JOOSUAN KIRJA

1 luku

Israelilaiset saavat käskyn kulkea Jordanin yli.

FI33/38 1. Herran palvelijan Mooseksen kuoltua sanoi Herra Joosualle, Nuunin pojalle, Mooseksen palvelijalle, näin:

Biblia1776 1. Ja tapahtui Moseksen Herran palvelian kuoleman jälkeen, että Herra puhui Josualle Nunin pojalle, Moseksen palvelialle, sanoen:

CPR1642 1. MOsexen HERran palwelian cuoleman jälken puhui HERra Josualle Nunin pojalle Mosexen palwelialle sanoden:

MLV19 1 Now it happened after the death of Moses the servant of Jehovah, that Jehovah spoke to Joshua the son of Nun, Moses' minister, saying,

KJV 1. Now after the death of Moses the servant of the LORD it came to pass, that the LORD spake unto Joshua the son of Nun, Moses' minister, saying,

Dk1871 1. Og det skete efter Mose Herrens Tjeners Død, da sagde Herren til Josva, Nuns Søn, som havde tjent Mose, saaledes:

KXII 1. Efter Mose, Herrans tjenares död, sade Herren till Josua, Nuns son, Mose tjenare:

PR1739 1. Ja se sündis pärrast Jehowa sullase Mosesse surma, et Jehowa Nuni poia Josua Mosesse teenri wasto räkis ja ütles:

LT 1. Viešpaties tarnui Mozei mirus, Viešpats tarė Nūno sūnui Jozuei, Mozės tarnui:

Luther1912 1. Nach dem Tode Mose's, des Knechts des HERRN, sprach der HERR zu Josua, dem Sohn Nuns, Mose's Diener:

RV'1862 1. Y ACONTECIÓ que después de la muerte de Moisés siervo de Jehová, Jehová habló a Josué hijo de Nun, ministro de Moisés, diciendo:

PL1881 1. I stało się po śmierci Mojżesza, sługi Paóskiego, że mówił Pan do Jozuego syna Nunowego, sługi Mojżeszowego, i rzekł:

RuSV1876 1 По смерти Моисея, раба Господня, Господь сказал Иисусу, сыну Навину, служителю Моисееву:

FI33/38 2. Minun palvelijani Mooses on kuollut; nouse siis ja mene tämän Jordanin yli, sinä ja kaikki tämä kansa, siihen maahan, jonka minä annan heille, israelilaisille.

CPR1642 2. Minun palwelian Moses on cuollut walmista sijs idzes ja matcusta tämän Jordanin ylidze sinä ja caicki tämä Canssa sijhen maahan cuin minä annan Israelin lapsille.

MLV19 2 Moses my servant is dead. Now therefore

Ostervald-Fr 1. Après la mort de Moïse, serviteur de l'Éternel, l'Éternel parla à Josué, fils de Nun, serviteur de Moïse, et lui dit:

SVV1770 1 Het geschiedde nu, na den dood van Mozes, den knecht des HEEREN, dat de HEERE tot Jozua, den zoon van Nun, den dienaar van Mozes, sprak, zeggende:

Karoli1908Hu 1. És lőn Mózesnek, az Úr szolgájának halála [1†] után, szóla az Úr Józsuénak, [2†] a Nún fiának, Mózes szolgájának, mondván:

БКуліш 1. Як же вмер Мойсей, раб Господень, сказав Господь Йозейові Нуненкові, слузї Мойсейовому:

Biblia1776 2. Minun palveliani Moses on kuollut; niin nouse nyt ja matkusta tämän Jordanin ylitse, sinä ja kaikki tämä kansa, siihen maahan, kuin minä annan Israelin lapsille.

KJV 2. Moses my servant is dead; now therefore

arise, go over this Jordan, you and all this people, to the land which I give to them, even to the sons of Israel.

arise, go over this Jordan, thou, and all this people, unto the land which I do give to them, even to the children of Israel.

Dk1871 2. Mose, min Tjener, er død; saa gør dig nu rede, drag over denne Jordan, du og alt dette Folk, til det Land, som jeg giver Israels Børn.

KXII 2. Min tjenare Mose är död; så gör dig nu redo och drag öfver denna Jordan, du och allt detta folket, in uti det land, som jag dem, nämliga Israels barnom, gifvit hafver.

PR1739 2. Moses mo sullane on surnud , ja nüüd wötta kätte, minne selle Jordani jöe ülle, sinna ja keik se rahwas senna male, mis ma neile Israeli lastele annan.

LT 2. ‘‘Mano tarnas Mozė mirė. Pakilk ir eik per Jordaną su visa tauta į žemę, kurią duodu izraelitams.

Luther1912 2. Mein Knecht Mose ist gestorben; so mache dich nun auf und zieh über den Jordan, du und dies ganze Volk, in das Land, das ich ihnen, den Kindern Israel, gegeben habe.

Ostervald-Fr 2. Moïse mon serviteur est mort; maintenant lève-toi, passe ce Jourdain, toi et tout ce peuple, pour entrer au pays que je donne aux enfants d'Israël.

RV'1862 2. Mi siervo Moisés es muerto: levántate pues ahora, y pasa este Jordán tú, y todo este pueblo, a la tierra que yo les doy, a los hijos de Israel.

SVV1770 2 Mijn knecht Mozes is gestorven; zo maak u nu op, trek over deze Jordaan, gij en al dit volk, tot het land, dat Ik hun, den kinderen Israels, geve.

PL1881 2. Mojżesz, sługa mój, umarł; przetoż teraz wstaó, przepraw się przez ten Jordan, ty, i wszystek lud ten, do ziemi, którą Ja im,

Karoli1908Hu 2. Mózes, az én [3†] szolgám meghalt; most azért kelj fel, menj át ezen a Jordánon, te és mind ez a nép arra a földre, a melyet én

synom Izraelskim, dawam.

RuSV1876 2 Моисей, раб Мой, умер; итак встань, перейди через Иордан сей, ты и весь народ сей, в землю, которую Я даю им, сынам Израилевым.

FI33/38 3. Jokaisen paikan, johon te jalkanne astutte, minä annan teille, niinkuin olen Moosekselle puhunut.

CPR1642 3. Caiken sian minä annan teille cusa teidän jalcan käywät nijncuin minä Mosexelle sanonut olen.

MLV19 3 Every place that the sole of your* foot will tread upon, to you* I have given it, as I spoke to Moses.

Dk1871 3. Hvert Sted, som eders Fodsaal skal træde paa, det har jeg givet eder, som jeg sagde til Mose;

PR1739 3. Keik kohhad kus teie jalla tallad peäle astuwad, neid ollen ma teile annud, nenda kui ma Mosesse wasto ollen räkinud.

Luther1912 3. Alle Stätten, darauf eure Fußsohlen treten werden, habe ich euch gegeben, wie ich

adok nékik, az Izráel fiainak.

БКуліш 2. Мойсей, мій раб, умер; оце ж рушай та й переходь із усїм народом сим через Йордань, у ту землю, що дам їм, синам Ізраїля.

Biblia1776 3. Kaiken sian minä annan teille, kussa teidän jalkanne käyvät, niinkuin minä Mosekselle sanonut olen.

KJV 3. Every place that the sole of your foot shall tread upon, that have I given unto you, as I said unto Moses.

KXII 3. Allt rum, der edart fotbjelle på trädandes varder, hafver jag gifvit eder, såsom jag Mose sagt hafver;

LT 3. Kiekvieną vietą, ant kurios jūsų koja atsistos, jums duodu, kaip pažadėjau Mozei.

Ostervald-Fr 3. Tout lieu que foulera la plante de votre pied, je vous le donne, comme je l'ai dit à

Mose geredet habe.

RV'1862 3. Yo os he entregado, como yo lo había dicho a Moisés, todo lugar que pisare la planta de vuestro pié:

PL1881 3. Każde miejsce, po którem deptać będzie stopa nogi waszej, dałem wam, jakom obiecał Mojżeszowi.

RuSV1876 3 Всякое место, на которое ступят стопы ног ваших, Я даю вам, как Я сказал Моисею:

FI33/38 4. Maa erämaasta ja tuolta Libanonista aina suureen virtaan, Eufrat-virtaan, saakka — koko heettiläisten maa — ja aina Suureen mereen asti, auringonlaskuun päin, on oleva teidän aluettanne.

CPR1642 4. Corwesta ja tästä Libanonista suureen Phratin wirtaan coco Hetherin maan nijn isoin mereen länden päin pitä teidän maanne rajat oleman.

MLV19 4 From the wilderness and this Lebanon, even to the great river, the river Euphrates, all the land of the Hittites and to the great sea toward the going down of the sun, will

Moïse.

SVV1770 3 Alle plaats, waarop ulieder voetzool treden zal, heb Ik u gegeven, gelijk als Ik tot Mozes gesproken heb.

Karoli1908Hu 3. Minden helyet, a melyet talpatok érint, néktek adtam, a miképen [4†] szólottam Mózesnek.

БКуліш 3. Усяке місце, де ступите підошвою ноги вашої, надїлю вам, як обітував Мойсейові:

Biblia1776 4. Korvesta ja tästä Libanonista suuren Phratin virtaan asti, koko Hetiläisten maan, niin isoon mereen länteen päin, pitää teidän maanne rajat oleman.

KJV 4. From the wilderness and this Lebanon even unto the great river, the river Euphrates, all the land of the Hittites, and unto the great sea toward the going down of

be your* border.

Dk1871 4. fra Ørken og dette Libanon og indtil den store Flod, den Flod Frat, alt Hethiternes Land, og indtil det store Hav imod Solens Nedgang, det skal være eders Landemærke.

PR1739 4. Körwest ja siit Libanonist surest jöest se on Wratti jöest sadik, keik Itti Ma surest merrest sadik päwa lojaminnemisse pole peab teie raia ollema.

Luther1912 4. Von der Wüste an und diesem Libanon bis an das große Wasser Euphrat, das ganze Land der Hethiter, bis an das große Meer gegen Abend sollen eure Grenzen sein.

RV'1862 4. Desde el desierto, y este Líbano hasta el gran río de Eufrates, toda la tierra de los Jetteos hasta la gran mar del poniente del sol, será vuestro término.

PL1881 4. Od puszczy i od Libanu tego, i aż do rzeki wielkiej, rzeki Eufrates, i wszystka ziemia Hetejczyków, i aż do morza wielkiego na zachód słooca, będzie granica wasza.

the sun, shall be your coast.

KXII 4. Ifrån öknene och denna Libanon, intill den stora älfvena Phrath, hela Hetheers land, intill det stora hafvet vesterut, skola edor landamäre vara.

LT 4. Nuo dykumos ir Libano kalnų iki Eufrato upės, visa hetitų šalis, ir iki Didžiosios jūros vakaruose bus jūsų ribos.

Ostervald-Fr 4. Votre frontière sera depuis ce désert et ce Liban jusqu'au grand fleuve, le fleuve de l'Euphrate, tout le pays des Héthiens, et jusqu'à la grande mer, vers le soleil couchant.

SVV1770 4 Van de woestijn en dezen Libanon af tot aan de grote rivier, de rivier Frath, het ganse land der Hethieten, en tot aan de grote zee, tegen den ondergang der zon, zal ulieder landpale zijn.

Karoli1908Hu 4. A pusztától és a Libánontól fogva a nagy folyóvízig, az [5†] Eufrates folyóvízig, a Khitteusoknak egész földe és a nagy tengerig napnyugat felé lesz a ti határotok.

RuSV1876 4 от пустыни и Ливана сего до реки великой, реки Евфрата, всю землю Хеттеев; и до великого моря к западу солнца будут пределы ваши.

БКуліш 4. Від степу і Ливану та й до великої ріки, ріки Евфрата, уся земля Гетійська аж до великого моря на захід сонця буде ваше займище.

FI33/38 5. Ei kukaan kestä sinun edessäsi kaikkena elinaikanasi. Niinkuin minä olin Mooseksen kanssa, niin minä olen sinunkin kanssasi; minä en jätä sinua enkä hylkää sinua.

Biblia1776 5. Ei kenkään voi sinua vastaan seisoa koko elinaikanas: niinkuin minä olin Moseksen kanssa, niin olen minä myös sinun kanssas; en minä hylkää sinua enkä luovu sinusta.

CPR1642 5. Ei kengän woi sinua wastan seiso coco elinaicanas: nijncuin minä olin Mosexen cansa nijn olen minä myös sinun cansas en minä hyljä sinua engä luowu sinusta.

MLV19 5 There will not any man be able to stand before you all the days of your life. As I was with Moses, so I will be with you. I will not fail you, nor forsake you.

KJV 5. There shall not any man be able to stand before thee all the days of thy life: as I was with Moses, so I will be with thee: I will not fail thee, nor forsake thee.

Dk1871 5. Ingen Mand skal bestaa for dit Ansigt alle dine Livs Dage; ligesom jeg var med Mose, vil jeg være med dig, jeg vil ikke slippe og ikke forlade dig.

KXII 5. Ingen skall stå emot dig i dina lifsdagar; såsom jag hafver varit med Mose, så skall jag ock vara med dig; jag skall icke öfvergifva eller förgäta dig.

PR1739 5. Keik so ello aia ei pea ükski mees so wasto jäma seisma: nenda kui ma ollen Mosessega olnud, tahhan ma sinnoga olla: # ei tahha ma

LT 5. Niekas prieš tave neatsilaikys per visą tavo gyvenimą. Kaip buvau su Moze, taip visuomet būsiu su tavimi. Aš nepaliksiu ir

sinnust mahhajäda, egga sind mahhajätta.

Luther1912 5. Es soll dir niemand widerstehen dein Leben lang. Wie ich mit Mose gewesen bin, also will ich auch mit dir sein. Ich will dich nicht verlassen noch von dir weichen.

RV'1862 5. Nadie se te pondrá delante en todos los dias de tu vida: como yo fuí con Moisés, seré contigo: No te dejaré, ni te desampararé.

PL1881 5. Nie ostoi się nikt przed tobą po wszystkie dni żywota twego; jakom był z Mojżeszem, tak będę z tobą, nie odstąpię cię, ani cię opuszczę.

RuSV1876 5 Никто не устоит пред тобою во все дни жизни твоей; и как Я был с Моисеем, так буду ис тобою: не отступлю от тебя и не оставлю тебя.

FI33/38 6. Ole luja ja rohkea; sillä sinä jaat tälle kansalle perinnöksi sen maan, jonka minä heidän isillensä vannotulla valalla olen luvannut antaa heille.

CPR1642 6. Ole rohkia ja wahwista sinuas sillä sinun

neapleisiu tavęs.

Ostervald-Fr 5. Nul ne subsistera devant toi pendant tous les jours de ta vie; je serai avec toi comme j'ai été avec Moïse; je ne te laisserai point, et je ne t'abandonnerai point.

SVV1770 5 Niemand zal voor uw aangezicht bestaan al de dagen uws levens; gelijk als Ik met Mozes geweest ben, zal Ik met u zijn; Ik zal u niet begeven, en zal u niet verlaten.

Karoli1908Hu 5. Meg nem áll senki előtted életednek minden idejében; a miképen Mózessel vele voltam, [6†] teveled is veled leszek; el nem hagylak téged, sem el nem maradok [7†] tőled.

БКуліш 5. Нїхто не встоїть перед тобою поки й віку твого. Як був я з Мойсейом, так буду й з тобою; не відхилю від тебе руки моєї і не полишу тебе.

Biblia1776 6. Ole rohkia ja vahvista sinuas, sillä sinun pitää tälle kansalle maan jakaman, josta minä vannoin heidän isillensä, sen heille antaakseni.

pitä tälle Canssalle maan jacaman nijncuin minä wannoin heidän Isillens sen heille andaxeni.

MLV19 6 Be strong and of good courage, for you will cause this people to inherit the land which I swore to their fathers to give them.

KJV 6. Be strong and of a good courage: for unto this people shalt thou divide for an inheritance the land, which I sware unto their fathers to give them.

Dk1871 6. Vær frimodig og vær stærk; thi du skal dele Landet til Arv iblandt dette Folk, hvilket jeg tilsvor deres Fædre at ville give dem.

KXII 6. Var tröst och frimodig; ty du skall utskifta desso folkena landet, som jag deras fäder svorit hafver, att jag dem det gifva skulle.

PR1739 6. Olle wahwa ja tuggew, sest sinna pead selle rahwale pärris-ossaks andma sedda maad, mis ma nende wannemille ollen wandunud neile anda.

LT 6. Būk stiprus ir drąsus; tu padalinsi žemę tautai, kurią duoti pažadėjau jų tėvams.

Luther1912 6. Sei getrost und unverzagt; denn du sollst diesem Volk das Land austeilen, das ich ihren Vätern geschworen habe, daß ich's ihnen geben wollte.

Ostervald-Fr 6. Fortifie-toi et prends courage; car c'est toi qui mettras ce peuple en possession du pays que j'ai juré à leurs pères de leur donner.

RV'1862 6. Esfuérzate pues, y sé valiente: porque tú repartirás a este pueblo por heredad la tierra, de la cual juré a sus padres, que les había de dar.

SVV1770 6 Wees sterk en heb goeden moed! want gij zult dit volk dat land erfelijk doen bezitten, dat Ik hun vaderen heb gezworen hun te geven.

PL1881 6. Zmacniajże się i mężnie sobie poczynaj; albowiem ty podasz w dziedzictwo ludowi temu ziemię, o którąm przysiągł ojcom ich, że im ją dam.

RuSV1876 6 Будь тверд и мужествен; ибо ты народу сему передашь во владение землю, которую Я клялся отцам их дать им;

FI33/38 7. Ole vain luja ja aivan rohkea ja noudata tarkoin kaikessa sitä lakia, jonka minun palvelijani Mooses on sinulle antanut; älä poikkea siitä oikealle äläkä vasemmalle, että menestyisit, missä ikinä kuljetkin.

CPR1642 7. Nijn ole sijs hywäs turwas ja wahwista sinus pitäden caiken Lain ja tehden sen jälken cuin Moses minun palwelian sinulle käskenyt oli: älä sijtä harhaile oikialle eli wasemalle puolelle ettäs toimellisest caikisa nijsä waellaisit cuin sinun tekemän pitä.

MLV19 7 Only be strong and very courageous to observe to do according to all the law, which Moses my servant commanded you. Turn not from it, (neither) to the right hand or to the

Karoli1908Hu 6. Légy bátor és erős, [8†] mert te teszed majd e népet annak a földnek örökösévé, [9†] a mely felől megesküdtem az ő atyáiknak, hogy nékik adom azt.

БКуліш 6. Стій твердо й мужно: мусиш бо подїлити між сей народ сю землю, що я клявсь отцям їх надїлити у наслїдню державу.

Biblia1776 7. Ainoastaan ole rohkia ja vahvista sinuas juuri hyvin, ettäs pitäisit kaiken lain ja tekisit sen jälkeen, kuin Moses minun palveliani sinulle käski; älä siitä harhaile oikialle eikä vasemmalle puolelle, ettäs toimellisesti tekisit kaikissa missä sinä vaellat.

KJV 7. Only be thou strong and very courageous, that thou mayest observe to do according to all the law, which Moses my servant commanded thee: turn not from it to the

left, that you may have good success wherever you go.

right hand or to the left, that thou mayest prosper whithersoever thou goest.

Dk1871 7. Vær kun saare frimodig og stærk, saa du tager Vare paa at gøre efter al den Lov, som Mose, min Tjener, bød dig; vig ikke fra den til højre eller venstre Side, at du kan handle klogelig paa al den Vej, som du skal vandre paa.

KXII 7. Var nu tröst och ganska frimodig, att du håller och gör all ting efter lagen, som Mose min tjenare dig budit hafver; vik icke derifrån, antingen på högra sidon eller den venstra, på det att du må handla visliga i allt det du göra skall.

PR1739 7. Olle agga wahwa ja hästi tuggew, et sa katsud tehha keik se kässo-öppetusse järrele, mis mo sullane Moses sind on käsknud: ärra lahku sest ei parrema egga pahhema pole, et sa woiksid targaste tehha keikipiddi kuhho sa lähhäd.

LT 7. Tik būk stiprus ir labai drąsus, kad galėtum išpildyti įstatymą, kurį tau Mozė, mano tarnas, įsakė. Nenukrypk nuo jo nei į kairę, nei į dešinę, ir tau visuomet seksis, kur tik eisi.

Luther1912 7. Sei nur getrost und sehr freudig, daß du haltest und tust allerdinge nach dem Gesetz, das dir Mose, mein Knecht, geboten hat. Weiche nicht davon, weder zur Rechten noch zur Linken, auf daß du weise handeln mögest in allem, was du tun sollst.

Ostervald-Fr 7. Fortifie-toi seulement et aie bon courage, pour prendre garde à faire selon toute la loi que Moïse mon serviteur t'a prescrite; ne t'en détourne ni à droite ni à gauche, afin que tu prospères dans tout ce que tu entreprendras.

RV'1862 7. Solamente te esfuerces, y seas muy valiente, para que guardes y hagas conforme a toda la ley, que Moisés mi siervo te mandó: que no te apartes de ella ni a diestra ni a

SVV1770 7 Alleenlijk wees sterk en heb zeer goeden moed, dat gij waarneemt te doen naar de ganse wet, welke Mozes, Mijn knecht, u geboden heeft, en wijk daarvan niet, ter

siniestra, para que seas prosperado en todas las cosas que emprendieres.

PL1881 7. Tylko się zmacniaj, i bardzo mężnie sobie poczynaj, abyś strzegł, i czynił wszystko według zakonu, któryć rozkazał Mojżesz, sługa mój; nie uchylaj się od niego ani na prawo ani na lewo, żebyś się roztropnie sprawował we wszystkiem, do czego się udasz.

RuSV1876 7 только будь тверд и очень мужествен, и тщательно храни и исполняй весь закон, который завещал тебе Моисей, раб Мой; не уклоняйся от него ни направо ни налево, дабы поступать благоразумно во всех предприятиях твоих.

FI33/38 8. Älköön tämä lain kirja sinun suustasi poistuko, vaan tutkiskele sitä päivät ja yöt, että tarkoin noudattaisit kaikkea, mitä siihen on kirjoitettu, sillä silloin sinä onnistut teilläsi ja silloin sinä menestyt.

CPR1642 8. Ei pidä tämän Lakiramatun tuleman sinun suustans pois waan ajattele sitä yötä ja päiwä

rechter hand noch ter linkerhand, opdat gij verstandelijk handelt alom, waar gij zult gaan;

Karoli1908Hu 7. Csak légy bátor és igen erős, hogy vigyázz és mindent ama törvény szerint cselekedjél, a melyet Mózes, az én szolgám szabott elődbe; attól se jobbra, se balra ne hajolj, hogy [10†] jó szerencsés lehess mindenben, a miben jársz!

БКуліш 7. Стій тільки твердо і ревно думай про те, щоб чинити притьма все по закону, що заповідав тобі мій раб Мойсей; не звертай з його нї праворуч, нї лїворуч; держи в голові добрий розум, що б нї задумав.

Biblia1776 8. Ei pidä tämän lakiraamatun tuleman sinun suustas pois, vaan ajattele sitä yötä ja päivää, ettäs kaikki sen jälkeen pitäisit ja tekisit, kuin siinä on kirjoitettu; sillä niin sinä menestyt kaikissa sinun teissäs ja kaikki työs toimellisesti päätät.

ettäs caicki sen jälken pidäisit ja tekisit cuin sijnä on kirjoitettu nijns menestyt caikis aiwoituxisas ja caicki työs toimellisest päätät.

MLV19 8 This book of the law will not depart out of your mouth, but you will meditate on it day and night, that you may observe to do according to all that is written in it, for then you will make your way prosperous and then you will have good success.

KJV 8. This book of the law shall not depart out of thy mouth; but thou shalt meditate therein day and night, that thou mayest observe to do according to all that is written therein: for then thou shalt make thy way prosperous, and then thou shalt have good success.

Dk1871 8. Denne Lovs Bog skal ikke vige fra din Mund, men du skal grunde paa den Dag og Nat, paa det du kan tage Vare paa at gøre efter alt det, som er skrevet i den; thi da skal det gaa dig vel i dine Veje, og da skal du handle klogelig.

KXII 8. Och låt denna lagbokena icke komma utu dinom mun; utan haf dina tankar deruti dag och natt, på det att du skall hålla och göra all ting derefter, som deruti skrifvet står; så skall dig lyckas i allt det du gör, och du skall kunna handla visliga.

PR1739 8. Ärgo lahkugo sellesinnatse kässo-öppetusse ramat mitte so suust ärra, waid mötle sedda järrele ööd ja päwad, et sa woiksid katsuda tehha keik sedda möda, mis senna sisse on kirjotud: sest siis woid sa omma teed korda sata, ja siis targaste ommad asjad aiada.

LT 8. Šita įstatymo knyga teneatsitraukia nuo tavo burnos, bet mąstyk apie ją dieną ir naktį, kad tiksliai vykdytum viską, kas joje parašyta; tada visa, ką bedarytum, klestės ir visur tau seksis.

Luther1912 8. Und laß dieses Buch des Gesetzes nicht von deinem Munde kommen, sondern betrachte es Tag und Nacht, auf daß du haltest und tust allerdinge nach dem, was darin geschrieben steht. Alsdann wird es dir gelingen in allem, was du tust, und wirst weise handeln können.

Ostervald-Fr 8. Que ce livre de la loi ne s'éloigne point de ta bouche, mais médite-le jour et nuit, afin que tu prennes garde à faire tout ce qui y est écrit; car c'est alors que tu réussiras dans tes entreprises, et c'est alors que tu prospéreras.

RV'1862 8. El libro de aquesta ley nunca se apartará de tu boca: mas de día y de noche meditarás en él, para que guardes y hagas conforme a todo lo que en él está escrito. Porque entónces harás prosperar tu camino, y entónces entenderás.

SVV1770 8 Dat het boek dezer wet niet wijke van uw mond, maar overleg het dag en nacht, opdat gij waarneemt te doen naar alles, wat daarin geschreven is; want alsdan zult gij uw wegen voorspoedig maken, en alsdan zult gij verstandelijk handelen.

PL1881 8. Niech nie odstępują księgi zakonu tego od ust twoich; ale rozmyślaj w nich we dnie i w nocy, abyś strzegł i czynił wszystko, co napisano w nim; albowiem na ten czas poszczęścią się drogi twoje, i na ten czas roztropnym będziesz.

Karoli1908Hu 8. El ne távozzék e törvénynek könyve a te szádtól, hanem gondolkodjál [11†] arról éjjel és nappal, hogy vigyázz és mindent úgy cselekedjél, a mint írva van abban, mert akkor leszel jó szerencsés a te utaidon és akkor boldogulsz.

RuSV1876 8 Да не отходит сия книга закона от уст твоих; но поучайся в ней день и ночь, дабы в точности исполнять все, что в ней написано: тогда ты будешь успешен в путях твоих и будешь поступатьблагоразумно.

БКуліш 8. Сю книгу закону повсячасно мусиш держати в устах і міркувати про неї день і ніч, щоб зважувати нею все, що в нїй визначено: тодї щаститись ме тобі у всїх задумах твоїх і будеш поступати розумно.

FI33/38 9. Olenhan minä sinua käskenyt: Ole luja ja rohkea; älä säikähdy äläkä arkaile, sillä Herra, sinun Jumalasi, on sinun kanssasi, missä ikinä kuljetkin.

CPR1642 9. Engö minä käskenyt sinun olla rohkian ja wahwista idzes: älä pelkä älä myös hämmästy: sillä sinun HERras Jumalas on sinun cansas caikis sinun aiwoituxisas.

Biblia1776 9. Enkö minä käskenyt sinun olla rohkian ja vahvistaa itses? Älä pelkää, älä myös hämmästy, sillä Herra sinun Jumalas on sinun kanssas kaikissa sinun aivoituksissas.

MLV19 9 Have I not commanded you? Be strong and of good courage. Do not be frightened, neither be dismayed, for Jehovah your God is with you wherever you go.

KJV 9. Have not I commanded thee? Be strong and of a good courage; be not afraid, neither be thou dismayed: for the LORD thy God is with thee whithersoever thou goest.

Dk1871 9. Har jeg ikke befalet dig: Vær frimodig og stærk, forfærdes ikke og rædde ikke; thi Herren din Gud er med dig paa al den Vej, som du skal vandre paa.

PR1739 9. Eks ma olle sind käsknud: Olle wahwa ja tuggew? ärra hirmu ja ärra ehmata mitte ärra: Sest Jehowa so Jummal on sinnoga keikipiddi kuhho sa lähhäd.

KXII 9. Si, jag hafver budit dig, att du skall vara tröst, och vid godt mod; grufva dig för ingen ting, och frukta intet; ty Herren din Gud är med dig i allt det du företager.

LT 9. Atsimink, ką įsakiau,būk stiprus ir drąsus, nenusigąsk ir nebijok! Aš, Viešpats, tavo Dievas, būsiu su tavimi, kur tik tu eisi‘‘.

Luther1912 9. Siehe, ich habe dir geboten, daß du getrost und freudig seist. Laß dir nicht grauen und entsetze dich nicht; denn der HERR, dein

Ostervald-Fr 9. Ne te l'ai-je pas commandé? Fortifie-toi et prends courage. Ne t'épouvante point et ne t'effraie de rien; car l'Éternel ton Dieu est

Gott, ist mit dir in allem, was du tun wirst.

avec toi, partout où tu iras.

RV'1862 9. Mira que te mando que te esfuerces, y seas valiente: no temas ni desmayes; porque yo Jehová tu Dios soy contigo en donde quiera que fueres.

SVV1770 9 Heb Ik het u niet bevolen? wees sterk en heb goeden moed, en verschrik niet, en ontzet u niet; want de HEERE, uw God, is met u alom, waar gij heengaat.

PL1881 9. Azażemci nie rozkazał: Zmocnij się, i mężnie sobie poczynaj, nie lękaj się, a nie trwóż sobą, albowiem z tobą jest Pan, Bóg twój, we wszystkiem, do czegokolwiek się obrócisz?

Karoli1908Hu 9. Avagy nem parancsoltam-é meg néked: [12†] légy bátor és erős? Ne félj, és ne rettegj, [13†] mert veled lesz [14†] az Úr, a te Istened mindenben, a miben jársz.

RuSV1876 9 Вот Я повелеваю тебе: будь тверд и мужествен, не страшись и не ужасайся; ибо с тобою Господь Бог твой везде, куда ни пойдешь.

БКуліш 9. Я ж завітую тобі: Стій твердо й мужно, не лякайсь і не вдавайсь в тугу: бо Господь, Бог твій з тобою, куди б ти нї повернувсь.

FI33/38 10. Silloin Joosua käski kansan päällysmiehiä sanoen:

Biblia1776 10. Silloin käski Josua kansan päämiehiä ja sanoi:

CPR1642 10. SIlloin käski Josua Canssan Päämiehiä ja sanoi:

MLV19 10 Then Joshua commanded the officers of the people, saying,

KJV 10. Then Joshua commanded the officers of the people, saying,

Dk1871 10. Da bød Josva Folkets Fogede og sagde:

KXII 10. Då böd Josua höfvitsmännerna öfver folket, och sade:

PR1739 10. Ja Josua andis rahwa üllewatajattele käsko ja ütles:

Luther1912 10. Da gebot Josua den Hauptleuten des Volks und sprach:

RV'1862 10. Y Josué mandó a los alcaldes del pueblo, diciendo:

PL1881 10. A przetoż rozkazał Jozue przełożonym nad ludem, mówiąc:

RuSV1876 10 И дал Иисус повеление надзирателям народа и сказал:

FI33/38 11. Kulkekaa halki leirin ja käskekää kansaa sanoen: 'Valmistakaa itsellenne evästä, sillä kolmen päivän kuluttua te kuljette tämän Jordanin yli mennäksenne ottamaan omaksenne sen maan, jonka Herra, teidän Jumalanne, teidän omaksenne antaa'.

CPR1642 11. Käykät leirin läpidze ja käskekät Canssa sanoden: walmistacat teillen ewästä: sillä colmannen päiwän perästä pitä teidän käymän tämän Jordanin ylidze että te jouduisitte maata omistaman jonga HERra teidän Jumalan teille anda perimisexi.

LT 10. Tada Jozuė įsakė tautos vyresniesiems:

Ostervald-Fr 10. Alors Josué donna des ordres aux officiers du peuple, et dit:

SVV1770 10 Toen gebood Jozua den ambtlieden des volks, zeggende:

Karoli1908Hu 10. Parancsola azért Józsué a nép előljáróinak, mondván:

БКуліш 10. Тодї дав Йозей начальникам народнїм такий наказ:

Biblia1776 11. Käykäät leirin lävitse ja käskekäät kansaa, sanoen: valmistakaat teille evästä, sillä kolmannen päivän perästä pitää teidän käymän tämän Jordanin ylitse, että te joutuisitte maata omistamaan, jonka Herra teidän Jumalanne teille antaa omistaaksenne sitä.

MLV19 11 Pass through the midst of the camp and command the people, saying, Prepare food for you*, for within three days you* are to pass over this Jordan to go in to possess the land, which Jehovah your* God gives you* to possess it.

KJV 11. Pass through the host, and command the people, saying, Prepare you victuals; for within three days ye shall pass over this Jordan, to go in to possess the land, which the LORD your God giveth you to possess it.

Dk1871 11. Gaar midt igennem Lejren og byder Folket. og siger: Bereder eder Tæring; thi inden Dage skulle I gaa over denne Jordan for at komme til at eje Landet, som Herren eders Gud giver eder at eje.

KXII 11. Går igenom lägret, och bjuder folkena, och säger: Bereder eder spisning; ty efter tre dagar skolen I gå öfver denna Jordanen, att I mågen inkomma till att intaga landet, som Herren edar Gud eder gifva skall.

PR1739 11. Minge lerist läbbi ja andke rahwale käsko ja üttelge: Walmistage endile mona, sest kolme päwa pärrast peate teie ülle se Jordani minnema, et teie tullete pärrima sedda maad, mis Jehowa teie Jummal teile annab sedda pärrida.

LT 11. ‘‘Pereikite per stovyklą ir įsakykite žmonėms paruošti maisto atsargų, nes po trijų dienų jūs pereisite Jordaną, kad paveldėtumėte žemę, kurią Viešpats, jūsų Dievas, jums yra pažadėjęs’‘.

Luther1912 11. Geht durch das Lager und gebietet dem Volk und sprecht: Schafft euch Vorrat; denn über drei Tage werdet ihr über diesen Jordan gehen, daß ihr hineinkommt und das Land einnehmt, daß euch der HERR, euer Gott, geben wird.

Ostervald-Fr 11. Passez au milieu du camp, et commandez au peuple, en disant

RV'1862 11. Pasád por medio del campo, y mandád al pueblo, diciendo: Apercibíos de comida: porque dentro de tres dias pasaréis el Jordán para que entréis a heredar la tierra, que Jehová vuestro Dios os dá, para que la heredeis.

SVV1770 11 Gaat door het midden des legers, en beveelt het volk, zeggende: Bereidt teerkost voor ulieden; want binnen nog drie dagen zult gijlieden over deze Jordaan gaan, dat gij ingaat, om te erven het land, hetwelk de HEERE, uw God, ulieden geeft om te beerven.

PL1881 11. Przejdźcie przez pośrodek obozu, a rozkażcie ludowi, mówiąc: Gotujcie sobie żywność; albowiem po trzech dniach przejdziecie przez ten Jordan, abyście weszli, a posiedli ziemię, którą Pan, Bóg wasz, dawa wam w osiadłość.

Karoli1908Hu 11. Menjetek által a táboron, és parancsoljátok meg a népnek, mondván: Készítsetek magatoknak útravalót, mert harmadnap mulva átmentek ti ezen a Jordánon, hogy bemenjetek és bírjátok azt a földet, a melyet az Úr, a ti Istenetek ád néktek birtokul.

RuSV1876 11 пройдите по стану и дайте повеление народу и скажите: заготовляйте себе пищу для пути, потому что, спустя три дня, вы пойдете за Иордан сей, дабы придти взять землю, которую Господь Бог отцов ваших дает вам в наследие.

БКуліш 11. Пройдїте через табір та звелїть народові: Заготуйте живности: бо через три днї переходити меш через Йордань сю, щоб увійти й осягти землю в державу, що Господь, Бог ваш, дає вам в наслїддє.

FI33/38 12. Mutta ruubenilaisille, gaadilaisille ja toiselle puolelle Manassen sukukuntaa Joosua sanoi näin:

Biblia1776 12. Ja Josua puhui Rubenilaisille, Gadilaisille ja puolelle Manassen sukukunnalle, sanoen;

CPR1642 12. JA Josua sanoi Rubenitereille Gaditereille

ja puolelle Manassen sucucunnalle:

MLV19 12 And to the Reubenites and to the Gadites and to the half-tribe of Manasseh, Joshua spoke, saying,

KJV 12. And to the Reubenites, and to the Gadites, and to half the tribe of Manasseh, spake Joshua, saying,

Dk1871 12. Og til Rubeniterne og til Gaditerne og til Halvdelen af Manasse Stamme sagde Josva:

KXII 12. Och sade Josua till de Rubeniter, Gaditer, och till de halfva slägtena Manasse:

PR1739 12. Agga Rubeni ja Kadi ja Manasse pole sou-arrule räkis Josua ja ütles:

LT 12. Rubeno, Gado ir pusei Manaso giminės Jozuė kalbėjo:

Luther1912 12. Und zu den Rubenitern, Gaditern und dem halben Stamm Manasse sprach Josua:

Ostervald-Fr 12. Josué parla aussi aux Rubénites, aux Gadites, et à la moitié de la tribu de Manassé, et leur dit:

RV'1862 12. También habló Josué a los Rubenitas, y Gaditas, y a la media tribu de Manasés, diciendo:

SVV1770 12 En Jozua sprak tot de Rubenieten en Gadieten, en den halven stam van Manasse, zeggende:

PL1881 12. Rubenitom też, i Gadytom, i połowie pokolenia Manasesowego rzekł Jozue mówiąc:

Karoli1908Hu 12. A Rúben és Gád nemzetségének pedig, és a Manassé nemzetség felének szóla Józsué, mondván:

RuSV1876 12 А колену Рувимову, Гадову и половине колена Манассиина Иисус сказал:

БКуліш 12. До Рубенїїв же, Гадїїв та до пів покоління роду Манассієвого промовив Йозей так:

FI33/38 13. Muistakaa sitä käskyä, jonka Herran

Biblia1776 13. Muistakaat se sana, jonka Moses Herran

palvelija Mooses teille antoi sanoen: 'Herra, teidän Jumalanne, suo teidän päästä rauhaan ja antaa teille tämän maan.'

CPR1642 13. Muistacat se sana cuin Moses HERran palwelia teille käski sanoden: HERra teidän Jumalan saatti teidän lepoon ja andoi teille tämän maan.

MLV19 13 Remember the word which Moses the servant of Jehovah commanded you*, saying, Jehovah your* God gives you* rest and will give you* this land.

Dk1871 13. Kommer det Ord i Hu, som Mose, Herrens Tjener, bød eder og sagde: Herren eders Gud skaffer eder Rolighed og giver eder dette Land.

PR1739 13. Tulletage mele se sanna, mis Jehowa sullane Moses teid on käsknud ja öölnud: Jehowa teie Jummal on teile hingamist saatnud ja seddasinnast maad teile annud.

Luther1912 13. Gedenket an das Wort, das euch Mose, der Knecht des HERRN, sagte und sprach: Der HERR, euer Gott, hat euch zur Ruhe gebracht und dies Land gegeben.

palvelia teille käski, sanoen: Herra teidän Jumalanne saatti teidät lepoon ja antoi teille tämän maan.

KJV 13. Remember the word which Moses the servant of the LORD commanded you, saying, The LORD your God hath given you rest, and hath given you this land.

KXII 13. Tänker uppå det ord, som Mose Herrans tjenare eder böd, och sade: Herren edar Gud hafver låtit eder komma till ro, och gifvit eder detta landet.

LT 13. ‘‘Atsiminkite įsakymą, kurį jums davė Viešpaties tarnas Mozė: ‘Viešpats, jūsų Dievas, jums davė šitą žemę’.

Ostervald-Fr 13. Souvenez-vous de ce que vous a commandé Moïse, serviteur de l'Éternel, en disant: L'Éternel votre Dieu vous a accordé du repos, et vous a donné ce pays;

RV'1862 13. Acordáos de la palabra que Moisés siervo de Jehová os mandó, diciendo: Jehová vuestro Dios os ha dado reposo, y os ha dado esta tierra.

SVV1770 13 Gedenkt aan het woord, hetwelk Mozes, de knecht des HEEREN, ulieden geboden heeft, zeggende: De HEERE, uw God, geeft ulieden rust, en Hij geeft u dit land;

PL1881 13. Pamiętajcie na słowo, które wam rozkazał Mojżesz, sługa Paóski, mówiąc: Pan, Bóg wasz, sprawił wam odpoczynienie, i dał wam tę ziemię;

Karoli1908Hu 13. Emlékezzetek meg a dologról, a mit megparancsolt [15†] néktek Mózes, az Úrnak szolgája, mondván: Az Úr, a ti Istenetek megnyugtatott titeket, és néktek adta ezt a földet.

RuSV1876 13 вспомните, что заповедал вам Моисей, раб Господень, говоря: Господь Бог ваш успокоил вас и дал вам землю сию;

БКуліш 13. Спогадайте слово, що вам заповідав раб Господень Мойсей: Господь, Бог ваш, провів вас на певне місце і надїлив вам сю землю.

FI33/38 14. Vaimonne, lapsenne ja karjanne jääköot siihen maahan, jonka Mooses antoi teille tältä puolelta Jordanin. Mutta teidän itsenne, kaikkien sotaurhojen, on taisteluun valmiina lähdettävä veljienne etunenässä ja autettava heitä,

Biblia1776 14. Teidän emäntänne, lapsenne, ja karjanne jättäkäät siihen maahan, minkä Moses teille antoi, tällä puolella Jordania. Vaan teidän pitää käymän veljeinne edellä varustettuina, kaikki ne jotka vahvat miehet ovat, ja auttaman heitä,

CPR1642 14. Teidän emändän lapsen ja carjan jättäkät sijhen maahan tälle puolelle Jordanin jonga Moses teille andoi. Waan teidän pitä käymän weljeinne edellä warustettuna caicki ne cuin wahwat miehet owat ja auttaman heitä.

MLV19 14 Your* wives, your* little ones and your* cattle, will abide in the land which Moses gave you* beyond the Jordan, but you* will pass over before your* brothers armed, all the mighty men of valor and will help them

KJV 14. Your wives, your little ones, and your cattle, shall remain in the land which Moses gave you on this side Jordan; but ye shall pass before your brethren armed, all the mighty men of valour, and help them;

Dk1871 14. Lader eders Hustruer og eders smaa Børn og eders Kvæg blive i Landet, som Mose har givet eder paa denne Side Jordanen; men I skulle drage over bevæbnede for eders Brødres Ansigt, alle vældige til Strid, og hjælpe dem,

KXII 14. Edra hustrur, barn och boskap låter blifva i landena, som Mose eder gifvit hafver, på denna sidone Jordan; men I skolen gå för edra bröder väpnade, alle de som väraktige män äro, och hjelpa dem;

PR1739 14. Teie naesed, teie wäetimad lapsed ja teie lodussed jäwad seie male, mis Moses teile siin pool Jordani annud: agga teie keik kes wäggewad wahwad ollete, peate wiis körwastikko omma wendade ees ülle jöe minnema ja neid aitma:

LT 14. Jūsų žmonos, vaikai ir gyvuliai tepasilieka žemėje, kurią Mozė jums davė šioje Jordano pusėje. O jūs visi, stiprūs karo vyrai, apsiginklavę traukite savo brolių priekyje ir jiems padėkite,

Luther1912 14. Eure Weiber und Kinder und Vieh laßt in dem Lande bleiben, das euch Mose gegeben hat, diesseit des Jordans; ihr aber sollt vor euren Brüdern her ziehen gerüstet, was streitbare Männer sind, und ihnen helfen,

Ostervald-Fr 14. Vos femmes, vos petits enfants et votre bétail demeureront au pays que Moïse vous a donné, de l'autre côté du Jourdain; mais vous, vous passerez en armes devant vos frères, tous les hommes forts et vaillants, et vous les aiderez,

RV'1862 14. Vuestras mujeres, y vuestros niños, y vuestras bestias quedarán en la tierra que Moisés os ha dado de esta parte del Jordán; y vosotros pasaréis armados todos los valientes de fuerza delante de vuestros hermanos, y ayudarles heis;

SVV1770 14 Laat uw vrouwen, uw kleine kinderen, en uw vee blijven in het land, dat Mozes ulieden aan deze zijde van de Jordaan gegeven heeft; maar gijlieden zult gewapend trekken, voor het aangezicht uwer broederen, alle strijdbare helden, en zult hen helpen;

PL1881 14. Żony wasze, dziatki wasze, i bydła wasze niech zostaną w ziemi, którą wam dał Mojżesz z tej strony Jordanu; ale wy pójdziecie zbrojni przed bracią waszą, wszyscy duży w sile, a będziecie ich posiłkować,

Karoli1908Hu 14. Feleségeitek, gyermekeitek és barmaitok maradjanak e földön, [16†] a melyet adott néktek Mózes a Jordánon túl; ti pedig fegyveres kézzel menjetek át atyátokfiai előtt, mindnyájan, a kik közületek erős vitézek, és segéljétek meg őket;

RuSV1876 14 жены ваши, дети ваши и скот ваш пусть останутся в земле, которую дал вам Моисей за Иорданом; а вы все, могущие сражаться, вооружившись идите пред братьями вашими и помогайте им,

БКуліш 14. Ваші жени, ваша малеча й ваша скотина зіставати муться в землї, що Мойсей вам дав по тім боцї Йорданї; та ви, ввесь боєвий люд, ідїть перед браттю вашим збройно, та й помагайте їм,

FI33/38 15. kunnes Herra suo teidän veljienne päästä rauhaan niinkuin teidänkin, ja hekin ottavat omakseen sen maan, jonka Herra, teidän Jumalanne, heille antaa. Sitten saatte palata takaisin siihen maahan, joka on teidän omanne, ja ottaa omaksenne sen maan, jonka Herran palvelija Mooses antoi teille tältä puolelta Jordanin, auringonnousun

Biblia1776 15. Siihenasti että Herra teidän veljillenne antaa levon, niinkuin teillekin, että hekin omistaisivat sen maan, jonka Herra teidän Jumalanne heille antaa; sitte pitää teidän palajaman omalle maallenne ja omistaman sen, minkä Moses Herran palvelia teille antoi, tällä puolella Jordania auringon nousemiseen päin.

puolelta.

CPR1642 15. Sijhenasti että HERra teidän weljillennekin anda lewon nijncuin teillengin että hekin omistaisit sen maan cuin HERra teidän Jumalan heille anda: sijtte pitä teidän palajaman omalle maallen omistaman sitä cuin Moses HERran palwelia teillen anda tällä puolella Jordanin itän päin.

MLV19 15 until Jehovah has given your* brothers rest, as you* and they also have possessed the land which Jehovah your* God gives them. Then you* will return to the land of your* possession and possess it, which Moses the servant of Jehovah gave you* beyond the Jordan toward the sunrise.

KJV 15. Until the LORD have given your brethren rest, as he hath given you, and they also have possessed the land which the LORD your God giveth them: then ye shall return unto the land of your possession, and enjoy it, which Moses the LORD'S servant gave you on this side Jordan toward the sunrising.

Dk1871 15. indtil Herren skaffer eders Brødre Rolighed som eder, at ogsaa de kunne eje Landet, som Herren eders Gud skal give dem; saa skulle I vende tilbage til eders Ejendoms Land og eje det, som Mose, Herrens Tjener, gav eder paa denne Side Jordanen mod Solens Opgang.

KXII 15. Intilldess Herren låter ock edra bröder komma till ro, så väl som eder, att de ock måga intaga det land, som Herren edar Gud dem gifva skall. Sedan skolen I vända om igen till edart land, att I det besitten, som Mose Herrans tjenare eder gifvit hafver, på denna sidone Jordan österut.

PR1739 15. Kunni Jehowa saab teie wendele hingamist saatnud, nenda kui teile, ja kunni

LT 15. iki Viešpats duos poilsį jūsų broliams, kaip ir jums davė, ir jie užims žemę, kurią

nemmad ka sawad pärrinud sedda maad, mis Jehowa teie Jummal neile annab: siis peate omma pärris-male jälle taggasi minnema ja sedda pärrima, mis Jehowa sullane Moses teile on annud siin pool Jordani päwatousma pole.

Viešpats, jūsų Dievas, jiems pažadėjo. Paskui galėsite grįžti į savo žemę, kurią Viešpaties tarnas Mozė jums davė Jordano rytų pusėje‘‘.

Luther1912 15. bis daß der HERR eure Brüder auch zur Ruhe bringt wie euch, daß sie auch einnehmen das Land, das ihnen der HERR, euer Gott, geben wird. Alsdann sollt ihr wieder umkehren in euer Land, das euch Mose, der Knecht des HERRN, gegeben hat zu besitzen diesseit des Jordans, gegen der Sonne Aufgang.

Ostervald-Fr 15. Jusqu'à ce que l'Éternel ait donné du repos à vos frères comme à vous, et qu'eux aussi possèdent le pays que l'Éternel votre Dieu leur donne. Puis vous retournerez au pays de votre possession, et vous le posséderez, celui que Moïse, serviteur de l'Éternel, vous a donné, de l'autre côté du Jourdain, vers le soleil levant.

RV'1862 15. Hasta tanto que Jehová haya dado reposo a vuestros hermanos, como a vosotros: y que ellos también hereden la tierra, que Jehová vuestro Dios les dá: y después vosotros volveréis a la tierra de vuestra herencia, y heredarla heis; la cual Moisés, siervo de Jehová, os ha dado de esta parte del Jordán hacia donde nace el sol.

SVV1770 15 Totdat de HEERE uw broederen rust geve, als ulieden, en dat zij ook erfelijk bezitten het land, dat de HEERE, uw God, hun geeft; alsdan zult gijlieden wederkeren tot het land uwer erfenis, en zult het erfelijk bezitten, dat Mozes, de knecht des HEEREN, ulieden gegeven heeft, aan deze zijde van de Jordaan, tegen den opgang der zon.

PL1881 15. Aż odpoczynienie sprawi Pan braci waszym jako i wam, a oni posiędą ziemię, którą im dawa Pan, Bóg wasz; potem się

Karoli1908Hu 15. A míg megnyugosztja az Úr a ti atyátokfiait is, mint titeket, és bírják ők is a földet, a melyet az Úr, a ti Istenetek ád nékik:

wrócicie do ziemi osiadłości waszej, a będziecie ją trzymać, którą wam dał Mojżesz, sługa Paóski, z tej strony Jordanu na wschód słoóca.

akkor aztán térjetek vissza a ti örökségtek földére és bírjátok azt, a melyet Mózes, az Úr szolgája adott néktek a Jordánon túl, napkelet felől.

RuSV1876 15 доколе Господь не успокоит братьев ваших, как и вас; доколе и они не получат в наследие землю, которую Господь Бог ваш дает им; тогда возвратитесь в наследие ваше и владейте землею, которую Моисей, раб Господень, дал вам за Иорданом к востоку солнца.

БКуліш 15. Аж покіль і ваше браттє приведе Господь на певне займище, так само як оце вас, і покіль вони також осягнуть землю, що надїлить їм Господь, Бог ваш. Тодї вернетесь у вашу наслїдню землю та й возьмете її в державу: бо Мойсей, Господень раб, указав її вам по тім боцї Йорданї на схід сонця.

FI33/38 16. Niin he vastasivat Joosualle sanoen: Kaiken, minkä olet meidän käskenyt tehdä, me teemme, ja mihin ikinä meidät lähetät, sinne me menemme.

Biblia1776 16. Ja he vastasivat Josualle ja sanoivat: kaikki mitä meille käskenyt olet, sen me teemme, ja kuhunkas ikänä lähetät meidät, sinne me menemme.

CPR1642 16. JA he wastaisit Josualle ja sanoit: caicki mitäs meille käskenyt olet sen me teemme ja cuhungas lähetät meidän sinne me menem.

MLV19 16 And they answered Joshua, saying, All that you have commanded us we will do and wherever you send us we will go.

KJV 16. And they answered Joshua, saying, All that thou commandest us we will do, and whithersoever thou sendest us, we will go.

Dk1871 16. Og de svarede Josva og sagde: Vi ville

KXII 16. Och de svarade Josua, och sade: Allt det

gøre alt det, som du har budet os og vi ville gaa til alt, hvortil du vil sende os.

PR1739 16. Ja nemmad wastasid Josuale ja ütlesid: Meie tahhame keik tehha, mis sa meid olled käsknud, ja keiki paiko miñna kuhho sa meid läkkitad.

Luther1912 16. Und sie antworteten Josua und sprachen: Alles, was du uns geboten hast, das wollen wir tun; und wo du uns hinsendest, da wollen wir hin gehen.

RV'1862 16. Entónces ellos respondieron a Josué, diciendo: Nosotros haremos todas las cosas que nos has mandado: e iremos a donde quiera que nos enviares.

PL1881 16. I odpowiedzieli Jozuemu, mówiąc: Wszystko, coś nam rozkazał, uczynimy, a gdziekolwiek nas poślesz, pójdziemy.

RuSV1876 16 Они в ответ Иисусу сказали: все, что ни повелишь нам, сделаем, и куда ни пошлешь нас, пойдем;

FI33/38 17. Niinkuin me olemme kaikessa totelleet Moosesta, niin me tottelemme sinuakin.

du oss budit hafver, det vilje vi göra, och hvart du sänder oss, dit vilje vi gå.

LT 16. Jie atsakė Jozuei: ‘‘Visa, ką mums įsakysi, darysime ir visur, kur mus siųsi, eisime.

Ostervald-Fr 16. Et ils répondirent à Josué, en disant: Nous ferons tout ce que tu nous as commandé, et nous irons partout où tu nous enverras;

SVV1770 16 Toen antwoordden zij Jozua, zeggende: Al wat gij ons geboden hebt, zullen wij doen, en alom, waar gij ons zenden zult, zullen wij gaan.

Karoli1908Hu 16. Azok pedig felelének Józsuénak, mondván: Mindent [17†] megcselekszünk, a mit parancsoltál nékünk, és a hová küldesz minket, oda megyünk.

БКуліш 16. І відказали вони Йозейові так: Все, що звелїв єси нам, чинити мем, і куди нї посилати меш нас, ходити мем.

Biblia1776 17. Niinkuin me olemme olleet Mosekselle kaikissa kuuliaiset, niin olemme sinullekin

Olkoon vain Herra, sinun Jumalasi, sinun kanssasi, niinkuin hän oli Mooseksen kanssa.

CPR1642 17. Nijncuin me olemma ollet Mosexelle caikis cuuliaiset nijn me myös olemme sinulle cuuliaiset ainoastans olcon sinun HERras Jumalas sinun cansas nijncuin hän oli Mosexen cansa.

MLV19 17 Just-as we listened to Moses in all things, so will we listen to you. Only Jehovah your God be with you, as he was with Moses.

Dk1871 17. I alle Ting, ligesom vi hørte Mose, saaledes ville vi og høre dig; vilde kun Herren din Gud være med dig, ligesom han var med Mose!

PR1739 17. Otsekui meie olleme Mosesse sanna keikis kuulnud, nenda tahhame sinno sanna kuulda: olgo agga Jehowa so Jummal sinnoga, nenda kui ta olnud Mosessega.

Luther1912 17. Wie wir Mose gehorsam sind gewesen, so wollen wir dir auch gehorsam sein; allein, daß der HERR, dein Gott, nur mit dir sei, wie

kuuliaiset; ainoastaan olkoon Herra sinun Jumalas sinun kanssas, niinkuin hän oli Moseksen kanssa.

KJV 17. According as we hearkened unto Moses in all things, so will we hearken unto thee: only the LORD thy God be with thee, as he was with Moses.

KXII 17. Såsom vi hafve varit Mose lydige, så vilje vi ock vara dig lydige; allenast vare Herren din Gud med dig, såsom han var med Mose.

LT 17. Kaip mes klausėme Mozės, taip ir tavęs klausysime. Viešpats, tavo Dievas, tebūna su tavimi, kaip Jis buvo su Moze!

Ostervald-Fr 17. Nous t'obéirons comme nous avons obéi à Moïse; seulement que l'Éternel ton Dieu soit avec toi, comme il a été avec Moïse!

er mit Mose war.

RV'1862 17. De la manera que obedecimos a Moisés en todas las cosas, así te obedeceremos a tí; solamente Jehová tu Dios sea contigo, como fué con Moisés.

SVV1770 17 Gelijk wij in alles naar Mozes hebben gehoord, alzo zullen wij naar u horen; alleenlijk dat de HEERE, uw God, met u zij, gelijk als Hij met Mozes geweest is!

PL1881 17. Jakośmy byli posłuszni Mojżeszowi, tak posłuszni będziemy i tobie; tylko niech będzie Pan, Bóg twój, z tobą, jako był z Mojżeszem.

Karoli1908Hu 17. A mint Mózesre hallgattunk, épen úgy hallgatunk majd te reád, csak legyen veled az Úr, a te Istened, a miképen [18†] vele volt Mózessel.

RuSV1876 17 как слушали мы Моисея, так будем слушать и тебя:только Господь, Бог твой, да будет с тобою, как Он был с Моисеем;

БКуліш 17. Так як слухали Мойсея у всьому, так слухати мемо й тебе, аби тільки Господь, Бог твій, бував з тобою, як він бував із Мойсейом.

FI33/38 18. Jokainen, joka niskoittelee sinun käskyäsi vastaan eikä tottele sanojasi kaikessa, mitä hänelle käsket, surmattakoon. Ole vain luja ja rohkea.

Biblia1776 18. Jokainen, joka asettaa itsensä sinun suutas vastaan ja ei ole kuuliainen sinun sanoilles kaikissa mitä käsket, hänen pitää kuoleman; ainoastansa ole rohkia ja vahvista sinuas.

CPR1642 18. Joca asetta idzens sinun suutas wastan ja ei ole cuuliainen caikille sinun käskyilles hänen pitä cuoleman: ainoastans ole hywäs turwas ja wahwista sinus.

MLV19 18 Whoever he is who will rebel against your

KJV 18. Whosoever he be that doth rebel against

commandment and will not listen to your words in all that you command him, he will be put to death. Only be strong and of good courage.

thy commandment, and will not hearken unto thy words in all that thou commandest him, he shall be put to death: only be strong and of a good courage.

Dk1871 18. Hver den, som er genstridig mod din Mund og ikke hører dine Ord i alt det, du byder ham, han skal dø; vær ikkun frimodig og stærk.

KXII 18. Hvilken som din mun emotstår, och icke lyder din ord i allt det du bjuder oss, han skall dö; allenast var du tröst, och vid godt mod.

PR1739 18. Iggameest, kes sinno su sanna wasto panneb ja ei wötta kuulda so sanno keikis, mis sa tedda kässid, peab surma pandama: olle agga wahwa ja tuggew.

LT 18. Kiekvienas, kuris priešinsis tavo įsakymui ir neklausys tavo žodžių, bus nubaustas mirtimi. Tik būk stiprus ir drąsus!‘‘

Luther1912 18. Wer deinem Mund ungehorsam ist und nicht gehorcht deinen Worten in allem, was du uns gebietest, der soll sterben. Sei nur getrost und unverzagt!

Ostervald-Fr 18. Tout homme qui sera rebelle à ton commandement et n'obéira point à tes paroles, en tout ce que tu nous commanderas, sera mis à mort; fortifie-toi seulement et prends courage!

RV'1862 18. Cualquiera que fuere rebelde a tu mandamiento, y que no obedeciere a tus palabras en todas las cosas que le mandares, que muera: solamente te esfuerces, y seas valiente.

SVV1770 18 Alle man, die uw mond wederspannig wezen zal, en uw woorden niet horen zal in alles, wat gij hem gebieden zult, die zal gedood worden, alleenlijk wees sterk en heb goeden moed!

PL1881 18. Ktobykolwiek przeciwił się ustom twoim,

Karoli1908Hu 18. Mindenki, a ki ellene szegül a te szódnak,

a nie byłby posłusznym słowom twoim we wszystkiem, co mu rozkażesz, niechaj umrze; tylko się zmacniaj, a mężnie sobie poczynaj.

és nem hallgat a te beszédedre mindabban, a mit parancsolsz néki, megölettessék. Csak bátor légy és erős!

RuSV1876 18 всякий, кто воспротивится повелению твоему и не послушает слов твоих во всем, что тыни повелишь ему, будет предан смерти.Только будь тверд и мужествен!

БКуліш 18. Хто б нї ставив опір проти повелїння твого, і не послухав наказу твого у всьому, що повелївати меш йому, тому смерть: тільки стій твердо й мужно!

2 luku

Vakoojia lähetetään Jerikoon. Raahab suojelee heitä.

FI33/38 1. Niin Joosua, Nuunin poika, lähetti salaa Sittimistä kaksi vakoojaa, sanoen: Menkää, katselkaa maata ja Jerikoa. Ja he menivät ja tulivat Raahab nimisen porton taloon ja laskeutuivat siellä levolle.

Biblia1776 1. Ja Josua Nunin poika lähetti salaisesti kaksi vakoojaa Sittimistä, sanoen: menkäät ja katselkaat maata ja Jerihoa. Niin he läksivät matkaan ja tulivat porton huoneeseen, jonka nimi oli Rahab, ja lepäsivät siellä.

CPR1642 1. JOsua Nunin poica lähetti salaisest caxi wacojata Sittimist sanoden: mengät ja cadzelcat maata ja Jerihota. Nijn he läxit matcan ja tulit porton huoneseen jonga nimi oli Rahab ja lewäisit siellä.

MLV19 1 And Joshua the son of Nun sent out of Shittim two men as spies secretly, saying, Go,

KJV 1. And Joshua the son of Nun sent out of Shittim two men to spy secretly, saying, Go

view the land and Jericho. And they went and came into the house of a prostitute whose name was Rahab and lay down there.

view the land, even Jericho. And they went, and came into an harlot's house, named Rahab, and lodged there.

Dk1871 1. Og Josva, Nuns Søn, sendte hemmelig to Mænd som Spejdere fra Sittim og sagde: Gaar hen, beser Landet og Jeriko; og de gik hen og kom ind i en Kvindes, en Skøges Hus, og hendes Navn var Rahab, og de laa der.

KXII 1. Josua, Nuns son, sände hemliga ut två spejare ifrå Sittim, och sade dem: Går och beser landet, och Jericho. De gingo åstad, och kommo in uti ene skökos hus, som het Rahab, och der lågo de.

PR1739 1. Ja Josua Nuni poeg läkkitas sallaja Sittimist kaks meest sallaja kulama, ja ütles: Minge, wadage se Ma ja Jeriko liñ ärra; ja nemmad läksid ja tullid ühhe naese kotta, se olli hoor Raab nimmi, ja jäid senna.

LT 1. Jozuė, Nūno sūnus, slaptai išsiuntė iš Šitimo du žvalgus įsakydamas: ‘‘Eikite ir apžiūrėkite kraštą ir Jerichą!’‘ Juodu atėjo į paleistuvės Rahabos namus ir ten nakvojo.

Luther1912 1. Josua aber, der Sohn Nuns, hatte zwei Kundschafter heimlich ausgesandt von Sittim und ihnen gesagt: Geht hin, beseht das Land und Jericho. Die gingen hin und kamen in das Haus einer Hure, die hieß Rahab, und kehrten zu ihr ein.

Ostervald-Fr 1. Josué, fils de Nun, envoya secrètement de Sittim deux espions, en leur disant: Allez, examinez le pays et Jérico. Ils partirent donc et vinrent dans la maison d'une courtisane, nommée Rahab, et ils couchèrent là.

RV'1862 1. Y JOSUÉ hijo de Nun envió desde Setim dos espías secretamente, diciéndoles: Andád, considerád la tierra, y a Jericó. Los cuales fueron, y entráronse en casa de una mujer ramera que se llamaba Raab, y posaron allí.

SVV1770 1 Jozua nu, de zoon van Nun, had twee mannen, die heimelijk verspieden zouden, gezonden van Sittim, zeggende: Gaat heen, bezichtigt het land en Jericho. Zij dan gingen, en kwamen ten huize van een vrouw, een

hoer, wier naam was Rachab, en zij sliepen daar.

PL1881 1. A tak posłał Jozue, syn Nunów, z Syttim dwóch szpiegów potajemnie, mówiąc: Idźcie, wypatrujcie ziemię, i Jerycho. Szli tedy i weszli do niektórej niewiasty wszetecznej, której imię Rachab, i odpoczęli tam.

Karoli1908Hu 1. És Józsué, a Nún fia, elkülde Sittimből titkon két férfiút kémekül, mondván: Menjetek el, tekintsétek meg azt a földet és Jérikhót. Azok pedig elmenének, és bemenének egy parázna asszonynak házába, a kinek Ráháb vala neve, [1†] és ott hálának.

RuSV1876 1 И послал Иисус, сын Навин, из Ситтима двух соглядатаев тайно и сказал: пойдите, осмотрите землю и Иерихон. Два юноши пошли и пришли в дом блудницы, которой имя Раав, и остались ночевать там.

БКуліш 1. Йозуа же Нуненко послав із Ситтима два чоловіки на розглядини потай миру та й наказав: Ідіть огледіте країну до Ерихона. І пійшли вони тай зайшли в хату до блудниці, на имя Рагаба, та й полягали там спати.

FI33/38 2. Mutta Jerikon kuninkaalle kerrottiin näin: Katso, tänne on yöllä tullut miehiä israelilaisten joukosta vakoilemaan maata.

Biblia1776 2. Mutta se ilmoitettiin Jerihon kuninkaalle, sanoen: katso, tänä yönä tulivat tänne miehet Israelin lapsista, vakoomaan maata.

CPR1642 2. Mutta se ilmoitettin Jerihon Cuningalle: cadzo tänä yönä tulit tänne miehet Israelin lapsist wacoileman maata.

MLV19 2 And it was told the king of Jericho, saying, Behold, men came in here tonight of the sons of Israel to search out the land.

KJV 2. And it was told the king of Jericho, saying, Behold, there came men in hither to night of the children of Israel to search out the

country.

Dk1871 2. Da blev der sagt til Kongen af Jeriko saaledes: Se i Nat er er komne Mænd hid af Israels Børn for at udforske Landet.

KXII 2. Då vardt Konungenom i Jericho sagdt: Si, i denna nattene äro några män inkomne ifrån Israels barn, till att bespeja landet.

PR1739 2. Ja Jeriko kunningale räkiti ja ööldi: Wata mehhed Israeli laste seast on öse seie tulnud sedda maad läbbi katsuma.

LT 2. Buvo pranešta Jericho karaliui: ‘‘Naktį atėjo du vyrai iš Izraelio vaikų iššvalgyti kraštą’‘.

Luther1912 2. Da ward dem König von Jericho gesagt: Siehe, es sind in dieser Nacht Männer hereingekommen von den Kindern Israel, das Land zu erkunden.

Ostervald-Fr 2. Et l'on dit au roi de Jérico: Voici, des hommes sont venus ici cette nuit, d'entre les enfants d'Israël, pour explorer le pays.

RV'1862 2. Y fué dado aviso al rey de Jericó, diciendo: He aquí que hombres de los hijos de Israel han venido aquí esta noche a espiar la tierra.

SVV1770 2 Toen werd den koning te Jericho geboodschapt, zeggende: Zie, in dezen nacht zijn hier mannen gekomen van de kinderen Israels, om dit land te doorzoeken.

PL1881 2. I powiedziano to królowi Jerycha, mówiąc: Oto, mężowie jacyś przyszli tu tej nocy z synów Izraelskich, aby przeszpiegowali tę ziemię.

Karoli1908Hu 2. Mikor pedig megjelentették ezt Jérikhó királyának, mondván: Íme, férfiak jöttek ide ez éjszaka az Izráel fiai közül e földnek kémlelésére;

RuSV1876 2 И сказано было царю Иерихонскому: вот, какие-то люди изсынов Израилевых пришли сюда в эту ночь, чтобы высмотреть землю.

БКуліш 2. І донесено цареві Ерихонському: Прийшли сьогоднї в ночі якісь люде з Ізрайлитян на розглядини в землю.

FI33/38 3. Silloin Jerikon kuningas lähetti sanan Raahabille: Tuo ulos ne miehet, jotka ovat tulleet luoksesi, jotka ovat tulleet sinun taloosi, sillä he ovat tulleet koko maata vakoilemaan.

CPR1642 3. Nijn lähetti Jerihon Cuningas Rahabin tygö sanoden: tuo ne miehet ulos jotca sinun huoneses tulit sillä he owat tullet wacoiman caickea maata.

Biblia1776 3. Niin lähetti Jerihon kuningas Rahabin tykö, sanoen: tuo ne miehet ulos, jotka sinun tykös, sinun huoneesees tulivat, sillä he ovat tulleet vakoomaan kaikkea maata.

MLV19 3 And the king of Jericho sent to Rahab, saying, Bring forth the men who came to you, who have entered into your house, for they have come to search out all the land.

KJV 3. And the king of Jericho sent unto Rahab, saying, Bring forth the men that are come to thee, which are entered into thine house: for they be come to search out all the country.

Dk1871 3. Da sendte Kongen af Jeriko Bud til Rahab og lod sige: Før de Mænd ud, som kom til dig, som kom til dit Hus; thi de ere komne til at udforske alt Landet.

KXII 3. Då sände Konungen i Jericho till Rahab, och lät säga henne: Få oss ut de män, som till dig i ditt hus komne äro; ty de äro komne till att bespeja allt landet.

PR1739 3. Ja Jeriko kunningas läkkitas Raabi jure ja käskis öölda: To wälja need mehhed kes so jure tulnud, kes so kotta tulnud: sest nemmad on tulnud keik maad läbbi katsuma.

LT 3. Jericho karalius nusiuntė pas Rahabą pasiuntinius, įsakydamas: ‘‘Išduok vyrus, kurie yra tavo namuose, nes jie yra žvalgai’‘.

Luther1912 3. Da sandte der König zu Jericho zu Rahab

Ostervald-Fr 3. Le roi de Jérico envoya dire à Rahab: Fais

und ließ ihr sagen: Gib die Männer heraus, die zu dir in dein Haus gekommen sind; denn sie sind gekommen, das ganze Land zu erkunden.

sortir les hommes qui sont venus chez toi, qui sont entrés dans ta maison; car ils sont venus pour explorer tout le pays.

RV'1862 3. Entónces el rey de Jericó envió a Raab, diciendo: Saca fuera los hombres que han venido a tí, y han entrado en tu casa; porque han venido a espiar toda la tierra:

SVV1770 3 Daarom zond de koning van Jericho tot Rachab, zeggende: Breng de mannen uit, die tot u gekomen zijn, die te uwen huize gekomen zijn; want zij zijn gekomen, om het ganse land te doorzoeken.

PL1881 3. Tedy posłał król Jerycha do Rachaby, mówiąc: Wywiedź męże, którzy przyszli do ciebie, a weszli do domu twego; bo na przeszpiegowanie wszystkiej ziemi przyszli.

Karoli1908Hu 3. Akkor külde Jérikhó királya Ráhábhoz, mondván: Hozd ki a férfiakat, a kik bementek hozzád, a kik házadba mentek, mert azért jöttek, hogy kikémleljék az egész földet.

RuSV1876 3 Царь Иерихонский послал сказать Рааве: выдайлюдей, пришедших к тебе, которые вошли в твой дом, ибо они пришли высмотреть всю землю.

БКуліш 3. І послав цар Ерихонський до Рагаби з наказом: Видай людей, що прийшли до тебе тай увійшли до тебе в хату, бо вони прийшли розгледїти всю країну.

FI33/38 4. Mutta vaimo otti molemmat miehet, piilotti heidät ja sanoi: Miehet kyllä tulivat minun luokseni, mutta en tiennyt, mistä he olivat.

Biblia1776 4. Mutta vaimo otti molemmat miehet ja kätki heidät, ja sanoi näin: miehet tulivat minun tyköni, vaan en minä tietänyt, kusta he olivat.

CPR1642 4. Mutta waimo oli lymyttänyt molemmat miehet ja sanoi: tosin miehet tulit minun tygöni waan en minä tietänyt custa he olit.

MLV19 4 And the woman took the two men and hid them. And she said, Yes, the men came to me, but I did not know from where they were.

KJV 4. And the woman took the two men, and hid them, and said thus, There came men unto me, but I wist not whence they were:

Dk1871 4. Men Kvinden havde taget de to Mænd og skjult dem; og hun sagde saaledes: Mændene kom til mig, men jeg vidste ikke, hvorfra de vare.

KXII 4. Men qvinnan fördolde de två männerna, och sade: Här äro väl två män inkomne till mig; men jag visste icke hvadan de voro.

PR1739 4. Ja se naene olli need kaks meest wotnud ja neid eest ärra petnud, ja ütles nenda: Need mehhed on mo jure tulnud ja minna ei teädnud, kust nemmad ollid.

LT 4. Moteris, abu vyrus paslėpusi, tarė: ‘‘Tiesa, vyrai buvo atėję pas mane, bet aš nežinojau, iš kur jie.

Luther1912 4. Aber das Weib verbarg die zwei Männer und sprach also: Es sind ja Männer zu mir hereingekommen; aber ich wußte nicht, woher sie waren.

Ostervald-Fr 4. Mais la femme avait pris les deux hommes, et les avait cachés; et elle dit: Il est vrai que ces hommes sont venus chez moi, mais je ne savais d'où ils étaient;

RV'1862 4. Mas la mujer había tomado los dos hombres, y los había escondido; y dijo: Verdad es que hombres vinieron a mí: mas yo no supe de donde eran.

SVV1770 4 Maar die vrouw had die beide mannen genomen, en zij had hen verborgen; en zeide aldus: Er zijn mannen tot mij gekomen, maar ik wist niet, van waar zij waren.

PL1881 4. Ale wziąwszy ona niewiasta tych dwóch mężów, skryła je, i rzekła: Prawdać jest,

Karoli1908Hu 4. Az asszony pedig fogá a két férfiút, és elrejté vala [2†] őket, és monda: Úgy van!

przyszli do mnie mężowie; alem nie wiedziała, skąd byli.

RuSV1876 4 Но женщина взяла двух человек тех и скрыла их и сказала: точно приходили ко мне люди, но я не знала, откуда они;

FI33/38 5. Ja kun kaupungin portti pimeän tullen oli suljettava, niin miehet lähtivät ulos. En tiedä, minne miehet menivät; ajakaa nopeasti heitä takaa, niin te saavutatte heidät.

CPR1642 5. Ja cosca portti pimeis pandin kijnni nijn ne miehet läxit ulos engän tiedä cuhunga he menit. Ajacat nopiast heitä taca nijn te heidän saatte kijnni.

MLV19 5 And it happened about the time of the shutting of the gate, when it was dark, that the men went out. Where the men went I do not know. Pursue after them quickly, for you* will overtake them.

Dk1871 5. Og det skete, der de vilde lukke Porten, da det var mørkt, gik Mændene ud, jeg ved ikke, hvor de Mænd gik hen; forfølger dem snart, thi saa skulle I naa dem.

Bejöttek hozzám a férfiak, de azt sem tudom, honnan valók voltak.

БКуліш 4. Молодиця ж узяла обох чоловіків і сховала їх, та й каже тодї: Се так, приходило до мене двох, та я не знала, звідкі вони;

Biblia1776 5. Ja kuin portti pimeässä pantiin kiinni, niin ne miehet läksivät ulos; enkä minä tiedä, kuhunka he menivät. Ajakaat nopiasti heitä takaa, niin heidät saatte kiinni.

KJV 5. And it came to pass about the time of shutting of the gate, when it was dark, that the men went out: whither the men went I wot not: pursue after them quickly; for ye shall overtake them.

KXII 5. Och då jag ville låta dörrena igen, då mörkt vardt, gingo de ut, så att jag icke vet hvart de gingo; söker med hast efter dem, I fån dem väl fatt.

PR1739 5. Ja kui wärrawat piddi kinni pandama kui pimme sai, siis läksid need mehhed wälja: ei ma tea kuhho need mehhed on läinud: aiage ussinaste neid tagga, sest teie sate neid kül kätte.

LT 5. Prieš uždarant vartus, temstant, tie vyrai išėjo. Aš nežinau, kur jie nuėjo. Skubiai vykitės juos, gal dar pavysite’‘.

Luther1912 5. Und da man die Tore wollte zuschließen, da es finster war, gingen sie hinaus, daß ich nicht weiß, wo sie hingegangen sind. Jagt ihnen eilend nach, denn ihr werdet sie ergreifen.

Ostervald-Fr 5. Et comme la porte allait être fermée, sur le soir, ces hommes sont sortis; je ne sais où ils sont allés; hâtez-vous de les poursuivre, car vous les atteindrez.

RV'1862 5. Y siendo ya oscuro y cerrándose la puerta, esos hombres se salieron, y no sé donde se fueron: seguídlos a priesa, que alcanzarlos heis.

SVV1770 5 En het geschiedde, als men de poort zou sluiten, als het duister was, dat die mannen uitgingen; ik weet niet, waarheen die mannen gegaan zijn; jaagt hen haastelijk na, want gij zult ze achterhalen.

PL1881 5. A gdy bramę zamykano w zmierzch, oni mężowie wyszli; i nie wiem, dokąd poszli; goócież ich co najrychlej, bo ich dościgniecie.

Karoli1908Hu 5. És kimentek e férfiak kapuzáráskor a setétben; nem tudom, hová mentek a férfiak; siessetek gyorsan utánok, mert utólérhetitek őket.

RuSV1876 5 когда же в сумерки надлежало затворять ворота, тогда они ушли; не знаю, куда они пошли; гонитесь скорее за ними, вы догоните их.

БКуліш 5. А як засовувано ввечорі потемки двері, так вони й пійшли собі. Куди сї люде пійшли, не знаю; однакже наздоганяйте їх швидко, так певно наздоженете!

FI33/38 6. Mutta hän oli vienyt heidät katolle ja kätkenyt heidät pellavanvarsien alle, joita oli asetellut katolle.

CPR1642 6. Mutta hän oli käskenyt heidän astua caton päälle ja oli peittänyt heidän pellawain warsilla jotca hän oli hajottanut caton päälle.

Biblia1776 6. Mutta hän oli käskenyt heidän astua katon päälle ja oli peittänyt heidät pellavain varsilla, jotka hän oli hajoittanut katolle.

MLV19 6 But she had brought them up to the roof and hid them with the stalks of flax, which she had laid in order upon the roof.

KJV 6. But she had brought them up to the roof of the house, and hid them with the stalks of flax, which she had laid in order upon the roof.

Dk1871 6. Men hun havde ladet dem stige op paa Taget og skjult dem under Hørstilkene, som vare udbredte af hende paa Taget.

PR1739 6. Agga temma olli neid ülleswinud kattukse peäle, ja neid warjule pannud linna warte alla, mis ta olli lautanud kattukse peäle.

KXII 6. Men hon lät dem stiga upp på taket, och öfvertäckte dem med linstjelkar, som hon der på taket utbredt hade.

LT 6. Ji buvo užvedusi juos ant stogo ir paslėpusi po nemintais linais, kurie ten buvo.

Luther1912 6. Sie aber ließ sie auf das Dach steigen und verdeckte sie unter die Flachsstengel, die sie auf dem Dache ausgebreitet hatte.

RV'1862 6. Mas ella los había hecho subir a la techumbre, y los había escondido entre unos tascos de lino que tenía puestos sobre la techumbre.

Ostervald-Fr 6. Or, elle les avait fait monter sur le toit, et les avait cachés sous des tiges de lin, qu'elle avait arrangées sur le toit.

SVV1770 6 Maar zij had hen op het dak doen klimmen, en zij had hen verstoken onder de vlasstoppelen, die van haar op het dak beschikt waren.

PL1881 6. A ona wwiodła je była na dach, i tam je przykryła lnem nietartym, który była rozstawiła na dachu.

RuSV1876 6 А сама отвела их на кровлю и скрыла их в снопах льна, разложенных у нее на кровле.

Karoli1908Hu 6. Pedig ő felhágatta őket a házhéjára, és elbujtatta [3†] őket a száras len közé, a mely néki a házhéjára volt kirakva.

БКуліш 6. Вона ж одвела їх на крівлю хати, та й сховала в снопах льону, що складено було в неї на горищі.

FI33/38 7. Niin miehet ajoivat heitä takaa Jordanin tietä kahlauspaikoille saakka, ja kaupungin portti suljettiin, niin pian kuin heidän takaa-ajajansa olivat menneet.

CPR1642 7. Ja miehet ajoit heitä taca Jordanin tietä haman luotus paickan. Ja portti pandin kijnni sijtte cohta cuin he läxit jotca heitä ajoit taca.

Biblia1776 7. Ja miehet ajoivat heitä takaa, Jordanin tietä hamaan luotuspaikkaan; ja portti pantiin kiinni, sitte kohta kuin he läksivät, jotka heitä ajoivat takaa.

MLV19 7 And the men pursued after them the way to the Jordan to the fords and as soon as those who pursued after them were gone out, they shut the gate.

Dk1871 7. Og Mændene forfulgte dem paa Vejen til Jordanen indtil Færgestederne, og; man lukkede Porten til, efter at de, som forfulgte dem, vare udgangne.

PR1739 7. Ja need mehhed aiasid neid tagga Jordani

KJV 7. And the men pursued after them the way to Jordan unto the fords: and as soon as they which pursued after them were gone out, they shut the gate.

KXII 7. Men männerna sökte efter dem på den vägen till Jordan, allt intill färjostaden; och porten vardt tilläster straxt de utkomne voro, som efter dem jagade.

LT 7. Jericho vyrai vijosi juos Jordano keliu iki

teed koolme jure; agga nemmad pannid wärrawat kinni, pärrast sedda kui need said wäljaläinud, kes neid taggaaiasid.

Luther1912 7. Aber die Männer jagten ihnen nach auf dem Wege zum Jordan bis an die Furt; und man schloß das Tor zu, da die hinaus waren, die ihnen nachjagten.

RV'1862 7. Y los hombres fueron tras ellos por el camino del Jordán hasta los vados: y la puerta fué cerrada después que salieron los que iban tras ellos.

PL1881 7. Mężowie tedy wysłani gonili je drogą ku Jordanu aż do brodu; a bramę zamkniono, skoro wyszli ci, którzy szli za nimi w pogoó.

RuSV1876 7 Посланные гнались за ними по дороге к Иордану до самой переправы; ворота же тотчас затворили, после того как вышли погнавшиеся за ними.

FI33/38 8. Mutta ennenkuin he olivat laskeutuneet levolle, nousi hän heidän luoksensa katolle ja sanoi miehille:

CPR1642 8. MUtta ennen cuin miehet panit lewätä

brastos. Kai tik persekiotojai išėjo, vartus užrakino.

Ostervald-Fr 7. Et les hommes les poursuivirent dans la direction du Jourdain, vers les gués, et l'on ferma la porte, après que ceux qui les poursuivaient furent sortis.

SVV1770 7 Die mannen nu jaagden hen na op den weg van de Jordaan, tot aan de veren; en men sloot de poort toe, nadat zij uitgegaan waren, die hen najaagden.

Karoli1908Hu 7. És utánok sietének a férfiak a Jordánhoz vivő úton a rév felé; a kaput pedig bezárták, azután, hogy kimenének azok, a kik őket üldözik vala.

БКуліш 7. Люде ж ті вганяли за ними по дорозї до Йорданї, до броду, а міські ворота замкнено, скоро повиходили люде, що за ними гнались.

Biblia1776 8. Mutta ennen kuin miehet panivat levätä, meni hän katolle heidän tykönsä,

meni hän caton päälle heidän tygöns/

MLV19 8 And before they were laid down, she came up to them upon the roof.

KJV 8. And before they were laid down, she came up unto them upon the roof;

Dk1871 8. Og førend de havde lagt sig, gik hun op til dem paa Taget,

KXII 8. Och förra än männerna lade sig till sofva, steg hon upp på taket;

PR1739 8. Agga nemmad es olle weel maggama heitnud, kui temma nende jure üllesläks kattukse peäle,

LT 8. Jiems dar neatsigulus, ji užlipo pas juos ant stogo

Luther1912 8. Und ehe denn die Männer sich schlafen legten, stieg sie zu ihnen hinauf auf das Dach

Ostervald-Fr 8. Avant qu'ils se couchassent, elle monta vers eux sur le toit,

RV'1862 8. Mas ántes que ellos durmiesen, ello subió a ellos sobre la techumbre, y díjoles:

SVV1770 8 Eer zij nu sliepen, zo klom zij tot hen op, op het dak.

PL1881 8. A tak pierwej niż posnęli, ona wstąpiła do nich na dach;

Karoli1908Hu 8. Ők pedig még le sem feküvének, a mikor felméne ő hozzájok az asszony a házhéjára,

RuSV1876 8 Прежде нежели они легли спать, она взошла к ним на кровлю

БКуліш 8. Перше ж нїж повкладались ті спати, прийшла вона до них на горище,

FI33/38 9. Minä tiedän, että Herra antaa teille tämän maan ja että kauhu teitä kohtaan on vallannut meidät ja että kaikki maan asukkaat menehtyvät pelkoon teidän edessänne.

Biblia1776 9. Ja sanoi miehille: minä tiedän, että Herra antaa teille tämän maan; sillä teidän pelkonne on langennut meidän päällemme, ja koko maan asuvaiset ovat hämmästyneet teidän kasvoinne edessä.

CPR1642 9. Ja sanoi heille: minä tiedän HERran andanexi teille tämän maan ja teidän pelcon langennexi meidän päällem ja coco maan asuwaiset hämmästynexi teidän caswon edes:

MLV19 9 And she said to the men, I know that Jehovah has given you* the land and that the fear of you* has fallen upon us. And that all the inhabitants of the land melt away before you*.

KJV 9. And she said unto the men, I know that the LORD hath given you the land, and that your terror is fallen upon us, and that all the inhabitants of the land faint because of you.

Dk1871 9. og hun sagde til Mændene: Jeg ved, at Herren har givet eder Landet, og at Forfærdelse for eder er falden paa os, og at Landets Indbyggere ere mistrøstige for eders Ansigt.

KXII 9. Och sade till dem: Jag vet, att Herren hafver gifvit eder detta landet; ty en förskräckelse för eder är fallen öfver oss, och alle landsens inbyggare äro bäfvande vordne för edor tillkommelse.

PR1739 9. Ja ütles nende meeste wasto: Ma tean, et Jehowa teile sedda maad on annud, ja et hirm teie pärrast meie peäle langend, ja et keik, kes siin maal ellawad, teie pärrast sullaseks läinud.

LT 9. ir tarė: ‘‘Aš žinau, kad Viešpats jums atidavė šitą šalį. Mus apėmė siaubas dėl jūsų, ir visi krašto gyventojai nusiminė.

Luther1912 9. und sprach zu ihnen: Ich weiß, daß der HERR euch das Land gegeben hat; denn ein Schrecken ist über uns gefallen vor euch, und

Ostervald-Fr 9. Et elle leur dit: Je sais que l'Éternel vous a donné le pays, et que la terreur de votre nom nous a saisis, et que tous les habitants

alle Einwohner des Landes sind feig geworden.

RV'1862 9. Yo sé que Jehová os ha dado esta tierra: porque el temor de vosotros ha caido sobre nosotros: y todos los moradores de la tierra están desmayados por causa de vosotros.

PL1881 9. I rzekła do onych mężów: Wiem, że wam dał Pan ziemię tę; bo strach wasz przypadł na nas, i osłabiali wszyscy obywatele tej ziemi przed wami.

RuSV1876 9 и сказала им: я знаю, что Господь отдал землю сиювам, ибо вы навели на нас ужас, и все жители земли сей пришли от вас вробость;

FI33/38 10. Sillä me olemme kuulleet, kuinka Herra kuivasi Kaislameren vedet teidän tieltänne, kun lähditte Egyptistä, ja mitä te teitte niille kahdelle amorilaisten kuninkaalle tuolla puolella Jordanin, Siihonille ja Oogille, jotka te vihitte tuhon omiksi.

CPR1642 10. Sillä me olemma cuullet cuinga HERra cuiwais punaisen meren wedet teidän edestän lähteisän Egyptist. Ja mitä te oletta

du pays ont perdu courage à cause de vous.

SVV1770 9 En zij sprak tot die mannen: Ik weet, dat de HEERE u dit land gegeven heeft, en dat ulieder verschrikking op ons gevallen is, en dat al de inwoners dezes lands voor ulieder aangezicht gesmolten zijn.

Karoli1908Hu 9. És monda a férfiaknak: Tudom, hogy az Úr néktek adta ezt a földet, és hogy megszállt minket a [4†] félelem miattatok, és hogy e földnek minden lakosa megolvad előttetek.

БКуліш 9. Та й каже їм: Я добре знаю, що Господь надїлив сю землю вам, бо на нас напав страх перед вами і всї осадники сієї землї помлїли перед вами;

Biblia1776 10. Sillä me olemme kuulleet, kuinka Herra kuivasi Punaisen meren vedet teidän edestänne lähteissänne Egyptistä, ja mitä te olette tehneet nille kahdelle Amorilaisten kuninkaalle, jotka olivat tuolla puolella Jordania, Sihonille ja Ogille, jotka te tapoitte.

tehnet nijlle cahdelle Amorrerein Cuningalle Sihonille ja Oggille tuolla puolen Jordanin cuinga te heidän kiroisitte.

MLV19 10 For we have heard how Jehovah dried up the water of the Red Sea before you* when you* came out of Egypt and what you* did to the two kings of the Amorites who were beyond the Jordan, to Sihon and to Og, whom you* utterly destroyed.

KJV 10. For we have heard how the LORD dried up the water of the Red sea for you, when ye came out of Egypt; and what ye did unto the two kings of the Amorites, that were on the other side Jordan, Sihon and Og, whom ye utterly destroyed.

Dk1871 10. Thi, vi have hørt, at Herren udtørrede Vandet i det røde Hav for eders Ansigt, der I gik ud af Ægypten, og hvad I gjorde ved Amoriternes to Konger, som vare paa hin Side Jordanen, Sihon og Og, hvilke I ødelagde.

KXII 10. Ty vi hafve hört, huru Herren uttorkade vattnet i röda hafvet för eder, då I drogen utur Egypten; och hvad I gjort hafven de två Amoreers Konungar, Sihon och Og, på hinsidon Jordan, huru I gåfven dem tillspillo.

PR1739 10. Sest meie olleme kuulnud, kuida Jehowa körkiatte merre wet teie ees on ärrakuiwatand, kui teie Egiptusse-maalt wäljatullite, ja mis teie ollete teinud kahhe Emori-rahwa kunningale, kes ollid teile pool Jordani, Sihonile ja Ogile, kedda teie ollete sutumaks ärrakautanud.

LT 10. Mes girdėjome, kaip Viešpats, jums išeinant iš Egipto, išdžiovino prieš jus Raudonosios jūros vandenį ir ką jūs padarėte abiem amoritų karaliams anapus Jordano, Sihonui ir Ogui, kuriuos visai sunaikinote.

Luther1912 10. Denn wir haben gehört, wie der HERR hat

Ostervald-Fr 10. Car nous avons appris comment l'Éternel

das Wasser im Schilfmeer ausgetrocknet vor euch her, da ihr aus Ägypten zoget, und was ihr den zwei Königen der Amoriter, Sihon und Og, jenseit des Jordans getan habt, wie ihr sie verbannt habt.

a tari devant vous les eaux de la mer Rouge, quand vous sortiez d'Égypte, et ce que vous avez fait aux deux rois des Amoréens qui étaient au delà du Jourdain, à Sihon et à Og, que vous avez dévoués à l'interdit.

RV'1862 10. Porque hemos oido que Jehová hizo secar las aguas del mar Bermejo delante de vosotros, cuando salisteis de la tierra de Egipto; y lo que habéis hecho a los dos reyes de los Amorreos, que estaban de esa parte del Jordán, Sejón, y Og, a los cuales destruisteis.

SVV1770 10 Want wij hebben gehoord, dat de HEERE de wateren der Schelfzee uitgedroogd heeft voor ulieder aangezicht, toen gij uit Egypte gingt; en wat gijlieden aan de twee koningen der Amorieten, Sihon en Og, gedaan hebt, die op gene zijde van de Jordaan waren, dewelke gijlieden verbannen hebt.

PL1881 10. Bośmy słyszeli, jako wysuszył Pan wody morza czerwonego przed wami, gdyście wychodzili z Egiptu, i coście uczynili dwom królom Amorejskim, którzy byli z onej strony Jordanu, Sehonowi, i Ogowi, któreście pobili.

Karoli1908Hu 10. Mert hallottuk, hogy megszárította az Úr a Veres tenger vizét [5†] előttetek, a mikor kijöttetek Égyiptomból, és hogy mit cselekedtetek az Emoreusok két királyával, [6†] a kik túl voltak a Jordánon, Szíhonnal és Óggal, a kiket megöltetek.

RuSV1876 10 ибо мы слышали, как Господь иссушил пред вами воду Чермного моря, когда вы шли из Египта, и как поступили вы с двумя царями Аморрейскими за Иорданом, с Сигоном и Огом, которых вы истребили;

БКуліш 10. Бо ми чували про те, як Господь висушив воду в Червоному морі перед вами, як ійшли ви з Египту, і що ви вчинили обом царям Аморійським, що були по тім боцї Йорданї, Сигонові та Огові, що ви їх вигубили;

FI33/38 11. Kun me sen kuulimme, raukesi meidän sydämemme, eikä kenessäkään ole enää rohkeutta asettua teitä vastaan; sillä Herra, teidän Jumalanne, on Jumala ylhäällä taivaassa ja alhaalla maan päällä.

Biblia1776 11. Kuin me sen kuulimme, niin meidän sydämemme raukesi, ja ei ole yhdelläkään rohkeutta teidän edessänne; sillä Herra teidän Jumalanne on Jumala ylhäällä taivaissa ja alhaalla maassa.

CPR1642 11. Cosca me sen cuulim nijn meidän sydämem raukeis ja ei ole yhdelläkän rohkeutta teidän edesän: sillä HERra teidän Jumalan on Jumala ylhällä taiwas ja alhalla maasa.

MLV19 11 And as soon as we had heard it, our hearts melted, neither did there remain any more spirit in any man because of you*, for Jehovah your* God, he is God in heaven above and on earth beneath.

KJV 11. And as soon as we had heard these things, our hearts did melt, neither did there remain any more courage in any man, because of you: for the LORD your God, he is God in heaven above, and in earth beneath.

Dk1871 11. Og vi have hørt det, og vort Hjerte er mistrøstigt, og intet Mod bestaar ydermere i nogen for i eders Ansigt; thi Herren eders Gud, han er en Gud i Himmelen oventil og paa Jorden nedentil.

KXII 11. Och sedan vi det hörde, vardt vårt hjerta förtvifladt, och intet mod är mer i någon man för edor tillkommelse; ty Herren edar Gud han är Gud, både uppe i himmelen, och nedre på jordene.

PR1739 11. Ja meie olleme seddakuulnud, ja meie südda on ärrasullanud, ja süddant ei olle teps ühhegi sees teie pärrast: sest Jehowa teie Jummal on üks Jummal üllewel taewas ja al

LT 11. Tai išgirdę, išsigandome ir netekome drąsos. Viešpats, jūsų Dievas, yra dangaus ir žemės Dievas.

Ma peäl.

Luther1912 11. Und seit wir solches gehört haben, ist unser Herz verzagt und ist kein Mut mehr in jemand vor euch; denn der HERR, euer Gott, ist Gott oben im Himmel und unten auf Erden.

Ostervald-Fr 11. Nous l'avons appris, et notre cœur s'est fondu, et le courage d'aucun homme ne se soutient encore devant vous; car l'Éternel votre Dieu est Dieu dans les cieux en haut et sur la terre en bas.

RV'1862 11. Oyendo esto ha desmayado nuestro corazon; ni más ha quedado espíritu en alguno por causa de vosotros. Porque Jehová vuestro Dios, es Dios arriba en los cielos, y abajo en la tierra.

SVV1770 11 Als wij het hoorden, zo versmolt ons hart, en er bestaat geen moed meer in iemand, vanwege ulieder tegenwoordigheid; want de HEERE, ulieder God, is een God boven in den hemel, en beneden op de aarde.

PL1881 11. Co gdyśmy usłyszeli, upadło serce nasze i nie ostał się więcej duch w nikim przed wami; albowiem Pan, Bóg wasz, jest Bogiem na niebie wzgórę, i na ziemi nisko.

Karoli1908Hu 11. És a mint hallottuk, megolvadott a mi szívünk, [7†] és nem támadt többé bátorság senkiben sem miattatok. Bizony az Úr, a ti Istenetek [8†] az Isten fenn az égben és alant a földön!

RuSV1876 11 когда мы услышали об этом, ослабело сердце наше, и ни в ком из нас не стало духа против вас; ибо Господь Бог ваш есть Бог на небе вверху и на земле внизу;

БКуліш 11. Як же ми про те перечули, так серця повдавались у тугу і в кожнього зомлїло серце перед вами; бо Господь, Бог ваш, се Бог на небі вгорі і на землї внизу.

FI33/38 12. Niin vannokaa nyt minulle Herran kautta, että niinkuin minä olen tehnyt teille laupeuden, tekin teette laupeuden minun

Biblia1776 12. Niin vannokaat nyt minulle Herran kautta, sillä minä tein armon teidän kohtaanne, että te myös teette armon

isäni perheelle; ja antakaa minulle varma merkki siitä,

CPR1642 12. Nijn wannocat sijs minulle HERran cautta (sillä minä tein armon teidän cohtan) että te teette armon minun Isäni huonelle ja annatte minulle wahwan merkin/

MLV19 12 Now therefore, I beseech you*, swear to me by Jehovah, since I have dealt kindly with you*, that you* also will deal kindly with my father's house and give me a true token,

Dk1871 12. Og nu, kære, sværger mig ved Herren, efterdi jeg gjorde Miskundhed mod eder, at I og ville gøre Miskundhed imod min Faders Hus og give mig et sikkert Tegn,

PR1739 12. Ja sepärrast wanduge mulle nüüd Jehowa jures, sest et ma teile ollen head teinud, et teie ka tahhate mo issa perrele head tehha, ja andke mulle üks ustaw märk.

Luther1912 12. So schwört mir nun bei dem HERRN, daß, weil ich an euch Barmherzigkeit getan habe, ihr auch an meines Vaters Hause Barmherzigkeit tut; und gebt mir ein

minun isäni huoneelle ja annatte minulle totuuden merkin,

KJV 12. Now therefore, I pray you, swear unto me by the LORD, since I have shewed you kindness, that ye will also shew kindness unto my father's house, and give me a true token:

KXII 12. Så svärjer mig nu vid Herran, efter jag hafver gjort barmhertighet med eder, att I ock gören barmhertighet med mins faders hus, och gifver mig ett vårdtecken;

LT 12. Dabar prisiekite man Viešpačiu, kad jūs pasielgsite su mano tėvo namais taip, kaip aš pasielgiau su jumis, ir duokite man tikrą ženklą,

Ostervald-Fr 12. Maintenant donc, jurez-moi, je vous prie, par l'Éternel, que puisque j'ai usé de bonté envers vous, vous userez aussi de bonté envers la maison de mon père; et donnez-

gewisses Zeichen,

RV'1862 12. Ruégoos pues ahora, que me juréis por Jehová, que como yo he hecho misericordia con vosotros, así la haréis vosotros, con la casa de mi padre, de lo cual me daréis una cierta señal;

PL1881 12. Przetoż teraz przysiężcie mi proszę przez Pana, iż jakom ja uczyniła z wami miłosierdzie, także uczyócie i wy z domem ojca mego miłosierdzie, a dajcie mi znak pewny,

RuSV1876 12 итак поклянитесь мне Господом что, как я сделала вам милость, так и вы сделаете милость дому отца моего, и дайте мне верный знак,

FI33/38 13. että jätätte eloon minun isäni, äitini, veljeni, sisareni ja kaikki heidän omaisensa ja pelastatte meidät kuolemasta.

CPR1642 13. Että te elämän jätätte minun Isäni ja äitini ja weljeni ja sisareni ja caicki cuin heidän omans owat ja wapahdatte meidän sielum cuolemast.

moi une preuve assurée,

SVV1770 12 Nu dan, zweert mij toch bij den HEERE, dewijl ik weldadigheid aan ulieden gedaan heb, dat gij ook weldadigheid doen zult aan mijns vaders huis, en geeft mij een waarteken,

Karoli1908Hu 12. Most azért esküdjetek meg kérlek, nékem az Úrra, hogy a mint én irgalmasságot cselekedtem veletek, ti is irgalmasságot cselekesztek majd az én atyámnak házával, és igaz jelt adtok nékem,

БКуліш 12. Тим же то забожітесь менї Господом, що за мою добрість до вас і ви покажете добрість домові отця мого тай дайте менї вірний знак,

Biblia1776 13. Että te jätätte elämään minun isäni, ja äitini, ja veljeni, ja sisareni, ja kaikki jotka heidän omansa ovat ja vapahdatte meidän sielumme kuolemasta.

MLV19 13 and that you* will save alive my father and my mother and my brothers and my sisters and all that they have and will deliver our lives from death.

KJV 13. And that ye will save alive my father, and my mother, and my brethren, and my sisters, and all that they have, and deliver our lives from death.

Dk1871 13. at I ville lade min Fader og min Moder og mine Brødre og mine Søstre leve, og alt det, de have, og fri vore Sjæle fra Døden.

KXII 13. Att I låten lefva min fader, mina moder, mina bröder, och mina systrar, och allt det de hafva; och frälser våra själar ifrå döden.

PR1739 13. Et teie tahhate mo issa, ja mo emma, ja mo wennad, ja mo öed ja keik, mis nende pärralt on, ellusse jätta, ja meie hinged surmast peästa.

LT 13. kad paliksite gyvus mano tėvą, motiną, brolius, seseris ir visus, kurie jiems priklauso, ir išgelbėsite mūsų gyvybes''.

Luther1912 13. daß ihr leben lasset meinen Vater, meine Mutter, meine Brüder und meine Schwestern und alles, was sie haben, und errettet unsere Seelen vom Tode.

Ostervald-Fr 13. Que vous laisserez vivre mon père, ma mère, mes frères, mes sœurs, et tous ceux qui leur appartiennent, et que vous garantirez nos personnes de la mort.

RV'1862 13. Y que daréis la vida a mi padre y a mi madre; y a mis hermanos y hermanas, y a todo lo que es suyo; y que escaparéis nuestras vidas de la muerte.

SVV1770 13 Dat gij mijn vader en mijn moeder in het leven zult behouden, als ook mijn broeders en mijn zusters, met alles, wat zij hebben; en dat gij onze zielen van den dood redden zult.

PL1881 13. Iż zachowacie żywo ojca mego i matkę moję, i bracią moję, i siostry moje, i wszystko, co ich jest, a wybawicie dusze nasze od śmierci.

Karoli1908Hu 13. Hogy életben hagyjátok az én atyámat és anyámat, férfi és nőtestvéreimet, és mindent, a mi az övék, és megmentitek a mi lelkünket a haláltól.

RuSV1876 13 что вы сохраните в живых отца моего и матерь мою, и братьев моих и сестер моих, и всех, кто есть у них, и избавите души наши от смерти.

БКуліш 13. Що ви батька мого й матїр мою, братів моїх і сестер моїх, тай усе домовництво їх зоставите живими, і нас обороните від смертї.

FI33/38 14. Niin miehet sanoivat hänelle: Me vastaamme hengellämme teidän hengestänne, jos vain ette ilmaise tätä meidän asiaamme. Kun Herra antaa meille tämän maan, niin me osoitamme sinulle laupeutta ja uskollisuutta.

Biblia1776 14. Ja miehet sanoivat hänelle: meidän sielumme kuolkaan teidän edestänne, jolles vaan petä tätä meidän asiaamme, jollemme tee armoa ja totuutta sinua kohtaan, kuin Herra tämän maan meille antaa.

CPR1642 14. Ja miehet sanoit hänelle: meidän sielum cuolcan teidän edestän jollen me tee armo ja totutta sinun cohtas cosca HERra tämän maan meille anda jolles waiwon petä tätä meidän asiatam.

MLV19 14 And the men said to her, Our life for yours* if you* do not utter this our business. And it will be, when Jehovah gives us the land, that we will deal kindly and truly with you.

KJV 14. And the men answered her, Our life for yours, if ye utter not this our business. And it shall be, when the LORD hath given us the land, that we will deal kindly and truly with thee.

Dk1871 14. Mændene sagde til hende: Vore Sjæle skulle være i Stedet for eders til at dø, naar I kun ikke kundgør denne vor Handel; og det

KXII 14. Männerna sade till henne: Om vi icke göre barmhertighet och trohet med dig, då Herren gifver oss landet, så skall vår själ vara

skal ske, naar Herren giver os Landet, da ville vi vise Miskundhed og Troskab imod dig.

PR1739 14. Ja need mehhed ütlesid temmale: Meie hing sago teie assemele surma (kui teie sedda meie asja ei anna teäda:) ja se peab sündima kui Jehowa meile sedda maad annab, et meie sulle tahhame sedda head ja truust üllesnäidata.

Luther1912 14. Die Männer sprachen zu ihr: Tun wir nicht Barmherzigkeit und Treue an dir, wenn uns der HERR das Land gibt, so soll unsere Seele für euch des Todes sein, sofern du unser Geschäft nicht verrätst.

RV'1862 14. Y ellos le respondieron: Nuestra alma será por vosotros hasta la muerte, si no denunciareis este nuestro negocio: y cuando Jehová nos hubiere dado la tierra, nosotros haremos contigo misericordia y verdad.

PL1881 14. I odpowiedzieli jej oni mężowie: Dusza nasza będzie za was na śmierć, jeźli nie wydacie tej sprawy naszej, i będzie to, gdy nam poda Pan tę ziemię, że uczynimy z tobą

döden skyldig för eder, såframt du icke förråder vårt ärende.

LT 14. Žvalgai jai atsakė: ‘‘Teištinka mus mirtis jūsų vietoje! Jei neišduosi mūsų, tai, kai Viešpats mums atiduos šitą šalį, mes gerai ir teisingai pasielgsime su tavimi’‘.

Ostervald-Fr 14. Et ces hommes lui répondirent: Nous exposerons notre personne pour vous à la mort, si vous ne divulguez pas notre entreprise; et quand l'Éternel nous donnera le pays, nous te traiterons avec bonté et fidélité.

SVV1770 14 Toen spraken die mannen tot haar: Onze ziel zij voor ulieden om te sterven, indien gijlieden deze onze zaak niet te kennen geeft; het zal dan geschieden, wanneer de HEERE ons dit land geeft, zo zullen wij aan u weldadigheid en trouw bewijzen.

Karoli1908Hu 14. És mondának néki a férfiak: A mi lelkünket érje helyettetek a halál, ha meg nem jelentitek ezt a mi dolgunkat. És ha nékünk adja az Úr ezt a földet, irgalmasságot

miłosierdzie i prawdę.

és igazságot cselekszünk [9†] veled.

RuSV1876 14 Эти люди сказали ей: душа наша вместо вас да будет предана смерти, если вы не откроете сего дела нашего; когда же Господь предаст нам землю, мы окажем тебе милость и истину.

БКуліш 14. І відказали їй чоловіки: Наші душі позакладуємо за ваші душі, коли не зрадите нас у нашій справі; і як оддасть нам Господь сю землю, ми до тебе обернемось із добрістю й щиростю

FI33/38 15. Ja hän laski heidät köydellä alas ikkunasta, sillä hänen talonsa oli kiinni kaupungin muurissa, niin että hän asui muurissa kiinni.

Biblia1776 15. Ja hän laski heidät köydellä akkunasta alas; sillä hänen huoneensa oli kaupungin muurissa, ja hän asui juuri muurissa.

CPR1642 15. Ja hän laski heidän köydellä ackunast: sillä hänen huonens oli Caupungin muuris ja asui juuri muuris.

MLV19 15 Then she let them down by a cord through the window, for her house was upon the side of the wall and she dwelt upon the wall.

KJV 15. Then she let them down by a cord through the window: for her house was upon the town wall, and she dwelt upon the wall.

Dk1871 15. Saa lod hun dem ned ved et Reb igennem Vinduet; thi hendes Hus var ved Stadens Mur, og hun boede ved Muren.

KXII 15. Så släppte hon dem neder med ett tåg genom ett fenster; ty hennes hus var i stadsmurenom; och hon bodde desslikes på murenom.

PR1739 15. Ja ta laskis neid mahha nöriga aknast läbbi, sest temma kodda olli müri külges ja ta

LT 15. Tada Raaba nuleido juos virve pro langą, nes ji gyveno miesto mūro sienoje.

ellas müri peäl.

Luther1912 15. Da ließ sie dieselben am Seil durchs Fenster hernieder; denn ihr Haus war an der Stadtmauer, und sie wohnte auch auf der Mauer.

Ostervald-Fr 15. Elle les fit donc descendre avec une corde par la fenêtre; car sa maison était dans le mur du rempart, et elle habitait sur le rempart.

RV'1862 15. Entónces ella los hizo descender con una cuerda por la ventana: porque su casa estaba a la pared del muro: y ella vivía en el muro.

SVV1770 15 Zij liet hen dan neder met een zeel door het venster; want haar huis was op den stadsmuur; en zij woonde op den muur.

PL1881 15. I spuściła je na powrozie z okna; bo dom jej był przy murze i ona na murze mieszkała.

Karoli1908Hu 15. Alábocsátá azért őket kötélen az ablakon [10†] (mert az ő háza a kőkerítés falán vala, és ő a kőkerítésen lakik vala).

RuSV1876 15 И спустила она их по веревке чрез окно, ибо дом ее был в городской стене, и она жила в стене;

БКуліш 15. Тодї вона поспускала їх вікном по мотузові додолу: бо хата її була при міському мурі, і жила вона коло муру.

FI33/38 16. Ja hän sanoi heille: Menkää vuoristoon, etteivät takaa-ajajat kohtaisi teitä, ja olkaa siellä piilossa kolme päivää, kunnes takaa-ajajat ovat palanneet; sitten voitte lähteä matkaanne.

Biblia1776 16. Ja hän sanoi heille: menkäät vuorelle, ettei ne teitä kohtaisi, jotka ajavat teitä takaa, ja olkaat siellä lymyssä kolme päivää, niinkauvan että takaa-ajajat palajavat, ja menkäät sitte tietänne.

CPR1642 16. Ja hän sanoi heille: mengät wuorelle ettei ne teitä cohdais jotca ajawat teitä taca ja olcat siellä lymys colme päiwä nijncauwan että tacaajajat palajawat ja mengät sijtte

teidän tietän.

MLV19 16 And she said to them, You* get to the mountain lest the pursuers come upon you*. And hide yourselves there three days, until the pursuers be returned and afterward you* may go your* way.

KJV 16. And she said unto them, Get you to the mountain, lest the pursuers meet you; and hide yourselves there three days, until the pursuers be returned: and afterward may ye go your way.

Dk1871 16. Og hun sagde til dem: Gaar op paa Bjerget, at de, som forfølge eder, ikke skulle møde eder, og skjuler eder der i tre Dage, indtil de komme igen, som forfølge eder, og siden kunne I gaa eders Vej.

KXII 16. Och hon sade till dem: Går uppåt berget, att de, som söka efter eder, icke möta eder, och gömmer eder der i tre dagar, så länge de komma igen, som efter eder fara; sedan går edar väg.

PR1739 16. Ja ta ütles neile: minge senna mäe peäle, et need kes teid taggaaiawad, ei juhtu teile wasto, ja hoidke ennast seäl warjul kolm päwa, kunni need taggaaiajad jälle taggasi tullewad, ja pärrast woite omma teed miñna.

LT 16. Ji tarė jiems: ‘‘Eikite į kalnus, kad jūsų nesutiktų besivejantieji, ten slapstykitės tris dienas, kol jie sugrįš; po to eikite savo keliu’‘.

Luther1912 16. Und sie sprach zu ihnen: Geht auf das Gebirge, daß euch nicht begegnen, die euch nachjagen, und verbergt euch daselbst drei Tage, bis daß sie wiederkommen, die euch nachjagen; darnach geht eure Straße.

Ostervald-Fr 16. Et elle leur dit: Allez vers la montagne, de peur que ceux qui vous poursuivent ne vous rencontrent, et cachez-vous là trois jours, jusqu'à ce que ceux qui vous poursuivent soient de retour; et après cela vous irez votre chemin.

RV'1862 16. Y díjoles: Idos al monte: porque los que

SVV1770 16 En zij zeide tot hen: Gaat op het gebergte,

fueron tras vosotros, no os encuentren: y estád escondidos allá tres dias, hasta que los que os siguen, hayan vuelto: y después os iréis vuestro camino.

opdat niet misschien de vervolgers u ontmoeten, en verbergt u aldaar drie dagen, totdat de vervolgers wedergekeerd zullen zijn; en gaat daarna uw weg.

PL1881 16. I rzekła im: Na górę idźcie, by się snać nie spotkali z wami, którzy was gonią: i tam się kryjcie przez trzy dni, aż się wrócą, którzy was gonią, a potem pójdziecie drogą waszą.

Karoli1908Hu 16. És monda nékik: A hegyre menjetek, hogy rátok ne találjanak az üldözők, és ott rejtőzködjetek három napig, a míg visszatérnek az üldözők; azután pedig menjetek a magatok útján.

RuSV1876 16 и сказала им: идите на гору, чтобы не встретили вас преследующие, и скрывайтесь там три дня, доколе не возвратятся погнавшиеся завами ; а после пойдете в путь ваш.

БКуліш 16. І мовляла вона їм: Берітесь у гори, ато погоня наткнеться на вас; загайтесь там ховаючись три днї, покіль погоня вернеться, а там уже пійдете своєю дорогою.

FI33/38 17. Niin miehet sanoivat hänelle: Me olemme vapaat siitä valasta, jonka meillä vannotit,

Biblia1776 17. Ja miehet sanoivat hänelle: vapaat me olemme tästä valastas, jolla meitä vannotit.

CPR1642 17. JA miehet sanoit hänelle: wapat me olemma tästä walasta jollas meitä wannotit.

MLV19 17 And the men said to her, We will be guiltless of this your oath which you have made us to swear.

KJV 17. And the men said unto her, We will be blameless of this thine oath which thou hast made us swear.

Dk1871 17. Og Mændene sagde til hende: Vi ville være løste fra denne din Ed, som du kom os til at sværge:

PR1739 17. Ja need mehhed ütlesid ta wasto: Siis olleme meie sestsinnatsest so wandest lahti, mis sa meid olled pannud wanduma.

Luther1912 17. Die Männer aber sprachen zu ihr: Wir wollen aber des Eides los sein, den du von uns genommen hast,

RV'1862 17. Y ellos le dijeron: Nosotros seremos desobligados de este tu juramento con que nos has conjurado, en esta manera:

PL1881 17. I rzekli jej mężowie oni: Będziemy wolni od przysięgi tej, którąś nas poprzysięgła,

RuSV1876 17 И сказали ей те люди: мы свободны будем от твоей клятвы, которою ты нас закляла, если не сделаешь так :

FI33/38 18. jollet sinä, kun me tulemme tähän maahan, sido tätä punaista nauhaa siihen ikkunaan, josta laskit meidät alas, ja kokoa isääsi, äitiäsi, veljiäsi ja isäsi koko perhettä luoksesi taloon.

KXII 17. Männerna sade till henne: Vi vilje vara denna eden qvitte, som du af oss tagit hafver;

LT 17. Vyrai jai atsakė: ‘‘Mes laisvi būsime nuo tau duotos priesaikos,

Ostervald-Fr 17. Or ces hommes lui avaient dit: Voici comment nous serons quittes de ce serment que tu nous as fait faire.

SVV1770 17 Ook zeiden die mannen tot haar: Wij zullen onschuldig zijn van dezen uw eed, dien gij ons hebt doen zweren;

Karoli1908Hu 17. A férfiak pedig mondának néki: Ártatlanok leszünk ezen te esketésedtől, a melylyel te megeskettél minket!

БКуліш 17. І відказали їй чоловіки: Ми ж додержимо божби, що примусила нас побожитись.

Biblia1776 18. Katso, kuin maahan sisälle tulemme, niin sinun pitää ripustaman tämän punaisen köyden akkunaan, josta meidät laskit alas, ja sinun pitää kokooman tykös huoneesees isäs ja äitis ja veljes ja koko isäs huoneen.

CPR1642 18. Cosca me maalle tulemme ja et sinä ripusta tätä punaista köyttä ackunaan jostas meidän laskit ja cocoa tygös huoneseen sinun Isäs äitiäs weljiäs ja coco sinun Isäs huonetta.

MLV19 18 Behold, when we come into the land, you will bind this line of scarlet cord in the window which you let us down by. And you will gather to you into the house your father and your mother and your brothers and all your father's household.

Dk1871 18. Se, naar vi komme ind i Landet, da skal du binde denne Skarlagens Snor i Vinduet, igennem hvilket du har ladet os ned, og du skal samle til i Huset din Fader og din Mor og dine Brødre og din Faders ganske Hus;

PR1739 18. Wata kui meie seie male tulleme, siis pead sa se nöri, mis elledast punnasest löngast, akna külge kinnisidduma, kust läbbi sa meid olled mahhalasknud, ja pead omma issa, ja omma emma, ja ommad wennad ja keik omma issa perret ennese jure kotta kogguma.

KJV 18. Behold, when we come into the land, thou shalt bind this line of scarlet thread in the window which thou didst let us down by: and thou shalt bring thy father, and thy mother, and thy brethren, and all thy father's household, home unto thee.

KXII 18. När vi komme i landet, och du icke binder detta rosenröda tåget i fenstret, med hvilko du oss nedersläppt hafver: och hafver församlat till dig i huset din fader, dina moder, dina bröder, och hela dins faders hus;

LT 18. jei, mums įeinant į kraštą, nepririši raudonos virvės prie lango, pro kurį mus nuleidai, ir savo tėvo, motinos, brolių ir visų namiškių neatsivesi į savo namus.

Luther1912 18. wenn wir kommen ins Land und du nicht dies rote Seil in das Fenster knüpfst, womit du uns herniedergelassen hast, und zu dir ins Haus versammelst deinen Vater, deine Mutter, deine Brüder und deines Vaters ganzes Haus.

RV'1862 18. Que cuando nosotros entraremos la tierra, tú atarás esta cuerda de grana a la ventana por la cual nos descendiste, y tú juntarás en tu casa tu padre y tu madre, tus hermanos y toda la familia de tu padre.

PL1881 18. Jeźli, gdy wnijdziemy do ziemi, tego czerwonego sznuru nie uwiążesz u okna, po którymeś nas spuściła, a ojca twego, i matki twojej, i braci twojej, i wszystkiego domu ojca twego nie zbierzeszli do siebie w dom;

RuSV1876 18 вот, когда мы придем в эту землю, ты привяжи червленую веревку кокну, чрез которое ты нас спустила, а отца твоего и матерь твою и братьев твоих, все семейство отца твоего собери к себе в дом твой;

Ostervald-Fr 18. Lorsque nous entrerons dans le pays, tu attacheras ce cordon de fil écarlate à la fenêtre par laquelle tu nous auras fait descendre, et tu réuniras chez toi, dans la maison, ton père, ta mère, tes frères, et toute la famille de ton père;

SVV1770 18 Zie, wanneer wij in het land komen, zo zult gij dit snoer van scharlakendraad aan het venster binden, door hetwelk gij ons zult nedergelaten hebben; en gij zult tot u in het huis vergaderen uw vader, en uw moeder, en uw broeders, en het ganse huisgezin uws vaders.

Karoli1908Hu 18. Ha bejövünk mi erre a földre, kösd e veres fonalú zsinórt ahhoz az ablakhoz, a melyen alábocsátottál minket; atyádat, anyádat és atyádfiait pedig, és atyádnak egész háznépét gyűjtsd be magadhoz a házba.

БКуліш 18. Як же увійдемо в'цю землю, мусиш тодї привязати червону мотузку тут до вікна, що спустила нас додолу, та поприводь у хату до себе твого батька, і твою матїр і твої брати і всю родину вашу.

FI33/38 19. Ja kuka vain menee talosi ovesta ulos, sen veri tulkoon hänen oman päänsä päälle, ja me olemme vastuusta vapaat; mutta kuka vain on sinun kanssasi talossa, sen veri tulkoon meidän päämme päälle, jos kenen käsi sattuu häneen.

Biblia1776 19. Mutta jos joku käy huonees ovesta ulos, hänen verensä olkoon oman päänsä päällä, ja me olemme viattomat; ja joka ikänä sinun kanssas huoneessa on, hänen verensä olkoon meidän päämme päällä, jos jonkun käsi häneen sattuu.

CPR1642 19. Mutta jos jocu käy huones owesta ulos hänen werens olcon oman pääns päällä ja me olemma wiattomat. Ja jotca ikänäns sinun cansas huones owat heidän werens olcon meidän pääm päällä jos jongun käsi heihin sattu.

MLV19 19 And it will be, that whoever will go out of the doors of your house into the street, his blood will be upon his head and we will be guiltless. And whoever will be with you in the house, his blood will be on our head if any hand be upon him.

KJV 19. And it shall be, that whosoever shall go out of the doors of thy house into the street, his blood shall be upon his head, and we will be guiltless: and whosoever shall be with thee in the house, his blood shall be on our head, if any hand be upon him.

Dk1871 19. og det skal ske, hver den, som gaar ud af dit Huses Døre udenfor, hans Blod skal være paa hans Hoved, og vi skulle være uskyldige; men hver den, som er med dig i Huset, hans Blod skal være paa vort Hoved, dersom der

KXII 19. Och hvilken som går utom dörrena af ditt hus, hans blod vare öfver hans hufvud, och vi oskyldige; men alle de som i dino huse äro, om en hand kommer vid dem, så skall deras blod vara öfver vårt hufvud.

bliver lagt Haand paa ham.

PR1739 19. Siis peab se nenda ollema: iggaühhe were sü, kes so koia uksest oue lähhäb, peab ta Pea peäl ollema, agga meie olleme ilmasüta; ja igga-ühhe werre sü, kes sinnoga koias on, tulgo meie Pea peäle, kui kellegi kässi temmasse putub.

LT 19. Kiekvienas, kuris išeis į gatvę iš tavo namų, bus pats kaltas dėl savo mirties, mes būsime nekalti. O kas pasiliks tavo namuose ir bus nužudytas, jo kraujas kris ant mūsų.

Luther1912 19. Und wer zu Tür deines Hauses herausgeht, des Blut sei auf seinem Haupt, und wir unschuldig; aber aller, die in deinem Hause sind, so eine Hand an sie gelegt wird, so soll ihr Blut auf unserm Haupt sein.

Ostervald-Fr 19. Et si quelqu'un d'eux sort des portes de ta maison, son sang sera sur sa tête et nous en serons innocents; mais pour tous ceux qui seront avec toi dans la maison, leur sang sera sur notre tête, si l'on met la main sur quelqu'un d'eux.

RV'1862 19. Cualquiera que saliere fuera de las puertas de tu casa, su sangre será sobre su cabeza y nosotros seremos sin culpa. Mas cualquiera que se estuviere en casa contigo, su sangre será sobre nuestra cabeza si mano le tocare.

SVV1770 19 Zo zal het geschieden, al wie uit de deuren van uw huis naar buiten gaan zal, zijn bloed zij op zijn hoofd, en wij zullen onschuldig zijn; maar al wie bij u in het huis zijn zal, diens bloed zij op ons hoofd, indien een hand tegen hem zijn zal!

PL1881 19. Albowiem ktobykolwiek wyszedł ze drzwi domu twego, krew jego będzie na głowę jego, a my będziemy bez winy; ale każdego, ktokolwiek będzie z tobą w domu, krew jego obróci się na głowę naszę, jeźli się go kto

Karoli1908Hu 19. És akkor, ha akárki kijön a te házadnak ajtain, annak vére az ő fején lesz, mi pedig ártatlanok leszünk; mindannak vére pedig, a ki te veled lesz a házban, a mi [11†] fejünkön legyen, ha valakinek keze lenne azon.

rękę dotknie.

RuSV1876 19 и если кто-нибудь выйдет из дверей твоего дома вон, того кровь на голове его, а мы свободны будем от сей клятвы твоей ; а кто будет с тобою в твоем доме, того кровь на голове нашей, если чья рука коснется его;

БКуліш 19. Хто тодї вийде за твої ворота на улицю, кров його буде на його голові, а ми будемо безвінні. Усї ж ті, що будуть із тобою тут, за них ми одвічати мем, коли б хто приторкнувсь до них.

FI33/38 20. Mutta jos sinä ilmaiset tämän meidän asiamme, niin me olemme vapaat valasta, jonka meillä vannotit.

Biblia1776 20. Vaan jos sinä petät tämän meidän asiamme, niin me olemme vapaat sinun valastas, jolla meitä vannottanut olet.

CPR1642 20. Waan jos sinä petät tämän meidän asiam nijn me olem wapat sijtä walasta jonga me sinulle wannonet olemma.

MLV19 20 But if you utter this our business, then we will be guiltless of your oath which you have made us to swear.

KJV 20. And if thou utter this our business, then we will be quit of thine oath which thou hast made us to swear.

Dk1871 20. Men dersom du kundgør denne vor Handel, da ville vi være løste fra den Ed, som du kom os til at sværge.

KXII 20. Och om du något af denna vår ärende utröjer, så vilje vi vara den eden qvitte, som du af oss tagit hafver.

PR1739 20. Ja kui sinna sesinnatse meie asja ülleskulutad, siis olleme meie sest wandest lahti mis sa olled pannud meid wanduma.

LT 20. Tačiau jei mus išduosi, mes būsime laisvi nuo tau duotos priesaikos, kuria mus prisaikdinai’‘.

Luther1912 20. Und so du etwas von diesem unserm Geschäft wirst aussagen, so wollen wir des Eides los sein, den du von uns genommen hast.

RV'1862 20. Mas si tú denunciares este nuestro negocio, nosotros seremos desobligados de este tu juramento con que nos has juramentado.

PL1881 20. Lecz jeźli wydasz tę sprawę naszę, tedy będziemy wolni od przysięgi twojej, którąś nas poprzysięgła.

RuSV1876 20 если же ты откроешь сие наше дело, то мы также свободны будем от клятвы твоей, которою ты нас закляла.

FI33/38 21. Ja hän sanoi: Olkoon, niinkuin sanotte, ja päästi heidät menemään, ja he lähtivät. Ja hän sitoi sen punaisen nauhan ikkunaan.

CPR1642 21. Hän wastais: olcon nijncuin te sanotte. Ja päästi heidän menemän ja he menit pois. Ja hän ripusti sen punaisen köyden ackunaan.

MLV19 21 And she said, According to your* words, so be it. And she sent them away and they

Ostervald-Fr 20. Et si tu divulgues ce qui nous concerne, nous serons quittes du serment que tu nous as fait faire.

SVV1770 20 Maar indien gij deze onze zaak te kennen zult geven, zo zullen wij onschuldig zijn van uw eed, dien gij ons hebt doen zweren.

Karoli1908Hu 20. Ha pedig megjelented ezt a mi dolgunkat, akkor mi fel leszünk oldva az eskü alól, [12†] a melylyel te megeskettél minket.

БКуліш 20. Коли ж ти зрадиш нас у 'цій нашій справі, ми будемо свобідні від сієї нашої божби, що мусїли побожитись тобі.

Biblia1776 21. Hän vastasi: olkoon niinkuin te sanotte; ja päästi heidät menemään, ja he menivät pois; ja hän ripusti punaisen köyden akkunaan.

KJV 21. And she said, According unto your words, so be it. And she sent them away, and they

departed. And she bound the scarlet line in the window.

Dk1871 21. Og hun sagde: Det skal saa være efter eders Ord, og hun lod dem gaa, og de gik; og hun bandt den Skarlagens Snor i Vinduet.

PR1739 21. Ja ta ütles: Olgo se nenda teie sannade järrele: ja ta laskis neid miñna ja nemmad läksid ärra, ja ta siddus sedda elleda punnast nöört akna külge kinni.

Luther1912 21. Sie sprach: Es sei, wie ihr sagt, und ließ sie gehen. Und sie gingen hin. Und sie knüpfte das rote Seil ins Fenster.

RV'1862 21. Y ella respondió: Como habéis dicho, así sea. Y así los envió, y se fueron; y ella ató la cuerda de grana a la ventana.

PL1881 21. I odpowiedziała; Jakoście powiedzieli, niechże tak będzie. Tedy je wypuściła, i poszli; i uwiązała sznur czerwony w onem oknie.

RuSV1876 21 Она сказала: да будет по словам вашим! И отпустила их, и они пошли, а она

departed: and she bound the scarlet line in the window.

KXII 21. Hon sade: Vare som I sägen: och lät gå dem; och de gingo sin väg, och hon band det rosenröda tåget i fenstret.

LT 21. Ji tarė: ‘‘Tebūna, kaip sakote’‘. Ji išleido juos, ir jie nuėjo. Tuomet ji pririšo raudoną virvę lange.

Ostervald-Fr 21. Alors elle répondit: Qu'il en soit comme vous avez dit. Puis elle les renvoya, et ils s'en allèrent. Et elle attacha le cordon d'écarlate à la fenêtre.

SVV1770 21 Zij nu zeide: Het zij alzo naar uw woorden. Toen liet zij hen gaan; en zij gingen heen; en zij bond het scharlakensnoer aan het venster.

Karoli1908Hu 21. Monda pedig amaz: A mint szólottatok, úgy legyen! Ekkor elbocsátá őket, és elmenének; a veres zsinórt pedig reáköté az ablakra.

БКуліш 21. Вона ж їм каже: Нехай станеться по вашому слову. Тут відпустила їх, і пійшли

привязала к окну червленую веревку.

вони своєю дорогою, а вона привязала до вікна червону мотузку.

FI33/38 22. Niin he lähtivät ja tulivat vuoristoon ja viipyivät siellä kolme päivää, kunnes takaa-ajajat olivat palanneet. Ja takaa-ajajat etsivät heitä kaikkialta tien varrelta, mutta eivät löytäneet.

Biblia1776 22. Ja he menivät pois, ja tulivat vuorelle ja olivat siellä kolme päivää, niinkauvan että ne palasivat, jotka heitä ajoivat takaa, jotka etsivät heitä kaikilla teillä, ja ei löytäneet.

CPR1642 22. Ja he menit pois ja tulit wuorelle ja olit siellä colme päiwä nijncauwan että ne palaisit jotca heitä ajoit taca jotca edzeit heitä caikille teille ja eiwät löytänet.

MLV19 22 And they went and came to the mountain and abode there three days, until the pursuers were returned. And the pursuers sought them throughout all the way, but did not find them.

KJV 22. And they went, and came unto the mountain, and abode there three days, until the pursuers were returned: and the pursuers sought them throughout all the way, but found them not.

Dk1871 22. Saa gik de hen og kom paa Bjerget og bleve der tre Dage, indtil de, som forfulgte dem, vendte tilbage; men Forfølgerne ledte paa hele Vejen og fandt dem ikke.

KXII 22. Och de gingo sin väg, och kommo upp på berget, och blefvo der i tre dagar, tilldess de kommo igen, som efter dem foro: ty de hade sökt dem på alla vägar, och dock intet funnit dem.

PR1739 22. Ja nemmad läksid ärra, ja tullid mäe peäle ja jäid senna kolm päwa, kunni need,

LT 22. Jie nuėjo į kalnus ir ten pasiliko tris dienas, kol sugrįžo tie, kurie juos vijosi. Jie

kes neid taggaaiasid, jälle taggasi tullid: sest need, kes taggaaiasid, ollid neid keige tede peält otsinud, agga mitte leidnud.

ieškojo jų kelyje, bet nieko nerado.

Luther1912 22. Sie aber gingen hin und kamen aufs Gebirge und blieben drei Tage daselbst, bis daß die wiederkamen, die ihnen nachjagten. Denn sie hatten sie gesucht auf allen Straßen, und doch nicht gefunden.

Ostervald-Fr 22. Ils s'en allèrent donc et vinrent à la montagne, et demeurèrent là trois jours, jusqu'à ce que ceux qui les poursuivaient fussent de retour. Et ceux qui les poursuivaient les cherchèrent par tout le chemin, et ils ne les trouvèrent point.

RV'1862 22. Y caminando ellos llegaron al monte y estuviéronse allí tres dias, hasta que los que les seguían, fuesen vueltos: y los que los siguieron, buscaron por todo el camino, mas no los hallaron.

SVV1770 22 Zij dan gingen heen, en kwamen op het gebergte, en bleven aldaar drie dagen, totdat de vervolgers wedergekeerd waren; want de vervolgers hadden hen op al den weg gezocht, maar niet gevonden.

PL1881 22. A odszedłszy przyszli na górę, i zostali tam przez trzy dni, aż się wrócili, którzy je gonili; bo ich szukali ci, którzy je gonili, po wszystkich drogach, ale nie znaleźli.

Karoli1908Hu 22. És elmenének és eljutának a hegyre, és ott maradának három [13†] nap, mígnem visszatérének az [14†] üldözők. Keresék ugyanis őket az üldözők minden úton, de nem találták vala.

RuSV1876 22 Они пошли и пришли на гору, и пробыли там три дня, доколе не возвратились гнавшиеся за ними . Гнавшиеся искали их по всей дороге и не нашли.

БКуліш 22. І побрались вони в гори та й гаялись там три днї, покіль погоня вернулась. Погоня ж шукала їх скрізь по дорозї, та не знайшла.

FI33/38 23. Sitten nuo kaksi miestä kääntyivät paluumatkalle. He laskeutuivat alas vuoristosta, menivät virran yli ja tulivat Joosuan, Nuunin pojan, luo ja kertoivat hänelle kaikki, mitä heille oli tapahtunut.

CPR1642 23. Nijn ne caxi miestä palaisit ja sijttecuin he olit astunet wuorelda alas menit he ylidze ja tulit Josuan Nunin pojan tygö ja juttelit hänelle caicki mitä heille tapahtunut oli.

MLV19 23 Then the two men returned and descended from the mountain and passed over and came to Joshua the son of Nun. And they told him all that had befallen them.

Dk1871 23. Saa vendte de to Mænd tilbage og gik ned ad Bjerget og for over og kom til Josva, Nuns Søn, og de fortalte ham alting, som havde rammet dem.

PR1739 23. Ja need kaks meest, kui nemmad said mäe peält mahhatulnud, siis läksid nemmad taggasi, ja läksid ülle Jordani, ja tullid Nuni poia Josua jure ja juttustasid temmale keik, mis neile olli juhtund.

Biblia1776 23. Niin ne molemmat miehet palasivat, sittekuin he olivat astuneet vuorelta alas, menivät ylitse, ja tulivat Josuan Nunin pojan tykö ja juttelivat hänelle kaikki, mitä heille tapahtunut oli.

KJV 23. So the two men returned, and descended from the mountain, and passed over, and came to Joshua the son of Nun, and told him all things that befell them:

KXII 23. Så vände de två männerna tillbaka, gingo ned af berget, och foro utöfver, och kommo till Josua, Nuns son, och förtäljde honom allt, såsom de det funnit hade;

LT 23. Tuodu vyrai, grįžę pas Jozuę, Nūno sūnų, jam papasakojo visa, kas jiems atsitiko.

Luther1912 23. Also kehrten die zwei Männer wieder und gingen vom Gebirge und fuhren über und kamen zu Josua, dem Sohn Nuns, und erzählten ihm alles, wie sie es gefunden hatten,

Ostervald-Fr 23. Les deux hommes s'en retournèrent alors, descendirent de la montagne et, passant le Jourdain, ils vinrent vers Josué, fils de Nun, et lui racontèrent tout ce qui leur était arrivé.

RV'1862 23. Y tornándose los dos varones descendieron del monte, y pasaron, y vinieron a Josué hijo de Nun: y contáronle todas las cosas que les habían acontecido.

SVV1770 23 Alzo keerden die twee mannen weder, en gingen af van het gebergte, en voeren over, en kwamen tot Jozua, den zoon van Nun; en zij vertelden hem al wat hun wedervaren was.

PL1881 23. I wrócili się oni dwaj mężowie, a zstąpiwszy z góry, przeprawili się, i przyszli do Jozuego, syna Nunowego, i powiedzieli mu wszystko, co się z nimi działo;

Karoli1908Hu 23. Akkor a két férfiú visszatére, és leszállának a hegyről, és átmenének a Jordánon, és eljutának Józsuéhoz, a Nún fiához, és elbeszélének néki mindent, a mi történt vala velök.

RuSV1876 23 Таким образом два сии человека пошли назад, сошли с горы, перешли Иордан и пришли к Иисусу, сыну Навину, и пересказали ему все, что с ними случилось.

БКуліш 23. Вернулись потім два чоловіки і спустились із гір, а перейшовши Йордань, прийшли до Йозея Нуненка, і оповіли йому про все, що спіткало їх.

FI33/38 24. Ja he sanoivat Joosualle: Herra on antanut koko maan meidän käsiimme, ja kaikki maan asukkaat menehtyvät pelkoon meidän edessämme.

Biblia1776 24. Ja he sanoivat Josualle: Herra on antanut meidän käsiimme koko maan, sillä kaikki maan asuvaiset ovat hämmästyneet meidän edessämme.

CPR1642 24. Ja he sanoit Josualle: HERra on andanut meidän käsijm coco maan sillä caicki maan asuwaiset owat hämmästynet meidän edesäm.

MLV19 24 And they said to Joshua, Truly Jehovah has delivered into our hands all the land and moreover all the inhabitants of the land melt away before us.

KJV 24. And they said unto Joshua, Truly the LORD hath delivered into our hands all the land; for even all the inhabitants of the country do faint because of us.

Dk1871 24. Og de sagde til Josva: Herren har givet alt Landet i vor Haand, ja ogsaa alle Landets Indbyggere ere mistrøstige for vort Ansigt.

KXII 24. Och sade till Josua: Herren hafver gifvit oss allt landet i våra händer, alle landsens inbyggare äro förskräckte för oss.

PR1739 24. Ja nemmad ütlesid Josua wasto: Jehowa on töest keik maad meie kätte annud, ja keik, kes seäl maal ellawad, on meie pärrast sullaks läinud.

LT 24. Ir jie sakė: ‘‘Viešpats tikrai atidavė mums visą šitą kraštą, nes tos šalies gyventojai labai išsigando dėl mūsų atėjimo’‘.

Luther1912 24. und sprachen zu Josua: Der HERR hat uns alles Land in unsre Hände gegeben; so sind auch alle Einwohner des Landes feig vor uns.

Ostervald-Fr 24. Et ils dirent à Josué: Certaine-ment l'Éternel a livré tout le pays entre nos mains; et même, tous les habitants du pays ont perdu courage devant nous.

RV'1862 24. Y dijeron a Josué: Jehová ha entregado toda la tierra en nuestras manos: y también todos los moradores de la tierra están desmayados delante de nosotros.

SVV1770 24 En zij zeiden tot Jozua: Zekerlijk, de HEERE heeft dat ganse land in onze handen gegeven; want ook zijn al de inwoners des lands voor onze aangezichten gesmolten.

PL1881 24. I mówili do Jozuego: Dał Pan w ręce nasze tę wszystkę ziemię; bo się strwożyli wszyscy obywatele ziemi przed twarzą naszą.

Karoli1908Hu 24. És mondának Józsuénak: Bizony kezünkbe adta az Úr azt az egész földet; meg is olvadt már [15†] a földnek minden lakosa miattunk.

RuSV1876 24 И сказали Иисусу: Господь предал всю землю сию в руки наши, и всежители земли в страхе от нас.

БКуліш 24. І промовив Йозей: Подав нам Господь в руки всю землю: бо й усї осадники тієї країни помлїли перед нами.

3 luku

Israel kulkee kuivin jaloin Jordanin yli.

FI33/38 1. Niin Joosua nousi varhain seuraavana aamuna, ja he lähtivät liikkeelle Sittimistä ja tulivat Jordanille, hän ja kaikki israelilaiset; ja he olivat siellä yötä, ennenkuin menivät virran yli.

Biblia1776 1. Ja Josua nousi aamulla varhain, ja he matkustivat Sittimistä ja tulivat Jordaniin asti, hän ja kaikki Israelin lapset ja he olivat siinä yötä ennenkuin he matkustivat ylitse.

CPR1642 1. JA Josua nousi warhain ja he matcustit Sittimist ja tulit Jordanijn hän ja caicki Israelin lapset ja olit siellä yösen ennencuin he matcustit ylidzen.

MLV19 1 And Joshua rose up early in the morning. And they moved from Shittim and came to the Jordan, he and all the sons of Israel and

KJV 1. And Joshua rose early in the morning; and they removed from Shittim, and came to Jordan, he and all the children of Israel, and

they lodged there before they passed over.

Dk1871 1. Og Josva stod aarle op om Morgenen, og de rejste fra Sittim og kom til Jordanen, han og alle Israels Børn; og de bleve der om Natten, førend de droge over.

PR1739 1. Ja kui Josua sai hom̃iko warra üllestousnud, siis läksid nemmad Sittimist ärra ja tullid Jordani jure, temma ja keik Israeli lapsed, ja jäid öseks senna, ei nemmad läinud weel mitte ülle jöe.

Luther1912 1. Und Josua machte sich früh auf, und sie zogen aus Sittim und kamen an den Jordan, er und alle Kinder Israel, und blieben daselbst über Nacht, ehe sie hinüberzogen.

RV'1862 1. Y MADRUGÓ Josué de mañana, y partieron de Setim, y vinieron hasta el Jordán él y todos los hijos de Israel; y reposaron allí ántes que pasasen.

PL1881 1. Tedy Jozue wstał bardzo rano, i ruszyli się z Syttim, a przyszli aż do Jordanu, on i wszyscy synowie Izraelscy, i tamże przenocowali, niźli się przeprawili.

lodged there before they passed over.

KXII 1. Och Josua stod bittida upp, och de drogo ut ifrå Sittim, och kommo till Jordan, han och all Israels barn, och blefvo der öfver nattena, förra än de drogo utöfver.

LT 1. Jozuė, atsikėlęs anksti rytą, su visais izraelitais traukė iš Šitimo; jie pasiekė Jordaną ir ten, prieš pereidami jį, nakvojo.

Ostervald-Fr 1. Or, Josué se leva de bon matin, et ils partirent de Sittim, et vinrent jusqu'au Jourdain, lui et tous les enfants d'Israël, et ils y passèrent la nuit avant de le traverser.

SVV1770 1 Jozua dan maakte zich des morgens vroeg op, en zij reisden van Sittim, en kwamen tot aan de Jordaan, hij en al de kinderen Israels; en zij vernachtten aldaar, eer zij overtrokken.

Karoli1908Hu 1. Felkele [1†] azért Józsué jó reggel, és elindulának Sittimből, és eljutának a Jordánhoz, ő és Izráel fiai mindnyájan, és meghálának ott, mielőtt általmentek volna.

RuSV1876 1 И встал Иисус рано поутру, и двинулись они от Ситтима и пришли к Иордану, он и все сыны Израилевы, и ночевали там,еще не переходя его .

БКуліш 1. І встав Йозуа рано вранці, і рушили вони дальше з Ситтима та й прийшли до Йорданї, він з усїма синами Ізраїля, й обночувались там перш нїж перейшли.

FI33/38 2. Mutta kolmen päivän kuluttua kulkivat päällysmiehet halki leirin

Biblia1776 2. Ja tapahtui kolmen päivän perästä, että päämiehet menivät leirin lävitse,

CPR1642 2. Mutta colmen päiwän perästä menit Päämiehet leirin läpidze.

MLV19 2 And it happened after three days, that the officers went through the midst of the camp,

KJV 2. And it came to pass after three days, that the officers went through the host;

Dk1871 2. Og det skete, der tre Dage vare til Ende, da gik Fogederne midt igennem Lejren.

KXII 2. Efter tre dagar gingo befallningsmännerna genom lägret;

PR1739 2. Ja se sündis kolme päwa pärrast, et need üllewatajad läksid lerist läbbi,

LT 2. Trims dienoms praėjus, vyresnieji ėjo per stovyklą

Luther1912 2. Nach drei Tagen aber gingen die Hauptleute durchs Lager

Ostervald-Fr 2. Et au bout de trois jours les officiers passèrent au milieu du camp,

RV'1862 2. Y pasados tres dias, los alcaldes pasaron por medio del campo;

SVV1770 2 En het geschiedde, dat de ambtlieden, op het einde van drie dagen, door het midden des legers gingen;

PL1881 2. A po trzecim dniu przeszli przełożeni przez pośrodek obozu.

Karoli1908Hu 2. Lőn pedig három nap mulva, hogy általmenének a vezérek a táboron;

RuSV1876 2 Чрез три дня пошли надзиратели по стану

БКуліш 2. Як же вплило три днї, проходжала старшина громадська по таборі,

FI33/38 3. ja käskivät kansaa sanoen: Kun te näette Herran, teidän Jumalanne, liitonarkin ja leeviläiset papit sitä kantamassa, niin lähtekää tekin liikkeelle paikoiltanne ja seuratkaa sitä.

Biblia1776 3. Ja käskivät kansalle, sanoen: kuin te näette Herran teidän Jumalanne liitonarkin, ja papit Leviläiset kantavat sitä, niin matkustakaat te myös siastanne ja seuratkaat sitä,

CPR1642 3. Ja käskit Canssalle sanoden: cosca te näette HERran teidän Jumalan lijton Arkin ja Papit Lewitaist candawan sitä nijn matcustacat te myös siastan ja seuratcat händä.

MLV19 3 and they commanded the people, saying, When you* see the ark of the covenant of Jehovah your* God and the priests the Levites bearing it, then you* will move from your* place and go after it.

KJV 3. And they commanded the people, saying, When ye see the ark of the covenant of the LORD your God, and the priests the Levites bearing it, then ye shall remove from your place, and go after it.

Dk1871 3. Og de bøde Folket og sagde: Naar I se Herrens, eders Guds Pagts Ark, og Præsterne, Leviterne, som bære den, saa skulle I rejse ud fra eders Sted og gaa efter den;

KXII 3. Och bödo folkena, och sade: När I sen Herrans edars Guds förbunds ark, och Presterna Leviterna bära honom, så drager ut ifrån edor rum, och följer honom efter;

PR1739 3. Ja andsid rahwale käsko ööldes: Kui teie Jehowa omma Jummala seädusse laeka näte

LT 3. ir įsakė žmonėms: ‘‘Kai pamatysite Viešpaties, jūsų Dievo, Sandoros skrynią ir

ja preestrid, kes Lewitid, sedda kandwad: siis peate teie omma assemelt ärraminnema ja selle järrel käima.

kunigus levitus, ją nešančius, pradėkite žygiuoti paskui ją.

Luther1912 3. und geboten dem Volk und sprachen: Wenn ihr sehen werdet die Lade des Bundes des HERRN, eures Gottes, und die Priester aus den Leviten sie tragen, so ziehet aus von eurem Ort und folgt ihr nach.

Ostervald-Fr 3. Et ils commandèrent au peuple, en disant: Lorsque vous verrez l'arche de l'alliance de l'Éternel votre Dieu et les sacrificateurs, les Lévites, qui la porteront, vous partirez de vos quartiers, et vous marcherez après elle;

RV'1862 3. Y mandaron al pueblo, diciendo: Cuando viereis el arca del concierto de Jehová vuestro Dios, y los sacerdotes y Levitas que la llevan, vosotros partiréis de vuestro lugar, y marcharéis en pos de ella.

SVV1770 3 En zij geboden het volk, zeggende: Wanneer gij de ark des verbonds des HEEREN, uws Gods, ziet, en de Levietische priesters dezelve dragende, verreist gijlieden ook van uw plaats, en volgt haar na;

PL1881 3. I rozkazali ludowi, mówiąc: Gdy ujrzycie skrzynię przymierza Pana, Boga waszego, i kapłany Lewity, niosące ją, wy też ruszycie się z miejsca swego, a pójdziecie za nią;

Karoli1908Hu 3. És parancsolának a népnek, mondván: Mihelyt meglátjátok az Úrnak, a ti Isteneteknek frigyládáját [2†] és a Lévi nemzetségéből való papokat, a kik hordozzák azt, ti is induljatok meg a ti helyetekről és menjetek utána.

RuSV1876 3 и дали народу повеление, говоря: когда увидите ковчег завета Господа Бога вашего и священников и левитов, несущих его, то и вы двиньтесь с места своего и идите за ним;

БКуліш 3. І повелїла народові кажучи: Як побачите скриню завіту Господа, Бога вашого, що несуть її левити і сьвященники, так маєте рушати з вашого становища та й іти мете за нею.

FI33/38 4. Kuitenkin olkoon noin kahdentuhannen kyynärän välimatka teidän ja sen välillä — älkää menkö sitä lähelle — että tietäisitte tien, jota teidän on käytävä, sillä te ette ole ennen kulkeneet sitä tietä.

CPR1642 4. Cuitengin nijn että teidän wälillän ja hänen on cahden tuhannen kynärän pituus sia eikä teidän pidä tuleman händä juuri lähes että te tiedäisitte cunga tien cautta pitä matcustaman: sillä et te ennen ole sitä tietä waeldanet.

MLV19 4 Yet there will be a space between you* and it, about two thousand cubits by measure. Do not come near to it, that you* may know the way by which you* must go, for you* have not passed this way yesterday and the day before.

Dk1871 4. - dog at der skal være Rum imellem eder og imellem den, ved tusinde Alen i Maal, I skulle ikke komme nær til den; - paa det at I skulle vide den Vej, paa hvilken I skulle gaa; thi I have ikke tilforn draget over paa den

Biblia1776 4. Kuitenkin niin että teidän välillänne ja hänen on liki kahdentuhannen kyynärän pituus siaa; eikä teidän pidä tuleman häntä juuri lähes, että te tietäisitte tien, jota teidän pitää matkustaman; sillä ette ennen ole sitä tietä vaeltaneet:

KJV 4. Yet there shall be a space between you and it, about two thousand cubits by measure: come not near unto it, that ye may know the way by which ye must go: for ye have not passed this way heretofore.

KXII 4. Dock så, att emellan eder och honom är rum vid tutusende alnar långt. I skolen ock icke komma hardt intill honom, på det I mågen veta, på hvilken vägen I gå skolen; förty I hafven den vägen tillförene icke

Vej.

PR1739 4. Agga teie wahhel ja selle laeka wahhel peab wahhet ollema liggi kaks tuhhat öiget künart: ärge minge selle liggi, et teie woite tunda sedda teed, mis teie peate käima, sest teie ep olle ei eile egga enne sedda teed käinud.

Luther1912 4. Doch daß zwischen euch und ihr Raum sei bei zweitausend Ellen. Ihr sollt nicht zu ihr nahen, auf daß ihr wisset, auf welchem Weg ihr gehen sollt; denn ihr seid den Weg bisher nicht gegangen.

RV'1862 4. Empero entre vosotros y ella haya distancia como de la medida de dos mil codos, y no os acercaréis de ella: para que sepáis el camino por donde habéis de ir: por cuanto vosotros no habéis pasado ántes de ahora por este camino.

PL1881 4. Wszakże plac między wami i między nią będzie na dwa tysiące łokci miary zwyczajnej; nie przystępujcie blisko do niej, abyście wiedzieli drogę, którą iść macie; albowiem nie chodziliście tą drogą przedtem.

gångit.

LT 4. Tačiau tarp jūsų ir jos privalo būti maždaug dviejų tūkstančių uolekčių atstumas. Neprieikite prie jos arti! Niekad nėjote tuo keliu, todėl sekite ją‘‘.

Ostervald-Fr 4. Seulement, il y aura, entre vous et elle, environ deux milles coudées de distance; n'en approchez pas, afin que vous puissiez connaître le chemin par lequel vous devez marcher; car vous n'avez point auparavant passé par ce chemin.

SVV1770 4 Dat er nochtans ruimte zij tussen ulieden en tussen dezelve, bij de twee duizend ellen in de maat; en nadert tot dezelve niet; opdat gij dien weg wetet, dien gij gaan zult; want gijlieden zijt door dien weg niet gegaan gisteren en eergisteren.

Karoli1908Hu 4. Csakhogy legyen köztetek [3†] és a között mintegy kétezer singnyi távolság; közel ne menjetek ahhoz, hogy megismerhessétek az útat, a melyen mennetek kell, mert nem jártatok ezen az úton soha ez előtt.

RuSV1876 4 впрочем расстояние между вами и им должно быть до двух тысяч локтей мерою; не подходите к нему близко, чтобы знать вам путь, по которому идти; ибо вы не ходили симпутем ни вчера, ни третьего дня.

БКуліш 4. Та тільки держіть просторонь між вами і нею до двох тисяч локот; не наближуйтесь до неї, та й знати мете сим робом, по якій дорозї простувати: по 'цїй бо дорозї ви досї не ходили.

FI33/38 5. Ja Joosua sanoi kansalle: Pyhittäytykää, sillä huomenna Herra on tekevä ihmeellisiä tekoja teidän keskuudessanne.

Biblia1776 5. Ja Josua sanoi kansalle: pyhittäkäät teitänne, sillä huomenna tekee Herra ihmeellisen työn teidän keskellänne.

CPR1642 5. JA Josua sanoi Canssalle: pyhittäkät teitän: sillä huomena teke HERra ihmellisen työn teidän keskellän.

MLV19 5 And Joshua said to the people, Sanctify yourselves, for tomorrow Jehovah will do wonders among you*.

KJV 5. And Joshua said unto the people, Sanctify yourselves: for to morrow the LORD will do wonders among you.

Dk1871 5. Og Josva sagde til Folket: Helliger eder; thi Herren skal gøre underlige Ting i Morgen iblandt eder.

KXII 5. Och Josua sade till folket: Helger eder; ty i morgon varder Herren görandes ett underligit ting ibland eder.

PR1739 5. Ja Josua ütles rahwa wasto: Pühhitsege ennast: sest Jehowa wöttab hom̃e teie seas imme-asjo tehha.

LT 5. Jozuė tarė žmonėms: ‘‘Pašventinkite save, nes rytoj Viešpats darys tarp jūsų stebuklus!‘‘

Luther1912 5. Und Josua sprach zu dem Volk: Heiligt

Ostervald-Fr 5. Josué dit aussi au peuple: Sanctifiez-vous;

euch; denn morgen wir der HERR ein Wunder unter euch tun.

car demain l'Éternel fera au milieu de vous des choses merveilleuses.

RV'1862 5. Y Josué dijo al pueblo: Santificáos, porque Jehová hará mañana entre vosotros maravillas.

SVV1770 5 Jozua zeide ook tot het volk: Heiligt u! want morgen zal de HEERE wonderheden in het midden van ulieden doen.

PL1881 5. Tedy rzekł Jozue do ludu: Poświęćcie się; albowiem jutro uczyni Pan między wami dziwne rzeczy.

Karoli1908Hu 5. Józsué pedig monda a népnek: Tisztítsátok meg magatokat, mert holnap az Úr csudákat [4†] cselekszik köztetek.

RuSV1876 5 И сказал Иисус народу: освятитесь, ибо завтра сотворит Господь среди вас чудеса.

БКуліш 5. Рече тодї Йозей народові: Дбайте про те, щоб очиститись, бо завтра чинити ме Господь чудеса між вами.

FI33/38 6. Mutta papeille Joosua sanoi näin: Ottakaa liitonarkki ja kulkekaa kansan edellä. Niin he ottivat liitonarkin ja kulkivat kansan edellä.

Biblia1776 6. Ja Josua puhui papeille, sanoen: ottakaat liitonarkki ja menkäät kansan edellä; niin he ottivat liitonarkin ja menivät kansan edellä.

CPR1642 6. Ja hän sanoi Papeille: ottacat lijton Arcki ja mengät Canssan edellä. Nijn he otit lijton Arkin ja menit Canssan edellä.

MLV19 6 And Joshua spoke to the priests, saying, Take up the ark of the covenant and pass over before the people. And they took up the ark of the covenant and went before the people.

KJV 6. And Joshua spake unto the priests, saying, Take up the ark of the covenant, and pass over before the people. And they took up the ark of the covenant, and went before the people.

Dk1871 6. Og Josva sagde til Præsterne: Bærer Pagtens Ark og gaar over foran Folket; og de bare Pagtens Ark og gik foran Folket.

PR1739 6. Ja Josua räkis preestride wasto ja ütles: Kandke seädusse laekas ja minge rahwa ele; ja nemmad töstsid seädusse laeka ülles ja läksid rahwa ele.

Luther1912 6. Und zu den Priestern sprach er: Tragt die Lade des Bundes und geht vor dem Volk her. Da trugen sie die Lade des Bundes und gingen vor dem Volk her.

RV'1862 6. Y habló Josué a los sacerdotes, diciendo: Tomád el arca del concierto, y pasád delante del pueblo. Y ellos tomaron el arca del concierto, y fueron delante del pueblo.

PL1881 6. Przytem rzekł Jozue do kapłanów, mówiąc: Weźmijcie skrzynię przymierza, a idźcie przed ludem; i wzięli skrzynię przymierza, i szli przed ludem.

RuSV1876 6 Священникам же сказал Иисус: возьмите ковчег завета, и идите пред народом. Священники взяли ковчег завета, и пошли

KXII 6. Och till Presterna sade han: Tager förbundsens ark, och går framför folket. Och de togo förbundsens ark, och gingo för folket.

LT 6. Po to Jozuė tarė kunigams: ‘‘Imkite Sandoros skrynią ir eikite tautos priekyje!’‘ Jie paėmė Sandoros skrynią ir ėjo tautos priekyje.

Ostervald-Fr 6. Puis Josué parla aux sacrificateurs, en disant: Prenez l'arche de l'alliance, et passez devant le peuple. Ils prirent donc l'arche de l'alliance, et marchèrent devant le peuple.

SVV1770 6 Desgelijks sprak Jozua tot de priesters, zeggende: Neemt de ark des verbonds op, en gaat door voor het aangezicht van dit volk. Zij dan namen de ark des verbonds op, en zij gingen voor het aangezicht des volks.

Karoli1908Hu 6. A papoknak is szóla Józsué, mondván: Vegyétek fel [5†] a frigyládát, és menjetek át a nép előtt. Felvevék azért a frigyládát, és mennek vala a nép előtt.

БКуліш 6. До сьвященників же промовив Йозей так: Возьміте скриню завіту, та й простуйте поперед людьми. І взяли вони скриню

пред народом.

завіту та й простували поперед людьми.

FI33/38 7. Silloin Herra sanoi Joosualle: Tästä päivästä alkaen minä teen sinut suureksi koko Israelin silmissä, jotta he tietäisivät, että niinkuin minä olin Mooseksen kanssa, niin minä olen sinunkin kanssasi.

Biblia1776 7. Ja Herra sanoi Josualle: tänäpänä rupeen minä tekemään sinun suureksi koko Israelin edessä, että he tietäisivät, että niinkuin minä olin Moseksen kanssa, niin minä olen myös sinun kanssas.

CPR1642 7. Ja HERra sanoi Josualle: tänäpänä rupen minä sinun suurexi tekemän coco Israelin edes että he tietäisit että nijncuin minä olin Mosexen cansa nijn minä olen myös sinun cansas.

MLV19 7 And Jehovah said to Joshua, This day I will begin to magnify you in the sight of all Israel, that they may know that, as I was with Moses, so I will be with you.

KJV 7. And the LORD said unto Joshua, This day will I begin to magnify thee in the sight of all Israel, that they may know that, as I was with Moses, so I will be with thee.

Dk1871 7. Og Herren sagde til Josva: Paa den Dag vil jeg begynde at gøre dig stor for al Israels Øjne, og de skulle vide, at ligesom jeg var med Mose, saa vil jeg og være med dig.

KXII 7. Och Herren sade till Josua: I dag skall jag begynna göra dig stor för hela Israel, att de skola veta att, såsom jag hafver varit med Mose, så är jag ock med dig.

PR1739 7. Ja Jehowa ütles Josuale: Selsinnatsel päwal hakkan minna sind sureks teggema keige Israeli nähhes; et nemmad sawad teäda, et minna ollen sinnoga, nenda kui ma ollen

LT 7. Viešpats tarė Jozuei: ‘‘Šiandien pradedu išaukštinti tave viso Izraelio akyse, kad jie patirtų, jog Aš būsiu su tavimi, kaip buvau su Moze.

Mosessega olnud.

Luther1912 7. Und der HERR sprach zu Josua: Heute will ich anfangen, dich groß zu machen vor dem ganzen Israel, daß sie wissen, wie ich mit Mose gewesen bin, also sei ich auch mit dir.

Ostervald-Fr 7. Et l'Éternel dit à Josué: Aujourd'hui je commencerai à t'élever à la vue de tout Israël, afin qu'ils connaissent que, comme j'ai été avec Moïse, je serai avec toi.

RV'1862 7. Entónces Jehová dijo a Josué: Desde aqueste día comenzaré a hacerte grande delante de los ojos de todo Israel: para que entiendan, que como fuí con Moisés, así seré contigo.

SVV1770 7 Want de HEERE had tot Jozua gezegd: Dezen dag zal Ik beginnen u groot te maken voor de ogen van gans Israel, opdat zij weten, dat Ik met u zijn zal, gelijk als Ik met Mozes geweest ben.

PL1881 7. I rzekł Pan do Jozuego: Dziś cię pocznę wywyższać przed oczyma wszystkiego Izraela, aby poznali, iż jakom był z Mojżeszem, tak będę i z tobą.

Karoli1908Hu 7. Az Úr pedig monda Józsuénak: E napon kezdelek téged [6†] felmagasztalni az egész Izráel szemei előtt, hogy megtudják, hogy a miképen vele voltam Mózessel, [7†] te veled is veled leszek.

RuSV1876 7 Тогда Господь сказал Иисусу: в сей день Я начну прославлять тебя пред очами всех сынов Израиля, дабы они узнали, что как Я был с Моисеем, так буду и с тобою;

БКуліш 7. Господь же рече Йозейові: Сьогоднї почну звеличувати тебе в очу всього Ізраїля, щоб вони зрозуміли, що яким був я до Мойсея, такий я й з тобою.

FI33/38 8. Käske pappeja, jotka kantavat liitonarkkia, ja sano: 'Kun tulette Jordanin veden ääreen, niin pysähtykää Jordanin rantaan.'

Biblia1776 8. Ja käske pappeja, jotka kantavat liitonarkkia, ja sano: kuin te tulette Jordanin vetten ääreen, niin seisahtukaat Jordanissa.

CPR1642 8. Ja käske Pappein jotca candawat lijton

Arckia ja sano: cuin te tuletta ensin Jordanin weden äreen nijn seisattacat sijnä.

MLV19 8 And you will command the priests who bear the ark of the covenant, saying, When you* have come to the brink of the waters of the Jordan, you* will stand still in the Jordan.

KJV 8. And thou shalt command the priests that bear the ark of the covenant, saying, When ye are come to the brink of the water of Jordan, ye shall stand still in Jordan.

Dk1871 8. Men du skal byde Præsterne, som bære Pagtens Ark, og sige: Naar I komme til det yderste af Jordanens Vande, da skulle I blive staaende i Jordanen.

KXII 8. Och du bjud Presterna, som förbundsens ark bära, och säg: Som I kommen först i vattnet af Jordan, så står stilla.

PR1739 8. Ja sa pead käsko andma preestridele, kes seädusse laeka kandwad, ja ütlema: Kui teie sate Jordani wee äre, siis jäge Jordani jure seisma.

LT 8. Įsakyk kunigams, nešantiems Sandoros skrynią: ‘Kai įbrisite į Jordaną, sustokite jame’ ‘‘.

Luther1912 8. Und du gebiete den Priestern, die die Lade des Bunde tragen, und sprich: Wenn ihr kommt vorn ins Wasser des Jordans, so steht still.

Ostervald-Fr 8. Tu commanderas donc aux sacrificateurs qui portent l'arche de l'alliance, en disant: Lorsque vous arriverez au bord des eaux du Jourdain, vous vous arrêterez dans le Jourdain.

RV'1862 8. Tú pues mandarás a los sacerdotes que llevan el arca del concierto, diciendo: Cuando hubiereis entrado hasta el cabo del agua del Jordán, pararéis en el Jordán.

SVV1770 8 Gij dan zult den priesteren, die de ark des verbonds dragen, gebieden, zeggende: Wanneer gijlieden komt tot aan het uiterste van het water van de Jordaan, staat stil in de

Jordaan.

PL1881 8. Rozkażże ty kapłanom, niosącym skrzynię przymierza, i rzecz im: Gdy wnijdziecie w brzeg wód Jordaóskich, w Jordanie staniecie.

Karoli1908Hu 8. Te azért parancsolj a papoknak, a kik a frigyládát hordozzák, mondván: Mikor bementek a Jordán vizének szélébe, álljatok meg a Jordánban.

RuSV1876 8 а ты дай повеление священникам, несущим ковчег завета, и скажи: как только войдете в воды Иордана, остановитесь в Иордане.

БКуліш 8. Оце ж повели сьвященникам, що несуть скриню сьвідчення, так: Зойшовши з берега Йорданської води, зупинїтесь ув Йорданї.

FI33/38 9. Sitten Joosua sanoi israelilaisille: Tulkaa tänne ja kuulkaa Herran, teidän Jumalanne, sanat.

Biblia1776 9. Ja Josua sanoi Israelin lapsille: astukaat tänne ja kuulkaat Herran teidän Jumalanne sanaa.

CPR1642 9. Ja Josua sanoi Israelin lapsille: astucat tänne ja cuulcat HERran teidän Jumalan sana.

MLV19 9 And Joshua said to the sons of Israel, Come here and hear the words of Jehovah your* God.

KJV 9. And Joshua said unto the children of Israel, Come hither, and hear the words of the LORD your God.

Dk1871 9. Og Josva sagde til Israels Børn: Kommer nær hid og hører Herren eders Guds Ord.

KXII 9. Och Josua sade till Israels barn: Går fram, och hörer Herrans edars Guds ord;

PR1739 9. Ja Josua ütles Israeli laste wasto: Tulge seie ja kuulge Jehowa omma Jummala sannad.

LT 9. Po to Jozuė tarė izraelitams: ‘‘Ateikite arčiau ir klausykite Viešpaties, jūsų Dievo, žodžių.

Luther1912 9. Und Josua sprach zu den Kindern Israel: Herzu! und Hört die Worte des HERRN, eures Gottes!

RV'1862 9. Y Josué dijo a los hijos de Israel: Llegáos acá, y escuchád las palabras de Jehová vuestro Dios.

PL1881 9. Rzekł też Jozue do synów Izraelskich: Przystąpcie sam, a słuchajcie słów Pana, Boga waszego.

RuSV1876 9 Иисус сказал сынам Израилевым: подойдите сюда и выслушайте слова Господа, Бога вашего.

FI33/38 10. Ja Joosua sanoi: Tästä saatte tietää, että elävä Jumala on teidän keskellänne ja karkoittaa teidän tieltänne kanaanilaiset, heettiläiset, hivviläiset, perissiläiset, girgasilaiset, amorilaiset ja jebusilaiset:

CPR1642 10. Ja hän sanoi: sijtä tietkät eläwä Jumala olewan teidän seasan ja hänen caiketi ajawan teidän edestän Cananerit Hetherit Hewerit Pheserit Gergeserit Amorrerit ja Jebuserit.

Ostervald-Fr 9. Alors Josué dit aux enfants d'Israël: Approchez-vous ici, et écoutez les paroles de l'Éternel votre Dieu.

SVV1770 9 Toen zeide Jozua tot de kinderen Israels: Nadert herwaarts, en hoort de woorden des HEEREN, uws Gods.

Karoli1908Hu 9. Ekkor monda Józsué Izráel fiainak: Járuljatok ide, [8†] és halljátok meg az Úrnak, a ti Isteneteknek szavait!

БКуліш 9. І промовив Йозей синам Ізрайлевим: Приступіте і вислухайте словеса Господа, Бога вашого.

Biblia1776 10. Ja Josua sanoi: siitä tietäkäät elävän Jumalan olevan teidän seassanne, ja että hän kaiketi ajaa pois teidän edestänne Kanaanilaiset, Hetiläiset, Heviläiset, Pheresiläiset, Gergesiläiset, Amorilaiset ja Jebusilaiset:

MLV19 10 And Joshua said, Hereby you* will know that the living God is among you* and that he will without fail drive out from before you* the Canaanite and the Hittite and the Hivite and the Perizzite and the Girgashite and the Amorite and the Jebusite.

KJV 10. And Joshua said, Hereby ye shall know that the living God is among you, and that he will without fail drive out from before you the Canaanites, and the Hittites, and the Hivites, and the Perizzites, and the Girgashites, and the Amorites, and the Jebusites.

Dk1871 10. Og Josva sagde: Derpaa skulle I vide, at den levende Gud er midt iblandt eder og skal fordrive for eders Ansigt Kananiterne og Hethiterne og Heviterne og Feresiterne og Girgasiterne og Amoriterne og Jebusiterne.

KXII 10. Och sade: Deruppå skolen I märka, att en lefvandes Gud är ibland eder, och han för eder utdrifva skall de Cananeer, Hetheer, Heveer, Phereseer, Girgaseer, Amoreer och Jebuseer.

PR1739 10. Ja Josua ütles: Sest peate teäda sama, et üks ellaw Jummal teie seas on, ja wöttab teie eest töeste ärraaiada Kanaani- ja Itti- ja Iwwi- ja Perissi- ja Kirgasi- ja Emori- ja Jebusi-rahwa.

LT 10. Iš to pažinsite, kad gyvasis Dievas yra tarp jūsų ir kad Jis išvarys pirma jūsų kanaaniečius, hetitus, hivus, perizus, girgašus, amoritus ir jebusiečius.

Luther1912 10. Und sprach: Dabei sollt ihr merken, daß ein lebendiger Gott unter euch ist, und daß er vor euch austreiben wird die Kanaaniter, Hethiter, Heviter, Pheresiter, Girgasiter, Amoriter und Jebusiter.

Ostervald-Fr 10. Puis Josué dit: Vous reconnaîtrez à ceci que le Dieu vivant est au milieu de vous, et qu'il chassera devant vous les Cananéens, les Héthiens, les Héviens, les Phéréziens, les Guirgasiens, les Amoréens et les Jébusiens.

RV'1862 10. Y Josué tornó a decir: En esto conoceréis

SVV1770 10 Verder zeide Jozua: Hieraan zult gijlieden

que el Dios viviente está en medio de vosotros; y que él echará de delante de vosotros al Cananeo, y al Jetteo, y al Heveo, y al Ferezeo, y al Gergeseo, y al Amorreo, y al Jebuseo:

bekennen, dat de levende God in het midden van u is, en dat Hij ganselijk voor uw aangezicht uitdrijven zal de Kanaanieten, en de Hethieten, en de Hevieten, en de Ferezieten, en de Girgazieten, en de Amorieten en de Jebusieten.

PL1881 10. I rzekł Jozue: W tem poznacie, że Bóg żyjący jest w pośrodku was, a iż koniecznie wypędzi przed twarzą waszą Chananejczyka, i Hetejczyka, i Hewejczyka, i Ferezejczyka, i Gergezejczyka, i Amorejczyka, i Jebuzejczyka.

Karoli1908Hu 10. És monda Józsué: Ebből tudjátok meg, hogy az élő Isten [9†] van köztetek, és hogy kétség nélkül elűzi előletek a Kananeust, a Khittheust, a Khivveust, a Perizeust, a Girgazeust, az Emoreust és a [10†] Jebuzeust:

RuSV1876 10 И сказал Иисус: из сего узнаете, что среди вас есть Бог живый,Который прогонит от вас Хананеев и Хеттеев, и Евеев, и Ферезеев, и Гергесеев, и Аморреев, и Иевусеев:

БКуліш 10. І сказав Йозей: Ось по чім знати мете, що серед вас присутен Бог живий і що він проганяти ме з перед вас Кананіїв, Гетіїв, Гевіїв, Ферезіїв, Аморіїв і Евузіїв:

FI33/38 11. katso, kaiken maan Herran liitonarkki kulkee teidän edellänne Jordanin poikki.

Biblia1776 11. Katso, kaiken maailman hallitsian liitonarkki menee Jordanissa teidän edellänne.

CPR1642 11. Cadzo joca on caiken mailman hallidzian lijton Arcki mene Jordanis teidän edellän.

MLV19 11 Behold, the ark of the covenant of the

KJV 11. Behold, the ark of the covenant of the

Lord of all the earth passes over before you* into the Jordan.

Lord of all the earth passeth over before you into Jordan.

Dk1871 11. Se, al Jordens Herres Pagts Ark gaar over for eders Ansigt igennem Jordanen.

KXII 11. Si, hans förbunds ark, som en Herre är öfver alla verldena, skall gå för eder in uti Jordanen.

PR1739 11. Wata keige ma-ilma Issanda seädusse laekas käib teie eel Jordanis.

LT 11. Visos žemės Viešpaties Sandoros skrynia eis per Jordaną pirma jūsų.

Luther1912 11. Siehe, die Lade des Bundes des Herrschers über alle Welt wird vor euch her gehen in den Jordan.

Ostervald-Fr 11. Voici, l'arche de l'alliance du Seigneur de toute la terre va passer devant vous dans le Jourdain.

RV'1862 11. He aquí, el arca del concierto del Señoreador de toda la tierra pasa el Jordán delante de vosotros.

SVV1770 11 Ziet, de ark des verbonds van den Heere der ganse aarde gaat door voor ulieder aangezicht in de Jordaan.

PL1881 11. Oto, skrzynia przymierza Panującego nad wszystką ziemią pójdzie przed wami przez Jordan.

Karoli1908Hu 11. Íme az egész föld Urának frigyládája előttetek megy át a Jordánon!

RuSV1876 11 вот, ковчег завета Господа всей земли пойдет пред вами чрез Иордан;

БКуліш 11. Оце ввійде перед вами в Йордань скриня закону Господа, Бога всієї землї;

FI33/38 12. Ottakaa siis kaksitoista miestä Israelin sukukunnista, kustakin sukukunnasta yksi mies.

Biblia1776 12. Niin ottakaat nyt teille kaksitoistakymmentä miestä Israelin sukukunnista, jokaisesta sukukunnasta yksi mies.

CPR1642 12. Nijn ottacat nyt caxitoistakymmendä miestä Israelin sucucunnista jocaidzest sucucunnast yxi.

MLV19 12 Now therefore take for you* twelve men out of the tribes of Israel, for every tribe a man.

KJV 12. Now therefore take you twelve men out of the tribes of Israel, out of every tribe a man.

Dk1871 12. Saa tager eder nu tolv Mænd af Israels Stammer, een Mand af hver Stamme.

KXII 12. Så tager nu tolf män utaf Israels slägter, utaf hvart slägte en.

PR1739 12. Ja nüüd wotke endile Israeli sou-arrudest kaksteistkümmend meest, igga sou-arrust üks mees.

LT 12. Paskirkite dvylika vyrų iš Izraelio giminių, iš kiekvienos po vieną.

Luther1912 12. So nehmt nun zwölf aus den Stämmen Israels, aus jeglichem Stamm einen.

Ostervald-Fr 12. Maintenant donc, prenez douze hommes des tribus d'Israël, un homme par tribu;

RV'1862 12. Tomád pues ahora doce hombres de las tribus de Israel, de cada tribu uno;

SVV1770 12 Nu dan, neemt gijlieden u twaalf mannen uit de stammen Israels, uit iederen stam een man;

PL1881 12. Przetoż teraz obierzcie sobie dwanaście mężów z pokoleó Izraelskich, po jednym mężu z każdego pokolenia;

Karoli1908Hu 12. Most azért válaszszatok magatoknak tizenkét férfiút [11†] Izráel nemzetségeiből, egy-egy férfiút egy-egy nemzetségből.

RuSV1876 12 и возьмите себе двенадцать человек из колен Израилевых, по одномучеловеку из колена;

БКуліш 12. Виберіть же дванайцять чоловіка із родів Ізрайлевих, по одному з кожнього покоління.

FI33/38 13. Niin pian kuin papit, jotka kantavat Herran, kaiken maan Herran, liitonarkkia, laskevat jalkansa Jordanin veteen, katkeaa Jordanin vesi, ylhäältä päin virtaava vesi, juoksussaan ja pysähtyy roukkioksi.

CPR1642 13. Ja cosca Pappein pöytäjalca jotca candawat HERRAN

MLV19 13 And it will happen, when the soles of the feet of the priests who bear the ark of Jehovah, the Lord of all the earth, will rest in the waters of the Jordan, that the waters of the Jordan will be cut off, even the waters that come down from above and they will stand in one heap.

Dk1871 13. Og det skal ske, naar Præsterne, som bære Herrens, al Jordens Herres, Ark, med Fodsaalerne staa stille i Jordanens Vande, da skal Jordanens Vande afskæres, nemlig de Vande, som komme ned ovenfra; og de skulle staa som een Dynge.

PR1739 13. Ja se peab sündima, kui nende preestride jalge tallad, kes Jehowa keige ma-ilma

Biblia1776 13. Ja pitää tapahtuman, että kuin papit, jotka kantavat Herran, kaiken maailman hallitsian arkkia, laskevat jalkansa Jordanin veteen, niin se vesi, joka Jordanissa ylimmäiseltä puolelta juoksee, eroittaa itsensä, niin että se seisoo yhdessä läjässä.

KJV 13. And it shall come to pass, as soon as the soles of the feet of the priests that bear the ark of the LORD, the Lord of all the earth, shall rest in the waters of Jordan, that the waters of Jordan shall be cut off from the waters that come down from above; and they shall stand upon an heap.

KXII 13. När då Presternas fotbjelle, som bära Herrans ark, den en Herre är öfver alla verldena, komma in uti Jordans vatten, så skall vattnet, som ofvanefter flyter, i Jordan afskilja sig, så att det skall stå i enom hop.

LT 13. Kai tik kunigų, nešančių Viešpaties, visos žemės valdovo, skrynią, kojos palies Jordano

Issanda seädusse laeka kandwad, hingama jäwad Jordani wee äre, et Jordani wessi peab ühhest ärralahkuma, se wessi, mis üllemalt polelt mahhajoseb, se peab seisma ühhes hunnikkus.

vandenį, tekąs žemyn iš aukštumų vanduo sustos kaip pylimas’‘.

Luther1912 13. Wenn dann die Fußsohlen der Priester, die des HERRN Lade, des Herrschers über alle Welt, tragen, in des Jordans Wasser sich lassen, so wird das Wasser, das von oben herabfließt im Jordan, abreißen, daß es auf einem Haufen stehen bleibe.

Ostervald-Fr 13. Et il arrivera qu'aussitôt que les sacrificateurs qui portent l'arche de l'Éternel, le Seigneur de toute la terre, auront mis la plante de leurs pieds dans les eaux du Jourdain, les eaux du Jourdain seront coupées, les eaux qui descendent d'en haut, et elles s'arrêteront en un monceau.

RV'1862 13. Y cuando las plantas de los piés de los sacerdotes, que llevan el arca de Jehová Señoreador de toda la tierra, fueren asentadas sobre las aguas del Jordán, las aguas del Jordán se partirán: porque las aguas que descienden de arriba se detendrán en un montón.

SVV1770 13 Want het zal geschieden, met dat de voetzolen der priesteren, die de ark van den HEERE, den Heere der ganse aarde, dragen, in het water van de Jordaan zullen rusten, zo zullen de wateren van de Jordaan afgesneden worden, te weten de wateren, die van boven afvlieten, en zij zullen op een hoop blijven staan.

PL1881 13. A gdy się zastanowią stopy nóg kapłanów, niosących skrzynię Pana, Panującego nad wszystką ziemią, w wodzie Jordaóskiej, tedy się wody jordaóskie rozstąpią, tak iż woda płynąca z góry stanie w

Karoli1908Hu 13. És mihelyt megnyugosznak [12†] majd a Jordán vizében a papok talpai, a kik az Úrnak, az egész föld Urának ládáját hordozzák: a Jordán vize ketté szakad, [13†] és a felülről aláfolyó víz megáll egy rakásban.

jednej kupie.

RuSV1876 13 и как только стопы ног священников, несущих ковчег Господа, Владыки всей земли, ступят в воду Иордана, вода Иорданская иссякнет, текущая же сверху вода остановится стеною.

БКуліш 13. І скоро зупиняться в Йорданській водї сьвященники, що несуть ковчега Господа всієї землї, вода Йорданська перестане текти і стояти ме наче стїна.

FI33/38 14. Kun kansa sitten lähti liikkeelle teltoistaan mennäksensä Jordanin poikki, liitonarkkia kantavien pappien käydessä kansan edellä,

Biblia1776 14. Ja koska kansa läksi majoistansa menemään Jordanin yli, ja papit kantoivat liitonarkkia kansan edellä,

CPR1642 14. JA cosca Canssa läxi heidän majoistans menemän Jordanin ylidze ja Papit cannoit lijton Arckia Canssan edellä/

MLV19 14 And it happened, when the people moved from their tents to pass over the Jordan — the priests who bore the ark of the covenant being before the people–

KJV 14. And it came to pass, when the people removed from their tents, to pass over Jordan, and the priests bearing the ark of the covenant before the people;

Dk1871 14. Og det skete, der Folket drog ud af deres Telte for at gaa over Jordanen, da bare Præsterne Pagtens Ark for Folkets Ansigt.

KXII 14. Då nu folket drog ut af sin tjäll, att de skulle gå utöfver Jordan, och Presterna båro förbundsens ark fram för folket;

PR1739 14. Ja se sündis kui rahwas omma maiade seest ärratullid, et nemmad piddid ülle Jordani minnema, ja preestrid seädusse laeka

LT 14. Žmonės išėjo iš palapinių, kad pereitų Jordaną paskui kunigus, nešančius Sandoros skrynią tautos priekyje.

rahwa ele kandsid.

Luther1912 14. Da nun das Volk auszog aus seinen Hütten, daß sie über den Jordan gingen, und die Priester die Lade des Bundes vor dem Volk her trugen

Ostervald-Fr 14. Et lorsque le peuple fut parti de ses tentes, pour passer le Jourdain, les sacrificateurs qui portaient l'arche de l'alliance marchaient devant le peuple;

RV'1862 14. Y aconteció que partiendo el pueblo de sus tiendas para pasar el Jordán: y los sacerdotes delante del pueblo llevando el arca del concierto,

SVV1770 14 En het geschiedde, toen het volk vertrok uit zijn tenten, om over de Jordaan te gaan, zo droegen de priesters de ark des verbonds voor het aangezicht des volks.

PL1881 14. I stało się, gdy się ruszył lud z namiotów swych, aby się przeprawili przez Jordan, a kapłani, niosący skrzynię przymierza, szli przed ludem;

Karoli1908Hu 14. És lőn, hogy a mint megindula a nép az ő sátraiból, hogy általmenjen a Jordánon, és a papok, a frigyládának hordozói, a nép előtt:

RuSV1876 14 Итак, когда народ двинулся от своих шатров, чтобы переходить Иордан, и священники понесли ковчег завета пред народом,

БКуліш 14. Як же народ рушив з своїх наметів, щоб ійти через Йордань, і сьвященники понесли скриню завіту поперед люду,

FI33/38 15. ja niin pian kuin liitonarkin kantajat tulivat Jordanille ja liitonarkkia kantavien pappien jalat painuivat rantaveteen, niin vaikka Jordan koko elonleikkuuajan on tulvillaan yli kaikkien äyräidensä,

Biblia1776 15. Ja kuin arkin kantajat tulivat Jordaniin, ja pappein, arkin kantajain jalat kastuivat veden syrjään, (ja Jordan oli täynnä partaaseen saakka kaiken elonajan).

CPR1642 15. Ja Arkin candajat tulit Jordanijn ja heidän

jalcans ensin castuit weteen (ja Jordan oli täynäns partasen saacka caiken sen syyscauden)

MLV19 15 and when those who bore the ark came to the Jordan and the feet of the priests who bore the ark were dipped in the brink of the water (for the Jordan overflows all its banks all the time of harvest),

KJV 15. And as they that bare the ark were come unto Jordan, and the feet of the priests that bare the ark were dipped in the brim of the water, (for Jordan overfloweth all his banks all the time of harvest,)

Dk1871 15. Og der de, som bare Arken, kom til Jordanen, og Præsterne, som bare Arken, vædede deres Fødder yderst i Vandet, (men Jordanen var fuld over alle sine Bredder hele Høsten igennem):

KXII 15. Och kommo intill Jordanen, och deras fötter först trädde i vattnet, och Jordan var full till alla sina brädder af allahanda andenes vatten;

PR1739 15. Ja kui need, kes laeka kandsid, Jordani äre tullid, ja nende preestride jallad, kes laeka kandsid wee sisse piddid sama, (agga keik Jordani kaldad on täis wet iggal leikusse aial).

LT 15. Kai kunigai su Sandoros skrynia įbrido į vandenį (Jordanas buvo patvinęs pjūties metu),

Luther1912 15. und an den Jordan kamen und ihre Füße vorn ins Wasser tauchten (der Jordan aber war voll an allen seinen Ufern die ganze Zeit der Ernte),

Ostervald-Fr 15. Et dès que ceux qui portaient l'arche furent arrivés au Jourdain, et que les pieds des sacrificateurs qui portaient l'arche se furent mouillés au bord de l'eau (or le Jourdain déborde sur toutes ses rives tout le

temps de la moisson),

RV'1862 15. Cuando los que llevaban el arca, entraron en el Jordán, y que los piés de los sacerdotes que llevaban el arca fueron mojados a la orilla del agua, (porque el Jordán suele reverter sobre todos sus bordes todo el tiempo de la segada,)

SVV1770 15 En als zij, die de ark droegen, tot aan de Jordaan gekomen waren, en de voeten der priesteren, dragende de ark, ingedoopt waren in het uiterste van het water (de Jordaan nu was vol al de dagen des oogstes aan al haar oevers);

PL1881 15. A gdy przyszli niosący skrzynię aż do Jordanu, a nogi kapłanów, którzy nieśli skrzynię, omoczyły się w brzegu wód, (bo Jordan wzbiera i wylewa na wszystkie brzegi swoje, na każdy czas żniwa.)

Karoli1908Hu 15. És a mint a láda hordozói a Jordánhoz jutának, és a ládahordozó papok bemárták lábaikat a víznek szélébe (a Jordán pedig az egész aratási idő alatt telve vala [14†] minden ő partja felett):

RuSV1876 15 то, лишь только несущие ковчег вошли в Иордан, и ноги священников,несших ковчег, погрузились в воду Иордана – Иордан же выступает из всех берегов своих во все дни жатвы пшеницы, –

БКуліш 15. То, як тільки несучі ковчега, увійшли в Йордань, і ноги сьвященників, що несли скриню завіту, замочились в водї, - Йордань же виступає під жнива всюди з берегів своїх,

FI33/38 16. pysähtyi ylhäältä päin virtaava vesi ja seisoi yhtenä roukkiona hyvin kaukana Aadamin luona, sen kaupungin, joka on Saaretanin vieressä; ja se vesi, joka virtasi alaspäin Aromereen, Suolamereen, hävisi kokonaan. Niin kansa kulki virran yli Jerikon kohdalta.

Biblia1776 16. Niin seisoi se vesi, joka ylimmäiseltä puolelta juoksee, koottuna yhdessä läjässä, sangen kaukana Adamin kaupungin puolessa, joka on Zartanin tykönä; mutta se vesi, joka juoksi alas korven mereen, nimittäin Suolaiseen mereen, väheni ja juoksi pois; niin meni kansa yli Jerihon

kohdalla.

CPR1642 16. Nijn seisoi se wesi joca ylimmäiseldä puolelda juoxe coottuna yhdes coosa sangen caucana Adamin Caupungin puolest joca on Zarthanin tykönä. Mutta se wesi joca juoxi alas suolaisen meren käsin wäheni ja juoxi pois. Nijn meni Canssa ylidzen Jerihota cohden.

MLV19 16 that the waters which came down from above, stood and rose up in one heap a great way off, at Adam, the city that is beside Zarethan and those that went down toward the sea of the Arabah, even the Salt Sea, were entirely cut off. And the people passed over right against Jericho.

KJV 16. That the waters which came down from above stood and rose up upon an heap very far from the city Adam, that is beside Zaretan: and those that came down toward the sea of the plain, even the salt sea, failed, and were cut off: and the people passed over right against Jericho.

Dk1871 16. Da stod det Vand stille, som kom ned ovenfra, det rejste sig til een Dynge saare langt borte ved den Stad Adam, som ligger op til Zarthans Side, men det, som løb ned til Havet ved den slette Mark, nemlig Salthavet, det blev aldeles afskaaret; saa gik Folket over imod Jeriko.

KXII 16. Då stod det vattnet, som ofvanefter flöt, upprest i en hop, ganska långt ifrå dens stadsens folk, som ligger utmed Zarthan; men det vattnet, som nederlopp åt hafvet, som är salthafvet, det förminskades, och förlopp. Så gick då folket deröfver inåt Jericho.

PR1739 16. Siis jäi se wessi, mis üllemalt polelt mahhatulli, seisma ja tousis ühte hunnikko

LT 16. vanduo sustojo tekėjęs. Vanduo, tekąs iš aukštumų, sustojo kaip pylimas prie Adamo

wägga kaugele Adama liñna jure, mis on Sartani liñna körwas, ja se wessi mis mahha jooksis laggeda merresse ehk sola merresse, kaddus koggone ärra, ja rahwas läksid läbbi Jeriko kohta.

miesto, kuris yra šalia Cartano, o vanduo, tekąs Sūriosios jūros link, išseko. Ir tauta perėjo per Jordaną ties Jerichu.

Luther1912 16. da stand das Wasser, das von oben herniederkam, aufgerichtet auf einem Haufen, sehr ferne, bei der Stadt Adam, die zur Seite Zarthans liegt; aber das Wasser das zum Meer hinunterlief, zum Salzmeer, das nahm ab und verfloß. Also ging das Volk hinüber, Jericho gegenüber.

Ostervald-Fr 16. Les eaux qui descendaient d'en haut s'arrêtèrent, elles s'élevèrent en un monceau, fort loin, près de la ville d'Adam, qui est à côté de Tsarthan; et celles qui descendaient vers la mer de la campagne, la mer Salée, furent complètement coupées; et le peuple passa vis-à-vis de Jérico.

RV'1862 16. Las aguas que descendían de arriba, se pararon como en un montón bien léjos de la ciudad de Adam, que está al lado de Sartán: y las que descendían a la mar de los llanos a la mar salada, se acabaron y fueron partidas, y el pueblo pasó en derecho de Jericó.

SVV1770 16 Zo stonden de wateren, die van boven afkwamen; zij rezen op een hoop, zeer verre van de stad Adam af, die ter zijde van Sarthan ligt; en die naar de zee des vlakken velds, te weten de Zoutzee, afliepen, vergingen, zij werden afgesneden. Toen trok het volk over, tegenover Jericho.

PL1881 16. Tedy się zastanowiły wody płynące z gór, a stanęły w jednej kupie bardzo daleko od Adama, miasta, które jest ku stronie Sartan; a które płynęły na dół do morza pustego, morza słonego, zginęły i ustały; a tak lud przeprawiał się przeciwko Jerychu.

Karoli1908Hu 16. Megálla a víz, a mely felülről foly vala alá, és álla egy rakásban, nagy messzire Ádám városánál, a mely Czarthan mellett vala; a puszta tengere, a Sóstenger felé aláfolyó víz pedig egészen elfuta, [15†] és általméne a nép Jérikhó előtt.

RuSV1876 16 вода, текущая сверху, остановилась и стала стеною на весьма большое расстояние, до города Адама, который подле Цартана; а текущая в море равнины, в море Соленое, ушла и иссякла.

БКуліш 16. Зупинилась тодї вода, що текла згори, і стояла як мур аж до міста Адаму, та аж до Сартана; та ж вода, що ішла у низ до степового моря, до Соленого моря, стекла зовсїм:

FI33/38 17. Ja Herran liitonarkkia kantavat papit seisoivat alallaan kuivalla pohjalla keskellä Jordania, kaiken Israelin kulkiessa kuivaa myöten, kunnes koko kansa oli ehtinyt kulkea Jordanin yli.

Biblia1776 17. Ja papit, jotka kantoivat Herran liitonarkkia, seisoivat kuivan päällä, asetetut Jordanin keskellä ja koko Israel kävi kuivan päällä sen lävitse, siihenasti että kaikki kansa tuli Jordanin ylitse.

CPR1642 17. Ja Papit jotca cannoit HERran lijton Arckia seisatit cuiwana keskellä Jordanin ja coco Israel käwi cuiwin jalgoin sen läpidze sijhenasti että caicki Canssa tuli Jordanin ylidze.

MLV19 17 And the priests who bore the ark of the covenant of Jehovah stood firm on dry ground in the midst of the Jordan and all Israel passed over on dry ground until all the nation were passed clean over the Jordan.

KJV 17. And the priests that bare the ark of the covenant of the LORD stood firm on dry ground in the midst of Jordan, and all the Israelites passed over on dry ground, until all the people were passed clean over Jordan.

Dk1871 17. Og Præsterne, som bare Herrens Pagts Ark, stode fast paa det tørre, midt i Jordanen; og al Israel gik over paa det tørre,

KXII 17. Och Presterna, som båro Herrans förbunds ark, stodo stilla, torre midt i Jordan, och hela Israel gick torr igenom,

indtil det ganske Folk var gaaet helt over Jordanen.

PR1739 17. Agga need preestrid, kes Jehowa seädusse laeka kandsid, jäid kesk Jordani kuiwa peäle seisma püsti paigale, ja keik Israeli rahwas läksid läbbi kuiwalt, kunni keik rahwas sai ülle Jordani läinud.

Luther1912 17. Und die Priester, die die Lade des Bundes des HERRN trugen, standen still im Trockenen mitten im Jordan. Und ganz Israel ging trocken durch, bis das ganze Volk alles über den Jordan kam.

RV'1862 17. Mas los sacerdotes, que llevaban el arca del concierto de Jehová estuvieron en seco en medio del Jordán firmes, hasta que todo el pueblo hubo acabado de pasar el Jordán, y todo Israel pasó en seco.

PL1881 17. A kapłani, którzy nieśli skrzynię przymierza Paóskiego, stali na suszy w pośród Jordanu porządnie, a wszyscy Izraelczycy szli po suszy, aż się lud wszystek przeprawił przez Jordan.

tilldess allt folket kom öfver Jordan.

LT 17. Kunigai, nešusieji Viešpaties Sandoros skrynią, stovėjo ant sausos žemės Jordano viduryje, iki visa tauta sausuma perėjo per Jordaną.

Ostervald-Fr 17. Mais les sacrificateurs qui portaient l'arche de l'alliance de l'Éternel s'arrêtèrent de pied ferme sur le sec, au milieu du Jourdain, pendant que tout Israël passait à sec, jusqu'à ce que toute la nation eût achevé de passer le Jourdain.

SVV1770 17 Maar de priesters, die de ark des verbonds des HEEREN droegen, stonden steevast op het droge, in het midden van de Jordaan; en gans Israel ging over op het droge, totdat al het volk geeindigd had door de Jordaan te trekken.

Karoli1908Hu 17. A papok pedig, az Úr frigyládájának hordozói, ott állának a szárazon a Jordán közepében bátorsággal, és az egész Izráel szárazon megy vala át, mindaddig, míg az egész nép teljesen általméne a Jordánon.

RuSV1876 17 И народ переходил против Иерихона; священники же, несшие ковчегзавета Господня, стояли на суше среди Иордана твердою ногою. Все сыны Израилевы переходили по суше, доколе весь народ не перешел чрез Иордан.

БКуліш 17. І народ переходив навпроти Ерихона; сьвященники ж, що несли скриню закону Господнього, стояли зупинившись на суші посеред Йорданї, тим часом, як усї сини Ізрайлеві переходили по сухому дну, покіль увесь народ перейшов через Йордань.

4 luku

Muistokivet Jordanissa ja Gilgalissa.

FI33/38 1. Ja kun koko kansa oli ehtinyt kulkea Jordanin yli, sanoi Herra Joosualle näin:

Biblia1776 1. Ja kun kaikki kansa oli tullut Jordanin yli, puhui Herra Josualle, sanoen:

CPR1642 1. JA cosca caicki Canssa oli tullut Jordanin ylidze puhui HERra Josualle sanoden:

MLV19 1 And it happened, when all the nation was finished passing over the Jordan, that Jehovah spoke to Joshua, saying,

KJV 1. And it came to pass, when all the people were clean passed over Jordan, that the LORD spake unto Joshua, saying,

Dk1871 1. Og det skete, der alt Folket var gaaet helt over Jordanen, da sagde Herren til Josva:

KXII 1. Och Herren sade till Josua:

PR1739 1. Ja se sündis kui keik rahwas sai ülle Jordani läinud, siis räkis Jehowa Josua wasto ja ütles:

LT 1. Visai tautai perėjus per Jordaną, Viešpats tarė Jozuei:

Luther1912 1. Da nun das Volk ganz über den Jordan gegangen war, sprach der HERR zu Josua:

RV'1862 1. Y CUANDO toda la gente hubo acabado de pasar el Jordán, Jehová habló a Josué, diciendo:

PL1881 1. A gdy się wszystek lud przeprawił za Jordan, (bo rzekł był Pan do Jozuego, mówiąc:

RuSV1876 1 Когда весь народ перешел чрез Иордан, Господь сказал Иисусу:

FI33/38 2. Ottakaa kansasta kaksitoista miestä, kustakin sukukunnasta yksi mies,

CPR1642 2. Ottacat teillen caxitoistakymmendä miestä jocaidzest sucucunnast yxi.

MLV19 2 Take for you* twelve men out of the people, a man out of every tribe,

Dk1871 2. Tager eder tolv Mænd af Folket, een af hver Stamme,

PR1739 2. Wötke endile kaksteistkümmend meest

Ostervald-Fr 1. Et quand toute la nation eut achevé de passer le Jourdain, l'Éternel parla à Josué, et lui dit:

SVV1770 1 Het geschiedde nu, toen al het volk geeindigd had over de Jordaan te trekken, dat de HEERE tot Jozua sprak, zeggende:

Karoli1908Hu 1. Mikor pedig az egész nép teljesen általment vala a Jordánon, szóla az Úr Józsuénak, mondván:

БКуліш 1. Як же перейшли всї люде через Йордань, сказав Господь Йозейові:

Biblia1776 2. Ottakaat teillenne kansasta kaksitoistakymmentä miestä, jokaisesta sukukunnasta yksi mies,

KJV 2. Take you twelve men out of the people, out of every tribe a man,

KXII 2. Tager eder tolf män, utaf hvart slägtet en;

LT 2. ‘‘Paimk iš tautos dvylika vyrų, iš kiekvienos

rahwa seast, igga sou-arrust üks mees.

Luther1912 2. Nehmt euch zwölf Männer, aus jeglichem Stamm einen,

RV'1862 2. Tomád del pueblo doce varones, de cada tribu uno:

PL1881 2. Obierzcie sobie z ludu dwanaście mężów, po jednym mężu z każdego pokolenia.

RuSV1876 2 возьмите себе из народа двенадцать человек, по одному человеку изколена,

FI33/38 3. ja käskekää heitä sanoen: 'Ottakaa itsellenne tästä, keskeltä Jordania, siltä kohdalta, missä papit seisovat alallaan, kaksitoista kiveä ja viekää ne mukananne ja asettakaa ne siihen paikkaan, mihin jäätte ensi yöksi'.

CPR1642 3. Ja käskekät heille sanoden: ottacat teillen keskeldä tätä Jordanita sijtä paicast josa Pappein jalat seisowat alallans caxitoistakymmendä kiwe ja wiekät teidän cansan ylidze ja jättäkät sijhen paickaan cuin te tätä yötä pidätte.

giminės po vieną,

Ostervald-Fr 2. Prenez parmi le peuple douze hommes, un homme par tribu,

SVV1770 2 Neemt gijlieden u twaalf mannen uit het volk, uit elken stam een man.

Karoli1908Hu 2. Vegyetek magatokhoz a népből tizenkét férfiút, [1†] egy-egy férfiút egy-egy nemzetségből.

БКуліш 2. Возьми із народу дванайцять чоловіка, по чоловікові з кожнього поколїння,

Biblia1776 3. Ja käskekäät heitä, sanoen: ottakaat teille keskeltä tätä Jordania, siitä paikasta, jossa pappein jalat seisovat alallansa, kaksitoistakymmentä kiveä, ja viekäät ne kanssanne ylitse ja jättäkäät ne siihen majaan, jossa te tätä yötä pidätte.

MLV19 3 and command you* them, saying, Take for you* here out of the midst of the Jordan, out of the place where the priests' feet stood firm, twelve stones and carry them over with you* and lay them down in the lodging-place where you* will lodge this night.

KJV 3. And command ye them, saying, Take you hence out of the midst of Jordan, out of the place where the priests' feet stood firm, twelve stones, and ye shall carry them over with you, and leave them in the lodging place, where ye shall lodge this night.

Dk1871 3. og byder dem og; siger: Optager eder herfra, midt af Jordanen, tolv Stene fra det Sted, som Præsternes Fødder staa fast paa, og bærer dem over med eder og lader dem blive paa det Sted, hvor I blive denne Nat over.

KXII 3. Och bjuder dem, och säger: Lyfter upp utur Jordan tolf stenar, af det rummet der Presternas fötter stilla stå, och hafver dem öfver med eder, att I lefven dem i lägrena, der I eder i denna nattene lägren.

PR1739 3. Ja andke neile käsko ja üttelge: Wötke endele siit kesk Jordanist, seält kus preestride jallad seisnud, ja walmistage kaksteistkümmend kiwwi, ja wige need ennestega ja pange neid senna ömaiale, kuhho teie sel ösel ömaiaks jäte.

LT 3. ir jiems įsakyk: ‘Imkite iš Jordano vidurio, iš tos vietos, kur stovėjo kunigų kojos, dvylika akmenų, neškite juos ir padėkite ten, kur šiąnakt nakvosite’ ‘‘.

Luther1912 3. und gebietet ihnen und sprecht: Hebt auf aus dem Jordan zwölf Steine von dem Ort, da die Füße der Priester stillgestanden sind, und bringt sie mit euch hinüber, daß ihr sie in der Herberge laßt, da ihr diese Nacht herbergen werdet.

Ostervald-Fr 3. Et commandez-leur en disant: Prenez d'ici, du milieu du Jourdain, du lieu où les sacrificateurs se sont arrêtés de pied ferme, douze pierres que vous emporterez avec vous et que vous poserez au lieu où vous passerez cette nuit.

RV'1862 3. Y mandádles, diciendo: Tomáos de aquí del medio del Jordán, del lugar donde están los piés de los sacerdotes firmes, doce piedras: las cuales pasaréis con vosotros, y asentarlas heis en el alojamiento donde habéis de tener la noche.

SVV1770 3 En gebiedt hun, zeggende: Neemt voor ulieden op, van hier uit het midden van de Jordaan, uit de standplaats van de voeten der priesteren, en bereidt twaalf stenen, en brengt ze met ulieden over, en stelt ze in het nachtleger, waar gij dezen nacht zult vernachten.

PL1881 3. I rozkażcie im, mówiąc: Weźmijcie sobie stąd z pośrodku Jordanu, z tego miejsca, gdzie stały nogi kapłanów porządnie, dwanaście kamieni, które z sobą wyniósłszy postawicie na stanowisku, gdzie będziecie leżeć przez tę noc.

Karoli1908Hu 3. És parancsoljátok nékik, mondván: Vegyetek fel innét a Jordán közepéből, arról a helyről, a hol bátorsággal állanak a papok lábai, tizenkét követ, és vigyétek át azokat magatokkal, és tegyétek le a szálláson, a hol megháltok ez éjszaka.

RuSV1876 3 и дайте им повеление и скажите: возьмите себе отсюда, из средины Иордана, где стояли ноги священников неподвижно, двенадцать камней, и перенесите их с собою, и положите их на ночлеге, где будете ночевать в эту ночь.

БКуліш 3. І повелїть їм: Возьміте звідтіля, з посеред Йорданї, з того місця, де стояли ноги сьвященників, дванайцять каменів, та й понесїть їх із собою тай покладїте на ночлізї, де обляжетесь про сю ніч.

FI33/38 4. Niin Joosua kutsui ne kaksitoista miestä, jotka hän oli määrännyt otettaviksi israelilaisista, yhden miehen kustakin sukukunnasta,

Biblia1776 4. Niin kutsui Josua kaksitoistakymmentä miestä, jotka hän oli valmistanut Israelin lapsista, jokaisesta sukukunnasta yhden miehen.

CPR1642 4. Nijn cudzui Josua caxitoistakymmendä

asetettua miestä Israelin lapsist jocaidzest sucucunnast yhden.

MLV19 4 Then Joshua called the twelve men, whom he had prepared of the sons of Israel, a man out of every tribe.

KJV 4. Then Joshua called the twelve men, whom he had prepared of the children of Israel, out of every tribe a man:

Dk1871 4. Da kaldte Josva ad de tolv Mænd, som han havde til Rede af Israels Børn, een Mand af hver Stamme;

KXII 4. Då kallade Josua tolf män, som tillskickade voro af Israels barn, utaf hvart slägte en;

PR1739 4. Ja Josua kutsus kaksteistkümmend meest, kedda ta Israeli laste seast olli seädnud, igga sou-arrust üks mees.

LT 4. Jozuė pasišaukė dvylika vyrų, kuriuos buvo paskyręs iš kiekvienos izraelitų giminės.

Luther1912 4. Da rief Josua die zwölf Männer, die er verordnet hatte aus den Kindern Israel, aus jeglichem Stamm einen,

Ostervald-Fr 4. Josué appela donc les douze hommes qu'il avait choisis d'entre les enfants d'Israël, un homme par tribu,

RV'1862 4. Entónces Josué llamó doce varones los cuales él ordenó de entre los hijos de Israel de cada tribu uno:

SVV1770 4 Jozua dan riep die twaalf mannen, die hij had doen bestellen van de kinderen Israels, uit elken stam een man.

PL1881 4. Tedy wezwał Jozue dwanaście mężów, które był wybrał z synów Izraelskich, po jednym mężu z każdego pokolenia.)

Karoli1908Hu 4. Előhivá azért Józsué a tizenkét férfiút, a kiket az Izráel fiai közül rendelt vala, egy-egy férfiút egy-egy nemzetségből;

RuSV1876 4 Иисус призвал двенадцать человек, которых назначил из Сынов израилевых,

БКуліш 4. І покликав Йозуа дванайцять чоловіка, що призначив із синів Ізраїля, по

по одному человеку из колена,

чоловікові з кожнього покоління,

FI33/38 5. ja Joosua sanoi heille: Menkää Herran, Jumalanne, arkin eteen keskelle Jordania, ja nostakoon kukin kiven olalleen israelilaisten sukukuntien luvun mukaan,

Biblia1776 5. Ja Josua sanoi heille: menkäät Herran teidän Jumalanne arkin edellä keskelle Jordania, ja jokainen nostakaan yhden kiven olallensa, Israelin lasten sukukuntain luvun jälkeen,

CPR1642 5. Ja sanoi heille: mengät HERran teidän Jumalan Arkin edellä keskelle Jordanita ja jocainen nostacan yhden kiwen olallens Israelen lasten sucucunnan lugun jälken.

MLV19 5 And Joshua said to them, Pass over before the ark of Jehovah your* God into the midst of the Jordan and take up every man of you* a stone upon his shoulder, according to the number of the tribes of the sons of Israel,

KJV 5. And Joshua said unto them, Pass over before the ark of the LORD your God into the midst of Jordan, and take ye up every man of you a stone upon his shoulder, according unto the number of the tribes of the children of Israel:

Dk1871 5. og Josva sagde til dem: Gaar over frem foran Herren eders Guds Ark til midt i Jordanen, og opløfter eder hver een Sten paa sin Skulder efter Tallet paa Israels Børns Stammer,

KXII 5. Och sade till dem: Går fram för Herrans edars Guds ark midt i Jordan, och hvar lyfte en sten på sina axlar, efter talet af Israels barnas slägter;

PR1739 5. Ja Josua ütles neile: Minge Jehowa omma Jummala laeka ees kesket Jordani, ja töstke

LT 5. Ir Jozuė sakė jiems: ‘‘Nueikite prie Viešpaties, jūsų Dievo, skrynios į Jordano

endele iggamees üks kiwwi omma olla peäle, Israeli laste sou-arrude loo järrele.

Luther1912 5. und sprach zu ihnen: Geht hinüber vor die Lade des HERRN, eures Gottes, mitten in den Jordan und hebe ein jeglicher einen Stein auf seine Achsel, nach der Zahl der Stämme der Kinder Israel,

RV'1862 5. Y díjoles Josué: Pasád delante del arca de Jehová vuestro Dios por medio del Jordán, y cada uno de vosotros tome una piedra sobre su hombro, conforme al número de las tribus de los hijos de Israel;

PL1881 5. I rzekł do nich Jozue: Idźcie przed skrzynią Pana, Boga waszego, w pośrodek Jordanu, a weźmij każdy kamieó jeden na ramię swoje według liczby pokolenia synów Izraelskich,

RuSV1876 5 и сказал им Иисус: пойдите пред ковчегом Господа Бога вашего в средину Иордана и возьмите оттуда и положите на плечо свое каждый по одному камню, по числу колен сынов Израилевых,

FI33/38 6. että ne olisivat merkkinä teidän

vidurį ir paimkite po akmenį ant peties, po vieną kiekvienai giminei,

Ostervald-Fr 5. Et Josué leur dit: Passez devant l'arche de l'Éternel votre Dieu, au milieu du Jourdain, et que chacun de vous prenne une pierre sur son épaule, selon le nombre des tribus des enfants d'Israël;

SVV1770 5 En Jozua zeide tot hen: Gaat over voor de ark des HEEREN, uws Gods, midden in de Jordaan; en heft u een ieder een steen op zijn schouder, naar het getal der stammen van de kinderen Israels;

Karoli1908Hu 5. És monda nékik Józsué: Menjetek át az Úrnak, a ti Isteneteknek frigyládája előtt a Jordán közepébe, s vegyen fel mindegyikőtök egy-egy követ az ő vállára, az Izráel fiai nemzetségeinek száma szerint,

БКуліш 5. І повелїв їм Йозей: Ідїть перед ковчега Господа, Бога вашого, на серед Йорданї, та возьми кожен з вас по каменню на плечі, по лїчбі поколїнь синів Ізрайлевих,

Biblia1776 6. Että ne olisivat merkiksi teidän seassanne,

keskellänne. Kun lapsenne vastaisuudessa kysyvät ja sanovat: 'Mitä nämä kivet merkitsevät?'

CPR1642 6. Että ne olisit merkixi teidän seasan cosca teidän lapsen tästedes kysywät heidän Isillens ja sanowat: mitä nämät kiwet täsä tietäwät?

MLV19 6 that this may be a sign among you*, that, when your* children ask in time to come, saying, What do you* mean by these stones?

Dk1871 6. at det skal være et Tegn midt iblandt eder, naar eders Børn her efter spørger og sige: Hvad betyde eder disse Stene?

PR1739 6. Et se woiks teie seas märgiks olla, kui teie lapsed tullewal aial küssiwad ja ütlewad: Mis need kiwwid teile on?

Luther1912 6. daß sie ein Zeichen seien unter euch. Wenn eure Kinder hernach ihre Väter fragen werden und sprechen: Was tun diese Steine da?

RV'1862 6. Para que esto sea señal entre vosotros. Y cuando vuestros hijos preguntaren a sus

kuin teidän lapsenne tästedes kysyvät ja sanovat: mihinkä nämät kivet teille?

KJV 6. That this may be a sign among you, that when your children ask their fathers in time to come, saying, What mean ye by these stones?

KXII 6. Att de skola vara ett tecken ibland eder, när edor barn i framtiden fråga sina fäder, och säga: Hvad göra desse stenarna här?

LT 6. kad tai būtų ženklas tarp jūsų. Kai ateityje jūsų vaikai klaus, ką šitie akmenys reiškia,

Ostervald-Fr 6. Afin que cela soit un signe au milieu de vous. Quand dans l'avenir vos enfants demanderont: Que veulent dire pour vous ces pierres?

SVV1770 6 Opdat dit een teken zij onder ulieden; wanneer uw kinderen morgen vragen zullen,

padres el día de mañana, diciendo: ¿Qué os significan estas piedras?

zeggende: Wat zijn u deze stenen?

PL1881 6. Aby to było na znak między wami, gdyby potem pytali synowie wasi mówiąc: Co wam znaczy ten kamieó?

Karoli1908Hu 6. Hogy legyen ez jelül köztetek. Ha kérdezik [2†] majd ezután a ti fiaitok, mondván: Mire valók néktek ezek a kövek?

RuSV1876 6 чтобы они были у вас знамением; когда спросят вас в последующее время сыны ваши и скажут: „к чему у вас эти камни?",

БКуліш 6. Щоб були вони у вас повсячасним зваменнєм; як питати муть вас колись ваші сини: Про що се камінне в вас?

FI33/38 7. niin vastatkaa heille: 'Sitä, että Jordanin vesi katkesi juoksussaan Herran liitonarkin edessä, kun se kulki Jordanin poikki; Jordanin vesi katkesi juoksussaan, ja siitä ovat nämä kivet muistona israelilaisille ikuisiksi ajoiksi.'

Biblia1776 7. Että silloin sanoisitte heille: Jordanin vesi jakausi Herran liitonarkin edestä; sen mennessä Jordanin ylitse jakausi Jordanin vesi; ja nämät kivet pitää oleman Israelin lapsille ijankaikkiseksi muistoksi.

CPR1642 7. Että te silloin sanoisitte heille: Cuinga Jordanin wesi eroitti hänens HERran lijton Arkin mennes Jordanin läpidze nijn että nämät kiwet owat Israelin lapsille ijancaickisexi muistoxi.

MLV19 7 Then you* will say to them, Because the waters of the Jordan were cut off before the ark of the covenant of Jehovah. When it passed over the Jordan, the waters of the Jordan were cut off. And these stones will be

KJV 7. Then ye shall answer them, That the waters of Jordan were cut off before the ark of the covenant of the LORD; when it passed over Jordan, the waters of Jordan were cut off: and these stones shall be for a memorial

for a memorial to the sons of Israel everlasting.

unto the children of Israel for ever.

Dk1871 7. Og I skulle sige til dem, at Jordanens Vand blev af skaaret for Herrens Pagts Ark; der den gik igennem Jordanen, da blev Jordanens Vand afskaaret; og disse Stene skulle være til en Ihukommelse for Israels Børn evindeligen.

KXII 7. Att I då mågen säga dem, huru Jordans vatten sig åtskiljde för Herrans förbunds ark, då han gick genom Jordan; så att desse stenarna skola vara Israels barnom till en evig åminnelse.

PR1739 7. Et teie neile peate ütlema, et Jordani wessi Jehowa seädusse laeka eest ühhest ärralahkund; kui se ülle Jordani läks, lahkus Jordani wessi ühhest ärra: ja need kiwwid peawad Israeli lastele iggaweste mällestusseks ollema.

LT 7. jiems atsakykite: ‘Jordano vanduo buvo išdžiūvęs, Viešpaties Sandoros skryniai keliantis per Jordaną’. Šitie akmenys bus atminimas izraelitams per amžius’‘.

Luther1912 7. so sollt ihr ihnen sagen: Weil das Wasser des Jordans abgerissen ist vor der Lade des Bundes des HERRN, da sie durch den Jordan ging, sollen diese Steine den Kindern Israels ein ewiges Gedächtnis sein.

Ostervald-Fr 7. Vous leur répondrez: C'est que les eaux du Jourdain furent coupées devant l'arche de l'alliance de l'Éternel, quand elle passa le Jourdain; les eaux du Jourdain furent coupées; et ces pierres sont pour les enfants d'Israël un mémorial à jamais.

RV'1862 7. Responderles heis: Que las aguas del Jordán fueron partidas delante del arca del concierto de Jehová cuando ella pasó el Jordán, las aguas del Jordán se partieron: y serán estas piedras por memoria para

SVV1770 7 Zo zult gij tot hen zeggen: Omdat de wateren van de Jordaan zijn afgesneden geweest voor de ark des verbonds des HEEREN; als zij toog door de Jordaan, werden de wateren van de Jordaan

siempre a los hijos de Israel.

afgesneden; zo zullen deze stenen den kinderen Israels ter gedachtenis zijn tot in eeuwigheid.

PL1881 7. Tedy im powiecie, iż się rozstąpiły wody w Jordanie przed skrzynią przymierza Paóskiego; albowiem gdy szła przez Jordan, rozstąpiły się wody Jordaóskie; i będzie ten kamieó na pamiątkę synom Izraelskim aż na wieki.

Karoli1908Hu 7. Mondjátok meg nékik, hogy kétfelé vált a Jordánnak vize az Úr frigyládája előtt, mikor általment a Jordánon; ketté vált [3†] a Jordánnak vize, és ezek a kövek emlékeztetőül lesznek az Izráel fiainak mindörökre.

RuSV1876 7 вы скажете им: „ в память того , что вода Иордана разделилась пред ковчегом завета Господа; когда он переходил чрез Иордан, тогда водаИордана разделилась"; таким образом камни сии будут для сынов Израилевых памятником на век.

БКуліш 7. Ви відказувати мете їм: Се про те, що вода Йорданьска перестала текти перед скринею закону Господнього, як вона переходила через Йордань. Вода Йорданьска перестала текти; так і мусить се каміннє бути синам Ізрайлевим памятником на всї вічні часи.

FI33/38 8. Ja israelilaiset tekivät, niinkuin Joosua oli käskenyt, ja ottivat israelilaisten sukukuntien luvun mukaan kaksitoista kiveä keskeltä Jordania, niinkuin Herra oli puhunut Joosualle, ja veivät ne mukanaan yöpaikkaan ja asettivat ne sinne.

Biblia1776 8. Niin Israelin lapset tekivät niinkuin Josua heitä käski, ja kantoivat kaksitoistakymmentä kiveä keskeltä Jordania, niinkuin Herra oli Josualle sanonut, Israelin lasten sukukuntain luvun jälkeen, ja he veivät ne yli myötänsä yösiaan asti ja panivat ne siihen.

CPR1642 8. Nijn teit Israelin lapset cuin Josua heitä

käski ja cannoit caxitoistakymmendä kiwe keskeldä Jordani nijncuin HERra oli Josualle sanonut: Israelin lasten sucucunnan lugun jälken ja cannoit ne heidän cansans yösian asti ja panit ne sijhen.

MLV19 8 And the sons of Israel did so as Joshua commanded and took up twelve stones out of the midst of the Jordan, as Jehovah spoke to Joshua, according to the number of the tribes of the sons of Israel and they carried them over with them to the place where they lodged and laid them down there.

KJV 8. And the children of Israel did so as Joshua commanded, and took up twelve stones out of the midst of Jordan, as the LORD spake unto Joshua, according to the number of the tribes of the children of Israel, and carried them over with them unto the place where they lodged, and laid them down there.

Dk1871 8. Og Israels Børn gjorde saaledes, som Josva bød, og optoge tolv Stene midt af Jordanen, som Herren havde sagt til Josva, efter Tallet paa Israels Børns Stammer; og de førte dem med sig over til det Sted hvor de bleve om Natten, og de lode dem blive der.

KXII 8. Då gjorde Israels barn såsom Josua böd dem; och båro tolf stenar midt utur Jordan, såsom Herren hade sagt Josua, efter talet af Israels barnas slägte; och båro dem med sig till det rummet, der de lägrade sig, och der lade de dem.

PR1739 8. Ja Israeli lapsed teggid nenda, kui Josua käskis, ja wisid kaksteistkümmend kiwwi kesk Jordanist, nenda kui Jehowa Josua wasto olli räkinud, Israeli laste sou-arrude loo järrele, ja wisid neid ennestega ja pannid neid senna kohta, kus nemmad ömaial ollid.

LT 8. Izraelitai padarė taip, kaip Jozuė įsakė. Jie paėmė dvylika akmenų iš Jordano vidurio, kaip Viešpats įsakė Jozuei, pagal Izraelio giminių skaičių, juos nunešė į nakvynės vietą ir ten padėjo.

Luther1912 8. Da taten die Kinder Israel, wie ihnen Josua geboten hatte, und trugen zwölf Steine mitten aus dem Jordan, wie der HERR zu Josua gesagt hatte, nach der Zahl der Stämme der Kinder Israel, und brachten sie mit sich hinüber in die Herberge und ließen sie daselbst.

RV'1862 8. Y los hijos de Israel lo hicieron así como Josué les mandó; que levantaron doce piedras del medio del Jordán, como Jehová lo había dicho a Josué, conforme al número de las tribus de los hijos de Israel; y pasáronlas consigo al alojamiento, y asentáronlas allí.

PL1881 8. I uczynili tak synowie Izraelscy, jako rozkazał Jozue, i wzięli dwanaście kamieni z pośród Jordanu, jako mówił Pan do Jozuego, według liczby pokolenia synów Izraelskich, a zanieśli je z sobą aż do stanowiska, i tam je złożyli.

RuSV1876 8 И сделали сыны Израилевы так, как приказал Иисус: взяли двенадцать камней из Иордана, как говорил Господь Иисусу, по числу колен сынов Израилевых, и

Ostervald-Fr 8. Les enfants d'Israël firent donc ce que Josué avait commandé. Ils prirent douze pierres du milieu du Jourdain, comme l'Éternel l'avait dit à Josué, selon le nombre des tribus des enfants d'Israël, et les emportèrent avec eux au lieu où ils passèrent la nuit, et ils les y posèrent.

SVV1770 8 De kinderen Israels nu deden alzo, gelijk als Jozua geboden had; en zij namen twaalf stenen op midden uit de Jordaan, gelijk als de HEERE tot Jozua gesproken had, naar het getal der stammen van de kinderen Israels en zij brachten ze met zich over naar het nachtleger, en stelden ze aldaar.

Karoli1908Hu 8. És úgy cselekedének Izráel fiai, a mint megparancsolta vala Józsué, és felvevének a Jordán közepéből tizenkét követ, [4†] a mint megmondotta vala az Úr Józsuénak, az Izráel fiai nemzetségeinek száma szerint, és általhozák magokkal az éjjeli szállásra és ott letevék azokat.

БКуліш 8. І вчинили сини Ізраїля так, як повеліВ їм Йозей, і взяли дванайцять каменів зпосеред Йорданї, як Господь велїВ Йозейові, по лїчбі поколїнь Ізрайлевих, і

перенесли их с собою на ночлег, и положили их там.

перенесли їх із собою на те місце, де обночувались, та й поскладали їх там.

FI33/38 9. Ja Joosua pystytti kaksitoista kiveä keskelle Jordania sille kohdalle, jossa liitonarkkia kantavat papit seisoivat; ja ne ovat siellä vielä tänäkin päivänä.

Biblia1776 9. Ja Josua pystytti myös kaksitoistakymmentä kiveä keskellä Jordania, kussa pappein jalat seisoneet olivat, jotka liitonarkkia kantoivat; ja ne ovat siellä tähän päivään asti.

CPR1642 9. Ja Josua nosti myös caxitoistakymmendä kiwe keskeldä Jordanita cusa Pappein jalat seisonet olit cuin lijton Arckia cannoit ja ne owat siellä wielä tähän päiwän asti.

MLV19 9 And Joshua set up twelve stones in the midst of the Jordan, in the place where the feet of the priests who bore the ark of the covenant stood and they are there to this day.

KJV 9. And Joshua set up twelve stones in the midst of Jordan, in the place where the feet of the priests which bare the ark of the covenant stood: and they are there unto this day.

Dk1871 9. Og tolv Stene oprejste Josva midt i Jordanen, nede, hvor Præsterne, som bare Pagtens Ark, havde staaet med deres Fødder, og de ere der indtil denne Dag.

KXII 9. Och Josua reste upp tolf stenar midt i Jordan, der Presternas fötter ståndit hade, som förbundsens ark båro, och de äro der ännu intill denna dag.

PR1739 9. Ja kaksteistkümmend kiwwi panni Josua üllestikko kesk Jordani senna, kus preestride jallad ollid seisnud, kes seädusse laeka

LT 9. Jozuė taip pat sudėjo dvylika akmenų Jordano viduryje, kur stovėjo kunigai, nešantys Sandoros skrynią. Jie ten yra iki šios

kandsid, ja need on seäl tännapäni.

dienos.

Luther1912 9. Und Josua richtete zwölf Steine auf mitten im Jordan, da die Füße der Priester gestanden waren, die die Lade des Bundes trugen; die sind noch daselbst bis auf diesen Tag.

Ostervald-Fr 9. Josué dressa aussi douze pierres au milieu du Jourdain, au lieu où s'étaient arrêtés les pieds des sacrificateurs qui portaient l'arche de l'alliance, et elles sont là jusqu'à ce jour.

RV'1862 9. Josué también levantó doce piedras en medio del Jordán; en el lugar donde estuvieron los piés de los sacerdotes, que llevaban el arca del concierto; y han estado allí hasta hoy.

SVV1770 9 Jozua richtte ook twaalf stenen op, midden in de Jordaan, ter standplaats van de voeten der priesteren, die de ark des verbonds droegen; en zij zijn daar tot op dezen dag.

PL1881 9. Jozue też wystawił dwanaście kamieni w pośród Jordanu, na miejscu, kędy stały nogi kapłanów, niosących skrzynię przymierza, które tam zostały aż po dziś dzieó.

Karoli1908Hu 9. Tizenkét követ állíta fel Józsué a Jordán közepén is, azon a helyen, a hol állottak vala a frigyládát vivő papok lábai; ott is vannak mind e mai napig.

RuSV1876 9 И другие двенадцать камней поставил Иисус среди Иордана наместе, где стояли ноги священников, несших ковчег завета. Они там и до сего дня.

БКуліш 9. А Йозуа поставив посеред Йорданї дванайцять каменів на тому місцї, де стояли ноги сьвященників, що несли скриню сьвідчення, і стоять вони там по сей день.

FI33/38 10. Ja papit, jotka kantoivat arkkia, seisoivat keskellä Jordania, kunnes oli suoritettu kaikki, mitä Herra oli käskenyt Joosuan

Biblia1776 10. Ja papit, jotka arkkia kantoivat, seisoivat keskellä Jordania, siihenasti kuin kaikki toimitettiin, mitä Herra käski Josuan kansalle

puhua kansalle, kaikki tyynni, mistä Mooses oli Joosualle käskyn antanut, ja kansa kulki nopeasti virran yli.

CPR1642 10. Sillä papit jotca Arckia cannoit seisoit keskellä Jordanita sijhenasti cuin caicki toimitettin cuin HERra käski Josuan Canssalle sanoa ja Moses Josualle käskenyt oli ja Canssa kijrutti idzens ja käwi läpidze.

MLV19 10 For the priests who bore the ark stood in the midst of the Jordan until everything was finished that Jehovah commanded Joshua to speak to the people, according to all that Moses commanded Joshua. And the people hastened and passed over.

Dk1871 10. Og Præsterne, som bare Arken, bleve staaende midt i Jordanen, indtil hvert Ord var fuldkommet, som Herren havde budet Josva at tale til Folket, efter alt det, som Mose havde befalet; Josva; og Folket skyndte sig og gik over.

PR1739 10. Ja need preestrid, kes laeka kandsid, seisid kesk Jordani, kunni se keik sai tehtud, mis Jehowa olli Josua käsknud, et ta piddi rahwa wasto räkima, keik sedda möda kui

sanoa, kaiken sen jälkeen minkä Moses Josualle käskenyt oli; ja kansa kiiruhti itsensä ja kävi ylitse.

KJV 10. For the priests which bare the ark stood in the midst of Jordan, until every thing was finished that the LORD commanded Joshua to speak unto the people, according to all that Moses commanded Joshua: and the people hasted and passed over.

KXII 10. Ty Presterna, som arken båro, stodo midt i Jordan, tilldess allt beställdt vardt, som Herren böd Josua säga folkena, och Mose Josua budit hade; och folket skyndade sig, och gick öfver.

LT 10. Kunigai, nešantys skrynią, stovėjo Jordano viduryje, iki viskas buvo atlikta, ką Viešpats įsakė Jozuei per Mozę. Tuo metu tauta skubiai perėjo Jordaną.

Moses olli Josuale käsko annud: ja rahwas läks ruttuste seält läbbi.

Luther1912 10. Denn die Priester, die die Lade trugen, standen mitten im Jordan, bis daß alles ausgerichtet ward, was der HERR dem Josua geboten hatte. Und das Volk eilte und ging hinüber.

Ostervald-Fr 10. Et les sacrificateurs qui portaient l'arche se tinrent au milieu du Jourdain, jusqu'à ce que tout ce que l'Éternel avait commandé à Josué de dire au peuple fût achevé, selon tout ce que Moïse avait prescrit à Josué. Puis le peuple se hâta de passer.

RV'1862 10. Y los sacerdotes, que llevaban el arca, se pararon en medio del Jordán, hasta tanto que se acabó todo lo que Jehová había mandado a Josué que hablase al pueblo conforme a todas las cosas que Moisés había mandado a Josué: mas el pueblo se dió priesa y pasó.

SVV1770 10 De priesters nu, die de ark droegen, stonden midden in de Jordaan, totdat alle ding volbracht was, hetwelk de HEERE Jozua geboden had het volk aan te zeggen, naar al wat Mozes Jozua geboden had. En het volk haastte, en het trok over.

PL1881 10. A tak kapłani niosący skrzynię stali w pośród Jordanu, aż się wypełniło to wszystko, co był rozkazał Pan Jozuemu mówić do ludu według wszystkiego, co był przykazał Mojżesz Jozuemu. Spieszył się tedy lud i przeszedł Jordan.

Karoli1908Hu 10. A papok pedig, a ládának hordozói, állanak vala a Jordán közepén, a míg végbe mene mind az a dolog, a mit parancsolt vala az Úr Józsuénak, hogy mondja meg a népnek, egészen úgy, a mint Mózes parancsolta vala Józsuénak. A nép pedig sietett és általméne.

RuSV1876 10 Священники, несшие ковчег, стояли среди Иордана, доколе не окончено было

БКуліш 10. Сьвященники же, ті, що несли ковчега, стояли посеред Йорданї, покіль

все, что Господь повелел Иисусу сказать народу, так, как завещал Моисей Иисусу; а народ между тем поспешно переходил.

закінчилось усе, що заповідав Господь Йозейові промовити до людей, згідно з усїм, що заповідав Мойсей Йозейові, і покіль нарід сквапно переходив.

FI33/38 11. Ja kun koko kansa oli ehtinyt kulkea virran yli, menivät Herran arkki ja papit yli, kansan eteen.

Biblia1776 11. Kuin kaikki kansa oli käynyt ylitse, meni myös Herran arkki ylitse, ja papit kansan eteen.

CPR1642 11. Cosca caicki Canssa oli käynyt läpidze meni myös HERran Arcki läpidze ja Papit Canssan edellä.

MLV19 11 And it happened, when all the people were clean passed over, that the ark of Jehovah passed over and the priests, in the presence of the people.

KJV 11. And it came to pass, when all the people were clean passed over, that the ark of the LORD passed over, and the priests, in the presence of the people.

Dk1871 11. Og det skete, der det ganske Folk var gaaet helt over, da kom Herrens Ark og Præsterne over, for Folkets Ansigt.

KXII 11. Då nu folket allt öfvergånget var, så gick ock Herrans ark öfver, och Presterna för folket.

PR1739 11. Ja se sündis kui keik rahwas sai läbbi läinud, siis läks Jehowa laekas ka läbbi, ja preestrid rahwa eel.

LT 11. Kai visa tauta buvo perėjusi, Viešpaties skrynia kartu su kunigais taip pat perėjo.

Luther1912 11. Da nun das Volk ganz hinübergegangen war, da ging die Lade des HERRN auch

Ostervald-Fr 11. Quand tout le peuple eut achevé de passer, l'arche de l'Éternel et les

hinüber und die Priester vor dem Volk her.

RV'1862 11. Y cuando todo el pueblo acabó de pasar, pasó también el arca de Jehová, y los sacerdotes en presencia del pueblo.

PL1881 11. I stało się gdy wszystek lud przeszedł, że też przeszła i skrzynia Paóska i kapłani przed obliczności ludu.

RuSV1876 11 Когда весь народ перешел Иордан, тогда перешел и ковчег завета Господня, и священники пред народом;

FI33/38 12. Ja ruubenilaiset, gaadilaiset ja toinen puoli Manassen sukukuntaa kulkivat taisteluun valmiina israelilaisten etunenässä, niinkuin Mooses oli heille puhunut.

CPR1642 12. Ja Rubeniterit ja Gaditerit ja puoli Manassen sucucunda käwit aseinens Israelin lasten edellä cuin Moses heille sanonut oli.

MLV19 12 And the sons of Reuben and the sons of Gad and the half-tribe of Manasseh, passed over armed before the sons of Israel, as Moses spoke to them.

sacrificateurs passèrent devant le peuple.

SVV1770 11 En het geschiedde, als al het volk geeindigd had over te gaan, toen ging de ark des HEEREN over, en de priesters voor het aangezicht des volks.

Karoli1908Hu 11. És a mint véget ére az egész nép általmenetele, általméne az Úr ládája is és a papok is, a nép előtt.

БКуліш 11. Як же попереходили всї люде, перейшов і ковчег Господень і сьвященники поперід народу.

Biblia1776 12. Ja Rubenilaiset ja Gadilaiset ja puoli Manassen sukukuntaa kävivät aseinensa Israelin lasten edellä, niinkuin Moses heille sanonut oli.

KJV 12. And the children of Reuben, and the children of Gad, and half the tribe of Manasseh, passed over armed before the children of Israel, as Moses spake unto them:

Dk1871 12. Og Rubens Børn og Gads Børn og Halvdelen af Manasse Stamme gik over bevæbnede, foran Israels Børns Ansigt, saaledes som Mose havde talet til dem.

PR1739 12. Ja Rubeni lapsed, ja Kadi lapsed, ja Manasse pool sou-arro läksid wiis körwastikko Israeli laste ees, nenda kui Moses nende wasto olli räkinud,

Luther1912 12. Und die Rubeniter und Gaditer und der halbe Stamm Manasse gingen gerüstet vor den Kindern Israel her, wie Mose zu ihnen geredet hatte.

RV'1862 12. También pasaron los hijos de Rubén, y los hijos de Gad, y la media tribu de Manasés armados delante de los hijos de Israel, como les había dicho Moisés:

PL1881 12. Przeszli też synowie Rubenowi, i synowie Gadowi, z połową pokolenia Manasesowego, zbrojno przed syny Izraelskimi, jako im był powiedział Mojżesz.

RuSV1876 12 и сыны Рувима и сыны Гада и половина колена Манассиина перешли

KXII 12. Och de Rubeniter, och de Gaditer, och den halfva Manasse slägt, gingo väpnade för Israels barnom, såsom Mose dem sagt hade;

LT 12. Rubeno, Gado ir pusė Manaso giminės apsiginklavę perėjo izraelitų priekyje, kaip jiems Mozė liepė.

Ostervald-Fr 12. Alors les enfants de Ruben, les enfants de Gad, et la demi-tribu de Manassé passèrent en armes devant les enfants d'Israël, comme Moïse le leur avait dit;

SVV1770 12 En de kinderen van Ruben, en de kinderen van Gad, mitsgaders de halve stam van Manasse, trokken gewapend voor het aangezicht der kinderen Israels, gelijk als Mozes tot hen gesproken had.

Karoli1908Hu 12. Általmentek vala a Rúben fiai, a Gád fiai és Manassé félnemzetsége is felfegyverkezve [5†] az Izráel fiai előtt, a miképen szólt vala [6†] nékik Mózes.

БКуліш 12. А Рубенії, Гадії і пів покоління Манассієвого перейшли збройно передом

вооруженные впереди сынов Израилевых, как говорил им Моисей.

синів Ізраїлевих, як заповідав їм Мойсей.

FI33/38 13. Noin nelikymmentuhantinen sotaan varustettu joukko heitä kulki Herran edellä taisteluun Jerikon arolle.

Biblia1776 13. Liki neljäkymmentä tuhatta sotaan hankittua kävivät Herran edellä sotaan Jerihon kedolle.

CPR1642 13. Liki neljäkymmendä tuhatta sotaan hangittua käwit HERran edellä sotaan Jerihon kedolle.

MLV19 13 About forty thousand ready armed for war passed over before Jehovah to battle, to the plains of Jericho.

KJV 13. About forty thousand prepared for war passed over before the LORD unto battle, to the plains of Jericho.

Dk1871 13. Ved fyrretyve Tusinde, bevæbnede til Strid, gik de over for Herrens Ansigt til Krigen paa Jerikos slette Marker.

KXII 13. Vid fyratiotusend väpnade till härs gingo för Herranom till strids på Jericho mark.

PR1739 13. Liggi nellikümmend tuhhat kes walmistud söa tarwis, läksid Jehowa palle ees sötta, Jeriko laggedatte peäle.

LT 13. Apie keturiasdešimt tūkstančių apsiginklavusių ir pasirengusių kautynėms vyrų perėjo Viešpaties akivaizdoje į Jericho lygumas.

Luther1912 13. Bei vierzigtausend Gerüstete zum Heer gingen vor dem HERRN zum Streit auf das Gefilde Jerichos.

Ostervald-Fr 13. Environ quarante mille hommes, équipés pour la guerre, passèrent devant l'Éternel pour combattre, dans les campagnes de Jérico.

RV'1862 13. Como cuarenta mil hombres armados a punto pasaron hacia la campaña de Jericó delante de Jehová, a la guerra.

SVV1770 13 Omtrent veertig duizend toegeruste krijgsmannen trokken er voor het aangezicht des HEEREN ten strijde, naar de vlakke velden van Jericho.

PL1881 13. Około czterdziestu tysięcy ludu zbrojnego przeszło przed Panem do boju na polu Jerycha.

Karoli1908Hu 13. Mintegy negyven ezernyi fegyveres vitéz ment vala át az Úr előtt a harczra, Jérikhónak sík mezejére.

RuSV1876 13 Около сорока тысяч вооруженных на брань перешло пред Господом на равнины Иерихонские, чтобы сразиться.

БКуліш 13. Силою до сорока тисяч збройного люду двинули вони перед Господом на війну в Ерихонські степи.

FI33/38 14. Sinä päivänä Herra teki Joosuan suureksi koko Israelin silmissä, ja he pelkäsivät häntä kaikkena hänen elinaikanansa, niinkuin olivat Moosesta peljänneet.

Biblia1776 14. Sinä päivänä teki Herra Josuan suureksi koko Israelin edessä; ja he pelkäsivät häntä, niinkuin he pelkäsivät Mosesta, kaikkena hänen elinaikanansa.

CPR1642 14. Sinä päiwänä teki HERra Josuan suurexi coco Israelin edes ja he pelkäisit händä nijncuin he pelkäisit Mosest caickena hänen elinaicanans.

MLV19 14 On that day Jehovah magnified Joshua in the sight of all Israel and they feared him, as they feared Moses, all the days of his life.

KJV 14. On that day the LORD magnified Joshua in the sight of all Israel; and they feared him, as they feared Moses, all the days of his life.

Dk1871 14. Paa den Dag gjorde Herren Josva stor for

KXII 14. På den dagen gjorde Herren Josua stor

al Israels Øjne; og de frygtede ham, saaledes som de frygtede Mose, alle hans Livs Dage.

PR1739 14. Sel päwal teggi Jehowa Josua sureks keige Israeli nähhes, ja nemmad kartsid tedda, nenda kui nemmad Mosest keik temma ello aia ollid kartnud.

Luther1912 14. An dem Tage machte der HERR den Josua groß vor dem ganzen Israel; und sie fürchteten ihn, wie sie Mose fürchteten, sein Leben lang.

RV'1862 14. En aquel día Jehová engrandeció a Josué en ojos de todo Israel: y temiéronle, como habían temido a Moisés todos los dias de su vida.

PL1881 14. Dnia onego wywyższył Pan Jozuego przed oczyma wszystkiego Izraela, i bali się go, jako się bali Mojżesza po wszystkie dni żywota jego.

RuSV1876 14 В тот день прославил Господь Иисуса пред очами всего Израиля и стали бояться его, как боялись Моисея, во все дни жизни его.

för hela Israel; och de fruktade honom, såsom de fruktade Mose, medan han lefde.

LT 14. Tą dieną Viešpats išaukštino Jozuę viso Izraelio akyse; ir jie bijojo jo, kaip jie bijojo Mozės, visą jo gyvenimą.

Ostervald-Fr 14. En ce jour-là, l'Éternel éleva Josué à la vue de tout Israël, et ils le craignirent comme ils avaient craint Moïse, tous les jours de sa vie.

SVV1770 14 Te dienzelven dage maakte de HEERE Jozua groot voor de ogen van het ganse Israel; en zij vreesden hem, gelijk als zij Mozes gevreesd hadden, al de dagen zijns levens.

Karoli1908Hu 14. Azon a napon felmagasztalá [7†] az Úr Józsuét az egész Izráel szemei előtt, és félék őt, a mint félték vala Mózest, életének minden napjaiban.

БКуліш 14. Того дня звеличив Господь Йозея в очу всього Ізраїля, і вони держали його тепер високо, так як Мойсея, поки було віку його.

FI33/38 15. Ja Herra puhui Joosualle sanoen:

CPR1642 15. JA HERra sanoi Josualle:

MLV19 15 And Jehovah spoke to Joshua, saying,

Dk1871 15. Og Herren sagde til Josva

PR1739 15. Ja Jehowa räkis Josua wasto ja ütles:

Luther1912 15. Und der HERR sprach zu Josua:

RV'1862 15. Y Jehová habló a Josué, diciendo:

PL1881 15. Potem rzekł Pan do Jozuego, mówiąc:

RuSV1876 15 И сказал Господь Иисусу, говоря:

Biblia1776 15. Ja Herra puhui Josualle, sanoen:

KJV 15. And the LORD spake unto Joshua, saying,

KXII 15. Och Herren sade till Josua:

LT 15. Viešpats tarė Jozuei:

Ostervald-Fr 15. Or l'Éternel parla à Josué, en disant:

SVV1770 15 De HEERE dan sprak tot Jozua, zeggende:

Karoli1908Hu 15. Mert szólt vala az Úr Józsuénak, mondván:

БКуліш 15. І сказав Господь Йозейові:

FI33/38 16. Käske pappeja, jotka kantavat lain arkkia, astumaan ylös Jordanista.

CPR1642 16. käske Pappein cuin candawat todistuxen Arckia astua Jordanista ylös.

MLV19 16 Command the priests who bear the ark of the testimony, that they come up out of the Jordan.

Biblia1776 16. Käske pappein, jotka kantavat todistuksen arkkia, astua Jordanista ylös.

KJV 16. Command the priests that bear the ark of the testimony, that they come up out of Jordan.

Dk1871 16. Byd Præsterne, som bære Vidnesbyrdets Ark, at de stige op af Jordanen.

PR1739 16. Kässi preestrid, kes tunnistusse laeka kandwad, et nemmad Jordanist üllestullewad.

Luther1912 16. Gebiete den Priestern, die die Lade des Zeugnisses tragen, daß sie aus dem Jordan heraufsteigen.

RV'1862 16. Manda a los sacerdotes, que llevan el arca del testimonio, que suban del Jordán.

PL1881 16. Rozkaż kapłanom, niosącym skrzynię świadectwa, aby wystąpili z Jordanu.

RuSV1876 16 прикажи священникам, несущим ковчег откровения, выйти из Иордана.

FI33/38 17. Niin Joosua käski pappeja sanoen: Astukaa ylös Jordanista.

CPR1642 17. Nijn käski Josua Pappeia ja sanoi: astucat ylös Jordanista.

KXII 16. Bjud Presterna, som bära vittnesbördsens ark, att de träda upp utur Jordan.

LT 16. ‘‘Įsakyk kunigams, nešantiems Liudijimo skrynią, kad jie išeitų iš Jordano’‘.

Ostervald-Fr 16. Commande aux sacrificateurs qui portent l'arche du Témoignage, et qu'ils montent hors du Jourdain.

SVV1770 16 Gebied den priesteren, die de ark der getuigenis dragen, dat zij uit de Jordaan opklimmen.

Karoli1908Hu 16. Parancsold meg a papoknak, a kik a bizonyság ládáját hordozzák, hogy jőjjenek fel a Jordánból.

БКуліш 16. Повели сьвященникам, що несуть скриню сьвідчення, щоб вийшли з Йорданї.

Biblia1776 17. Niin käski Josua pappeja, ja sanoi: astukaat ylös Jordanista.

MLV19 17 Joshua therefore commanded the priests, saying, Come you* up out of the Jordan.

KJV 17. Joshua therefore commanded the priests, saying, Come ye up out of Jordan.

Dk1871 17. Saa bød Josva Præsterne, og sagde: Stiger op af Jordanen

KXII 17. Alltså böd Josua Prestomen, och sade: Stiger upp utur Jordan.

PR1739 17. Ja Josua andis preestridele käsko ja ütles: Tulge Jordanist ülles.

LT 17. Ir Jozuė įsakė kunigams: ‘‘Išeikite iš Jordano!’‘

Luther1912 17. Also gebot Josua den Priestern und sprach: Steigt herauf aus dem Jordan!

Ostervald-Fr 17. Et Josué commanda aux sacrificateurs, en disant: Montez hors du Jourdain.

RV'1862 17. Y Josué mandó a los sacerdotes, diciendo: Subíd del Jordán.

SVV1770 17 Toen gebood Jozua den priesteren, zeggende: Klimt op uit den Jordaan.

PL1881 17. I rozkazał Jozue kapłanom, mówiąc: Wystąpcie z Jordanu.

Karoli1908Hu 17. És parancsola Józsué a papoknak, mondván: Jőjjetek fel a Jordánból!

RuSV1876 17 Иисус приказал священникам и сказал: выйдите из Иордана.

БКуліш 17. І повелів Йозей сьвященникам кажучи: Вийдїть із Йорданї!

FI33/38 18. Kun nyt Herran liitonarkkia kantavat papit astuivat ylös Jordanista, niin tuskin olivat pappien jalat nousseet kuivalle maalle, kun Jordanin vesi palasi paikoilleen ja juoksi niinkuin ennenkin yli kaikkien äyräidensä.

Biblia1776 18. Ja kuin papit, jotka Herran liitonarkkia kantoivat, astuivat Jordanista ylös, ja pappein jalat kävivät ylös kuivalle maalle, niin tulivat Jordanin vedet siallensa ja juoksivat niinkuin ennenkin parrastensa yli.

CPR1642 18. Ja cosca papit jotca HERran lijton Arckia cannoit astuit Jordanista ylös ja polgit heidän jalgoillans cuiwa maata tuli Jordanin wesi

siallens ja juoxi nijncuin ennengin täynäns caickin hänen reunoins asti.

MLV19 18 And it happened, when the priests who bore the ark of the covenant of Jehovah came up out of the midst of the Jordan and the soles of the priests' feet were lifted up to the dry ground, that the waters of the Jordan returned to their place and went over all its banks, as formerly.

KJV 18. And it came to pass, when the priests that bare the ark of the covenant of the LORD were come up out of the midst of Jordan, and the soles of the priests' feet were lifted up unto the dry land, that the waters of Jordan returned unto their place, and flowed over all his banks, as they did before.

Dk1871 18. Og det skete, der Præsterne, som bare Herrens Pagts Ark, stege op midt af Jordanen, saa snart Præsternes Fodsaaler havde betraadt det tørre, da kom Jordanens Vand, tilbage til sit Sted og gik som tilforn over alle sine Bredder.

KXII 18. Och då Presterna, som Herrans förbunds ark båro, stego upp utur Jordan, och trädde med deras fotbjelle på torra landet, kom Jordans vatten återigen i sin stad, och flöt såsom tillförene till alla sina brädder.

PR1739 18. Ja se sündis, kui need preestrid, kes Jehowa seädusse laeka kandsid, kesk Jordanist üllestullid, ja preestride jalla-tallad seält ärra said kuiwa male: siis tulli Jordani wessi jälle taggasi omma paika, jooksis kui eile ja enne keikide temma kallaste tassa.

LT 18. Vos išėjus kunigams, nešantiems Viešpaties Sandoros skrynią, iš Jordano, vanduo sugrįžo į savo vietą ir išsiliejo, kaip anksčiau, per jo krantus.

Luther1912 18. Und da die Priester, die die Lade des

Ostervald-Fr 18. Et lorsque les sacrificateurs qui portaient

HERRN trugen, aus dem Jordan heraufstiegen und mit ihren Fußsohlen aufs Trockene traten, kam das Wasser des Jordans wieder an seine Stätte und floß wie zuvor an allen seinen Ufern.

l'arche de l'alliance de l'Éternel furent montés du milieu du Jourdain, et que la plante des pieds des sacrificateurs se leva pour se poser sur le sec, les eaux du Jourdain retournèrent à leur place, et coulèrent comme auparavant par-dessus toutes ses rives.

RV'1862 18. Y aconteció que como los sacerdotes, que llevaban el arca del concierto de Jehová, subieron del medio del Jordán, y que las plantas de los piés de los sacerdotes estuvieron en seco, las aguas del Jordán se volvieron a su lugar, corriendo como ántes sobre todos sus bordes.

SVV1770 18 En het geschiedde, toen de priesters, die de ark des verbonds des HEEREN droegen, uit het midden van de Jordaan opgeklommen waren, en de voetzolen der priesteren afgetrokken waren tot op het droge; zo keerden de wateren van de Jordaan weder in hun plaats, en gingen als gisteren en eergisteren aan al haar oevers.

PL1881 18. I stało się, gdy wystąpili kapłani, niosący skrzynię przymierza Paóskiego, z pośrodku Jordanu, a stanęły stopy nóg kapłanów na suszy, wróciły się wody Jordaóskie na miejsce swoje, a płynęły, jako przedtem, we wszystkich brzegach swoich.

Karoli1908Hu 18. És lőn, hogy a mint a papok, az Úr frigyládájának hordozói, feljöttek vala a Jordán közepéből, és érintik vala a papok talpai a szárazt: visszatére [8†] a Jordán vize az ő helyére, és folyt vala, mint az előtt, minden partja felett.

RuSV1876 18 И когда священники, несшие ковчег завета Господня, вышли из Иордана, то, лишь только стопы ног их ступили на сушу, вода Иордана устремилась по своему месту и пошла, как вчера и третьего дня,

БКуліш 18. І як повиходили з Йорданї сьвященники, що несли ковчега Господнього, і скоро стали їх ноги на суші, вернулась вода Йорданська на прежнє місце, та й зайняла всюди береги, як

выше всех берегов своих.

перше.

FI33/38 19. Kansa astui ylös Jordanista ensimmäisen kuun kymmenentenä päivänä. Ja he leiriytyivät Gilgaliin, Jerikon itäiselle rajalle.

Biblia1776 19. Ja se oli kymmenes päivä ensimäisessä kuussa, kuin kansa astui Jordanista ylös, ja siottivat itsensä Gilgalissa idän puolella Jerihoa.

CPR1642 19. Ja se oli kymmenes päiwä ensimäises cuusa cosca Canssa astui Jordanista ylös ja sioitit heidäns Gilgalis idän puolella Jerihota.

MLV19 19 And the people came up out of the Jordan on the tenth day of the first month and encamped in Gilgal on the east border of Jericho.

KJV 19. And the people came up out of Jordan on the tenth day of the first month, and encamped in Gilgal, in the east border of Jericho.

Dk1871 19. Og Folket steg op af Jordanen paa den niende Dag i den første Maaned, og de lejrede sig i Gilgal, paa Østgrænsen af Jerikos Landemærke.

KXII 19. Och det var den tionde dagen i den första månadenom, då folket uppsteg utur Jordan, och lägrade sig i Gilgal, östan för Jericho.

PR1739 19. Ja rahwas tulli ülles Jordanist essimesse ku kümnemal päwal, ja löid leri ülles Kilgali Jeriko pire peäle päwatousma pole.

LT 19. Tauta perėjo per Jordaną pirmojo mėnesio dešimtą dieną ir ištiesė palapines Gilgale, Jericho rytų pusėje.

Luther1912 19. Es war aber der zehnte Tag des ersten Monats, da das Volk aus dem Jordan heraufstieg; und lagerten sich in Gilgal, gegen

Ostervald-Fr 19. Le peuple monta ainsi hors du Jourdain, le dixième jour du premier mois, et il campa à Guilgal, du côté de l'Orient de Jérico.

Morgen vor der Stadt Jericho.

RV'1862 19. Y subió el pueblo del Jordán a los diez dias del mes primero; y asentaron el campo en Galgal al lado oriental de Jericó.

SVV1770 19 Het volk nu was den tienden der eerste maand uit de Jordaan opgeklommen; en zij legerden zich te Gilgal, aan het oosteinde van Jericho.

PL1881 19. A lud, wyszedłszy z Jordanu dziesiątego dnia miesiąca pierwszego, położyli się obozem w Galgal ku stronie wschodniej Jerycha.

Karoli1908Hu 19. A nép pedig az első hónak tizedik napján jöve fel a Jordánból, és tábort üte Gilgálban, [9†] Jérikhónak keleti határán.

RuSV1876 19 И вышел народ из Иордана в десятый день первого месяца и поставил стан в Галгале, на восточной стороне Иерихона.

БКуліш 19. Нарід же повиходив із Йорданї десятого дня первого місяця, та й отаборивсь у Галгалї на східній сторонї від Ерихону.

FI33/38 20. Ja ne kaksitoista kiveä, jotka he olivat ottaneet Jordanista, Joosua pystytti Gilgaliin.

Biblia1776 20. Ja ne kaksitoistakymmentä kiveä, jotka he ottivat Jordanista, pani Josua Gilgalissa pystyälle.

CPR1642 20. Ja ne caxitoistakymmendä kiwe cuin he otit Jordanist pani Josua Gilgalis ylös.

MLV19 20 And those twelve stones, which they took out of the Jordan, Joshua set up in Gilgal.

KJV 20. And those twelve stones, which they took out of Jordan, did Joshua pitch in Gilgal.

Dk1871 20. Og de tolv Stene, som de toge af Jordanen, oprejste Josva i Gilgal.

KXII 20. Och de tolf stenar, som de utur Jordan tagit hade, reste Josua upp i Gilgal;

PR1739 20. Ja need kaksteistkümmend kiwwi, mis nemmad Jordanist wötsid, panni Josua üllestikko Kilgali,

LT 20. Tuos dvylika akmenų, kuriuos jie paėmė iš Jordano, Jozuė sustatė Gilgale.

Luther1912 20. Und die zwölf Steine, die sie aus dem Jordan genommen hatten, richtete Josua auf zu Gilgal

Ostervald-Fr 20. Et Josué dressa à Guilgal les douze pierres qu'ils avaient prises du Jourdain.

RV'1862 20. Y Josué levantó en Galgal las doce piedras, que habían traido del Jordán:

SVV1770 20 En Jozua richtte die twaalf stenen te Gilgal op, die zij uit de Jordaan genomen hadden.

PL1881 20. A dwanaście onych kamieni, które wynieśli z Jordanu, postawił Jozue w Galgal.

Karoli1908Hu 20. Azt a tizenkét követ is, a melyeket a Jordánból hoztak vala, Gilgálban állatá [10†] fel Józsué.

RuSV1876 20 И двенадцать камней, которые взяли они из Иордана, Иисус поставил в Галгале

БКуліш 20. Ті ж дванайцять каменнів, що взяли вони з Йорданї, поставив Йозей в Галгалї,

FI33/38 21. Ja hän sanoi israelilaisille näin: Kun lapsenne vastaisuudessa kysyvät isiltään ja sanovat: 'Mitä nämä kivet merkitsevät?'

Biblia1776 21. Ja hän puhui Israelin lapsille, sanoen: kuin teidän lapsenne tästedes kysyvät isiltänsä, ja sanovat: mihinkä nämät kivet?

CPR1642 21. Ja hän sanoi Israelin lapsille: cosca teidän lapsen tästedes kysywät heidän Isillens ja sanowat: mihingä nämät kiwet?

MLV19 21 And he spoke to the sons of Israel, saying, When your* sons will ask their fathers in

KJV 21. And he spake unto the children of Israel, saying, When your children shall ask their

time to come, saying, What do these stones mean?

fathers in time to come, saying, What mean these stones?

Dk1871 21. Og han sagde til Israels Børn: Naar eders Børn herefter spørge deres Fædre og sige: Hvad betyde disse Stene

KXII 21. Och sade till Israels barn: När nu i framtiden edor barn fråga sina fäder, och säga: Hvad skola desse stenarna?

PR1739 21. Ja räkis Israeli laste wasto ja ütles: Kui teie lapsed hom̃e omma wannematte käest küssiwad ja ütlewad: Mis kiwwid need on?

LT 21. Jis kalbėjo izraelitams: ‘‘Kai ateityje jūsų vaikai klaus tėvų, ką reiškia šitie akmenys,

Luther1912 21. und sprach zu den Kinder Israel: Wenn eure Kinder hernach ihre Väter fragen werden und sagen: Was sollen diese Steine?

Ostervald-Fr 21. Et il parla aux enfants d'Israël, en disant: Quand à l'avenir vos enfants interrogeront leurs pères, et diront: Que veulent dire ces pierres?

RV'1862 21. Y habló a los hijos de Israel, diciendo: Cuando el día de mañana preguntaren vuestros hijos a sus padres, y dijeren: ¿Qué os significan estas piedras?

SVV1770 21 En hij sprak tot de kinderen Israels, zeggende: Wanneer uw kinderen morgen hun vaderen vragen zullen, zeggende: Wat zijn deze stenen?

PL1881 21. I rzekł do synów Izraelskich, mówiąc: Co znaczy ten kamieó?

Karoli1908Hu 21. És szóla Izráel fiainak, mondván: Ha fiaitok kérdezik majd apáiktól, mondván: Mire valók ezek a [11†] kövek?

RuSV1876 21 и сказал сынам Израилевым: когда спросят в последующее время сыны ваши отцов своих: „что значат эти камни?",

БКуліш 21. І сказав до синів Ізраїля так: Коли ваші сини питати муть колись у батьків своїх: Що се за камінне?

FI33/38 22. niin ilmoittakaa se lapsillenne ja sanokaa: 'Israel kulki tämän Jordanin poikki kuivaa myöten,

CPR1642 22. Nijn ilmoittacat heille ja sanocat: Israel käwi cuiwin jalgoin Jordanin läpidze.

MLV19 22 Then you* will let your* sons know, saying, Israel came over this Jordan on dry land.

Dk1871 22. da skulle I kundgør eders Børn det og sige: Israel gik paa det tørre igennem denne Jordan,

PR1739 22. Siis peate omma lastele teäda andma ja ütlema: Israel on kuiwalt siit Jordanist läbbi läinud.

Luther1912 22. So sollt ihr's ihnen kundtun und sagen: Israel ging trocken durch den Jordan,

RV'1862 22. Declararéis a vuestros hijos, diciendo: Israel pasó en seco por este Jordán.

PL1881 22. Tedy oznajmijcie synom waszym, mówiąc: Po suszy przeszedł Izrael ten Jordan;

Biblia1776 22. Niin antakaat lastenne tietää, sanoen: Israel kävi kuivalla tämän Jordanin yli.

KJV 22. Then ye shall let your children know, saying, Israel came over this Jordan on dry land.

KXII 22. Så skolen I undervisa dem, och säga: Israel gick torr igenom Jordan,

LT 22. jūs paaiškinsite savo vaikams: ‘Sausu dugnu Izraelis perėjo per Jordaną’.

Ostervald-Fr 22. Vous l'apprendrez à vos enfants, en disant: Israël a passé ce Jourdain à sec.

SVV1770 22 Zo zult gij het uw kinderen te kennen geven, zeggende: Op het droge is Israel door deze Jordaan gegaan.

Karoli1908Hu 22. Tudassátok majd a ti [12†] fiaitokkal, mondván: Szárazon jött át Izráel ezen a Jordánon.

RuSV1876 22 скажите сынам вашим: „Израиль перешел чрез Иордан сей по суше",

FI33/38 23. koska Herra, teidän Jumalanne, kuivasi Jordanin veden teidän tieltänne, kunnes olitte kulkeneet virran poikki, samoinkuin Herra, teidän Jumalanne, teki Kaislamerelle, jonka hän kuivasi meidän tieltämme, kunnes olimme kulkeneet sen poikki,

CPR1642 23. Cosca HERra teidän Jumalan cuiwais Jordanin weden teidän edesän nijncauwan cuin te käwittä sen läpidze nijncuin HERra teidän Jumalan teki punaises meres jonga hän cuiwais meidän edesäm nijn että me käwimme sen läpidze.

MLV19 23 For Jehovah your* God dried up the waters of the Jordan from before you*, until you* were passed over, as Jehovah your* God did to the Red Sea, which he dried up from before us, until we were passed over,

Dk1871 23. thi Herren eders Gud udtørrede Jordanens Vande for eders Ansigt, indtil I kom over, ligesom Herren eders Gud gjorde ved det røde Hav, hvilket han udtørrede for

БКуліш 22. То скажете синам вашим: Ізраїль перейшов тут через Йордань сухоніж,

Biblia1776 23. Kuin Herra teidän Jumalanne kuivasi Jordanin vedet teidän edestänne, niinkauvan kuin te kävitte sen ylitse, niinkuin Herra teidän Jumalanne teki Punaisessa meressä, jonka hän kuivasi meidän edestämme, siihenasti että me kävimme sen ylitse;

KJV 23. For the LORD your God dried up the waters of Jordan from before you, until ye were passed over, as the LORD your God did to the Red sea, which he dried up from before us, until we were gone over:

KXII 23. Då Herren edar Gud förtorkade Jordans vatten för eder, så länge I gingen deröfver, lika som Herren edar Gud gjorde i röda hafvet, hvilket han torrt gjorde för oss, så att

vort Ansigt, indtil vi kom over,

PR1739 23. Sest et Jehowa teie Jummal Jordani wet teie eest ärrakuiwatand, kunni teie saite läbbi läinud, nenda kui Jehowa teie Jummal teggi körkiatte merrega , mis ta meie eest ärrakuiwatas, kunni meie saime läbbi läinud.

Luther1912 23. da der HERR, euer Gott, das Wasser des Jordans austrocknete vor euch, bis ihr hinüberginget, gleichwie der HERR, euer Gott, tat in dem Schilfmeer, das er vor uns austrocknete, bis wir hindurchgingen,

RV'1862 23. Porque Jehová vuestro Dios secó las aguas del Jordán delante de vosotros hasta que pasaseis, de la manera que Jehová vuestro Dios lo había hecho en el mar Bermejo, al cual secó delante de nosotros, hasta que pasamos.

PL1881 23. Albowiem osuszył Pan Bóg wody Jordaóskie przed wami, ażeście przeszli, jako uczynił Pan, Bóg wasz, morzu czerwonemu, które wysuszył przed nami, ażeśmy przeszli;

vi ginge derigenom;

LT 23. Viešpats, jūsų Dievas, išdžiovino Jordano vandenį prieš jus, kol perėjote, kaip Jis padarė Raudonajai jūrai, išdžiovindamas ją prieš mus, kol perėjome;

Ostervald-Fr 23. Car l'Éternel votre Dieu a mis à sec les eaux du Jourdain devant vous, jusqu'à ce que vous fussiez passés, comme l'Éternel votre Dieu avait fait à la mer Rouge qu'il mit à sec devant nous, jusqu'à ce que nous fussions passés;

SVV1770 23 Want de HEERE, uw God, heeft de wateren van de Jordaan voor uw aangezichten doen uitdrogen, totdat gijlieden er waart doorgegaan; gelijk als de HEERE, uw God, aan de Schelfzee gedaan heeft, die Hij voor ons aangezicht heeft doen uitdrogen, totdat wij daardoor gegaan waren;

Karoli1908Hu 23. Mert kiszárította az Úr, a ti Istenetek a Jordán vizét ti előttetek, míg általjövétek rajta, a miképen cselekedett vala az Úr, a ti Istenetek a Veres tengerrel, a melyet

megszárított előttünk; [13†] míg általjövénk rajta.

RuSV1876 23 ибо Господь Бог ваш иссушил воды Иордана для вас, доколе вы не перешли его, так же, как Господь Бог ваш сделал с Чермным морем, которое иссушил пред нами, доколемы не перешли его,

БКуліш 23. Бо Господь, Бог ваш, висушив Йорданську воду перед вами, аж покіль ви перейшли, так само, як зробив Господь, Бог ваш, із Червоним морем, що висушив перед нами, аж покіль ми перейшли,

FI33/38 24. jotta kaikki maan kansat tulisivat tietämään, että Herran käsi on väkevä, ja jotta te pelkäisitte Herraa, teidän Jumalaanne, ainiaan'.

Biblia1776 24. Että kaikki kansat maan päällä tuntisivat Herran käden, kuinka väkevä se on, että te pelkäisitte aina Herraa teidän Jumalaanne.

CPR1642 24. Että caicki Canssa maan päällä tunde HERran käden cuinga wäkewä hän on että te pelkäisit aina HERra teidän Jumalatan.

MLV19 24 that all the peoples of the earth may know the hand of Jehovah, that it is mighty, that you* may fear Jehovah your* God forever.

KJV 24. That all the people of the earth might know the hand of the LORD, that it is mighty: that ye might fear the LORD your God for ever.

Dk1871 24. at alle Folk paa Jorden skulle kende Herrens Haand, at den er stærk, at I skulle frygte Herren eders Gud alle Dage.

KXII 24. På det all folk på jordene skola känna Herrans hand, huru mägtig hon är; och att I skolen frukta Herran edar Gud alltid.

PR1739 24. Et keik ma-ilma rahwas piddid Jehowa kät tundma, et se tuggew on, et teie Jehowa

LT 24. kad visos žemės tautos žinotų, jog Viešpats yra galingas, ir kad jūs visuomet

omma Jummalat iggal aial wöttaksite karta.

bijotumėte Viešpaties, savo Dievo’‘.

Luther1912 24. auf daß alle Völker auf Erden die Hand des HERRN erkennen, wie mächtig sie ist, daß ihr den HERRN, euren Gott, fürchtet allezeit.

Ostervald-Fr 24. Afin que tous les peuples de la terre sachent que la main de l'Éternel est forte, et afin que vous craigniez toujours l'Éternel votre Dieu.

RV'1862 24. Para que todos los pueblos de la tierra conozcan la mano de Jehová, que es fuerte: para que temáis a Jehová vuestro Dios todos los dias.

SVV1770 24 Opdat alle volken der aarde de hand des HEEREN kennen zouden, dat zij sterk is; opdat gijlieden den HEERE, uw God, vrezet te allen dage.

PL1881 24. Aby poznali wszyscy narodowie ziemi rękę Paóską, że można jest, żebyście się bali Pana, Boga waszego, po wszystkie dni.

Karoli1908Hu 24. Hogy megismerje a földnek minden népe az Úrnak kezét, hogy bizony erős az; [14†] hogy féljétek az Urat, a ti Isteneteket minden időben.

RuSV1876 24 дабы все народы земли познали, что рука Господня сильна, и дабы вы боялись Господа Бога вашего во все дни.

БКуліш 24. Щоб усї народи на землї знали, що рука Господня потужна, щоб ви боялись Господа, Бога вашого, поки вашого віку.

5 luku

Kansa ympärileikataan Gilgalissa. Pääsiäisen vietto. Herran sotajoukon päämies ilmestyy Joosualle.

FI33/38 1. Kun kaikki amorilaisten kuninkaat, jotka asuivat tällä puolella Jordanin, lännen

Biblia1776 1. Kuin kaikki Amorilaisten kuninkaat, jotka toisella puolella Jordania länteen päin

puolella, ja kaikki kanaanilaisten kuninkaat, jotka asuivat meren rannalla, kuulivat, kuinka Herra oli kuivannut Jordanin veden israelilaisten tieltä, kunnes he olivat kulkeneet yli, niin raukesi heidän sydämensä, eikä heissä enää ollut rohkeutta asettua israelilaisia vastaan.

asuivat, ja kaikki Kanaanealaisten kuninkaat meren tykönä kuulivat, että Herra kuivasi Jordanin vedet Israelin lasten eteen, niinkauvan kuin he kävivät sen ylitse, niin heidän sydämensä raukesi ja ei ollut heissä enään yhtään miehuutta Israelin lasten edessä.

CPR1642 1. COsca caicki Amorrerein Cuningat jotca tuolla puolen Jordani länden päin asuit ja caicki Cananerein Cuningat meren tykönä cuulit cuinga HERra cuiwais Jordanin wedet Israelin lasten eteen nijncauwan cuin he käwit sen läpidze nijn heidän sydämens raukeis ja ei ollut heisä yhtän miehutta Israelin lapsia wastan.

MLV19 1 And it happened, when all the kings of the Amorites, who were beyond the Jordan westward and all the kings of the Canaanites, who were by the sea, heard how that Jehovah had dried up the waters of the Jordan from before the sons of Israel until we were passed over, that their heart melted, neither was there spirit in them any more, because of the sons of Israel.

KJV 1. And it came to pass, when all the kings of the Amorites, which were on the side of Jordan westward, and all the kings of the Canaanites, which were by the sea, heard that the LORD had dried up the waters of Jordan from before the children of Israel, until we were passed over, that their heart melted, neither was there spirit in them any more, because of the children of Israel.

Dk1871 1. Og det skete, der alle Amoriternes Konger, som boede paa hin Side Jordanen imod Vesten, og alle Kananiternes Konger, som boede ved Havet, hørte, at Herren havde udtørret Jordanens Vande for Israels Børns Ansigt, indtil de kom over, da blev deres Hjerte mistrøstigt, og der var ikke ydermere Mod i dem for Israels Børns Ansigt.

KXII 1. Då nu alla de Amoreers Konungar, som på den sidan Jordan vesterut bodde, och alla de Cananeers Konungar vid hafvet, hörde huru Herren hade förtorkat Jordans vatten för Israels barn, så länge de gingo deröfver, vardt deras hjerta bäfvande, och intet mod var mer i dem, för Israels barns skull.

PR1739 1. Ja se sündis, kui keik Emori-rahwa kunningad, kes siin pool Jordani päwa lojaminnemisse pole, ja keik Kanaani kunningad, kes merre liggi ellasid, said kuulda, et Jehowa Jordani wet Israeli laste eest olli ärrakuiwatand, kunni nemmad läbbi läinud: siis sullas nende südda ärra, ja neil ei olnud teps süddant sees Israeli laste pärrast.

LT 1. Visi amoritų karaliai, kurie gyveno nuo Jordano į vakarus, ir visi kanaaniečių karaliai, kurie gyveno prie jūros, išgirdę, jog Viešpats išdžiovino Jordano vandenis prieš izraelitus, kad jie galėtų pereiti, nusiminė ir neteko drąsos.

Luther1912 1. Da nun alle Könige der Amoriter, die jenseit des Jordans gegen Abend wohnten, und alle Könige der Kanaaniter am Meer hörten, wie der HERR das Wasser des Jordans hatte ausgetrocknet vor den Kindern Israel, bis sie hinübergingen, verzagte ihr Herz, und war kein Mut mehr in ihnen vor den Kindern Israel.

Ostervald-Fr 1. Or, dès que tous les rois des Amoréens qui étaient au delà du Jourdain, vers l'Occident, et tous les rois des Cananéens qui étaient près de la mer, apprirent que l'Éternel avait mis à sec les eaux du Jourdain devant les enfants d'Israël jusqu'à ce qu'ils fussent passés, leur cœur se fondit, et il n'y eut plus de courage en eux devant les enfants d'Israël.

RV'1862 1. Y CUANDO todos los reyes de los

SVV1770 1 En het geschiedde, toen al de koningen der

Amorreos, que estaban de la otra parte del Jordán, al occidente: y todos los reyes de los Cananeos, que estaban cerca de la mar, oyeron como Jehová había secado las aguas del Jordán delante de los hijos de Israel hasta que hubieron pasado, su corazón se les derritió, y no hubo más espíritu en ellos delante de los hijos de Israel.

Amorieten, die aan deze zijde van de Jordaan westwaarts, en al de koningen der Kanaanieten, die aan de zee waren, hoorden, dat de HEERE de wateren van de Jordaan had uitgedroogd, voor het aangezicht der kinderen Israels, totdat wij daardoor gegaan waren; zo versmolt hun hart, en er was geen moed meer in hen, voor het aangezicht der kinderen Israels.

PL1881 1. I stało się, gdy usłyszeli wszyscy królowie Amorejscy, którzy mieszkali za Jordanem ku zachodowi, i wszyscy królowie Chananejscy, którzy mieszkali nad morzem, że wysuszył Pan wody Jordaóskie przed syny Izraelskimi, aż się przeprawili, upadło serce ich, tak iż nie został więcej w nich duch przed obliczności synów Izraelskich.

Karoli1908Hu 1. Lőn pedig, a mint meghallák az Emoreusok minden királyai, a kik a Jordánon túl laknak napnyugot felé, és a Kananeusok [1†] minden királyai, a kik a tenger mellett laknak vala, hogy kiszáraztotta az Úr a Jordánnak vizét az Izráel fiai előtt, a míg általjöttünk vala; megolvada az ő szívök, [2†] és nem vala többé bátorság bennök Izráel fiai miatt.

RuSV1876 1 Когда все цари Аморрейские, которые жили по эту сторону Иордана к морю, и все цари Ханаанские, которые при море, услышали, что Господь иссушил воды Иордана пред сынами Израилевыми, доколе переходили они, тогда ослабело сердце их, и не стало уже в них духапротив сынов Израилевых.

БКуліш 1. Як же всї царі Аморійські по тім боцї Йорданї на заходї, і всї царі Канаанські, що жили понад морем, почули, що Господь висушив Йорданську воду перед синами Ізрайлевими, докіль вони перейшли, так удались вони в тугу і не стало в них духа проти синів Ізрайлевих.

FI33/38 2. Siihen aikaan Herra sanoi Joosualle: Tee itsellesi kiviveitsiä ja ympärileikkaa taas israelilaiset toistamiseen.

CPR1642 2. SIihen aican sanoi HERra Josualle: tee sinulles kiwiweidzet ja ymbärinsleicka Israelin lapset toisen kerran.

Biblia1776 2. Siihen aikaan sanoi Herra Josualle: tee sinulles kiviveitset ja ympärileikkaa taas Israelin lapset toisen kerran.

MLV19 2 At that time Jehovah said to Joshua, Make for you knives of flint and circumcise again the sons of Israel the second time.

KJV 2. At that time the LORD said unto Joshua, Make thee sharp knives, and circumcise again the children of Israel the second time.

Dk1871 2. Paa den Tid sagde Herren til Josva: Gør dig Stenknive og omskær Israels Børn igen anden Gang.

KXII 2. På den tiden sade Herren till Josua: Gör dig stenknifvar, och omskär Israels barn annan gång.

PR1739 2. Sel aial ütles Jehowa Josua wasto: Te ennesele terrawad kiwwi-noad, ja leika ümber jälle teistkorda Israeli lapsed.

LT 2. Tuomet Viešpats tarė Jozuei: ‘‘Pasidaryk aštrių peilių ir apipjaustyk izraelitus’‘.

Luther1912 2. Zu der Zeit sprach der HERR zu Josua: Mach dir steinerne Messer und beschneide die Kinder Israel zum andernmal.

Ostervald-Fr 2. En ce temps-là, l'Éternel dit à Josué: Fais-toi des couteaux de pierre, et circoncis de nouveau, pour la seconde fois, les enfants d'Israël.

RV'1862 2. En aquel tiempo Jehová dijo a Josué: Házte cuchillos agudos, y vuelve, circuncida la segunda vez a los hijos de Israel.

SVV1770 2 Te dier tijd sprak de HEERE tot Jozua: Maak u stenen messen, en besnijd wederom de kinderen Israels ten tweeden maal.

PL1881 2. Onegoż czasu rzekł Pan do Jozuego: Uczyó sobie noże ostre, a znowu obrzeż syny Izraelskie po wtóre.

RuSV1876 2 В то время сказал Господь Иисусу: сделай себе острые ножи и обрежь сынов Израилевых во второй раз.

FI33/38 3. Niin Joosua teki itselleen kiviveitsiä ja ympärileikkasi israelilaiset Esinahkakukkulan luona.

CPR1642 3. Aijn teki Josua hänellens kiwiweidzet ja ymbärinsleickais Israelin lapset Aralothin cuckulalla.

MLV19 3 And Joshua made him knives of flint and circumcised the sons of Israel at the hill of the foreskins.

Dk1871 3. Da gjorde Josva sig Stenknive og omskar Israels Børn ved Araloths Høj.

PR1739 3. Ja Josua teggi ennesele terrawad kiwwi-noad, ja leikas ümber Israeli lapsed Araloti mäekingo jures.

Luther1912 3. Da machte sich Josua steinerne Messer und beschnitt die Kinder Israel auf dem

Karoli1908Hu 2. Ez időben monda az Úr Józsuénak: Csinálj magadnak [3†] kőkéseket, és másodszor [4†] is metéld körül az Izráel fiait.

БКуліш 2. Того часу повелів Господь Йозейові: Пороби собі камяні ножі, та й почни обрізувати синів Ізрайлевих!

Biblia1776 3. Niin teki Josua itsellensä kiviveitset ja ympärileikkasi Israelin lapset Aralotin kukkulalla.

KJV 3. And Joshua made him sharp knives, and circumcised the children of Israel at the hill of the foreskins.

KXII 3. Då gjorde Josua sig stenknifvar, och omskar Israels barn på den högen Araloth.

LT 3. Jozuė pasidarė aštrius peilius ir apipjaustė izraelitus ant Araloto kalvos.

Ostervald-Fr 3. Josué se fit donc des couteaux de pierre et circoncit les enfants d'Israël, au coteau

Hügel Araloth.

RV'1862 3. Y Josué se hizo cuchillos agudos, y circuncidó los hijos de Israel en el monte de los prepucios.

PL1881 3. I uczynił sobie Jozue noże ostre i obrzezał syny Izraelskie na pagórku nieobrzezek.

RuSV1876 3 И сделал себе Иисус острые ножи и обрезал сынов Израилевых на месте, названном : Холм обрезания.

FI33/38 4. Ja syy siihen, että Joosua toimitti ympärileikkauksen, oli tämä: koko kansa, joka oli lähtenyt Egyptistä, miehenpuolet, kaikki sotakuntoiset miehet, olivat kuolleet matkalla erämaassa, heidän lähdettyään Egyptistä.

CPR1642 4. Ja tämä on syy jongatähden Josua ymbärinsleickais caiken Canssan jotca Egyptist läxit miehenpuolet: sillä caicki sotawäki cuolit tiellä corwes sijttecuin he läxit Egyptist.

MLV19 4 And this is the reason why Joshua circumcised: All the people who came forth

d'Araloth.

SVV1770 3 Toen maakte zich Jozua stenen messen, en besneed de kinderen Israels op den heuvel der voorhuiden.

Karoli1908Hu 3. És csinála Józsué magának kőkéseket, és körülmetélé Izráel fiait a körülmetéletlenség halmán.

БКуліш 3. І поробив собі Ісус камяні ножі та й пообрізував синів Ізраїля на підгіррі Відрізків.

Biblia1776 4. Ja tämä on syy, jonkatähden Josua heidät siinä ympärileikkasi: kaikki se kansa joka läksi ulos Egyptistä, miehenpuoli, kaikki sotamiehet kuolivat tiellä korvessa, sitte kuin he läksivät Egyptistä.

KJV 4. And this is the cause why Joshua did circumcise: All the people that came out of

out of Egypt, who were males, even all the men of war, died in the wilderness by the way after they came forth out of Egypt.

Dk1871 4. Og dette er Sagen, hvorfor Josva omskar dem: Alt Folket af Mandkøn, som var udgaaet af Ægypten, alt Krigsfolket var død i Ørken paa Vejen, siden de gik ud af Ægypten.

PR1739 4. Ja se on se assi, mikspärrast Josua neid ümberleikas: keik meeste-rahwas, mis Egiptusse-maalt ollid wäljatulnud, keik söa-mehhed ollid tee peäle körbe ärrasurnud, kui nemmad Egiptusse-maalt said wäljatulnud.

Luther1912 4. Und das ist die Sache, darum Josua sie beschnitt: Alles Volk, das aus Ägypten gezogen war, die Männer, alle Kriegsleute, waren gestorben in der Wüste auf dem Wege, da sie aus Ägypten zogen.

RV'1862 4. Esta es la causa por la cual Josué circuncidó: Todo el pueblo que había salido de Egipto, es a saber, los varones: todos los hombres de guerra, eran muertos ya en el desierto en el camino, después que salieron de Egipto.

Egypt, that were males, even all the men of war, died in the wilderness by the way, after they came out of Egypt.

KXII 4. Och detta är saken, hvarföre Josua omskar allt folket, som utur Egypten draget var, mankön; ty allt krigsfolket var dödt blifvet i öknene på vägenom, då de drogo utur Egypten;

LT 4. Štai priežastis, dėl kurios Jozuė atliko apipjaustymą: tautos vyrai, tinkantys karui, išėjus iš Egipto, išmirė pakeliui dykumoje.

Ostervald-Fr 4. Or voici la raison pour laquelle Josué les circoncit: Tout le peuple sorti d'Égypte, les mâles, tous les gens de guerre étaient morts au désert, en chemin, après être sortis d'Égypte.

SVV1770 4 Dit nu was de oorzaak, waarom hen Jozua besneed: al het volk, dat uit Egypte getogen was, de manspersonen, alle krijgslieden, waren gestorven in de woestijn, op den weg, nadat zij uit Egypte getogen waren.

PL1881 4. A tać była przyczyna, dla czego je obrzezał Jozue: Wszystek lud, który wyszedł z Egiptu, płci męskiej, wszyscy mężowie wojenni, pomarli byli na puszczy, w drodze, gdy wyszli z Egiptu.

RuSV1876 4 Вот причина, почему обрезал Иисус сынов Израилевых , весь народ, вышедший изЕгипта, мужеского пола, все способные к войне умерли в пустыне на пути, по исшествии из Египта;

FI33/38 5. Sillä kaikki se kansa, joka oli lähtenyt, oli ollut ympärileikattu, mutta sitä kansaa, joka oli syntynyt matkalla erämaassa, heidän lähdettyään Egyptistä, ei oltu ympärileikattu.

CPR1642 5. Sillä caicki Canssa jotca läxit olit ymbärinsleicatut mutta caicki se Canssa joca corwes syndyi matcalla sijttecuin he läxit Egyptist ei ollut ymbärinsleicattu.

MLV19 5 For all the people who came out were circumcised, but all the people who were born in the wilderness by the way as they came forth out of Egypt, they had not

Karoli1908Hu 4. Az ok pedig, a miért körülmetélé őket Józsué, ez: Mindaz a nép, a mely kijött vala Égyiptomból; a férfiak, a hadakozó emberek mindnyájan meghaltak vala a pusztában, [5†] útközben, a míg jöttek vala Égyiptomból.

БКуліш 4. І ось про що Йозуа пообрізував: Усї люде, що вийшли з Египту, скілько було їх мужого полу, увесь військовий люд, повмірали в дорозї на пустинї після того, як вийшли з Египту.

Biblia1776 5. Sillä kaikki kansa, joka läksi ulos, oli ympärileikattu: mutta kaikki se kansa, joka korvessa syntyi matkalla, sittekuin he läksivät ulos Egyptistä, ei ollut ympärileikattu.

KJV 5. Now all the people that came out were circumcised: but all the people that were born in the wilderness by the way as they came forth out of Egypt, them they had not

circumcised.

Dk1871 5. Thi alt Folket, som udgik, var omskaaret; men alt Folket, som var født i Ørken paa Vejen, siden de udgik af Ægypten, havde de ikke omskaaret.

PR1739 5. Sest keik rahwas, mis wäljatulli, olli ümberleikatud: agga keik rahwast, mis körbes tee peäl sündsid, es olle nemmad mitte ümberleikanud, kui nemmad Egiptusse-maalt said wäljatulnud.

Luther1912 5. Denn alles Volk, das auszog war beschnitten; aber alles Volk, das in der Wüste geboren war, auf dem Wege, da sie aus Ägypten zogen, das war nicht beschnitten.

RV'1862 5. Porque todos los del pueblo que habían salido, estaban circuncidados: mas todo el pueblo, que había nacido en el desierto en el camino, después que salieron de Egipto, no estaban circuncidados.

PL1881 5. Bo obrzezan był wszystek on lud, co wyszedł; ale wszystek lud, który się zrodził na puszczy, w drodze po wyjściu z Egiptu, nie był

circumcised.

KXII 5. Ty allt det folk, som utdrog, var omskoret; men allt det folk, som i öknene föddes på vägenom, då de drogo utur Egypten, det var icke omskoret.

LT 5. Visi išėjusieji buvo apipjaustyti, tačiau vaikai, gimusieji dykumoje, buvo neapipjaustyti.

Ostervald-Fr 5. Car tout le peuple qui sortit, était circoncis; mais on n'avait circoncis aucun de ceux qui étaient nés au désert, en chemin, après être sortis d'Égypte.

SVV1770 5 Want al het volk, dat er uittoog, was besneden; maar al het volk, dat geboren was in de woestijn op den weg, nadat zij uit Egypte getrokken waren, hadden zij niet besneden.

Karoli1908Hu 5. Mert körül volt ugyan metélve mindaz a nép, a mely kijött vala; de azt a népet, a mely a pusztában született, útközben, a míg jöttek

obrzezany.

RuSV1876 5 весь же вышедший народ был обрезан, но весь народ, родившийся в пустыне на пути, после того как вышел из Египта, не был обрезан;

FI33/38 6. Sillä neljäkymmentä vuotta olivat israelilaiset vaeltaneet erämaassa, kunnes oli hävinnyt koko se kansa, ne sotakuntoiset miehet, jotka olivat Egyptistä lähteneet, ne, jotka eivät olleet totelleet Herran ääntä ja joille Herra sentähden oli vannonut, ettei hän ollut salliva heidän nähdä sitä maata, jonka Herra heidän isillensä vannotulla valalla oli luvannut antaa meille, sitä maata, joka vuotaa maitoa ja mettä.

CPR1642 6. Sillä Israelin lapset waelsit neljäkymmendä ajastaica corwes sijhenasti että caicki Canssa sotamiehist jotca Egyptist lähtenet olit lopuit ettei he cuullet HERran ändä nijncuin HERra heille wannonut oli ettei heidän pitänyt näkemän sitä maata jonga HERra heidän Isillens wannonut oli andaxens meille maan riesca ja hunaja wuotawan.

MLV19 6 For the sons of Israel walked forty years in

vala Égyiptomból, nem metélték vala körül;

БКуліш 5. Всї ж ті, що вийшли, були обрізані; усїх же, которі породились у пустинї в дорозї з того часу, як вийшли вони з Египту, не обрізувано;

Biblia1776 6. Sillä Israelin lapset vaelsivat neljäkymmentä ajastaikaa korvessa, siihenasti että kaikki kansa sotamiehiä, jotka Egyptistä lähteneet olivat, loppuivat, jotka ei kuulleet Herran ääntä; niinkuin Herra heille vannonut oli, ettei heidän pitänyt näkemän sitä maata, jonka Herra heidän isillensä vannonut oli, antaaksensa meille maan, rieskaa ja hunajaa vuotavan.

KJV 6. For the children of Israel walked forty

the wilderness till all the nation, even the men of war who came forth out of Egypt, were consumed, because they did not listen to the voice of Jehovah, to whom Jehovah swore that he would not let them see the land which Jehovah swore to their fathers that he would give us, a land flowing with milk and honey.

years in the wilderness, till all the people that were men of war, which came out of Egypt, were consumed, because they obeyed not the voice of the LORD: unto whom the LORD sware that he would not shew them the land, which the LORD sware unto their fathers that he would give us, a land that floweth with milk and honey.

Dk1871 6. Thi Israels Børn vandrede fyrretyve Aar i Ørken, indtil alt det Folk, Krigsfolket, som udgik af Ægypten, var uddød, de som ikke havde hørt Herrens Røst, saa at Herren svor dem, at han ikke vilde lade dem se det Land, som Herren havde tilsvoret deres Fædre at give os, et Land, som flyder med Mælk og Honning.

KXII 6. Förty Israels barn vandrade i fyratio år i öknene, tilldess allt folket af krigsmännerna, som utur Egypten dragne voro, förgingos; derföre, att de icke lydde Herrans röst, såsom Herren dem svorit hade, att de icke skulle få se det landet, som Herren deras fäder svorit hade, att gifva oss ett land, der mjölk och hannog uti flyter.

PR1739 6. Sest Israeli lapsed ollid nellikümmend aastat körbes käinud, kunni keik rahwas, kes söa-mehhed, ärralöpsid, kes Egiptusse-maalt wäljatullid, kes ei wötnud Jehowa sanna kuulda : sepärrast olli Jehowa neile wandunud, et ta ei tahtnud neile nähha anda sedda maad, mis Jehowa nende wannemille olli tootand meile anda, sedda maad, mis pima ja met joseb.

LT 6. Keturiasdešimt metų izraelitai klaidžiojo dykumoje, kol išmirė visi karui tinkami vyrai, kurie išėjo iš Egipto, kadangi jie neklausė Viešpaties. Viešpats prisiekė neleisiąs jiems pamatyti žemės, plūstančios pienu ir medumi, kurią pažadėjo jų tėvams.

Luther1912 6. Denn die Kinder Israel wandelten vierzig Jahre in der Wüste, bis daß das ganze Volk der Kriegsmänner, die aus Ägypten gezogen waren, umkamen, darum daß sie der Stimme des HERRN nicht gehorcht hatten; wie denn der HERR ihnen geschworen hatte uns zu geben, ein Land, darin Milch und Honig fließt.

Ostervald-Fr 6. Car les enfants d'Israël avaient marché dans le désert pendant quarante ans, jusqu'à ce que toute la nation des gens de guerre, qui étaient sortis d'Égypte et qui n'avaient point obéi à la voix de l'Éternel, eût été consumée; parce que l'Éternel leur avait juré qu'il ne leur laisserait point voir le pays que l'Éternel avait fait serment à leurs pères de nous donner, pays où coulent le lait et le miel;

RV'1862 6. Porque los hijos de Israel anduvieron por el desierto cuarenta años, hasta que toda la gente de los hombres de guerra, que habían salido de Egipto, fué consumida, por cuanto no obedecieron a la voz de Jehová: por lo cual Jehová les juró que no les dejaría ver la tierra, de la cual Jehová había jurado a sus padres, que nos la daría, tierra que corre leche y miel.

SVV1770 6 Want de kinderen Israels wandelden veertig jaren in de woestijn, totdat vergaan was het ganse volk der krijgslieden, die uit Egypte gegaan waren; die de stem des HEEREN niet gehoorzaam geweest waren, denwelken de HEERE gezworen had, dat Hij hun niet zoude laten zien het land, hetwelk de HEERE hun vaderen gezworen had ons te zullen geven, een land vloeiende van melk en honig.

PL1881 6. (Albowiem przez czterdzieści lat chodzili synowie Izraelscy po puszczy, aż poginął wszystek on naród mężów wojennych, którzy byli wyszli z Egiptu, którzy nie słuchali głosu Paóskiego, którym przysiągł Pan, iż im nie miał okazać ziemi, o którą przysiągł Pan

Karoli1908Hu 6. Mert negyven esztendeig [6†] jártak Izráel fiai a pusztában, mialatt elemészteték [7†] a hadakozó férfiaknak egész népsége, a kik Égyiptomból jöttek vala ki, mivelhogy nem hallgattak vala az Úr szavára; a kiknek megesküdt az Úr, hogy nem láttatja meg

ojcom ich, iż nam ją dać miał, ziemię opływającą mlekiem i miodem.)

velök a földet, a mely felől megesküdt vala az Úr az ő atyáiknak, hogy nékünk adja azt a tejjel és [8†] mézzel folyó földet.

RuSV1876 6 ибо сыны Израилевы сорок года ходили в пустыне, доколе не перемер весь народ, способный к войне, вышедший из Египта, которые не слушалигласа Господня, и которым Господь клялся, что они не увидят земли, которую Господь с клятвою обещал отцам их, дать нам землю, где течет молокои мед,

БКуліш 6. Бо сорок років Ізрайлитяне блукали в пустині, покіль усї мужі спосібні до війни, що вийшли з Египту, вимерли, тому що не слухали вони слів Господнїх; а Господь клявсь їм, що не побачать землї, котору з клятьбою обіцяв батькам їх, надїлити їм землю текучу молоком та медом;

FI33/38 7. Mutta hän herätti heidän poikansa heidän sijaansa; ne Joosua ympärileikkasi, sillä he olivat ympärileikkaamattomia, koska ei heitä oltu ympärileikattu matkalla.

Biblia1776 7. Heidän lapsensa, jotka heidän siaansa tulivat, ympärileikkasi Josua; sillä heillä oli esinahka, ja ei olleet ympärileikatut matkalla.

CPR1642 7. Heidän lapsens jotca heidän siaans tulit ymbärinsleickais Josua sillä heillä oli esinahca ja ei ollet ymbärinsleicatut matcalla.

MLV19 7 And their sons, whom he raised up in their stead, them Joshua circumcised, for they were uncircumcised because they had not circumcised them by the way.

KJV 7. And their children, whom he raised up in their stead, them Joshua circumcised: for they were uncircumcised, because they had not circumcised them by the way.

Dk1871 7. Og han oprejste deres Børn i deres Sted;

KXII 7. Deras barn, som i deras stad uppkomne

dem omskar Josva, thi de havde Forhud, eftersom man ikke havde omskaaret dem paa Vejen.

PR1739 7. Agga nende lapsed panni Jehowa nende assemele, neid leikas Josua ümber, sest nemmad ollid eestnahhaga, et nemmad neid tee peäl es olle ümberleikanud.

Luther1912 7. Deren Kinder, die an ihrer Statt waren aufgekommen, beschnitt Josua; denn sie hatten Vorhaut und waren auf dem Wege nicht beschnitten.

RV'1862 7. Mas los hijos de ellos, que él había hecho suceder en su lugar, Josué los circuncidó: los cuales aun eran incircuncisos, porque no habían sido circuncidados por el camino.

PL1881 7. Ale syny ich, które wystawił na miejsca ich, te obrzezał Jozue, bo byli w nieobrzezce; bo ich nie obrzezano w drodze.

RuSV1876 7 а вместо их воздвиг сынов их. Сих обрезал Иисус, ибо они были необрезаны; потому чтоих, на пути, не обрезывали.

voro, dem omskar Josua; förty de hade förhud, och voro intet omskorne på vägenom.

LT 7. Jų vaikus, kurie užėmė jų vietą, apipjaustė Jozuė, nes jie nebuvo apipjaustyti kelionėje.

Ostervald-Fr 7. Et il avait suscité leurs enfants à leur place. Ce sont eux que Josué circoncit, parce qu'ils étaient incirconcis; car on ne les avait pas circoncis en chemin.

SVV1770 7 Maar hun zonen heeft Hij aan hun plaats gesteld; die heeft Jozua besneden, omdat zij de voorhuid hadden; want zij hadden hen op den weg niet besneden.

Karoli1908Hu 7. Fiaikat állította vala azért helyökbe, ezeket metélé körül Józsué, mert körülmetéletlenek valának, mivelhogy nem metélék vala körül őket az útban.

БКуліш 7. Та на їх місце поставив сини їх; сих Йозей й пообрізував; бо вони були не обрізувані, тим що в дорозї їх не обрізувано.

FI33/38 8. Kun koko kansa oli saatu ympärileikatuksi, pysyivät he paikallaan leirissä, kunnes olivat toipuneet.

CPR1642 8. Ja cosca caicki Canssa ymbärinsleicattu oli pysyit he siallans leiris sijhenasti että he paranit.

MLV19 8 And it happened, when they had done circumcising all the nation, that they abode in their places in the camp, till they were recovered.

Dk1871 8. Og det skete, der de vare færdige med at omskære alt Folket, da bleve de paa deres Sted i Lejren, indtil de bleve karske.

PR1739 8. Ja se sündis, kui keik rahwas sai ümberleikatud, siis jäid nemmad leri omma paigale, kunni nemmad terweks said.

Luther1912 8. Und da das ganze Volk beschnitten war, blieben sie an ihrem Ort im Lager, bis sie heil wurden.

RV'1862 8. Y cuando hubieron acabado de circuncidar toda la gente, quedáronse en el mismo lugar en el campo, hasta que sanaron.

Biblia1776 8. Ja kuin kaikki kansa ympärileikattu oli, pysyivät he siallansa leirissä siihenasti että he paranivat.

KJV 8. And it came to pass, when they had done circumcising all the people, that they abode in their places in the camp, till they were whole.

KXII 8. Och då hela folket omskoret var, blefvo de på sitt rum i lägrena, tilldess de voro läkte.

LT 8. Po apipjaustymo jie pasiliko stovykloje, kol pagijo.

Ostervald-Fr 8. Et lorsqu'on eut achevé de circoncire tout le peuple, ils restèrent à leur place dans le camp, jusqu'à ce qu'ils fussent guéris.

SVV1770 8 En het geschiedde, als men een einde gemaakt had van al dat volk te besnijden, zo bleven zij in hun plaats in het leger, totdat zij genezen waren.

PL1881 8. A gdy już wszystek lud był obrzezany, mieszkał na miejscu swem w obozie, aż się wygoili.

RuSV1876 8 Когда весь народ был обрезан, оставался он на своем месте в стане, доколе не выздоровел.

FI33/38 9. Niin Herra sanoi Joosualle: Tänä päivänä minä olen vierittänyt teidän päältänne Egyptin häväistyksen. Sentähden kutsutaan paikkaa vielä tänäkin päivänä Gilgaliksi.

CPR1642 10. Ja HERra sanoi Josualle: tänäpänä olen minä teildä käändänyt pois Egyptin häwäistyxen ja se paicka cudzutan Gilgal tähän päiwän asti.

MLV19 9 And Jehovah said to Joshua, This day I have rolled away the reproach of Egypt from you*. Therefore the name of that place was called Gilgal, to this day.

Dk1871 9. Og Herren sagde til Josva: I Dag har jeg afvæltet Ægyptens Skændsel fra eder; og man kaldte samme Steds Navn Gilgal indtil

Karoli1908Hu 8. Miután pedig mind az egész nép körülmetéltetett vala, veszteg lőnek az ő helyökön a táborban, míglen meggyógyulának.

БКуліш 8. Як же пообрізувано всїх до одного, пробували вони на своїму місцї в таборі, аж покіль повигоювались.

Biblia1776 9. Ja Herra sanoi Josualle: tänäpänä olen minä teiltä kääntänyt pois Egyptin häväistyksen; ja se paikka kutsutaan Gilgal, tähän päivään asti.

KJV 9. And the LORD said unto Joshua, This day have I rolled away the reproach of Egypt from off you. Wherefore the name of the place is called Gilgal unto this day.

KXII 9. Och Herren sade till Josua: I denna dag hafver jag vändt ifrån eder Egypti skam; och det rummet vardt kalladt Gilgal, intill denna

denne Dag.

PR1739 9. Ja Jehowa ütles Josua wasto: Tänna ollen ma Egiptusse-rahwa teotust teie peält ärraweretand; ja ta panni selle paiga nimme Kilgal tännapäwani.

Luther1912 9. Und der HERR sprach zu Josua: Heute habe ich die Schande Ägyptens von euch gewendet. Und diese Stätte ward Gilgal genannt bis auf diesen Tag.

RV'1862 9. Y Jehová dijo a Josué: Hoy he quitado de vosotros el oprobio de Egipto: por lo cual el nombre de aquel lugar fué llamado Galgala, hasta hoy.

PL1881 9. Potem rzekł Pan do Jozuego: Dzisiajm zdjął pohaóbienie Egipskie z was; i nazwano imię miejsca onego Galgal, aż do dnia tego.

RuSV1876 9 И сказал Господь Иисусу: ныне Я снял с вас посрамление Египетское. Почему и называется то место „Галгал", даже до сего дня.

FI33/38 10. Kun israelilaiset olivat leiriytyneet Gilgaliin, viettivät he sen kuukauden

dag.

LT 9. Ir Viešpats tarė Jozuei: ‘‘Šiandien Aš pašalinau nuo jūsų Egipto gėdą’‘. Todėl ta vieta iki šios dienos vadinama Gilgalu.

Ostervald-Fr 9. L'Éternel dit alors à Josué: Aujourd'hui j'ai roulé de dessus vous l'opprobre de l'Égypte. Et on nomma ce lieu Guilgal (ce qui roule), jusqu'à ce jour.

SVV1770 9 Verder sprak de HEERE tot Jozua: Heden heb Ik den smaad van Egypte van ulieden afgewenteld; daarom noemde men den naam dier plaats Gilgal, tot op dezen dag.

Karoli1908Hu 9. És monda az Úr Józsuénak: Ma fordítottam el rólatok Égyiptom gyalázatát; ezért hívják e hely nevét Gilgálnak mind a mai napig.

БКуліш 9. І сказав Господь Йозейові: Сьогоднї зняв я з вас сором Египецький. Тим і проложено призвіще тому місцю Галгал (сьміховище) по сей день.

Biblia1776 10. Ja kuin Israelin lapset niin sioittivat itsensä Gilgalissa, pitivät he pääsiäistä

neljäntenätoista päivänä, ehtoolla, pääsiäistä Jerikon arolla.

CPR1642 11. JA cuin Israelin lapset nijn sioitit heidäns Gilgalis pidit he Pääsiäistä neljändenä toistakymmendenä päiwänä sinä Cuutautena ehtona Jerihon kedolla.

MLV19 10 And the sons of Israel encamped in Gilgal. And they kept the Passover on the fourteenth day of the month at evening in the plains of Jericho.

Dk1871 10. Og Israels Børn lejrede sig i Gilgal, og de holdt Paaske den fjortende Dag i Maaneden om Aftenen, paa Jerikos slette Marker.

PR1739 10. Ja kui Israeli lapsed Kilgalis leris ollid, siis piddasid neʃad Pasa-pühha selle ku neljateistkümnemal päwal öhto Jeriko laggedatte peäl.

Luther1912 10. Und als die Kinder Israel also in Gilgal das Lager hatten, hielten sie Passah am vierzehnten Tage des Monats am Abend auf dem Gefilde Jerichos

RV'1862 10. Y los hijos de Israel asentaron el campo

neljäntenätoistakymmenentenä päivänä sinä kuukautena, ehtoona, Jerihon kedolla,

KJV 10. And the children of Israel encamped in Gilgal, and kept the passover on the fourteenth day of the month at even in the plains of Jericho.

KXII 10. Och som Israels barn så hade deras lägre i Gilgal, höllo de Passah, på fjortonde dagen i den månadenom, om aftonen, uppå Jericho mark;

LT 10. Izraelitai, stovyklaudami Gilgale, šventė Paschą to mėnesio keturioliktą dieną, vakare, Jericho lygumose.

Ostervald-Fr 10. Et les enfants d'Israël campèrent à Guilgal, et ils célébrèrent la Pâque le quatorzième jour du mois, sur le soir, dans les campagnes de Jérico.

SVV1770 10 Terwijl de kinderen Israels te Gilgal

en Galgala. Y celebraron la páscua a los catorce dias del mes a la tarde, en los llanos de Jericó.

gelegerd lagen, zo hielden zij het pascha op den veertienden dag derzelver maand, in den avond, op de vlakke velden van Jericho.

PL1881 10. Tedy położyli się obozem synowie Izraelscy w Galgal, a obchodzili święto przejścia czternastego dnia miesiąca w wieczór na polach Jerycha.

Karoli1908Hu 10. És Gilgálban [9†] táborozának Izráel fiai, és megkészíték a páskhát a hónapnak tizennegyedik napján, estve, Jérikhónak mezején.

RuSV1876 10 И стояли сыны Израилевы станом в Галгале и совершили Пасху в четырнадцатый день месяца вечером на равнинах Иерихонских;

БКуліш 10. І оставали сини Ізрайлеві в Галгалї, тай сьвяткували паску на чотирнайцятий день місяця ввечорі там на степах Ерихонських.

FI33/38 11. Ja pääsiäisen jälkeisenä päivänä he söivät sen maan tuotteista happamatonta leipää ja paahdettuja jyviä, juuri sinä päivänä.

Biblia1776 11. Ja söivät sen maan jyvistä toisena pääsiäispäivänä, happamattomia leipiä ja paistetuita tähkäpäitä, juuri sinä päivänä.

CPR1642 12. Ja söit sen maan jywistä toisna päiwänä Pääsiäisest nimittäin happamattomia leipiä ja paistetuita tähkäpäitä juuri sinä päiwänä.

MLV19 11 And they ate of the produce of the land on the morrow after the Passover, unleavened cakes and parched grain, in the same day.

KJV 11. And they did eat of the old corn of the land on the morrow after the passover, unleavened cakes, and parched corn in the selfsame day.

Dk1871 11. Og de aade af Landets Grøde fra anden

KXII 11. Och åto af landsens säd på annan dagen i

Paaskedag, nemlig usyrede Brød og ristede Aks, paa selvsamme Dag.

PR1739 11. Ja nemmad söid selle Ma multsest wiljast teisel päwal pärrast Pasa, hapnematta leiba ja tulle äres kuiwatud wilja pead selsam̃al päwal.

Luther1912 11. und aßen vom Getreide des Landes am Tag nach dem Passah, nämlich ungesäuertes Brot und geröstete Körner, ebendesselben Tages.

RV'1862 11. Y al otro día de la páscua comieron del fruto de la tierra los panes sin levadura, y espigas nuevas tostadas, el mismo día.

PL1881 11. I jedli z urodzajów onej ziemi nazajutrz po święcie przejścia chleby przaśne, i kłosy prażone onegoż dnia.

RuSV1876 11 и на другой день Пасхи стали есть из произведений земли сей, опресноки и сушеные зерна в самыйтот день;

FI33/38 12. Mutta seuraavana päivänä lakkasi manna, koska he söivät sen maan tuotteita; eivätkä israelilaiset enää saaneet mannaa,

Passah, nämliga osyradt bröd, och torkad ax, rätt uppå samma dagen.

LT 11. Kitą dieną po Paschos jie valgė tos žemės derliaus neraugintą duoną ir paskrudintus grūdus.

Ostervald-Fr 11. Et ils mangèrent du blé du pays, le lendemain de la Pâque, des pains sans levain et du grain rôti en ce même jour.

SVV1770 11 En zij aten van het overjarige koren des lands, des anderen daags van het pascha, ongezuurde broden en verzengde aren, even op dienzelven dag.

Karoli1908Hu 11. És evének a föld terméséből a páskhának másodnapján [10†] kovásztalan kenyeret és pörkölt gabonát, ugyanezen a napon.

БКуліш 11. І їли вони на другий день паски неквашений хлїб та пражене зерно із уроджаю тієї землї того ж самого дня.

Biblia1776 12. Ja manna lakkasi toisena päivänä, sittekuin he syöneet olivat maan jyvistä, niin ettei Israelin lapsilla enää ollut mannaa, vaan

vaan he söivät sinä vuonna Kanaanin maan satoa.

CPR1642 13. Ja Man lackais toisna päiwänä sijttecuin he syönet olit maan jywistä nijn ettei Israelin lapsilla enämbi ollut Manna waan söit Canaan maan jywistä sijtä ajastajast.

he söivät Kanaanin maan hedelmää sinä vuonna.

MLV19 12 And the manna ceased on the morrow, after they had eaten of the produce of the land. Neither had the sons of Israel manna any more, but they ate of the fruit of the land of Canaan that year.

KJV 12. And the manna ceased on the morrow after they had eaten of the old corn of the land; neither had the children of Israel manna any more; but they did eat of the fruit of the land of Canaan that year.

Dk1871 12. Saa holdt Mannaen op, anden Dag efter at de havde ædt af Landets Grøde, og Israels Børn havde ikke ydermere Manna; men de aade af Kanaans Lands nye Grøde i samme Aar.

KXII 12. Och Man vände åter på den andra dagen, sedan de hade ätit af landsens säd, så att Israels barn intet Man mera hade, utan åto af landsens Canaans säd, utaf det samma året.

PR1739 12. Ja Manna löppes ärra teisel päwal pärrast, kui nemmad selle Ma multsest wiljast said sönud, ja Manna ei olnud ennam Israeli lastel, ja nemmad söid Kanaani Ma tännawosest wiljast.

LT 12. Jiems pradėjus valgyti tos žemės derlių, mana liovėsi kritusi. Izraelitai nebeturėjo manos, bet tais metais valgė Kanaano krašto vaisius.

Luther1912 12. Und das Man hörte auf des andern Tages, da sie des Landes Getreide aßen, daß die

Ostervald-Fr 12. Et la manne cessa le lendemain, quand ils mangèrent du blé du pays; et les enfants

Kinder Israel kein Man mehr hatten, sondern aßen vom Getreide des Landes Kanaan in demselben Jahr.

d'Israël n'eurent plus de manne, mais ils mangèrent, cette année-là, des produits de la terre de Canaan.

RV'1862 12. Y el man cesó el día siguiente, desde que comenzaron a comer del fruto de la tierra; y los hijos de Israel nunca más tuvieron man, mas comieron de los frutos de la tierra de Canaán aquel año.

SVV1770 12 En het Manna hield op des anderen daags, nadat zij van des lands overjarige koren gegeten hadden; en de kinderen Israels hadden geen Manna meer, maar zij aten in hetzelve jaar van de inkomst des lands Kanaan.

PL1881 12. I przestała manna nazajutrz, gdy poczęli jeść zboża onej ziemi; i nie mieli więcej synowie Izraelscy manny, ale jedli z urodzajów ziemi Chananejskiej onegoż roku.

Karoli1908Hu 12. És másnaptól kezdve, hogy ettek vala a föld terméséből, megszűnék a manna, [11†] és nem volt többé mannájok az Izráel fiainak; hanem Kanaán földének gyümölcséből evének abban az esztendőben.

RuSV1876 12 а манна перестала падать на другой день после того, как они стали есть произведения земли, и не было более манны у сынов Израилевых, но они ели в тот год произведения земли Ханаанской.

БКуліш 12. На другий же день перестала падати манна, як вони стали їсти хлїб з уроджаю тамешної землї; і не було більш манни у синів Ізрайлевих. Оце ж харчувались вони вже в тім роцї з уроджаю Канаан землї.

FI33/38 13. Ja tapahtui Joosuan ollessa Jerikon luona, että hän nosti silmänsä ja näki miehen seisovan edessään, paljastettu miekka kädessä. Ja Joosua meni hänen luokseen ja sanoi hänelle: Oletko sinä meikäläisiä vai

Biblia1776 13. Ja tapahtui kuin Josua oli lähellä Jerihoa, nosti hän silmänsä ja näki: ja katso, mies seisoi siellä hänen edessänsä, ja oli avoin miekka hänen kädessänsä; ja Josua meni hänen tykönsä ja sanoi hänelle: oletko sinä

vihollisiamme?

CPR1642 14. Ja tapahtui cosca Josua oli läsnä Jerihota nosti hän silmäns ja näki miehen seisowan siellä hänen edesäns ja oli awoin miecka hänen kädesäns ja Josua meni hänen tygöns ja sanoi hänelle: olecko sinä meidän eli wihamiesten puolella?

MLV19 13 And it happened, when Joshua was by Jericho, that he lifted up his eyes and looked, and behold, there stood a man opposite him with his sword drawn in his hand. And Joshua went to him and said to him, Are you for us, or for our adversaries?

Dk1871 13. Og det skete, der Josva var ved Jeriko, at han opløftede sine Øjne og saa, og se, en Mand stod lige imod ham og havde sit dragne Sværd i sin Haand; og Josva gik til ham: og sagde til ham: Hører du os til eller vore Fjender

PR1739 13. Ja se sündis, kui Josua Jeriko laggeda peäl olli, ja ommad silmad üllestöstis ja näggi, wata # siis seisis üks Mees ta kohhal, kel paljas moök kä olli: ja Josua läks ta jure ja ütles temmale: Kas sa olled meie seltsist ehk meidän vai vihamiestemme puolella?

KJV 13. And it came to pass, when Joshua was by Jericho, that he lifted up his eyes and looked, and, behold, there stood a man over against him with his sword drawn in his hand: and Joshua went unto him, and said unto him, Art thou for us, or for our adversaries?

KXII 13. Och det begaf sig, då Josua var vid Jericho, att han upplyfte sin ögon, och vardt varse att en man stod der för honom, och hade ett draget svärd i sine hand; och Josua gick till honom, och sade till honom: Hörer du oss, eller våra fiendar till?

LT 13. Jozuė, būdamas prie Jericho, pamatė prieš save stovintį vyrą, kuris rankoje laikė nuogą kardą. Jozuė priėjo ir jo paklausė: ‘‘Ar tu iš mūsų, ar iš mūsų priešų?’‘

meie waenlaste seltsist?

Luther1912 13. Und es begab sich, da Josua bei Jericho war, daß er seine Augen aufhob und ward gewahr, daß ein Mann ihm gegenüberstand und hatte sein bloßes Schwert in seiner Hand. Und Josua ging zu ihm und sprach zu ihm: Gehörst du uns an oder unsern Feinden?

Ostervald-Fr 13. Or, il arriva, comme Josué était près de Jérico, qu'il leva les yeux et regarda, et voici, un homme se tenait debout, vis-à-vis de lui, son épée nue à la main. Et Josué alla vers lui, et lui dit: Es-tu des nôtres, ou de nos ennemis?

RV'1862 13. Y estando Josué cerca de Jericó, alzó sus ojos, y vió un varón que estaba delante de él, el cual tenía una espada desnuda en su mano. Y Josué yéndose hacia él, le dijo: ¿Eres de los nuestros, o de nuestros enemigos? Y él respondió:

SVV1770 13 Voorts geschiedde het, als Jozua bij Jericho was, dat hij zijn ogen ophief, en zag toe, en ziet, er stond een Man tegenover hem, Die een uitgetogen zwaard in Zijn hand had. En Jozua ging tot Hem, en zeide tot Hem: Zijt Gij van ons, of van onze vijanden?

PL1881 13. I stało się, gdy Jozue był u Jerycha, że podniósł oczu swych a ujrzał, a oto mąż stał przeciwko niemu, mając miecz swój dobyty w ręce swej; i przystąpiwszy do niego Jozue, rzekł mu: Z naszychżeś ty, czy z nieprzyjaciół naszych?

Karoli1908Hu 13. Lőn pedig, a mikor Józsué Jérikhónál vala, felemelé az ő szemeit, és látá, hogy íme egy férfiú áll vala előtte meztelen karddal kezében. És hozzá méne Józsué, és monda néki: Közülünk való vagy-é te, vagy ellenségeink közül?

RuSV1876 13 Иисус, находясь близ Иерихона, взглянул, и видит, и вот стоит пред ним человек, и в руке его обнаженный меч. Иисус подошел к нему исказал ему: наш

БКуліш 13. Як стояв же Йозуа під Ерихоном, зняв він раз очі та й бачить, що стоїть навпроти його чоловік із голим мечем у руці. І приступив до нього Ісус та й питає: Чи ти

ли ты, или из неприятелей наших?

наш, чи з ворогів наших?

FI33/38 14. Niin hän sanoi: En, vaan minä olen Herran sotajoukon päämies ja olen juuri nyt tullut. Niin Joosua heittäytyi kasvoilleen maahan, kumarsi ja sanoi hänelle: Mitä herrallani on sanottavana palvelijalleen?

Biblia1776 14. Hän sanoi: en, vaan minä olen Herran sotajoukon päämies, ja olen nyt tullut; niin Josua lankesi maahan kasvoillensa ja kumarsi häntä, ja sanoi hänelle: mitä Herrani sanoo palveliallensa?

CPR1642 15. Hän sanoi: en waan minä olen HERran sotajoucon päämies ja olen juuri nyt tullut. Nijn Josua maahan langeis caswoillens ja cumarsi händä ja sanoi hänelle: mitä minun HERran sano palweliallens?

MLV19 14 And he said, No, but (as) captain of the army of Jehovah I have now come. And Joshua fell on his face to the earth and worshiped and said to him, What does my lord say to his servant?

KJV 14. And he said, Nay; but as captain of the host of the LORD am I now come. And Joshua fell on his face to the earth, and did worship, and said unto him, What saith my lord unto his servant?

Dk1871 14. Og han sagde: Nej! men jeg er en Fyrste over Herrens Hær, nu kom jeg! Da faldt Josva paa sit Ansigt til Jorden og tilbad og sagde til ham: Hvad taler min Herre til sin Tjener

KXII 14. Han sade: Nej; utan jag är Förste öfver Herrans här, och är rätt nu kommen. Då föll Josua neder på jordena på sitt ansigte, och tillbad, och sade till honom: Hvad säger min Herre till sin tjenare?

PR1739 14. Ja ta ütles: Ei mitte, sest minna ollen Jehowa söa-wäe Würst, ma ollen nüüd

LT 14. Jis atsakė: ‘‘Ne! Aš atėjau kaip Viešpaties pulkų vadas’‘. Jozuė puolė veidu ant žemės, jį

tulnud : ja Josua heitis ennast silmili mahha, ja kummardas ja ütles temmale: Mis rägib mo Issand omma sullasele?

pagarbino ir paklausė: ‘‘Ką mano viešpats turi pasakyti savo tarnui?’‘

Luther1912 14. Er sprach: Nein, sondern ich bin ein Fürst über das Heer des HERRN und bin jetzt gekommen. Da fiel Josua auf sein Angesicht zur Erde und betete an und sprach zu ihm: Was sagt mein HERR seinem Knecht?

Ostervald-Fr 14. Et il répondit: Non, mais je suis le chef de l'armée de l'Éternel; j'arrive maintenant. Et Josué tomba la face contre terre, se prosterna, et lui dit: Qu'est-ce que mon Seigneur dit à son serviteur?

RV'1862 14. No; mas yo soy el príncipe del ejército de Jehová: ahora he venido. Entónces Josué postrándose sobre su rostro en tierra adoró: y díjole: ¿Qué dice mi señor a su siervo?

SVV1770 14 En Hij zeide: Neen, maar Ik ben de Vorst van het heir des HEEREN: Ik ben nu gekomen! Toen viel Jozua op zijn aangezicht ter aarde en aanbad, en zeide tot Hem: Wat spreekt mijn Heere tot Zijn knecht?

PL1881 14. A on rzekł: Nie; alem Ja hetman wojska Paóskiego, terazem przyszedł. Tedy upadłszy Jozue obliczem swem na ziemię, pokłonił się, i rzekł mu: Cóż Pan mój mówi do sługi swego?

Karoli1908Hu 14. Az pedig monda: Nem, mert én az Úr seregének fejedelme [12†] vagyok, most jöttem. És leborula Józsué a földre arczczal, és meghajtá magát, és monda néki: Mit szól az én Uram az ő szolgájának?

RuSV1876 14 Он сказал: нет; я вождь воинства Господня, теперь пришел сюда . Иисус пал лицем своим на землю, и поклонился и сказал ему: что господин мой скажет рабу своему?

БКуліш 14. А той відказав: Ні, я гетьман війська Господнього, і прийшов тепер сюди. І впав Йозуа на лице своє та й поклонивсь йому; тоді питає в його: Пане, що ж повелиш ти слузї свойму?

FI33/38 15. Ja Herran sotajoukon päämies sanoi Joosualle: Riisu kengät jalastasi, sillä paikka, jossa seisot, on pyhä. Ja Joosua teki niin.

CPR1642 16. Ja HERran sotajoucon päämies sanoi Josualle: rijsu kengät jalgoistas: sillä paicka josas seisot on pyhä ja Josua teki nijn.

Biblia1776 15. Ja Herran sotajoukon päämies sanoi Josualle: riisu kengät jaloistas, sillä paikka, jossa seisot, on pyhä; ja Josua teki niin.

MLV19 15 And the captain of Jehovah's army said to Joshua, Put off your shoe from your foot, for the place on which you stand is holy. And Joshua did so.

KJV 15. And the captain of the LORD'S host said unto Joshua, Loose thy shoe from off thy foot; for the place whereon thou standest is holy. And Joshua did so.

Dk1871 15. Og Fyrsten over Herrens Hær sagde til Josva: Drag din Sko af din Fod, thi det Sted, som du staar paa, det er helligt; og Josva gjorde saa.

KXII 15. Och Försten öfver Herrans här sade till Josua: Drag dina skor af dina fötter; ty rummet, som du står uppå, är heligt. Och Josua gjorde så.

PR1739 15. Ja Jehowa söa-wäe Würst ütles Josua wasto: Peästa ommad kingad ommast jallast ärra; sest se paik, kus sa peäl seisad, se on pühha: ja Josua teggi nenda.

LT 15. Viešpaties pulkų vadas tarė Jozuei: ‘‘Nusiauk kurpes, nes vieta, kurioje stovi, yra šventa’‘. Jozuė taip ir padarė.

Luther1912 15. Und der Fürst über das Heer des HERRN sprach zu Josua: Zieh deine Schuhe aus von deinen Füßen; denn die Stätte, darauf du stehst, ist heilig. Und Josua tat also.

Ostervald-Fr 15. Et le chef de l'armée de l'Éternel dit à Josué: Ote tes souliers de tes pieds; car le lieu où tu te tiens est saint. Et Josué fit ainsi.

RV'1862 15. Y el príncipe del ejército de Jehová

SVV1770 15 Toen zeide de Vorst van het heir des

respondió a Josué: Quita tus zapatos de tus piés; porque el lugar donde estás es santo, y Josué lo hizo así.

HEEREN tot Jozua: Trek uw schoenen af van uw voeten; want de plaats, waarop gij staat, is heilig. En Jozua deed alzo.

PL1881 15. I rzekł hetman wojska Paóskiego do Jozuego: Zzuj obuwie twoje z nóg twoich, bo miejsce, na którem stoisz, święte jest; i uczynił tak Jozue.

Karoli1908Hu 15. És monda az Úr seregének fejedelme Józsuénak: Oldd le a te saruidat lábaidról, [13†] mert szent a hely, a melyen állasz. És úgy cselekedék Józsué.

RuSV1876 15 Вождь воинства Господня сказал Иисусу: сними обувь твою с ног твоих, ибо место, на котором ты стоишь, свято. Иисус так и сделал.

БКуліш 15. Рече тодї гетьман війська Господнього до Йозея: Іззуй обуву твою з ніг твоїх, бо місце, де стоїш, сьвяте. І вчинив так Йозуа.

6 luku

Jerikon valloitus.

FI33/38 1. Mutta Jeriko sulki porttinsa ja oli suljettuna israelilaisilta: ei kukaan käynyt ulos, eikä kukaan käynyt sisälle.

Biblia1776 1. Ja Jeriho oli suljettu ja visusti varustettu Israelin lasten edestä, niin ettei yksikään taitanut tulla ulos eli sisälle.

CPR1642 1. JA Jeriho oli suljettu ja wisust warustettu Israelin lasten pelgon tähden nijn ettei yxikän taitanut tulla ulos eli sisälle.

MLV19 1 Now Jericho was shut up tight because of the sons of Israel. None went out and none

KJV 1. Now Jericho was straitly shut up because of the children of Israel: none went out, and

came in.

Dk1871 1. Og Jeriko havde lukket for sig og var tillukket for Israels Børns Ansigt; der kunde ingen gaa ud, ej heller komme ind.

PR1739 1. (Ja Jeriko rahwas panni wärrawat kinni, ja se jäi kinni pandud Israeli laste pärrast, ükski ei saanud wäljaminna egga sisse tulla.)

Luther1912 1. Jericho aber war verschlossen und verwahrt vor den Kindern Israel, daß niemand aus oder ein kommen konnte,

RV'1862 1. JERICÓ empero estaba cerrada, bien cerrada, a causa de los hijos de Israel; nadie entraba, ni salía.

PL1881 1. A Jerycho było zamknione, i opatrzone przed synami Izraelskimi, i nikt z niego nie wychodził, ani do niego wchodził.

RuSV1876 1 (5:16) Иерихон заперся и был запертот страха сынов Израилевых: никто не выходил из него и никто не входил.

FI33/38 2. Niin Herra sanoi Joosualle: Katso, minä

none came in.

KXII 1. Och Jericho var tillstängdt och förvaradt för Israels barns skull, så att ingen kunde komma ut eller in.

LT 1. Tuo tarpu Jerichas buvo aklinai užsidaręs dėl izraelitų; niekas neišeidavo ir neįeidavo.

Ostervald-Fr 1. Or Jérico était close et fermée avec soin, à cause des enfants d'Israël; personne ne sortait et personne n'entrait.

SVV1770 1 (Jericho nu sloot de poorten toe, en was gesloten, voor het aangezicht van de kinderen Israels; er ging niemand uit, en er ging niemand in.)

Karoli1908Hu 1. Jérikhó pedig be- és elzárkózott vala az Izráel fiai miatt, se ki nem jöhetett, se be nem mehetett senki.

БКуліш 1. У Ерихоні ворота були зачинені, а зачинивсь він зі страху перед синами Ізраїля, так що нїкому не можна було виходити й увіходити.

Biblia1776 2. Mutta Herra sanoi Josualle: katso, minä

annan sinun käsiisi Jerikon sekä sen kuninkaan ja sotaurhot.

CPR1642 2. Mutta HERra sanoi Josualle: Cadzo minä olen andanut Jerihon hänen Cuningans ja sotawäkens sinun kätees.

MLV19 2 And Jehovah said to Joshua, See, I have given Jericho into your hand and the king of it and the mighty men of valor.

Dk1871 2. Og Herren sagde til Josva: Se, i din Haand har jeg givet Jeriko og dens Konge, som ere vældige til Strid.

PR1739 2. Ja Jehowa ütles Josuale: Wata ma ollen Jeriko ja temma kunningast ja need wäggewad wahwad mehhed so kätte annud.

Luther1912 2. Aber der HERR sprach zu Josua: Siehe da, ich habe Jericho samt seinem König und seinen Kriegsleuten in deine Hände gegeben.

RV'1862 2. Mas Jehová dijo a Josué: Mira, yo he entregado en tu mano a Jericó, y a su rey con sus varones de guerra.

PL1881 2. Tedy rzekł Pan do Jozuego: Otom dał w ręce twoje Jerycho, i króla jego, i możne

olen antanut Jerihon, ja hänen kuninkaansa, väkevät sotajoukot, sinun kätees.

KJV 2. And the LORD said unto Joshua, See, I have given into thine hand Jericho, and the king thereof, and the mighty men of valour.

KXII 2. Men Herren sade till Josua: Si, jag hafver gifvit Jericho, med dess Konung och krigsfolk, i dina hand.

LT 2. Viešpats tarė Jozuei: ‘‘Žiūrėk, Aš atidaviau į tavo rankas Jerichą, jo karalių ir stiprius karo vyrus.

Ostervald-Fr 2. Et l'Éternel dit à Josué: Regarde, j'ai livré entre tes mains Jérico, et son roi, et ses vaillants guerriers.

SVV1770 2 Toen zeide de HEERE tot Jozua: Zie, Ik heb Jericho met haar koning en strijdbare helden in uw hand gegeven.

Karoli1908Hu 2. És monda az Úr Józsuénak: Lásd! kezedbe adtam [1†] Jérikhót és királyát a sereg

wojska jego.

RuSV1876 2 (6:1) Тогда сказал Господь Иисусу: вот, Я предаю вруки твои Иерихон и царя его, и находящихся в нем людей сильных;

FI33/38 3. Kulkekaa siis, kaikki sotakuntoiset miehet, kaupungin ympäri, kiertäkää kerta kaupunki; tee niin kuutena päivänä.

CPR1642 3. Anna caiken sotawäen kerta käydä Caupungin ymbärins ja tee nijn cuusi päiwä.

MLV19 3 And you* will encompass the city, all the men of war, going around the city once. Thus will you do six days.

Dk1871 3. Og I skulle gaa omkring Staden, alle Krigsmændene, saa at de gaa rundt om Staden een Gang; saaledes skal du gøre seks Dage.

PR1739 3. Ja teie peate liñna ümber käima, keik kes söa-mehhed, liñna ümber piirdes ühhe korra: nenda pead sa kuus päwa teggema.

Luther1912 3. Laß alle Kriegsmänner rings um die Stadt her gehen einmal, und tue sechs Tage also.

vitézeivel együtt.

БКуліш 2. І сказав Господь Йозейові: Подам тепер тобі на поталу Ерихон вкупі з його царем і військовими мужами.

Biblia1776 3. Käykäät ympäri kaupunkia kaikki sotamiehet, ja piirittäkäät kaupunki kerta ympäri; ja tee niin kuusi päivää.

KJV 3. And ye shall compass the city, all ye men of war, and go round about the city once. Thus shalt thou do six days.

KXII 3. Låt alla krigsmännerna gå en gång kringom staden; och gör så i sex dagar.

LT 3. Visi kariai turi apeiti aplink miestą kas dieną po vieną kartą. Taip darykite šešias dienas.

Ostervald-Fr 3. Vous tous donc, les hommes de guerre, faites le tour de la ville, en tournant une fois autour d'elle. Tu feras ainsi pendant six

jours;

RV'1862 3. Cercaréis pues la ciudad todos los hombres de guerra yendo al derredor de la ciudad una vez al día: y esto haréis seis dias.

SVV1770 3 Gij dan allen, die krijgslieden zijt, zult rondom de stad gaan, de stad omringende eenmaal; alzo zult gij doen zes dagen lang.

PL1881 3. A tak obchodzić będziecie miasto, wszyscy mężowie waleczni, około miasta chodząc raz na dzieó; tak uczynicie po sześć dni.

Karoli1908Hu 3. Azért járjátok körül a várost mind ti hadakozó emberek, megkerülvén egyszer a várost. Így cselekedjél hat napon át.

RuSV1876 3 (6:2) пойдите вокруг города все способные к войне и обходите город однажды в день ; и это делай шесть дней;

БКуліш 3. Будете обходити місто навкруги всї спосібні до війни по одному разу, а чинити меш так шість день рядом;

FI33/38 4. Ja seitsemän pappia kantakoon seitsemää oinaansarvista pasunaa arkin edellä. Seitsemäntenä päivänä kulkekaa kaupungin ympäri seitsemän kertaa, ja papit puhaltakoot pasunoihin.

Biblia1776 4. Ja seitsemän pappia ottakaan seitsemän riemuvuoden basunaa arkin eteen, ja seitsemäntenä päivänä käykäät seitsemän kertaa kaupungin ympäri, ja papit soittakaan basunilla.

CPR1642 4. Ja seidzemen Pappia ottacan seidzemen cajahdoswuoden Basunata Arkin eteen. Ja seidzemendenä päiwänä käykät seidzemen kerta Caupungin ymbärins ja Papit soittacan Basunalla.

MLV19 4 And seven priests will bear seven trumpets of rams' horns before the ark. And the seventh day you* will encompass the city

KJV 4. And seven priests shall bear before the ark seven trumpets of rams' horns: and the seventh day ye shall compass the city seven

seven times and the priests will blow the trumpets.

Dk1871 4. Og syv Præster skulle bære syv fuldtonende Basuner foran Arken, og paa den syvende Dag skulle I gaa om Staden syv Gange, og Præsterne skulle blæse i Basunerne.

PR1739 4. Ja seitse preestrit peawad seitse jära-sarwe passunat laeka ees kandma: ja seitsmel päwal peate teie seitse korda liñna ümber käima, ja preestrid puhhogo passunattega.

Luther1912 4. Und laß sieben Priester sieben Posaunen des Halljahrs tragen vor der Lade her, und am siebenten Tage geht siebenmal um die Stadt, und laß die Priester die Posaunen blasen.

RV'1862 4. Y siete sacerdotes llevarán siete bocinas de cuernos de carneros delante del arca: y al séptimo día dareis siete vueltas a la ciudad, y los sacerdotes tocarán las bocinas.

PL1881 4. Przytem siedem kapłanów poniosą siedem

times, and the priests shall blow with the trumpets.

KXII 4. På sjunde dagen låt Presterna taga sju klangårens basuner, och gå dermed för arken; och går på den samma sjunde dagenom sju resor kringom staden, och låt Presterna blåsa i basunerna.

LT 4. Septyni kunigai turi nešti skrynios priekyje septynis avino rago trimitus. Septintą dieną turite apeiti miestą septynis kartus, kunigams trimituojant.

Ostervald-Fr 4. Et sept sacrificateurs porteront sept cors de bélier devant l'arche. Mais le septième jour vous ferez le tour de la ville sept fois, et les sacrificateurs sonneront des cors.

SVV1770 4 En zeven priesters zullen zeven ramsbazuinen dragen, voor de ark; en gijlieden zult op den zevenden dag de stad zevenmaal omgaan; en de priesters zullen met de bazuinen blazen.

Karoli1908Hu 4. És hét pap hordozzon hét [2†] kos-

trąb z rogów baranich, przed skrzynią; a dnia siódmego obejdziecie miasto siedem kroć, a kapłani trąbić będą w trąby.

szarvból való kürtöt a láda előtt; a hetedik napon azonban hétszer kerüljétek meg a várost, a papok pedig kürtöljenek a kürtökkel.

RuSV1876 4 (6:3) и семь священников пусть несут семь труб юбилейных пред ковчегом; а в седьмой день обойдите вокруг города семь раз, и священники пусть трубят трубами;

БКуліш 4. І сїм сьвященників нехай носять сїм труб із баранячого рога перед кивотом; на семий же день обійдете місто сїм раз, а сьвященники трубити муть у труби.

FI33/38 5. Ja kun pitkä oinaansarven puhallus kuuluu, kun kuulette pasunan äänen, niin nostakoon koko kansa kovan sotahuudon; silloin kaupungin muuri kukistuu siihen paikkaansa, ja kansa voi rynnätä sinne ylös, kukin suoraan eteensä.

Biblia1776 5. Ja kuin he soittavat riemuvuoden basunaa pitkään, ja te kuulette basunan äänen, niin nostakaan kaikki kansa suuren äänen ja huutakaan; ja niin kaupungin muuri hajoo itsestänsä, ja kansa astuu sinne sisälle itsekukin kohdastansa.

CPR1642 5. Ja cosca he soittawat cajahdoswuoden Basunata pitkän ja te cuulette Basunan änen nijn nostacan caicki Canssa suuren sodan änen ja huutacan ja nijn Caupungin muurit jacowat ja Canssa astu sinne sisälle idzecukin cohdastans.

MLV19 5 And it will be, that, when they make a prolonged (blast) with the ram's horn and when you* hear the sound of the trumpet,

KJV 5. And it shall come to pass, that when they make a long blast with the ram's horn, and when ye hear the sound of the trumpet, all

all the people will shout with a great shout. And the wall of the city will fall down flat and the people will go up every man straight before him.

the people shall shout with a great shout; and the wall of the city shall fall down flat, and the people shall ascend up every man straight before him.

Dk1871 5. Og det skal ske, naar man blæser langsomt i Hornet, naar I høre Basunens Lyd, da skal alt Folket skrige med et stort Skrig; saa skal Stadens Mur falde lige ned, og Folket skal stige op, hver lige frem; for sig.

KXII 5. Och då man blås i klangårshornet långsamt, så att I hören basunerna, då skall folket göra ett stort skri, och så skola stadsmurarna falla, och folket skall falla derin, hvar och en rätt framför sig.

PR1739 5. Ja se peab nenda ollema, kui nemmad alles jära-sarwega pitka aiawad, kui teie passuna heält kulete, et siis keik rahwas sure heälega peab karjuma, ja liñna müür peab omma paiga peäle mahhalangema, ja rahwas iggamees ennese kohhal üllesminnema.

LT 5. Išgirdę ilgą trimito garsą, visi žmonės turi garsiai šaukti. Tada sugrius miesto sienos, ir kiekvienas galės įsiveržti į miestą ten, kur stovi’‘.

Luther1912 5. Und wenn man das Halljahrshorn bläst und es lange tönt, daß ihr die Posaune hört, so soll das ganze Volk ein großes Feldgeschrei machen, so werden der Stadt Mauern umfallen, und das Volk soll hineinsteigen, ein jeglicher stracks vor sich.

Ostervald-Fr 5. Et quand ils sonneront avec force de la corne de bélier, dès que vous entendrez le son du cor, tout le peuple jettera de grands cris; alors la muraille de la ville tombera sous elle-même, et le peuple montera, chacun devant soi.

RV'1862 5. Y cuando tocaren luengamente el cuerno de carnero, como oyereis el sonido de la bocina, todo el pueblo gritará a gran voz, y el

SVV1770 5 En het zal geschieden, als men langzaam met den ramshoorn blaast, als gijlieden het geluid der bazuin hoort, zo zal al het volk

muro de la ciudad caerá debajo de sí: entónces el pueblo subirá cada uno en derecho de sí.

juichen met een groot gejuich; dan zal de stadsmuur onder zich vallen, en het volk zal daarin klimmen, een iegelijk tegenover zich.

PL1881 5. A gdy przewłocznie trąbić będą w trąby z rogów baranich, skoro usłyszycie głos trąby, wszystek lud uczyni okrzyk bardzo wielki, i upadnie mur miasta na miejscu swem, i wnijdzie lud do miasta, każdy przeciw miejscu, gdzie stał.

Karoli1908Hu 5. És ha majd belefúnak a kos-szarvba, mihelyt meghalljátok a kürtnek szavát, kiáltson fel az egész nép nagy kiáltással, és leszakad a város kőfala magától, és felmegy arra a nép, kiki az előtte való helyen.

RuSV1876 5 (6:4) когда затрубит юбилейный рог, когда услышите звук трубы, тогда весь народ пусть воскликнет громким голосом, и стена города обрушится до своего основания, и весь народ пойдет в город, устремившись каждый с своей стороны.

БКуліш 5. Як же затрублять ювилейні труби, то ввесь люд, скоро почує трубний голос, нехай загукає боєвим гуком; тодї мури міста впадуть руїною, і народ увійде в город, кожний звідти, де стояв.

FI33/38 6. Silloin Joosua, Nuunin poika, kutsui papit ja sanoi heille: Ottakaa liitonarkki, ja seitsemän pappia kantakoon seitsemää oinaansarvista pasunaa Herran arkin edellä.

Biblia1776 6. Niin kutsui Josua Nunin poika papit ja sanoi heille: kantakaat liitonarkki, ja seitsemän pappia kantakaan seitsemän riemuvuoden basunaa Herran arkin edellä.

CPR1642 6. Nijn cudzui Josua Nunin poica Papit ja sanoi heille: candacat lijton Arcki ja andacat seidzemen Pappia canda seidzemen cajahdoswuoden Basunata HERran Arkin edellä.

MLV19 6 And Joshua the son of Nun called the priests and said to them, Take up the ark of the covenant and let seven priests bear seven trumpets of rams' horns before the ark of Jehovah.

KJV 6. And Joshua the son of Nun called the priests, and said unto them, Take up the ark of the covenant, and let seven priests bear seven trumpets of rams' horns before the ark of the LORD.

Dk1871 6. Saa kaldte Josva, Nuns Søn, ad Præsterne og sagde til dem: Bærer Pagtens Ark, og lader syv Præster bære de syv fuldtonende Basuner foran Herrens Ark.

KXII 6. Då kallade Josua, Nuns son, Presterna, och sade till dem: Bärer förbundsens ark, och låter sju Prester bära sju klangårens basuner för Herrans ark.

PR1739 6. Ja Nuni poeg Josua kutsus preestrid ja ütles nende wasto: Kandke seädusse laekas, ja seitse preestrit kandko seitse jära-sarwe passunat Jehowa laeka ees.

LT 6. Jozuė, Nūno sūnus, pasišaukęs kunigus, tarė: ‘‘Paimkite Sandoros skrynią, ir septyni kunigai tegul neša septynis avino rago trimitus Viešpaties skrynios priekyje’‘.

Luther1912 6. Da rief Josua, der Sohn Nuns, die Priester und sprach zu ihnen: Tragt die Lade des Bundes, und sieben Priester laßt sieben Halljahrsposaunen tragen vor der Lade des HERRN.

Ostervald-Fr 6. Josué, fils de Nun, appela donc les sacrificateurs, et leur dit: Portez l'arche de l'alliance, et que sept sacrificateurs portent sept cors de bélier devant l'arche de l'Éternel.

RV'1862 6. Y llamando Josué hijo de Nun los sacerdotes, díjoles: Llevád el arca del concierto: y siete sacerdotes lleven siete bocinas de cuernos de carneros delante del arca de Jehová.

SVV1770 6 Toen riep Jozua, de zoon van Nun, de priesters, en zeide tot hen: Draagt de ark des verbonds, en dat zeven priesters zeven ramsbazuinen dragen, voor de ark des HEEREN.

PL1881 6. Tedy wezwawszy Jozue, syn Nunów, kapłanów, rzekł do nich: weźmijcie skrzynię przymierza, a siedem kapłanów niech niosą siedem trąb z baranich rogów przed skrzynią Paóską.

Karoli1908Hu 6. Előhívá azért Józsué, a Núnfia, a papokat és monda nékik: Vegyétek fel a frigyládát, [3†] hét pap pedig vigyen hét kos-szarvból való kürtöt az Úr ládája előtt.

RuSV1876 6 (6:5) И призвал Иисус, сын Навин, священников Израилевых и сказал им: несите ковчег завета; а семь священников пусть несут семь труб юбилейных пред ковчегом Господним.

БКуліш 6. І покликав Йозей Нуненко сьвященників, і озвавсь до них: Будете обносити скриню закону, а сїм сьвященників нехай несуть сїм труб із баранячого рога перед ковчегом Господнїм.

FI33/38 7. Sitten hän sanoi kansalle: Lähtekää ja kulkekaa kaupungin ympäri, ja aseväki käyköön Herran arkin edellä.

Biblia1776 7. Mutta kansalle sanoi hän: menkäät matkaan ja käykäät kaupungin ympäri, ja se, joka sota-aseilla varustettu on, käykään Herran arkin edellä.

CPR1642 7. Mutta Canssalle sanoi hän: mengät matcaan ja käykät Caupungin ymbärins ja se joca sotaaseilla warustettu on hän käykän HERran Arkin edellä.

MLV19 7 And they said to the people, Pass on and encompass the city and let the armed men pass on before the ark of Jehovah.

KJV 7. And he said unto the people, Pass on, and compass the city, and let him that is armed pass on before the ark of the LORD.

Dk1871 7. Og han sagde til Folket: Gaar frem og gaar omkring Staden; og hvo som er bevæbnet, gaa frem foran Herrens Ark.

PR1739 7. Ja ta ütles rahwa wasto: Minge ja käige liñna ümber, ja kes walmistud söa tarwis, se mingo Jehowa laeka ees.

Luther1912 7. Zieht hin und geht um die Stadt; wer gerüstet ist, gehe vor der Lade des HERRN her.

RV'1862 7. Y dijo al pueblo: Pasád, y cercád la ciudad; y los que están armados pasarán delante del arca de Jehová.

PL1881 7. Potem rzekł do ludu: Idźcie a obejdźcie miasto, a zbrojni niech idą przed skrzynią Paóską.

RuSV1876 7 (6:6) И сказал народу: пойдите и обойдите вокруг города; вооруженные же пусть идут пред ковчегом Господним.

FI33/38 8. Ja tapahtui, niinkuin Joosua oli kansalle sanonut. Ne seitsemän pappia, jotka kantoivat niitä seitsemää oinaansarvista pasunaa Herran edellä, lähtivät ja puhalsivat pasunoihin, ja Herran liitonarkki kulki heidän

KXII 7. Men till folket sade han: Drager åstad, och går omkring staden, och hvilken som väpnader är, han gånge fram för Herrans ark.

LT 7. O žmonėms tarė: ‘‘Eikite aplink miestą, o ginkluotieji teeina Viešpaties skrynios priekyje’‘.

Ostervald-Fr 7. Il dit ensuite au peuple: Passez, et faites le tour de la ville, et que ceux qui sont armés passent devant l'arche de l'Éternel.

SVV1770 7 En tot het volk zeide hij: Trekt door en gaat rondom deze stad; en wie toegerust is, die ga door voor de ark des HEEREN.

Karoli1908Hu 7. A népnek pedig monda: Menjetek el, és kerüljétek meg a várost, a fegyveresek pedig menjenek az Úr ládája előtt.

БКуліш 7. Тодї повелїв людові: Ідїте й обходьте город навкруги, збройні ж пійдуть поперед ковчега Господнього.

Biblia1776 8. Ja kuin Josua nämät kansalle sanonut oli, niin ottivat ne seitsemän pappia seitsemän riemuvuoden basunaa, ja kävivät Herran arkin edellä, ja soittivat basunilla, ja Herran liitonarkki seurasi heitä heidän jälissänsä.

jäljessään.

CPR1642 8. Ja cosca Josua nämät Canssalle sanonut oli nijn otit ne seidzemen Pappia seidzemän cajahdoswuoden Basunata ja käwit HERran Arkin edellä soittaden nijtä Basunoita. Ja HERran lijton Arcki seurais heitä heidän jäljistäns.

MLV19 8 And it was so, that, when Joshua had spoken to the people, the seven priests bearing the seven trumpets of rams' horns before Jehovah passed on and blew the trumpets. And the ark of the covenant of Jehovah followed them.

KJV 8. And it came to pass, when Joshua had spoken unto the people, that the seven priests bearing the seven trumpets of rams' horns passed on before the LORD, and blew with the trumpets: and the ark of the covenant of the LORD followed them.

Dk1871 8. Og det skete, der Josva havde sagt dette til Folket, da gik syv Præster frem, som bare de syv fuldtonende Basuner for Herrens Ansigt, og blæste i Basunerne; og Herrens Pagts Ark fulgte efter dem.

KXII 8. Då Josua detta folkena sagt hade, togo de sju Prester sju klangårens basuner, och gingo för Herrans ark, och blåste i basunerna; och Herrans förbunds ark följde efter dem.

PR1739 8. Ja se sündis, kui Josua sai rahwa wasto räkinud, siis wötsid seitse preestrit seitse jära-sarwe passunat Jehowa ees kanda, nemmad läksid ja puhhusid passunattega, ja Jehowa seädusse laekas käis nende järrel.

LT 8. Jozuei tai pasakius, septyni kunigai, trimituodami septyniais avino rago trimitais Viešpaties akivaizdoje, ėjo Viešpaties Sandoros skrynios priekyje.

Luther1912 8. Da Josua solches dem Volk gesagt hatte, trugen die sieben Priester sieben Halljahrsposaunen vor der Lade des HERRN her und gingen und bliesen die Posaunen; und die Lade des Bundes des HERRN folgt ihnen nach.

Ostervald-Fr 8. Et quand Josué eut parlé au peuple, les sept sacrificateurs qui portaient les sept cors de bélier devant l'Éternel, passèrent et sonnèrent des cors, et l'arche de l'alliance de l'Éternel les suivait.

RV'1862 8. Y luego que Josué hubo hablado al pueblo, los siete sacerdotes llevando las siete bocinas de cuernos de carneros, pasaron delante del arca de Jehová, y tocaron las bocinas: y el arca del concierto de Jehová los seguía.

SVV1770 8 En het geschiedde, gelijk Jozua tot het volk gesproken had, zo gingen de zeven priesters, dragende zeven ramsbazuinen, voor het aangezicht des HEEREN; zij trokken door en bliezen met de bazuinen; en de ark des verbonds des HEEREN volgde hen na;

PL1881 8. A gdy to Jozue ludowi powiedział, siedem kapłanów wziąwszy siedem trąb z rogów baranich, szli przed skrzynią Paóską, i trąbili w trąby, a skrzynia przymierza Paóskiego szła za nimi.

Karoli1908Hu 8. És úgy lőn, a mint mondotta vala Józsué a népnek. A hét pap ugyanis, a kik a kos-szarvból való hét kürtöt vivék, az Úr előtt megy vala, és kürtölt vala a kürtökkel, az Úrnak frigyládája pedig utánok megy vala.

RuSV1876 8 (6:7) Как скоро Иисус сказал народу, семь священников, несших семь труб юбилейных пред Господом, пошли и затрубилитрубами, и ковчег завета Господня шел за ними;

БКуліш 8. Як же дав Ісус людові такий наказ, виступило тодї перед Господом сїм сьвященників, що несли сїм труб з баранячого рога, і пійшли та затрубили в труби; скриня завіту Господнього поступала за ними.

FI33/38 9. Ja aseväki kulki pasunaa puhaltavien

Biblia1776 9. Ja ne, jotka sota-aseilla hankitut olivat,

pappien edellä, mutta muu väki kulki arkin jäljessä, samalla kuin pasunoihin yhtenään puhallettiin.

CPR1642 9. Ja ne jotca sotaaseilla hangitut olit käwit Pappein edellä jotca soitit Basunoita waan yhteinen Canssa seurais Arckia soittoden Basunata.

MLV19 9 And the armed men went before the priests who blew the trumpets and the rearward went behind the ark, (the priests) blowing the trumpets as they went.

Dk1871 9. Og hver, som var bevæbnet, gik foran Præsterne, som blæste i Basunerne; og Troppen, som sluttede, gik efter Arken, medens man vedblev at blæse i Basunerne.

PR1739 9. Ja kes walmistud söa tarwis, käis preestride ees kes passunattega puhhusid; ja tagguminne hulk käis laeka järrel, ja preestrid käisid ikka peäle ja puhhusid passunattega.

Luther1912 9. Und wer gerüstet war, ging vor den Priestern her, die die Posaunen bliesen; und der Haufe folgte der Lade nach, und man blies Posaunen.

kävivät pappein edellä ja soittivat basunilla; vaan yhteinen kansa seurasi arkkia, ja soitettiin basunilla.

KJV 9. And the armed men went before the priests that blew with the trumpets, and the rereward came after the ark, the priests going on, and blowing with the trumpets.

KXII 9. Och hvilken som väpnader var, han gick för Presterna, som i basunerna blåste, och hopen följde efter arken, och blåste i basuner.

LT 9. Ginkluotieji žygiavo priekyje kunigų, kurie pūtė trimitus, o likusieji ėjo paskui skrynią.

Ostervald-Fr 9. Les hommes armés marchaient devant les sacrificateurs qui sonnaient de leurs cors; mais l'arrière-garde suivait l'arche; en marchant on sonnait des cors.

RV'1862 9. Y los armados iban delante de los sacerdotes que tocaban las bocinas, y la congregación iba de tras del arca andando y tocando bocinas.

PL1881 9. A zbrojni szli przed kapłany trąbiącymi w trąby; ostatek też ludu pospolitego szedł za skrzynią, gdy idąc trąbiono w trąby.

RuSV1876 9 (6:8) вооруженные же шли впереди священников, которые трубили трубами; а идущие позади следовали за ковчегом, во время шествия трубя трубами.

FI33/38 10. Ja Joosua käski kansaa sanoen: Älkää nostako sotahuutoa älkääkä antako äänenne kuulua, älköönkä sanaakaan pääskö teidän suustanne ennenkuin sinä päivänä, jona minä teille sanon: 'Nostakaa sotahuuto', silloin se nostakaa.

CPR1642 10. Mutta Josua käski Canssalle ja sanoi: ei teidän pidä sodan riekinät pitämän taicka jotkain ändä andaman cuultta eli sana lausuman teidän suustan sijhen päiwän asti cuin minä sanon teille: huutacat nijn andacat cuulla sodan äni.

SVV1770 9 En wie toegerust was, ging voor het aangezicht der priesteren, die de bazuinen bliezen; en de achtertocht volgde de ark na, terwijl men ging en blies met de bazuinen.

Karoli1908Hu 9. A fegyveresek pedig előttök mennek vala a kürtölő papoknak, és a köznép követi vala a ládát, menvén és kürtölvén kürtökkel.

БКуліш 9. А збройні ійшли поперед сьвященниками, що трубили в труби, велика ж громада йшла поза ковчегом, тим часом як передні трубили в труби.

Biblia1776 10. Mutta Josua käski kansaa ja sanoi: ei teidän pidä huutaman eikä antaman teidän ääntänne kuulla eli sanaa lausuman suustanne, siihen päivään asti kuin minä sanon teille: huutakaat, niin antakaat kuulla sodan ääni.

MLV19 10 And Joshua commanded the people, saying, You* will not shout, nor let your* voice be heard, neither will any word proceed out of your* mouth until the day I bid you* shout. Then you* will shout.

KJV 10. And Joshua had commanded the people, saying, Ye shall not shout, nor make any noise with your voice, neither shall any word proceed out of your mouth, until the day I bid you shout; then shall ye shout.

Dk1871 10. Og Josva bød Folket og sagde: I skulle ikke skrige og ej lade eders Røst høre, og der skal ikke et Ord udgaa af eders Mund, indtil den Dag jeg siger til eder: Skriger! da skulle I skrige.

KXII 10. Men Josua böd folkena, och sade: I skolen intet härskri göra, eller låta höra edra röst, eller något ord låta gå utaf edar mun, intill den dagen jag säger till eder: Gifver upp ett härskri; då gifver ett härskri upp.

PR1739 10. Ja Josua andis rahwale käsko ja ütles: Ärge karjuge, ja ärge andke omma heält kuulda, ja ärgo tulgo sannagi teie suust wälja, se päwani, kui ma teie wasto ütlen: Karjuge! siis karjuge.

LT 10. Jozuė įsakė tautai: ‘‘Jums nevalia šaukti nė kalbėti, iki aš jums pasakysiu: ‘Šaukite!’ Tada jūs turėsite šaukti’‘.

Luther1912 10. Josua aber gebot dem Volk und sprach: Ihr sollt kein Feldgeschrei machen noch eure Stimme hören lassen, noch soll ein Wort aus eurem Munde gehen bis auf den Tag, da ich zu euch sagen werde: Macht ein Feldgeschrei! so macht dann ein Feldgeschrei.

Ostervald-Fr 10. Or, Josué avait commandé au peuple, en disant: Vous ne pousserez point de cris, et vous ne ferez point entendre votre voix, et il ne sortira pas un mot de votre bouche, jusqu'au jour où je vous dirai: Poussez des cris! Alors vous pousserez des cris.

RV'1862 10. Y Josué mandó al pueblo, diciendo: Vosotros no daréis grita, ni se oirá vuestra

SVV1770 10 Jozua nu had het volk geboden, zeggende: Gij zult niet juichen, ja, gij zult uw

voz, ni saldrá palabra de vuestra boca, hasta el día que yo os diga; Gritád: entónces daréis grita.

stem niet laten horen, en geen woord zal er uit uw mond uitgaan, tot op den dag, wanneer ik tot ulieden zeggen zal: Juicht! dan zult gij juichen.

PL1881 10. A ludowi przykazał Jozue, mówiąc: Nie będziecie wołać, ani będzie słyszan głos wasz, ani wynijdzie z ust waszych słowo, aż do dnia, którego wam rzekę: Wołajcie; i uczynicie okrzyk.

Karoli1908Hu 10. A népnek pedig parancsolt vala Józsué, mondván: Ne kiáltsatok, hangotokat se hallassátok, és szó se jőjjön ki szátokból addig a napig, a míg azt mondom néktek: Kiáltsatok; és akkor kiáltsatok.

RuSV1876 10 (6:9) Народу же Иисус дал повеление и сказал: не восклицайте и не давайте слышать голосавашего, и чтобы слово не выходило из уст ваших до того дня, доколе я не скажу вам: „воскликните!" и тогда воскликните.

БКуліш 10. І повелів Йозей людові: Гледіть же, не гукайте, не чинїть крику, ба й одного слова не промовляйте, аж покіль я звелю вам: Гукайте! тодї й гукати мете.

FI33/38 11. Ja hän antoi Herran arkin kulkea yhden kierroksen kaupungin ympäri; sitten he menivät leiriin ja jäivät yöksi leiriin.

Biblia1776 11. Niin kävi Herran arkki kaupungin ympäri, piirittäen sen yhden kerran; ja he tulivat leiriin ja pitivät yötä leirissä,

CPR1642 11. Nijn käwi HErran Arcki kerran Caupungin ymbärins ja tulit sijtte leirijns jällens ja yödyit sinne.

MLV19 11 So he caused the ark of Jehovah to encompass the city, going around it once.

KJV 11. So the ark of the LORD compassed the city, going about it once: and they came into

And they came into the camp and lodged in the camp.

Dk1871 11. Saa gik Herrens Ark, omkring, saa at den gik rundt om Staden een Gang; og de kom i Lejren og bleve om Natten i Lejren.

PR1739 11. Ja ta satis Jehowa laekast liñna ümber käima, ja nemmad piirsid ühhe korra ümber, ja tullid leri ja jäid öseks leri.

Luther1912 11. Also ging die Lade des HERRN rings um die Stadt einmal, und sie kamen in das Lager und blieben darin über Nacht.

RV'1862 11. El arca pues de Jehová dió una vuelta al derredor de la ciudad, y viniéronse al real, en el cual tuvieron la noche.

PL1881 11. Tedy obeszła skrzynia Paóska miasto w około raz; i wrócili się do obozu, i zostali w obozie przez noc.

RuSV1876 11 (6:10) Таким образом ковчег завета Господня пошел вокруг города и обошел однажды; и пришли в стан и ночевали в

the camp, and lodged in the camp.

KXII 11. Så gick Herrans ark kringom staden en gång; och kommo i lägret, och blefvo der.

LT 11. Viešpaties skrynia buvo apnešta aplink miestą. Apėję aplinkui vieną kartą, jie sugrįžo į stovyklą ir nakvojo joje.

Ostervald-Fr 11. Il fit donc faire le tour de la ville à l'arche de l'Éternel, en tournant une fois autour; puis ils vinrent au camp, et y passèrent la nuit.

SVV1770 11 En hij deed de ark des HEEREN rondom de stad gaan, omringende dezelve eenmaal; toen kwamen zij weder in het leger, en vernachtten in het leger.

Karoli1908Hu 11. Körüljárák azért az Úrnak ládájával a várost, egyszer megkerülvén; azután visszatérének a táborba, és az éjszakát a táborban tölték.

БКуліш 11. І обнїс він один раз Господню скриню навкруги міста; тодї вернулись у табір та й обляглись у таборі.

стане.

FI33/38 12. Joosua nousi varhain seuraavana aamuna, ja papit ottivat Herran arkin.

CPR1642 12. Ja Josua warhain huomeneltain nousi ja Papit cannoit HERran Arckia.

Biblia1776 12. Ja Josua nousi huomeneltain varhain, ja papit kantoivat Herran arkkia,

MLV19 12 And Joshua rose early in the morning and the priests took up the ark of Jehovah.

KJV 12. And Joshua rose early in the morning, and the priests took up the ark of the LORD.

Dk1871 12. Og Josva stod tidlig op om Morgenen, og Præsterne bare Herrens Ark.

KXII 12. Förty Josua plägade vara bittida uppe om morgonen; och Presterna båro Herrans ark.

PR1739 12. Ja Josua tousis hom̃iko warra ülles, ja preestrid kandsid Jehowa laekast.

LT 12. Jozuei atsikėlus anksti rytą, kunigai paėmė Viešpaties Sandoros skrynią,

Luther1912 12. Und Josua machte sich des Morgens früh auf, und die Priester trugen die Lade des HERRN.

Ostervald-Fr 12. Et Josué se leva de bon matin, et les sacrificateurs portèrent l'arche de l'Éternel.

RV'1862 12. Y Josué se levantó de mañana; y los sacerdotes tomaron el arca de Jehová:

SVV1770 12 Daarna stond Jozua des morgens vroeg op, en de priesters droegen de ark des HEEREN.

PL1881 12. Wstał zasię Jozue rano, a kapłani wzięli skrzynię Paóską.

Karoli1908Hu 12. Józsué pedig felkele [4†] jó reggel, és felvevék a papok az Úrnak ládáját.

RuSV1876 12 (6:11) На другой день Иисус встал рано поутру,и священники понесли ковчег

БКуліш 12. Йозей же устав рано вранці, і сьвященники взяли скриню закону

завета Господня;

Господнього,

FI33/38 13. Ja ne seitsemän pappia, jotka kantoivat niitä seitsemää oinaansarvista pasunaa Herran arkin edellä, kulkivat puhaltaen yhtenään pasunoihin, ja aseväki kulki heidän edellään, mutta muu väki kulki Herran arkin jäljessä, samalla kuin pasunoihin yhtenään puhallettiin.

Biblia1776 13. ne seitsemän pappia kantoivat ne seitsemän riemuvuoden basunaa Herran arkin edellä, ja käyden alati soittivat basunaa; ja jokainen, joka sota-aseilla hankittu oli, kävi heidän edellänsä, vaan yhteinen kansa kävi Herran arkin jälissä, basunain soidessa.

CPR1642 13. Nijn cannoit sijs ne seidzemen Pappia ne seidzemen cajahdoswuoden Basunata HERran Arkin edellä ja käyden soitit Basunata. Ja jocainen cuin sotaaseilla hangittu oli käwi heidän edelläns waan yhteinen Canssa käwit HERran Arkin jäljis soittaden Basunata.

MLV19 13 And the seven priests bearing the seven trumpets of rams' horns before the ark of Jehovah went on continually and blew the trumpets. And the armed men went before them and the rearward came behind the ark of Jehovah, (the priests) blowing the trumpets as they went.

KJV 13. And seven priests bearing seven trumpets of rams' horns before the ark of the LORD went on continually, and blew with the trumpets: and the armed men went before them; but the rereward came after the ark of the LORD, the priests going on, and blowing with the trumpets.

Dk1871 13. Og de syv Præster, som bare de syv

KXII 13. Så båro de sju Presterna de sju

fuldtonende Basuner foran Herrens Ark, gik stedse og blæste i Basunerne; og hver bevæbnet gik for deres Ansigt, óg Troppen, som sluttede, gik efter Herrens Ark, medens man vedblev at blæse i Basunerne.

klangårens basuner för Herrans ark, och gingo och blåste i basunerna; och hvilken som väpnad var, han gick för dem, och hopen följde Herrans ark, och blåste i basuner.

PR1739 13. Ja seitse preestrit kandsid seitse jära-sarwe passunat Jehowa laeka ees, nemmad käisid ühte puhko ja puhhusid passunattega, ja kes walmistud söa tarwis käis nende ees, ja tagguminne hulk käis Jehowa laeka järrel, ja preestrid käisid ühte puhko ja puhhusid passunattega.

LT 13. septyni kunigai septyniais avino rago trimitais trimitavo, eidami Viešpaties skrynios priekyje, ginkluotieji žygiavo pirma jų, o likusieji ėjo paskui Viešpaties skrynią, trimitų garsams skambant.

Luther1912 13. So trugen die sieben Priester die sieben Halljahrsposaunen vor der Lade des HERRN her und gingen und bliesen Posaunen; und wer gerüstet war, ging vor ihnen her, und der Haufe folgte der Lade des HERRN, und man blies Posaunen.

Ostervald-Fr 13. Or, les sept sacrificateurs qui portaient les sept cors de bélier devant l'arche de l'Éternel, marchaient et sonnaient des cors en marchant. Les hommes armés marchaient devant eux; et l'arrière-garde suivait l'arche de l'Éternel; en marchant on sonnait des cors.

RV'1862 13. Y los otros siete sacerdotes llevando las siete bocinas de cuernos de carneros, fueron delante del arca de Jehová, andando siempre y tocando las bocinas: y los armados iban delante de ellos, y la congregación iba detrás del arca de Jehová: andando y tocando las bocinas.

SVV1770 13 En de zeven priesters, dragende de zeven ramsbazuinen voor de ark des HEEREN, gingen voort, en bliezen met de bazuinen; en de toegerusten gingen voor hun aangezichten, en de achtertocht volgde de ark des HEEREN na, terwijl men ging en blies met de bazuinen.

PL1881 13. A siedem kapłanów wziąwszy siedem trąb z rogów baranich, przed skrzynią Paóską szli, idąc i trąbiąc w trąby; a zbrojni szli przed nimi, ostatek też ludu pospolitego szedł za skrzynią Paóską, gdy idąc trąbiono w trąby.

Karoli1908Hu 13. És a hét pap, a kik a kos-szarvból való hét kürtöt vivék, az Úr ládája előtt megy vala folyton, és kürtöl vala a kürtökkel, a fegyveresek pedig előttök mennek vala, és a köznép követi az Úrnak ládáját, menvén és kürtökkel kürtölvén.

RuSV1876 13 (6:12) и семь священников, несших семь труб юбилейных пред ковчегом Господним, шли и трубили трубами; вооруженные жешли впереди их, а идущие позади следовали за ковчегом завета Господня и идучи трубили трубами.

БКуліш 13. А сїм з них, що несли сїм труб ювилейних поперед ковчегом Господнїм, трубили неперестаючи в труби, а збройний люд ійшов поперед ними, велика ж купа йшла позад ковчега Господнього, тим часом як ті трубили безперестанно в труби.

FI33/38 14. Ja tänä toisenakin päivänä he kulkivat kerran kaupungin ympäri ja palasivat sitten leiriin. Niin he tekivät kuutena päivänä.

Biblia1776 14. Kävivät he myös toisena päivänä kerran kaupungin ympäri ja tulivat leiriin jälleen; ja sitä he tekivät kuusi päivää.

CPR1642 14. Käwit he myös toisna päiwänä kerran Caupungin ymbärins ja tulit leirijns jällens ja sitä ha teit cuusi päiwä.

MLV19 14 And the second day they encompassed the city once and returned into the camp. So they did six days.

KJV 14. And the second day they compassed the city once, and returned into the camp: so they did six days.

Dk1871 14. Og de gik omkring Staden paa den anden Dag een Gang, og de vendte tilbage til Lejren; saaledes gjorde de seks Dage.

PR1739 14. Ja nemmad käisid teisel päwal üks kord liñna ümber ja tullid jälle taggasi leri: nenda teggid nemmad kuus päwa.

Luther1912 14. Des andern Tages gingen sie auch einmal um die Stadt und kamen wieder ins Lager. Also taten sie sechs Tage.

RV'1862 14. Así dieron otra vuelta a la ciudad el segunda día, y volviéronse al real: de esta manera hicieron por seis dias.

PL1881 14. A tak obeszli miasto drugi raz dnia wtórego, i wrócili się do obozu; i tak czynili po sześć dni.

RuSV1876 14 (6:13) Таким образом и на другой день обошли вокруг города однажды и возвратились в стан. И делали это шесть дней.

FI33/38 15. Mutta seitsemäntenä päivänä he nousivat varhain aamun sarastaessa ja kulkivat kaupungin ympäri samalla tavalla seitsemän kertaa. Ainoastaan sinä päivänä he

KXII 14. På den andra dagen gingo de ock en gång om staden, och kommo i lägret igen; så gjorde de i sex dagar.

LT 14. Antrą dieną jie taip pat apėjo miestą vieną kartą ir sugrįžo į stovyklą. Taip jie darė šešias dienas.

Ostervald-Fr 14. Et ils firent une fois le tour de la ville, le second jour, puis ils retournèrent au camp. Ils firent ainsi pendant six jours.

SVV1770 14 Alzo gingen zij eenmaal rondom de stad op den tweeden dag; en zij keerden weder in het leger. Alzo deden zij zes dagen lang.

Karoli1908Hu 14. A második napon is egyszer kerülék meg a várost, azután visszatérének a táborba. Így cselekedének hat napon át.

БКуліш 14. Сим робом обійшли вони й на другий день город, та й вернулись до табору. Так чинили шість день за рядом.

Biblia1776 15. Ja tapahtui seitsemäntenä päivänä, kuin huome rusko kävi ylös, nousivat he varhain ja kävivät entisellä tavalla seitsemän kertaa kaupungin ympäri; ja sinä päivänä

kulkivat kaupungin ympäri seitsemän kertaa.

CPR1642 15. JA tapahtui seidzemendenä päiwänä cosca huomen rusco käwi ylös nousit he warhain ja käwit endisellä tawalla Caupungin ymbärins nijn että he seidzemendenä päiwänä käwit seidzemen kerta Caupungin ymbärins.

MLV19 15 And it happened on the seventh day, that they rose early at the dawning of the day and encompassed the city according to the same manner seven times. Only on that day they encompassed the city seven times.

Dk1871 15. Og det skete paa den syvende Dag, da stode de tidlig op, der Morgenrøden brød frem, og de gik omkring Staden syv Gange, efter den samme Vis, kun at de den samme Dag kom syv Gange omkring Staden.

PR1739 15. Ja se sündis seitsmel päwal, et nemmad warra üllestousid, kui koit wäljas olli, ja käisid selsammal kombel seitse korda liñna ümber: sel päwal ükspäinis käisid nemmad seitse korda liñna ümber.

ainoastaan kävivät he seitsemän kertaa kaupungin ympäri.

KJV 15. And it came to pass on the seventh day, that they rose early about the dawning of the day, and compassed the city after the same manner seven times: only on that day they compassed the city seven times.

KXII 15. Men på sjunde dagen, då morgonrodnen uppgick, voro de bittida uppe, och gingo vid samma sättet sju resor kringom staden; så att de på den samma ena dagen kommo sju resor kringom staden.

LT 15. Septintą dieną atsikėlę anksti, auštant, tokiu pat būdu apėjo miestą septynis kartus.

Luther1912 15. Am siebenten Tage aber, da die Morgenröte aufging, machten sie sich früh auf und gingen nach derselben Weise siebenmal um die Stadt, daß sie desselben einen Tages siebenmal um die Stadt kamen.

Ostervald-Fr 15. Mais le septième jour, ils se levèrent de bon matin, au lever de l'aurore, et ils firent sept fois le tour de la ville, de la même manière; ce jour-là seulement ils firent le tour de la ville sept fois.

RV'1862 15. Y al séptimo día, levantáronse cuando el alba subía, y dieron vuelta a la ciudad de esta manera siete veces: este día solamente dieron vuelta al rededor de ella siete veces.

SVV1770 15 En het geschiedde op den zevenden dag, dat zij zich vroeg opmaakten, met het opgaan des dageraads, en zij gingen rondom de stad, naar dezelve wijze, zevenmaal; alleenlijk op dien dag gingen zij zevenmaal rondom de stad.

PL1881 15. Ale dnia siódmego wstali rano na świtaniu, i obeszli miasto tymże sposobem siedem kroć; tylko dnia tego obeszli miasto siedem kroć.

Karoli1908Hu 15. És lőn a hetedik napon, hogy felkelének, mihelyt a hajnal feljöve, és megkerülék a várost a szokott módon hétszer; csak ezen a napon kerülék meg a várost hétszer.

RuSV1876 15 (6:14) В седьмой день встали рано, при появлении зари, и обошли таким же образом вокруг города семь раз; только в этот день обошли вокруг города семь раз.

БКуліш 15. На семий же день повставали рано, як зачервонїла рання зоря, та й обійшли город звичайним робом сїм раз навкруги; тілько того дня обійшли місто навкруги сїм раз.

FI33/38 16. Ja kun papit seitsemännellä kerralla puhalsivat pasunoihin, sanoi Joosua kansalle: Nostakaa sotahuuto, sillä Herra antaa teille kaupungin.

Biblia1776 16. Ja seitsemännellä kerralla, kuin papit soittivat basunaa, sanoi Josua kansalle: huutakaat, sillä Herra antoi teille kaupungin.

CPR1642 16. Ja sillä seidzemennellä kerralla cosca Papit soitit Basunata sanoi Josua Cansalle: riecucat sillä HErra andoi teille Caupungin.

MLV19 16 And it happened at the seventh time, when the priests blew the trumpets, Joshua said to the people, Shout, for Jehovah has given you* the city.

KJV 16. And it came to pass at the seventh time, when the priests blew with the trumpets, Joshua said unto the people, Shout; for the LORD hath given you the city.

Dk1871 16. Og det skete den syvende Gang, da blæste Præsterne i Basunerne, og Josva sagde til Folket: Skriger! thi Herren har givet eder Staden.

KXII 16. Och på sjunde resone, då Presterna blåste i basunerna, sade Josua till folket: Gifver upp ett härskri; ty Herren hafver gifvit eder staden.

PR1739 16. Ja se sündis seitsmel korral, kui preestrid passunattega puhhusid, et Josua rahwale ütles: Karjuge, sest Jehowa on se liñna teie kätte annud.

LT 16. Septintą kartą, kai kunigai pūtė trimitus, Jozuė tarė tautai: ‘‘Šaukite! Viešpats jums atidavė miestą!

Luther1912 16. Und beim siebentenmal, da die Priester die Posaunen bliesen, sprach Josua zum Volk: Macht ein Feldgeschrei; denn der HERR hat euch die Stadt gegeben.

Ostervald-Fr 16. Et la septième fois, comme les sacrificateurs sonnèrent des cors, Josué dit au peuple: Poussez des cris, car l'Éternel vous a livré la ville.

RV'1862 16. Y como los sacerdotes hubieron tocado las bocinas la séptima vez, Josué dijo al pueblo: Dad grita; porque Jehová os ha entregado la ciudad.

SVV1770 16 En het geschiedde ten zevenden male, als de priesters met de bazuinen bliezen, dat Jozua tot het volk sprak: Juicht, want de HEERE heeft ulieden de stad gegeven!

PL1881 16. I stało się, gdy siódmy raz obchodzili, a kapłani trąbili w trąby, rzekł Jozue do ludu: Krzyczcież teraz; albowiem Pan podał wam miasto.

RuSV1876 16 (6:15) Когда в седьмой раз священники трубили трубами, Иисус сказал народу: воскликните, ибо Господь предал вам город!

FI33/38 17. Kaupunki ja kaikki, mitä siinä on, vihittäköön tuhon omaksi Herran kunniaksi; ainoastaan portto Raahab jääköön henkiin, hän ja kaikki, jotka ovat hänen kanssaan hänen talossansa, sillä hän piilotti tiedustelijat, jotka me lähetimme.

CPR1642 17. Mutta Caupungi ja caicki mitä sijnä on pitä kirottaman HERralle ainoastans portto Rahab pitä elämän jäämän ja caicki jotca hänen cansans huones owat: sillä hän kätki sanansaattajat cuin me lähetimme.

MLV19 17 And the city will be set apart, even it and all that is in it, to Jehovah. Only Rahab the prostitute will live, she and all who are with her in the house, because she hid the

Karoli1908Hu 16. És lőn, hogy a hetedik forduláskor kürtölnek vala a papok a kürtökkel, Józsué pedig monda a népnek: Kiáltsatok, mert néktek adta az Úr a várost!

БКуліш 16. За семим же разом затрубили сьвященники в труби, а Йозуя сказав людові: Здиймайте гук, бо Господь піддав вам місто.

Biblia1776 17. Mutta kaupunki ja kaikki mitä siinä on, pitää oleman kirottu Herralle; ainoastaan portto Rahab pitää elämään jäämän, hän ja kaikki, jotka hänen kanssansa huoneessa ovat; sillä hän kätki sanansaattajat, jotka me lähetimme.

KJV 17. And the city shall be accursed, even it, and all that are therein, to the LORD: only Rahab the harlot shall live, she and all that are with her in the house, because she hid

messengers that we sent.

the messengers that we sent.

Dk1871 17. Og Staden, den og alt det, som er i den, skal være sat i Band for Herren; kun den Skøge Rahab skal leve, hun og alle de, som ere i Huset med hende; thi hun skjulte Budene, som vi udsendte

KXII 17. Men staden, och allt det deruti är, skall tillspillogifvas Herranom; allenast den skökan Rahab skall blifva lefvandes, och alla de som med henne äro i huse; ty hon fördolde de bådskap, som vi utsände.

PR1739 17. Ja se lin ja keik mis seäl sees, peab sutumaks sama ärrakautud Jehowale: Raab se hoor ükspäines peab ellusse jäma, temma ja keik mis koias temma jures on: sest et ta need Kässud, kedda meie ollime wäljaläkkitanud, on hästi eest ärrapetnud.

LT 17. Miestas ir visa, kas jame yra, bus sunaikinta Viešpaties garbei. Tik paleistuvė Rahaba liks gyva su visais, kurie yra jos namuose, nes ji paslėpė pasiuntinius, kuriuos buvome išsiuntę.

Luther1912 17. Aber diese Stadt und alles, was darin ist, soll dem HERRN verbannt sein. Allein die Hure Rahab soll leben bleiben und alle, die mit ihr im Hause sind; denn sie hat die Boten verborgen, die wir aussandten.

Ostervald-Fr 17. La ville sera vouée à l'Éternel par interdit, elle et tout ce qu'elle contient; Rahab la courtisane vivra, elle seule et tous ceux qui seront avec elle dans la maison, parce qu'elle a caché les messagers que nous avions envoyés.

RV'1862 17. Mas la ciudad será anatema a Jehová, ella con todas las cosas que están en ella: solamente Raab la ramera con todos los que estuvieren en casa con ella, vivirá, por cuanto escondió los mensajeros que enviamos.

SVV1770 17 Doch deze stad zal den HEERE verbannen zijn, zij en al wat daarin is; alleenlijk zal de hoer Rachab levend blijven, zij en allen, die met haar in het huis zijn, omdat zij de boden, die wij uitgezonden hadden, verborgen heeft.

PL1881 17. I niech będzie to miasto przeklęstwem Panu, ono, i wszystko co w niem jest; tylko Rachab wszetecznica żywo zostanie, ona i wszyscy, którzy z nią są w domu, gdyż utaiła posłów, któreśmy byli posłali.

RuSV1876 17 (6:16) город будет под заклятием, и все, что в нем, Господу; только Раавблудница пусть останется в живых, она и всякий, кто у нее в доме; потому чтоона укрыла посланных, которых мы посылали;

FI33/38 18. Mutta karttakaa tuhon omaksi vihittyä, ettette vihi jotakin tuhon omaksi ja kuitenkin ota tuhon omaksi vihittyä ja niin tule vihkineiksi Israelin leiriä tuhon omaksi ja syökse sitä onnettomuuteen.

CPR1642 18. Ainoastans carttacat teitän kirotuista HERralle ettet te idziän saattais kirouxeen jos te jotakin sijtä kirotusta otatte ja saatatte Israelin leirin kirouxen ja onnettomuden ala.

MLV19 18 But as for you*, only keep yourselves from what is set apart, lest when you* have set it apart, you* take from what is set apart.

Karoli1908Hu 17. És legyen a város maga, és minden, a mi benne van, teljesen az Úrnak szentelve; csak a parázna Ráháb maradjon életben, ő [5†] és mindazok, a kik vele vannak a házban, mert elrejtette a követeket, a kiket küldöttünk volt.

БКуліш 17. Місто же се з усїм, що в йому є, мусить бути проклятим перед Господом; тільки блудниця Рагаба з усїма, що з нею у хатї, зістанеться жива; вона бо переховала посланьців, що ми їх посилали.

Biblia1776 18. Ainostaan karttakaat kirottua, ettette itsiänne saattaisi kiroukseen, jos jotakin kirotusta otatte, te saatatte Israelin leirin kirouksen ja onnettomuuden alle.

KJV 18. And ye, in any wise keep yourselves from the accursed thing, lest ye make yourselves accursed, when ye take of the accursed

So you* would make the camp of Israel accursed and trouble it.

thing, and make the camp of Israel a curse, and trouble it.

Dk1871 18. Kun maa I forvare eder for det bandlyste, at I ikke komme under Band og tage af det bandlyste og sætte Israels Lejr i Band og forstyrre den.

KXII 18. Allenast tager eder vara för det som tillspillogifvet är, att I icke gifven eder sjelf tillspillo, om I något tagen af det som tillspillogifvet är, och gören så Israels lägre tillspillo, och låten det komma i olycko.

PR1739 18. Agga hoidke waid ennast selle ärrakautawa eest, et teie ei hakka sutumaks ärrakautama, ja wöttate siiski sest ärrakautawast, ja sadate ärrakaddumist Israeli leri peäle, ja tete temmale tülli.

LT 18. Kas skirta sunaikinti, jūs nepasisavinkite, kad nebūtumėte prakeikti ir taip neužtrauktumėte Izraelio stovyklai prakeikimo ir nelaimės.

Luther1912 18. Allein hütet euch von dem Verbannten, daß ihr euch nicht verbannt, so ihr des Verbannten etwas nehmt, und macht das Lager Israel verbannt und bringt's in Unglück.

Ostervald-Fr 18. Seulement, gardez-vous de l'interdit, de peur que, après avoir dévoué la ville, vous ne preniez de l'interdit, que vous ne mettiez le camp d'Israël en interdit, et que vous n'y jetiez le trouble.

RV'1862 18. Mas vosotros guardáos del anatema, que ni toquéis, ni toméis alguna cosa del anatema, porque no hagáis anatema el campo de Israel, y lo turbéis.

SVV1770 18 Alleenlijk dat gijlieden u wacht van het verbannene, opdat gij u misschien niet verbant, mits nemende van het verbannene, en het leger van Israel niet stelt tot een ban, noch datzelve beroert.

PL1881 18. A wszakże się wy strzeżcie od rzeczy

Karoli1908Hu 18. Mindazáltal ti óvjátok meg magatokat a

przeklętych, abyście się nie stali przeklęstwem, biorąc co z rzeczy przeklętych, abyście nie wprawili obozu Izraelskiego w przeklęstwo, i nie zamieszali go.

teljesen Istennek [6†] szentelt dolgoktól, hogy miután néki szentelitek, el ne vegyetek a teljesen néki szentelt dolgokból, hogy Izráel táborát átkozottá ne tegyétek, és bajba ne keverjétek azt.

RuSV1876 18 (6:17) но вы берегитесь заклятого, чтоб и самим не подвергнуться заклятию, если возьмете что-нибудь из заклятого, и чтобы на стан сынов Израилевых не навести заклятия и не сделать ему беды;

БКуліш 18. Ви ж гледіть, остерегайтесь, щоб хто не взяв собі що небудь із проклятого посьвяту. Сим би ви підвели під прокляттє й самий табір Ізрайлїв і довели його до погибелї.

FI33/38 19. Ja kaikki hopea ja kulta sekä vaski- ja rautakalut olkoot pyhitetyt Herralle; ne joutukoot Herran aartehistoon.

Biblia1776 19. Mutta kaikki hopia ja kulta, vaski- ja rautakalu olkaan Herralle pyhitetyt ja tulkaan Herran tavarahuoneeseen.

CPR1642 19. Mutta caicki hopia ja culda waski ja rauta calu olcan HERralle pyhitetyt ja tuotacan HERralle tawaraxi.

MLV19 19 But all the silver and gold and vessels of brass and iron, are holy to Jehovah. They will come into the treasury of Jehovah.

KJV 19. But all the silver, and gold, and vessels of brass and iron, are consecrated unto the LORD: they shall come into the treasury of the LORD.

Dk1871 19. Men alt Sølv og Guld og Kobberkar og Jern, det skal være helligt for Herren; det skal komme til Herrens Liggendefæ.

KXII 19. Men allt silfver och guld, och koppars och jerns tyg, skall vara helgadt Herranom, och bevaras till Herrans skatt.

PR1739 19. Agga keik höbbe, ja kuld, ja wask- ja raud-riistad, need on Jehowale pühhad: keik se peab Jehowa warrandusse sekka sama.

LT 19. Visas sidabras bei auksas ir variniai bei geležiniai indai yra Viešpačiui pašvęsti; visa tai Viešpaties iždui‘‘.

Luther1912 19. Aber alles Silber und Gold samt dem ehernen Geräte soll dem HERRN geheiligt sein, daß es zu des HERRN Schatz komme.

Ostervald-Fr 19. Tout l'argent et tout l'or, et tout objet d'airain et de fer, seront consacrés à l'Éternel; ils entreront au trésor de l'Éternel.

RV'1862 19. Mas toda la plata, y el oro, y vasos de metal y de hierro sea consagrado a Jehová, y venga al tesoro de Jehová.

SVV1770 19 Maar al het zilver en goud, en de koperen en ijzeren vaten, zullen den HEERE heilig zijn; tot den schat des HEEREN zullen zij komen.

PL1881 19. Ale wszystko srebro i złoto i naczynia miedziane i żelazne, święte będą Panu; do skarbu Paóskiego złożone będą.

Karoli1908Hu 19. Hanem mivel minden ezüst- és arany-, meg réz- és vasedény az Úrnak van szentelve, [7†] az Úrnak kincse közé jusson.

RuSV1876 19 (6:18) и все серебро и золото, и сосуды медные и железные да будут святынею Господу и войдут в сокровищницу Господню.

БКуліш 19. Нї, нї! усе срібло й золото і все мідяне й залїзне знарядде нехай присьвятиться Господеві і ввійде в його скарбівню.

FI33/38 20. Silloin kansa nosti sotahuudon ja pasunoihin puhallettiin. Kun kansa kuuli pasunan äänen, niin se nosti kovan sotahuudon; silloin kukistui muuri siihen paikkaansa, ja kansa ryntäsi ylös kaupunkiin, kukin suoraan eteensä. Niin he valloittivat kaupungin.

Biblia1776 20. Ja kansa huusi ja soitettiin basunaa; sillä kaikki kansa, jotka kuulivat basunan äänen, huusivat suurella äänellä, ja muuri hajosi itsestänsä; ja kaikki kansa itsekukin kohdastansa astui kaupunkiin, ja he voittivat kaupungin.

CPR1642 20. Ja nijn Canssa rieguit ja soitit Basunata: sillä caicki Canssa jotca cuulit Basunan änen rieguit suurella änellä ja muurit jacoisit ja caicki Canssa idzecukin cohdastans astuit Caupungijn.

MLV19 20 So the people shouted and (the priests) blew the trumpets. And it happened, when the people heard the sound of the trumpet, that the people shouted with a great shout and the wall fell down flat, so that the people went up into the city, every man straight before him and they took the city.

KJV 20. So the people shouted when the priests blew with the trumpets: and it came to pass, when the people heard the sound of the trumpet, and the people shouted with a great shout, that the wall fell down flat, so that the people went up into the city, every man straight before him, and they took the city.

Dk1871 20. Og Folket skreg, da de blæste i Basunerne; ja det skete, der Folket hørte Basunernes Lyd, da skreg Folket med et stort Skrig, og Muren faldt lige ned, og Folket steg op i Staden, hver lige frem for sig, og de indtoge Staden.

KXII 20. Då gaf folket upp ett härskri, och blåste i basunerna; ty allt folket, som hörde basunernas ljud, gaf upp ett stort härskri, och murarna föllo omkull, och folket besteg staden, hvar och en rätt för sig. Så vunno de staden;

PR1739 20. Ja rahwas karjus ja preestrid puhhusid passunatega, ja se sündis, kui rahwas passuna heält kulis, ja rahwas sure heälega karjus, et müür siñna paika mahhalanges, ja rahwas läks ülles liñna iggamees ennese kohhal ja said liñna kätte.

LT 20. Pučiant trimitams, tauta pradėjo garsiai šaukti, ir sienos sugriuvo. Kariai įsiveržė ir užėmė miestą.

Luther1912 20. Da machte das Volk ein Feldgeschrei, und man blies die Posaunen. Denn als das Volk den Hall der Posaunen hörte, machte es ein großes Feldgeschrei. Und die Mauer fielen um, und das Volk erstieg die Stadt, ein jeglicher stracks vor sich. Also gewannen sie die Stadt

Ostervald-Fr 20. Le peuple poussa donc des cris, et l'on sonna des cors. Dès que le peuple entendit le son des cors, il jeta de grands cris, et la muraille s'écroula; et le peuple monta dans la ville, chacun devant soi, et ils prirent la ville.

RV'1862 20. Entónces el pueblo dió grita, y tocaron bocinas: y aconteció que como el pueblo hubo oido el sonido de la bocina, el pueblo dió grita con muy gran vocerío, y el muro cayó debajo de sí: y el pueblo subió a la ciudad cada uno delante de sí: y tomáronla.

SVV1770 20 Het volk dan juichte, als zij met de bazuinen bliezen; en het geschiedde, als het volk het geluid der bazuin hoorde, zo juichte het volk met een groot gejuich; en de muur viel onder zich, en het volk klom in de stad, een ieder tegenover zich, en zij namen de stad in.

PL1881 20. Tedy krzyczał lud, gdy zatrąbiono w trąby, albowiem gdy usłyszał lud głos trąb, krzyczał i lud wielkim głosem, i upadł mur na miejscu swem, i wszedł lud do miasta, każdy przeciw miejscu, gdzie stał, i wzięli miasto;

Karoli1908Hu 20. Kiálta azért a nép, mihelyt kürtölének a kürtökkel. Lőn ugyanis, a mint meghallá a nép a kürtnek szavát, kiálta a nép nagy kiáltással, és leszakada a kőfal [8†] magától, és felméne a nép a városba, kiki az előtte való helyen, [9†] és bevevék a várost.

RuSV1876 20 (6:19) Народ воскликнул, и затрубили трубами. Как скоро услышал народ голос трубы, воскликнул народ громким голосом, и обрушилась стена города до своего основания, и народ пошел в город,

БКуліш 20. Тодї загукали люде і затрубили сьвященники в труби. Як же люд почув, що трублять, тодї загукали всї страшенним криком, і мури міста впали руїною; нарід же ринув у город, кожен звідти, де стояв;

каждый с своей стороны, и взяли город.

сим робом і опановано місто.

FI33/38 21. Ja he vihkivät miekan terällä tuhon omaksi kaiken, mitä kaupungissa oli, miehet ja naiset, nuoret ja vanhat, vieläpä härät, lampaat ja aasit.

Biblia1776 21. Ja hukuttivat kaikki jotka kaupungissa olivat miekan terällä, sekä miehet että vaimot, nuoret ja vanhat, karjan, ja lampaat ja aasit.

CPR1642 21. Nijn he woitit Caupungin ja kiroisit caicki cuin Caupungis olit miecan terällä sekä miehet että waimot nuoret ja wanhat caiken carjan lambat ja Asit.

MLV19 21 And they utterly destroyed all that was in the city, both man and woman, both young and old and ox and sheep and donkey, with the edge of the sword.

KJV 21. And they utterly destroyed all that was in the city, both man and woman, young and old, and ox, and sheep, and ass, with the edge of the sword.

Dk1871 21. Og de ødelagde alt det, som var i Staden, baade Mand og Kvinde, baade ung og gammel, og Øksne og Faar og Asener, med skarpe Sværd.

KXII 21. Och tillspillogjorde allt det i stadenom var, med svärdsegg, både man och qvinno, ung och gammal, fä, får och åsnar.

PR1739 21. Ja kautasid sutumaks ärra keik, mis linnas olli, moöga terraga ni hästi mehhed kui naesed, ni hästi poisid kui wannad, ja härjad, ja puddolojuksed ja eeslid.

LT 21. Jie iššudė visus, kas buvo mieste: vyrus ir moteris, jaunus ir senus, jaučius, avis ir asilus.

Luther1912 21. und verbannten alles, was in der Stadt

Ostervald-Fr 21. Et ils dévouèrent par interdit, au fil de

war, mit der Schärfe des Schwerts: Mann und Weib, jung und alt, Ochsen, Schafe und Esel.

l'épée, tout ce qui était dans la ville, depuis l'homme jusqu'à la femme, depuis l'enfant jusqu'au vieillard, et jusqu'au bœuf, à la brebis et à l'âne.

RV'1862 21. Y destruyeron todo lo que había en la ciudad, hombres y mujeres, mozos y viejos, hasta los bueyes, y ovejas, y asnos, a filo de espada.

SVV1770 21 En zij verbanden alles, wat in de stad was, van den man tot de vrouw toe, van het kind tot den oude, en tot den os, en het klein vee, en den ezel, door de scherpte des zwaards.

PL1881 21. I wytracili wszystko, co było w mieście, męże i niewiasty, dzieci i starce; woły też i owce, i osły ostrzem miecza pobili.

Karoli1908Hu 21. És teljesen kipusztítának [10†] mindent, a mi csak vala a városban, a férfitól az asszonyig, a gyermektől az öregig, sőt az ökörig, juhig és a szamárig, fegyver élivel.

RuSV1876 21 (6:20) И предали заклятию все, что в городе, и мужей ижен, и молодых и старых, и волов, и овец, и ослов, все истребили мечом.

БКуліш 21. І простерли мечем прокляття на все, що було в городї, на чоловіка й жінку, на молодого й старого, на вола й овеча й осла.

FI33/38 22. Mutta niille kahdelle miehelle, jotka olivat olleet vakoilemassa maata, Joosua sanoi: Menkää sen porton taloon ja tuokaa nainen ja kaikki hänen omaisensa sieltä ulos, niinkuin olette hänelle vannoneet.

Biblia1776 22. Ja Josua sanoi niille kahdelle miehelle, jotka maata vaonneet olivat: menkäät porton huoneeseen ja johdattakaat vaimo sieltä ulos, ja kaikki mitä hänellä on, niinkuin te olette hänelle vannoneet.

CPR1642 22. JA Josua sanoi nijlle cahdelle miehelle jotca maata wacoinet olit: mengät sen porton huoneseen ja johdattacat waimo ulos

caluinens nijncuin te oletta hänelle wannonet.

MLV19 22 And Joshua said to the two men who had spied out the land, Go into the prostitute's house and bring out from there the woman and all that she has, as you* swore to her.

KJV 22. But Joshua had said unto the two men that had spied out the country, Go into the harlot's house, and bring out thence the woman, and all that she hath, as ye sware unto her.

Dk1871 22. Men Josva sagde til de to Mænd, som havde spejdet Landet: Gaar i den Kvindes, den Skøges Hus, og udfører Kvinden derfra og alt det, som hører hende til, som I have svoret hende.

KXII 22. Och Josua sade till de två män, som hade bespejat landet: Går uti den skökones hus, och hafver qvinnona dädan hitut, med allt det hon hafver, såsom I hafven svorit henne.

PR1739 22. Ja Josua ütles neile kahhe mehhele, kes ollid se Ma sallaja kulanud: Minge selle naese selle hora kotta ja toge seält wälja se naene ja keik, mis teM̃al on, nenda kui teie temmale ollete wandunud.

LT 22. Vyrams, kurie žvalgė kraštą, Jozuė įsakė: ‘‘Eikite į paleistuvės namus, iš jų išveskite moterį ir visus, kurie yra jos namuose, kaip jai prisiekėte’‘.

Luther1912 22. Aber Josua sprach zu den zwei Männern, die das Land ausgekundschaftet hatten: Geht in das Haus der Hure und führt das Weib von dort heraus mit allem, was sie hat, wie ihr versprochen habt.

Ostervald-Fr 22. Mais Josué dit aux deux hommes qui avaient exploré le pays: Entrez dans la maison de la courtisane, et faites-en sortir cette femme et tout ce qui lui appartient, comme vous le lui avez juré.

RV'1862 22. Mas Josué dijo a los dos varones, que

SVV1770 22 Jozua nu zeide tot de twee mannen, de

habían reconocido la tierra: Entrád en la casa de la mujer ramera, y hacéd salir de allá a la mujer, y a todo lo que fuere suyo, como le jurasteis.

verspieders des lands: Gaat in het huis der vrouw, der hoer, en brengt die vrouw van daar uit, met al wat zij heeft, gelijk als gij haar gezworen hebt.

PL1881 22. Ale dwom mężom, którzy szpiegowali onę ziemię, rzekł Jozue: Wnijdźcie do domu niewiasty wszetecznej, a wywiedźcie stamtąd niewiastę, i wszystko, co jej jest, jakoście jej przysięgli.

Karoli1908Hu 22. A két férfiúnak pedig, a kik megkémlelték vala a földet, monda Józsué: Menjetek be a parázna asszonynak házába [11†] és hozzátok ki onnét az asszonyt és mindazt, a mije van, a miképen megesküdtetek néki.

RuSV1876 22 (6:21) А двум юношам, высматривавшим землю, Иисус сказал: пойдите в дом оной блудницы и выведите оттуда ее и всех, которые у нее, так как вы поклялись ей.

БКуліш 22. Обом же тим, що ходили на розглядини, повелїв Йозей: Ідїте в хату тої блудницї та приведїте звідти сюди молодицю з усією рідднею її, як заприсягли ви їй!

FI33/38 23. Silloin ne nuoret miehet, jotka olivat olleet vakoilemassa, menivät ja toivat ulos Raahabin sekä hänen isänsä, äitinsä, veljensä ja kaikki hänen omaisensa; kaikki hänen sukulaisensa he toivat ulos ja jättivät heidät Israelin leirin ulkopuolelle.

Biblia1776 23. Niin nuoret miehet, jotka maata vaonneet olivat, menivät sinne ja toivat Rahabin ulos, ja hänen isänsä, ja äitinsä, ja veljensä, ja kaikki mitä hänellä oli; niin myös kaiken hänen sukunsa toivat he ulos ja sioittivat heidät ulkoiselle puolelle Israelin leiriä.

CPR1642 23. Nijn menit nuoret miehet jotca maata wacoinet olit sinne ja toit Rahahabin hänen Isäns Äitins weljens ja caicki mitä hänellä oli

ja caiken hänen sucuns ja sioitit heidän ulcoiselle puolelle Israelin lasten leiriä.

MLV19 23 And the young men, the spies, went in and brought out Rahab and her father and her mother and her brothers and all that she had. They also brought out all her kindred and they set them outside the camp of Israel.

KJV 23. And the young men that were spies went in, and brought out Rahab, and her father, and her mother, and her brethren, and all that she had; and they brought out all her kindred, and left them without the camp of Israel.

Dk1871 23. Da gik de unge Karle, Spejderne, ind og udførte Rahab og hendes Fader og hendes Moder og hendes Brødre, og alt det, som hørte hende til, og al hendes Slægt udførte de; og de lode dem blive uden for Israels Lejr.

KXII 23. Då gingo de unge män spejarena ditin, och hade Rahab ut med hennes fader och moder, och bröder, och allt det hon hade, och alla hennes slägt, och läto dem blifva utanför Israels lägre.

PR1739 23. Ja need poismehhed, kes ollid olnud maad sallaja kulamas, tullid ja töid wälja Raabi, ja temma issa, ja ta emma, ja ta wennad ja keik, mis teM̃al olli, ja keik ta sugguwössa töid neM̃ad wälja, ja jätsid neid Israeli leri tahha.

LT 23. Jaunuoliai, buvę žvalgais, išvedė Rahabą, jos tėvą, motiną, brolius ir visus, kurie buvo namuose; jie išvedė visus jos giminaičius ir paliko juos už Izraelio stovyklos ribų.

Luther1912 23. Da gingen die Jünglinge, die Kundschafter, hinein und führten Rahab heraus samt Vater und Mutter und Brüdern und alles, was sie hatte, und alle ihre

Ostervald-Fr 23. Les jeunes hommes qui avaient exploré le pays entrèrent donc et firent sortir Rahab, son père, sa mère, ses frères et tout ce qui était à elle; ils firent sortir aussi toutes les

Geschlechter und ließ sie draußen, außerhalb des Lagers Israels.

familles de sa parenté, et ils les mirent hors du camp d'Israël.

RV'1862 23. Y los mancebos espías entraron, y sacaron a Raab, y a su padre, y su madre, y sus hermanos, y todo lo que era suyo: y también sacaron a toda su parentela: y pusiéronlos fuera del campo de Israel.

SVV1770 23 Toen gingen de jongelingen, de verspieders, daarin en brachten er Rachab uit, en haar vader, en haar moeder, en haar broeders, en al wat zij had; ook brachten zij uit al haar huisgezinnen, en zij stelden hen buiten het leger van Israel.

PL1881 23. Tedy wszedłszy młodzieócy oni, co byli wyszpiegowali ziemię, Rachabę, i ojca jej, matkę jej i bracią jej, i wszystko co było jej, i wszystkę rodzinę jej wywiedli, i zostawili je za obozem Izraelskim.

Karoli1908Hu 23. Bemenének azért a kémlő ifjak, és kihozák [12†] Ráhábot, és az ő atyját, anyját és az ő atyjafiait, és mindazt, a mije vala, és minden cselédjét is kihozák, és helyezék őket Izráel táborán kivül.

RuSV1876 23 (6:22) И пошли юноши, высматривавшие город, в дом женщины и вывели Раав и отца ее и мать ее, и братьев ее, и всех, которые у нее были , и всех родственников ее вывели, ипоставили их вне стана Израильского.

БКуліш 23. І пійшли молодики, що ходили на розглядини, та й привели Рагабу з її батьком і матїрю, з її братами й иншими домовниками; і всю рідню її вивели та й остановили за табором Ізраїльським.

FI33/38 24. Mutta kaupungin ja kaikki, mitä siinä oli, he polttivat tulella; ainoastaan hopean, kullan sekä vaski- ja rautakalut he panivat Herran huoneen aartehistoon.

Biblia1776 24. Mutta kaupungin he polttivat tulella ja kaikki mitä siellä oli; ainoastaan hopian, kullan, vasken ja rautakalun panivat he tavaraksi Herran huoneeseen.

CPR1642 24. Mutta Caapungin he poltit tulella ja caicki

mitä siellä oli ainoastans hopian cullan wasken ja rauta calun panit he tawaraxi HERran huoneseen Mutta porton Rahabin ja hänen Isäns huonen ja caicki cuin hänellä oli andoi Josua elä.

MLV19 24 And they burnt the city with fire and all that was in it. Only the silver and the gold and the vessels of brass and of iron, they put into the treasury of the house of Jehovah.

KJV 24. And they burnt the city with fire, and all that was therein: only the silver, and the gold, and the vessels of brass and of iron, they put into the treasury of the house of the LORD.

Dk1871 24. Men Staden opbrændte de med Ild og alt det, som var i den; alene Sølvet og Guldet og Kobberkarrene og Jernet, det gave de til Herrens Huses Liggendefæ.

KXII 24. Men staden brände de upp med eld, och allt det deruti var; allenast silfver och guld, och koppars och jerns tyg, lade de för en skatt in uti Herrans hus.

PR1739 24. Ja pölletasid liñna ärra tullega ja keik, mis seäl sees olli; ükspäinis höbbedat, ja kulda, ja wask- ja raud-riistad pannid nemmad Jehowa koia warrandusse sekka.

LT 24. Miestą ir visa, kas buvo jame, jie sudegino. Tik sidabrą bei auksą ir varinius bei geležinius indus jie padėjo Viešpaties namų iždui.

Luther1912 24. Aber die Stadt verbrannten sie mit Feuer und alles, was darin war. Allein das Silber und Gold und eherne und eiserne Geräte taten sie zum Schatz in das Haus des HERRN.

Ostervald-Fr 24. Puis ils brûlèrent la ville et tout ce qu'elle contenait; seulement ils mirent l'argent, l'or, et les objets d'airain et de fer, au trésor de la maison de l'Éternel.

RV'1862 24. Y quemaron a fuego la ciudad, y todo lo

SVV1770 24 De stad nu verbrandden zij met vuur, en

que estaba en ella; solamente pusieron en el tesoro de la casa de Jehová la plata, y el oro, y los vasos de metal y de hierro.

al wat daarin was; alleenlijk het zilver en goud, mitsgaders de koperen en ijzeren vaten, gaven zij tot den schat van het huis des HEEREN.

PL1881 24. Ale miasto spalili ogniem, i wszystko, co w niem było; tylko srebro i złoto, i naczynie miedziane, i żelazne, złożyli do skarbu domu Paóskiego.

Karoli1908Hu 24. A várost pedig megégeték tűzzel, és mind azt, a mi benne vala; csakis az ezüstöt és aranyat és a réz- és vasedényeket rakták az Úr házának kincsei [13†] közé.

RuSV1876 24 (6:23) А город и все, что в нем, сожгли огнем; только серебро и золото и сосуды медные и железные отдали, в сокровищницу дома Господня.

БКуліш 24. Місто же і все, що було в ньому, пустили пожаром, тільки срібло та золото та мідяний і залїзний посуд віддали в скарбівню Господнього дому.

FI33/38 25. Mutta portto Raahabin sekä hänen isänsä perheen ja kaikki hänen omaisensa Joosua jätti henkiin; ja hän jäi asumaan Israelin keskuuteen, aina tähän päivään asti, koska hän oli piilottanut ne tiedustelijat, jotka Joosua oli lähettänyt vakoilemaan Jerikoa.

Biblia1776 25. Mutta porton Rahabin, ja hänen isänsä huoneen ja kaikki mitä hänellä oli, antoi Josua elää; ja hän asui Israelin seassa tähän päivään asti, että hän kätki sanansaattajat, jotka Josua Jerihoa vakoomaan lähetti.

CPR1642 25. Ja hän asui Israelin Canssan seas tähän päiwän asti: että hän kätki wacojat jotca Josua Jerihota wacoiman lähetti.

MLV19 25 But Joshua saved alive Rahab the prostitute and her father's household and all

KJV 25. And Joshua saved Rahab the harlot alive, and her father's household, and all that she

that she had. And she dwelt in the midst of Israel to this day, because she hid the messengers whom Joshua sent to spy out Jericho.

had; and she dwelleth in Israel even unto this day; because she hid the messengers, which Joshua sent to spy out Jericho.

Dk1871 25. Men Josva lod Rahab, den Skøge, og hendes Faders Hus og alt det, som hørte hende til, leve, og hun boede midt iblandt Israel indtil denne Dag; thi hun skjulte Budene, som Josva havde udsendt til at spejde Jeriko.

KXII 25. Men den skökan Rahab, med hennes faders hus, och allo thy hon hade, lät Josua lefva; och hon bodde i Israel intill denna dag; derföre att hon hade fördolt de bådskap, som Josua till att bespeja utsändt hade till Jericho.

PR1739 25. Agga Raabi se hora, ja temma issa perre ja keik, mis temmal olli, jättis Josua ellusse; ja ta ellab Israeli seas tännapäwani: sepärrast et ta need Kässud olli eest ärrapetnud, kedda Josua läkkitas Jeriko sallaja waatma.

LT 25. Paleistuvę Rahabą ir jos tėvo namus bei visus, kurie buvo su ja, Jozuė paliko gyvus. Taip ji liko gyventi tarp Izraelio iki šios dienos, nes paslėpė pasiuntinius, kuriuos Jozuė išsiuntė iššvalgyti Jerichą.

Luther1912 25. Rahab aber, die Hure, samt dem Hause ihres Vaters und alles, was sie hatte, ließ Josua leben. Und sie wohnt in Israel bis auf diesen Tag, darum daß sie die Boten verborgen hatte, die Josua auszukundschaften gesandt hatte gen Jericho.

Ostervald-Fr 25. Josué laissa donc la vie à Rahab la courtisane, et à la maison de son père, et à tous ceux qui lui appartenaient; et elle a habité au milieu d'Israël jusqu'à ce jour, parce qu'elle avait caché les messagers que Josué avait envoyés pour explorer Jérico.

RV'1862 25. Mas Josué dió la vida a Raab la ramera, y a la casa de su padre, y a todo lo que ella

SVV1770 25 Dus liet Jozua de hoer Rachab leven, en het huisgezin haars vaders, en al wat zij had;

tenía: la cual habitó entre los Israelitas hasta hoy; por cuanto escondió los mensajeros, que Josué envió a reconocer a Jericó.

en zij heeft gewoond in het midden van Israel tot op dezen dag, omdat zij de boden verborgen had, die Jozua gezonden had, om Jericho te verspieden.

PL1881 25. Rachabę także wszetecznicę, i dom ojca jej, i wszystko, co było jej, Jozue żywo zostawił, i mieszkała w pośrodku Izraela aż do teraźniejszego dnia, dla tego, iż utaiła posłów, które był posłał Jozue ku przeszpiegowaniu Jerycha.

Karoli1908Hu 25. A parázna Ráhábot [14†] pedig, és az ő atyjának háznépét és mindenét, a mije vala, élni hagyta vala [15†] Józsué, és ott lakik az Izráel között mind e mai napig; mert elrejtette vala a követeket, a kiket küldött volt Józsué, hogy kikémleljék Jérikhót.

RuSV1876 25 (6:24) Раав же блудницу и дом отца ее и всех, которые у нее были , Иисус оставил в живых, и она живет среди Израиля до сего дня, потому что она укрыла посланных, которых посылал Иисус для высмотрения Иерихона.

БКуліш 25. А блудницю Рагабу і батьківську родину її і всіх що були в неї, зоставив Йозуа живими і пробуває вона в потомках своїх у Ізраїлї по сей день; бо переховала посланьців, що послав був Ісус на розглядини в Ерихон.

FI33/38 26. Siihen aikaan Joosua vannotti tämän valan: Kirottu olkoon Herran edessä se mies, joka ryhtyy rakentamaan tätä Jerikon kaupunkia. Sen perustuksen laskemisesta hän menettäköön esikoisensa ja sen porttien pystyttämisestä nuorimpansa.

Biblia1776 26. Silloin vannoi Josua ja sanoi: kirottu olkoon se mies Herran edessä, joka nousee ja rakentaa tämän Jerihon kaupungin; koska hän laskee siihen perustuksen, niin kadottakoon esikoisensa, ja koska hän rakentaa sen portit, niin kadottakoon nuorimman poikansa.

CPR1642 26. SIlloin wannoi Josua ja sanoi: kirottu

olcon se mies HERran edes joca rakenda tämän Jerihon Caupungin cosca hän laske sijhen perustuxen nijn cadottacon esicoisens ja cosca hän pane häneen portin nijn cadottacon nuorimman poicans.

MLV19 26 And Joshua charged them with an oath at that time, saying, Cursed be the man before Jehovah who rises up and builds this city Jericho. With the loss of his firstborn he will lay the foundation of it and with the loss of his youngest son he will set up the gates of it.

KJV 26. And Joshua adjured them at that time, saying, Cursed be the man before the LORD, that riseth up and buildeth this city Jericho: he shall lay the foundation thereof in his firstborn, and in his youngest son shall he set up the gates of it.

Dk1871 26. Og paa den samme Tid tog Josva en Ed af dem og sagde: Forbandet være den Mand for Herrens Ansigt, som opstaar og bygger denne Stad Jeriko; naar han lægger dens Grundvold, koste det ham hans førstefødte, og naar han sætter dens Porte, koste det ham hans yngste Søn.

KXII 26. På den tiden svor Josua, och sade: Förbannad vare den man för Herranom, som upprättar och bygger denna staden Jericho. När han lägger hans grund, det koste honom hans första son; och när han uppsätter hans port, det koste honom hans yngsta son.

PR1739 26. Ja Josua wandus sel aial ja ütles: Ärranetud on se mees Jehowa ees, kes ettewottab seddasinnast Jeriko liñna üllesehhitada: omma essimesse poia eest raiab ta sedda, ja omma norema poia eest panneb ta selle wärrawat ette.

LT 26. Tuo metu Jozuė paskelbė, prisiekdamas: ‘‘Prakeiktas bus Viešpaties akivaizdoje tas, kuris atstatys Jericho miestą! Už pamatus užmokės savo pirmagimiu, o už vartus-jauniausiuoju’‘.

Luther1912 26. Zu der Zeit schwur Josua und sprach: Verflucht sei der Mann vor dem HERRN, der sich aufmacht und diese Stadt Jericho wieder baut! Wenn er einen Grund legt, das koste ihn den ersten Sohn; wenn er ihre Tore setzt, das koste ihn seinen jüngsten Sohn!

RV'1862 26. Y en aquel tiempo Josué juró, diciendo: Maldito sea delante de Jehová el hombre, que se levantare, y reedificare esta ciudad de Jericó. En su primogénito eche sus cimientos: y en su menor de dias asiente sus puertas.

PL1881 26. I wydał klątwę Jozue onego czasu, mówiąc: Przeklęty mąż przed Panem, któryby powstał a budował to miasto Jerycho; na pierworodnym swoim założy je, a na najmniejszym postawi bramy jego.

RuSV1876 26 (6:25) В то время Иисус поклялся и сказал: проклятпред Господом тот, кто восставит и построит город сей Иерихон; напервенце своем он положит основание его и на младшем своем поставит врата его.

Ostervald-Fr 26. En ce temps-là, Josué jura, en disant: Maudit soit devant l'Éternel, l'homme qui se lèvera et rebâtira cette ville de Jérico! Il la fondera au prix de son premier-né, et il en mettra les portes au prix de son plus jeune fils!

SVV1770 26 En ter zelver tijd bezwoer hen Jozua, zeggende: Vervloekt zij die man voor het aangezicht des HEEREN, die zich opmaken en deze stad Jericho bouwen zal; dat hij ze grondveste op zijn eerstgeborenen zoon, en haar poorten stelle op zijn jongsten zoon!

Karoli1908Hu 26. És átkot szóla Józsué azon a napon, mondván: Átkozott legyen az Úr előtt az a férfiú, a ki felkél, hogy megépítse [16†] e várost, Jérikhót! Az ő első szülöttjére rakja le annak alapját s legifjabb fiára állítsa fel annak kapuit!

БКуліш 26. Того часу вимовив Йозей такий проклін: Будь проклят перед Господом чоловік той, що зважився б сей город Ерихон відбудувати! Роскопуючи грунт на основини його, перворідня сховає, а на послїдньому з дїтей нехай построїть ворота його.

FI33/38 27. Ja Herra oli Joosuan kanssa, ja hänen maineensa levisi kautta maan.

CPR1642 27. Ja HERra oli Josuan cansa ja hän tuli cuuluisaxi caikes maacunnas.

MLV19 27 So Jehovah was with Joshua and his fame was in all the land.

Dk1871 27. Saa var Herren med Josva, og hans Rygte var over det ganske Land.

PR1739 27. Ja Jehowa olli Josuaga, ja ta olli kulus keik seäl maal.

Luther1912 27. Also war der HERR mit Josua, daß man von ihm sagte in allen Landen.

RV'1862 27. Fué pues Jehová con Josué: y su nombre fué divulgado por toda la tierra.

PL1881 27. I był Pan z Jozuem, a rozchodziła się sława jego po wszystkiej ziemi.

RuSV1876 27 (6:26) И Господь был с Иисусом, и слава его носилась по всей земле.

Biblia1776 27. Ja Herra oli Josuan kanssa, ja hän tuli kuuluisaksi kaikissa maakunnissa.

KJV 27. So the LORD was with Joshua; and his fame was noised throughout all the country.

KXII 27. Och var Herren med Josua, så att han vardt namnkunnig i all land.

LT 27. Viešpats buvo su Jozue, ir garsas apie jį pasklido po visą šalį.

Ostervald-Fr 27. Et l'Éternel fut avec Josué, et sa réputation se répandit par tout le pays.

SVV1770 27 Alzo was de HEERE met Jozua; en zijn gerucht liep door het ganse land.

Karoli1908Hu 27. És vala az Úr Józsuéval, és lőn híre az egész földön.

БКуліш 27. Господь же був з Йозейом і слава його носилась по всїй країнї.

7 luku

Tappio Ain luona. Aakanin varkaus ja rangaistus.

FI33/38 1. Mutta israelilaiset menettelivät uskottomasti anastamalla itselleen tuhon omaksi vihittyä; sillä Aakan, Karmin poika, joka oli Sabdin poika, joka Serahin poika, Juudan sukukuntaa, otti itselleen tuhon omaksi vihittyä. Silloin syttyi Herran viha israelilaisia kohtaan.

Biblia1776 1. Mutta Israelin lapset horjahtivat kovin kirotussa kalussa; sillä Akan Karmin poika, Saddin pojan, Seran pojan, Juudan sukukunnasta, otti jotakin kirottua, niin julmistui Herran viha Israelin lasten päälle.

CPR1642 1. MUtta Israelin lapset horjahdit kirotus calus: sillä Achan Charmin poica Sabdin pojan Judan sucucunnast otti jotakin kirotusta nijn julmistui HERran wiha Israelin lasten päälle.

MLV19 1 But the sons of Israel committed a trespass in what was set apart. For Achan, the son of Carmi, the son of Zabdi, the son of Zerah, of the tribe of Judah, took from what was set apart and the anger of Jehovah was kindled against the sons of Israel.

KJV 1. But the children of Israel committed a trespass in the accursed thing: for Achan, the son of Carmi, the son of Zabdi, the son of Zerah, of the tribe of Judah, took of the accursed thing: and the anger of the LORD was kindled against the children of Israel.

Dk1871 1. Men Israels Børn forgrebe sig saare paa det bandlyste Gods thi Akan, en Søn af Kami som var en Søn af Sabdi, Seras Søn af Judas

KXII 1. Men Israels barn förtogo sig på det som tillspillogifvet var; ty Achan, Charmi son, Sabdi sons, Serahs sons, af Juda slägte, tog

Stamme tog af det bandlyste, og Herrens Vrede optændtes imod Israels Børn.

PR1739 1. Ja Israeli lapsed ollid suurt wallatust teinud se ärrakautawaga: sest Sera poia Sabdi poia Karmi poeg Akan Juda sou-arrust olli middagi wötnud sest ärrakautawast: # sepärrast süttis Jehowa wihha pöllema Israeli laste wasto.

Luther1912 1. Aber die Kinder Israel vergriffen sich an dem Verbannten; denn Achan, der Sohn Charmis, des Sohnes Sabdis, des Sohnes Serahs, vom Stamm Juda nahm des Verbannten etwas. Da ergrimmte der Zorn des HERRN über die Kinder Israel.

RV'1862 1. EMPERO los hijos de Israel cometieron prevaricación en el anatema. Porque Acán hijo de Carmi, hijo de Zabdi, hijo de Zaré, de la tribu de Judá, tomó del anatema: y la ira de Jehová se encendió contra los hijos de Israel.

PL1881 1. Ale zgrzeszyli synowie Izraelscy przestępstwem przy rzeczach przeklętych;

något af det som tillspillogifvet var; då förgrymmade sig Herrans vrede öfver Israels barn.

LT 1. Izraelitai nusikalto, pasisavindami tai, kas buvo skirta sunaikinti. Achanas, sūnus Karmio, sūnaus Zabdžio, sūnaus Zeracho iš Judo giminės, paėmė iš sunaikinti skirtų daiktų. Dėl to Viešpaties rūstybė užsidegė prieš izraelitus.

Ostervald-Fr 1. Cependant les enfants d'Israël commirent un grand péché au sujet de l'interdit. Acan, fils de Carmi, fils de Zabdi, fils de Zérach, de la tribu de Juda, prit de l'interdit, et la colère de l'Éternel s'enflamma contre les enfants d'Israël.

SVV1770 1 Maar de kinderen Israels overtraden door overtreding met het verbannene; want Achan, de zoon van Charmi, den zoon van Zabdi, den zoon van Zerah, uit den stam van Juda, nam van het verbannene. Toen ontstak de toorn des HEEREN tegen de kinderen Israels.

Karoli1908Hu 1. De az Izráel fiai hűtlenül bántak vala a teljesen Istennek szentelt [1†] dolgokkal,

albowiem Achan, syn Charmiego, syna Zabdy, syna Zare, z pokolenia Juda, wziął nieco z rzeczy przeklętych; zaczem zapalił się gniew Paóski przeciw synom Izraelskim.

mert elvőn a teljesen Istennek szentelt dolgokból Ákán, Kárminak [2†] fia (ki a Zabdi fia, ki a Zéra fia a Júda nemzetségéből); felgerjede azért az Úrnak haragja Izráel fiai ellen.

RuSV1876 1 Но сыны Израилевы сделали преступление и взяли из заклятого. Ахан, сын Хармия, сына Завдия, сына Зары, из колена Иудина, взял из заклятого, и гнев Господень возгорелся на сынов Израиля.

БКуліш 1. Та сини Ізрайлеві прогрішились велико, бо взяли з заклятого: Ахан син Хармія, сина Сабдїєвого, сина Зариного, поколїння Юдиного, взяв із заклятого, і запалав гнїв Господень проти синів Ізраїля.

FI33/38 2. Ja Joosua lähetti miehiä Jerikosta Aihin, joka on lähellä Beet-Aavenia, itään päin Beetelistä, ja sanoi heille näin: Menkää vakoilemaan maata. Niin miehet menivät ja vakoilivat Aita.

Biblia1776 2. Ja Josua lähetti miehiä Jerihosta Aihin päin, joka on BetAvenin tykönä itäänpäin Betelistä, ja puhui heille, sanoen: menkäät ja vaotkaat maata; niin he menivät ja vakosivat Ain.

CPR1642 2. JA Josua lähetti Jerihosta muutamia miehiä Ain päin joca on BethAwen tykönä itän päin Bethlistä ja sanoi heille: mengät ja wacoicat maata.

MLV19 2 And Joshua sent men from Jericho to Ai, which is beside Beth-aven, on the east side of Bethel and spoke to them, saying, Go up and spy out the land. And the men went up and spied out Ai.

KJV 2. And Joshua sent men from Jericho to Ai, which is beside Bethaven, on the east side of Bethel, and spake unto them, saying, Go up and view the country. And the men went up and viewed Ai.

Dk1871 2. Og Josva udsendte Mænd fra Jeriko mod Ai, som ligger ved Beth-Aven Østen for Bethel, og sagde til dem: Gaar op og bespejder Landet; og Mændene gik op og bespejdede Ai.

PR1739 2. Ja Josua läkkitas mehhi Jerikust Aii liñna pole, se on Petaweni liggi päwatousma poolt Peteli pole, ja räkis nende wasto ja ütles: Minge ülles ja kulage sallaja se Ma; ja need mehhed läksid ülles ja waatsid Aii sallaja.

Luther1912 2. Und Josua sandte Männer aus von Jericho gen Ai, das bei Beth-Aven liegt, gegen Morgen vor Beth-El, und sprach zu ihnen: Geht hinauf und erkundet das Land! Und da sie hinaufgegangen waren und Ai erkundet hatten,

RV'1862 2. Y Josué envió hombres desde Jericó en Hai, que era junto a Bet-aven hacia el oriente de Betel: y hablóles, diciendo: Subíd, y reconocéd la tierra. Y ellos subieron, y reconocieron a Hai.

PL1881 2. Bo gdy posłał Jozue kilka mężów z Jerycha do Haj, które było blisko Betawen na wschód

KXII 2. Och Josua utsände af Jericho några män in mot Aj, som ligger vid BethAven österut ifrå BethEl, och sade till dem: Går upp, och bespejer landet. Och då de hade uppgångit, och bespejat Aj,

LT 2. Jozuė pasiuntė vyrų iš Jericho į Ają, kuris yra prie Bet Aveno, į rytus nuo Betelio, ir jiems įsakė: ‘‘Eikite ir iššvalgykite tą kraštą!’‘ Tie vyrai iššvalgė Ają

Ostervald-Fr 2. Josué envoya de Jérico des hommes vers Aï, qui est près de Beth-Aven, à l'orient de Béthel, et leur parla, en disant: Montez et explorez le pays. Ces hommes montèrent donc et explorèrent Aï.

SVV1770 2 Als Jozua mannen zond van Jericho naar Ai, dat bij Beth-aven ligt, aan het oosten van Beth-el, zo sprak hij tot hen, zeggende: Trekt opwaarts en bespiedt het land. Die mannen nu trokken op en bespiedden Ai.

Karoli1908Hu 2. Külde ugyanis Józsué férfiakat Jérikhóból, Aiba, a mely Bethaven mellett van, Bétheltől

słoóca od Betel, i rzekł do nich, mówiąc: Idźcie, a wyszpiegujcie ziemię; tedy szedłszy oni mężowie, wyszpiegowali Haj.

napkelet felé, és szóla nékik, mondván: Menjetek fel és kémleljétek [3†] ki azt a földet. És felmenének a férfiak és kikémlelék Ait.

RuSV1876 2 Иисус из Иерихона послал людей в Гай, что близ Беф-Авена, с восточной стороны Вефиля, и сказал им: пойдите, осмотрите землю. Они пошли и осмотрели Гай.

БКуліш 2. Саме тоді послав Йозей людей у Гай поблизу Бет-Авена, на схід сонця від Бетеля, та й наказав їм: Ідіте в ту країну на розглядини. І пійшли люде на розглядини, та й розгледїли Гай.

FI33/38 3. Kun he palasivat Joosuan luo, sanoivat he hänelle: Älköön koko kansa menkö, vaan menköön noin kaksi tai kolme tuhatta miestä Aita valloittamaan; älä vaivaa koko kansaa sinne, sillä niitä on vähän.

Biblia1776 3. Sitte palasivat he jälleen Josuan tykö ja sanoivat hänelle: älä anna kaikkea kansaa sinne mennä, mutta vaivoin kaksi eli kolmetuhatta miestä menkään ja lyökään Ain, ettei kaikkea kansaa hukkaan sinne vaivattaisi; sillä he ovat harvat.

CPR1642 3. Ja cosca he olit mennet ja wacoinet Ain palaisit he jällens Josuan tygö ja sanoit hänelle: älä anna caickia Canssa sinne mennä mutta waiwon caxi eli colme tuhatta miestä mengän ja lyökän Ain ettei caicki Canssa huckan sinne waiwatais: sillä he owat harwat.

MLV19 3 And they returned to Joshua and said to him, Do not let all the people go up, but let

KJV 3. And they returned to Joshua, and said unto him, Let not all the people go up; but

about two or three thousand men go up and kill* Ai. Do not make all the people to toil there, for they are but few.

let about two or three thousand men go up and smite Ai; and make not all the people to labour thither; for they are but few.

Dk1871 3. Og de kom tilbage til Josva og sagde til ham: Lad ikke alt Folket drage op, lad ved to Tusinde Mand eller ved tre Tusinde Mand drage op og slaa Ai; du skal ikke lade det ganske Folk ulejlige sig derhen; thi de ere faa.

KXII 3. Kommo de igen till Josua, och sade till honom: Låt icke allt folket draga ditupp; utan vid tu eller tre tusend män, att de draga ditupp, och slå Aj, att icke allt folket gör sig der mödo om; förty de äro få.

PR1739 3. Ja nemmad tullid taggasi Josua jure ja ütlesid ta wasto: Ärgo mingo keik rahwas, kaks tuhhat meest, ehk kolm tuhhat mees mingo ülles ja lögo Aii rahwa mahha; ärra wässita keik rahwast senna minnes, sest neid on pissut.

LT 3. ir, sugrįžę pas Jozuę, tarė: ‘‘Tegul nežygiuoja visa kariuomenė. Dviejų ar trijų tūkstančių vyrų užteks užimti Ają. Nevargink visų karių, nes jų nėra daug’‘.

Luther1912 3. kamen sie wieder zu Josua und sprachen zu ihm: Laß nicht das ganze Volk hinaufziehen, sondern bei zwei-oder dreitausend Mann, daß sie hinaufziehen und schlagen Ai, daß nicht das ganze Volk sich daselbst bemühe; denn ihrer ist wenig.

Ostervald-Fr 3. Puis ils revinrent vers Josué, et lui dirent: Que tout le peuple n'y monte point, et qu'environ deux ou trois mille hommes y montent, et ils battront Aï. Ne fatigue pas là tout le peuple; car ils sont peu nombreux.

RV'1862 3. Y volviendo a Josué, dijéronle: No suba todo el pueblo, mas suban como dos mil, o como tres mil hombres: y tomarán a Hai. No fatigues a todo el pueblo allí, porque pocos

SVV1770 3 Daarna keerden zij weder naar Jozua, en zeiden tot hem: Dat het ganse volk niet optrekke, dat er omtrent twee duizend mannen, of omtrent drie duizend mannen

son.

optrekken, om Ai te slaan; vermoei daarheen al het volk niet; want zij zijn weinige.

PL1881 3. A wróciwszy się do Jozuego, rzekli mu: Niech nie ciągnie wszystek lud; około dwóch tysięcy mężów, albo około trzech tysięcy mężów niech idą, a zburzą Haj; nie trudź tam wszystkiego ludu, bo ich tam trocha.

Karoli1908Hu 3. Majd visszatérének Józsuéhoz, és mondának néki: Ne menjen fel az egész nép; mintegy kétezer férfi, vagy mintegy háromezer férfi menjen fel, és megverik Ait. Ne fáraszd oda az egész népet, hiszen kevesen vannak azok!

RuSV1876 3 И возвратившись к Иисусу, сказали ему: не весь народ пусть идет, апусть пойдет около двух тысяч или около трех тысяч человек, и поразят Гай; всего народа не утруждай туда, ибо их мало там .

БКуліш 3. Вернулись тодї до Йозея та й оповідають йому: Не треба йти туди всїм народом, а нехай би пішло чоловіка зо дві чи зо три тисячі та й підневолять той Гай. Шкода тобі ввесь люд наш трудити, бо їх там омаль.

FI33/38 4. Niin meni sinne kansasta noin kolme tuhatta miestä, mutta he kääntyivät pakoon Ain miesten edestä.

Biblia1776 4. Niin meni sinne kansasta liki kolmetuhatta miestä, ja he pakenivat Ain kaupungin miesten edestä.

CPR1642 4. Nijn menit sinne Canssasta liki colmetuhatta miestä ja he pakenit Ain Caupungin miesten edestä.

MLV19 4 So there went up there of the people about three thousand men. And they fled before the men of Ai.

KJV 4. So there went up thither of the people about three thousand men: and they fled before the men of Ai.

Dk1871 4. Saa droge af Folket ved tre Tusinde Mænd op derhen; men de flyede for Ais Mænds Ansigt.

PR1739 4. Ja liggi kolm tuhhat meest läksid rahwa seast senna ülles, ja nemmad pöggenesid Aii meeste eest.

Luther1912 4. Also zogen hinauf des Volks bei dreitausend Mann, und sie flohen vor den Männern zu Ai.

RV'1862 4. Y subieron allá del pueblo como tres mil hombres, los cuales huyeron delante de los de Hai.

PL1881 4. Poszło tedy około trzech tysięcy mężów z ludu, i uciekli przed mężami z Haj.

RuSV1876 4 Итак пошло туда из народа около трех тысяч человек, но они обратились в бегство от жителей Гайских;

FI33/38 5. Ja Ain miehet löivät heitä kuoliaaksi noin kolmekymmentä kuusi miestä, ajoivat heitä takaa kaupungin portilta Sebarimiin asti ja voittivat heidät rinteessä. Silloin kansan sydän raukesi ja tuli kuin vedeksi.

KXII 4. Så drogo ditupp af folkena vid tretusend män, och de flydde för de män af Aj.

LT 4. Buvo pasiųsta apie trys tūkstančiai vyrų, bet jie bėgo nuo Ajo vyrų.

Ostervald-Fr 4. Environ trois mille hommes du peuple y montèrent donc; mais ils s'enfuirent devant les gens d'Aï.

SVV1770 4 Alzo trokken derwaarts op van het volk omtrent drie duizend man; dewelke vloden voor het aangezicht der mannen van Ai.

Karoli1908Hu 4. Felméne azért oda a népből mintegy háromezer férfi; de elfutának Ai férfiai elől.

БКуліш 4. От і пійшло туди людей тисяч ізо три чоловіка, та вони повтїкали з бою перед Гаянами.

Biblia1776 5. Ja ne miehet Aista löivät heistä liki kuusineljättäkymmentä miestä, ja ajoivat heitä portista takaa Sabarimiin asti, ja löivät heitä tiellä paetessa; niin kansan sydän hämmästyi ja tuli niinkuin vesi.

CPR1642 5. Ja ne miehet Aista löit heistä liki cuusineljättäkymmendä miestä ja ajoit heitä portista taca Sabarimin asti ja he löit heitä tiellä paetes. Nijn Canssan sydän hämmästyi ja tuli nijncuin wesi.

MLV19 5 And the men of Ai killed* of them about thirty-six men. And they chased them (from) before the gate even to Shebarim and killed* them at the descent. And the hearts of the people melted and became as water.

KJV 5. And the men of Ai smote of them about thirty and six men: for they chased them from before the gate even unto Shebarim, and smote them in the going down: wherefore the hearts of the people melted, and became as water.

Dk1871 5. Og Mændene af Ai sloge ved seks og tredive Mænd af dem og forfulgte dem foran Porten indtil Sebarim og sloge dem, hvor Vejen gik nedad; da blev Folkets Hjerte mistrøstigt og blev som Vand.

KXII 5. Och de af Aj slogo af dem vid sex och tretio män, och jagade dem allt ifrå porten intill Sebarim, och slogo dem den vägen nederåt. Då vardt folkens hjerta förtvifladt, och vardt såsom vatten.

PR1739 5. Ja Aii mehhed löid neist mahha liggi kuus meest neljatkümmend, ja aiasid neid tagga wärrawa eest Sebarimist sadik, ja löid neid mahha järso mäe murde peäle: ja rahwa südda sullas ärra ja sai otsego wessi.

LT 5. Ajo vyrai nužudė apie trisdešimt šešis izraelitus ir vijosi juos žudydami nuo vartų iki Šebarimo. Tada izraelitai nustojo drąsos ir jų širdys tapo kaip vanduo.

Luther1912 5. Und die von Ai schlugen ihrer bei sechsunddreißig Mann und jagten sie vor

Ostervald-Fr 5. Et les gens d'Aï en tuèrent environ trente-six hommes; ils les poursuivirent depuis la

dem Tor bis gen Sabarim und schlugen sie den Weg herab. Da ward dem Volk das Herz verzagt und ward zu Wasser.

RV'1862 5. Y los de Hai hirieron de ellos como treinta y seis hombres, y siguiéronlos desde la puerta hasta Sabarim, y matáronlos en una descendida: de lo cual el corazón del pueblo se derritió, como agua.

PL1881 5. A porazili z nich mężowie z Haj około trzydziestu i sześciu mężów, goniąc je od bramy aż do Sabarym, a porazili je, gdy uciekali z góry, i dla tego rozpłynęło się serce ludu, i było jako woda.

RuSV1876 5 жители Гайские убили из них до тридцати шести человек, и преследовали их от ворот до Севарим и разбили их на спуске с горы; отчего сердце народа растаяло и стало, как вода.

FI33/38 6. Niin Joosua repäisi vaatteensa ja lankesi kasvoilleen maahan Herran arkin eteen ja oli siinä iltaan saakka, hän ja Israelin vanhimmat; ja he heittivät tomua päänsä päälle.

CPR1642 6. Ja Josua repeli waatens ja langeis maahan

porte jusqu'à Shebarim, et les battirent à la descente. Et le cœur du peuple se fondit et devint comme de l'eau.

SVV1770 5 En de mannen van Ai sloegen van dezelven omtrent zes en dertig man, en vervolgden hen van voor de poort tot Schebarim toe, en sloegen hen in een afgang. Toen versmolt het hart des volks, en het werd tot water.

Karoli1908Hu 5. És megölének közülök Ai férfiai mintegy harminczhat férfit, és üldözék őket a kaputól kezdve egész Sébarimig, és levágták őket a lejtőn. Azért megolvada [4†] a népnek szíve, és lőn olyanná, mint a víz.

БКуліш 5. І побили з них Гаяне з трийцять і шість чоловіка, вганяли за ними зперед городських ворот аж до Себариму, і били втїкаючих з узгіря; тодї потаяло у народу серце і взялось водою.

Biblia1776 6. Ja Josua repäisi vaatteensa ja hän lankesi maahan kasvoillensa Herran arkin eteen hamaan ehtooseen asti, hän ja Israelin vanhimmat; ja he heittivät tomua päänsä päälle.

caswoillens HERran Arkin eteen haman ehtosen asti wanhimmitten cansa Israelist ja he heitit tomua pääns päälle.

MLV19 6 And Joshua tore his clothes and fell to the earth upon his face before the ark of Jehovah until the evening, he and the elders of Israel and they put dust upon their heads.

KJV 6. And Joshua rent his clothes, and fell to the earth upon his face before the ark of the LORD until the eventide, he and the elders of Israel, and put dust upon their heads.

Dk1871 6. Og Josva sønderrev sine Klæder og faldt paa sit Ansigt til Jorden for Herrens Ark indtil Aftenen, han og de Ældste af Israel, og de kastede Støv paa deres Hoved.

KXII 6. Och Josua ref sina kläder sönder, och föll uppå sitt ansigte till jordena för Herrans ark, allt intill aftonen, samt med de äldsta af Israel, och de strödde stoft på sin hufvud.

PR1739 6. Ja Josua kärristas ommad rided löhki, ja heitis ennast silmili mahha Jehowa laeka ette öhtoni temma ja Israeli wannemad: ja pannid iggaüks pörmo omma Pea peäle.

LT 6. Jozuė perplėšė savo drabužius ir puolė veidu žemėn prie Viešpaties skrynios; taip jis ir Izraelio vyresnieji pasiliko ligi vakaro ir užsibarstė dulkių ant galvų.

Luther1912 6. Josua aber zerriß seine Kleider und fiel auf sein Angesicht zur Erde vor der Lade des HERRN bis auf den Abend samt den Ältesten Israels, und sie warfen Staub auf ihre Häupter.

Ostervald-Fr 6. Et Josué déchira ses vêtements, et tomba le visage contre terre, devant l'arche de l'Éternel, jusqu'au soir, lui et les anciens d'Israël, et ils jetèrent de la poussière sur leur tête.

RV'1862 6. Entónces Josué rompió sus vestidos, y se postró en tierra sobre su rostro delante del arca de Jehová hasta la tarde; él, y los

SVV1770 6 Toen verscheurde Jozua zijn klederen, en viel op zijn aangezicht ter aarde, voor de ark des HEEREN, tot den avond toe, hij en de

ancianos de Israel, echando polvo sobre sus cabezas.

PL1881 6. Tedy rozdarłszy Jozue odzienie swoje, upadł twarzą swoją na ziemię przed skrzynią Paóską, a leżał aż do wieczora, on i starsi Izraelscy, posypawszy prochem głowy swoje.

RuSV1876 6 Иисус разодрал одежды свои и пал лицем своим на землю пред ковчегом Господним и лежал до самого вечера, он и старейшины Израилевы, и посыпали прахом головы свои.

FI33/38 7. Ja Joosua sanoi: Voi, Herra, Herra, minkätähden toit tämän kansan Jordanin yli antaaksesi meidät amorilaisten käsiin ja tuhotaksesi meidät? Oi, jospa olisimme päättäneet jäädä tuolle puolelle Jordanin!

CPR1642 7. Ja Josua sanoi: Ah HERra HERra mixis tämän Canssan weit Jordanin ylidze andaxes Amorrerein käsijn ja hucuttaxes: josca me olisim tytynet ja pysynet sillen puolen Jordanit/

MLV19 7 And Joshua said, Alas, O lord Jehovah, why

oudsten van Israel; en zij wierpen stof op hun hoofd.

Karoli1908Hu 6. Józsué pedig megszaggatá [5†] az ő ruháit, és földre borula arczczal az Úrnak ládája előtt mind estvéig, ő és Izráel vénei, és port hinténék a fejökre.

БКуліш 6. Йозуа роздер одежу на собі та й упав ниць перед ковчегом Господнїм, і лежав аж до вечора, він і громадські мужі в Ізраїлї, і посипали собі землею голови.

Biblia1776 7. Ja Josua sanoi: Ah Herra, Herra, miksis tämän kansan annoit olleenkaan tulla Jordanin ylitse, antaakses meitä Amorilaisten käsiin, hukuttaakses meitä? jospa me olisimme tyytyneet ja pysähtyneet sille puolelle Jordania!

KJV 7. And Joshua said, Alas, O Lord GOD,

have you at all brought this people over the Jordan, to deliver us into the hand of the Amorites, to cause us to perish? Would that we had been content and dwelt beyond the Jordan!

wherefore hast thou at all brought this people over Jordan, to deliver us into the hand of the Amorites, to destroy us? would to God we had been content, and dwelt on the other side Jordan!

Dk1871 7. Og Josva sagde: Ak, Herre, Herre ! hvi lod du dog dette Folk gaa over Jordanen for at give os i Amoriternes Haand til vor Fordærvelse: og gid vi havde ladet os nøje og vare blevne paa hin Side Jordanen!

KXII 7. Och Josua sade: Ack! Herre, Herre, hvi hafver du fört detta folket öfver Jordan, att du skulle gifva oss uti de Amoreers händer, till att förgöra oss? Ack! det vi dock hade blifvit på hinsidon Jordan, såsom vi begynt hade.

PR1739 7. Ja Josua ütles: Oh ISsand Jehowa, mikspärrast olled sa seddasinnast rahwast saatnud nikohhe ülle Jordani minnema, et sa meid annad Emori-rahwa kätte neid ärrahukkada? oh et olleksime ettewötnud teile pole Jordani jäda.

LT 7. Jozuė sakė: ‘‘Ak, Viešpatie Dieve, kodėl Tu pervedei šitą tautą per Jordaną, kad atiduotum mus amoritams sunaikinti? O, kad mes būtume likę anapus Jordano!

Luther1912 7. Und Josua sprach: Ach HERR HERR, warum hast du dies Volk über den Jordan geführt, daß du uns in die Hände der Amoriter gäbest, uns umzubringen? O, daß wir's uns hätten gefallen lassen, jenseit des Jordans zu bleiben!

Ostervald-Fr 7. Et Josué dit: Ah! Seigneur Éternel, pourquoi as-tu fait passer le Jourdain à ce peuple, pour nous livrer entre les mains de l'Amoréen, pour nous faire périr? Oh! que n'avons-nous pris le parti de demeurer au delà du Jourdain!

RV'1862 7. Y Josué dijo: ¡Ah, Señor Jehová! por qué

SVV1770 7 En Jozua zeide: Ach, Heere HEERE! waarom

hiciste pasar a este pueblo el Jordán, para entregarnos en las manos de los Amorreos, que nos destruyan. ¡Oh, si nos hubiésemos quedado de la otra parte del Jordán!

hebt Gij dit volk door de Jordaan ooit doen gaan, om ons te geven in de hand der Amorieten, om ons te verderven? Och, dat wij toch tevreden geweest en gebleven waren aan gene zijde van de Jordaan!

PL1881 7. Zatem rzekł Jozue: Ach! Panie Panujący, przeczżeś przeprowadził lud ten za Jordan, abyś nas podał w rękę Amorejczyka na wytracenie? O byśmy byli raczej mieszkali za Jordanem!

Karoli1908Hu 7. És monda Józsué: Ah Uram Istenem! Miért is hozád által ezt a népet a Jordánon, hogyha az Emoreus kezébe adsz minket, hogy elveszítsen? Vajha úgy akartuk volna, hogy maradtunk volna túl a Jordánon!

RuSV1876 7 И сказал Иисус: о, Господи Владыка! для чего Ты перевел народ сей чрез Иордан, дабы предать нас в руки Аморреев и погубить нас? о, если бы мы остались и жили за Иорданом!

БКуліш 7. І рече Ісус: Ой Господи Боже: чи на те ж перевів єси людей сих через Йордань, щоб нас подати Аморіям на поталу? Ой коли б ми були наважились осїстись по тім боцї Йорданї!

FI33/38 8. Oi, Herra, mitä sanoisinkaan, kun Israel on kääntynyt pakoon vihollistensa edestä!

Biblia1776 8. Voi minun Herrani, mitä minun pitää sanoman, että Israel selkänsä kääntää vihollistensa puoleen?

CPR1642 8. Woi minun HERran mitä minä sanon että Israel selkäns käändä wiholistens puoleen?

MLV19 8 Oh, Lord, what shall I say after Israel has turned their backs before their enemies!

KJV 8. O Lord, what shall I say, when Israel turneth their backs before their enemies!

Dk1871 8. Hør mig, Herre! hvad skal jeg sige, efter at Israel vender Ryggen for sine Fjenders Ansigt

PR1739 8. Ma pallun ISsand! mis ma pean ütlema, pärrast sedda kui Israel selga pöörnud omma waenlaste pole?

Luther1912 8. Ach, mein HERR, was soll ich sagen, weil Israel seinen Feinden den Rücken kehrt?

RV'1862 8. ¡Ay, Señor! ¿que diré; Pues que Israel ha vuelto las espaldas delante de sus enemigos?

PL1881 8. O Panie, cóż rzekę, ponieważ podawa Izrael tył nieprzyjaciołom swoim?

RuSV1876 8 О, Господи! что сказать мне после того, как Израиль обратил тыл врагам своим?

FI33/38 9. Kun kanaanilaiset ja kaikki muut maan asukkaat sen kuulevat, niin he saartavat meidät ja hävittävät meidän nimemme maan päältä. Mitä aiot tehdä suuren nimesi puolesta?

CPR1642 9. Cosca Cananerit ja caicki maan asuwaiset

KXII 8. Ack! min Herre, hvad skall jag säga, medan Israel vänder ryggen till sina fiendar?

LT 8. Viešpatie, ką man sakyti, kai Izraelis bėga nuo priešų?

Ostervald-Fr 8. Hélas! Seigneur, que dirai-je, après qu'Israël a tourné le dos devant ses ennemis?

SVV1770 8 Och, HEERE! wat zal ik zeggen, nademaal dat Israel voor het aangezicht zijner vijanden den nek gekeerd heeft?

Karoli1908Hu 8. Óh Uram! mit mondjak, miután meghátrált Izráel az ő ellenségei előtt!

БКуліш 8. Тільки ж бо я благаю тебе, Господи, навчи, що маю казати після того, як Ізрайлитяне мусїли втїкати перед своїми ворогами?

Biblia1776 9. Kuin Kanaanealaiset ja kaikki maan asuvaiset sen kuulevat, niin he piirittävät meidät ja hävittävät meidän nimemme maan päältä; mitäs siis teet sinun suurella nimelläs?

sen cuulewat nijn he pijrittäwät meidän ja häwittäwät meidän nimen maan päältä mitäs sijs teet sinun suurella nimelläs?

MLV19 9 For the Canaanites and all the inhabitants of the land will hear of it and will encompass us around and cut off our name from the earth and what will you do for your great name?

KJV 9. For the Canaanites and all the inhabitants of the land shall hear of it, and shall environ us round, and cut off our name from the earth: and what wilt thou do unto thy great name?

Dk1871 9. Naar Kananiterne og alle Landets Indbyggere høre det, da omringe de os og udrydde vort Navn af Jorden; og hvad vil du gøre ved dit store Navn?

KXII 9. När de Cananeer och alle landsens inbyggare det höra, så varda de oss omkringhvärfvande, och utrota vårt namn af jordene; hvad vill du då göra dino stora Namne?

PR1739 9. Kui Kanaani- ja keik mu rahwas seäl maal sedda sawad kuulda, siis tullewad nemmad meie ümber, ja kautawad meie nimme Ma peält ärra; ja mis teed sa omma sure nimmele?

LT 9. Juk tai išgirdę kanaaniečiai bei visi krašto gyventojai susitelkę apsups mus ir sunaikins. Ką tada darysi dėl savo vardo?‘‘

Luther1912 9. Wenn das die Kanaaniter und alle Einwohner des Landes hören, so werden sie uns umbringen und auch unsern Namen ausrotten von der Erde. Was willst du denn für deinen großen Namen tun?

Ostervald-Fr 9. Les Cananéens et tous les habitants du pays l'apprendront; ils nous envelopperont; ils retrancheront notre nom de la terre; et que feras-tu pour ton grand nom?

RV'1862 9. Porque los Cananeos, y todos los moradores de la tierra, oirán esto, y nos cercarán y raerán, nuestro nombre de sobre la tierra, entónces ¿qué harás tú a tu grande nombre?

PL1881 9. Bo usłyszawszy Chananejczycy, i wszyscy obywatele tej ziemi, obtoczą nas zewsząd, a wytracą imię nasze z ziemi. I cóż to uczynisz imieniowi twemu wielkiemu?

RuSV1876 9 Хананеи и все жители земли услышат и окружат нас и истребят имя наше с земли. И что сделаешь тогда имени Твоему великому?

FI33/38 10. Mutta Herra sanoi Joosualle: Nouse! Miksi makaat kasvoillasi?

CPR1642 10. Nijn sanoi HERra Josualle: nuose mixi sinä nijn macat caswoillas?

MLV19 10 And Jehovah said to Joshua, You get up. Why are you thus fallen upon your face?

Dk1871 10. Da sagde Herren til Josva: Staa du op; hvorfor faldt du paa dit Ansigt?

SVV1770 9 Als het de Kanaanieten, en alle inwoners des lands horen zullen, zo zullen zij ons omsingelen, en onzen naam uitroeien van de aarde; wat zult Gij dan Uw groten Naam doen?

Karoli1908Hu 9. Ha meghallják a Kananeusok [6†] és e földnek minden lakói, és ellenünk fordulnak, és kiirtják nevünket e földről: mit cselekszel majd a te nagy nevedért?

БКуліш 9. Як почують про се Канаанії та й усї осадники землї сієї, так обсядуть нас навкруги, та й викоренять імя наше з землї. Що ж ти вчиниш тодї про твоє велике імя?

Biblia1776 10. Niin sanoi Herra Josualle: nouse, miksi niin makaat kasvoillas?

KJV 10. And the LORD said unto Joshua, Get thee up; wherefore liest thou thus upon thy face?

KXII 10. Då sade Herren till Josua: Statt upp, hvi ligger du så på ditt ansigte?

PR1739 10. Ja Jehowa ütles Josua wasto: Et touse ülles! miks sa olled silmil maas?

Luther1912 10. Da sprach der HERR zu Josua: Stehe auf! Warum liegst du also auf deinem Angesicht?

RV'1862 10. Y Jehová dijo a Josué: Levántate: ¿Por qué te postras así sobre tu rostro?

PL1881 10. Tedy rzekł Pan do Jozuego: Wstaó; przeczżeś upadł na oblicze twoje?

RuSV1876 10 Господь сказал Иисусу: встань, для чего ты пал на лице твое?

FI33/38 11. Israel on tehnyt syntiä, he ovat rikkoneet minun liittoni, jonka minä olen heille säätänyt; he ovat ottaneet sitä, mikä oli vihitty tuhon omaksi, he ovat varastaneet ja valhetelleet, he ovat panneet sen omain tavarainsa joukkoon.

CPR1642 11. Israel horjahti ja rickoi minun lijttoni cuin minä käskin heille ja otit sijtä kirotusta ja warastit walhettelit ja panit heidän caluins secaan.

MLV19 11 Israel has sinned. Yes, they have even

LT 10. Viešpats tarė Jozuei: ‘‘Atsikelk! Ko guli kniūbsčias ant žemės?

Ostervald-Fr 10. Alors l'Éternel dit à Josué: Lève-toi! Pourquoi es-tu ainsi étendu, le visage contre terre?

SVV1770 10 Toen zeide de HEERE tot Jozua: Sta op; waarom ligt gij dus neder op uw aangezicht?

Karoli1908Hu 10. És monda az Úr Józsuénak: Kelj fel! Miért is borulsz te arczra?

БКуліш 10. Господь же відказав Йозейові: Устань! Про що се лежиш на твойму лиці?

Biblia1776 11. Israel on syntiä tehnyt ja rikkonut minun liittoni, jonka minä käskin heille, ja ottivat kirottua, ja varastivat, ja valhettelivat, ja panivat kaluinsa sekaan.

KJV 11. Israel hath sinned, and they have also

transgressed my covenant which I commanded them. Yes, they have even taken from what was set apart and have also stolen and also dissembled. And they have even put it among their own stuff.

Dk1871 11. Israel har syndet, ja, de have overtraadt min Pagt, hvilken jeg bød dem; ja, de toge af det bandlyste Gods, ja, de stjal og dulgte det ogsaa og lagde det iblandt deres eget Tøj.

PR1739 11. Israel on patto teinud ja ka ülle mo seädusse läinud, mis ma neid käsknud, ja on ka sest ärrakautawast wötnud, ja ka warrastand, ja ka petnud, ja sedda ka omma riistade sekka pannud.

Luther1912 11. Israel hat sich versündigt, sie haben meinen Bund übertreten, den ich ihnen angeboten habe, und haben des Verbannten etwas genommen und gestohlen und es verleugnet und unter eure Geräte gelegt.

RV'1862 11. Israel ha pecado, y aun han quebrantado mi concierto, que yo les había mandado. Y aun han tomado del anatema, y aun han hurtado, y aun han mentido, y aun lo han

transgressed my covenant which I commanded them: for they have even taken of the accursed thing, and have also stolen, and dissembled also, and they have put it even among their own stuff.

KXII 11. Israel hafver syndat, och de hafva gångit öfver mitt förbund, som jag dem budit hafver; och hafva tagit af det som tillspillogifvet var, och stulit, och ljugit, och lagt ibland sin tyg.

LT 11. Izraelis nusikalto; jis sulaužė mano sandorą. Jie paėmė dalį to, kas buvo skirta sunaikinti; pavogė, paslėpė ir pasidėjo prie savo daiktų.

Ostervald-Fr 11. Israël a péché; ils ont même transgressé mon alliance, que je leur avais prescrite, et ils ont pris de l'interdit; ils en ont dérobé, et ont menti, et ils l'ont mis dans leurs bagages.

SVV1770 11 Israel heeft gezondigd; en zij hebben ook Mijn verbond, hetwelk Ik hun geboden had, overtreden; en ook hebben zij van het verbannene genomen, en ook gestolen, en

guardado en sus vasos.

ook gelogen, en hebben het ook onder hun gereedschap gelegd.

PL1881 11. Zgrzeszył Izrael, i przestąpili przymierze moje, którem im przykazał; albowiem wzięli z rzeczy przeklętych, a ukradli je, i skłamali, i schowali je między naczynie swoje.

Karoli1908Hu 11. Vétkezett Izráel, és általhágták szövetségemet is, a melyet rendeltem nékik, mert elvettek a teljesen nékem szentelt dolgokból is, és loptak is és hazudtak is, és edényeik közé is dugdostak.

RuSV1876 11 Израиль согрешил, и преступили они завет Мой, который Я завещалим; и взяли из заклятого, и украли, и утаили, и положили между своимивещами;

БКуліш 11. Ізраїль провинив; переступив мій заповіт, що я заповідав їм, та й присвоїли собі щось із проклятого. Сим робом учинили вони злодійство, а й надто ще вкрадене сховали між своїм посудом.

FI33/38 12. Sentähden israelilaiset eivät voi kestää vihollistensa edessä, vaan heidän täytyy kääntyä pakoon vihollistensa edestä, sillä he itse ovat vihityt tuhon omiksi. En minä enää ole teidän kanssanne, ellette hävitä keskuudestanne tuhon omaksi vihittyä.

Biblia1776 12. Ei Israelin lapset voi seisoa vihamiestensä edessä, vaan kääntävät selkänsä vihollistensa puoleen; sillä he ovat kirouksessa. En minä enää ole teidän kanssanne, jollette hukuta kirottua teidän keskeltänne.

CPR1642 12. Ei Israelin lapset woi seisoa heidän wihamiestens edes mutta käändä selkäns wiholistens puoleen sillä he owat kirouxes en minä sillen ole teidän cansan jollet te hucuta sitä kirottua teidän keskeldän.

MLV19 12 Therefore the sons of Israel cannot stand before their enemies. They turn their backs before their enemies because they have become accursed. I will not be with you* any more unless you* destroy what was set apart from among you*.

KJV 12. Therefore the children of Israel could not stand before their enemies, but turned their backs before their enemies, because they were accursed: neither will I be with you any more, except ye destroy the accursed from among you.

Dk1871 12. Og Israels Børn skulle ikke kunne staa for deres Fjenders Ansigt, de maa vende Ryggen for deres Fjenders Ansigt, thi de ere i Band; jeg skal ikke mere blive ved at være med eder, dersom I ikke fjerne denne Band fra eders Midte.

KXII 12. Israels barn kunna icke blifva ståndande för sina fiendar; utan måste vända ryggen till sina fiendar; förty de äro tillspillo vordne. Jag skall icke vara mera med eder, om I icke låten komma den spillning ifrån eder.

PR1739 12. Sepärrast ei woi Israeli lapsed omma waenlaste ees seista, nemmad peawad omma waenlaste pole selga pöörma, sest nemmad on ärrakaddumisse alla sanud: minna ei wötta teps teiega olla, kui teie sedda, mis kaddumisse wäärt, ennaste seltsist ärra ei kauta.

LT 12. Izraelitai negalėjo išstovėti prieš priešą ir bėgo nuo jo, nes susitepė sunaikinimui skirtais daiktais. Aš nebebūsiu su jumis, jei nepašalinsite prakeikimo tarp savųjų.

Luther1912 12. Die Kinder Israel können nicht stehen vor ihren Feinden, sondern müssen ihren Feinden den Rücken kehren; denn sie sind im Bann. Ich werde hinfort nicht mit euch sein, wo ihr nicht den Bann aus euch vertilgt.

Ostervald-Fr 12. C'est pourquoi les enfants d'Israël ne pourront pas subsister devant leurs ennemis; ils tourneront le dos devant leurs ennemis, car ils sont tombés en interdit. Je ne serai plus avec vous, si vous n'exterminez l'interdit du milieu de vous.

RV'1862 12. Por esto los hijos de Israel no podrán estar delante de sus enemigos, mas delante de sus enemigos volverán las espaldas, por cuanto han sido en el anatema. Yo no seré más con vosotros, sino destruyereis el anatema de en medio de vosotros.

SVV1770 12 Daarom zullen de kinderen Israels niet kunnen bestaan voor het aangezicht hunner vijanden; zij zullen den nek voor het aangezicht hunner vijanden keren; want zij zijn in den ban. Ik zal voortaan niet meer met ulieden zijn, tenzij gij den ban uit het midden van ulieden verdelgt.

PL1881 12. A dla tegoć synowie Izraelscy nie będą się mogli ostać przed nieprzyjacioły swymi, tył będą podawali nieprzyjaciołom swym, bo się zmazali rzeczą przeklętą; nie będę więcej z wami, jeźli nie wykorzenicie przeklęstwa tego z pośrodku was.

Karoli1908Hu 12. Ezért nem bírtak megállni Izráel fiai az ő ellenségeik előtt, hátat fordítottak ellenségeiknek, mert átkozottakká lettek. Nem leszek többé veletek, ha ki nem vesztitek magatok közül azt a nékem szentelt dolgot.

RuSV1876 12 за то сыны Израилевы не могли устоять пред врагами своими и обратили тыл врагам своим, ибо они подпали заклятию; не буду более с вами, еслине истребите из среды вашей заклятого.

БКуліш 12. От через що не здолїли сини Ізрайлеві встояти перед своїми ворогами, а мусїли перед своїми ворогами навтеки втїкати: бо й сами під прокляттє підпали. Тим же то не буду я з вами довше аж поти, покіль проклятих не вигубите зміж себе.

FI33/38 13. Nouse, pyhitä kansa ja sano: Pyhittäytykää huomiseksi, sillä näin sanoo Herra, Israelin Jumala: Sinun keskuudessasi, Israel, on jotakin tuhon omaksi vihittyä; sinä et voi kestää vihollistesi edessä, ennenkuin olette poistaneet keskuudestanne tuhon

Biblia1776 13. Nouse, ja pyhitä kansa ja sano: pyhittäkäät teitänne huomeneen saakka; sillä näin sanoo Herra Israelin Jumala: kirous on sinun keskelläs Israel, sentähden et sinä ole seisovainen vihamiestes edessä, siihenasti kuin te kirouksen siirrätte pois

omaksi vihityn.

CPR1642 13. Nouse ja pyhitä Canssa ja sano: pyhittäkät teitän huomenen saacka sillä nijn sano HERra Israelin Jumala: kirous on sinun keskelläs Israel sentähden et sinä ole seisowainen sinun wihamiestes edes sijhenasti cuin te sen kirouxen sijrrätte teidän seastan.

MLV19 13 Up, sanctify the people and say, Sanctify yourselves against tomorrow. For Jehovah says thus, the God of Israel, There is what has been set apart in the midst of you, O Israel. You cannot stand before your enemies until you* take away the devoted thing from among you*.

Dk1871 13. Staa op, hellig Folket, og sig: Helliger eder til i Morgen; thi saa siger Herren Israels Gud: Der er Band iblandt dig, Israel! du kan ikke staa for dine Fjenders Ansigt, førend I borttage den Band fra eders Midte.

PR1739 13. Touse ülles, pühhitse se rahwas ja ütle: Pühhitsege ennast homseks; sest nenda on Jehowa Israeli Jummal öölnud: # Üks teidän seastanne.

KJV 13. Up, sanctify the people, and say, Sanctify yourselves against to morrow: for thus saith the LORD God of Israel, There is an accursed thing in the midst of thee, O Israel: thou canst not stand before thine enemies, until ye take away the accursed thing from among you.

KXII 13. Statt upp, och helga folket, och säg: Helger eder till morgons; ty så säger Herren Israels Gud: En spillning är ibland dig, Israel; derföre kan du icke blifva ståndandes för dina fiendar, tilldess I låten den spillningen komma ifrån eder.

LT 13. Kelkis! Pašventink tautą ir pasiruoškite rytojui, nes Aš, Izraelio Dievas, taip sakau: ‘Sunaikinti skirtų daiktų yra tarp jūsų; tu

ärrakautawa assi on so seas, Israel; sa ei woi mitte omma waenlaste ees seista, kunni teie enneste seast se ärrakautawa asja ollete ärrasaatnud.

negalėsi išstovėti prieš savo priešus, kol nepašalinsi prakeikimo tarp savųjų’.

Luther1912 13. Stehe auf und heilige das Volk und sprich: Heiligt euch auf morgen. Denn also sagte der HERR, der Gott Israels: Es ist ein Bann unter dir Israel; darum kannst du nicht stehen vor deinen Feinden, bis daß ihr den Bann von euch tut.

Ostervald-Fr 13. Lève-toi, sanctifie le peuple, et dis: Sanctifiez-vous pour demain; car ainsi a dit l'Éternel, le Dieu d'Israël: Il y a de l'interdit au milieu de toi, ô Israël; tu ne pourras pas subsister devant tes ennemis, jusqu'à ce que vous ayez ôté l'interdit du milieu de vous.

RV'1862 13. Levántate, santifica el pueblo, y dí: Santificáos, para mañana, porque Jehová el Dios de Israel dice así: Anatema hay en medio de tí Israel, no podrás estar delante de tus enemigos, hasta tanto que hayais quitado el anatema de en medio de vosotros.

SVV1770 13 Sta op, heilig het volk, en zeg: Heiligt u tegen morgen; want alzo zegt de HEERE, de God van Israel: Er is een ban in het midden van u, Israel! gij zult niet kunnen bestaan voor het aangezicht uwer vijanden, totdat gij den ban wegdoet uit het midden van u.

PL1881 13. Wstaó, poświęć lud i rzeczy: Poświęćcie się na jutro; bo tak mówi Pan, Bóg Izraelski: Przeklęstwo jest w pośrodku ciebie, Izraelu; nie ostoisz się przed nieprzyjacioły twymi, aż odejmiecie przeklęstwo z pośrodku siebie.

Karoli1908Hu 13. Kelj fel, és tisztítsd meg a népet, és mondjad: Tisztítsátok [7†] meg magatokat holnapra, mert ezt mondá az Úr, Izráelnek Istene: Istennek szentelt dolog van közötted, Izráel! Nem állhatsz meg a te ellenségeid előtt, míg el nem távolítjátok közületek az Istennek szentelt dolgot.

RuSV1876 13 Встань, освяти народ и скажи:

БКуліш 13. До дїла! осьвяти люд і повели: Дбайте

освятитесь к утру, ибо так говорит Господь Бог Израилев: „заклятое среди тебя, Израиль;посему ты не можешь устоять пред врагами твоим, доколе не отдалишь от себя заклятого";

про те, щоб на завтра були чисті: бо так сказав Господь, Бог Ізрайлїв: Прокляте у тебе Ізраїлю! Тим не здолїєш встояти перед ворогами твоїми, докіль не звернеш від себе те, що передане проклонові.

FI33/38 14. Astukaa siis huomenaamuna sukukunnittain esiin, ja se sukukunta, johon Herran arpa osuu, astukoon esiin suvuittain, ja se suku, johon Herran arpa osuu, astukoon esiin perhekunnittain, ja se perhekunta, johon Herran arpa osuu, astukoon esiin mies mieheltä.

Biblia1776 14. Ja teidän pitää varhain huomeneltain käymän edes teidän sukukuntainne jälkeen: ja jonka sukukunnan päälle Herran arpa lankee, sen pitää käymän edes perhekuntainsa jälkeen: ja jonka perhekunnan päälle Herran arpa lankee, sen pitää käymän edes huonettensa jälkeen: ja jonka huoneen päälle Herran arpa lankee, pitää käymän edes kukin perheenisäntä toinen toisensa jälkeen.

CPR1642 14. Ja teidän pitä warhain huomeneldain käymän edes teidän sucucundain jälken ja jonga sucucunnan päälle HERran arpa lange hänen pitä käymän huonens jälken edes ja jonga huonen päälle HERran arpa lange pitä käymän edes cukin perhenisändä toinen toisens jälken.

MLV19 14 In the morning therefore you* will be brought near by your* tribes and it will be,

KJV 14. In the morning therefore ye shall be brought according to your tribes: and it shall

that the tribe which Jehovah takes will come near by families and the family which Jehovah will take will come near by households and the household which Jehovah will take will come near man by man.

be, that the tribe which the LORD taketh shall come according to the families thereof; and the family which the LORD shall take shall come by households; and the household which the LORD shall take shall come man by man.

Dk1871 14. Og i Morgen tidlig skulle I komme frem efter eders Stammer; og det skal ske, hvilken Stamme Herren rammer paa, den skal nærme sig, Slægt for Slægt, og den Slægt, som Herren rammer paa, den skal nærme sig, Hus for Hus, og det Hus, som Herren rammer paa, det skal nærme sig, Mand for Mand.

KXII 14. Och I skolen bittida gå fram, den ena slägten efter den andra; och på hvilken slägten Herren drabbar, der skall gå fram den ena ätten efter den andra; och på hvilken ätten Herren drabbar, der skall gå fram det ena huset efter det andra; och på hvilket hus Herren drabbar, der skall gå fram den ene husbonden efter den andra.

PR1739 14. Ja teie peate hom̃e omma sou-arrusid möda seie tullema, ja se peab sündima, et se suggu-arro mis Jehowa kätte saab, peab liggi tullema sugguwössasid möda, ja se sugguwössa mis Jehowa kätte saab, peab liggi tullema perresid möda, ja se perre mis Jehowa kätte saab, peab liggi tullema mees hawal.

LT 14. Todėl rytoj jūs privalote ateiti giminėmis: ta giminė, kurią Viešpats nurodys, privalo ateiti šeimomis; ta šeima, kurią Viešpats nurodys, privalo priartėti namais; o tų namų, kuriuos Viešpats nurodys, privalo ateiti visi vyrai.

Luther1912 14. Und sollt euch früh herzumachen, ein Stamm nach dem andern; und welchen Stamm der HERR treffen wird, der soll sich

Ostervald-Fr 14. Vous vous approcherez donc, le matin, selon vos tribus; et la tribu que l'Éternel saisira s'approchera par familles; et la famille

herzumachen, ein Geschlecht nach dem andern; und welch Geschlecht der HERR treffen wird, das soll sich herzumachen, ein Haus nach dem andern; und welch Haus der HERR treffen wird, das soll sich herzumachen, ein Hauswirt nach dem andern.

que l'Éternel saisira s'approchera par maisons; et la maison que l'Éternel saisira s'approchera par hommes.

RV'1862 14. Allegaros heis pues mañana por vuestras tribus, y la tribu que Jehová tomare, se allegará por sus familias, y la familia que Jehová tomare, se allegará por sus casas, y la casa que Jehová tomare, se allegará por los varones.

SVV1770 14 Gij zult dan in den morgenstond aankomen naar uw stammen; en het zal geschieden, de stam, welken de HEERE geraakt zal hebben, die zal aankomen naar de geslachten, en welk geslacht de HEERE geraakt zal hebben, dat zal aankomen bij huisgezinnen, en welk huisgezin de HEERE geraakt zal hebben, dat zal aankomen man voor man.

PL1881 14. A tak przystąpcie rano według pokoleó waszych; a pokolenie, które okaże Pan, przystąpi według familii; a familija, którą okaże Pan, przystąpi według domów; a dom, który okaże Pan, przystąpi według osób.

Karoli1908Hu 14. Azért jőjjetek elő reggel nemzetségeitek szerint; a nemzetség pedig, a melyet bűnösnek jelent az Úr, [8†] jőjjön elő családonként; a család pedig, a melyet bűnösnek jelent az Úr, jőjjön elő házanként, a ház pedig, a melyet bűnösnek jelent az Úr, jőjjön elő férfianként.

RuSV1876 14 завтра подходите все по коленам вашим; колено же, которое укажет Господь, пусть подходит по племенам;

БКуліш 14. Про се ж то завтра рано вранці нехай приходять сюди покоління за поколіннєм, і те покоління, которе зазначить Господь

племя, которое укажет Господь, пусть подходит по семействам; семейство, которое укажет Господь, пусть подходит по одному человеку;

через жереб, те нехай приступає по племенам, а котре племя вкаже Господь, те нехай приступає родинами; котору ж родину зазначить Господь, та нехай приступає по одинцю, чоловік за чоловіком.

FI33/38 15. Mutta se, jolta tavataan tuhon omaksi vihittyä, poltettakoon tulessa, hän ja kaikki, mitä hänellä on, sillä hän on rikkonut Herran liiton ja tehnyt häpeällisen teon Israelissa.

Biblia1776 15. Ja pitää tapahtuman, että joka löydetään ryhtyneeksi johonkuhun kirottuun kaluun, se pitää tulella poltettaman ja kaikki mitä hänellä on, että hän Herran liiton on rikkonut ja tehnyt hulluuden Israelissa.

CPR1642 15. Ja joca löytän ryhtynexi jongun kirottun caluun hän pitä tulella poltettaman ja caicki mitä hänellä on että hän HERran lijton on rickonut ja tehnyt hulluuden Israelis.

MLV19 15 And it will be, that he who is taken with the devoted thing will be burnt with fire, he and all that he has, because he has transgressed the covenant of Jehovah and because he has done senselessness in Israel.

KJV 15. And it shall be, that he that is taken with the accursed thing shall be burnt with fire, he and all that he hath: because he hath transgressed the covenant of the LORD, and because he hath wrought folly in Israel.

Dk1871 15. Og det skal ske, den, som bliver ramt som bandlyst, han skal opbrændes med Ild, han og alt det; han har, fordi han har overtraadt

KXII 15. Och hvilken som befunnen varder med någon spillgifven ting, honom skall man uppbränna i eld, med allt det han hafver;

Herrens Pagt, og fordi han har gjort Daarlighed i Israel.

derföre, att han hafver gångit emot Herrans förbund, och bedrifvit en galenskap i Israel.

PR1739 15. Ja se peab nenda ollema, et se kedda kätte saab se ärrakautawa asjaga, peab tullega sama ärrapölletud, temma ja keik mis temmal on: sest et ta on ülle Jehowa seädusse läinud, ja et ta Israelis on jölledust teinud.

LT 15. Pas ką bus rasta sunaikinimui skirtų daiktų, tą turite sudeginti su viskuo, kas jam priklauso, nes jis sulaužė Viešpaties sandorą ir padarė niekšybę Izraelyje’‘.

Luther1912 15. Und welcher gefunden wird im Bann, den soll man mit Feuer verbrennen mit allem, was er hat, darum daß er den Bund des HERRN übertreten und eine Torheit in Israel begangen hat.

Ostervald-Fr 15. Et celui qui aura été saisi, ayant de l'interdit, sera brûlé au feu, lui et tout ce qui est à lui, parce qu'il a transgressé l'alliance de l'Éternel, et qu'il a commis une infamie en Israël.

RV'1862 15. Y el que fuere tomado en el anatema será quemado a fuego, él y todo lo que tiene, por cuanto ha quebrantado el concierto de Jehová, y ha cometido maldad en Israel.

SVV1770 15 En het zal geschieden, die geraakt zal worden met den ban, die zal met vuur verbrand worden, hij en al wat hij heeft; omdat hij het verbond des HEEREN overtreden heeft, en omdat hij dwaasheid in Israel gedaan heeft.

PL1881 15. A kto będzie znaleziony w przeklęstwie, będzie spalony ogniem, on, i wszystko, co jego jest, dla tego że przestąpił przymierze Paóskie, a dopuścił się niegodnej rzeczy w Izraelu.

Karoli1908Hu 15. És lészen, hogy a ki az Istennek szentelt dologban bűnösnek találtatik, tűzzel égettessék meg, ő és mindene, a mije van, mivelhogy megszegte az Úrnak [9†] szövetségét, és mivel alávaló dolgot

cselekedett Izráelben.

RuSV1876 15 и обличенного в похищении заклятого пусть сожгут огнем, его и все, что у него, за то, что онпреступил завет Господень и сделал беззаконие среди Израиля.

БКуліш 15. Того ж, котрий піймається на заклятій річі, нехай спалять живцем з усїм його майном: бо переступив заповіт Господень і вчинив погань в Ізраїлї.

FI33/38 16. Niin Joosua antoi varhain seuraavana aamuna Israelin sukukunnittain astua esiin; ja arpa osui Juudan sukukuntaan.

Biblia1776 16. Niin nousi Josua varhain huomeneltain ja toi Israelin edes, yhden sukukunnan toisen jälkeen; ja arpa lankesi Juudan sukukunnan päälle.

CPR1642 16. NIin nuosi Josua warhain huomeneldain ja toi Israelin edes yhden sucucunnan toisen jälken ja arpa langeis Judan sucucunnan päälle.

MLV19 16 So Joshua rose up early in the morning and brought Israel near by their tribes and the tribe of Judah was taken.

KJV 16. So Joshua rose up early in the morning, and brought Israel by their tribes; and the tribe of Judah was taken:

Dk1871 16. Og Josva stod tidlig op om Morgenen og lod Israel nærme sig Stamme for Stamme, og Judas Stamme blev ramt.

KXII 16. Så stod Josua bittida upp om morgonen, och hade fram Israel, den ena slägten efter den andra; och det drabbade inpå Juda slägte.

PR1739 16. Ja Josua tousis hom̃iko warra ülles, ja käskis Israeli-rahwast liggi tulla omma suggu-arrusid möda; ja Juda suggu-arro sadi kätte.

LT 16. Jozuė, atsikėlęs anksti rytą liepė priartėti Izraeliui giminėmis, ir buvo nurodyta Judo giminė.

Luther1912 16. Da machte sich Josua des Morgens früh auf und brachte Israel herzu, einen Stamm nach dem andern; und es ward getroffen der Stamm Juda.

RV'1862 16. Josué pues levantándose de mañana hizo allegar a Israel por sus tribus, y fué tomada la tribu de Judá.

PL1881 16. Przetoż wstawszy Jozue rano, rozkazał przystępować Izraelowi według pokoleó ich; i znalazło się pokolenie Juda.

RuSV1876 16 Иисус, встав рано поутру, велел подходить Израилю по коленам его, и указано колено Иудино;

FI33/38 17. Silloin hän antoi Juudan sukukunnan astua esiin, ja arpa osui serahilaisten sukuun. Sitten hän antoi serahilaisten suvun astua esiin mies mieheltä, ja arpa osui Sabdiin.

CPR1642 17. Ja cosca hän Judan sucucunnan toi edes langeis arpa Serahiterein perhecunnan päälle ja cosca hän toi Serahiterein perhecunnan edes yhden perhenisännän toisen jälken

Ostervald-Fr 16. Josué se leva donc de bon matin, et fit approcher Israël selon ses tribus, et la tribu de Juda fut saisie.

SVV1770 16 Toen maakte zich Jozua des morgens vroeg op, en deed Israel aankomen naar zijn stammen; en de stam van Juda werd geraakt.

Karoli1908Hu 16. Felkele [10†] azért Józsué és jó reggel előállítá Izráelt az ő nemzetségei szerint, és bűnösnek jelenteték a Júda nemzetsége.

БКуліш 16. Оце ж назавтра вранці повелів Йозуа приступати поколїннє за поколїннєм, і показалось поколїннє Юдине.

Biblia1776 17. Ja kuin hän Juudan sukukunnan toi edes, lankesi arpa Serahilaisten perhekunnalle, ja kuin hän toi Serahilaisten perhekunnan edes, yhden perheenisännän toisen jälkeen, lankesi arpa Saddille.

langeis arpa Sabdin päälle.

MLV19 17 And he brought near the family of Judah and he took the Zerahite family. And he brought near the family of the Zerahites man by man and Zabdi was taken.

KJV 17. And he brought the family of Judah; and he took the family of the Zarhites: and he brought the family of the Zarhites man by man; and Zabdi was taken:

Dk1871 17. Og han lod Judas Slægt nærme sig, og Seraiternes Slægt blev ramt.

KXII 17. Och då han hade Juda slägte fram, drabbade det inpå de Serahiters ätt; och då han hade de Serahiters ätt fram, den ena husbonden efter den andra, drabbade det på Sabdi.

PR1739 17. Ja ta käskis Juda sugguwössa liggi tulla, ja sai Sarri sugguwössa kätte: pärrast käskis ta Sarri sugguwössa liggi tulla, mees hawal, siis sadi Sabdi kätte.

LT 17. Po to jis liepė priartėti Judo šeimoms, ir Viešpats nurodė Zeracho šeimą. Vėliau jis liepė priartėti Zeracho šeimai namais, ir Viešpats nurodė Zabdį.

Luther1912 17. Und da er die Geschlechter in Juda herzubrachte, ward getroffen das Geschlecht der Serahiter. Und da er das Geschlecht der Serahiter herzubrachte, einen Hauswirt nach dem andern, ward Sabdi getroffen.

Ostervald-Fr 17. Puis il fit approcher les familles de Juda, et la famille des descendants de Zérach fut saisie. Puis il fit approcher la famille des descendants de Zérach, par hommes, et Zabdi fut saisi.

RV'1862 17. Y haciendo allegar la tribu de Judá, fué tomada la familia de los de Zari. Y haciendo allegar la familia de los de Zari por los varones, fué tomado Zabdi.

SVV1770 17 Als hij het geslacht van Juda deed aankomen, zo raakte hij het geslacht van Zarchi. Toen hij het geslacht van Zarchi deed aankomen, man voor man, zo werd Zabdi

geraakt;

PL1881 17. I kazał przystąpić familii Juda, i znalazła się familija Zare, i kazał przystąpić familii Zarego według osób, i znalazł się dom Zabdy.

Karoli1908Hu 17. Ekkor előállítá a Júda családjait, és bűnösnek jelenteték a Zéra családja; azután előállítá a Zéra családját férfianként, és bűnösnek jelenteték a [11†] Zabdi háza.

RuSV1876 17 потом велел подходить племенам Иуды, и указано племя Зары; велел подходить племени Зарину по семействам, и указано семейство Завдиево;

БКуліш 17. Тодї звелїв приступати племенам Юдиним, і зазначено племя Зарине. Тодї звелїв приступати родинї Зариній, і зазначено родину Сабдїєву.

FI33/38 18. Niin hän antoi hänen perhekuntansa mies mieheltä astua esiin, ja arpa osui Aakaniin, Karmin poikaan, joka oli Sabdin poika, joka Serahin poika, Juudan sukukuntaa.

Biblia1776 18. Ja kuin hän toi edes hänen huoneensa miesluvun jälkeen, niin lankesi arpa Akanille, Karmin pojalle, Saddin pojan, Seran pojan, Juudan sukukunnasta.

CPR1642 18. Ja cosca hän toi edes hänen huonens mieslugun jälken nijn langeis arpa Achanin Carmin pojan päälle Sabdin pojan Serahn pojan Judan sucucunnasta.

MLV19 18 And he brought near his household man by man and Achan, the son of Carmi, the son of Zabdi, the son of Zerah, of the tribe of Judah, was taken.

KJV 18. And he brought his household man by man; and Achan, the son of Carmi, the son of Zabdi, the son of Zerah, of the tribe of Judah, was taken.

Dk1871 18. Og han lod Seraiternes Slægt nærme sig, Mand for Mand, og Sabdi blev ramt, og han lod hans Hus nærme sig, Mand for Mand, og Akan, en Søn af Karmi, som var Sabdi Søn, Seras Søn af Judas Stamme, blev ramt.

PR1739 18. Ja ta käskis temma perre liggi tulla mees hawal, ja Sera poia Sabdi poia Karmi poeg # Akan sadi kätte Juda sou-arrust.

Luther1912 18. Und da er sein Haus herzubrachte, einen Wirt nach dem andern, ward getroffen Achan, der Sohn Charmis, des Sohnes Sabdis, des Sohnes Serahs, aus dem Stamm Juda.

RV'1862 18. E hizo allegar su casa por los varones, y fué tomado Acán hijo de Carmi, hijo de Zabdi, hijo de Zaré, de la tribu de Judá.

PL1881 18. I kazał przystąpić domowi jego według osób, i znalazł się Achan, syn Charmiego, syna Zabdy, syna Zare, z pokolenia Juda.

RuSV1876 18 велел подходить семейству его по одному человеку,и указан Ахан, сын Хармия, сына Завдия, сына Зары, из

KXII 18. Och då han hade hans hus fram, den ena husbonden efter den andra, drabbade det på Achan, Charmi son, Sabdi sons, Serahs sons, utaf Juda slägte.

LT 18. Jis liepė priartėti visiems jo namų vyrams, ir buvo nurodytas Zeracho sūnaus, Zabdžio sūnaus, Karmio sūnus Achanas iš Judo giminės.

Ostervald-Fr 18. Et il fit approcher sa maison par hommes, et Acan, fils de Carmi, fils de Zabdi, fils de Zérach, de la tribu de Juda, fut saisi.

SVV1770 18 Welks huisgezin als hij deed aankomen, man voor man, zo werd Achan geraakt, de zoon van Charmi, den zoon van Zabdi, den zoon van Zerah, uit den stam van Juda.

Karoli1908Hu 18. És előállítá az ő házát férfianként, és bűnösnek találtaték Ákán, Kárminak fia, a ki Zabdi fia, a ki a Júda nemzetségéből való Zérának fia.

БКуліш 18. Тодї вже звелїв приступати родинї чоловік за чоловіком, та й зазначено Ахана, сина Хармієвого, сина Сабдїєвого,

колена Иудина.

сина Зариного, із покоління Юдиного.

FI33/38 19. Silloin Joosua sanoi Aakanille: Poikani, anna Herralle, Israelin Jumalalle, kunnia ja anna hänelle ylistys: tunnusta minulle, mitä olet tehnyt, äläkä salaa sitä minulta.

Biblia1776 19. Ja Josua sanoi Akanille: minun poikani, anna Herralle Israelin Jumalalle kunnia ja anna hänelle ylistys, ja ilmoita minulle mitäs teit, ja älä salaa sitä minulta.

CPR1642 19. Ja Josua sanoi Achanille: minun poican anna HERralle Israelin Jumalalle cunnia ja anna hänelle ylistys ja tunnusta hänen edesäns ja sano minulle mitäs teit ja älä sala sitä minulda.

MLV19 19 And Joshua said to Achan, I beseech you, my son give glory to Jehovah, the God of Israel and make confession to him and tell me now what you have done. Hide it not from me.

KJV 19. And Joshua said unto Achan, My son, give, I pray thee, glory to the LORD God of Israel, and make confession unto him; and tell me now what thou hast done; hide it not from me.

Dk1871 19. Og Josva. sagde til Akan: Min Søn, giv dog Herren Israels Gud Ære og giv ham Lov, og giv mig nu til Kende, hvad du har gjort, dølg det ikke for mig;

KXII 19. Och Josua sade till Achan: Min son, gif Herranom Israels Gudi ärona, och gif honom prisen; och säg mig hvad du gjort hafver, och ljug intet för mig.

PR1739 19. Ja Josua ütles Akani wasto: Mo poeg, et anna Jehowale Israeli Jummalale au, ja tunnista temma ette ja rägi nüüd mulle ülles, mis sa olled teinud: ärra salga mo eest ärra.

LT 19. Jozuė sakė Achanui: ‘‘Mano sūnau, atiduok Viešpačiui, Izraelio Dievui, garbę bei prisipažink Jam ir pasakyk man, ką padarei; nieko neslėpk nuo manęs!’‘

Luther1912 19. Und Josua sprach zu Achan: Mein Sohn, gib dem HERRN, dem Gott Israels, die Ehre und gib ihm das Lob und sage mir an: Was hast du getan? und leugne mir nichts.

RV'1862 19. Entónces Josué dijo a Acán: Hijo mío, da ahora gloria a Jehová el Dios de Israel, y dále alabanza; y declárame ahora lo que has hecho; no me lo encubras.

PL1881 19. I rzekł Jozue do Achana: Synu mój, daj proszę chwałę Panu, Bogu Izraelskiemu, i wyznaj przed nim, a oznajmij mi proszę, coś uczynił, nie taj przede mną.

RuSV1876 19 Тогда Иисус сказал Ахану: сын мой! воздай славу Господу, Богу Израилеву и сделай пред Ним исповедание и объяви мне, что ты сделал; не скрой от меня.

FI33/38 20. Niin Aakan vastasi Joosualle ja sanoi: Minä todella olen tehnyt syntiä Herraa, Israelin Jumalaa, vastaan, sillä näin minä tein:

CPR1642 20. Silloin wastais Achan Josualle ja sanoi:

Ostervald-Fr 19. Alors Josué dit à Acan: Mon fils, donne gloire à l'Éternel, le Dieu d'Israël, et rends-lui hommage. Déclare-moi, je te prie, ce que tu as fait; ne me le cache point.

SVV1770 19 Toen zeide Jozua tot Achan: Mijn zoon! Geef toch den HEERE, den God van Israel, de eer, en doe voor Hem belijdenis; en geef mij toch te kennen, wat gij gedaan hebt, verberg het voor mij niet.

Karoli1908Hu 19. Monda azért Józsué Ákánnak: Fiam, adj dicsőséget, [12†] kérlek, az Úrnak, Izráel Istenének, és tégy néki vallást, és add tudtomra, kérlek, nékem, mit cselekedtél, [13†] és el ne titkoljad tőlem!

БКуліш 19. І сказав тодї Йозей Аханові: Сину мій, ушануй Господа, Бога Ізрайлевого, та й признайся, і скажи менї, що вчинив єси; не втаюй передо мною нїчого!

Biblia1776 20. Silloin vastasi Akan Josualle ja sanoi: totisesti olen minä syntiä tehnyt Herraa Israelin Jumalaa vastaan: niin ja niin minä tein.

totisesta olen minä horjahtanut HERra Israelin Jumalata wastan nijn ja nijn minä tein.

MLV19 20 And Achan answered Joshua and said, Of a truth I have sinned against Jehovah, the God of Israel and thus and thus have I done:

KJV 20. And Achan answered Joshua, and said, Indeed I have sinned against the LORD God of Israel, and thus and thus have I done:

Dk1871 20. Og Akan svarede Josva og sagde: Sandelig, jeg syndede for Herren Israels Gud, og saa og saa gjorde jeg.

KXII 20. Då svarade Achan Josua, och sade: Sannerliga, jag hafver syndat emot Herran Israels Gud; så och så hafver jag gjort:

PR1739 20. Ja Akan wastas Josuale ja ütles: Töest ma ollen Jehowa Israeli Jummala wasto patto teinud, ja nenda ja nenda ollen ma teinud.

LT 20. Achanas atsakė Jozuei: ‘‘Iš tiesų aš nusidėjau Viešpačiui, Izraelio Dievui, padarydamas tai ir tai.

Luther1912 20. Da antwortete Achan Josua und sprach: Wahrlich, ich habe mich versündigt an dem HERRN, dem Gott Israels. Also und also habe ich getan:

Ostervald-Fr 20. Et Acan répondit à Josué, et dit: C'est vrai, j'ai péché contre l'Éternel, le Dieu d'Israël; et voici ce que j'ai fait.

RV'1862 20. Y Acán respondió a Josué, diciendo: Verdaderamente yo he pecado contra Jehová el Dios de Israel, y he hecho así, y así:

SVV1770 20 Achan nu antwoordde Jozua, en zeide: Voorwaar, ik heb tegen den HEERE, den God Israels, gezondigd, en heb alzo en alzo gedaan.

PL1881 20. Tedy odpowiedział Achan Jozuemu, mówiąc: Zaprawdę, jam zgrzeszył Panu, Bogu

Karoli1908Hu 20. Ákán pedig felele Józsuénak, és monda: Bizony én vétkeztem az Úr ellen, Izráel Istene

Izraelskiemu, tak a tak uczyniłem.

RuSV1876 20 В ответ Иисусу Ахан сказал: точно, я согрешил пред Господом Богом Израилевым и сделал то и то:

FI33/38 21. kun minä näin saaliin joukossa kauniin sinearilaisen vaipan, kaksisataa sekeliä hopeata ja kultalevyn, viidenkymmenen sekelin painoisen niin minussa syttyi niihin himo, ja minä otin ne; ne ovat kätkettyinä maahan keskelle minun telttaani, hopea alimpana.

CPR1642 21. Sillä minä näin saalisa yhden callin Babelin hamen ja caxi sata Sicli hopiata ja yhden cullaisen kielen joca painoi wijsikymmndä Sicli jota minun mielen teki ja otin ne ja cadzo se on caiwettu maahan keskellä minun majani ja hopia sen alla.

MLV19 21 When I saw among the spoil a pleasant Babylonian mantle and two hundred shekels of silver and a wedge of gold of fifty shekels weight, then I desired them and took them. And behold, they are hid in the ground in the midst of my tent and the silver under it.

ellen, és ezt s ezt cselekedtem!

БКуліш 20. І відказав Ахан Йозейові і каже: Справдї я провинив проти Господа, Бога Ізрайлевого, те й те вчинив:

Biblia1776 21. Minä näin saaliissa yhden kalliin Babelin hameen, ja kaksisataa sikliä hopiaa, ja kultaisen kielen, joka painoi viisikymmentä sikliä, joita minun mieleni teki, ja minä otin ne; ja katso, se on kaivettu maahan keskellä minun majaani ja hopia sen alla.

KJV 21. When I saw among the spoils a goodly Babylonish garment, and two hundred shekels of silver, and a wedge of gold of fifty shekels weight, then I coveted them, and took them; and, behold, they are hid in the earth in the midst of my tent, and the silver under it.

Dk1871 21. Thi jeg saa en kostelig babylonisk Kappe iblandt Byttet og to Hundrede Sekel Sølv og en Guldtunge, hvis Vægt var halvtredsindstyve Sekel, og jeg fik Lyst til dem og tog dem, og se, de ere skjulte i Jorden, midt i mit Telt, og Sølvet derunder.

PR1739 21. Kui ma ühhe Sineari-ma pitka kue sagi seas näggin, ja kaks sadda höbbe-sekli ja ühhe kuld-kele, se wagis ni paljo kui wiiskümmend höbbe-sekli: siis himmustasin ma neid ja wötsin neid, ja wata, need on mahha pandud kesk paika mo maiasse, ja se höbbe on seäl al.

Luther1912 21. ich sah unter dem Raub einen köstlichen babylonischen Mantel und zweihundert Silberlinge und eine goldene Stange, fünfzig Lot am Gewicht; des gelüstete mich, und ich nahm es. Und siehe es ist verscharrt in die Erde in meiner Hütte und das Silber darunter.

RV'1862 21. Que ví entre los despojos un manto Babilónico muy bueno, y doscientos siclos de plata, y una barra de oro de peso de cincuenta siclos; lo cual codicié, y tomé: y he aquí que está escondido debajo de tierra en

KXII 21. Jag såg ibland rofvet en kostelig Babylonisk mantel, och tuhundrade siklar silfver, och en gyldene tungo, femtio siklar värd till vigt; der fick jag lust till, och tog det; och si, det är nedergrafvet i jordene i mitt tjäll, och silfret derunder.

LT 21. Pamačiau tarp daiktų prabangų apsiaustą iš Šinaro, du šimtus šekelių sidabro ir aukso gabalą, sveriantį penkiasdešimt šekelių. Aš jų užsigeidžiau ir juos pasiėmiau. Visa užkasiau į žemę, savo palapinės viduje, ir sidabras yra apačioje‘‘.

Ostervald-Fr 21. J'ai vu dans le butin un beau manteau de Shinear, et deux cents sicles d'argent, et un lingot d'or du poids de cinquante sicles; je les ai convoités et pris; et voici, ces choses sont cachées dans la terre, au milieu de ma tente, et l'argent est dessous.

SVV1770 21 Want ik zag onder den roof een schoon sierlijk Babylonisch overkleed, en tweehonderd sikkelen zilvers, en een gouden tong, welker gewicht was vijftig sikkelen; en ik kreeg lust daartoe, en ik nam ze; en zie, zij

el medio de mi tienda: y el dinero está debajo de ello.

PL1881 21. Widziałem między łupy płaszcz babiloóski jeden, piękny, i dwieście syklów srebra, i pręt złoty jeden, pięćdziesiąt syklów ważący, i pożądałem tego, i wziąłem to, a oto, te rzeczy są zakopane w ziemi, w pośród namiotu mego, a srebro pod niemi.

RuSV1876 21 между добычею увидел я одну прекрасную Сеннаарскую одежду и двести сиклей серебра и слиток золота весом в пятьдесят сиклей; это мне полюбилось и я взял это; и вот, оно спрятано в земле среди шатра моего, и серебро подним.

FI33/38 22. Niin Joosua lähetti miehiä ottamaan selkoa, ja ne juoksivat telttaan. Siellä oli kätkö hänen teltassaan, hopea alimpana.

CPR1642 22. Nijn Josua lähetti sinne sanan ja ne juoxit majaan ja cadzo siellä oli se caiwettu maahan hänen majaans ja hopia sen alla.

MLV19 22 So Joshua sent messengers and they ran to the tent. And behold, it was hid in his tent

Karoli1908Hu 21. Láték ugyanis a zsákmány közt egy jó babiloni köntöst, kétszáz siklus ezüstöt és egy arany vesszőt, a melynek súlya ötven siklus vala, és megkivántam ezeket, és elvevém ezeket, és ímé elrejtve vannak a földben, a sátoromnak közepében, az ezüst pedig alatta van.

БКуліш 21. Побачив я між лупом гарне убраннє Синеарське та дві сотнї сиклів срібла та золотий язик вагою в пятьдесять сиклів. Полакомивсь на се, узяв тайкома, і воно в мене закопане в землї в мойму наметї, а срібло під ним насподї.

Biblia1776 22. Niin Josua lähetti sinne sanansaattajat, ja ne juoksivat majaan; ja katso, se oli kaivettu hänen majaansa ja hopia sen alla.

KJV 22. So Joshua sent messengers, and they ran unto the tent; and, behold, it was hid in his

and the silver under it.

Dk1871 22. Da sendte Josva Bud hen, og de løb til Teltet; og se, det var skjult i hans Telt og Sølvet derunder.

PR1739 22. Ja Josua läkkitas Käskusid ja need jooksid senna maiasse, ja wata, se olli ta maiasse mahha pandud ja se höbbe seäl al.

Luther1912 22. Da sandte Josua Boten hin, die liefen zur Hütte; und siehe, es war verscharrt in seiner Hütte und das Silber darunter.

RV'1862 22. Josué entónces envió mensajeros, los cuales fueron corriendo a la tienda, y he aquí que todo estaba escondido en su tienda; y el dinero debajo de ello.

PL1881 22. Tedy posłał Jozue posły, którzy bieżeli do namiotu, a oto te rzeczy były skryte w namiocie jego, a srebro pod niemi.

RuSV1876 22 Иисус послал людей, и они побежали в шатер; и вот, все это спрятано было в шатре его, и серебро под ним.

FI33/38 23. Ja he ottivat ne teltasta, veivät ne

tent, and the silver under it.

KXII 22. Då sände Josua dit båd; de lupo till tjället, och si, der var det nedergrafvet i hans tjäll, och silfret derunder.

LT 22. Jozuė pasiuntė žmones į palapinę. Jie viską rado paslėptą jo palapinėje; sidabras buvo apačioje.

Ostervald-Fr 22. Alors Josué envoya des messagers qui coururent à la tente; et voici, le manteau était caché dans sa tente, et l'argent était dessous.

SVV1770 22 Toen zond Jozua boden henen, die tot de tent liepen; en ziet, het lag verborgen in zijn tent, en het zilver daaronder.

Karoli1908Hu 22. Ekkor követeket külde Józsué s ezek a sátorba futának, és ímé, elrejtve vala az az ő sátorában, és az ezüst is alatta vala.

БКуліш 22. Послав тодї Ісус посланцї, і побігли вони до намету, аж воно так: сховано в наметї в його, а срібло насподї.

Biblia1776 23. Ja he ottivat ne majasta, ja veivät ne

Joosuan ja kaikkien israelilaisten luo ja panivat Herran eteen.

CPR1642 23. Ja he otit sen majasta ja weit Josuan ja caickein Israelin lasten tygö ja panit sen HERran eteen.

MLV19 23 And they took them from the midst of the tent and brought them to Joshua and to all the sons of Israel and they laid them down before Jehovah.

Dk1871 23. Og de toge de Ting ud af Teltet og førte dem til Josva og til alle Israels Børn; og de lagde dem frem for Herrens Ansigt.

PR1739 23. Ja nemmad wötsid neid selle maia seest ja wisid neid Josua ja keige Israeli laste kätte, ja puistasid neid wälja Jehowa ette.

Luther1912 23. Und sie nahmen's aus der Hütte und brachten's zu Josua und zu allen Kindern Israel und schütteten es vor den HERRN.

RV'1862 23. Y tomándolo de en medio de la tienda, trajéronlo a Josué: y a todos los hijos de Israel; y pusiéronlo delante de Jehová.

Josuan ja kaikkein Israelin lasten tykö, ja panivat ne Herran eteen.

KJV 23. And they took them out of the midst of the tent, and brought them unto Joshua, and unto all the children of Israel, and laid them out before the LORD.

KXII 23. Och de togo det utu tjället, och båro till Josua, och till all Israels barn, och kastade det der ned för Herran.

LT 23. Paėmę tai iš palapinės, jie atnešė pas Jozuę ir izraelitus ir padėjo tai Viešpaties akivaizdoje.

Ostervald-Fr 23. Ils les prirent donc du milieu de la tente, et les apportèrent à Josué et à tous les enfants d'Israël, et les déposèrent devant l'Éternel.

SVV1770 23 Zij dan namen die dingen uit het midden der tent, en zij brachten ze tot Jozua en tot al de kinderen Israels; en zij stortten ze uit voor het aangezicht des HEEREN.

PL1881 23. A wziąwszy je z namiotu przynieśli je do Jozuego, i do wszystkich synów Izraelskich, a położyli je przed obliczem Paóskiem.

RuSV1876 23 Они взяли это из шатра и принесли к Иисусу и ко всем сынам Израилевым и положили пред Господом.

FI33/38 24. Niin Joosua yhdessä koko Israelin kanssa otti Aakanin, Serahin pojan, ja hopean, vaipan ja kultalevyn, sekä hänen poikansa, tyttärensä, härkänsä, aasinsa, lampaansa, telttansa ynnä kaikki, mitä hänellä oli, ja he veivät ne Aakorin laaksoon.

CPR1642 24. Nijn otti Josua ja coco Israel hänen cansans Achanin Serahn pojan ja hopian hamen ja cullaisen kielen hänen poicans ja tyttärens hänen härkäns Asins ja lambans hänen majans ja caicki mitä hänen omans oli ja weit ne Achorin laxoon.

MLV19 24 And Joshua and all Israel with him, took Achan the son of Zerah and the silver and the mantle and the wedge of gold and his sons and his daughters and his oxen and his

Karoli1908Hu 23. Kivivék azért azokat a sátor közepéből, és vivék Józsuéhoz és Izráelnek minden fiához, és lerakák azokat az Úr előtt.

БКуліш 23. І взяли вони все те з намету та й принесли до Ісуса і до всїх Ізрайлитян, та й положили перед Господом.

Biblia1776 24. Niin otti Josua ja koko Israel hänen kanssansa Akanin Seran pojan, ja hopian, ja hameen, ja kultaisen kielen, hänen poikansa ja tyttärensä, hänen härkänsä, aasinsa ja lampaansa, hänen majansa ja kaikki mitä hänen omansa oli, ja veivät ne Akorin laaksoon.

KJV 24. And Joshua, and all Israel with him, took Achan the son of Zerah, and the silver, and the garment, and the wedge of gold, and his sons, and his daughters, and his oxen, and

donkeys and his sheep and his tent and all that he had and they brought them up to the valley of Achor.

his asses, and his sheep, and his tent, and all that he had: and they brought them unto the valley of Achor.

Dk1871 24. Saa tog Josva og al Israel med ham Akan, Seras Søn, og Sølvet og den kostelige Kappe og Guldtungen og hans Sønner og hans Døtre og hans Øksne og hans Asener og hans Faar og hans Telt, og alt det han havde, og de førte ham op i Akor Dal.

KXII 24. Då tog Josua och hela Israel med honom Achan, Serahs son, med silfret, mantelen och gyldene tungone, hans söner och döttrar, hans oxar och åsnar, och får, hans tjäll, och allt det han hade; och förde ut i Achors dal.

PR1739 24. Ja Josua wöttis Akani Sera poia, ja sedda höbbedat, ja pitka kube, ja sedda kuld-keelt, ja temma poiad, ja ta tütred, ja ta härjad, ja ta eeslid ja ta puddolojuksed ja ta maia ja keik mis teᷤmal olli; ja keik Israeli rahwas olli teᷤmaga, ja wisid neid Akori orko.

LT 24. Jozuė ir visi izraelitai su juo paėmė Zeracho sūnų Achaną, sidabrą, apsiaustą ir aukso gabalą, taip pat jo sūnus ir dukteris, jaučius, asilus ir avis, palapinę bei visą jo nuosavybę ir nugabeno į Achoro slėnį.

Luther1912 24. Da nahm Josua und das ganze Israel mit ihm Achan, den Sohn Serahs, samt dem Silber, Mantel und der goldenen Stange, seine Söhne und Töchter, seine Ochsen und Esel und Schafe, seine Hütte und alles, was er hatte, und führten sie hinauf ins Tal Achor.

Ostervald-Fr 24. Alors Josué, et tout Israël avec lui, prirent Acan, fils de Zérach, l'argent, le manteau, le lingot d'or, ses fils et ses filles, ses bœufs, ses ânes, ses brebis, sa tente, et tout ce qui était à lui; et ils les firent monter dans la vallée d'Acor.

RV'1862 24. Entónces Josué tomó a Acán hijo de Zaré, y el dinero, y el manto y la barra de oro, y sus hijos y sus hijas, y sus bueyes y sus asnos, y

SVV1770 24 Toen nam Jozua, en gans Israel met hem, Achan, den zoon van Zerah, en het zilver, en het sierlijk overkleed, en de gouden tong, en

sus ovejas, y su tienda, y todo cuanto tenía, y todo Israel con él, y llevároнlo todo al valle de Acor:

zijn zonen, en zijn dochteren, en zijn ossen, en zijn ezelen, en zijn vee, en zijn tent, en alles wat hij had; en zij voerden ze naar het dal Achor.

PL1881 24. A tak wziąwszy Jozue, i wszystek Izrael z nim, Achana, syna Zarego, i srebro, i płaszcz, i pręt złoty, i syny jego, i córki jego, i woły jego, i osły jego, i owce jego, i namiot jego, i wszystko co miał, wywiedli je na dolinę Achor.

Karoli1908Hu 24. Józsué pedig fogá Ákánt, [14†] a Zéra fiát, az ezüstöt, a köntöst és az aranyvesszőt, az ő fiait és leányait, az ő ökreit, szamarait és juhait, sátorát és mindent, a mije vala, és vele lévén az egész Izráel is, vivék azokat Akor völgyébe.

RuSV1876 24 Иисус и все Израильтяне с ним взяли Ахана, сына Зарина, и серебро, и одежду, и слиток золота, и сыновей его и дочерей его, и волов его и ослов его, и овец его и шатер его, и все, что у него было , и вывели их на долину Ахор.

БКуліш 24. Йозей же узяв Ахана Зариненка, срібло, убраннє і золотий прут, і синів його, й дочки, воли його, осли й вівцї і намет його, і все майно його, і попровадили їх і все на Ахор-долину.

FI33/38 25. Ja Joosua sanoi: Miksi olet syössyt meidät onnettomuuteen? Herra syöksee sinut onnettomuuteen tänä päivänä. Silloin koko Israel kivitti hänet kuoliaaksi. He polttivat heidät tulessa ja kivittivät heidät.

Biblia1776 25. Ja Josua sanoi: miksis meitä murheelliseksi saatit? saattakoon Herra sinun merheelliseksi tänäpäivänä. Ja koko Israel kivitti heitä kuoliaaksi, ja polttivat heidät tulella sitte kuin he olivat heidän kivittäneet.

CPR1642 25. Ja Josua sanoi: ettäs me murhellisexi saatit saattacon HERra sinun murhellisexi

tänäpäiwänä ja coco Israel kiwitti heitä ja poltit heidän tulella.

MLV19 25 And Joshua said, Why have you troubled us? Jehovah will trouble you this day. And all Israel stoned him with stones and they burned them with fire and stoned them with stones.

KJV 25. And Joshua said, Why hast thou troubled us? the LORD shall trouble thee this day. And all Israel stoned him with stones, and burned them with fire, after they had stoned them with stones.

Dk1871 25. Og Josva sagde: Hvi har du forstyrret os? Herren skal forstyrre dig paa denne Dag; og al Israel stenede ham med Stene og opbrændte dem med Ild og kasted Stene over dem.

KXII 25. Och Josua sade: Efter du hafver plågat oss, så plåge dig Herren på denna dag! Och hela Israel stenade dem, och brände dem upp i eld.

PR1739 25. Ja Josua ütles: Miks olled sa meile tülli teinud? Jehowa wöttab sulle tülli tehha sel päwal; ja keik Israel wiskas tedda kiwwidega surnuks ja pölletasid neid ärra tullega, kui nemmad neid kiwwidega said surnuks wiskanud.

LT 25. Jozuė pasakė: ‘‘Kodėl užtraukei mums nelaimę? Viešpats šiandien tave padarys nelaimingą’‘. Tada izraelitai jį užmušė akmenimis ir po to sudegino, kai užmušė juos akmenimis.

Luther1912 25. Und Josua sprach: Weil du uns betrübt hast, so betrübe dich der HERR an diesem Tage. Und das ganze Israel steinigte ihn und verbrannte sie mit Feuer. Und da sie sie gesteinigt hatten,

Ostervald-Fr 25. Et Josué dit: Pourquoi nous as-tu troublés? L'Éternel te troublera aujourd'hui. Et tous les Israélites l'assommèrent de pierres. Ils les brûlèrent au feu, et ils les lapidèrent.

RV'1862 25. Y dijo Josué: ¿Por qué nos has turbado? Túrbete Jehová en este día. Y todos los Israelitas le apedrearon, y los quemaron a fuego, y los apedrearon con piedras.

SVV1770 25 En Jozua zeide: Hoe hebt gij ons beroerd? De HEERE zal u beroeren te dezen dage! En gans Israel stenigde hem met stenen, en zij verbrandden hen met vuur, en zij overwierpen hen met stenen.

PL1881 25. I rzekł Jozue: Przeczżeś nas potrwożył? niechże cię też Pan zatrwoży dnia tego. I ukamionował go wszystek Izrael, i spalili je ogniem, ukamionowawszy je kamieómi;

Karoli1908Hu 25. És monda Józsué: Miért rontottál meg minket? Rontson meg téged e napon az Úr! És elborítá őt egész Izráel kövekkel, és megégeték őket tűzzel, miután megkövezték vala őket.

RuSV1876 25 И сказал Иисус: за то, что ты навел на нас беду, Господь на тебя наводит беду в день сей. И побили его все Израильтяне камнями, и сожгли их огнем, и наметали на них камни.

БКуліш 25. І промовив тодї Йозуа: Про що довів єси нас до недолї? Тепер подасть тебе в недолю Господь. І побили його камінням усї Ізрайлитяне, та й попалили побитих, і наметали на них камінє.

FI33/38 26. Ja he kasasivat hänen päällensä suuren kiviroukkion, joka vielä tänäkin päivänä on olemassa; ja niin Herra lauhtui vihansa hehkusta. Sentähden kutsutaan sitä paikkaa vielä tänäkin päivänä Aakorin laaksoksi.

Biblia1776 26. Ja sitte tekivät he suuren kiviroukkion heidän päällensä, joka vielä on tähän päivään asti. Niin lakkasi Herran vihan julmuus. Siitä kutsutaan se paikka Akorin laaksoksi tähän päivään asti.

CPR1642 26. Ja cosca he kiwitit heidän teit he suuren kiwirouckion heidän päällens joca wielä on tähän päiwän asti. Nijn lackais HERran wihan julmuus. Sijtä cudzutan se paicka Achorin

laxoxi tähän päiwän asti.

MLV19 26 And they raised over him a great heap of stones, to this day and Jehovah turned from the fierceness of his anger. Therefore the name of that place was called the valley of Achor to this day.

KJV 26. And they raised over him a great heap of stones unto this day. So the LORD turned from the fierceness of his anger. Wherefore the name of that place was called, The valley of Achor, unto this day.

Dk1871 26. Og de opkasted en stor Stenhob over ham indtil denne Dag, og Herren vendte om fra sin strenge Vrede; derfor kaldt man det samme Steds Navn Akors Dal; den er der indtil denne Dag

KXII 26. Och då de hade stenat dem, gjorde de ena stora stenrösjo öfver dem, hvilken ännu varar allt intill denna dag. Så vände då Herren sig ifrå sine vredes grymhet; deraf heter det rummet Achors dal intill denna dag.

PR1739 26. Ja teggid ülles ühhe sure kiwwi-hunnikko temma peäle tännapäwani; ja Jehowa pöris ommast tullisest wihhast: sepärrast pandi selle paiga nimmi Akori tännapäwani.

LT 26. Jie sukrovė ant jo didelę akmenų krūvą, kuri išliko iki šios dienos. Taip Viešpaties rūstybė nurimo. Todėl ta vieta ligi šiol vadinama Achoro slėniu.

Luther1912 26. machten sie über sie einen großen Steinhaufen, der bleibt bis auf diesen Tag. Also kehrte sich der HERR von dem Grimm seines Zorns, Daher heißt derselbe Ort das Tal Achor bis auf diesen Tag.

Ostervald-Fr 26. Et ils élevèrent sur lui un grand monceau de pierres, qui a subsisté jusqu'à ce jour. Et l'Éternel revint de l'ardeur de sa colère. C'est pourquoi on a nommé ce lieu-là, la vallée d'Acor (du trouble), jusqu'à aujourd'hui.

RV'1862 26. Y levantaron sobre él un gran montón de piedras hasta hoy. Y Jehová se tornó de la ira

SVV1770 26 En zij richtten over hem een groten steenhoop, zijnde tot op dezen dag. Alzo

de su furor. Y por esto fué llamado aquel lugar, el valle de Acor, hasta hoy.

keerde zich de HEERE van de hittigheid Zijns toorns. Daarom noemde men den naam dier plaats het dal van Achor, tot dezen dag toe.

PL1881 26. Potem wystawili na nim wielką kupę kamieni, która trwa aż do dnia tego. I odwrócił się Pan od gniewu zapalczywości swojej; przetoż nazwane jest imię miejsca onego, dolina Achor, aż do dnia dzisiejszego.

Karoli1908Hu 26. És nagy kőhalmot [15†] rakának feléje; megvan mind e napig. És megszűnék az Úr haragjának gerjedezése. Ezért nevezik ezt a helyet Akor völgyének mind e napig.

RuSV1876 26 И набросали на него большую груду камней, которая уцелела и до сего дня. После сего утихла ярость гнева Господня. Посему то место называется долиною Ахор даже до сего дня.

БКуліш 26. І насипано над ним високу могилу камяну, що стоїть там й по сей день. Господь же оебернувся від завзятого гнїва свого. Тим прозивається те врочище Ахор-долина й по сей день.

8 luku

Ain valloitus ja hävitys. Alttari rakennetaan Eebalin vuorelle ja laki luetaan kansalle.

FI33/38 1. Ja Herra sanoi Joosualle: Älä pelkää äläkä arkaile. Ota mukaasi kaikki sotaväki ja lähde ja mene Aihin. Katso, minä annan sinun käsiisi Ain kuninkaan ja hänen kansansa, hänen kaupunkinsa ja maansa.

Biblia1776 1. Ja Herra sanoi Josualle: älä pelkää, älä myös vapise: ota kanssas kaikki sotaväki, ja nouse ja mene ylös Aihin; katso, minä annan Ain kuninkaan kansoinensa, kaupunkinensa ja mainensa sinun kätees.

CPR1642 1. JA HErra sanoi Josualle: älä pelkä älä myös

wapise ota cansas caicki sotawäki ja walmista ja mene Aijn. Cadzo minä annoin Ain Cuningan Canssoinens Caupunginens ja mainens sinun kätees.

MLV19 1 And Jehovah said to Joshua, Do not fear, neither be dismayed. Take all the people of war with you and arise, go up to Ai. See, I have given into your hand the king of Ai and his people and his city and his land.

KJV 1. And the LORD said unto Joshua, Fear not, neither be thou dismayed: take all the people of war with thee, and arise, go up to Ai: see, I have given into thy hand the king of Ai, and his people, and his city, and his land:

Dk1871 1. Og Herren sagde til Josva: Frygt ikke og ræddes ikke, tag med alt Krigsfolket og gør dig rede, drag op mod Ai; se, jeg har givet Kongen af Ai og hans Folk og hans Stad og hans Land i din Haand.

KXII 1. Och Herren sade till Josua: Frukta dig intet, och var intet förfärad. Tag med dig allt krigsfolket, och gör redo, och drag upp till Aj. Si, jag hafver gifvit Konungen i Aj, med hans folk, hans stad och land, i dina händer.

PR1739 1. Ja Jehowa ütles Josua wasto: Ärra karda, ja ehmata mitte ärra; wötta keik söa-rahwast ennesega, ja touse, minne ülles Aii pole: wata ma ollen Aii kunningast, ja temma rahwast, ja ta liñna ja ta maad so kätte annud.

LT 1. Viešpats tarė Jozuei: ‘‘Nebijok ir nenusimink! Su visais kariais žygiuok į Ają. Aš atidaviau į tavo rankas Ajo karalių, jo žmones, miestą ir visą kraštą.

Luther1912 1. Und der HERR sprach zu Josua: Fürchte dich nicht und zage nicht! Nimm mit dir alles Kriegsvolk und mache dich auf und zieh

Ostervald-Fr 1. L'Éternel dit ensuite à Josué: Ne crains point et ne t'effraie point; prends avec toi tous les gens de guerre, et lève-toi, monte à

hinauf gen Ai! Siehe da, ich habe den König zu Ai samt seinem Volk, seiner Stadt, und seinem Lande in deine Hände gegeben.

Aï. Regarde, j'ai livré entre tes mains le roi d'Aï, son peuple, sa ville et son pays.

RV'1862 1. Y JEHOVÁ dijo a Josué: No temas, ni desmayes: toma contigo toda la gente de guerra, y levántate y sube a Hai. Mira, yo he entregado en tu mano al rey de Hai, y a su pueblo, a su ciudad y a su tierra.

SVV1770 1 Toen zeide de HEERE tot Jozua: Vrees niet, en ontzet u niet; neem met u al het krijgsvolk, en maak u op, trek op naar Ai; zie, Ik heb den koning van Ai, en zijn volk, en zijn stad, en zijn land in uw hand gegeven.

PL1881 1. Potem rzekł Pan do Jozuego: Nie bój się, ani się lękaj; weźmij z sobą wszystek lud wojenny, a wstawszy ciągnij do Haj, otom dał w ręce twoje króla Haj, i lud jego, i ziemię jego.

Karoli1908Hu 1. És monda az Úr Józsuénak: [1†] Ne félj és ne rettegj! Vedd magadhoz mind a fegyverfogható népet, és kelj fel és menj fel Aiba, meglásd: kezedbe adom Ainak királyát és az ő népét, városát és földét.

RuSV1876 1 Господь сказал Иисусу: не бойся и не ужасайся; возьми с собою весь народ, способный к войне, и встав пойди к Гаю; вот, Я предаю в руки твои царя Гайского и народ его, город его и землю его;

БКуліш 1. І рече Господь Йозейові: Не лякайсь і не вдавайсь у тугу. Бери ввесь люд спосібний до війни з собою, та й іди проти Гаю. Подам тобі на поталу царя Гайського, нарід його, город його й землю його.

FI33/38 2. Ja tee Aille ja sen kuninkaalle, niinkuin teit Jerikolle ja sen kuninkaalle; kuitenkin saatte ryöstää itsellenne, mitä sieltä on saatavana saalista ja karjaa. Aseta väijytys kaupungin taa.

Biblia1776 2. Ja sinun pitää tekemän Aille ja sen kuninkaalle niinkuin sinä teit Jeriholle ja sen kuninkaalle; ainoasti hänen saaliinsa ja karjansa jakakaat keskenänne, ja pane väijyjät kaupungin taa.

CPR1642 2. Ja tee Aille ja hänen Cuningallens nijncuins

teit Jeriholle ja hänen Cuningallens
ainoastans hänen saalins ja carjans jacacat
keskenän ja pane wäjyjät Caupungin taa.

MLV19 2 And you will do to Ai and its king as you did to Jericho and its king. Only the spoil of it and the cattle of it, you* will take for a prey to yourselves. Set an ambush for the city behind it.

KJV 2. And thou shalt do to Ai and her king as thou didst unto Jericho and her king: only the spoil thereof, and the cattle thereof, shall ye take for a prey unto yourselves: lay thee an ambush for the city behind it.

Dk1871 2. Og du skal gøre ved Ai og dens Konge, ligesom du gjorde ved Jeriko og dens Konge, kun dens Bytte og dens Kvæg skulle I røve for eder selv; sæt dig et Baghold bag ved Staden!

KXII 2. Och du skall göra med Aj och dess Konung, såsom du med Jericho och dess Konung gjort hafver; undantagno, att dess rof och dess boskap skolen I byta eder emellan. Beställ ett bakhåll afsides vid staden.

PR1739 2. Ja sa pead Aiile ja temma kunningale teggema, nenda kui sa Jerikule ja ta kunningale teinud: temma sagi ja ta lojuksed peate teie ükspäines endile risuma: panne ennesele warritsejad liñna tahha.

LT 2. Padaryk Ajui bei jo karaliui, kaip padarei Jerichui ir jo karaliui; tik turtą ir gyvulius pasiimk kaip grobį. Įrenk pasalą už miesto‘‘.

Luther1912 2. Du sollst mit Ai und seinem König tun, wie du mit Jericho und seinem König getan hast, nur daß ihr ihren Raub und ihr Vieh unter euch teilen sollt. Aber stelle einen Hinterhalt hinter der Stadt.

Ostervald-Fr 2. Tu feras à Aï et à son roi, comme tu as fait à Jérico et à son roi; seulement vous en pillerez pour vous le butin et le bétail. Dresse une embuscade à la ville, par derrière.

RV'1862 2. Y harás a Hai, y a su rey como hiciste a Jericó, y a su rey: sino que sus despojos y sus bestias saquearéis para vosotros. Pondrás pues emboscadas a la ciudad de tras de ella.

SVV1770 2 Gij nu zult aan Ai en haar koning doen, gelijk als gij aan Jericho en haar koning gedaan hebt; behalve dat gij haar roof en haar vee voor ulieden roven zult; stel u een achterlage tegen de stad, van achter dezelve.

PL1881 2. A uczynisz Hajowi i królowi jego, jakoś uczynił Jerychu i królowi jego, wszakże łupy jego, i bydła jego rozbierzecie między się; uczyóże zasadzkę na miasto z tyłu jego.

Karoli1908Hu 2. Úgy cselekedjél Aival és az ő királyával, a mint cselekedtél Jérikhóval és [2†] az ő királyával; de zsákmányolni valóját és barmait magatoknak zsákmányolhatjátok! Vess lest a városnak, annak háta megett!

RuSV1876 2 сделай с Гаем и царем его то же, что сделал ты с Иерихоном и царем его, только добычу его и скот его разделите себе; сделай засаду позадигорода.

БКуліш 2. І зроби з Гаєм і з царем його, як учинив єси з Ерихоном і з царем його; однакже, скільки знайдете лупу там і скотини, заберете собі. Заляжете ж засадом на місто його ззаду.

FI33/38 3. Niin Joosua ynnä kaikki sotaväki lähti liikkeelle mennäkseen Aihin. Ja Joosua valitsi kolmekymmentä tuhatta miestä, sotaurhoa, ja lähetti heidät menemään yöllä.

Biblia1776 3. Niin Josua nousi kaiken sotaväen kanssa menemään ylös Aihin, ja Josua valitsi kolmekymmentä tuhatta väkevää sotamiestä ja lähetti heidät yöllä ulos,

CPR1642 3. NIin Josua walmisti idzens caiken sotawäen cansa menemän Aijn ja Josua walidzi colmekymmendä tuhatta sotamiestä ja lähetti heidän yöllä ulos.

MLV19 3 So Joshua arose and all the people of war, to go up to Ai. And Joshua chose out thirty thousand men, the mighty men of valor and sent them forth by night.

KJV 3. So Joshua arose, and all the people of war, to go up against Ai: and Joshua chose out thirty thousand mighty men of valour, and sent them away by night.

Dk1871 3. Da gjorde Josva sig rede alt Krigsfolket at drage op til Ai, og Josva udvalgte tredive Tusinde Mand, vældige til Strid, og sendte dem hen om Natten.

KXII 3. Då gjorde Josua redo, och allt krigsfolket, till att draga upp till Aj; och Josua utvalde tretiotusend stridsmän, och sände ut om nattena;

PR1739 3. Ja Josua wöttis kätte ja keik sõdda-rahwas ja läksid ülles Aii liñna, ja Josua wallitses kolmkümmend tuhhat wäggewat wahwa meest ja läkkitas neid öse ärra,

LT 3. Jozuė su kariuomene pradėjo žygį į Ają. Išrinkęs trisdešimt tūkstančių narsių karių, išsiuntė juos nakčia,

Luther1912 3. Da machte sich Josua auf und alles Kriegsvolk, hinaufzuziehen gen Ai. Und Josua erwählte dreißigtausend streitbare Männer und sandte sie aus bei der Nacht{~}

Ostervald-Fr 3. Josué se leva donc, avec tout le peuple propre à la guerre, pour monter à Aï; et Josué choisit trente mille hommes forts et vaillants, et il les envoya de nuit.

RV'1862 3. Y Josué se levantó, y toda la gente de guerra para subir contra Hai: y escogió Josué treinta mil hombres fuertes, a los cuales envió de noche.

SVV1770 3 Toen maakte zich Jozua op, en al het krijgsvolk, om op te trekken naar Ai. En Jozua verkoos dertig duizend mannen, strijdbare helden, en hij zond hen bij nacht uit,

PL1881 3. A tak wstał Jozue i wszystek lud waleczny, aby ciągnęli ku Haj; i przebrał Jozue

Karoli1908Hu 3. Felkele azért Józsué és az egész fegyverfogható nép, hogy felmenjenek Aiba,

trzydzieści tysięcy mężów bardzo mocnych, i posłał je nocą.

RuSV1876 3 Иисус и весь народ, способный к войне, встал, чтобы идти к Гаю,и выбрал Иисус тридцать тысяч человек храбрых и послал их ночью,

FI33/38 4. Ja hän käski heitä sanoen: Asettukaa väijyksiin kaupungin taa, ei aivan kauas kaupungista; ja olkaa kaikki valmiina.

CPR1642 4. Ja käski heitä ja sanoi: cadzocat te jotca wäjyttä Caupungin tacana ettet te ylön taamma mene Caupungista mutta olcat caicki walmit.

MLV19 4 And he commanded them, saying, Behold, you* will lie in ambush against the city, behind the city. Do not go very far from the city, but be you* all ready,

Dk1871 4. Og han bød dem og sagde: Ser til, I som ere i Baghold ved Staden bag ved Staden, I skulle ikke holde eder saare langt fra Staden, og I skulle være alle sammen rede.

PR1739 4. Ja andis neile käsko ja ütles: Wadage teie

és kiválaszta Józsué harminczezer erős férfiút és elküldé őket éjjel.

БКуліш 3. І встав Ісус з усїм збройним людом, щоб ійти проти Гая. Ісус вибрав трийцять тисяч хоробрих людей, та й вислав їх уночі.

Biblia1776 4. Ja käski heitä ja sanoi: katsokaat te, jotka väijytte kaupunkia kaupungin takana, ettette kauvas mene kaupungista, mutta olkaat kaikki valmiit.

KJV 4. And he commanded them, saying, Behold, ye shall lie in wait against the city, even behind the city: go not very far from the city, but be ye all ready:

KXII 4. Och böd dem, och sade: Ser till, I skolen vara i bakhåll, afsides vid staden; och varer icke för långt ifrå staden, och varer alle redo.

LT 4. sakydamas: ‘‘Pasislėpę už miesto, laukite,

peate liñna tagga warritsema sedda liñna; ärge minge wägga kaugele liñna jurest ärra, ja olge keik walmis.

Luther1912 4. und gebot ihnen und sprach: Seht zu, ihr sollt der Hinterhalt sein hinter der Stadt; macht euch aber nicht allzu ferne von der Stadt und seid allesamt bereit!

RV'1862 4. Y mandóles, diciendo: Mirád, pondréis emboscada a la ciudad detrás de ella: no os alejaréis mucho de la ciudad, y estaréis todos apercibidos.

PL1881 4. I rozkazał im, mówiąc: Patrzajcie wy, abyście uczynili zasadzkę za miastem; nie oddalajcie się od miasta daleko bardzo, a bądźcie wszyscy pogotowiu.

RuSV1876 4 и дал им приказание и сказал: смотрите, вы будете составлять засаду у города позади города; не отходите далеко от города и будьте все готовы;

FI33/38 5. Mutta minä ynnä kaikki se väki, joka on minun kanssani, lähenemme kaupunkia. Kun he sitten tulevat ulos meitä vastaan niinkuin

nenutolkite per daug nuo jo, visi būkite pasiruošę puolimui.

Ostervald-Fr 4. Et il leur commanda, en disant: Voyez, vous serez en embuscade derrière la ville; ne vous éloignez pas beaucoup de la ville, et soyez tous prêts.

SVV1770 4 En gebood hun, zeggende: Ziet toe, gijlieden zult der stad lagen leggen van achter de stad; houdt u niet zeer verre van de stad, en weest gij allen bereid.

Karoli1908Hu 4. És parancsola nékik, mondván: Vigyázzatok! Ti lest vettek a városnak, a város háta megett; igen messzire ne menjetek a várostól, és mindnyájan készen legyetek!

БКуліш 4. І наказав їм: Слухайте! Мусите залягти на місто, і то позадь міста, з заходу сонця, та не надто далеко від города і бувайте всї напоготові.

Biblia1776 5. Ja minä ja kaikki kansa, joka minun kanssani on, lähestymme kaupunkia. Ja kuin he tulevat ulos meitä vastaan niinkuin

ensi kerrallakin, niin me käännymme pakoon heidän edestänsä.

CPR1642 5. Minä ja caicki Canssa joca minun cansani on lähestym Caupungita ja cosca he tulewat meitä wastan nijncuin ennengin nijn me pakenem heidän edelläns.

MLV19 5 and I and all the people that are with me, will approach to the city. And it will happen, when they come out against us, as at the first, that we will flee before them.

Dk1871 5. Men jeg og alt det Folk, som er med mig, vi ville komme nær til Staden, og det skal ske, naar de gaa ud imod os som i Begyndelsen, da ville vi fly for deres Ansigt.

PR1739 5. Ja minna ja keik rahwas, mis minnoga, tahhame liñna liggi tulla, ja se peab nenda ollema, kui nemmad wäljatullewad meie wasto, nenda kui essimessel korral, et meie nende eest ärrapöggeneme.

Luther1912 5. Ich aber und das Volk, das mit mir ist, wollen uns zu der Stadt machen. Und wenn sie uns entgegen herausfahren wie das erstemal, so wollen wir vor ihnen fliehen,

ennenkin, niin me pakenemme heidän edellänsä,

KJV 5. And I, and all the people that are with me, will approach unto the city: and it shall come to pass, when they come out against us, as at the first, that we will flee before them,

KXII 5. Men jag, och allt folket, som med mig är, viljom draga till staden; och när de draga ut emot oss, såsom tillförene, så vilje vi fly för dem;

LT 5. Tuo metu aš su kariais artėsime prie miesto. O kai jie išeis prieš mus kaip pirmą kartą, mes bėgsime nuo jų.

Ostervald-Fr 5. Et moi, et tout le peuple qui est avec moi, nous nous approcherons de la ville. Et quand ils sortiront à notre rencontre, comme la première fois, nous fuirons devant eux,

RV'1862 5. Y yo y todo el pueblo que está conmigo nos acercarémos a la ciudad: y cuando ellos saldrán contra nosotros, como hicieron ántes, huiremos delante de ellos.

SVV1770 5 Ik nu, en al het volk, dat bij mij is, zullen tot de stad naderen; en het zal geschieden, wanneer zij ons tegemoet zullen uitgaan, gelijk als in het eerst, zo zullen wij voor hun aangezicht vlieden.

PL1881 5. A ja, i wszystek lud, który ze mną jest, przyciągniemy pod miasto; a gdy oni wynijdą przeciwko nam, jako pierwej ucieczemy przed nimi.

Karoli1908Hu 5. Én pedig és az egész nép, a mely velem van, megközelítjük a várost. És ha kijönnek ellenünk, mint először, akkor megfutamodunk előttök.

RuSV1876 5 а я и весь народ, который со мною, подойдем к городу; и когда жители Гая выступят против нас, как и прежде, то мы побежим от них;

БКуліш 5. Я ж і всї люде, що зо мною, рушимо проти міста, і як вийдуть вони проти нас уперше, щоб на нас бити, ми будемо втїкати перед ними,

FI33/38 6. Ja he seuraavat meitä niin kauas, että eristämme heidät kaupungista, sillä he sanovat: 'He pakenevat meitä niinkuin ensi kerrallakin.' Kun me näin pakenemme heitä,

Biblia1776 6. Että he tulisivat meidän jälkeemme niinkauvan, että me saisimme heidät eroitetuksi kaupungista; sillä he sanovat: he pakenevat meidän edellämme niinkuin ennenkin; ja me pakenemme heidän edellänsä.

CPR1642 6. Että he tulisit meidän jälkem nijncauwan että me saisim heidän eroitetuxi Caupungist: sillä he sanowat: he pakenewat meidän edelläm nijncuin ennengin ja me pakenem heidän edelläns.

MLV19 6 And they will come out after us, till we have drawn them away from the city, for they will say, They flee before us, as at the first. So we will flee before them.

KJV 6. (For they will come out after us) till we have drawn them from the city; for they will say, They flee before us, as at the first: therefore we will flee before them.

Dk1871 6. Og de skulle; gaa efter os, indtil vi faa draget dem bort fra Staden; thi de skulle tænke: De fly for vort Ansigt ligesom i Begyndelsen; og vi ville fly for deres Ansigt?

KXII 6. Att de draga ut efter oss, så länge vi komme dem ut ifrå staden; ty de skola tänka, att vi fly för dem, såsom tillförene.

PR1739 6. Ja nemmad tullewad wälja meie järrele, kunni meie neid same emale winud liñnast ärra, kui nemmad ütlewad: Nem̃ad pöggenewad meie eest ärra, nenda kui essimessel korral , ja meie pöggeneme ka nende eest ärra:

LT 6. Jie vysis mus ir nutols nuo miesto, nes manys: ‘Jie bėga nuo mūsų kaip pirmą kartą’.

Luther1912 6. daß sie uns nachfolgen heraus, bis daß wir sie von der Stadt hinwegreißen. Denn sie werden gedenken, wir fliehen vor ihnen wie das erstemal. Und wenn wir vor ihnen fliehen,

Ostervald-Fr 6. Et ils sortiront après nous, jusqu'à ce que nous les ayons attirés hors de la ville; car ils diront: Ils fuient devant nous comme la première fois. Et nous fuirons devant eux;

RV'1862 6. Y ellos saldrán tras nosotros hasta que les arranquemos de la ciudad. Porque ellos dirán: Huyen de nosotros como la primera vez: porque nosotros huiremos delante de

SVV1770 6 Laat hen dan uitkomen achter ons, totdat wij hen van de stad aftrekken; want zij zullen zeggen: Zij vlieden voor onze aangezichten, gelijk als in het eerst; zo zullen wij vlieden

ellos.

voor hun aangezichten.

PL1881 6. A oni pójdą za nami, aż je uwiedziemy od miasta; bo rzeką: Uciekają przed nami, jako i pierwej, gdyż uciekać będziemy przed nimi.

Karoli1908Hu 6. És utánunk jönnek, mígnem elszakasztjuk őket a várostól, mert azt fogják mondani: Futnak előlünk, mint [3†] először. És a míg futunk előttök,

RuSV1876 6 они пойдут за нами, так что мы отвлечем их от города; ибо они скажут: „бегут от нас, как и прежде"; когда мы побежим от них,

БКуліш 6. І гнати муть нас поти, покіль відріжемо їх від міста; бо міркувати муть: Біжать утеком од нас, як і вперед.

FI33/38 7. silloin nouskaa te väijytyksestä ja ottakaa kaupunki haltuunne, sillä Herra, teidän Jumalanne, antaa sen teidän käsiinne.

Biblia1776 7. Silloin te nouskaat väijymästä ja ottakaat kaupunki; sillä Herra teidän Jumalanne antaa sen teidän käteenne.

CPR1642 7. Silloin noscat wäjymäst ja ottacat Caupungi: sillä HERra teidän Jumalan anda sen teidän käteen.

MLV19 7 And you* will rise up from the ambush and take possession of the city, for Jehovah your* God will deliver it into your* hand.

KJV 7. Then ye shall rise up from the ambush, and seize upon the city: for the LORD your God will deliver it into your hand.

Dk1871 7. Da skulle I rejse eder af Bagholdet og indtage Staden; og Herren eders Gud skal give den i eders Haand.

KXII 7. Och medan vi fly för dem, skolen I redo vara i bakhållena, och taga staden in; förty Herren edar Gud skall gifva eder honom i händer.

PR1739 7. Siis peate teie warritsemast üllestousma ja liñna peäle hakkama: sest Jehowa teie Jummal on sedda teie kätte annud.

Luther1912 7. sollt ihr euch aufmachen aus dem Hinterhalt und die Stadt einnehmen; denn der HERR, euer Gott, wird sie in eure Hände geben.

RV'1862 7. Entónces vosotros os levantaréis de la emboscada, y tomaréis la ciudad: y Jehová vuestro Dios os la entregará en vuestras manos.

PL1881 7. Tedy wy wstaniecie z zasadzki, i wyprzecie ostatek ludu z miasta, i da je Pan, Bóg wasz, w rękę waszę.

RuSV1876 7 тогда вы встаньте из засады и завладейте городом, и Господь Бог ваш предаст его в руки ваши;

FI33/38 8. Ja kun olette saaneet kaupungin valtaanne, sytyttäkää kaupunki palamaan; tehkää Herran sanan mukaan. Huomatkaa, että minä käsken teidän tehdä sen.

CPR1642 8. Ja cosca te oletta saanet Caupungin sytyttäkät häneen tuli ja tehkät HERran

LT 7. Tada jūs iš pasalų pulkite ir užimkite miestą, nes Viešpats, jūsų Dievas, jį atiduos į jūsų rankas.

Ostervald-Fr 7. Alors vous vous lèverez de l'embuscade, et vous vous emparerez de la ville; et l'Éternel votre Dieu la livrera entre vos mains.

SVV1770 7 Dan zult gijlieden opstaan uit de achterlage, en gij zult de stad innemen; want de HEERE, uw God, zal ze in uw hand geven.

Karoli1908Hu 7. Ti támadjatok elő a leshelyből, és foglaljátok el a várost, mert az Úr, a ti Istenetek adja azt a ti kezetekbe.

БКуліш 7. А як ми будемо втїкати, то ви встанете тодї з залягу та й опануєте город: Господь, Бог ваш, подасть вам його в руки.

Biblia1776 8. Ja kuin te olette saaneet kaupungin, sytyttäkäät siihen tuli ja tehkäät Herran sanan jälkeen; katsokaat, minä olen sen käskenyt teille.

sanan jälken cadzo minä olen sen käskenyt teille.

MLV19 8 And it will be, when you* have seized upon the city, that you* will set the city on fire. According to the word of Jehovah will you* do. See, I have commanded you*.

KJV 8. And it shall be, when ye have taken the city, that ye shall set the city on fire: according to the commandment of the LORD shall ye do. See, I have commanded you.

Dk1871 8. Og det skal ske, naar I have indtaget Staden, da skulle I sætte Ild paa Staden; I skulle gøre efter Herrens Ord; se, jeg har befalet eder det.

KXII 8. När I hafven intagit staden, så tänder elden på honom; efter Herrans ord görer: si, jag hafver det budit eder.

PR1739 8. Ja se peab nenda ollema, kui teie liñna kätte sate, et teie peate liñna sütama pöllema tullega; tehke Jehowa sanna järrele: wadage ma ollen teile käsko annud.

LT 8. Užėmę miestą, padekite jį, kaip Viešpats nurodė; tai mano įsakymas jums‘‘.

Luther1912 8. Wenn ihr aber die Stadt eingenommen habt, so steckt sie an mit Feuer und tut nach dem Wort des HERRN. Seht, ich habe es euch geboten.

Ostervald-Fr 8. Or, quand vous aurez pris la ville, vous y mettrez le feu; vous ferez selon la parole de l'Éternel; voyez, je vous l'ai commandé.

RV'1862 8. Y cuando la hubiereis tomado, meterla heis a fuego. Haréis conforme a la palabra de Jehová. Mirád, que yo os lo he mandado.

SVV1770 8 En het zal geschieden, wanneer gij de stad ingenomen hebt, zo zult gij de stad met vuur aansteken; naar het woord des HEEREN zult gijlieden doen; ziet, ik heb het ulieden geboden.

PL1881 8. A wziąwszy miasto, zapalicie je ogniem, według słowa Paóskiego uczynicie; patrzajcież, rozkazałem wam.

RuSV1876 8 когда возьмете город, зажгите город огнем, по слову Господню сделайте; смотрите, я повелеваю вам.

FI33/38 9. Sitten Joosua lähetti heidät menemään, ja he menivät ja asettuivat väijytyspaikkaan Beetelin ja Ain välille, länteen päin Aista. Mutta Joosua oli sen yön kansan kanssa.

CPR1642 9. Nijn Josua lähetti heidän ja he menit sinne wäjymän ja pidätit BethElin ja Ain wälillä lännen puolella Aist mutta Josua yödyi Canssan keskellä.

MLV19 9 And Joshua sent them forth and they went to the ambush and abode between Bethel and Ai, on the west side of Ai, but Joshua lodged that night among the people.

Dk1871 9. Saa sendte Josva dem, og de gik til Bagholdet, og de bleve imellem Bethel og Ai,

Karoli1908Hu 8. És ha majd beveszitek a várost, gyújtsátok fel a várost tűzzel. Az Úrnak szava szerint cselekedjetek, vigyázzatok, megparancsoltam néktek!

БКуліш 8. Як же город опануєте, тодї запалите його огнем. По слову Господньому чинити мете. Гледїть, се я вам приказаз!

Biblia1776 9. Niin Josua lähetti heidät, ja he menivät sinne väijymään ja pidättivät BetElin ja Ain välillä, lännen puolella Aista; mutta Josua yötyi kansan keskellä.

KJV 9. Joshua therefore sent them forth: and they went to lie in ambush, and abode between Bethel and Ai, on the west side of Ai: but Joshua lodged that night among the people.

KXII 9. Så sände Josua dem åstad, och de gingo ditupp i bakhåll, och höllo emellan BethEl

vesten for Ai; men Josva overnattede den samme Nat midt iblandt Folket.

och Aj, vesterut ifrån Aj; men Josua blef i den nattene när folkena.

PR1739 9. Ja Josua läkkitas neid ärra, ja nemmad läksid warritsema, ja jäid Peteli ja Aii wahhele öhto poolt Aii pole; ja Josua olli sel ösel ö-maial rahwa seas.

LT 9. Jozuė išsiuntė juos į pasalą tarp Betelio ir Ajo, į vakarus nuo Ajo. Jozuė praleido tą naktį su kariais.

Luther1912 9. Also sandte sie Josua hin; und sie gingen hin auf den Hinterhalt und hielten zwischen Beth-El und Ai abendwärts von Ai. Josua aber blieb die Nacht unter dem Volk{~}

Ostervald-Fr 9. Josué les envoya donc, et ils allèrent se mettre en embuscade; et ils s'établirent entre Béthel et Aï, à l'occident d'Aï; mais Josué demeura cette nuit-là au milieu du peuple.

RV'1862 9. Entónces Josué les envió: y ellos se fueron a la emboscada, y pusiéronse entre Betel, y Hai, al occidente de Hai: y Josué se quedó aquella noche en medio del pueblo.

SVV1770 9 Alzo zond Jozua hen heen, en zij gingen naar de achterlage, en zij bleven tussen Beth-el en tussen Ai, tegen het westen van Ai; maar Jozua overnachtte dien nacht in het midden des volks.

PL1881 9. Posłał je tedy Jozue, i szli na zasadzkę; a zostali między Betel, i między Haj na zachód Hajowi; a Jozue przez onę noc został w pośrodku ludu.

Karoli1908Hu 9. Elküldé azért őket Józsué, és elmenének a leshelyre, és megszállának Béthel és Ai között, Aitól napnyugat felé; Józsué pedig ez éjszakán a nép között hála.

RuSV1876 9 Таким образом послал их Иисус, и они пошли в засаду и засели междуВефилем и между Гаем, с западной стороны Гая; а Иисус в ту ночь ночевал среди народа.

БКуліш 9. Оце ж вислав їх Йозей, і залягли вони в засїдку, вибравши місце між Бетельом і Гаєм, на захід сонця від Гаю. А Ісус ночував ту ніч між збройним людом.

FI33/38 10. Varhain seuraavana aamuna Joosua piti kansan katselmuksen ja lähti, hän ja Israelin vanhimmat, kansan etunenässä nousemaan Aihin.

CPR1642 10. Ja nousi warhain ja asetti Canssan ja meni wanhimbain cansa Israelist Aijn Canssan edellä.

Biblia1776 10. Ja Josua nousi varhain ja asetti kansan, ja hän meni ylös ja Israelin vanhimmat Aihin kansan edellä.

MLV19 10 And Joshua arose up early in the morning and mustered the people and went up, he and the elders of Israel, before the people to Ai.

KJV 10. And Joshua rose up early in the morning, and numbered the people, and went up, he and the elders of Israel, before the people to Ai.

Dk1871 10. Og Josva stod tidlig op om Morgenen og mønstrede Folket; og han drog op, han og de Ældste af Israel, fremmest for Folket mod Ai.

KXII 10. Och om morgonen var han bittida uppe, och skickade folket, och drog upp med de äldsta af Israel för folkena till Aj.

PR1739 10. Ja Josua tousis hom̃iko warra ülles ja lugges rahwast ülles; ja temma ja Israeli wannemad läksid ülles rahwa ees Aii pole.

LT 10. Anksti rytą, patikrinęs karius, Jozuė su Izraelio vyresniaisiais žygiavo karių priekyje į Ają.

Luther1912 10. und machte sich des Morgens früh auf und ordnete das Volk und zog hinauf mit den Ältesten Israels vor dem Volk her gen Ai.

Ostervald-Fr 10. Puis Josué se leva de bon matin et fit la revue du peuple; et il monta, lui et les anciens d'Israël, devant le peuple, vers Aï.

RV'1862 10. Y levantándose Josué muy de mañana, contó el pueblo, y subió él y los ancianos de

SVV1770 10 En Jozua maakte zich des morgens vroeg op, en hij monsterde het volk; en hij trok op,

Israel delante del pueblo contra Hai.

hij en de oudsten van Israel, voor het aangezicht des volks, naar Ai.

PL1881 10. Potem wstawszy Jozue bardzo rano, obliczył lud, a szedł sam i starsi z Izraela przed ludem przeciw Haj.

Karoli1908Hu 10. És felkele [4†] Józsué, jó reggel, és megszemlélé a népet, és felméne ő és Izráelnek vénei a nép előtt Aiba.

RuSV1876 10 Встав рано поутру, Иисус осмотрел народ, и пошел он и старейшины Израилевы впереди народа к Гаю;

БКуліш 10. Назавтра вранці перегледїв Йозей військовий люд, і тодї рушив із старшиною Ізрайлевою поперед війська на місто Гай.

FI33/38 11. Ja kaikki se sotaväki, joka oli hänen kanssaan, nousi, lähestyi ja tuli kaupungin edustalle; ja he leiriytyivät Ain pohjoispuolelle, niin että laakso oli heidän ja Ain välillä.

Biblia1776 11. Ja kaikki sotaväki, jotka hänen tykönänsä olivat, menivät, kävivät edes ja tulivat kaupungin kohdalle ja sioittivat itsensä pohjan puolelle Aista; ja laakso oli heidän ja Ain välillä.

CPR1642 11. Ja caicki sotawäki jotca hänen tykönäns olit menit käwit edes ja tulit Caupungin cohdalle ja sioitit idzens pohjan puolelle Aist ja laxo oli heidän ja Ain wälillä.

MLV19 11 And all the people, (even the men of) war who were with him, went up and drew near and came before the city and encamped on the north side of Ai. Now there was a valley between him and Ai.

KJV 11. And all the people, even the people of war that were with him, went up, and drew nigh, and came before the city, and pitched on the north side of Ai: now there was a valley between them and Ai.

Dk1871 11. Og alt Krigsfolket, som var hos ham, drog op og holdt sig nær til og kom lige for Staden; og de sloge Lejr Norden for Ai, saa at Dalen var; imellem Ai

KXII 11. Och allt krigsfolket, som när honom var, drogo upp, och trädde fram, och kommo in mot staden, och lägrade sig norrut ifrån Aj; så att en dal var emellan dem och Aj.

PR1739 11. Ja keik sõdda-rahwas, mis temmaga, läksid ülles ja said liggi ja tullid liñna kohta, ja löid leri ülles pohja poolt Aii pole, ja üks org olli nende ja Aii wahhel.

LT 11. Kariuomenė, priartėjus prie Ajo, pasistatė stovyklą į šiaurę nuo jo. Tarp stovyklos ir Ajo buvo slėnis.

Luther1912 11. Und alles Kriegsvolk, das bei ihm war, zog hinauf, und sie traten herzu und kamen gegen die Stadt und lagerten sich gegen Mitternacht vor Ai, daß nur ein Tal war zwischen ihnen und Ai.

Ostervald-Fr 11. Tout le peuple propre à la guerre, qui était avec lui, monta et s'approcha; et ils vinrent vis-à-vis de la ville, et ils campèrent au nord d'Aï. La vallée était entre lui et Aï.

RV'1862 11. Asimismo toda la gente de guerra, que estaba con él, subieron, y llegaron, y vinieron delante de la ciudad: y asentaron el campo a la parte del norte de Hai: y el valle estaba entre él y Hai.

SVV1770 11 Ook trok al het krijgsvolk op, dat bij hem was; en zij naderden en kwamen tegenover de stad, en zij legerden zich tegen het noorden van Ai; en er was een dal tussen hem en tussen Ai.

PL1881 11. Wszystek też lud wojenny, który z nim był, ruszyli się, i przyciągnąwszy przyszli pod miasto, i położyli się obozem na stronie północnej ku Haj; a była dolina między nim, i między Haj.

Karoli1908Hu 11. És felméne a fegyverfogható nép is mind, a mely vele vala, és elközelítének és jutának a város elé, és táborba szállának Aitól északra, a völgy pedig köztök és Ai közt vala.

RuSV1876 11 и весь народ, способный к войне,

БКуліш 11. І йшов увесь військовий люд, що був з

который был с ним, пошел, приблизился и подошел к городу,

ним, і наближились вони до города, та й отаборились на північньому боці міста, так що між ними і містом була долина.

FI33/38 12. Sitten hän otti noin viisituhatta miestä ja asetti heidät väijyksiin Beetelin ja Ain välille, länteen päin kaupungista.

CPR1642 12. Mutta hän otti liki wijsi tuhatta miestä ja pani ne wäjymän BethElin ja Ain wälillä lännen puolelle Caupungita.

Biblia1776 12. Mutta hän otti liki viisituhatta miestä ja pani ne väijymään BetElin ja Ain välillä, lännen puolella kaupunkia.

MLV19 12 And he took about five thousand men and set them in ambush between Bethel and Ai, on the west side of the city.

KJV 12. And he took about five thousand men, and set them to lie in ambush between Bethel and Ai, on the west side of the city.

Dk1871 12. Og han havde taget ved fem Tusinde Mand og sat dem i Baghold imellem Bethel og imellem Ai, Vesten for Staden.

KXII 12. Men han hade tagit vid femtusend män, och ställt dem till bakhåll emellan BethEl och Aj, vesterut ifrå staden.

PR1739 12. Ja ta wöttis liggi wiis tuhhat meest, ja panni neid warritsema Peteli ja Aii wahhele öhto poolt liñna pole.

LT 12. Apie penkis tūkstančius vyrų Jozuė pasiuntė į pasalą tarp Betelio ir Ajo, į vakarus nuo miesto.

Luther1912 12. Er hatte aber bei fünftausend Mann genommen und auf den Hinterhalt gestellt zwischen Beth-El und Ai abendwärts von der Stadt.

Ostervald-Fr 12. Il prit alors environ cinq mille hommes, et les mit en embuscade entre Béthel et Aï, à l'occident de la ville.

RV'1862 12. Y tomó como cinco mil hombres, y púsolos en emboscada entre Betel y Hai, a la parte occidental de la ciudad.

SVV1770 12 Hij nam ook omtrent vijf duizend man, en hij stelde hen tot een achterlage tussen Beth-el en tussen Ai, aan het westen der stad.

PL1881 12. Nadto wziął około pięciu tysięcy mężów, które postawił na zasadzce między Betel, i między Haj, od strony zachodniej miasta.

Karoli1908Hu 12. És vőn mintegy ötezer férfiút, és lesbe állítá őket Béthel és Ai között a városnak nyugati részén.

RuSV1876 12 и поставил стан с северной стороныГая, а между ним и Гаем была долина. Потом взял он около пяти тысяч человек и посадил их в засаде между Вефилем и Гаем, с западной стороны города.

БКуліш 12. Тодї взяв він до пяти тисяч чоловіка та й посадив засїдком між Бетельом та Гаєм на західньому боцї міста позадь нього.

FI33/38 13. Niin kansa, koko leiri, joka oli kaupungin pohjoispuolella, ja kaupungin länsipuolella oleva jälkijoukko asetettiin asemiinsa. Mutta Joosua meni sinä yönä keskelle laaksoa.

Biblia1776 13. Ja he asettivat koko leirin kansan, joka pohjan puolella kaupunkia oli, niin että ne viimeiset ulottuivat lännen puolelta kaupunkiin; niin Josua meni sinä yönä keskelle sitä laaksoa.

CPR1642 13. Ja he asetit coco leirin Canssan joca pohjan puolella Caupungita oli nijn että ne wijmeiset ulotuit lännen puolelda Caupungijn nijn Josua meni sinä yönä keskelle sitä laxo.

MLV19 13 So they set the people, even all the army that was on the north of the city and their

KJV 13. And when they had set the people, even all the host that was on the north of the city,

ambush that were on the west of the city and Joshua went that night into the midst of the valley.

Dk1871 13. Og da Folket havde opstillet hele Lejren, som var Nord for Staden, og Bagholdet, som var Vest for Staden, drog Josva samme Nat ned midt i Dalen.

PR1739 13. Ja rahwas seädis keik se leri mis pohja poolt liñna wasto, ja temma taggumist seltsi öhto poolt liñna wasto; ja Josua läks sel ösel orrust läbbi.

Luther1912 13. Und sie stellten das Volk des ganzen Lagers, das gegen Mitternacht vor der Stadt war, also, daß sein letztes reichte bis gegen den Abend von der Stadt. Und Josua ging hin in derselben Nacht mitten in das Tal.

RV'1862 13. Y el pueblo, es a saber, todo el campo que estaba a la parte del norte, se acercó de la ciudad: y su emboscada al occidente de la ciudad. Y Josué vino aquella noche al medio del valle.

PL1881 13. I przybliżył się lud, to jest, wszystko wojsko, które było od północy miasta, i

and their liers in wait on the west of the city, Joshua went that night into the midst of the valley.

KXII 13. Och folket af hela lägret, som norrut ifrå stadenom var, ställdes så, att dess yttersta räckte vester om staden; så drog då Josua i den nattene midt in uppå dalen.

LT 13. Kariuomenės pagrindinės jėgos buvo miesto šiaurėje, o pasalaį vakarus nuo jo. Jozuė praleido tą naktį slėnyje.

Ostervald-Fr 13. Ils disposèrent ainsi le peuple, tout le camp qui était au nord de la ville, et son arrière-garde à l'occident de la ville; puis Josué s'avança cette nuit-là au milieu de la vallée.

SVV1770 13 En zij stelden het volk, het ganse leger, dat aan het noorden der stad was, en zijn lage was aan het westen der stad. En Jozua ging in denzelven nacht in het midden des dals.

Karoli1908Hu 13. Így állíták fel a népet, az egész tábort, a mely Aitól észak felé, utócsapatja pedig a

którzy byli na zasadzce jego od zachodu miasta; i przyciągnął Jozue onej nocy w pośrodek doliny.

városától napnyugot felé vala. Józsué pedig beméne ez éjszakán a völgynek közepébe.

RuSV1876 13 И народ расположил весь стан, который был с северной стороны города, так, что задняя часть была с западной стороны города. Ипришел Иисус в ту ночь на средину долины.

БКуліш 13. І як отаборилось військо на півночі від города, а його задні люде стояли на захід сонця від города, зостававсь Йозей вночі насеред долини.

FI33/38 14. Kun Ain kuningas näki sen, niin kaupungin miehet, kuningas ja kaikki hänen väkensä, lähtivät varhain aamulla nopeasti taisteluun Israelia vastaan määrättyyn paikkaan aromaan puolelle; hän ei näet tiennyt, että oli väijytys häntä vastaan kaupungin takana.

Biblia1776 14. Kuin Ain kuningas sen näki, kiiruhti hän, ja varhain huomeneltain valmisti itsensä ja kaupungin miehet menivät ulos Israelia vastaan sotaan, kuningas itse kaiken väkensä kanssa, määrätyllä ajalla, lakialle kedolle; mutta ei hän tietänyt itsiänsä väijyttävän kaupungin takana.

CPR1642 14. COsca Ain Cuningas sen näki kijrutti hän ja warhain huomeneltain walmisti idzens ja Caupungin miehet menit Israeli cohtaman sodalla Cuningas idze caiken wäkens cansa määrätyllä ajalla lakialle kedolle mutta ei hän tiennyt händäns wäjyttäwän Caupungin tacana.

MLV19 14 And it happened, when the king of Ai saw it, that they hastened and rose up early and

KJV 14. And it came to pass, when the king of Ai saw it, that they hasted and rose up early,

the men of the city went out against Israel to battle, he and all his people, at the time appointed, before the Arabah, but he did not know that there was an ambush against him behind the city.

Dk1871 14. Og det skete, der Kongen af Ai saa det, da skyndte Mændene af Staden, sig og stode tidlig op og gik ud imod Israel til Striden, han og hele hans Folk, paa en bestemt Tid, foran den slette Mark; men han vidste ikke, at der var et Baghold paa ham bag ved Staden.

PR1739 14. Ja se sündis, kui Aii kunningas sedda näggi, et nemmad joudsid ja hom̃iko warra üllestousid, ja liñna mehhed wäljaläksid Israeli wasto söddima, temma ja keik temma rahwas seätud aial laggeda ette; ja ta ei teädnud mitte, et temmal warritsejad ollid liñna tagga.

Luther1912 14. Als aber der König zu Ai das sah, eilten die Männer der Stadt und machten sich früh auf und zogen heraus, Israel zu begegnen im Streit, er mit allem seinem Volk, an einem bestimmten Ort vor dem Gefilde. Denn er wußte nicht, daß ihm ein Hinterhalt gelegt

and the men of the city went out against Israel to battle, he and all his people, at a time appointed, before the plain; but he wist not that there were liers in ambush against him behind the city.

KXII 14. Som nu Konungen i Aj såg det, skyndade de sig, och gjorde bittida redo; och männerna af stadenom drogo ut, till att möta Israel i strid med allt sitt folk, på ett förelagdt rum emot slättmarkene; ty han visste icke, att ett bakhåll var på honom bakom staden.

LT 14. Ajo karalius, tai pamatęs, skubiai anksti rytą su visais savo kariais žygiavo prieš Izraelį į lygumą, nes nežinojo, kad už miesto yra pasala.

Ostervald-Fr 14. Or, dès que le roi d'Aï vit cela, les hommes de la ville se hâtèrent, et se levèrent de bon matin. Le roi et tout son peuple sortirent pour la bataille, à la rencontre d'Israël, au lieu indiqué, du côté de la plaine; et il ne savait pas qu'il y avait

war hinter der Stadt.

une embuscade contre lui derrière la ville.

RV'1862 14. Lo cual como vió el rey de Hai, levantóse prestamente de mañana, y salió con la gente de la ciudad contra Israel para pelear, él y todo su pueblo al tiempo señalado, por el llano, no sabiendo que le estaba puesta emboscada a las espaldas de la ciudad.

SVV1770 14 En het geschiedde, toen de koning van Ai dat zag, zo haastten zij en maakten zich vroeg op, en de mannen der stad kwamen uit, Israel tegemoet, ten strijde, hij en al zijn volk, ter bestemder tijd, voor het vlakke veld; want hij wist niet, dat hem iemand een achterlage leide van achter de stad.

PL1881 14. I stało się, gdy je ujrzał król Haj, pospieszyli się i wstali rano, i wyszli ludzie z miasta przeciw Izraelowi ku bitwie, sam król, i wszystek lud jego, na czas naznaczony przed równinę, nie wiedząc, że zasadzka była uczyniona naó za miastem.

Karoli1908Hu 14. És lőn, hogy mikor meglátta vala Ainak királya, sietve felkelének, és kijövének a város férfiai Izráel ellen a harczra; ő és egész népe a megszabott helyre, a síkság elejére, mert nem tudja vala, hogy lest vetének néki a város háta mögött.

RuSV1876 14 Когда увидел это царь Гайский, тотчас с жителями города, встав рано, выступил против Израиля насражение, он и весь народ его, на назначенное место пред равниною; а он не знал, что для него есть засада позади города.

БКуліш 14. Як довідався ж про се Гайський царь, заметушились городяне і рушили рано, щоб ударити на Ізраїля, сам царь і все військо його, на призначене місце, на схід сонця від степу. Та не знав про те, що на заході від города залягли на нього засїдком.

FI33/38 15. Niin Joosua ja koko Israel olivat joutuvinaan tappiolle ja pakenivat erämaahan päin.

Biblia1776 15. Mutta Josua ja kaikki Israel teeskelivät heidän edessänsä niinkuin he olisivat lyödyt ja pakenivat tietä myöten korpeen päin.

CPR1642 15. Mutta Josua ja caicki Israel teeskelit heidän edesäns nijncuin he olisit lyödyt ja pakenit tietä myöden corpen päin.

MLV19 15 And Joshua and all Israel made as if they were beaten before them and fled by the way of the wilderness.

KJV 15. And Joshua and all Israel made as if they were beaten before them, and fled by the way of the wilderness.

Dk1871 15. Men Josva og al Israel lode sig slaa for deres Ansigt og de flyede ad Vejen mod Ørken

KXII 15. Men Josua och hela Israel ställde sig, såsom de hade varit slagne för dem, och flydde på den vägen åt öknene.

PR1739 15. Ja Josua ja keik Israel teggi nenda, kui olleksid nemmad nende ees hawo sanud, ja pöggenesid sedda teed körwe pole.

LT 15. Jozuė su visa Izraelio kariuomene bėgo į dykumą tarsi pralaimėję.

Luther1912 15. Josua aber und ganz Israel stellten sich, als würden sie geschlagen vor ihnen und flohen auf dem Weg zur Wüste.

Ostervald-Fr 15. Alors Josué et tout Israël, feignant d'être battus devant eux, s'enfuirent dans la direction du désert.

RV'1862 15. Entónces Josué y todo Israel, como vencidos, huyeron delante de ellos por el camino del desierto.

SVV1770 15 Jozua dan, en gans Israel, werd geslagen voor hun aangezichten; en zij vloden door den weg der woestijn.

PL1881 15. Tedy Jozue i wszystek Izrael, jakoby od nich porażeni, uciekali drogą ku puszczy.

Karoli1908Hu 15. Józsué pedig és az egész Izráel mintha megverettek volna előttök futnak vala a puszta felé vivő úton.

RuSV1876 15 Иисус и весь Израиль, будто

БКуліш 15. Ісус же і всї Ізрайлитяне допустили на

пораженные ими, побежали к пустыне;

себе вдарити та й кинулись утеком ид степу.

FI33/38 16. Silloin kaupungin koko väki kutsuttiin ajamaan heitä takaa; ja he ajoivat Joosuaa takaa, ja niin heidät eristettiin kaupungista.

Biblia1776 16. Niin kaikki kansa, joka kaupungissa oli, huusi että heitä piti ajettaman takaa, ja he myös ajoivat Josuaa takaa ja eroitettiin kaupungista.

CPR1642 16. Nijn caicki Canssa huusi Caupungist että heitä piti ajettaman taca ja he myös ajoit Josuata taca ja eroitettin Caupungist/

MLV19 16 And all the people that were in the city were called together to pursue after them and they pursued after Joshua and were drawn away from the city.

KJV 16. And all the people that were in Ai were called together to pursue after them: and they pursued after Joshua, and were drawn away from the city.

Dk1871 16. Da blev alt Folket sammenraabt som var i Staden, for at forfølge dem; og de forfulgte Josva, og de bleve dragne bort fra Staden.

KXII 16. Då skriade allt folket af stadenom, att man skulle förfölja dem; och de jagade desslikes efter Josua, och föllo utu stadenom;

PR1739 16. Ja keik rahwas mis liñnas olli kutsuti kokko neid tagga aiama, ja nemmad aiasid Josua tagga ja said kaugele liñna jurest ärra.

LT 16. Visi miesto vyrai buvo sušaukti juos persekioti; persekiodami Jozuę, jie nutolo nuo miesto.

Luther1912 16. Da ward das ganze Volk in der Stadt zuhauf gerufen, daß es ihnen sollte

Ostervald-Fr 16. Et tout le peuple qui était dans la ville fut assemblé à grands cris pour les poursuivre.

nachjagen.

Ils poursuivirent Josué, et furent attirés hors de la ville;

RV'1862 16. Y todo el pueblo que estaba en Hai se juntó para seguirlos: y siguieron a Josué: y arrancáronse de la ciudad:

SVV1770 16 Daarom werd samengeroepen al het volk, dat in de stad was, om hen na te jagen; en zij joegen Jozua na, en werden van de stad afgetrokken.

PL1881 16. I zwołany jest wszystek lud, który był w mieście, aby je gonili, i gonili Jozuego; i tak uwiedzieni byli od miasta.

Karoli1908Hu 16. És felriasztaték az egész nép, a mely a városban vala, hogy üldözze őket. És üldözék Józsuét, és elszakadának a várostól.

RuSV1876 16 а они кликнули весь народ, который был в городе, чтобы преследовать их, и, преследуя Иисуса, отдалились от города;

БКуліш 16. Тодї наказано всїм людям, що були в городї, уганяти за ними; уганяючи ж за ними, віддалялись вони все дальше та дальше від міста.

FI33/38 17. Eikä Aihin eikä Beeteliin jäänyt ainoatakaan miestä, joka ei lähtenyt Israelin jälkeen, vaan he jättivät kaupungin avoimeksi ja ajoivat takaa Israelia.

Biblia1776 17. Niin ettei yhtäkään miestä jäänyt Aihin ja BetEliin, joka ei mennyt ulos Israelin perässä: ja he jättivät kaupungin avoin ja ajoivat Israelia takaa.

CPR1642 17. Nijn ettei yhtän miestä jäänyt Ain ja BethElin joca ei mennyt ja Israeli ajanut taca ja jätit Caupungin awoi ja ajoit Israeli taca.

MLV19 17 And there was not a man left in Ai or Bethel who did not go out after Israel. And they left the city open and pursued after

KJV 17. And there was not a man left in Ai or Bethel, that went not out after Israel: and they left the city open, and pursued after

Israel.

Dk1871 17. Og der blev ikke en Mand tilovers i Ai. og Bethel, som ej drog ud efter Israel; og de lode Staden aaben og forfulgte Israel.

PR1739 17. Ei jänud ühteainustki meest Aiisse egga Petelisse, kes ei olleks wäljaläinud Israeli järrele, ja jätsid liñna lahti ja aiasid Israeli tagga.

Luther1912 17. Und sie jagten Josua nach und wurden von der Stadt hinweggerissen, daß nicht ein Mann übrigblieb in Ai und Beth-El, der nicht ausgezogen wäre, Israel nachzujagen; und ließen die Stadt offen stehen, daß sie Israel nachjagten.

RV'1862 17. Y no quedó hombre en Hai, y Betel, que no saliese tras Israel: y dejaron abierta la ciudad por seguir a Israel.

PL1881 17. I nie został nikt w Haj i w Betel, któryby nie wyszedł za Izraelem; i zostawili miasto otworzone, a gonili Izraela.

Israel.

KXII 17. Så att icke en man blef qvar i Aj och BethEl, den icke utdrog, och förföljde Israel; och läto staden stå öppen, på det de skulle jaga efter Israel.

LT 17. Ajo ir Betelio miestuose neliko nė vieno vyro, kuris nebūtų viję izraelitų. Jie paliko miestą atvirą ir persekiojo Izraelį.

Ostervald-Fr 17. Et il ne resta pas un homme dans Aï ni dans Béthel, qui ne sortît à la poursuite d'Israël; et ils laissèrent la ville ouverte, et poursuivirent Israël.

SVV1770 17 En er werd niet een man overgelaten, in Ai, noch Beth-el, die niet uittrokken, Israel na; en zij lieten de stad openstaan, en joegen Israel achterna.

Karoli1908Hu 17. És nem marada ember Aiban, sem Béthelben, a ki nem jött volna Izráel után, és ott hagyák a várost kinyitva, és üldözék Izráelt.

RuSV1876 17 в Гае и Вефиле не осталось ни одного человека, который не погнался бы за Израилем; и город свой они оставили отворенным, преследуя Израиля.

БКуліш 17. І не зосталось нїкого в Гаї і в Бетелї позаду, щоб не метнувся за Ізраїлем; і покинули вони місто з відчиненими ворітьми позад себе і вганяли за Ізраїлем.

FI33/38 18. Niin Herra sanoi Joosualle: Ojenna keihäs, joka on kädessäsi, Aita kohti, sillä minä annan sen sinun käsiisi. Ja Joosua ojensi keihään, joka oli hänen kädessään, kaupunkia kohti.

Biblia1776 18. Niin sanoi Herra Josualle: ojenna keihääs, joka on kädessäs Ain puoleen, sillä minä annan sen sinun kätees. Ja Josua ojensi keihäänsä, joka oli hänen kädessänsä, kaupungin puoleen.

CPR1642 18. Nijn sanoi HERra Josualle: ojenna keihäs cuin kädesäs on Ain puoleen: sillä minä annan sen sinun kätees. Ja cosca Josua ojensi keihäns joca oli hänen kädesäns Caupungin puoleen/

MLV19 18 And Jehovah said to Joshua, Stretch out the javelin that is in your hand toward Ai, for I will give it into your hand. And Joshua stretched out the javelin that was in his hand toward the city.

KJV 18. And the LORD said unto Joshua, Stretch out the spear that is in thy hand toward Ai; for I will give it into thine hand. And Joshua stretched out the spear that he had in his hand toward the city.

Dk1871 18. Da sagde Herren til Josva: Udræk dit Kastespyd, som du har i din Haand, mod Ai, thi jeg vil give den i din Haand; og Josva udrakte Spydet, som han havde i sin Haand,

KXII 18. Då sade Herren till Josua: Räck ut spetsen, som du hafver i dine hand, emot Aj; ty jag vill gifva det i dina hand. Och Josua räckte ut spetsen, som i hans hand var, emot

mod Staden.

PR1739 18. Ja Jehowa ütles Josua wasto: Aia se odda püsti, mis so kä on, Aii wasto, sest ma tahhan sedda so kätte anda; ja Josua aias se odda püsti mis temma kä olli, liñna wasto.

Luther1912 18. Da sprach der HERR zu Josua: Recke aus die Lanze in deiner Hand gegen Ai; denn ich will sie in deine Hand geben. Und da Josua die Lanze in seiner Hand gegen die Stadt ausreckte,

RV'1862 18. Entónces Jehová dijo a Josué: Levanta la lanza que tienes en tu mano hacia Hai, porque yo la entregaré en tu mano. Y Josué levantó la lanza que tenía en su mano, hacia la ciudad.

PL1881 18. Tedy rzekł Pan do Jozuego: Podnieś chorągiew, którą masz w ręce swej, przeciwko Haj; bo je w ręce twoje dam. I podniósł Jozue chorągiew, którą miał w ręce swej, przeciwko miastu.

RuSV1876 18 Тогда Господь сказал Иисусу: простри копье, которое в руке твоей,к Гаю, ибо Я предам его в руки твои. Иисус простер копье, которое было в его руке, к городу.

staden.

LT 18. Tada Viešpats tarė Jozuei: ‘‘Ištiesk Ajo link ietį, kurią laikai rankoje, nes į tavo rankas jį atiduosiu!’‘ Jozuė ištiesė Ajo link ietį, kurią laikė rankoje.

Ostervald-Fr 18. Alors l'Éternel dit à Josué: Étends le javelot, qui est en ta main, vers Aï; car je la livrerai entre tes mains. Et Josué étendit vers la ville le javelot qui était en sa main.

SVV1770 18 Toen sprak de HEERE tot Jozua: Strek de spies uit, die in uw hand is, naar Ai, want Ik zal hen in uw hand geven. Toen strekte Jozua de spies, die in zijn hand was, naar de stad aan.

Karoli1908Hu 18. Az Úr pedig monda Józsuénak: Emeld fel a kopját, a mely kezedben van, Ai felé, mert kezedbe adom azt. És felemelé Józsué a kopját, a mely kezében vala, a város felé.

БКуліш 18. І промовив тодї Господь до Йозея: Простягни списа, що в руцї в тебе, проти Гаю, бо подам його тобі в руки. І простяг Йозей списа, що був у руцї в нього, проти

мiста.

FI33/38 19. Silloin väijyksissä oleva joukko nousi kiiruusti paikaltaan ja riensi, niin pian kuin hän ojensi kätensä, ja tunkeutui kaupunkiin ja valloitti sen ja sytytti heti kaupungin palamaan.

Biblia1776 19. Silloin väijyjät kiiruusti nousivat siastansa ja juoksivat, sittekuin hän ojensi kätensä, ja tulivat kaupunkiin ja voittivat sen; ja kiiruhtivat heitänsä ja sytyttivät kaupungin palamaan.

CPR1642 19. Silloin wäjyjät kijrust nousit heidän siastans ja juoxit sijttecuin hän ojensi kätens ja tulit Caupungijn ja woitit sen ja kijrutit heitäns ja sytytit palaman.

MLV19 19 And the ambush arose quickly out of their place and they ran as soon as he had stretched out his hand and entered into the city and took it. And they hastened and set the city on fire.

KJV 19. And the ambush arose quickly out of their place, and they ran as soon as he had stretched out his hand: and they entered into the city, and took it, and hasted and set the city on fire.

Dk1871 19. Da rejste Bagholdet sig hasteligen fra sit Sted, og de løb, der han udstrakte sin Haand, og kom i Staden og indtoge den; og de skyndte sig og satte Ild paa Staden.

KXII 19. Då gaf sig bakhållet upp med hast utaf sitt rum, och lupo, sedan han räckte ut sina hand, och kommo i staden, och vunno honom, och hastade sig, och tände elden på honom.

PR1739 19. Siis tousid need, kes warritsesid, ruttuste omma paiga peält ülles, ja jooksesid, kui ta omma kät sai wälja sirrutanud, ja läksid liñna

LT 19. Tada buvę pasaloje skubiai puolė Ają. Jie įsiveržė į miestą, jį užėmė ir padegė.

sisse ja said sedda kätte, ja nemmad süütsid ruttuste liñna tullega pöllema.

Luther1912 19. da brach der Hinterhalt eilends auf aus seinem Ort, und liefen, nachdem er seine Hand ausreckte und kamen in die Stadt und gewannen sie und eilten und steckten sie mit Feuer an.

Ostervald-Fr 19. Et ceux qui étaient en embuscade se levèrent promptement du lieu où ils étaient, et ils se mirent à courir, dès qu'il eut étendu sa main; et ils entrèrent dans la ville, s'en emparèrent, et se hâtèrent d'y mettre le feu.

RV'1862 19. Y levantándose prestamente de su lugar los que estaban en la emboscada corrieron, como él alzó su mano, y vinieron a la ciudad y tomáronla: y a priesa la pusieron fuego.

SVV1770 19 Toen rees de achterlage haastelijk op van haar plaats, en zij liepen toe, met dat hij zijn hand uitgestrekt had, en kwamen aan de stad, en zij namen ze in, en zij haastten zich, en staken de stad aan met vuur.

PL1881 19. A oni, co byli na zasadzce, wstawszy prędko z miejsca swego; bieżali, gdy on podniósł rękę swą, a ubieżawszy miasto, wzięli je, i zaraz je zapalili ogniem.

Karoli1908Hu 19. A lesben levők pedig nagy hamarsággal felkelének helyökről, és a mint felemelte vala kezét, futásnak eredének, és bemenének a városba, és bevevék azt, és nagy hamarsággal tűzbe boríták a várost.

RuSV1876 19 Сидевшие в засаде тотчас встали с места своего и побежали, как скоро он простер руку свою, вошли в город и взяли его и тотчас зажгли город огнем.

БКуліш 19. Люде ж ті, що лежали в засїдї, схопились, як простяг він руку, і ввійшли в город та й опанували його, і зараз підпалили місто огнем.

FI33/38 20. Kun Ain miehet kääntyivät ja katsoivat taaksensa, niin he näkivät kaupungista savun

Biblia1776 20. Ja Ain miehet kääntyivät ja katsoivat taaksensa, ja näkivät savun nousevan

nousevan taivasta kohti; eivätkä he kyenneet pakenemaan, ei sinne eikä tänne, sillä se väki, joka pakeni erämaahan, kääntyi takaa-ajajia vastaan.

CPR1642 20. Ja Ain miehet käänsit heidäns ja cadzoit tacans ja näit sawun nousewan Caupungist taiwaseen. Ja ei ollut heillä sia paeta eikä sinne eikä tänne ja se Canssa joca pakeni corpen päin palaisit heitä ajaman taca.

MLV19 20 And when the men of Ai looked behind them, they saw, and behold, the smoke of the city ascended up to heaven and they had no power to flee this way or that way. And the people who fled to the wilderness turned back upon the pursuers.

Dk1871 20. Og Mændene af Ai vendte sig tilbage, og de saa, og se, Røgen af Staden steg op mod Himmelen, og der var ingen Udvej for dem at fly hid eller did; og det Folk, som flyede til Ørken, vendte sig imod dem, som forfulgte dem.

PR1739 20. Kui Aii mehhed taggasi waatsid, siis näggid nemmad, ja wata, liñna suits läks ülles taewa pole, ja neil ei olnud joudo pöggeneda

kaupungista taivaaseen. Ja ei ollut heillä siaa paeta ei sinne eikä tänne; ja se kansa, joka pakeni korpeen päin, palasi niitä vastaan, jotka heitä takaa ajoivat.

KJV 20. And when the men of Ai looked behind them, they saw, and, behold, the smoke of the city ascended up to heaven, and they had no power to flee this way or that way: and the people that fled to the wilderness turned back upon the pursuers.

KXII 20. Och de män af Aj vände sig, och sågo tillbaka, och fingo se röken af staden gå upp i himmelen, och hade intet rum till att fly, hvarken hit eller dit: och det folket, som flydde åt öknena, vände sig om till att jaga efter dem.

LT 20. Ajo vyrai, pažvelgę atgal, pamatė degantį miestą. Jiems nebuvo kur bėgti, nes izraelitai, bėgę į dykumą, atsisuko prieš

senna ehk tenna; ja se rahwas, mis pöggenes körwe pole, pöörsid ümber nende pole, kes neid taggaaiasid.

Luther1912 20. Und die Männer von Ai wandten sich und sahen hinter sich und sahen den Rauch der Stadt aufgehen gen Himmel und hatten nicht Raum zu fliehen, weder hin noch her. Und das Volk, das zur Wüste floh, kehrte sich um gegen die, so ihnen nachjagten.

RV'1862 20. Y como los de la ciudad miraron atrás, vieron, y, he aquí, el humo de la ciudad, que subía al cielo: y no tuvieron poder para huir a una parte ni a otra: y el pueblo que iba huyendo hacia el desierto, se tornó contra los que le seguían.

PL1881 20. A obejrzawszy się mężowie miasta Haj ujrzeli, a oto, wstępował dym miasta ku niebu, i nie mieli miejsca do uciekania, ani tam, ani sam; bo lud, który uciekał ku puszczy, obrócił się na one, co je gonili.

RuSV1876 20 Жители Гая, оглянувшись назад, увидели, что дым от города восходил к небу. И не было для них места, куда бы

Ostervald-Fr 20. Et les gens d'Aï, se tournant derrière eux, regardèrent, et voici, la fumée de la ville montait vers le ciel; et il n'y eut en eux aucune force pour fuir ici ou là. Et le peuple qui fuyait vers le désert, se retourna contre ceux qui le poursuivaient.

SVV1770 20 Als de mannen van Ai zich achterom keerden, zo zagen zij, en ziet, de rook der stad ging op naar den hemel; en zij hadden geen ruimte, om herwaarts of derwaarts te vlieden; want het volk, dat naar de woestijn vluchtte, keerde zich tegen degenen, die hen najoegen.

Karoli1908Hu 20. Ai férfiai pedig hátratekintének, és láták, hogy ímé a városnak füstje felszáll vala az ég felé, és hogy nincsen módjukban imide vagy amoda elfutni, mert a nép, a mely fut vala a pusztának, visszafordul vala az üldöző felé.

БКуліш 20. Озирнуться тодї Гаяне, коли ж дим над містом устає до неба; тодї втеряли вже снагу сюди чи туди втїкати, бо й ті, що

бежать – ни туда, ни сюда; ибо народ, бежавший к пустыне, обратился на преследователей.

втїкали, обернулись проти них.

FI33/38 21. Kun Joosua ja koko Israel näki, että väijyksissä ollut joukko oli valloittanut kaupungin ja että kaupungista nousi savu, niin he palasivat takaisin ja voittivat Ain miehet.

Biblia1776 21. Kuin Josua ja koko Israel näkivät, että väijyjät voittivat kaupungin ja että savu nousi kaupungista, palasivat he ja löivät Ain miehet.

CPR1642 21. Cosca Josua ja coco Israel näit että wäjyjät woitit Caupungin: sillä sawu nousi Caupungist palaisit he ja löit Ain miehet.

MLV19 21 And when Joshua and all Israel saw that the ambush had taken the city and that the smoke of the city ascended, then they turned again and killed the men of Ai.

KJV 21. And when Joshua and all Israel saw that the ambush had taken the city, and that the smoke of the city ascended, then they turned again, and slew the men of Ai.

Dk1871 21. Da Josva og al Israel saa, at Bagholdet havde indtaget Staden, og at Røgen steg op af Staden, da vendte de tilbage og sloge Mændene af Ai.

KXII 21. Då nu Josua och hela Israel sågo, att bakhållet hade vunnit staden, efter röken gick upp af stadenom, vände de om, och slogo de män af Aj.

PR1739 21. Sest Josua ja keik Israel näggid, et need, kes warritsesid, ollid liñna kätte sanud, ja et liñna suits tousis: sepärrast pöörsid nemmad ümber ja löid Aii mehhed mahha.

LT 21. Jozuė ir jo kariuomenė, pamatę, kad buvę pasaloje užėmė miestą ir jį padegė, atsigręžė ir puolė Ajo karius.

Luther1912 21. Denn da Josua und das ganze Israel sah, daß der Hinterhalt die Stadt gewonnen hatte, weil der Stadt Rauch aufging, kehrten sie wieder um und schlugen die Männer von Ai.

Ostervald-Fr 21. Car Josué et tout Israël, voyant que ceux qui étaient en embuscade avaient pris la ville et que la fumée de la ville montait, retournèrent, et frappèrent les gens d'Aï.

RV'1862 21. Entónces Josué y todo Israel viendo que los de la emboscada habían tomado la ciudad; y que el humo de la ciudad subía, tornaron, e hirieron a los de Hai.

SVV1770 21 En Jozua en gans Israel, ziende, dat de achterlage de stad ingenomen had, en dat de rook der stad opging, zo keerden zij zich om, en sloegen de mannen van Ai.

PL1881 21. Tedy Jozue i wszystek lud Izraelski, widząc, iż oni, co byli na zasadzce, wzięli miasto, a iż wychodził dym z miasta, obrócili się i pobili męże miasta Haj.

Karoli1908Hu 21. Józsué ugyanis és az egész Izráel látták vala, hogy a lesben levők bevették a várost, és hogy a városnak füstje felszállott vala: visszafordulának azért és vágák Ainak férfiait.

RuSV1876 21 Иисус и весь Израиль, увидев, что сидевшие в засаде взяли город, и дым от города восходил к небу , возвратились и стали поражать жителей Гая;

БКуліш 21. Бо ж Йозей і всї Ізрайлитяне, побачивши, що місто позадь їх опановано та димова хмара встає понад городом, обернулись назад і побивали Гайських горожан.

FI33/38 22. Ja myöskin ne toiset lähtivät kaupungista heitä vastaan, joten he joutuivat israelilaisten väliin, toisten ollessa edessä, toisten takana. Ja he voittivat heidät, päästämättä pakoon ja pelastumaan ainoatakaan heistä.

Biblia1776 22. Ja jotka kaupungissa olivat, menivät ulos heitä vastaan, niin he tulivat keskelle Israelia molemmilta puolilta; ja he löivät heitä siihenasti ettei yhtään heistä elämään jäänyt, eikä myös päässyt pois.

CPR1642 22. Ja jotca Caupungis olit menit heitä wastan nijn he tulit keskellä Israeli molemmilda puolilda ja he löit heitä sijhenasti ettei yhtän elämän jäänyt eikä myös pääsnyt pois.

MLV19 22 And the others came forth out of the city against them, so they were in the midst of Israel, some on this side and some on that side. And they killed* them so that they let none of them remain or escape.

KJV 22. And the other issued out of the city against them; so they were in the midst of Israel, some on this side, and some on that side: and they smote them, so that they let none of them remain or escape.

Dk1871 22. Og hine gik ud af Staden mod dem, saa de vare midt imellem Israel, hine vare paa den ene Side, og disse paa den anden Side; og de sloge dem, indtil ingen blev tilovers af dem som undkommen eller undsluppen.

KXII 22. Och de i staden drogo också ut emot dem, så att de kommo midt ibland Israel på båda sidor; och de slogo dem, tilldess ingen af dem öfverblef lefvandes, eller undslapp;

PR1739 22. Agga need teised tullid liñnast wälja nende wasto, et nemmad Israeli wahhel ollid, teised siin poolt ja teised seält poolt; ja löid neid mahha kunni nemmad ei jätnud neile suggugi ülle, kes olleks ärrapeästnud.

LT 22. Kiti puolė juos iš miesto. Taip jie pateko į izraelitų vidurį; vieni buvo iš priekio, kitiiš užpakalio. Izraelitai juos taip sumušė, kad nė vienas neišliko gyvas.

Luther1912 22. Und die in der Stadt kamen auch heraus ihnen entgegen, daß sie mitten unter Israel kamen, von dorther und von hierher; und

Ostervald-Fr 22. Les autres sortirent aussi de la ville à leur rencontre; ainsi ils furent enveloppés par les Israélites, ayant les uns d'un côté et les

schlugen sie, bis daß niemand unter ihnen übrigblieb noch entrinnen konnte,

RV'1862 22. Y los otros salieron de la ciudad a su encuentro: y así fueron encerrados en medio de Isael; los unos de la una parte y los otros de la otra. Y así los hirieron hasta que no quedó ninguno de ellos que escapase.

PL1881 22. Oni też drudzy wyszli z miasta przeciwko nim, i obtoczyli je Izraelczycy, jedni stąd, a drudzy zowąd, i porazili je tak, iż z nich żaden nie został, ani uszedł.

RuSV1876 22 а те из города вышли навстречу им, так что они находились в средине между Израильтянами, из которых одни были с той стороны, а другие с другой; так поражали их, что не оставили ни одного из них, уцелевшего или убежавшего;

FI33/38 23. Mutta Ain kuninkaan he ottivat kiinni elävänä ja toivat hänet Joosuan eteen.

CPR1642 23. Ja eläwänä otit Ain Cuningan kijnni ja weit hänen Josuan tygö.

autres de l'autre. Et on les battit au point qu'il n'en resta aucun en vie ou qui s'échappât.

SVV1770 22 Ook kwamen die uit de stad hun tegemoet, zodat zij in het midden der Israelieten waren, deze van hier en gene van daar; en zij sloegen hen, totdat geen overige onder hen overbleef, noch die ontkwam.

Karoli1908Hu 22. Amazok pedig a városból jövének ki ellenök, és így közben valának Izráelnek: ezek innen, amazok meg amonnan, és vágák őket [5†] mindaddig, a míg egy sem marada közülök [6†] élve, vagy a ki elszaladt volna.

БКуліш 22. А ті, що взяли і запалили місто, вийшли з міста на стрічу своїм, а они опинились тепер серед Ізрайлитян, так що сї били на них і по цїм і по тім боцї; і бито їх поти, покіль не зісталось із них нїкого, щоб утекти чи рятуватись.

Biblia1776 23. Ja Ain kuninkaan ottivat he elävänä kiinni ja veivät hänen Josuan tykö.

MLV19 23 And they took the king of Ai alive and brought him to Joshua.

Dk1871 23. Og de grebe Kongen af Ai levende, og de førte ham frem til Josva.

PR1739 23. Agga Aii kunningast wötsid nemmad ellawalt kinni, ja wisid tedda Josua jure.

Luther1912 23. und griffen den König zu Ai lebendig und brachten ihn zu Josua.

RV'1862 23. Y tomaron vivo al rey de Hai, y trajéronle a Josué.

PL1881 23. Tamże króla Haj pojmali żywo, i przywiedli go przed Jozuego.

RuSV1876 23 а царя Гайского взяли живого и привели его к Иисусу.

FI33/38 24. Kun Israel oli surmannut kaikki Ain asukkaat kedolla, erämaassa, jonne he olivat heitä ajaneet takaa, ja he kaikki viimeiseen mieheen olivat kaatuneet miekan terään, palasi koko Israel Aihin, ja siellä olevat tapettiin miekan terällä.

CPR1642 24. Ja cosca Israel löi cuoliaxi caicki Ain asujat kedolla ja corwes jotca heitä ajoit taca ja he

KJV 23. And the king of Ai they took alive, and brought him to Joshua.

KXII 23. Och grepo Konungen af Aj lefvandes, och förde honom till Josua.

LT 23. Ajo karalių jie paėmė gyvą ir atvedė pas Jozuę.

Ostervald-Fr 23. Et ils prirent vivant le roi d'Aï, et l'amenèrent à Josué.

SVV1770 23 Doch den koning van Ai grepen zij levend, en zij brachten hem tot Jozua.

Karoli1908Hu 23. Ainak királyát is elfogák élve, és elvivék őt Józsué elé.

БКуліш 23. Царя ж Гайського взято живцем і приведено перед Йозея.

Biblia1776 24. Ja kuin Israel oli lyönyt kuoliaaksi kaikki Ain asujat kedolla ja korvessa, johonka he heitä ajoivat takaa, ja he lankesivat kaikki miekan terällä, siihenasti että he loppuivat; niin koko Israel palasi Aihin ja löi kaiken sen miekan terällä.

langeisit caicki miecan terällä sijhenasti että he lopuit nijn coco Israel palais Aijn ja löit caiken sen miecan terällä.

MLV19 24 And it happened, when Israel had made an end of killing all the inhabitants of Ai in the field, in the wilderness in which they pursued them and they were all fallen by the edge of the sword until they were consumed, that all Israel returned to Ai and killed* it with the edge of the sword.

KJV 24. And it came to pass, when Israel had made an end of slaying all the inhabitants of Ai in the field, in the wilderness wherein they chased them, and when they were all fallen on the edge of the sword, until they were consumed, that all the Israelites returned unto Ai, and smote it with the edge of the sword.

Dk1871 24. Og det skete, der Israel var kommet til Ende med at slaa alle Ais Indbyggere ihjel paa Marken i Ørken, hvor de forfulgte dem, og de vare faldne alle sammen for skarpe Sværd, indtil det var forbi med dem: Da vendte al Israel tilbage til Ai og slog den med skarpe Sværd.

KXII 24. Och då Israel hade ihjälslagit alla Ajs inbyggare på markene, och i öknene, som hade jagat efter dem, och de föllo alle genom svärdsegg, tilldess de voro ändade; då vände sig hela Israel åt Aj, och slogo det med svärdsegg.

PR1739 24. Ja se sündis, kui Israel keik Aii rahwast sai ärratapnud wälja peäl seäl körbes, kus nemmad neid tagga aiasid, ja nemmad keik ollid moöga terra läbbi langend kunni nemmad otsa said: siis pöris keik Israel ümber Aii pole ja löi selle rahwast mahha moöga terraga.

LT 24. Izraelitai, iššudę visus Ajo vyrus atvirame lauke, dykumoje, kur jie buvo nusiviję izraelitus, sugrįžo į Ają ir iššudė jo gyventojus.

Luther1912 24. Und da Israel alle Einwohner zu Ai erwürgt hatte auf dem Felde und in der Wüste, die ihnen nachgejagt hatten, und alle durch die Schärfe des Schwertes fielen, bis daß sie alle umkamen, da kehrte sich ganz Israel gegen Ai und schlugen es mit der Schärfe des Schwerts.

RV'1862 24. Y cuando los Israelitas acabaron de matar todos los moradores de Hai en el campo, en el desierto, donde ellos les habían perseguido, y que todos habían caido a filo de espada hasta ser consumidos, todos los Israelitas se tornaron a Hai, y también la pusieron a cuchillo.

PL1881 24. Gdy tedy Izraelczycy pobili wszystkie obywatele Haj na polu przy puszczy, tedy za nimi szli w pogoó, a polegli oni wszyscy od miecza, aż wygładzeni są; obrócili się wszyscy Izraelczycy do Haj, i wysiekli je ostrzem miecza.

RuSV1876 24 Когда Израильтяне перебили всех жителей Гая на поле, в пустыне, куда они преследовали их, и когда все они до

Ostervald-Fr 24. Et quand Israël eut achevé de tuer tous les habitants d'Aï dans les champs, dans le désert, où ils l'avaient poursuivi, et qu'ils furent tous tombés sous le tranchant de l'épée jusqu'au dernier, tous les Israélites retournèrent à Aï, et la firent passer au fil de l'épée.

SVV1770 24 En het geschiedde, toen de Israelieten een einde gemaakt hadden van al de inwoners van Ai te doden, op het veld, in de woestijn, in dewelke zij hen nagejaagd hadden, en dat zij allen door de scherpte des zwaards gevallen waren, totdat zij allen vernield waren; zo keerde zich gans Israel naar Ai, en zij sloegen ze met de scherpte des zwaards.

Karoli1908Hu 24. Mikor pedig leöldösé Izráel Ainak minden lakosát a mezőn, a pusztában, a hol üldözték vala őket, és mikor mindnyájan elhullottak vala az utolsóig fegyver éle alatt: visszafordula az egész Izráel Ai ellen, és vágá azt fegyver élével.

БКуліш 24. Як же вигубили Ізрайлитяне всїх осадників Гайських в чистому полї, в степу, де їх наздоганяно, і як вони попадали від

последнего пали от острия меча, тогда все Израильтяне обратились к Гаю и поразили его острием меча.

FI33/38 25. Ja niitä, jotka sinä päivänä kaatuivat, miehiä ja naisia, oli kaikkiaan kaksitoista tuhatta, kaikki Ain asukkaat.

CPR1642 25. Ja caicki ne jotca langeisit sinä päiwänä sekä miehist että waimoist heitä oli caxitoistakymmendä tuhatta caicki Ain Canssa.

MLV19 25 And all who fell that day, both of men and women, were twelve thousand, even all the men of Ai.

Dk1871 25. Og alle de, som faldt paa samme Dag, baade Mænd og Kvinder, vare tolv Tusinde, alle Folk af Ai.

PR1739 25. Ja keik kes sel päwal langsid, ni hästi mehhed kui naesed, neid olli kaksteistkümmend tuhhat, keik Aii mehhed.

Luther1912 25. Und alle, die des Tages fielen, beide Männer und Weiber, der waren

меча всї до останнього, то вернулись усї Ізрайлитяне у Гай, та й повигублювали всїх осадників його.

Biblia1776 25. Ja kaikki ne, jotka lankesivat sinä päivänä sekä miehistä että vaimoista, heitä oli kaksitoistakymmentä tuhatta, kaikki Ain kansa.

KJV 25. And so it was, that all that fell that day, both of men and women, were twelve thousand, even all the men of Ai.

KXII 25. Och alle de som föllo på den dagen, både män och qvinnor, de voro tolftusend, allt folk i Aj.

LT 25. Tą dieną buvo iššudyta dvylika tūkstančių vyrų ir moterųvisi Ajo gyventojai.

Ostervald-Fr 25. Et tous ceux qui tombèrent, en ce jour-là, hommes et femmes, furent au nombre de

zwölftausend, alles Leute von Ai.

RV'1862 25. Y el número de los que cayeron aquel día, hombres y mujeres, fué doce mil, todos eran de Hai.

PL1881 25. I było wszystkich, którzy polegli dnia onego, od męża aż do niewiasty dwanaście tysięcy, wszystkich obywateli Haj.

RuSV1876 25 Падших в тот день мужей и жен, всех жителей Гая, было двенадцать тысяч.

FI33/38 26. Joosua ei vetänyt takaisin kättänsä, jossa hänellä oli keihäs ojennettuna, ennenkuin oli vihkinyt tuhon omiksi kaikki Ain asukkaat.

CPR1642 26. Ja ei Josua kättäns wetänyt puoleens jolla hän oli ojendanut keihän sijhenasti cuin hän oli kironnut caicki Ain asuwaiset.

MLV19 26 For Joshua did not draw back his hand, with which he stretched out the javelin, until he had utterly destroyed all the inhabitants of Ai.

Dk1871 26. Og Josva tog ikke sin Haand, som han

douze mille, tous gens d'Aï.

SVV1770 25 En het geschiedde, dat allen, die te dien dage vielen, zo mannen als vrouwen, waren twaalf duizend, al te zamen lieden van Ai.

Karoli1908Hu 25. Mindazok pedig, a kik e napon elhullottak, férfiak és asszonyok együtt, tizenkét ezeren valának; Ainak minden embere.

БКуліш 25. А було всїх тих, що полягли того дня, і чоловіків і жінок, дванайцять тисяч осадників Гайських.

Biblia1776 26. Ja ei Josua kättänsä vetänyt puoleensa, jolla hän oli ojentanut keihään, siihenasti kuin hän oli tappanut kaikki Ain asuvaiset.

KJV 26. For Joshua drew not his hand back, wherewith he stretched out the spear, until he had utterly destroyed all the inhabitants of Ai.

KXII 26. Och Josua drog icke handena igen, med

havde udrakt med Spydet, tilbage, førend han havde ødelagt alle Ais Indbyggere.

PR1739 26. Sest Josua ei tommand omma kät mitte taggasi, mis ta oddaga sirrutanud, kunni ta keik Aii rahwast sutumaks olli ärrakautand.

Luther1912 26. Josua aber zog nicht wieder zurück seine Hand, mit der er die Lanze ausgereckt hatte, bis daß verbannt wurden alle Einwohner Ais.

RV'1862 26. Y Josué nunca retrajo su mano que había extendido con la lanza, hasta que hubo destruido todos los moradores de Hai.

PL1881 26. A Jozue nie spuścił ręki swej, którą był podniósł z chorągwią, aż pobił wszystkie obywatele Haj.

RuSV1876 26 Иисус не опускал руки своей, которую простер с копьем, доколе не предал заклятию всех жителей Гая;

FI33/38 27. Ainoastaan karjan, ja mitä kaupungista oli saatavana saalista, Israel ryösti itselleen sen määräyksen mukaan, jonka Herra oli Joosualle antanut.

CPR1642 27. Mutta Caupungin carjan ja saaalin jacoi

hvilko han uträckte spetsen, tilldess han tillspillogjorde alla Ajs inbyggare;

LT 26. Jozuė nenuleido rankos, kuria laikė ietį, kol buvo sunaikinti visi Ajo gyventojai.

Ostervald-Fr 26. Et Josué ne retira point sa main, qu'il avait étendue avec le javelot, jusqu'à ce qu'on eût voué à l'interdit tous les habitants d'Aï.

SVV1770 26 Jozua trok ook zijn hand niet terug, die hij met de spies had uitgestrekt, totdat hij al de inwoners van Ai verbannen had.

Karoli1908Hu 26. Józsué ugyanis nem voná vissza a kezét, a melyet a kopjával együtt felemelt vala, [7†] míglen megölék Ainak minden lakosát.

БКуліш 26. Йозуа же не спускав руки своєї, що держав у нїй списа, докіль не передав прокляттю всїх осадників Гайських.

Biblia1776 27. Mutta kaupungin karjan ja saaliin jakoi Israel keskenänsä, Herran sanan jälkeen, niinkuin hän oli käskenyt Josualle.

Israel keskenäns HERran sanan jälken
nijncuin hän oli käskenyt Josualle.

MLV19 27 Only the cattle and the spoil of that city Israel took for prey to themselves, according to the word of Jehovah which he commanded Joshua.

KJV 27. Only the cattle and the spoil of that city Israel took for a prey unto themselves, according unto the word of the LORD which he commanded Joshua.

Dk1871 27. Ikkun Kvæget og Byttet og Rovet af samme Stad røvede Israel for sig selv efter Herrens Ord, som han bød Josva.

KXII 27. Utan boskapen, och rofvet af stadenom, utbytte Israel emellan sig, efter Herrans ord, såsom han Josua budit hade.

PR1739 27. Agga lojuksid ja selle liñna saki risusid Israeli rahwas endele Jehowa sanna möda, mis ta Josuat käsknud.

LT 27. Tik gyvulius ir kitą miesto turtą izraelitai pasiėmė, laikydamiesi Viešpaties nurodymų Jozuei.

Luther1912 27. Nur das Vieh und den Raub der Stadt teilte Israel aus unter sich nach dem Wort des HERRN, das er Josua geboten hatte.

Ostervald-Fr 27. Seulement les Israélites pillèrent pour eux le bétail et le butin de cette ville-là, selon ce que l'Éternel avait commandé à Josué.

RV'1862 27. Empero los Israelitas saquearon para sí las bestias, y los despojos de la ciudad, conforme a la palabra de Jehová, que él había mandado a Josué.

SVV1770 27 Alleenlijk roofden de Israelieten voor zichzelven het vee en den buit derzelver stad, naar het woord des HEEREN, dat Hij Jozua geboden had.

PL1881 27. Tylko bydło, i łupy miasta onego rozebrali między się Izraelczycy według słowa

Karoli1908Hu 27. A barmot azonban és a mi zsákmányolni valója volt ennek a városnak, magának

Paóskiego, które rozkazał Jozuemu.

RuSV1876 27 только скот и добычу города сего сыны Израиля разделили между собою, по словуГоспода, которое Господь сказал Иисусу.

FI33/38 28. Ja Joosua poltti Ain ja teki siitä ikiajoiksi rauniokummun, aution aina tähän päivään asti.

CPR1642 28. Ja Josua poltti Ain ja teki sijtä kiwiraunion ijancaickiseen joca wielä autiona on tähän päiwän asti.

MLV19 28 So Joshua burnt Ai and made it an everlasting heap, even a desolation, to this day.

Dk1871 28. Og Josva afbrændte Ai, og han gjorde af den en stedsevarende Dynge, en øde Plads, indtil denne Dag.

PR1739 28. Ja Josua pölletas Aii liñna ärra ja teggi sedda iggawesseks ärrahäwwitud kiwwi-warreks tämmapäwani.

Luther1912 28. Und Josua brannte Ai aus und machte

zsákmányolá el Izráel az Úr rendelete szerint. A mint utasította vala Józsuét.

БКуліш 27. Тільки скотину та здобутий в місті луп позабирали Ізрайлитяне собі по наказу Господньому, що дав Господь Йозейові.

Biblia1776 28. Ja Josua poltti Ain ja teki siitä kiviraunion ijankaikkiseksi, joka vielä autiona on tähän päivään asti.

KJV 28. And Joshua burnt Ai, and made it an heap for ever, even a desolation unto this day.

KXII 28. Och Josua brände upp Aj, och gjorde en hög deraf till evig tid, den ännu der är på denna dag;

LT 28. Jozuė sudegino Ają ir jį pavertė akmenų krūva, dykyne iki šios dienos.

Ostervald-Fr 28. Josué brûla donc Aï, et la réduisit en un

einen Haufen daraus ewiglich, der noch heute daliegt,

RV'1862 28. Y Josué quemó a Hai, y la tornó en un montón perpetuo asolada hasta hoy.

PL1881 28. Tedy zapalił Jozue Haj, i uczynił je mogiłą wieczną, i pustynią aż do dnia tego.

RuSV1876 28 И сожег Иисус Гай и обратил его в вечные развалины, в пустыню, до сего дня;

FI33/38 29. Mutta Ain kuninkaan hän ripusti hirteen, jossa hän riippui iltaan asti. Mutta auringon laskiessa Joosua käski ottaa hänen ruumiinsa alas hirrestä, ja he heittivät sen kaupungin portin edustalle ja kasasivat sen päälle suuren kiviroukkion, joka on siellä vielä tänäkin päivänä.

CPR1642 29. Ja andoi Ain Cuningan hirttä puuhun ehtosen asti ja cosca päiwä oli laskenut käski hän hänen ruumins otta puusta pois ja he heitit sen Caupungin portin eteen ja cocoisit suuren kiwiraunion hänen päällens joca siellä on wielä nyt tähän päiwän asti.

monceau perpétuel de ruines, jusqu'à ce jour.

SVV1770 28 Jozua nu verbrandde Ai, en hij stelde haar tot een eeuwigen hoop, ter verwoesting, tot op dezen dag.

Karoli1908Hu 28. Ait pedig felgyujtatá Józsué és tevé örökkévaló kőhalommá, pusztassággá mind e napig.

БКуліш 28. Йозей ж пустив Гай на пожежу і зробив з нього могилу на вічні часи, пустку по сей день.

Biblia1776 29. Ja antoi hirttää Ain kuninkaan puuhun ehtooseen asti; ja kuin päivä oli laskenut, käski hän ottaa hänen ruumiinsa puusta pois, ja he heittivät sen kaupungin portin eteen ja kokosivat suuren kiviraunion hänen päällensä, joka siellä on vielä nyt tähän päivään asti.

MLV19 29 And he hanged the king of Ai on a tree until the evening. And at the going down of the sun Joshua commanded and they took his body down from the tree and cast it at the entrance of the gate of the city and raised a great heap of stones on it, to this day.

KJV 29. And the king of Ai he hanged on a tree until eventide: and as soon as the sun was down, Joshua commanded that they should take his carcase down from the tree, and cast it at the entering of the gate of the city, and raise thereon a great heap of stones, that remaineth unto this day.

Dk1871 29. Og han lod Kongen af Ai ophænge paa et Træ indtil Aftens Tid; og der Solen gik ned, bød Josva, at de skulde nedtage hans døde Krop af Træet, og de kasted den for Indgangen til Stadens Port, og de opkastede en stor Stenhob over ham, som er der indtil denne Dag.

KXII 29. Och lät upphänga Konungen af Aj i ett trä intill aftonen. Då solen var nedergången, befallde han, att man skulle taga hans kropp utu trät; och de kastaden i stadsporten, och hofvo en stor stenhop deruppå, hvilken ännu der är intill denna dag.

PR1739 29. Ja Aii kunningast poos ta puusse ülles öhto aiani, ja kui pääw loja läks, käskis Josua, et nemmad ta kehha pu peält piddid mahhawötma ja sedda wiskama liñna wärrawa ette, ja nemmad teggid ühhe sure kiwwi-hunnikko ülles temma peäle tännapäni.

LT 29. Ajo karalių jis pakorė ant medžio ir laikė iki vakaro; saulei leidžiantis, Jozuei įsakius, jie nuėmė jo lavoną nuo medžio, numetė miesto tarpuvartyje ir ant jo sukrovė didelę akmenų krūvą, tebeesančią iki šios dienos.

Luther1912 29. und ließ den König zu Ai an einen Baum hängen bis an den Abend. Da aber die Sonne

Ostervald-Fr 29. Il pendit au bois le roi d'Aï, jusqu'au soir; mais, au coucher du soleil, Josué commanda

war untergegangen, gebot er, daß man seinen Leichnam vom Baum täte, und sie warfen ihn unter der Stadt Tor und machten einen großen Steinhaufen auf ihn, der bis auf diesen Tag da ist.

qu'on descendît son cadavre du bois; et on le jeta à l'entrée de la porte de la ville, et on éleva sur lui un grand monceau de pierres, qui est demeuré jusqu'à ce jour.

RV'1862 29. Mas al rey de Hai le colgó de un madero hasta la tarde : y como el sol se puso, Josué mandó que quitasen del madero su cuerpo, y le echasen a la puerta de la ciudad, y levantaron sobre él un gran montón de piedras hasta hoy.

SVV1770 29 En den koning van Ai hing hij aan een hout, tot aan den avondstond; en omtrent den ondergang der zon gebood Jozua, dat men zijn dood lichaam van het hout afname; en zij wierpen het aan de deur der stadspoort, en richtten daarop een groten steenhoop, zijnde tot op dezen dag.

PL1881 29. A króla Haj obwiesił na drzewie aż do wieczora; a gdy słooóce zaszło, rozkazał Jozue, aby zdjęto trupa jego z drzewa, a porzucono go w samem wejściu bramy miejskiej, i namiotali naó kupę wielką kamieni, która jest aż do dnia tego.

Karoli1908Hu 29. Ainak királyát pedig felakasztá fára és ott vala estvéig; de naplementekor parancsolt Józsué, és levevék annak holttestét a fáról, és veték a város kapujának bejáratához, és nagy rakás követ hordának fölébe, mind e napig.

RuSV1876 29 а царя Гайского повесил на дереве, до вечера; по захождении же солнца приказал Иисус, и сняли труп его с дерева, и бросили его у ворот городских, и набросали над ним большую груду камней, которая уцелела даже до сего дня.

БКуліш 29. А царя Гайського повісив на шибениці до вечора. Як же сонце зайшло, повелів Йозей зняти його трупа з шибениці і кинуто його у воріт міста та й насипано над ним високу камяну могилу, що стоїть там і по сей день.

FI33/38 30. Silloin Joosua rakensi Eebalin vuorelle alttarin Herralle, Israelin Jumalalle,

CPR1642 30. NIin rakensi Josua HERralle Israelin Jumalalle Altarin Ebalin wuorelle.

Biblia1776 30. Silloin rakensi Josua Herralle Israelin Jumalalle alttarin Ebalin vuorella,

MLV19 30 Then Joshua built an altar to Jehovah, the God of Israel, in Mount Ebal,

KJV 30. Then Joshua built an altar unto the LORD God of Israel in mount Ebal,

Dk1871 30. Da byggede Josva Herren, Israels Gud, et Alter paa Ebals Bjerg,

PR1739 30. Siis ehhitas Josua ühhe altari ülles Jehowale Israeli Jummalale Ebali mäe peäle,

KXII 30. Då byggde Josua Herranom Israels Gud ett altare, på det berget Ebal,

LT 30. Jozuė pastatė aukurą Viešpačiui, Izraelio Dievui, Ebalo kalne,

Luther1912 30. Da baute Josua dem HERRN, dem Gott Israels, einen Altar auf dem Berge Ebal

RV'1862 30. Entónces Josué edificó altar a Jehová Dios de Israel en el monte de Hebal:

Ostervald-Fr 30. Alors Josué bâtit un autel à l'Éternel, le Dieu d'Israël, sur le mont Ébal,

SVV1770 30 Toen bouwde Jozua een altaar den HEERE, den God van Israel, op den berg Ebal;

PL1881 30. Tedy Jozue zbudował ołtarz Panu, Bogu Izraelskiemu, na górze Hebal.

RuSV1876 30 Тогда Иисус устроил жертвенник Господу Богу Израилеву на гореГевал,

Karoli1908Hu 30. Majd oltárt építe Józsué az Úrnak, Izráel Istenének Ebál [8†] hegyén,

БКуліш 30. Тодї ж таки спорудив Йозуа жертівника Господеві, Богу Ізрайлевому, на Гебал горі,

FI33/38 31. niinkuin Herran palvelija Mooses oli käskenyt israelilaisten tehdä ja niinkuin on

Biblia1776 31. Niinkuin Moses Herran palvelia Israelin lapsille käskenyt oli, niinkuin Moseksen

kirjoitettuna Mooseksen lain kirjassa: alttarin hakkaamattomista kivistä, joihin ei oltu rauta-aseella koskettu. Ja he uhrasivat sen päällä polttouhreja Herralle ja teurastivat teuraita yhteysuhriksi.

CPR1642 31. Nijncuin Moses HERran palwelia Israelin lapsille käskenyt oli nijncuin Mosexen Lais kirjoitettu on Altarin coconaisist kiwist jotca ei ollet raudalla silatut ja uhraisit HERralle sen päälle polttouhria ja kijtosuhria.

lakikirjassa kirjoitettu on: alttarin kokonaisista kivistä, joihinka ei ole rauta sattunut. Ja he uhrasivat Herralle sen päällä polttouhria ja kiitosuhria.

MLV19 31 as Moses the servant of Jehovah commanded the sons of Israel, as it is written in the book of the law of Moses, an altar of unhewn stones, upon which no man had lifted up any iron. And they offered burnt offerings on it to Jehovah and sacrificed peace offerings.

KJV 31. As Moses the servant of the LORD commanded the children of Israel, as it is written in the book of the law of Moses, an altar of whole stones, over which no man hath lift up any iron: and they offered thereon burnt offerings unto the LORD, and sacrificed peace offerings.

Dk1871 31. ligesom Mose, Herrens Tjener, bød Israels Børn efter det, som er skrevet i Mose Lovbog: Et Alter af hele Stene, over hvilket der ikke er ført noget Jern; og de ofrede derpaa Brændofre for Herren, og de slagtede Takofre.

KXII 31. Såsom Mose Herrans tjenare Israels barnom budit hade, såsom skrifvet står i Mose lagbok, ett altare af hela stenar, der intet jern på kommet var; och offrade deruppå Herranom bränneoffer och tackoffer;

PR1739 31. Nenda kui Jehowa sullane Moses Israeli

LT 31. kaip Viešpaties tarnas Mozė įsakė

lapsed olli käsknud, sedda möda kui kirjotud on Mosesse kässo-öppetusse ramatusse, üht altari terwist kiwwast, mis külge ep olle mitte raud-riista pistetud; ja nemmad wisid selle peäle pölletamisse-ohwrid, ja ohwerdasid tänno-ohwrid Jehowale.

izraelitams. Tai parašyta Mozės įstatymo knygoje, kad aukuras būtų pastatytas iš netašytų akmenų, kurie nepaliesti jokiu metaliniu įrankiu. Jie aukojo ant jo deginamąsias ir padėkos aukas Viešpačiui.

Luther1912 31. (wie Mose der Knecht des HERRN, geboten hatte den Kindern Israel, wie geschrieben steht im Gesetzbuch Mose's: einen Altar von ganzen Steinen, die mit keinem Eisen behauen waren) und opferte dem HERRN darauf Brandopfer und Dankopfer

Ostervald-Fr 31. Comme Moïse, serviteur de l'Éternel, l'avait commandé aux enfants d'Israël, ainsi qu'il est écrit dans le livre de la loi de Moïse; un autel de pierres brutes, sur lesquelles on n'avait point levé le fer. Ils y offrirent des holocaustes à l'Éternel, et ils présentèrent des sacrifices de prospérités.

RV'1862 31. Como lo había mandado Moisés siervo de Jehová a los hijos de Israel, como está escrito en el libro de la ley de Moisés: un altar de piedras enteras, sobre las cuales nadie alzó hierro. Y ofrecieron sobre él holocaustos a Jehová, y sacrificaron sacrificios pacíficos.

SVV1770 31 Gelijk als Mozes, de knecht des HEEREN, den kinderen Israels geboden had, achtereenvolgens hetgeen geschreven is in het wetboek van Mozes: een altaar van gehele stenen, over dewelke men geen ijzer bewogen had; en daarop offerden zij den HEERE brandofferen; ook offerden zij dankofferen.

PL1881 31. Jako był rozkazał Mojżesz, sługa Paóski, synom Izraelskim, a jako napisano w księgach zakonu Mojżeszowego, ołtarz z całego kamienia, na którym żadne żelazo nie

Karoli1908Hu 31. Miképen megparancsolta vala Mózes, [9†] az Úrnak szolgája Izráel fiainak, a mint meg van írva Mózes törvényének könyvében; oltárt ép kövekből, melyeket vas nem

postało; i sprawowali na nim całopalenia Panu, ofiarowali też spokojne ofiary.

érintett és vivének arra egészen égőáldozatot az Úrnak, és áldozának [10†] hálaáldozatokat.

RuSV1876 31 как заповедал Моисей, раб Господень, сынам Израилевым, о чем написано в книге закона Моисеева, – жертвенник из камней цельных, на которые не поднимали железа; и принесли на нем всесожжение Господу и совершили жертвы мирные.

БКуліш 31. Як заповідав раб Господень Мойсей Ізрайлитянам, як стоїть написане в книзі закону Мойсейового, жертівник з нетесаних каменів, що необроблювано їх залїзним знаряддєм, і принесли вони на ньому всепаленнє Господеві і зложили жертви мирні.

FI33/38 32. Ja hän kirjoitti siellä kiviin jäljennöksen Mooseksen laista, jonka tämä oli kirjoittanut israelilaisille.

Biblia1776 32. Ja hän kirjoitti siellä kiviin sen lain muodon, jonka Moses Israelin lapsille kirjoittanut oli.

CPR1642 32. Ja kirjoittit siellä kiwijn sen toisen lain jonga Moses Israelin lapsille kirjoittanut oli.

MLV19 32 And he wrote there upon the stones a copy of the law of Moses, which he wrote, in the presence of the sons of Israel.

KJV 32. And he wrote there upon the stones a copy of the law of Moses, which he wrote in the presence of the children of Israel.

Dk1871 32. Og han skrev paa Stenene en Afskrift af Mose Lov, som han havde skrevet for Israels Børns Ansigt.

KXII 32. Och skref der på stenarna den andra lagen, som Mose Israels barnom föreskrifvit hade.

PR1739 32. Ja ta kirjotas selle ümber kiwwide peäle Mosesse kässo-öppetust, mis ta olli kirjotand

LT 32. Jozuė ant tų akmenų įrašė Mozės įstatymą izraelitams matant.

Israeli lastele.

Luther1912 32. und schrieb daselbst auf die Steine das andere Gesetz, das Mose den Kindern Israel vorgeschrieben hatte.

RV'1862 32. También escribió allí en piedras la repetición de la ley de Moisés, la cual él había escrito delante de los hijos de Israel.

PL1881 32. Tamże napisał na kamieniach powtórzenie zakonu Mojżeszowego, który napisał przed obliczności synów Izraelskich.

RuSV1876 32 И написал Иисус там на камнях список с закона Моисеева, который он написал пред сынами Израилевыми.

FI33/38 33. Ja koko Israel vanhimpineen, päällysmiehineen ja tuomareineen seisoi kummallakin puolella arkkia, päin leeviläisiä pappeja, jotka kantoivat Herran liitonarkkia, niin muukalaiset kuin maassasyntyneetkin, toinen puoli kääntyneenä Garissimin vuorta kohti, toinen puoli Eebalin vuorta kohti. Niin Israelin kansa ensiksi siunattiin, niin kuin Herran palvelija Mooses oli käskenyt,

Ostervald-Fr 32. Il écrivit aussi là, sur les pierres, une copie de la loi de Moïse, que celui-ci avait écrite devant les enfants d'Israël.

SVV1770 32 Aldaar schreef hij ook op stenen een dubbel van de wet van Mozes, hetwelk hij geschreven heeft voor het aangezicht der kinderen Israels.

Karoli1908Hu 32. És felírá ott kövekre a Mózes törvényének mását, [11†] a melyet az írt vala Izráel fiai elé.

БКуліш 32. І написав він там на каменнях відпис Мойсейового закону, що написав сей синам Ізрайлевим.

Biblia1776 33. Ja koko Israel vanhimpainsa, päämiestensä ja tuomareinsa kanssa seisoivat molemmilla puolilla arkkia pappein Leviläisten edessä, jotka kantoivat Herran liitonarkkia, niin muukalaiset kuin kotonakin syntyneet, puoli heitä Grisimin vuoren kohdalla ja toinen puoli Ebalin vuoren kohdalla, niinkuin Moses Herran palvelia käskenyt oli ensisti siunaamaan Israelin

kansaa.

CPR1642 33. Ja coco Israel heidän wanhembains päämiestens ja duomareins cansa seisoit molemmilda puolin Arkin tykönä Pappein Lewitain edes jotca cannoit HERran lijton Arckia nijn muucalaiset cuin cotonakin syndynet puoli heistä Grisimin wuoren cohdalla ja toinen puoli Ebalin wuoren cohdalla nijncuin Moses HERran palwelia käskenyt oli ensist siunaman Israelin Canssa.

MLV19 33 And all Israel and their elders and officers and their judges, stood on this side of the ark and on that side before the priests the Levites, who bore the ark of the covenant of Jehovah, as well the traveler as the home born, half of them in front of Mount Gerizim and half of them in front of Mount Ebal, as Moses the servant of Jehovah had commanded at the first, that they should bless the people of Israel.

KJV 33. And all Israel, and their elders, and officers, and their judges, stood on this side the ark and on that side before the priests the Levites, which bare the ark of the covenant of the LORD, as well the stranger, as he that was born among them; half of them over against mount Gerizim, and half of them over against mount Ebal; as Moses the servant of the LORD had commanded before, that they should bless the people of Israel.

Dk1871 33. Og al Israel og dets Ældste og Fogeder og Dommere stode paa begge Sider af Arken tværs over for Præsterne, Leviterne, som

KXII 33. Och hela Israel med deras äldsta, och ämbetsmän och domare, stodo på båda sidor vid arken inför Presterna af Levi, som

bare Herrens Pagts Ark, saa vel den fremmede som den indfødte, Halvdelen deraf hen imod Garizims Bjerg, og Halvdelen deraf hen imod Ebals Bjerg, saaledes som Mose, Herrens Tjener, fra først af havde budet at velsigne Israels Folk.

PR1739 33. Ja keik Israel, ja temma wannemad, ja üllewatajad ja ta kohtomoistjad seisid siin ja seäl pool laeka preestride ees kes Lewitid, kes Jehowa seädusse laeka kandsid, ni hästi woörad kui omma Ma innimessed; nende pool ossa Krissi mäe kohhal, ja nende teine pool ossa Ebali mäe kohhal, nenda kui Jehowa sullane Moses olli käsknud, Israeli rahwast essimest korda önnistada.

Luther1912 33. Und das ganze Israel mit seinen Ältesten und Amtleuten und Richtern standen zu beiden Seiten der Lade, gegenüber den Priestern aus Levi, die die Lade des Bundes des HERRN trugen, die Fremdlinge sowohl wie die Einheimischen, eine Hälfte neben dem Berge Garizim und die andere Hälfte neben dem Berge Ebal, wie Mose, der Knecht des HERRN, vormals geboten hatte zu segnen das Volk Israel.

RV'1862 33. Y todo Israel, y sus ancianos, alcaldes y

båro Herrans förbunds ark; de främlingar, så väl som de infödde; hälften af dem invid det berget Grisim, och den andra hälften invid det berget Ebal; såsom Mose Herrans tjenare tillförene budit hade till att välsigna Israels folk.

LT 33. Izraelitai su savo vyresniaisiais, vadais ir teisėjais stovėjo abiejuose skrynios šonuose akivaizdoje levitų kunigų, kurie neša Viešpaties Sandoros skrynią, kaip gimę tarp jų, taip ir ateiviai. Viena jų dalis buvo prie Garizimo, o antrojiprie Ebalo kalno, kaip Viešpaties tarnas Mozė buvo įsakęs laiminti Izraelio tautą.

Ostervald-Fr 33. Et tout Israël, et ses anciens, et ses officiers, et ses juges, se tenaient des deux côtés de l'arche, devant les sacrificateurs, les Lévites, qui portaient l'arche de l'alliance de l'Éternel; les étrangers y étaient aussi bien que les Israélites, une moitié du côté du mont de Garizim, et l'autre moitié du côté du mont Ébal, comme Moïse, serviteur de l'Éternel, l'avait précédemment commandé, pour bénir le peuple d'Israël.

SVV1770 33 En gans Israel met zijn oudsten, en

jueces estaban de la una parte y de la otra junto al arca delante de los sacerdotes Levitas; que llevan el arca del concierto de Jehová; así los extranjeros como los naturales; la mitad de ellos estaba hacia el monte de Garizim, y la otra mitad hacia el monte de Hebal, de la manera que Moisés siervo de Jehová lo había mandado ántes: que primeramente bendijesen al pueblo de Israel.

ambtlieden, en zijn rechters, stonden aan deze en aan gene zijde der ark, voor de Levietische priesteren, die de ark des verbonds des HEEREN droegen, zo vreemdelingen als inboorlingen, een helft daarvan tegenover den berg Gerizim, en een helft daarvan tegenover den berg Ebal, gelijk als Mozes, de knecht des HEEREN, bevolen had; om het volk van Israel in het eerst te zegenen.

PL1881 33. A wszystek Izrael, i starsi jego, i przełożeni, i sędziowie jego, stali po obu stronach skrzyni przed kapłanami Lewitami, którzy nosili skrzynię przymierza Paóskiego, tak przychodzieó, jako w domu zrodzony, połowa ich przeciw górze Garyzym, a połowa ich przeciw górze Hebal, jako był przedtem rozkazał Mojżesz, sługa Paóski, aby błogosławiono ludowi Izraelskiemu.

Karoli1908Hu 33. Az egész Izráel pedig és az ő vénei, vezérei és bírái ott álltak vala kétfelől a láda mellett, a Lévita-papok előtt, a kik az Úrnak frigyládáját hordozták vala, úgy a jövevény, mint a benszülött, [12†] fele a Garizim hegye felé, fele pedig Ebál hegye felé, a mint megparancsolta Mózes az Úr szolgája, hogy megáldaná az Izráel népét először.

RuSV1876 33 Весь Израиль, старейшины его и надзиратели его и судьи его, стали с той и другой стороны ковчега против священников и левитов, носящих ковчег завета Господня, как пришельцы, так и природные жители, одна половина их у горы Гаризим, а другая половина у горы

БКуліш 33. І поставали всї Ізрайлитяне, громадські мужі і князї і суддї по цїм і по тім боцї скринї сьвідчення навпроти сьвященників Левійських, що носили скриню закону Господнього, так приходні, як і горожане, одна половина їх навпроти Гарисим гори, а друга половина навпроти Гебал гори, як

Гевал, как прежде повелел Моисей, раб Господень, благословлять народ Израилев.

FI33/38 34. ja sen jälkeen hän luki kaikki lain sanat, siunauksen ja kirouksen, aivan niinkuin lain kirjassa on kirjoitettuna.

CPR1642 34. Sijtte cuulutti hän caicki lain sanat siunauxen ja kirouxen nijncuin kirjoitettu on lakikirjas.

MLV19 34 And afterward he read all the words of the law, the blessing and the curse, according to all that is written in the book of the law.

Dk1871 34. Og derefter oplæste han alle Lovens Ord, Velsignelsen og Forbandelsen, efter alt det, som er skrevet i Lovbogen.

PR1739 34. Ja pärrast kulutas temma keik kässo-öppetusse sannad, önnistamisse ja ärrawandumisse sannad, sedda möda keik, mis kässo-öppetusse ramatusse olli kirjotud.

Luther1912 34. Darnach ließ er ausrufen alle Worte des Gesetzes vom Segen und Fluch, wie es

се приказав було раб Господень Мойсей перше, на те, щоб благословляти людей Ізраїля.

Biblia1776 34. Sitte kuulutti hän kaikki lain sanat, siunauksen ja kirouksen, kaiken sen jälkeen kuin kirjoitettu on lakikirjassa.

KJV 34. And afterward he read all the words of the law, the blessings and cursings, according to all that is written in the book of the law.

KXII 34. Sedan lät han utropa all lagsens ord, om välsignelsen och förbannelsen, som skrifne stå i lagbokene.

LT 34. Po to jis perskaitė visus įstatymo žodžius, palaiminimus ir prakeikimus, visa, kas užrašyta įstatymo knygoje.

Ostervald-Fr 34. Après cela, Josué lut toutes les paroles de la loi, la bénédiction et la malédiction,

geschrieben steht im Gesetzbuch.

RV'1862 34. Después de esto leyó todas las palabras de la ley, las bendiciones, y las maldiciones, conforme a todo lo que está escrito en el libro de la ley.

PL1881 34. A potem czytał wszystkie słowa zakonu, błogosławieóstwo, i przeklęstwo, według wszystkiego, co napisano w księgach zakonu.

RuSV1876 34 И потом прочитал Иисус все слова закона, благословение и проклятие, как написано в книге закона;

FI33/38 35. Ei mitään siitä, mitä Mooses oli käskenyt, Joosua jättänyt lukematta kaiken Israelin seurakunnan läsnäollessa, niin myös naisten, lasten ja mukana kulkevien muukalaisten läsnäollessa.

CPR1642 35. Ei ollut yhtäkän sana caikista cuin Moses käskenyt oli jota ei Josua cuuluttanut coco Israelin seuracunnan edes waimoin ja lasten ja muucalaisten jotca olit heidän seasans.

MLV19 35 There was not a word of all that Moses

selon tout ce qui est écrit dans le livre de la loi.

SVV1770 34 En daarna las hij overluid al de woorden der wet, de zegening en den vloek, naar alles, wat in het wetboek geschreven staat.

Karoli1908Hu 34. Azután pedig felolvasta a törvénynek minden ígéjét, az áldást és [13†] az átkot, mind úgy, a mint meg van írva a törvény könyvében.

БКуліш 34. І потім прочитав він усї слова закону, і благословення і прокляття, так, як воно написано в книзї закону.

Biblia1776 35. Ei ollut yhtäkään sanaa kaikista mitä Moses käskenyt oli, jota ei Josua kuuluttanut koko Israelin seurakunnan edessä, vaimoin ja lasten ja muukalaisten, jotka olivat heidän seassansa.

KJV 35. There was not a word of all that Moses

commanded, which Joshua did not read before all the assembly of Israel and the women and the little ones and the travelers who were among them.

commanded, which Joshua read not before all the congregation of Israel, with the women, and the little ones, and the strangers that were conversant among them.

Dk1871 35. Der var ikke et Ord af alt det, som Mose havde budet, hvilket Josva ej lod oplæse for al Israels Forsamling, endog for Kvinderne og smaa Børn og den fremmede, som vandrede midt iblandt dem.

KXII 35. Det var icke ett ord, som Mose budit hade, det Josua icke lät utropa för hela Israels menighet; för qvinnor och barn, och främlingom, som ibland dem voro.

PR1739 35. Ei olnud sannagi keikist, mis Moses olli käsknud, mis Josua ei olleks kulutand keige Israeli koggodusse, ja naeste, ja wäetimatte laste ja woöraste ette, kes nende seas ellasid.

LT 35. Iš visko, ką Mozė įsakė, neliko nė vieno žodžio, kurio Jozuė nebūtų perskaitęs akivaizdoje visų izraelitų: moterų, vaikų ir ateivių, gyvenančių tarp jų.

Luther1912 35. Es war kein Wort, das Mose geboten hatte, das Josua nicht hätte lassen ausrufen vor der ganzen Gemeinde Israel und vor den Weibern und Kindern und Fremdlingen, die unter ihnen wandelten.

Ostervald-Fr 35. Il n'y eut rien de tout ce que Moïse avait commandé, que Josué ne lût en présence de toute l'assemblée d'Israël, des femmes, des petits enfants, et des étrangers qui marchaient au milieu d'eux.

RV'1862 35. No hubo palabra alguna de todas las cosas que mandó Moisés, que Josué no hiciese leer delante de toda la congregación de Israel, mujeres y niños, y extranjeros que andaban entre ellos.

SVV1770 35 Daar was niet een woord van al hetgeen Mozes geboden had, dat Jozua niet overluid las voor de gehele gemeente van Israel, en de vrouwen, en de kleine kinderen, en de vreemdelingen, die in het midden van hen wandelden.

PL1881 35. Nie było i słowa ze wszystkiego, co rozkazał Mojżesz, czego by nie czytał Jozue przed wszystkiem zgromadzeniem Izraelskiem, przed niewiastami, i przed dziatkami, i przed przychodniami, którzy mieszkali między nimi.

Karoli1908Hu 35. Nem volt egy íge sem azok közül, a melyeket Mózes parancsolt vala, a melyet fel nem olvasott volna Józsué, az Izráelnek egész gyülekezete előtt, még az asszonyok, gyermekek, jövevények előtt is, a kik járnak vala közöttök.

RuSV1876 35 из всего, что Моисей заповедал Иисусу , не было ни одного слова, которого Иисус не прочитал бы пред всем собранием Израиля, и женами, и детьми, и пришельцами, находившимися среди них.

БКуліш 35. Не було нїчого з усього того, що заповідав Мойсей усїй громадї Ізраїльській, чого не прочитав би Йозей перед усією громадою Ізраїля, перед жіноцтвом, і перед малечою і перед чужницями, що перебували з ними.

9 luku

Gibeonilaisten juoni.

FI33/38 1. Kun kaikki kuninkaat, jotka asuivat tällä puolella Jordanin, Vuoristossa, Alankomaassa ja pitkin Suuren meren koko rannikkoa Libanoniin päin, heettiläiset, amorilaiset, kanaanilaiset, perissiläiset, hivviläiset ja jebusilaiset, kuulivat, mitä oli tapahtunut,

Biblia1776 1. Ja kuin kaikki kuninkaat sen kuulivat, jotka sillä puolella Jordania olivat vuorilla ja laaksoissa ja kaikissa ison meren satamissa, Libanonin vuoren kohdalla: Hetiläiset, ja Amorilaiset, Kanaanilaiset, Pheresiläiset, Heviläiset ja Jebusilaiset,

CPR1642 1. COsca caicki Cuningat jotca sillä puolen Jordanit olit wuorilla ja laxois isoin meren

satamis ja jotca olit Libanonin wuoren tykönä nimittäin Hetherit Amorrerit Cananerit Phereserit Hewerit ja Jebuserit nämät cuulit:

MLV19 1 And it happened, when all the kings who were beyond the Jordan, in the hill-country and in the lowland and on all the shore of the great sea in front of Lebanon — the Hittite and the Amorite, the Canaanite, the Perizzite, the Hivite and the Jebusite — heard of it,

KJV 1. And it came to pass, when all the kings which were on this side Jordan, in the hills, and in the valleys, and in all the coasts of the great sea over against Lebanon, the Hittite, and the Amorite, the Canaanite, the Perizzite, the Hivite, and the Jebusite, heard thereof;

Dk1871 1. Og det skete, der alle Kongerne, som vare paa denne Side Jordanen, i Bjerglandet og i Lavlandet og paa hele Kysten af det store Hav tværs overfor Libanon, samt Hethiterne og Amoriterne, Kananiterne og Feresiterne, Heviterne og Jebusiterne, hørte det:

KXII 1. Då nu detta hördes intill alla de Konungar, som voro på den sidon Jordan, på bergom och i dalom, och i alla stora hafsens hamner, och när dem som voro invid Libanons berg, nämliga de Hetheer, Amoreer, Cananeer, Phereseer, Heveer och Jebuseer;

PR1739 1. Ja se sündis, kui keik kunningad kuulsid, kes ollid siin pool Jordani mäggise ja mäealluse Ma peäl, ja keikis sure merre randades Libanoni kohhal, Itti- ja Emori-, Kanaani-, Perissi-, Iwwi- ja Jebusi-rahwas,

LT 1. Išgirdę apie tai hetitų, amoritų, kanaaniečių, perizų, hivų ir jebusiečių karaliai, gyvenantys anapus Jordano, kalnuose, žemumoje ir palei Didžiosios jūros pakrantę link Libano,

Luther1912 1. Da nun das hörten alle Könige, die jenseit des Jordans waren auf den Gebirgen und in

Ostervald-Fr 1. Dès que tous les rois, qui étaient de ce côté-ci du Jourdain, dans la montagne et

den Gründen und an allen Anfurten des großen Meers, auch die neben dem Berge Libanon waren, nämlich die Hethiter, Amoriter, Kanaaniter, Pheresiter, Heviter und Jebusiter,

dans la plaine, et sur tout le rivage de la grande mer vis-à-vis du Liban, les Héthiens, les Amoréens, les Cananéens, les Phéréziens, les Héviens et les Jébusiens, eurent appris ces choses,

RV'1862 1. Y ACONTECIÓ que como oye- ron estas cosas todos los reyes que estaban de esta parte del Jordán, así en las montañas como en los llanos, y en toda la costa de la gran mar delante del Líbano, los Jetteos, Amorreos, Cananeos, Ferezeos, Heveos, y Jebuseos,

SVV1770 1 En het geschiedde, toen dit hoorden al de koningen, die aan deze zijde van de Jordaan waren, op het gebergte, en in de laagte, en aan alle havens der grote zee, tegenover den Libanon: de Hethieten, en de Amorieten, de Kanaanieten, de Ferezieten, de Hevieten, en de Jebusieten;

PL1881 1. A gdy usłyszeli wszyscy królowie, którzy byli za Jordanem na górach, i na równinach, i nad wszystkiem brzegiem morza wielkiego przeciw Libanowi, Hetejczyk, i Amorejczyk, i Chananejczyk, Ferezejczyk, Hewejczyk, i Jebuzejczyk;

Karoli1908Hu 1. Lőn pedig, hogy mikor ezt meghallották mind ama királyok, a kik a Jordánon túl a hegyeken és síkon és a [1†] nagy tengernek egész partja-mentén valának a Libánon ellenében: a Khittheus, az Emoreus, a Kananeus, a Perizeus, a Khivveus és a Jebuzeus:

RuSV1876 1 Услышав сие, все цари, которые за Иорданом, на горе и на равнине и по всему берегу великого моря, близ Ливана, Хеттеи, Аморреи, Хананеи, Ферезеи, Евеи и Иевусеи,

БКуліш 1. Як же, почули про се всї царі, що жили по тім боцї Йорданї по горах і долинах і всюди вподовж низини великого моря та й до Ливану: Гетії, Аморії, Канаанії, Ферезії, Гевії й Евузії,

FI33/38 2. niin he kokoontuivat yhteen sotiakseen yksimielisesti Joosuaa ja Israelia vastaan.

Biblia1776 2. Kokoontuivat he yhteet, sotimaan Josuaa ja Israelia vastaan yksimielisesti.

CPR1642 2. Cocoisit he yximielisest sotiman Josuat ja Israeli wastan.

MLV19 2 that they gathered themselves together to fight with Joshua and with Israel with one accord.

KJV 2. That they gathered themselves together, to fight with Joshua and with Israel, with one accord.

Dk1871 2. Da samlede de sig til Hobe at stride imod Josva og imod Israel endrægteligen.

KXII 2. Samkade de sig tillhopa endrägteliga, att de skulle strida emot Josua, och emot Israel.

PR1739 2. Siis koggusid nemmad ühtlase ühhel melel, et nemmad piddid söddima Josua ja Israeliga.

LT 2. susirinko kartu kovoti prieš Jozuę ir Izraelį.

Luther1912 2. sammelten sie sich einträchtig zuhauf, daß sie wider Josua und wider Israel stritten.

Ostervald-Fr 2. Ils s'unirent tous ensemble pour faire la guerre à Josué et à Israël d'un commun accord.

RV'1862 2. Juntáronse a una de un acuerdo para pelear contra Josué e Israel.

SVV1770 2 Zo vergaderden zij zich samen, om tegen Jozua en tegen Israel te krijgen, eenmoediglijk.

PL1881 2. Zebrali się pospołu, aby walczyli przeciw Jozuemu, i przeciw Izraelowi, jednomyślnie.

Karoli1908Hu 2. Egybegyülekezének, [2†] hogy megvívjanak Józsuéval és Izráellel egy akarattal.

RuSV1876 2 собрались вместе, дабы единодушно сразиться с Иисусом и Израилем.

БКуліш 2. То й зібрались вони докупи, щоб єдинодушно воювати Йозея й Ізраїля.

FI33/38 3. Mutta kun Gibeonin asukkaat kuulivat, mitä Joosua oli tehnyt Jerikolle ja Aille,

CPR1642 3. MUtta Gibeonin asuwaiset cosca he cuulit mitä Josua teki Jeriholle ja Aille/

MLV19 3 But when the inhabitants of Gibeon heard what Joshua had done to Jericho and to Ai,

Dk1871 3. Da Indbyggerne af Gibeon havde hørt, hvad Josva havde gjort ved Jeriko og Ai,

PR1739 3. Agga Kibeoni rahwas ollid kuulnud, mis Josua Jerikule ja Aiile olli teinud.

Luther1912 3. Aber die Bürger zu Gibeon, da sie hörten, was Josua mit Jericho und Ai gemacht hatte, erdachten sie eine List,

RV'1862 3. Mas los moradores de Gabaón, como oyeron lo que Josué había hecho a Jericó y a Hai;

PL1881 3. Ale obywatele Gabaon, usłyszawszy, co uczynił Jozue Jerychowi i Hajowi,

RuSV1876 3 Но жители Гаваона, услышав, что Иисус

Biblia1776 3. Kuin Gibeonin asuvaiset kuulivat, mitä Josua teki Jeriholle ja Aille,

KJV 3. And when the inhabitants of Gibeon heard what Joshua had done unto Jericho and to Ai,

KXII 3. Men Gibeons inbyggare, då de hörde hvad Josua gjort hade med Jericho och Aj,

LT 3. Gibeoniečiai, išgirdę, ką Jozuė padarė Jerichui ir Ajui,

Ostervald-Fr 3. Mais les habitants de Gabaon, ayant appris ce que Josué avait fait à Jérico et à Aï,

SVV1770 3 Als de inwoners te Gibeon hoorden, wat Jozua met Jericho en met Ai gedaan had,

Karoli1908Hu 3. De meghallák Gibeon lakosai is, a mit Józsué Jérikhóval [3†] és [4†] Aival cselekedett vala.

БКуліш 3. Та осадники Габаонські, як почули, що

сделал с Иерихоном и Гаем,

вчинив Йозуа з Ерихоном та з Гаєм,

FI33/38 4. niin hekin menettelivät viekkaasti: he menivät ja tekeytyivät lähettiläiksi, ottivat kuluneita säkkejä aasiensa selkään sekä kuluneita, repeytyneitä ja kiinnisolmeiltuja viinileilejä

Biblia1776 4. Niin ajattelivat he petoksen, menivät ja teeskelivät itsensä sanansaatajiksi, ja ottivat vanhat säkit aaseinsa päälle, ja vanhat kuluneet ja ravistuneet viinaleilit,

CPR1642 4. Ajattelit he petoxen menit ja lähetit sanoman ja otit wanhat säkit Aseins päälle ja wanhat culunet ja rawistunet wijnaleilit.

MLV19 4 they also worked shrewdly and went and made as if they had been ambassadors and took old sacks upon their donkeys and wine-skins, old and torn and bound up,

KJV 4. They did work wilily, and went and made as if they had been ambassadors, and took old sacks upon their asses, and wine bottles, old, and rent, and bound up;

Dk1871 4. da handlede ogsaa de med List og gik hen og gave sig ud for Sendebud; og de toge gamle Sække paa deres Asener og gamle sønderrevne og bødede Læderflasker til vin

KXII 4. Upptänkte de en list, gingo till och sände bådskap åstad, och togo gamla säcker på sina åsnar, och gamla slitna vinläglar,

PR1739 4. Siis teggid nemmad ka kawwalaste, ja läksid ja teggid ennast Käskuks, ja wötsid wannad kottid omma eeslide selga, ja wannad, ja katkised ja kokkoseutud nahk wina astjad,

LT 4. pasielgė klastingai. Jie pasiėmė maisto senuose maišuose ant asilų, sudriskusių ir apraišiotų vyno odinių,

Luther1912 4. gingen hin und versahen sich mit Speise und nahmen alte Säcke auf ihre Esel.

RV'1862 4. Ellos usaron también de astucia; y fueron, y fingiéronse embajadores, y tomaron sacos viejos sobre sus asnos, y cueros viejos de vino rotos y remendados;

PL1881 4. Postąpili sobie i oni chytrze, a poszedłszy zmyślili się być posłami, i wzięli wory stare na osły swe, i łagwie winne stare, i potarte, i łatane;

RuSV1876 4 употребили хитрость: пошли, запаслись хлебом на дорогу и положили ветхие мешки на ослов своих и ветхие, изорванные и заплатанные мехи вина;

FI33/38 5. ja panivat kuluneet, paikatut kengät jalkaansa ja kuluneet vaatteet päällensä; ja kaikki heidän eväsleipänsä olivat kuivia ja murentuneita.

CPR1642 5. Ja wanhat paicatut kengät jalcoins ja panit

Ostervald-Fr 4. Agirent, de leur côté, avec ruse. Ils se mirent en chemin, avec des provisions de voyage. Ils prirent de vieux sacs pour leurs ânes, et de vieilles outres à vin qui avaient été rompues et recousues,

SVV1770 4 Zo handelden zij ook arglistiglijk, en gingen heen, en veinsden zich gezanten te zijn, en zij namen oude zakken op hun ezels, en oude en gescheurde, en samengebonden lederen wijnzakken;

Karoli1908Hu 4. És ők is ravaszul cselekedének. Elmenének ugyanis és követekül adák ki magokat. Szerzének azért szamaraikra ócska zsákokat, és ócska, megrepedezett és összekötözött boros tömlőket;

БКуліш 4. Піднялись на хитрощі: набрали харчі на дорогу і обвішали свої осли драними торбами та старими подертими й посиваними бурдюками на вино,

Biblia1776 5. Ja vanhat paikatut kengät jalkoihinsa ja vanhat ja rikkinäiset vaatteet yllensä, ja kaikki leivät, jotka he ottivat myötänsä, olivat kovat ja homehtuneet;

wanhat ja rickiömät waattet päällens ja caicki leiwät cuin he otit myötäns olit cowat ja homehtunet.

MLV19 5 and old and patched shoes upon their feet and old garments upon them and all the bread of their provision was dry and became moldy.

KJV 5. And old shoes and clouted upon their feet, and old garments upon them; and all the bread of their provision was dry and mouldy.

Dk1871 5. og gamle og lappede Sko paa deres Fødder og gamle Klæder paa sig, og alt Brødet til deres Tæring var tørt og mullent.

KXII 5. Och gamla lappade skor på sina fötter, och drogo gamla och rifna kläder uppå; och allt det bröd, som de togo med sig, var hårdt och mögladt;

PR1739 5. Ja wannad lappitud kingad ollid nende jalges ja wannad rided nende selgas, ja keik nende leiwad, mis tee-roaks, ollid ärrakuinud ja ärrahallitand.

LT 5. apsiavė nudėvėta ir sulopyta avalyne, apsivilko nudėvėtais drabužiais; duona, kurią pasiėmė, buvo sudžiūvusi ir supelėjusi.

Luther1912 5. und alte, zerrissene, geflickte Weinschläuche und alte, geflickte Schuhe an ihre Füße und zogen alte Kleider an, und alles Brot, das sie nahmen, war hart und schimmlig.

Ostervald-Fr 5. Et à leurs pieds de vieux souliers raccommodés, et sur eux de vieux vêtements; et tout le pain de leur provision était sec et moisi.

RV'1862 5. Y zapatos viejos y remendados en sus piés, y vestidos viejos sobre sí: y todo el pan que traían para el camino, seco y mohoso.

SVV1770 5 Ook oude en bevlekte schoenen aan hun voeten, en zij hadden oude klederen aan, en al het brood, dat zij op hun reize hadden,

was droog en beschimmeld.

PL1881 5. I obuwie stare i łatane na nogi swoje, i szaty stare na się, a wszystek chleb, co go z sobą nabrali w drogę, suchy był i spleśniały.

Karoli1908Hu 5. És ócska, megfoltozott sarukat lábaikra, és ócska ruhákat magokra; az útravaló kenyerök is mind száraz és penészes vala.

RuSV1876 5 и обувь на ногах их была ветхая с заплатами, и одежда на них ветхая; и весь дорожный хлеб их был сухой и заплесневелый.

БКуліш 5. І повбувались у старе й полатане обувє і повдягались у стару подрану одїж, а ввесь харчовий хлїб у них був черствий та покрушений.

FI33/38 6. Niin he menivät Joosuan luo Gilgalin leiriin ja sanoivat hänelle sekä Israelin miehille: Me olemme tulleet kaukaisesta maasta; tehkää siis liitto meidän kanssamme.

Biblia1776 6. Ja menivät leiriin Josuan tykö Gilgaliin ja sanoivat hänelle ja kaikelle Israelille: me olemme kaukaiselta maalta tulleet, tehkäät nyt liitto meidän kanssamme.

CPR1642 6. Ja menit leirijn Josuan tygö Gilgalijn ja sanoit hänelle ja caikelle Israelille:

MLV19 6 And they went to Joshua to the camp at Gilgal and said to him and to the men of Israel, We have come from a far country, now therefore make you* a covenant with us.

KJV 6. And they went to Joshua unto the camp at Gilgal, and said unto him, and to the men of Israel, We be come from a far country: now therefore make ye a league with us.

Dk1871 6. Og de gik til Josva i Lejren ved Gilgal, og de sagde til ham og til Israels Mænd: Vi ere komne fra et langt fra liggende Land, saa

KXII 6. Och gingo till Josua i lägret vid Gilgal, och sade till honom, och till hela Israel: Vi äre komne fjerran af annor land; så görer nu ett

gører nu Pagt med os.

förbund med oss.

PR1739 6. Ja nemmad läksid Kilgale leri Josua jure ja ütlesid temma wasto ja Israeli meeste wasto: Meie tulleme kaugelt maalt, et tehke nüüd seädust meiega.

LT 6. Atėję pas Jozuę į Gilgalo stovyklą, jie kalbėjo jam ir Izraelio vyrams: ‘‘Iš tolimos šalies atvykome su jumis sudaryti taikos sutartį’‘.

Luther1912 6. Und gingen zu Josua ins Lager gen Gilgal und sprachen zu ihm und zum ganzen Israel: Wir kommen aus fernen Landen; so macht einen Bund mit uns.

Ostervald-Fr 6. Ils vinrent donc vers Josué, au camp de Guilgal, et lui dirent, à lui et aux hommes d'Israël: Nous sommes venus d'un pays éloigné; et maintenant, traitez alliance avec nous.

RV'1862 6. Y vinieron a Josué al campo en Galgala, y dijéronle a él y a los de Israel: Nosotros venimos de tierra muy lejana, hacéd pues ahora con nosotros alianza.

SVV1770 6 En zij gingen tot Jozua in het leger te Gilgal, en zij zeiden tot hem en tot de mannen van Israel: Wij zijn gekomen uit een ver land, zo maakt nu een verbond met ons.

PL1881 6. Tedy przyszli do Jozuego, do obozu w Galgal, i rzekli do niego, i do mężów Izraelskich: Z ziemiśmy dalekiej przyszli; przetoż teraz uczyócie z nami przymierze.

Karoli1908Hu 6. Így menének el Józsuéhoz a táborba Gilgálba, és mondának néki, és Izráel férfiainak: Messze földről jöttünk, most azért kössetek frigyet mi velünk.

RuSV1876 6 Они пришли к Иисусу в стан Израильский в Галгал и сказали ему и всем Израильтянам: из весьма дальней земли пришли мы; итак заключите с нами союз.

БКуліш 6. Оттак прийшли вони до Ісуса в табір під Галеал, і промовили до нього й до громадських мужів Ізраїльських: з далекої землї прийшли ми, тож зробіте з нами мирову умову.

FI33/38 7. Mutta Israelin miehet vastasivat hivviläisille: Kenties te asutte täällä meidän keskellämme; kuinka me tekisimme liiton teidän kanssanne?

CPR1642 7. me olemme cauca muucalaiselda maalda tullet tehkät lijtto meidän cansam. Nijn sanoi coco Israel Hewereille mitä max sinä asut meidän seasam cuinga me teemme lijton sinun cansas?

Biblia1776 7. Niin sanoi koko Israel Heviläisille, mitämaks sinä asut meidän seassamme, kuinka me teemme liiton sinun kanssas?

MLV19 7 And the men of Israel said to the Hivites, Perhaps you* dwell among us and how will we make a covenant with you*?

KJV 7. And the men of Israel said unto the Hivites, Peradventure ye dwell among us; and how shall we make a league with you?

Dk1871 7. Da sagde Israels Mænd til Heviten: Maaske du bor midt iblandt os, hvorledes kunne vi da gøre Pagt med dig.

KXII 7. Då sade hela Israel till de Heveer: Kan hända, att du bor här ibland oss, huru kunne vi då göra förbund med dig?

PR1739 7. Ja Israeli mehhed ütlesid Iwwi-rahwa wasto: Ehk sa wahhest ellad kesk meie seas, kuida woime siis sinnoga seädust tehha?

LT 7. Izraelitai tarė hivams: ‘‘Gal jūs gyvenate mūsų žemėje? Kaip mes galėtume su jumis tartis?’‘

Luther1912 7. Da sprach das ganze Israel zu dem Heviter: Vielleicht möchtest du unter uns wohnend werden; wie könnte ich dann einen Bund mit dir machen?

Ostervald-Fr 7. Les hommes d'Israël répondirent à ces Héviens: Peut-être que vous habitez parmi nous; et comment traiterions-nous alliance avec vous?

RV'1862 7. Y los de Israel respondieron a los Heveos:

SVV1770 7 Toen zeiden de mannen van Israel tot de

Quizá vosotros habitáis en medio de nosotros: ¿cómo pues podremos nosotros hacer alianza con vosotros?

Hevieten: Misschien woont gijlieden in het midden van ons, hoe zullen wij dan een verbond met u maken?

PL1881 7. Ale odpowiedzieli mężowie Izraelscy Hewejczykowi: Podobno ty mieszkasz między nami, a jakoż z tobą możemy uczynić przymierze?

Karoli1908Hu 7. Izráel férfiai pedig mondának a Khivveusnak: Hátha közöttem lakol te; hogyan kössek azért frigyet te veled? [5†]

RuSV1876 7 Израильтяне же сказали Евеям: может быть, вы живете близ нас? как нам заключить с вами союз?

БКуліш 7. Громадські ж мужі Ізраїля відказали Гевіям: Може ви живете поблизу нас, то й як же нам та чинити з вами умову?

FI33/38 8. Niin he sanoivat Joosualle: Me olemme sinun palvelijoitasi. Joosua sanoi heille: Keitä te olette ja mistä tulette?

Biblia1776 8. He sanoivat Josualle: me olemme sinun palvelias. Ja Josua sanoi heille: kutka te olette ja kusta te tulette?

CPR1642 8. He sanoit Josualle: me olemme sinun palwelias. Josua sanoi heille: cutca te oletta ja custa te tuletta?

MLV19 8 And they said to Joshua, We are your servants. And Joshua said to them, Who are you* and from where do you* come?

KJV 8. And they said unto Joshua, We are thy servants. And Joshua said unto them, Who are ye? and from whence come ye?

Dk1871 8. Og de sagde til Josva: Vi ere dine Tjenere; og Josva sagde til dem: Hvo ere I, og hvorfra komme I?

KXII 8. De sade till Josua: Vi äre dine tjenare. Josua sade till dem: Ho ären I; eller hvadan kommen I?

PR1739 8. Ja nemmad ütlesid Josua wasto: Meie olleme so sullased; ja Josua ütles nende wasto: Kes teie ollete ja kust tullete?

Luther1912 8. Sie aber sprachen zu Josua: Wir sind deine Knechte. Josua sprach zu ihnen: Was seid ihr, und woher kommt ihr?

RV'1862 8. Y ellos respondieron a Josué: Nosotros somos tus siervos. Y Josué les dijo: ¿Quién sois vosotros; y de donde venís?

PL1881 8. A oni rzekli do Jozuego: Słudzy twoi jesteśmy. I rzekł do nich Jozue: Coście wy zacz, a skądeście przyszli?

RuSV1876 8 Они сказали Иисусу: мы рабы твои. Иисус же сказал им: кто вы и откуда пришли?

FI33/38 9. Niin he vastasivat hänelle: Palvelijasi tulevat hyvin kaukaisesta maasta Herran, sinun Jumalasi, nimen tähden. Sillä me olemme kuulleet hänestä kaiken, mitä hän teki Egyptissä,

CPR1642 9. He sanoit hänelle: sinun palwelias owat sangen caucaiselda maalda tullet sinun HERras Jumalas nimen tähden: sillä me olem

LT 8. Jie atsakė Jozuei: ‘‘Mes esame tavo tarnai’‘. Jozuė paklausė: ‘‘Kas jūs esate ir iš kur atvykote?’‘

Ostervald-Fr 8. Mais ils dirent à Josué: Nous sommes tes serviteurs! Et Josué leur dit: Qui êtes-vous, et d'où venez-vous?

SVV1770 8 Zij dan zeiden tot Jozua: Wij zijn uw knechten. Toen zeide Jozua tot hen: Wie zijt gijlieden, en van waar komt gij?

Karoli1908Hu 8. Azok pedig mondának Józsuénak: Szolgáid vagyunk mi! És monda nékik Józsué: Kik vagytok, és honnan jöttetek?

БКуліш 8. І відказали вони Йозейові: Ми хочемо твоїми підданними бути. Йозуа ж каже їм: Хто ви такі, і звідкіля прийшли?

Biblia1776 9. He sanoivat hänelle: palvelias ovat sangen kaukaiselta maalta tulleet Herran sinun Jumalas nimen tähden; sillä me olemme kuulleet hänen sanomansa ja kaikki mitä hän Egyptissä on tehnyt,

cuullet hänen sanomans ja caicki mitä hän Egyptis on tehnyt.

MLV19 9 And they said to him, From a very far country. Your servants have come because of the name of Jehovah your God, for we have heard the fame of him and all that he did in Egypt,

KJV 9. And they said unto him, From a very far country thy servants are come because of the name of the LORD thy God: for we have heard the fame of him, and all that he did in Egypt,

Dk1871 9. Og de sagde til ham: Dine Tjenere ere komne fra et saar langt fra liggende Land for Herren din Guds Navns Skyld; thi vi have hørt hans Rygte og alt det, som han gjorde i Ægypten.

KXII 9. De sade: Dine tjenare äro ganska fjerran komne af annor land, för Herrans dins Guds Namns skull; ty vi hafve hört hans rykte, och allt det han i Egypten gjort hafver;

PR1739 9. Ja nemmad ütlesid temma wasto: So sullased on wägga kaugelt maalt tulnud Jehowa so Jummala nimme pärrast: sest meie olleme sanud kuulda, kui kulus temma on, ja keik mis ta Egiptusses on teinud,

LT 9. Jie atsakė jam: ‘‘Iš labai tolimos šalies atvykome dėl Viešpaties, tavo Dievo, vardo, nes mes girdėjome apie Jį visa, ką Jis padarė Egipte

Luther1912 9. Sie sprachen: Deine Knechte sind aus sehr fernen Landen gekommen um des Namens willen des HERRN, deines Gottes; denn wir haben sein Gerücht gehört und alles, was er in Ägypten getan hat,

Ostervald-Fr 9. Ils lui répondirent: Tes serviteurs sont venus d'un pays fort éloigné, sur la réputation de l'Éternel ton Dieu; car nous avons entendu sa renommée, et tout ce qu'il a fait en Égypte,

RV'1862 9. Y ellos respondieron: Tus siervos han

SVV1770 9 Zij nu zeiden tot hem: Uw knechten zijn uit

venido de muy lejanas tierras por la fama de Jehová tu Dios, porque hemos oido su fama, y todas las cosas que hizo en Egipto:

een zeer ver land gekomen, om den Naam des HEEREN, uws Gods; want wij hebben Zijn gerucht gehoord, en alles wat Hij in Egypte gedaan heeft;

PL1881 9. I odpowiedzieli mu: Z ziemi dalekiej bardzo przyszli słudzy twoi w imieniu Pana, Boga twego; bośmy słyszeli sławę jego, i wszystko, co uczynił w Egipcie;

Karoli1908Hu 9. És mondának néki: Igen messze földről jöttek a te szolgáid, az Úrnak, a te Istenednek nevéért, mert hallottuk az ő hírét és mindazt, a mit Égyiptomban cselekedett;

RuSV1876 9 Они сказали ему: из весьма дальней земли пришли рабы твои во имя Господа Бога твоего; ибо мы слышали славу Его и все, что сделал Он в Египте,

БКуліш 9. А вони відказали йому: З вельми далекої землї прибули ми, раби твої, в імя Господа, Бога твого: бо чували про нього і про все, що він удїяв Египтїям,

FI33/38 10. ja kaiken, mitä hän teki niille kahdelle amorilaisten kuninkaalle, jotka asuivat tuolla puolella Jordanin, Siihonille, Hesbonin kuninkaalle, ja Oogille, Baasanin kuninkaalle, joka asui Astarotissa.

Biblia1776 10. Ja kaikki mitä hän on tehnyt kahdelle Amorilaisten kuninkaalle, jotka olivat sillä puolella Jordania: Sihonille Hesbonin kuninkaalle ja Ogille Basanin kuninkaalle, joka asui Astarotissa;

CPR1642 10. Ja caicki mitä hän sillä puolen Jordanin cahdelle Amorrerein Cuningalle on tehnyt Sihonille Hesbonin Cuningalle ja Oggille Basanin Cuningalle jotca asuit Astarothis.

MLV19 10 and all that he did to the two kings of the Amorites who were beyond the Jordan, to

KJV 10. And all that he did to the two kings of the Amorites, that were beyond Jordan, to Sihon

Sihon king of Heshbon and to Og king of Bashan, who was at Ashtaroth.

king of Heshbon, and to Og king of Bashan, which was at Ashtaroth.

Dk1871 10. Og alt det, som han gjorde ved Amoriternes to Konger, som vare paa hin Side Jordanen, ved Sihon, Kongen i Hesbon, og ved Og, Kongen i Basan, som var i Astharoth.

KXII 10. Och allt det han de två Amoreers Konungar på hinsidon Jordan gjort hafver, Sihon, Konungenom i Hesbon, och Og, Konungenom i Basan, som bodde i Astaroth.

PR1739 10. Ja keik mis ta kahhe Emori kunningale teinud, kes ollid teile pool Jordani, Sihonile Esboni kunningale ja Ogile Pasani kunningale, kes olli Astarotis.

LT 10. ir anapus Jordano gyvenusiems amoritų karaliams: Sihonui, Hešbono karaliui, ir Ogui, Bašano karaliui, kuris gyveno Aštarote.

Luther1912 10. und alles, was er den zwei Königen der Amoriter jenseit des Jordans getan hat: Sihon, dem König zu Hesbon, und Og, dem König von Basan, der zu Astharoth wohnte.

Ostervald-Fr 10. Et tout ce qu'il a fait aux deux rois des Amoréens qui étaient au delà du Jourdain, à Sihon roi de Hesbon, et à Og roi de Bassan, qui était à Ashtaroth.

RV'1862 10. Y todas las cosas que hizo a los dos reyes de los Amorreos, que estaban de la otra parte del Jordán: a Sejón rey de Jesebón, y a Og rey de Basán, que estaban en Astarot.

SVV1770 10 En alles wat Hij gedaan heeft aan de twee koningen der Amorieten die aan gene zijde van de Jordaan waren, Sihon, den koning van Hesbon, en Og, den koning van Bazan, die te Astharoth woonde.

PL1881 10. I wszystko, co uczynił dwom królom Amorejskim, którzy byli za Jordanem, Sehonowi królowi Hesebon, i Ogowi królowi

Karoli1908Hu 10. Mindazt is, a mit cselekedett az Emoreusok két királyával, [6†] a kik valának túl a Jordánon, Szíhonnal, Hesbon királyával

Basan, którzy mieszkali w Astarot.

és Óggal, Básán királyával, a ki Astarótban vala.

RuSV1876 10 и все, что Он сделал двум царям Аморрейским, которые по ту сторону Иордана, Сигону, царю Есевонскому, и Огу, царю Васанскому, который жил в Астарофе.

БКуліш 10. І що він учинив царям Аморійським, що жили по тім боці Йорданї, Сигонові, цареві Гезбонському, та Огові, цареві Базанському в Астаротї.

FI33/38 11. Sentähden sanoivat meille meidän vanhimpamme ja kaikki maamme asukkaat näin: 'Ottakaa evästä mukaanne matkalle ja menkää heitä vastaan ja sanokaa heille: Me olemme teidän palvelijanne, tehkää siis liitto meidän kanssamme.'

Biblia1776 11. Sentähden sanoivat meille meidän vanhimmat ja kaikki meidän maan asuvaiset: ottakaat evästä myötänne, ja menkäät heitä vastaan ja sanokaat heille: me olemme teidän palvelianne, tehkäät liitto kanssamme.

CPR1642 11. Sentähden sanoit meille meidän wanhimmat ja caicki maan asuwaiset: ottacat ewästä teidän myötän ja mengät heitä wastan ja sanocat heille: me olem teidän palwelian tähkät lijtto meidän cansam.

MLV19 11 And our elders and all the inhabitants of our country spoke to us, saying, Take provision in your* hand for the journey and go to meet them and say to them, We are your* servants and now make you* a covenant with us.

KJV 11. Wherefore our elders and all the inhabitants of our country spake to us, saying, Take victuals with you for the journey, and go to meet them, and say unto them, We are your servants: therefore now make ye a league with us.

Dk1871 11. Derfor sagde vore Ældste og alle vort Lands Indbyggere til os saalunde: Tager Tæring med eder paa Vejen og gaar dem i Møde, og siger til dem: Vi ere eders Tjenere, saa gører nu Pagt med os.

KXII 11. Derföre sade våre äldste; och alle vårt lands inbyggare: Tager spisning med eder på resona, och går åstad emot dem, och säger till dem: Vi äre edre tjenare; så görer nu ett förbund med oss.

PR1739 11. Ja meie wannemad ja keik meie Ma rahwas rääksid meie wasto ja ütlesid: Wötke ennaste kätte mona tee peäle, ja minge nende wasto ja üttelge neile: Meie olleme teie sullased, et tehke nüüd seädust meiega.

LT 11. Mūsų vyresnieji ir visi šalies gyventojai patarė mums: ‘Pasiimkite maisto kelionei, eikite jų pasitikti kaip jų tarnai ir prašykite sudaryti taikos sutartį’.

Luther1912 11. Darum sprachen unsere Ältesten und alle Einwohner unsers Landes: Nehmt Speise mit euch auf die Reise und geht hin, ihnen entgegen, und sprecht zu ihnen: Wir sind eure Knechte. So macht nun einen Bund mit uns.

Ostervald-Fr 11. Et nos anciens, et tous les habitants de notre pays nous ont dit ces paroles: Prenez avec vous des provisions pour le chemin, et allez au-devant d'eux, et dites-leur: Nous sommes vos serviteurs, et maintenant traitez alliance avec nous.

RV'1862 11. Por lo cual nuestros ancianos y todos los moradores de nuestra tierra nos dijeron: Tomád en vuestras manos provisión para el camino, e id delante de ellos, y decídles: Nosotros somos vuestros siervos, y hacéd ahora con nosotros alianza:

SVV1770 11 Daarom spraken tot ons onze oudsten, en al de inwoners onzes lands, zeggende: Neemt reiskost met u in uw handen op de reize, en gaat hun tegemoet, en zegt tot hen: Wij zijn ulieder knechten, zo maakt nu een verbond met ons.

PL1881 11. I rozkazali nam starsi nasi, i wszyscy

Karoli1908Hu 11. Ezért szólának nékünk a mi véneink és

obywatele ziemi naszej, mówiąc: Nabierzcie sobie żywności na drogę, a idźcie przeciwko nim, i mówcie im: Słudzy wasi jesteśmy, przetoż teraz uczyócie z nami przymierze.

földünk lakosai is mind, mondván: szerezzetek magatoknak eledelt az útra, és menjetek eléjök, és mondjátok nékik: Szolgáitok vagyunk mi, most azért kössetek frigyet mi velünk!

RuSV1876 11 Слыша сие , старейшины наши и все жители нашей земли сказали нам: возьмите в руки ваши хлеба на дорогу и пойдите навстречу им и скажите им: „мы рабы ваши; итак заключите с нами союз".

БКуліш 11. Тим же то наша старшина й усї осадники нашої землї повелїли нам: Обмислїть себе живностю на дорогу та йдїте назустріч їм, та й промовте до них: Хочемо бути підданими вашими, тож учинїте з нами умову.

FI33/38 12. Tämä leipämme oli vielä lämmintä, kun kotoa otimme sen evääksi lähtiessämme matkalle teidän luoksenne, ja katso, nyt se on kuivaa ja murentunutta.

Biblia1776 12. Tämä leipämme, jonka me myötämme evääksi otimme kotoamme, oli vielä tuore, kuin me läksimme tulemaan teidän tykönne, mutta katso, tämä on nyt kova ja homehtunut.

CPR1642 12. Tämä meidän leipäm jonga me myötäm ewäxi otimme meidän cotoamme oli wielä tuore cosca me läxim teitä wastan mutta cadzo tämä on cowa ja homehtunut.

MLV19 12 This our bread we took hot for our provision out of our houses on the day we came out to go to you*, but now, behold, it is dry and has become moldy.

KJV 12. This our bread we took hot for our provision out of our houses on the day we came forth to go unto you; but now, behold, it is dry, and it is mouldy:

Dk1871 12. Dette er vort Brød, det toge vi varmt med os paa Rejsen fra vore Huse den Dag, vi gik ud for at vandre til eder; men se, nu er det tørt; og det er mullent.

PR1739 12. Se on meie leib, sojalt olleme meie sedda tee-roaks endele wötnud omma koddade seest, sel päwal kui meie wäljaläksime, et meie teie jure piddime tullema, ja wata, nüüd on se ärrakuinud ja ärrahallitand.

Luther1912 12. Dies unser Brot, das wir aus unsern Häusern zu unsrer Speise nahmen, war noch frisch, da wir auszogen zu euch, nun aber, siehe, es ist hart und schimmlig;

RV'1862 12. Este nuestro pan tomámos caliente de nuestras casas para el camino el día que salimos para venir a vosotros; y hélo aquí, ahora que está seco y mohoso:

PL1881 12. Ten chleb nasz ciepłyśmy na drogę wzięli z domów naszych tego dnia, gdyśmy wyszli, abyśmy szli do was; a teraz oto wysechł, i popleśniał.

RuSV1876 12 Этот хлеб наш из домов наших мы

KXII 12. Detta vårt bröd, som vi togo med oss till spisning utu vår hus, var ännu färskt, då vi åstad forom till eder; men nu, si, det är hårdt och mögladt.

LT 12. Štai mūsų duona, kurią mes dar šiltą pasiėmėme iš savo namų išvykdami pas jus, dabar sudžiūvusi ir supelėjusi.

Ostervald-Fr 12. Voici notre pain; nous le prîmes tout chaud de nos maisons, pour notre provision, le jour où nous en sortîmes pour venir vers vous, et maintenant voici, il est sec et moisi;

SVV1770 12 Dit ons brood hebben wij warm tot onzen teerkost uit onze huizen genomen, ten dage, toen wij uittogen om tot ulieden te reizen; maar ziet, nu is het droog, en het is beschimmeld;

Karoli1908Hu 12. Ez a mi kenyerünk meleg volt, a mikor eleségül elhoztuk a mi házainkból elindulván, hogy hozzátok jőjjünk; most ímé, száraz és penészes lett.

БКуліш 12. Ось який хлїб у нас! Узяли ми гарячим

взяли теплый в тот день, когда пошли к вам, а теперь вот, он сделался сухой и заплесневелый;

FI33/38 13. Ja nämä viinileilit, jotka uusina täytimme, ovat nyt repeytyneitä; ja nämä vaatteemme ja kenkämme ovat kovin pitkällä matkalla kuluneet.

CPR1642 13. Ja nämät wijnaleilit me täytimme utena ja cadzo ne owat culunet ja nämät meidän waattem ja kengäm owat wanhaxi tullet pitkän matcan tähden.

MLV19 13 And these wine-skins, which we filled, were new, and behold, they are torn. And these our garments and our shoes have become old by reason of the very long journey.

Dk1871 13. Og disse ere Læderflasker til Vin, som vi fyldte, der de vare nye, se, de ere og sønderrevne; og disse vore Klæder og vore Sko ere blevne gamle for denne saare lange Vejs Skyld.

PR1739 13. Ja need nahk wina astjad, mis meie ollime täitnud, ollid ued, ja wata, need on

іще його з нашої домівки на харчуваннє, як вийшли в дорогу до вас; а тепер він зачерствів і покрушився.

Biblia1776 13. Ja nämät viinaleilit me täytimme uusina, ja katso, ne ovat kuluneet, ja nämät vaatteemme ja kenkämme ovat vanhaksi tulleet, aivan pitkän matkan tähden.

KJV 13. And these bottles of wine, which we filled, were new; and, behold, they be rent: and these our garments and our shoes are become old by reason of the very long journey.

KXII 13. Och dessa vinläglarna fyllde vi nya; och si, de äro slitne; och denna vår kläder och skor äro gamla vordna för denna ganska långa resonas skull.

LT 13. Šitos vyno odinės, kai jas prisipylėme, buvo naujos, dabar jos suplyšusios; taip pat

katki läinud, ja need meie rided ja meie kingad on wannaks läinud se wägga pitka teega.

mūsų drabužiai ir avalynė nuplyšo dėl tolimos kelionės‘‘.

Luther1912 13. und diese Weinschläuche füllten wir neu, und siehe, sie sind zerrissen; und diese unsre Kleider und Schuhe sind alt geworden über der sehr langen Reise.

Ostervald-Fr 13. Et ces outres à vin que nous avons remplies toutes neuves, voici, elles se sont rompues; et nos vêtements et nos souliers se sont usés par suite d'un très long voyage.

RV'1862 13. Estos cueros de vino también los henchimos nuevos; hélos aquí: ya rotos: también estos nuestros vestidos y nuestros zapatos están ya viejos a causa de la grande longura del camino.

SVV1770 13 En deze lederen wijnzakken, die wij gevuld hebben, waren nieuw, maar ziet, zij zijn gescheurd; en deze onze klederen, en onze schoenen zijn oud geworden, vanwege deze zeer lange reis.

PL1881 13. I te łagwie winne, któreśmy byli napełnili, były nowe, a oto się popękały; także te szaty nasze, i obuwie nasze zwiotszały dla bardzo dalekiej drogi.

Karoli1908Hu 13. Ezek a boros tömlők is, a melyeket új korukban töltöttünk vala meg, íme, de megszakadoztak; e mi ruháink és saruink pedig megavultak az útnak igen hosszú volta miatt!

RuSV1876 13 и эти мехи с вином, которые мы налили новые, вот, изорвались; и эта одежда наша и обувь наша обветшала от весьма дальней дороги.

БКуліш 13. А се винові бурдюки: Були вони нові, як ми їх наливали, а тепер подрані. Ось і наша одіж і обувє наше: повитирались в далекій дорозї.

FI33/38 14. Niin miehet ottivat heidän evästänsä, mutta eivät kysyneet Herran mieltä.

Biblia1776 14. Niin ottivat päämiehet heidän eväästänsä ja ei kysyneet Heran suuta.

CPR1642 14. Nijn otit päämiehet heidän ewästäns ja ei kysynet HERran suulle.

MLV19 14 And the men took of their provision and did not ask counsel at the mouth of Jehovah.

KJV 14. And the men took of their victuals, and asked not counsel at the mouth of the LORD.

Dk1871 14. Saa toge Mændene af deres Rejsekost, og de spurgte ikke Herrens Mund ad.

KXII 14. Då togo höfvitsmännerna af deras spisning, och frågade intet Herrans mun.

PR1739 14. Ja need mehhed wötsid nende tee-roast arwada, ja# ei küssind mitte Jehowa su-sanna.

LT 14. Izraelitai priėmė jų maistą, nepasiklausę Viešpaties patarimo.

Luther1912 14. Da nahmen die Hauptleute ihre Speise an und fragten den Mund des HERRN nicht.

Ostervald-Fr 14. Alors les hommes d'Israël prirent de leurs provisions, et ne consultèrent point la bouche de l'Éternel.

RV'1862 14. Y los hombres de Israel tomaron de su provisión del camino, y no preguntaron a la boca de Jehová.

SVV1770 14 Toen namen de mannen van hun reiskost; en zij vraagden het den mond des HEEREN niet.

PL1881 14. A tak wzięli oni mężowie Izraelscy z onej żywności ich, a ust się Paóskich nie pytali.

Karoli1908Hu 14. És vőnek a férfiak azoknak eledeléből, az Úr tanácsát pedig nem kérték vala.

RuSV1876 14 Израильтяне взяли их хлеба, а Господа не вопросили.

БКуліш 14. І взяли громадські мужі трохи харчі їх (покушати), та не поспитали в Господа ради.

FI33/38 15. Niin Joosua takasi heille rauhan ja teki

Biblia1776 15. Ja Josua teki rauhan heidän kanssansa ja

heidän kanssaan liiton, luvaten jättää heidät henkiin; ja kansan päämiehet vannoivat heille valan.

CPR1642 15. Ja Josua teki rauhan heidän cansans ja teki lijton heidän cansans että he saisit elä ja päämiehet Canssan seas wannoit heille.

MLV19 15 And Joshua made peace with them and made a covenant with them to let them live and the rulers of the congregation swore to them.

Dk1871 15. Og Josva gjorde Fred med dem og gjorde Pagt med dem, at han vilde lade dem leve; og Menighedens Fyrster tilsvore dem det.

PR1739 15. Ja Josua teggi nendega rahho, ja teggi nendega seädust, et ta neid tahtis ellusse jätta, ja koggodusse üllemad wandusid neile.

Luther1912 15. Und Josua machte Frieden mit ihnen und richtete einen Bund mit ihnen auf, daß sie leben bleiben sollten. Und die Obersten der Gemeinde schwuren ihnen.

RV'1862 15. E hizo Josué paz con ellos, y trató con ellos alianza que les daría la vida. Y los

teki liiton heidän kanssansa, että he saisivat elää; ja kansan päämiehet vannoivat heille.

KJV 15. And Joshua made peace with them, and made a league with them, to let them live: and the princes of the congregation sware unto them.

KXII 15. Och Josua gjorde frid med dem, och ingick ett förbund med dem, att de skulle blifva lefvande; och de öfverste för menighetene svoro dem.

LT 15. Jozuė sudarė su jais taikos sutartį, pažadėdamas palikti juos gyvus, o izraelitų kunigaikščiai prisiekė jiems.

Ostervald-Fr 15. Et Josué fit la paix avec eux, et traita alliance avec eux, leur assurant la vie; et les principaux de l'assemblée leur en firent serment.

SVV1770 15 En Jozua maakte vrede met hen, en hij maakte een verbond met hen, dat hij hen bij

príncipes del pueblo les juraron.

het leven behouden zoude; en de oversten der vergadering zwoeren hun.

PL1881 15. Tedy z nimi uczynił Jozue pokój, i postanowił z nimi przymierze, aby ich zachował przy żywocie; także przysięgły im książęta zgromadzenia.

Karoli1908Hu 15. És békességesen [7†] bánt velök Józsué, és frigyet köte velök, hogy életben hagyja őket, a gyülekezet fejedelmei pedig megesküdének nékik.

RuSV1876 15 И заключил Иисус с ними мир и постановил с ними условие в том, что он сохранит им жизнь; и поклялись им начальники общества.

БКуліш 15. І запевнив їм Йозуа беспеку і вчинив умову з ними, щоб зоставити їх живими. І поклялись їм громадські мужі присягою.

FI33/38 16. Mutta kolmen päivän kuluttua, sen jälkeen kuin liitto heidän kanssaan oli tehty, saatiin kuulla, että he olivat lähiseuduilta ja asuivat heidän keskellänsä.

Biblia1776 16. Mutta kolmen päivän jälkeen, sitte kuin he tekivät liiton heidän kanssansa, kuulivat he, että he olivat läsnä heitä ja asuivat heidän keskellänsä.

CPR1642 16. Mutta colmen päiwän jälken sijttecuin he teit lijton heidän cansans cuulit he että he olit läsnä heitä ja asuit heidän cansans.

MLV19 16 And it happened at the end of three days after they had made a covenant with them, that they heard that they were their neighbors and that they dwelt among them.

KJV 16. And it came to pass at the end of three days after they had made a league with them, that they heard that they were their neighbours, and that they dwelt among them.

Dk1871 16. Men det skete, der tre Dage vare til Ende, efter at de havde gjort Pagt med dem, da hørte de, at de vare nær hos dem, og at de boede midt iblandt dem.

KXII 16. Men efter tre dagar, sedan de hade gjort förbundet med dem, kom för dem, att de voro hardt när dem, och skulle bo ibland dem.

PR1739 16. Ja kolme päwa pärrast sündis, kui nemmad ollid nendega seädust teinud, et nemmad kuulda said, et nemmad nende liggi piddid ollema ja kesk nende seas ellama.

LT 16. Praėjus trims dienoms po sutarties sudarymo, jie išgirdo, kad tai yra jų kaimynai, gyveną jų žemėje.

Luther1912 16. Aber über drei Tage, nachdem sie mit ihnen einen Bund gemacht hatten, kam es vor sie, daß jene nahe bei ihnen waren und würden unter ihnen wohnen.

Ostervald-Fr 16. Mais il arriva, trois jours après qu'ils eurent fait alliance avec eux, qu'ils apprirent qu'ils étaient leurs voisins, et qu'ils habitaient parmi eux;

RV'1862 16. Pasados tres dias después que hicieron con ellos el concierto, oyeron como eran sus vecinos, y que habitaban en medio de ellos.

SVV1770 16 En het geschiedde ten einde van drie dagen, nadat zij het verbond met hen gemaakt hadden, zo hoorden zij, dat zij hun naburen waren, en dat zij in het midden van hen waren wonende.

PL1881 16. Ale po trzech dniach po uczynieniu z nimi przymierza, usłyszeli, że blisko ich byli, a iż w pośrodku ich mieszkali.

Karoli1908Hu 16. De harmadnap múlva azután, hogy frigyet kötöttek vala velök, meghallják, hogy közel valók azok hozzájok, sőt közöttök lakoznak azok.

RuSV1876 16 А чрез три дня, как заключили они с ними союз, услышали, что они соседи их и живут близ них;

БКуліш 16. Як же уплило три днї після того, як зроблено мирову вгоду з ними, виявилось тодї, що вони були зблизька, сусїди їх;

FI33/38 17. Niin israelilaiset lähtivät liikkeelle ja tulivat kolmantena päivänä heidän kaupunkeihinsa; ja heidän kaupunkinsa olivat Gibeon, Kefira, Beerot ja Kirjat-Jearim.

CPR1642 17. Cosca Israelin lapset menit edes tulit he colmandena päiwänä heidän Caupungeins jotca cudzutan Gibeon Caphira Beeroth ja KiriatJearim.

Biblia1776 17. Kuin Israelin lapset matkustivat, tulivat he kolmantena päivänä heidän kaupunkeihinsa, jotka kutsutaan Gibeon, Kephira, Beerot ja KirjatJearim.

MLV19 17 And the sons of Israel journeyed and came to their cities on the third day. Now their cities (were) Gibeon and Chephirah and Beeroth and Kiriath-jearim.

KJV 17. And the children of Israel journeyed, and came unto their cities on the third day. Now their cities were Gibeon, and Chephirah, and Beeroth, and Kirjathjearim.

Dk1871 17. Thi der Israels Børn rejste frem, da kom de paa den tredje Dag til deres Stæder; og deres Stæder vare Gibeon og Kefira og Beeroth og Kirjath Jearim.

KXII 17. Ty då Israels barn drogo framåt, kommo de tredje dagen till deras städer, hvilke så voro nämnde: Gibeon, Cephira, Beeroth och KiriathJearim.

PR1739 17. Ja Israeli lapsed läksid eddasi ja said kolmandamal päwal nende liñnade jure: agga nende liñnad ollid Kibeon, ja Kewira, ja Peerot ja Kirjat-jearim.

LT 17. Tada izraelitai iškeliavo ir trečią dieną pasiekė jų miestus: Gibeoną, Kefyrą, Beerotą ir Kirjat Jearimą.

Luther1912 17. Denn da die Kinder Israel fortzogen, kamen sie des dritten Tages zu ihren Städten,

Ostervald-Fr 17. Car les enfants d'Israël partirent, et arrivèrent à leurs villes le troisième jour. Or,

die hießen Gibeon, Kaphira, Beeroth und Kirjath-Jearim,

RV'1862 17. Y partiéronse los hijos de Israel, y al tercero día llegaron a sus ciudades: y sus ciudades eran Gabaón, Cafira, Berot, y Cariatjarim.

PL1881 17. A ruszywszy się synowie Izraelscy przyciągnęli do miast ich dnia trzeciego, a miasta ich te były: Gabaon, i Kafira, i Beerot, i Karyjatyjarym.

RuSV1876 17 ибо сыны Израилевы, отправившись в путь, пришли в города их на третий день; города же их были : Гаваон, Кефира, Бееров и Кириаф-Иарим.

FI33/38 18. Mutta israelilaiset eivät surmanneet heitä, sillä kansan päämiehet olivat vannoneet heille valan Herran, Israelin Jumalan, kautta. Ja koko seurakunta napisi päämiehiä vastaan.

CPR1642 18. Ja ei lyönet heitä: sillä ylimmäiset Canssan seas olit wannonet heille HERran Israelin Jumalan cautta. Ja silloin caicki Canssa napisit päämiehiä wastan.

leurs villes étaient Gabaon, Képhira, Bééroth et Kirjath-Jéarim.

SVV1770 17 Want toen de kinderen Israels voorttogen, zo kwamen zij ten derden dage aan hun steden; hun steden nu waren Gibeon, en Chefira, en Beeroth, en Kirjath-jearim.

Karoli1908Hu 17. Elindulának azért Izráel fiai, és eljutának azoknak városaihoz harmadnapon. Városaik pedig valának: Gibeon, Kefira, Beéróth és Kirjáth-Jeárim.

БКуліш 17. Бо коли рушили Ізрайлитяне в дорогу, то прийшли на третий день до їх міст; а міста ті були: Габаон, Кафира, Беерот і Кириятярим.

Biblia1776 18. Ja ei Israelin lapset lyöneet heitä; sillä kansan päämiehet olivat vannoneet heille Herran Israelin Jumalan kautta. Ja kaikki kansa napisi päämiehiä vastaan.

MLV19 18 And the sons of Israel did not kill* them, because the rulers of the congregation had sworn to them by Jehovah, the God of Israel. And all the congregation murmured against the rulers.

Dk1871 18. Og Israels Børn ihjelslog dem ikke; thi Menighedens Fyrste havde tilsvoret dem ved Herren Israels Gud, og al Menigheden knurrede mod Fyrsterne.

PR1739 18. Agga Israeli lapsed ei lönud neid mitte mahha, sest et koggodusse üllemad neile ollid wandunud Jehowa Israeli Jummala jures; agga keik se koggodus nurrises üllematte wasto.

Luther1912 18. und schlugen sie nicht, darum daß ihnen die Obersten der Gemeinde geschworen hatten bei dem HERRN, dem Gott Israels. Da aber die ganze Gemeinde wider die Obersten murrte,

RV'1862 18. Y no los hirieron los hijos de Israel, por cuanto los príncipes del pueblo les habían jurado por Jehová el Dios de Israel: y toda la congregación murmuraba contra los

KJV 18. And the children of Israel smote them not, because the princes of the congregation had sworn unto them by the LORD God of Israel. And all the congregation murmured against the princes.

KXII 18. Och de slogo dem intet, ty de öfverste för menighetene hade svorit vid Herran Israels Gud; och hela menigheten knorrade emot de öfversta.

LT 18. Izraelitai nežudė jų, nes tautos kunigaikščiai jiems buvo prisiekę Viešpačiu, Izraelio Dievu, laikytis sutarties. Izraelitai murmėjo prieš kunigaikščius,

Ostervald-Fr 18. Et les enfants d'Israël ne les frappèrent point, parce que les chefs de l'assemblée leur en avaient fait serment par l'Éternel, le Dieu d'Israël; mais toute l'assemblée murmura contre les chefs.

SVV1770 18 En de kinderen Israels sloegen ze niet, omdat de oversten der vergadering hun gezworen hadden bij den HEERE, den God Israels; daarom murmureerde de ganse

príncipes.

vergadering tegen de oversten.

PL1881 18. I nie wytracili ich synowie Izraelscy; albowiem przysięgły im były książęta zgromadzenia przez Pana, Boga Izraelskiego, skąd szemrało wszystko zgromadzenie przeciw książętom.

Karoli1908Hu 18. De nem bánták őket Izráel fiai, mivelhogy megesküdtek vala nékik a gyülekezet főemberei az Úrra, Izráel Istenére, és zúgolódék az egész gyülekezet a főemberek ellen.

RuSV1876 18 сыны Израилевы не побили их, потому что начальники общества клялись им Господом Богом Израилевым. За это все общество Израилево возроптало на начальников.

БКуліш 18. І не заподіяли їм Ізрайлитяне нїякого зла, бо мужі громадські клялись їм Господом, Богом Ізрайлевим, у присязї. І нарекала вся громада на мужів громадських.

FI33/38 19. Silloin kaikki päämiehet sanoivat koko seurakunnalle: Me olemme vannoneet heille valan Herran, Israelin Jumalan, kautta; sentähden me emme voi koskea heihin.

Biblia1776 19. Niin sanoivat kaikki kansan päämiehet kaikelle joukolle: me olemme vannoneet heille Herran Israelin Jumalan kautta, ja sentähden emme heihin taida ruveta.

CPR1642 19. Nijn sanoit caicki ylimmäiset Canssan seas: me olem wannonet heille HERran Israelin Jumalan cautta ja sentähden en me heihin rupe.

MLV19 19 But all the rulers said to all the congregation, We have sworn to them by Jehovah, the God of Israel, now therefore we may not touch them.

KJV 19. But all the princes said unto all the congregation, We have sworn unto them by the LORD God of Israel: now therefore we may not touch them.

Dk1871 19. Da sagde alle Fyrsterne til hele Menigheden: Vi have tilsvoret dem ved Herren, Israels Gud; derfor kunne vi nu ikke røre dem.

PR1739 19. Siis ütlesid keik üllemad keige koggodusse wasto: Meie olleme neile wandunud Jehowa Israeli Jummala jures, sepärrast ei woi meie nüüd mitte neisse putuda.

Luther1912 19. sprachen alle Obersten zu der ganzen Gemeinde: Wir haben ihnen geschworen bei dem HERRN, dem Gott Israels; darum können wir sie nicht antasten.

RV'1862 19. Mas todos los príncipes respondieron a toda la congregación: Nosotros les hemos jurado por Jehová Dios de Israel: por tanto ahora no les podemos tocar.

PL1881 19. I rzekły wszystkie książęta do całego zgromadzenia: Myśmy im przysięgli przez Pana, Boga Izraelskiego; przetoż teraz nie możemy się ich tknąć.

RuSV1876 19 Все начальники сказали всему обществу: мы клялись им Господом Богом

KXII 19. Då sade alle de öfverste för hela menighetene: Vi hafve svorit dem vid Herran Israels Gud; derföre kunne vi intet komma vid dem.

LT 19. kurie sakė: ‘‘Mes jiems prisiekėme Viešpačiu, Izraelio Dievu, todėl dabar negalime jų liesti.

Ostervald-Fr 19. Alors tous les chefs dirent à toute l'assemblée: Nous leur avons fait serment par l'Éternel, le Dieu d'Israël; maintenant nous ne pouvons pas les toucher.

SVV1770 19 Toen zeiden al de oversten tot de ganse vergadering: Wij hebben hun gezworen bij den HEERE, den God Israels; daarom kunnen wij hen niet aantasten.

Karoli1908Hu 19. Mondának azért mind a főemberek az egész gyülekezetnek: Mi megesküdtünk [8†] nékik az Úrra, Izráel Istenére, most hát nem bánthatjuk őket.

БКуліш 19. Та всї мужі громадські промовили до всієї громади: Ми клялись їм Господом,

Израилевым и потому не можем коснуться их;

Богом Ізрайлевим; тим то й не годиться нам приторкнутись до них;

FI33/38 20. Mutta tämän me teemme heille, jättäessämme heidät henkiin, ettei viha kohtaisi meitä valan tähden, jonka olemme heille vannoneet.

Biblia1776 20. Mutta sen me teemme heille: antakaamme heidän elää, ettei viha tulisi valan tähden meidän päällemme, jonka me heille vannoneet olemme.

CPR1642 20. Mutta sen me teemme heille: andacam heidän elä ettei wiha tulis walan tähden meidän päällem jonga me heille wannonet olemma.

MLV19 20 This we will do to them and let them live, lest wrath be upon us because of the oath which we swore to them.

KJV 20. This we will do to them; we will even let them live, lest wrath be upon us, because of the oath which we sware unto them.

Dk1871 20. Dette ville vi gøre dem Vi ville lade dem leve, at der ikke skal komme en Vrede over os for den Eds Skyld, som vi have tilsvoret dem.

KXII 20. Men det vilje vi göra dem; låtom dem lefva, att en vrede icke kommer öfver oss för edens skull, den vi dem gjort hafvom.

PR1739 20. Sedda tahhame neile tehha, et meie neid ellusse jättame, et suur wihha mitte meie peäle ei tulle se wande pärrast, mis meie neile olleme wandunud.

LT 20. Štai ką jiems padarysime: paliksime juos gyvus, kad Viešpats nebaustų mūsų dėl priesaikos.

Luther1912 20. Aber das wollen wir tun: laßt sie leben,

Ostervald-Fr 20. Nous les traiterons ainsi: on les laissera

daß nicht ein Zorn über uns komme um des Eides willen, den wir ihnen getan haben.

RV'1862 20. Empero esto haremos con ellos: dejarlos hemos vivir, porque no venga ira sobre nosotros a causa del juramento que les hemos hecho.

PL1881 20. To im uczynimy, a zachowamy je żywo, iżby nie przyszło na nas rozgniewanie dla przysięgi, którąśmy im przysięgli.

RuSV1876 20 а вот что сделаем с ними: оставим их в живых, чтобы не постиг нас гнев за клятву, которою мы клялись им.

FI33/38 21. Ja päämiehet sanoivat heistä: Jääköot henkiin, mutta tulkoon heistä halonhakkaajia ja vedenkantajia kaikelle kansalle. Näin päämiehet antoivat käskyn heistä.

CPR1642 21. Ja päämiehet sanoit heille: andacam heidän elä että he olisit halcoin hackajat ja weden candajat caikelle Canssalle nijncuin päämiehet heille sanonet owat.

vivre, afin que la colère de Dieu ne soit point sur nous, à cause du serment que nous leur avons fait.

SVV1770 20 Dit zullen wij hun doen, dat wij hen bij het leven behouden, opdat geen grote toorn over ons zij, om des eeds wil, dien wij hun gezworen hebben.

Karoli1908Hu 20. Ezt cselekedjük velök, hogy életben hagyjuk őket, és így nem lesz harag [9†] ellenünk az esküvésért, a melylyel megesküdtünk nékik.

БКуліш 20. А зробімо їм ось що: Нехай собі живуть на сьвітї, щоб не вдарив на нас гнїв Божий за клятьбу, що ми заприсягли їм.

Biblia1776 21. Ja päämiehet sanoivat heille: antakaamme heidän elää, että he olisivat halkoin hakkaajat ja veden kantajat kaikelle kansalle, niinkuin päämiehet heille sanoneet ovat.

MLV19 21 And the rulers said to them, Let them live. So they became hewers of wood and drawers of water to all the congregation, as the rulers had spoken to them.

KJV 21. And the princes said unto them, Let them live; but let them be hewers of wood and drawers of water unto all the congregation; as the princes had promised them.

Dk1871 21. Fremdeles sagde Fyrsterne til dem: Lader dem leve, at de man være Vedhuggere og Vanddragere for hele Menigheden, ligesom Fyrsterne have sagt til dem.

KXII 21. Och de öfverste sade till dem: Låtom dem lefva, att de måga vara vedahuggare och vattudragare för hela menighetene, såsom öfverstarna dem sagt hafva.

PR1739 21. Ja üllemad ütlesid nende wasto: Jägo nemmad ellusse, et nemmad peawad puid raiuma ja wet toma keige koggodussele, nenda kui üllemad neile on räkinud.

LT 21. Tegul jie lieka gyvi, bet padarykime juos malkų kirtėjais ir vandens nešikais Izraeliui, kaip kunigaikščiai jiems pažadėjo''.

Luther1912 21. Und die Obersten sprachen zu ihnen: Laßt sie leben, daß sie Holzhauer und Wasserträger seien der ganzen Gemeinde, wie ihnen die Obersten gesagt haben.

Ostervald-Fr 21. Les chefs leur dirent donc: Ils vivront! Mais ils furent employés à couper le bois et à puiser l'eau pour toute l'assemblée, comme les chefs le leur dirent.

RV'1862 21. Y los príncipes les dijeron: Vivan; mas sean leñadores y aguadores para toda la congregación, como los príncipes les han dicho.

SVV1770 21 Verder zeiden de oversten tot hen: Laat hen leven, en laat ze houthouwers en waterputters zijn der ganse vergadering, gelijk de oversten tot hen gezegd hebben.

PL1881 21. Nadto rzekły do nich książęta: Niech żyją, a niech rąbią drwa, i niech noszą wodę wszystkiemu zgromadzeniu; i przestali na

Karoli1908Hu 21. Mondának azért a főemberek nékik: Ám éljenek! És lőnek favágóivá és vízhordozóivá az egész gyülekezetnek, a mint szólottak vala

tem, jako im powiedziały książęta.

RuSV1876 21 И сказали им начальники: пусть они живут, но будут рубить дрова и черпать воду для всего общества. И сделало все общество так, как сказали им начальники.

FI33/38 22. Silloin Joosua kutsui heidät ja puhui heille sanoen: Miksi olette pettäneet meidät ja sanoneet: 'Me asumme hyvin kaukana teistä', vaikka asutte täällä meidän keskellämme?

CPR1642 22. NIin Josua cudzui heitä ja puhui heille ja sanoi: mixi te olette pettänet meidän ja sanonet teidän asuwan caucana meistä ja cuitengin te asutte meidän seasam?

MLV19 22 And Joshua called for them and he spoke to them, saying, Why have you* beguiled us, saying, We are very far from you*, when you* dwell among us?

Dk1871 22. Da kaldte Josva ad dem og talede til dem og sagde: Hvi bedroge I os og sagde: Vi bo saare langt fra eder, og I bo dog midt iblandt os

nékik a főemberek.

БКуліш 21. А ще промовили до них мужі громадські: Нехай живуть собі на сьвітї, за теж будуть вони дроворубами та водоносами про всю громаду; і пристали всї на те, що сказали їм мужі громадські.

Biblia1776 22. Niin Josua kutsui heitä ja puhui heille, ja sanoi: miksi te olette pettäneet meidät ja sanoneet: me asumme aivan kaukana teistä; ja kuitenkin te asutte meidän seassamme?

KJV 22. And Joshua called for them, and he spake unto them, saying, Wherefore have ye beguiled us, saying, We are very far from you; when ye dwell among us?

KXII 22. Då kallade dem Josua, och talade med dem, och sade: Hvi hafven I bedragit oss, och sagt: I ären ganska långt ifrån oss; ändock I bon ibland oss?

PR1739 22. Ja Josua kutsus neid ja räkis nende wasto ja ütles: Mikspärrast ollete meid petnud ja öölnud: Meie olleme wägga kaugel teie jurest ärra, ja teie ellate kesk meie seas?

LT 22. Jozuė, pasišaukęs gibeoniečius, klausė: ‘‘Kodėl mums melavote, sakydami: ‘Mes gyvename labai toli nuo jūsų’, kai gyvenate šalia mūsų?

Luther1912 22. Da rief sie Josua und redete mit ihnen und sprach: Warum habt ihr uns betrogen und gesagt, ihr seid sehr ferne von uns, so ihr doch unter uns wohnet?

Ostervald-Fr 22. Et Josué les appela, et leur parla, en disant: Pourquoi nous avez-vous trompés, en disant: Nous sommes fort éloignés de vous; tandis que vous habitez parmi nous?

RV'1862 22. Y llamándoles Josué les habló, diciendo: ¿Por qué nos habéis engañado, diciendo: Muy léjos habitamos de vosotros, morando en medio de nosotros?

SVV1770 22 En Jozua riep hen, en sprak tot hen, zeggende: Waarom hebt gijlieden ons bedrogen, zeggende: Wij zijn zeer verre van ulieden gezeten, daar gij in het midden van ons zijt wonende?

PL1881 22. Potem wezwał ich Jozue, i rzekł do nich, mówiąc: Przeczżeście nas oszukali, powiadając: Dalekimiśmy od was bardzo, a wy w pośrodku nas mieszkacie?

Karoli1908Hu 22. Hívatá ugyanis őket Józsué, és szóla nékik, mondván: Miért csaltatok meg minket, ezt mondván: Igen messziről valók vagyunk mi tőletek, holott ti közöttünk laktok?

RuSV1876 22 Иисус призвал их и сказал: для чего вы обманули нас, сказав: „мы весьма далеко от вас", тогда как вы живете близ нас?

БКуліш 22. І покликав їх Ісус, і каже їм: Про що ви ошукали нас упевнивши: ми, мовляли, живемо далеко од вас, коли живете близько нас?

FI33/38 23. Sentähden olkaa kirotut! Älköön ikinä

Biblia1776 23. Sentähden pitää teidän kirotut oleman,

ketään teistä päästettäkö olemasta minun Jumalani huoneen palvelijana, halonhakkaajana ja vedenkantajana.

CPR1642 23. Sentähden pitä teidän kirotut oleman nijn että te alat oletta orjana jotca halcoja hackaman ja wettä candaman pitä minun Jumalani huoneseen.

niin ettei teiltä pidä orjat puuttuman, jotka halkoja hakkaaman ja vettä kantaman pitää minun Jumalani huoneeseen.

MLV19 23 Now therefore you* are cursed and there will never fail to be bondmen of you*, both hewers of wood and drawers of water for the house of my God.

KJV 23. Now therefore ye are cursed, and there shall none of you be freed from being bondmen, and hewers of wood and drawers of water for the house of my God.

Dk1871 23. Derfor skulle I nu være forbandede, saa at der ikke skal være nogen iblandt eder, som jo er Træl, Vedhugger eller Vanddrager til min Guds Hus.

KXII 23. Derföre skolen I vara förbannade, så att af eder icke skall återvända trälar, som ved hugga, och vatten draga, till mins Guds hus.

PR1739 23. Sepärrast ollete teie nüüd ärranetud, ja teie seast ei pea mitte ärralöpma sullasid, kes puid raiuwad ja wet towad mo Jummala koia tarwis.

LT 23. Todėl dabar jūs esate prakeikti ir visą laiką būsite vergais, malkų kirtėjais ir vandens nešikais mano Dievo namams’‘.

Luther1912 23. Darum sollt ihr verflucht sein, daß unter euch nicht aufhören Knechte, die Holz hauen und Wasser tragen zum Hause meines Gottes.

Ostervald-Fr 23. Maintenant donc, vous êtes maudits, et vous ne cesserez d'être dans la servitude, de couper du bois et de puiser de l'eau pour la maison de mon Dieu.

RV'1862 23. Vosotros pues ahora seréis malditos, y no faltará de vosotros siervo, y quien corte la leña, y saque el agua para la casa de mi Dios.

SVV1770 23 Nu dan, vervloekt zijt gijlieden! en onder ulieden zullen niet afgesneden worden knechten, noch houthouwers, noch waterputters ten huize mijns Gods.

PL1881 23. A tak teraz przeklęci jesteście, i nie ustaną z was słudzy, i rąbiący drwa, i noszący wodę do domu Boga mego.

Karoli1908Hu 23. Most azért átkozottak legyetek, és ne fogyjon ki közületek a szolga, a favágó és vízhordó az én Istenemnek házába.

RuSV1876 23 за это прокляты вы! без конца вы будете рабами, будете рубить дрова и черпать воду для дома Бога моего!

БКуліш 23. Оце ж ви будете раби проклятущі і нїхто з вас не вийде на волю, будете дроворубами та водоносами для дому Бога мойого!

FI33/38 24. He vastasivat Joosualle ja sanoivat: Sinun palvelijoillesi oli kerrottu, että Herra, sinun Jumalasi, oli käskenyt palvelijaansa Moosesta antamaan teille koko tämän maan ja tuhoamaan kaikki maan asukkaat teidän tieltänne. Sentähden me suuresti pelkäsimme henkeämme teidän edessänne ja teimme tämän.

Biblia1776 24. He vastasivat Josuaa ja sanoivat: se on todella sanottu sinun palvelioilles, että Herra sinun Jumalas on käskenyt palveliansa Moseksen antaa teille kaiken tämän maan ja hävittää teidän edestänne kaikki maan asuvaiset; niin me suuresti pelkäsimme henkeämme teidän edessänne ja teimme tämän.

CPR1642 24. He wastaisit Josualle ja sanoit: se on sanottu sinun palwelioilles että sinun HERras Jumalas on käskenyt hänen palwelians Mosexen anda teille caiken tämän maan ja häwittä teidän edestän caicki maan

asuwaiset nijn me suurest pelkäisim hengem teidän tähden ja teimme tämän.

MLV19 24 And they answered Joshua and said, Because it was certainly told your servants, how that Jehovah your God commanded his servant Moses to give you* all the land and to destroy all the inhabitants of the land from before you*. Therefore we were very afraid for our lives because of you* and have done this thing.

KJV 24. And they answered Joshua, and said, Because it was certainly told thy servants, how that the LORD thy God commanded his servant Moses to give you all the land, and to destroy all the inhabitants of the land from before you, therefore we were sore afraid of our lives because of you, and have done this thing.

Dk1871 24. Og de svarede Josva og sagde: Fordi det blev dine Tjenere sikkert tilkendegivet, hvad Herren din Gud bød Mose sin Tjener, at han vilde give eder alt Landet og ødelægge alle Landets Indbyggere for eders Ansigt, saa frygtede vi saare for vort Liv for eders Ansigt og have gjort denne Gerning.

KXII 24. De svarade Josua, och sade: Det hafver varit sagdt dina tjenare, att Herren din Gud hafver budit sinom tjenare Mose, att han skall gifva eder detta hela landet, och förgöra för eder alla landsens inbyggare; då fruktade vi om våra själar för eder storliga, och gjorde detta.

PR1739 24. Ja nemmad wastasid Josuale ja ütlesid: Sest et so sullastele öiete teäda sai, mis Jehowa so Jummal omma sullasele Mosessele olli käsknud, keik sedda maad teile anda, ja keik kes siin maal ellawad teie eest ärrakautada; sepärrast kartsime meie teie eest wägga omma ello pärrast, ja olleme sedda asja teinud.

LT 24. Jie atsakė Jozuei: ‘‘Tavo tarnams buvo aiškiai pranešta, kad Viešpats, tavo Dievas, įsakė savo tarnui Mozei jums atiduoti visą šią šalį ir išnaikinti visus šio krašto gyventojus. Mes labai bijojome dėl savo gyvybių ir taip padarėme.

Luther1912 24. Sie antworteten Josua und sprachen: Es ist deinen Knechten angesagt, daß der HERR, dein Gott, Mose, seinem Knecht, geboten habe, daß er euch das ganze Land geben und vor euch her alle Einwohner des Landes vertilgen wolle. Da fürchteten wir für unser Leben vor euch sehr und haben solches getan.

Ostervald-Fr 24. Alors ils répondirent à Josué, et dirent: C'est qu'il a été rapporté à tes serviteurs, que l'Éternel ton Dieu avait commandé à Moïse, son serviteur, de vous donner tout le pays et d'en exterminer tous les habitants devant vous, et nous avons craint extrêmement pour nos personnes devant vous, et nous avons fait cela.

RV'1862 24. Y ellos respondieron a Josué, y dijeron: Como fué dado a entender a tus siervos, que Jehová tu Dios había mandado a Moisés su siervo, que os había de dar toda la tierra, y que había de destruir todos los moradores de la tierra delante de vosotros; por esto temimos en grande manera de vosotros por nuestras vidas, e hicimos esto.

SVV1770 24 Zij dan antwoordden Jozua, en zeiden: Dewijl het aan uw knechten zekerlijk was te kennen gegeven, dat de HEERE, uw God, Zijn knecht Mozes geboden heeft, dat Hij ulieden al dit land geven, en al de inwoners des lands voor ulieder aangezicht verdelgen zoude, zo vreesden wij onzes levens zeer voor ulieder aangezichten; daarom hebben wij deze zaak gedaan.

PL1881 24. Którzy odpowiedzieli Jozuemu, i rzekli: Zapewne oznajmiono było sługom twoim, jako był rozkazał Pan, Bóg twój, Mojżeszowi słudze swemu, aby wam dał wszystkę ziemię, a iżby wygładził wszystkie mieszkające w tej ziemi przed twarzą waszą; przetoż baliśmy się bardzo o żywot nasz przed wami, i uczyniliśmy tę rzecz.

Karoli1908Hu 24. Azok pedig felelének Józsuénak, és mondának: Mivelhogy nyilván tudtokra esett a te szolgáidnak az, a mit az Úr, a ti Istenetek parancsolt vala Mózesnek, az ő szolgájának, hogy néktek adja ezt az egész földet, és hogy kiirtja [10†] előletek a földnek minden lakosát: igen féltettük [11†] tőletek a mi életünket, ezért cselekedtük ezt a dolgot.

RuSV1876 24 Они в ответ Иисусу сказали: дошло до сведения рабов твоих, что Господь Бог твой повелел Моисею, рабу Своему, дать вам всю землю и погубить всех жителей сей земли пред лицем вашим; посему мы весьма боялись, чтобы вы не лишили нас жизни, и сделали это дело;

БКуліш 24. І відказали вони Йозейові: Переказано було нам, рабам твоїм, що Господь, Бог твій, дав рабові свойму Мойсейові такий обіт, що надїлить вам усю землю, а всї осадники землї вигубить. Тим полякались ми вельми, що позганяєте нас із сьвіту, та й учинили таке дїло.

FI33/38 25. Mutta katso, nyt me olemme sinun käsissäsi: tee meille, mikä mielestäsi on hyvin ja oikein.

Biblia1776 25. Mutta katso, me olemme nyt sinun kädessäs: mikä sinulle näkyy oikiaksi eli hyväksi meille tehdäkses, se tee.

CPR1642 25. Mutta cadzo me olemma nyt sinun kädesäs mikä sinulle näky oikiaxi eli hywäxi meille tehdäzes se tee.

MLV19 25 And now, behold, we are in your hand. As it seems good and right to you to do to us, do.

KJV 25. And now, behold, we are in thine hand: as it seemeth good and right unto thee to do unto us, do.

Dk1871 25. Men nu, se, vi ere i din Haand som det er godt og som det er ret for dine Øjne at gøre os, det gør!

KXII 25. Men nu, si, vi äre i dina händer; hvad dig tycker godt och rätt vara att göra med oss, det gör.

PR1739 25. Ja nüüd wata, meie olleme sinno kä, te meile, kui tunned hea ja öige ollewad.

LT 25. Dabar mes esame tavo rankose; pasielk su mumis, kaip tau atrodo teisinga’‘.

Luther1912 25. Nun aber, siehe, wir sind in deinen

Ostervald-Fr 25. Et maintenant, nous voici entre tes

Händen; was dich gut dünkt uns zu tun, das tue.

RV'1862 25. Ahora, pues, hénos aquí en tu mano, lo que te pareciere bueno y recto hacer de nosotros, eso haz.

PL1881 25. A teraz otośmy w rękach twoich; coć się dobrego i słusznego widzi uczynić z nami, uczyó.

RuSV1876 25 теперь вот мы в руке твоей: как лучше и справедливее тебе покажется поступить с нами,так и поступи.

FI33/38 26. Silloin hän teki heille näin: hän pelasti heidät israelilaisten käsistä, niin etteivät he heitä surmanneet.

CPR1642 26. Ja hän teki heille nijn ja wapahti heitä Israelin lasten kädest ettei he lyönet heitä cuoliaxi.

MLV19 26 And so he did to them and delivered them out of the hand of the sons of Israel, that they did not kill them.

Dk1871 26. Og han gjorde saaledes mod dem og han reddede dem fra Israels Børns Haand, og de

mains; fais comme il te semblera bon et équitable de nous faire.

SVV1770 25 En nu, zie, wij zijn in uw hand; doe, gelijk het goed en gelijk het recht is in uw ogen ons te doen.

Karoli1908Hu 25. És most ímé, a te kezedben vagyunk, a mint cselekedni jónak és igaznak tetszik előtted, úgy cselekedjél mivelünk!

БКуліш 25. Тепер же ми оддані тобі в руки; чини з нами, що тобі здається добрим і праведним.

Biblia1776 26. Ja hän teki heille niin ja vapahti heitä Israelin lasten kädestä, ettei he lyöneet heitä kuoliaaksi.

KJV 26. And so did he unto them, and delivered them out of the hand of the children of Israel, that they slew them not.

KXII 26. Och han gjorde dem så, och friade dem ifrån Israels barnas hand, att de icke slogo

sloge dem ikke ihjel.

PR1739 26. Siis teggi ta neile nenda, ja peästis neid Israeli laste käest, et nemmad neid ei tapnud.

Luther1912 26. Und er tat ihnen also und errettete sie von der Kinder Israel Hand, daß sie sie nicht erwürgten.

RV'1862 26. Y él lo hizo así, que los libró de la mano de los hijos de Israel, que no los matasen.

PL1881 26. I uczynił im tak, a wybawił je z rąk synów Izraelskich, że ich nie pobili.

RuSV1876 26 И поступил с ними так: избавил их от руки сынов Израилевых, и они не умертвили их;

FI33/38 27. Niin Joosua sinä päivänä määräsi heidät seurakunnan ja Herran alttarin halonhakkaajiksi ja vedenkantajiksi, aina tähän päivään asti, sitä paikkaa varten, jonka Herra oli valitseva.

CPR1642 27. Nijn teki Josua heidän sinä päiwänä halcoin hackajaxi ja weden candajaxi seuracunnalle ja HERran Altarille tähän

dem ihjäl.

LT 26. Jis paliko juos gyvus ir apsaugojo nuo izraelitų, kurie norėjo juos iššudyti.

Ostervald-Fr 26. Il leur fit donc ainsi, et les délivra de la main des enfants d'Israël, et ils ne les firent pas mourir.

SVV1770 26 Zo deed hij hun alzo, en hij verloste hen van de hand der kinderen Israels, dat zij hen niet doodsloegen.

Karoli1908Hu 26. És úgy cselekedék velök, és kiszabadítá őket Izráel fiainak kezéből, és nem ölék meg őket.

БКуліш 26. Так і вчинив з ними Ісус, та й оборонив їх сим робом від Ізрайлитян, що не повбивали їх.

Biblia1776 27. Niin teki Josua heidät sinä päivänä halkoin hakkaajiksi ja veden kantajiksi seurakunnalle ja Herran alttarille tähän päivään asti, siihen paikkaan jonka hän valitsi.

päiwän asti sijhen paickaan jonga hän walidzi.

MLV19 27 And Joshua made them that day hewers of wood and drawers of water for the congregation and for the altar of Jehovah to this day in the place which he should choose.

KJV 27. And Joshua made them that day hewers of wood and drawers of water for the congregation, and for the altar of the LORD, even unto this day, in the place which he should choose.

Dk1871 27. Og Josva satte dem paa den samme Dag til Vedhuggere og Vanddragere for Menigheden og for Herrens Alter indtil denne Dag, ved det Sted, som han vilde udvælge.

KXII 27. Så gjorde Josua dem på samma dagen till vedahuggare och vattudragare för menighetene, och till Herrans altare, allt intill denna dag, på det rum som han utväljandes vorde.

PR1739 27. Ja Josua seädis neid sel päwal, et nemmad piddid puid raiuma ja wet toma koggodussele, ja Jehowa altari tarwis tänna päwani, senna paika mis Jehowa piddi ärrawallitsema.

LT 27. Jozuė juos padarė malkų kirtėjais ir vandens nešikais Izraeliui ir Viešpaties aukurui iki šios dienos toje vietoje, kurią Viešpats išsirinko.

Luther1912 27. Also machte sie Josua desselben Tages zu Holzhauern und Wasserträgern für die Gemeinde und den Altar des HERRN bis auf diesen Tag, an dem Ort, den er erwählen würde.

Ostervald-Fr 27. Mais Josué les établit, en ce jour-là, coupeurs de bois et puiseurs d'eau, pour l'assemblée et pour l'autel de l'Éternel, au lieu qu'il choisirait, ce qui a duré jusqu'à ce jour.

RV'1862 27. Y Josué los constituyó aquel día por

SVV1770 27 Alzo gaf Jozua hen over ten zelven dage

leñadores y aguadores para la congregación, y para el altar de Jehová en el lugar que él escogiese, hasta hoy.

tot houthouwers en waterputters der vergadering, en dat tot het altaar des HEEREN, tot dezen dag toe, aan de plaats, die Hij verkiezen zoude.

PL1881 27. I postanowił je Jozue dnia onego, aby rąbali drwa, i nosili wodę zgromadzeniu, i do ołtarza Paóskiego aż do tego dnia, na miejscu, które by obrał.

Karoli1908Hu 27. És tevé őket Józsué azon a napon favágókká és vízhordókká [12†] a gyülekezethez és az Úr oltárához, mind e napig, azon a helyen, a melyet választánd.

RuSV1876 27 и определил в тот день Иисус, чтобы они рубили дрова и черпали воду для общества и для жертвенника Господня; – посему жители Гаваона сделались дровосеками и водоносами для жертвенника Божия, – даже до сего дня, на месте, какое ни избрал бы Господь .

БКуліш 27. І зробив їх Йозуа тодї дроворубами та водоносами про всю громаду й про жертівник Господень, і так воно зісталось аж по сей день на тому місцї, яке б нї вибрав Господь.

10 luku

Joosua voittaa Gibeonin luona viisi kuningasta ja valloittaa eteläisen Kanaanin maan.

FI33/38 1. Kun Adonisedek, Jerusalemin kuningas, kuuli, että Joosua oli valloittanut Ain ja vihkinyt sen tuhon omaksi, tehden Aille ja sen kuninkaalle, niinkuin oli tehnyt Jerikolle

Biblia1776 1. Kuin Jerusalemin kuningas AdoniZedek kuuli Josuan voittaneeksi Ain ja hävittäneeksi sen, ja niin tehneeksi Aille ja hänen kuninkaallensa, kuin hän teki Jeriholle ja

ja sen kuninkaalle, ja että Gibeonin asukkaat olivat tehneet rauhan Israelin kanssa ja jääneet heidän keskuuteensa,

hänen kuninkaallensa, ja että Gibeonin asuvaiset olivat tehneet rauhan Israelin kanssa ja asuivat heidän seassansa,

CPR1642 1. COsca Jerusalemin Cuningas AdomZedek cuuli Josuan woittanexi Ain ja kironnexi sen ja tehnexi Aille ja hänen Cuningallens nijncuin hän Jeriholle ja heidän Cuningallens teki ja että Gibeoniterit olit tehnet rauhan Israelin cansa ja asuit heidän seasans.

MLV19 1 Now it happened, when Adoni-zedek king of Jerusalem heard how Joshua had taken Ai and had utterly destroyed it, as he had done to Jericho and its king, so he had done to Ai and its king and how the inhabitants of Gibeon had made peace with Israel and were among them,

KJV 1. Now it came to pass, when Adonizedek king of Jerusalem had heard how Joshua had taken Ai, and had utterly destroyed it; as he had done to Jericho and her king, so he had done to Ai and her king; and how the inhabitants of Gibeon had made peace with Israel, and were among them;

Dk1871 1. Og det skete, der Adoni-Zedek Kongen af Jerusalem, hørte, at Josva havde indtaget Ai og ødelagt den og gjort saa mod Ai og dens Konge, som han gjorde mod Jeriko og dens Konge, og at Indbyggerne af Gibeon havde gjort Fred med Israel og vare midt iblandt dem:

KXII 1. Då nu AdoniZedech, Konungen i Jerusalem, hörde att Josua hade vunnit Aj, och gifvit det tillspillo, och hade gjort Aj och dess Konung lika såsom han hade gjort Jericho och dess Konung, och att de Gibeoniter hade gjort frid med Israel, och voro komne ibland dem,

PR1739 1. Ja se sündis kui Adonisedek Jerusalemma

LT 1. Adoni Cedekas, Jeruzalės karalius, išgirdęs,

kunningas kulis, et Josua olli Aii kätte saanud ja sedda sutumaks ärrakautanud, et ta Aiile ja temma kunningale olli teinud otse nenda, kui ta Jerikule ja ta kunningale teinud, ja et Kibeoni rahwas ollid rahho teinud Israeli rahwaga, ja et nemmad nende seas ollid:

kad Jozuė paėmė Ają ir jį sunaikino, kaip buvo sunaikinęs Jerichą ir jo karalių, ir kad Gibeono gyventojai sudarė taiką su Izraeliu,

Luther1912 1. Da aber Adoni-Zedek, der König zu Jerusalem, hörte daß Josua Ai gewonnen und es verbannt hatte und Ai samt seinem König getan hatte, gleich wie er Jericho und seinem König getan hatte, und daß die zu Gibeon Frieden mit Israel gemacht hatten und unter sie gekommen waren,

Ostervald-Fr 1. Dès qu'Adoni-Tsédek, roi de Jérusalem, apprit que Josué s'était emparé d'Aï, et qu'il l'avait vouée à l'interdit, qu'il avait traité Aï et son roi, comme il avait traité Jérico et son roi, et que les habitants de Gabaon avaient fait la paix avec les Israélites, et qu'ils étaient parmi eux,

RV'1862 1. Y COMO Adoni-sedec rey de Jerusalem oyó que Josué había tomado a Hai, y que la había asolado, (porque como había hecho a Jericó y a su rey, así hizo a Hai y a su rey;) y que los moradores de Gabaón habían hecho paz con los Israelitas, y que estaban entre ellos;

SVV1770 1 Het geschiedde nu, toen Adoni-zedek, de koning van Jeruzalem, gehoord had, dat Jozua Ai ingenomen, en haar verbannen had, en aan Ai en haar koning alzo gedaan had, gelijk als hij aan Jericho en haar koning gedaan had; en dat de inwoners van Gibeon vrede met Israel gemaakt hadden, en in derzelver midden waren;

PL1881 1. A gdy usłyszał Adonisedek, król Jerozolimski, iż wziął Jozue Haj, i zburzył je, (bo jako uczynił Jerychowi i królowi jego, tak uczynił Hajowi i królowi jego,)a iż uczynili

Karoli1908Hu 1. Lőn pedig, hogy a mikor meghallá Adonisédek, Jeruzsálemnek királya, hogy bevette vala Józsué [1†] Ait, és elpusztította azt, és hogy a mint cselekedett vala

pokój obywatele Gabaon z Izraelem, i mieszkają w pośrodku ich;

Jérikhóval [2†] és annak királyával, úgy cselekedett Aival és annak királyával, és hogy békességre léptek Gibeon lakói Izráellel, és közöttük vannak:

RuSV1876 1 Когда Адониседек, царь Иерусалимский, услышал, что Иисус взял Гай и предал его заклятию, и что так же поступил с Гаем и царем его, как поступил с Иерихоном и царем его, и что жители Гаваона заключили мир с Израилем и остались среди их,

БКуліш 1. Як же дочувсь Адониседек, царь Ерусалимський, що Йозуа опанував Гай і кинув на його проклін та що він так учинив із Гаєм і царем його, як учинив з Ерихоном та царем його, а відтак що осадники Габатона вчинили примирря з Ізраїльом і зостались між ними живі,

FI33/38 2. niin he peljästyivät suuresti, sillä Gibeon oli suuri kaupunki, niinkuin joku kuninkaankaupunki, ja suurempi kuin Ai, ja kaikki sen miehet olivat urhoollisia.

Biblia1776 2. Pelkäsivät he sangen suuresti; sillä Gibeon oli suuri kaupunki, niinkuin joku kuninkaallinen kaupunki ja suurempi kuin Ai, ja kaikki hänen asuvaisensa olivat vahvat sotamiehet.

CPR1642 2. Pelkäisit he sangen suurest (sillä Gibeon oli suuri Caupungi nijncuin jocu Cuningalinen Caupungi ja suurembi cuin Ai ja caicki hänen asuwaisens olit wahwat sotamiehet)

MLV19 2 that they feared greatly, because Gibeon was a great city, as one of the royal cities and because it was greater than Ai and all the men of it were mighty.

KJV 2. That they feared greatly, because Gibeon was a great city, as one of the royal cities, and because it was greater than Ai, and all the men thereof were mighty.

Dk1871 2. Da frygtede de saare, fordi Gibeon var en stor Stad som en af de kongelige Stæder, og fordi den var større end Ai, og alle Mændene derudi vare vældige Mænd.

PR1739 2. Siis kartsid nemmad wägga, sest Kibeon olli suur lin, kui üks neist kunningrigi liñnadest, ja et ta surem olli kui Aii lin, ja keik teм̃a mehhed wäggewad.

Luther1912 2. fürchteten sie sich sehr; denn Gibeon war eine große Stadt wie eine königliche Stadt und größer als Ai, und alle seine Bürger streitbar.

RV'1862 2. Hubieron muy gran temor, porque Gabaón era una gran ciudad, como una de las ciudades reales, y mayor que Hai, y todos sus varones fuertes.

PL1881 2. Tedy się uląkł bardzo, przeto że miasto wielkie było Gabaon, jako jedno z miast królewskich, a że było większe niż Haj, a wszyscy mężowie jego waleczni.

RuSV1876 2 тогда он весьма испугался, потому что Гаваон был город большой, как один изцарских городов, и больше Гая, и все

KXII 2. Fruktade de svårliga; förty Gibeon var en stor stad, såsom en af Konungastäderna, och större än Aj, och alle hans borgare gode stridsmän.

LT 2. nusigando, nes Gibeonas buvo didelis miestas, vienas iš karališkųjų miestų, didesnis už Ają, o visi jo vyraikaržygiai.

Ostervald-Fr 2. Il craignit fort, parce que Gabaon était une grande ville, comme l'une des villes royales; car elle était plus grande qu'Aï, et tous ses hommes étaient vaillants.

SVV1770 2 Zo vreesden zij zeer; want Gibeon was een grote stad, als een der koninklijke steden; ja, zij was groter dan Ai, en al haar mannen waren sterk.

Karoli1908Hu 2. Igen megijedének, mivelhogy nagy város vala Gibeon, [3†] olyan mint egy a királyi városok közül, sőt nagyobb vala az Ainál, férfiai pedig mind vitézek valának.

БКуліш 2. Тодї налякався він вельми, бо Габатон був город великий, як звичайно місто царське, а й більше нїж Гай, і всї городяне

жители его люди храбрые.

його були хоробрі.

FI33/38 3. Ja Adonisedek, Jerusalemin kuningas, lähetti sanan Hoohamille, Hebronin kuninkaalle, Piramille, Jarmutin kuninkaalle, Jaafialle, Laakiin kuninkaalle, ja Debirille, Eglonin kuninkaalle:

Biblia1776 3. Niin lähetti AdoniZedek Jerusalemin kuningas Hohamin Hebronin kuninkaan tykö, ja Pireamin Jarmutin kuninkaan tykö, ja Japhian Lakiksen kuninkaan tykö ja Deberin Eglonin kuninkaan tykö, ja sanoi:

CPR1642 3. Lähetti hän Hohamin Hebronin Cuningan tygö ja Pireamin Jarmuthin Cuningan tygö ja Japhian Lachixen Cuningan tygö ja Debirin Eglonin Cuningan tygö ja sanoi:

MLV19 3 Therefore Adoni-zedek king of Jerusalem sent (word) to Hoham king of Hebron and to Piram king of Jarmuth and to Japhia king of Lachish and to Debir king of Eglon, saying,

KJV 3. Wherefore Adonizedek king of Jerusalem sent unto Hoham king of Hebron, and unto Piram king of Jarmuth, and unto Japhia king of Lachish, and unto Debir king of Eglon, saying,

Dk1871 3. Og Adoni-Zedek, Kongen af Jerusalem, sendte Bud til Hoham, Kongen af Hebron, og til Piream, Kongen af Jarmuth, og til Jafia, Kongen af Lakis, og til Debir, Kongen af Eglon, og lod sige:

KXII 3. Och han sände till Hoham, Konungen i Hebron, och till Piram, Konungen i Jarmuth, och till Japhia, Konungen i Lachis, och till Debir, Konungen i Eglon, och lät säga dem:

PR1739 3. Ja Adonisedek Jerusalemma kunningas läkkitas Oami Ebroni kunninga jure, ja Pirami Jarmuti kunninga jure, ja Jawia Lakisi

LT 3. Jeruzalės karalius Adonizedekas siuntė pasiuntinius pas Hebrono karalių Hohamą, Jarmuto karalių Piramą, Lachišo karalių Jafiją

kunninga jure, ja Tebiri Egloni kunninga jure ja käskis öölda:

ir Eglono karalių Debyrą su tokiu pranešimu:

Luther1912 3. Und er sandte zu Hoham, dem König zu Hebron, und zu Piream, dem König zu Jarmuth, und zu Japhia, dem König zu Eglon, und ließ ihnen sagen:

Ostervald-Fr 3. Adoni-Tsédek, roi de Jérusalem, envoya donc vers Hoham roi de Hébron, vers Piram roi de Jarmuth, vers Japhia roi de Lakis, et vers Débir roi d'Églon, pour leur dire:

RV'1862 3. Envió pues Adoni-sedec rey de Jerusalem a Oham rey de Hebrón, y a Farán rey de Jerimot, y a Jafia rey de Laquis, y a Dabir rey de Eglón, diciendo:

SVV1770 3 Daarom zond Adoni-zedek, koning van Jeruzalem, tot Hoham, den koning van Hebron, en tot Pir-am, den koning van Jarmuth, en tot Jafia, den koning van Lachis, en tot Debir, den koning van Eglon, zeggende:

PL1881 3. Przetoż posłał Adonisedek, król Jerozolimski, do Hohama, króla Hebron, i do Faran, króla Jerymota, i do Jafija, króla Lachys, i do Dabir, króla Eglon, mówiąc:

Karoli1908Hu 3. Külde azért Adonisédek, Jeruzsálemnek királya Hohámhoz, Hebronnak királyához és Pireámhoz Jármutnak királyához és Jáfiához, Lákisnak királyához és Debirhez, Eglonnak királyához, mondván:

RuSV1876 3 Посему Адониседек, царь Иерусалимский, послал к Гогаму, царю Хевронскому, и к Фираму, царю Иармуфскому, и к Яфию, царю Лахисскому, и к Девиру, царю Еглонскому, чтобы сказать:

БКуліш 3. То ж послав Адониседек, царь Ерусалимський, до Гогама, царя Гебронського, і до Фирама, царя Ярмутського, і до Яфія, царя Лахиського, і до Дебира, царя Еглонського, і повеліїв їм сказати:

FI33/38 4. Tulkaa minun luokseni ja auttakaa minua, ja kukistakaamme Gibeon, koska se on tehnyt rauhan Joosuan ja israelilaisten kanssa.

CPR1642 4. Tulcat minun tygöni ja auttacat minua lyömän Gibeoni: sillä he teit rauhan Josuan ja Israelin lasten cansa.

Biblia1776 4. Tulkaat ylös minun tyköni ja auttakaat minua ja lyökäämme Gibeon; sillä he tekivät rauhan Josuan ja Israelin lasten kanssa.

MLV19 4 Come up to me and help me and let us kill* Gibeon, for it has made peace with Joshua and with the sons of Israel.

KJV 4. Come up unto me, and help me, that we may smite Gibeon: for it hath made peace with Joshua and with the children of Israel.

Dk1871 4. Kommer op til mig og hjælper mig, at vi kunne slaa Gibeon; thi den har gjort Fred med Josva og med Israels Børn.

KXII 4. Kommer hitupp till mig, och hjelper mig, att vi må slå Gibeon; förty de hafva gjort frid med Josua och Israels barnom.

PR1739 4. Tulge ülles mo jure ja aitke mind, et meie Kibeoni mahhalöme, sepärrast et ta Josuaga ja Israeli lastega on rahho teinud.

LT 4. ‘‘Atžygiuokite pas mane ir padėkite man sumušti Gibeoną, nes jis sudarė taiką su Jozue ir izraelitais!’‘

Luther1912 4. Kommt herauf zu mir und helft mir, daß wir Gibeon schlagen; denn es hat mit Josua und den Kindern Israel Frieden gemacht.

Ostervald-Fr 4. Montez vers moi, et portez-moi secours, et frappons Gabaon; car elle a fait la paix avec Josué et avec les enfants d'Israël.

RV'1862 4. Subíd a mí, y ayudádme, y combatamos a Gabaon: porque ha hecho paz con Josué y con los hijos de Israel.

SVV1770 4 Komt op tot mij, en helpt mij, dat wij Gibeon slaan; omdat zij vrede gemaakt heeft met Jozua en met de kinderen Israels.

PL1881 4. Przyjedźcie do mnie, a dajcie mi pomoc, abyśmy pobili Gabaonity, którzy uczynili pokój z Jozuem, i z syny Izraelskimi.

RuSV1876 4 придите ко мне и помогите мне поразить Гаваон за то, что он заключил мир с Иисусом и сынами Израилевыми.

Karoli1908Hu 4. Jőjjetek fel hozzám, és segéljetek meg engem, és verjük meg Gibeont, mert békességre lépett Józsuéval és Izráel fiaival!

БКуліш 4. Прибувайте до мене та підпоможіте мене, щоб нам побити Габаонїїв, бо вони вчинили примирря з Йозейом й Ізрайлитянами.

FI33/38 5. Niin nuo viisi amorilaisten kuningasta, Jerusalemin kuningas, Hebronin kuningas, Jarmutin kuningas, Laakiin kuningas ja Eglonin kuningas, kokoontuivat ja lähtivät liikkeelle kaikkine joukkoineen; ja he asettuivat leiriin Gibeonin edustalle ja ryhtyivät taisteluun sitä vastaan.

CPR1642 5. Silloin cocounsit ja menit ne wijsi Amorrerein Cuningast Jerusalemin Cuningas Hebronin Cuningas Jarmuthin Cuningas Lachixen Cuningas Eglonin Cuningas caiken heidän leirins cansa ja pijritit Gibeonin ja sodeit sitä wastan.

Biblia1776 5. Silloin kokoontuivat ja menivät ylös viisi Amorilaisten kuningasta, Jerusalemin kuningas, Hebronin kuningas, Jarmutin kuningas, Lakiksen kuningas, Eglonin kuningas, he ja kaikki heidän leirinsä ja piirittivät Gibeonin ja sotivat sitä vastaan.

MLV19 5 Therefore the five kings of the Amorites, the king of Jerusalem, the king of Hebron, the king of Jarmuth, the king of Lachish, the king of Eglon, gathered themselves together

KJV 5. Therefore the five kings of the Amorites, the king of Jerusalem, the king of Hebron, the king of Jarmuth, the king of Lachish, the king of Eglon, gathered themselves together,

and went up, they and all their armies and encamped against Gibeon and made war against it.

Dk1871 5. Og de fem amoritiske Konger samlede sig og droge op, Kongen af Jerusalem, Kongen af Hebron, Kongen af Jarmuth, Kongen af Lakis, Kongen af Eglon, de og alle deres Lejre; og de lejrede sig mod Gibeon og strede mod den.

PR1739 5. Siis koggusid nemmad kokko ja tullid ülles wiis Emori kunningast, Jerusalemma kunningas, Ebroni kunningas, Jarmuti kunningas, Lakisi kunningas, Egloni kunningas nemmad ja keik nende wäggi ja löid leri ülles Kibeoni wasto ja söddisid temma wasto.

Luther1912 5. Da kamen zuhauf und zogen hinauf die fünf Könige der Amoriter, der König zu Jerusalem, der König zu Hebron, der König zu Jarmuth, der König zu Lachis, der König zu Eglon, mit allem ihrem Heerlager und belagerten Gibeon und stritten dawider.

RV'1862 5. Y juntáronse, y subieron, cinco reyes de los Amorreos: el rey de Jerusalem, el rey de Hebrón, el rey de Jerimot, el rey de Laquis, el

and went up, they and all their hosts, and encamped before Gibeon, and made war against it.

KXII 5. Då kommo tillhopa, och drogo uppåt, de fem Amoreers Konungar: Konungen i Jerusalem, Konungen i Hebron, Konungen i Jarmuth, Konungen i Lachis, Konungen i Eglon, med all deras härlägre, och belade Gibeon, och stridde deremot.

LT 5. Penki amoritų karaliai: Jeruzalės, Hebrono, Jarmuto, Lachišo ir Eglonosusivienijo prieš Gibeoną ir su savo kariuomenėmis apgulė jį ir pradėjo karą su juo.

Ostervald-Fr 5. Les cinq rois des Amoréens, le roi de Jérusalem, le roi de Hébron, le roi de Jarmuth, le roi de Lakis et le roi d'Églon, s'assemblèrent donc et montèrent, eux et toutes leurs armées, et campèrent contre Gabaon, et lui firent la guerre.

SVV1770 5 Toen werden verzameld en kwamen op, vijf koningen der Amorieten, de koning van Jeruzalem, de koning van Hebron, de koning

rey de Eglón, ellos con todos sus ejércitos, y asentaron campo sobre Gabaón, y pelearon contra ella.

van Jarmuth, de koning van Lachis, de koning van Eglon, zij en al hun legers; en zij belegerden Gibeon, en krijgden tegen haar.

PL1881 5. Zebrało się tedy, a wyciągnęło pięć królów Amorejskich, król Jerozolimski, król Hebron, król Jerymot, król Lachys, król Eglon, sami, i wszystkie wojska ich, i położyli się obozem u Gabaon, i dobywali go.

Karoli1908Hu 5. Összegyülének azért, és felméne az Emoreusoknak öt királya: Jeruzsálemnek királya, Hebronnak királya, Jármutnak királya, Lákisnak királya, Eglonnak királya, ők magok és minden seregök, és tábort ütének Gibeonnál, és hadakozának ellene.

RuSV1876 5 Они собрались, и пошли пять царей Аморрейских: царь Иерусалимский, царь Хевронский, царь Иармуфский, царь Лахисский, царь Еглонский,они и все ополчение их, и расположились станом подле Гаваона, чтобы воевать против него.

БКуліш 5. Тодї скупились докупи пять царів Аморійських: царь Ерусалимський, царь Гебронський, царь Ярмутський, царь Лахиський, царь Еглонський, з усїм їх військом, і прибули вони і всї потуги їх, та й облягли Габаон та й почали бити на його.

FI33/38 6. Silloin Gibeonin miehet lähettivät sanan Joosualle Gilgalin leiriin: Älköön sinun kätesi vetäytykö auttamasta palvelijoitasi. Tule nopeasti luoksemme, pelasta meidät ja auta meitä, sillä kaikki vuoristossa asuvien amorilaisten kuninkaat ovat kokoontuneet meitä vastaan.

Biblia1776 6. Mutta Gibeonin miehet lähettivät Josuan tykö leiriin Gilgaliin, sanoen: älä ota kättäs pois palvelioiltas, tule nopiasti ylös meidän tykömme, ja vapahda meitä ja auta meitä; sillä kaikki Amorilaisten kuninkaat, jotka asuvat vuorilla, ovat kokoontuneet meitä vastaan.

CPR1642 6. MUtta Gibeonin asuwaiset lähetit Josuan

tygö leirijn Gilgalijn sanoden: älä ota kättäs pois palwelioildas tule nopiast meidän auxem ja wapada meitä: sillä caicki Amorrerein Cuningat jotca asuwat wuorilla owat coonnet heidäns meitä wastan.

MLV19 6 And the men of Gibeon sent to Joshua to the camp to Gilgal, saying, Slack not your hand from your servants. Come up to us quickly and save us and help us, for all the kings of the Amorites who dwell in the hill-country are gathered together against us.

KJV 6. And the men of Gibeon sent unto Joshua to the camp to Gilgal, saying, Slack not thy hand from thy servants; come up to us quickly, and save us, and help us: for all the kings of the Amorites that dwell in the mountains are gathered together against us.

Dk1871 6. Og de Mænd af Gibeon sendte; til Josva til Lejren, til Gilgal, og lode sige: Drag ikke din Haand fra dine Tjenere, kom snart op til os; og frels os og hjælp os; thi alle Amoriternes Konger, som bo paa Bjergene, have forsamlet sig imod os.

KXII 6. Men de af Gibeon sände till Josua i lägret i Gilgal, och läto säga honom: Drag icke dina hand ifrå dina tjenare; kom hitupp till oss snarliga, undsätt och hjelp oss; ty alla de Amoreers Konungar, som bo uppå bergen, hafva samkat sig tillhopa emot oss.

PR1739 6. Ja Kibeoni mehhed läkkitasid Josua jure Kilgali leri ja ütlesid: ärra wötta omma kät omma sullastest taggasi: tulle ruttuste ülles meie jure ja peästa meid ja aita meid, sest keik Emori kunningad, kes mäggise Ma peäl ellawad, on meie wasto koggunud.

LT 6. Tada Gibeono vyrai siuntė Jozuei į Gilgalo stovyklą pranešimą: ‘‘Nepalik savo tarnų vienų! Skubiai ateik mums padėti ir išgelbėk mus! Prieš mus susirinko visi amoritų karaliai, gyvenantys kalnuose’‘.

Luther1912 6. Aber die zu Gibeon sandten zu Josua ins Lager gen Gilgal und ließen ihm sagen: Zieh deine Hand nicht ab von deinen Knechten; komm zu uns herauf eilend, rette uns und hilf uns! denn es haben sich wider uns versammelt alle Könige der Amoriter, die auf dem Gebirge wohnen.

Ostervald-Fr 6. Et les gens de Gabaon envoyèrent dire à Josué, au camp de Guilgal: N'abandonne point tes serviteurs; monte vers nous promptement; délivre-nous, et donne-nous du secours; car tous les rois des Amoréens, qui habitent la montagne, se sont assemblés contre nous.

RV'1862 6. Y los moradores de Gabaón enviaron a Josué al campo en Galgala, diciendo: No encojas tus manos de tus siervos: sube prestamente a nosotros, para guardarnos y ayudarnos: porque todos los reyes de los Amorreos, que habitan en las montañas, se han juntado contra nosotros.

SVV1770 6 De mannen nu van Gibeon zonden tot Jozua, in het leger van Gilgal, zeggende: Trek uw handen niet af van uw knechten, kom haastelijk tot ons op, en verlos ons, en help ons; want al de koningen der Amorieten, die op het gebergte wonen, hebben zich tegen ons vergaderd.

PL1881 6. Tedy posłali obywatele Gabaon do Jozuego, i do obozu w Galgal, mówiąc: Nie zawściągaj ręki swej od sług twoich; przyciągnij do nich rychło, a wybaw nas i pomóż nam; boć się zebrali przeciwko nam wszyscy królowie Amorejscy, którzy mieszkają po górach.

Karoli1908Hu 6. Küldének azért Gibeon férfiai Józsuéhoz a táborba, Gilgálba, mondván: Ne vond meg kezeidet a te szolgáidtól! Jőjj fel hozzánk hamar és ments meg minket, és segíts rajtunk, mert mind felgyűltek ellenünk az Emoreusok királyai, a kik a hegyen lakoznak.

RuSV1876 6 Жители Гаваона послали к Иисусу в стан Израильский , в Галгал, сказать: не отними руки твоей от рабов твоих; приди к нам скорее, спаси нас и подай нам помощь; ибо собрались против нас все цари

БКуліш 6. І послали осадники Габаонські посли до Йозуя в табір у Галгал і повелїли сказати йому: Не покидай рабів твоїх у лихій годинї. Прибувай до нас хутко на підмогу, та й рятуй нас: бо всї царі Аморійські, що

Аморрейские, живущие на горах.

живуть по горах, поскуплювались проти нас.

FI33/38 7. Niin Joosua lähti Gilgalista, hän ja kaikki sotaväki hänen kanssaan ja kaikki sotaurhot.

Biblia1776 7. Ja Josua meni ylös Gilgalista, ja kaikki sotaväki hänen kanssansa, ja kaikki vahvat sotamiehet.

CPR1642 7. JA Josua meni sinne Gilgalist ja caicki sotawäki hänän cansans ja caicki wahwat sotamiehet.

MLV19 7 So Joshua went up from Gilgal, he and all the people of war with him and all the mighty men of valor.

KJV 7. So Joshua ascended from Gilgal, he, and all the people of war with him, and all the mighty men of valour.

Dk1871 7. Og Josva drog op fra Gilgal, han og alt Krigsfolket med ham, og alle, som vare vældige til Strid.

KXII 7. Josua drog ditupp ifrå Gilgal, och allt krigsfolket med honom, och alle gode stridsmän.

PR1739 7. Ja Josua läks ülles Kilgalist, temma ja keik sõdda-rahwas temmaga ja keik wäggewad wahwad mehhed.

LT 7. Jozuė su ginkluota kariuomene žygiavo iš Gilgalo.

Luther1912 7. Josua zog hinauf von Gilgal und alles Kriegsvolk mit ihm und alle streitbaren Männer.

Ostervald-Fr 7. Josué monta donc de Guilgal, et avec lui tout le peuple propre à la guerre, et tous les hommes forts et vaillants.

RV'1862 7. Y subió Josué de Galgala, él y todo el pueblo de guerra con él, y todos los valientes

SVV1770 7 Toen toog Jozua op van Gilgal, hij en al het krijgsvolk met hem, en alle strijdbare helden.

hombres.

PL1881 7. Ruszył się tedy Jozue z Galgal, sam i wszystek lud wojenny z nim, i wszyscy mężowie waleczni.

RuSV1876 7 Иисус пошел из Галгала сам, и с ним весь народ, способный к войне, и все мужи храбрые.

FI33/38 8. Silloin Herra sanoi Joosualle: Älä pelkää heitä, sillä minä annan heidät sinun käsiisi; ei kukaan heistä kestä sinun edessäsi.

CPR1642 8. ja HERra sanoi Josualle: älä heitä mitän pelkä: sillä minä annoin heidän sinun käsijs ei yxikän heistä ole seisowainen sinun edesäs.

MLV19 8 And Jehovah said to Joshua, Fear them not, for I have delivered them into your hands. There will not a man of them stand before you.

Dk1871 8. Og Herren sagde til Josva: Frygt ikke for dem, thi jeg har givet dem i din Haand; der skal ikke en Mand af dem kunne staa for dit Ansigt.

Karoli1908Hu 7. Felméne azért Józsué Gilgálból, ő maga és az egész hadakozó nép vele, és a seregnek minden vitéze.

БКуліш 7. От і двинув Йозуа із Галгала з усією боєвою потугою своєю і з усїма хоробрими.

Biblia1776 8. Ja Herra sanoi Josualle: älä heitä mitään pelkää; sillä minä annan heidät sinun käsiis: ei yksikään heistä ole seisovainen sinun edessäs.

KJV 8. And the LORD said unto Joshua, Fear them not: for I have delivered them into thine hand; there shall not a man of them stand before thee.

KXII 8. Och Herren sade till Josua: Frukta dig intet för dem; ty jag hafver gifvit dem i dina händer; ingen af dem skall kunna blifva ståndandes för dig.

PR1739 8. Ja Jehowa olli Josua wasto üttelnud: Ärra karda nende eest mitte, sest ma ollen neid sinno kätte annud; ei ükski neist ei pea so ees seisma.

LT 8. Viešpats tarė Jozuei: ‘‘Nebijok jų, Aš juos atidaviau į tavo rankas! Nė vienas iš jų tau nepasipriešins’‘.

Luther1912 8. Und der HERR sprach zu Josua: Fürchte dich nicht vor ihnen, denn ich habe sie in deine Hände gegeben; niemand unter ihnen wird vor dir stehen können.

Ostervald-Fr 8. Et l'Éternel dit à Josué: Ne les crains point, car je les ai livrés entre tes mains, et aucun d'eux ne subsistera devant toi.

RV'1862 8. Y Jehová dijo a Josué: No hayas temor de ellos: porque yo los he entregado en tu mano; y ninguno de ellos parará delante de tí.

SVV1770 8 Want de HEERE had tot Jozua gezegd: Vrees u niet voor hen, want Ik heb ze in uw hand gegeven; niemand van hen zal voor uw aangezicht bestaan.

PL1881 8. (Bo był rzekł Pan do Jozuego: Nie bój się ich; albowiem w ręce twoje podałem je, a nie ostoi się żaden z nich przed tobą.)

Karoli1908Hu 8. Monda pedig az Úr Józsuénak: Ne félj tőlök, [4†] mert kezedbe [5†] adtam őket; senki sem áll meg közülök előtted.

RuSV1876 8 И сказал Господь Иисусу: не бойся их, ибо Я предал их в руки твои: никто из них не устоит пред лицем твоим.

БКуліш 8. І рече тодї Господь Йозейові: Не лякайсь їх: бо я подам їх тобі на поталу; не встоїть нїхто з них перед тобою.

FI33/38 9. Niin Joosua yllätti heidät, kuljettuaan kaiken yötä Gilgalista.

Biblia1776 9. Niin Josua tuli äkisti heidän päällensä; sillä hän matkusti kaiken yötä Gilgalista.

CPR1642 9. Nijn Josua äkist tuli heidän päällens: sillä hän matcusti caiken yösen Gilgalist.

MLV19 9 Joshua therefore came upon them suddenly, (for) he went up from Gilgal all the night.

KJV 9. Joshua therefore came unto them suddenly, and went up from Gilgal all night.

Dk1871 9. Saa kom Josva hasteligen over dem; thi han drog den hele Nat op fra Gilgal.

KXII 9. Alltså kom Josua hasteliga på dem; ty han drog i hela nattene upp ifrå Gilgal.

PR1739 9. Ja Josua tulli äkkitselt nende peäle, keige se ö olli ta Kilgalist üllesläinud.

LT 9. Jozuė, visą naktį žygiavęs iš Gilgalo, netikėtai juos užklupo.

Luther1912 9. Also kam Josua plötzlich über sie; denn die ganze Nacht zog er herauf von Gilgal.

Ostervald-Fr 9. Josué vint donc subitement à eux, et il monta toute la nuit de Guilgal.

RV'1862 9. Y Josué vino a ellos de repente, porque toda la noche subió desde Galgala.

SVV1770 9 Alzo kwam Jozua snellijk tot hen; den gansen nacht over was hij van Gilgal opgetrokken.

PL1881 9. I przypadł na nie Jozue nagle; bo całą noc ciągnął z Galgal.

Karoli1908Hu 9. És rájok töre Józsué nagy [6†] hirtelen, miután egész éjszaka ment vala Gilgálból.

RuSV1876 9 И пришел на них Иисус внезапно, потому что всю ночь шел он из Галгала.

БКуліш 9. І Йозуа наступив на них несподівано, йшов бо з Галгала всю ніч.

FI33/38 10. Ja Herra saattoi heidät hämminkiin israelilaisten edessä, niin että nämä tuottivat heille suuren tappion Gibeonissa ja ajoivat heitä takaa Beet-Hooronin solatietä, surmaten heitä aina Asekaan ja Makkedaan asti.

Biblia1776 10. Ja Herra peljätti heitä Israelin edessä, ja löi heitä suurella lyömisellä Gibeonissa, ja ajoi heitä takaa sitä tietä jota ylös BetHoroniin mennään, ja löi heitä Asekaan ja Makkedaan asti.

CPR1642 10. Ja HERra peljätti heitä Israelin edes ja suuri joucko heistä surmattin Gibeonis ja ajettin heitä taca BethHoronin päin ja tapettin heitä Asecan ja Makedan asti.

MLV19 10 And Jehovah confused them before Israel and he killed them with a great slaughter at Gibeon and chased them by the way of the ascent of Beth-horon and killed* them to Azekah and to Makkedah.

KJV 10. And the LORD discomfited them before Israel, and slew them with a great slaughter at Gibeon, and chased them along the way that goeth up to Bethhoron, and smote them to Azekah, and unto Makkedah.

Dk1871 10. Og Herren forskrækkede dem for Israels Ansigt, saa han slog dem med et svart Slag ved Gibeon; og han forfulgte dem paa Vejen, hvor man gaar op til Beth-Horon, og slog dem indtil Aseka og indtil Makkeda.

KXII 10. Men Herren förskräckte dem för Israel, så att de slogo dem en stor slagtning af i Gibeon; och jagade efter dem på den vägen till BethHoron, och slogo dem intill Aseka och Makkeda.

PR1739 10. Ja Jehowa hirmutas neid ärra Israeli eest, ja löi neid mahha sure taplussega Kibeoni jure ja aias neid tagga sedda teed, kust Petoronist üllesminnakse, ja löi neid mahha Asekast sadik ja Makkedast sadik.

LT 10. Viešpats sukėlė paniką tarp jų izraelitų akivaizdoje, ir šie juos stipriai sumušė Gibeone. Jozuė juos vijosi link Bet Horono ir persekiojo ligi Azekos ir Makedos.

Luther1912 10. Aber der HERR schreckte sie vor Israel, daß sie eine große Schlacht schlugen zu Gibeon und jagten ihnen nach den Weg hinan zu Beth-Horon und schlugen sie bis gen

Ostervald-Fr 10. Et l'Éternel les mit en déroute devant Israël, qui leur fit éprouver une grande défaite près de Gabaon, et les poursuivit par le chemin de la montée de Beth-Horon, et

Aseka und Makkeda.

RV'1862 10. Y Jehová los turbó delante de Israel, e hirióles de gran mortandad en Gabaón, y siguiólos por el camino que sube a Bet-orón, e hiriólos hasta Azeca y Maceda.

PL1881 10. I potrwożył je Pan przed obliczem Izraela, który je poraził porażką wielką w Gabaon, i gonił je drogą, którą chodzą ku Betoron, a bił je aż do Aseka i aż do Maceda.

RuSV1876 10 Господь привел их в смятение при виде Израильтян,и они поразили их в Гаваоне сильным поражением, и преследовали их по дороге к возвышенности Вефорона, и поражали их до Азека и до Македа.

FI33/38 11. Ja kun he paetessaan Israelia olivat Beet-Hooronin rinteessä, heitti Herra taivaasta heidän päällensä isoja kiviä, koko matkan Asekaan asti, niin että he kuolivat; niitä, jotka kuolivat raekivistä, oli useampia kuin niitä, jotka israelilaiset surmasivat miekalla.

CPR1642 11. Ja cosca he Israelin edellä pakenit

les battit jusqu'à Azéka, et à Makkéda.

SVV1770 10 En de HEERE verschrikte hen voor het aangezicht van Israel; en hij sloeg hen met een groten slag te Gibeon, en vervolgde hen op den weg, waar men naar Beth-horon opgaat, en sloeg hen tot Azeka en tot Makkeda toe.

Karoli1908Hu 10. És megrettenté őket az Úr Izráel előtt, és megveré őket Gibeonnál nagy vereséggel, és űzé őket a [7†] Bethoronba vivő úton, és vágá őket egészen Azekáig és Makkedáig.

БКуліш 10. І привів Господь їх у безлад перед Ізрайлитянами, і сї побили їх великим побоєм під Габаоном, і вганяли за ними по дорозї, що йде в гору до Беторона, і побивали їх в утеках аж до Азека й Македа.

Biblia1776 11. Ja kuin he Israelin edellä pakenivat alas BetHoronin tietä, antoi Herra taivaasta tulla suuret kivet heidän päällensä Asekaan asti, niin että he kuolivat; ja paljo enempi heistä kuoli raekivien kautta, kuin Israelin lapset miekalla löivät.

BethHoronin tietä andoi HERra taiwasta tulla suuret kiwet heidän pällens Asecan asti nijn että he cuolit: ja paljo enä heistä tuli pois kiwein cautta cuin Israelin lapset miecalla löit.

MLV19 11 And it happened, as they fled from before Israel, while they were at the descent of Beth-horon, that Jehovah cast down great stones from heaven upon them to Azekah and they died. More died with the hailstones than those whom the sons of Israel killed with the sword.

KJV 11. And it came to pass, as they fled from before Israel, and were in the going down to Bethhoron, that the LORD cast down great stones from heaven upon them unto Azekah, and they died: they were more which died with hailstones than they whom the children of Israel slew with the sword.

Dk1871 11. Og det skete, der de flyede for Israels Ansigt, og de vare der, hvor man gaar ned fra Beth-Horon, da lod Herren falde store Stene af Himmelen paa dem indtil Aseka, at de døde; de vare flere, som døde af samme Hagelstene, end de, som Israels Børn sloge ihjel med Sværdet.

KXII 11. Och då de flydde för Israel den vägen nederåt till BethHoron, lät Herren falla af himmelen stora hagelstenar på dem intill Aseka, så att de blefvo döde; och mycket flere af dem blefvo döde af hagelstenarna, än Israels barn slogo med svärd.

PR1739 11. Ja se sündis, kui nemmad Israeli eest pöggenesid, ja ollid Petoroni järso mäe murde peäl, et Jehowa sured rahhe-tärrad taewast nende peäle wiskas Asekast sadik, et nemmad ärrasurrid; neid olli ennam kes rahhe-tärradest surrid, kui need, kedda

LT 11. Jiems bėgant nuo Izraelio ir esant Bet Horono kalno papėdėje, Viešpats lydino ant jų didelių ledų krušą iki Azekos. Jų žuvo daugiau nuo ledų, negu nuo izraelitų kardo.

Israeli lapsed moögaga ärratapsid.

Luther1912 11. Und da sie vor Israel flohen den Weg zu Beth-Horon, ließ der HERR einen großen Hagel vom Himmel auf sie fallen bis gen Aseka, daß sie starben. Und viel mehr starben ihrer von dem Hagel, als die Kinder Israel mit dem Schwert erwürgten.

Ostervald-Fr 11. Et comme ils fuyaient devant Israël, et qu'ils étaient à la descente de Beth-Horon, l'Éternel jeta du ciel sur eux de grosses pierres, jusqu'à Azéka, et ils périrent. Ceux qui moururent par les pierres de grêle furent plus nombreux que ceux que les enfants d'Israël tuèrent avec l'épée.

RV'1862 11. Y como iban huyendo de los Israelitas, a la descendida de Bet-orón Jehová echó sobre ellos del cielo grandes piedras hasta Azeca, y murieron: muchos más murieron de las piedras del granizo, que los que los hijos de Israel habían muerto a cuchillo.

SVV1770 11 Het geschiedde nu, toen zij voor het aangezicht van Israel vluchtten, zijnde in den afgang van Beth-horon, zo wierp de HEERE grote stenen op hen van den hemel, tot Azeka toe, dat zij stierven; daar waren er meer, die van de hagelstenen stierven, dan die de kinderen Israels met het zwaard doodden.

PL1881 11. I stało się, gdy uciekali przed Izraelem, bieżąc z góry do Betoron, że Pan spuścił na nie kamienie wielkie z nieba aż do Aseka, i umierali; więcej ich pomarło od kamienia gradowego, niż ich pobili synowie Izraelscy mieczem.

Karoli1908Hu 11. Mikor pedig futnak vala ők Izráel előtt a bethoroni lejtőn, az Úr nagy köveket [8†] hullata rájok az égből egész Azekáig, és meghalának. Többen valának, a kik a jégeső kövei miatt haltak vala meg, mint azok, a kiket fegyverrel öltek meg Izráel fiai.

RuSV1876 11 Когда же они бежали от Израильтян по скату горы Вефоронской, Господь бросал

БКуліш 11. Як же вони втекали перед Ізраїльом та спускались від Беторона, тодї Господь

на них с небес большие камни до самого Азека, и они умирали; больше было тех, которые умерли от камней града, нежели тех, которых умертвили сыны Израилевы мечом.

спустив на них з небес страшенний град мов каміннє аж до Азека, і повбивав їх; більш було тих, що згинуло від камяного гряду, нїж тих, що мечем повбивали Ізрайлитяне.

FI33/38 12. Silloin puhui Joosua Herralle, sinä päivänä, jona Herra antoi amorilaiset israelilaisten valtaan, ja sanoi Israelin silmien edessä: Aurinko, seiso alallasi Gibeonissa, ja kuu Aijalonin laaksossa.

Biblia1776 12. Silloin puhui Josua Herralle sinä päivänä, jona hän antoi Amorilaiset Israelin lasten eteen, ja sanoi Israelin läsnä ollessa: aurinko, seiso alallas Gibeonissa ja kuu Ajalonin laaksossa.

CPR1642 12. SIlloin puhui Josua HERralle sinä päiwäna jona HERra andoi Amorrerit Israelin lasten edes ja sanoi Israelin läsnä olles: Auringo seiso alallans Gibeonis ja Cuu Ajalonin laxos.

MLV19 12 Then Joshua spoke to Jehovah in the day when Jehovah delivered up the Amorites before the sons of Israel. And he said in the sight of Israel, Sun, stand still upon Gibeon and you, Moon, in the valley of Aijalon.

KJV 12. Then spake Joshua to the LORD in the day when the LORD delivered up the Amorites before the children of Israel, and he said in the sight of Israel, Sun, stand thou still upon Gibeon; and thou, Moon, in the valley of Ajalon.

Dk1871 12. Da talede Josva til Herren paa samme Dag, der Herren gav Amoriterne for Israels Børns Ansigt, og han sagde for Israels Øjne:

KXII 12. Då talade Josua med Herranom, på den dagen, när Herren gaf de Amoreer för Israels barn, och sade i Israels närvaro: Sol, statt

Sol, staa stille i Gibeon, og Maane, i Ajalons Dal!

stilla i Gibeon, och måne, i Ajalons dal.

PR1739 12. Siis räkis Josua Jehowale sel päwal, kui Jehowa Emori-rahwast Israeli laste kätte andis, ja ütles Israeli nähhes: Päike seisa paigal Kibeonis, ja ku Aijaloni orgus.

LT 12. Tą dieną, kai Viešpats atidavė amoritus izraelitams, Jozuė šaukėsi Viešpaties izraelitų akivaizdoje ir tarė: ‘‘Saule, stovėk Gibeone ir, mėnuli, Ajalono slėnyje!’‘

Luther1912 12. Da redete Josua mit dem HERRN des Tages, da der HERR die Amoriter dahingab vor den Kindern Israel, und sprach vor dem gegenwärtigen Israel: Sonne, stehe still zu Gibeon, und Mond, im Tal Ajalon!

Ostervald-Fr 12. Alors Josué parla à l'Éternel, le jour où l'Éternel livra l'Amoréen aux enfants d'Israël, et il dit, en présence d'Israël: Soleil, arrête-toi sur Gabaon, et toi lune, sur la vallée d'Ajalon!

RV'1862 12. Entónces Josué habló a Jehová, el día que Jehová entregó al Amorreo delante de los hijos de Israel, y dijo en presencia de los Israelitas: Sol, detente en Gabaon; y luna, en el valle de Ajalón.

SVV1770 12 Toen sprak Jozua tot den HEERE, ten dage als de HEERE de Amorieten voor het aangezicht de kinderen Israels overgaf, en zeide voor de ogen der Israelieten: Zon, sta stil te Gibeon, en gij, maan, in het dal van Ajalon!

PL1881 12. Tedy mówił Jozue do Pana, dnia, którego podał Pan Amorejczyka w ręce synom Izraelskim, i rzekł przed oczyma Izraela: Słooce w Gabaon zastanów się, a miesiącu w dolinie Ajalon!

Karoli1908Hu 12. Akkor szóla Józsué az Úrnak azon a napon, a melyen odavetette az Úr az Emoreust Izráel fiai elé; ezt mondotta vala pedig Izráel szemei előtt: Állj meg nap, Gibeonban, és hold az Ajalon völgyében!

RuSV1876 12 Иисус воззвал к Господу в тот день, в который предал ГосподьАморрея в руки

БКуліш 12. Тодї покликнув Йозуа до Господа, як подав Господь Аморіїв на поталу Ізраїлеві,

Израилю, когда побил их в Гаваоне, и они побиты были пред лицем сынов Израилевых, и сказал пред Израильтянами: стой, солнце, над Гаваоном, и луна, над долиною Аиалонскою!

і промовив перед Ізраїлем: Сонце, стій над Габаоном; місяцю, над Аялоном!

FI33/38 13. Niin aurinko seisoi alallansa, ja kuu pysyi paikallansa, kunnes kansa oli kostanut vihollisilleen. Niinhän on kirjoitettuna Oikeamielisen kirjassa. Niin aurinko pysyi paikallansa keskitaivaalla päiväkauden, kiirehtimättä laskemaan.

Biblia1776 13. Ja aurinko ja kuu seisahtivat, siihenasti kuin kansa kosti vihamiehensä. Eikö tämä ole kirjoitettu hurskaan kirjassa? Niin seisoi aurinko keskellä taivasta ilman laskemata koko päivän.

CPR1642 13. Silloin Auringo ja Cuu seisatti sijhenasti cuin he costit wihamiehillens. Eikö nämät ole kirjoitetut hurscan kirjas? Nijn seisoi Auringo keskellä taiwast ilman laskemat coco päiwän.

MLV19 13 And the sun stood still and the moon stayed, until the nation had avenged themselves of their enemies. Is this not written in the book of Jashar? And the sun stayed in the midst of heaven and hastened not to go down about a whole day.

KJV 13. And the sun stood still, and the moon stayed, until the people had avenged themselves upon their enemies. Is not this written in the book of Jasher? So the sun stood still in the midst of heaven, and hasted not to go down about a whole day.

Dk1871 13. Saa stod Solen stille, og Maanen blev

KXII 13. Då stod solen stilla, och månen desslikes,

staaende, indtil Folket havde hævnet sig paa sine Fjender; er det ikke skrevet i den oprigtiges Bog? Saa blev Solen staaende midt paa Himmelen og ilede ikke til at gaa ned henved en hel Dag.

tilldess att folket hämnade sig på sina fiendar. Är icke detta skrifvet i dens frommas bok? Så stod solen midt på himmelen, och fördröjde gå neder, sånär en helan dag.

PR1739 13. Ja päike seisis paigal, ja ku jäi seisma, kunni rahwas omma waenlaste kätte olli maksnud; eks se olle kirjotud Öiglase ramatusse? ja päike seisis kesk taewast ja ei töttanud mitte loja miñna liggi ühhe terwe päwa.

LT 13. Saulė ir mėnulis stovėjo vietoje, kol tauta atkeršijo savo priešams. Argi tai neparašyta Josaro knygoje? Taip saulė sustojo danguje ir neskubėjo nusileisti beveik ištisą dieną.

Luther1912 13. da stand die Sonne und der Mond still, bis daß sich das Volk an ihren Feinden rächte. Ist dies nicht geschrieben im Buch des Frommen? Also stand die Sonne mitten am Himmel und verzog unterzugehen beinahe einen ganzen Tag.

Ostervald-Fr 13. Et le soleil s'arrêta, et la lune aussi, jusqu'à ce que la nation se fût vengée de ses ennemis. Cela n'est-il pas écrit dans le livre du Juste? Le soleil s'arrêta au milieu des cieux, et ne se hâta point de se coucher, environ un jour entier.

RV'1862 13. Y el sol se detuvo, y la luna se paró, hasta tanto que la gente se vengó de sus enemigos. Esto ¿no está escrito en el libro de la rectitud? Y el sol se paró en medio del cielo: y no se apresuró a ponerse casi un día entero.

SVV1770 13 En de zon stond stil, en de maan bleef staan, totdat zich het volk aan zijn vijanden gewroken had. Is dit niet geschreven in het boek des oprechten? De zon nu stond stil in het midden des hemels, en haastte niet onder te gaan omtrent een volkomen dag.

PL1881 13. I zastanowiło się słooce, a miesiąc stanął,

Karoli1908Hu 13. És megálla a nap, [9†] és vesztegle a hold

aż się lud pomścił nad nieprzyjacioły swymi. Izali to nie jest napisano w księgach sprawiedliwego? Tedy stanęło słooce w pośród nieba, a nie pospieszyło się zachodzić, jakoby przez cały dzieó.

is, a míg bosszút álla a nép az ő ellenségein. Avagy nincsen-é ez megírva a Jásár könyvében? És megálla a nap az égnek közepén és nem sietett lenyugodni majdnem teljes egy napig.

RuSV1876 13 И остановилось солнце, и луна стояла, доколе народ мстил врагам своим. Не это ли написано в книге Праведного: „стояло солнце среди неба и не спешило к западу почти целый день"?

БКуліш 13. І зупинилось тодї сонце, і не йшов по небу місяць, докіль Божий люд помстився над своїми ворогами! Чи ж не стоїть се написане в книзї Праведнього: Зупинилось сонце посеред неба і не квапилось воно сїдати мало не цїлий день!

FI33/38 14. Eikä ole ollut sen päivän vertaista, ei ennen eikä jälkeen, jona Herra näin kuuli ihmisen ääntä; sillä Herra soti Israelin puolesta.

Biblia1776 14. Ja ei ole yksikään päivä ollut senkaltainen ei ennen eikä sitte, kuin Herra miehen äänen kuuli; sillä Herra soti Israelin puolesta.

CPR1642 14. Ja ei ole yxikän päiwä ollut sencaltainen eikä ennen eikä sijtte cosca HERra yhden miehen änen cuuli: sillä HERra soti Israelin edest.

MLV19 14 And there was no day like that before it or after it, that Jehovah listened to the voice of a man, for Jehovah fought for Israel.

KJV 14. And there was no day like that before it or after it, that the LORD hearkened unto the voice of a man: for the LORD fought for Israel.

Dk1871 14. Og der var ingen Dag som denne, hverken før eller efter den, at Herren hørte en Mands Røst; thi Herren stred for Israel.

PR1739 14. Ja ei olnud selle päwa sarnast enne sedda egga pärrast sedda, et Jehowa ühhe mehhe saña wötnud kuulda : sest Jehowa söddis Israeli eest.

Luther1912 14. Und war kein Tag diesem gleich, weder zuvor noch darnach, da der HERR der Stimme eines Mannes gehorchte; denn der HERR stritt für Israel.

RV'1862 14. Y nunca fué tal día ántes ni después de aquel, obedeciendo Jehová a la voz de un hombre: porque Jehová peleaba por Israel.

PL1881 14. I nie był takowy dzieó przedtem, ani potem, w któryby usłuchać miał Pan głosu człowieczego, bo Pan walczył za Izraelem.

RuSV1876 14 И не было такого дня ни прежде ни после того, в который Господь так слушал бы гласа человеческого. Ибо Господь сражался за Израиля.

KXII 14. Och hafver ingen dag varit lik vid denna, hvarken förr eller sedan, då Herren lydde ens mans röst; ty Herren stridde för Israel.

LT 14. Niekad daugiau nebuvo tokios dienos, kad Viešpats klausytų žmogaus, nes Jis kariavo Izraelio pusėje.

Ostervald-Fr 14. Il n'y a point eu de jour comme celui-là, ni avant ni après, où l'Éternel ait exaucé la voix d'un homme; car l'Éternel combattait pour Israël.

SVV1770 14 En er was geen dag aan dezen gelijk, voor hem noch na hem, dat de HEERE de stem eens mans alzo verhoorde; want de HEERE streed voor Israel.

Karoli1908Hu 14. És nem volt olyan nap, mint ez, sem annakelőtte, sem annakutána, hogy ember szavának engedett volna az Úr, mert az Úr hadakozik vala Izráelért.

БКуліш 14. І не було такого дня, як оний, нї перше, нї навпослї, щоб Господь слухав чийого б нї було голосу: сам бо Господь воював за Ізраїля.

FI33/38 15. Sen jälkeen Joosua ja koko Israel hänen kanssaan palasi Gilgalin leiriin.

CPR1642 15. JA Josua meni jällens leirijn Gilgalijn ja coco Israel hänen cansans.

MLV19 15 And Joshua returned and all Israel with him, to the camp at Gilgal.

Dk1871 15. Og Josva vendte tilbage og al Israel med ham til Lejren ved Gilgal.

PR1739 15. Ja Josua ja keik Israel temmaga tulli jälle taggasi Kilgali leri.

Luther1912 15. Josua aber zog wieder ins Lager gen Gilgal und das ganze Israel mit ihm.

RV'1862 15. Y Josué, y todo Israel con él, tornóse al campo en Galgala.

PL1881 15. Potem się wrócił Jozue, i wszystek Izrael z nim, do obozu do Galgal.

RuSV1876 15 Потом возвратился Иисус и весь Израиль с ним в стан, в Галгал.

Biblia1776 15. Ja Josua meni jälleen leiriin Gigaliin ja koko Israel hänen kanssansa.

KJV 15. And Joshua returned, and all Israel with him, unto the camp to Gilgal.

KXII 15. Och Josua drog åter i lägret igen till Gilgal; och hela Israel med honom.

LT 15. Po to Jozuė ir visi kariai sugrįžo stovyklon į Gilgalą.

Ostervald-Fr 15. Et Josué, et tout Israël avec lui, retourna au camp, à Guilgal.

SVV1770 15 Toen keerde Jozua weder, en gans Israel met hem, naar het leger te Gilgal.

Karoli1908Hu 15. Ezután visszatére Józsué és vele az egész Izráel a táborba, Gilgálba.

БКуліш 15. І вернувсь Йозей і ввесь Ізраїль із ним до табору в Галгал.

FI33/38 16. Mutta nuo viisi kuningasta pakenivat ja

Biblia1776 16. Mutta ne viisi kuningasta pakenivat ja

piiloutuivat Makkedan luolaan.

CPR1642 16. Mutta ne wijsi Cuningast pakenit ja lymyit luolaan Makedas.

MLV19 16 And these five kings fled and hid themselves in the cave at Makkedah.

Dk1871 16. Men hine fem Konger vare flygtede, og de havde skjult sig i den Hule ved Makkeda.

PR1739 16. Agga need wiis kunningast ollid pöggenend ja ärrapuggenud ühhe kopasse, mis Makkedas.

Luther1912 16. Aber diese fünf Könige waren geflohen und hatten sich versteckt in die Höhle zu Makkeda.

RV'1862 16. Y los cinco reyes huyeron, y se escondieron en una cueva en Maceda.

PL1881 16. A uciekło było onych pięć królów, i skryli się w jaskinią przy Maceda.

RuSV1876 16 А те пять царей убежали и скрылись в пещере в Македе.

lymyivät luolaan Makkedassa.

KJV 16. But these five kings fled, and hid themselves in a cave at Makkedah.

KXII 16. Men de fem Konungar voro flydde, och undstungo sig uti en kulo i Makkeda.

LT 16. Anie penki karaliai pabėgo ir pasislėpė oloje prie Makedos.

Ostervald-Fr 16. Or les cinq rois s'enfuirent, et se cachèrent dans une caverne, à Makkéda.

SVV1770 16 Maar die vijf koningen waren gevloden, en hadden zich verborgen in de spelonk bij Makkeda.

Karoli1908Hu 16. Ez az öt király pedig elfutott vala, és elrejtőzék Makkedában a barlangban.

БКуліш 16. Пять же царів тих повтїкали та й поховались у печері під Македою.

FI33/38 17. Niin Joosualle ilmoitettiin: Ne viisi kuningasta on löydetty piiloutuneina Makkedan luolaan.

CPR1642 17. Nijn sanottin Josualle: me olem löytänet wijsi Cuningast kätketyt luolaan Makedas.

Biblia1776 17. Niin Josualle ilmoitettiin sanoen: ne viisi kuningasta ovat löydetyt, kätketyt luolaan Makkedassa.

MLV19 17 And it was told Joshua, saying, The five kings are found hidden in the cave at Makkedah.

KJV 17. And it was told Joshua, saying, The five kings are found hid in a cave at Makkedah.

Dk1871 17. Og det blev Josva tilkendegivet, at man sagde: De fem Konger ere fundne skjulte i den Hule ved Makkeda.

KXII 17. Då vardt Josua sagdt: Vi hafve funnit de fem Konungar fördolda i ene kulo i Makkeda.

PR1739 17. Ja sedda kulutati Josuale ja ööldi: Need wiis kunningast on leitud, need on ärrapuggenud ühhe kopasse, mis Makkedas.

LT 17. Jozuei buvo pranešta: ‘‘Penki karaliai rasti pasislėpę oloje prie Makedos’‘.

Luther1912 17. Da ward Josua angesagt: Wir haben die fünf Könige gefunden, verborgen in der Höhle zu Makkeda.

Ostervald-Fr 17. Et on le rapporta à Josué en disant: On a trouvé les cinq rois, cachés dans une caverne, à Makkéda.

RV'1862 17. Y fué dicho a Josué, que los cinco reyes habían sido hallados en una cueva en Maceda:

SVV1770 17 En aan Jozua werd geboodschapt, mits te zeggen: Die vijf koningen zijn gevonden, verborgen in de spelonk bij Makkeda.

PL1881 17. I dano znać Jozuemu, mówiąc: Znaleziono pięć królów, którzy się pokryli w jaskini w

Karoli1908Hu 17. És megizenék ezt Józsuénak, mondván: Megtaláltatott az öt király, elrejtőzve a

Maceda.

RuSV1876 17 Когда донесено было Иисусу и сказано: „нашлись пять царей, они скрываются в пещере в Македе",

FI33/38 18. Silloin Joosua sanoi: Vierittäkää isoja kiviä luolan suulle ja asettakaa sen eteen miehiä vartioimaan heitä.

CPR1642 18. Ja Josua sanoi: wierittäkät suuret kiwet luolan suulle ja asettacat miehet heitä wartioidzeman.

MLV19 18 And Joshua said, Roll great stones to the mouth of the cave and set men by it to keep them,

Dk1871 18. Og Josva sagde: Vælter store Stene for Gabet paa Hulen, og sætter Mænd ved den for at tage Vare paa dem.

PR1739 18. Ja Josua ütles: Weretage sured kiwwid kopa su ette, ja pange mehhi siñna ette neid hoidma.

Luther1912 18. Josua sprach: So wälzt große Steine vor das Loch der Höhle und bestellt Männer davor, die sie hüten.

makkedai barlangban.

БКуліш 17. І сказано Йозейові: Пять царів седять сховавшись у печері під Македою.

Biblia1776 18. Ja Josua sanoi: vierittäkäät suuret kivet luolan suulle ja asettakaat miehet heitä vartioitsemaan.

KJV 18. And Joshua said, Roll great stones upon the mouth of the cave, and set men by it for to keep them:

KXII 18. Josua sade: Så välter stora stenar för gapet af kulone; och befaller några män, som taga der vara på dem.

LT 18. Jozuė įsakė: ‘‘Užriskite didžiuliais akmenimis olos angą ir pastatykite vyrus juos saugoti.

Ostervald-Fr 18. Alors Josué dit: Roulez de grandes pierres à l'entrée de la caverne, et mettez près d'elle des hommes pour les garder.

RV'1862 18. Y Josué dijo: Rodád grandes piedras a la boca de la cueva, y ponéd hombres junto a ella que los guarden:

SVV1770 18 Zo zeide Jozua: Wentelt grote stenen voor den mond der spelonk, en stelt mannen daarvoor om hen te bewaren.

PL1881 18. I rzekł Jozue: Przywalcie kamienie wielkie do dziury jaskini, a postawcie u niej męże, aby ich strzegli.

Karoli1908Hu 18. És monda Józsué: Hengergessetek nagy köveket a barlang szájához és rendeljetek mellé férfiakat, hogy őrizzék őket.

RuSV1876 18 Иисус сказал: „привалите большие камни к отверстию пещеры и приставьте к ней людей стеречь их;

БКуліш 18. І повелїв Йозей: Котїте величезні каменї до челюстей печери та поставте скілька чоловіка коло неї стерегти їх.

FI33/38 19. Mutta te muut, älkää pysähtykö, vaan ajakaa takaa vihollisianne ja hakatkaa maahan heidän jälkijoukkonsa älkääkä päästäkö heitä menemään kaupunkeihinsa, sillä Herra, teidän Jumalanne, on antanut heidät teidän käsiinne.

Biblia1776 19. Mutta älkäät te alallanne seisoko, vaan ajakaat teidän vihamiehiänne takaa ja lyökäät heidän viimeisiänsä; älkäät salliko heitä tulla kaupunkeihinsa, sillä Herra teidän Jumalanne on antanut heidät teidän käsiinne.

CPR1642 19. Mutta älkät alallan seisoco waan ajacat teidän wihamiehiän taca ja lyökät heidän wijmeisiäns ja älkät sallico heitä tulla heidän Caupungeihins: sillä HERra teidän Jumalan on andanut heidän teidän käsijn.

MLV19 19 but stay you* not. Pursue after your* enemies and kill* the hindmost of them. Do not allow them to enter into their cities, for

KJV 19. And stay ye not, but pursue after your enemies, and smite the hindmost of them; suffer them not to enter into their cities: for

Jehovah your* God has delivered them into your* hand.

Dk1871 19. Og I, staar ikke stille, forfølger eders Fjender og slaar deres Bagtrop; lader dem ikke komme til deres Stæder, thi Herren eders Gud har givet dem i eders Haand.

PR1739 19. Agga teie ärge seiske, aiage ommad waenlased tagga, ja löge nende wiimse seltsi mahha; ärge laske neid mitte nende liñnade sisse sada: sest Jehowa teie Jummal on neid teie kätte annud.

Luther1912 19. Ihr aber steht nicht still, sondern jagt euren Feinde nach und schlagt ihre Nachzügler und laßt sie nicht in ihre Städte kommen; denn der HERR, euer Gott, hat sie in eure Hände gegeben.

RV'1862 19. Y vosotros no os paréis, sino seguíd a vuestros enemigos: y herídles los postreros: y no los dejéis entrar en sus ciudades: porque Jehová vuestro Dios les ha entregado en vuestra mano.

PL1881 19. A wy nie stójcie, goócie nieprzyjacioły

the LORD your God hath delivered them into your hand.

KXII 19. Men I står icke stilla, utan jager efter edra fiendar, och slår deras eftersta, och låter icke komma dem i deras städer; ty Herren edar Gud hafver gifvit dem i edra händer.

LT 19. O jūs nesustokite! Vykitės priešus ir žudykite atsiliekančius. Neleiskite jiems pasiekti miestų, nes Viešpats, jūsų Dievas, juos atidavė į jūsų rankas’‘.

Ostervald-Fr 19. Mais vous, ne vous arrêtez pas, poursuivez vos ennemis, et attaquez-les par derrière; ne les laissez point entrer dans leurs villes; car l'Éternel votre Dieu les a livrés entre vos mains.

SVV1770 19 Maar staat gijlieden niet stil, jaagt uw vijanden achterna, en slaat hen in den staart; laat hen in hun steden niet komen; want de HEERE, uw God, heeft ze in uw hand gegeven.

Karoli1908Hu 19. Ti pedig meg ne álljatok, nyomuljatok

wasze, a bijcie ostatek ich, ani im dajcie uchodzić do miast ich; boć je podał Pan, Bóg wasz, w rękę waszę.

RuSV1876 19 а вы не останавливайтесь, но преследуйте врагов ваших и истребляйте заднюю часть войска их и не давайте им уйти в города их, ибо Господь Бог ваш предал их в руки ваши".

FI33/38 20. Kun sitten Joosua ja israelilaiset olivat tuottaneet heille hyvin suuren, perinpohjaisen tappion ja ne harvat, jotka olivat pelastuneet, olivat päässeet varustettuihin kaupunkeihin,

CPR1642 20. Ja cosca Josua ja Israelin lapset lopetit sen ylön suuren tapon ja peräti olit heidän surmannet ja jäänet pääsit nijhin wahwoin Caupungeihin.

MLV19 20 And it happened, when Joshua and the sons of Israel had made an end of killing them with a very great slaughter, till they were consumed and the remnant which remained of them had entered into the fortified cities,

ellenségeitek után és vágjátok utócsapataikat, [10†] és ne engedjétek őket bejutni az ő városaikba, mert kezetekbe adta őket az Úr, a ti Istenetek.

БКуліш 19. Самі ж не гайтесь, а вганяйте за вашими ворогами і побивайте їх заднїх людей; не давайте їм увійти в їх міста, бо Господь, Бог наш, подав їх вам у руки ваші.

Biblia1776 20. Ja kuin Josua ja Israelin lapset lopettivat sen ylen suuren tapon ja peräti olivat heidät surmanneet, ja jääneet pääsivät heistä ja tulivat vahvoihin kaupunkeihin,

KJV 20. And it came to pass, when Joshua and the children of Israel had made an end of slaying them with a very great slaughter, till they were consumed, that the rest which remained of them entered into fenced cities.

Dk1871 20. Og det skete, der Josva og Israels Børn vare færdige med at slaa dem med et saare stort Slag, indtil de havde gjort Ende paa dem, da var nogle blevne tilovers af dem, og de kom ind i de faste Stæder.

PR1739 20. Ja se sündis, kui Josua ja Israeli lapsed neid said wägga sure taplussega mahhalönud, kunni nemmad otsa said, ja se üllejänud ossa mis neist üllejäi, sai tuggewatte liñnade sisse sanud.

Luther1912 20. Und da Josua und die Kinder Israel vollendet hatten diese sehr große Schlacht an ihnen und sie ganz geschlagen, und was übrigblieb von ihnen, in die festen Städte gekommen war,

RV'1862 20. Y aconteció que como Josué y los hijos de Israel hubieron acabado de matarlos de mortandad muy grande hasta acabarlos, los que quedaron de ellos se metieron en las ciudades fuertes.

PL1881 20. A gdy przestał Jozue z syny Izraelskimi bić ich porażką bardzo wielką, aż je do szczętu

KXII 20. Och då Josua och Israels barn hade lyktat den mägtiga stora slagtningen på dem, och platt slagit dem, hvad sedan qvart blef af dem, det kom in i de fasta städer.

LT 20. Jozuė ir izraelitai juos visiškai sunaikino, tik kai kurie paspruko ir pasislėpė sutvirtintuose miestuose.

Ostervald-Fr 20. Et lorsque Josué et les enfants d'Israël eurent achevé d'en faire une très grande défaite, jusqu'à les détruire entièrement, et que ceux d'entre eux qui échappèrent, se furent retirés dans les villes fortifiées,

SVV1770 20 En het geschiedde, toen Jozua en de kinderen Israels geeindigd hadden hen met een zeer groten slag te slaan, totdat zij vernield waren, en dat de overgeblevenen, die van hen overgebleven waren, in de vaste steden gekomen waren;

Karoli1908Hu 20. Minekutána pedig elvégezték Józsué és Izráelnek fiai azoknak igen nagy vereséggel

wytracili, a którzy żywo zostali z nich, uszli do miast obronnych;

RuSV1876 20 После того, как Иисус и сыны Израилевы совершенно поразили их весьма великим поражением, и оставшиеся из них убежали в города укрепленные,

FI33/38 21. niin koko kansa palasi vahingoittumatonna takaisin Joosuan luo leiriin Makkedaan, eikä kukaan uskaltanut enää hiiskua sanaakaan israelilaisia vastaan.

CPR1642 21. NIin tuli caicki Canssa jällens leirijn Josuan tygö Makedaan rauhas ja ei kengän rohjennut Israelin lasten edes hijscuackan.

MLV19 21 that all the people returned to the camp to Joshua at Makkedah in peace. No man moved his tongue against any of the sons of Israel.

Dk1871 21. Men alt Folket vendte tilbage til Josva til Lejren ved Makkeda med Fred; der havde ingen rørt sin Tunge imod Israels Børn, ja ikke mod nogen af dem.

való verését, egészen azok megsemmisítéséig, és az élvemaradtak a megerősített városokba vonultak:

БКуліш 20. Як же докінчав Йозуа та сини Ізраїлеві побивати їх страшенним боєм, так що вони мало не всї вигинули, а хто зоставсь од них, ті повтекали в утверджені міста,

Biblia1776 21. Niin tuli kaikki kansa jälleen leiriin Josuan tykö Makkedaan rauhassa, ja ei kenkään rohjennut Israelin lasten edessä hiiskuakaan.

KJV 21. And all the people returned to the camp to Joshua at Makkedah in peace: none moved his tongue against any of the children of Israel.

KXII 21. Så kom allt folket åter i lägret igen till Josua i Makkeda med frid; och ingen torde röra sina tungo för Israels barn.

PR1739 21. Siis tulli keik rahwas rahhoga jälle taggasi Josua jure leri Makkeda, ükski ei woind omma keelt likutada ühhegi wasto Israeli laste seast.

LT 21. Visa kariuomenė saugiai sugrįžo į Jozuės stovyklą Makedoje; niekas nedrįso išsižioti prieš izraelitus.

Luther1912 21. da kam alles Volk wieder ins Lager zu Josua gen Makkeda mit Frieden, und wagte niemand vor den Kindern Israel seine Zunge zu regen.

Ostervald-Fr 21. Tout le peuple retourna en paix au camp, vers Josué, à Makkéda; et personne ne remua la langue contre les enfants d'Israël.

RV'1862 21. Y todo el pueblo se volvió salvo al campo a Josué en Maceda, que no hubo quien moviese su lengua contra los hijos de Israel.

SVV1770 21 Zo keerde al het volk tot Jozua in het leger, bij Makkeda, in vrede; niemand had zijn tong tegen de kinderen Israels geroerd.

PL1881 21. Tedy wrócił się wszystek lud zdrowo do obozu, do Jozuego w Maceda, a nie ruszył przeciwko synom Izraelskim nikt językiem swoim.

Karoli1908Hu 21. Visszatére az egész nép Józsuéhoz a táborba, Makkedába békességgel; nyelvét se mozdította senki Izráel fiai ellen.

RuSV1876 21 весь народ возвратился в стан к Иисусу в Макед с миром, и никтона сынов Израилевых не пошевелил языком своим.

БКуліш 21. Тодї ввесь люд вернувсь веселий до табору до Ісуса під Македою, і нїхто вже не важився бовкнути против Ізраїля.

FI33/38 22. Silloin Joosua sanoi: Avatkaa luolan suu ja tuokaa ne viisi kuningasta minun eteeni luolasta.

Biblia1776 22. Mutta Josua sanoi: avatkaat luolan suu ja tuokaat ne viisi kuningasta luolasta minun tyköni.

CPR1642 22. Mutta Josua sanoi: awatcat luolan suu ja tuocat ne wijsi Cuningast minun tygöni.

MLV19 22 Then Joshua said, Open the mouth of the cave and bring forth those five kings to me out of the cave.

KJV 22. Then said Joshua, Open the mouth of the cave, and bring out those five kings unto me out of the cave.

Dk1871 22. Og Josva sagde: Aabner Gabet paa Hulen, og fører disse fem Konger ud til mig af Hulen!

KXII 22. Men Josua sade: Låter upp gapet för kulone, och drager fram de fem Konungar till mig.

PR1739 22. Ja Josua ütles: Tehke lahti kopa su, ja toge wälja mo jure need wiis kunningast kopast.

LT 22. Jozuė įsakė atidaryti olos angą ir atvesti pas jį tuos penkis karalius.

Luther1912 22. Josua aber sprach: Macht auf das Loch der Höhle und bringt hervor die fünf Könige zu mir!

Ostervald-Fr 22. Alors Josué dit: Ouvrez l'entrée de la caverne, faites-en sortir ces cinq rois, et amenez-les-moi.

RV'1862 22. Entónces dijo Josué: Abríd la boca de la cueva, y sacádme de ella a estos cinco reyes.

SVV1770 22 Daarna zeide Jozua: Opent den mond der spelonk, en brengt tot mij uit die vijf koningen, uit die spelonk.

PL1881 22. Potem rzekł Jozue: Otwórzcie tę dziurę jaskini, a wywiedźcie do mnie tych pięciu królów z jaskini.

Karoli1908Hu 22. És monda Józsué: Nyissátok fel a barlang száját, és hozzátok ki hozzám ezt az öt királyt a barlangból!

RuSV1876 22 Тогда Иисус сказал: откройте отверстие пещеры и выведите ко мне из пещеры пятерых царей тех.

БКуліш 22. Звелів тоді Йозуа: Відчинїте челюстї в печері та виведїть тих пять царів з печери.

FI33/38 23. Ja he tekivät niin ja toivat hänen eteensä ne viisi kuningasta luolasta: Jerusalemin kuninkaan, Hebronin kuninkaan, Jarmutin kuninkaan, Laakiin kuninkaan ja Eglonin kuninkaan.

Biblia1776 23. He tekivät niin ja toivat ulos ne viisi kuningasta hänen tykönsä luolasta: Jerusalemin kuninkaan, Hebronin kuninkaan, Jarmutin kuninkaan, Lakiksen kuninkaan, Eglonin kuninkaan.

CPR1642 23. He teit nijn ja toit ne wijsi Cuningast hänen tygöns luolast Jerusalemin Cuningan Hebronin Cuningan Jarmuthin Cuningan Lachixen Cuningan ja Eglonin Cuningan.

MLV19 23 And they did so and brought out those five kings to him out of the cave, the king of Jerusalem, the king of Hebron, the king of Jarmuth, the king of Lachish, the king of Eglon.

KJV 23. And they did so, and brought forth those five kings unto him out of the cave, the king of Jerusalem, the king of Hebron, the king of Jarmuth, the king of Lachish, and the king of Eglon.

Dk1871 23. Og de gjorde saa og førte de fem Konger ud til ham af Hulen: Kongen af Jerusalem, Kongen af Hebron, Kongen af Jarmuth, Kongen af Lakis, Kongen af Eglon.

KXII 23. De gjorde ock så, och hade de fem Konungar till honom utu kulone: Konungen i Jerusalem, Konungen i Hebron, Konungen i Jarmuth, Konungen i Lachis, Konungen i Eglon.

PR1739 23. Ja nemmad teggid nenda, ja töid need wiis kunningast sest kopast wälja temma jure, Jerusalemma kunningast, Ebroni kunningast, Jarmuti kunningast, Lakisi kunningast, Egloni kunningast.

LT 23. Jie taip ir padarė: atvedė pas jį Jeruzalės, Hebrono, Jarmuto, Lachišo ir Eglono karalius.

Luther1912 23. Sie taten also und brachten die fünf Könige zu ihm aus der Höhle: den König zu Jerusalem, den König zu Hebron, den König zu Jarmuth, den König zu Lachis, den König zu Eglon.

Ostervald-Fr 23. Et ils firent ainsi. Ils firent sortir de la caverne ces cinq rois, le roi de Jérusalem, le roi d'Hébron, le roi de Jarmuth, le roi de Lakis et le roi d'Églon, et les lui amenèrent.

RV'1862 23. E hiciéronlo así, y sacáronle de la cueva aquellos cinco reyes, al rey de Jerusalem, al rey de Hebrón, al rey de Jerimot, al rey de Laquis, al rey de Eglón.

SVV1770 23 Zij nu deden alzo, en brachten tot hem uit die vijf koningen, uit de spelonk: den koning van Jeruzalem, den koning van Hebron, den koning van Jarmuth, den koning van Lachis, den koning van Eglon.

PL1881 23. I uczynili tak, i wywiedli do niego pięciu królów onych z jaskini, króla Jerozolimskiego, króla Hebron, króla Jerymot, króla Lachys, króla Eglon.

Karoli1908Hu 23. És akképen cselekedének, és kihozák hozzá a barlangból ezt az öt királyt: Jeruzsálem királyát, Hebron királyát, Jármut királyát, Lákis királyát, Eglon királyát.

RuSV1876 23 Так и сделали: вывели к нему из пещеры пятерых царей тех: царяИерусалимского, царя Хевронского, царя Иармуфского, царя Лахисского и царя Еглонского.

БКуліш 23. І вчинили так, і привели до нього тих пятьох царів із печери: царя Ерусалимського, царя Гебронського, царя Ярмутського, царя Лахиського і царя Еглонського.

FI33/38 24. Ja kun he olivat tuoneet nämä kuninkaat Joosuan eteen, niin Joosua kutsui kaikki Israelin miehet ja sanoi sotaväen päälliköille, jotka olivat seuranneet häntä: Astukaa esiin

Biblia1776 24. Ja kuin nämät kuninkaat olivat tuodut Josuan eteen, kutsui Josua kaikki Israelin miehet ja sanoi sotajoukon päämiehille, jotka hänen kanssansa matkustivat: tulkaat

ja pankaa jalkanne näiden kuninkaiden niskalle. Niin he astuivat esiin ja panivat jalkansa heidän niskallensa.

CPR1642 24. Cosca nämät wijsi Cuningast olit tuodut hänen eteens cudzui Josua coco Israelin ja sanoi sotajoucon Päämiehille jotca hänen cansans matcustit: tulcat tänne ja tallatcat näiden Cuningaiden caulat ja he tulit ja tallaisit heidän caulans jalgoillans.

MLV19 24 And it happened, when they brought out those kings to Joshua, that Joshua called for all the men of Israel and said to the chiefs of the men of war who went with him, Come near, put your* feet upon the necks of these kings. And they came near and put their feet upon the necks of them.

Dk1871 24. Og det skete, der de havde ført disse Konger ud til Josva; da kaldte Josva ad alle Israels Mænd, og sagde til de Øverste for Krigsmændene, som droge med ham: Kommer frem, sætter eders Fødder paa disse Kongers Halse; saa kom de frem og satte deres Fødder paa deres Halse.

PR1739 24. Ja se sündis, kui nemmad need

tänne ja tallatkaat näiden kuningasten kaulat; ja he tulivat, ja tallasivat heidän kaulansa jaloillansa.

KJV 24. And it came to pass, when they brought out those kings unto Joshua, that Joshua called for all the men of Israel, and said unto the captains of the men of war which went with him, Come near, put your feet upon the necks of these kings. And they came near, and put their feet upon the necks of them.

KXII 24. Då nu desse Konungar voro framledde till honom, kallade Josua hela Israel, och sade till de öfversta af krigsfolket, som med honom drogo: Kommer hit, och träder dessa Konungarna på halsen med fötterna; och de kommo fram, och trädde på deras halsar med fötterna.

LT 24. Tada Jozuė sušaukė visus Izraelio karius ir

kunningad said wäljatonud Josua jure, et Josua keik Israeli mehhed kutsus, ja ütles söa-meeste pealikkude wasto, kes temmaga ollid läinud: Tulge liggi, pange ommad jallad nende kunningatte kaelade peäle; ja nemmad tullid liggi, ja pannid ommad jallad nende kaelade peäle.

tarė jų vadams, kurie buvo žygiavę su juo: ‘‘Priartėkite ir užlipkite šitiems karaliams ant sprandų!’‘ Jie taip ir padarė.

Luther1912 24. Da aber die fünf Könige zu ihm herausgebracht waren, rief Josua das ganze Israel und sprach zu den Obersten des Kriegsvolks, die mit ihm zogen: Kommt herzu und setzt eure Füße auf die Hälse dieser Könige. Und sie kamen herzu und setzten ihre Füße auf ihre Hälse.

Ostervald-Fr 24. Et lorsqu'ils eurent amené ces rois à Josué, Josué appela tous les hommes d'Israël, et dit aux chefs des gens de guerre qui étaient allés avec lui: Approchez-vous, mettez vos pieds sur le cou de ces rois. Et ils s'approchèrent, et mirent les pieds sur leurs cous.

RV'1862 24. Y cuando hubieron sacado estos reyes a Josué; Josué llamó a todos los varones de Israel, y dijo a los principales de la gente de guerra que habían venido con él: Llegád, y ponéd vuestros piés sobre los pescuezos de aquestos reyes: y ellos se llegaron, y pusieron sus piés sobre los pescuezos de ellos.

SVV1770 24 En het geschiedde, als zij die koningen uitgebracht hadden tot Jozua, zo riep Jozua al de mannen van Israel, en hij zeide tot de oversten des krijgsvolks, die met hem getogen waren: Treedt toe, zet uw voeten op de halzen dezer koningen. En zij traden toe, en zetten hun voeten op hun halzen.

PL1881 24. A gdy wywiedli one króle do Jozuego, tedy przyzwał Jozue wszystkich mężów Izraelskich, i rzekł do rotmistrzów, mężów

Karoli1908Hu 24. Mikor pedig kihozták vala ezt az öt királyt Józsuéhoz, előhívatá Józsué Izráelnek minden férfiát, és monda a hadakozó nép

walecznych, którzy z nim chodzili: Przystąpcie sam, a nastąpcie nogami waszemi na szyje tych królów; którzy przystąpiwszy nastąpili nogami swemi na szyje ich.

vezéreinek, a kik vele mentek vala: Jőjjetek elő, tegyétek lábaitokat [11†] e királyoknak nyakára. Eljövének azért és tevék lábaikat azoknak nyakára.

RuSV1876 24 Когда вывели царей сих к Иисусу, Иисус призвал всех Израильтян и сказал вождям воинов, ходившим с ним: подойдите,наступите ногами вашими на выи царей сих. Они подошли и наступили ногами своими на выи их.

БКуліш 24. Як же приведено тих царів до Йозея, поскликав Йозей усїх мужів громадських Ізраїля, і сказав старшинї військового люду, що ходили з ним у поход: Приступіте й постаньте ногами вашими на гамалики (шиї) сим царям. І приступили вони, та й постали ногами своїми на гамалики їм.

FI33/38 25. Silloin Joosua sanoi heille: Älkää peljätkö älkääkä arkailko, vaan olkaa lujat ja rohkeat, sillä näin on Herra tekevä kaikille teidän vihollisillenne, joita vastaan te joudutte sotimaan.

Biblia1776 25. Ja Josua sanoi heille: älkäät peljätkö, älkäät myös vavisko, vahvistakaat itsenne ja olkaat rohkiat; sillä näin tekee Herra kaikille vihamiehillenne, joita vastaan te soditte.

CPR1642 25. Ja Josua sanoi heille: älkät peljätkö älkät myös wapisco wahwistacat idzen ja olcat rohkiat: sillä näin teke HERra caikille teidän wihamiehillen joita wastan te soditte.

MLV19 25 And Joshua said to them, Do not fear, nor be dismayed. Be strong and of good courage, for thus will Jehovah do to all your* enemies

KJV 25. And Joshua said unto them, Fear not, nor be dismayed, be strong and of good courage: for thus shall the LORD do to all your

against whom you* fight.

enemies against whom ye fight.

Dk1871 25. Da sagde Josva til dem: Frygter ikke og forfærdes ikke, værer frimodige og værer stærke; thi Herren skal gøre saaledes imod alle eders Fjender, dem som I stride imod.

KXII 25. Och Josua sade till dem: Frukter eder intet, och grufver eder intet; varer tröste och vid ett fritt mod; ty alltså skall Herren göra alla edra fiendar, som I emot striden.

PR1739 25. Ja Josua ütles nende wasto: Ärge kartke ja ärge ehmatage, olge wahwad ja tuggewad; sest nenda tahhab Jehowa keikile teie waenlastele tehha, kellega teile tulleb tappelda.

LT 25. Jozuė jiems tarė: ‘‘Nebijokite ir nenusigąskite! Būkite drąsūs ir stiprūs, nes taip Viešpats padarys visiems jūsų priešams, su kuriais kariausite’‘.

Luther1912 25. Und Josua sprach zu ihnen: Fürchtet euch nicht und erschreckt nicht, seid getrost und unverzagt; denn also wird der HERR allen euren Feinden tun, wider die ihr streitet.

Ostervald-Fr 25. Puis Josué leur dit: Ne craignez point et ne soyez point effrayés; fortifiez-vous et prenez courage; car c'est ainsi que l'Éternel fera à tous vos ennemis, contre lesquels vous combattrez.

RV'1862 25. Y Josué les dijo: No temáis; ni hayais miedo: sed fuertes y valientes; porque así hará Jehová a todos vuestros enemigos contra los cuales peleais.

SVV1770 25 Toen zeide Jozua tot hen: Vreest niet en ontzet u niet, zijt sterk en hebt goeden moed; want alzo zal de HEERE aan al uw vijanden doen, tegen dewelke gijlieden strijdt.

PL1881 25. Zatem rzekł do nich Jozue: Nie bójcie się, ani się lękajcie; zmacniajcie się, i mężnie sobie poczynajcie; boć tak uczyni Pan

Karoli1908Hu 25. És monda nékik Józsué: Ne féljetek, és meg ne rettenjetek; legyetek bátrak [12†] és erősek, mert ekképen cselekszik az Úr

wszystkim nieprzyjaciołom waszym, przeciw którym walczycie.

RuSV1876 25 Иисус сказал им: не бойтесь и не ужасайтесь, будьте тверды и мужественны; ибо так поступит Господь со всеми врагами вашими, с которыми будете воевать.

FI33/38 26. Sen jälkeen Joosua löi heidät kuoliaaksi ja ripusti heidät viiteen hirsipuuhun. Ja he riippuivat hirressä iltaan asti.

CPR1642 26. Ja Josua löi heidän sijtte ja surmais heidän ja ripusti wijteen puuhun ja he ripuit puisa haman ehtosen asti.

MLV19 26 And afterward Joshua killed* them and put them to death and hanged them on five trees. And they were hanging upon the trees until the evening.

Dk1871 26. Og derefter slog Josva dem og dræbte dem og hængte dem paa fem Træer, og de bleve hængende paa Træerne indtil Aftenen.

PR1739 26. Ja pärrast sedda löi Josua neid mahha, ja teggi neile surma, ja poos neid ülles wie pu külge ja nemmad rippusid puis öhtoni.

minden ellenségetekkel, a kik ellen ti hadakoztok.

БКуліш 25. І рече до них Йозуа: Не лякайтесь і не бійтеся, бувайте кріпкі й мужні, бо так чинити ме Господь з усїма ворогами вашими, що з ними воювати мете.

Biblia1776 26. Ja Josua löi heidät sitte, ja surmasi heidät, ja ripusti viiteen puuhun; ja he riippuivat puissa hamaan ehtooseen asti.

KJV 26. And afterward Joshua smote them, and slew them, and hanged them on five trees: and they were hanging upon the trees until the evening.

KXII 26. Och Josua slog dem sedan, och drap dem, och hängde dem i fem trä; och de hängde i trän allt intill aftonen.

LT 26. Po to Jozuė juos nužudė ir pakabino ant penkių medžių. Pakabinti jie išbuvo iki vakaro.

Luther1912 26. Und Josua schlug sie darnach und tötete sie und hing sie an fünf Bäume; und sie hingen an den Bäumen bis zum Abend.

RV'1862 26. Y después de esto Josué los hirió; y los mató; y los hizo colgar en cinco maderos; y quedaron colgados en los maderos hasta la tarde.

PL1881 26. Potem pobił je Jozue, i pomordował je, i zawiesił je na pięciu drzewach, a wisieli na drzewach aż do wieczora.

RuSV1876 26 Потом поразил их Иисус и убил их и повесил их на пяти деревах; и висели они на деревах до вечера.

FI33/38 27. Mutta auringonlaskun aikaan Joosua käski ottaa heidät alas hirrestä ja heittää luolaan, johon he olivat piiloutuneet. Ja he panivat luolan suulle isoja kiviä, jotka ovat siinä vielä tänäkin päivänä.

CPR1642 27. Cosca Auringo laskenut oli käski hän heidän puista otta pois ja heittä luolaan johonga he idzens lymytit ja he panit suuret

Ostervald-Fr 26. Après cela Josué les frappa et les fit mourir, et les fit pendre à cinq arbres, et ils demeurèrent pendus aux arbres jusqu'au soir.

SVV1770 26 En Jozua sloeg hen daarna, en doodde ze, en hing ze aan vijf houten; en zij hingen aan de houten tot den avond.

Karoli1908Hu 26. Azután pedig megveré őket Józsué, és megölé őket, és [13†] felakasztatá őket öt fára, és felakasztva maradtak a fákon mind estvéig.

БКуліш 26. І звелїв потім Йозуа повбивати їх і повішати на пятьох шибеницях; і висїли вони на шибеницях аж до вечора.

Biblia1776 27. Ja kuin aurinko laski, käski Josua heitä, ja he ottivat heidät puista alas ja heittivät luolaan, johonka he itsensä lymyttivät, ja panivat suuret kivet luolan suulle, jotka siellä vielä tänäpänä ovat.

kiwet sen suulle jotca siellä wielä tänäpänä owat.

MLV19 27 And it happened at the time of the going down of the sun, that Joshua commanded and they took them down off the trees and cast them into the cave in which they had hidden themselves and laid great stones on the mouth of the cave, to this very day.

KJV 27. And it came to pass at the time of the going down of the sun, that Joshua commanded, and they took them down off the trees, and cast them into the cave wherein they had been hid, and laid great stones in the cave's mouth, which remain until this very day.

Dk1871 27. Og det skete ved den Tid, da Solen gik ned, bød Josva, og de toge dem ned af Træerne og kastede dem i den Hule, som de havde været skjulte i; og de lagde store Stene for Gabet af Hulen, hvor de ere indtil denne Dag.

KXII 27. Då solen var nedergången, böd han, att man skulle taga dem ned af trän, och kasta dem in i kulona, der de sig uti fördolt hade; och lade stora stenar för gapet af kulone, hvilke der ännu äro på denna dag.

PR1739 27. Ja se sündis sel aial kui pääw loja läks, et Josua käskis neid pude peält mahhawötta, ja nemmad wiskasid neid senna kopasse, kuhho nemmad ollid puggenend, ja pannid sured kiwwid kopa su ette, mis tänna päwani.

LT 27. Saulei leidžiantis, Jozuei įsakius, jie nuėmė juos nuo medžių ir sumetė į olą, kurioje jie buvo pasislėpę, o olos angą užrito dideliais akmenimis, tebegulinčiais iki šios dienos.

Luther1912 27. Da aber die Sonne war untergegangen, gebot er, daß man sie von den Bäumen nähme und würfe sie in die Höhle darin sie

Ostervald-Fr 27. Et comme le soleil allait se coucher, Josué commanda qu'on les descendît des arbres; on les jeta dans la caverne où ils

sich verkrochen hatten. Und sie legten große Steine vor der Höhle Loch; die sind noch da bis auf diesen Tag.

RV'1862 27. Y cuando el sol se iba a poner, mandó Josué que los quitasen de los maderos, y los echasen en la cueva donde se habían escondido; y pusieron grandes piedras a la boca de la cueva, hasta hoy.

PL1881 27. A gdy zaszło słooce, rozkazał Jozue, że je złożono z drzewa, i wrzucono je do jaskini, w której się byli skryli, a zawalono kamieómi wielkiemi dziurę u jaskini, które tam są jeszcze i do dnia tego.

RuSV1876 27 При захождении солнца приказал Иисус, и снялиих с дерев, и бросили их в пещеру, в которой они скрывались, и привалили большие камни к отверстию пещеры, которые там даже до сего дня.

FI33/38 28. Samana päivänä Joosua valloitti Makkedan ja surmasi miekan terällä sen asukkaat ja sen kuninkaan; hän vihki tuhon

s'étaient cachés, et on mit à l'entrée de la caverne de grandes pierres, qui y sont demeurées jusqu'à ce jour même.

SVV1770 27 En het geschiedde, ten tijde als de zon onderging, beval Jozua, dat men hen van de houten afname, en zij wierpen hen in de spelonk, alwaar zij verborgen geweest waren; en zij leiden grote stenen voor den mond der spelonk, die daar zijn tot op dezen zelven dag.

Karoli1908Hu 27. Lőn pedig a nap lementének idején, [14†] parancsola Józsué, és levevék őket a fákról, [15†] és behányák őket a barlangba, a melyben elbújtak vala, és nagy köveket rakának a barlang szája elé, mind e napig.

БКуліш 27. А як сїдало сонце, повелїв Ісус поздіймати їх із шибениць; і поздіймано їх і повкидано тодї в печеру, де вони поховались були, і поприкочувано великі каменї до челюсти печери, де вони лежать і по сей день.

Biblia1776 28. Sinä päivänä voitti myös Josua Makkedan, ja löi sen miekan terällä, ja hänen kuninkaansa tappoi, ja kaikki ne sielut, jotka

omiksi heidät ja jokaisen, joka siellä oli, päästämättä pakoon ainoatakaan. Ja hän teki Makkedan kuninkaalle, niinkuin oli tehnyt Jerikon kuninkaalle.

CPR1642 28. SInä päiwänä woitti myös Josua Makedan ja löi sen ja hänen Cuningans miecan terällä ja kirois ja caicki ne sielut jotca hänes olit eikä yhtäkän jättänyt ja teki Makedan Cuningalle nijncuin Jerihon Cuningallengin.

MLV19 28 And Joshua took Makkedah on that day and killed* it with the edge of the sword and the king of it. He utterly destroyed them and all the souls that were in it. He left none remaining and he did to the king of Makkedah as he had done to the king of Jericho.

Dk1871 28. Og Josva indtog Makkeda paa den samme Dag og slog den med skarpe Sværd, og dens Konge ødelagde han tillige med alle Personer, som vare i den, han lod ingen blive tilovers til at undkomme; og han gjorde mod Kongen af Makkeda, ligesom han gjorde mod Kongen af Jeriko.

PR1739 28. Ja Josua sai sel päwal Makkeda kätte, ja hänessä olivat, eikä yhtäkään jättänyt, ja teki Makkedan kuninkaalle niinkuin hän teki Jerihon kuninkaalle.

KJV 28. And that day Joshua took Makkedah, and smote it with the edge of the sword, and the king thereof he utterly destroyed, them, and all the souls that were therein; he let none remain: and he did to the king of Makkedah as he did unto the king of Jericho.

KXII 28. På den samma dagen vann ock Josua Makkeda, och slog det med svärdsegg, med dess Konung, och gaf det tillspillo, och alla de själar, som derinne voro, och lät ingen blifva igen; och gjorde dem Konungenom i Makkeda, såsom han hade gjort Konungenom i Jericho.

LT 28. Jozuė užėmė tą pačią dieną Makedą ir

löi selle rahwa mahha moöga terraga, ja kautas sutumaks ärra temma kunningast nendega, ja keik hinged mis seäl sees ollid, ei ta jätnud suggugi ülle; ja teggi Makkeda kunningale, nenda kui ta Jeriko kunningale olli teinud.

nužudė jos gyventojus bei karalių, sunaikino visus gyventojus taip, kad nė vienas neišliko gyvas. Jis pasielgė su Makedos karaliumi taip, kaip su Jericho karaliumi.

Luther1912 28. Desselben Tages aber gewann Josua auch Makkeda und schlug es mit der Schärfe des Schwerts, dazu seinen König, und verbannte es und alle Seelen, die darin waren, und ließ niemand übrigbleiben und tat dem König zu Makkeda, wie er dem König zu Jericho getan hatte.

Ostervald-Fr 28. Josué prit aussi Makkéda, en ce même jour, et la fit passer au fil de l'épée; il voua à l'interdit son roi, ses habitants, et toutes les personnes qui y étaient; il n'en laissa échapper aucune; et il fit au roi de Makkéda comme il avait fait au roi de Jérico.

RV'1862 28. En aquel mismo día tomó Josué a Maceda y la puso a cuchillo, y mató a su rey, a ellos y a todo lo que en ella tenía vida sin quedar nada; mas al rey de Maceda hizo como había hecho al rey de Jericó.

SVV1770 28 Op denzelven dag nam ook Jozua Makkeda in, en sloeg haar met de scherpte des zwaards; daartoe verbande hij derzelver koning, henlieden en alle ziel die daarin was; hij liet geen overigen overblijven; en hij deed den koning van Makkeda, gelijk als hij den koning van Jericho gedaan had.

PL1881 28. Tegoż dnia wziął Jozue Maceda, i wysiekł je ostrzem miecza, i króla ich zamordował wespół z nimi, i wszelką duszę, która była w niem; nie zostawił żadnego żywo, i uczynił królowi Maceda, jako uczynił królowi

Karoli1908Hu 28. Makkedát is bevevé Józsué ugyanazon a napon, és fegyver élére hányá azt és annak királyát, és megölé őket és egy lelket sem engedett menekülni azokból, a melyek benne valának. Úgy cselekedék Makkedának

Jerycha.

RuSV1876 28 В тот же день взял Иисус Макед, и поразил его мечом и царя его, и предал заклятию их и все дышащее, что находилось в нем: никого неоставил, кто бы уцелел; и поступил с царем Македским так же, как поступил с царем Иерихонским.

FI33/38 29. Sitten Joosua ja koko Israel hänen kanssaan lähti Makkedasta Libnaan ja ryhtyi taisteluun Libnaa vastaan.

CPR1642 29. Nijn waelsi Josua ja coco Israel hänen cansans Makedast Libnaan ja sodeit sitä wastan.

MLV19 29 And Joshua passed from Makkedah and all Israel with him, to Libnah and fought against Libnah.

Dk1871 29. Og Josva og hele Israel med ham gik over fra Makkeda til Libna, og han stred mod Libna,

PR1739 29. Siis läks Josua ja keik Israel temmaga Makkedast Libna, ja söddis Libna wasto.

királyával, a mint cselekedett vala [16†] Jérikhónak királyával.

БКуліш 28. А город Македу опанував Йозуа того ж дня, завоював в кривавому бою і положив на його царя прокляттє і на місто і на всїх, що були в городї, не давши оцїлїти нїкому; а з царем Македським поступив так само, як із царем Ерихонським.

Biblia1776 29. Niin vaelsi Josua ja koko Israel hänen kanssansa Makkedasta Libnaan ja soti Libnaa vastaan.

KJV 29. Then Joshua passed from Makkedah, and all Israel with him, unto Libnah, and fought against Libnah:

KXII 29. Så drog Josua, och hela Israel med honom, ifrå Makkeda till Libna, och stridde deremot.

LT 29. Jozuė ir visa Izraelio kariuomenė nužygiavo iš Makedos į Libną ir puolė ją.

Luther1912 29. Da zog Josua und das ganze Israel mit ihm von Makkeda gen Libna und stritt dawider.

RV'1862 29. Y de Maceda, pasó Josué y todo Israel con él a Lebna; y peleó contra Lebna.

PL1881 29. Potem ciągnął Jozue, i wszystek Izrael z nim, z Maceda do Lebny, i dobywał Lebny.

RuSV1876 29 И пошел Иисус и все Израильтяне с ним из Македа к Ливне и воевалпротив Ливны;

FI33/38 30. Ja Herra antoi senkin ja sen kuninkaan Israelin käsiin. Ja Joosua surmasi miekan terällä sen asukkaat, jokaisen, joka siellä oli, päästämättä sieltä pakoon ainoatakaan; ja hän teki sen kuninkaalle saman, minkä oli tehnyt Jerikon kuninkaalle.

CPR1642 30. Ja HERra andoi myös sen Israelin käsijn heidän Cuningans cansa ja hän löi sen miecan terällä ja caicki ne sielut jotca siellä olit eikä ketän elämän jättänyt ja teki heidän Cuningallens nijncuin Jerihon Cuningallengin.

Ostervald-Fr 29. Puis Josué, et tout Israël avec lui, passa de Makkéda à Libna, et assiégea Libna;

SVV1770 29 Toen toog Jozua door, en gans Israel met hem, van Makkeda naar Libna, en hij krijgde tegen Libna.

Karoli1908Hu 29. Általméne annakutána Józsué és vele az egész Izráel Makkedából Libnába, és hadakozék Libnával.

БКуліш 29. Тодї двинув Йозуа від Македи з усїм Ізраїлем на Либну і воював з Либенськими осадниками.

Biblia1776 30. Ja Herra antoi myös sen Israelin käsiin heidän kuninkaansa kanssa, ja hän löi sen miekan terällä ja kaikki ne sielut, jotka siellä olivat, eikä ketään elämään jättänyt, ja teki heidän kuninkaallensa niinkuin hän teki Jerihon kuninkaalle.

MLV19 30 And Jehovah delivered it also and the king of it, into the hand of Israel. And he killed* it with the edge of the sword and all the souls that were in it. He left none remaining in it and he did to the king of it as he had done to the king of Jericho.

KJV 30. And the LORD delivered it also, and the king thereof, into the hand of Israel; and he smote it with the edge of the sword, and all the souls that were therein; he let none remain in it; but did unto the king thereof as he did unto the king of Jericho.

Dk1871 30. Og Herren gav ogsaa den og deres Konge i Israels Haand, og han slog den med skarpe Sværd og alle Personer, som vare derudi, han lod ingen blive tilovers til at undkomme; og han gjorde mod dens Konge, ligesom han gjorde mod Kongen af Jeriko.

KXII 30. Och Herren gaf det också i Israels hand, med dess Konung; och han slog det med svärdsegg, och alla de själar, som derinne voro, och lät ingen blifva igen derinne; och gjorde dess Konung, såsom han hade gjort Konungenom i Jericho.

PR1739 30. Ja Jehowa andis ka sedda ja selle kunningast Israeli kätte, ja ta löi moöga terraga mahha selle rahwast ja keik hinged mis seäl sees ollid, ei ta jätnud suggugi senna jälle; ja teggi temma kunningale, nenda kui ta Jeriko kunningale olli teinud.

LT 30. Viešpats ją ir jos karalių atidavė į rankas izraelitų, kurie iššudė visus gyventojus kardu. Jozuė padarė jos karaliui taip, kaip buvo padaręs Jericho karaliui.

Luther1912 30. Und der HERR gab dieses auch in die Hand Israels mit seinem König; und er schlug es mit der Schärfe des Schwerts und alle Seelen, die darin waren, und ließ niemand übrigbleiben und tat seinem König, wie er dem König zu Jericho getan hatte.

Ostervald-Fr 30. Et l'Éternel la livra aussi entre les mains d'Israël, avec son roi; et il la fit passer au fil de l'épée, ainsi que toutes les personnes qui y étaient; il n'en laissa échapper aucune; et il fit à son roi comme il avait fait au roi de Jérico.

RV'1862 30. Y Jehová la entregó también a ella y a su rey en mano de Israel: y metióla a filo de espada con todo lo que en ella había vivo, sin quedar nada: mas a su rey hizo de la manera que había hecho al rey de Jericó.

SVV1770 30 En de HEERE gaf dezelve ook in de hand van Israel, met haar koning; en hij sloeg haar met de scherpte des zwaards, en alle ziel, die daarin was; hij liet daarin geen overigen overblijven; en hij deed derzelver koning, gelijk als hij den koning van Jericho gedaan had.

PL1881 30. A podał Pan i ono w ręce Izraela, i króla jego, i wysiekł je ostrzem miecza, i wszelką duszę, która była w niem; nie zostawił w niem żadnego żywo, i uczynił królowi jego, jako uczynił królowi Jerycha.

Karoli1908Hu 30. És kezébe adá az Úr azt is Izráelnek, és annak királyát; és fegyver élére hányá azt, és egy lelket sem engede menekülni azokból a melyek benne valának. És úgy cselekedék annak királyával, a mint cselekedett vala [17†] Jérikhónak királyával.

RuSV1876 30 и предал Господь и ее в руки Израиля, и царя ее, и истребил ееИисус мечом и все дышащее, что находилось в ней: никого не оставил в ней, кто бы уцелел, и поступил с царем ее так же, как поступил с царем Иерихонским.

БКуліш 30. І подав Господь се місто з його царем на поталу Ізраїлеві, і звоювали вони його в кривавому бою, та й побили всїх людей не давши утекти нїкому, а з царем його росправились вони так, як росправились із царем Ерихонським.

FI33/38 31. Sitten Joosua ja koko Israel hänen kanssaan lähti Libnasta Laakiiseen ja asettui leiriin sen edustalle ja ryhtyi taisteluun sitä vastaan.

Biblia1776 31. Sitte matkusti Josua ja koko Israel hänen kanssansa Libnasta Lakikseen, ja piiritti sen ja soti sitä vastaan.

CPR1642 31. Sijtte matcusti Josua ja coco Israel hänen

cansans Libnast Lachixeen ja pijritit sen ja sodeit sitä wastan.

MLV19 31 And Joshua passed from Libnah and all Israel with him, to Lachish and encamped against it and fought against it.

KJV 31. And Joshua passed from Libnah, and all Israel with him, unto Lachish, and encamped against it, and fought against it:

Dk1871 31. Og Josva og hele Israel med ham gik over fra Libna til Lakis; og han slog Lejr imod den og stred imod den.

KXII 31. Sedan drog Josua, och hela Israel med honom, ifrå Libna till Lachis; belade och bestridde det.

PR1739 31. Siis läks Josua ja keik Israel temmaga Libnast Lakissi ja löi leri ülles temma ümber, ja söddis ta wasto.

LT 31. Jozuė ir jo kariuomenė nužygiavo iš Libnos į Lachišą, apsupo ir puolė jį.

Luther1912 31. Darnach zog Josua und das ganze Israel mit ihm von Libna nach Lachis und belagerten und bestritten es.

Ostervald-Fr 31. Ensuite Josué, et tout Israël avec lui, passa de Libna à Lakis, et campa contre elle et lui fit la guerre;

RV'1862 31. Y pasó de Lebna Josué y todo Israel con él a Laquis; y puso campo contra ella, y combatióla.

SVV1770 31 Toen toog Jozua voort, en gans Israel met hem, van Libna naar Lachis; en hij belegerde haar en krijgde tegen haar.

PL1881 31. Potem ciągnął Jozue, i wszystek Izrael z nim, z Lebny do Lachys, a położywszy się przy niem obozem, dobywał go.

Karoli1908Hu 31. Libnából pedig általméne Józsué és vele az egész Izráel Lákisba, és táborba szálla mellette, és hadakozék ellene.

RuSV1876 31 Из Ливны пошел Иисус и все Израильтяне с ним к Лахису и

БКуліш 31. Тодї двинув Ісус і ввесь Ізраїль із ним від Либни, на Лахис, облїг його та й почав

расположился подле него станом и воевал против него;

на нього бити.

FI33/38 32. Ja Herra antoi Laakiin Israelin käsiin, niin että hän valloitti sen toisena päivänä; ja hän surmasi miekan terällä sen asukkaat, jokaisen, joka siellä oli, samoin kuin oli tehnyt Libnalle.

Biblia1776 32. Ja Herra antoi myös Lakiksen Israelin käsiin, niin että hän voitti sen toisena päivänä ja löi sen miekan terällä ja kaikki ne sielut jotka siinä olivat, juuri niinkuin hän oli Libnalle tehnyt.

CPR1642 32. Ja HERra andoi myös Lachixen Israelin käsijn nijn että he woitit sen toisna päiwänä ja löit sen miecan terällä ja caicki sen asuwaiset peräti nijncuin hän oli Libnalle tehnyt.

MLV19 32 And Jehovah delivered Lachish into the hand of Israel. And he took it on the second day and killed* it with the edge of the sword and all the souls that were in it, according to all that he had done to Libnah.

KJV 32. And the LORD delivered Lachish into the hand of Israel, which took it on the second day, and smote it with the edge of the sword, and all the souls that were therein, according to all that he had done to Libnah.

Dk1871 32. Og Herren gav Lakis i Israels Haand, og han indtog den paa den anden Dag, og han slog den med skarpe Sværd og alle Personer, som vare i den; i alle Maader, som han gjorde mod Libna.

KXII 32. Och Herren gaf desslikes Lachis i Israels händer, så att de vunno det på annan dagen, och slogo det med svärdsegg, och alla de själar som derinne voro, alldeles som han hade gjort i Libna.

PR1739 32. Ja Jehowa andis Lakissi Israeli kätte, ja ta

LT 32. Viešpats atidavė ir Lachišą į Izraelio

sai sedda kätte teisel päwal, ja löi temma rahwa mahha moöga terraga ja keik hinged, mis seäl sees ollid, keik sedda möda, kui ta Libnale olli teinud.

rankas, kuris antrą dieną paėmė jį, iššudė kardu visus jo gyventojus taip, kaip padarė Libnoje.

Luther1912 32. Und der HERR gab Lachis auch in die Hände Israels, daß sie des andern Tages gewannen und schlugen es mit der Schärfe des Schwerts und alle Seelen, die darin waren, allerdinge wie sie Libna getan hatten.

Ostervald-Fr 32. Et l'Éternel livra Lakis entre les mains d'Israël, qui la prit le deuxième jour et la fit passer au fil de l'épée, avec toutes les personnes qui y étaient, tout comme il avait fait à Libna.

RV'1862 32. Y Jehová entregó a Laquis en mano de Israel, y tomóla el día siguiente, y metióla a cuchillo con todo lo que en ella había vivo, como había hecho en Lebna.

SVV1770 32 En de HEERE gaf Lachis in de hand van Israel; en hij nam haar in op den tweeden dag, en hij sloeg haar met de scherpte des zwaards, en alle ziel, die daarin was, naar alles, wat hij Libna gedaan had.

PL1881 32. I podał Pan Lachys w ręce Izraela, i wziął je dnia drugiego, i wysiekli je ostrzem miecza, i wszelką duszę, która była w niem, tak właśnie jako uczynił Lebnie.

Karoli1908Hu 32. És kezébe adá az Úr Izráelnek Lákist és bevevé azt másodnapon, és fegyver élére hányá azt, és minden lelket, a mely benne vala, egészen úgy, amint cselekedett vala Libnával.

RuSV1876 32 и предал Господь Лахис в руки Израиля, и взял он его на другой день, и поразил его мечом и все дышащее, что было в нем, так, как поступил с Ливною.

БКуліш 32. І подав Господь Лахис на поталу Ізраїлеві, і опанували вони його на другий день, і звоювали його в кривавому бою, і побили всїх людей, що там були, так само як учинили з Лахисом.

FI33/38 33. Silloin Hooram, Geserin kuningas, tuli auttamaan Laakista; mutta Joosua voitti hänet ja hänen väkensä, päästämättä pakoon ainoatakaan heistä.

CPR1642 33. Sijhen aican meni Horam Geserin Cuningas auttaman Lachist mutta Josua löi hänengin caiken jouckons cansa sijhenasti ettei yhtäkän jäänyt.

Biblia1776 33. Siihen aikaan meni Horam Jeserin kuningas auttamaan Lakista; mutta Josua löi hänen kaiken joukkonsa kanssa, siihenasti ettei yhtäkään jäänyt.

MLV19 33 Then Horam king of Gezer came up to help Lachish. And Joshua killed* him and his people until he had left him none remaining.

KJV 33. Then Horam king of Gezer came up to help Lachish; and Joshua smote him and his people, until he had left him none remaining.

Dk1871 33. Da drog Horam, Kongen af Geser, op at hjælpe Lakis; men Josva slog ham og hans Folk, indtil han ikke lod nogen blive tilovers: til at undkomme.

KXII 33. På samma tiden drog Horam, Konungen i Geser, upp till att hjelpa Lachis; men Josua slog honom med allt hans folk, tilldess ingen igenblef.

PR1739 33. Siis olli Keseri kunningas Oram Lakissile appi läinud, ja Josua löi tedda ja ta rahwast mahha, kunni ta temmale ei jätnud suggugi jälle.

LT 33. Tuo metu Gezero karalius Horamas atžygiavo padėti Lachišui. Jozuė sumušė jį ir jo karius taip, kad nebeliko nė vieno gyvo.

Luther1912 33. Zu derselben Zeit zog Horam, der König der Geser, hinauf, Lachis zu helfen; aber

Ostervald-Fr 33. Alors Horam, roi de Guézer, monta pour secourir Lakis, et Josué le frappa, lui et son

Josua schlug ihn mit allem seinem Volk, bis daß niemand übrigblieb.

RV'1862 33. Entónces Horam rey de Gazer subió en ayuda de Laquis, al cual, y a su pueblo hirió Josué, que ninguno de ellos quedó.

PL1881 33. Tedy przyszedł Horam, król Gazer, na ratunek Lachysowi, ale go poraził Jozue, i lud jego, tak iż nie zostawił mu żadnego żywo.

RuSV1876 33 Тогда пришел на помощь Лахису Горам, царь Газерский; но Иисус поразил его и народ его мечом так, что никого у него не оставил, кто бы уцелел.

FI33/38 34. Ja Laakiista Joosua ja koko Israel hänen kanssaan lähti Egloniin, ja he asettuivat leiriin sen edustalle ja ryhtyivät taisteluun sitä vastaan.

CPR1642 34. Ja Josua meni Lachixest coco Israelin cansa Eglonijn ja pijritit ja sodeit sitä wastan.

MLV19 34 And Joshua passed from Lachish and all Israel with him, to Eglon. And they encamped against it and fought against it.

peuple, de manière à ne pas laisser échapper un homme.

SVV1770 33 Toen trok Horam, de koning van Gezer, op, om Lachis te helpen; maar Jozua sloeg hem en zijn volk, totdat hij hem geen overigen overliet.

Karoli1908Hu 33. Akkor feljöve Hórám, Gézernek királya, hogy megsegélje Lákist, de megveré Józsué őt és az ő népét annyira, hogy egy menekülőt sem hagya meg néki.

БКуліш 33. Тодї прийшов Горам, царь Газерський, на підмогу Лахисові; та Йозуа побив і його й військо його, так що не втїк із них нїхто.

Biblia1776 34. Ja Josua meni Lakiksesta ja koko Israel hänen kanssansa Egloniin, ja piirittivät sen ja sotivat sitä vastaan,

KJV 34. And from Lachish Joshua passed unto Eglon, and all Israel with him; and they encamped against it, and fought against it:

Dk1871 34. Og Josva og al Israel med ham gik over fra Lakis: til Eglon; og de sloge Lejr imod den og strede imod den.

PR1739 34. Ja Josua ja keik Israel temmaga läks edasi Lakissist Egloni, ja nemmad löid ta ümber leri ülles jä söddisid temma wasto.

Luther1912 34. Und Josua zog von Lachis samt dem ganzen Israel gen Eglon und belagerte und bestritt es{~}

RV'1862 34. De Laquis pasó Josué, y todo Israel con él, a Eglón, y pusieron campo contra ella, y combatiéronla:

PL1881 34. Potem ciągnął Jozue, i wszystek Izrael z nim, z Lachys do Eglon, i położyli się obozem przeciwko niemu, i dobywali go;

RuSV1876 34 И пошел Иисус и все Израильтяне с ним из Лахиса к Еглону и расположились подле него станом и воевали против него;

FI33/38 35. Ja he valloittivat sen samana päivänä ja surmasivat miekan terällä sen asukkaat, ja hän vihki sinä päivänä tuhon omaksi jokaisen, joka siellä oli, samoin kuin oli tehnyt Laakiille.

KXII 34. Och Josua drog ifrå Lachis med hela Israel, intill Eglon, och belade och bestridde det;

LT 34. Vėliau Jozuė ir visa Izraelio kariuomenė nužygiavo iš Lachišo į Egloną, apsupo ir puolė jį.

Ostervald-Fr 34. Puis Josué, et tout Israël avec lui, passa de Lakis à Églon; ils campèrent contre elle et lui firent la guerre;

SVV1770 34 En Jozua trok voort van Lachis naar Eglon, en gans Israel met hem; en zij belegerden haar en krijgden tegen haar.

Karoli1908Hu 34. Lákisból pedig általméne Józsué és vele az egész Izráel Eglonba, és táborba szállának ellene, és hadakozának ellene.

БКуліш 34. Тодї двинув Йозуа з усїм Ізраїлем від Лахиса на Еглон, і облягли вони його та й почали бити на нього.

Biblia1776 35. Ja voittivat sen sinä päivänä, ja löivät miekan terällä, ja surmasivat kaikki sielut, jotka siellä olivat, sinä päivänä, juuri niinkuin hän oli tehnyt Lakikselle.

CPR1642 35. Ja woitit sinä päiwänä ja löit miecan terällä ja surmaisit caicki sielut jotca siellä olit sinä päiwänä peräti nijncuin hän oli tehnyt Lachixelle.

MLV19 35 And they took it on that day and killed* it with the edge of the sword. And all the souls that were in it he utterly destroyed that day, according to all that he had done to Lachish.

KJV 35. And they took it on that day, and smote it with the edge of the sword, and all the souls that were therein he utterly destroyed that day, according to all that he had done to Lachish.

Dk1871 35. Og de indtoge den paa den samme Dag og sloge den med skarpe Sværd, og han ødelagde alle Personer, som vare derudi, paa den samme Dag; i alle Maader, som han gjorde mod Lakis.

KXII 35. Och vann det på samma dag, och slog det med svärdsegg, och gaf tillspillo alla de själar, som derinne voro på samma dagen, alldeles såsom han hade gjort Lachis.

PR1739 35. Ja said sedda selsammal päwal kätte, ja löid temma rahwast mahha moöga terraga, ja kautas sel päwal keik hinged, mis seäl sees ollid, sutumaks ärra, keik sedda möda, kui ta Lakissile olli teinud.

LT 35. Tą pačią dieną jį užėmė. Jie iššudė kardu visus jo gyventojus ir sunaikino taip, kaip Lachišą.

Luther1912 35. und gewann es desselben Tages und schlug es mit der Schärfe des Schwerts und verbannte alle Seelen, die darin waren, desselben Tages, allerdinge wie er Lachis

Ostervald-Fr 35. Et ils la prirent le même jour, et la firent passer au fil de l'épée; et Josué voua à l'interdit en ce jour-là toutes les personnes qui y étaient, tout comme il avait fait à Lakis.

getan hatte.

RV'1862 35. Y tomáronla el mismo día, y metiéronla a cuchillo: y el mismo día mató todo lo que en ella había vivo, como había hecho en Laquis.

SVV1770 35 En zij namen haar in ten zelven dage, en sloegen haar met de scherpte des zwaards, en alle ziel, die daarin was, verbande hij op denzelven dag, naar alles, wat hij aan Lachis gedaan had.

PL1881 35. Które wziąwszy onegoż dnia, wysiekli je ostrzem miecza, i wszelką duszę, która była w niem, onegoż dnia zabił, tak właśnie jako uczynił Lachys.

Karoli1908Hu 35. És bevevék azt ugyanazon a napon, és fegyver élére hányák azt; és megöle minden lelket, a mely benne vala, ugyanazon a napon, egészen úgy, amint cselekedett vala Lákissal.

RuSV1876 35 И взяли его в тот же день и поразили его мечом, и все дышащее,что находилось в нем в тот день, предал он заклятию, как поступил с Лахисом.

БКуліш 35. І опанували його того ж дня, та й звоювали його, і на все живуче, що було там, кинув він того дня проклін так само, як росправивсь із Лахисом.

FI33/38 36. Sen jälkeen Joosua ja koko Israel hänen kanssaan lähti Eglonista Hebroniin, ja he ryhtyivät taisteluun sitä vastaan.

Biblia1776 36. Sitte meni Josua ja koko Israel hänen kanssansa Eglonista ylös Hebroniin, ja he sotivat sitä vastaan,

CPR1642 36. Sijtte meni Josua coco Israelin cansa Eglonist Hebronijn ja sodeit sitä wastan.

MLV19 36 And Joshua went up from Eglon and all Israel with him, to Hebron. And they fought against it,

KJV 36. And Joshua went up from Eglon, and all Israel with him, unto Hebron; and they fought against it:

Dk1871 36. Siden drog Josva og al Israel med ham op fra Eglon til Hebron, og de strede imod den.

PR1739 36. Pärrast läks Josua ja keik Israel temmaga ülles Eglonist Ebroni ja söddisid temma wasto.

Luther1912 36. Darnach zog Josua hinauf samt dem ganzen Israel von Eglon gen Hebron und bestritt es{~}

RV'1862 36. Y subieron Josué, y todo Israel con él de Eglón a Hebrón, y combatiéronla:

PL1881 36. Potem się ruszył Jozue, i wszystek Izrael z nim, z Eglonu do Hebronu, i dobywał go;

RuSV1876 36 И пошел Иисус и все Израильтяне с ним из Еглона к Хеврону и воевали против него;

FI33/38 37. Ja he valloittivat sen ja surmasivat miekan terällä sen asukkaat ja sen kuninkaan, ja samoin kaikki sen alaiset kaupungit ja jokaisen, joka siellä oli, päästämättä pakoon ainoatakaan, samoin

KXII 36. Sedan drog Josua med hela Israel ifrån Eglon upp till Hebron, och bestridde det;

LT 36. Jozuė ir visa Izraelio kariuomenė žygiavo iš Eglono į Hebroną ir puolė jį.

Ostervald-Fr 36. Ensuite Josué, et tout Israël avec lui, monta d'Églon à Hébron, et ils lui firent la guerre;

SVV1770 36 Daarna toog Jozua op, en gans Israel met hem; van Eglon naar Hebron, en zij krijgden tegen haar.

Karoli1908Hu 36. Felméne azután Józsué Eglonból és ő vele az egész Izráel Hebronba, és hadakozának az ellen.

БКуліш 36. Тодї пійшов Йозей з усїм Ізраїлем від Еглона на Геброн, та й роспочав бити на нього,

Biblia1776 37. Ja voittivat sen ja löivät sen miekanterällä, ja hänen kuninkaansa kaikkein kaupunkeinsa kanssa ja kaikki sielut, jotka siellä olivat, eikä yhtäkään jättänyt, juuri niinkuin hän oli tehnyt Eglonille; ja

kuin hän oli tehnyt Eglonille. Hän vihki tuhon omaksi sen ja jokaisen, joka siellä oli.

CPR1642 37. Ja woitit sen ja löit sen miecan terällä ja heidän Cuningans caickein Caupungeins cansa ja caicki sielut jotca siellä olit eikä hengekän jättänyt juuri nijncuin hän oli tehnyt Eglonille ja kirois sen ja caicki sielut jotca siellä olit.

MLV19 37 and they took it and killed* it with the edge of the sword and the king of it and all the cities of it and all the souls that were in it. He left none remaining, according to all that he had done to Eglon, but he utterly destroyed it and all the souls that were in it.

Dk1871 37. Og de indtoge den og sloge den med skarpe Sværd og dens Konge og alle dens Stæder og alle Personer, som vare deri, han lod ingen blive tilovers til at undkomme, i alle Maader som han gjorde mod Eglon; og han ødelagde den og alle Personer, som vare i den.

PR1739 37. Ja said sedda kätte, ja löid temma rahwast mahha moöga terraga, ja temma tappoi sen ja kaikki sielut, jotka siellä olivat.

KJV 37. And they took it, and smote it with the edge of the sword, and the king thereof, and all the cities thereof, and all the souls that were therein; he left none remaining, according to all that he had done to Eglon; but destroyed it utterly, and all the souls that were therein.

KXII 37. Och vann det, och slog det med svärdsegg, och dess Konung med alla dess städer, och alla de själar, som derinne voro; och lät icke en igenblifva, alldeles såsom han hade gjort Eglon; och gaf det tillspillo, och alla de själar som derinne voro.

LT 37. Jie paėmė jį, nužudė kardu karalių, paėmė visus jo miestus ir jų gyventojus

kunningast, ja keik ta liñnad ja keik hinged, mis seäl sees ollid, ei ta jätnud suggugi jälle, keik sedda möda kui ta Eglonile teinud; ja kautas sedda sutumaks ärra ja keik hinged, mis seäl sees ollid.

iššudė. Jie padarė su juo taip, kaip su Eglonu.

Luther1912 37. und gewann es und schlug es mit der Schärfe des Schwerts und seinen König mit allen seinen Städten und allen Seelen, die darin waren, und ließ niemand übrigbleiben, allerdinge wie er Eglon getan hatte, und verbannte es und alle Seelen, die darin waren.

Ostervald-Fr 37. Ils la prirent et la firent passer au fil de l'épée, avec son roi et toutes ses villes, et toutes les personnes qui y étaient; il n'en laissa échapper aucune, tout comme il avait fait à Églon; il la voua à l'interdit, avec toutes les personnes qui y étaient.

RV'1862 37. Y tomándola la metieron a cuchillo, a su rey, y a todas sus ciudades, con todo lo que en ella había vivo, sin quedar nada, como habían hecho a Eglon: y destruyéronla con todo lo que en ella hubo vivo.

SVV1770 37 En zij namen haar in, en sloegen haar met de scherpte des zwaards, zo haar koning als al haar steden, en alle ziel, die daarin was; hij liet niemand in het leven overblijven, naar alles, wat hij Eglon gedaan had; en hij verbande haar, en alle ziel, die daarin was.

PL1881 37. I wzięli je, a wysiekli je ostrzem miecza, i króla jego, i wszystkie miasta jego, i wszelką duszę, która była w niem; nie zostawił żadnego żywo, tak właśnie jako uczynił Eglonowi, i wytracił je, i wszelką duszę, która w niem była.

Karoli1908Hu 37. És bevevék azt, és fegyver élére hányák azt, és annak királyát és minden városát, és egy lelket sem engede menekülni azokból, a melyek benne valának, egészen úgy, a mint cselekedett vala Eglonnal, elvesztvén azt és minden lelket, a mely benne vala.

RuSV1876 37 и взяли его и поразили его мечом, и царя его, и все города его,и все дышащее, что находилось в нем; никого не оставил, кто уцелел бы, как поступил он и с Еглоном: предал заклятию его и все дышащее, что находилось в нем.

БКуліш 37. І зайняли вони його, та й звоювали мечем, і вбили царя його, і побили всїх осадників навкруги по їх займищах, так що нїхто не втїк, як се росправився він із Еглоном. І роспростер на його він і на всїх людей, що там були, проклін.

FI33/38 38. Sitten Joosua ja koko Israel hänen kanssaan kääntyi Debiriin ja ryhtyi taisteluun sitä vastaan.

Biblia1776 38. Silloin palasi Josua ja koko Israel hänen kanssansa Debiriin ja soti sitä vastaan,

CPR1642 38. Silloin palais Josua coco Israelin cansa Debirijn ja sodei sitä wastan.

MLV19 38 And Joshua returned and all Israel with him, to Debir and fought against it.

KJV 38. And Joshua returned, and all Israel with him, to Debir; and fought against it:

Dk1871 38. Saa vendte Josva tilbage og hele Israel med ham til Debir og stred imod den.

KXII 38. Då vände Josua igen med hela Israel inåt Debir, och bestridde det;

PR1739 38. Siis läks Josua ja keik Israel temmaga taggasi Teberi pole, ja söddis temma wasto.

LT 38. Jozuė ir visa Izraelio kariuomenė sugrįžo prie Debyro ir puolė jį.

Luther1912 38. Da kehrte Josua wieder um samt dem ganzen Israel gen Debir und bestritt es{~}

Ostervald-Fr 38. Puis Josué, et tout Israël avec lui, rebroussa chemin vers Débir, et lui fit la guerre;

RV'1862 38. Y tornando Josué y todo Israel con él sobre Dabir, combatióla:

SVV1770 38 Toen keerde Jozua, en gans Israel met hem, naar Debir, en hij krijgde tegen haar.

PL1881 38. Stamtąd obrócił się Jozue, i wszystek Izrael z nim, do Dabir, i dobywał go.

RuSV1876 38 Потом обратился Иисус и весь Израиль с ним к Давиру и воевал против него;

FI33/38 39. Ja hän sai valtaansa sen ja sen kuninkaan ja kaikki sen alaiset kaupungit, ja he surmasivat miekan terällä niiden asukkaat ja vihkivät tuhon omaksi jokaisen, joka siellä oli, päästämättä pakoon ainoatakaan. Hän teki Debirille ja sen kuninkaalle saman, minkä oli tehnyt Hebronille ja minkä oli tehnyt Libnalle ja sen kuninkaalle.

CPR1642 39. Ja woitti sen Cuningoinens ja caicki hänen Caupungins ja löi ne miecan terällä ja kirois caicki sielut jotca siellä asuit ja ei ketäkän päästänyt juuri nijncuin hän oli Hebronille tehnyt nijn teki hän myös Debirille ja hänen Cuningallens ja nijncuin hän oli tehnyt Libnalle ja hänen Cuningallens.

MLV19 39 And he took it and the king of it and all the cities of it. And they killed* them with the edge of the sword and utterly destroyed all the souls that were in it. He left none

Karoli1908Hu 38. Fordula azután Józsué, és vele az egész Izráel Debirnek, és hadakozék az ellen.

БКуліш 38. Звідсї повернувсь Йозуа з усїм Ізраїлем проти Дебира, та й почав бити на нього.

Biblia1776 39. Ja voitti sen kuninkainensa ja kaikki hänen kaupunkinsa, ja löi ne miekan terällä, ja tappoi kaikki sielut, jotka siellä olivat, ja ei ketäkään jättänyt; niinkuin hän oli Hebronille tehnyt, niin teki hän myös Debirille ja hänen kuninkaallensa, ja niinkuin hän oli tehnyt Libnalle ja hänen kuninkaallensa.

KJV 39. And he took it, and the king thereof, and all the cities thereof; and they smote them with the edge of the sword, and utterly destroyed all the souls that were therein; he

remaining. As he had done to Hebron, so he did to Debir and to the king of it, as he had done also to Libnah and to the king of it.

left none remaining: as he had done to Hebron, so he did to Debir, and to the king thereof; as he had done also to Libnah, and to her king.

Dk1871 39. Og han indtog den og dens Konge og alle dens Stæder, og de sloge dem med skarpe Sværd, og de ødelagde alle Personer, som vare i den, han lod ingen blive tilovers til at undkomme; ligesom han gjorde ved Hebron, saa gjorde han ved Debir og dens Konge, og ligesom han gjorde ved Libna og dens Konge.

KXII 39. Och vann det med dess Konung, och alla dess städer, och slogo dem med svärdsegg, och gåfvo tillspillo alla de själar som derinne voro; och lät icke en igenblifva. Såsom han hade gjort Hebron, så gjorde han ock Debir och dess Konung, och såsom han hade gjort Libna och dess Konung.

PR1739 39. Ja sai sedda kätte, ja temma kunningast, ja keik ta liñnad, ja löid neid mahha moöga terraga ja kautasid keik hinged, mis seäl sees, sutumaks ärra, ei ta jätnud suggugi ülle, otsekui ta Ebronile teinud, nenda teggi ta Tebirile ja temma kunningale, ja nenda kui ta olli Libnale ja ta kunningale teinud.

LT 39. Paėmė jį, jo karalių ir visus jo miestus. Izraelitai iššudė visus gyventojus, nepaliko nė vieno gyvo. Kaip jie padarė Hebronui, Libnai ir jų karaliams, taip jie padarė Debyrui ir jo karaliui.

Luther1912 39. und gewann es samt seinem König und alle seine Städte; und schlugen es mit der Schärfe des Schwerts und verbannten alle Seelen, die darin waren, und ließ niemand übrigbleiben. Wie er Hebron getan hatte, so tat er auch Debir und seinem König, und wie er Libna und seinem König getan hatte.

Ostervald-Fr 39. Il la prit avec son roi et toutes ses villes; et ils les firent passer au fil de l'épée, et vouèrent à l'interdit toutes les personnes qui y étaient; il n'en laissa échapper aucune. Il fit à Débir et à son roi comme il avait fait à Hébron, et comme il avait fait à Libna et à son roi.

RV'1862 39. Y tomóla, y a su rey, y a todas sus villas, y metiéronlos a cuchillo, y destruyeron todo lo que en ella hubo vivo sin quedar nada: como había hecho a Hebrón, así hizo a Dabir y a su rey: y como había hecho a Lebna y a su rey.

SVV1770 39 En hij nam haar in, met haar koning, en al haar steden, en zij sloegen haar met de scherpte des zwaards, en verbanden alle ziel, die daarin was; hij liet geen overigen overblijven; gelijk als hij aan Hebron gedaan had, alzo deed hij aan Debir en haar koning, en gelijk als hij aan Libna en haar koning gedaan had;

PL1881 39. I wziął je, i króla jego, i wszystkie miasta jego, i wysiekli je ostrzem miecza, i pomordował wszystkie dusze, które w niem były; nie zostawił żadnego żywo; jako uczynił Hebronowi tak uczynił Dabirowi i królowi jego, i jako uczynił Lebnie i królowi jego.

Karoli1908Hu 39. És bevevé azt és annak királyát és minden városát, és fegyver élére hányá őket, és megölének minden lelket, a mely benne vala, nem hagyott menekülni valót. A miképen cselekedett vala Hebronnal, úgy cselekedék Debirrel és annak királyával, avagy a miképen Libnával és annak királyával cselekedett vala.

RuSV1876 39 и взял его и царя его и все города его, и поразили их мечом, ипредали заклятию все дышащее, что находилось в нем: никого не осталось, ктоуцелел бы; как поступил с Хевроном и царем его, так поступил с Давиром и царем его, и какпоступил с Ливною и царем ее.

БКуліш 39. І підгорнув його під свою силу вкупі з його царем і займищами навкруги, і побив їх і кинув проклін на всїх людей, так що не втїк нїхто; як росправивсь із Геброном, так само росправивсь і з Дебиром, і з царем його, як він росправивсь з Либною й царем її.

FI33/38 40. Sitten Joosua valtasi koko maan, Vuoriston, Etelämaan, Alankomaan ja

Biblia1776 40. Niin Josua löi kaikki maan asuvaiset vuorilta, ja lounamaasta, ja laaksoista, ja

Rinnemaat, ja surmasi kaikki niiden kuninkaat, päästämättä pakoon ainoatakaan, ja vihki tuhon omaksi joka hengen, niinkuin Herra, Israelin Jumala, oli käskenyt.

CPR1642 40. NIin Josua löi caicki maan asuwaiset wuorilda ja lounan puolesta ja laxoista ja ojain tykö Cuningoinens eikä yhtäkän säästänyt waan kirois caicki joilla hengi oli nijncuin HERra Israelin Jumala oli käskenyt.

MLV19 40 So Joshua killed* all the land, the hill-country and the South and the lowland and the slopes and all their kings. He left none remaining, but he utterly destroyed all that breathed, as Jehovah, the God of Israel, commanded.

Dk1871 40. Saa slog Josva alt Landet paa Bjergene og mod Sønden og Lavlandet og; Dalene og alle deres Konger, han lod ingen blive tilovers til at undkomme; og han ødelagde alt det, som havde Aande, som Herren Israels Gud havde befalet.

PR1739 40. Nenda löi Josua keik mäggise, ja louna-pooltse, ja mäe alluse ja kaljo peältse ma rahwa mahha, ja keik nende kunningad, ta ei ojain tyköä, ja kaikki heidän kuninkaansa, eikä yhtäkään jättänyt, vaan tappoi kaikki, joilla henki oli, niinkuin Herra Israelin Jumala oli käskenyt.

KJV 40. So Joshua smote all the country of the hills, and of the south, and of the vale, and of the springs, and all their kings: he left none remaining, but utterly destroyed all that breathed, as the LORD God of Israel commanded.

KXII 40. Alltså slog Josua allt landet på bergen, och söderut, och i dalarna, och vid bäckerna, med alla deras Konungar; och lät icke en igenblifva; och gaf tillspillo allt det som anda hade, såsom Herren Israels Gud budit hade;

LT 40. Taip Jozuė nugalėjo visas kalnų, pietų, žemumų ir šlaitų šalis ir visus jų karalius; nė vieno jų nepaliko gyvo, bet visa, kas

jätnud suggugi ülle, ja kautas sutumaks ärra keik, kel hing sees olli, nenda kui Jehowa Israeli Jummal olli käsknud.

kvėpuoja, sunaikino, kaip įsakė Viešpats, Izraelio Dievas.

Luther1912 40. Also schlug Josua alles Land auf dem Gebirge und gegen Mittag und in den Gründen und an den Abhängen mit allen ihren Königen und ließ niemand übrigbleiben und verbannte alles, was Odem hatte, wie der HERR, der Gott Israels, geboten hatte.

Ostervald-Fr 40. Josué battit donc tout le pays, la montagne, le Midi, la plaine et les coteaux, et tous leurs rois; il ne laissa échapper personne; et il voua à l'interdit tout ce qui respirait, comme l'Éternel, le Dieu d'Israël, l'avait commandé.

RV'1862 40. E hirió Josué a toda la región de las montañas, y del mediodía, y de los llanos, y de las cuestas con todos sus reyes sin quedar nada: todo lo que tenía vida mató, de la manera que Jehová Dios de Israel lo había mandado.

SVV1770 40 Alzo sloeg Jozua het ganse land, het gebergte, en het zuiden, en de laagte, en de aflopingen der wateren, en al hun koningen; hij liet geen overigen overblijven; ja, hij verbande alles, wat adem had, gelijk als de HEERE, de God Israels, geboden had.

PL1881 40. A tak pobił Jozue wszystkę ziemię górną, i południową, i polną, i podgórną, i wszystkie króle ich; nie zostawił żadnego żywo, ale wszystkie dusze wytracił, jako mu był przykazał Pan, Bóg Izraelski.

Karoli1908Hu 40. Megveré azért Józsué az egész földet; a hegységet és a déli vidéket, a síkságot és a lejtőket és mindazoknak királyait, menekülni valót sem hagyott; és megöle minden élőt, [18†] a mint megparancsolta [19†] vala az Úr, az Izráelnek Istene.

RuSV1876 40 И поразил Иисус всю землю нагорную и полуденную, и низменные места и землю, лежащую у гор, и всех царей их: никого не

БКуліш 40. Сим робом звоював Йозей всю землю нагірню і полуденню й поділля й підгірря, і всї їх царі; так що нїхто не втїк, і на все

оставил, кто уцелел бы, и все дышащее предал заклятию, как повелел Господь Бог Израилев;

живе розтягнув проклін, як повелїв Господь, Бог Ізраїльський;

FI33/38 41. Ja Joosua valtasi heidän alueensa Kaades-Barneasta Gassaan saakka ja koko Goosenin maakunnan Gibeoniin saakka.

Biblia1776 41. Ja Josua tappoi heidät, ruveten KadesBarneasta Gasaan asti, ja koko Gosenin maakunnan Gibeoniin asti.

CPR1642 41. Ja tappoi heidän ruweten CadesBarneast Gasan asti ja coco Gosenin maacunnan Gibeonin asti.

MLV19 41 And Joshua killed* them from Kadesh-barnea even to Gaza and all the country of Goshen, even to Gibeon.

KJV 41. And Joshua smote them from Kadeshbarnea even unto Gaza, and all the country of Goshen, even unto Gibeon.

Dk1871 41. Og Josva slog dem fra Kades-Barnea og indtil Gaza og alt Gosen Land og indtil Gibeon.

KXII 41. Och slog dem allt ifrå KadesBarnea intill Gasa; och hela landet Gosen intill Gibeon;

PR1739 41. Ja Josua löi neid mahha Kadesbarneast Assast sadik, ja keik Koseni maad Kibeonist sadik.

LT 41. Jozuė nugalėjo juos nuo Kadeš Barnėjos iki Gazos ir visą Gošeno šalį iki Gibeono.

Luther1912 41. Und schlug sie von Kades-Barnea an bis gen Gaza und das ganze Land Gosen bis gen Gibeon

Ostervald-Fr 41. Josué les battit ainsi depuis Kadès-Barnéa jusqu'à Gaza, et tout le pays de Gossen, jusqu'à Gabaon.

RV'1862 41. E hirióles Josué desde Cadesbarne hasta

SVV1770 41 En Jozua sloeg hen van Kades-barnea en

Gaza, y toda la tierra de Gosen hasta Gabaón.

tot Gaza toe; ook het ganse land Gosen, en tot Gibeon toe.

PL1881 41. I poraził je Jozue od Kades Barny aż do Gazy, i wszystkę ziemię Gosen, i aż do Gabaon.

Karoli1908Hu 41. Megveré pedig őket Józsué Kádes Barneától fogva egész Gázáig, a Gósennek [20†] is minden földét, egész Gibeonig.

RuSV1876 41 поразил их Иисус от Кадес-Варни до Газы, и всю землю Гошен даже до Гаваона;

БКуліш 41. І звоював Ісус всїх, що жили від Кадес-Барне до Гази і всю Гозен землю до Габаону.

FI33/38 42. Kaikki nämä kuninkaat ja heidän maansa Joosua sai valtaansa yhdellä otteella; sillä Herra, Israelin Jumala, soti Israelin puolesta.

Biblia1776 42. Ja Josua voitti kaikki nämät kuninkaat maakuntinensa yhdellä rupeemisella; sillä Herra Israelin Jumala soti Israelin puolesta.

CPR1642 42. Ja woitti caicki nämät Cuningat maacundinens yhdellä rupemisella: sillä HERra Israelin Jumala sodei Israelin edest. Ja Josua palais leirijn Gilgalijn coco Israelin cansa.

MLV19 42 And all these kings and their land Joshua took at one time, because Jehovah, the God of Israel, fought for Israel.

KJV 42. And all these kings and their land did Joshua take at one time, because the LORD God of Israel fought for Israel.

Dk1871 42. Og Josva tog alle disse Konger med deres Land paa een Gang; thi Herren Israels Gud stred for Israel.

KXII 42. Och vann alla dessa Konungarna med deras land, allt med en ryck; ty Herren Israels Gud stridde för Israel.

PR1739 42. Ja keik need kunningad ja nende maad sai Josua kätte ühhel hobil: sest Jehowa Israeli Jummal söddis Israeli eest.

Luther1912 42. und gewann alle diese Könige mit ihrem Lande auf einmal; denn der HERR, der Gott Israels, stritt für Israel.

RV'1862 42. Todos estos reyes y sus tierras tomó Josué de una vez; porque Jehová el Dios de Israel peleaba por Israel.

PL1881 42. A wszystkie te króle, i ziemie ich, wziął Jozue jednym razem; albowiem Pan, Bóg Izraelski, walczył za Izraelem.

RuSV1876 42 и всех царей сих и земли их Иисус взял одним разом, ибо ГосподьБог Израилев сражался за Израиля.

FI33/38 43. Sitten Joosua ja koko Israel hänen kanssaan palasi Gilgalin leiriin.

CPR1642

MLV19 43 And Joshua returned and all Israel with him, to the camp to Gilgal.

LT 42. Visus šituos karalius ir jų šalis Jozuė paėmė vienu metu, nes Viešpats, Izraelio Dievas, kariavo už Izraelį.

Ostervald-Fr 42. Et Josué prit, en une seule fois, tous ces rois et leur pays, parce que l'Éternel, le Dieu d'Israël, combattait pour Israël.

SVV1770 42 En Jozua nam al deze koningen en hun land op eenmaal; want de HEERE, de God Israels, streed voor Israel.

Karoli1908Hu 42. És mindezeket a királyokat és azoknak földjét egy útban hódítá meg Józsué, [21†] mivelhogy az Úr, Izráelnek Istene hadakozott vala Izráelért.

БКуліш 42. І опанував Йозуа всїх царів їх одним походом, бо Господь, Бог Ізрайлїв, воював за Ізраїля.

Biblia1776 43. Ja Josua palasi leiriin Gilgaliin ja koko Israel hänen kanssansa.

KJV 43. And Joshua returned, and all Israel with him, unto the camp to Gilgal.

Dk1871 43. Saa vendte Josva tilbage og al Israel med ham til Lejren ved Gilgal.

PR1739 43. Siis läks Josua ja keik Israel temmaga jälle taggasi Kilgali leri.

Luther1912 43. Und Josua zog wieder ins Lager gen Gilgal mit dem ganzen Israel.

RV'1862 43. Y tornóse Josué y todo Israel con él al campo en Galgala.

PL1881 43. Zatem się wrócił Jozue i wszystek Izrael z nim do obozu do Galgal.

RuSV1876 43 Потом Иисус и все Израильтяне с ним возвратились в стан, в Галгал.

KXII 43. Och Josua drog åter i lägret till Gilgal med hela Israel.

LT 43. Pagaliau Jozuė ir su juo visas Izraelis sugrįžo stovyklon į Gilgalą.

Ostervald-Fr 43. Puis Josué, et tout Israël avec lui, retourna au camp, à Guilgal.

SVV1770 43 Toen keerde Jozua weder, en gans Israel met hem, naar het leger te Gilgal.

Karoli1908Hu 43. Azután visszatére Józsué és vele az egész Izráel a táborba, Gilgálba.

БКуліш 43. А відтак вернувсь Ісус з усїм Ізраїлем до табору в Галгал.

11 luku

Joosua voittaa kaanaanilaiset kuninkaat Meeromin veden rannalla ja valloittaa pohjoisen Kanaanin maan.

FI33/38 1. Kun Jaabin, Haasorin kuningas, sen kuuli, lähetti hän sanan Joobabille, Maadonin kuninkaalle, ja Simronin kuninkaalle ja Aksafin kuninkaalle

CPR1642 1. COsca Jabin Hazorin Cuningas sen cuuli

Biblia1776 1. Ja tapahtui, että kuin Jobin Hatsorin kuningas sen kuuli, lähetti hän Jobabin Madonin kuninkaan tykö, ja Simronin kuninkaan, ja Akasaphin kuninkaan tykö,

lähetti hän Jobabin Madonin Cuningan tygö ja Simronin Cuningan tygö ja Achsaphin Cuningan tygö.

MLV19 1 And it happened, when Jabin king of Hazor heard of it, that he sent to Jobab king of Madon and to the king of Shimron and to the king of Achshaph,

KJV 1. And it came to pass, when Jabin king of Hazor had heard those things, that he sent to Jobab king of Madon, and to the king of Shimron, and to the king of Achshaph,

Dk1871 1. Og det skete, der Jabin, Kongen af Hazor, hørte det, da sendte han til Jobab, Kongen af Madon, og til Kongen af Simron og til Kongen af Aksaf,

KXII 1. Då Jabin, Konungen i Hazor, detta hörde, sände han till Jobab, Konungen i Madon, och till Konungen i Achsaph,

PR1739 1. Ja se sündis kui Atsori kunningas Jabin sedda kulis, et ta läkkitas Madoni kunninga Jobabi jure ja Simroni kunninga jure ja Aksawi kunninga jure,

LT 1. Tai išgirdęs, Hacoro karalius Jabinas siuntė pranešimą Jobabui, Madono karaliui, taip pat Šimrono ir Achšafo karaliams,

Luther1912 1. Da aber Jabin, der König zu Hazor, solches hörte, sandte er zu Jobab, dem König zu Madon, und zum König zu Simron und zum König zu Achsaph

Ostervald-Fr 1. Dès que Jabin, roi de Hatsor, eut appris ces choses, il envoya vers Jobab roi de Madon, vers le roi de Shimron, vers le roi d'Acshaph,

RV'1862 1. OYENDO esto Jabín rey de Asor, envió a Jobab rey de Madón, y al rey de Semrón, y al rey de Ascaf;

SVV1770 1 Het geschiedde daarna, als Jabin, de koning van Hazor, dit hoorde, zo zond hij tot Jobab, den koning van Madon, en tot den koning van Simron, en tot den koning van

Achsaf,

PL1881 1. To gdy usłyszał Jabin, król Hasor, posłał do Johaba, króla Madon, i do króla Symron, i do króla Achsaf,

Karoli1908Hu 1. Mikor pedig meghallotta ezt Jábin, Hásornak királya, külde Jobábhoz, Mádonnak királyához, és Simronnak királyához, és Aksáfnak királyához,

RuSV1876 1 Услышав сие , Иавин, царь Асорский, послал к Иоваву, царю Мадонскому, и к царю Шимронскому, и к царю Ахсафскому,

БКуліш 1. Як же дочувсь про се Евин, царь Асорський, післав він посли до Йобаба, царя Мадонського, та до царя Симронського, та до царя Ахсафського,

FI33/38 2. ja niille kuninkaille, jotka asuivat pohjoisessa, Vuoristossa, Aromaassa Kinarotista etelään päin, Alankomaassa ja Doorin kukkuloilla lännessä,

Biblia1776 2. Ja niiden kuningasten tykö, jotka asuivat pohjan puolella vuorella, ja lakeudella, meren puolella Kinerotista, ja laaksoissa, ja Dorin Naphotissa meren puolella,

CPR1642 2. Ja nijden Cuningasten tygö jotca asuit pohjan puolella wuorilla ja lakialla meren puolella Cinerothis ja jotca asuit alhalla laxois ja Dorin Naphothis meren puolella.

MLV19 2 and to the kings who were on the north, in the hill-country and in the Arabah south of Chinneroth and in the lowland and in the heights of Dor on the west,

KJV 2. And to the kings that were on the north of the mountains, and of the plains south of Chinneroth, and in the valley, and in the borders of Dor on the west,

Dk1871 2. og til de Konger, som, vare mod Norden

KXII 2. Och till de Konungar, som bodde norrut

paa Bjergene og paa den slette Mark, Sønden for Kinneroths Hav og i Lavlandet og paa Højderne ved Dor ud mod Havet,

uppå bergen, och uppå slättmarkene, söderut Cinneroth; och i dalarna, och i NaphotDor, utmed hafvet;

PR1739 2. Ja nende kunningatte jure, kes ollid pohja pool mäggise ja laggeda Ma peäl, Kinnerotis louna pool, ja mäe alluse Ma peäl, ja Tori rikide sees öhto poolt.

LT 2. šiaurėje kalnuose gyvenantiems karaliams, ir karaliams, gyvenantiems lygumoje į pietus nuo Kinereto ežero, slėnyje ir Doro apylinkėse vakaruose.

Luther1912 2. und zu den Königen, die gegen Mitternacht auf dem Gebirge und auf dem Gefilde gegen Mittag von Kinneroth und in den Gründen und in Naphoth-Dor am Meer wohnten,

Ostervald-Fr 2. Vers les rois qui étaient au nord dans la montagne et dans la plaine au midi de Kinnéreth, et dans la plaine, et sur les hauteurs de Dor, à l'occident,

RV'1862 2. Y a los reyes que estaban a la parte del norte en las montañas y en el llano al mediodía de Cenerot: y en los llanos, y en las regiones de Dor al occidente;

SVV1770 2 En tot de koningen, die tegen het noorden op het gebergte, en op het vlakke, tegen het zuiden van Cinneroth, en in de laagte, en in Nafoth-dor, aan de zee waren;

PL1881 2. I do królów, którzy byli na północy, na górach i na polach, na południe Cynerot, i w równinach, i w krainach Dor, ku zachodowi;

Karoli1908Hu 2. És azokhoz a királyokhoz, a kik laknak vala észak felé a hegységben, és a pusztában Kinneróttól délre, és a síkságon, és Dór magaslatain a tenger felé;

RuSV1876 2 и к царям, которые жили к северу на горе и на равнине с южной стороны Хиннарофа, и на низменных местах, и в Нафоф-Доре к западу,

БКуліш 2. Та до царів, що царювали на півночі у нагірній землї та в степу на полудне від Киннарота, на поділлї, і в Нафот-Дорі понад морем,

FI33/38 3. kanaanilaisille itään ja länteen, amorilaisille, heettiläisille, perissiläisille ja jebusilaisille vuoristoon ja hivviläisille Hermonin juurelle Mispan maahan.

CPR1642 3. Cananerein tygö idän ja lännen puoleen Amorrerein Hetherein Pheserein ja Jebuserein tygö wuorelle nijn myös Hewerein alemban Hermonin wuorta Mizpan maacunnas.

MLV19 3 to the Canaanite on the east and on the west and the Amorite and the Hittite and the Perizzite and the Jebusite in the hill-country and the Hivite under Hermon in the land of Mizpah.

Dk1871 3. til Kananiterne mod Østen og mod Vesten og Amoriterne og Hethiterne og Feresiterne og Jebusitrne paa Bjergene og Heviterne neden for Hermon i Mizpa Land

PR1739 3. Kanaani rahwa jure hom̃iko poolt ja öhto poolt, ja Emori- ja Itti- ja Perissi- ja Jebusi-rahwa jure mäggisel Maal, ja Iwwi-rahwa jure, kes Ermoni mäe al Mitspa maal.

Biblia1776 3. Kanaanealaisten tykö idän ja lännen puoleen, Amorilaisten, Hetiläisten, Pheresiläisten ja Jebusilaisten tykö vuorelle, niin hyös Heviläisten tykö alapuolella Hermonin vuorta Mitspan maakunnassa.

KJV 3. And to the Canaanite on the east and on the west, and to the Amorite, and the Hittite, and the Perizzite, and the Jebusite in the mountains, and to the Hivite under Hermon in the land of Mizpeh.

KXII 3. Till de Cananeer österut och vesterut, till de Amoreer, Hetheer, Phereseer, och Jebuseer uppå bergen; så ock till de Heveer nedanför Hermons berg i Mizpa land.

LT 3. Taip pat kanaaniečiams rytuose ir vakaruose, amoritams, hetitams, perizams, jebusiečiams kalnuose ir hivams Hermono kalno papėdėje, Micpos šalyje.

Luther1912 3. zu den Kanaanitern gegen Morgen und Abend, Hethitern, Pheresitern und Jebusitern, auf dem Gebirge, dazu den Hevitern unten am Berge Hermon im Lande Mizpa.

Ostervald-Fr 3. Vers les Cananéens de l'orient et de l'occident, vers les Amoréens, les Héthiens, les Phéréziens, les Jébusiens dans la montagne, et les Héviens au pied de l'Hermon, dans le pays de Mitspa.

RV'1862 3. Y al Cananeo que estaba al oriente y al occidente: y al Amorreo, y al Jetteo, y al Ferezeo, y al Jebuseo en las montañas: y al Heveo que estaba debajo de Hermón en tierra de Maspa.

SVV1770 3 Tot de Kanaanieten tegen het oosten en tegen het westen, en de Amorieten, en de Hethieten, en de Ferezieten; en de Jebusieten op het gebergte, en de Hevieten onder aan Hermon, in het land van Mizpa.

PL1881 3. Do Chananejczyka na wschód i na zachód słooca, i do Amorejczyka, i do Hetejczyka, i do Ferezejczyka, i do Jebuzejczyka po górach, i do Hewejczyka pod górą Hermon, w ziemi Maswa.

Karoli1908Hu 3. A Kananeushoz napkelet és napnyugat felé, és az Emoreushoz, a Khittheushoz, a Perizeushoz, a Jebuzeushoz a hegyek közé, és a Khivveushoz a Hermon alá, Mispának földére.

RuSV1876 3 к Хананеям, которые жили к востоку и к морю, к Аморреям и Хеттеям, к Ферезеям и к Иевусеям, жившим на горе, и к Евеям, жившим подле Ермона в земле Массифе.

БКуліш 3. До Канаанїїв на схід сонця і на захід сонця, до Аморіїв, Гетіїв, Ферезіїв та Евузіїв у гори, і до Гетіїв, попід Гермонам в землї Массифі.

FI33/38 4. Nämä lähtivät liikkeelle kaikkine joukkoineen; väkeä oli niin paljon kuin hiekkaa meren rannalla ja hevosia ja sotavaunuja ylen paljon.

Biblia1776 4. Ja nämät läksivät kaiken sotajoukkonsa kanssa, joka oli sangen suuri kansan paljous, niinkuin santa meren rannalla paljouden tähden, ja sangen monta hevosta ja vaunua.

CPR1642 4. Nämät läxit caiken sotajouckons cansa joca oli sangen suuri Canssan paljous nijncuin sanda meren reunas ja sangen monda hewoista ja waunua.

MLV19 4 And they went out, they and all their armies with them, many people, even as the sand that is upon the sea-shore in multitude, with horses and chariots, very many.

KJV 4. And they went out, they and all their hosts with them, much people, even as the sand that is upon the sea shore in multitude, with horses and chariots very many.

Dk1871 4. Og de droge ud, de og alle deres Lejre med dem, mangfoldigt Folk som Sand, der er paa Havbredden, i Mangfoldighed, og saare mange Heste og Vogne.

KXII 4. Desse drogo ut med alla deras härar, dråpeliga mycket folk, såsom sanden i hafsstrandene; och ganska många hästar och vagnar.

PR1739 4. Ja needsinnatsed läksid wälja ja keik nende södda wäggi nendega paljo rahwast, ni paljo kui liiw, mis merre äres, ja wägga paljo hobbosid ja söa-wankra.

LT 4. Jie išėjo ir visos jų kariuomenės su jais; jų buvo kaip smilčių jūros krante; taip pat daugybė žirgų ir kovos vežimų.

Luther1912 4. Diese zogen aus mit allem ihrem Heer, ein großes Volk, so viel als des Sandes am Meer, und sehr viel Rosse und Wagen.

Ostervald-Fr 4. Alors ils sortirent, eux et toutes leurs armées avec eux, un peuple nombreux, égal en nombre au sable qui est sur le bord de la mer, ayant des chevaux et des chars en fort grand nombre.

RV'1862 4. Estos salieron, y con ellos todos sus ejércitos, un pueblo mucho en gran manera,

SVV1770 4 Dezen nu togen uit, en al hun heirlegers met hen; veel volks, als het zand, dat aan

como la arena que está a la orilla de la mar, caballos y carros, muchos en gran manera.

PL1881 4. I wyciągnęli sami, i wszystkie wojska ich z nimi, lud wielki, jako piasek, który jest na brzegu morskim, i koni i wozów bardzo wiele.

RuSV1876 4 И выступили они и все ополчение их с ними, многочисленный народ, который множеством равнялся песку на берегу морском; и коней и колесниц было весьма много.

FI33/38 5. Ja kaikki nämä kuninkaat liittyivät yhteen, tulivat ja leiriytyivät yhdessä Meeromin veden rannalle sotiaksensa Israelia vastaan.

CPR1642 5. Caicki nämät Cuningat cocoisit idzens ja sioitit heidäns Meromin weden tygö sotiman Israeli wastan.

MLV19 5 And all these kings met together. And they came and encamped together at the waters of Merom, to fight with Israel.

Dk1871 5. Og alle disse Konger samledes, og de kom, og de lejrede sig tilsammen ved Søen

den oever der zee is, in veelheid; en zeer vele paarden en wagens.

Karoli1908Hu 4. És kijövének ők és velök az ő egész táboruk, sok nép, olyan sok, mint a fövény, a mely a tenger partján van, és igen sok ló és szekér.

БКуліш 4. І виступили вони з усїма потугами своїми, така сила народу, така лїчба їх, як піску на морському березї, і вельми багато коней та колесниць (возів).

Biblia1776 5. Kaikki nämät kuninkaat kokoontuivat ja he tulivat ja sioittivat heitänsä yhteen Meromin vetten tykönä, sotimaan Israelia vastaan.

KJV 5. And when all these kings were met together, they came and pitched together at the waters of Merom, to fight against Israel.

KXII 5. Alle desse Konungar församlade sig, och kommo, och lägrade sig ihop vid det vattnet

Merum, at stride imod Israel.

PR1739 5. Ja keik need kunningad said ühte kokko, ja tullid ja löid ühtlase leri ülles Meromi wee äre, et nemmad piddid Israeli wasto söddima.

Luther1912 5. Alle diese Könige versammelten sich und kamen und lagerten sich zuhauf an das Wasser Merom, zu streiten mit Israel.

RV'1862 5. Todos estos reyes se juntaron, y viniendo juntaron los campos junto a las aguas de Merom, para pelear contra Israel.

PL1881 5. A zgromadziwszy się wszyscy oni królowie przyszli, i położyli się pospołu obozem u wód Merom, aby zwiedli bitwę z Izraelem.

RuSV1876 5 И собрались все цари сии, и пришли и расположились станом вместе при водах Меромских, чтобы сразиться с Израилем.

FI33/38 6. Silloin Herra sanoi Joosualle: Älä pelkää heitä, sillä huomenna tähän aikaan minä annan heidät kaikki voitettuina Israelin valtaan; heidän ratsujensa vuohisjänteet sinä

Merom, till att strida med Israel.

LT 5. Visi šitie karaliai atžygiavę pasistatė stovyklas prie Meromo vandenų ir pasiruošė kariauti su Izraeliu.

Ostervald-Fr 5. Tous ces rois se réunirent et vinrent camper ensemble près des eaux de Mérom, pour combattre contre Israël.

SVV1770 5 Al deze koningen werden vergaderd, en kwamen en legerden zich samen aan de wateren van Merom, om tegen Israel te krijgen.

Karoli1908Hu 5. És összegyülének mindezek a királyok, és megindulának, és táborba szállának együttesen Méromnak vizeinél, hogy hadakozzanak Izráel ellen.

БКуліш 5. І всї ті царі, змовившись один з одним, двинули та й отаборились укупі при водах Меромських, щоб ударити на Ізраїля.

Biblia1776 6. Ja Herra sanoi Josualle: älä heitä ensinkään pelkää, sillä huomenna tällä ajalla minä annan heidät kaikki lyötynä Israelin kansan eteen; heidän hevosensa pitää sinun

katkot, ja heidän vaununsa sinä poltat tulessa.

CPR1642 6. JA HERra sanoi Josualle: älä heitä ensingän pelkä sillä huomena tällä ajalla minä annan heitä caickia lyötynä Israelin Canssan eteen ja heidän hewoisens pitä sinun riwinomaxi tekemän ja heidän waununs tulella polttaman.

MLV19 6 And Jehovah said to Joshua, Do not be afraid because of them, for tomorrow at this time I will deliver them up all slain before Israel. You will hock their horses and burn their chariots with fire.

Dk1871 6. Og Herren sagde til Josva: Frygt for deres Ansigt, thi i Morgen ved denne Tid vil jeg give dem alle sammen ihjelslagne for Israels Ansigt; du skal ødelægge deres Heste og opbrænde deres Vogne med Ild.

PR1739 6. Ja Jehowa ütles Josua wasto: Ärra karda mitte nende eest, sest hom̃e sel aial annan minna neid keik Israeli kätte mahhalüa; nende hooste öndla-soned pead sa katki raiuma, ja nende söa-wankrid tullega ärrapölletama.

rivinomaksi tekemän ja heidän vaununsa tulella polttaman.

KJV 6. And the LORD said unto Joshua, Be not afraid because of them: for to morrow about this time will I deliver them up all slain before Israel: thou shalt hough their horses, and burn their chariots with fire.

KXII 6. Och Herren sade till Josua: Frukta dig intet för dem; ty i morgon på denna tiden skall jag gifva dem alla slagna för Israels barn; deras hästar skall du hasa, och bränna deras vagnar i eld.

LT 6. Viešpats tarė Jozuei: ‘‘Nebijok jų, rytoj apie šitą laiką jie visi gulės izraelitų nukauti. Jų žirgams pakirsk kojas, kovos vežimus sudegink’‘.

Luther1912 6. Und der HERR sprach zu Josua: Fürchte dich nicht vor ihnen! denn morgen um diese Zeit will ich sie alle erschlagen geben vor den Kindern Israel; ihre Rosse sollst du Lähmen und ihre Wagen mit Feuer verbrennen.

RV'1862 6. Mas Jehová dijo a Josué: No tengas temor de ellos, que mañana a esta hora yo entregaré a todos estos muertos delante de Israel: a sus caballos desjarretarás, y sus carros quemarás a fuego.

PL1881 6. I rzekł Pan do Jozuego: Nie bój się ich, albowiem jutro o tym czasie Ja podam te wszystkie pobite przed Izraelem; koniom ich żyły poderzniesz, a wozy ich ogniem spalisz.

RuSV1876 6 Но Господь сказал Иисусу: не бойся их, ибо завтра, около сего времени, Я предам всех их на избиение сынам Израиля; коням же их перережь жилы и колесницы их сожги огнем.

FI33/38 7. Niin Joosua ja kaikki sotaväki hänen kanssaan yllätti heidät Meeromin veden

Ostervald-Fr 6. Mais l'Éternel dit à Josué: Ne les crains point; car demain, environ ce temps-ci, je les livrerai tous blessés à mort devant Israël; tu couperas les jarrets à leurs chevaux, et tu brûleras leurs chars au feu.

SVV1770 6 En de HEERE zeide tot Jozua: Vrees niet voor hun aangezichten; want morgen omtrent dezen tijd zal Ik hen altegader verslagen geven voor het aangezicht van Israel; hun paarden zult gij verlammen, en hun wagenen met vuur verbranden.

Karoli1908Hu 6. Ekkor monda az Úr Józsuénak: Ne félj [1†] tőlök, mert holnap ilyenkorra mindnyájokat átdöfötten vetem az Izráel elé; lovaikat bénítsd meg, szekereiket [2†] pedig égesd meg tűzzel.

БКуліш 6. І рече Господь Йозейові: Не лякайсь їх: завтра о сій добі всї вони лежати муть перед синами Ізраїля; коням же їх поперерізуй жили а колесницї їх попали огнем.

Biblia1776 7. Ja Josua tuli ja kaikki sotajoukko hänen kanssansa äkisti heidän päällensä, Meromin

rannalla ja hyökkäsi heidän kimppuunsa.

CPR1642 7. Ja Josua tuli äkist heidän päällens ja caicki sotajoucko heidän cansans Meromin weden tykönä ja carcais heidän päällens.

MLV19 7 So Joshua came and all the people of war with him, against them by the waters of Merom suddenly and fell upon them.

Dk1871 7. Og Josva og alt Krigsfolket med ham kom over dem hasteligen ved Søen Merom, og de overfaldt dem.

PR1739 7. Ja Josua ja keik sõdda-rahwas temmaga tulli äkkitselt nende peäle Meromi wee äre ja hakkasid nende peäle.

Luther1912 7. Und Josua kam plötzlich über sie und alles Kriegsvolk mit ihm am Wasser Merom, und überfielen sie.

RV'1862 7. Y vino Josué, y con él todo el pueblo de guerra, contra ellos, y dió de repente sobre ellos juntos a las aguas de Merom.

PL1881 7. Wyciągnął tedy Jozue, i wszystek lud waleczny z nim, przeciwko nim ku wodom

vetten tykönä, ja karkasivat heidän päällensä.

KJV 7. So Joshua came, and all the people of war with him, against them by the waters of Merom suddenly; and they fell upon them.

KXII 7. Och Josua kom hasteliga på dem, och allt krigsfolket med honom, vid vattnet Merom, och öfverföll dem.

LT 7. Jozuė su savo kariais staiga juos puolė prie Meromo vandenų.

Ostervald-Fr 7. Josué, avec tous ses gens de guerre, vint donc subitement contre eux, près des eaux de Mérom, et ils tombèrent sur eux;

SVV1770 7 En Jozua, en al het krijgsvolk met hem, kwam snellijk over hen aan de wateren van Merom, en zij overvielen hen.

Karoli1908Hu 7. Elméne azért Józsué és vele az egész hadakozó nép azok ellen a Mérom vizeihez

Merom z nagła, i uderzyli na nie.

RuSV1876 7 Иисус и с ним весь народ, способный к войне, внезапно вышли на них к водам Меромским и напали на них.

FI33/38 8. Ja Herra antoi heidät Israelin käsiin, niin että he voittivat heidät ja ajoivat heitä takaa aina suureen Siidoniin, Misrefot-Majimiin ja itään päin Mispan laaksoon asti; ja he voittivat heidät, päästämättä pakoon ainoatakaan heistä.

CPR1642 8. Ja HERra andoi heitä Israelin käsijn ja he löit heitä ja ajoit taca isoin Zidonin asti ja sijhen lämbymän weten asti ja Mizpan keton asti joca itään lange ja löi heitä sijhenasti ettei yxikän heistä jäänyt.

MLV19 8 And Jehovah delivered them into the hand of Israel and they killed* them and chased them to great Sidon and to Misrephoth-maim and to the valley of Mizpeh eastward. And they killed* them until they left them none remaining.

Dk1871 8. Og Herren gav dem i Israels Haand, og de sloge dem og forfulgte dem indtil det store

nagy hirtelen, és reájok rohanának.

БКуліш 7. От і напав їх Ісус з усією боєвою потугою своєю несподївано на Мером водах, та й кинувсь на них.

Biblia1776 8. Ja Herra antoi heidät israelin käsiin, ja he löivät heitä, ja ajoivat heitä takaa isoon Zidoniin asti, ja lämpimään veteen asti, ja Mitspan ketoon asti, itään päin, ja löivät heitä siihenasti, ettei yksikään heistä jäänyt.

KJV 8. And the LORD delivered them into the hand of Israel, who smote them, and chased them unto great Zidon, and unto Misrephothmaim, and unto the valley of Mizpeh eastward; and they smote them, until they left them none remaining.

KXII 8. Och Herren gaf dem i Israels händer; och de slogo dem, och jagade dem allt intill det

Zidon og indtil de hede Kilder og indtil Mizpas Dal mod Østen; og de sloge dem, indtil han ikke lod dem een blive tilovers til at undkomme.

PR1739 8. Ja Jehowa andis neid Israeli kätte, ja nemmad löid neid mahha, ja aiasid neid tagga surest Sidonist sadik, ja Misrewoot-mainist sadik, ja Mitspe orrust sadik hom̃iko pole, ja nemmad löid neid mahha, kunni nemmad neist ei jätnud suggugi jälle.

Luther1912 8. Und der HERR gab sie in die Hände Israels, und schlugen sie und jagten sie bis gen Groß-Sidon und bis an die warmen Wasser und bis an die Ebene Mizpa gegen Morgen und schlugen sie, bis daß niemand unter ihnen übrigblieb.

RV'1862 8. Y entrególos Jehová en mano de Israel, los cuales los hirieron, y siguieron hasta Sidón la grande, y hasta las aguas calientes, y hasta el llano de Maspa, al oriente, hiréndolos hasta que no les dejaron ninguno.

PL1881 8. I podał je Pan w rękę Izraelowi, i porazili je, a gonili je aż do Sydonu wielkiego, i aż do

stora Zidon, och intill det varma vattnet; och intill slätten i Mizpe österut, och slogo dem tilldess icke en igenblef.

LT 8. Viešpats juos atidavė į Izraelio rankas; jie sumušė juos ir vijosi iki didžiojo Sidono ir iki Misrefot Maimo, ir iki Mispos slėnio rytuose. Jie naikino juos, kol nė vieno nebeliko.

Ostervald-Fr 8. Et l'Éternel les livra entre les mains d'Israël; ils les battirent et les poursuivirent jusqu'à Sidon la grande, et jusqu'à Misrephoth-Maïm, et jusqu'à la vallée de Mitspa, vers l'orient; ils les battirent au point de n'en laisser échapper aucun.

SVV1770 8 En de HEERE gaf hen in de hand van Israel, en zij sloegen hen, en joegen hen na tot groot Sidon toe, en tot Misrefoth-maim, en tot het dal Mizpa tegen het oosten; en zij sloegen hen, totdat zij geen overigen onder hen overlieten.

Karoli1908Hu 8. És adá őket az Úr Izráelnek kezébe, és verék őket és űzék őket egészen a nagy

wód gorących, i aż do pola Masfa na wschód słooca, i pobili je, tak iż jednego z nich nie zostawili żywego.

RuSV1876 8 И предал их Господь в руки Израильтян, и поразили они их, и преследовали их до Сидона великого и до Мисрефоф-Маима, и до долины Мицфы к востоку, и перебили их, так что никого из них не осталось, кто уцелел бы.

FI33/38 9. Ja Joosua teki heille, niinkuin Herra oli hänelle sanonut: heidän ratsujensa vuohisjänteet hän katkoi, ja heidän vaununsa hän poltti tulessa.

CPR1642 9. Nijn teki myös Josua heille cuin HERra oli hänelle käskenyt ja teki riwinomaxi heidän hewoisens ja poltti heidän waununs tulella.

MLV19 9 And Joshua did to them as Jehovah commanded him. He hocked their horses and burnt their chariots with fire.

Dk1871 9. Da gjorde Josva ved dem, saaledes som Herren havde sagt til ham; han ødelagde deres Heste og opbrændte deres Vogne med

Sidonig és [3†] Miszrefót-Majimig, és Mispának völgyéig napkelet felé, és leverék őket annyira, hogy senki sem maradt közülök életben.

БКуліш 8. І подав їх Господь в руки Ізрайлитян, і били вони їх і гнали їх до Сидону великого і до Мисрефот-Маїму і до Мицфи-долини на схід сонця, і перебили їх так, що не втїк нїхто.

Biblia1776 9. Niin teki myös Josua heille, niinkuin Herra oli hänelle käskenyt, ja teki rivinomaksi heidän hevosensa ja poltti heidän vaununsa tulella.

KJV 9. And Joshua did unto them as the LORD bade him: he houghed their horses, and burnt their chariots with fire.

KXII 9. Då gjorde Josua dem såsom Herren honom budit hade, och hasade deras hästar, och brände upp deras vagnar;

Ild.

PR1739 9. Ja Josua teggi neile nenda kui Jehowa temmale olli üttelnud, nende hooste öndla-soned raius ta katki, ja nende söa-wankrid pölletas ta ärra tullega.

LT 9. Jozuė padarė taip, kaip jam liepė Viešpats: žirgams jis pakirto kojas, o kovos vežimus sudegino.

Luther1912 9. Da tat ihnen Josua, wie der HERR ihm gesagt hatte, und lähmte ihre Rosse und verbrannte ihre Wagen

Ostervald-Fr 9. Et Josué leur fit comme l'Éternel lui avait dit; il coupa les jarrets de leurs chevaux, et il brûla leurs chars au feu.

RV'1862 9. Y Josué hizo con ellos como Jehová le había mandado; desjarretó sus caballos, y sus carros quemó a fuego.

SVV1770 9 Jozua nu deed hun, gelijk hem de HEERE gezegd had; hun paarden verlamde hij, en hun wagenen verbrandde hij met vuur.

PL1881 9. I uczynił im Jozue, jako mu był rozkazał Pan; koniom ich żyły poderznął, a wozy ich popalił ogniem.

Karoli1908Hu 9. És úgy cselekedék velök Józsué, a mint megmondotta vala néki az Úr: az ő lovaikat megbénítá, [4†] szekereiket pedig tűzzel égeté el.

RuSV1876 9 И поступил Иисус с ними так, как сказал ему Господь: коням их перерезал жилы и колесницы их сожег огнем.

БКуліш 9. І розправивсь із ними Ісус так, як повелів йому Господь: коням їх поперерізував жили а боєві колесниці їх попалив.

FI33/38 10. Sitten Joosua kääntyi takaisin ja valloitti Haasorin ja surmasi miekalla sen kuninkaan; Haasor oli näet muinoin kaikkien näiden kuningaskuntien pääkaupunki.

Biblia1776 10. Ja Josua palasi sillä ajalla ja voitti Hatsorin ja löi hänen kuninkaansa miekalla; sillä Hatsor oli ennen kaikkein näiden valtakuntain pääkaupunki.

CPR1642 10. Ja palais sillä ajalla ja woitti Hazorin ja löi hänen Cuningans miecalla: sillä Hazor oli ennen caiken tämän Cuningan waldacunnan pääcaupungi.

MLV19 10 And Joshua turned back at that time and took Hazor and killed* the king of it with the sword, for Hazor was formerly the head of all those kingdoms.

KJV 10. And Joshua at that time turned back, and took Hazor, and smote the king thereof with the sword: for Hazor beforetime was the head of all those kingdoms.

Dk1871 10. Og Josva vendte tilbage paa den samme Tid og indtog Hazor og slog dens Konge ihjel med Sværd; thi Hazor, den var tilforn Hovedstaden for alle disse Kongeriger.

KXII 10. Och vände om på samma tiden, och vann Hazor, och slog dess Konung med svärd; ty Hazor var tillförene hufvudstaden för alla dessa Konungariken;

PR1739 10. Ja Josua läks sel aial jälle taggasi, ja sai Atsori liñna kätte, ja temma kunningast löi ta moögaga mahha: sest Atsor olli ennemuiste keige nende kunningrikide pea-lin.

LT 10. Tuomet Jozuė grįždamas paėmė Asorą ir jo karalių nužudė kardu. Asoras buvo galingiausia iš šitų karalysčių.

Luther1912 10. und kehrte um zu derselben Zeit und gewann Hazor und schlug seinen König mit dem Schwert; denn Hazor war vormals die Hauptstadt aller dieser Königreiche.

Ostervald-Fr 10. Et comme Josué s'en retournait, en ce même temps, il prit Hatsor, et frappa son roi avec l'épée; car Hatsor était autrefois la capitale de tous ces royaumes.

RV'1862 10. Y tornándose Josué tomó en el mismo tiempo a Asor: e hirió a cuchillo a su rey. La cual Asor había sido ántes cabeza de todos

SVV1770 10 En Jozua keerde weder ter zelver tijd, en hij nam Hazor in, en haar koning sloeg hij met het zwaard; want Hazor was te voren

estos reinos.

het hoofd van al deze koninkrijken.

PL1881 10. Potem wróciwszy się Jozue tego czasu wziął Hasor, a króla jego zabił mieczem; a Hasor było przedtem głową wszystkich tych królestw.

Karoli1908Hu 10. Majd visszafordula Józsué ugyanazon időben és bevevé Hásort, királyát pedig fegyverrel megölé (Hásor ugyanis mindezeknek az országoknak feje volt az előtt);

RuSV1876 10 В то же время возвратившись Иисус взял Асор и царя его убил мечом(Асор же прежде был главою всех царств сих);

БКуліш 10. Того ж часу, повернувши Йозуа, опанував Асор, і вбив царя його; бо Асор та був перше головою усїм містам в цїм царстві.

FI33/38 11. Ja he surmasivat miekan terällä ja vihkivät tuhon omaksi jokaisen, joka siellä oli, niin ettei jäänyt jäljelle ainoatakaan henkeä; ja Haasorin hän poltti tulella.

Biblia1776 11. Ja he löivät kaikki ne sielut, jotka siellä olivat, miekan terällä, ja tappoivat, niin ettei yhtäkään jäänyt, jolla henki oli, ja poltti Hatsorin tulella.

CPR1642 11. Ja löit caicki ne sielut jotca siellä olit miecan terällä ja kirois heidän nijn ettei yhtäkän jäänyt jolla hengi oli ja poltti Hazorin tulella.

MLV19 11 And they killed* all the souls who were in it with the edge of the sword, utterly destroying them. There was none left that breathed and he burnt Hazor with fire.

KJV 11. And they smote all the souls that were therein with the edge of the sword, utterly destroying them: there was not any left to breathe: and he burnt Hazor with fire.

Dk1871 11. Og de sloge alle Personer, som vare i den, med skarpe Sværd, saa de ødelagde den; der blev intet tilovers, som havde Aande; og han opbrændte Hazor med Ild.

KXII 11. Och slog alla de själar, som derinne voro, med svärdsegg, och gaf dem tillspillo; och lät intet igenblifva, som anda hade; och brände upp Hazor med eld.

PR1739 11. Ja nemmad löid keik hinged, mis seäl sees ollid, mahha, ja kautasid neid ärra moöga terraga; ei jänud ühtegi hinge ülle, ja Atsori pölletas ta ärra tullega.

LT 11. Izraelitai iššudė kardu visus gyventojus taip, kad nė vienas neliko gyvas, o patį Asorą sudegino.

Luther1912 11. Und sie schlugen alle Seelen, die darin waren, mit der Schärfe des Schwerts und verbannten sie, und er ließ nichts übrigbleiben, das Odem hatte, und verbrannte Hazor mit Feuer.

Ostervald-Fr 11. Ils firent passer au fil de l'épée toutes les personnes qui y étaient, les vouant à l'interdit; il n'y resta rien de ce qui respirait, et on brûla Hatsor.

RV'1862 11. E hirieron a cuchillo todo cuanto en ella había vivo, destruyendo y no dejando cosa a vida. Y a Asor pusieron a fuego.

SVV1770 11 En zij sloegen alle ziel, die daarin was, met de scherpte des zwaards, die verbannende; er bleef niets over, dat adem had; en Hazor verbrandde hij met vuur.

PL1881 11. Zabili też każdą duszę, która była w niem, ostrzem miecza mordując, tak iż nie zostało nic żywego; a Hasor spalił ogniem.

Karoli1908Hu 11. És levágának minden lelket, a mely benne vala, megölvén őket fegyver élével; [5†] nem maradt meg egy élő sem; Hásort pedig tűzzel égeté meg.

RuSV1876 11 и побили все дышащее, что было в нем, мечом, предав заклятию: не осталось ни одной души; а Асор сожег он огнем.

БКуліш 11. І побили вони всїх людей, що там були, кинувши на їх проклін: нїщо живе не зосталось там, а самий Асор пустили

димом.

FI33/38 12. Kaikki nämä kuninkaankaupungit ja niiden kuninkaat Joosua sai valtaansa, ja hän surmasi miekan terällä niiden asukkaat, vihkien heidät tuhon omiksi, niinkuin Herran palvelija Mooses oli käskenyt.

Biblia1776 12. Ja kaikkein niiden kuningasten kaupungit voitti Josua, kaikkein heidän kuningastensa kanssa, ja löi heitä miekan terällä, ja tappoi heidät, niinkuin Moses Herran palvelia käskenyt oli.

CPR1642 12. Ja caickein nijden Cuningasten Caupungit woitti Josua caickein heidän Cuningastens cansa ja löi heitä miecan terällä ja kirois heitä nijncuin Moses HERran palwelia käskenyt oli.

MLV19 12 And all the cities of those kings and all the kings of them, Joshua took and he killed* them with the edge of the sword and utterly destroyed them, as Moses the servant of Jehovah commanded.

KJV 12. And all the cities of those kings, and all the kings of them, did Joshua take, and smote them with the edge of the sword, and he utterly destroyed them, as Moses the servant of the LORD commanded.

Dk1871 12. Og Josva tog alle disse Kongers Stæder med alle deres Konger, og han slog dem med skarpe Sværd, saa at han ødelagde dem, saaledes som Mose, Herrens Tjener, havde befalet.

KXII 12. Dertill alla dessa Konungarnas städer vann Josua, med deras Konungar; och slog dem med svärdsegg, och gaf dem tillspillo, såsom Mose Herrans tjenare budit hade.

PR1739 12. Ja keik nende kunningatte liñnad, ja keik nende kunningad sai Josua kätte, ja ta löi neid mahha moöga terraga, ja kautas neid

LT 12. Visus tų karalių miestus Jozuė užėmęs sudegino, karalius iššudė kardu; juos sunaikino, kaip buvo įsakęs Viešpaties tarnas

ärra, nenda kui Jehowa sullane Moses olli käsknud.

Mozė.

Luther1912 12. Dazu gewann Josua alle Städte dieser Könige mit ihren Königen und schlug sie mit der Schärfe des Schwerts und verbannte sie, wie Mose, der Knecht des HERRN, geboten hatte.

Ostervald-Fr 12. Josué prit aussi toutes les villes de ces rois, et tous leurs rois, et les fit passer au fil de l'épée; il les voua à l'interdit, comme Moïse, serviteur de l'Éternel, l'avait commandé.

RV'1862 12. Asimismo a todas las ciudades de aquestos reyes, y a todos los reyes de ellas tomó Josué, y les pasó a cuchillo, y los destruyó, como lo había mandado Moisés siervo de Jehová.

SVV1770 12 En Jozua nam al de steden dezer koningen in, en al haar koningen, en hij sloeg hen met de scherpte des zwaards, hen verbannende, gelijk als Mozes, de knecht des HEEREN geboden had.

PL1881 12. Także uczynił wszystkim miastom królów onych, i wszystkie króle ich pojmał Jozue, i pobił je ostrzem miecza, mordując je, jako był rozkazał Mojżesz, sługa Paóski.

Karoli1908Hu 12. És e királyoknak minden városát és minden királyukat is meghódoltatá Józsué, és megölé őket fegyver élével, kipusztítván őket, a mint megparancsolta vala Mózes, [6†] az Úrnak szolgája.

RuSV1876 12 И все города царей сих и всех царей их взял Иисус и побил мечом, предав их заклятию, как повелел Моисей, раб Господень;

БКуліш 12. І загорнув Йозуа під свою руку всї городи царів тих вкупі з їх царями, та й поруйнував, і розпростер проклін на них, як повелїв Мойсей, раб Господень.

FI33/38 13. Mutta kukkuloilla olevista kaupungeista Israel ei polttanut ainoatakaan, paitsi

Biblia1776 13. Mutta Israelin lapset ei polttaneet yhtäkään kaupunkia, jotka seisoivat

Haasorin, jonka Joosua poltti.

CPR1642 13. Mutta Israelin lapset ei polttanet yhtäkän Caupungit tulella jotca olit wuorilla paidzi ainoa Hazori jonga Josua poltti.

MLV19 13 But as for the cities that stood on their mounds, Israel burned none of them, except only Hazor. Joshua burned that.

Dk1871 13. Dog opbrændte Israel slet ingen Stæder, som staa paa deres Høje; ikkun Hazor alene opbrændte Josva.

PR1739 13. Agga keik liñnad kenne mürid püsti seisid, neid ei pölletand Israel mitte ärra, kui agga Atsori ükspäines pölletas Josua ärra.

Luther1912 13. Doch verbrannten die Kinder Israel keine Städte, die auf Hügeln standen, sondern Hazor allein verbrannte Josua.

RV'1862 13. Empero todas las ciudades que estaban en sus cabezos, no las quemó Israel, sacando a sola Asor, la cual quemó Josué.

PL1881 13. Tylko tych wszystkich miast, które były obronne, nie palił Izrael, oprócz samego

töyräillänsä, paitsi ainoaa Hatsoria, jonka Josua poltti.

KJV 13. But as for the cities that stood still in their strength, Israel burned none of them, save Hazor only; that did Joshua burn.

KXII 13. Dock uppbrände Israels barn inga städer med eld, som högt uppe lågo, förutan Hazor allena; det uppbrände Josua.

LT 13. Tačiau miestų, buvusių kalnuose, Izraelis nesudegino; tik vieną Asorą.

Ostervald-Fr 13. Mais Israël ne brûla aucune des villes situées sur une colline, excepté Hatsor seule, que Josué brûla.

SVV1770 13 Alleenlijk verbrandden de Israelieten geen steden, die op haar heuvelen stonden, behalve Hazor alleen; dat verbrandde Jozua.

Karoli1908Hu 13. Csak épen azokat a városokat nem égeté meg Izráel, a melyek halmokon állottak vala,

Hasora, które spalił Jozue.

RuSV1876 13 впрочем всех городов, лежавших на возвышенности, не жгли Израильтяне, кроме одного Асора, который сжег Иисус.

FI33/38 14. Ja kaiken, mitä näistä kaupungeista oli saatavana saalista, ynnä karjan israelilaiset ryöstivät itselleen; mutta kaikki ihmiset he surmasivat miekan terällä ja tuhosivat heidät, jättämättä eloon ainoatakaan henkeä.

CPR1642 14. Ja caiken saalin ja eläimet jotca he näistä Caupungeist olit ottanet jagoit Israelin lapset keskenäns. Ainoast ihmiset tapoit he miecan terällä sijhenasti että he häwitit heidän nijn ettei yhtäkän eläwätä henge jäänyt.

MLV19 14 And all the spoil of these cities and the cattle, the sons of Israel took for a prey to themselves, but every man they killed* with the edge of the sword until they had destroyed them, neither did they leave any who breathed.

Dk1871 14. Og alt Byttet af disse Stæder og Kvæget røvede Israels Børn for sig; kun Menneskene

kivéve Hásort, egyedül ezt égeté meg Józsué.

БКуліш 13. Тільки ті міста, що стояли на вижинах, тих не пустили Ізрайлитяне димом, Асор же спалив Ісус.

Biblia1776 14. Ja kaiken saaliin ja eläimet, jotka he näistä kaupungeista olivat ottaneet, jakoivat Israelin lapset keskenänsä. Ainoasti kaikki ihmiset tappoivat he miekan terällä, siihenasti että he hukuttivat heidät, niin ettei yhtäkään elävää henkeä jäänyt,

KJV 14. And all the spoil of these cities, and the cattle, the children of Israel took for a prey unto themselves; but every man they smote with the edge of the sword, until they had destroyed them, neither left they any to breathe.

KXII 14. Och allt rofvet af dessa städerna, och boskapen, bytte Israels barn emellan sig;

sloge de med skarpe Sværd, indtil de havde ødelagt dem, de lode intet blive tilovers, som have Aande.

PR1739 14. Ja keik nende liñnade saki ja lojuksed risusid Israeli lapsed endele: agga keik innimessed löid nemmad moöga terraga mahha, kunni nemmad neid said ärrakautanud; ei nemmad jätnud ühtegi hinge ülle.

Luther1912 14. Und allen Raub dieser Städte und das Vieh teilten die Kinder Israel unter sich; aber alle Menschen schlugen sie mit der Schärfe des Schwerts, bis sie die vertilgten, und ließen nichts übrigbleiben, das Odem hatte.

RV'1862 14. Y los hijos de Israel saquearon para sí todos los despojos y bestias de aquestas ciudades; empero a todos los hombres metieron a cuchillo hasta destruirlos, sin dejar cosa a vida.

PL1881 14. Wszystkie też łupy miast onych, i bydła, pobrali sobie synowie Izraelscy, tylko wszystkie ludzie zabijali ostrzem miecza, aż je

men alla menniskor slogo de med svärdsegg, tilldess de förgjorde dem, och läto intet igenblifva, som anda hade.

LT 14. Visą šių miestų turtą ir gyvulius izraelitai pasiėmė; bet visus žmones jie iššudė, nepalikdami nė vieno gyvo.

Ostervald-Fr 14. Et les enfants d'Israël pillèrent pour eux tout le butin de ces villes, et le bétail; mais ils firent passer au fil de l'épée tous les hommes, jusqu'à ce qu'ils les eussent exterminés; ils n'y laissèrent rien de ce qui respirait.

SVV1770 14 En al den roof dezer steden, en het vee, roofden de kinderen Israels voor zich; alleenlijk sloegen zij al de mensen met de scherpte des zwaards, totdat zij hen verdelgden; zij lieten niet overblijven wat adem had.

Karoli1908Hu 14. És e városoknak minden zsákmányolni valóját, és a barmokat is magoknak zsákmányolák el Izráel fiai; csak az

wytracili, nie zostawując nikogo żywego.

embereket hányák mind fegyver élére, míglen kipusztíták őket. Nem hagytak meg [7†] egy élőt sem.

RuSV1876 14 А всю добычу городов сих и скот разграбили сыны Израилевы себе; людей же всех перебили мечом, так что истребили всех их: не оставили ни одной души.

БКуліш 14. А ввесь луп із тих городів і скотину, позабірали сини Ізраїля собі; усїх же людей побили і повикоренювали, не лишаючи нїкого в живих.

FI33/38 15. Niinkuin Herra oli käskenyt palvelijaansa Moosesta, niin oli Mooses käskenyt Joosuaa, ja niin Joosua teki; eikä hän jättänyt tekemättä mitään kaikesta siitä, mistä Herra oli Moosekselle käskyn antanut.

Biblia1776 15. Niinkuin Herra palveliallensa Mosekselle käskenyt oli, ja Moses oli Josualle käskenyt. Ja niin Josua teki, ettei niistä yhtäkään tekemätä jäänyt, mitä Herra Mosekselle käskenyt oli.

CPR1642 15. Nijncuin HERra hänen palweliallens Mosexelle käskenyt oli ja Moses oli Josualle käskenyt. Ja nijn Josua teki ettei nijstä yhtäkän tekemätä jäänyt cuin HERra Mosexelle käskenyt oli.

MLV19 15 As Jehovah commanded Moses his servant, so Moses commanded Joshua and so Joshua did. He left nothing undone of all that Jehovah commanded Moses.

KJV 15. As the LORD commanded Moses his servant, so did Moses command Joshua, and so did Joshua; he left nothing undone of all that the LORD commanded Moses.

Dk1871 15. Lige som Herren bød Mose sin Tjener, saa

KXII 15. Såsom Herren sinom tjenare Mose, och

bød Mose Josva, og saa gjorde Josva, han udlod ikke noget af alt det, som Herren havde befalet Mose.

Mose Josua budit hade, så gjorde Josua, att intet blef tillbaka af allt det Herren hade budit Mose.

PR1739 15. Nenda kui Jehowa omma sullast Mosest olli käsknud, nenda olli Moses Josuat käsknud, ja nenda teggi Josua; ei kautand ei ühte sannagi keigest sest ärra, mis Jehowa Mosest olli käsknud.

LT 15. Kaip Viešpats įsakė savo tarnui Mozei, o Mozė įsakė Jozuei, šis viską įvykdė. Jis nieko nepaliko nepadaryta, ką Viešpats įsakė Mozei.

Luther1912 15. Wie der HERR dem Mose, seinem Knecht, und Mose Josua geboten hatte, so tat Josua, daß er nichts fehlte an allem, was der HERR dem Mose geboten hatte.

Ostervald-Fr 15. Comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse son serviteur, Moïse le commanda à Josué; et Josué fit ainsi; il n'omit rien de ce que l'Éternel avait commandé à Moïse.

RV'1862 15. De la manera que Jehová lo había mandado a Moisés su siervo, así Moisés lo mandó a Josué; y Josué lo hizo así, sin quitar palabra de todo lo que Jehová había mandado a Moisés.

SVV1770 15 Gelijk als de HEERE Mozes, Zijn knecht, geboden had, alzo gebood Mozes aan Jozua; en alzo deed Jozua; hij deed er niet een woord af van alles, wat de HEERE Mozes geboden had.

PL1881 15. Jako był rozkazał Pan Mojżeszowi, słudze swemu, tak rozkazał Mojżesz Jozuemu; tak też uczynił Jozue, nie opuścił niczego ze wszystkiego, co był rozkazał Pan Mojżeszowi.

Karoli1908Hu 15. A mint parancsolt az Úr [8†] Mózesnek, az ő szolgájának, úgy parancsolt Mózes [9†] Józsuénak, és úgy cselekedék Józsué, semmit el nem hagyott mindabból, a mit az Úr parancsolt vala Mózesnek.

RuSV1876 15 Как повелел Господь Моисею, рабу Своему, так Моисей заповедалИисусу, а

БКуліш 15. Як заповідав Господь рабові своїму Мойсейові, так заповідав Мойсей

Иисус так и сделал: не отступил ни от одного слова во всем, что повелел Господь Моисею.

Йозейові, і так учинив Йозей не опустивши з того нї слова, що Господь заповідав Мойсейові.

FI33/38 16. Niin Joosua valloitti koko tämän maan, Vuoriston, koko Etelämaan ja koko Goosenin maakunnan, Alankomaan ja Aromaan, niin myös Israelin vuoriston ja sen alankomaan —

Biblia1776 16. Ja Josua otti kaiken tämän maakunnan, vuorimaan, ja kaiken Etelämaan, ja kaiken Gosenin maan ja kedot sekä myös laaksot, ja Israelin vuoret laaksoinensa,

CPR1642 16. JA nijn Josua otti caiken tämän maacunnan wuorelda ja caicki ne cuin meren päin owat ja caiken Gosenin maan ja kedot sekä myös laxot ja Israelin wuoret laxoinens.

MLV19 16 So Joshua took all that land, the hill-country and all the South and all the land of Goshen and the lowland and the Arabah and the hill-country of Israel and the lowland of the same,

KJV 16. So Joshua took all that land, the hills, and all the south country, and all the land of Goshen, and the valley, and the plain, and the mountain of Israel, and the valley of the same;

Dk1871 16. Og Josva indtog hele dette Land, Bjerglandet og Sydlandet og hele Gosen Landet og Lavlandet og den slette Mark og Israels Bjerge med Lavlandet dertil,

KXII 16. Alltså intog Josua all denna landen på bergen, och allt det söderut ligger, och allt landet Gosen, och dalarna, och slättmarkena, och Israels berg med dess dalar;

PR1739 16. Nenda wöttis Josua keik sedda maad ärra, mäggist, ja keik louna-polist, ja keik

LT 16. Jozuė paėmė visą šalį: kalnyną, pietų kraštą, Gošeno šalį, slėnį, lygumą, Izraelio

Koseni maad, ja mäe-allust, ja laggedat, ja Israeli mäggist ja temma mäe-allust maad,

kalnyną ir jo slėnį;

Luther1912 16. Also nahm Josua alles dies Land ein, das Gebirge und alles, was gegen Mittag liegt, und das Land Gosen und die Gründe und das Gefilde und das Gebirge Israel mit seinen Gründen,

Ostervald-Fr 16. Josué prit donc tout ce pays, la montagne, tout le midi, tout le pays de Gossen, la plaine et la campagne, la montagne d'Israël et sa plaine,

RV'1862 16. Y tomó Josué toda esta tierra, las montañas, y toda la región del mediodía: y toda la tierra de Gosén, y los bajos y los llanos, y la montaña de Israel y sus valles;

SVV1770 16 Alzo nam Jozua al dat land in, het gebergte, en al het zuiden, en al het land van Gosen, en de laagte, en het vlakke veld, en het gebergte Israels, en zijn laagte.

PL1881 16. A tak wziął Jozue wszystkę onę ziemię górną, i wszystkę na południe leżącą, i wszystkę ziemię Gosen, i równiny, i pola, i górę Izrael z równiną jej;

Karoli1908Hu 16. És elfoglalá Józsué mindazt a földet, a hegységet, az egész déli vidéket, az egész Gósen [10†] földét, úgy a síkságot, mint a pusztát, és Izráel hegyét és annak síkságát.

RuSV1876 16 Таким образом Иисус взял всю эту нагорную землю, всю землю полуденную, всю землю Гошен и низменные места, и равнину и гору Израилеву, и низменные места,

БКуліш 16. І оттак загорнув Йозуа всю горішню землю, всю полуденну країну, і всю Гозен-землю, і поділлє й степ, і гору Ізрайлеву і те поділлє, що до неї тяглося,

FI33/38 17. maan Seiriin päin kohoavasta Sileästä vuoresta aina Baal-Gaadiin saakka, Libanonin laaksoon, Hermonin vuoren juurelle; kaikki

Biblia1776 17. Siitä sileästä vuoresta, joka menee ylös Seiriin päin BaalGadiin asti Libanonin laaksossa, Hermonin vuoren alapuolella:

heidän kuninkaansa hän sai valtaansa ja löi heidät kuoliaaksi.

CPR1642 17. Sijtä siliäst wuorest joca mene Zeirin päin ja ulottu BaalGaddijn ja Libanonin wuoren leweyteen ja Hermonin wuoren alaidzen: Caicki heidän Cuningans woitti hän löi ja tappoi heitä.

MLV19 17 from Mount Halak, that goes up to Seir, even to Baal-gad in the valley of Lebanon under Mount Hermon. And he took all their kings and killed* them and put them to death.

Dk1871 17. fra det slette Bjerg, som strækker sig op mod Sejr, og indtil Baal-Gad ved Libanons Dal neden for det Bjerg Hermon; og han tog alle deres Konger og slog dem og dræbte dem.

PR1739 17. Seält paljalt mäelt mis joseb Seiri pole Paalkadist sadik, mis Libanoni orgus Ermoni mäe alla, ja keik nende kunningad sai ta kätte, ja löi neid mahha, ja tappis neid ärra.

Luther1912 17. von dem kahlen Gebirge an, das aufsteigt gen Seir, bis gen Baal-Gad in der Ebene beim

kaikki heidän kuninkaansa voitti hän, löi ja tappoi heidät.

KJV 17. Even from the mount Halak, that goeth up to Seir, even unto Baalgad in the valley of Lebanon under mount Hermon: and all their kings he took, and smote them, and slew them.

KXII 17. Allt ifrå berget, som åtskiljer landet uppåt emot Seir intill BaalGad, på bergsens Libanons slätt nedan vid Hermons berg; alla deras Konungar vann han, och slog dem, och drap dem.

LT 17. nuo Halako kalnų, kylančių Seyro link, iki Baal Gado Libano slėnyje, Hermono kalno papėdėje. Jis nugalėjo visus jų karalius ir juos iššudė.

Ostervald-Fr 17. Depuis la montagne nue, qui monte vers Séir, jusqu'à Baal-Gad, dans la vallée du

Berge Libanon, unten am Berge Hermon. Alle ihre Könige gewann er und schlug sie und tötete sie.

Liban, au pied de la montagne d'Hermon. Et il prit tous leurs rois, les frappa, et les fit mourir.

RV'1862 17. Desde el monte de Hallak, que sube hasta Seir, hasta Baalgad en la llanura del Líbano a las raices del monte de Hermon: tomó asimismo todos sus reyes, a los cuales hirió, y mató.

SVV1770 17 Van den kalen berg, die opwaarts naar Seir gaat, tot Baal-gad toe, in het dal van den Libanon, onder aan den berg Hermon; al hun koningen nam hij ook, en sloeg hen, en doodde hen.

PL1881 17. Od góry Halak, która idzie ku Seir, aż do Baalgad, w równinie Libaóskiej pod górą Hermon; i wszystkie króle ich pojmał, i poraził je, i pozabijał je.

Karoli1908Hu 17. A kopasz hegytől fogva, a mely Szeír felé emelkedik, egészen Baál-Gádig, a Libanon völgyében, a Hermon hegye alatt; királyaikat pedig mind elfogá és megveré és megölé őket.

RuSV1876 17 от горы Халак, простирающейся к Сеиру, до Ваал-Гада в долине Ливанской, подле горы Ермона, и всех царей их взял, поразил их и убил.

БКуліш 17. Від гори Халак, що тягнесь до Сеїру, аж до Баал-Гаду в Ливанській долинї під Ермоном; і всїх царів позавойовував та й повбивав.

FI33/38 18. Kauan aikaa Joosua kävi sotaa kaikkia näitä kuninkaita vastaan.

Biblia1776 18. Kauvan aikaa soti Josua kaikkein näiden kuningasten kanssa.

CPR1642 18. Mutta hän sodei cauwan näiden Cuningasten cansa.

MLV19 18 Joshua made war a long time with all those kings.

KJV 18. Joshua made war a long time with all those kings.

Dk1871 18. Josva førte mange Aar Krig imod alle disse Konger.

PR1739 18. Kaua aega olli Josual taplemist keik nende kunningattega.

Luther1912 18. Er stritt aber eine lange Zeit mit diesen Königen.

RV'1862 18. Por muchos dias tuvo guerra Josué con estos reyes.

PL1881 18. Przez wiele dni prowadził Jozue z onymi wszystkimi królami wojnę.

RuSV1876 18 Долгое время вел Иисус войну со всеми сими царями.

FI33/38 19. Eikä ollut ainoatakaan kaupunkia, joka olisi tehnyt rauhan Israelin kanssa, paitsi ne hivviläiset, jotka asuivat Gibeonissa; vaan kaikki valloitettiin asevoimalla.

CPR1642 19. Ja ei ollut yhtäkän Caupungita joca rauhalla idzens andoi Israelin lasten ala paidzi Hewerejä cuin asuit Gibeonis mutta caicki he woitit sodalla.

MLV19 19 There was not a city that made peace

KXII 18. Men han förde örlig med dessa Konungarna i långan tid.

LT 18. Jozuė ilgai kariavo prieš visus šituos karalius.

Ostervald-Fr 18. Josué fit longtemps la guerre contre tous ces rois.

SVV1770 18 Vele dagen voerde Jozua krijg tegen al deze koningen.

Karoli1908Hu 18. Sok napon át viselt hadat Józsué mindezekkel a királyokkal.

БКуліш 18. Довго воював Йозуа з усїма сими царями.

Biblia1776 19. Ei ollut yhtäkään kaupunkia, joka rauhalla itsensä antoi Israelin lasten alle, paitsi Heviläisiä, jotka asuivat Gibeonissa; mutta kaikki he ottivat sodalla.

KJV 19. There was not a city that made peace

with the sons of Israel, except the Hivites the inhabitants of Gibeon. They took all in battle.

with the children of Israel, save the Hivites the inhabitants of Gibeon: all other they took in battle.

Dk1871 19. Der var ikke en Stad, som gjorde Fred med Israels Børn, uden Heviterne, som boede i Gibeon; de indtoge alt med Krig.

KXII 19. Och var ingen stad, som sig gaf med frid under Israels barn, undantagna de Heveer, som bodde i Gibeon; utan de vunno dem alla med strid.

PR1739 19. Ei olnud sedda liñna, mis olleks Israeli lastega rahho teinud, muud kui Iwwi-rahwas mis Kibeonis ellasid; nemmad wötsid keik söaga käest ärra.

LT 19. Nė vienas miestas nepadarė taikos su izraelitais, išskyrus Gibeoną, hevitų miestą; visus kitus jie paėmė mūšyje.

Luther1912 19. Es war aber keine Stadt, die sich mit Frieden ergab den Kindern Israel, ausgenommen die Heviter, die zu Gibeon wohnten; sondern sie gewannen sie alle im Streit.

Ostervald-Fr 19. Il n'y eut aucune ville qui fît la paix avec les enfants d'Israël, excepté les Héviens qui habitaient Gabaon. Ils les prirent toutes par la guerre;

RV'1862 19. No hubo ciudad que hiciese paz con los hijos de Israel, sacados los Heveos, que moraban en Gabaon: todo lo tomaron por gúerra.

SVV1770 19 Er was geen stad, die vrede maakte met de kinderen Israels, behalve de Hevieten, inwoners van Gibeon; zij namen ze allen in door krijg.

PL1881 19. A nie było miasta, które by pokój uczyniło z syny Izraelskimi, oprócz Hewejczyków, którzy mieszkali w Gabaon; wszystkie insze

Karoli1908Hu 19. Nem volt város, a mely békességre lépett volna Izráel fiaival, kivéve a Gibeonban lakó Khivveusokat; haddal [11†] vették azt meg

wzięli przez wojnę.

mind.

RuSV1876 19 Не было города, который заключил бы мир с сынами Израилевыми, кроме Евеев, жителей Гаваона: все взяли они войною;

БКуліш 19. Не було нї одного міста, щоб мирно піддалось Ізрайлитянам, окрім Гевіїв, осадників Габаонських: всї завоювали вони оружньою силою;

FI33/38 20. Sillä Herralta tämä tuli; hän paadutti heidän sydämensä, niin että he kävivät taisteluun Israelia vastaan, jotta heidät armotta vihittäisiin tuhon omiksi ja hävitettäisiin, niinkuin Herra oli Moosekselle käskyn antanut.

Biblia1776 20. Ja se tapahtui niin Herralta, että heidän sydämensä oli niin paatunut, että he kohtasivat Israelin sodalla, että hän heidät tappais, ja ei yhtäkään armoa heille tapahtuisi, vaan että hän hukuttais heidät, niinkuin Herra Mosekselle käskenyt oli.

CPR1642 20. Ja se tapahtui nijn HERralda että heidän sydämens oli nijn paatunut että he cohdaisit Israelin lapsia sodalla että he kirotaisin ja ei yhtäkän armo tapahduis mutta kirotaisin nijncuin HERra Mosexelle käskenyt oli.

MLV19 20 For it was of Jehovah to harden their hearts, to come against Israel in battle, that he might utterly destroy them, that they might have no favor, but that he might destroy them as Jehovah commanded Moses.

KJV 20. For it was of the LORD to harden their hearts, that they should come against Israel in battle, that he might destroy them utterly, and that they might have no favour, but that he might destroy them, as the LORD commanded Moses.

Dk1871 20. Thi det skete af Herren, at de forhærdede

KXII 20. Och det skedde så af Herranom, att

deres Hjerte, saa de mødte Israel med Krig, for at han skulde ødelægge dem, saa at der ikke skulde bevises dem Naade, men at han skulde udrydde dem, som Herren bød Mose.

deras hjerta vardt förstockadt, till att möta Israels barn med strid; på det de skulle tillspillo komma, och dem ingen nåd vederfaras, utan förgöras, såsom Herren hade budit Mose.

PR1739 20. Sest Jehowast olli se, et nemmad omma süddant kangeks teggid, ja läksid Israeli wasto söddima, et nemmad neid sutumaks piddid ärrakautama, et neile ei piddand mitte armo sama: waid et nemmad neid piddid ärrakautama, nenda kui Jehowa Mosest olli käsknud.

LT 20. Viešpats užkietino jų širdis, kad jie pasitiktų Izraelį kardu, ir jis juos sunaikintų be pasigailėjimo, kaip Viešpats įsakė Mozei.

Luther1912 20. Und das alles geschah also von dem HERRN, daß ihr Herz verstockt würde, mit Streit zu begegnen den Kindern Israel, auf daß sie verbannt würden und ihnen keine Gnade widerführe, sondern vertilgt würden, wie der HERR dem Mose geboten hatte.

Ostervald-Fr 20. Car cela venait de l'Éternel, qu'ils endurcissent leur cœur pour sortir en bataille contre Israël; afin de les vouer à l'interdit sans qu'il y eût pour eux de merci, mais afin de les exterminer, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.

RV'1862 20. Porque esto vino de Jehová, que endurecia el corazón de ellos para que resistiesen con guerra a Israel, para destruirlos y que no les fuese hecha misericordia, ántes fuesen desarraigados, como Jehová lo había mandado a Moisés.

SVV1770 20 Want het was van den HEERE, hun harten te verstokken, dat zij Israel met oorlog tegemoet gingen, opdat hij hen verbannen zoude, dat hun geen genade geschiedde, maar opdat hij hen verdelgen zoude, gelijk als de HEERE Mozes geboden had.

PL1881 20. Albowiem od Pana się to stało, że zatwardził serca ich, aby szli ku bitwie przeciw Izraelowi, żeby je wyniszczył, nie mając nad nimi miłosierdzia, ale żeby je wytracił, jako był rozkazał Pan Mojżeszowi.

RuSV1876 20 ибо от Господа было то, что они ожесточили сердце свое и войною встречали Израиля – для того, чтобы преданы были заклятию и чтобы не было импомилования, но чтобы истреблены были так, как повелел Господь Моисею.

FI33/38 21. Siihen aikaan Joosua tuli ja hävitti anakilaiset vuoristosta, Hebronista, Debiristä ja Anabista, koko Juudan vuoristosta ja koko Israelin vuoristosta; Joosua vihki heidät kaupunkeineen tuhon omiksi.

CPR1642 21. SIihen aican tuli Josua ja häwitti Enakim wuorilda Hebronist Debirist Anabist ja caikilda Judan wuorilda ja caikilda Israelin wuorilda ja kirois heitä Caupungeinens.

MLV19 21 And Joshua came at that time and cut off the Anakim from the hill-country, from Hebron, from Debir, from Anab and from all

Karoli1908Hu 20. Mert az Úrtól volt az, hogy megkeményítvén [12†] szíveiket, haddal menjenek Izráel ellen, hogy eltörölje őket; hogy ne legyen nékik irgalom, hanem hogy elpusztítsa őket, a mint megparancsolta vala az Úr Mózesnek.

БКуліш 20. Було бо се від Господа, що закаменив серця їх так, щоб вони одважувались на війну з Ізраїльом, щоб розпростирано на них проклін без милосердя і викоренювано їх, як заповідав Господь Мойсейові.

Biblia1776 21. Siihen aikaan tuli Josua ja hävitti Enakilaiset vuorelta, Hebronista, Debiristä, Anabista ja kaikilta Juudan vuorilta ja kaikilta Israelin vuorilta, ja tappoi heidät kaupunkeinensa,

KJV 21. And at that time came Joshua, and cut off the Anakims from the mountains, from Hebron, from Debir, from Anab, and from all

the hill-country of Judah and from all the hill-country of Israel. Joshua utterly destroyed them with their cities.

the mountains of Judah, and from all the mountains of Israel: Joshua destroyed them utterly with their cities.

Dk1871 21. Og Josva kom paa den samme Tid og udryddede Anakiterne af Bjerget, af Hebron, af Debir, af Anab og af alle Judas Bjerge og af alle Israels Bjerge; Josva ødelagde dem med deres Stæder.

KXII 21. På den tiden kom Josua, och utrotade de Enakim utaf bergen af Hebron, af Debir, af Anab, af all Juda berg, och af all Israels berg, och gaf dem tillspillo med deras städer;

PR1739 21. Ja Josua tulli sel aial, ja kautas ärra need Enakid seält mäggise maalt, Ebronist, Tebirist, Anabist ja keige Juda mäggise Ma peält, ja keige Israeli mäggise Ma peält; nende liñnadega hopis kautas Josua neid sutumaks ärra.

LT 21. Jozuė atžygiavęs puolė anakiečius, gyvenančius Hebrono, Debyro, Anabo, Judo ir Izraelio kalnuose ir visai sunaikino juos ir jų miestus.

Luther1912 21. Zu der Zeit kam Josua und rottete aus die Enakiter von dem Gebirge, von Hebron, von Debir, von Anab und von allem Gebirge Juda und von allem Gebirge Israel und verbannte sie mit ihren Städten{~}

Ostervald-Fr 21. En ce temps-là Josué vint et extermina les Anakim de la montagne d'Hébron, de Débir, d'Anab, de toute la montagne de Juda et de toute la montagne d'Israël; Josué les voua à l'interdit, avec leurs villes.

RV'1862 21. También en el mismo tiempo vino Josué, y destruyó los Enaceos de los montes, de Hebrón, de Dabir, y de Anab, y de todos los montes de Judá, y de todos los montes de Israel: Josué los destruyó a ellos y a sus

SVV1770 21 Te dier tijde nu kwam Jozua, en roeide de Enakieten uit, van het gebergte, van Hebron, van Debir, van Anab, en van het ganse gebergte van Juda, en van het ganse gebergte van Israel; Jozua verbande hen met

ciudades.

hun steden.

PL1881 21. I ciągnął Jozue onegoż czasu, i wybił syny Enakowe z gór, z Hebronu, z Dabiru, z Anab, i ze wszystkich gór Judzkich, i ze wszystkich gór Izraelskich, pospołu z miasty ich wykorzenił je Jozue.

Karoli1908Hu 21. Majd elméne Józsué ez időben, és kiirtá [13†] az Anákokat a hegyek közül Hebronból, Debirből, Anábból és Júdának minden hegyéből, és Izráelnek minden hegyéből; városaikkal együtt törlé el őket Józsué.

RuSV1876 21 В то же время пришел Иисус и поразил Енакимов на горе, в Хевроне, в Давире, в Анаве, на всей горе Иудиной и на всей горе Израилевой; с городами их предал их Иисус заклятию;

БКуліш 21. Того ж часу двинув Ісус та й повибивав Енакіїв по горах у Гебронї, Давирі, в Анаві, по всїх горах Юдиних та Ізрайлевих; з містами їх, і розпростирав Йозуа на них проклін.

FI33/38 22. Israelilaisten maahan ei jäänyt anakilaisia; ainoastaan Gassaan, Gatiin ja Asdodiin niitä jäi.

Biblia1776 22. Ja ei antanut yhtäkään Enakilaista jäädä Israelin lasten maalle, paitsi Gasassa, Gatissa ja Asdodissa, joihin he jäivät.

CPR1642 22. Ja ei andanut yhtäkän Enakim jäädä Israelin lasten maalle paidzi Gasas Gathas ja Asdodis nijstä muutamat jäit.

MLV19 22 There was none of the Anakim left in the land of the sons of Israel. Only in Gaza, in Gath and in Ashdod some remained.

KJV 22. There was none of the Anakims left in the land of the children of Israel: only in Gaza, in Gath, and in Ashdod, there remained.

Dk1871 22. Der blev ingen tilovers af Anakiterne i

KXII 22. Och lät ingen Enakim igenblifva i Israels

Israels Børns Land, ikkun i Gaza, i Gath og Asdod bleve de tilovers.

PR1739 22. Israeli laste male ei jänud Enakid ülle: agga Assa, Kati, ja Asdodi jäid nemmad ülle.

Luther1912 22. und ließ keine Enakiter übrigbleiben im Lande der Kinder Israel; außer zu Gaza, zu Gath, zu Asdod, da blieben ihrer übrig.

RV'1862 22. Ninguno de los Enaceos quedó en la tierra de los hijos de Israel: solamente quedaron en Gaza, en Get, y en Azot.

PL1881 22. Nie został nikt z Enakitów, w ziemi synów Izraelskich; tylko w Gazie, w Gad, i w Azdod zostali.

RuSV1876 22 не осталось ни одного из Енакимов в земле сынов Израилевых, остались только в Газе, в Гефе и в Азоте.

FI33/38 23. Näin Joosua valloitti koko maan, aivan niinkuin Herra oli Moosekselle puhunut; ja Joosua antoi sen perintöosaksi Israelille, heidän sukukunnilleen heidän osastojensa mukaan. Ja maa pääsi rauhaan sodasta.

CPR1642 23. Ja nijn Josua otti caiken maacunnan peräti nijncuin HERra Mosexelle oli sanonut

barnas land, förutan i Gasa, i Gath, och i Asdod; der blefvo de igen.

LT 22. Izraelyje nebeliko anakiečių; jų išliko tik Gazoje, Gate ir Asdode.

Ostervald-Fr 22. Il ne resta point d'Anakim dans le pays des enfants d'Israël, il n'en resta qu'à Gaza, à Gath et à Asdod.

SVV1770 22 Er bleef niemand van de Enakieten over in het land der kinderen Israels; alleenlijk bleven zij over te Gaza, te Gath, en te Asdod.

Karoli1908Hu 22. Nem maradtak Anákok Izráel fiainak földén, csak Gázában, [14†] Gáthban és Asdódban hagyattak meg.

БКуліш 22. Не зосталос нї одного з Енакіїв у займищі синів Ізрайлевих; тільки в Газї, в Гетї та в Азотї задержавсь останок їх.

Biblia1776 23. Ja niin Josua otti kaiken maakunnan, peräti niin kuin Herra Mosekselle oli sanonut, ja antoi Israelille perinnöksi, kullekin sukukunnalle osansa; ja maakunta lakkasi sotimasta.

ja andoi Israelille perinnöxi cullengin sucucunnalle osans ja maacunda lackais sotimast.

MLV19 23 So Joshua took the whole land, according to all that Jehovah spoke to Moses. And Joshua gave it for an inheritance to Israel according to their divisions by their tribes. And the land had rest from war.

KJV 23. So Joshua took the whole land, according to all that the LORD said unto Moses; and Joshua gave it for an inheritance unto Israel according to their divisions by their tribes. And the land rested from war.

Dk1871 23. Og Josva indtog hele Landet efter alt det, som Herren havde talet til Mose, og Josva gav Israel det til Arv efter deres Afdelinger i deres Stammer; og Landet hvilede fra Krig.

KXII 23. Alltså tog Josua allt landet in, alldeles såsom Herren hade sagt till Mose; och gaf det Israels barnom till arfs, hvarjo slägtene sin del. Och landet vände åter att strida.

PR1739 23. Ja Josua wöttis keik se Ma ärra, keik sedda möda, kui Jehowa olli Mosesse wasto räkinud, ja Josua andis sedda Israeli lastele pärris-ossaks, nenda kui neile sedda jaeti nende sou-arrusid möda, ja sel maal olli rahholinne assi söa polest.

LT 23. Taip Jozuė užėmė visą šalį, kaip Viešpats įsakė Mozei. Jis atidavė ją paveldėti Izraeliui, paskirstydamas giminėmis. Kraštas ilsėjosi nuo karų.

Luther1912 23. Also nahm Josua alles Land ein, allerdinge wie der HERR zu Mose geredet hatte, und gab es Israel zum Erbe, einem jeglichen Stamm seinen Teil. Und der Krieg hörte auf im Lande.

Ostervald-Fr 23. Josué prit donc tout le pays, selon tout ce que l'Éternel avait dit à Moïse, et Josué le donna en héritage à Israël, selon leurs divisions, d'après leurs tribus. Alors le pays fut tranquille et sans guerre.

RV'1862 23. Tomó pues Josué toda la tierra, conforme a todo lo que Jehová había dicho a Moisés. Y Josué la entregó a los Israelitas por herencia conforme a sus repartimientos de sus tribus. Y la tierra reposó de guerra.

SVV1770 23 Alzo nam Jozua al dat land in, naar alles, wat de HEERE tot Mozes gesproken had; en Jozua gaf het Israel ten erve, naar hun afdelingen, naar hun stammen. En het land rustte van den krijg.

PL1881 23. Wziął tedy Jozue wszystkę onę ziemię, tak jako mówił Pan do Mojżesza: i podał ją Jozue w dziedzictwo Izraelowi według działów ich, i według pokolenia ich, a uspokoiła się ziemia od wojen.

Karoli1908Hu 23. Elfoglalá azért Józsué az egész földet egészen úgy, a mint az Úr mondotta vala Mózesnek, és adá azt Józsué örökségül Izráelnek, osztályrészeikhez képest, nemzetségeik szerint. A föld pedig megnyugovék [15†] a harcztól.

RuSV1876 23 Таким образом взял Иисус всю землю, как говорил Господь Моисею, иотдал ее Иисусу в удел Израильтянам, по разделению между коленами их. И успокоилась земля от войны.

БКуліш 23. І опанував Йозуа всю землю, як се Господь заповідав Мойсейові, і віддав її в наслїддє Ізрайлитянам поглядом на їх дїленицю по поколїннях їх. І опочила земля од війни.

12 luku

Israelilaisten voittamat kuninkaat luetellaan.

FI33/38 1. Nämä olivat ne maan kuninkaat, jotka israelilaiset voittivat ja joiden maan he ottivat omakseen tuolla puolella Jordanin, auringonnousun puolella, maan Arnon-joesta

Biblia1776 1. Ja nämät ovat maan kuninkaat, jotka Israelin lapset löivät, ja ottivat heidän maansa tuolla puolella Jordania, auringon nousemista päin, Arnonin ojasta Hermonin

aina Hermonin vuoreen saakka ja koko itäpuolisen Aromaan:

CPR1642 1. NÄmät owat maan Cuningat jotca Israelin lapset löit ja otit heidän maans tuolla puolen Jordanin itän päin Arnonin wirrasta Hermonin wuoren asti ja caicki lakeudet itän päin.

MLV19 1 Now these are the kings of the land, whom the sons of Israel killed* and possessed their land beyond the Jordan toward the sunrise, from the valley of the Arnon to Mount Hermon and all the Arabah eastward:

Dk1871 1. Og disse ere Landets Konger, sorn Israels Børn sloge, og hvis Land de toge i Eje paa hin Side Jordan mod Solens Opgang, fra Bækken Arnon indtil det Bjerg Hermon og al den slette Mark mod Østen:

PR1739 1. Ja need on selle Ma kunningad, kedda Israeli lapsed mahha löid, ja pärrisid nende maad siin pool Jordani päwatousmisse pool, Arnoni jöest Ermoni mäest sadik, ja keik laggedad maad hom̃iko pool.

vuoreen asti, ja kaikki lakeudet itään päin:

KJV 1. Now these are the kings of the land, which the children of Israel smote, and possessed their land on the other side Jordan toward the rising of the sun, from the river Arnon unto mount Hermon, and all the plain on the east:

KXII 1. Desse äro de Konungar i landena, som Israels barn slogo, och togo deras land in på hinsidon Jordan, österut: ifrån Arnons bäck intill Hermons berg, och hela marken österut:

LT 1. Štie yra krašto karaliai, kuriuos izraelitai nugalėjo ir užėmė jų žemes anapus Jordano, rytuose nuo Arnono upės iki Hermono kalno visoje rytų lygumoje.

Luther1912 1. Dies sind die Könige des Landes, die die Kinder Israel schlugen und nahmen ihr Land ein jenseit des Jordans gegen der Sonne Aufgang von dem Bach Arnon an bis an den Berg Hermon und das ganze Gefilde gegen Morgen:

Ostervald-Fr 1. Or, voici les rois du pays, que les enfants d'Israël battirent, et dont ils possédèrent le pays, au delà du Jourdain, vers le soleil levant, depuis le torrent de l'Arnon jusqu'à la montagne d'Hermon, et toute la plaine à l'Orient:

RV'1862 1. ESTOS son los reyes de la tierra que los hijos de Israel hirieron, y poseyeron su tierra de la otra parte del Jordán al nacimiento del sol, desde el arroyo de Arnón, hasta el monte de Hermón, y toda la llanura oriental:

SVV1770 1 Dit nu zijn de koningen des lands, die de kinderen Israels geslagen hebben, en hun land erfelijk bezaten, aan gene zijde van de Jordaan, tegen den opgang der zon; van de beek Arnon af tot den berg Hermon, en het ganse vlakke veld tegen het oosten:

PL1881 1. A ci są królowie ziemi, które pobili synowie Izraelscy, i posiedli ziemię ich za Jordanem ku wschodowi słooca, od potoku Arnon aż do góry Hermon, i wszystkę równinę ku wschodowi słooca:

Karoli1908Hu 1. Ezek pedig ama földnek királyai, a kiket levertek Izráelnek fiai, és a kiknek földjét birtokba vették a Jordánon túl, napkelet [1†] felé, az Arnon pataktól fogva a Hermon hegyéig, és az egész mezőséget kelet felől:

RuSV1876 1 Вот цари той земли, которых поразили сыны Израилевы и которых землю взяли в наследие по ту сторону Иордана к востоку солнца, от потока Арнона до горы Ермона, и всю равнину к востоку:

БКуліш 1. О це ж ті, що царювали в тій землї, а сини Ізрайлеві осягли землю їх у державу: по тім боцї Йорданї на схід сонця, земля від Арнон-річки та й до Ермон-гір, і ввесь степ на схід сонця:

FI33/38 2. Siihon, amorilaisten kuningas, joka asui Hesbonissa ja hallitsi maata Arnon-joen

Biblia1776 2. Sihon Amorilaisten kuningas, joka asui Hesbonissa ja hallitsi Aroerista, joka on

rannalla olevasta Aroerista ja jokilaakson keskikohdalta, ja puolta Gileadia, Jabbok-jokeen saakka, joka on ammonilaisten rajana,

CPR1642 2. Sihon Amorrerein Cuningas joca asui Hesbonis ja hallidzi Aroerist cuin on Arnonin wirran reunalla ja keskellä oja ja Gileadin puolest Jabokin wirran tygö joca on Ammonin lasten raja:

MLV19 2 Sihon king of the Amorites, who dwelt in Heshbon and ruled from Aroer, which is on the edge of the valley of the Arnon and the middle of the valley and half Gilead, even to the brook of Jabbok, the border of the sons of Ammon,

Dk1871 2. Sihon, Amoriternes Konge, som boede i Hesbon, som herskede fra Aroer, som ligger ved Bredden Arnons Bæk, og fra Midten af Dalen og over Halvdelen af Gilead og indtil Bækken Jabok, som er Ammons Børns Landemærke,

PR1739 2. Sihon Emori-rahwa kunningas, kes Esbonis ellas, ja wallitses Aroerist, mis on Arnoni jöe äres, ja kesk jöest ja polest Kileadist, Jabboki jöest sadik, mis Ammoni laste raia:

Arnonin ojan reunalla, ja keskellä ojaa, ja puolen Gileadia Jabbokin ojaan asti, joka on Ammonin lasten raja,

KJV 2. Sihon king of the Amorites, who dwelt in Heshbon, and ruled from Aroer, which is upon the bank of the river Arnon, and from the middle of the river, and from half Gilead, even unto the river Jabbok, which is the border of the children of Ammon;

KXII 2. Sihon, de Amoreers Konung, som bodde i Hesbon, och var rådandes ifrån Aroer, som på strandene ligger vid den bäcken vid Arnon, och midt i bäcken, och öfver halft Gilead, intill den bäcken Jabbok, der Ammons barnas landamäre är;

LT 2. Amoritų karalius Sihonas, gyvenęs Hešbone, valdęs sritį nuo Aroero, Arnono upės pakrantėje, nuo upės vidurio, ir pusę Gileado iki Jaboko upelio, amonitų sienos,

Luther1912 2. Sihon, der König der Amoriter, der zu Hesbon wohnte und herrschte von Aroer an, das am Ufer liegt des Bachs Arnon, und von der Mitte des Tals an und über das halbe Gilead bis an den Bach Jabbok, der die Grenze ist der Kinder Ammon,

Ostervald-Fr 2. Sihon, roi des Amoréens, qui habitait à Hesbon. Il dominait depuis Aroër qui est au bord du torrent de l'Arnon et au milieu du torrent, et sur la moitié de Galaad, jusqu'au torrent de Jabbok, frontière des enfants d'Ammon;

RV'1862 2. Sejón rey de los Amorreos, que habitaba en Jesebon; y señoreaba desde Aroer, que está a la ribera del arroyo de Arnon, y desde el medio del arroyo, y la mitad de Galaad hasta Jaboc que es un arroyo, el cual es el término de los hijos de Ammon:

SVV1770 2 Sihon, de koning der Amorieten, die te Hesbon woonde; die van Aroer af heerste, welke aan den oever der beek Arnon is, en over het midden der beek en de helft van Gilead, en tot aan de beek Jabbok, de landpale der kinderen Ammons;

PL1881 2. Sehon, król Amorejski, który mieszkał w Hesebon, a panował od Aroer, które leży nad brzegiem potoku Arnon, i od połowy tegoż potoku i połowy Galaadu aż do potoku Jabok, gdzie są granice synów Ammonowych,

Karoli1908Hu 2. Szíhon, az Emoreusok királya, a ki lakik vala Hesbonban, a ki uralkodik vala Aróertől fogva, [2†] a mely van az Arnon patak partján, és a patak közepétől és a Gileád felétől [3†] a Jabbok patakig, az Ammon fiainak határáig.

RuSV1876 2 Сигон, царь Аморрейский, живший в Есевоне, владевший от Ароера, что при береге потока Арнона, и от средины потока, половиною Галаада, до потока Иавока, предела Аммонитян,

БКуліш 2. Сигон, царь Аморійській, що царював у Гесбонї і панував над землею від Ароера, що при березї Арнон-річки, і над половиною Галаада до Есбок-річки, гряницї Аммонїйської,

FI33/38 3. ja Aromaata aina Kinerotin järveen, sen itärantaan, saakka ja Aromaan mereen, Suolamereen, sen itärantaan, saakka, Beet-Jesimotin tienoille, ja etelään päin Pisgan rinteiden juurelle saakka.

CPR1642 3. Ja sitä lakeutta Cinerethin meren asti itän päin ja erimaan mereen nimittäin sen suolaisen meren itän päin sitä tietä myöden BethJesimoth ja lounast alaspäin läsnä Asdot Pisga.

Biblia1776 3. Ja lakeutta Kinneretin mereen asti itään päin, ja korven mereen, Suolaiseen mereen itään päin, BetJesimotin tietä myöten, ja lounaasta alaspäin lähelle Asdot Pisgaa;

MLV19 3 and the Arabah to the sea of Chinneroth, eastward and to the sea of the Arabah, even the Salt Sea, eastward, the way to Beth-jeshimoth and on the south, under the slopes of Pisgah,

KJV 3. And from the plain to the sea of Chinneroth on the east, and unto the sea of the plain, even the salt sea on the east, the way to Bethjeshimoth; and from the south, under Ashdothpisgah:

Dk1871 3. og over den slette Mark indtil Kinneroths Hav mod Østen og indtil Havet ved den slette Mark, Salthavet mod Østen, paa den Vej til Beth-Jesimoth, og mod Sønden nede ved Foden af Pisga

KXII 3. Och öfver den slättmarkena allt intill hafvet Cinneroth österut, och intill hafvet i slättmarkene, som är salthafvet österut, den vägen åt BethJesimoth; och ifrå sunnan neder utmed bäcken vid berget Pisga;

PR1739 3. Ja sest laggedast maast Kinneroti järwest sadik hoḿiko pole, ja laggeda Ma merrest sola merrest sadik hoḿiko pole, kus te lähhäb Petjesimoti pole, ja louna poolt, mis

LT 3. Arabą iki Kenereto ežero rytinėje pusėje, iki Sūriosios jūros rytinėje pusėje Bet Ješimoto link ir pietuose iki Pisgos šlaitų.

Pisga kaljopeältse Ma al.

Luther1912 3. und über das Gefilde bis an das Meer Kinneroth gegen Morgen und bis an das Meer im Gefilde, nämlich das Salzmeer, gegen Morgen, des Weges gen Beth-Jesimoth, und gegen Mittag unten an den Abhängen des Gebirges Pisga.

Ostervald-Fr 3. Sur la plaine jusqu'à la mer de Kinnéreth, vers l'orient, et jusqu'à la mer de la plaine, la mer Salée, à l'orient, dans la direction de Beth-Jeshimoth; et du côté du midi, sous les pentes du Pisga.

RV'1862 3. Y desde la campaña hasta la mar de Cenerot al oriente: y hasta la mar de la campaña, la mar salada al oriente, por el camino de Bet-jesimot: y desde el mediodía debajo de las vertientes de Fasga.

SVV1770 3 En over het vlakke veld tot aan de zee van Cinneroth tegen het oosten, en tot aan de zee des vlakken velds, de Zoutzee, tegen het oosten, op den weg naar Beth-jesimoth; en van het zuiden beneden Asdoth-pisga.

PL1881 3. A od równin aż do morza Cynerot na wschód słooca, i aż do morza pustyni, do morza słonego na wschód, idąc ku Betsemot, i od południa pod górę Fazga.

Karoli1908Hu 3. És a mezőségtől a Kinneróth [4†] tengerig napkelet felé, és a puszta tengeréig, a Sóstengerig napkelet felé, a Béth-Jesimothi útig, és délfelé a Piszga hegyoldalainak aljáig.

RuSV1876 3 и равниною до самого моря Хиннерефского к востоку и до моря равнины, моря Соленого, к востоку по дороге к Беф-Иешимофу, а к югу местами, лежащими при подошве Фасги;

БКуліш 3. І над степом до моря Киннеритського на схід сонця та й до моря степового, Солоного моря, на схід сонця навпроти Бет-Ешимоту, а на полудне над містами, що під Фасгою.

FI33/38 4. Ja he ottivat omakseen Oogin, Baasanin kuninkaan, alueen, hänen, joka oli viimeisiä

Biblia1776 4. Siihen myös Ogin Basanin kuninkaan maan rajat, joka vielä jäänyt oli uljaista, ja asui

refalaisia ja asui Astarotissa ja Edreissä

CPR1642 4. Sijhen myös Cuningas Oggin maan rajat Basanis joca wielä jäänyt oli uljaist ja asui Astharotis ja Edreis.

Astarotissa ja Edreissä,

MLV19 4 and the border of Og king of Bashan, of the remnant of the Rephaim, who dwelt at Ashtaroth and at Edrei,

KJV 4. And the coast of Og king of Bashan, which was of the remnant of the giants, that dwelt at Ashtaroth and at Edrei,

Dk1871 4. og Ogs Landemærke; han var Konge i Basan og en af de overblevne Kæmper, og han boede i Astharoth og i Edrei;

KXII 4. Dertill Ogs gränso, Konungens i Basan, den ännu af de Resar qvar blifven var, och bodde i Astaroth och Edrei,

PR1739 4. Ja Pasani kunninga Ogi raia , kes Rewaide suggust olli üllejänud, ja Astarotis ja Edreis ellas,

LT 4. Bašano karalius Ogas, iš milžinų palikuonių, gyvenęs Aštarote bei Edrėjyje

Luther1912 4. Dazu das Gebiet des Königs Og von Basan, der noch von den Riesen übrig war und wohnte zu Astharoth und Edrei

Ostervald-Fr 4. Et le territoire d'Og, roi de Bassan, un reste des Rephaïm, qui habitait à Ashtaroth et à Édréï:

RV'1862 4. Y los términos de Og, rey de Basán, que había quedado de los Rafeos: que habitaban en Astarot y en Edrai:

SVV1770 4 Daartoe de landpale van Og, den koning van Bazan, die van het overblijfsel der reuzen was, wonende te Astharoth en te Edrei.

PL1881 4. I granice Oga, króla Basaóskiego, który był pozostał z Refaimów, a mieszkał w Astarot i

Karoli1908Hu 4. És Ógnak, [5†] a Básán királyának tartománya, a ki Refaim maradékai közül

w Edrej.

RuSV1876 4 сопредельный ему Ог, царь Васанский, последний из Рефаимов, живший в Астарофе и в Едреи,

FI33/38 5. ja hallitsi Hermonin vuorta, Salkaa ja koko Baasania gesurilaisten ja maakatilaisten alueeseen saakka ja toista puolta Gileadia, Hesbonin kuninkaan Siihonin alueeseen saakka.

CPR1642 5. Ja hallidzi Hermonin wuoren Salchan ja coco Basanin Gesurin ja Machatin maan rajoihin ja puoli Gileadi joca Sihonin Hesbonin Cuningan maan raja oli.

MLV19 5 and ruled in Mount Hermon and in Salecah and in all Bashan, to the border of the Geshurites and the Maacathites and half Gilead, the border of Sihon king of Heshbon.

Dk1871 5. og herskede over Hermons Bjerg og over Salka og over Basan indtil Gesuriternes og Maakathiternes Landemærke og over Halvdelen af Gilead til Sihons, Hesbons

való, a ki Astarotban és Edreiben lakozik vala.

БКуліш 4. А займище Огове, царя Базанського, що був з останніх Рефалів-велетнів і царював ув Астаротї й Едреї,

Biblia1776 5. Ja hallitsi Hermonin vuorella, Salkassa ja koko Basanissa, Gessurin ja Maakatin maan rajoihin, ja puolen Gileadia, joka Sihonin Hesbonin kuninkaan maan raja oli.

KJV 5. And reigned in mount Hermon, and in Salcah, and in all Bashan, unto the border of the Geshurites and the Maachathites, and half Gilead, the border of Sihon king of Heshbon.

KXII 5. Och var rådandes öfver berget Hermon, öfver Salcha, och öfver hela Basan, allt intill Gessuri och Maachathi gränsor, och i halfva Gilead, hvilket var Sihons gränsa, Konungens

Konges Landemærke.

PR1739 5. Ja wallitses Ermoni mäe ülle, ja ülle Salka, ja keige Pasani, Kesuri- ja Maakati-rahwa raiast sadik, ja ülle pole Kileadi, Sihoni Esboni kunninga raiast sadik.

Luther1912 5. und herrschte über den Berg Hermon, über Salcha und über ganz Basan bis an die Grenze der Gessuriter und Maachathiter und über das halbe Gilead, da die Grenze war Sihons, des Königs zu Hesbon.

RV'1862 5. Y señoreaba en el monte de Hermón, y en Saleca: y en toda Basán hasta los términos de Gessuri y de Macati, y la mitad de Galaad, que era término de Sejón rey de Jesebón.

PL1881 5. Który też panował na górze Hermon, i w Selecha, i we wszystkiem Basan, aż do granic Gessurytów, i Mahachatytów, i nad połową Galaad ku granicy Sehona, króla Heseboóskiego.

RuSV1876 5 владевший горою Ермоном и Салхою и всем Васаном, до предела Гессурского и Маахского, и половиною Галаада, до предела Сигона, царя Есевонского.

i Hesbon.

LT 5. ir valdęs Hermono kalnyną, Salchą, visą Bašaną iki gešūriečių ir maakų krašto ir pusę Gileado iki Hešbono karaliaus Sihono sienos.

Ostervald-Fr 5. Il dominait sur la montagne d'Hermon, sur Salca, sur tout Bassan jusqu'à la frontière des Gueshuriens et des Maacathiens, et sur la moitié de Galaad, frontière de Sihon, roi de Hesbon.

SVV1770 5 En heerste over den berg Hermon, en over Salcha, en over geheel Bazan, tot aan de landpale der Gezurieten, en der Maachathieten; en de helft van Gilead, de landpale van Sihon, den koning van Hesbon.

Karoli1908Hu 5. És uralkodik vala Hermon hegyén, Szalkhában és az egész Básánban, a Gesurnak és Maakhátnak határáig, és a fél Gileádon, Szíhonnak, Hesbon királyának határáig.

БКуліш 5. І панував над Ермон-горами і Салхою і всїм Базаном до гряниці Гессурійської і Маахійської, і над половиною Галааду до границї Сигона, царя Гесбонського.

FI33/38 6. Herran palvelija Mooses ja israelilaiset olivat voittaneet heidät; ja Herran palvelija Mooses oli antanut maan omaksi ruubenilaisille ja gaadilaisille ja toiselle puolelle Manassen sukukuntaa.

CPR1642 6. Moses HERran palwelia ja Israelin lapset löit heitä ja Moses HERran palwelia andoi heidän Rubenitereille Gaditereille ja puolelle Manassen sucucunnalle omaisudexi.

Biblia1776 6. Moses Herran palvelia ja Israelin lapset löivät heitä; ja Moses Herran palvelia antoi sen Rubenilaisille, Gadilaisille ja puolelle Manassen sukukunnalle omaisuudeksi.

MLV19 6 Moses the servant of Jehovah and the sons of Israel killed* them. And Moses the servant of Jehovah gave it for a possession to the Reubenites and the Gadites and the half-tribe of Manasseh.

KJV 6. Them did Moses the servant of the LORD and the children of Israel smite: and Moses the servant of the LORD gave it for a possession unto the Reubenites, and the Gadites, and the half tribe of Manasseh.

Dk1871 6. Mose, Herrens Tjener, og Israels Børn sloge dem, og Mose, Herrens Tjener, gav Rubeniterne og Gaditerne og Halvdelen af Manasse Stamme det til Ejendom.

KXII 6. Mose Herrans tjenare, och Israels barn slogo dem; och Mose Herrans tjenare gaf dem de Rubeniter, Gaditer, och den halfva slägtene Manasse till att intaga.

PR1739 6. Moses Jehowa sullane ja Israeli lapsed on neid mahhalönud, ja Moses Jehowa sullane andis sedda maad Rubeni ja Kadi ja Manasse pole sou-arrule pärris-maaks.

LT 6. Viešpaties tarnas Mozė su izraelitais nugalėjo juos ir atidavė nuosavybėn Rubeno, Gado ir pusei Manaso giminės.

Luther1912 6. Mose, der Knecht des HERRN, und die Kinder Israel schlugen sie. Und Mose, der Knecht des HERRN, gab ihr Land einzunehmen den Rubenitern, Gaditer und dem halben Stamm Manasse.

Ostervald-Fr 6. Moïse, serviteur de l'Éternel, et les enfants d'Israël les battirent; et Moïse, serviteur de l'Éternel, en donna la possession aux Rubénites, aux Gadites, et à la demi-tribu de Manassé.

RV'1862 6. Estos hirieron Moisés siervo de Jehová, y los hijos de Israel: y Moisés siervo de Jehová dió aquella tierra en posesión a los Rebenitas, Gaditas, y a la media tribu de Manasés.

SVV1770 6 Mozes, de knecht des HEEREN, en de kinderen Israels sloegen hen, en Mozes, de knecht des HEEREN, gaf aan de Rubenieten en aan de Gadieten, en aan den halven stam van Manasse, dat land tot een erfelijke bezitting.

PL1881 6. Mojżesz, sługa Paóski, i synowie Izraelscy, pobili je; i podał tę ziemię Mojżesz, sługa Paóski, w dziedzictwo Rubenitom, i Gadytom, i połowie pokolenia Manasesowego.

Karoli1908Hu 6. Mózes, az Úrnak szolgája és Izráelnek fiai [6†] verték le őket, és oda adta azt a földet Mózes, az Úrnak szolgája örökségül a Rúben és Gád nemzetségeknek és a Manassé nemzetség felének.

RuSV1876 6 Моисей, раб Господень, и сыны Израилевы убили их; и дал ее Моисей, раб Господень, в наследие колену Рувимову и Гадову и половине колена Манассиина.

БКуліш 6. Мойсей, раб Господень, та сини Ізрайлеві звоювали їх, а Мойсей, раб Господень, оддав ту землю у державу Рубенїям та Гадїям, та півколїнові Манассія.

FI33/38 7. Ja nämä olivat ne maan kuninkaat, jotka Joosua ja israelilaiset voittivat tällä puolella Jordanin, länsipuolella, Libanonin laaksossa

Biblia1776 7. Nämät ovat maan kuninkaat, jotka Josua löi ja Israelin lapset tällä puolella Jordania länteen päin, BaalGadista Libanonin

olevasta Baal-Gaadista aina Seiriin päin kohoavaan Sileään vuoreen saakka, ja joiden maan Joosua antoi Israelin sukukuntien omaksi, heidän osastojensa mukaan,

vuorenlakeudella, sileään vuoreen, joka ulottuu Seiriin, jonka Josua Israelin sukukunnille antoi omaisuudeksi itsekullekin osansa jälkeen,

CPR1642 7. NÄmät owat maan Cuningat jotca Josua löi ja Israelin lapset tällä puolen Jordanin lähden päin BaalGadist Libanonin wuoren lakeudelle sijhen paljaseen wuoreen cuin ulottu Seirijn ja sen Josua israelin sucucunnillen andoi omista idzecullengin osans/

MLV19 7 And these are the kings of the land whom Joshua and the sons of Israel killed* beyond the Jordan westward, from Baal-gad in the valley of Lebanon even to Mount Halak, that goes up to Seir and Joshua gave it to the tribes of Israel for a possession according to their divisions,

KJV 7. And these are the kings of the country which Joshua and the children of Israel smote on this side Jordan on the west, from Baalgad in the valley of Lebanon even unto the mount Halak, that goeth up to Seir; which Joshua gave unto the tribes of Israel for a possession according to their divisions;

Dk1871 7. Og disse ere Landets Konger som Josva og Israels Børn sloge paa denne Side Jordanen mod Vesten, fra Baal-Gad i Libanons Dal og indtil det slette Bjerg, som strækker sig op imod Sejr. Og Josva gav Israels Stammer det til Ejendom efter deres Afdelinger,

KXII 7. Men desse äro de Konungar i landena, som Josua slog, och Israels barn, på denna sidone Jordan, vesterut, ifrå BaalGad på Libanons bergs slätt, intill det berget som åtskiljer landet uppåt emot Seir, och det Josua Israels slägter gaf till att intaga, hvarjom och enom sin del;

PR1739 7. Ja need on selle Ma kunningad, mis Josua ja Israeli lapsed mahhalöid, mis siin pool Jordani öhto pool, Paalkadist Libanoni orgus paljast mäest sadik, mis Seiri pole joseb, ja Josua andis sedda Israeli sou-arrudele pärris-maaks, nenda kui sedda neile jaeti.

LT 7. Šitie yra šalies karaliai, kuriuos Jozuė su izraelitais nugalėjo vakarinėje Jordano pusėje, nuo Baal Gado Libano slėnyje iki kalnų, kylančių Seyro link. Jozuė atidavė jų žemes Izraelio nuosavybėn, paskirstydamas jas giminėms

Luther1912 7. Dies sind die Könige des Landes, die Josua schlug und die Kinder Israel, diesseit des Jordans gegen Abend, von Baal-Gad an auf der Ebene beim Berge Libanon bis an das kahle Gebirge, das aufsteigt gen Seir (und Josua gab das Land den Stämmen Israels einzunehmen, einem jeglichen sein Teil,

Ostervald-Fr 7. Et voici les rois du pays, que Josué et les enfants d'Israël battirent de ce côté-ci du Jourdain, vers l'occident, depuis Baal-Gad, dans la vallée du Liban, jusqu'à la montagne nue qui monte vers Séir, et dont Josué donna le pays en possession aux tribus d'Israël, selon leurs divisions,

RV'1862 7. Empero estos son los reyes de la tierra que hirió Josué y los hijos de Israel de esta parte del Jordán al occidente, desde Baalgad, que está en el llano del Líbano, hasta el monte de Halac, que sube a Seir, la cual tierra Josué dió en posesión a las tribus de Israel conforme a sus repartimientos:

SVV1770 7 Dit nu zijn de koningen des lands, die Jozua sloeg, en de kinderen Israels, aan deze zijde van de Jordaan tegen het westen, van Baal-gad aan, in het dal van den Libanon, en tot aan den kalen berg, die naar Seir opgaat; en Jozua gaf het aan de stammen Israels tot een erfelijke bezitting, naar hun afdelingen.

PL1881 7. Ci też są królowie ziemi, które pobił Jozue, i synowie Izraelscy za Jordanem na zachód słooca, od Baalgad na polu Libaóskiem, i aż do Halak, która idzie ku Seir, którą podał Jozue pokoleniom Izraelskim w dziedzictwo

Karoli1908Hu 7. Ezek pedig ama földnek királyai, a kiket levertek vala Józsué és az Izráelnek fiai a Jordán másik oldalán napnyugat [7†] felé, Baál-Gádtól fogva, a mely van a Libánon völgyében, egészen a [8†] kopasz hegyig, a

według działu ich.

mely Szeír felé emelkedik. És oda adá azt Józsué örökségül az Izráel nemzetségeinek, az ő osztályrészeik szerint:

RuSV1876 7 И вот цари Аморрейской земли, которых поразил Иисус и сыны Израилевы по этусторону Иордана к западу, от Ваал-Гада на долине Ливанской до Халака, горы, простирающейся к Сеиру, которую отдал Иисус коленам Израилевым в наследие, по разделению их,

БКуліш 7. А се ті, що царювали в тій землї, що звоював Йозуа та сини Ізраїля по тім боцї Йорданї на захід сонця, від Баал-Гаду, в Ливан-долинї та й до Лисих гір, що тягнуться до Сеїру, і що їх землю надїлив Йозей поколїнням Ізрайлевим у державу після дїлениць їх,

FI33/38 8. Vuoristossa, Alankomaassa, Aromaassa, Rinnemaissa, Erämaassa ja Etelämaassa, heettiläisten, amorilaisten, kanaanilaisten, perissiläisten, hivviläisten ja jebusilaisten maan:

Biblia1776 8. Vuorilla, laaksoissa, lakeudella, vetten tykönä, korvessa, ja lounaan puolessa: Hetiläiset, Amorilaiset, Kanaanealaiset, Pheresiläiset, Heviläiset ja Jebusilaiset;

CPR1642 8. Wuorilla laxoisa lakeudella wetten tykönä corwesa ja lounan puoles Hetherit Amorrerit Cananerit Phereserit Hewerit ja Jebuserit.

MLV19 8 in the hill-country and in the lowland and in the Arabah and in the slopes and in the wilderness and in the South, the Hittite, the Amorite and the Canaanite, the Perizzite, the Hivite and the Jebusite:

KJV 8. In the mountains, and in the valleys, and in the plains, and in the springs, and in the wilderness, and in the south country; the Hittites, the Amorites, and the Canaanites, the Perizzites, the Hivites, and the Jebusites:

Dk1871 8. paa Bjergene og i Lavlandet og paa den slette Mark og i Dalene og i Ørken og mod Sønden: Hethiterne, Amoriterne og Kananiterne, Feresiterne, Heviterne og Jebusiterne.

PR1739 8. Mäggise ja mäe-alluse Ma peäl, ja laggeda ja kaljopeältse Ma peäl, ja körbes, ja louna-pooltse Ma sees, Itti- Emori- ja Kanaani-, Perissi-, Iwwi- ja Jebusi-rahwa maad.

Luther1912 8. was auf den Gebirgen, in den Gründen, Gefilden, an den Abhängen, in der Wüste und gegen Mittag war: die Hethiter, Amoriter, Kanaaniter, Pheresiter, Heviter und Jebusiter):

RV'1862 8. En montes, y en valles, en llanos y en vertientes, al desierto y al mediodía: el Jetteo, y el Amorreo, y el Cananeo, y el Ferezeo, y el Heveo, y el Jebuseo.

PL1881 8. Na górach, i na równinach, i w polach, i w niżynach, i na puszczy, i na południe ziemi Hetejczyka, Amorejczyka, i Chananejczyka, Ferezejczyka, Hewejczyka, i Jebuzejczyka.

KXII 8. Det som uppå bergen, dalomen, slättmarkene, vid bäcker, i öknene, och söderut var, de Hetheer, Amoreer, Cananeer, Phereseer, Heveer och Jebuseer:

LT 8. kalnyne, slėnyje, lygumoje, šlaituose, dykumoje. Tai karaliai hetitų, amoritų, kanaaniečių, perizų, hivų ir jebusiečių:

Ostervald-Fr 8. Dans la montagne, dans la plaine, dans la campagne, sur les coteaux, dans le désert, et dans le midi, pays des Héthiens, des Amoréens, des Cananéens, des Phéréziens, des Héviens et des Jébusiens:

SVV1770 8 Wat op het gebergte, en in de laagte, en in het vlakke veld, en in de aflopingen der wateren, en in de woestijn, en tegen het zuiden was: de Hethieten, de Amorieten, en Kanaanieten, de Ferezieten, de Hevieten, en de Jebusieten.

Karoli1908Hu 8. A hegységben [9†] és a síkságon, a mezőségen és a hegyoldalakon, a pusztán és a déli vidéken, a [10†] Khittheus, Emoreus, Kananeus, Perizeus, Khivveus és Jebuzeusok

földjét.

RuSV1876 8 на горе, на низменных местах, на равнине, на местах, лежащих при горах, и в пустыне и на юге, Хеттеев, Аморреев, Хананеев, Ферезеев,Евеев и Иевусеев:

БКуліш 8. По горах, на подїллї, на підгіррях, у степу і на полудні, землї Хеттіїв, Аморіїв, Канааніїв, Ферезіїв, Гевіїв і Евузіїв:

FI33/38 9. Jerikon kuningas yksi, lähellä Beeteliä olevan Ain kuningas yksi,

Biblia1776 9. Jerihon kuningas, yksi; Ain kuningas, joka BetElin sivussa on, yksi;

CPR1642 9. Jerihon Cuningas Ain Cuningas cuin BethElin siwus on.

MLV19 9 The king of Jericho, one; the king of Ai, which is beside Bethel, one;

KJV 9. The king of Jericho, one; the king of Ai, which is beside Bethel, one;

Dk1871 9. Kongen af Jeriko er een; Kongen af Ai, som ligger ved Siden af Bethel, een;

KXII 9. Konungen i Jericho, Konungen i Aj, som vid sidona ligger af BethEl;

PR1739 9. Jeriko kunningas , üks; Aii kunningas ¤, (se lin on Peteli körwas) üks.

LT 9. Jericho karalius, šalia Betelio esančio Ajo karalius,

Luther1912 9. der König zu Jericho, der König zu Ai, das zur Seite an Beth-el liegt,

Ostervald-Fr 9. Le roi de Jérico, le roi d'Aï, qui était à côté de Béthel,

RV'1862 9. El rey de Jericó, uno: el rey de Hai, que está al lado de Betel, otro:

SVV1770 9 De koning van Jericho, een; de koning van Ai, die ter zijde van Beth-el is, een;

PL1881 9. Król Jerycha jeden; król Haj, które jest w bok Betel, jeden.

Karoli1908Hu 9. Jérikhónak [11†] királya egy; Ainak, a mely oldalra vala Béthel felé, [12†] királya egy;

RuSV1876 9 один царь Иерихона, один царь Гая, что близ Вефиля,

БКуліш 9. Царь Ерихонський, один; царь Гайський, поблизу Бетеля, один;

FI33/38 10. Jerusalemin kuningas yksi, Hebronin kuningas yksi,

Biblia1776 10. Jerusalemin kuningas, yksi; Hebronin kuningas, yksi;

CPR1642 10. Jerusalemin Cuningas Hebronin Cuningas.

MLV19 10 the king of Jerusalem, one; the king of Hebron, one;

KJV 10. The king of Jerusalem, one; the king of Hebron, one;

Dk1871 10. Kongen af Jerusalem een; Kongen af Hebron een;

KXII 10. Konungen i Jerusalem, Konungen i Hebron;

PR1739 10. Jerusalemma kunningas , üks; Ebroni kunningas ¤, üks.

LT 10. Jeruzalės karalius, Hebrono karalius,

Luther1912 10. der König zu Jerusalem, der König zu Hebron,

Ostervald-Fr 10. Le roi de Jérusalem, le roi de Hébron,

RV'1862 10. El rey de Jerusalem, otro: el rey de Hebrón, otro:

SVV1770 10 De koning van Jeruzalem, een; de koning van Hebron, een;

PL1881 10. Król Jeruzalem jeden; król Hebron jeden.

Karoli1908Hu 10. Jeruzsálemnek [13†] királya egy, Hebronnak [14†] királya egy;

RuSV1876 10 один царь Иерусалима, один царь Хеврона,

БКуліш 10. Царь Ерусалимський, один; царь Гебронський, один;

FI33/38 11. Jarmutin kuningas yksi, Laakiin kuningas yksi,

Biblia1776 11. Jarmutin kuningas, yksi; Lakiksen kuningas, yksi;

CPR1642 11. Jarmuthin Cuningas Lachixen Cuningas.

MLV19 11 the king of Jarmuth, one; the king of Lachish, one;

KJV 11. The king of Jarmuth, one; the king of Lachish, one;

Dk1871 11. Kongen af Jarmuth een; Kongen af Lakis een;

KXII 11. Konungen i Jarmuth, Konungen i Lachis;

PR1739 11. Jarmuti kunningas, üks; Lakisi kunningas, üks.

LT 11. Jarmuto karalius, Lachišo karalius,

Luther1912 11. der König zu Jarmuth, der König zu Lachis,

Ostervald-Fr 11. Le roi de Jarmuth, le roi de Lakis,

RV'1862 11. El rey de Jerimot, otro: el rey de Laquis, otro:

SVV1770 11 De koning van Jarmuth, een; de koning van Lachis, een;

PL1881 11. Król Jerymot jeden; król Lachys jeden.

Karoli1908Hu 11. Jármutnak királya egy, [15†] Lákisnak királya egy;

RuSV1876 11 один царь Иармуфа, один царь Лахиса,

БКуліш 11. Цар Ярмутський, один; царь Лахиський, один;

FI33/38 12. Eglonin kuningas yksi, Geserin kuningas yksi,

Biblia1776 12. Eglonin kuningas, yksi; Geserin kuningas, yksi;

CPR1642 12. Eglonin Cuningas Geserin Cuningas.

MLV19 12 the king of Eglon, one; the king of Gezer, one;

Dk1871 12. Kongen af Eglon een; Kongen af Geser een;

PR1739 12. Egloni kunningas , üks; Keseri kunningas ¤, üks.

Luther1912 12. der König zu Eglon, der König zu Geser,

RV'1862 12. El rey de Eglón, otro: el rey de Gazer, otro:

PL1881 12. Król Heglon jeden; król Gazer jeden.

RuSV1876 12 один царь Еглона, один царь Газера,

FI33/38 13. Debirin kuningas yksi, Gederin kuningas yksi,

CPR1642 13. Debirin Cuningas Gederin Cuningas.

MLV19 13 the king of Debir, one; the king of Geder, one;

KJV 12. The king of Eglon, one; the king of Gezer, one;

KXII 12. Konungen i Eglon, Konungen i Geser;

LT 12. Eglono karalius, Gezero karalius,

Ostervald-Fr 12. Le roi d'Églon, le roi de Guézer,

SVV1770 12 De koning van Eglon, een; de koning van Gezer, een;

Karoli1908Hu 12. Eglonnak [16†] királya egy, Gézernek királya [17†] egy;

БКуліш 12. Цар Еглонський, один; царь Гозерський, один;

Biblia1776 13. Debirin kuningas, yksi; Gederin kuningas, yksi;

KJV 13. The king of Debir, one; the king of Geder, one;

Dk1871 13. Kongen af Debir een; Kongen af Geder een;

KXII 13. Konungen i Debir, Konungen i Geder;

PR1739 13. Tebiri kunningas , üks; Kederi kunningas, üks.

LT 13. Debyro karalius, Gedero karalius,

Luther1912 13. der König zu Debir, der König zu Geder,

Ostervald-Fr 13. Le roi de Débir, le roi de Guéder,

RV'1862 13. El rey de Dabir, otro: el rey de Gader, otro:

SVV1770 13 De koning van Debir, een; de koning van Geder, een;

PL1881 13. Król Dabir jeden; król Gader jeden.

Karoli1908Hu 13. Debirnek [18†] királya egy, Gédernek királya egy;

RuSV1876 13 один царь Давира, один царь Гадера,

БКуліш 13. Царь Дабирський, один; царь Газерський, один;

FI33/38 14. Horman kuningas yksi, Aradin kuningas yksi,

Biblia1776 14. Horman kuningas, yksi; Aradin kuningas, yksi;

CPR1642 14. Harman Cuningas Aradin Cuningas.

MLV19 14 the king of Hormah, one; the king of Arad, one;

KJV 14. The king of Hormah, one; the king of Arad, one;

Dk1871 14. Kongen af Horma een; Kongen af Arad een;

KXII 14. Konungen i Horma, Konungen i Arad;

PR1739 14. Orma kunningas, üks; Aradi kunningas, üks.

LT 14. Hormos karalius, Arado karalius,

Luther1912 14. der König zu Horma, der König zu Arad,
RV'1862 14. El rey de Herma, otro: el rey de Hered, otro:
PL1881 14. Król Horma jeden; król Hered jeden.
RuSV1876 14 один царь Хормы, один царь Арада,
FI33/38 15. Libnan kuningas yksi, Adullamin kuningas yksi,
CPR1642 15. Libnan Cuningas Adullamin Cuningas.
MLV19 15 the king of Libnah, one; the king of Adullam, one;
Dk1871 15. Kongen af Libna een; Kongen af Adullam een;
PR1739 15. Libna kunningas , üks; Adullami kunningas, üks.
Luther1912 15. der König zu Libna, der König zu Adullam,
RV'1862 15. El rey de Lebna, otro: el rey de Adullam, otro:

Ostervald-Fr 14. Le roi de Horma, le roi d'Arad,
SVV1770 14 De koning van Horma, een; de koning van Harad, een;
Karoli1908Hu 14. Hormáhnak királya egy, Aradnak királya egy;
БКуліш 14. Царь Хормійський, один; царь Арадський, один;
Biblia1776 15. Libnan kuningas, yksi; Adullamin kuningas, yksi;
KJV 15. The king of Libnah, one; the king of Adullam, one;
KXII 15. Konungen i Libna, Konungen i Adullam;
LT 15. Libnos karalius, Adulamo karalius,
Ostervald-Fr 15. Le roi de Libna, le roi d'Adullam,
SVV1770 15 De koning van Libna, een; de koning van Adullam, een;

PL1881 15. Król Lebni jeden; król Adullam jeden.

RuSV1876 15 один царь Ливны, один царь Одоллама,

FI33/38 16. Makkedan kuningas yksi, Beetelin kuningas yksi,

CPR1642 16. Makedan Cuningas BethElin Cuningas.

MLV19 16 the king of Makkedah, one; the king of Bethel, one;

Dk1871 16. Kongen af Makkeda een; Kongen af Bethel een;

PR1739 16. Makkeda kunningas , üks; Peteli kunningas, üks.

Luther1912 16. der König zu Makkeda, der König zu Beth-El,

RV'1862 16. El rey de Maceda, otro: el rey de Betel, otro:

PL1881 16. Król Maceda jeden; król Betel jeden.

Karoli1908Hu 15. Libnának [19†] királya egy; Adullámnak királya egy;

БКуліш 15. Царь Либенський, один; царь Адулламський, один;

Biblia1776 16. Makkedan kuningas, yksi; BetElin kuningas, yksi;

KJV 16. The king of Makkedah, one; the king of Bethel, one;

KXII 16. Konungen i Makkeda, Konungen i BethEl;

LT 16. Makedos karalius, Betelio karalius,

Ostervald-Fr 16. Le roi de Makkéda, le roi de Béthel,

SVV1770 16 De koning van Makkeda, een; de koning van Beth-el, een;

Karoli1908Hu 16. Makkedának [20†] királya egy, Béthelnek királya egy;

RuSV1876 16 один царь Македа, один царь Вефиля,

БКуліш 16. Царь Македський, один; царь Бетельський, один;

FI33/38 17. Tappuahin kuningas yksi, Heeferin kuningas yksi,

Biblia1776 17. Tapuan kuningas, yksi; Hepherin kuningas, yksi;

CPR1642 17. Thapuahn Cuningas Hepherin Cuningas.

MLV19 17 the king of Tappuah, one; the king of Hepher, one;

KJV 17. The king of Tappuah, one; the king of Hepher, one;

Dk1871 17. Kongen af Thappua een; Kongen af Hefer een;

KXII 17. Konungen i Tappnah, Konungen i Hepher;

PR1739 17. Tappua kunningas, üks; Eweri kunningas, üks.

LT 17. Tapuacho karalius, Hefero karalius,

Luther1912 17. der König zu Thappuah, der König zu Hepher,

Ostervald-Fr 17. Le roi de Thappuach, le roi de Hépher,

RV'1862 17. El rey de Tappua, otro: el rey de Ofer, otro:

SVV1770 17 De koning van Tappuah, een; de koning van Hefer, een;

PL1881 17. Król Taffua jeden; król Hefer jeden.

Karoli1908Hu 17. Tappuáhnak királya egy, Héfernek királya egy;

RuSV1876 17 один царь Таппуаха, один царь Хефера.

БКуліш 17. Царь Таппуахський, один; царь Хеферський, один;

FI33/38 18. Afekin kuningas yksi, Lassaronin kuningas yksi,
CPR1642 18. Aphekin Cuningas Lazaronin Cuningas.

Biblia1776 18. Aphekin kuningas, yksi; Lassaronin kuningas, yksi;

MLV19 18 the king of Aphek, one; the king of Lassharon, one;

KJV 18. The king of Aphek, one; the king of Lasharon, one;

Dk1871 18. Kongen af Afek een; Kongen af Lassaron een;
PR1739 18. Aweki kunningas, üks; Lassaroni kunningas, üks.

KXII 18. Konungen i Aphek, Konungen i Lasaron;
LT 18. Afeko karalius, Lašarono karalius,

Luther1912 18. der König zu Aphek, der König zu Lasaron,
RV'1862 18. El rey de Afec, otro: el rey de Sarán, otro:

Ostervald-Fr 18. Le roi d'Aphek, le roi de Saron,
SVV1770 18 De koning van Afek, een; de koning van Lassaron, een;

PL1881 18. Król Afek jeden; król Saron jeden.
RuSV1876 18 Один царь Афека, один царь Шарона,

Karoli1908Hu 18. Afeknek királya egy, Lassáronnak királya egy;
БКуліш 18. Царь Афекський, один; царь Саронський, один;

FI33/38 19. Maadonin kuningas yksi, Haasorin kuningas yksi,
CPR1642 19. Madonin Cuningas Hazorin Cuningas.

Biblia1776 19. Madonin kuningas, yksi; Hatsorin kuningas, yksi;

MLV19 19 the king of Madon, one; the king of Hazor, one;

KJV 19. The king of Madon, one; the king of Hazor, one;

Dk1871 19. Kongen af Madon een; Kongen af Hazor een;

KXII 19. Konungen i Madon, Konungen i Hazor;

PR1739 19. Madoni kunningas , üks; Atsori kunningas ¤, üks.

LT 19. Madono karalius, Asoro karalius,

Luther1912 19. der König zu Madon, der König zu Hazor,

Ostervald-Fr 19. Le roi de Madon, le roi de Hatsor,

RV'1862 19. El rey de Madán, otro: el rey de Asor, otro:

SVV1770 19 De koning van Madon, een; de koning van Hazor, een;

PL1881 19. Król Madon jeden; król Hasor jeden.

Karoli1908Hu 19. Mádonnak [21†] királya egy, [22†] Hásornak királya egy;

RuSV1876 19 один царь Мадона, один царь Асора,

БКуліш 19. Царь Мадонський, один; царь Асорський, один;

FI33/38 20. Simron-Meronin kuningas yksi, Aksafin kuningas yksi,

Biblia1776 20. SimronMeronin kuningas, yksi; Aksaphin kuningas, yksi;

CPR1642 20. Simron Meronin Cuningas Achsaphin Cuningas.

MLV19 20 the king of Shimron-meron, one; the king of Achshaph, one;

KJV 20. The king of Shimronmeron, one; the king of Achshaph, one;

Dk1871 20. Kongen af Simron-Meron een; Kongen af Aksaf een;

PR1739 20. Simron-meroni kunningas , üks; Aksawi kunningas, üks.

Luther1912 20. der König zu Simron-Meron, der König zu Achsaph,

RV'1862 20. El rey de Semeron-meroón, otro: el rey de Ascaf, otro:

PL1881 20. Król Symron Meron jeden; król Aksaf jeden.

RuSV1876 20 один царь Шимрон-Мерона, один царь Ахсафа,

FI33/38 21. Taanakin kuningas yksi, Megiddon kuningas yksi,

CPR1642 21. Thaenachin Cuningas Megiddon Cuningas.

MLV19 21 the king of Taanach, one; the king of Megiddo, one;

Dk1871 21. Kongen af Thaanak een; Kongen af Megiddo een;

KXII 20. Konungen i SimronMeron, Konungen i Achsaph;

LT 20. Šimron Merono karalius, Achšafo karalius,

Ostervald-Fr 20. Le roi de Shimron-Méron, le roi d'Acshaph,

SVV1770 20 De koning van Simron-meron, een; de koning van Achsaf, een;

Karoli1908Hu 20. Simron Meronnak [23†] királya egy, Aksáfnak királya egy;

БКуліш 20. Царь Симрон-Меронський, один; царь Ахсафський, один;

Biblia1776 21. Taanakin kuningas, yksi; Megiddon kuningas, yksi;

KJV 21. The king of Taanach, one; the king of Megiddo, one;

KXII 21. Konungen i Thaanach, Konungen i Megiddo;

PR1739 21. Taanaki kunningas, üks; Megiddo kunningas, üks.

LT 21. Taanacho karalius, Megido karalius,

Luther1912 21. der König zu Thaanach, der König zu Megiddo,

Ostervald-Fr 21. Le roi de Thaanac, le roi de Méguiddo,

RV'1862 21. El rey de Tenac, otro: el rey de Mageddo, otro:

SVV1770 21 De koning van Taanach, een; de koning van Megiddo, een;

PL1881 21. Król Tenach jeden; król Mageddo jeden.

Karoli1908Hu 21. Taanáknak királya egy, Megiddónak királya egy;

RuSV1876 21 один царь Фаанаха, один царь Мегиддона,

БКуліш 21. Царь Таанахський, один; царь Мегиддонський, один;

FI33/38 22. Kedeksen kuningas yksi, Karmelin juurella olevan Jokneamin kuningas yksi,

Biblia1776 22. Kedeksen kuningas, yksi; Jokneamin kuningas Karmelin tykönä, yksi;

CPR1642 22. Kedexen Cuningas Jacneamin Cuningas Carmelin tykönä.

MLV19 22 the king of Kedesh, one; the king of Jokneam in Carmel, one;

KJV 22. The king of Kedesh, one; the king of Jokneam of Carmel, one;

Dk1871 22. Kongen af Kedes een; Kongen af Jokneam ved Karmel een;

KXII 22. Konungen i Kedes, Konungen i Jokneam på Charmel;

PR1739 22. Kedesi kunningas, üks; Joknami kunningas, Karmeli mäe jures, üks;

LT 22. Kedešo karalius, Jokneamo karalius Karmelyje,

Luther1912 22. der König zu Kedes, der König zu Jokneam am Karmel,

RV'1862 22. El rey de Cedes, otro: el rey de Jacanán de Carmel, otro:

PL1881 22. Król Kades jeden; król Jachanam z Karmelu jeden.

RuSV1876 22 один царь Кедеса, один царь Иокнеама при Кармиле,

FI33/38 23. Doorin kukkuloilla olevan Doorin kuningas yksi, Gilgalin seudun pakanain kuningas yksi,

CPR1642 23. Naphoth Dorin Cuningas ja pacanoitten Cuningas Gilgalis.

MLV19 23 the king of Dor in the height of Dor, one; the king of Goiim in Gilgal, one;

Dk1871 23. Kongen af Dor paa Højderne af Dor een; Kongen over Gojim ved Gilgal een;

PR1739 23. Tori kunningas Tori rigi jures , üks; Kojimi kunningas Kilgali jures, üks.

Ostervald-Fr 22. Le roi de Kédès, le roi de Joknéam du Carmel,

SVV1770 22 De koning van Kedes, een, de koning van Jokneam, aan den Karmel, een;

Karoli1908Hu 22. Kedesnek királya egy, a Kármelen levő Jokneámnak királya egy;

БКуліш 22. Царь Кедеський, один; царь Йокнеамський коло Кармиля, один;

Biblia1776 23. DornaphatDorin kuningas, yksi, ja pakanain kuningas Gilgalissa, yksi;

KJV 23. The king of Dor in the coast of Dor, one; the king of the nations of Gilgal, one;

KXII 23. Konungen i DorNaphotDor, Konungen för de Hedningar i Gilgal;

LT 23. Doro karalius Nafatdore, Goimo karalius Gilgaloje,

Luther1912 23. der König zu Naphoth-Dor, der König der Heiden zu Gilgal,

Ostervald-Fr 23. Le roi de Dor, sur les hauteurs de Dor, le roi de Goïm, près de Guilgal,

RV'1862 23. El rey de Dor, de la provincia de Dor, otro: el rey de las gentes en Galgal, otro:

SVV1770 23 De koning van Dor, tot Nafath-dor, een; de koning der heidenen te Gilgal, een;

PL1881 23. Król Dor z krainy Dor jeden; król Goim w Galgal jeden;

Karoli1908Hu 23. A Dór magaslatán levő [24†] Dórnak királya egy, a Gilgál népeinek királya egy;

RuSV1876 23 один царь Дора при Нафаф-Доре, один царь Гоима в Галгале,

БКуліш 23. Царь Дорський коло Нафат Дору, один; царь Гоїмський в Галатї, один;

FI33/38 24. Tirsan kuningas yksi. Kaikkiaan kolmekymmentä yksi kuningasta.

Biblia1776 24. Tirtsan kuningas, yksi. Ne kaikki ovat yksineljättäkymmentä kuningasta.

CPR1642 24. Thirzamin Cuningas. Ne owat yxineljättäkymmendä Cuningasta. Näiden Cuningasten cansa soti Josua cauwan aica nijncuin on cap. $ 11

MLV19 24 the king of Tirzah, one: all the kings thirty-one.

KJV 24. The king of Tirzah, one: all the kings thirty and one.

Dk1871 24. Kongen af Thirza een alle Konger vare een og tredive.

KXII 24. Konungen i Tirza. Det äro en och tretio Konungar.

PR1739 24. Tirtsa kunningas, üks. Keik neid kunningaid on üks neljatkümmend.

LT 24. Tircos karalius. Iš viso trisdešimt vienas karalius.

Luther1912 24. der König zu Thirza. Das sind

Ostervald-Fr 24. Le roi de Thirtsa; en tout trente et un

einunddreißig Könige.

RV'1862 24. El rey de Tersa, otro: treinta y un rey en todos.

PL1881 24. Król Torsa jeden. Wszystkich królów trzydzieści i jeden.

RuSV1876 24 один царь Фирцы. Всех царей тридцать один.

rois.

SVV1770 24 De koning van Thirza, een. Al deze koningen zijn een en dertig.

Karoli1908Hu 24. Tirczának királya egy; összesen harminczegy király.

БКуліш 24. Царь Тирційський, один; усїх царів трийцять і один.

13 luku

Joosuan käsketään jakaa Kanaanin maa. Jordanin itäpuolelle asettuneiden sukukuntien alueet.

FI33/38 1. Kun Joosua oli käynyt vanhaksi ja iäkkääksi, sanoi Herra hänelle: Sinä olet käynyt vanhaksi ja iäkkääksi, mutta vielä on hyvin paljon maata valtaamatta.

CPR1642 1. COsca Josua wanheni ja ijällisexi tuli sanoi HERra hänelle: sinä wanhenit ja ijällisexi tulit ja maata on wielä paljo jäänyt omistamata.

Biblia1776 1. Kuin Josua vanheni ja ijälliseksi tuli, sanoi Herra hänelle: sinä olet vanhentunut ja ijälliseksi tullut, ja maata on vielä aivan paljo jäänyt omistamata.

MLV19 1 Now Joshua was old and well stricken in years and Jehovah said to him, You are old and well stricken in years and there remains yet very much land to be possessed.

KJV 1. Now Joshua was old and stricken in years; and the LORD said unto him, Thou art old and stricken in years, and there remaineth yet very much land to be possessed.

Dk1871 1. Og Josva var gammel, han var kommen til Aars. og Herren sagde til ham: Du er gammel, du er kommen til Aars og der er saare meget af Landet blevet tilovers at indtage.

PR1739 1. Kui Josua wanna ja ellatand olli, siis ütles Jehowa ta wasto: Sa olled wannaks sanud ja ellatand, ja wägga paljo maad on üllejänud, mis tulleb pärrida.

Luther1912 1. Da nun Josua alt war und wohl betagt, sprach der HERR zu ihm: Du bist alt geworden und wohl betagt, und des Landes ist noch sehr viel übrig einzunehmen,

RV'1862 1. Y SIENDO Josué, ya viejo, entrado en dias, Jehová le dijo: Tú eres ya viejo, has venido en dias, y queda aun muy mucha tierra por poseer.

PL1881 1. I zstarzał się Jozue, a był zeszły w leciech. I rzekł Pan do niego: Tyś się zstarzał, a zszedłeś w leciech, a ziemi zostawa bardzo wiele ku posiadaniu.

RuSV1876 1 Когда Иисус состарился, вошел в лета

KXII 1. Då nu Josua vardt gammal, och väl till ålders, sade Herren till honom: Du äst gammal vorden, och väl till ålders, och landet är ännu mycket qvart, som intagas skall:

LT 1. Jozuei sulaukus senatvės,Viešpats tarė: ‘‘Tu pasenai, sulaukei ilgo amžiaus, o dar liko daug žemių užimti:

Ostervald-Fr 1. Or, Josué était vieux et avancé en âge; et l'Éternel lui dit: Tu es devenu vieux, tu es avancé en âge, et il reste beaucoup de pays à soumettre.

SVV1770 1 Jozua nu was oud, wel bedaagd; en de HEERE zeide tot hem: Gij zijt oud geworden, welbedaagd, en er is zeer veel lands overgebleven, om dat erfelijk te bezitten.

Karoli1908Hu 1. Mikor Józsué megvénhedett és igen megidősödött vala, monda az Úr néki: Te megvénhedtél, [1†] igen megidősödtél, pedig még igen sok föld maradt elfoglalni való.

БКуліш 1. Я к же був Йозуа вже вельми старий,

преклонные , тогда Господь сказал ему: ты состарился, вошел в лета преклонные , а земли брать в наследие остается еще очень много.

FI33/38 2. Tämä on se maa, mikä vielä on jäljellä: kaikki filistealaisten alueet ja koko gesurilaisten maa

CPR1642 2. Nimittäin caicki Philisterin maan äret ja coco Gessuri/

MLV19 2 This is the land that yet remains: all the regions of the Philistines and all the Geshurites;

Dk1871 2. Dette er Landet, som er blevet tilovers: Alle Filisternes Landskaber og alle Gesuriter:

PR1739 2. Se on se Ma mis on üllejänud: keik Wilistide raiad ja keik Kesuri-ma.

Luther1912 2. nämlich alle Kreise der Philister und ganz Gessur,

RV'1862 2. La tierra que queda, es esta: todos los términos de los Filisteos y toda Gessuri,

промовив до нього Господь: Ти вже вельми старий і вбився у лїта, а землї не занятої в державу ще дуже багацько.

Biblia1776 2. Tämä on se jälellä oleva maa: kaikki Philistealaisten maan ääret ja koko Gessuri,

KJV 2. This is the land that yet remaineth: all the borders of the Philistines, and all Geshuri,

KXII 2. Nämliga hela landet de Philisteers och hela Gessuri,

LT 2. visas filistinų ir gešūriečių kraštas

Ostervald-Fr 2. Voici le pays qui reste: Tous les districts des Philistins, et tout le territoire des Gueshuriens,

SVV1770 2 Dit is het land, dat overgebleven is; al de grenzen der Filistijnen en het ganse Gesuri.

PL1881 2. Tać jest ziemia, która pozostawa: Wszystkie granice Filistynów, i wszyscy Gessurytowie,

RuSV1876 2 Остается сия земля: все округи Филистимские и вся земля Гессурская.

FI33/38 3. Siihorista alkaen, joka on itään päin Egyptistä, aina Ekronin alueeseen saakka pohjoiseen päin — se luetaan kanaanilaisten alueeseen — ne viisi filistealaista ruhtinasta, nimittäin Gassan, Asdodin, Askelonin, Gatin ja Ekronin ruhtinaat, niin myöskin avvilaiset

CPR1642 3. Sihorist asti joca juoxe Egyptin edidze Ekronin maan ärin asti pohjan puoleen jotca owat Cananean maacunda ja jaetan wijdelle Philisterin päämiehelle cuin owat: Gasiterit Asdoditerit Ascloniterit Gethiterit Ekroniterit ja Awiterit.

MLV19 3 from the Shihor, which is before Egypt, even to the border of Ekron northward, (which) is reckoned to the Canaanites; the five lords of the Philistines; the Gazites {of Gaza} and the Ashdodites {of Ashdod}, the Ashkelonites {of Ashkelon}, the Gittites {of Gath} and the Ekronites {of Ekron} ; also the

Karoli1908Hu 2. Ez az a föld, a mi fennmaradt: A Filiszteusoknak minden tartománya és az egész Gesur.

БКуліш 2. Ось яке ще займище зостається: Усї околицї Филистимські й увесь Гессур.

Biblia1776 3. Sihorista, joka juoksee Egyptin editse, Ekronin maan ääriin asti, pohjan puoleen, jotka luetaan Kanaanealaisille; ne viisi Philistealaisten päämiestä ovat: Gasilainen, Asdonilainen, Asklonilainen, Gatilainen, Ekronilainen ja Avilainen.

KJV 3. From Sihor, which is before Egypt, even unto the borders of Ekron northward, which is counted to the Canaanite: five lords of the Philistines; the Gazathites, and the Ashdothites, the Eshkalonites, the Gittites, and the Ekronites; also the Avites:

Avvim {Or: Avvite}

Dk1871 3. Fra Sihon, som flyder foran Ægypten og indtil Ekrons Landemærke mod Norden, som regnes til Kananiterne; de fem Filisters Fyrster: Den Gaziter og den Asdoditer, den Asklonitel, den Gathiter og den Ekroniter, og Aviterne;

KXII 3. Ifrå Sichor, som löper framom Egypten, allt intill Ekrons landsändar norrut, hvilka de Cananeer tillräknas; fem de Philisteers herrar, nämliga de Gasiter, de Asdoditer, de Askaloniter, de Gittiter, de Ekroniter, och de Aviter.

PR1739 3. Siori jöest, mis Egiptusse kohhal on, Ekroni raiast sadik pohja pool, mis Kanaani-rahwa pärralt arwatakse, wiis Wilistide würsti, Assati ja Asdodi, Eskleloni, Kitti ja Ekroni, ja Awwi-rahwa maad.

LT 3. nuo Šihoro Egipto rytuose iki Ekrono šiaurėje, kanaaniečių žemė, valdoma penkių filistinų kunigaikščių: Gazos, Ašdodo, Aškelono, Gato ir Ekrono, taip pat ir avai.

Luther1912 3. vom Sihor an, der vor Ägypten fließt bis an die Grenze Ekrons gegen Mitternacht, die den Kanaanitern zugerechnet wird, fünf Herren der Philister, nämlich der Gaziter, der Asdoditer, der Askaloniter, der Gathiter der Ekroniter, und die Avviter;

Ostervald-Fr 3. Depuis le Shichor, qui coule en face de l'Égypte, jusqu'à la frontière d'Ékron, vers le nord; contrée réputée cananéenne, appartenant aux cinq gouverneurs des Philistins, celui de Gaza, celui d'Asdod, celui d'Askélon, celui de Gath, celui d'Ékron, et les Avviens;

RV'1862 3. Desde el Nilo que está delante de Egipto hasta el término de Accarón al norte, la cual es contada entre los Cananeos: cinco provincias son de los Filisteos: Gazeos, Azotios, Ascalonitas, Geteos, y Accaronitas, y

SVV1770 3 Van de Sichor, die voor aan Egypte is, tot aan de landpale van Ekron tegen het noorden, dat den Kanaanieten toegerekend wordt; vijf vorsten der Filistijnen, de Gazatiet en Asdodiet, de Askeloniet, de Gathiet en

los Heveos;

PL1881 3. Od Nilu, który oblewa Egipt, aż do granicy Akaronu na północy, przynależy Chananejczykowi, pięcioro księstw Filistyóskich; Asackie, i Asdodziejskie, Askaloóskie, Getejskie, i Akaronicki, i Hawejczycy.

RuSV1876 3 От Сихора, что пред Египтом, до пределов Екрона к северу, считаются Ханаанскими пять владельцев Филистимских: Газский, Азотский, Аскалонский, Гефский, Екронский и Аввейский;

FI33/38 4. etelässä päin; koko kanaanilaisten maa ja Meara, joka on siidonilaisten, Afekiin saakka, amorilaisten alueeseen saakka;

CPR1642 4. Mutta etelän päin owat caicki Cananerein maat ja Meara joca on Zidonerein Aphekin ja Amorrerein maan ärin asti.

MLV19 4 on the south; all the land of the Canaanites and Mearah that belongs to the Sidonians, to Aphek, to the border of the Amorites;

Ekroniet, en de Avvieten.

Karoli1908Hu 3. A Sikhórtól fogva, a mely Égyiptom felett foly, egészen Ekronnak határáig északra, mely a Kananeushoz számíttatik; a Filiszteusok öt [2†] fejedelemsége: a Gázáé, Asdódé, Askelóné, Gáthé, Ekroné és az Avveusoké.

БКуліш 3. Від Сихора, що тече на схід сонця від Египту, аж до північньої границї Екронської, вважаєсь займищем Канаанським; пять князїв Филистимських у нїй: Газський, Азотський, Аскалонський, Гетський, Екронський і Аввійський;

Biblia1776 4. Mutta eteläänpäin ovat kaikki Kanaanealaisten maat ja Meara, joka on Zidonilaisten, Aphekiin saakka ja hamaan Amorilaisten maan ääriin asti,

KJV 4. From the south, all the land of the Canaanites, and Mearah that is beside the Sidonians, unto Aphek, to the borders of the

Amorites:

Dk1871 4. mod Sønden alt Kananiternes Land og Meara, som hører Zidonierne til, indtil Afek, indtil Amoriternes Landemærke;

KXII 4. Men ifrå söder är hela de Cananeers land, och Mearah de Zidoniers, allt intill Aphek, och till de Amoreers landsändar;

PR1739 4. Louna poolt keik Kanaani Ma ja Meara, mis Sidoni-rahwa pärralt on, Awekast sadik, Emori raiast sadik.

LT 4. Į pietus visa kanaaniečių šalis nuo sidoniečiams priklausančios Mearos iki Afeko, amoritų sienos;

Luther1912 4. vom Mittag an aber das ganze Land der Kanaaniter und Meara der Sidonier bis gen Aphek, bis an die Grenze der Amoriter;

Ostervald-Fr 4. Du côté du midi, tout le pays des Cananéens, et Meara, qui est aux Sidoniens, jusqu'à Aphek, jusqu'à la frontière des Amoréens;

RV'1862 4. Al mediodía, toda la tierra de los Cananeos: y Mehara, que es de los de Sidón, hasta Afecca, hasta el término del Amorreo.

SVV1770 4 Van het zuiden, het ganse land der Kanaanieten, en Meara, die van de Sidoniers is, tot Afek toe, tot aan de landpale der Amorieten.

PL1881 4. Od południa wszystka ziemia Chananejska, i Mara, które jest Sydoóczyków aż do Afeka, i aż do granicy Amorejczyka;

Karoli1908Hu 4. Délről a Kananeusnak egész földe és Meára, a mely a Sídonbelieké, Afékáig, az Emoreusok határáig.

RuSV1876 4 к югу же вся земля Ханаанская от Меары Сидонской до Афека, до пределов Аморрейских,

БКуліш 4. На полудні ж уся земля Канаанська від Меари Сидонської до Афека, до гряниць Аморійських.

FI33/38 5. ja gebalilaisten maa ja koko Libanon,

Biblia1776 5. Ja myös Gibiläisten maa, ja koko Libanon

auringonnousun puolella, Hermonin vuoren juurella olevasta Baal-Gaadista siihen saakka, mistä mennään Hamatiin.

CPR1642 5. Ja myös Gibliterein maa ja coco Libanon itän päin BaalGadist Hermonin wuoren alda sijhenasti cuin Hamathijn tullan.

MLV19 5 and the land of the Gebalites and all Lebanon, toward the sunrise, from Baal-gad under Mount Hermon to the entrance of Hamath;

Dk1871 5. og Gibliternes Land og det hele Libanon mod Solens Opgang fra Baal-Gad neden for Hermons Bjerg, indtil man kommer til Hamath;

PR1739 5. Ja Kibli Ma ja keik Libanon päwatousmisse pool, Paalkadist Ermoni mäe al, kust tullakse Amati pole.

Luther1912 5. dazu das Land der Gebaliter und der ganze Libanon gegen der Sonne Aufgang, von Baal-Gad an unter dem Berge Hermon, bis man kommt gen Hamath.

RV'1862 5. Y la tierra de los Gibleos, y todo el Líbano hacia donde sale el sol, desde Baalgad a las

auringon nousemiseen päin, BaalGadista Hermonin vuoren alta, siihenasti kuin Hamatiin tullaan.

KJV 5. And the land of the Giblites, and all Lebanon, toward the sunrising, from Baalgad under mount Hermon unto the entering into Hamath.

KXII 5. Dertill de Gibliters land, och hela Libanon österut, ifrå BaalGad nedanför berget Hermon, tilldess man kommer till Hamath;

LT 5. gebaliečių kraštas ir visas rytų Libanas nuo Hermono kalno papėdėje esančio Baal Gado iki Emato;

Ostervald-Fr 5. Le pays des Guibliens, et tout le Liban, vers le soleil levant, depuis Baal-Gad, sous la montagne d'Hermon, jusqu'à l'entrée de Hamath;

SVV1770 5 Daartoe het land der Giblieten, en de ganse Libanon tegen den opgang der zon,

raices del monte de Hermón, hasta entrar en Emat.

van Baal-gad, onder aan den berg Hermon, tot aan den ingang van Hamath.

PL1881 5. I ziemia Giblitów ze wszystkim Libanem na wschód słooca, od Baalgad pod górę Hermon, aż gdzie chodzą do Emat.

Karoli1908Hu 5. Továbbá a Gibli [3†] földe és az egész Libanon napkelet felé, Baál-Gádtól fogva, a mely a Hermon hegy alatt van, egészen addig, a hol Hamáthba mennek.

RuSV1876 5 также земля Гевла и весь Ливан к востоку солнца от Ваал-Гада, что подле горыЕрмона, до входа в Емаф.

БКуліш 5. Також земля Гевла, а там увесь Ливан на схід сонця, від Баал-Гаду під Ермон-горами аж поти, де вона йде на Емат,

FI33/38 6. Kaikki vuoriston asukkaat Libanonista Misrefot-Majimiin saakka, kaikki siidonilaiset, minä karkoitan israelilaisten tieltä; arvo vain niiden maa Israelin kesken perintöosaksi, niinkuin minä olen sinulle käskyn antanut.

Biblia1776 6. Kaikki jotka vuorella asuvat, Libanonista lämpimään veteen asti, ja kaikki Zidonilaiset: minä ajan ne Israelin lasten edestä pois; ainoasti jaa ne Israelille perimiseksi, niinkuin minä olen sinulle käskenyt.

CPR1642 6. Caicki jotca wuorella asuwat Libanonist lämbymän weten asti ja caicki Zidonerejä minä ajan Israelin lasten edest pois ainoast jaa Israelille perimisexi nijncuin minä olen sinulle käskenyt.

MLV19 6 all the inhabitants of the hill-country from Lebanon to Misrephoth-maim, even all the Sidonians. I will drive them out from before the sons of Israel, only allot you it to Israel

KJV 6. All the inhabitants of the hill country from Lebanon unto Misrephothmaim, and all the Sidonians, them will I drive out from before the children of Israel: only divide thou it by

for an inheritance as I have commanded you.

lot unto the Israelites for an inheritance, as I have commanded thee.

Dk1871 6. alle de, som bo paa Bjergene, fra Libanon indtil de hede Kilder, alle Zidonier; jeg vil fordrive dem fra Israels Børns Ansigt; lad det ikkun falde Israel til Arv, som jeg befalede dig.

KXII 6. Alle de som på bergen bo, ifrå Libanon intill det varma vattnet, och alle Zidonier; jag skall fördrifva dem för Israels barn; kasta lott derom, till att utskifta dem emellan Israel, såsom jag hafver budit dig.

PR1739 6. Keik kes Mäggise Ma peäl ellawad Libanonist Misrewotmaimist sadik, keik Sidoni-rahwast, neid tahhan ma Israeli laste eest ärraaiada: agga jagga sedda liisko läbbi Israelile pärris-ossaks, nenda kui ma sind ollen käsknud.

LT 6. visi kalnų gyventojai nuo Libano iki Misrefot Maimo ir sidoniečiai. Aš juos pašalinsiu iš izraelitų akivaizdos, tik padalyk kraštą burtų keliu izraelitams paveldėjimui, kaip tau įsakiau.

Luther1912 6. Alle, die auf dem Gebirge wohnen, vom Libanon an bis an die warmen Wasser, alle Sidonier: ich will sie vertreiben vor den Kindern Israel; lose nur darum, sie auszuteilen unter Israel, wie ich dir geboten habe.

Ostervald-Fr 6. Tous les habitants de la montagne, depuis le Liban jusqu'à Misrephoth-Maïm, tous les Sidoniens. C'est moi qui les chasserai devant les enfants d'Israël; partage seulement ce pays par le sort en héritage à Israël, comme je te l'ai commandé.

RV'1862 6. Todos los que habitan en las montañas desde el Líbano hasta las aguas calientes, todos los Sidonios, yo los desarraigaré delante de los hijos de Israel: solamente la partirás por suertes a los Israelitas por

SVV1770 6 Allen, die op het gebergte wonen van den Libanon aan tot Misrefoth-maim toe, al de Sidoniers; Ik zal hen verdrijven van het aangezicht der kinderen Israels; alleenlijk maak, dat het Israel ten erfdeel valle, gelijk

heredad, como yo te he mandado.

als Ik u geboden heb.

PL1881 6. Wszystkie mieszkające na górach od Libanu aż do wód gorących, wszystkie Sydoóczyki Ja wypędzę przed syny Izraelskimi; tylko ją podziel Izraelitom w dziedzictwo, jakom ci rozkazał.

Karoli1908Hu 6. A hegységnek minden lakosát a Libanontól Miszrefóth-Majimig, a Sídoniakat mind, magam űzöm ki őket Izráel fiai elől, csak sorsold ki Izráelnek örökségül, a mint megparancsoltam néked.

RuSV1876 6 Всех горных жителей от Ливана до Мисрефоф-Маима, всех Сидонян Я изгоню от лица сынов Израилевых. Раздели же ее в удел Израилю, как Я повелел тебе;

БКуліш 6. Усїх нагірних осадників від Ливану до Мизрефот-Маіму, всїх Сидонян я попроганяю сам перед Ізраїльом; тільки подїли їх заздалегідь по жеребу між Ізраїля, як заповідав я тобі;

FI33/38 7. Jaa siis tämä maa perintöosana yhdeksälle sukukunnalle ja toiselle puolelle Manassen sukukuntaa.

Biblia1776 7. Niin jaa nyt tämä maa yhdeksän sukukunnan välillä perimiseksi, ja puolelle Manassen sukukunnalle.

CPR1642 7. NIin jaa nyt tämä maa yhdexän sucucundain wälillä perimisexi ja puolelle Manassen sucucunnalle.

MLV19 7 Now therefore divide this land for an inheritance to the nine tribes and the half-tribe of Manasseh.

KJV 7. Now therefore divide this land for an inheritance unto the nine tribes, and the half tribe of Manasseh,

Dk1871 7. Saa del nu dette Land til Arv iblandt de ni Stammer og den halve Del af Manasse

KXII 7. Så skift nu denna landen emellan de nio slägter till arfs, och emellan den halfva

Stamme;

PR1739 7. Sepärrast jagga nüüd sesinnane Ma pärris-ossaks neile ühheksa sou-arrule ja Manasse pole sou-arrule.

Luther1912 7. So teile nun dies Land zum Erbe unter die neun Stämme und unter den halben Stamm Manasse.

RV'1862 7. Parte pues ahora tú esta tierra en heredad a las nueve tribus, y a la media tribu de Manasés.

PL1881 7. Przetoż teraz rozdziel tę ziemię w dziedzictwo, dziewięciorgu pokoleniu, i połowie pokolenia Manasesowego.

RuSV1876 7 раздели землю сию в удел девяти коленам и половине колена Манассиина.

FI33/38 8. Samalla kuin sen toinen puoli olivat näet myöskin ruubenilaiset ja gaadilaiset saaneet perintöosansa, jonka Mooses antoi heille tuolta puolelta Jordanin, idän puolelta, niinkuin Herran palvelija Mooses sen heille antoi,

CPR1642 8. Sillä Rubeniterit ja Gaditerit owat saanet

slägten Manasse.

LT 7. Padalyk kraštą devynioms giminėms ir pusei Manaso giminės''.

Ostervald-Fr 7. Maintenant donc partage ce pays en héritage aux neuf tribus et à la demi-tribu de Manassé.

SVV1770 7 En nu, deel dit land tot een erfdeel aan de negen stammen, en aan den halven stam van Manasse,

Karoli1908Hu 7. Mostan azért oszd el ezt a földet örökségül kilencz nemzetségnek, és a Manassé nemzetség felének.

БКуліш 7. Оце ж подїли сю землю у наслїддє девятьом поколїнням та півколїнові Манассієвому.

Biblia1776 8. Sillä Rubenilaiset ja Gadilaiset ovat toisen puolen Manassen sukukunnan kanssa saaneet perimisensä, jonka Moses heille oli antanut sillä puolella Jordania itään päin, niinkuin Herran palvelia Moses heille sen antanut oli:

sen toisen puolen Manassen sucucunnan cansa heidän perimyxens cuin Moses heille oli andanut sillä puolen Jordanin itän päin nijncuin HERran palwelia Moses heille sen andanut oli.

MLV19 8 With him the Reubenites and the Gadites received their inheritance, which Moses gave them, beyond the Jordan eastward, even as Moses the servant of Jehovah gave them:

KJV 8. With whom the Reubenites and the Gadites have received their inheritance, which Moses gave them, beyond Jordan eastward, even as Moses the servant of the LORD gave them;

Dk1871 8. med hvem Rubeniterne og Gaditerne have taget deres Arv, som Mose gav dem paa hin Side Jordanen mod Østen, ligesom Mose, Herrens Tjener, gav dem den,

KXII 8. Ty de Rubeniter och Gaditer hafva med den andra halfva Manasse undfått deras arfvedel, som Mose dem gaf på hinsidon Jordan österut, såsom Herrans tjenare Mose dem det gifvit hafver.

PR1739 8. Temma teise pole sou-arruga on Rubeni ja Kadi lapsed omma pärris-ossa sanud, mis Moses neile annud teile pole Jordani hom̃iko pole, otse nenda kui Jehowa sullane Moses neile on añud.

LT 8. Kita pusė Manaso giminės, kartu su Rubeno ir Gado giminėmis jau gavo paveldėjimą, kurį jiems davė Viešpaties tarnas Mozė Jordano rytinėje pusėje:

Luther1912 8. Denn die Rubeniter und Gaditer haben mit dem andern halben Manasse ihr Erbteil empfangen, das ihnen Mose gab jenseit des

Ostervald-Fr 8. Les Rubénites et les Gadites ont reçu, avec l'autre moitié de la tribu de Manassé, leur héritage, que Moïse leur a donné au delà du

Jordans, gegen Aufgang, wie ihnen dasselbe Mose, der Knecht des HERRN, gegeben hat,

Jourdain, à l'orient, comme Moïse, serviteur de l'Éternel, le leur a donné;

RV'1862 8. Porque la otra media recibió su heredad con los Rubenitas y Gaditas: la cual les dió Moisés de la otra parte del Jordán al oriente, como se la dió Moisés siervo de Jehová;

SVV1770 8 Met denwelken de Rubenieten en Gadieten hun erfenis ontvangen hebben; dewelke Mozes hunlieden gaf aan gene zijde van de Jordaan tegen het oosten, gelijk als Mozes, de knecht des HEEREN, hun gegeven had:

PL1881 8. Gdyż z drugą połową Rubenitowie i Gadytowie wzięli dziedzictwo swoje, które im dał Mojżesz za Jordanem na wschód słooca, jako im dał Mojżesz, sługa Paóski;

Karoli1908Hu 8. Ő vele együtt a Rúben és Gád nemzetségek elvették örökségöket, a melyet adott vala nékik Mózes, [4†] túl a Jordánon, napkelet felé, a miképen adta vala nékik Mózes, az Úrnak szolgája.

RuSV1876 8 А колено Рувимово и Гадово с другою половиною колена Манассиина получили удел свой от Моисея за Иорданом к востоку, как дал им Моисей, раб Господень,

БКуліш 8. Поколіннє ж Рубена та Гада з другою половиною покоління Манассієвого одержали від Мойсея наслїддє своє на тім боці на схід сонця від Йорданї, як указав їм Господень раб Мойсей,

FI33/38 9. maan Arnon-joen rannalla olevasta Aroerista ja jokilaakson keskikohdalla olevasta kaupungista alkaen ja koko Meedeban ylätasangon Diiboniin saakka;

Biblia1776 9. Aroerista, joka on Arnonin ojan reunalla, ja siitä kaupungista, joka on ojan keskellä, ja koko Medeban lakeuden Diboniin asti,

CPR1642 9. Aroerist joca on Arnonin wirran reunalla ja sijtä Caupungist joca wetten keskellä asu ja

coco Medbanin lakeudest Dibonin asti.

MLV19 9 from Aroer, that is on the edge of the valley of the Arnon and the city that is in the middle of the valley and all the plain of Medeba to Dibon;

KJV 9. From Aroer, that is upon the bank of the river Arnon, and the city that is in the midst of the river, and all the plain of Medeba unto Dibon;

Dk1871 9. fra Aroer, som ligger ved Bredden af Arnons Bæk, og fra den Stad, som er midt i Dalen, og alt det jævne Land ved Medba indtil Dibon,

KXII 9. Ifrån Aroer, som ligger på bäcksens strand vid Arnon, och ifrå den staden midt i bäcken, och all den ängden Medeba allt intill Dibon;

PR1739 9. Aroerist, mis on Arnoni jöe äres, ja se lin, mis jöe wahhel on, ja keik Meedba lagge Ma Tibonist sadik.

LT 9. nuo Aroero, esančio Arnono upės pakrantėje, miestą upės viduryje, visą Medebos lygumą iki Dibono,

Luther1912 9. von Aroer an, das am Ufer des Bachs Arnon liegt, und von der Stadt mitten im Tal und die ganze Ebene Medeba bis gen Dibon{~}

Ostervald-Fr 9. Depuis Aroër, qui est sur le bord du torrent de l'Arnon, et la ville qui est au milieu du torrent, et tout le plat pays de Médeba jusqu'à Dibon;

RV'1862 9. Desde Aroer, que está a la orilla del arroyo de Arnón, y la ciudad que está en medio del arroyo, y toda la campaña de Medaba hasta Dibón.

SVV1770 9 Van Aroer aan, die aan den oever der beek Arnon is, en de stad, die in het midden der beek is, en al het vlakke land van Medeba tot Dibon toe;

PL1881 9. Od Aroer, które jest nad brzegiem potoku Arnon, i miasto, które jest w pośrodku

Karoli1908Hu 9. Aróertől [5†] fogva, a mely az Arnon patak partján van, úgy a várost, a mely a völgynek

potoku, i wszystkę równinę Medeba aż do Dybon;

RuSV1876 9 от Ароера, который на берегу потока Арнона, и город, который среди потока, и всюравнину Медеву до Дивона;

FI33/38 10. ja kaikki Siihonin, amorilaisten kuninkaan, kaupungit, hänen, joka hallitsi Hesbonissa, aina ammonilaisten alueeseen saakka,

CPR1642 10. Ja caicki Sihonin Amorrerein Cuningan Caupungit joca hallidzi Hesbonis Ammonin lasten maan rajoin asti.

MLV19 10 and all the cities of Sihon king of the Amorites, who reigned in Heshbon, to the border of the sons of Ammon;

Dk1871 10. og alle Stæder, som tilhørte Sihon, Amoriternes Konge, som regerede i Hesbon, indtil Ammons Børns Landemærke;

PR1739 10. Ja keik Emori kunninga Sihoni liñnad, kes Esbonis wallitses Ammoni laste raiast sadik.

Luther1912 10. und alle Städte Sihons, des Königs der Amoriter, der zu Hesbon saß, bis an die Grenze der Kinder Ammon,

közepette van, mint Medebának minden sík földét Dibonig.

БКуліш 9. Від Ароера, що на березї Арнон-річки, і місто серед долини, та все подїллє Медева до Дибону,

Biblia1776 10. Ja kaikki Sihonin Amorilaisten kuninkaan kaupungit, joka hallitsi Hesbonissa, Ammonin lasten maan rajoihin asti,

KJV 10. And all the cities of Sihon king of the Amorites, which reigned in Heshbon, unto the border of the children of Ammon;

KXII 10. Och alla Sihons, de Amoreers Konungs, städer, som satt i Hesbon, allt intill Ammons barnas landsändar;

LT 10. visus miestus amoritų karaliaus Sihono, kuris karaliavo Hešbone, iki amonitų sienos,

Ostervald-Fr 10. Et toutes les villes de Sihon, roi des Amoréens, qui régnait à Hesbon, jusqu'à la frontière des enfants d'Ammon;

RV'1862 10. Y todas las ciudades de Sejón rey de los Amorreos, el cual reinó en Jesebón, hasta los términos de los hijos de Ammón.

SVV1770 10 En al de steden van Sihon, den koning der Amorieten, die te Hesbon geregeerd heeft, tot aan de landpale der kinderen Ammons;

PL1881 10. I wszystkie miasta Sehona, króla Amorejskiego, który królował w Hesebon, aż do granicy synów Ammonowych;

Karoli1908Hu 10. És minden városát Szíhonnak, az Emoreusok királyának, a ki uralkodik vala Hesbonban, az Ammon fiainak határáig.

RuSV1876 10 также все города Сигона, царя Аморрейского, который царствовал в Есевоне, до пределов Аммонитских,

БКуліш 10. І всї городи Сигонові, царя Аморійського, що царював у Езбонї, до границї Аммонїйської;

FI33/38 11. ja Gileadin sekä gesurilaisten ja maakatilaisten alueet ja koko Hermonin vuoren ja koko Baasanin Salkaan saakka,

Biblia1776 11. Ja Gileadin ja Gessurin ja Maakatin maan ääret, ja koko Hermonin vuoren, ja koko Basanin Salkaan asti;

CPR1642 11. Ja myös Gilead ja caicki maan äret Gessurin ja Machatin tykönä ja coco Hermonin wuoren ja coco Basanin Salchan asti.

MLV19 11 and Gilead and the border of the Geshurites and Maacathites and all Mount Hermon and all Bashan to Salecah;

KJV 11. And Gilead, and the border of the Geshurites and Maachathites, and all mount Hermon, and all Bashan unto Salcah;

Dk1871 11. og Gilead og Gesuriternes og Maakathiternes Landemærke og hele Hermons Bjerg og al Basan indtil Salka,

KXII 11. Dertill Gilead, och de landsändar vid Gessuri och Maachati, och hela berget Hermon, och hela Basan, allt intill Salcha,

PR1739 11. Ja Kilead, ja Kesuri ja Maakati rahwa raia, ja keik Ermoni mäggi, ja keik Pasan Salkast sadik.

Luther1912 11. dazu Gilead und das Gebiet von Gessur und Maacha und den ganzen Berg Hermon und das ganze Basan bis gen Salcha

RV'1862 11. Y Galaad, y los términos de Gessuri y de Maacati, y todo el monte de Hermón, y toda la tierra de Basán hasta Saleca.

PL1881 11. Także Galaad, i granice Gessurytów, i Machatytów, i wszystkę górę Hermon, i wszystko Basan aż do Salecha;

RuSV1876 11 также Галаад и область Гессурскую и Маахскую, и всю гору Ермон и весь Васан до Салхи,

FI33/38 12. koko Oogin valtakunnan Baasanissa, hänen, joka hallitsi Astarotissa ja Edreissä ja oli viimeisiä refalaisia; nämä Mooses voitti ja karkoitti.

CPR1642 12. Coco Oggin Basanin Cuningan waldacunda joca hallidzi Astharothis ja Edreis joca wielä jäänyt oli uljaist ja Moses löi ja ajoi

LT 11. Gileadą, gešūriečių ir maakų kraštą, visą Hermono kalnyną, Bašaną iki Salchos,

Ostervald-Fr 11. Et Galaad, et le territoire des Gueshuriens et des Maacathiens, toute la montagne d'Hermon, et tout Bassan, jusqu'à Salca;

SVV1770 11 En Gilead, en de landpale der Gezurieten, en der Maachathieten, en den gansen berg Hermon, en gans Bazan, tot Salcha toe;

Karoli1908Hu 11. És Gileádot és Gesurnak és Maakátnak határát, az egész Hermon hegyet és az egész Básánt Szalkáig.

БКуліш 11. Також Галаад і займище Гессурське та Маахське, і всї Ермон-гори, і ввесь Базан до Салхи,

Biblia1776 12. Koko Ogin Basanin kuninkaan valtakunnan, joka hallitsi Astarotissa ja Edreissä, joka vielä jäänyt oli uljaista, ja Moses löi heitä ja ajoi heitä pois.

heitä pois.

MLV19 12 all the kingdom of Og in Bashan, who reigned in Ashtaroth and in Edrei (what was left of the remnant of the Rephaim), for these Moses killed* and drove them out.

KJV 12. All the kingdom of Og in Bashan, which reigned in Ashtaroth and in Edrei, who remained of the remnant of the giants: for these did Moses smite, and cast them out.

Dk1871 12. hele Ogs Rige i Basan, han som regerede i Astharoth og i Edrei og var een af de overblevne Kæmper. Og Mose slog dem og fordrev dem;

KXII 12. Hela Ogs rike i Basan, den i Astaroth och Edrei satt, hvilken ännu igen var af de Resar; men Mose slog dem, och fördref dem.

PR1739 12. Keik se Ogi kunningriik Pasanis, kes wallitses Astarotis ja Edreis, se olli neist teisist Rewaidest üllejänud , agga Moses löi neid mahha ja aias neid ärra.

LT 12. visą Ogo, kuris karaliavo Aštarote ir Edrėjyje, karalystę Bašane. Jis buvo iš milžinų palikuonių, kuriuos Mozė nugalėjo ir išvarė.

Luther1912 12. (das ganze Reich Ogs von Basan, der zu Astharoth und Edrei saß, welcher noch übrig war von den Riesen. Mose aber schlug sie und vertrieb sie.

Ostervald-Fr 12. Tout le royaume d'Og, en Bassan, qui régnait à Ashtaroth et à Édréï; il était demeuré de reste des Rephaïm. Moïse les défit, et les dépossséda.

RV'1862 12. Todo el reino de Og en Basán, el cual reinó en Astarot y Edrai: el cual había quedado de la resta de los Rafeos, y Moisés los hirió, y echó de la tierra.

SVV1770 12 Het ganse koninkrijk van Og, in Bazan, die geregeerd heeft te Astharoth, en te Edrei; deze is overig gebleven uit het overblijfsel der reuzen, dewelke Mozes heeft verslagen, en heeft ze verdreven.

PL1881 12. Wszystko królestwo Oga w Basan, który królował w Astarot, i w Edrej; ten był pozostał z Refaimitów, a pobił je Mojżesz i wygładził je.

Karoli1908Hu 12. Básánban Ógnak egész országát, a ki uralkodik vala Astarótban és Edreiben. Ez maradt vala meg a Refaim maradékai közül, de leveré és kiűzé őket [6†] Mózes.

RuSV1876 12 все царство Ога Васанского, который царствовал в Астарофе и в Едреи. Он оставался один из Рефаимов, которых Моисей поразил и прогнал.

БКуліш 12. Усе царство Огове в Базанї, що панував над Астаротом та Едреєю. Він походив від останніх Рефаїв-велетнів. Їх побив Мойсей і повиганяв.

FI33/38 13. Mutta israelilaiset eivät karkoittaneet gesurilaisia ja maakatilaisia, vaan gesurilaiset ja maakatilaiset jäivät asumaan Israelin keskeen aina tähän päivään asti.

Biblia1776 13. Mutta Israelin lapset ei ajaneet Gessurilaisia ja Maakatilaisia ulos, vaan Gessurilainen ja Maakatilainen asuu Israelin lasten seassa tähän päivään asti.

CPR1642 13. Mutta Israelin lapset ei ajanet Gessuritereit ja Machathitereit ulos waan he asuit sekä Gessuris että Machatis Israelin lasten seas tähän päiwän asti.

MLV19 13 Nevertheless the sons of Israel did not drive out the Geshurites, nor the Maacathites, but Geshur and Maacath dwell in the midst of Israel to this day.

KJV 13. Nevertheless the children of Israel expelled not the Geshurites, nor the Maachathites: but the Geshurites and the Maachathites dwell among the Israelites until this day.

Dk1871 13. men Israels Børn fordreve ikke Gesuriterne og Maakathiterne; men Gesur og

KXII 13. Men Israels barn fördrefvo icke dem i Gessur, och i Maachath; utan de bodde,

Maakath boede iblandt Israel indtil denne Dag.

PR1739 13. Ja Israeli lapsed ei aiand mitte Kesuri ja Maakati-rahwast ärra, sepärrast ellab Kesuri ja Maakati-rahwas Israeli seas tänna päwani.

Luther1912 13. Die Kinder Israel vertrieben aber die zu Gessur und zu Maacha nicht, sondern es wohnten beide, Gessur und Maacha, unter den Kindern Israel bis auf diesen Tag).

RV'1862 13. Mas a los de Gessuri y de Maacati no echaron los hijos de Israel, ántes Gessur y Macat habitaron entre los Israelitas hasta hoy.

PL1881 13. Ale nie wygnali synowie Izraelscy Gessurytów i Machatytów; przetoż mieszkał Gessur i Machat w pośród Izraelczyków aż do dnia tego.

RuSV1876 13 Но сыны Израилевы не выгнали жителей Гессура и Маахи, и живет Гессур и Мааха среди Израиля до сего дня.

FI33/38 14. Ainoastaan Leevin sukukunnalle hän ei

både Gessur och Maachath, ibland Israels barn allt intill denna dag.

LT 13. Tačiau Izraelio vaikai neišvarė gešūriečių ir maakų, kurie liko gyventi tarp Izraelio iki šios dienos.

Ostervald-Fr 13. Mais les enfants d'Israël ne dépossédèrent point les Gueshuriens ni les Maacathiens; et les Gueshuriens et les Maacathiens ont habité au milieu d'Israël jusqu'à ce jour.

SVV1770 13 Doch de kinderen Israels verdreven de Gezurieten en de Maachathieten niet; maar Gezur en Maachath woonden in het midden van Israel tot op dezen dag.

Karoli1908Hu 13. De Izráel fiai nem űzék ki a Gesurit és a Maakhátit, és ott is lakik a Gesuri és Maakháti az Izráel között mind e mai napig.

БКуліш 13. Але сини Ізрайлеві не прогнали Гесуріїв нї Маахів; і зостались люде Гесурійські й Маахійські між Ізрайльом по сей день.

Biblia1776 14. Mutta Leviläisten sukukunnalle ei hän

antanut perintöosaa. Herran, Israelin Jumalan, uhrit ovat sen perintöosa, niinkuin hän on sille puhunut.

CPR1642 14. Mutta Lewitain sucucunnalle ei hän andanut yhtän perimystä: sillä HERran Israelin Jumalan uhri on heidän perimyxens nijncuin hän heille sanonut oli.

MLV19 14 Only to the tribe of Levi he gave no inheritance. The offerings of Jehovah, the God of Israel, made by fire are his inheritance as he spoke to him.

Dk1871 14. Alene Levi Stamme gav har ikke Arv; Herrens, Israels Guds Ildofre, de ere hans Arv, som han havde sagt til dem.

PR1739 14. Agga Lewi sou-arrule ei annud ta mitte pärris-ossa; Jehowa Israeli Jummala tulle-ohwrid, need on nende pärris-ossa, nenda kui ta temmale räkinud.

Luther1912 14. Aber dem Stamm der Leviten gab er kein Ertbteil; denn das Opfer des HERRN, des Gottes Israels, ist ihr Erbteil, wie er ihnen geredet hat.

RV'1862 14. Empero a la tribu de Leví no dió heredad:

antanut yhtään perimistä; sillä Herran Israelin Jumalan polttouhri on heidän perintönsä, niinkuin hän heille sanonut oli.

KJV 14. Only unto the tribe of Levi he gave none inheritance; the sacrifices of the LORD God of Israel made by fire are their inheritance, as he said unto them.

KXII 14. Men de Leviters slägte gaf han ingen arfvedel; ty Herrans Israels Guds offer är deras arfvedel, såsom han dem sagt hade.

LT 14. Tik Levio giminei Mozė nedavė dalies paveldėjimui, nes jų dalis yra Viešpats, Izraelio Dievas, kaip Jis sakė.

Ostervald-Fr 14. Seulement Moïse ne donna point d'héritage à la tribu de Lévi; les sacrifices faits par le feu à l'Éternel, Dieu d'Israël, voilà son héritage, comme il le lui avait dit.

SVV1770 14 Alleenlijk gaf hij den stam Levi geen

los sacrificios de Jehová Dios de Israel es su heredad, como él les había dicho.

erfenis. De vuurofferen Gods, des HEEREN van Israel, zijn zijne erfenis, gelijk als Hij tot hem gesproken had.

PL1881 14. Tylko pokoleniu Lewi nie dał dziedzictwa; ofiary ogniste Pana Boga Izraelskiego są dziedzictwem jego, jako mu powiedział Bóg.

Karoli1908Hu 14. Csak Lévi nemzetségének nem adott örökséget; az Úrnak, Izráel Istenének tüzes áldozatai az ő öröksége, a mint szólott [7†] vala néki.

RuSV1876 14 Только колену Левиину не дал он удела: жертвы Господа Бога Израилева суть удел его, как сказал ему Господь.

БКуліш 14. Тільки поколїнню Левиїному не надїлив нїякого паю: жертви та приноси Господа, Бога Ізрайлевого - се наслїддє його, як Господь обітував йому.

FI33/38 15. Mooses antoi ruubenilaisten sukukunnalle, heidän suvuilleen, maata:

Biblia1776 15. Ja Moses antoi Rubenin lasten suvulle, heidän sukukuntainsa jälkeen:

CPR1642 15. JA Moses andoi Rubenin lasten sugulle heidän sucucundains jälken/

MLV19 15 And Moses gave to the tribe of the sons of Reuben according to their families.

KJV 15. And Moses gave unto the tribe of the children of Reuben inheritance according to their families.

Dk1871 15. Men Mose havde givet Ruben: Børns Stamme Arv efter deres Slæg ter;

KXII 15. Så gaf Mose Rubens barnas slägte, efter deras ätter;

PR1739 15. Ja Moses olli annud Rubeni laste sou-arrule nende sugguwössasid möda,

LT 15. Mozė padalino žemes Rubeno giminei pagal jų šeimas.

Luther1912 15. Also gab Mose dem Stamm der Kinder Ruben nach ihren Geschlechtern,

RV'1862 15. Mas Moisés dió a la tribu de los hijos de Ruben conforme a sus familias:

PL1881 15. A tak oddał Mojżesz pokoleniu synów Rubenowych dziedzictwo według familii ich.

RuSV1876 15 колену сынов Рувимовых по племенам их дал удел Моисей:

FI33/38 16. heille tuli alue Arnon-joen rannalla olevasta Aroerista ja jokilaakson keskikohdalla olevasta kaupungista alkaen ja koko ylätasanko Meedeban luona;

CPR1642 16. Että heidän maans rajat olit Aroerist joca on Arnonin wirran reunalla ja se Caupungi wetten keskellä caiken sen tasaisen kedon cansa Medban asti.

MLV19 16 And their border was from Aroer, that is on the edge of the valley of the Arnon and the city that is in the middle of the valley and all the plain by Medeba;

Ostervald-Fr 15. Moïse donna donc une part à la tribu des enfants de Ruben, selon leurs familles;

SVV1770 15 Alzo gaf Mozes aan den stam der kinderen van Ruben, naar hun huisgezinnen,

Karoli1908Hu 15. Adott vala pedig Mózes örökséget a Rúben fiai nemzetségének az ő családjaik szerint.

БКуліш 15. І так надїлив Мойсей поколїнню Рубена наслїдню державу після родів їх:

Biblia1776 16. Että heidän rajansa oli Aroerista, joka on Arnonin ojan reunalla, ja se kaupunki ojan keskellä kaiken sen tasaisen kedon kanssa Medeban tykönä;

KJV 16. And their coast was from Aroer, that is on the bank of the river Arnon, and the city that is in the midst of the river, and all the plain by Medeba;

Dk1871 16. og deres Landemærke var fra Aroer, som ligger ved Bredden af Arnons Bæk, og fra den Stad, som er midt i Dalen, og alt det jævne Land ved Medba,

PR1739 16. Et nende raia olli Aroerist, mis Arnoni jöe äres, ja se lin, mis jöe wahhel on, ja keik lagge Ma Meedba jures.

Luther1912 16. daß ihr Gebiet war von Aroer an, das am Ufer des Bachs Arnon liegt, und von der Stadt mitten im Tal mit allem ebenen Felde bis gen Medeba,

RV'1862 16. Y fué el término de ellos desde Aroer, que está a la orilla del arroyo de Arnón, y la ciudad, que está en medio del arroyo, y toda la campaña hasta Medaba.

PL1881 16. I była granica ich od Aroer, które jest nad brzegiem potoku Arnon, i miasto, które jest w pośród potoku, i wszystka równina ku Medeba.

RuSV1876 16 пределом их был Ароер, который на берегу потока Арнона, и город, который среди потока, и вся равнина при Медеве,

FI33/38 17. Hesbon ynnä kaikki sen alaiset kaupungit,

KXII 16. Så att deras landsändar voro ifrån Aroer, som ligger på bäcksens strand vid Arnon, och den staden midt i bäcken, med alla slättmarkene intill Medeba;

LT 16. Jiems teko sritis nuo Aroero miesto, esančio ant Arnono upės kranto, miestas upės viduryje, visa lyguma iki Medebos,

Ostervald-Fr 16. Et leur territoire fut depuis Aroër, qui est sur le bord du torrent de l'Arnon, et la ville qui est au milieu du torrent, et tout le plat pays près de Médeba,

SVV1770 16 Dat hun landpale was van Aroer af, dat aan den oever der beek Arnon is, en de stad, die in het midden der beek is, en al het vlakke land tot Medeba toe;

Karoli1908Hu 16. És lőn az ő határuk [8†] Aróertől fogva, a mely az Arnon folyó partján van, úgy a város, a mely a völgy közepette van, mint az egész sík föld Medeba mellett;

БКуліш 16. Границя їх була від Ароера, що на березї Арнон-річки, і місто, що посеред долини і все поділлє під Медевою,

Biblia1776 17. Hesbonin kaupunkeinensa, jotka ovat

jotka ovat ylätasangolla, Diibon, Baamot-Baal, Beet-Baal-Meon,

CPR1642 17. Hesbon Caupungeinens jotca owat sillä tasaisella kedolla Dibon Bamoth Baal ja BethBaal Meon.

tasaisella kedolla: Dibonin, BamotBaalin ja BetBaalMeonin,

MLV19 17 Heshbon and all its cities that are in the plain; Dibon and Bamoth-baal and Beth-baal-meon,

KJV 17. Heshbon, and all her cities that are in the plain; Dibon, and Bamothbaal, and Bethbaalmeon,

Dk1871 17. Hesbon og alle dens Stæder, som ligger paa det jævne Land, Dibon og Bamoth-Baal og Beth-Baal-Meon

KXII 17. Hesbon och alla dess städer, som ligga på slättmarkene, Dibon, BamothBaal, och BethBaalMeon,

PR1739 17. Esbon ja keik ta liñnad, mis laggeda Ma peäl, Tibon ja Pamotbaal, ja Petbaalmeon.

LT 17. Hešbonas ir visi lygumos miestai: Dibonas, Bamot Baalas, Bet Baal Meonas,

Luther1912 17. Hesbon und alle seine Städte, die im ebenen Felde liegen, Dibon, Bamoth-Baal und Beth-Baal-Meon,

Ostervald-Fr 17. Hesbon et toutes ses villes, qui sont dans le plat pays, Dibon, et Bamoth-Baal, et Beth-Baal-Meon,

RV'1862 17. Jesebón con todas sus villas, que están en la campaña, Dibón, y Bamot-baal, y Bet-baal-meón,

SVV1770 17 Hesbon en al haar steden, die in het vlakke land zijn, Dibon, en Bamoth-baal, en Beth-baal-meon,

PL1881 17. Hesebon, i wszystkie miasta jego, które były w równinie; Dybon i Bamot Baal, i Bet Baal Meon;

Karoli1908Hu 17. Hesbon és annak minden városa, a melyek a sík földön vannak; Dibon, Bámoth-Baal és Béth-Baál-Meon;

RuSV1876 17 Есевон и все города его, которые на равнине, и Дивон, Вамоф-Ваали Беф-Ваал-меон,

БКуліш 17. Гесбон і всї міста, що на рівнинї, і Дибон і Бамот-Баал і Бет-Баал-Меон,

FI33/38 18. Jahas, Kedemot, Meefaat,

CPR1642 18. Jahza Kedemoth Mephaoth.

Biblia1776 18. Jaksan, Kedemotin, Mephaotin,

MLV19 18 and Jahaz and Kedemoth and Mephaath,

KJV 18. And Jahazah, and Kedemoth, and Mephaath,

Dk1871 18. og Jahza og; Kedemoth og Mefaath

PR1739 18. Ja Jatsa, ja Kedemot ja Mewaat.

KXII 18. Jahza, Kedemoth, Mephaath,

LT 18. Jahacas, Kedemotas, Mefaatas,

Luther1912 18. Jahza, Kedemoth, Mephaath,

Ostervald-Fr 18. Et Jahats, et Kedémoth, et Méphaath,

RV'1862 18. Y Jaza, y Kedemot, y Mefaat,

SVV1770 18 En Jahza, en Kedemoth, en Mefaath,

PL1881 18. I Jassa, i Cedymot, i Mefaat;

Karoli1908Hu 18. És Jahcza, Kedemót és Méfaát;

RuSV1876 18 Иааца, Кедемоф и Мефааф,

БКуліш 18. Яаца, Кедемот, Мефаат,

FI33/38 19. Kirjataim, Sibma, Seret-Sahar Laaksovuorella,

CPR1642 19. Kiriathaim Sibma Zereth Sahar laxon wuorilla.

Biblia1776 19. Kirjataimin, Sibman, Zeretin, Saharin laakson, vuorilla,

MLV19 19 and Kiriathaim and Sibmah and Zereth-shahar in the mountain of the valley,

KJV 19. And Kirjathaim, and Sibmah, and Zarethshahar in the mount of the valley,

Dk1871 19. og Kirjathaim og Sibma og Zereth-Sahar paa Dalens Bjerg

KXII 19. Kiriathaim, Sibma, SerethSahar uppå berget Emek,

PR1739 19. Ja Kirjataim, ja Sibma ja Seretsahar selle orro mäe peäl.

LT 19. Kirjataimas, Sibma, Ceret Šaharas lygumos kalne,

Luther1912 19. Kirjathaim, Sibma, Zereth-Sahar auf dem Berge im Tal,

Ostervald-Fr 19. Et Kirjathaïm, et Sibma, et Tséreth-Hashachar, sur la montagne de la vallée,

RV'1862 19. Y Cariataim, y Sabama, y Seratasar en el monte de Emec,

SVV1770 19 En Kirjathaim, en Sibma, en Zeret-hassahar op den berg des dals,

PL1881 19. I Karyjataim, i Sebama, i Saratasar na górze w dolinie;

Karoli1908Hu 19. És Kirjáthaim, Szibma és Czeret-Sáhár a völgy mellett való hegyen:

RuSV1876 19 Кириафаим, Сивма и Цереф-Шахар на горе Емек,

БКуліш 19. Кіріатаім, Сивма, і Церет-Сахар на горі Емек,

FI33/38 20. Beet-Peor ja Pisgan rinteet ja Beet-Jesimot;

Biblia1776 20. Ja BetPeorin, ne ojat Pisgan tykönä ja BetJesimotin,

CPR1642 20. Ja BethPeor ne ojat Pisgan tykönä ja BethJesimoth.

MLV19 20 and Beth-peor and the slopes of Pisgah and Beth-jeshimoth,

KJV 20. And Bethpeor, and Ashdothpisgah, and Bethjeshimoth,

Dk1871 20. og Beth-Peor og Asdoth-Pisga og Beth-Jesimoth

PR1739 20. Ja Petpeor, ja Asdodpisga ja Petjesimot.

Luther1912 20. Beth-Peor, die Abhänge am Pisga und Beth-Jesimoth

RV'1862 20. Y Bet-pehor, y Asedot-Fasga, y Bet-jesimot,

PL1881 20. I Betfegor, i Asdod, Fazga, i Betyjesymot.

RuSV1876 20 Беф-Фегор и места при подошве Фасги и Беф-Иешимоф,

FI33/38 21. ja kaikki ylätasangon kaupungit ja Siihonin, amorilaisten kuninkaan, koko valtakunta, hänen, joka hallitsi Hesbonissa ja jonka Mooses voitti samalla kuin Midianin ruhtinaat Evin, Rekemin, Suurin, Huurin ja Reban, jotka olivat Siihonin aliruhtinaita ja asuivat siinä maassa.

CPR1642 21. Ja caicki lakeuden Caupungit ja coco Sihonin Amorrerein Cuningan waldacunnan joca asui Hesbonis jonga Moses löi nijn myös Midianein päämiehet Ewin Rechemim Zurin

KXII 20. BethPeor, de bäcker vid Pisga, och BethJesimoth,

LT 20. Bet Peoras, Pisgos šlaitai ir Bet Ješimotas.

Ostervald-Fr 20. Et Beth-Peor, les pentes du Pisga, et Beth-Jeshimoth,

SVV1770 20 En Beth-peor, en Asdoth-pisga, en Beth-jesimoth;

Karoli1908Hu 20. És Béth-Peór, a Piszga hegyoldalai, és Béth-Jesimóth.

БКуліш 20. Бет-Фегор, і Азедот, Фасга, і Бет-Есимот,

Biblia1776 21. Ja kaikki lakeuden kaupungit, ja koko Sihonin, Amorilaisten kuninkaan valtakunnan, joka hallitsi Hesbonissa, jonka Moses löi, niin myös Midianin päämiehet: Evin, Rekemin, Zurin, Hurin ja Reban, Sihonin päämiehet, jotka maassa asuivat.

Hurin ja Reban Sihonin Cuningan päämiehet
jotca maasa asuit.

MLV19 21 and all the cities of the plain and all the kingdom of Sihon king of the Amorites who reigned in Heshbon, whom Moses killed* with the chiefs of Midian, Evi and Rekem and Zur and Hur and Reba, the rulers of Sihon who dwelt in the land.

KJV 21. And all the cities of the plain, and all the kingdom of Sihon king of the Amorites, which reigned in Heshbon, whom Moses smote with the princes of Midian, Evi, and Rekem, and Zur, and Hur, and Reba, which were dukes of Sihon, dwelling in the country.

Dk1871 21. og alle Stæderne paa det jævn Land og hele Sihons, den amoritiske Konges Rige, han, som regerede i Hesbon, hvilken Mose slog, tillige med Fyrsterne af Midian, nemlig Evi og Rekem og Zur og Hur og Reba, Sihons ypperste Mænd, som boede i Landet.

KXII 21. Och alla de städer på slättmarkene; och hela Sihons, de Amoreers Konungs, rike, som satt i Hesbon, den Mose slog med de Förstar i Midian, Evi, Rekem, Zur, Hur och Reba, hvilke Konung Sihons höfvitsmän voro, som i landena bodde.

PR1739 21. Ja keik se laggeda Ma liñnad, ja keik se Emori kunninga Sihoni kunningriik, kes Esbonis wallitses, kedda Moses olli mahhalönud, tedda ja Midjani üllemad, Ewi ja Rekemi, ja Suri, ja Uri, ja Reba, Sihoni würstid, kes seäl maal ellasid.

LT 21. Tai karalystė amoritų karaliaus Sihono, kuris karaliavo Hešbone. Mozė užkariavo tuos miestus ir nužudė midjaniečių vadus: Evį, Rekemą, Cūrą, Hūrą ir Rebą, Sihono kunigaikščius, gyvenusius krašte;

Luther1912 21. und alle Städte auf der Ebene und das ganze Reich Sihons, des Königs der Amoriter, der zu Hesbon saß, den Mose schlug samt

Ostervald-Fr 21. Et toutes les villes du plat pays, et tout le royaume de Sihon, roi des Amoréens, qui régnait à Hesbon, que Moïse défit, avec les

den Fürsten Midians, Evi, Rekem, Zur, Hur und Reba, den Gewaltigen des Königs Sihon, die im Lande wohnten.

princes de Madian, Évi, Rékem, Tsur, Hur, et Réba, princes qui relevaient de Sihon et qui habitaient le pays.

RV'1862 21. Y todas las ciudades de la campaña, y todo el reino de Sejón rey de los Amorreos, que reinó en Jesebón, al cual hirió Moisés, y a los príncipes de Madián, Hevi, Recem, y Sur, y Jur, y Rebe príncipes de Sejón, que habitaban en aquella tierra.

SVV1770 21 En alle steden des vlakken lands, en het ganse koninkrijk van Sihon, den koning der Amorieten, die te Hesbon regeerde, denwelke Mozes geslagen heeft, mitsgaders de vorsten van Midian, Evi, en Rekem, en Zur, en Hur, en Reba, geweldigen van Sihon, inwoners des lands.

PL1881 21. Wszystkie też miasta w równinie, i wszystko królestwo Sehona, króla Amorejskiego, który królował w Hesebon, którego zabił Mojżesz, i książęta Madyjaóskie Ewi, i Recem, i Sur, i Hur, i Reba; książęta Sehonowe, obywatele ziemi.

Karoli1908Hu 21. És a sík föld minden városa és Szíhonnak, az Emoreusok királyának egész országa, a ki uralkodik vala Hesbonban, a kit megvert vala Mózes, őt és a Midiánnak fejedelmeit: Evit és [9†] Rékemet, Czúrt és Húrt és Rébát, Szíhonnak fejedelmeit, a kik e földön laktak vala.

RuSV1876 21 и все города на равнине, и все царство Сигона, царя Аморрейского, который царствовал в Есевоне, которого убил Моисей, равно как и вождей Мадиамских: Евия, и Рекема, и Цура, и Хура, и Реву, князей Сигоновых, живших в земле той ;

БКуліш 21. І всї городи на поділлї і все царство Сигона, царя Аморійського, що царював у Езбонї, що його убив Мойсей укупі з князями Мадіямськими, Евієм і Рекемом і Зуром і Гуром і Ребою, князями Сигоновими, що панували в тій землї;

FI33/38 22. Muiden mukana, jotka kaatuivat,

Biblia1776 22. Ja Bileaminkin Beorin pojan, tietäjän,

israelilaiset surmasivat miekalla myöskin Bileamin, Beorin pojan, tietäjän.

CPR1642 22. Ja Bileamin Beorin pojan sen noidan jonga Israelin lapset miecalla cuoliaxi löit muita tapettais.

MLV19 22 The sons of Israel also killed Balaam the son of Beor, the enchanter, with the sword among the rest of their slain.

Dk1871 22. Og Bileam, Beors Søn, Spaamanden, slog Israels Børn ihjel med Sværd, tillige med de andre ihjelslagne.

PR1739 22. Ja Israeli lapsed ollid ka Pileami Peori poega, kes önneandja olli, moögaga ärratapnud nendega kedda neist mahhalödi.

Luther1912 22. Auch Bileam, der Sohn Beors, den Weissager erwürgten die Kinder Israel mit dem Schwert samt den Erschlagenen.

RV'1862 22. También mataron a cuchillo los hijos de Israel a Balaam adivino, hijo de Beor, con los demás que mataron.

Israelin lapset miekalla kuoliaaksi löivät muita tapettaessa.

KJV 22. Balaam also the son of Beor, the soothsayer, did the children of Israel slay with the sword among them that were slain by them.

KXII 22. Dertill Bileam, Beors son, den spåmannen, slogo Israels barn med svärd, samt med de andra dräpna.

LT 22. ir žynį Balaamą, Beoro sūnų, izraelitai nužudė kardu.

Ostervald-Fr 22. Parmi ceux qui furent tués les enfants d'Israël firent aussi périr par l'épée Balaam, fils de Béor, le devin.

SVV1770 22 Daartoe hebben de kinderen Israels met het zwaard gedood Bileam, den zoon van Beor, den voorzegger, nevens degenen, die van hen verslagen zijn.

PL1881 22. I Balaama, syna Boerowego, wieszczka, zabili synowie Izraelscy mieczem z innymi pobitymi.

RuSV1876 22 также Валаама, сына Веорова, прорицателя, убили сыны Израилевы мечом в числе убитых ими.

FI33/38 23. Ruubenilaisten raja on Jordan; se on rajana. Tämä on ruubenilaisten, heidän sukujensa, perintöosa, kaupungit kylineen.

CPR1642 23. Ja Rubenin lasten raja oli Jordanin wirta. Tämä on Rubenin lasten perimys heidän suguisans Caupungeisans ja kylisäns.

MLV19 23 And the border of the sons of Reuben was the Jordan and the border (of it). This was the inheritance of the sons of Reuben according to their families, the cities and the villages of it.

Dk1871 23. Og Rubens Børns Landemærke vare Jordanen og Landemærket derhos; denne er Rubens Børns Arv efter deres Slægter, Stæderne og deres Landsbyer.

PR1739 23. Ja Rubeni laste raia olli Jordan ja temma

Karoli1908Hu 22. A jövendőmondó Bálámot is, Beórnak fiát, megölék Izráel fiai fegyverrel, azokkal együtt, a kiket levágtak vala.

БКуліш 22. А віщуна Білеама Беоренка убили сини Ізрайлеві разом з иншими, що їх побили мечем.

Biblia1776 23. Ja Rubenin lasten raja oli Jordani rajoinensa. Tämä on Rubenin lasten perimys heidän sukukuntainsa, kaupunkeinsa ja kyläinsä jälkeen.

KJV 23. And the border of the children of Reuben was Jordan, and the border thereof. This was the inheritance of the children of Reuben after their families, the cities and the villages thereof.

KXII 23. Och landamäret till Rubens barn var Jordan. Detta är nu Rubens barnas arfvedel i deras ätter, städer och byar.

LT 23. Rubenitų siena buvo Jordanas su jam

raia, se on Rubeni laste pärris-ossa nende sugguwössasid möda, need liñnad ja nende küllad.

priklausančia pakrančių sritimi. Tai buvo rubenitų paveldėjimas.

Luther1912 23. Und die Grenze der Kinder Ruben war der Jordan. Das ist das Erbteil der Kinder Ruben nach ihren Geschlechtern, die Städte und ihre Dörfer.

Ostervald-Fr 23. Et la frontière des enfants de Ruben fut le Jourdain et son territoire. Tel fut l'héritage des enfants de Ruben, selon leurs familles: les villes et leurs villages.

RV'1862 23. Y fueron los términos de los hijos de Ruben el Jordán con su término. Esta fué la herencia de los hijos de Ruben conforme a sus familias, ciudades con sus villas.

SVV1770 23 De landpale nu der kinderen van Ruben was de Jordaan, en derzelver landpale; dat is het erfdeel der kinderen van Ruben, naar hun huisgezinnen, de steden en haar dorpen.

PL1881 23. Była tedy granica synów Rubenowych Jordan z granicami swemi. Toć jest dziedzictwo synów Rubenowych według domów ich, miast i wsi ich.

Karoli1908Hu 23. Vala tehát a Rúben fiainak határa a Jordán [10†] és melléke. Ez a Rúben fiainak öröksége az ő családjaik szerint, a városok és azoknak falui.

RuSV1876 23 Пределом сынов Рувимовых был Иордан. Вот удел сынов Рувимовыхпо племенам их, города и села их.

БКуліш 23. А (західню) границю в Рубенїїв робила скрізь Йордань. Се було наслїддє Рубенїїв, по родах їх, містах і селах їх.

FI33/38 24. Mooses antoi Gaadin sukukunnalle, gaadilaisille, heidän suvuilleen, maata:

Biblia1776 24. Ja Moses antoi Gadin lasten sukukunnalle heidän sukukuntainsa jälkeen,

CPR1642 24. GAdin lasten sugulle heidän sucucundains jälken andoi Moses.

MLV19 24 And Moses gave to the tribe of Gad, to the sons of Gad, according to their families.

KJV 24. And Moses gave inheritance unto the tribe of Gad, even unto the children of Gad according to their families.

Dk1871 24. Og Mose havde givet Gads Stamme, Gads Børn, Arv efter deres Slægter.

KXII 24. Gads barnas slägte, efter deras ätter, gaf Mose,

PR1739 24. Ja Moses olli Kadi sou-arrule, Kadi lastele nende sugguwössasid möda annud,

LT 24. Mozė davė Gado giminei paveldėjimą pagal jų šeimas.

Luther1912 24. Dem Stamm der Kinder Gad nach ihrem Geschlecht gab Mose,

Ostervald-Fr 24. Moïse donna aussi une part à la tribu de Gad, aux enfants de Gad, selon leurs familles.

RV'1862 24. Y dió Moisés a la tribu de Gad, a los hijos de Gad, conforme a sus familias.

SVV1770 24 En aan den stam van Gad, aan de kinderen van Gad, naar hun huisgezinnen, gaf Mozes,

PL1881 24. Dał też Mojżesz pokoleniu Gad, synom Gadowym, według domów ich dziedzictwo.

Karoli1908Hu 24. A Gád nemzetségének, a Gád fiainak is adott vala örökséget Mózes, az ő családjaik szerint.

RuSV1876 24 Моисей дал также удел колену Гадову, сынам Гадовым, по племенам их:

БКуліш 24. І надїлив Мойсей поколїнню Гадовому, синам Гадовим, земельню державу по родах їх:

FI33/38 25. heidän alueekseen tuli Jaeser ja kaikki Gileadin kaupungit ja puolet ammonilaisten maata Aroeriin asti, joka on itään päin

Biblia1776 25. Että heidän rajansa oli Jaeser, ja kaikki Gileadin kaupungit, ja puoli Ammonin lasten maata, Aroeriin asti, joka on Rabban

Rabbasta,

CPR1642 25. Että heidän maans äret olit Jaeser ja caicki Gileadin Caupungit ja puoli Ammonin lasten maata Aroerin asti joca on Rabbahn cohdalla.

MLV19 25 And their border was Jazer and all the cities of Gilead and half the land of the sons of Ammon, to Aroer that is before Rabbah,

Dk1871 25. Og Jaeser og alle Stæderne i Gilead vare deres Landemærke og Halvdelen af Ammons Børns Land, indtil Aroer, som ligger lige over for Rabbah,

PR1739 25. Et nende raia olli Jaeser ja keik Kileadi liñnad, ja Ammoni laste pool maad Aroerist sadik, mis Rabba kohhal on.

Luther1912 25. daß ihr Gebiet war Jaser und alle Städte in Gilead und das halbe Land der Kinder Ammon bis gen Aroer, welches liegt vor Rabba,

RV'1862 25. Y el término de ellos fué Jazer, y todas las ciudades de Galaad, y la mitad de la tierra de los hijos de Ammón hasta Aroer, que está

kohdalla,

KJV 25. And their coast was Jazer, and all the cities of Gilead, and half the land of the children of Ammon, unto Aroer that is before Rabbah;

KXII 25. Så att deras landsändar voro Jaeser, och alla de städer i Gilead, och halft Ammons barnas land, allt intill Aroer, som ligger för Rabbah;

LT 25. Jos gavo Jazerą ir visus Gileado miestus, pusę amoritų šalies iki Aroero, į rytus nuo Rabos,

Ostervald-Fr 25. Et leur territoire fut Jaezer, toutes les villes de Galaad, et la moitié du pays des enfants d'Ammon, jusqu'à Aroër, qui est en face de Rabba,

SVV1770 25 Dat hun landpale was Jaezer, en al de steden van Gilead, en het halve land der kinderen Ammons, tot Aroer toe, die voor

delante de Rabba.

aan Rabba is;

PL1881 25. A były ich granice Jazer i wszystkie miasta Galaad, i połowa ziemi synów Ammonowych aż do Aroer, które jest przeciw Rabba;

Karoli1908Hu 25. És lőn az ő határuk Jaázer és Gileádnak minden városa és az Ammon fiai [11†] földjének fele Aróerig, a mely Rabba felett van.

RuSV1876 25 пределом их был Иазер и все города Галаадские, и половина земли сынов Аммоновых до Ароера, что пред Раввою,

БКуліш 25. Границя була Язер і всї міста Галаадські, та половина землї Аммонїйської до Ароера, що стоїть на захід сонця від Рабби,

FI33/38 26. ja maa Hesbonista Raamat-Mispeen ja Betonimiin saakka, ja Mahanaimista Lidebirin alueeseen saakka;

Biblia1776 26. Ja Hesbonista RamatMitspeen ja Betoniimiin asti, ja Mahanaimista Debirin rajaan asti,

CPR1642 26. Ja Hesbonist Ramath Mitzpen ja Betonin asti ja Mahanaimist Deberin maan rajoin asti.

MLV19 26 and from Heshbon to Ramath-mizpeh and Betonim and from Mahanaim to the border of Debir,

KJV 26. And from Heshbon unto Ramathmizpeh, and Betonim; and from Mahanaim unto the border of Debir;

Dk1871 26. og fra Jesbon indtil Ramath-Mizpe og Bethonim og fra Mahanaim indtil Debirs Landemærke;

KXII 26. Och ifrå Hesbon intill RamathMizpe och Betonim; och ifrå Mahanaim allt intill Debirs landsändar;

PR1739 26. Ja Esbonist Ramatmitspest sadik, ja Petonim, ja Maanaimist Tebiri raiast sadik.

LT 26. nuo Hešbono iki Ramat Micpės ir Betonimo, nuo Machanaimo iki Lo Debaro,

Luther1912 26. und von Hesbon bis gen Ramath-Mizpe und Betonim, und von Mahanaim bis an die Grenze Debirs,

RV'1862 26. Y desde Jesebón hasta Ramotmaspe, y Betonim; y desde Mahanaim hasta el término de Dabir.

PL1881 26. I od Hesebon aż do Ramat Massa i Betonim, a od Mahanaim aż do granicy Dabir.

RuSV1876 26 и земли от Есевона до Рамаф-Мицфы и Ветонима и от Маханаима до пределов Давира,

FI33/38 27. ja laaksossa: Beet-Raam, Beet-Nimra, Sukkot ja Saafon, loput Siihonin, Hesbonin kuninkaan, valtakunnasta, rajana Jordan Kinneretin järven päähän saakka, tuolla puolella Jordanin, idän puolella.

CPR1642 27. Ja laxos Betharamin ja BethNimran Sucothin ja Zaphonin joca jäi Sihonin Hesbonin Cuningan waldacunnasta joiden raja oli Jordani Cinerethin meren ären asti tällä puolella Jordanin itän päin.

Ostervald-Fr 26. Et depuis Hesbon jusqu'à Ramath-Mitspé et Betonim, et depuis Mahanaïm jusqu'à la frontière de Débir;

SVV1770 26 En van Hesbon af tot Ramath-mizpa en Betonim; en van Mahanaim tot aan de landpale van Debir;

Karoli1908Hu 26. És Hesbontól fogva Ramath-Miczpéig és Betónimig, meg [12†] Mahanáimtól Debir határáig.

БКуліш 26. Та від Гесбона до Рамат-Мицфи і Бетониму, і від Маганаїму до займища Дебирського.

Biblia1776 27. Ja laaksossa Betaram ja BetNimra, Sukkot ja Zaphon, joka jäi Sihonin Hesbonin kuninkaan valtakunnasta; joiden raja oli Jordani Kinneretin meren ääreen asti, toisella puolella Jordania itään päin.

MLV19 27 and in the valley, Beth-haram and Beth-nimrah and Succoth and Zaphon, the rest of the kingdom of Sihon king of Heshbon, the Jordan and the border (of it), to the outermost part of the sea of Chinnereth beyond the Jordan eastward.

KJV 27. And in the valley, Betharam, and Bethnimrah, and Succoth, and Zaphon, the rest of the kingdom of Sihon king of Heshbon, Jordan and his border, even unto the edge of the sea of Chinnereth on the other side Jordan eastward.

Dk1871 27. og i Dalen: Beth-Haram og Beth-Nimra og Sukoth og Zafon, som var bleven tilovers af Sihons, Hesbons Konges, Rige, Jordanen og Landemærket derhos, indtil Enden af Kinnereths Hav, paa hin Side Jordanen mod Østen.

KXII 27. Men i dalenom, BethHaram, BethNimra, Succoth och Zaphon, som qvart var af Sihons rike, Konungens i Hesbon, hvilkets gränsa var Jordan, allt intill ändan af hafvet Cinnereth, på denna sidone Jordan, österut.

PR1739 27. Ja orgus Petaram ja Petnimra ja Sukkot ja Sawon, mis olli üllejänud Esboni kunninga Sihoni kunningrigist, Jordan ja ta raia Kinnereti merre otsa teile pool Jordani hom̃iko pool.

LT 27. o slėnyje Bet Haramą, Bet Nimrą, Sukotą ir Cafoną, Hešbono karaliaus Sihono karalystės likusią dalį. Siena buvo Jordanas iki Kinereto ežero rytinėje Jordano pusėje.

Luther1912 27. im Tal aber Beth-Haran, Beth-Nimra, Sukkoth und Zaphon, was übrig war von dem Reich Sihons, des Königs zu Hesbon, daß der Jordan die Grenze war bis ans Ende des Meeres Kinnereth, jenseit des Jordans gegen Aufgang.

Ostervald-Fr 27. Et, dans la vallée, Beth-Haram, Beth-Nimra, et Succoth et Tsaphon, reste du royaume de Sihon, roi de Hesbon, le Jourdain et son territoire, jusqu'au bout de la mer de Kinnéreth, au delà du Jourdain, vers l'orient.

RV'1862 27. Y la campaña de Bet-aram, y Bet-nemra,

SVV1770 27 En in het dal, Beth-haram, en Beth-nimra,

y Socot, y Safón, la resta del reino de Sejón rey en Jesebón, el Jordán y su término hasta el cabo de la mar de Ceneret de la otra parte del Jordán al oriente.

en Sukkoth, en Zefon, wat over was van het koninkrijk van Sihon, den koning te Hesbon, de Jordaan en haar landpale, tot aan het einde der zee van Cinnereth, over de Jordaan, tegen het oosten.

PL1881 27. W dolinie też Beram, i Betnimra, i Sochot, i Safon, ostatek królestwa Sehona, króla Heseboóskiego, Jordan i pogranicze jego aż do kooca morza Cynneret za Jordanem na wschód słooca.

Karoli1908Hu 27. A völgyben pedig Béth-Harám, Béth-Nimra, Szukkóth és Czáfon, Szíhonnak, Hesbon királyának maradék országa, a Jordán és melléke, a Kinnereth tenger széléig a Jordánon túl napkelet felé.

RuSV1876 27 и на долине Беф-Гарам и Беф-Нимра и Сокхоф и Цафон, остаток царства Сигона, царя Есевонского; пределом его был Иордан до моря Хиннерефского за Иорданом к востоку.

БКуліш 27. Далїй на поділлї Бет-Гарам і Бет-Нимра і Сихот і Зафон, останок царства Сигонового, царя Езбонського, з Йорданню яко гряницею аж до полуденнього конця Киннеретського моря, по тім боцї Йорданї на схід сонця.

FI33/38 28. Tämä on gaadilaisten, heidän sukujensa, perintöosa, kaupungit kylineen.

Biblia1776 28. Tämä on Gadin lasten perimys heidän sukukunnissansa, kaupungeissansa ja kylissänsä.

CPR1642 28. Tämä on Gadin lasten perimys heidän suguisans Caupungeisans ja kylisäns.

MLV19 28 This is the inheritance of the sons of Gad according to their families, the cities and the

KJV 28. This is the inheritance of the children of Gad after their families, the cities, and their

villages of it.

Dk1871 28. Denne er Gads Børns Arv efter deres Slægter, Stæderne og deres Landsbyer.

PR1739 28. Se on Kadi laste pärris-ossa nende sugguwössasid möda, need liñnad ja nende küllad.

Luther1912 28. Das ist das Erbteil der Kinder Gad nach ihren Geschlechtern, die Städte und ihre Dörfer.

RV'1862 28. Esta es la herencia de los hijos de Gad, por sus familias, ciudades con sus villas.

PL1881 28. Toć jest dziedzictwo synów Gad według domów ich, miast i wsi ich.

RuSV1876 28 Вот удел сынов Гадовых по племенам их, города и села их.

FI33/38 29. Mooses antoi toiselle puolelle Manassen sukukuntaa maata, ja se tuli toiselle puolelle Manassen sukukuntaa, heidän suvuilleen:

CPR1642 29. PUolelle Manassen lasten sugulle heidän sucucundains jälken andoi Moses:

villages.

KXII 28. Detta är nu Gads barnas arfvedel, i deras ätter, städer och byar.

LT 28. Tie miestai ir kaimai buvo duoti atskiroms Gado šeimoms paveldėti.

Ostervald-Fr 28. Tel fut l'héritage des enfants de Gad, selon leurs familles: les villes et leurs villages.

SVV1770 28 Dit is het erfdeel der kinderen van Gad, naar hun huisgezinnen: de steden en haar dorpen.

Karoli1908Hu 28. Ez a Gád fiainak örökségök, az ő családjaik szerint, a városok és azoknak falui.

БКуліш 28. Се наслїдня держава (деяких) родин Гадових, міста й села їх.

Biblia1776 29. Ja Moses antoi puolelle Manassen lasten suvulle sen mikä puolelle Manassen sukukunnalle tuli, heidän sukukuntainsa jälkeen,

MLV19 29 And Moses gave to the half-tribe of Manasseh and it was for the half-tribe of the sons of Manasseh according to their families.

KJV 29. And Moses gave inheritance unto the half tribe of Manasseh: and this was the possession of the half tribe of the children of Manasseh by their families.

Dk1871 29. Og Mose havde givet den halve Manasse Stamme Arv, og den hørte den halve Manasse Børns Stamme til efter deres Slægter.

KXII 29. Den halfva Manasse barnas slägt, efter deras ätter, gaf Mose,

PR1739 29. Ja Moses olli Manasse pole sou-arrule annud, et se piddi Manasse laste pole sou-arrule sama nende sugguwössasid möda,

LT 29. Mozė davė paveldėjimą pusei Manaso giminės; jis teko atskiroms Manaso giminės šeimoms.

Luther1912 29. Dem halben Stamm der Kinder Manasse nach ihren Geschlechtern gab Mose,

Ostervald-Fr 29. Moïse donna aussi à la demi-tribu de Manassé une part, qui est demeurée à la demi-tribu des enfants de Manassé, selon leurs familles.

RV'1862 29. Y dió Moisés a la media tribu de Manasés, y fué de la media tribu de los hijos de Manasés, conforme a sus familias:

SVV1770 29 Verder had Mozes aan den halven stam van Manasse een erfenis gegeven, die aan den halven stam der kinderen van Manasse bleef, naar hun huisgezinnen;

PL1881 29. Nadto dał Mojżesz osiadłość połowie pokolenia Manasesowego, i była ta połowa pokolenia synów Manasesowych według

Karoli1908Hu 29. A Manassé nemzetség felének is adott vala Mózes örökséget. És lőn a Manassé fiainak félágáé, az ő családjaik szerint;

domów ich.

RuSV1876 29 Моисей дал удел и половине колена Манассиина, который принадлежал половине колена сынов Манассииных, по племенам их;

БКуліш 29. Мойсей надїлив і половинї поколїння Манассієвого земельну державу; надїлив же ось чим (деякі) родини в півколїнї Манассієвому.

FI33/38 30. heidän alueekseen tuli Mahanaimista alkaen koko Baasan, Oogin, Baasanin kuninkaan, koko valtakunta, kaikki Jaairin leirikylät Baasanissa, kuusikymmentä kaupunkia,

Biblia1776 30. Että heidän rajansa oli Mahanaimista koko Basan, koko Ogin Basanin kuninkaan valtakunta ja kaikki Jairin kylät, jotka ovat Basanissa, kuusikymmentä kaupunkia,

CPR1642 30. Että heidän maans rajat olit Mahanaimist coco Basan coco Oggin Basanin Cuningan waldacunda ja caicki Jairin kylät jotca owat Basanis nimittäin cuusikymmendä Caupungita.

MLV19 30 And their border was from Mahanaim, all Bashan, all the kingdom of Og king of Bashan and all the towns of Jair, which are in Bashan, sixty cities.

KJV 30. And their coast was from Mahanaim, all Bashan, all the kingdom of Og king of Bashan, and all the towns of Jair, which are in Bashan, threescore cities:

Dk1871 30. Og deres Landemærke var fra Mahanaim, hele Basan, hele Ogs, Kongen af Basans Rige, og alle Jairs Byer, som ligge i Basan, tresindstyve Stæder.

KXII 30. Så att deras landsändar voro ifrå Mahanaim, hela Basan; hela Ogs rike, Konungens i Basan, och alla Jairs byar, som i Basan ligga, nämliga sextio städer;

PR1739 30. Et nende raia olli Maanaimist keik Pasan, keik se Pasani kunninga Ogi kunningriik, ja keik Jairi küllad, mis on Pasanis, kuuskümmend liñna.

LT 30. Jų sritis tęsėsi nuo Machanaimo, apėmė visą Bašaną, karaliaus Ogo karalystę ir visus Jayro miestus ir kaimus, esančius Bašane. Iš viso šešiasdešimt miestų.

Luther1912 30. daß ihr Gebiet war von Mahanaim an: das ganze Basan, das ganze Reich Ogs, des Königs von Basan, und alle Flecken Jairs, die in Basan liegen, nämlich Städte.

Ostervald-Fr 30. Leur territoire fut depuis Mahanaïm, tout Bassan, tout le royaume d'Og, roi de Bassan, et tous les bourgs de Jaïr en Bassan, soixante villes;

RV'1862 30. El término de ellos fué desde Mahanaim, toda Basán, todo el reino de Og rey de Basán, y todas las aldeas de Jair, que están en Basán, sesenta ciudades:

SVV1770 30 Zodat hun landpale was van Mahanaim af, het ganse Bazan, het ganse koninkrijk van Og, den koning van Bazan, en al de vlekken van Jair, die in Bazan zijn, zestig steden.

PL1881 30. Była granica ich od Machanaim wszystko Basan i wszystko królestwo Oga, króla Basaóskiego, i wszystkie wsi Jairowe, które są w Basan, sześćdziesiąt miast.

Karoli1908Hu 30. És lőn az ő határuk: Mahanáimtól fogva az egész Básán, Ógnak, Básán királyának egész országa és Jairnak minden faluja, a melyek Básánban vannak, hatvan város.

RuSV1876 30 предел их был: от Маханаима весь Васан, все царство Ога, царя Васанского, и всеселения Иаировы, что в Васане, шестьдесят городов;

БКуліш 30. Займище їх простягалось від Маганаіма через увесь Базан, через усе царство Огове, царя Базанського і через усї села Яірові в Базанї, шістьдесять міст;

FI33/38 31. ja puolet Gileadia sekä Astarot ja Edrei, Oogin valtakunnan pääkaupungit Baasanissa; tämä tuli Maakirin, Manassen pojan,

Biblia1776 31. Ja puolen Gileadia ja Astarotia, Edreiä Ogin valtakunnan kaupungit Basanissa (antoi hän) Makirin Manassen pojan lapsille,

jälkeläisille, toiselle puolelle Maakirin jälkeläisiä, heidän suvuilleen.

CPR1642 31. Ja puolen Gileadi ja Astarothi Edrei Oggin waldacunnan Caupungit Basanis andoi hän Machirin Manassen pojan lapsille se on toisella puolelle Machirin lapsist heidän sucucundains jälken.

MLV19 31 And half Gilead and Ashtaroth and Edrei, the cities of the kingdom of Og in Bashan, were for the sons of Machir the son of Manasseh, even for the half of the sons of Machir according to their families.

Dk1871 31. Og Halvdelen af Gilead og Astaroth og Edrei, Ogs Riges Stæder i Basan, gav han Makirs, Manasse Søns, Børn, Halvdelen nemlig af Makirs Børn efter deres Slægter.

PR1739 31. Ja pool Kileadi, ja Astarot, ja Edrei, Ogi kunningrigi liñnad Pasanis; need ollid Manasse poia Makiri laste pärralt, pole Makiri laste seltsi pärralt nende sugguwössasid möda.

Luther1912 31. Und das halbe Gilead, Astharoth, Edrei, die Städte des Königreichs Ogs von Basan,

toiselle puolelle Makirin lapsia heidän sukukuntainsa jälkeen.

KJV 31. And half Gilead, and Ashtaroth, and Edrei, cities of the kingdom of Og in Bashan, were pertaining unto the children of Machir the son of Manasseh, even to the one half of the children of Machir by their families.

KXII 31. Och halfva Gilead, Astaroth, Edrei, Ogs rikes städer i Basan, gaf han Machirs Manasse sons barnom, det är, hälftena af Machirs barnom, efter deras ätter.

LT 31. Pusė Gileado bei Ogo karalystės miestai Bašane Aštarotas ir Edrėjas teko Manaso sūnaus Machyro vaikams.

Ostervald-Fr 31. Et la moitié de Galaad, Ashtaroth et Édréï, villes du royaume d'Og en Bassan,

gab er den Kindern Machirs, des Sohnes Manasses, das ist die Hälfte der Kinder Machirs, nach ihren Geschlechtern.

RV'1862 31. Y la mitad de Galaad, y Astarot, y Edrai ciudades del reino de Og en Basán, a los hijos de Maquir hijo de Manasés, a la mitad de los hijos de Maquir conforme a sus familias.

PL1881 31. I połowę Galaad, i Astarot, i Erdej, miasta królestwa Oga w Basan, dał synom Machyra, syna Manasesowego, połowie synów Machyrowych według domów ich.

RuSV1876 31 а половина Галаада и Астароф и Едрея, царственные города Ога Васанского, даны сынам Махира, сына Манассиина, половине сынов Махировых, по племенам их.

FI33/38 32. Nämä ovat ne alueet, jotka Mooses jakoi perintöosiksi Mooabin arolla, tuolla puolella Jordanin, Jerikon kohdalla, idän puolella.

CPR1642 32. Tämä on se cuin Moses jacoi Moabin kedolla sillä puolen Jordanin Jerihon puoleen itän päin.

furent aux enfants de Makir, fils de Manassé, à la moitié des enfants de Makir, selon leurs familles.

SVV1770 31 En het halve Gilead, en Astharoth, en Edrei, steden des koninkrijks van Og in Bazan, waren van de kinderen van Machir, den zoon van Manasse, namelijk de helft der kinderen van Machir, naar hun huisgezinnen.

Karoli1908Hu 31. És pedig Gileádnak fele és Astarót és Edrei, Óg országának városai Básánban, a Manassé fiának, [13†] Mákirnak fiaié, Mákir feléé, az ő családjaik szerint.

БКуліш 31. А половина Галааду, та Астарот і Едрея, головні городи в царстві Ога, царя Базанського, досталось синам Махировим Манассієнковим, половинї синів Махирових, по родам їх.

Biblia1776 32. Tämä on se minkä Moses antoi Moabin kedoilla, sillä puolella Jordania, Jerihon kohdalla itään päin.

MLV19 32 These are the inheritances which Moses distributed in the plains of Moab, beyond the Jordan at Jericho, eastward.

KJV 32. These are the countries which Moses did distribute for inheritance in the plains of Moab, on the other side Jordan, by Jericho, eastward.

Dk1871 32. Dette er det, som Mose uddelte til Arv paa Moabs slette Marker, paa hin Side Jordanen ved Jeriko mod Østen.

KXII 32. Detta är det som Mose utskifte uppå Moabs mark, hinsidon Jordan in mot Jericho, österut.

PR1739 32. Need on, mis Moses olli pärris-ossaks annud Moabi laggedatte peäl, teile pole Jordani Jeriko kohta hom̃iko pole.

LT 32. Šitas žemes Mozė padalino paveldėjimui Moabo lygumoje, rytinėje Jordano pusėje, ties Jerichu.

Luther1912 32. Das ist es, was Mose ausgeteilt hat in dem Gefilde Moabs, jenseit des Jordans vor Jericho gegen Aufgang.

Ostervald-Fr 32. Voilà ce que Moïse, dans les plaines de Moab, avait donné en héritage, au delà du Jourdain de Jérico, vers l'orient.

RV'1862 32. Esto es lo que Moisés repartió en heredad en las campañas de Moab de la otra parte del Jordán de Jericó al oriente.

SVV1770 32 Dat is het, wat Mozes ten erve uitgedeeld had in de velden van Moab, op gene zijde der Jordaan van Jericho, tegen het oosten.

PL1881 32. Teć są osiadłości, które podzielił Mojżesz w polach Moabskich za Jordanem przeciw Jerychu na wschód słooca.

Karoli1908Hu 32. Ezek azok, a miket örökségül adott vala Mózes a Moáb mezőségén, a Jordánon túl Jérikhótól [14†] napkelet felé.

RuSV1876 32 Вот что Моисей дал в удел на равнинах Моавитских заИорданом против Иерихона к востоку.

БКуліш 32. От що дав Мойсей у степах Моабійських, по тім боці Йорданї, на схід сонця навпроти Ерихону.

FI33/38 33. Mutta Leevin sukukunnalle Mooses ei antanut perintöosaa. Herra, Israelin Jumala, on heidän perintöosansa, niinkuin hän on heille puhunut.

CPR1642 33. Mutta Lewin sucucunnalle ei andanut Moses yhtän perimyst: sillä HERra Israelin Jumala on heidän perimisens nijncuin hän heille sanonut oli.

MLV19 33 But to the tribe of Levi Moses gave no inheritance. Jehovah, the God of Israel, is their inheritance, as he spoke to them.

Dk1871 33. Men Levi Stamme havde Mose ikke givet Arv; Herren, Israels Gud, han er deres Arv, som han havde tilsagt dem.

PR1739 33. Agga Lewi sou-arrule ei annud Moses mitte pärris-ossa; Jehowa Israeli Jummal, sesamma on nende pärris-ossa, nenda kui ta neile räkinud.

Luther1912 33. Aber dem Stamm Levi gab Mose kein Erbteil; denn der HERR, der Gott Israels, ist ihr Erbteil, wie er ihnen geredet hat.

RV'1862 33. Mas a la tribu de Leví no dió Moisés

Biblia1776 33. Mutta Levin sukukunnalle ei antanut Moses yhtään perimystä; Herra Israelin Jumala on heidän perimisensä, niinkuin hän heille sanonut oli.

KJV 33. But unto the tribe of Levi Moses gave not any inheritance: the LORD God of Israel was their inheritance, as he said unto them.

KXII 33. Men Levi slägte gaf Mose ingen arfvedel; ty Herren Israels Gud är deras arfvedel, såsom han dem sagt hade.

LT 33. Levio giminei Mozė nedavė jokio paveldėjimo: Viešpats, Izraelio Dievas, yra jų paveldėjimas, kaip Jis jiems pasakė.

Ostervald-Fr 33. Mais Moïse ne donna point d'héritage à la tribu de Lévi; c'est l'Éternel, le Dieu d'Israël, qui est leur héritage, comme il le leur avait dit.

SVV1770 33 Maar aan den stam van Levi gaf Mozes

heredad: Jehová Dios de Israel es la heredad de ellos, como él les había dicho.

geen erfdeel; de HEERE, de God Israels, is Zelf hunlieder Erfdeel, gelijk als Hij tot hen gesproken heeft.

PL1881 33. Ale pokoleniu Lewi nie dał Mojżesz dziedzictwa; bo Pan, Bóg Izraelski, sam jest dziedzictwem ich, jako im powiedział.

Karoli1908Hu 33. A Lévi [15†] nemzetségének pedig nem adott vala Mózes örökséget. Az Úr, Izráelnek Istene az ő örökségök, a mint szólott vala nékik.

RuSV1876 33 Но колену Левиину Моисей не дал удела: Господь Бог Израилев Сам есть удел их, как Он говорил им.

БКуліш 33. Однакже поколїнню Левиїному не надїлив Мойсей нїякого наслїддя: Господь, Бог Ізрайлїв він сам їх наслїддє, як він й обітував їм.

14 luku

Jordanin länsipuolella oleva maa jaetaan. Kaalebin perintöosa.

FI33/38 1. Nämä ovat ne alueet, jotka israelilaiset saivat perintöosiksi Kanaanin maassa, ne, jotka pappi Eleasar ja Joosua, Nuunin poika, ja israelilaisten sukukuntien perhekunta-päämiehet jakoivat heille

Biblia1776 1. Ja nämät ovat ne mitkä Israelin lapset ovat perimiseksi saaneet Kanaanin maalla, jonka heille perinnöksi jakoi pappi Eleatsar ja Josua Nunin poika ja Israelin lasten sukukuntain ylimmäiset isät.

CPR1642 1. NÄmät owat ne cuin Israelin lapset owat perimisexi saanet Canaan maalla jonga heille jacoi Pappi Eleazar ja Josua Nunin poica ja

Israelin lasten sucucundain ylimmäiset Isät.

MLV19 1 And these are the inheritances which the sons of Israel took in the land of Canaan, which Eleazar the priest and Joshua the son of Nun and the heads of the fathers of the tribes of the sons of Israel, distributed to them,

KJV 1. And these are the countries which the children of Israel inherited in the land of Canaan, which Eleazar the priest, and Joshua the son of Nun, and the heads of the fathers of the tribes of the children of Israel, distributed for inheritance to them.

Dk1871 1. Og dette er det, som Israels Børn arvede i Kanaans Land, som Eleasar, Præsten, og Josva, Nuns Søn, og Øversterne for Fædrenehusene iblandt Israels Børns Stammer, uddelte dem til Arv,

KXII 1. Detta är nu det som Israels barn intogo i Canaans lande, hvilket dem emellan utskifte Presten Eleazar och Josua, Nuns son, och de öfverste fäder i Israels barnas slägter.

PR1739 1. Ja se on mis Israeli lapsed Kanaani maal on pärris-ossaks sanud, mis preester Eleasar, ja Nuni poeg Josua, ja nende sou-arrude pea-wannemad Israeli lastele annud pärris-ossaks.

LT 1. Šitos yra žemės, kurias gavo paveldėti izraelitai Kanaano šalyje, kaip jiems paskyrė kunigas Eleazaras, Nūno sūnus Jozuė ir izraelitų giminių vyresnieji.

Luther1912 1. Dies ist es aber, was die Kinder Israel eingenommen haben im Lande Kanaan, das unter sie ausgeteilt haben der Priester Eleasar und Josua, der Sohn Nuns, und die obersten Väter unter den Stämmen der Kinder Israel.

Ostervald-Fr 1. Voici ce que les enfants d'Israël obtinrent en héritage au pays de Canaan, ce que leur partagèrent Éléazar, le sacrificateur, Josué, fils de Nun, et les chefs de famille des tribus des enfants d'Israël.

RV'1862 1. ESTO pues es lo que los hijos de Israel tomaron por heredad en la tierra de Canaán, lo cual les repartieron Eleazar sacerdote, y Josué hijo de Nun, y los principales de los padres de las tribus de los hijos de Israel,

SVV1770 1 Dit is nu hetgeen de kinderen Israels geerfd hebben in het land Kanaan; hetwelk de priester Eleazar, en Jozua, de zoon van Nun, en de hoofden der vaderen van de stammen der kinderen Israels, hun hebben doen erven;

PL1881 1. A toć jest, co dziedzictwem wzięli synowie Izraelscy w ziemi Chananejskiej, a co prawem dziedzicznem oddali im w osiadłość Eleazar kapłan i Jozue, syn Nunów, i przedniejsi z ojców z pokolenia synów Izraelskich.

Karoli1908Hu 1. Ezek pedig azok, a miket örökségül vőnek el Izráel fiai a Kanaán földén, a miket örökségül adtak nékik Eleázár, [1†] a pap, Józsué, a Nún fia és az atyai fejedelmek, a kik valának Izráel fiainak nemzetségei felett;

RuSV1876 1 Вот что получили в удел сыны Израилевы в землеХанаанской, что разделили им в удел Елеазар священник и Иисус, сын Навин, и начальники поколений в коленах сынов Израилевых;

БКуліш 1. От що посїли в наслїдню державу сини Ізрайлеві у Канаан землї, що подїлили між ними Елеазар сьвященник та Йозуа Нуненко та старші голови в поколїннях Ізраїльських:

FI33/38 2. arvalla perintöosiksi sen käskyn mukaisesti, jonka Herra oli yhdeksästä ja puolesta sukukunnasta antanut Mooseksen kautta.

Biblia1776 2. Ja he jakoivat sen heillensä arvalla, niinkuin Herra oli käskenyt Moseksen käden kautta, yhdeksälle sukukunnalle ja puolelle sukukunnalle.

CPR1642 2. Ja he jaoit sen heillens arwalla nijncuin HERra oli käskenyt Mosexelle: puolelle kymmendä sucucunnalle.

MLV19 2 by the lot of their inheritance, as Jehovah commanded by Moses, for the nine tribes and for the half-tribe.

KJV 2. By lot was their inheritance, as the LORD commanded by the hand of Moses, for the nine tribes, and for the half tribe.

Dk1871 2. ved Lodkastning om deres Arv, som Herre havde befalet ved Mose, at give de ni Stammer og den halve Stamme

KXII 2. Och de skifte det emellan sig med lott, såsom Herren budit hade genom Mose, att gifva de halftionde slägter.

PR1739 2. Nende pärris-ossa liisko läbbi, nenda kui Jehowa olli käsknud Mosesse läbbi, neile ühheksa sou-arrule ja pole sou-arrule anda.

LT 2. Jie burtų keliu gavo žemes paveldėti, kaip Viešpats buvo įsakęs Mozei padalinti jas devynioms ir pusei giminės.

Luther1912 2. Sie teilten es aber durchs Los unter sie, wie der HERR durch Mose geboten hatte, zu geben den zehnthalb Stämmen.

Ostervald-Fr 2. Leur héritage leur fut donné par le sort, comme l'Éternel l'avait commandé par l'organe de Moïse, pour les neuf tribus et la demi-tribu;

RV'1862 2. Por suerte de su heredad, como Jehová lo había mandado por Moisés, que diese a las nueve tribus, y a la media tribu.

SVV1770 2 Door het lot hunner erfenis, gelijk als de HEERE door den dienst van Mozes geboden had, aangaande de negen stammen en den halven stam.

PL1881 2. Losem dzieląc dziedzictwo ich, jako był rozkazał Pan przez Mojżesza, dziewięciorgu pokoleniu i połowie pokolenia.

Karoli1908Hu 2. Sorsvetés által való örökségökül, (a mint megparancsolta [2†] vala az Úr Mózes által) a kilencz nemzetségnek és a félnemzetségnek:

RuSV1876 2 по жребию делили они, как повелел Господь чрез Моисея, девятиколенам и

БКуліш 2. А подїлили через жереб, як заповідав Господь через Мойсея про девять з

половине колена Манассиина ,

половиною поколїнь;

FI33/38 3. Sillä Mooses oli antanut kahdelle ja puolelle sukukunnalle perintöosat tuolta puolelta Jordanin, mutta leeviläisille hän ei antanut perintöosaa heidän keskellänsä.

Biblia1776 3. Sillä Moses oli antanut puolelle kolmatta sukukunnalle perimisen tuolla puolella Jordania. Mutta Leviläisille ei hän antanut yhtään perimistä heidän seassansa.

CPR1642 3. Sillä Moses oli andanut puolelle colmatta sucucunnalle perimyxen tuolla puolen Jordanin. Mutta Lewitaille ei hän andanut yhtän perimystä heidän seasans.

MLV19 3 For Moses had given the inheritance of the two tribes and the half-tribe beyond the Jordan, but to the Levites he gave no inheritance among them.

KJV 3. For Moses had given the inheritance of two tribes and an half tribe on the other side Jordan: but unto the Levites he gave none inheritance among them.

Dk1871 3. Thi Mose havde givet de to Stammer og den halve Stamme Arv paa hin Side Jordanen; men han gav, ikke Leviterne Arv midt ibland dem.

KXII 3. Ty de två slägterna, och den halfva, hade Mose gifvit arfvedel hinsidon Jordan; men Leviterna hade han ingen arfvedel gifvit ibland dem.

PR1739 3. Sest Moses olli kahhe sou-arro ja pole sou-arro pärris-ossa annud teile pole Jordani: agga Lewi sou-arrule es olle ta mitte nende sekka pärris-ossa annud.

LT 3. Mozė davė dalį dviem ir pusei giminės rytinėje Jordano pusėje, o levitams nedavė jokio paveldėjimo.

Luther1912 3. Denn den zwei Stämmen und dem halben

Ostervald-Fr 3. Car Moïse avait donné l'héritage des deux

Stamm hatte Mose Erbteil gegeben jenseit des Jordans; den Leviten aber hatte er kein Erbteil unter ihnen gegeben.

RV'1862 3. Porque a las dos tribus, y a la media tribu Moisés les había dado heredad de la otra parte del Jordán; mas a los Levitas no dió heredad entre ellos.

PL1881 3. Albowiem Mojżesz był oddał dziedzictwo dwom pokoleniom i połowie pokolenia za Jordanem; ale Lewitom nie dał był dziedzictwa między nimi.

RuSV1876 3 ибо двум коленам и половине колена Манассиина Моисей дал удел за Иорданом, левитам же не дал удела между ними;

FI33/38 4. Sillä joosefilaisia oli kaksi sukukuntaa, Manasse ja Efraim; ja leeviläisille ei annettu osuutta maahan, vaan ainoastaan kaupunkeja heidän asuaksensa sekä niiden laidunmaat heidän karjaansa ja omaisuuttansa varten.

CPR1642 4. Sillä Josephin lasten oli caxi sucucunda Manasse ja Ephraim: sentähden ei he

autres tribus, et de la demi-tribu, au delà du Jourdain; mais il ne donna point parmi eux d'héritage aux Lévites.

SVV1770 3 Want aan de twee stammen en den halven stam had Mozes een erfdeel gegeven op gene zijde van de Jordaan; maar aan de Levieten had hij geen erfdeel onder hen gegeven.

Karoli1908Hu 3. Mert két nemzetségnek és fél nemzetségnek a Jordánon túl adott vala Mózes örökséget, a Lévitáknak pedig nem adott vala örökséget ő közöttök.

БКуліш 3. Бо двом з половиною поколїнням указав уже Мойсей по тім боцї Йорданї їх наслїдню державу, а Левіям не надїлив нїякого наслїддя між ними.

Biblia1776 4. Sillä Josephin lasten oli kaksi sukukuntaa, Manasse ja Ephraim; sentähden ei he Leviläisille yhtään osaa antaneet maakunnassa, vaan kaupungit heidän asuaksensa, ja esikaupungit, joissa heidän karjansa ja kalunsa oleman piti.

Lewitaille yhtän osa andanet maacunnas mutta Caupungit joisa he asuit ja esicaupungit joisa heidän carjans ja caluns oleman piti.

MLV19 4 For the sons of Joseph were two tribes, Manasseh and Ephraim. And they gave no portion to the Levites in the land except cities to dwell in with the suburbs of it for their cattle and for their substance.

KJV 4. For the children of Joseph were two tribes, Manasseh and Ephraim: therefore they gave no part unto the Levites in the land, save cities to dwell in, with their suburbs for their cattle and for their substance.

Dk1871 4. Thi Josefs Børn vare to Stammer, Manasse og Efraim; men de gave ikke Leviterne nogen Del i Landet, uden Stæder at bo udi og Markerne deromkring for deres Kvæg og for deres Gods.

KXII 4. Ty Josephs barn vordo två slägter, Manasse och Ephraim; derföre gåfvo de Leviterna ingen del i landena, utan städer, der de skulle bo uti, och förstäder för deras boskap, och håfvor.

PR1739 4. Sest Josepi lapsi olli kaks suggu-arro, Manasse ja Ewraim, ja nemmad ei annud Lewitidele mitte jaggo sest maast, kuid agga liñnad nende sees ellada, ja nende allewid, nende loduste ja nende warrandusse tarwis.

LT 4. Juozapo buvo dvi giminės: Manaso ir Efraimo. Levitai negavo kitos dalies, kaip tik miestus apsigyventi ir ganyklas gyvuliams.

Luther1912 4. Denn die Kinder Josephs wurden zwei Stämme, Manasse und Ephraim; den Leviten aber gaben sie kein Teil im Lande, sondern

Ostervald-Fr 4. Car les enfants de Joseph formaient deux tribus, Manassé et Éphraïm, et l'on ne donna point de part aux Lévites dans le pays, mais

Städte, darin zu wohnen, und Vorstädte für ihr Vieh und ihre Habe.

seulement des villes pour y habiter, avec leurs banlieues, pour leurs troupeaux et pour leurs biens.

RV'1862 4. Porque los hijos de José fueron dos tribus, Manasés y Efraím: y no dieron parte a los Levitas en la tierra, sino ciudades en que morasen con sus ejidos para sus ganados y rebaños:

SVV1770 4 Want de kinderen van Jozef waren twee stammen, Manasse en Efraim; en aan de Levieten gaven zij geen deel in het land, maar steden om te bewonen, en derzelver voorsteden voor hun vee en voor hun bezitting.

PL1881 4. Bo było synów Józefowych dwa pokolenia, Manasesowe i Efraimowe; ani dali działu Lewitom w ziemi, oprócz miast ku mieszkaniu, z przedmieściami ich dla bydła ich i dla trzód ich.

Karoli1908Hu 4. Mert a József fiai két nemzetség voltak: Manassé és Efraim; a Lévitáknak pedig nem adtak osztályrészt a földből, hanem csak városokat lakásul és az azokhoz való legelőket barmaik és marháik számára.

RuSV1876 4 ибо от сынов Иосифовых произошли два колена: Манассиино и Ефремово; посему они и не дали левитам части в земле, а только города для жительства с предместиями их для скота их и для других выгод их.

БКуліш 4. Бо від синів Йосифових пійшли два покоління, Манассій та Ефраїм, а Левіям не дано нїякого земляного надїлу в (обітованій) землї, тілько міста про житла та пасовища, що тягли до них, про їх скотину та про їх проче майно.

FI33/38 5. Niinkuin Herra oli Moosekselle käskyn antanut, niin israelilaiset tekivät ja jakoivat maan.

Biblia1776 5. Niinkuin Herra oli Mosekselle käskenyt, niin tekivät Israelin lapset, ja jakoivat maakunnan.

CPR1642 5. Nijncuin HERra oli Mosexelle käskenyt nijn

teit Israelin lapset ja jaoit maacunnan.

MLV19 5 As Jehovah commanded Moses, so the sons of Israel did and they divided the land.

KJV 5. As the LORD commanded Moses, so the children of Israel did, and they divided the land.

Dk1871 5. Som Herren bød Mose, saa gjorde Israels Børn og de delte Landet.

KXII 5. Såsom Herren hade budit Mose, så gjorde Israels barn, och skifte landet.

PR1739 5. Nenda kui Jehowa Mosest olli käsknud, nenda teggid Israeli lapsed, ja jaggasid sedda maad ärra.

LT 5. Izraelitai, paskirstydami žemę, padarė, kaip Viešpats įsakė Mozei.

Luther1912 5. Wie der HERR dem Mose geboten hatte, so taten die Kinder Israel und teilten das Land.

Ostervald-Fr 5. Les enfants d'Israël firent comme l'Éternel avait commandé à Moïse, et ils partagèrent le pays.

RV'1862 5. De la manera que Jehová lo había mandado a Moisés, así lo hicieron los hijos de Israel en el repartimiento de la tierra.

SVV1770 5 Gelijk als de HEERE Mozes geboden had, alzo deden de kinderen Israels, en zij deelden het land.

PL1881 5. Jako rozkazał Pan Mojżeszowi, tak uczynili synowie Izraelscy, i podzielili ziemię.

Karoli1908Hu 5. A mint megparancsolta [3†] vala az Úr Mózesnek, úgy cselekedének az Izráel fiai, és úgy oszták fel a földet.

RuSV1876 5 Как повелел Господь Моисею, так и сделали сыны Израилевы,когда делили на уделы землю.

БКуліш 5. Як заповідав Господь Мойсейові, так і вчинили сини Ізраїля, як дїлили землю.

FI33/38 6. Silloin juudalaiset astuivat Joosuan eteen Gilgalissa, ja kenissiläinen Kaaleb, Jefunnen poika, sanoi hänelle: Sinä tunnet sen sanan, jonka Herra puhui Jumalan miehelle Moosekselle minusta ja sinusta Kaades-Barneassa.

CPR1642 6. SIlloin menit Judan lapset Josuan tygö Gilgalis ja Caleb Jephunnen poica Kenesiteri sanoi hänelle: sinä tiedät mitä HERra sanoi Jumalan miehelle Mosexelle minun ja sinun puolestas CadesBarneas.

Biblia1776 6. Silloin menivät Juudan lapset Josuan tykö Gilgalissa, ja Kaleb Jephunnen poika Kenisiläinen sanoi hänelle: sinä tiedät, mitä Herra sanoi Jumalan miehelle Mosekselle minun ja sinun puolestas KadesBarneassa.

MLV19 6 Then the sons of Judah drew near to Joshua in Gilgal. And Caleb the son of Jephunneh the Kenizzite said to him, You know the thing that Jehovah spoke to Moses the man of God concerning me and concerning you in Kadesh-barnea.

KJV 6. Then the children of Judah came unto Joshua in Gilgal: and Caleb the son of Jephunneh the Kenezite said unto him, Thou knowest the thing that the LORD said unto Moses the man of God concerning me and thee in Kadeshbarnea.

Dk1871 6. Og Judas Børn gik frem til Josva i Gilgal, og Kaleb, Jefunne den Kenisiters Søn, sagde til ham: Du ved det Ord, som Herren talede til Mose, den Guds Mand, angaaende mig og dig i Kades-Barnea.

KXII 6. Då gingo Juda barn fram till Josua i Gilgal; och Caleb, Jephunne son, den Kenisiten, sade till honom: Du vetst hvad Herren sade till den Guds mannen Mose, på mina och dina vägnar, i KadesBarnea.

PR1739 6. Ja Juda lapsed tullid Josua jure Kilgali, ja Kaleb Jewunne poeg Kenissi suggust ütles

LT 6. Judo giminės vyresnieji atėjo pas Jozuę į Gilgalą; Jefunės sūnus Kalebas, kenazas, tarė

temma wasto: Sinna tead se sanna, mis Jehowa Mosesse Jummala mehhe wasto on räkinud Kadesbarneas, minno ja sinno pärrast.

jam: ‘‘Tu žinai, ką Viešpats kalbėjo Dievo tarnui Mozei apie tave ir mane Kadeš Barnėjoje.

Luther1912 6. Da traten herzu die Kinder Juda zu Josua zu Gilgal, und Kaleb, der Sohn Jephunnes, der Kenisiter, sprach zu ihm: Du weißt, was der Herr zu Mose, dem Manne Gottes, sagte meinet-und deinetwegen in Kades-Barnea.

Ostervald-Fr 6. Or, les enfants de Juda s'approchèrent de Josué à Guilgal; et Caleb, fils de Jephunné, le Kénizien, lui dit: Tu sais ce que l'Éternel a dit à Moïse, homme de Dieu, relativement à moi et à toi, à Kadès-Barnéa.

RV'1862 6. Y los hijos de Judá vinieron a Josué en Galgala, y Caleb, hijo de Jefone Cenezeo, le dijo: Tú sabes lo que Jehová dijo a Moisés, varón de Dios, en Cades-barne, tocante a mí, y a tí.

SVV1770 6 Toen naderden de kinderen van Juda tot Jozua, te Gilgal, en Kaleb, de zoon van Jefunne, de Keneziet, zeide tot hem: Gij weet het woord, dat de HEERE tot Mozes, den man Gods, gesproken heeft te Kades-barnea, ter oorzake van mij, en ter oorzake van u.

PL1881 6. Tedy przyszli synowie Judowi do Jozuego w Galgal; i rzekł do niego Kaleb, syn Jefuna Kenezejskiego: Ty wiesz, co mówił Pan do Mojżesza, męża Bożego, o mnie i o tobie w Kades Barnie.

Karoli1908Hu 6. Hozzámenének pedig Józsuéhoz Júdának fiai Gilgálba és monda néki a Kenizeus Káleb, Jefunné fia: Te tudod azt a dolgot, [4†] a melyet beszélt vala az Úr Mózesnek, az Isten emberének én felőlem és te felőled Kádes-Barneában.

RuSV1876 6 Сыны Иудины пришли в Галгал к Иисусу. И сказал ему Халев, сын Иефоннии, Кенезеянин: ты знаешь, что говорил

БКуліш 6. Тодї приступили Юдині сини до Йозуї в Галгалї, і Калеб Ефуніенко Кенезієць промовив до його: Ти знаєш, що сказав

Господь Моисею, человеку Божию, о мне и о тебе в Кадес-Варне;

Господь про мене й про тебе Мойсейові, чоловікові Божому, в Кадес-Барне.

FI33/38 7. Minä olin neljänkymmenen vuoden vanha, kun Herran palvelija Mooses lähetti minut Kaades-Barneasta vakoilemaan maata, ja minä annoin hänelle tietoja parhaan ymmärrykseni mukaan.

Biblia1776 7. Minä olin neljänkymmenen ajastaikainen, kuin Moses Herran palvelia minun lähetti KadesBarneasta vakoomaan maata, ja minä sanoin hänelle jälleen vastauksen sydämeni jälkeen.

CPR1642 7. Ja minä olin neljänkymmenen ajastaicainen cosca Moses HERran palwelia minun lähetti CadesBarneast wacoiman maata ja minä sanoin hänelle jällens wastauxen minun tundoni jälken.

MLV19 7 I was forty years old when Moses the servant of Jehovah sent me from Kadesh-barnea to spy out the land and I brought him word again as it was in my heart.

KJV 7. Forty years old was I when Moses the servant of the LORD sent me from Kadeshbarnea to espy out the land; and I brought him word again as it was in mine heart.

Dk1871 7. Jeg var fyrretyve Aar gammel, der Mose, Herrens Tjener, sendte mig fra Kades-Barnea til at spejde Landet; og jeg bragte ham Svar igen, ligesom jeg mente.

KXII 7. Jag var fyratio åra gammal, när Mose Herrans tjenare mig utsände ifrå KadesBarnea, till att bespeja landet; och jag sade honom igen efter mitt samvet.

PR1739 7. Ma ollin nellikümmend aastat wanna, kui Moses Jehowa sullane mind läkkitas

LT 7. Aš buvau keturiasdešimties metų amžiaus, kai Viešpaties tarnas Mozė mane pasiuntė iš

Kadesbarneast, sedda maad sallaja waatma, ja temmale sannumed taggasi töin, nenda kui mo süddames olli.

Kadeš Barnėjos iššvalgyti šalį, ir aš jam viską pranešiau, kas buvo mano širdyje.

Luther1912 7. Ich war vierzig Jahre alt, da mich Mose, der Knecht des HERRN, aussandte von Kades-Barnea, das Land zu erkunden, und ich ihm Bericht gab nach meinem Gewissen.

Ostervald-Fr 7. J'étais âgé de quarante ans, lorsque Moïse, serviteur de l'Éternel, m'envoya de Kadès-Barnéa pour explorer le pays; et je lui rendis compte dans la sincérité de mon cœur.

RV'1862 7. Yo era de edad de cuarenta años, cuando Moisés siervo de Jehová me envió de Cades-barne a reconocer la tierra: y yo le referí el negocio, como yo lo tenía en mi corazón.

SVV1770 7 Ik was veertig jaren oud, toen Mozes, de knecht des HEEREN, mij uitgezonden heeft van Kades-barnea, om het land te verspieden, en ik hem antwoord bracht, gelijk als het in mijn hart was.

PL1881 7. Czterdzieści mi lat było, gdy mnie słał Mojżesz, sługa Paóski, z Kades Barny ku przeszpiegowaniu ziemi, i odniosłem mu tę rzecz, jako było w sercu mojem.

Karoli1908Hu 7. Negyven esztendős valék én, mikor elküldött [5†] engem Mózes az Úrnak szolgája Kádes-Barneából, hogy kikémleljem a földet, és úgy hoztam néki hírt, a mint az én szívemben vala.

RuSV1876 7 я был сорока лет, когда Моисей, раб Господень, посылал меня изКадес-Варни осмотреть землю, и я принес ему в ответ, что было у меня на сердце:

БКуліш 7. Було менї тодї сорок год віку, як посилав мене раб Господень Мойсей з Кадес-Барне на розглядини, в (обітовану) землю, й я принїс йому звістку по щирому пересьвіду мойму.

FI33/38 8. Mutta veljeni, jotka olivat käyneet siellä minun kanssani, saivat kansan sydämen raukeamaan, kun taas minä uskollisesti seurasin Herraa, Jumalaani.

Biblia1776 8. Mutta veljeni, jotka minun kanssani menneet olivat, saattivat kansalle vapisevaisen sydämen; mutta minä seurasin Herraa minun Jumalaani uskollisesti.

CPR1642 8. Mutta minun weljen jotca minun cansan mennet olit saatit Canssalle wapisewaisen sydämen mutta minä seuraisin HERra minun Jumalatani uscolliset.

MLV19 8 Nevertheless my brothers who went up with me made the heart of the people melt, but I entirely followed Jehovah my God.

KJV 8. Nevertheless my brethren that went up with me made the heart of the people melt: but I wholly followed the LORD my God.

Dk1871 8. Men mine Brødre, som gik op med mig; mistrøstede Folkets Hjerte; men jeg efterfulgte Herren min Gud fuldkommeligen.

KXII 8. Men mine bröder, som med mig uppgångne voro, gjorde folkena ett förskräckt hjerta; men jag följde Herran min Gud troliga efter.

PR1739 8. Ja mo wennad, kes minnoga üllesläksid, sullatasid rahwa süddant ärra: agga minna käisin täieste Jehowa omma Jummala järrel.

LT 8. Nors mano broliai, kurie ėjo su manimi, išgąsdino tautą, tačiau aš iki galo sekiau Viešpačiu, savo Dievu.

Luther1912 8. Aber meine Brüder, die mit mir hinaufgegangen waren, machten dem Volk das Herz verzagt; ich aber folgte dem HERRN, meinem Gott, treulich.

Ostervald-Fr 8. Et mes frères, qui étaient montés avec moi, firent fondre le courage du peuple; mais moi, je suivis pleinement l'Éternel mon Dieu.

RV'1862 8. Mas mis hermanos, los que habían subido

SVV1770 8 Maar mijn broeders, die met mij opgegaan

conmigo, derritieron el corazón del pueblo; empero yo cumplí siguiendo a Jehová mi Dios.

PL1881 8. Lecz bracia moi, którzy chodzili ze mną, skazili serce ludowi; alem ja przecię szedł statecznie za Panem, Bogiem moim.

RuSV1876 8 братья мои, которые ходили со мною, привели в робостьсердце народа, а я в точности следовал Господу Богу моему;

FI33/38 9. Sinä päivänä Mooses vannoi sanoen: 'Totisesti, se maa, johon sinä olet jalkasi astunut, on tuleva sinulle ja sinun lapsillesi perintöosaksi ikiaikoihin asti, koska sinä olet uskollisesti seurannut Herraa, minun Jumalaani.'

CPR1642 9. Ja Moses wannoi sinä päiwänä ja sanoi: se maa cuins jalgoillas olet astunut päälle on sinun ja sinun lastes perittäpä ijancaickisest: ettäs HERra minun Jumalatani uscollisest seurannut olet.

MLV19 9 And Moses swore on that day, saying,

waren, deden het hart des volks smelten; doch ik volhardde den HEERE, mijn God, na te volgen.

Karoli1908Hu 8. Atyámfiai pedig, a kik feljöttek vala velem, elrémítették [6†] a népnek szívét, de én tökéletesen követtem az Urat, az én Istenemet.

БКуліш 8. Земляки мої, що ходили зо мною відняли в люду ввесь дух, тим часом, я виявив себе в повнї слухняним до Господа, Бога мого.

Biblia1776 9. Ja Moses vannoi sinä päivänä ja sanoi: se maa, jonka päälle sinä jaloillas olet astunut, on sinun ja sinun lastes perittävä ijankaikkisesti, ettäs Herraa minun Jumalaani uskollisesti seurannut olet.

KJV 9. And Moses sware on that day, saying,

Surely the land in which your foot has trodden will be an inheritance to you and to your sons everlasting because you have entirely followed Jehovah my God.

Surely the land whereon thy feet have trodden shall be thine inheritance, and thy children's for ever, because thou hast wholly followed the LORD my God.

Dk1871 9. Da svor Mose paa den samme Dag og sagde: Det Land, som din Fod traadte paa, skal blive dig og dine Børn til Arv evindeligen, fordi du fuldkommeligen efterfulgte Herren min Gud.

KXII 9. Då svor Mose på den samma dagen, och sade: Det landet, som du på trädt hafver med din fot, skall vara din och dina barnas arfvedel till evig tid; derföre, att du Herran min Gud troliga efterföljt hafver.

PR1739 9. Sepärrast wandus Moses selsammal päwal ja ütles: Se Ma kus peäle so jallad tallanud, peab töeste sulle ja sinno lastele pärris-ossaks sama iggaweste, et sa Jehowa mo Jummala järrel olled täieste käinud.

LT 9. Tą dieną Mozė prisiekė: ‘Tikrai žemę, kurią mindžiojo tavo koja, paveldėsi tu ir tavo vaikai amžiams, nes tu iki galo sekei Viešpačiu, savo Dievu’.

Luther1912 9. Da schwur Mose desselben Tages und sprach: Das Land, darauf du mit deinem Fuß getreten hast, soll dein und deiner Kinder Erbteil sein ewiglich, darum daß du dem HERRN, meinem Gott, treulich gefolgt bist.

Ostervald-Fr 9. Et Moïse fit serment, ce jour-là, en disant: Certainement la terre que ton pied a foulée sera à jamais un héritage pour toi et tes enfants, parce que tu as suivi pleinement l'Éternel mon Dieu!

RV'1862 9. Entónces Moisés juró, diciendo: Si la tierra que holló tu pié no fuere para tí, y para tus hijos en herencia perpetua: por cuanto cumpliste siguiendo a Jehová mi Dios.

SVV1770 9 Toen zwoer Mozes te dien zelven dage, zeggende: Indien niet het land, waarop uw voet getreden heeft, u en uw kinderen ten erfdeel zal zijn in eeuwigheid, dewijl gij volhard hebt den HEERE, mijn God, na te

volgen.

PL1881 9. I przysiągł Mojżesz dnia onego, mówiąc: Zaiste ziemia, którą deptała noga twoja, przyjdzie tobie w dziedzictwo, i synom twoim aż na wieki, przeto żeś statecznie chodził za Panem, Bogiem moim.

Karoli1908Hu 9. És megesküvék Mózes azon a napon, mondván: Bizony a föld, a melyet megtapodott [7†] a te lábad, tiéd lesz örökségül, és a te fiaidé mind örökké, mivelhogy tökéletesen követted az Urat, az én Istenemet.

RuSV1876 9 и клялся Моисей в тот день и сказал: „земля, по которой ходила нога твоя, будет уделом тебе и детям твоим на век, ибо ты в точности последовал Господу Богу моему";

БКуліш 9. Того дня заклявсь Мойсей так: Істовно, тобі та потомкам твоїм упаде в наслїдню державу на вічні часи та земля, що ноги твої ступали по їй; бо ти явив себе вповнї слухняним до Господа, Бога твого!

FI33/38 10. Ja nyt, katso, Herra on antanut minun elää, niinkuin hän oli sanonut, vielä neljäkymmentä viisi vuotta sen jälkeen, kuin Herra puhui tämän sanan Moosekselle, Israelin vaeltaessa erämaassa. Ja katso, minä olen nyt kahdeksankymmenen viiden vuoden vanha

Biblia1776 10. Ja nyt katso, Herra on antanut minun elää, niinkuin hän sanonut oli. Tämä on viides ajastaika viidettäkymmentä sittekuin Herra näitä sanoi Mosekselle, kuin Israel vaelsi korvessa. Ja katso, minä olen tänäpäivänä viiden ajastajan vanha yhdeksättäkymmentä,

CPR1642 10. Ja cadzo HERra on andanut minun elä nijncuin hän sanonut oli. Tämä on wijdes ajastaica widettäkymmendä sijttecuin HERra näitä sanoi Mosexelle cosca Israeli waelsi corwes. Ja cadzo minä olen tänäpäiwän wijsi

yhdexättäkymmendä ajastaica wanha.

MLV19 10 And now, behold, Jehovah has kept me alive, as he spoke, these forty-five years, from the time that Jehovah spoke this word to Moses, while Israel walked in the wilderness. And now behold, I am this day eighty-five years old.

KJV 10. And now, behold, the LORD hath kept me alive, as he said, these forty and five years, even since the LORD spake this word unto Moses, while the children of Israel wandered in the wilderness: and now, lo, I am this day fourscore and five years old.

Dk1871 10. Og nu, se, Herren har ladet mig leve, som han sagde, disse fyrretyve og fem Aar, fra den Tid da Herren talede dette Ord til Mose, den Gang Israel vandrede i Ørken; og nu, se, jeg er i Dag fem og firsindstyve Aar gammel.

KXII 10. Och nu, si, Herren hafver låtit mig lefva, såsom han sagt hade; det är nu fem och fyratio år, sedan Herren detta sade till Mose, då Israel vandrade i öknene; och si, jag är nu på denna dag fem och åttatio åra gammal;

PR1739 10. Ja nüüd, wata Jehowa on mind ellus piddand, nenda kui ta räkinud; nüüd on wiis aastat wietkümmend sest aiast, kui Jehowa se sanna Mosesse wasto räkis, kui Israel körbes käis, ja wata nüüd ollen ma tännapääw wiis aastat wanna ühheksatkümmend,

LT 10. Taigi Viešpats išlaikė mane gyvą, kaip Jis pažadėjo, keturiasdešimt penkerius metus nuo to laiko, kai Viešpats, Izraeliui klaidžiojant dykumoje, kalbėjo tai Mozei. Šiandien aš esu aštuoniasdešimt penkerių metų amžiaus.

Luther1912 10. Und nun siehe, der HERR hat mich leben lassen, wie er geredet hat. Es sind nun fünfundvierzig Jahre, daß der HERR solches zu Mose sagte, die Israel in der Wüste

Ostervald-Fr 10. Or maintenant, voici, l'Éternel m'a conservé la vie, comme il l'avait dit; voilà quarante-cinq ans que l'Éternel prononça cette parole à Moïse, lorsque Israël marchait

gewandelt ist. Und nun siehe, ich bin heut fünfundachtzig Jahre alt{~}

dans le désert; et maintenant, me voici âgé aujourd'hui de quatre-vingt-cinq ans;

RV'1862 10. Y ahora Jehová me ha hecho vivir, como él dijo, estos cuarenta y cinco años, desde el tiempo que Jehová habló estas palabras a Moisés, que Israel ha andado por el desierto: y ahora, he aquí, yo soy hoy de edad de ochenta y cinco años:

SVV1770 10 En nu, zie, de HEERE heeft mij in het leven behouden, gelijk als Hij gesproken heeft; het zijn nu vijf en veertig jaren, sedert dat de HEERE dit woord tot Mozes gesproken heeft, toen Israel in de woestijn wandelde; en nu, zie, ik ben heden vijf en tachtig jaren oud.

PL1881 10. A teraz oto przedłużył żywota mego Pan, jako powiedział; już są czterdzieści i pięć lat od onego czasu, jako to mówił Pan do Mojżesza, a jako chodzili Izraelczycy po puszczy; a teraz oto ja dziś mam osiemdziesiąt i pięć lat:

Karoli1908Hu 10. Most pedig, ímé megtartott engem az Úr életben, a mint szólott vala; most negyvenöt esztendeje, a mióta szólott vala az Úr e dologról Mózesnek, a mi alatt Izráel a pusztában bolyongott vala; és most ímé, nyolczvanöt esztendős vagyok!

RuSV1876 10 итак, вот, Господь сохранил меня в живых, как Он говорил; уже сорок пять лет прошло от того времени, когда Господь сказал Моисею слово сие, и Израиль ходил по пустыне; теперь, вот, мне восемьдесят пять лет;

БКуліш 10. Оце ж Господь, справджуючи обітницю свою, держить мене на сьвітї сорок і пять год з того часу, як Господь вирік слово се Мойсейові, тим часом як Ізраїль блукав по пустинї, а тепер менї вже вісїмдесять і пять років віку.

FI33/38 11. ja olen vielä tänä päivänä yhtä voimakas, kuin olin sinä päivänä, jona Mooses minut lähetti; niinkuin voimani oli silloin, niin se on vielä nytkin: minä kykenen sotimaan,

Biblia1776 11. Ja olen vielä tänäpäivänä niin väkevä, kuin minä sinä päivänä olin, jona Mosen minun lähetti; niinkuin väkevyyteni oli siihen aikaan, niin on se vielä nyt vahva sotimaan,

lähtemään ja tulemaan.

CPR1642 11. Ja olen wielä tänäpäiwän nijn wäkewä cuin minä sinä päiwän olin cosca Moses minun lähetti nijncuin minun wäkewydeni oli sijhen aican nijn on hän wielä nyt wahwa sotiman käymän ulos ja sisälle.

MLV19 11 As yet I am as strong this day as I was in the day that Moses sent me. As my strength was then, even so is my strength now, for war and to go out and to come in.

Dk1871 11. Jeg er endnu i Dag saa stærk, som paa den Dag, der Mose sendte mig: Som min Kraft var da, saa er og min Kraft nu til Krigen og til at gaa ud og til at gaa ind.

PR1739 11. Ma ollen tännapääw alles ni wahhu, kui sel päwal, kui Moses mind wäljaläkkitas: kui mo rammo siis olli, nenda on mo rammo nüüd ka, et ma woin wälja miñna ja tulla söddima.

Luther1912 11. und bin noch heutigestages so stark, als ich war des Tages, da mich Mose aussandte; wie meine Kraft war dazumal, also ist sie auch jetzt, zu streiten und aus und ein zu

käymään ulos ja sisälle.

KJV 11. As yet I am as strong this day as I was in the day that Moses sent me: as my strength was then, even so is my strength now, for war, both to go out, and to come in.

KXII 11. Och är ännu i dag så stark, som jag var på den dagen, då Mose sände mig ut; såsom min magt var på den tiden, så är hon ännu, till att strida och till att gå ut och in.

LT 11. Aš ir šiandien dar esu toks tvirtas, kaip tą dieną, kai Mozė mane siuntė iššvalgyti šalį. Vis dar esu stiprus kariauti ir vadovauti.

Ostervald-Fr 11. Je suis encore, aujourd'hui, aussi fort que le jour où Moïse m'envoya; j'ai maintenant la même force que j'avais alors, pour la guerre, pour sortir et rentrer.

gehen.

RV'1862 11. Y aun hoy estoy tan fuerte, como el día que Moisés me envió: cual era entónces mi fuerza, tal es ahora, para la guerra, y para salir, y para entrar.

SVV1770 11 Ik ben nog heden zo sterk, gelijk als ik was ten dage, toen Mozes mij uitzond; gelijk mijn kracht toen was, alzo is nu mijn kracht, tot den oorlog, en om uit te gaan, en om in te gaan.

PL1881 11. A jeszcze i dziś takiem duży, jakom był w on czas, gdy mię wysłał Mojżesz; a jako moc moja była na on czas, taka jest moc moja i teraz ku bojowaniu, i ku wychodzeniu i przychodzeniu.

Karoli1908Hu 11. Még ma is olyan erős [8†] vagyok, a milyen azon a napon voltam, a mikor elküldött engem Mózes; a milyen akkor volt az én erőm, most is olyan az én erőm a harczoláshoz és járásra-kelésre.

RuSV1876 11 но и ныне я столько же крепок, как и тогда, когда посылал меня Моисей: сколько тогда было у меня силы, столько и теперь есть для того, чтобы воевать и выходить и входить;

БКуліш 11. І досї ж я почуваюсь таким сильним як і тодї, коли посилав мене Мойсей. Моя снага з того часу однакова й досї, як треба воювати, або сюди й туди ходити.

FI33/38 12. Anna minulle siis tämä vuoristo, josta Herra puhui sinä päivänä. Sinähän kuulit sinä päivänä, että siellä asuu anakilaisia ja että siellä on suuria, varustettuja kaupunkeja. Kenties Herra on minun kanssani, niin että minä saan heidät karkoitetuksi, niinkuin Herra on puhunut.

Biblia1776 12. Niin anna nyt minulle tämä vuori, josta Herra sanoi sinä päivänä, sillä sinä kuulit sen siihen aikaan. Ja Enakilaiset asuvat siellä, ja siellä ovat suuret ja vahvat kaupungit; jos Herra on minun kanssani, että minä ajaisin heidät pois, niinkuin Herra on sanonut.

CPR1642 12. Nijn anna sijs minulle tämä wuori josta

HERra oli sanonut sinä päiwänä: sillä sinä cuulit sen sijhen aican. Ja Enakim asuwat siellä ja owat suuret ja wahwat Caupungit. Jos HERra on minun cansan että minä ajaisin heidän pois nijncuin HERra on sanonut.

MLV19 12 Now therefore give me this hill-country of which Jehovah spoke in that day. For you heard in that day how the Anakim were there and cities great and fortified. It may be that Jehovah will be with me and I will drive them out, as Jehovah spoke.

KJV 12. Now therefore give me this mountain, whereof the LORD spake in that day; for thou heardest in that day how the Anakims were there, and that the cities were great and fenced: if so be the LORD will be with me, then I shall be able to drive them out, as the LORD said.

Dk1871 12. Saa giv mig nu dette Bjerg, som Herren talede om paa den samme Dag; thi du hørte paa den samme Dag, at Anakiterne ere der, og store og faste Stæder; maaske Herren vil være med mig, at jeg kan fordrive dem, ligesom Herren har sagt.

KXII 12. Så gif mig nu detta berget, om hvilket Herren sade på den dagen; ty du hörde det på den tiden, att de Enakim bo deruppå, och äro store och faste städer, om Herren ville vara med mig, att jag kunde fördrifva dem, såsom Herren sagt hafver.

PR1739 12. Ja anna mulle nüüd se mäggine Ma, mis Jehowa sel päwal on räkinud: sest sinna olled sel päwal kuulnud, et seäl on Enakid ja sured tuggewad liñnad; ehk Jehowa on moga, et ma neid ärraaian, nenda kui Jehowa on räkinud.

LT 12. Taigi dabar duok man šitą kalną, apie kurį Viešpats kalbėjo. Juk tu tada girdėjai, kad ten gyvena anakiečiai ir turi didelių, sutvirtintų miestų. Gal Viešpats bus su manimi, ir aš nugalėsiu juos‘‘.

Luther1912 12. So gib mir nun dies Gebirge, davon der HERR geredet hat an jenem Tage; denn du hast's gehört am selben Tage. Denn es wohnen die Enakiter droben, und sind große feste Städte. Ob der HERR mit mir sein wollte, daß ich sie vertriebe, wie der HERR geredet hat.

RV'1862 12. Dáme pues ahora este monte, del cual habló Jehová aquel día, porque tu oiste en aquel día, que los Enaceos están allí, y grandes y fuertes ciudades. Quizá Jehová será conmigo, y echarlos he, como Jehová ha dicho.

PL1881 12. A tak teraz daj mi tę górę, o której powiedział Pan dnia onego; boś ty słyszał dnia onego, iż tam są Enakitowie, i miasta wielki a obronne; będzieli Pan ze mną, wypędzę je, jako mi obiecał Pan.

RuSV1876 12 итак дай мне сию гору, о которой говорил Господь в тот день; ибо ты слышал в тот день, что там живут сыны Енаковы, и города у них большие и укрепленные;может быть, Господь будет

Ostervald-Fr 12. Maintenant donc donne-moi cette montagne, dont l'Éternel a parlé en ce jour-là. Car tu appris en ce jour qu'il s'y trouve des Anakim, et qu'il y a de grandes villes fortes. Peut-être que l'Éternel sera avec moi, et je les déposséderai, comme l'Éternel l'a dit.

SVV1770 12 En nu, geef mij dit gebergte, waarvan de HEERE te dien dage gesproken heeft; want gij hebt het te dienzelven dage gehoord, dat de Enakieten aldaar waren, en dat er grote vaste steden waren; of de HEERE met mij ware, dat ik hen verdreef, gelijk als de HEERE gesproken heeft.

Karoli1908Hu 12. Most azért add nékem ezt a hegyet, a melyről szólt vala az Úr azon a napon; mert magad is hallottad azon a napon, hogy Anákok [9†] vannak ott, és nagy, erősített városok; hátha velem lesz az Úr, és kiűzöm őket, a mint megmondotta az Úr.

БКуліш 12. Надїли ж менї сю нагірню землю, що про неї глаголав того дня Господь: своїми ушима чув єси про се того дня. Там живуть Енакії і міста в їх великі й утверджені; та може Господь менї поможе повиганяти їх,

со мною, и я изгоню их, как говорил Господь.

як обітував Господь.

FI33/38 13. Silloin Joosua siunasi Kaalebin, Jefunnen pojan, ja antoi hänelle perintöosaksi Hebronin.

Biblia1776 13. Ja Josua siunasi häntä ja antoi Kalebille Jephunnen pojalle Hebronin perimiseksi.

CPR1642 13. Ja Josua siunais hänen ja andoi Calebille Jephunnen pojalle Hebronin perimisexi.

MLV19 13 And Joshua blessed him and he gave Hebron to Caleb the son of Jephunneh for an inheritance.

KJV 13. And Joshua blessed him, and gave unto Caleb the son of Jephunneh Hebron for an inheritance.

Dk1871 13. Saa velsignede Josva ham, og han gav Kaleb, Jefunne Søn, Hebron til Arv.

KXII 13. Då välsignade Josua honom, och gaf så Caleb, Jephunne son, Hebron till arfvedel.

PR1739 13. Ja Josua önnistas tedda ja andis Ebroni Jewunne poia Kalebile pärris-ossaks.

LT 13. Jozuė palaimino Kalebą ir davė jam paveldėti Hebroną.

Luther1912 13. Da segnete ihn Josua und gab also Hebron Kaleb, dem Sohn Jephunnes, zum Erbteil.

Ostervald-Fr 13. Alors Josué le bénit, et donna Hébron, en héritage, à Caleb, fils de Jephunné.

RV'1862 13. Josué entónces le bendijo, y dió a Caleb hijo de Jefone, a Hebrón por heredad.

SVV1770 13 Toen zegende hem Jozua, en hij gaf Kaleb, den zoon van Jefunne, Hebron ten erfdeel.

PL1881 13. I błogosławił mu Jozue, a dał Hebron Kalebowi, synowi Jefunowemu, w

Karoli1908Hu 13. És megáldá őt Józsué, és [10†] odaadá Hebront Kálebnek, a Jefunné fiának

dziedzictwo.

RuSV1876 13 Иисус благословил его, и дал в удел Халеву, сыну Иефонниину, Хеврон.

БКуліш 13. І благословив його Йозуа, та й надїлив Калебові Ефуніенкові Геброн у наслїдню державу.

FI33/38 14. Niin Hebron tuli kenissiläisen Kaalebin, Jefunnen pojan, perintöosaksi, niinkuin se on tänäkin päivänä, sentähden että hän oli uskollisesti seurannut Herraa, Israelin Jumalaa.

Biblia1776 14. Siitä oli Hebron Kalebin Jephunnen pojan Kenisiläisen perimys tähän päivään asti, että hän on uskollisesti seurannut Herraa Israelin Jumalaa.

CPR1642 14. Sijtä oli Hebron Calebin Jephunnen pojan sen Kenesiterin perimys tähän päiwän asti: että hän on uscollisest seurannut HERRA Israelin Jumalata.

MLV19 14 Therefore Hebron became the inheritance of Caleb the son of Jephunneh the Kenizzite to this day because he entirely followed Jehovah, the God of Israel.

KJV 14. Hebron therefore became the inheritance of Caleb the son of Jephunneh the Kenezite unto this day, because that he wholly followed the LORD God of Israel.

Dk1871 14. Derfor blev Hebron Kaleb, Jefunne den Kenisiters Søn, til Arv indtil denne Dag, fordi han; fuldkommeligen efterfulgte Herren Israels Gud.

KXII 14. Deraf vardt Hebron Calebs, Jephunne sons, den Kenisitens arfvedel, allt intill denna dag; derföre, att han hade troliga efterföljt Herran Israels Gud.

PR1739 14. Sepärrast sai Ebron pärris-ossaks Jewunne poia Kalebi, Kenissi mehhe kätte

LT 14. Taip Hebroną paveldėjo Jefunės sūnus Kalebas, kenazas, iki šios dienos, nes jis iki

tänna päwani: et temma Jehowa Israeli Jummala järrel täieste käinud.

galo sekė Viešpačiu, Izraelio Dievu.

Luther1912 14. Daher ward Hebron Kalebs, des Sohnes Jephunnes, des Kenisiters, Erbteil bis auf diesen Tag, darum daß er dem HERRN, dem Gott Israels, treulich gefolgt war.

Ostervald-Fr 14. C'est pourquoi Hébron a été à Caleb, fils de Jephunné, le Kénizien, en héritage jusqu'à ce jour, parce qu'il suivit pleinement l'Éternel, le Dieu d'Israël.

RV'1862 14. Por tanto Hebrón fué de Caleb hijo de Jefone Genezeo por heredad hasta hoy: por cuanto cumplió siguiendo a Jehová Dios de Israel.

SVV1770 14 Daarom werd Hebron aan Kaleb, den zoon van Jefunne, den Keneziet, ten erfdeel tot op dezen dag; omdat hij volhard had den HEERE, den God Israels, na te volgen.

PL1881 14. A tak dostał się Hebron Kalebowi, synowi Jefuna Kenezejskiego, w dziedzictwo aż do dnia tego, przeto że statecznie chodził za Panem, Bogiem Izraelskim.

Karoli1908Hu 14. Azért lőn Hebron a Kenizeus Kálebé, a Jefunné fiáé, örökségül mind e mai napig, a miért hogy tökéletesen követte vala az Urat, Izráelnek Istenét.

RuSV1876 14 Таким образом Хеврон остался уделом Халева, сына Иефонниина, Кенезеянина, до сего дня, за то, что он в точности последовал повелению Господа Бога Израилева.

БКуліш 14. Тим же то й достав ся Геброн у наслїддє Калебові Ефуніенкові Кенезійцеві по сей день, бо він показав себе вповнї слухняним до Господа, Бога Ізрайлевого.

FI33/38 15. Mutta Hebronin nimi oli muinoin Kirjat-Arba, Arban mukaan, joka oli mahtavin mies anakilaisten joukossa. Ja maa pääsi rauhaan sodasta.

Biblia1776 15. Mutta Hebron kutsuttiin muinaiseen aikaan KirjatArba, joka oli suurin mies Enakilaisten seassa; ja maakunta lakkasi sotimasta.

CPR1642 15. Mutta Hebron cudzuttin muinaisen aican Kiriath Arba joca oli suuri mies Enakim seas ja maacunda lackais sotimast.

MLV19 15 Now the name of Hebron was formerly Kiriath-arba. (Arba was) the greatest man among the Anakim. And the land had rest from war.

KJV 15. And the name of Hebron before was Kirjatharba; which Arba was a great man among the Anakims. And the land had rest from war.

Dk1871 15. Men Hebron kaldtes tilforn Arbas Stad, han var det største Menneske iblandt Anakiterne; og Landet hvilede fra Krig.

KXII 15. Men Hebron kallades i förtiden KiriathArba, den en stor man var ibland de Enakim. Och landet hade återvändt örliga.

PR1739 15. Ja Ebroni nimmi olli ennemuiste Arba lin, se olli üks suur innimenne Enakide seast; ja sel maal olli rahholinne assi söa polest.

LT 15. Hebronas anksčiau vadinosi Kirjat Arba. (Arba buvo žymus žmogus tarp anakiečių.) Kraštas susilaukė ramybės.

Luther1912 15. Aber Hebron hieß vorzeiten Stadt des Arba, der ein großer Mensch war unter den Enakiter. Und der Krieg hatte aufgehört im Lande.

Ostervald-Fr 15. Or le nom d'Hébron était autrefois Kirjath-Arba (cité d'Arba); Arba avait été un grand homme parmi les Anakim. Et le pays fut tranquille, et sans guerre.

RV'1862 15. Mas Hebrón ántes fué llamada Cariat-arbe, porque Arba fué un hombre grande entre los Enaceos. Y la tierra tuvo reposo de las guerras.

SVV1770 15 De naam nu van Hebron was eertijds Kirjath-arba, die een groot mens geweest is onder de Enakieten. En het land rustte van den krijg.

PL1881 15. A zwano przedtem Hebron miasto Arba,

Karoli1908Hu 15. A Hebron [11†] neve pedig annakelőtte

który Arba był człowiekiem wielkim między Enakity; i uspokoiła się ziemia od wojen

Kirjáth-Arba volt; a ki a legnagyobb ember volt az Anákok között. A föld pedig megnyugodott [12†] a harcztól.

RuSV1876 15 Имя Хеврону прежде было Кириаф-Арбы, как назывался между сынами Енака один человек великий. И земля успокоилась от войны.

БКуліш 15. Геброн же прозивавсь перше Кіріят-Арбе, як се звався між синами Енака один чоловік великий. І втихомирилась од війни земля.

15 luku

Juudan sukukunnan rajat ja kaupungit.

FI33/38 1. Juudan jälkeläisten sukukunta, heidän sukunsa, saivat arpaosansa etelästä, Edomin rajaan ja Siinin erämaahan päin, etäisintä etelää myöten.

Biblia1776 1. Juudan lasten suvun arpa heidän huonettensa jälkeen oli Edomin maan rajaan, Sinin korven puoleen, joka etelän puoleen on, lounaan maan äärestä asti;

CPR1642 1. JUdan lasten sugun arpa heidän huoneins jälken oli Edomin maan raja Zinnin corwen puoleen joca etelän puoleen on lounan maan ärest.

MLV19 1 And the lot for the tribe of the sons of Judah according to their families was to the border of Edom, even to the wilderness of Zin southward, at the outermost part of the south.

KJV 1. This then was the lot of the tribe of the children of Judah by their families; even to the border of Edom the wilderness of Zin southward was the uttermost part of the south coast.

Dk1871 1. Og Judas Børns Stammes Lod efter deres Slægter gik indtil; Edoms Landemærke, til Ørken Zin mod Sønden, yderst Sønder paa.

PR1739 1. Ja Juda laste sou-arrule sai ossa nende sugguwössasid möda Edomi raia jures Sinni körb louna pool, louna pooltsest pirest.

Luther1912 1. Das Los des Stammes der Kinder Juda nach ihren Geschlechtern war an der Grenze Edoms bei der Wüste Zin, mittagwärts, am Ende des Landes gegen Mittag,

RV'1862 1. Y FUÉ la suerte de la tribu de los hijos de Judá por sus familias junto al término de Edom del desierto de Zin al mediodía al lado del Sur.

PL1881 1. I był los pokolenia synów Judowych według domów ich przy granicach Edom, i przy puszczy Syn na południe od ostatecznej granicy południowej.

RuSV1876 1 Жребий колену сынов Иудиных, по племенам их, выпал такой: в смежности с Идумеею былапустыня Син, к югу, при

KXII 1. Juda barnas slägtes lott, efter deras ätter, var in emot Edoms landsändar, vid den öknen Zin, som söderut stöter inpå söderlanden;

LT 1. Atskiros Judo giminės šeimos burtų keliu gavo žemes iki Cino dykumos, siekiančias Edomą pietuose.

Ostervald-Fr 1. La part échue par le sort à la tribu des enfants de Juda, selon leurs familles, fut à la frontière d'Édom, au désert de Tsin, vers le midi, à l'extrémité méridionale.

SVV1770 1 En het lot voor den stam der kinderen van Juda, naar hun huisgezinnen, was: aan de landpale van Edom, de woestijn Zin, zuidwaarts, was het uiterste tegen het zuiden;

Karoli1908Hu 1. A Júda fiai nemzetségének sors által való része pedig az ő családjaik szerint ez vala: Edomnak határa [1†] felé a Czin pusztája délre, a déli határnak végén.

БКуліш 1. Удїл синів Юдиних по родинах їх випав такий: В межу з Ідумеєю був степ Син, від полудня, при кінцї Темана;

конце Фемана;

FI33/38 2. Heidän eteläinen rajansa alkaa Suolameren päästä, sen eteläisimmästä pohjukasta,

CPR1642 2. Nijn että heidän lounan maan rajans oli suolameren ärestä se on sijtä lahdest joca mene etelän päin.

Biblia1776 2. Niin että heidän lounainen maan rajansa oli Suolameren äärestä, se on, siitä lahdesta, joka menee etelään päin,

MLV19 2 And their south border was from the outermost part of the Salt Sea, from the bay that looks southward.

KJV 2. And their south border was from the shore of the salt sea, from the bay that looketh southward:

Dk1871 2. Og deres Landemærke i Sønden var fra Salthavets Ende, fra den Odde, som vender imod Sønden.

KXII 2. Så att deras södergränsor voro ifrån ändanom af salthafvet, det är, ifrå den tungone som drager söderåt;

PR1739 2. Ja nende raia louna pool olli sola merre wiimne ots, sest merre-silmast mis louna pole lähhäb.

LT 2. Jų siena prasideda nuo Sūriosios jūros į pietus,

Luther1912 2. daß ihre Mittagsgrenze war von der Ecke an dem Salzmeer, das ist, von der Zunge, die mittagswärts geht,

Ostervald-Fr 2. Leur frontière méridionale partait de l'extrémité de la mer Salée, depuis le bras qui regarde vers le midi;

RV'1862 2. Y su término de la parte del mediodía fué desde la costa de la mar salada, desde la lengua que mira hacia el mediodía.

SVV1770 2 Zodat hun landpale, tegen het zuiden, het uiterste van de Zoutzee was; van de tong af, die tegen het zuiden ziet;

PL1881 2. A była ich granica od południa, od koóca morza słonego, i od skały, która jest ku południowi.

RuSV1876 2 южным пределом их был край моря Соленого от простирающегося к югу залива;

FI33/38 3. jatkuu Skorpionisolan eteläpuolitse, kulkee Siiniin, nousee Kaades-Barnean eteläpuolitse, kulkee Hesroniin, nousee Addariin ja kääntyy Karkaan päin.

CPR1642 3. Ja käy sieldä ylöspäin Acrabijn ja käy Zinnin läpidze ja mene ylöspäin merestä CadesBarneaan ja mene Hetzronin läpidze ja käy Adarin päin ja notkista hänens Carca ymbärins.

MLV19 3 And it went out southward of the ascent of Akrabbim and passed along to Zin and went up by the south of Kadesh-barnea and passed along by Hezron and went up to Addar and turned about to Karka,

Karoli1908Hu 2. Vala pedig az ő déli határuk a Sóstengernek szélétől, a tengernyelvtől fogva, a mely délfelé fordul.

БКуліш 2. Їх полуденна гряниця сягала від кінця Солоного моря, від простираючогося на полуднє затоку його;

Biblia1776 3. Ja käy sieltä ylöspäin Akrabiin, ja käy Sinin lävitse, ja menee ylöspäin merestä KadesBarneaan, ja menee Hetsronin lävitse, ja käy ylös Adariin päin, ja kääntyy ympäri Karkaan,

KJV 3. And it went out to the south side to Maalehacrabbim, and passed along to Zin, and ascended up on the south side unto Kadeshbarnea, and passed along to Hezron, and went up to Adar, and fetched a compass to Karkaa:

Dk1871 3. Og det gaar ud Sønden om Opgangen til Akrabbim og gaar igennem til Zin og gaar op Sønden for Kades-Barnea og gaar igennem Herron og gaar op til Addar og gaar omkring til Karkaa.

KXII 3. Och går dädan uppåt Akrabbim, och går igenom Zin, och går uppåt ifrå sunnan intill KadesBarnea; och går igenom Hezron, och går uppåt Adar, och böjer sig omkring Karkaa;

PR1739 3. Ja lähhäb wälja louna poolt senna, kust üllesminnakse Akrabbimi, ja käib Sinnast läbbi, ja lähhäb louna poolt ülles Kadesbarnea, ja käib Etsronist läbbi, ja lähhäb ülles Addari, ja pirab Karkaa ümber,

LT 3. nuo Akrabimo kalvų tęsiasi iki Cino pietuose, pro Kadeš Barnėją į Hecroną, pakyla į Adarą ir pasisuka į Karką.

Luther1912 3. und geht aus mittagswärts von der Steige Akrabbim und geht durch Zin und geht hinauf im Mittag von Kades-Barnea und geht durch Hezron und geht hinauf gen Adar und lenkt sich um gen Karkaa{~}

Ostervald-Fr 3. Et elle sortait au midi de la montée d'Akrabbim, passait vers Tsin, montait au midi de Kadès-Barnéa, passait à Hetsron, montait vers Addar, tournait vers Karkaa,

RV'1862 3. Y de allí salía hacia el mediodía a la subida de Acrabim pasando hasta Zín; y subiendo por el mediodía hasta Cades-barne, pasando a Jesrón, y subiendo por Addar daba vuelta a Carcaa.

SVV1770 3 En zij gaat uit naar het zuiden tot den opgang van Akrabbim, en gaat door naar Zin, en gaat op van het zuiden naar Kades-barnea, en gaat door Hezron, en gaat op naar Adar, en gaat om Karkaa;

PL1881 3. I wychodzi ku południowi, ku pagórkowi niedźwiadkowemu, a ciągnie się aż do Syn; a idąc od południa do Kades Barny bieży aż ku Efronowi, i ciągnie się aż do Adar, obtaczając

Karoli1908Hu 3. És halad délre az Akrabbim hágónak, majd átmegy Czin felé, és felmegy délről Kádes-Barneának, átmegy Hesronnak, felmegy Adárnak és kerül Karka felé;

Karkaa.

RuSV1876 3 на юге идет он к возвышенности Акраввимской, проходит Цин и, восходя с южной стороны к Кадес-Варне, проходит Хецрон и, восходя до Аддара, поворачивает к Каркае,

БКуліш 3. І простягалась на полудні від Скорпіонового проходу до Зина і тягнулась на полудні від Кадес-Барне, і підіймається просто на полудні на Гезрон; та йде просто на Адар і повертає на Карка.

FI33/38 4. Edelleen se kulkee Asmoniin ja jatkuu Egyptin puroon; sitten raja päättyy mereen. Tämä olkoon teidän eteläinen rajanne.

Biblia1776 4. Ja menee Atsmonin ohitse, ja tulee Egyptin ojaan, niin että sen maan rajan ääri on meri. Tämä pitää oleman teille maan raja lounaaseen päin.

CPR1642 4. Ja mene Azmonin läpidze ja tule Egyptin wirtaan nijn että sen maan rajan äri on meri. Tämä pitä oleman teille maan raja lounasen päin.

MLV19 4 and it passed along to Azmon and went out at the brook of Egypt. And the goings out of the border were at the sea. This will be your* south border.

KJV 4. From thence it passed toward Azmon, and went out unto the river of Egypt; and the goings out of that coast were at the sea: this shall be your south coast.

Dk1871 4. Og det gaar igennem til Azmon og gaar ud til Ægyptens Bæk, og Landemærkets Udgang er til Havet; dette skal være eder Landemærket Sønder paa.

KXII 4. Och går igenom Azmon, och kommer ut vid Egypti bäck, så att änden af den gränson varder hafvet. Detta äro nu edra gränsor söderut.

PR1739 4. Ja käib Atsmonast läbbi, ja lähhäb wälja

LT 4. Iš čia į Acmoną ir pasiekia Egipto upę, ja

Egiptusse jöe pole, ja selle raia wiimsed otsad on merre pool: se olgo teie raia louna pool.

siena pasiekia jūrą. Šita yra pietinė siena.

Luther1912 4. und geht durch Azmon und kommt hinaus an den Bach Ägyptens, daß das Ende der Grenze das Meer wird. Das sei eure Grenze gegen Mittag.

Ostervald-Fr 4. Passait vers Atsmon, sortait au torrent d'Égypte; et la frontière aboutissait à la mer. Ce sera là, dit Josué, votre frontière du côté du midi.

RV'1862 4. De allí pasaba a Asemona, y salía al arroyo de Egipto: y sale este término al occidente. Este pues os será el término del mediodía.

SVV1770 4 En gaat door naar Azmon, en komt uit aan de beek van Egypte; en de uitgangen dezer landpale zullen naar de zee zijn. Dit zal uw landpale tegen het zuiden zijn.

PL1881 4. Stamtąd idąc do Asemona idzie ku rzece Egipskiej, a idzie koniec tych granic na zachód; tać będzie granica na południu.

Karoli1908Hu 4. Majd átmegy Asmonnak és halad Égyiptom patakának. A határ szélei pedig a tengernél vannak. Ez a ti határotok délre.

RuSV1876 4 потом проходит Ацмон, идет к потоку Египетскому, так что конец сегопредела есть море. Сей будет южный ваш предел.

БКуліш 4. Звідтіля тягнеться на Азмон і йде далїй до Египецької річки, і кінчиться над морем. Се полудення гряниця.

FI33/38 5. Itäisenä rajana on Suolameri Jordanin suuhun saakka. Pohjoinen raja alkaa siitä meren pohjukasta, jossa on Jordanin suu.

Biblia1776 5. Vaan raja itään päin on Suolainen meri Jordanin suuhun asti; vaan raja pohjan puoleen on siitä meren lahdesta, joka on Jordanin ääressä,

CPR1642 5. Waan raja itän päin on suolainen meri Jordanin ären asti. Waan raja pohjan puoleen on sijtä meren lahdest joca on Jordanin

wierellä.

MLV19 5 And the east border was the Salt Sea, even to the end of the Jordan. And the border of the north quarter was from the bay of the sea at the end of the Jordan,

KJV 5. And the east border was the salt sea, even unto the end of Jordan. And their border in the north quarter was from the bay of the sea at the uttermost part of Jordan:

Dk1871 5. Og Landemærket Øster paa er Salthavet indtil Jordanens Udløb; og Landemærket mod den nordre Side er fra samme Havs Odde, fra Udløbet af Jordanen.

KXII 5. Men östergränsen är salthafvet intill Jordans ända. Den norra gränsan är ifrå hafsens tungo, som är vid Jordan;

PR1739 5. Ja se raia hoм̃iko pool on sola merri Jordani ärest sadik, ja se raia pohja kare pool merre-silmast, Jordani ärest.

LT 5. O rytinė sienaSūrioji jūra iki Jordano žiočių. Šiaurinė siena prasideda nuo jūros įlankos ir Jordano žiočių.

Luther1912 5. Aber die Morgengrenze ist das Salzmeer bis an des Jordans Ende. Die Grenze gegen Mitternacht ist von der Zunge des Meers, die am Ende des Jordans ist,

Ostervald-Fr 5. Et la frontière vers l'orient était la mer Salée, jusqu'à l'embouchure du Jourdain; et la frontière de la région du nord partait du bras de mer qui est à l'embouchure du Jourdain.

RV'1862 5. El término del oriente es la mar salada hasta el fin del Jordán: Y el término de la parte del norte, desde la lengua de la mar, desde el fin del Jordán.

SVV1770 5 De landpale nu tegen het oosten zal de Zoutzee zijn, tot aan het uiterste van de Jordaan; en de landpale, aan de zijde tegen het noorden, zal zijn van de tong der zee, van het uiterste van de Jordaan.

PL1881 5. Granica zasię od wschodu słooca jest morze słone aż do kooca Jordanu, a granica z strony północnej jest od skały morskiej, od kooca Jordanu.

RuSV1876 5 Пределом же к востоку море Соленое, до устья Иордана; а предел с северной стороны начинается от залива моря, от устья Иордана;

FI33/38 6. Sieltä raja nousee Beet-Hoglaan ja kulkee Beet-Araban pohjoispuolitse; edelleen raja nousee Boohanin, Ruubenin pojan, kiveen.

CPR1642 6. Ja mene BethHaglan tygö ja wetä hänens pohjast BethAraban puoleen ja mene Rubenin pojan Bohenin kiwen tygö.

MLV19 6 and the border went up to Beth-hoglah and passed along by the north of Beth-arabah and the border went up to the stone of Bohan the son of Reuben,

Dk1871 6. Og Landemærket gaar op til Beth-Hogla og gaar igennem Norden om Beth-Araba, og Landemærket gaar saa op til Bohans, Rubens Søns, Sten.

PR1739 6. Ja se raia lähhäb ülles Petogla, ja käib

Karoli1908Hu 5. Napkelet felé pedig a Sóstenger a határ a Jordán végéig; az északi rész határa pedig a tengernyelvtől, a Jordán végétől kezdődik.

БКуліш 5. Всхідньою ж гряницею служить Солоне море, аж до в'устя Йорданї. А гряниця від півночі починається від затоку морського від устя Йорданського.

Biblia1776 6. Ja menee ylös BetHoglaan, ja vetäytyy pohjasta BetAraban puoleen, ja menee ylös Rubenin pojan Bohenin kiven tykö.

KJV 6. And the border went up to Bethhogla, and passed along by the north of Betharabah; and the border went up to the stone of Bohan the son of Reuben:

KXII 6. Och går uppåt intill BethHogla, och drager sig ifrå nordan intill BethAraba, och går uppåt till Bohans sten, Rubens sons;

LT 6. Paskui siena pakyla į Bet Hoglą, o nuo Bet

pohja poolt läbbi Petarabast, ja se raia lähhäb ülles Rubeni poia Poani kiwwist sadik.

Arabos tęsiasi į šiaurę. Toliau siena siekia Rubeno sūnaus Bohano akmenį.

Luther1912 6. und geht herauf gen Beth-Hogla und zieht sich mitternachtswärts von Beth-Araba und kommt herauf zum Stein Bohans, des Sohnes Rubens,

Ostervald-Fr 6. Et la frontière montait à Beth-Hogla, et passait au nord de Beth-Araba. Et la frontière montait à la pierre de Bohan, fils de Ruben.

RV'1862 6. Y este término sube por Bet-agla, y pasa del norte a Bet-araba; y de aquí sube este término a la piedra de Boen hijo de Rubén.

SVV1770 6 En deze landpale zal opgaan tot Beth-hogla, en zal doorgaan van het noorden naar Beth-araba; en deze landpale zal opgaan tot den steen van Bohan, den zoon van Ruben.

PL1881 6. A ciągnie się ta granica do Betaglu, i bieży od północy aż do Betaraba; a stamtąd idzie ta granica aż do kamienia Boen, syna Rubenowego.

Karoli1908Hu 6. És felmegy ez a határ Béth-Hoglának, és átmegy északra Béth-Arabán majd felmegy ez a határ Rúben fiának, Bohánnak [2†] kövéhez.

RuSV1876 6 отсюда предел восходит к Беф-Хогле и проходит с северной стороны к Беф-Араве, и идет предел вверх до камня Богана, сына Рувимова;

БКуліш 6. Тодї підіймається гряниця вгору на Бет-Гоглу і йде на північ від Бет-Араби; далїй тягнеться гряниця вгору до Боганового Каменя, Рубененкового.

FI33/38 7. Sitten raja nousee Debiriin Aakorin laaksosta ja kääntyy pohjoiseen päin Gilgalia kohti, joka on vastapäätä puron eteläpuolella olevaa Adummimin solaa; sitten raja kulkee Een-Semeksen veteen ja päättyy Roogelin

Biblia1776 7. Ja raja käy ylös Debirin tykö Akorin laaksosta, ja pohjan puoleen Gilgaliin päin, joka on Adumimin paltan kohdalla, joka etelän puoleen on ojan vieressä; sitte se menee EnSemeksen vedelle, ja menee

lähteeseen.

CPR1642 7. Ja käy Debirin tygö Achorin laxost ja pohjan puolelda Gilgalin päin joca on Adumin cohdalla joca etelän puoleen on ojan wieres sijtte hän mene EnSemexen weden tygö ja mene Rogelin lahteen.

MLV19 7 and the border went up to Debir from the valley of Achor and so northward, looking toward Gilgal, that is opposite the ascent of Adummim, which is on the south side of the river and the border passed along to the waters of En-shemesh. And the goings out of it were at En-rogel,

Dk1871 7. Og Landemærket gaar op til Debir fra Akors Dal og vender sig mod Nord til Gilgal, som ligger tværs overfor Opgangen til Adummim, som er Sønden for Bækken, og Landemærket gaar igennem til det Vand ved En Semes, og Udgangen derpaa er En-Rogel.

PR1739 7. Ja se raia lähhäb ülles Tebiri Akori orro jurest, ja lähhäb pohja pole Kilgali, mis on se Ma kohhal, kust üllesminnakse Adummimi pole, mis on louna poolt Kidroni jöe pool; ja se raia käib Ensemesi weest sadik, ja temma Rogelin lähteelle.

KJV 7. And the border went up toward Debir from the valley of Achor, and so northward, looking toward Gilgal, that is before the going up to Adummim, which is on the south side of the river: and the border passed toward the waters of Enshemesh, and the goings out thereof were at Enrogel:

KXII 7. Och går uppåt till Debir ifrån Achors dal, och ifrå norra sidone, som vet åt Gilgal, det tvärtöfver ligger vid Adummim uppåt, hvilket sunnantill ligger vid bäcken; sedan går hon uppåt till det vattnet EnSemes, och går ut vid den brunnen Rogel.

LT 7. Iš Achoro slėnio kyla į Debyrą, nukrypdama Gilgalos link priešais Adumimo pakilimą, kuris yra į pietus nuo slėnio, ir eina į Saulės šaltinius iki En Rogelio versmių.

wiimsed otsad on Enrogeli jures.

Luther1912 7. und geht herauf gen Debir vom Tal Achor und wendet sich mitternachtwärts gen Gilgal, welches liegt gegenüber der Steige Adummim, die mittagwärts vom Wasser liegt; darnach geht sie zu dem Wasser En-Semes und kommt hinaus zum Brunnen Rogel;

Ostervald-Fr 7. Puis la frontière montait vers Débir, du côté de la vallée d'Acor, et vers le nord, se dirigeant vers Guilgal, qui est vis-à-vis de la montée d'Adummim, au midi du torrent; la frontière passait ensuite près des eaux d'En-Shémèsh et aboutissait à En-Roguel.

RV'1862 7. Y torna a subir este término a Debera desde el valle de Acor: y al norte mira sobre Galgala, que está delante de la subida de Adommim, la cual está al mediodía del arroyo: y pasa este término a las aguas de Ensames, y sale a la fuente de Rogel.

SVV1770 7 Verder zal deze landpale opgaan naar Debir, van het dal van Achor, en zal noordwaarts zien naar Gilgal, hetwelk tegen den opgang van Adummim is, die aan het zuiden der beek is. Daarna zal deze landpale doorgaan tot het water van En-semes, en haar uitgangen zullen wezen te En-rogel.

PL1881 7. Idzie także ta granica do Dabir od doliny Achor, a ku północy się udawa do Galgal, które jest przeciw górze, gdzie wstępują do Adommim, która jest na południe od rzeki, a idzie ta granica do wód Ensemes, a kończy się u studnicy Rogiel.

Karoli1908Hu 7. És felmegy ez a határ Debirbe is az Akor völgyéből, és északnak fordul Gilgál felé, a mely átellenében van az Adummim hágójának, a mely a pataktól délfelé esik. És átmegy a határ az Én-semes vizeire és tova halad a [3†] Rógel forrása felé.

RuSV1876 7 потом восходит предел к Давиру от долины Ахор и на севере поворачивает к Галгалу, который против возвышенности

БКуліш 7. Відтак тягнеться гряниця вгору на Дебир від Ахор-долини та й повертає од півночі на Галгал, що стоїть навпроти проходу

Адуммима, лежащего с южной стороны потока; отсюда предел проходит к водам Ен-Шемеша и оканчивается у Ен-Рогела;

Адуммимського, що навпроти річки на полудні. Тодї тягнеться гряниця на Ен-Семесову Воду і йде далїй до Рогел криниці.

FI33/38 8. Edelleen raja nousee Ben-Hinnomin laaksoon, Jebusilaiskukkulan, se on Jerusalemin, eteläpuolitse. Sitten raja nousee sen vuoren laelle, joka on vastapäätä Hinnomin laaksoa, lännessä päin, Refaimin tasangon pohjoisessa laidassa.

Biblia1776 8. Sitte menee raja Hinnomin pojan laaksoon, Jebusilaisen ohitse lounaan päin, se on Jerusalem; ja raja menee vuoren kukkulan ylitse, joka on Hinnomin laakson edessä, meren tykö, joka on Rephaimin laakson äärellä pohjaan päin.

CPR1642 8. Sijtte hän mene Hinnamin pojan laxoon sen Jebuserin ohella joca asu lounan päin se on Jerusalem ja mene wuoren cuckulan ylidze joca on Hinnamin laxon edes länden päin Raphaimin laxon ärelle pohjan päin.

MLV19 8 and the border went up by the valley of the son of Hinnom to the side of the Jebusite southward (what is Jerusalem) and the border went up to the top of the mountain that lies before the valley of Hinnom westward, which is at the outermost part of the vale of Rephaim northward,

KJV 8. And the border went up by the valley of the son of Hinnom unto the south side of the Jebusite; the same is Jerusalem: and the border went up to the top of the mountain that lieth before the valley of Hinnom westward, which is at the end of the valley of the giants northward:

Dk1871 8. Og Landemærket gaar saa op til Hinnoms

KXII 8. Sedan går hon uppåt till Hinnoms sons dal,

Søns Dal, mod den søndre Side af Jebus, det erJerusalem; og Landemærket gaar op til Toppen af Bjerget, som ligger tværs over for Hinnoms Dal mod Vesten, og som er ved Enden af Refaims Dal mod Norden.

PR1739 8. Ja se raia lähhäb ülles Innomi poia orrust läbbi Jebusi liñna körwast louna poolt, se on Jerusalem; ja se raia lähhäb ülles selle mäe otsa peäle, mis on Innomi orro kohhal öhto pool, mis on Rewaide orro otsas pohja pool.

Luther1912 8. darnach geht sie herauf zum Tal des Sohnes Hinnoms an der Mittagseite des Jebusiters, das ist Jerusalem, und kommt herauf an die Spitze des Berges, der vor dem Tal Hinnom liegt abendwärts, welcher stößt an die Ecke des Tals Rephaim gegen Mitternacht zu;

RV'1862 8. Y sube este término del valle del hijo de Ennom al lado del Jebuseo al mediodía. Esta es Jerusalem. Y sube este término por la cumbre del monte que está delante del valle de Ennom hacia el occidente, el cual está al cabo del valle de los gigantes al norte.

vid den Jebuseens sido, som bor söderut, det är Jerusalem; och går uppåt öfver bergsklinten, som ligger för den dalen Hinnom vesterut, hvilken stöter inpå sidona af Rephaims dal norrut.

LT 8. Iš ten siena tęsiasi į Hinomo slėnį pro jebusiečių miestą Jeruzalę. Nuo čia ji kyla į viršūnę kalno, kuris yra į vakarus nuo Hinomo slėnio, gale Refajų slėnio šiaurėje,

Ostervald-Fr 8. De là la frontière montait par la vallée du fils de Hinnom, vers le côté méridional de Jébus, qui est Jérusalem. Ensuite la frontière s'élevait au sommet de la montagne qui est en face de la vallée de Hinnom, vers l'occident, et à l'extrémité de la vallée des Réphaïm, au nord.

SVV1770 8 En deze landpale zal opgaan door het dal van den zoon van Hinnom, aan de zijde van den Jebusiet van het zuiden, dezelve is Jeruzalem; en deze landpale zal opwaarts gaan tot de spits van den berg, die voor aan het dal van Hinnom is, westwaarts, hetwelk in het uiterste van het dal der Refaieten is, tegen het noorden.

PL1881 8. Bieży też ta granica przez dolinę syna Hennomowego po bok Jebuzejczyka od południa, co jest Jeruzalem. Stamtąd bieży ta granica na wierzch góry, która jest przeciwko dolinie Hennom na zachód, a która jest na koócu doliny Refaimitów na północy.

RuSV1876 8 отсюда предел идет вверх к долине сына Енномова с южной стороны Иевуса, который есть Иерусалим, и восходит предел на вершину горы, которая к западу против долины Енномовой, которая на краю долиныРефаимов к северу;

FI33/38 9. Tämän vuoren laelta raja kaartuu Neftoahin veden lähteelle ja jatkuu Efronin vuoren kaupunkeihin, ja sitten raja kaartuu Baalaan, se on Kirjat-Jearimiin.

CPR1642 9. Sijtte hän käy sijtä wuoren cuckulast Nephtoahn lähten tygö ja mene nijden Caupungein tygö Ephronin wuoren Caupungein ja käändä hänens Baalan päin se on Kiriath Jearim.

MLV19 9 and the border extended from the top of

Karoli1908Hu 8. Azután felmegy a határ a Hinnom fiának [4†] völgyén, Jebuzeusnak, azaz Jeruzsálemnek déli oldala felé; felmegy továbbá e határ a hegynek tetejére, a mely átellenben van a Hinnom völgyével napnyugat felé, a mely északra van a Refaim völgyének szélén.

БКуліш 8. Тодї тягнеться гряниця в долину сина Енномового на полуднє від нагірньої стїни Евузійської, се Ерусалим. Тодї тягнеться гряниця вгору на верх гори, що стоїть на захід сонця перед долиною Еннома і разом на північньому кінцї Рафаім-долини.

Biblia1776 9. Sitte käy se siitä vuoren kukkulasta Nephtoan lähteen tykö, ja menee Ephronin vuoren kaupunkein tykö, ja kääntyy Baalaan päin, joka on KirjatJearim.

KJV 9. And the border was drawn from the top of

the mountain to the fountain of the waters of Nephtoah and went out to the cities of Mount Ephron and the border extended to Baalah (what is Kiriath-jearim),

the hill unto the fountain of the water of Nephtoah, and went out to the cities of mount Ephron; and the border was drawn to Baalah, which is Kirjathjearim:

Dk1871 9. Og Landemærket bøjer sig fra Bjergets Top til Nefthoa Vandkilde og gaar ud til Stæderne paa Efrons Bjerg, og Landemærket bøjer sig til Baala, det er Kirjath-Jearim.

KXII 9. Sedan går hon ifrå den samma bergsklinten, intill den vattubrunnen Nephtoah, och går ut till de städer vid Ephrons berg, och böjer sig åt Baala, det är KiriathJearim;

PR1739 9. Pärrast kerab se raia mäe otsast Newtoi wee kaewo pole ja joseb Ewroni mäe liñnade jure, ja se raia kerab Paala pole, se on Kirjatjearim.

LT 9. ir pasisuka nuo kalno viršūnės į Neftoachą-Vandenų versmę, ir prieina prie Efrono kalno miestų, paskui siena pasisuka į Baalą Kirjat Jearimą

Luther1912 9. darnach kommt sie von des Berges Spitze zu dem Wasserbrunnen Nephthoa und kommt heraus zu den Städten des Gebirges Ephron und neigt sich gen Baala, das ist Kirjath-Jearim,

Ostervald-Fr 9. Cette frontière s'étendait du sommet de la montagne vers la source des eaux de Nephthoach, et sortait vers les villes de la montagne d'Éphron; puis la frontière s'étendait à Baala, qui est Kirjath-Jéarim.

RV'1862 9. Y rodea este término desde la cumbre del monte hasta la fuente de las aguas de Neftoa, y sale a las ciudades del monte de Efron: y rodea este término a Baala, la cual es Cariat-jarim.

SVV1770 9 Daarna zal deze landpale strekken van de hoogte des bergs tot aan de waterfontein Nefthoah, en uitgaan tot de steden van het gebergte Efron. Verder zal deze landpale strekken naar Baala; deze is Kirjath-jearim.

PL1881 9. Obtacza też ta granica od wierzchu góry aż do źródła wody Neftoa, i bieży aż do miast góry Hefron; potem się ciągnie ta granica ku Baala, które jest Karyjatyjarym.

Karoli1908Hu 9. És hajlik e határ a hegynek tetejétől a Neftoáh víznek kútfejéhez és kimegy az Efron hegyének városai felé; majd hajlik e határ Baalának, azaz [5†] Kirjáth-Jeárimnak.

RuSV1876 9 от вершины горы предел поворачивает к источнику вод Нефтоах и идет к городам горы Ефрона, и поворачивает предел к Ваалу, который есть Кириаф-Иарим;

БКуліш 9. Від вершин же гори повертає до криниці Нефтоах-води і йде далїй на городи Ефрон-гори і повертає гряниця на Баалу, се Киріят-Ярим.

FI33/38 10. Baalasta raja kääntyy länteen päin Seirin vuoreen, kulkee Jearimin vuoren kukkulan, se on Kesalonin, pohjoispuolitse, laskeutuu Beet-Semekseen ja kulkee sitten Timnaan.

Biblia1776 10. Ja menee Baalasta ympäri länteen päin Seirin vuoren tykö, ja menee ulos pohjan puolesta Jearin vuoren vieritse, se on Kessalon, ja tulee alas BetSemeksen tykö, ja menee Timnaan,

CPR1642 10. Ja mene Baalast ymbärins länden päin Seirin wuoren tygö ja mene ulos pohjan puolest Jearin wuoren wieridze se on Chessalon ja tule BethSemexen tygö ja mene Thimnan läpidze.

MLV19 10 and the border turned about from Baalah westward to Mount Seir and passed along to the side of Mount Jearim on the north (what is Chesalon) and went down to Beth-shemesh and passed along by Timnah,

KJV 10. And the border compassed from Baalah westward unto mount Seir, and passed along unto the side of mount Jearim, which is Chesalon, on the north side, and went down to Bethshemesh, and passed on to Timnah:

Dk1871 10. Og Landemærket gaar fra Baala mod Vesten omkring til det Bjerg Sejr og gaar igennem til den nordre Side af Har-Jearim, det er Kesalon, og det kommer ned til Beth-Semes og gaar igennem Thimna.

PR1739 10. Ja se raia pirab Paalast öhto pole Seiri mäe jure, ja joseb läbbi Jearimi mäe körwalt pohja poolt, se on Kesalon, ja tulleb mahha Petsemesi, ja käib Timnast läbbi.

Luther1912 10. und lenkt sich herum von Baala gegen Abend zum Gebirge Seir und geht an der Mitternachtseite des Gebirges Jearim, das ist Chesalon, und kommt herab gen Beth-Semes und geht durch Thimna{~}

RV'1862 10. Y torna este término desde Baala hacia el occidente al monte de Seir: y pasa al lado del monte de Jarim hacia el norte, esta es Queslón y desciende a Bet-sames, y pasa a Tamna.

PL1881 10. Potem kołem bieży ta granica od Baala na zachód do góry Seir, a stamtąd przechodzi po bok góry Jarym od północy, która jest

KXII 10. Och går omkring ifrå Baala vesterut intill berget Seir, och går utmed sidone af det berget Jearim ifrå nordan, det är Chesalon, och kommer neder till BethSemes, och går igenom Thimna;

LT 10. ir nuo Baalo į vakarus į Seyro kalnyną; toliau į šiaurinį Jearimo kalnų šlaitą-Chesaloną, nusileidžia į Bet Šemešą ir tęsiasi iki Timnos.

Ostervald-Fr 10. La frontière tournait ensuite de Baala à l'occident vers la montagne de Séir, et passait, vers le nord, à côté de la montagne de Jéarim qui est Késalon; puis elle descendait à Beth-Shémesh, et passait à Thimna.

SVV1770 10 Daarna zal deze landpale zich omkeren van Baala tegen het westen, naar het gebergte Seir, en zal doorgaan aan de zijde van den berg Jearim van het noorden; deze is Chesalon; en zij zal afkomen naar Beth-semes, en door Timna gaan.

Karoli1908Hu 10. Baalától pedig fordul e határ napnyugotnak a Szeír-hegy felé, és átmegy északnak a Jeárim-hegy oldala felé, azaz

Cheslon, i spuszcza się do Betsemes, i przychodzi do Tamna.

RuSV1876 10 потом поворачивает предел от Ваала к морю к горе Сеиру, и идет северною стороною горы Иеарим, которая есть Кесалон, и, нисходя к Вефсамису, проходит чрез Фимну;

FI33/38 11. Edelleen raja jatkuu Ekronin kukkulaan, pohjoiseen päin; sitten raja kaartuu Sikkeroniin, kulkee Baala-vuoreen ja jatkuu Jabneeliin; sitten raja päättyy mereen.

CPR1642 11. Ja tule Ecronin wieridze pohjan puolelle ja wetä hänens Sichronin asti ja mene Baalan wuoren ylidze ja tule Jabnelin ohidzen että hänen ärens on meri.

MLV19 11 and the border went out to the side of Ekron northward and the border extended to Shikkeron and passed along to Mount Baalah and went out at Jabneel. And the goings out of the border were at the sea.

Dk1871 11. Og Landemærket gaar ud ved Nordsiden af Ekron, og Landemærket bøjer sig til Sikron

Kesalon felé és alámegy Béth-Semesnek és átmegy Timnának.

БКуліш 10. Від Баала ж повертає гряниця на захід сонця до Сеір-гори, тягнеться дальше на північ нагірньої стїни Еаримської: се Кесалон, і йдучи на Бет-Самис, проходить через Тимну.

Biblia1776 11. Ja tulee ulos Ekronin vieritse pohjan puolelle, ja vetää hänensä Sikroniin asti, ja menee Baalan vuoren ylitse, ja tulee Jabneeliin, että hänen äärensä loppu on meri.

KJV 11. And the border went out unto the side of Ekron northward: and the border was drawn to Shicron, and passed along to mount Baalah, and went out unto Jabneel; and the goings out of the border were at the sea.

KXII 11. Och kommer ut vid sidona af Ekron norrut, och drager sig inåt Sichron, och går

og gaar over til Baala Bjerg og gaar ud ved Jabneel, og Landemærkets Udgang er mod Havet.

PR1739 11. Ja se raia joseb Ekroni körwalt pohja pole, ja se raia kerab Sikkerona jure, ja käib ülle Paala mäe, ja joseb Jabneeli jure, ja selle raia wiimsed otsad on öhto pool.

Luther1912 11. und bricht heraus an der Seite Ekrons her mitternachtwärts und zieht sich gen Sichron und geht über den Berg Baala und kommt heraus gen Jabneel, daß ihr Ende ist das Meer.

RV'1862 11. Y sale este término al lado de Accarón hacia el norte, y rodea este término a Secrón, y pasa por el monte de Baala, y sale a Jebneel: y sale este término a la mar.

PL1881 11. I wychodzi ta granica po bok Akaronu na północy, a idzie kołem ta granica, aż do Sechronu, i bieży przez górę Baala; stamtąd wychodzi do Jabneel, i koóczą się te granica u morza.

RuSV1876 11 отсюда предел идет северною

öfver det berget Baala, och kommer ut vid Jabneel; så att hennes yttersta är hafvet.

LT 11. Siena, pasiekusi šiaurinio Ekrono ribas, pasisuka į Šikaroną, tęsiasi iki Baalo kalno, prieina prie Jabneelio ir baigiasi prie jūros.

Ostervald-Fr 11. De là la frontière sortait du côté septentrional d'Ékron. Puis cette frontière s'étendait vers Shikron, passait par la montagne de Baala, et sortait à Jabnéel; et la frontière aboutissait à la mer.

SVV1770 11 Verder zal deze landpale uitgaan aan de zijde van Ekron, noordwaarts, en deze landpale zal strekken naar Sichron aan, en over den berg Baala gaan, en uitgaan te Jabneel; en de uitgangen dezer landpale zullen zijn naar de zee.

Karoli1908Hu 11. Majd tova megy e határ Ekron északi oldala felé, és hajlik e határ Sikkeronnak, és átmegy a Baala hegynek, és tova megy Jabnéel felé. A határ szélei pedig a tengernél vannak.

БКуліш 11. Тодї йде границя дальше на північ аж

стороною Екрона, и поворачивает предел к Шикарону, проходит чрез гору Ваал и доходит до Иавнеила, и оканчивается предел у моря. Западный предел составляет великое море.

до нагірньої стїни Екронської, і повертає гряниця на Шикарон; проходить через Баал-гору, і йде далїй аж до Ябнеїла та кінчиться край моря.

FI33/38 12. Ja läntisenä rajana on Suuri meri; se on rajana. Nämä ovat Juudan jälkeläisten, heidän sukukuntiensa, rajat yltympäri.

Biblia1776 12. Mutta raja länteen päin on suuri meri. Tämä on Juudan lasten maan raja, joka taholta ympäri heidän sukukunnissansa.

CPR1642 12. Se maan raja länden päin on se suuri meri. Nämät owat Judan lasten maan rajat caicki ymbärins heidän suguisans.

MLV19 12 And the west border was to the great sea and the border (of it). This is the border of the sons of Judah all around according to their families.

KJV 12. And the west border was to the great sea, and the coast thereof. This is the coast of the children of Judah round about according to their families.

Dk1871 12. Og Landemærket Vester paa er det store Hav og Landemærket derhos; dette er Judas Børns Landemærke trindt omkring efter deres Slægter.

KXII 12. Den gränsan vesterut är det stora hafvet. Detta är nu Juda barnas gränsor allt omkring i deras ätter.

PR1739 12. Ja se öhto-poolne raia sure merre ja temma raia pool: se on Juda laste raia ümberringi nende sugguwössasid möda.

LT 12. Vakarinė siena buvo Didžioji jūra. Tai yra Judo giminių teritorija.

Luther1912 12. Die Grenze aber gegen Abend ist das große Meer. Das ist die Grenze der Kinder Juda umher nach ihren Geschlechtern.

RV'1862 12. El término del occidente es la mar grande. Y este término es el término de los hijos de Judá al derredor por sus familias.

PL1881 12. A granica zachodnia jest przy morzu wielkiem, i przy granicach jego; tać jest granica synów Juda w okrąg podług domów ich.

RuSV1876 12 Вот предел сынов Иудиных с племенами их со всех сторон.

Ostervald-Fr 12. Or, la frontière de l'occident était la grande mer et la côte. Telle fut, de tous les côtés, la frontière des enfants de Juda, selon leurs familles.

SVV1770 12 De landpale nu tegen het westen zal zijn tot de grote zee en derzelver landpale. Dit is de landpale der kinderen van Juda rondom heen, naar hun huisgezinnen.

Karoli1908Hu 12. A napnyugati [6†] határ pedig a nagy tenger és melléke. Ez Júda fiainak határa köröskörül az ő házoknépe szerint.

БКуліш 12. Західню же гряницю робить скрізь велике море. Се гряниця навкруги синів Юдиних з їх родинами.

FI33/38 13. Mutta Kaalebille, Jefunnen pojalle, Joosua antoi, niinkuin Herra oli häntä käskenyt, osuuden Juudan jälkeläisten keskuudessa, Kirjat-Arban, anakilaisten isän Arban kaupungin, se on Hebronin.

CPR1642 13. MUtta Calebille Jephunnen pojalle annettin hänen osans Judan lasten secaan nijncuin HERra oli käskenyt Josualle nimittäin Kiriath Arba Enakim Isän se on Hebron.

Biblia1776 13. Mutta Kalebille Jephunnen pojalle annettiin osa Juudan lasten keskellä, niinkuin Herra oli käskenyt Josualle, nimittäin KirjatArba, Enakilaisten isän kaupunki, se on Hebron.

MLV19 13 And to Caleb the son of Jephunneh he gave a portion among the sons of Judah, according to the commandment of Jehovah to Joshua, even Kiriath-arba. (Arba was) the father of Anak (what is Hebron).

KJV 13. And unto Caleb the son of Jephunneh he gave a part among the children of Judah, according to the commandment of the LORD to Joshua, even the city of Arba the father of Anak, which city is Hebron.

Dk1871 13. Og Kaleb, Jefunne Søn, gav man; Del midt iblandt Judas Børn efter Herrens Ord til Josva, nemlig Arbas, Anaks Faders, Stad, det er Hebron.

KXII 13. Men Caleb, Jephunne son, vardt gifvet hans del ibland Juda barn, efter som Herren hade befallt Josua; nämliga KiriathArba, Enaks faders, det är Hebron.

PR1739 13. Agga Jewunne poia Kalebile olli ta Juda laste sekka jaggo annud Jehowa su sanna järrele Josua wasto; Arba Enaki issa liñna, se on Ebron.

LT 13. Jefunės sūnui Kalebui jis davė dalį tarp Judo vaikų, kaip Viešpats įsakė Jozuei, Arbos, Anako tėvo, miestą, kuris yra Hebronas.

Luther1912 13. Kaleb aber, dem Sohn Jephunnes, ward sein Teil gegeben unter den Kindern Juda, wie der HERR dem Josua befahl, nämlich die Stadt des Arba, des Vaters Enaks, das ist Hebron.

Ostervald-Fr 13. On donna à Caleb, fils de Jephunné, une portion au milieu des enfants de Juda, selon le commandement de l'Éternel à Josué: savoir la cité d'Arba, père d'Anak. C'est Hébron.

RV'1862 13. Mas a Caleb, hijo de Jefone, dió parte entre los hijos de Judá conforme al mandamiento de Jehová a Josué, a Cariat-arbe del padre de Enac, que es Hebrón.

SVV1770 13 Doch Kaleb, den zoon van Jefunne, had hij een deel gegeven in het midden der kinderen van Juda, naar den mond des HEEREN tot Jozua, de stad van Arba, vader van Enak, dat is Hebron.

PL1881 13. Ale Kalebowi synowi Jefunowemu, dał Jozue dział między syny Juda, jak Pan powiedział Jozuemu, miasto Arba, ojca olbrzymów, to jest Hebron.

RuSV1876 13 И Халеву, сыну Иефонниину, Иисус дал часть среди сыновИудиных, как повелел Господь Иисусу; Кириаф-Арбы, отца Енакова, иначе Хеврон.

FI33/38 14. Ja Kaaleb karkoitti sieltä kolme anakilaista, Anakin jälkeläiset Seesain, Ahimanin ja Talmain,

CPR1642 14. Ja Caleb ajoi sieldä pois colme Enakim poica Cesain Ahimanan ja Thalmain Enakim sikiät.

MLV19 14 And Caleb drove out from there the three sons of Anak: Sheshai and Ahiman and Talmai, the sons of Anak.

Dk1871 14. Og Kaleb fordrev derfra de tre Anaks Sønner: Sesai og Ahiman og Talmai, Anaks Sønner.

PR1739 14. Ja Kaleb aias seält ärra Enaki kolm poega Sesai, ja Ahimani, ja Talmai, kes Enakist

Karoli1908Hu 13. Kálebnek, [7†] a Jefunné fiának pedig a Júda fiai között ada részt, az Úrnak Józsuéhoz való szavai szerint; Kirjáth-Arbának, Anák atyjának városát, azaz Hebront.

БКуліш 13. Калебові ж Ефуненкові дав земляний надїл між синами Юди, як заповідав Господь Йозейові: Арбів город, Енакового батька, се Геброн.

Biblia1776 14. Ja Kaleb ajoi sieltä pois kolme Enakin poikaa, Sesain, Akimananin ja Talmain, Enakin sikiät,

KJV 14. And Caleb drove thence the three sons of Anak, Sheshai, and Ahiman, and Talmai, the children of Anak.

KXII 14. Och Caleb fördref dädan de tre Enaks söner, Sesai, Ahiman och Thalmai, Enaks afföda;

LT 14. Kalebas išvarė iš ten tris Anako sūnus: Šešają, Ahimaną ir Talmają.

sündinud.

Luther1912 14. Und Kaleb vertrieb von da die drei Söhne Enaks: Sesai, Ahiman und Thalmai, geboren von Enak,

RV'1862 14. Y Caleb echó de allí tres hijos de Enac: Sesai, Ahimam, y Tolmai, que fueron hijos de Enac.

PL1881 14. I wypędził stamtąd Kaleb trzech synów Enakowych: Sesaja, i Ahymana, i Talmaja, syny Enakowe.

RuSV1876 14 И выгнал оттуда Халев трех сынов Енаковых: Шешая, Ахимана и Фалмая, детей Енаковых.

FI33/38 15. ja lähti sieltä Debirin asukkaita vastaan; mutta Debirin nimi oli muinoin Kirjat-Seefer.

CPR1642 15. Ja meni sieldä Debirin asuwaisten tygö waan Debir cudzuttin muinen KiriathSepher.

MLV19 15 And he went up from there against the inhabitants of Debir. Now the name of Debir formerly was Kiriath-sepher {City of Sepher}.

Ostervald-Fr 14. Et Caleb en dépossséda les trois fils d'Anak: Shéshaï, Ahiman et Thalmaï, enfants d'Anak.

SVV1770 14 En Kaleb verdreef van daar de drie zonen van Enak, Sesai, en Ahiman, en Talmai, geboren van Enak.

Karoli1908Hu 14. És kiűzé onnan Káleb Anáknak három fiát: [8†] Sésait, Ahimánt és Tálmait, Anák gyermekeit.

БКуліш 14. І повиганяв Калеб ізвідтіля три сини Енакові, Сесая, Ахимана і Талмая, потомків Енакових.

Biblia1776 15. Ja meni sieltä ylös Debirin asuvaisten tykö; vaan Debir kutsuttiin muinen KirjatSepher.

KJV 15. And he went up thence to the inhabitants of Debir: and the name of Debir before was Kirjathsepher.

Dk1871 15. Og han drog derfra op til Indbyggerne i Debir; men Debir hed fordum Kirjath-Sefer.

PR1739 15. Ja ta olli seält üllesläinud nende jure, kes Tebiris ellasid, (ja Tebiri nimmi olli ennemuiste Kirjatsewer.)

Luther1912 15. und zog von dort hinauf zu den Einwohnern Debirs. Debir aber hieß vorzeiten Kirjath-Sepher.

RV'1862 15. De aquí subió a los que moraban en Dabir, y el nombre de Dabir era ántes Cariat-sefer.

PL1881 15. A wyszedł stamtąd do mieszkających w Dabir, które zwano przedtem Karyjatsefer.

RuSV1876 15 Отсюда пошел против жителей Давира(имя Давиру прежде было Кириаф-Сефер).

FI33/38 16. Silloin Kaaleb sanoi: Joka voittaa ja valloittaa Kirjat-Seeferin, sille minä annan tyttäreni Aksan vaimoksi.

CPR1642 16. Ja Caleb sanoi: joca lyö KiriathSepherin ja woitta sen hänelle annan minä tyttäreni

KXII 15. Och drog dädan uppåt till Debirs inbyggare; och Debir het tillförene KiriathSepher.

LT 15. Iš ten Kalebas traukė prieš Debyrą; Debyras anksčiau vadinosi Kirjat Seferu.

Ostervald-Fr 15. De là il monta vers les habitants de Débir; et le nom de Débir était autrefois Kirjath-Sépher.

SVV1770 15 En vandaar toog hij opwaarts tot de inwoners van Debir (de naam van Debir nu was te voren Kirjath-sefer).

Karoli1908Hu 15. És felméne innét Debir lakói ellen, Debirnek neve pedig azelőtt Kirjáth-Széfer volt.

БКуліш 15. Звідсї він двинув проти осадників Дабирських; Дабир же прозивавсь перше Киріять-Сефер.

Biblia1776 16. Ja Kaleb sanoi: joka lyö KirjatSepherin ja voittaa sen, hänelle annan minä tyttäreni Aksan emännäksi.

Achsan emännäxi.

MLV19 16 And Caleb said, He who slays Kiriath-sepher and takes it, to him I will give Achsah my daughter as a wife.

KJV 16. And Caleb said, He that smiteth Kirjathsepher, and taketh it, to him will I give Achsah my daughter to wife.

Dk1871 16. Og Kaleb sagde: Hvo som slaar Kirjath-Sefer og indtager den, ham vil jeg give min Datter Aksa til Hustru.

KXII 16. Och Caleb sade: Den som slår KiriathSepher, och vinner det, honom vill jag gifva mina dotter Achsa till hustru.

PR1739 16. Ja Kaleb olli üttelnud: Kes Kirjatseweri rahwast mahhalööb, ja saab se liñna kätte, kül ma sellele tahhan omma tütre Aksa naeseks panna.

LT 16. Kalebas tarė: ‘‘Kas užims Kirjat Seferą, tam duosiu savo dukterį Achsą į žmonas’‘.

Luther1912 16. Und Kaleb sprach: Wer Kirjath-Sepher schlägt und gewinnt, dem will ich meine Tochter Achsa zum Weibe geben.

Ostervald-Fr 16. Et Caleb dit: Je donnerai ma fille Acsa pour femme à celui qui battra Kirjath-Sépher, et la prendra.

RV'1862 16. Y dijo Caleb: Al que hiriere a Cariat-sefer, y la tomare, yo le daré a mi hija Aja por mujer.

SVV1770 16 En Kaleb zeide: Wie Kirjath-sefer zal slaan, en nemen haar in, dien zal ik ook mijn dochter Achsa tot een vrouw geven.

PL1881 16. I rzekł Kaleb: Kto by dobył Karyjatsefer, a wziął je, tedy mu dam Achsę, córkę swoję, za żonę.

Karoli1908Hu 16. És monda Káleb: A ki megveri Kirjáth-Széfert és elfoglalja azt, néki adom Akszát, az én leányomat [9†] feleségül.

RuSV1876 16 И сказал Халев: кто поразит Кириаф-Сефер и возьмет его, тому отдам Ахсу,

БКуліш 16. І обіцяв Калеб: Хто підневолить Киріять-Сефер й опанує його, віддам за

дочь мою, в жену.

того дочку мою Ахсу.

FI33/38 17. Niin Otniel, Kenaan, Kaalebin veljen, poika, valloitti sen; ja hän antoi tälle tyttärensä Aksan vaimoksi.

Biblia1776 17. Niin voitti sen Otniel, Kenaksen Kalebin veljen poika; ja hän antoi tyttärensä Aksan hänelle emännäksi.

CPR1642 17. Nijn woitti Athniel Kenaxen Calebin weljen poica ja hän andoi tyttärens Achsan hänelle emännäxi.

MLV19 17 And Othniel the son of Kenaz, the brother of Caleb, took it and he gave him Achsah his daughter as a wife.

KJV 17. And Othniel the son of Kenaz, the brother of Caleb, took it: and he gave him Achsah his daughter to wife.

Dk1871 17. Saa indtog Othniel, en Søn af Kenas, Kalebs Broder, den; og han gav ham sin Datter Aksa til Hustru.

KXII 17. Då vann det Athniel, Kenas son, Calebs broders; och han gaf honom sina dotter Achsa till hustru.

PR1739 17. Ja Kalebi wenna Kenasi poeg Otniel sai sedda kätte, ja temma panni omma tütre Aksa temmale naeseks.

LT 17. Kenazo, Kalebo brolio, sūnus Otnielis, jį užėmė ir gavo Kalebo dukterį Achsą.

Luther1912 17. Da gewann es Othniel, der Sohn des Kenas, der Bruder Kalebs; und er gab ihm seine Tochter Achsa zum Weibe.

Ostervald-Fr 17. Alors Othniel, fils de Kénaz, frère de Caleb, la prit; et il lui donna pour femme sa fille Acsa.

RV'1862 17. Y tomóla Otoniel hijo de Cenez hermano de Caleb: y él le dió por mujer a su hija Aja:

SVV1770 17 Othniel nu, de zoon van Kenaz, den broeder van Kaleb, nam haar in; en hij gaf hem Achsa, zijn dochter, tot een vrouw.

PL1881 17. I dobył go Otonijel, syn Keneza, brata Kalebowego; i dał mu Achsę, córkę swoję, za żonę.

Karoli1908Hu 17. Elfoglala pedig azt [10†] Othniél, Kénáznak, a Káleb testvérének fia; és néki adá Akszát, az ő leányát feleségül.

RuSV1876 17 И взял его Гофониил, сын Кеназа, брата Халевова, и отдал он в жену ему Ахсу, дочь свою.

БКуліш 17. І опанував його Готониїл, син Кеназа, брата Калебового, і віддав за нього дочку свою Ахсу.

FI33/38 18. Ja kun Aksa tuli, niin hän yllytti miestänsä, että tämä pyytäisi hänen isältänsä peltomaata; ja Aksa pudottautui aasin selästä maahan. Silloin Kaaleb sanoi hänelle: Mikä sinun on?

Biblia1776 18. Ja tapahtui, kuin hän tuli, että hän neuvoi miestänsä anomaan peltoa isältänsä, ja hän astui aasin päältä alas; niin sanoi Kaleb hänelle: mikä sinun on?

CPR1642 18. Ja cosca hän meni sisälle oli hänelle neuwottu anoman peldo hänen Isäldäns ja hän astui Asin pääldä alas nijn sanoi Caleb hänelle: mikä sinun on?

MLV19 18 And it happened, when she came, that she moved him to ask of her father a field. And she dismounted from her donkey and Caleb said, What would you?

KJV 18. And it came to pass, as she came unto him, that she moved him to ask of her father a field: and she lighted off her ass; and Caleb said unto her, What wouldest thou?

Dk1871 18. Og det skete, der hun kom, da tilskyndte hun ham til at begære en Ager af sin Fader, og hun sprang ned af Asenet, og Kaleb sagde

KXII 18. Och det begaf sig, då hon indrog, vardt henne rådet, att bedas en åker af sinom fader; och hon gaf sig ifrån åsnan. Då sade

til hende: Hvad fattes dig?

PR1739 18. Ja se sündis kui se Aksa temmale sai, siis kihhutas ta tedda omma issa käest pöldo palluda, ja kargas eesli seljast mahha; ja Kaleb ütles ta wasto: Mis sul on?

Luther1912 18. Und es begab sich, da sie einzog, beredete sie ihn, einen Acker zu fordern von ihrem Vater. Und sie stieg vom Esel; da sprach Kaleb zu ihr: Was ist dir?

RV'1862 18. Y aconteció que cuando la llevaban, él la persuadió que pidiese a su padre tierras para labrar. Ella entónces descendió del asno. Y Caleb le dijo: ¿Qué tienes?

PL1881 18. I stało się, gdy ona przyszła do niego, namawiała go, aby prosił ojca jej o pole; przetoż zsiadła z osła, i rzekł do niej Kaleb: Cóż ci?

RuSV1876 18 Когда надлежало ей идти, ее научили просить у отца ее поле, и она сошла с осла. Халев сказал ей: что тебе?

FI33/38 19. Niin hän vastasi: Anna minulle jäähyväislahja, sillä sinä olet naittanut minut kuivaan maahan; anna siis minulle

Caleb till henne: Hvad är dig?

LT 18. Kai ji ištekėjo už jo, jis prikalbėjo ją prašyti savo tėvo dirbamos žemės. Jai atvykus ir nulipus nuo asilo, tėvas klausė: ‘‘Ko norėtum?’‘

Ostervald-Fr 18. Or il arriva qu'à son entrée chez Othniel, elle l'incita à demander un champ à son père. Et elle se jeta de dessus son âne, et Caleb lui dit: Qu'as-tu?

SVV1770 18 En het geschiedde, als zij tot hem kwam, zo porde zij hem aan, om een veld van haar vader te begeren; en zij sprong van den ezel af; toen sprak Kaleb tot haar: Wat is u?

Karoli1908Hu 18. És lőn, hogy a mikor eljöve az, biztatá őt, hogy kérjen az ő atyjától mezőt. Leszálla azért a szamárról; Káleb pedig monda néki: Mi bajod?

БКуліш 18. Як же вели її до його, навчено її бажати собі в батька її поля, і злїзла вона з осла, а Калеб спитав у її: Що тобі треба?

Biblia1776 19. Ja hän sanoi: anna minulle siunaus, sillä sinä olet antanut minulle kuivan maan , anna minulle myös vesilähteitä; niin antoi hän

vesilähteitä. Silloin hän antoi hänelle Ylälähteet ja Alalähteet.

CPR1642 19. Hän sanoi: anna minulle siunaus sillä sinä olet andanut minulle cuiwan maan anna minulle myös lähteitä nijn andoi hän hänelle lähteitä sekä ylhäldä että alhalda.

MLV19 19 And she said, Give me a blessing, because you have set me in the land of the South, give me also springs of water. And he gave her the upper springs and the nether springs.

Dk1871 19. Og hun sagde: Giv mig en Velsignelse, thi du gav mig et Land Sønder paa, giv mig og Vandkilder; saa gav han hende de Øvre og nedre Vandkilder.

PR1739 19. Ja temma ütles: Anna mulle üks and: et sa mulle olled kuiwa Ma annud, siis anna mulle ka weehallikatte maad; ja ta andis temmale körged hallikad ja maddalad hallikad.

Luther1912 19. Sie sprach: Gib mir einen Segen! Denn du hast mir ein Mittagsland gegeben; gib mir auch Wasserquellen! Da gab er ihr die Quellen von oben und unten.

hänelle lähteitä sekä ylhäältä että alhaalta.

KJV 19. Who answered, Give me a blessing; for thou hast given me a south land; give me also springs of water. And he gave her the upper springs, and the nether springs.

KXII 19. Hon sade: Gif mig en välsignelse; ty du hafver gifvit mig ett söderland, gif mig ock vattukällor; så gaf han henne källor ofvan och nedan.

LT 19. Ji atsakė: ‘‘Tėve, palaimink mane! Tu davei man pietų žemės, duok man ir vandens versmių!’‘ Jis davė jai aukštutines ir žemutines versmes.

Ostervald-Fr 19. Et elle répondit: Donne-moi un présent; puisque tu m'as donné une terre du midi, donne-moi aussi des sources d'eaux. Et il lui donna les sources supérieures et les sources

inférieures.

RV'1862 19. Y ella respondió. Dáme alguna bendición: pues que me has dado tierra de secadal, dáme también fuentes de aguas. El entónces le dió las fuentes de arriba, y las de abajo.

SVV1770 19 En zij zeide: Geef mij een zegen; dewijl gij mij een dor land gegeven hebt, geef mij ook waterwellingen. Toen gaf hij haar hoge waterwellingen en lage waterwellingen.

PL1881 19. A ona odpowiedziała: Daj mi błogosławieóstwo; gdyżeś mi dał ziemię suchą, przydaj mi też źródła wód. I dał jej źródła wyższe, i źródła dolne.

Karoli1908Hu 19. Ő pedig monda: Adj áldást nékem! Mivelhogy száraz földre helyeztél engem, adj azért nékem vízforrásokat is. És néki adá a felső forrást és az alsó forrást.

RuSV1876 19 Она сказала: дай мне благословение; ты дал мне землю полуденную, дай мне и источники вод. И дал он ей источники верхние и источники нижние.

БКуліш 19. Вона ж відказала: Дай менї благословеннє; дав бо єси менї полуденню землю, дай же менї й криничані протоки. І дав їй Калеб криничані протоки верхові й криничані протоки низові.

FI33/38 20. Tämä on Juudan jälkeläisten sukukunnan, heidän sukujensa, perintöosa.

Biblia1776 20. Tämä on Juudan lasten sukukunnan perimys, heidän sukuinsa jälkeen.

CPR1642 20. Tämä on Judan lasten sucucunnan perimys heidän sucuins jälken.

MLV19 20 This is the inheritance of the tribe of the sons of Judah according to their families.

KJV 20. This is the inheritance of the tribe of the children of Judah according to their families.

Dk1871 20. Denne er Judas Børns Stammes Arv efter

KXII 20. Detta är nu Juda slägtes arfvedel i deras

deres Slægter.

PR1739 20. Se on Juda laste sou-arro pärris-ossa nende sugguwössasid möda.

Luther1912 20. Dies ist das Erbteil des Stammes der Kinder Juda nach ihren Geschlechtern.

RV'1862 20. Esta pues es la herencia de la tribu de los hijos de Judá por sus familias.

PL1881 20. Toć jest dziedzictwo pokolenia synów Judowych według domów ich.

RuSV1876 20 Вот удел колена сынов Иудиных, по племенам их:

FI33/38 21. Juudan jälkeläisten sukukunnan etäisimmät kaupungit Edomin rajalla Etelämaassa ovat: Kabseel, Eeder, Jaagur,

CPR1642 21. JA Judan lasten sugun Caupungit yhdest culmast nijn toiseen Edomerein maan rajain tykönä lounasen käsin olit nämät: Capzeel Eder Jagur.

MLV19 21 And the outermost cities of the tribe of the sons of Judah toward the border of Edom in the South were (thus): Kabzeel and Eder and Jagur,

ätter.

LT 20. Šitas yra Judo giminės atskirų šeimų paveldėjimas.

Ostervald-Fr 20. Tel fut l'héritage de la tribu des enfants de Juda, selon leurs familles.

SVV1770 20 Dit is het erfdeel van den stam der kinderen van Juda, naar hun huisgezinnen.

Karoli1908Hu 20. Ez a Júda fiai nemzetségének öröksége az ő családjaik szerint.

БКуліш 20. Се наслїдня держава поколїння синів Юдиних по родинах їх:

Biblia1776 21. Ja kaupungit Juudan lasten sukukunnan äärestä, Edomin rajan tykönä, lounaaseen käsin olivat: Kabseel, Eder, Jagur,

KJV 21. And the uttermost cities of the tribe of the children of Judah toward the coast of Edom southward were Kabzeel, and Eder, and Jagur,

Dk1871 21. Og disse vare Stæderne ved Enden af Judas Børns Stamme op mod Edoms Landemærke Sønder paa: Kabzeel og Eder og Jagur

PR1739 21. Ja Juda laste sou-arro pärralt ollid need liñnad wiimsest otsast Edomi raia liggi louna pool, Kabseel, ja Eder, ja Jagur,

Luther1912 21. Und die Städte des Stammes der Kinder Juda von einer Ecke zu der andern, an der Grenze der Edomiter gegen Mittag, waren diese: Kabzeel, Eder, Jagur,

RV'1862 21. Y fueron las ciudades del término de la tribu de los hijos de Judá hacia el término de Edom al mediodía, Cabseel, y Eder, y Jagur,

PL1881 21. I były miasta w granicach pokolenia synów Judowych podle granicy Edom ku południowi: Kabseel, i Eder, i Jagur.

RuSV1876 21 города с края колена сынов Иудиных в смежности с Идумеею на югебыли: Кавцеил, Едер и Иагур,

KXII 21. Och Juda barnas slägtes städer ifrå den ena sidone till den andra, utmed de Edomeers gränsor söderut, voro desse: Kabzeel, Eder, Jagur,

LT 21. Judo giminė savo žemėse pietuose, Edomo link, paveldėjo šiuos miestus: Kabceelį, Ederą, Jagūrą,

Ostervald-Fr 21. Les villes à l'extrémité de la tribu des enfants de Juda, vers la frontière d'Édom, au midi, furent Kabtséel, Éder, Jagur,

SVV1770 21 De steden nu, van het uiterste van den stam der kinderen van Juda tot de landpale van Edom, tegen het zuiden, zijn: Kabzeel, en Eder, en Jagur,

Karoli1908Hu 21. A Júda fiai nemzetségének városai pedig a déli végtől kezdve Edom határa felé valának: Kabseél, Éder és Jágur;

БКуліш 21. Були ж міста на полуденньому краї покоління Юдиного проти гряниці Ідумейської в полуденнїй країнї, ось які: Кавцеїл, Едер і Ягур,

FI33/38 22. Kiina, Diimona, Adada,
CPR1642 22. Kina Dimona AdAda.

MLV19 22 and Kinah and Dimonah and Adadah,

Dk1871 22. og Kina og Dimona og Adada
PR1739 22. Ja Kina, ja Timona, ja Adada,

Luther1912 22. Kina, Dimona, Ad-Ada,
RV'1862 22. Y Cina, y Demona, y Adada,

PL1881 22. I Cyna, i Dymona, i Adada;
RuSV1876 22 Кина, Димона, Адада,

FI33/38 23. Kedes, Haasor, Jitnan,
CPR1642 23. Kedes Hazor Jethnan.

MLV19 23 and Kedesh and Hazor and Ithnan,

Dk1871 23. og Kedes og Hazor og Jithnan,
PR1739 23. Ja Kedes, ja Atsor, ja Itnan,

Luther1912 23. Kedes, Hazor, Ithnan,
RV'1862 23. Y Cedes, y Asor, y Jetnán,

Biblia1776 22. Kina, Dimona, Adada;

KJV 22. And Kinah, and Dimonah, and Adadah,

KXII 22. Kina, Dimona, AdAda,
LT 22. Kiną, Dimoną, Adadą,

Ostervald-Fr 22. Kina, Dimona, Adéada,
SVV1770 22 En Kina, en Dimona, en Adada,

Karoli1908Hu 22. Kina, Dimóna és Adada;
БКуліш 22. Кина, Димона, Адада,

Biblia1776 23. Kedes, Hatsor, Jitnan;

KJV 23. And Kedesh, and Hazor, and Ithnan,

KXII 23. Kedes, Hazor, Jithnan,
LT 23. Kedešą, Hacorą, Itnaną,

Ostervald-Fr 23. Kédès, Hatsor, Jithnan,
SVV1770 23 En Kedes, en Hazor, en Jithnan,

PL1881 23. I Kades, i Hasor, i Jetnan;
RuSV1876 23 Кедес, Асор и Ифнан,

FI33/38 24. Siif, Telem, Bealot,
CPR1642 24. Siph Thelem Bealoth.

MLV19 24 Ziph and Telem and Bealoth,

Dk1871 24. Sif og Telem og Bealoth
PR1739 24. Siw ja Telem, ja Pelaot,

Luther1912 24. Siph, Telem, Bealoth,
RV'1862 24. Zif, y Telén, y Balot,

PL1881 24. I Zyf, i Telem, i Balot;
RuSV1876 24 Зиф, Телем и Валоф,

FI33/38 25. Haasor-Hadatta, Kerijot-Hesron, se on Haasor,
CPR1642 25. HazorHadatha Kirioth Hezron se on Hazor.

MLV19 25 and Hazor-hadattah, {Or: Hazor,

Karoli1908Hu 23. Kedes, Hásor és Ithnán;
БКуліш 23. Кедес, Асор та Ітнан,

Biblia1776 24. Siph, Telem, Bealot;

KJV 24. Ziph, and Telem, and Bealoth,

KXII 24. Siph, Telem, Bealoth,
LT 24. Zifą, Telemą, Bealotą,

Ostervald-Fr 24. Ziph, Télem, Béaloth,
SVV1770 24 Zif, en Telem, en Bealoth,

Karoli1908Hu 24. Zif, Télem és Bealóth;
БКуліш 24. Зиф, Телем та Балот,

Biblia1776 25. HatsorHadata, Kerijot, Hetsron, se on Hatsor;

KJV 25. And Hazor, Hadattah, and Kerioth, and

Hadattah} and Kerioth-hezron {Or: Kerioth and Hezron} (what is Hazor),

Hezron, which is Hazor,

Dk1871 25. og Hazor-Hadatta og Kirjoth-Hezron, det er Hazor,

KXII 25. HazorHadatta, Kerioth, Hezron, det är Hazor,

PR1739 25. Ja Atsor-Adatta, ja Kerijot, Etsron, se on Atsor.

LT 25. Hacor Hadatą, Kerijot Hecroną Hacorą,

Luther1912 25. Hazor-Hadatta, Karioth-Hezron, das ist Hazor,

Ostervald-Fr 25. Hatsor-Hadattha, Kérijoth-Hetsron, qui est Hatsor,

RV'1862 25. Y Asor, Hadata, y Cariot, Jesrón, que es Asor,

SVV1770 25 En Hazor-hadattha, en Kerioth-hezron, (dat is Hazor).

PL1881 25. I Hasor Hadata, i Karyjot Chesron, toć jest Hasor;

Karoli1908Hu 25. Hásor-Hadatha és Kerioth-Hesron, azaz Hásor;

RuSV1876 25 Гацор-Хадафа, Кириаф, Хецрон, иначе Гацор,

БКуліш 25. Газор-Хадата та Кіріат, Гезрон, інакше Газор,

FI33/38 26. Amam, Sema, Moolada,

Biblia1776 26. Amam, Sema, Molada;

CPR1642 26. Amam Sema Molada.

MLV19 26 Amam and Shema and Moladah,

KJV 26. Amam, and Shema, and Moladah,

Dk1871 26. Amam og Sema og Molada

KXII 26. Aman, Sema, Molada,

PR1739 26. Amam ja Sema, ja Molada,

LT 26. Amamą, Šemą, Moladą,

Luther1912 26. Amam, Sema, Molada,
RV'1862 26. Amán, y Sama, y Molada,

PL1881 26. Amam, i Sama, i Molada;
RuSV1876 26 Амам, Шема и Молада,

FI33/38 27. Hasar-Gadda, Hesmon, Beet-Pelet,
CPR1642 27. Hazar Gadda Hesmon BethPalet.

MLV19 27 and Hazar-gaddah and Heshmon and Beth-pelet {Beth-palet},

Dk1871 27. og Hazor-Gadda og Hesmon og Beth-Peleth
PR1739 27. Ja Atsarkadda, ja Esmon, ja Petpelet,

Luther1912 27. Hazar-Gadda, Hesmon, Beth-Pelet,
RV'1862 27. Y Asar-gadda, y Hassemón, Bet-felet,

PL1881 27. I Asorgadda, i Hessemon, i Betfalet;
RuSV1876 27 Хацар-Гадда, Хешмон и Веф-Палет,

Ostervald-Fr 26. Amam, Shéma, Molada,
SVV1770 26 Amam, en Sema, en Molada,

Karoli1908Hu 26. Amam, Séma és Móláda;
БКуліш 26. Амам, Шема і Молада,

Biblia1776 27. HatsarGadda, Hesmon, BetPalet;

KJV 27. And Hazargaddah, and Heshmon, and Bethpalet,

KXII 27. HazarGadda, Hesmon, BethPalet,
LT 27. Hacar Gadą, Hešmoną, Bet Peletą,

Ostervald-Fr 27. Hatsar-gadda, Heshmon, Beth-Palet,
SVV1770 27 En Hazar-gadda, en Hesmon, en Beth-palet,

Karoli1908Hu 27. Hasar-Gaddah, Hesmón és Béth-Pelet;
БКуліш 27. Газар-Гадда, та Хешмон та Бет-Палет,

FI33/38 28. Hasar-Suual, Beerseba ja Bisjotja,
CPR1642 28. Hazar Sual BeerSeba BisJothia.

MLV19 28 and Hazar-shual and Beer-sheba and Biziothiah {Bizjothjah},

Dk1871 28. og Hazor-Sual og Beer-Seba og Bisjothja,
PR1739 28. Ja Atsarsual ja Peerseba ja Pisjotja,

Luther1912 28. Hazar-Sual, Beer-Seba, Bisjothja,
RV'1862 28. Y Haser-sual, Beer-seba, y Baziotia,

PL1881 28. I Hasersual, i Beersaba, i Bazotyja;
RuSV1876 28 Хацар-Шуал, Вирсавия и Визиофея,

Biblia1776 28. HatsarSual, BeerSeba, BisJotja;

KJV 28. And Hazarshual, and Beersheba, and Bizjothjah,

KXII 28. HazarSual, BerSeba, Bisjothja,
LT 28. Hacar Šualą, Beer Šebą, Biziotiją,

Ostervald-Fr 28. Hatsar-Shual, Béer-Shéba, Bizjothja,
SVV1770 28 En Hazar-sual, en Beer-seba, en Bizjotheja,

Karoli1908Hu 28. Hasar-Suál, Beer-Seba és Bizjotheja;
БКуліш 28. Газар-Шуал, Беер-Себа і Визіотея, та й ті займища, що до них тягли,

FI33/38 29. Baala, Ijjim, Esem,
CPR1642 29. Baala Jim Azem.

MLV19 29 Baalah and Iim and Ezem,

Dk1871 29. Baala og Jim og Ezem
PR1739 29. Paala ja Jim, ja Etsem,

Biblia1776 29. Baala, Ijim, Atsem;

KJV 29. Baalah, and Iim, and Azem,

KXII 29. Baala, Jjim, Azem,
LT 29. Baalą, Jimą, Ezemą,

Luther1912 29. Baala, Ijim, Ezem,
RV'1862 29. Baala, y Jim, y Esem,

PL1881 29. Baala, i Ijim, i Esem;
RuSV1876 29 Ваала, Иим и Ацем,

FI33/38 30. Eltolad, Kesil, Horma,
CPR1642 30. Eltolad Chesil Harma.

MLV19 30 and Eltolad and Chesil and Hormah,

Dk1871 30. og Eltholad og Kesil og Horma
PR1739 30. Ja Eltolad, ja Kesil, ja Orma,

Luther1912 30. Eltholad, Chesil, Horma,
RV'1862 30. Y Eltolad, y Cesil, y Jarma,

PL1881 30. I Eltolad, i Kesyl, i Horma;
RuSV1876 30 Елфолад, Кесил и Хорма,

FI33/38 31. Siklag, Madmanna, Sansanna,
CPR1642 31. Ziclag Madmanna SanSanna.

Ostervald-Fr 29. Baala, Ijjim, Atsem,
SVV1770 29 Baala, en Ijim, en Azem,

Karoli1908Hu 29. Baála, Ijjim és Eczem;
БКуліш 29. Баала, Ім і Ацем,

Biblia1776 30. Eltolad, Kesil, Horma;

KJV 30. And Eltolad, and Chesil, and Hormah,

KXII 30. Eltholad, Chesil, Horma,
LT 30. Eltoladą, Kesilą, Hormą,

Ostervald-Fr 30. Eltholad, Késil, Horma,
SVV1770 30 En Eltholad, en Chesil, en Horma,

Karoli1908Hu 30. Elthólád, Keszil és Hormah;
БКуліш 30. Елтолад, Кезил і Хорма,

Biblia1776 31. Ziglag, Madmanna, Sansanna;

MLV19 31 and Ziklag and Madmannah and Sansannah,

KJV 31. And Ziklag, and Madmannah, and Sansannah,

Dk1871 31. og Ziklag og Madmanna og Sansanna

KXII 31. Ziklag, Madmanna, Sansanna,

PR1739 31. Ja Siklag, ja Madmanna, ja Sansanna,

LT 31. Ciklagą, Madmaną, Sansaną,

Luther1912 31. Ziklag, Madmanna, Sansanna,

Ostervald-Fr 31. Tsiklag, Madmanna, Sansanna,

RV'1862 31. Y Siceleg, y Medema, Sensena,

SVV1770 31 En Ziklag, en Madmanna, en Sanzanna,

PL1881 31. I Syceleg, i Medemena, i Sensenna;

Karoli1908Hu 31. Siklág, Madmanna és Szanszanna;

RuSV1876 31 Циклаг, Мадмана и Сансана,

БКуліш 31. Циклаг, Мадмана, та Сансана,

FI33/38 32. Lebaot, Silhim, Ain ja Rimmon — kaikkiaan kaksikymmentä yhdeksän kaupunkia kylineen.

Biblia1776 32. Lebaot, Silhim, Ain, Rimmon; yhdeksänkolmattakymmentä kaupunkia kylinensä.

CPR1642 32. Lebaoth Silhim Ain Rimon se on yhdexän colmattakymmendä Caupungita kylinens.

MLV19 32 and Lebaoth and Shilhim and Ain and Rimmon. All the cities are twenty-nine, with their villages.

KJV 32. And Lebaoth, and Shilhim, and Ain, and Rimmon: all the cities are twenty and nine, with their villages:

Dk1871 32. og Lebaoth og Silhim og Ain og Rimmom; i alt ni og tyve Stæder og deres Landsbyer.

KXII 32. Lebaoth, Silhim, Ain, Rimmon. Det äro nio och tjugu städer, och deras byar.

PR1739 32. Ja Lebaot, ja Silim, ja Ain, ja Rimmon; keik

LT 32. Lebaotą, Šilhimą, Ainą ir Rimoną; iš viso

liñnad on ühheksa kolmatkümmend ja nende küllad.

dvidešimt devynis miestus su jų kaimais.

Luther1912 32. Lebaoth, Silhim, Ain, Rimmon. Das sind neunundzwanzig Städte und ihre Dörfer.

Ostervald-Fr 32. Lébaoth, Shilhim, Aïn, et Rimmon; en tout vingt-neuf villes et leurs villages.

RV'1862 32. Y Lebaot, Selim, y Aén, y Remmon; en todas veinte y nueve ciudades con sus aldeas:

SVV1770 32 En Lebaoth, en Silhim, en Ain, en Rimmon. Al deze steden zijn negen en twintig en haar dorpen.

PL1881 32. I Lebaot, i Selim, Ain, i Remmon; wszystkich miast dwadzieścia i dziewięć, i wsi ich.

Karoli1908Hu 32. Lebaóth, Silhim, Ain és Rimmon. Összesen huszonkilencz város és ezek falui.

RuSV1876 32 Леваоф, Шелихим, Аин и Риммон: всех двадцать девять городов с их селами.

БКуліш 32. Леваот, Шелихим, Аин і Риммон: усїх двайцять і девять міст із селами їх.

FI33/38 33. Alankomaassa: Estaol, Sora, Asna,

Biblia1776 33. Vaan lakialla maalla oli Estaol, Zora, Asna;

CPR1642 33. Waan lakialla oli Estoal Zarea Asna.

MLV19 33 In the lowland, Eshtaol and Zorah and Ashnah,

KJV 33. And in the valley, Eshtaol, and Zoreah, and Ashnah,

Dk1871 33. I Lavlandet var: Esthaol og Zora og Asna

KXII 33. Men i dalarna voro Esthaol, Zorga, Asna,

PR1739 33. Mäe-allusel maal on Estaol, ja Sorra, ja Asna,

LT 33. Slėnyje: Eštaolą, Corą, Ašną,

Luther1912 33. In den Gründen aber war Esthaol, Zora, Asna,

RV'1862 33. En las campañas, Estoal, y Sarea, y Asena,

PL1881 33. W równinach zaś Estaol, i Sarea, i Asena;

RuSV1876 33 На низменных местах: Ештаол, Цора и Ашна,

Ostervald-Fr 33. Dans la plaine, Eshthaol, Tsoréa, Ashna,

SVV1770 33 In de laagte zijn: Esthaol, en Zora, en Asna,

Karoli1908Hu 33. A síkságon: [11†] Esthaól, Czórah és Asnáh;

БКуліш 33. На поділлї: Ештаол, Зора і Ашна,

FI33/38 34. Saanoah, Een-Gannim, Tappuah, Eenam,

CPR1642 34. Sanoah EnGanim Tapuah Enam.

Biblia1776 34. Sanoa, EnGannim, Tappua, Enam;

MLV19 34 and Zanoah and En-gannim, Tappuah and Enam,

KJV 34. And Zanoah, and Engannim, Tappuah, and Enam,

Dk1871 34. og Sannoa og En-Gannim, Thappua og Enam,

PR1739 34. Ja Sanoa ja Engannim, Tappua ja Enam,

KXII 34. Sanoah, EnGannim, Tappuah, Enam,

LT 34. Zanoachą, En Ganimą, Tapuachą, Enamą,

Luther1912 34. Sanoah, En-Gannim, Tappuah, Enam,

RV'1862 34. Y Zanoe, y Engennim, Tappua, y Enaim,

Ostervald-Fr 34. Zanoach, En-Gannim, Thappuach, Énam,

SVV1770 34 En Zanoah, en En-gannim, Tappuah, en Enam,

PL1881 34. I Zanoe, i Engannim, Tepnach, i Enaim;
RuSV1876 34 Заноах, Ен-Ганним, Таппуах и Гаенам,

FI33/38 35. Jarmut, Adullam, Sooko, Aseka,
CPR1642 35. Jarmuth Adullam Socho Asecha.

MLV19 35 Jarmuth and Adullam, Socoh and Azekah,

Dk1871 35. Jar muth og Adullam, Soko og Aseka
PR1739 35. Jarmut ja Adullam, Soko ja Aseka.

Luther1912 35. Jarmuth, Adullam, Socho, Aseka,
RV'1862 35. Jerimot, y Adullam, Soco, y Azeca,

PL1881 35. Jerymot, i Adullam, Socho, i Aseka;
RuSV1876 35 Иармуф, Одоллам, Сохо и Азека,

FI33/38 36. Saaraim, Aditaim, Gedera ja Gederotaim — neljätoista kaupunkia kylineen;

CPR1642 36. Saaraim Adithaim Gedera Giderothaim se on neljätoistakymmendä Caupungita ja heidän kyläns.

Karoli1908Hu 34. Zanoah, Én-Gannim, Tappuáh és Énám;
БКуліш 34. Заноах, Ен-Ганним, Таппуах, та Гаенам,

Biblia1776 35. Jarmut, Adullam, Soko, Aseka;

KJV 35. Jarmuth, and Adullam, Socoh, and Azekah,

KXII 35. Jarmuth, Adullam, Socho, Aseka,
LT 35. Jarmutą, Adulamą, Sochoją, Azeką,

Ostervald-Fr 35. Jarmuth, Adullam, Soco, Azéka,
SVV1770 35 Jarmuth, en Adullam, Socho en Azeka,

Karoli1908Hu 35. Jármut, Adullám, Szókó és Azéka;
БКуліш 35. Ярмут, Одоллам, та Сохо і Азека,

Biblia1776 36. Saaraim, Aditaim, Gedera, Gederotaim: neljätoistakymmentä kaupunkia ja heidän kylänsä;

MLV19 36 and Shaaraim {Sharaim} and Adithaim and Gederah and Gederothaim; fourteen cities with their villages.

Dk1871 36. og Saaraim og Adithaim og Gedera og Gederothaim; fjorten Stæder og deres Landsbyer.

PR1739 36. Ja Saaraim, ja Aditaim, ja Kedera, ja Kederotaim; nelliteistkümmend liñna ja nende küllad.

Luther1912 36. Saaraim, Adithaim, Gedera, Gederothaim. Das sind vierzehn Städte und ihre Dörfer.

RV'1862 36. Y Saraim, y Aditaim, y Gedera, y Gederotaim; catorce ciudades con sus aldeas:

PL1881 36. I Saraim, i Adytaim, i Gedera, i Gederotaim, miast czternaście, i wsi ich.

RuSV1876 36 Шаараим, Адифаим, Гедера или Гедерофаим: четырнадцать городов с их селами.

FI33/38 37. Senan, Hadasa, Migdal-Gaad,

KJV 36. And Sharaim, and Adithaim, and Gederah, and Gederothaim; fourteen cities with their villages:

KXII 36. Saaraim, Adithaim, Gedera, Gederothaim. Det äro fjorton städer, och deras byar.

LT 36. Šaaraimą, Aditaimą, Gederą ir Gederotaimą; iš viso keturiolika miestų su jų kaimais.

Ostervald-Fr 36. Shaaraïm, Adithaïm, Guédéra, et Guédérothaïm, quatorze villes et leurs villages;

SVV1770 36 En Saaraim, en Adithaim, en Gedera, en Gederothaim; veertien steden en haar dorpen.

Karoli1908Hu 36. Saáraim, Adithaim, Gedéra és Gederóthaim. Tizennégy város és azok falui.

БКуліш 36. Шаараім Адитаім Гедера або Гедеротаім - чотирнайцять міст із їх селами,

Biblia1776 37. Zenan, Hadasa, Migdalgad;

CPR1642 37. Zenan Hadasa MigdalGad.

MLV19 37 Zenan and Hadashah and Migdal-gad,

KJV 37. Zenan, and Hadashah, and Migdalgad,

Dk1871 37. Zenan og Hadas og Migdal-Gad

KXII 37. Zenan, Hadasa, MigdalGad,

PR1739 37. Senan ja Adasa, ja Migdalgad,

LT 37. Cenaną, Hadašą, Migdal Gadą,

Luther1912 37. Zenan, Hadasa, Migdal-Gad,

Ostervald-Fr 37. Tsénan, Hadasha, Migdal-Gad,

RV'1862 37. Sanán, y Hadassa, y Magdalgad,

SVV1770 37 Zenan, en Hadasa, en Migdal-gad,

PL1881 37. Sanany, i Hadasa, i Mygdalgad;

Karoli1908Hu 37. Senán, Hadása és Migdal-Gad;

RuSV1876 37 Ценан, Хадаша, Мигдал-Гад,

БКуліш 37. Зенан, Хадаша, та Мигдал-Гад,

FI33/38 38. Dilan, Mispe, Jokteel,

Biblia1776 38. Dilean, Mitspe, Jokteel;

CPR1642 38. Dilean Mizpe Jacthiel.

MLV19 38 and Dilean and Mizpeh and Joktheel,

KJV 38. And Dilean, and Mizpeh, and Joktheel,

Dk1871 38. og Dilan og Mizpe og Joktheel,

KXII 38. Dilean, Mizpe, Joktheel,

PR1739 38. Ja Tilan, ja Mitspe, ja Jokteel,

LT 38. Dilaną, Micpę, Jokteelį,

Luther1912 38. Dilean, Mizpe, Joktheel,

Ostervald-Fr 38. Dilan, Mitspé, Jokthéel,

RV'1862 38. Y Deleán, y Masepa, y Jectel,

SVV1770 38 En Dilan, en Mizpa, en Jokteel,

PL1881 38. I Delean, i Mesfa, i Jektel;
RuSV1876 38 Дилеан, Мицфе и Иокфеил,

FI33/38 39. Laakis, Boskat, Eglon,
CPR1642 39. Lachis Bazecath Eglon Chabon Lahmam Cithlis.

MLV19 39 Lachish and Bozkath and Eglon,

Dk1871 39. Lakis og Boskath og Eglon
PR1739 39. Lakis ja Potskat, ja Eglon,

Luther1912 39. Lachis, Bozkath, Eglon,
RV'1862 39. Laquis, y Bascat, y Eglón,

PL1881 39. Lachys, i Bassekat, i Eglon;
RuSV1876 39 Лахис, Воцкаф и Еглон,

FI33/38 40. Kabbon, Lahmas, Kitlis,
CPR1642 40. Gederoth BethDagon Naema Makeda/

MLV19 40 and Cabbon and Lahmam {Lahmas} and Chitlish {Kithlish},

Karoli1908Hu 38. Dilán, Miczpe és Jokteél;
БКуліш 38. Дилеян, Мицфе та Йоктеіл,

Biblia1776 39. Lakis, Botskat, Eglon;

KJV 39. Lachish, and Bozkath, and Eglon,

KXII 39. Lachis, Bozkath, Eglon,
LT 39. Lachišą, Bockatą, Egloną,

Ostervald-Fr 39. Lakis, Botskath, Églon,
SVV1770 39 Lachis, en Bozkath, en Eglon,

Karoli1908Hu 39. Lákis, Boczkát és Eglon;
БКуліш 39. Лахис, Воцкат і Еглон,

Biblia1776 40. Kabbon, Lakmas, Kitlis;

KJV 40. And Cabbon, and Lahmam, and Kithlish,

Dk1871 40. og Kabbon og Lakmas og Kithlis

PR1739 40. Ja Kabbon, ja Lahmas, ja Kitlis,

Luther1912 40. Chabbon, Lahmas, Kithlis,

RV'1862 40. Y Quebbón, y Lehemán, y Cetlis,

PL1881 40. I Chabbon, i Lachmas, i Chytlis;

RuSV1876 40 Хаббон, Лахмас и Хифлис,

FI33/38 41. Gederot, Beet-Daagon, Naema ja Makkeda — kuusitoista kaupunkia kylineen;

CPR1642 41. se on cuusitoistakymmendä Caupungita ja heidän kyläns.

MLV19 41 and Gederoth, Beth-dagon and Naamah and Makkedah; sixteen cities with their villages.

Dk1871 41. og Gederoth, Beth-Dagon og Naama og Makkeda; sekster Stæder og deres Landsbyer.

PR1739 41. Ja Kederot, Pettagon ja Naama, ja Makkeda, kuusteistkümmend liñna ja nende küllad.

KXII 40. Chabbon, Lahmas, Cithlis,

LT 40. Kaboną, Lachmasą, Kitlišą,

Ostervald-Fr 40. Cabbon, Lachmas, Kithlish,

SVV1770 40 En Chabbon, en Lahmas, en Chitlis,

Karoli1908Hu 40. Kabbon, Lahmász és Kitlis;

БКуліш 40. Хаббон, Лахмас і Хитлис.

Biblia1776 41. Gederot, BetDagon, Naama, Makkeda: kuusitoistakymmentä kaupunkia ja heidän kylänsä;

KJV 41. And Gederoth, Bethdagon, and Naamah, and Makkedah; sixteen cities with their villages:

KXII 41. Gederoth, BethDagon, Naama, Makkeda. Det äro sexton städer, och deras byar.

LT 41. Gederotą, Bet Dagoną, Naamą ir Makedą; iš viso šešiolika miestų su jų kaimais.

Luther1912 41. Gederoth, Beth-Dagon, Naema, Makkeda. Das sind sechzehn Städte und ihre Dörfer.

RV'1862 41. Y Giderot, Bet-dagón, y Naama, y Maceda; diez y seis ciudades con sus aldeas:

PL1881 41. I Kiederot, Bet Dagon, i Naama, i Maceda, miast szesnaście, i wsi ich.

RuSV1876 41 Гедероф, Беф-Дагон, Наема и Макед: шестнадцать городов с их селами.

Ostervald-Fr 41. Guédéroth, Beth-Dagon, Naama, et Makkéda; seize villes et leurs villages;

SVV1770 41 En Gederoth, Beth-dagon, en Naama, en Makkeda; zestien steden en haar dorpen.

Karoli1908Hu 41. Gedéróth, Béth-Dágon, Naama és Makkéda. Tizenhat város és ezeknek falui.

БКуліш 41. Гедерот, Бет-Дагон, Наема, та Македа - шіснайцять міст з їх селами.

FI33/38 42. Libna, Eter, Aasan,

CPR1642 42. Libna Ether Asan.

MLV19 42 Libnah and Ether and Ashan,

Dk1871 42. Libna og Ether og Asan

PR1739 42. Libna ja Eter, ja Asan,

Biblia1776 42. Libna, Eter, Asan;

KJV 42. Libnah, and Ether, and Ashan,

KXII 42. Libna, Ether, Asan,

LT 42. Libną, Eterą, Ašaną,

Luther1912 42. Libna, Ether, Asan,

RV'1862 42. Labana, y Eter, y Asán,

PL1881 42. Labana, i Eter, i Asan;

Ostervald-Fr 42. Libna, Éther, Ashan,

SVV1770 42 Libna, en Ether, en Asan,

Karoli1908Hu 42. Libna, Ether és Asán;

RuSV1876 42 Ливна, Ефер и Ашан,

FI33/38 43. Jiftah, Asna, Nesib,

CPR1642 43. Jephtah Asna Nesib.

MLV19 43 and Iphtah {Jiphtah} and Ashnah and Nezib,

Dk1871 43. og Jifta og Asna og Nezip

PR1739 43. Ja Iwta, ja Asna, ja Netsib,

Luther1912 43. Jephthah, Asna, Nezib,

RV'1862 43. Y Jefta, y Esna, y Nesib,

PL1881 43. I Iftach, i Esna, i Nesyb;

RuSV1876 43 Иффах, Ашна и Нецив,

FI33/38 44. Kegila, Aksib ja Maaresa — yhdeksän kaupunkia kylineen;

CPR1642 44. Kegila Ahsib Maresa se on yhdexän Caupungita ja heidän kyläns.

MLV19 44 and Keilah and Achzib and Mareshah; nine cities with their villages.

БКуліш 42. Либна, Етер і Ашан,

Biblia1776 43. Jephta, Asna, Nesib;

KJV 43. And Jiphtah, and Ashnah, and Nezib,

KXII 43. Jiphthah, Asna, Nesib,

LT 43. Iftachą, Ašną, Necibą,

Ostervald-Fr 43. Jiphtach, Ashna, Netsib,

SVV1770 43 En Jiftah, en Asna, en Nezib,

Karoli1908Hu 43. Jifta, Asná és Neczib;

БКуліш 43. Іфтах, Ашна, Незиб,

Biblia1776 44. Kegila, Aksib, Maresa: yhdeksän kaupunkia ja heidän kylänsä;

KJV 44. And Keilah, and Achzib, and Mareshah; nine cities with their villages:

Dk1871 44. og Keila og Aksib og Maresa; ni Stæder og deres Landsbyer.

PR1739 44. Ja Keila, ja Aksib, ja Maresa, ühheksa liñna ja nende küllad.

Luther1912 44. Kegila, Achsib, Maresa. Das sind neun Städte und ihre Dörfer.

RV'1862 44. Y Ceila, y Aczib, y Maresa; nueve ciudades con sus aldeas:

PL1881 44. I Ceila, i Achzyb, i Maresa, miast dziewięć, i wsi ich;

RuSV1876 44 Кеила, Ахзив и Мареша: девять городов с их селами.

FI33/38 45. Ekron ja sen tytärkaupungit ja kylät;

CPR1642 45. Ekron tyttärinens ja kylinens.

MLV19 45 Ekron, with its towns and its villages,

Dk1871 45. Ekron med de tilliggende Stæder og dens Landsbyer;

PR1739 45. Ekron ja ta wähhemad liñnad, ja ta küllad.

KXII 44. Kegila, Achsib, Maresa. Det äro nio städer, och deras byar.

LT 44. Keilą, Achzibą ir Marešą; iš viso devynis miestus su jų kaimais.

Ostervald-Fr 44. Keïla, Aczib et Marésha; neuf villes et leurs villages;

SVV1770 44 En Kehila, en Achzib, en Mareza; negen steden en haar dorpen;

Karoli1908Hu 44. Keila, Akzib [12†] és Marésa. Kilencz város és ezeknek falui.

БКуліш 44. Кеіла Ахсиб та Мареша - девять городів з їх селами.

Biblia1776 45. Ekron tyttärinensä ja kylinensä;

KJV 45. Ekron, with her towns and her villages:

KXII 45. Ekron med dess döttrar och byar.

LT 45. Ekroną ir jo miestus bei kaimus

Luther1912 45. Ekron mit seinen Ortschaften und Dörfern.

RV'1862 45. Accarón con sus villas y sus aldeas:

PL1881 45. Akkaron, i miasteczka jego, i wioski jego;

RuSV1876 45 Екрон с зависящими от него городами и селами его,

FI33/38 46. koko se alue kylineen, joka on Asdodin puolella Ekronista mereen kulkevaa rajaa;

CPR1642 46. Ekronist meren asti caicki joca ulottu Asdodijn ja heidän kyläns.

MLV19 46 from Ekron even to the sea, all that were by the side of Ashdod, with their villages.

Dk1871 46. fra Ekron og til Havet, alle de, som ere ved Siden af Asdod, og deres Landsbyer;

PR1739 46. Ekronist öhto pole, keik, mis Asdodi körwal, ja nende küllad.

Luther1912 46. Von Ekron und ans Meer, alles, was an Asdod und seine Dörfer reicht:

Ostervald-Fr 45. Ékron, les villes de son ressort, et ses villages;

SVV1770 45 Ekron, en haar onderhorige plaatsen, en haar dorpen.

Karoli1908Hu 45. Ekron, [13†] ennek mezővárosai és falui.

БКуліш 45. Екрон з його містами й селами,

Biblia1776 46. Ekronista mereen asti, kaikki mikä ulottuu Asdodiin, ja heidän kylänsä;

KJV 46. From Ekron even unto the sea, all that lay near Ashdod, with their villages:

KXII 46. Ifrån Ekron och intill hafvet, allt det som räcker intill Asdod, och dess byar.

LT 46. nuo Ekrono iki jūros: visa, kas yra Ašdodo apylinkėje.

Ostervald-Fr 46. Depuis Ékron, et à l'occident, toutes celles qui sont dans le voisinage d'Asdod, et leurs villages;

RV'1862 46. Desde Accarón hasta la mar; todas las que están a la costa de Azoto con sus aldeas:

PL1881 46. Od Akkaronu aż do morza wszystko, co leży po bok Asotu, i ze wsiami ich;

RuSV1876 46 и от Екрона к морю все, что находится около Азота, с селами их,

FI33/38 47. Asdod ja sen tytärkaupungit ja kylät; Gassa ja sen tytärkaupungit ja kylät Egyptin puroon asti. Ja Suuri meri on rajana.

CPR1642 47. Asdod tyttärinens ja kylinens Gasa tyttärinens ja kylinens Egyptin weten asti ja se suuri meri on hänen rajans.

MLV19 47 Ashdod, its towns and its villages, Gaza, its towns and its villages, to the brook of Egypt and the great sea and the border (of it).

Dk1871 47. Asdod, med dens tilliggende Stæder og dens Landsbyer; Gaza med dens tilliggende Stæder og dens Landsbyer indtil Ægyptens Bæk og det store Hav og Landemærket derhos.

SVV1770 46 Van Ekron, en naar de zee toe; alle, die aan de zijde van Asdod zijn, en haar dorpen;

Karoli1908Hu 46. Ekrontól fogva egész a tengerig mind azok, a melyek Asdód mellett vannak, és azoknak falui.

БКуліш 46. І від Екрону та й до моря все, що коло Азота, з селами їх.

Biblia1776 47. Asdod tyttärinensä ja kylinensä; Gasa tyttärinensä ja kylinensä, Egyptin veteen asti; ja se suuri meri on hänen rajansa.

KJV 47. Ashdod with her towns and her villages, Gaza with her towns and her villages, unto the river of Egypt, and the great sea, and the border thereof:

KXII 47. Asdod med dess döttrar och byar, Gaza med dess döttrar och byar intill Egypti bäck, och det stora hafvet är gränsan.

PR1739 47. Asdod, ta wähhemad liñnad ja ta küllad; Assa, ta wähhemad liñnad ja ta küllad Egiptusse jöest sadik, ja se suur merri ja ta raia.

LT 47. Ašdodą, jo miestus ir kaimus; Gazą, jos miestus ir kaimus iki Egipto upės ir Didžiosios jūros kranto.

Luther1912 47. Asdod mit seinen Ortschaften und Dörfern, Gaza mit seinen Ortschaften und Dörfern bis an das Wasser Ägyptens; und das große Meer ist seine Grenze.

Ostervald-Fr 47. Asdod, les villes de son ressort, et ses villages; Gaza, les villes de son ressort, et ses villages, jusqu'au torrent d'Égypte, et à la grande mer et son rivage.

RV'1862 47. Azoto con sus villas y sus aldeas; Gaza con sus villas y sus aldeas hasta el río de Egipto, y la gran mar con sus términos:

SVV1770 47 Asdod, haar onderhorige plaatsen en haar dorpen; Gaza, haar onderhorige plaatsen en haar dorpen, tot aan de rivier van Egypte; en de grote zee, en haar landpale.

PL1881 47. Azot, miasteczka jego, i wsi jego; Gaza, miasteczka jego, i wsi jego, aż do potoku Egipskiego, i morze wielkie za granicą jego.

Karoli1908Hu 47. Asdód, ennek mezővárosai és falui; Gáza, ennek mezővárosai és falui; Égyiptom patakjáig, és a nagy tenger [14†] és melléke.

RuSV1876 47 Азот, зависящие от него города и села его, Газа, зависящие от нее города и села ее, до самого потока Египетского и великого моря, которое есть предел.

БКуліш 47. Азот, належні до нього міста й села його, Газа з її містами й селами, до річки Египецької. Західню ж гряницю значить скрізь велике море.

FI33/38 48. Ja vuoristossa: Saamir, Jattir, Sooko,

Biblia1776 48. Mutta vuorella oli: Samir, Jatir, Soko;

CPR1642 48. Mutta wuorella oli Samir Jathir Socho.

MLV19 48 And in the hill-country, Shamir and Jattir

KJV 48. And in the mountains, Shamir, and Jattir,

and Socoh,

Dk1871 48. Men paa Bjerget var: Samir og Jathir og Soko

PR1739 48. Ja mäggise Ma peäl Samir ja Jattir, ja Soko,

Luther1912 48. Auf dem Gebirge aber war Samir, Jatthir, Socho,

RV'1862 48. Y en las montañas Samir, y Jeter, y Socot,

PL1881 48. A na górze leżą Sam, i Jeter, i Soko;

RuSV1876 48 На горах: Шамир, Иаттир и Сохо,

FI33/38 49. Danna, Kirjat-Sanna, se on Debir;

CPR1642 49. Danna Kiriath Sanna se on Debir.

MLV19 49 and Dannah and Kiriath-sannah (what is Debir),

Dk1871 49. og Danna og Kirjath Sanna, det er Debir,

PR1739 49. Ja Tanna, ja Kirjatsanna, se on Tebir.

and Socoh,

KXII 48. Men uppå berget var Samir, Jathir, Socho,

LT 48. O kalnyne: Šamyrą, Jatyrą, Sochoją,

Ostervald-Fr 48. Et dans la montagne, Shamir, Jatthir, Soco,

SVV1770 48 Op het gebergte nu: Samir, en Jatthir, en Socho,

Karoli1908Hu 48. A hegységen pedig: Sámír, Jathír és Szókó;

БКуліш 48. По горах же: Самир, Яттир і Сохо,

Biblia1776 49. Danna, KirjatSanna, se on Debir;

KJV 49. And Dannah, and Kirjathsannah, which is Debir,

KXII 49. Danna, KiriathSanna, det är Debir,

LT 49. Daną, Kirjat SanąDebyrą,

Luther1912 49. Danna, Kirjath-Sanna, das ist Debir,
RV'1862 49. Y Danna, y Cariat-senna, que es Dabir,

PL1881 49. I Danna, i Karyjatsenna, które jest Dabir;
RuSV1876 49 Данна, Кириаф-Санна, иначе Давир,

FI33/38 50. Anab, Estemo, Aanim;
CPR1642 50. Anab Estemo Anim.

MLV19 50 and Anab and Eshtemoh and Anim,

Dk1871 50. og Anab og Esthemo og, Anim
PR1739 50. Ja Anab, ja Estemo, ja Anim.

Luther1912 50. Anab, Esthemo, Anim,
RV'1862 50. Y Anab, e Istemo, y Anim,

PL1881 50. I Anab, i Istemo, i Anim;
RuSV1876 50 Анаф, Ештемо и Аним,

FI33/38 51. Goosen, Hoolon ja Giilo — yksitoista kaupunkia kylineen;
CPR1642 51. Gosen Holon Gilo se on yxitoistakymmendä Caupungita ja heidän

Ostervald-Fr 49. Danna, Kirjath-Sanna, qui est Débir,
SVV1770 49 En Danna, en Kirjath-sanna, die is Debir,

Karoli1908Hu 49. Danna, Kirjáth-Szanna, azaz Debir;
БКуліш 49. Данна, Кіріат-Санна, се Дабир,

Biblia1776 50. Anab, Estemo, Anim;

KJV 50. And Anab, and Eshtemoh, and Anim,

KXII 50. Anab, Estemo, Anim,
LT 50. Anabą, Eštemoją, Animą,

Ostervald-Fr 50. Anab, Eshthemo, Anim,
SVV1770 50 En Anab, en Estemo, en Anim,

Karoli1908Hu 50. Anáb, Estemót és Anim;
БКуліш 50. Анат, Ештемо й Аним,

Biblia1776 51. Gosen, Holon, Gilo: yksitoistakymmentä kaupunkia ja heidän kylänsä;

kyläns.

MLV19 51 and Goshen and Holon and Giloh; eleven cities with their villages.

KJV 51. And Goshen, and Holon, and Giloh; eleven cities with their villages:

Dk1871 51. og Gosen og Holon og Gilo; elleve Stæder og deres Landsbyer.

KXII 51. Gosen, Holon, Gilo. Det äro ellofva städer, och deras byar.

PR1739 51. Ja Kosen, ja Olon, ja Kilo üksteistkümmend liñna ja nende küllad.

LT 51. Gošeną, Holoną ir Gilojį; iš viso vienuolika miestų su jų kaimais.

Luther1912 51. Gosen, Holon, Gilo. Das sind elf Städte und ihre Dörfer.

Ostervald-Fr 51. Gossen, Holon, et Guilo; onze villes et leurs villages;

RV'1862 51. Y Gosén, y Olón, y Gilo; once ciudades con sus aldeas:

SVV1770 51 En Gosen, en Holon, en Gilo; elf steden en haar dorpen.

PL1881 51. I Gosen, i Holon, i Gilo, miast jedenaście, i wsi ich;

Karoli1908Hu 51. Gósen, Hólon és Giló. Tizenegy város és ezeknek falui.

RuSV1876 51 Гошен, Холон и Гило: одиннадцать городов с их селами.

БКуліш 51. Гозен, Холон та Гило - одинайцять городів з їх селами.

FI33/38 52. Arab, Duuma, Esan,

Biblia1776 52. Arab, Duma, Esean;

CPR1642 52. Arab Duma Esean.

MLV19 52 Arab and Dumah and Eshan {Eshean},

KJV 52. Arab, and Dumah, and Eshean,

Dk1871 52. Arab og Duma og Esean
PR1739 52. Arab ja Tuma, ja Esan,

Luther1912 52. Arab, Duma, Esean,
RV'1862 52. Arab, y Duma, y Esaán,

PL1881 52. Arab, i Duma, i Esaan;
RuSV1876 52 Арав, Дума и Ешан,

FI33/38 53. Jaanum, Beet-Tappuah, Afeka,
CPR1642 53. Janum BethTapuah Apheca.

MLV19 53 and Janim {Janum} and Beth-tappuah and Aphekah,

Dk1871 53. og Janum og Beth-Thappua og Afeka
PR1739 53. Ja Janum, ja Pettapua, ja Aweka,

Luther1912 53. Janum, Beth-Thappuah, Apheka,
RV'1862 53. Y Janum, y Bet-tappua, y Afeca,

PL1881 53. I Janum, i Bet Tafua, i Afeka;
RuSV1876 53 Ианум, Беф-Таппуах и Афека,

KXII 52. Arab, Duma, Esean,
LT 52. Arabą, Dūmą, Esaną,

Ostervald-Fr 52. Arab, Duma, Eshéan,
SVV1770 52 Arab, en Duma, en Esan,

Karoli1908Hu 52. Aráb, Dúma és Esán;
БКуліш 52. Араб, Дума, Ешан,

Biblia1776 53. Janum, BetTapua, Apheka;

KJV 53. And Janum, and Bethtappuah, and Aphekah,

KXII 53. Janum, BethTappuah, Apheka,
LT 53. Janumą, Bet Tapuchą, Afeką,

Ostervald-Fr 53. Janum, Beth-Thappuach, Aphéka,
SVV1770 53 En Janum, en Beth-tappuah, en Afeka,

Karoli1908Hu 53. Janum, Béth-Tappuah és Aféka;
БКуліш 53. Янум, Бет-Таппуах і Афека,

FI33/38 54. Humta, Kirjat-Arba, se on Hebron, ja Siior — yhdeksän kaupunkia kylineen;

Biblia1776 54. Humta, KirjatArba, se on Hebron, Zior: yhdeksän kaupunkia ja heidän kylänsä;

CPR1642 54. Humta KiriathArba se on Hebron Zior se on yhdexän Caupungita ja heidän kyläns.

MLV19 54 and Humtah and Kiriath-arba {City of Arba} (what is Hebron) and Zior; nine cities with their villages.

KJV 54. And Humtah, and Kirjatharba, which is Hebron, and Zior; nine cities with their villages:

Dk1871 54. og Humta og Kirjath-Arba, det er Hebron, og Zior; ni Stæder og deres Landsbyer.

KXII 54. Humta, KiriathArba, det är Hebron, Zior. Det äro nio städer, och deras byar.

PR1739 54. Ja Umta, ja Kirjat-Arba, se on Ebron, ja Sior, ühheksa liñna ja nende küllad.

LT 54. Humtą, Kirjat ArbąHebroną, Ciorą; iš viso devynis miestus su jų kaimais.

Luther1912 54. Humta, Kirjath-Arba, das ist Hebron, Zior. Das sind neun Städte und ihre Dörfer.

Ostervald-Fr 54. Humta, Kirjath-Arba, qui est Hébron, et Tsior; neuf villes et leurs villages;

RV'1862 54. Y Atmata, y Cariat-arbe, que es Hebrón, y Sior; nueve ciudades con sus aldeas:

SVV1770 54 En Humta, en Kirjath-arba, die is Hebron, en Zior; negen steden en haar dorpen.

PL1881 54. I Chumta, i Karyjat Arbe, toć jest Hebron, i Syjor, miast dziewięć, i wsi ich.

Karoli1908Hu 54. Humta, Kirjáth-Arba, azaz Hebron és Czihor. Kilencz város és ezeknek falui.

RuSV1876 54 Хумта, Кириаф-Арбы, иначе Хеврон, и Цигор: девять городов с их селами.

БКуліш 54. Хумта, Кіріат-Арба, се Геброн, та Цихор - девять міст із їх селами,

FI33/38 55. Maaon, Karmel, Siif, Jutta,

Biblia1776 55. Maon, Karmel, Siph, Juta;

CPR1642 55. Maon Carmel Siph Juta.

MLV19 55 Maon, Carmel and Ziph and Juttah,

KJV 55. Maon, Carmel, and Ziph, and Juttah,

Dk1871 55. Maon, Karmel og Sif og Juta

PR1739 55. Maon, Karmel ja Siw, ja Juta.

KXII 55. Maon, Carmel, Siph, Jutta,

LT 55. Maoną, Karmelį, Zifą, Jutą,

Luther1912 55. Maon, Karmel, Siph, Jutta,

RV'1862 55. Maón, Carmel, y Zif, y Jota,

Ostervald-Fr 55. Maon, Carmel, Ziph, Juta,

SVV1770 55 Maon, Karmel, en Zif, en Juta,

PL1881 55. Maon, Karmel, i Zyf, i Juta.

RuSV1876 55 Маон, Кармил, Зиф и Юта,

Karoli1908Hu 55. Maón, Karmel, Zif és Júta;

БКуліш 55. Маон, Кармил, Сиф і Юта,

FI33/38 56. Jisreel, Jokdeam ja Saanoah,

CPR1642 56. Jesreel Jacdeam Sanoah.

Biblia1776 56. Jisreel, Jokdeam, Sanoa;

MLV19 56 and Jezreel and Jokdeam and Zanoah,

KJV 56. And Jezreel, and Jokdeam, and Zanoah,

Dk1871 56. og Jisreel og Jokdeam og Sanoa,

PR1739 56. Ja Isreel, ja Jokdeam, ja Sanoa.

KXII 56. Jesreel, Jokedam, Sanoah,

LT 56. Jezreelį, Jorkoamą, Zanoachą,

Luther1912 56. Jesreel, Jokdeam, Sanoah,

RV'1862 56. Y Jezrael, Jucadam, y Zanoe,

Ostervald-Fr 56. Jizréel, Jokdéam, Zanoach,

SVV1770 56 En Jizreel, en Jokdeam, en Zanoah,

PL1881 56. I Jezrael, i Jukiedam, i Zanoe;

RuSV1876 56 Изреель, Иокдам и Заноах,

FI33/38 57. Kain, Gibea, Timna — kymmenen kaupunkia kylineen;

CPR1642 57. Cain Gibea Thimna kymmenen Caupungita ja heidän kyläns.

MLV19 57 Kain, Gibeah and Timnah; ten cities with their villages.

Dk1871 57. Kain, Gibea og Timna; ti Stæder og deres Landsbyer.

PR1739 57. Kain, Kibea ja Timna; kümme liñna ja nende küllad.

Luther1912 57. Hakain, Gibea, Thimna. Das sind zehn Städte und ihre Dörfer.

RV'1862 57. Accaim, Gabaa, y Tamma; diez ciudades con sus aldeas:

PL1881 57. Kain, Gabaa, i Tamna, miast dziesięć, i wsi ich.

RuSV1876 57 Каин, Гива и Фимна: десять городов с их селами.

Karoli1908Hu 56. Jezréel, Jokdeám és Zánoah;

БКуліш 56. Ізреель, Йокдам і Саноах,

Biblia1776 57. Kain, Kibea, Timna: kymmenen kaupunkia ja heidän kylänsä;

KJV 57. Cain, Gibeah, and Timnah; ten cities with their villages:

KXII 57. Kain, Gibea, Thimna. Det äro tio städer, och deras byar.

LT 57. Kainą, Gibėją ir Timną; iš viso dešimt miestų su jų kaimais.

Ostervald-Fr 57. Kaïn, Guibéa, et Thimna; dix villes et leurs villages;

SVV1770 57 Kain, Gibea, en Timna; tien steden en haar dorpen.

Karoli1908Hu 57. Kajin, Gibea és Timna. Tíz város és ezeknek falui.

БКуліш 57. Каин, Гива та Тимна - десять городів з їх селами,

FI33/38 58. Halhul, Beet-Suur, Gedor,
CPR1642 58. Halhul Bethzur Gedor.

Biblia1776 58. Halhul, Betsur, Gedor;

MLV19 58 Halhul, Beth-zur and Gedor,

KJV 58. Halhul, Bethzur, and Gedor,

Dk1871 58. Halhul, Bethzur og Gedor
PR1739 58. Aalul, Petsur ja Kedor,

KXII 58. Halhul, Bethzur, Gedor,
LT 58. Halhulą, Bet Cūrą, Gedorą,

Luther1912 58. Halhul, Beth-Zur, Gedor,
RV'1862 58. Halul, y Betsur, y Gedeor,

Ostervald-Fr 58. Halhul, Beth-Tsur, Guédor,
SVV1770 58 Halhul, Beth-zur, en Gedor,

PL1881 58. Halhul, Betsur i Giedor;
RuSV1876 58 Халхул, Беф-Цур и Гедор,

Karoli1908Hu 58. Halhul, Béth-Czúr és Gedor;
БКуліш 58. Халхул, Бет-Зур і Гедор,

FI33/38 59. Maarat, Beet-Anot ja Eltekon — kuusi kaupunkia kylineen;
CPR1642 59. Marath BethAnoth Eltecom ne owat cuusi Caupungita ja heidän kyläns.

Biblia1776 59. Maarat, BetAnot, Eltekon: kuusi kaupunkia ja heidän kylänsä;

MLV19 59 and Maarath and Beth-anoth and Eltekon; six cities with their villages.

KJV 59. And Maarath, and Bethanoth, and Eltekon; six cities with their villages:

Dk1871 59. og Maarath og Beth-Anoth og Elthekon,

KXII 59. Maarath, BethAnoth, Elthekon. Det äro

seks Stæder og deres Landsbyer.

PR1739 59. Ja Maarat, ja Pet-anot, ja Eltekon, kuus liñna ja nende küllad.

Luther1912 59. Maarath, Beth-Anoth, Elthekon. Das sind sechs Städte und ihre Dörfer.

RV'1862 59. Y Maret, y Bet-anot, y Eltecon; seis ciudades con sus aldeas:

PL1881 59. I Maret, i Bet Anot, i Eltekon, miast sześć, i wsi ich.

RuSV1876 59 Мааpаф, Беф-Аноф и Елтекон: шесть городов с их селами.

FI33/38 60. Kirjat-Baal, se on Kirjat-Jearim, ja Rabba — kaksi kaupunkia kylineen.

CPR1642 60. Kiriath Baal se on KiriathJearim Harabba caxi Caupungita ja heidän kyläns.

MLV19 60 Kiriath-baal (what is Kiriath-jearim) and Rabbah; two cities with their villages.

Dk1871 60. Kirjath-Baal, det er Kirjath-Jearim, og Rabba; to Stæder og deres Landsbyer.

PR1739 60. Kirjatpaal, se on Kirjatjearim ja Rabba,

sex städer, och deras byar.

LT 59. Maaratą, Bet Anotą ir Eltekoną; iš viso šešis miestus su jų kaimais.

Ostervald-Fr 59. Maarath, Beth-Anoth, et Elthekon; six villes et leurs villages;

SVV1770 59 En Maarath, en Beth-anoth, en Eltekon; zes steden en haar dorpen.

Karoli1908Hu 59. Maarát, Béth-Anóth és Elthekon. Hat város és ezeknek falui.

БКуліш 59. Маарат, Бет-Анот та Елтекон - шість городів з їх селами.

Biblia1776 60. KirjatBaal, se on KirjatJearim, Harabba: kaksi kaupunkia ja heidän kylänsä.

KJV 60. Kirjathbaal, which is Kirjathjearim, and Rabbah; two cities with their villages:

KXII 60. KiriathBaal, det är KiriathJearim, Rabba; två städer, och deras byar.

LT 60. Kirjat BaaląKirjat Jearimą ir Rabą; iš viso

kaks liñna ja nende küllad.

Luther1912 60. Kirjath-Baal, das ist Kirjath-Jearim, Harabba; zwei Städte und ihre Dörfer.

RV'1862 60. Cariat-baal que es Cariat-jarim, y Arebba; dos ciudades con sus aldeas:

PL1881 60. Karyjat Baal, które jest Karyjatyjarym, i Rabba, miasta dwa, i wsi ich.

RuSV1876 60 Кириаф-Ваал, иначе Кириаф-Иарим, и Аравва: два города с их селами.

FI33/38 61. Ja erämaassa: Beet-Araba, Middin, Sekaka,

CPR1642 61. Mutta corwes oli Beth Araba Middin Sechacha.

MLV19 61 In the wilderness, Beth-arabah, Middin and Secacah,

Dk1871 61. I Ørken var: Beth-Araba, Middin og Sekaka

PR1739 61. Körbes olli Petaraba, Middin ja Sekaka.

Luther1912 61. In der Wüste aber war Beth-Araba,

du miestus su jų kaimais.

Ostervald-Fr 60. Kirjath-Baal, qui est Kirjath-Jéarim, et Rabba; deux villes et leurs villages;

SVV1770 60 Kirjath-baal, die is Kirjath-jearim, en Rabba; twee steden en haar dorpen.

Karoli1908Hu 60. Kirjáth-Baál, azaz Kirjáth-Jeárim, és Rabba. Két város és ezeknek falui.

БКуліш 60. Кіріат-Баал, се Кіріат-Ярим, та Аравва - два міста з їх селами.

Biblia1776 61. Mutta korvessa oli BetAraba, Middin, Sekaka;

KJV 61. In the wilderness, Betharabah, Middin, and Secacah,

KXII 61. Men i öknene voro, BethAraba, Middin, Sechacha,

LT 61. Dykumoje: Bet Arabą, Midiną, Sechachą,

Ostervald-Fr 61. Dans le désert, Beth-Araba, Middin,

Middin, Sechacha,

RV'1862 61. En el desierto, Bet-araba, Meddín, y Sacaca,

PL1881 61. A na puszczy: Bet Araba, Meddyn, i Sechacha;

RuSV1876 61 В пустыне: Беф-Арава, Миддин и Секаха,

FI33/38 62. Nibsan, Iir-Melah ja Een-Gedi — kuusi kaupunkia kylineen.

CPR1642 62. Nibsan ja suola Caupungi Engeddi cuusi Caupungita ja heidän kyläns.

MLV19 62 and Nibshan and the City of Salt and En-gedi; six cities with their villages.

Dk1871 62. og Nibsan og Ir-Melak og En-Gedi; seks Stæder og deres Landsbyer.

PR1739 62. Ja Nibsan, ja Irmela, ja Engedi, kuus liñna ja nende küllad.

Luther1912 62. Nibsan und die Salzstadt und Engedi. Das sind sechs Städte und ihre Dörfer.

RV'1862 62. Y Nebsán, y la ciudad de la sal, y Engadí:

Secaca,

SVV1770 61 In de woestijn: Beth-araba, Middin en Sechacha,

Karoli1908Hu 61. A pusztában: Béth-Arábá, Middin és Szekáka;

БКуліш 61. У степу: Бет-Арава, Миддин, Секаха,

Biblia1776 62. Nibsan, ja Suolakaupunki, Engedi; kuusi kaupunkia ja heidän kylänsä.

KJV 62. And Nibshan, and the city of Salt, and Engedi; six cities with their villages.

KXII 62. Nibsan, och den saltstaden, och EnGedi. Det äro sex städer, och deras byar.

LT 62. Nibšaną, Druskos miestą ir En Gedį; iš viso šešis miestus su jų kaimais.

Ostervald-Fr 62. Nibshan, et Ir-Hammélach (la ville du sel), et En-Guédi; six villes et leurs villages.

SVV1770 62 En Nibsan, en de Zoutstad, en Engedi; zes

seis ciudades con sus aldeas.

PL1881 62. I Nebsan, i miasto Soli, i Engaddy, miast sześć, i wsi ich.

RuSV1876 62 Нившан, Ир-Мелах и Ен-Геди: шесть городов с их селами.

FI33/38 63. Mutta jebusilaisia, jotka asuivat Jerusalemissa, eivät Juudan jälkeläiset kyenneet karkoittamaan, ja niin jebusilaiset jäivät asumaan Juudan jälkeläisten sekaan, Jerusalemiin, aina tähän päivään asti.

CPR1642 63. Mutta Jebuserit asuit Jerusalemis ja Judan lapset ei woinet heitä aja ulos. Ja silloin jäit Jebuserit asuman Judan lasten cansa Jerusalemis tähän päiwän asti.

MLV19 63 And as for the Jebusites, the inhabitants of Jerusalem, the sons of Judah could not drive them out, but the Jebusites dwell with the sons of Judah at Jerusalem to this day.

Dk1871 63. Men Jebusiterne, som boede i Jerusalem, dem kunde Judas Børn ikke fordrive; saa boede Jebusiterne tillige med Judas Børn i

steden en haar dorpen.

Karoli1908Hu 62. Nibsán, Ir-Melah és Én-Gedi. Hat város és ezeknek falui.

БКуліш 62. Нибсан та Солоний город та Енгеди - шість хородів з їх селами.

Biblia1776 63. Mutta Jebusilaiset asuivat Jerusalemissa, ja Juudan lapset ei voineet heitä ajaa ulos. Ja silloin jäivät Jebusilaiset asumaan Juudan lasten kanssa Jerusalemissa tähän päivään asti.

KJV 63. As for the Jebusites the inhabitants of Jerusalem, the children of Judah could not drive them out: but the Jebusites dwell with the children of Judah at Jerusalem unto this day.

KXII 63. Men de Jebuseer bodde i Jerusalem, och Juda barn kunde icke fördrifva dem; alltså blefvo de Jebuseer med Juda barnom i

Jerusalem indtil denne Dag.

PR1739 63. Agga Juda lapsed # ei woinud neid Jebusi-rahwast, kes Jerusalemmas ellasid, mitte ärraaiada: sepärrast ellasid Jebusi-rahwas Juda lastega ühhes Jerusalemmas tännapäwani.

Luther1912 63. Die Jebusiter aber wohnten zu Jerusalem, und die Kinder Juda konnten sie nicht vertreiben; also blieben die Jebusiter mit den Kindern Juda zu Jerusalem bis auf diesen Tag.

RV'1862 63. Mas los Jebuseos que habitaban en Jerusalem, los hijos de Judá no los pudieron desarraigar: ántes quedó el Jebuseo en Jerusalem con los hijos de Judá hasta hoy.

PL1881 63. Ale Jebuzejczyka, obywatela Jeruzalemskiego, nie mogli synowie Judowi wypędzić; przetoż mieszkał Jebuzejczyk z syny Juda w Jeruzalemie aż do dnia tego.

RuSV1876 63 Но Иевусеев, жителей Иерусалима, не могли изгнать сыны Иудины, и потому Иевусеи живут с сынами Иуды в Иерусалиме даже до сего дня.

Jerusalem allt intill denna dag.

LT 63. Tačiau jebusiečių, Jeruzalės gyventojų, Judo giminė neįstengė išvaryti; jebusiečiai liko gyventi Jeruzalėje iki šios dienos.

Ostervald-Fr 63. Or les enfants de Juda ne purent déposséder les Jébusiens qui habitaient à Jérusalem, et les Jébusiens ont habité avec les enfants de Juda à Jérusalem jusqu'à ce jour.

SVV1770 63 Maar de kinderen van Juda konden de Jebusieten, inwoners van Jeruzalem, niet verdrijven; alzo woonden de Jebusieten bij de kinderen van Juda te Jeruzalem, tot dezen dag toe.

Karoli1908Hu 63. De a Jebuzeusokat, [15†] Jeruzsálemnek lakóit, Júda fiai nem bírták kiűzni, azért laknak ott a Jebuzeusok Júda fiaival együtt Jeruzsálemben, mind e mai napig.

БКуліш 63. Та Евузіїв, осадників Ерусалимських, не змогли повиганяти сини Юдині, от і живуть Евузії з синами Юди в Ерусалимі по сей день.

16 luku

Joosefilaisten alue. Efraimin perintöosa.

FI33/38 1. Joosefilaisille määräsi arpa rajan kulkemaan idästä päin, Jerikon Jordanista, Jerikon veteen ja sieltä erämaahan, joka kohoaa Jerikosta vuoristoon Beeteliä kohti.

CPR1642 1. JOsephin lasten arpa langeis Jordanist Jerihon päin sen Jerihon weden tygö idästä nijn corpeen joca mene Jerihost ylös BethElin mäen cautta.

MLV19 1 And the lot came out for the sons of Joseph from the Jordan at Jericho, at the waters of Jericho on the east, even the wilderness, going up from Jericho through the hill-country to Bethel.

Dk1871 1. Og Lodden udkom for Josefs Børn: Fra Jordanen ved Jeriko, ved Vandet fra Jeriko mod Østen, den Ørk, som gaar op fra Jeriko til Bjerget ved Bethel.

PR1739 1. Pärrast tulli Josepi laste liisko-ossa wälja Jordanist Jeriko kohhalt, Jeriko wee jurest

Biblia1776 1. Josephin lasten arpa lankesi Jordanista Jerihoon päin, Jerihon veden tykö, itään käsin, siihen korpeen, joka menee Jerihosta ylös BetElin mäkeen,

KJV 1. And the lot of the children of Joseph fell from Jordan by Jericho, unto the water of Jericho on the east, to the wilderness that goeth up from Jericho throughout mount Bethel,

KXII 1. Och Josephs barnom föll lotten till ifrå Jordan, in mot Jericho, allt intill vattnet vid Jericho ifrån östan, och öknen, som går uppifrå Jericho genom det berget BethEl;

LT 1. Juozapo sūnų burtų keliu gautos žemės prasidėjo nuo Jordano ties Jerichu; jų siena

hom̃iko pole, se körb mis Jerikult ülleskäib Peteli mäggise Ma ülle.

ėjo Jericho šaltinių link, rytuose toliau į dykumą, pakilo iš Jericho į kalnus, į Betelį;

Luther1912 1. Und das Los fiel den Kindern Joseph aufgangwärts vom Jordan gegenüber Jericho bis zum Wasser bei Jericho, und die Wüste, die heraufgeht von Jericho durch das Gebirge gen Beth-El;

Ostervald-Fr 1. Le sort échut aux enfants de Joseph à partir du Jourdain de Jérico, aux eaux de Jérico vers l'orient, le désert montant de Jérico vers la montagne de Béthel.

RV'1862 1. Y LA suerte de los hijos de José salió desde el Jordán de Jericó hasta las aguas de Jericó hacia el oriente al desierto que sube de Jericó al monte de Betel.

SVV1770 1 Daarna kwam het lot der kinderen van Jozef uit: van de Jordaan bij Jericho, aan het water van Jericho, oostwaarts, de woestijn opgaande van Jericho, door het gebergte Beth-el;

PL1881 1. Padł też los synom Józefowym od Jordanu ku Jerychu przy wodach Jerycha na wschód słoóca, puszcza, która idzie od Jerycha przez górę Betel.

Karoli1908Hu 1. A József fiainak sors által való része pedig juta a jérikhói Jordántól fogva, Jérikhó vizei felé napkeletnek a pusztára, a mely felmegy Jérikhótól a Béthel hegyének.

RuSV1876 1 Потом выпал жребий сынам Иосифа: от Иордана подле Иерихона, у вод Иерихонских на восток, пустыня, простирающаяся от Иерихона к горе Вефильской;

БКуліш 1. Також і синам Йосифовим припав жеробом удїл від Йорданї навпроти Ерихону, у вод Ерихонських на схід сонця: пустиня, що простягаєсь від Ерихону 'д горі Бетель;

FI33/38 2. Beetelistä raja jatkuu Luusiin ja kulkee arkilaisten alueeseen, Atarotiin.

Biblia1776 2. Ja tulee BetElistä Lusiin, ja menee ArkkiAtarotin rajan lävitse,

CPR1642 2. Ja tule BethElist Lusaan ja mene Archi Atharothin rajan läpidze.

MLV19 2 And it went out from Bethel to Luz and passed along to the border of the Archites to Ataroth,

KJV 2. And goeth out from Bethel to Luz, and passeth along unto the borders of Archi to Ataroth,

Dk1871 2. Og Landemærket gaar videre fra Bethel til Lus og gaar igennem til Arkiternes Landemærke til Ataroth.

KXII 2. Och går ut ifrå BethEl till Lus, och går igenom den gränson ArchiAtaroth;

PR1739 2. Ja lähhäb Petelist Lusa pole, ja käib Arki raiast sadik Ataroti pole,

LT 2. iš Betelio į Lūzą iki archų miesto Ataroto,

Luther1912 2. und kommt von Beth-El heraus gen Lus und geht durch zur Grenze des Arachiters gen Ataroth

Ostervald-Fr 2. La frontière sortait de Béthel vers Luz, passait par la frontière des Arkiens à Ataroth,

RV'1862 2. Y de Betel sale a Luza, y pasa al término de Arqui, en Atarot,

SVV1770 2 En het komt van Beth-el uit naar Luz; en het gaat door tot de landpale des Archiets, tot Ataroth toe;

PL1881 2. A wychodzi od Betel do Luzy, a idzie do granicy Archy, do Attarot.

Karoli1908Hu 2. És tovamegy Béthelből [1†] Lúzba, és átmegy az Arkiták határára, Ataróthra.

RuSV1876 2 от Вефиля идет предел к Лузу и переходит к пределу Архи доАтарофа,

БКуліш 2. Від Бетеля йде границя до Лузи і переходить через займище Архіївське до Атароту.

FI33/38 3. Sitten se laskeutuu länteen päin jafletilaisten alueeseen, aina alisen Beet-Hooronin alueeseen ja Geseriin asti ja päättyy mereen.

CPR1642 3. Ja anda idzens alas länden päin Japhletin rajan tygö alemmaisen BethHoronin rajan asti nijn Gaserijn ja sen äri on meren tykönä.

Biblia1776 3. Ja antaa itsensä alas länteen päin Japhletin rajan tykö, alimmaisen BetHoronin rajaan, ja Gaseriin asti; ja sen ääri on meren tykönä.

MLV19 3 and it went down westward to the border of the Japhletites, to the border of Beth-horon the nether, even to Gezer. And the goings out of it were at the sea.

KJV 3. And goeth down westward to the coast of Japhleti, unto the coast of Bethhoron the nether, and to Gezer: and the goings out thereof are at the sea.

Dk1871 3. Og det gaar ned mod Vest til Jaflethiternes Landemærke, indtil det nedre Beth-Horons Landemærke og indtil Geser, og dets Udgang er til Havet.

KXII 3. Och drager sig nederåt vesterut, till den gränson Japhleti, allt intill den nedra BethHorons gränso, och allt intill Gaser; och dess ände är vid hafvet.

PR1739 3. Ja tulleb mahha öhto pole Jawleti-rahwa raia pole, allumisse Petoroni raiast sadik ja Keserist sadik, ja ta wiimsed otsad on öhto pool.

LT 3. leidosi į vakarus ir pasiekė jafletų sieną prie Žemutinio Bet Horono; iš čisa iki Gezero ir pasiekė jūrą.

Luther1912 3. und zieht sich hernieder abendwärts zu der Grenze des Japhletiters bis an die Grenze des niederen Beth-Horon und bis gen Geser; und das Ende ist am Meer.

Ostervald-Fr 3. Et descendait à l'occident vers la frontière des Japhlétiens, jusqu'à la frontière de Beth-Horon la basse et jusqu'à Guézer, et aboutissait à la mer.

RV'1862 3. Y torna a descender hacia la mar al término de Jeflet, hasta el término de Bet-orón la de abajo, y hasta Gazer: y sale a la mar.

SVV1770 3 En het gaat af tegen het westen naar de landpale Jafleti, tot aan de landpale van het benedenste Beth-horon, en tot Gezer; en haar uitgangen zijn aan de zee.

PL1881 3. Potem się ciągnie ku morzu do granicy Jaflety, aż do granicy Bet Horonu dolnego, i aż do Gazer, a koóczy się aż u morza.

Karoli1908Hu 3. Majd lemegy a tenger felé a Jafleteus határának, az alsó Bethoronnak határáig és Gézerig, a szélei pedig a tengernél vannak.

RuSV1876 3 и спускается к морю, к пределу Иафлета, до предела нижнего Беф-Орона и до Газера, и оканчивается у моря.

БКуліш 3. І спускається на захід сонця до займища Яфлетіївського, до займища низового Бет-Орона та до Газера, і кінчається над морем.

FI33/38 4. Joosefilaiset, Manasse ja Efraim, saivat perintöosakseen tämän:

Biblia1776 4. Nämät saivat Josephin lapset, Manasse ja Ephraim perinnöksi.

CPR1642 4. Nämät sait Josephin lapset Manasse ja Ephraim perinnöxi.

MLV19 4 And the sons of Joseph, Manasseh and Ephraim, took their inheritance.

KJV 4. So the children of Joseph, Manasseh and Ephraim, took their inheritance.

Dk1871 4. Og dette arvede Josefs Børn, Manasse og Efraim.

KXII 4. Detta fingo nu Josephs barn till arfvedel, Manasse och Ephraim.

PR1739 4. Nenda said Josepi lapsed Ewraim ja Manasse pärris-ossa.

LT 4. Juozapo sūnūs Manasas ir Efraimas paveldėjo šitas žemes.

Luther1912 4. Das haben zum Erbteil genommen die Kinder Josephs, Manasse und Ephraim.

RV'1862 4. Recibieron pues heredad los hijos de José, Manasés y Efraim.

PL1881 4. I wzięli dziedzictwo synowie Józefowi, Manase i Efraim.

RuSV1876 4 Это получили в удел сыны Иосифа: Манассия и Ефрем.

FI33/38 5. Efraimilaisille, heidän suvuilleen, tuli seuraava alue: heidän perintöosansa itäinen raja kulkee Aterot-Addarista yliseen Beet-Hooroniin.

CPR1642 5. Ephraimin lasten rajat heidän suguisans ja perimisisäns idästä oli Atharoth Adar ylimmäisen BethHoronin asti.

MLV19 5 And the border of the sons of Ephraim according to their families was (thus): the border of their inheritance eastward was Ataroth-addar, to Beth-horon the upper,

Dk1871 5. Og Efraims Børns Landemærke efter deres Slægter, deres Arvs Landemærke var mod

Ostervald-Fr 4. Et les enfants de Joseph, Manassé et Éphraïm reçurent leur héritage.

SVV1770 4 Alzo hebben hun erfdeel bekomen de kinderen van Jozef, Manasse en Efraim.

Karoli1908Hu 4. Elvevék azért az ő örökségöket Józsefnek fiai: Manassé és Efraim.

БКуліш 4. І се одержали сини Йосифові Манассій та Ефраїм.

Biblia1776 5. Ephraimin lasten raja heidän suvuissansa ja heidän perimisissänsä itään päin oli AtharotAddar, ylimmäiseen BetHoroniin asti,

KJV 5. And the border of the children of Ephraim according to their families was thus: even the border of their inheritance on the east side was Atarothaddar, unto Bethhoron the upper;

KXII 5. Ephraims barnas gränsa i deras ätter till deras arfvedel ifrån östan var AtarothAddar,

Østen, fra Ataroth-Addar indtil det Øvre Beth-Horon.

PR1739 5. Ja Ewraimi laste raia olli nende suggu-wössasid möda, ja nende pärris-ossa raia olli hom̃iko pool Atrotaddar üllemast Petoronist sadik.

Luther1912 5. Die Grenze der Kinder Ephraim nach ihren Geschlechtern, die Grenze ihres Erbteils aufgangwärts, war Ataroth-Adar bis zum obern Beth-Horon

RV'1862 5. Y fué el término de los hijos de Efraim por sus familias. Fué el término de su herencia a la parte oriental desde Atarot-ador hasta Bet-orón la de arriba;

PL1881 5. A była granica synów Efraimowych według domów ich; była mówię granica dziedzictwa ich na wschód słooca od Attarot Adar aż do Bet Horon wyższego.

RuSV1876 5 Предел сынов Ефремовых по племенам их был сей: от востока пределом удела их былАтароф-Адар до Беф-орона верхнего;

allt intill det öfra BethHoron;

LT 5. Efraimo giminės ribos buvo tokios: jų paveldėjimo siena rytuose buvo Atrot Adaras iki Aukštutinio Bet Horono;

Ostervald-Fr 5. Or, la frontière des enfants d'Éphraïm, selon leurs familles, la frontière de leur héritage était, à l'orient, Ateroth-Addar, jusqu'à Beth-Horon la haute.

SVV1770 5 De landpale nu der kinderen van Efraim, naar hun huisgezinnen, is deze: te weten, de landpale huns erfdeels was oostwaarts Atroth-addar tot aan het bovenste Beth-horon.

Karoli1908Hu 5. Efraim fiainak határa is az ő családjaik szerint vala, és pedig az ő örökségöknek határa napkelet felé, Atróth-Adártól felső Bethoronig vala.

БКуліш 5. Займище ж синів Ефраїмових по родинах їх було таке: Від сходу була гряниця їх наслїдньої держави Атарот-Аддар аж до верхового Бет-Орону.

FI33/38 6. Sitten raja päättyy mereen. Pohjoisessa on Mikmetat rajana. Sieltä raja kääntyy itään päin Taanat-Siiloon ja menee sen itäpuolitse Janohaan.

CPR1642 6. Joca anda idzens länden päin Mihmethathin tygö joca pohjaises on siellä käändä se hänens itään sitä Caupungita wastan Thaenath Silo ja mene lännest Janoaan.

Biblia1776 6. Joka antaa itsensä länteen päin Mikmethatiin, joka pohjoisessa on; sieltä kääntyy se itään, TaenatSilon puoleen, ja menee idästä Janoaan,

MLV19 6 and the border went out westward at Michmethath on the north and the border turned about eastward to Taanath-shiloh and passed along it on the east of Janoah {Janohah},

KJV 6. And the border went out toward the sea to Michmethah on the north side; and the border went about eastward unto Taanathshiloh, and passed by it on the east to Janohah;

Dk1871 6. Og Landemærket gaar i Vesten ud fra Nordsiden af Mikmethath og Landemærket gaar omkring i Øster til Thaanath-Silo, og det gaar forbi den, Østen for Janoa.

PR1739 6. Ja se raia käib wälja öhto pool Mikmetati liggi pohja poolt, ja se raia pirab ümber hom̃iko wasto Taanatsilo pole, ja käib temmast läbbi hom̃iko poolt Janoa pool.

KXII 6. Och går ut vesteråt vid Michmethath, som norrut ligger, der böjer det sig omkring öster om den staden ThaanathSilo; och går ifrån östan inåt Janoha;

LT 6. iš ten ji ėjo į vakarus; Michmetatas paliko šiaurėje; toliau siena pasisuko į rytus, į Taanat Šiloją; iš ten, jo rytų pusėje, į Janoachą;

Luther1912 6. und geht aus gegen Abend bei

Ostervald-Fr 6. Et la frontière sortait vers l'occident à

Michmethath, das gegen Mitternacht liegt; daselbst lenkt sie sich herum gegen Aufgang gen Thaanath-Silo und geht da durch aufgangwärts gen Janoha{~}

RV'1862 6. Y sale este término a la mar; y a Macmatat al norte, y da vuelta este término hacia el oriente a Tanat-selo, y de aquí pasa del oriente a Janoe;

PL1881 6. I wychodzi ta granica do morza od Machmeta ku północy, a idzie kołem ta granica pod wschód słooca do Tanat Selo, i przechodzi ją od wschodu aż do Janoe;

RuSV1876 6 потом идет предел к морю северною стороною Михмефафа и поворачивает к восточной стороне Фаанаф-Силома и проходит его с восточной стороны Ианоха;

FI33/38 7. Janohasta se laskeutuu Atarotiin ja Naaraan, koskettaa Jerikoa ja päättyy Jordaniin.

CPR1642 7. Ja tule Janoasta Atharothijn ja Narathaan ja anda idzens Jeriho wastan ja mene Jordanijn.

Micmethath, du côté du nord; puis la frontière tournait à l'orient vers Thaanath-Silo, et la dépassait dans la direction de l'orient jusqu'à Janoach.

SVV1770 6 En deze landpale gaat uit tegen het westen bij Michmetath, van het noorden, en deze landpale keert zich om tegen het oosten naar Thaanath-silo, en gaat door dezelve van het oosten naar Janoah;

Karoli1908Hu 6. És kimegy a határ a tengerre; Mikhmethattól észak felé, és fordul a határ kelet felé Thaanath-Silónak és átmegy azon napkelet felé Janoáhnak.

БКуліш 6. Потім тягнеться гряниця до моря північньою стороною Махмета та вертає на схід сонця на Таанат-Сило і проходить його з східньої сторони Яноха.

Biblia1776 7. Ja tulee Janoasta Atarotiin ja Naarataan, ja antaa itsensä Jerihoa vastaan ja menee Jordaniin.

MLV19 7 and it went down from Janoah {Janohah} to Ataroth and to Naarah and reached to Jericho and went out at the Jordan.

KJV 7. And it went down from Janohah to Ataroth, and to Naarath, and came to Jericho, and went out at Jordan.

Dk1871 7. Og det kommer ned fra Janoa til Ataroth og Naara og skyder op mod Jeriko og gaar ud til Jordan.

KXII 7. Och kommer neder ifrå Janoha till Ataroth, och Naaratha, och stöter inpå Jericho, och går ut vid Jordan.

PR1739 7. Ja tulleb Janoast mahha Ataroti ja Naarati pole, ja putub Jerikusse, ja käib wälja Jordani pool.

LT 7. iš Janoacho į Atarotą bei Naaratą, pasiekė Jerichą ir iš čia į Jordaną.

Luther1912 7. und kommt herab von Janoha gen Ataroth und Naarath und stößt an Jericho und geht aus am Jordan;

Ostervald-Fr 7. Elle descendait ensuite de Janoach à Ataroth, et à Naaratha, touchait à Jérico, et aboutissait au Jourdain.

RV'1862 7. Y de Janoe desciende en Atarot y en Naarata; y toca en Jericó, y sale al Jordán.

SVV1770 7 En komt af van Janoah naar Ataroth en Naharoth, en stoot aan Jericho, en gaat uit aan de Jordaan.

PL1881 7. I ciągnie się od Janoe do Attarot i Naarata, a przychodzi do Jerycha, a wychodzi ku Jordanowi.

Karoli1908Hu 7. Janoáhtól pedig lemegy Ataróthba és Naaróthba, és éri Jérikhót, és kimegy a Jordánnak.

RuSV1876 7 от Ианоха, нисходя к Атарофу и Наарафу, примыкает к Иерихону идоходит до Иордана;

БКуліш 7. Від Яноха ж тягнеться вона на Атарот і Наарат та стикається з займищем Ерихонським і кінчиться на Йорданї;

FI33/38 8. Tappuahista raja kulkee länteen päin

Biblia1776 8. Tapuasta menee se länteen päin

Kaana-puroon ja päättyy mereen. Tämä on efraimilaisten sukukunnan, heidän sukujensa, perintöosa,

CPR1642 8. Tapuast mene hän länden päin NahalCanaan ja hänen ärens on meres. Tämä on Ephraimin lasten perimys heidän suguisans.

MLV19 8 From Tappuah the border went along westward to the brook of Kanah. And the goings out of it were at the sea. This is the inheritance of the tribe of the sons of Ephraim according to their families,

Dk1871 8. Fra Thappua gaar Landemærket i Vester til Bækken Kana; og dets Udgang er til Havet; dette er Efraims Børns Stammes Arv efter deres Slægter.

PR1739 8. Tappuast käib se raia öhto pool Kana jöe jures, ja ta wiimsed otsad on öhto pool; se on Ewraimi laste sou-arro pärris-ossa nende sugguwössasid möda.

Luther1912 8. von Thappuah geht sie abendwärts zum Bach Kana; und ihr Ende ist am Meer. Das ist das Erbteil des Stammes der Kinder Ephraim

NahalKanaan, ja hänen äärensä on meressä. Tämä on Ephraimin lasten sukukunnan perimys heidän suvuissansa.

KJV 8. The border went out from Tappuah westward unto the river Kanah; and the goings out thereof were at the sea. This is the inheritance of the tribe of the children of Ephraim by their families.

KXII 8. Ifrå Tappuah går hon vesterut till NahalKana, och hennes utgång är i hafvet. Detta är nu Ephraims barnas slägtes arfvedel, till deras ätter.

LT 8. Iš Tapuacho siena ėjo į vakarus, Kanos slėnį, ir toliau pasiekė jūrą. Tai buvo Efraimo giminės atskirų šeimų paveldėjimas.

Ostervald-Fr 8. De Thappuach la frontière allait vers l'occident jusqu'au torrent de Kana, et aboutissait à la mer. Tel fut l'héritage de la

nach ihren Geschlechtern.

tribu des enfants d'Éphraïm, selon leurs familles,

RV'1862 8. Y de Tappua torna este término hacia la mar al arroyo de Cana, y sale a la mar. Esta es la heredad de la tribu de los hijos de Efraim por sus familias.

SVV1770 8 Van Tappuah gaat deze landpale westwaarts naar de beek Kana, en haar uitgangen zijn aan de zee. Dit is het erfdeel van den stam der kinderen van Efraim, naar hun huisgezinnen.

PL1881 8. Od Tafua bieży ta granica ku zachodowi do potoku Kana, a kończy się przy morzu. Toć jest dziedzictwo pokolenia synów Efraimowych według domów ich.

Karoli1908Hu 8. Tappuahtól tovamegy a határ a tenger felé a Kána patakjának, a szélei pedig a tengernél vannak. Ez az Efraim fiai nemzetségének öröksége az ő családjaik szerint.

RuSV1876 8 от Таппуаха идет предел к морю, к потоку Кане, и оканчиваетсяморем. Вот удел колена сынов Ефремовых, по племенам их.

БКуліш 8. Від Таппуаха йде гряниця на захід сонця до річки Кана і кіньчиться над морем. Се удїл синів Ефраїмових по родинам їх.

FI33/38 9. ja lisäksi ne kaupungit, jotka erotettiin efraimilaisille keskeltä manasselaisten perintöosaa, kaikki ne kaupungit kylineen.

Biblia1776 9. Ephraimin lasten sukukunnalle olivat myös annetut kaikki kaupungit ja kylät keskellä Manassen lasten perintöä.

CPR1642 9. Ja caicki Epraimin lasten rajaCaupungit kylinens olit secaisin Manassen lasten perimises.

MLV19 9 together with the cities which were set apart for the sons of Ephraim in the midst of

KJV 9. And the separate cities for the children of Ephraim were among the inheritance of the

the inheritance of the sons of Manasseh, all the cities with their villages.

children of Manasseh, all the cities with their villages.

Dk1871 9. Hertil kom de Stæder, som vare udlagte for Efraims Børn midt iblandt Manasse Børns Arv, alle Stæderne og deres Landsbyer.

KXII 9. Och alle Ephraims barnas gränsostäder med deras byar, lågo förströdde ibland Manasse barnas arfvedel.

PR1739 9. Agga need liñnad, mis isseärranis Ewraimi laste pärralt anti, ollid Manasse laste pärris-ossa sees, keik need liñnad ja nende küllad.

LT 9. Be to, dar joms priklausė miestų su jų kaimais Manaso giminės žemėse.

Luther1912 9. dazu alle Städte mit ihren Dörfern, welche für die Kinder Ephraim ausgesondert waren unter dem Erbteil der Kinder Manasse.

Ostervald-Fr 9. Avec les villes qui furent séparées, pour les enfants d'Éphraïm, au milieu de l'héritage des enfants de Manassé, toutes ces villes et leurs villages.

RV'1862 9. Hubo también ciudades que se apartaron para los hijos de Efraim en medio de la herencia de los hijos de Manasés, todas ciudades con sus aldeas.

SVV1770 9 En de steden, die afgezonderd waren voor de kinderen van Efraim, waren in het midden van het erfdeel der kinderen van Manasse, al die steden en haar dorpen.

PL1881 9. Miasta też oddzielone synom Efraimowym były w pośród dziedzictwa synów Manasesowych, wszystkie miasta i wsi ich.

Karoli1908Hu 9. És a városok, a melyek kiválasztattak Efraim fiai számára a Manassé fiai örökségének közepette, mind e városok és ezeknek falui.

RuSV1876 9 И города отделены сынам Ефремовым в уделе сынов Манассииных, всегорода с селами их.

БКуліш 9. До того видїлено синам Ефраїмовим міста і села ще й в паю синів Манассієвих.

FI33/38 10. Mutta he eivät karkoittaneet kanaanilaisia, jotka asuivat Geserissä; niin kanaanilaiset jäivät asumaan Efraimin keskeen aina tähän päivään asti, mutta joutuivat työveron alaisiksi.

CPR1642 10. Ja ei he ajanet Cananerejä pois jotca asuit Gaseris. Nijn pysyit Cananerit Ephraimin seas tähän päiwän asti ja tulit werollisexi.

MLV19 10 And they did not drive out the Canaanites who dwelt in Gezer, but the Canaanites dwell in the midst of Ephraim to this day and have become servants to do forced-labor.

Dk1871 10. Og de fordreve ikke Kananiten, om boede i Geser; men Kananiten boede iblandt Efraim indtil denne Dag og blev en skatskyldig Tjener.

PR1739 10. Ja nemmad # ei aiand mitte Kanaani-rahwast ärra, mis Keseris ellas, ja Kanaani-rahwas ellab Ewraimi seas tänna päwani ja sai orjaks ja makso alla.

Luther1912 10. Und sie vertrieben die Kanaaniter nicht, die zu Geser wohnten; also blieben die

Biblia1776 10. Ja ei he ajaneet Kanaanealaisia pois, jotka asuivat Geserissä. Niin pysyivät Kanaanealaiset Ephraimin seassa tähän päivään asti ja tulivat verollisiksi.

KJV 10. And they drave not out the Canaanites that dwelt in Gezer: but the Canaanites dwell among the Ephraimites unto this day, and serve under tribute.

KXII 10. Och de fördrefvo icke de Cananeer, som bodde i Gaser; så blefvo då de Cananeer ibland Ephraim allt intill denna dag, och vordo skattskyldige.

LT 10. Tačiau jie neįstengė išvaryti kanaaniečių, gyvenusių Gezeryje; jie liko gyventi Efraimo žemėse iki šios dienos, mokėdami jiems duoklę.

Ostervald-Fr 10. Toutefois ils ne dépossédèrent point les Cananéens qui habitaient à Guézer; et les

Kanaaniter unter Ephraim bis auf diesen Tag und wurden zinsbar.

Cananéens ont habité au milieu d'Éphraïm jusqu'à ce jour; mais ils ont été rendus tributaires.

RV'1862 10. Y no echaron al Cananeo que habitaba en Gazer: ántes quedó el Cananeo en medio de Efraim hasta hoy, y fué tributario.

SVV1770 10 En zij verdreven de Kanaanieten niet, die te Gezer woonden; alzo woonden die Kanaanieten in het midden der Efraimieten tot op dezen dag; maar zij waren onder schatting dienende.

PL1881 10. I nie wygnali Chananejczyka, mieszkającego w Gazer; i mieszkał Chananejczyk w pośrodku Efraimitów aż do dnia tego, i hołdował im, daó dawając.

Karoli1908Hu 10. De ki nem űzék a [2†] Kananeust, a ki lakik vala Gézerben; [3†] azért ott lakik a Kananeus az Efraim között mind e napig, és lőn robotos szolgává.

RuSV1876 10 Но Ефремляне не изгнали Хананеев, живших в Газере; посему Хананеи жили среди Ефремлян до сего дня, платя им дань.

БКуліш 10. Та не повиганяли однакже вони Канаанїїв, що жили в Газері, так і зостались Канаанії жити між Ефраїміями по сей день, і платили вони їм дань.

17 luku

Manassen perintöosa Jordanin länsipuolella.

FI33/38 1. Manassen sukukunta sai sekin arpaosansa, sillä hän oli Joosefin esikoinen. Maakir, Manassen esikoinen, Gileadin isä, sai Gileadin ja Baasanin, sillä hän oli sotilas.

Biblia1776 1. Ja arpa lankesi Manassen sukukunnalle, sillä hän oli Josephin esikoinen, ja se lankesi Makirille Manassen esikoiselle, Gileadin isälle; sillä hän oli jalo sotamies, sentähden

sai hän Gileadin ja Basanin.

CPR1642 1. JA arpa langeis Manassen sugulle Josephin esicoiselle ja se langeis Macherille Manassen esicoiselle Gileadin Isälle sillä hän oli jalo sotamies sentähden sai hän Gileadin ja Basan.

MLV19 1 And (this) was the lot for the tribe of Manasseh, for he was the firstborn of Joseph. As for Machir the firstborn of Manasseh, the father of Gilead, because he was a man of war, therefore he had Gilead and Bashan.

KJV 1. There was also a lot for the tribe of Manasseh; for he was the firstborn of Joseph; to wit, for Machir the firstborn of Manasseh, the father of Gilead: because he was a man of war, therefore he had Gilead and Bashan.

Dk1871 1. Lodden faldt for Manasse Stamme, thi han er Josefs førstefødte; for Makir, Manasse førstefødte, Gileads Fader, fordi han var en Krigsmand, derfor blev Gilead og Basan hans.

KXII 1. Och lotten föll till Manasse slägte, den Josephs förste son var, och föll till Machir, Manasse första son, Gileads fader; ty han var en god stridsman, derföre fick han Gilead och Basan.

PR1739 1. Manasse sou-arrule sai ka liisko-ossa, et temma Josepi essimenne poeg olli; Makirile, kes Manasse essimenne poeg olli ja Kileadi issa: et temma sõdda-mees olli, siis sai temmale Kilead ja Pasan.

LT 1. Manaso giminė taip pat gavo paveldėjimą, nes jis buvo Juozapo pirmagimis. Manaso pirmagimiui Machyrui, Gileado tėvui, teko Gileadas bei Bašanas, mat, jis buvo karys.

Luther1912 1. Und das Los fiel dem Stamm Manasse,

Ostervald-Fr 1. On jeta aussi le sort pour la tribu de

denn er ist Josephs erster Sohn, und fiel auf Machir, den ersten Sohn Manasses, den Vater Gileads, denn er war ein streitbarer Mann; darum ward ihm Gilead und Basan.

Manassé, car il était le premier-né de Joseph. Quant à Makir, premier-né de Manassé et père de Galaad, comme c'était un homme de guerre, il avait eu Galaad et Bassan.

RV'1862 1. TUVO también suerte la tribu de Manasés, porque fué primogénito de José; Maquir primogénito de Manasés, padre de Galaad, el cual fué hombre de guerra, tuvo a Galaad, y a Basán.

SVV1770 1 De stam van Manasse had ook een lot, omdat hij de eerstgeborene van Jozef was: te weten Machir, de eerstgeborene van Manasse, de vader van Gilead; omdat hij een krijgsman was, zo had hij Gilead en Bazan.

PL1881 1. Padł też los pokoleniu Manasesowemu (bo on jest pierworodny Józefów.) Machyrowi pierworodnemu Manasesowemu, ojcu Galaada, przeto, że był mężem walecznym, i dostał mu się Galaad i Basan.

Karoli1908Hu 1. Lőn sors által való része Manassé nemzetségének is, mert ő vala elsőszülötte Józsefnek, [1†] Mákirnak, a Manassé [2†] elsőszülöttének, Gileád atyjának, mivelhogy hadakozó férfiú vala, juta néki Gileád és Básán.

RuSV1876 1 И выпал жребий колену Манассии, так как он был первенец Иосифа. Махиру, первенцуМанассии, отцу Галаада, который был храбр на войне, достался Галаад и Васан.

БКуліш 1. І поколіннє Манассієво осягнуло свою часть, бо він був перворідень у Йосифа. Махирові, перворідневі Манассієвому достався Галаад та Базан, бо він був воїн.

FI33/38 2. Muutkin manasselaiset saivat osuutensa, suvuittain: abieserilaiset, heelekiläiset, asrielilaiset, sekemiläiset, heeferiläiset ja

Biblia1776 2. Muille Manassen lapsille myös lankesi arpa heidän sukukuntainsa jälkeen: Abieserin lapsille, Helekin lapsille, Asrielin lapsille,

semidalaiset. Nämä ovat Manassen, Joosefin pojan, miespuoliset jälkeläiset, suvuittain.

CPR1642 2. Muille Manassen lapsille myös langeis arpa nimittäin Abieserin lapsille Helekin lapsille Asrielin lapsille Sechemin lapsille Hepehrin lapsille ja Semidan lapsille. Nämät owat Manassen Josephin pojan lapset jotca olit miehenpuolet heidän suguisans.

MLV19 2 So (it) was for the rest of the sons of Manasseh according to their families: for the sons of Abiezer and for the sons of Helek and for the sons of Asriel and for the sons of Shechem and for the sons of Hepher and for the sons of Shemida. These were the male children of Manasseh the son of Joseph according to their families.

Dk1871 2. Men for de øvrige af Manasse Børn iblandt deres Slægter var og falden en Lod, nemlig for Abiesers Børn og for Heleks Børn og for Asriels Børn og for Sekems Børn og for Hefers Børn og for Semidas Børn; disse ere Manasse, Josefs Søns, Børn, de af Mandkøn

Sekemin lapsille, Hepherin lapsille ja Semidan lapsille. Nämät ovat Manassen Josephin pojan lapset, jotka olivat miehenpuolet heidän suvuissansa.

KJV 2. There was also a lot for the rest of the children of Manasseh by their families; for the children of Abiezer, and for the children of Helek, and for the children of Asriel, and for the children of Shechem, and for the children of Hepher, and for the children of Shemida: these were the male children of Manasseh the son of Joseph by their families.

KXII 2. Dem androm Manasse barnom uti deras ätter föll också till, nämliga: Abiesers barnom, Heleks barnom, Asriels barnom, Sechems barnom, Hephers barnom, och Semida barnom. Desse äro Manasse barn, Josephs sons, som mankön voro i deras

iblandt deres Slægter.

PR1739 2. Ja ossa sai ka teistele Manasse lastele nende sugguwössasid möda, Abieseri lastele, ja Eleki lastele, ja Asrieli lastele, ja Sekemi lastele, ja Eweri lastele, ja Semida lastele; need on Josepi poia Manasse lapsed, meeste-rahwas nende sugguwössasid möda.

ätter.

LT 2. Taip pat dalį gavo likusios Manaso sūnų atskiros šeimos: Abiezero, Heleko, Asrielio, Šechemo, Hefero ir Šemido. Šitos buvo Juozapo sūnaus Manaso sūnų šeimos.

Luther1912 2. Den andern Kindern aber Manasses nach ihren Geschlechtern fiel es auch, nämlich den Kindern Abiesers, den Kindern Heleks, den Kindern Asriels, den Kindern Sichems, den Kindern Hephers und den Kindern Semidas. Das sind die Kinder Manasses, des Sohnes Josephs, die Männer, nach ihren Geschlechtern.

Ostervald-Fr 2. On jeta donc le sort pour les autres enfants de Manassé, selon leurs familles: pour les enfants d'Abiézer, pour les enfants de Hélek, pour les enfants d'Asriel, pour les enfants de Sichem, pour les enfants de Hépher, et pour les enfants de Shemida. Ce sont les enfants mâles de Manassé, fils de Joseph, selon leurs familles.

RV'1862 2. Tuvieron también suerte los otros hijos de Manasés conforme a sus familias, es a saber, los hijos de Abiezer, y los hijos de Helec, y los hijos de Esriel, y los hijos de Sequem, y los hijos de Hefer, y los hijos de Semida. Estos fueron los hijos varones de Manasés hijo de José por sus familias.

SVV1770 2 Ook hadden de overgebleven kinderen van Manasse een lot, naar hun huisgezinnen; te weten de kinderen van Abiezer, en de kinderen van Helek, en de kinderen van Asriel, en de kinderen van Sechem, en de kinderen van Hefer, en de kinderen van Semida. Dit zijn de mannelijke kinderen van Manasse, den zoon van Jozef, naar hun huisgezinnen.

PL1881 2. Dostało się też innym synom Manasesowym według domów ich, synom Abiezer, i synom Helek, i synom Esryjel, i synom Sychem, i synom Hefer, i synom Semida. Cić są synowie Manasesowi, syna Józefowego, mężczyzny według domów ich.

RuSV1876 2 Достались уделы и прочим сынам Манассии, по племенам их, и сынам Авиезера, исынам Хелека, и сынам Асриила, и сынам Шехема, и сынам Хефера, и сынам Шемиды. Вот дети Манассии, сына Иосифова, мужеского пола, по племенам их.

FI33/38 3. Mutta Selofhadilla, Heeferin pojalla, joka oli Gileadin poika, joka Maakirin poika, joka Manassen poika, ei ollut poikia, vaan ainoastaan tyttäriä; ja nämä olivat hänen tyttäriensä nimet: Mahla, Nooga, Hogla, Milka ja Tirsa.

CPR1642 3. Mutta Zelaphehadilla joca oli Hepherin joca oli Gileadin joca oli Machirin poica Manassen poica ei ollut yhtän poica mutta tyttäritä. Ja nämät owat heidän nimens: Mahala Noa Hagla Milca Thirza.

Karoli1908Hu 2. Manassé többi fiainak is juta az ő családjaik szerint: Abiézer [3†] fiainak, Hélek fiainak, Aszriél fiainak, Sekem fiainak, Héfer fiainak és Sémida fiainak. Ezek Manassénak a József fiának fiúgyermekei, az ő családjaik szerint.

БКуліш 2. Осягли й инші потомки Манассіїні свою пайку родина за родиною: потомки дїтей Абнезерові, потомки Гелекові, потомки Асриїлеві, потомки Сехемові, потомки Геферові і потомки Семидині: Се мужські потомки Манассієві Йосифенкові родина за родиною.

Biblia1776 3. Mutta Zelophkadilla Hepherin pojalla, Gileadin pojan, Makirin pojan, Manassen pojan, ei ollut yhtään poikaa, vaan tyttäriä; ja nämät ovat hänen tytärtensä nimet: Makla ja Noa, Hogla, Milka ja Tirtsa.

MLV19 3 But Zelophehad, the son of Hepher, the son of Gilead, the son of Machir, the son of Manasseh, had no sons, but daughters. And these are the names of his daughters: Mahlah and Noah, Hoglah, Milcah and Tirzah.

KJV 3. But Zelophehad, the son of Hepher, the son of Gilead, the son of Machir, the son of Manasseh, had no sons, but daughters: and these are the names of his daughters, Mahlah, and Noah, Hoglah, Milcah, and Tirzah.

Dk1871 3. Men Zelafehad, en Søn af Hefer, en Søn af Gilead, en Søn af Makir, en Søn af Manasse, han havde ikke Sønner, men Døtre; og disse ere hans Døtres Navne: Mahela og Noa, Hogla, Milka og Tirza.

KXII 3. Men Zelaphehad, Hephers son, Gileads sons, Machirs sons, Manasse sons, hade inga söner, utan döttrar; och deras namn äro desse: Mahela, Noa, Hogla, Milca, Thirza.

PR1739 3. Agga Selowadil , kes olli Manasse poia Makiri poia Kileadi poia Eweri poeg, ei olnud mitte poege, muud kui tütred, ja need on temma tüttarte nimmed: Mala ja Noa, Ogla, Milka ja Tirtsa.

LT 3. Manaso sūnaus Machyro sūnaus Gileado sūnaus Hefero sūnus Celofhadas neturėjo sūnų, tik dukteris: Machlą, Noją, Hoglą, Milką ir Tircą.

Luther1912 3. Aber Zelophehad, der Sohn Hephers, des Sohnes Gilead, des Sohnes Machir, des Sohnes Manasses, hatte keine Söhne, sondern Töchter, und ihre Namen sind diese: Mahela, Noa, Hogla, Milka, Thirza;

Ostervald-Fr 3. Or, Tsélophcad, fils de Hépher, fils de Galaad, fils de Makir, fils de Manassé, n'eut point de fils, mais il n'eut que des filles, dont voici les noms: Machla, Noa, Hogla, Milca, et Thirtsa.

RV'1862 3. Y Salfaad hijo de Hefer, hijo de Galaad, hijo de Maquir, hijo de Manasés, no tuvo hijos sino hijas; los nombres de las cuales son

SVV1770 3 Zelafead nu, de zoon van Hefer, den zoon van Gilead, den zoon van Machir, den zoon van Manasse, had geen zonen, maar

estos: Maala, Noa, Hegla, Melca, y Tersa.

dochters; en dit zijn de namen zijner dochteren: Machla en Noa, Hogla, Milka en Tirza.

PL1881 3. Ale Salfaad, syn Heferów, syna Galaadowego, syna Machyrowego, syna Manasesowego, nie miał synów, jedno córki, a te imiona córek jego: Machla, i Noa, Hegla, Melcha, i Tersa.

Karoli1908Hu 3. De Czélofhádnak, [4†] Héfer fiának (ez Gileád fia, ez Mákir fia, ez Manassé fia) nem valának fiai, hanem csak leányai. Ezek valának pedig leányainak nevei: Makhla, Nóa, Khogla, Milkha és Thircza.

RuSV1876 3 У Салпаада же, сына Хеферова, сына Галаадова, сына Махирова, сына Манассиина, не было сыновей, а только дочери. Вот имена дочерей его: Махла, Ноа, Хогла, Милка и Фирца.

БКуліш 3. У Зелофгада ж, Геференка, Галааденка, Махиренка, Манассієнка, та не було синів, лиш дочки, а були вони на імя: Магла, Ноа, Хогла, Милка та Тирза.

FI33/38 4. Nämä astuivat pappi Eleasarin ja Joosuan, Nuunin pojan, ja päämiesten eteen ja sanoivat: Herra käski Mooseksen antaa meille perintöosan veljiemme keskuudessa. Silloin Joosua antoi heille Herran käskyn mukaisesti perintöosan heidän isänsä veljien keskuudessa.

Biblia1776 4. Ja he menivät papin Eleatsarin ja Josuan Nunin pojan ja ylimmäisten tykö, ja sanoivat: Herra käski Moseksen antaa meille perinnön meidän veljeimme sekaan; ja hän antoi myös heille perinnön heidän isänsä veljein sekaan, Herran käskyn jälkeen.

CPR1642 4. Ja he menit Papin Eleazarin ja Josuan Nunin pojan ja ylimmäisten tygö ja sanoit: HERra käski Mosexen anda meille perinnön meidän weljeim secaan nijn hän andoi myös

heille perinnön heidän Isäins weljein secaan HERran käskyn jälken.

MLV19 4 And they came near before Eleazar the priest and before Joshua the son of Nun and before the rulers, saying, Jehovah commanded Moses to give us an inheritance among our brothers. Therefore according to the commandment of Jehovah he gave them an inheritance among the brothers of their father.

KJV 4. And they came near before Eleazar the priest, and before Joshua the son of Nun, and before the princes, saying, The LORD commanded Moses to give us an inheritance among our brethren. Therefore according to the commandment of the LORD he gave them an inheritance among the brethren of their father.

Dk1871 4. Og de kom frem for Eleasars, Præstens, Ansigt, og for Josvas, Nuns Søns, Ansigt, og for Fyrsternes Ansigt, og sagde: Herren bød Mose, at han skulde give os Arv midt iblandt vore Brødre; og man gav dem Arv efter Herrens Mund, midt iblandt deres Faders Brødre.

KXII 4. Och de gingo fram för Presten Eleazar, och för Josua, Nuns son, och för de öfversta, och sade: Herren böd Mose, att han skulle gifva oss arfvedel ibland våra bröder; så gaf han dem ock arfvedel ibland deras faders bröder, efter Herrans befallning.

PR1739 4. Ja need tullid preestri Eleasari ette, ja Nuni poia Josua ette, ja üllematte ette, ja ütlesid: Jehowa on Mosest käsknud, meile pärris-ossa anda meie wendade sekka; ja ta andis neile Jehowa su sanna järrele pärris-ossa nende issa wendade sekka.

LT 4. Jos, atėjusios pas kunigą Eleazarą, pas Nūno sūnų Jozuę ir giminių vyresniuosius, tarė: ‘‘Viešpats įsakė Mozei duoti mums dalį tarp mūsų brolių’‘. Tada jis, kaip Viešpats buvo nurodęs, davė ir joms dalį tarp jų tėvo brolių.

Luther1912 4. und sie traten vor den Priester Eleasar und vor Josua, den Sohn Nuns, und vor die Obersten und sprachen: Der HERR hat Mose geboten, daß er uns solle Erbteil geben unter unsern Brüdern. Und man gab ihnen Erbteil unter den Brüdern ihres Vaters nach dem Befehl des HERRN.

Ostervald-Fr 4. Elles se présentèrent devant Éléazar le sacrificateur, et devant Josué, fils de Nun, et devant les princes, en disant: L'Éternel a commandé à Moïse qu'on nous donnât un héritage parmi nos frères. Et on leur donna, selon le commandement de l'Éternel, un héritage parmi les frères de leur père.

RV'1862 4. Estas vinieron delante de Eleazar sacerdote, y de Josué hijo de Nun, y de los príncipes, y dijeron: Jehová mandó a Moisés que nos diese herencia entre nuestros hermanos. Y él les dió herencia entre los hermanos del padre de ellas, conforme al dicho de Jehová.

SVV1770 4 Dezen dan traden toe voor het aangezicht van Eleazar, den priester, en voor het aangezicht van Jozua, den zoon van Nun, en voor het aangezicht der oversten, zeggende: De HEERE heeft Mozes geboden, dat men ons een erfdeel geven zou in het midden onzer broederen. Daarom gaf hij haar, naar den mond des HEEREN, een erfdeel in het midden der broederen van haar vader.

PL1881 4. Te przyszedłszy przed Eleazara kapłana, i przed Jozuego, syna Nunowego, i przed książęta, rzekły: Pan rozkazał Mojżeszowi, aby nam dał dziedzictwo w pośród braci naszych; i dał im Jozue według rozkazania Paóskiego dziedzictwo w pośrodku braci ojca ich.

Karoli1908Hu 4. Ezek odajárulának Eleázár pap elé, Józsuénak, a Núnfiának eleibe és a fejedelmek elé, mondván: Az Úr megparancsolta [5†] Mózesnek, hogy örökséget adjon nékünk a mi atyánkfiai között. Adott vala azért nékik örökséget az Úr beszéde szerint, az ő atyjoknak bátyjai között.

RuSV1876 4 Они пришли к священнику Елеазару и к Иисусу, сыну Навину, и к начальникам, и

БКуліш 4. І приступили вони перед Елеазара, сьвященника, та перед Йозуу Нуненка і

сказали: Господь повелел Моисею дать нам удел между братьями нашими. И дан им удел, по повелению Господню, между братьями отца их.

перед князїв і промовили: Господь заповідав Мойсейові надїлити нам наслїддя між братами нашими.

FI33/38 5. Niin tuli Manasselle, paitsi Gileadin maata ja Baasania tuolla puolella Jordanin, kymmenen osaa,

Biblia1776 5. Mutta Manasselle tuli kymmenen osaa, paitsi Gileadin ja Basanin maata, jotka ovat tuolla puolella Jordania;

CPR1642 5. Mutta Manasselle tuli kymmenen osa ilman Gileadin ja Basanin maata tuolla puolen Jordanin:

MLV19 5 And there fell ten parts to Manasseh, besides the land of Gilead and Bashan, which is beyond the Jordan,

KJV 5. And there fell ten portions to Manasseh, beside the land of Gilead and Bashan, which were on the other side Jordan;

Dk1871 5. Og der faldt ti Parter for Manasse, foruden Gileads Land og Basan, som ligger paa hin Side Jordanen.

KXII 5. Men Manasse föllo tio snöre till, förutan det landet Gilead och Basan, som på hinsidon Jordan ligger.

PR1739 5. Ja Manasse ossaks sai kümme nöört, ilma se Kileadi ja Pasani Ma, mis on teile pool Jordani.

LT 5. Tuo būdu Manasui teko dešimt dalių, neskaičiuojant Gileado ir Bašano žemių anapus Jordano,

Luther1912 5. Es fielen aber auf Manasse zehn Meßschnüre, außer dem Lande Gilead und Basan, das jenseit des Jordans liegt;

Ostervald-Fr 5. Dix portions échurent donc à Manassé, outre les pays de Galaad et de Bassan, qui sont au delà du Jourdain;

RV'1862 5. Y cayeron a Manasés diez suertes allende de la tierra de Galaad y de Basán, que es de la otra parte del Jordán;

SVV1770 5 En aan Manasse vielen tien snoeren toe, behalve het land Gilead en Bazan, dat op gene zijde van de Jordaan is.

PL1881 5. I przypadło sznurów na Manasesa dziesięć, oprócz ziemi Galaad i Basan, które były za Jordanem.

Karoli1908Hu 5. Tíz rész esék azért Manassénak, Gileád és Básán földén kívül, a melyek túl vannak a Jordánon.

RuSV1876 5 И выпало Манассии десять участков, кроме земли Галаадской и Васанской, которая за Иорданом;

БКуліш 5. От і впало Манассієві десять частин - окрім Галаад-землї і Базана, по тім боцї Йорданї:

FI33/38 6. koska Manassen tyttäret saivat perintöosan hänen poikiensa keskuudessa; mutta Gileadin maa joutui Manassen muille jälkeläisille.

Biblia1776 6. Sillä Manassen tyttäret saivat perinnön hänen poikainsa seassa; ja Gileadin maa oli annettu muille Manassen pojille.

CPR1642 6. Sillä Manassen tyttäret sait perinnön poicains seas ja Gileadin maa oli annettu muille Manassen pojille.

MLV19 6 because the daughters of Manasseh had an inheritance among his sons. And the land of Gilead belonged to the rest of the sons of Manasseh.

KJV 6. Because the daughters of Manasseh had an inheritance among his sons: and the rest of Manasseh's sons had the land of Gilead.

Dk1871 6. Thi Manasse Døtre fik Arv midt iblandt hans Sønner; men Manasse øvrige Børn

KXII 6. Ty Manasse döttrar togo arfvedel med hans söner; och det landet Gilead kom de

havde faaet Landet Gilead.

PR1739 6. Sest Manasse tütred said ennestele pärris-ossa temma poegade seas, agga Kileadi Ma olli Manasse teiste poegade pärralt.

Luther1912 6. denn die Töchter Manasse nahmen Erbteil unter seinen Söhnen, und das Land Gilead war den andern Kindern Manasses.

RV'1862 6. Porque las hijas de Manasés poseyeron herencia entre sus hijos: y la tierra de Galaad, fué de los otros hijos de Manasés.

PL1881 6. Albowiem córki Manasesowe otrzymały dziedzictwo między syny jego, a ziemia Galaad dostała się drugim synom Manasesowym.

RuSV1876 6 ибо дочери Манассии получили удел среди сыновей его, а землягалаадская досталась прочим сыновьям Манассии.

FI33/38 7. Manassen raja kulkee Asserista Mikmetatiin, joka on Sikemin itäpuolella; sitten raja menee oikealle Een-Tappuahin asukkaiden tienoille.

andra Manasse barn till.

LT 6. nes Manaso dukterys paveldėjo dalį tarp jo sūnų. Gileado šalį gavo kiti Manaso sūnūs.

Ostervald-Fr 6. Car les filles de Manassé eurent un héritage parmi ses enfants; et le pays de Galaad fut pour les autres enfants de Manassé.

SVV1770 6 Want de dochteren van Manasse erfden een erfdeel in het midden zijner zonen; en het land Gilead hadden de overgebleven kinderen van Manasse.

Karoli1908Hu 6. Mert a Manassé leányai örökséget kaptak az ő fiai között; Gileád földe pedig a Manassé többi fiaié lőn.

БКуліш 6. Бо й дочки, потомки Манассіїні, осягли наслїддє між синами його; а Гилаад земля досталась иншим потомкам Манассієвим.

Biblia1776 7. Ja Manassen raja oli Asserista Mihmetatiin asti, joka on Sikemin edessä, ja menee ulos oikian käden puoleen niihin asti, kuin asuivat EnTapuassa.

CPR1642 7. Ja Manassen rajat olit Asserist Mihmethatin asti Sechemin edes ja mene ulos oikian käden puoleen nijhin asti cuin asuit EnTapuahs:

MLV19 7 And the border of Manasseh was from Asher to Michmethath, which is before Shechem. And the border went along to the right hand, to the inhabitants of En-tappuah.

KJV 7. And the coast of Manasseh was from Asher to Michmethah, that lieth before Shechem; and the border went along on the right hand unto the inhabitants of Entappuah.

Dk1871 7. Og Manasse Landemærke var fra Aser til Mikmethath, som ligger lige for Sikem; og Landemærket gaar ud paa den højre Side til Indbyggerne i En-Thappua.

KXII 7. Och Manasse gränsa var ifrån Asser till Michmethath, som ligger för Sechem, och går ut på högra handena intill dem af EnTappuah.

PR1739 7. Ja Manasse raia olli Aserist Mikmetati pool, mis on Sekemi kohhal, ja se raia käib parramat kät nende jures, kes Entappuas ellawad.

LT 7. Manaso siena tęsėsi nuo Ašero iki Michmeto, esančio prie Sichemo. Toliau siena ėjo pietų link pro En Tapuacho versmes.

Luther1912 7. Und die Grenze Manasses war von Asser gen Michmethath, das vor Sichem liegt, und reicht zur Rechten an die von En-Thappuah;

Ostervald-Fr 7. Or la frontière de Manassé fut d'Asser à Micmethath, qui est en face de Sichem; puis la frontière allait à Jamin vers les habitants d'En-Thappuach.

RV'1862 7. Y fué el término de Manasés desde Asser Macmatat, la cual está delante de Siquem; y

SVV1770 7 Zodat de landpale van Manasse was van Aser af tot Michmetath, die voor aan Sichem

va este término, a la mano derecha a los que habitan En-tappua;

PL1881 7. I była granica Manasesowa od Aser do Machmatat, które jest przeciwko Sychem, a idzie granica ta po prawej stronie do mieszkających w En Tafua.

RuSV1876 7 Предел Манассии идет от Асира к Михмефафу, который против Сихема; отсюда предел идет направо к жителям Ен-Таппуаха.

FI33/38 8. Tappuahin maa joutui Manasselle, mutta Tappuah, Manassen rajalla, efraimilaisille.

CPR1642 8. Sillä Tapuahn maa tuli Manassen puoleen ja on Manassen maan raja Ephraimin lapsin asti.

MLV19 8 The land of Tappuah belonged to Manasseh, but Tappuah on the border of Manasseh belonged to the sons of Ephraim.

Dk1871 8. Thappua Land hørte Manasse til; men Thappua ved Manasse Landemærke hørte Efraims Børn til.

PR1739 8. Manasse kätte sai Tappua Ma, agga

is; en deze landpale gaat ter rechterhand tot aan de inwoners van En-tappuah.

Karoli1908Hu 7. A Manassé határa pedig Ásertől Mikmetháth felé vala, a mely Sikem előtt van. És méne a határ jobbkéz felé, Én-Tappuahnak lakói felé.

БКуліш 7. Ійшла ж гряниця Манассієва від Асира на Михметат, на схід сонця від Сихему; потім тягнулась гряниця праворуч до осадників Ен-Таппуахських.

Biblia1776 8. Tapuan maa tuli Manasselle, mutta Tapua Manassen rajalla Ephraimin lapsille.

KJV 8. Now Manasseh had the land of Tappuah: but Tappuah on the border of Manasseh belonged to the children of Ephraim;

KXII 8. Ty det landet Tappuah kom Manasse till, och är Manasse gränsa invid Ephraims barn.

LT 8. Manasui priklausė Tapuacho kraštas,

Tappua lin, mis Manasse raia jures on, sai Ewraimi laste kätte.

tačiau pats Tapuacho miestas Manaso pasienyje priklausė Efraimui.

Luther1912 8. denn das Land Thappuah ward dem Manasse; aber Thappuah an der Grenze Manasses ward den Kindern Ephraim;

Ostervald-Fr 8. Le pays de Thappuach appartenait à Manassé; mais Thappuach, près de la frontière de Manassé, était aux enfants d'Éphraïm.

RV'1862 8. Y la tierra de Tappua fué de Manasés, porque la Tappua que está junto al término de Manasés, es de los hijos de Efraim;

SVV1770 8 Manasse had wel het land van Tappuah, maar Tappuah zelve, aan de landpale van Manasse, hadden de kinderen van Efraim.

PL1881 8. (Manasesowa była ziemia Tafua; ale Tafua przy granicy Manasesowej była synów Efraimowych.)

Karoli1908Hu 8. Manasséé volt Tappuah földe, de Tappuah a Manassé határa felé az Efraim fiaié vala.

RuSV1876 8 Земля Таппуах досталась Манассии, а город Таппуах у предела Манассиина – сынам Ефремовым.

БКуліш 8. Земля ж Таппуах дісталась Манассії, а місто Таппуах на самій гряниці Манассієвій допавсь Ефраїміям.

FI33/38 9. Sitten raja laskeutuu Kaana-puroon, puron eteläpuolelle; mutta siellä, Manassen kaupunkien keskellä, olevat kaupungit joutuivat Efraimille. Sitten Manassen raja kulkee puron pohjoispuolelle ja päättyy mereen.

Biblia1776 9. Sitte tulee se alas NahalKanaan asti etelään päin velikaupungeita, jotka Ephraimin omat ovat, Manassen kaupunkien seassa. Mutta pohjan puolesta ovat Manassen rajat ojaan asti, ja niiden ääret ovat meren tykönä,

CPR1642 9. Sijtte tule hän NahalCanan asti etelän päin wesi Caupungeit jotca Ephraimin omat owat

Manassen Caupungitten seas. Mutta pohjan puolest Manassen rajat owat ojan asti ja äri mereen.

MLV19 9 And the border went down to the brook of Kanah, southward of the brook. These cities belonged to Ephraim among the cities of Manasseh. And the border of Manasseh was on the north side of the brook. And the goings out of it were at the sea.

KJV 9. And the coast descended unto the river Kanah, southward of the river: these cities of Ephraim are among the cities of Manasseh: the coast of Manasseh also was on the north side of the river, and the outgoings of it were at the sea:

Dk1871 9. Og Landemærket gaar ned til Bækken Kana, Sønden for Bækken; disse Stæder høre Efraim til midt iblandt Manasse Stæder; men Manasse Landemærke er Norden for Bækken, og dets Udgang er ved Havet.

KXII 9. Sedan går hon neder till NahalKana söderut till bäckstäderna, hvilka Ephraim tillhöra ibland Manasse städer; men ifrå nordan är Manasse gränsa inpå bäcken, och går ut i hafvet;

PR1739 9. Ja se raia tulleb mahha Kana jöe jure louna pole jöe jure: need liñnad on Ewraimi pärralt Manasse liñnade seas , ja Manasse raia on pohja poolt jöe pool, ja ta wiimsed otsad on öhto pool.

LT 9. Toliau siena nusileido į Kanos upelio slėnį. Į pietus nuo slėnio buvo miestų, kurie įėjo į Manaso miestų skaičių, tačiau priklausė Efraimui. Iš ten Manaso siena ėjo šiaurine slėnio puse ir pasiekė jūrą.

Luther1912 9. darnach kommt sie herab zum Bach Kana zur Mittagsseite des Bachs, die Städte daselbst sind Ephraims unter den Städten Manasses; die Grenze Manasses aber geht

Ostervald-Fr 9. Et de là la frontière descendait au torrent de Kana, au midi du torrent; ces villes-là étaient à Éphraïm, au milieu des villes de Manassé. Or, la frontière de Manassé était

weiter an der Mitternachtseite des Baches und endet am Meer.

au nord du torrent, et elle aboutissait à la mer.

RV'1862 9. Y desciende este término al arroyo de Cana hacia el mediodía, al arroyo. Estas ciudades de Efraim están entre las ciudades de Manasés: y el término de Manasés es desde el norte del mismo arroyo, y sus salidas son a la mar.

SVV1770 9 Daarna komt de landpale af naar de beek Kana tegen het zuiden der beek. Deze steden zijn van Efraim in het midden der steden van Manasse; en de landpale van Manasse is aan het noorden der beek, en haar uitgangen zijn aan de zee.

PL1881 9. I bieży ta granica do potoku Kana na południe tegoż potoku; a miasta Efraimitów są między miasty Manasesowemi; ale granica Manasesowa idzie od północy onego potoku, a kończy się u morza.

Karoli1908Hu 9. És alámegy a határ a Kána patakjára, a pataknak déli részére. Ezek a városok Efraiméi a Manassé városai között. Manassé határa pedig a pataktól észak felé és a széle a tengernél vala.

RuSV1876 9 Отсюда предел нисходит к потоку Кане, с южной стороны потока. Города сии принадлежат Ефрему, хотя находятся среди городов Манассии. Предел Манассии – на северной стороне потока и оканчивается морем.

БКуліш 9. Далїй йде гряниця до Кана-річки, на полуднє від річки. Сї городи належать до Ефраїмиїв, хоч лежать між містами Манассієвими, а потім іде гряниця Манассієва на північ від річки й кінець їй над морем.

FI33/38 10. Eteläpuolella oleva maa joutui Efraimille, mutta pohjoispuolella oleva maa joutui Manasselle, ja meri on sen rajana. Ja pohjoisessa sen raja koskettaa Asseria ja idässä Isaskaria.

Biblia1776 10. Sillä Ephraimin maa on etelän puolella ja Manassen pohjan puolella, niin että meri on heidän rajansa, ja ulottuu Asseriin saakka pohjan puolesta, ja Isaskariin asti idän puolesta.

CPR1642 10. Sillä Ephraimin oma on etelän puolella ja Manassen pohjan puolella nijn että meri on heidän rajans ja ulottu Asserin saacka pohjan puolest ja Isascharin asti idän puolest.

MLV19 10 Southward it was Ephraim's and northward it was Manasseh's and the sea was his border and they reached to Asher on the north and to Issachar on the east.

KJV 10. Southward it was Ephraim's, and northward it was Manasseh's, and the sea is his border; and they met together in Asher on the north, and in Issachar on the east.

Dk1871 10. Mod Sønden var Efraims og mod Norden var Manasse Arv, og Havet var hans Landemærke; og de støde op til Aser mod Norden og til Isaskar mod Østen.

KXII 10. Ephraims söderut, och Manasse norrut, och hafvet är hans landamäre, och stöter inpå Asser ifrå nordan, och inpå Isaschar ifrån östan.

PR1739 10. Louna pool on Ewraimi pärralt, ja pohja pool Manasse pärralt, ja merri on temma raia, ja nemmad putuwad pohja poolt Aseri ja hom̃iko poolt poolt Isaskari maasse.

LT 10. Pietinė dalis priklausė Efraimui, o šiaurinėManasui. Jų siena vakaruose buvo jūra. Su Ašeru jie susisiekė šiaurėje, o su Isacharurytuose.

Luther1912 10. Dem Ephraim ward's gegen Mittag und dem Manasse gegen Mitternacht, und das Meer ist seine Grenze; und sie sollen stoßen an Asser von Mitternacht und an Isaschar von Morgen.

Ostervald-Fr 10. Ce qui était au midi, était à Éphraïm; ce qui était au nord, était à Manassé, et la mer était sa frontière; ils touchaient à Asser au nord, et à Issacar à l'orient.

RV'1862 10. Efraim al mediodía, y Manasés al norte: y la mar es su término: y encuéntranse con

SVV1770 10 Het was van Efraim tegen het zuiden, en tegen het noorden was het van Manasse, en

Asser a la parte del norte: y con Isacar al oriente.

de zee was zijn landpale; en aan het noorden stieten zij aan Aser, en aan het oosten aan Issaschar.

PL1881 10. Na południe był dział Efraimów, a na północy Manasesów, a morze jest granica jego; a w pokoleniu Aser schodzą się na północy, a w Isaschar na wschód słooca.

Karoli1908Hu 10. Délről Efraimé, északról pedig Manasséé, és ennek határa a tenger vala. De észak felől Áserbe ütköznek, napkelet felől pedig Issakhárba.

RuSV1876 10 Что к югу, то Ефремово, а что к северу, то Манассиино; море же было пределом их; к Асиру примыкали они с северной стороны и к Иссахару с восточной.

БКуліш 10. Що було на полудні, те було Ефраїмове, а що на півночі, Манассієве, а море гряничить їх. На півночі ж гряничились вони з Асиром, а на сході з Іссахаром.

FI33/38 11. Isaskarista ja Asserista joutui Manasselle Beet-Sean ja sen tytärkaupungit, Jibleam ja sen tytärkaupungit, Een-Doorin asukkaat ja sen tytärkaupungit, Taanakin asukkaat ja sen tytärkaupungit, Megiddon asukkaat ja sen tytärkaupungit, kolme kukkulaa.

Biblia1776 11. Niin oli Manassella Isaskarin ja Asserin seassa BetSean ja hänen tyttärensä, Jiblaam ja hänen tyttärensä, ja Dorin asuvaiset tyttärinensä, ja EnDorin asuvaiset tyttärinensä, ja Taanan asuvaiset tyttärinensä, Megiddon asuvaiset tyttärinensä, ja kolmas osa Naphetista.

CPR1642 11. Nijn oli Manassella Isascharin ja Asserin seas BethSean ja hänen tyttärens Jeblaam ja hänen tyttärens ja Dorin asuwaiset tyttärinens ja EnDorin asuwaiset tyttärinens ja Thanachin asuwaiset tyttärinens Megiddon

asuwaiset tyttärinens ja colmas osa Naphetist.

MLV19 11 And Manasseh had in Issachar and in Asher, Beth-shean and its towns and Ibleam and its towns and the inhabitants of Dor and its towns and the inhabitants of En-dor and its towns and the inhabitants of Taanach and its towns and the inhabitants of Megiddo and its towns, even the three heights.

KJV 11. And Manasseh had in Issachar and in Asher Bethshean and her towns, and Ibleam and her towns, and the inhabitants of Dor and her towns, and the inhabitants of Endor and her towns, and the inhabitants of Taanach and her towns, and the inhabitants of Megiddo and her towns, even three countries.

Dk1871 11. Men Manasse havde iblandt Isaskar og iblandt Aser: Beth-Sean med dens tilhørende Stæder og Jibleam med dens tilhørende Stæder og Indbyggerne i Dor med dens tilhørende Stæder og Indbyggerne i En-Dor med dens tilhørende Stæder og Indbyggerne i Thaanak med dens tilhørende Stæder og Indbyggerne i Megiddo med dens tilhørende Stæder, som ere de tre Høje.

KXII 11. Så hade nu Manasse ibland Isaschar och Asser, BethSean och dess döttrar, Jibleam och dess döttrar, och dem i Dor och dess döttrar, och dem i Endor och dess döttrar, och dem i Thaanach och dess döttrar, och dem i Megiddo och dess döttrar, och tredje delen Naphet.

PR1739 11. Ja Isaskari ja Aseri maal on Manasse pärralt, ja Petsean ja ta wähhemad liñnad, ja Ibleam ja ta wähhemad liñnad, ja kes Toris ellawad ja selle wähhemad liñnad, ja kes Endoris ellawad ja selle wähhemad liñnad, ja kes Taanakis ellawad ja selle wähhemad

LT 11. Be to, Manasui dar priklausė Isachare ir Ašere Bet Šeanas ir jo kaimai, Ibleamas ir jo kaimai, Doras ir jo kaimai, En Doras ir jo kaimai, Taanachas ir jo kaimai, taip pat Megidas ir jo kaimai.

liñnad, ja kes Megiddus ellawad ja selle wähhemad liñnad, kolm riki.

Luther1912 11. So hatte nun Manasse unter Isaschar und Asser: Beth-Sean und seine Ortschaften, Jibleam und seine Ortschaften und die zu Dor und seine Ortschaften und die zu Endor und seine Ortschaften und die zu Thaanach und seine Ortschaften und die zu Megiddo und seine Ortschaften und den dritten Teil Nepheths.

Ostervald-Fr 11. Manassé eut, en Issacar et en Asser, Beth-Shéan et les villes de son ressort, Gibleam et les villes de son ressort, les habitants de Dor et les villes de son ressort, les habitants d'En-Dor et les villes de son ressort, les habitants de Thaanac et les villes de son ressort, les habitants de Méguiddo et les villes de son ressort, trois contrées.

RV'1862 11. Tuvo también Manasés en Isacar y en Asser a Bet-sán, y sus aldeas: y Jeblaam, y sus aldeas: y los moradores de Dor, y sus aldeas: y los moradores de En-dor, y sus aldeas: y los moradores de Tenac, y sus aldeas: y los moradores de Mageddo, y sus aldeas, tres provincias.

SVV1770 11 Want Manasse had, in Issaschar en in Aser, Beth-sean en haar onderhorige plaatsen, en Jibleam en haar onderhorige plaatsen, en de inwoners te Dor en haar onderhorige plaatsen, en de inwoners te En-dor en haar onderhorige plaatsen, en de inwoners te Thaanach en haar onderhorige plaatsen, en de inwoners te Megiddo en haar onderhorige plaatsen: drie landstreken.

PL1881 11. I dostało się Manasesowi w pokoleniu Isaschar i w Aser, Betsan i miasteczka jego, i Jeblaam i miasteczka jego; przytem mieszkający w Dor i miasteczka ich, także mieszkający w Endor i miasteczka ich; i mieszkający też w Tanach i miasteczka ich, i

Karoli1908Hu 11. És a Manasséé vala Issakhárban és Áserben: Béth-Seán [6†] és mezővárosai, Jibleám és mezővárosai, Dórnak [7†] lakosai és mezővárosai, Én-Dórnak lakosai és mezővárosai, Thaanaknak lakosai és mezővárosai, és Megiddó lakosai és

mieszkający w Magiedda i miasteczka ich; trzy powiaty.

RuSV1876 11 У Иссахара и Асира принадлежат Манассии Беф-Сан и зависящие от него места, Ивлеам и зависящие от него места, жители Дора и зависящие от него места, жители Ен-Дора и зависящие от него места, жители Фаанаха и зависящие от него места, жители Мегиддона изависящие от него места, и третья часть Нафефа.

FI33/38 12. Mutta manasselaiset eivät kyenneet ottamaan haltuunsa näitä kaupunkeja, vaan kanaanilaisten onnistui jäädä asumaan siihen maahan.

CPR1642 12. Ja Manassen lapset ei woinet aja nijden Caupungein asuwaisia ulos waan Cananerit rupeisit asuman sijnä maasa.

MLV19 12 Yet the sons of Manasseh could not drive out those cities, but the Canaanites would dwell in that land.

Dk1871 12. Og Manasse Børn kunde ikke indtage disse Stæder, men Kananiten boede roligt i

mezővárosai, három hegyi tartomány.

БКуліш 11. Ще ж належали до Манассії у Іссахара і Асира: Бет-Сан з його містами; Іблеам з його містами; осадники Ен-Дорські з їх містами; осадники Таанахські з їх селами; осадники Мегиддонські з їх селами і третя часть Нафета.

Biblia1776 12. Ja Manassen lapset ei voineet ajaa niiden kaupunkien asuvaisia ulos, vaan Kanaanealaiset rupesivat asumaan siinä maassa.

KJV 12. Yet the children of Manasseh could not drive out the inhabitants of those cities; but the Canaanites would dwell in that land.

KXII 12. Och Manasse barn kunde icke intaga de städer; utan de Cananeer begynte till att bo i

samme Land.

PR1739 12. Ja Manasse lapsed # ei woind mitte nende liñnade rahwast ärraaiada, sest Kanaani-rahwas wötsid ette seäl maal ellada.

Luther1912 12. Und die Kinder Manasse konnten diese Städte nicht einnehmen; sondern die Kanaaniter blieben wohnen in dem Lande.

RV'1862 12. Mas los hijos de Manasés no pudieron echar a los de aquellas ciudades, ántes el Cananeo quiso habitar en la tierra.

PL1881 12. Ale nie mogli synowi Manasesowi wypędzić z onych miast obywateli; przetoż począł Chananejczyk mieszkać w onej ziemi.

RuSV1876 12 Сыны Манассиины не могли выгнать жителей городов сих, и Хананеи остались жить в земле сей.

FI33/38 13. Kun israelilaiset sitten voimistuivat, saattoivat he kanaanilaiset työveron alaisiksi, mutta eivät karkoittaneet heitä.

CPR1642 13. Mutta sijttecuin Israelin lapset wahwistuit teit he Cananerit werollisexi ja ei dessa landena.

LT 12. Tačiau Manasas neįstengė užimti šitų miestų; kanaaniečiai toliau gyveno krašte.

Ostervald-Fr 12. Les enfants de Manassé ne purent prendre possession de ces villes, et les Cananéens persistèrent à demeurer dans ce pays-là.

SVV1770 12 En de kinderen van Manasse konden de inwoners van die steden niet verdrijven; want de Kanaanieten wilden in hetzelve land wonen.

Karoli1908Hu 12. De nem bírták elfoglalni [8†] Manassénak fiai ezeket a városokat, és sikerült a Kananeusnak ott maradni azon a földön.

БКуліш 12. Манассії не здолїли однакож прогнати осадників названих городів; так вдалось Канаанїям задержатись у сїй країнї.

Biblia1776 13. Mutta kuin Israelin lapset vahvistuivat, tekivät he Kanaanealaiset verollisiksi, ja ei ajaneet heitä ollenkaan pois.

ajanet heitä pois.

MLV19 13 And it happened, when the sons of Israel grew strong, that they put the Canaanites to forced-labor and did not utterly drive them out.

KJV 13. Yet it came to pass, when the children of Israel were waxen strong, that they put the Canaanites to tribute; but did not utterly drive them out.

Dk1871 13. Og det skete, der Israels Børn bleve stærke, da gjorde de Kananiten skatskyldig; men de fordreve ham ikke aldeles.

KXII 13. Men då Israels barn vordo mägtige, gjorde de de Cananeer skattskyldiga, och fördrefvo dem icke.

PR1739 13. Ja se sündis, kui Israeli lapsed wäggewaks said, siis pannid nemmad Kanaani-rahwa peäle makso, ja # ei aiand neid polegi mitte ärra.

LT 13. Kai izraelitai sustiprėjo, jie pavergė kanaaniečius, tačiau jų neišvarė.

Luther1912 13. Da aber die Kinder Israel mächtig wurden, machten sie die Kanaaniter zinsbar und vertrieben sie nicht.

Ostervald-Fr 13. Mais lorsque les enfants d'Israël se furent fortifiés, ils rendirent les Cananéens tributaires; toutefois ils ne les dépossédèrent point entièrement.

RV'1862 13. Empero cuando los hijos de Israel tomaron fuerzas, hicieron tributario al Cananeo, mas no lo echaron.

SVV1770 13 En het geschiedde, als de kinderen Israels sterk werden, zo maakten zij de Kanaanieten cijnsbaar; maar zij verdreven hen niet ganselijk.

PL1881 13. A gdy się zmocnili synowie Izraelscy, uczynili Chananejczyka hołdownikiem: ale go

Karoli1908Hu 13. De mihelyt megerősödtek vala Izráel fiai, robot alá veték a Kananeust, de teljességgel

nie wygnali do szczętu.

RuSV1876 13 Когда же сыны Израилевы пришли в силу, тогда Хананеев сделали они данниками, но изгнать не изгнали их.

БКуліш 13. Як же вбились сини Ізраїля в потугу, зробили вони Канааніів своїми данниками, а зовсїм повиганяти їх не повиганяли.

FI33/38 14. Joosefilaiset puhuivat Joosualle sanoen: Miksi sinä olet antanut minulle perintöosaksi vain yhden arvan ja yhden osan, vaikka minä olen lukuisa kansa, kun Herra aina tähän asti on minua siunannut?

Biblia1776 14. Silloin puhuivat Josephin lapset Josualle ja sanoivat: miksi et minulle enempää antanut, kuin yhden arvan ja osan, perinnöksi, ja minä olen kuitenkin suuri kansa, niinkuin Herra on minun tähän asti siunannut?

CPR1642 14. SIlloin puhuit Josephin lapset Josualle ja sanoit: mixes minun enämbä andanut waan yhden arwan ja osan perinnöxi ja minä olen cuitengin suuri Canssa nijncuin HERra on minun siunannut?

MLV19 14 And the sons of Joseph spoke to Joshua, saying, Why have you given me but one lot and one part for an inheritance, seeing I am a great people, inasmuch as until now Jehovah has blessed me?

KJV 14. And the children of Joseph spake unto Joshua, saying, Why hast thou given me but one lot and one portion to inherit, seeing I am a great people, forasmuch as the LORD hath blessed me hitherto?

Dk1871 14. Og Josefs Børn talede med Josva og sagde: Hvorfor gav du mig ikkun een Lod og

KXII 14. Då talade Josephs barn till Josua, och sade: Hvi hafver du icke gifvit mig mer än en

een Part til Arv? Jeg er et stort Folk, eftersom Herren har velsignet mig hidindtil.

PR1739 14. Ja Josepi lapsed rääksid Josuaga ja ütlesid: Mikspärrast olled sa mulle pärris-ossaks annud ühhe liisko ja ühhe nöri ossa? ja meid on paljo rahwast, et Jehowa mind tännini on önnistand.

Luther1912 14. Da redeten die Kinder Joseph mit Josua und sprachen: Warum hast du mir nur ein Los und eine Schnur des Erbteils gegeben? Und ich bin doch ein großes Volk, wie mich der HERR so gesegnet hat.

RV'1862 14. Y los hijos de José hablaron a Josué, diciendo: ¿Por qué me has dado por heredad una sola suerte, y una sola parte, siendo yo un pueblo tan grande, y que Jehová me ha así bendecido hasta ahora?

PL1881 14. Tedy rzekli synowie Józefowi do Jozuego, mówiąc: Przeczżeś nam dał w dziedzictwo los jeden, i sznur jeden? a myśmy lud wielki i dotąd błogosławił nam Pan.

RuSV1876 14 Сыны Иосифа говорили Иисусу и

lott, och ett snöre af arfvedelenom, och jag är dock ett mycket folk, såsom Herren hafver välsignat mig?

LT 14. Juozapo palikuonys kalbėjo Jozuei: ‘‘Kodėl davei mums paveldėti tik vieną dalį žemės? Juk mes esame gausi tauta, Viešpats mus laimina’‘.

Ostervald-Fr 14. Or, les enfants de Joseph parlèrent à Josué, en disant: Pourquoi m'as-tu donné en héritage un seul lot et une seule part, quand je suis un peuple nombreux, parce que jusqu'ici l'Éternel m'a béni?

SVV1770 14 Toen spraken de kinderen van Jozef tot Jozua, zeggende: Waarom hebt gij mij ten erfdeel maar een lot en een snoer gegeven, daar ik toch een groot volk ben, voor zoveel de HEERE mij dus verre gezegend heeft?

Karoli1908Hu 14. József fiai pedig szóltak vala Józsuéval, mondván: Miért adtál nékem egy sors szerint való örökséget és egy osztályrészt, holott én sok nép vagyok, mivelhogy ez ideig megáldott engem az Úr?!

БКуліш 14. Тодї поставили Йосифії перед Ісусом

сказали: почему ты дал мне в удел один жребий и один участок, тогда как я многолюден, потому чтотак благословил меня Господь?

таку річ: Як се дав ти менї тільки один жереб й одну частину в наслїдню державу, дарма що я налїчую в себе надто багато людей, бо Господь благословляє мене й досї?

FI33/38 15. Silloin Joosua sanoi heille: Jos sinä olet niin lukuisa kansa, niin mene metsäseutuun ja raivaa itsellesi maata sieltä, perissiläisten ja refalaisten maasta, kun kerran Efraimin vuoristo on sinulle liian ahdas.

Biblia1776 15. Niin Josua sanoi heille: ettäs olet suuri kansa, niin mene metsään ja perkaa siellä sinulles siaa, Pheresiläisten ja uljasten maalla, jos Ephraimin vuori on sinulle ahtaimmaksi.

CPR1642 15. Nijn Josua sanoi heille: ettäs olet suuri Canssa nijn mene medzään ja perca siellä sinulles sia Phereserein ja uljasten maalla jos Ephraimin wuori on sinulle ahtaimmaxi.

MLV19 15 And Joshua said to them, If you are a great people, get up to the forest and cut down for yourself there in the land of the Perizzites and of the Rephaim, since the hill-country of Ephraim is too narrow for you.

KJV 15. And Joshua answered them, If thou be a great people, then get thee up to the wood country, and cut down for thyself there in the land of the Perizzites and of the giants, if mount Ephraim be too narrow for thee.

Dk1871 15. Og Josva sagde til dem: Dersom du er et stort Folk, da gak op i Skoven og udhug dig der et Stykke i Feresiternes og Kæmpernes Land, efterdi Efraims Bjerg er dig for trangt,

KXII 15. Då sade Josua till dem: Efter du äst ett mycket folk, så gack upp i skogen, och rödj dig der rum uti de Phereseers och Resars land, efter Ephraims berg är dig för trångt.

PR1739 15. Ja Josua ütles nende wasto: Et teid paljo rahwast on, siis minne ülles metsa sisse ja raiu sedda sinna mahha ennesele, Perissi ja Rewaide-rahwa male, et Ewraimi mäggine Ma sulle kitsas on.

LT 15. Jozuė jiems atsakė: ‘‘Jei esate gausi tauta ir jei Efraimo kalnynas jums yra per ankštas, tai eikite į mišką ir ten įsikurkite perizų ir milžinų sūnų krašte’‘.

Luther1912 15. Da sprach Josua zu ihnen: Weil du ein großes Volk bist, so gehe hinauf in den Wald und haue um daselbst im Lande die Pheresiter und Riesen, weil dir das Gebirge Ephraim zu enge ist.

Ostervald-Fr 15. Et Josué leur dit: Si tu es un peuple nombreux, monte à la forêt, et coupe-la, pour te faire place dans le pays des Phéréziens et des Réphaïm, puisque la montagne d'Éphraïm est trop étroite pour toi.

RV'1862 15. Y Josué les respondió: Si eres tan grande pueblo sube tu al monte, y corta para tí allí en la tierra del Ferezeo y de los gigantes; pues que el monte de Efraim es angosto para tí.

SVV1770 15 Jozua nu zeide tot henlieden: Dewijl gij een groot volk zijt, zo ga op naar het woud, en houw daar voor u af in het land der Ferezieten en der Refaieten, dewijl u het gebergte van Efraim te eng is.

PL1881 15. I rzekł do nich Jozue: Jeźliś jest ludem wielkiem, idźże do lasu, a wysiecz sobie tam miejsca w ziemi Ferezejskiej, i Refaimskiej, jeźlić ciasna góra Efraimowa.

Karoli1908Hu 15. Józsué pedig monda nékik: Ha sok nép vagy te, menj fel az erdőre, és írts ott magadnak a Perizzeusoknak és Refaimnak földén, ha szoros néked az Efraim hegye.

RuSV1876 15 Иисус сказал им: если ты многолюден, то пойди в леса и там, в землеФерезеев и Рефаимов, расчисти себе место , если гора Ефремова для тебя тесна.

БКуліш 15. І відказав їм Йозуа: Коли налїчуєш у себе надто багацько людей, так іди в лїси, та й прорубай собі просторонь у землї Ферезійській і Рафаїмській (велетенській),

коли Ефраїм гори надто тїсні тобі.

FI33/38 16. Mutta joosefilaiset vastasivat: Ei vuoristo riitä meille; ja kaikilla kanaanilaisilla, jotka asuvat tasangoilla, on raudoitettuja sotavaunuja, sekä niillä, jotka asuvat Beet-Seanissa ja sen tytärkaupungeissa, että niillä, jotka asuvat Jisreelin tasangolla.

Biblia1776 16. Niin sanoivat Josephin lapset: ei ne vuoret meille täydy, sillä kaikilla Kanaanealaisilla, jotka asuvat maan laaksoissa, ovat rautavaunut, ja BetSeanin asuvaisilla ja hänen tyttärillänsä, ja Jisreelin laaksossa asuvaisilla.

CPR1642 16. Nijn sanoit Josephin lapset hänelle: ei ne wuoret meille täydy: sillä caikilla Cananereillä jotca asuwat maan laxois owat rauta waunut ja BethSeanin asuwaisilla ja hänen tyttärilläns ja Jesreelin laxos asuwaisilla.

MLV19 16 And the sons of Joseph said, The hill-country is not enough for us and all the Canaanites who dwell in the land of the valley have chariots of iron, both those who are in Beth-shean and its towns and those who are in the valley of Jezreel.

KJV 16. And the children of Joseph said, The hill is not enough for us: and all the Canaanites that dwell in the land of the valley have chariots of iron, both they who are of Bethshean and her towns, and they who are of the valley of Jezreel.

Dk1871 16. Da sagde Josefs Børn: Dette Bjerg er ikke tilstrækkeligt for os; tilmed er der Jernvogne hos alle Kananiterne, som bo i Dallandet, hos dem, som bo i Beth-Sean med dens tilliggende Stæder, og hos dem, som bo i

KXII 16. Då sade Josephs barn: Berget kunne vi icke få; ty de Cananeer bruka alle jernvagnar, som i de landena Emek bo, när hvilko ligger BethSean och dess döttrar, och Jisreel i Emek.

Jisreels Dal.

PR1739 16. Ja Josepi lapsed ütlesid: se mäggine Ma ei sa mitte meie kätte: sest keigel Kanaani-rahwal, kes orgus ellawad, on raud-wankrid, neil kes Petseanis on ja nende wähhemil liñnadel, ja neil, kes Isreeli orgus on.

LT 16. Juozapo palikuonys tarė: ‘‘Kalnyno mums neužtenka, bet kanaaniečiai, kurie gyvena lygumose, turi geležinių kovos vežimų. Jų turi ir tie, kurie gyvena Bet Šeano kaimuose ir miestuose bei Jezreelio lygumose’‘.

Luther1912 16. Da sprachen die Kinder Joseph: Das Gebirge wird nicht Raum genug für uns sein, und es sind eiserne Wagen bei allen Kanaanitern, die im Tal des Landes wohnen: bei denen zu Beth-Sean und seinen zugehörigen Orten und bei denen im Tal Jesreel.

Ostervald-Fr 16. Mais les enfants de Joseph répondirent: La montagne ne nous suffira pas; et tous les Cananéens qui habitent la région de la vallée ont des chars de fer, ceux qui habitent à Beth-Shéan et dans les villes de son ressort, et ceux qui habitent dans la vallée de Jizréel.

RV'1862 16. Y los hijos de José dijeron: No nos bastará a nosotros este monte: y todos los Cananeos que tienen la tierra de la campaña, tienen carros herrados, los que están en Bet-sán, y en sus aldeas, y los que están en el valle de Jezreel.

SVV1770 16 Toen zeiden de kinderen van Jozef: Dat gebergte zou ons niet genoegzaam zijn; er zijn ook ijzeren wagens bij alle Kanaanieten, die in het land des dals wonen, bij die te Beth-sean en haar onderhorige plaatsen, en die in het dal van Jizreel zijn.

PL1881 16. Któremu odpowiedzieli synowie Józefowi: Nie dosyć nam na tej górze; do tego wozy żelazne są u wszystkich Chananejczyków, którzy mieszkają w ziemi nadolnej, i u tych, którzy mieszkają w Betsan

Karoli1908Hu 16. És mondának a József fiai: Nem elegendő nékünk ez a hegy, a Kananeusoknak pedig, a kik a völgyi síkon laknak, mindnek vas-szekerök van [9†]; úgy azoknak, a kik Béth-Seanban és mezővárosaiban, mint azoknak, a

i w miasteczkach jego, także u tych, którzy mieszkają w dolinie Jezreel.

RuSV1876 16 Сыны Иосифа сказали: не останется за нами гора, потому что железные колесницы у всех Хананеев, живущих на долине, как у тех, которые в Беф-Сане и в зависящих от него местах, так и у тех, которые на долине Изреельской.

FI33/38 17. Silloin Joosua sanoi Joosefin heimolle, Efraimille ja Manasselle, näin: Sinä olet lukuisa kansa ja sinun voimasi on suuri; sinua ei ole jätettävä yhdelle ainoalle arpaosalle,

CPR1642 17. Josua sanoi Josephin huonelle Ephraimille ja Manasselle: sinä olet suuri Canssa ja ettäs nijn suuri olet ei sinulla pidä oleman yxi arpa.

MLV19 17 And Joshua spoke to the house of Joseph, even to Ephraim and to Manasseh, saying, You are a great people and have great power. You will not have only one lot,

Dk1871 17. Og Josva sagde til Josefs Hus, til Efraim og til Manasse, sigende: Du er et stort Folk, og du har stor Styrke, du skal ikke have een Lod

kik a Jezréel völgyében vannak.

БКуліш 16. І промовили Йосифії: Не зможемо дістатись до гір, бо в усїх Канааніїв, що живуть на поділлї, є залїзні боєві колесницї, так у тих, що живуть у Бет-Сеані й його містах, як і в тих що живуть на Езреель-долинї.

Biblia1776 17. Josua puhui Josephin huoneelle, Ephraimille ja Manasselle, sanoen: sinä olet suuri ja väkevä kansa, ei sinulla pidä oleman yksi arpa.

KJV 17. And Joshua spake unto the house of Joseph, even to Ephraim and to Manasseh, saying, Thou art a great people, and hast great power: thou shalt not have one lot only:

KXII 17. Josua sade till Josephs hus, Ephraim och Manasse: Du äst ett mycket folk; och efter du så mycket äst, måste du icke hafva en

blot.

PR1739 17. Ja Josua ütles Josepi suggu wasto, Ewraimi ja Manasse wasto sedda wisi: Teid on paljo rahwast, ja teil on suur wäggi, sul ei pea mitte üks liisko-ossa ollema.

Luther1912 17. Josua sprach zum Hause Josephs, zu Ephraim und Manasse: Du bist ein großes Volk; und weil du so groß bist, sollst du nicht nur ein Los haben,

RV'1862 17. Entónces Josué respondió a la casa de José, a Efraim y Manasés, diciendo: A la verdad tú eres gran pueblo, y tienes gran fuerza: no habrás una sola suerte;

PL1881 17. RZekł tedy Jozue do domu Józefowego, do Efraima i do Manasesa, mówiąc: Ludeś ty wielki, i moc twoja wielka, nie będziesz miał tylko losu jednego.

RuSV1876 17 Но Иисус сказал дому Иосифову, Ефрему и Манассии: ты многолюден и сила у тебя велика; не один жребий будет у тебя:

FI33/38 18. vaan vuoristo on tuleva sinun omaksesi.

lott;

LT 17. Tada Jozuė kalbėjo Juozapo giminėms, Efraimui ir Manasui: ‘‘Esate gausi ir tvirta tauta. Jums neužtenka vienos dalies.

Ostervald-Fr 17. Alors Josué parla à la maison de Joseph, à Éphraïm et à Manassé, et leur dit: Tu es un peuple nombreux, et tu as une grande force; tu n'auras pas un simple lot.

SVV1770 17 Verder sprak Jozua tot het huis van Jozef, tot Efraim en tot Manasse, zeggende: Gij zijt een groot volk, en gij hebt grote kracht, gij zult geen een lot hebben;

Karoli1908Hu 17. Szóla pedig Józsué a József házának, Efraimnak és Manassénak, mondván: Sok nép vagy te és nagy erőd van néked, nem lesz néked csak egy sors szerint való részed;

БКуліш 17. І сказав Йозуа домові Йосифовому, Ефраїмові та Манассієві так: Ти налїчуєш багацько людей й вбивсь у велику потугу, так не тобі вдовольнятись однїм тільки жеребом.

Biblia1776 18. Sillä vuori pitää myös sinun omas

Koska se on metsäseutua, on sinun raivattava se, ja sen laitapuoletkin tulevat sinun omiksesi. Sillä sinun on karkoitettava kanaanilaiset, vaikka heillä on raudoitettuja sotavaunuja ja vaikka he ovat voimakkaat.

oleman, jossa metsää on, siellä perkaa ympärilläs, ja sinulla pitää oleman sen ääret; sillä sinä ajat Kanaanealaiset pois, vaikka heillä rautavaunut ovat, ja vaikka he väkevät ovat.

CPR1642 18. Mutta wuori pitä myös sinun omas oleman josa medzä on siellä perca ymbärildäs nijn on se sinun arpas raja coscas ajat Cananerit pois joilla rauta waunut owat ja owat wäkewät.

MLV19 18 but the hill-country will be your, for though it is a forest, you will cut it down and the goings out of it will be your. For you will drive out the Canaanites, though they have chariots of iron and though they are strong.

KJV 18. But the mountain shall be thine; for it is a wood, and thou shalt cut it down: and the outgoings of it shall be thine: for thou shalt drive out the Canaanites, though they have iron chariots, and though they be strong.

Dk1871 18. Thi et Bjerg skal høre dig til, og fordi det er en Skov, da skal du hugge den af, og dens Udgange skulle høre dig til; thi du skal fordrive Kananiten, enddog han har Jernvogne, enddog han er stærk.

KXII 18. Utan berget skall höra dig till, der skogen är; der rödj om dig, så blifver det dins lotts ände, när du fördrifver de Cananeer, som jernvagnar hafva och mägtige äro.

PR1739 18. Sest se mäggine Ma peab sinno pärralt ollema, et ta kül metsne on; raiu agga sedda mahha, siis peawad ta wiimsed otsad so pärralt ollema, sest sa pead Kanaani-rahwast

LT 18. Jums teks kalnynas; nors jis yra apaugęs mišku, iškirskite jį ir gyvenkite ten. Jūs nugalėsite kanaaniečius, nors jie turi geležinių kovos vežimų ir yra stipri tauta‘‘.

ärraaiama, sepärrast et temmal raud-
wankrid on, et ta kange on.

Luther1912 18. sondern das Gebirge soll dein sein, da der Wald ist, den haue um; und er wird dein sein bis an seine Enden, wenn du die Kanaaniter vertreibst, die eiserne Wagen haben und mächtig sind.

Ostervald-Fr 18. Mais tu auras la montagne; puisque c'est une forêt, tu la couperas, et ses issues t'appartiendront; car tu déposséderas les Cananéens, quoiqu'ils aient des chars de fer, et quelque puissants qu'ils soient.

RV'1862 18. Mas aquel monte será tuyo: que bosque es, y tú lo cortarás, y seran tuyos sus términos: porque tu echarás al Cananeo, aunque tenga carros herrados, y aunque sea fuerte.

SVV1770 18 Maar het gebergte zal het uwe zijn; en dewijl het een woud is, zo houw het af, zo zullen zijn uitgangen de uwe zijn; want gij zult de Kanaanieten verdrijven, al hebben zij ijzeren wagens, al zijn zij sterk.

PL1881 18. Ale górę będziesz miał; a iż tam jest las, tedy go wyrąbiesz, i będziesz miał granice jego; bo wypędzisz Chananejczyka, choć ma wozy żelazne i choć jest potężny.

Karoli1908Hu 18. Mert hegyed lesz néked. Ha erdő az, úgy írtsd ki azt, és annak szélei is a tieid lésznek; mert kiűzöd a Kananeust, noha [10†] vas-szekere van néki, s noha erős az.

RuSV1876 18 и гора будет твоею, и лес сей; ты расчистишь его, и он будет твой до самого конца его; ибо ты изгонишь Хананеев, хотя у них колесницы железные, и хотя они сильны.

БКуліш 18. Тобі бо й нагірня земля достанеться. Коли се гай, так мусиш вирубати його; тодї впаде тобі й пограничнє займище; мусиш бо повиганяти Канаанїїв, дарма що в їх залїзні колесницї і що вони потужні.

18 luku

Ilmestysmajan pystyttäminen Siiloon. Joosua panettaa kirjaan jakamattoman maan ja arpoo sen. Benjaminin perintöosa.

FI33/38 1. Ja kaikki israelilaisten seurakunta kokoontui Siiloon, ja he pystyttivät sinne ilmestysmajan, sittenkuin maa oli tullut heille alamaiseksi.

CPR1642 1. JA caicki Israelin lasten Canssa cocoisit idzens Siloon ja panit seuracunnan majan ja maa oli heille annettu.

MLV19 1 And the whole congregation of the sons of Israel assembled themselves together at Shiloh and set up the tent of meeting there and the land was subdued before them.

Dk1871 1. Og al Israels Børns Menighed samledes i Silo og satte der Forsamlingens Paulun, og Landet var dem underlagt.

PR1739 1. Ja keik Israeli laste koggodus tulli Silusse kokko, ja panni senna koggodusse telgi ülles,

Biblia1776 1. Ja kaikki Israelin lasten kansa kokoontui Siloon ja pani siellä ylös seurakunnan majan; ja maa oli heille alamainen.

KJV 1. And the whole congregation of the children of Israel assembled together at Shiloh, and set up the tabernacle of the congregation there. And the land was subdued before them.

KXII 1. Och hela menigheten af Israels barn församlade sig i Silo, och der uppsatte de vittnesbördsens tabernakel; och landet var dem undergifvet.

LT 1. Visas Izraelis susirinko Šilojuje ir ten pastatė Susitikimo palapinę; visa šalis jau

kui se Ma sai nende alla sanud.

Luther1912 1. Und es versammelte sich die ganze Gemeinde der Kinder Israel gen Silo und richteten daselbst auf die Hütte des Stifts, und das Land war ihnen unterworfen.

RV'1862 1. Y TODA la congregación de los hijos de Israel se juntó en Silo, y asentaron allí el tabernáculo del testimonio: después que la tierra les fué sujeta.

PL1881 1. Tedy się zebrało wszystko zgromadzenie synów Izraelskich do Sylo, i postawili tam namiot zgromadzenia, gdy ziemia była od nich opanowana.

RuSV1876 1 Все общество сынов Израилевых собралось в Силом, и поставили тамскинию собрания, ибо земля была покорена ими.

FI33/38 2. Mutta vielä oli israelilaisista jäljellä seitsemän sukukuntaa, joiden perintöosa oli jakamatta.

CPR1642 2. Ja oli wielä seidzemen sucucunda Israelin lapsist joinen perindö ei ollut jaettu.

buvo jų užimta.

Ostervald-Fr 1. Or, toute l'assemblée des enfants d'Israël s'assembla à Silo, et ils y placèrent le tabernacle d'assignation, et le pays fut soumis devant eux.

SVV1770 1 En de ganse vergadering van de kinderen Israels verzamelde zich te Silo, en zij richtten aldaar op de tent der samenkomst, nadat het land voor hen onderworpen was.

Karoli1908Hu 1. Izráel fiainak egész gyülekezete pedig összegyülekezék Silóban és oda helyhezteték a gyülekezetnek sátorát, [1†] minekutána meghódola előttök a föld.

БКуліш 1. І зібралась разом вся громада Ізраїлська в Силомі, і поставила там громадський намет, бо земля була підневолена їм.

Biblia1776 2. Ja oli vielä Israelin lapsista seitsemän sukukuntaa, joiden perintö ei ollut jaettu.

MLV19 2 And seven tribes remained among the sons of Israel, which had not yet divided their inheritance.

KJV 2. And there remained among the children of Israel seven tribes, which had not yet received their inheritance.

Dk1871 2. Og der var endnu syv Stammer tilovers af Israels Børn, som ikke havde delt deres Arv.

KXII 2. Och voro ännu sju slägter af Israels barn, hvilkom deras del icke utskift var.

PR1739 2. Ja seitse suggu-arro ollid üllejänud Israeli laste seast, kes omma pärris-ossa es olle ärrajagganud.

LT 2. Septynios izraelitų giminės dar nebuvo gavusios savo dalies.

Luther1912 2. Und es waren noch sieben Stämme der Kinder Israel, denen sie ihr Erbteil nicht ausgeteilt hatten.

Ostervald-Fr 2. Mais il était resté, parmi les enfants d'Israël, sept tribus auxquelles on n'avait point distribué leur héritage.

RV'1862 2. Mas habían quedado en los hijos de Israel siete tribus, las cuales aun no habían partido su posesión.

SVV1770 2 En er bleven over onder de kinderen Israels, aan dewelken zij hun erfdeel niet uitgedeeld hadden, zeven stammen.

PL1881 2. A zostało było z synów Izraelskich, którym było nie oddzielono dziedzictwa ich, siedmioro pokolenia.

Karoli1908Hu 2. De maradtak vala még Izráel fiai között, akiknek nem osztották vala ki az ő örökségöket: hét nemzetség.

RuSV1876 2 Из сынов же Израилевых оставалось семь колен, которые еще не получили удела своего.

БКуліш 2. Було ж між синами Ізраїля ще сім поколінь таких, що не досталось їм іще наслїдньої держави.

FI33/38 3. Niin Joosua sanoi israelilaisille: Kuinka kauan hidastelette ettekä mene ottamaan

Biblia1776 3. Ja Josua sanoi Israelin lapsille: kuinka kauvan te olette niin kähläät, ettette mene ja

omaksenne maata, jonka Herra, teidän isienne Jumala, on teille antanut?

CPR1642 3. Ja Josua sanoi Israelin lapsille: cuinga cauwan te oletta nijn joutilat ettet te mene ja omista maata jonga HERra teidän Isäin Jumala teille on andanut.

MLV19 3 And Joshua said to the sons of Israel, How long are you* slack to go in to possess the land, which Jehovah, the God of your* fathers, has given you*?

Dk1871 3. Og Josva sagde til Israels Børn: Hvor længe ere I saa efterladne med at komme til at ej Landet, som Herren, eders Fædres Gud, har givet eder?

PR1739 3. Ja Josua ütles Israeli laste wasto: Kauaks teie ni lödwad ollete, et teie ei lähhä pärrima sedda maad, mis Jehowa teie wannematte Jummal teile on annud?

Luther1912 3. Und Josua sprach zu den Kinder Israel: Wie lange seid ihr so laß, daß ihr nicht hingeht, das Land einzunehmen, das euch der HERR, euer Väter Gott, gegeben hat?

RV'1862 3. Y Josué dijo a los hijos de Israel: ¿Hasta

omista maata, jonka Herra teidän isäinne Jumala teille on antanut.

KJV 3. And Joshua said unto the children of Israel, How long are ye slack to go to possess the land, which the LORD God of your fathers hath given you?

KXII 3. Och Josua sade till Israels barn: Huru länge viljen I vara så late, att I icke gån åstad, och tagen landet in, som Herren edra fäders Gud eder gifvit hafver?

LT 3. Jozuė tarė izraelitams: ‘‘Kaip ilgai delsite užimti kraštą, kurį jums davė Viešpats, jūsų tėvų Dievas?

Ostervald-Fr 3. Et Josué dit aux enfants d'Israël: Jusqu'à quand négligerez-vous d'aller prendre possession du pays que vous a donné l'Éternel, le Dieu de vos pères?

SVV1770 3 En Jozua zeide tot de kinderen Israels: Hoe

cuando seréis negligentes para venir a poseer la tierra que os ha dado Jehová el Dios de vuestros padres?

PL1881 3. Tedy rzekł Jozue do synów Izraelskich: Dokądże zaniedbywacie wnijść, abyście posiedli ziemię, którą wam dał Pan, Bóg ojców waszych?

RuSV1876 3 И сказал Иисус сынам Израилевым: долго ли вы будете нерадеть о том, чтобы пойти и взять в наследиеземлю, которую дал вам Господь Бог отцов ваших?

FI33/38 4. Tuokaa tänne jokaisesta sukukunnasta kolme miestä, niin minä lähetän heidät menemään ja kiertelemään maata ja panemaan sen kirjaan heidän perintöosiaan silmällä pitäen; ja tulkoot he sitten takaisin minun luokseni.

CPR1642 4. Ottacat idzellen jocaidzesta sucucunnasta colme miestä lähettäxenne heitä menemän ja waeldaman maan läpidze ja ettäs kirjoitaisit sen heidän perimisens jälken ja palajaisit minun tygöni.

MLV19 4 Appoint for you* three men of each tribe.

lang houdt gij u zo slap, om voort te gaan, om het land te beerven, hetwelk de HEERE, de God uwer vaderen, u gegeven heeft?

Karoli1908Hu 3. Monda azért Józsué Izráel fiainak: Meddig vonakodtok még elmenni, hogy elfoglaljátok a földet, a melyet néktek adott az Úr, a ti atyáitoknak Istene?

БКуліш 3. І сказав Йозуа Ізрайлитянам: Докіль ще гаятись мете йти та забрати в державу прочу землю, що Господь, Бог ваших батьків, дав вам?

Biblia1776 4. Ottakaat itsellenne jokaisesta sukukunnasta kolme miestä, lähettääkseni heitä menemään ja vaeltamaan maan lävitse, ja että he kirjoittaisivat sen perimisensä jälkeen ja palajaisivat minun tyköni.

KJV 4. Give out from among you three men for

And I will send them and they will arise and walk through the land and describe it according to their inheritance and they will come to me.

each tribe: and I will send them, and they shall rise, and go through the land, and describe it according to the inheritance of them; and they shall come again to me.

Dk1871 4. Vælger eder tre Mænd for hver Stamme, saa vil jeg udsende dem, at de kunne gøre sig rede og gaa igennem Landet og beskrive det for at kunne bestemme deres Arv, og de skulle komme til mig igen.

KXII 4. Tager eder af hvarjo slägtene tre män, att jag må sända dem, och de stå upp, och gå igenom landet, och beskrifva det efter deras arfvedelar, och komma till mig igen.

PR1739 4. Andke igga sou-arrust kolm meest, et ma neid läkkitan, et nemmad kätte wötwad ja sedda maad läbbikäiwad, ja sedda kirjasse üllespannewad omma pärris-ossa arro möda, ja mo jure taggasi tullewad.

LT 4. Paskirkite po tris vyrus iš kiekvienos giminės, aš juos išsiųsiu, kad jie pereitų visą kraštą ir jį aprašytų taip, kad kiekviena giminė gautų savo paveldėjimą. Po to jie tegul grįžta pas mane.

Luther1912 4. Schafft euch aus jeglichem Stamm drei Männer, daß ich sie sende und sie sich aufmachen und durchs Land gehen und es aufschreiben nach ihren Erbteilen und zu mir kommen.

Ostervald-Fr 4. Prenez trois hommes par tribu, et je les enverrai. Ils se lèveront, et parcourront le pays, en traceront le plan, selon leur héritage, et reviendront auprès de moi.

RV'1862 4. Dad tres varones de cada tribu, para que yo los envie; y que ellos se levanten y anden la tierra, y la dibujen conforme a sus heredades; y se tornen a mí.

SVV1770 4 Geeft voor ulieden drie mannen van elken stam, dat ik ze heenzende, en zij zich opmaken, en het land doorwandelen, en beschrijven hetzelve naar hun erven, en weder tot mij komen.

PL1881 4. Obierzcie między sobą po trzech męża z każdego pokolenia, które poślę, aby wstawszy obeszli ziemię, a rozpisali ją według dziedzictwa ich, potem się wrócą do mnie.

RuSV1876 4 дайте от себя по три человека из колена; я пошлю их, и они встав пройдут по земле и опишут ее, как надобно разделить им на уделы, и придут ко мне;

FI33/38 5. He jakakoot maan seitsemään osaan. Juuda pysyköön alueellaan etelässä, ja Joosefin heimo pysyköön alueellaan pohjoisessa.

CPR1642 5. Jacacat maa seidzemen osaan Juda pitä oleman hänen rajallans etelän puolella ja Josephin huonen pitä oleman hänen rajallans pohjan puolella.

MLV19 5 And they will divide it into seven portions: Judah will abide in his border on the south and the house of Joseph will abide in their border on the north.

Karoli1908Hu 4. Hozzatok elő három-három férfiút nemzetségenként, és elküldöm őket, hogy keljenek fel és járják el a földet, és írják fel azt az ő örökségük szerint, és térjenek vissza hozzám;

БКуліш 4. Виберіть з між себе по три мужі з кожного поколїння, так як я пошлю їх, щоб вони метнулись і пройшли навкруги по землї, щоб росписати її, як би належало подїлити її на удїли, і прийдуть опісля до мене.

Biblia1776 5. Ja he jakakaan maan seitsemään osaan: Juudan pitää oleman rajallansa etelän puolella, ja Josephin huoneen pitä oleman rajallansa pohjan puolella.

KJV 5. And they shall divide it into seven parts: Judah shall abide in their coast on the south, and the house of Joseph shall abide in their coasts on the north.

Dk1871 5. Og de skulle dele det i syv Dele; Juda skal blive i sit Landemærke mod Sønden; og Josefs Hus, de skulle blive i deres Landemærke mod Norden.

PR1739 5. Ja nemmad peawad sedda seitsmeks jauks ärrajaggama: Juda peab omma raia peäle jäma louna poolt, ja Josepi suggu peab omma raia peäle jäma pohja poolt.

Luther1912 5. Teilt das Land in sieben Teile. Juda soll bleiben auf seiner Grenze von Mittag her, und das Haus Josephs soll bleiben auf seiner Grenze von Mitternacht her.

RV'1862 5. Y repartirla han en siete partes, y Judá estará en su término al mediodía: y los de la casa de José estarán en el suyo al norte.

PL1881 5. I rozdzielą ją na siedem części: Juda stanie na granicach swoich od południa, a dom Józefów stanie na granicach swoich od północy.

RuSV1876 5 пусть разделят ее на семь уделов; Иуда пусть остается в пределесвоем на юге, а

KXII 5. Skifter landet i sju delar: Juda skall blifva vid sina gränsor sunnanefter; och Josephs hus skall blifva vid sina gränsor nordanefter.

LT 5. Kraštą tegul jie padalina į septynias dalis. Judas tepasilieka savo vietoje pietuose, o Juozapasšiaurėje.

Ostervald-Fr 5. Ils le partageront en sept portions; Juda demeurera dans ses limites au midi, et la maison de Joseph demeurera dans ses limites au nord.

SVV1770 5 Zij nu zullen het delen in zeven delen; Juda zal blijven op zijn landpale van het zuiden, en het huis van Jozef zal blijven op zijn landpale van het noorden.

Karoli1908Hu 5. Azután oszszák fel azt magok közt hét részre. Júda maradjon meg a maga határaiban dél felől, József háza pedig maradjon meg a maga határaiban észak felől.

БКуліш 5. Нехай роздїлять її на сїм частей. Юда жити ме в своїму займищі на полудні, а

дом Иосифов пусть остается в пределе своем на севере;

дом Йосифів держати ме займище на півночі.

FI33/38 6. Pankaa maa, ne seitsemän osaa, kirjaan ja tuokaa kirja tänne minulle, niin minä heitän teidän puolestanne arpaa täällä Herran, meidän Jumalamme, edessä.

Biblia1776 6. Mutta teidän pitää kirjoittaman ne seitsemän maan osaa ja tuoman tänne minun tyköni, niin minä heitän teidän arpanne tässä Herran meidän Jumalamme edessä.

CPR1642 6. Mutta teidän pitä kirjoittaman ne seidzemen maan osat ja tuoman minun tygöni nijn minä heitän teidän arpan HERran meidän Jumalan edes.

MLV19 6 And you* will describe the land into seven portions and bring (it) here to me. And I will cast lots for you* here before Jehovah our God.

KJV 6. Ye shall therefore describe the land into seven parts, and bring the description hither to me, that I may cast lots for you here before the LORD our God.

Dk1871 6. Men I skulle beskrive Landet og dele det i syv Dele og føre Beskrivelsen herhid til mig; saa vil jeg her kaste Lod for eder, for Herrens vor Guds Ansigt.

KXII 6. Men I, beskrifver de sju delars land, och bärer det hit till mig, så vill jag kasta eder lott för Herranom vårom Gud.

PR1739 6. Ja teie peate sedda maad kirjasse üllespannema seitsmeks jauks, ja seie mo kätte toma, et ma siin teile liisko heidan Jehowa meie Jummala ees.

LT 6. Jūs aprašykite krašto septynias dalis ir atneškite tai man. Tada aš mesiu dėl jūsų burtą Viešpaties, mūsų Dievo, akivaizdoje.

Luther1912 6. Ihr aber schreibt die sieben Teile der Lande auf und bringt sie zu mir hierher, so will ich euch das Los werfen hier vor dem HERRN, unserm Gott.

RV'1862 6. Vosotros pues dibujaréis la tierra en siete partes, y traerla heis a mí aquí: y yo os echaré las suertes aquí delante de Jehová nuestro Dios.

PL1881 6. Wy tedy rozpiszecie ziemię na siedem części a przyniesiecie tu do mnie: tedy wam rzucę los tu przed Panem, Bogiem naszym.

RuSV1876 6 а вы распишите землю на семь уделов и представьте мне сюда: я брошу вам жребий здесь пред лицем Господа Бога нашего;

FI33/38 7. Sillä leeviläisillä ei ole osuutta teidän keskuudessanne, vaan Herran pappeus on heidän perintöosansa; ja Gaad ja Ruuben ja toinen puoli Manassen sukukuntaa saivat tuolta puolelta Jordanin, idän puolelta, perintöosansa, jonka Herran palvelija Mooses heille antoi.

CPR1642 7. Sillä Lewitailla ei ole yhtäkän osa teidän

Ostervald-Fr 6. Vous tracerez donc le plan du pays, en sept parts, et vous me l'apporterez ici, et je jetterai le sort pour vous, ici devant l'Éternel notre Dieu.

SVV1770 6 En gijlieden zult het land beschrijven in zeven delen, en tot mij herwaarts brengen, dat ik voor ulieden het lot hier werpe voor het aangezicht des HEEREN, onzes Gods.

Karoli1908Hu 6. És ti írjátok le a földet hét részre, és hozzátok ide hozzám, hogy sorsot vessek itt néktek az Úr előtt, a mi Istenünk előtt.

БКуліш 6. Ви ж роспишете землю на сїм паїв, та й принесете роспис до мене сюди, щоб я кинув жереби про вас тут перед Господом, Богом нашим.

Biblia1776 7. Sillä Leviläisillä ei ole yhtäkään osaa teidän seassanne, vaan Herran pappeus on heidän perimisensä. Mutta Gad ja Ruben, ja puoli Manassen sukukuntaa ottivat osansa tuolla puolella Jordania itäisellä puolella, jonka Moses Herran palvelia antoi heille.

seasan waan HERran Pappius on heidän perimisens. Mutta Gad ja Ruben ja puoli Manassen sucucunda otit heidän osans tuolla puolen Jordanin idäisellä puolella jonga Moses HErran palwelia andoi heille.

MLV19 7 For the Levites have no portion among you*, for the priesthood of Jehovah is their inheritance and Gad and Reuben and the half-tribe of Manasseh have received their inheritance beyond the Jordan eastward, which Moses the servant of Jehovah gave them.

KJV 7. But the Levites have no part among you; for the priesthood of the LORD is their inheritance: and Gad, and Reuben, and half the tribe of Manasseh, have received their inheritance beyond Jordan on the east, which Moses the servant of the LORD gave them.

Dk1871 7. Thi Leviterne have ingen Del midt iblandt eder, men Herrens Præstedømme er deres Arv; og Gad og Ruben og den halve Manasse Stamme have taget deres Arv paa hin Side Jordanen mod Østen, som Mose, Herrens Tjener, gav dem.

KXII 7. Ty Leviterna hafva ingen del ibland eder, utan Herrans Presterskap är deras arfvedel; men Gad och Ruben, och den halfva slägten Manasse, hafva tagit sin del på hinsidon Jordan österut, den Mose Herrans tjenare dem gaf.

PR1739 7. Sest Lewitidel ei olle jaggo teie seas, sest Jehowa preestri-ammet on nende pärris-ossa : agga Kad ja Ruben, ja Manasse ¤ pool suggu-arro on omma pärris-ossa wötnud teile pool Jordani hom̃iko pool, mis Jehowa sullane Moses neile on annud.

LT 7. Levitai neturi dalies tarp jūsų, nes Viešpaties kunigystė yra jų dalis. Gadas, Rubenas ir pusė Manaso giminės jau gavo savo dalį anapus Jordano rytuose, kurią jiems davė Viešpaties tarnas Mozė‘‘.

Luther1912 7. Denn die Leviten haben kein Teil unter euch, sondern das Priestertum des HERRN ist ihr Erbteil. Gad aber und Ruben und der halbe Stamm Manasse haben ihr Teil genommen jenseit des Jordans, gegen Morgen, das ihnen Mose, der Knecht Gottes, gegeben hat.

Ostervald-Fr 7. Car les Lévites n'ont point de part au milieu de vous, parce que le sacerdoce de l'Éternel est leur héritage; et Gad, Ruben et la demi-tribu de Manassé ont reçu, au delà du Jourdain, à l'orient, l'héritage que Moïse, serviteur de l'Éternel, leur a donné.

RV'1862 7. Empero los Levitas ninguna parte tienen entre vosotros: porque el sacerdocio de Jehová es la heredad de ellos. Gad también y Rubén, y la media tribu de Manasés ya han recibido su heredad de la otra parte del Jordán al oriente, la cual les dió Moisés siervo de Jehová.

SVV1770 7 Want de Levieten hebben geen deel in het midden van ulieden; maar het priesterdom des HEEREN is hun erfdeel. Gad nu, en Ruben, en de halve stam van Manasse, hebben hun erfdeel genomen op gene zijde van de Jordaan, oostwaarts, hetwelk hun Mozes, de knecht des HEEREN, gegeven heeft.

PL1881 7. Albowiem Lewitowie nie mają działu między wami, gdyż kapłaóstwo Paóskie jest dziedzictwo ich; ale Gad, i Ruben, i połowa pokolenia Manasesowego wzięli dziedzictwa swe za Jordanem na wschód słooca, które im oddał Mojżesz, sługa Paóski.

Karoli1908Hu 7. Mert a Lévitáknak nincs [2†] részök ti közöttetek; mivelhogy az Úrnak papsága az ő örökségök; [3†] Gád pedig és Rúben és Manassé fél nemzetsége megkapták az ő örökségöket a Jordánon túl napkelet felé, a mit Mózes, az Úrnak szolgája adott vala nékik.

RuSV1876 7 а левитам нет части между вами, ибо священство Господне есть удел их; Гад же, Рувим и половина колена Манассиина

БКуліш 7. А левитам нема паю між вами: нї! сьвященство бо Господнє їх наслїддє. Гад же да Рубен та півколїна Манассієвого

получили удел свой за Иорданом к востоку, который дал им Моисей, раб Господень.

одержали вже надїл свій по тім боцї Йорданї на востоцї, що вказав їм Господень раб Мойсей.

FI33/38 8. Niin miehet nousivat ja lähtivät; ja Joosua käski lähtevien panna kirjaan maan, sanoen: Menkää ja kierrelkää maa ja pankaa se kirjaan ja palatkaa sitten minun luokseni, niin minä heitän teidän puolestanne arpaa täällä Herran edessä Siilossa.

Biblia1776 8. Niin miehet nousivat ja läksivät matkaan, ja Josua käski heitä, kuin he tahtoivat mennä kirjoittamaan maata, ja sanoi: vaeltakaat maan lävitse ja kirjoittakaat se, ja tulkaat jälleen minun tyköni, ja minä heitän tässä teidän arpanne Herran edessä Silossa.

CPR1642 8. Silloin nousit ne miehet ja läxit matcaan ja Josua käski heitä cosca he tahdoit mennä kirjoittaman maata ja sanoi: waeldacat maan läpidze ja kirjoittacat se ja tulcat jällens minun tygöni ja minä heitän teidän arpan HERran edes Silos.

MLV19 8 And the men arose and went. And Joshua charged those who went to describe the land, saying, Go and walk through the land and describe it and come again to me. And I will cast lots for you* here before Jehovah in Shiloh.

KJV 8. And the men arose, and went away: and Joshua charged them that went to describe the land, saying, Go and walk through the land, and describe it, and come again to me, that I may here cast lots for you before the LORD in Shiloh.

Dk1871 8. Da gjorde Mændene sig rede og gik; og Josva befalede dem, som gik hen at beskrive

KXII 8. Då stodo de män upp, och foro åstad; och Josua böd dem, då de gå ville till att

Landet, og sagde: Gaar og vandrer om i Landet, og beskriver det og kommer tilbage til mig, saa vil jeg her kaste Lod for eder, for Herrens Ansigt, i Silo.

PR1739 8. Ja need mehhed wötsid kätte ja läksid ärra, ja Josua andis käsko neile, kes läksid maad kirjasse üllespannema, ja ütles: Minge ja käige sedda Maad läbbi, ja pange sedda ülles kirjasse, ja tulge mo jure jälle taggasi, siis tahhan ma teile siin liisko heita Jehowa ees Silus.

Luther1912 8. Da machten sich die Männer auf, daß sie hingingen; und Josua gebot ihnen, da sie hin wollten gehen, das Land aufzuschreiben, und sprach: Gehet hin und durchwandelt das Land und schreibt es auf und kommt wieder zu mir, daß ich euch hier das Los werfe vor dem HERRN zu Silo.

RV'1862 8. Levantándose pues aquellos varones, fueron; y mandó Josué a los que iban para dibujar la tierra, diciéndoles: Id, y andád la tierra, y dibujádla: y tornád a mí, para que yo os eche las suertes aquí delante de Jehová en Silo.

beskrifva landet, och sade: Vandrer igenom landet, och beskrifver det, och kommer igen till mig, att jag må kasta eder lott för Herranom i Silo.

LT 8. Tie vyrai pakilo eiti, o Jozuė jiems įsakė: ‘‘Eikite ir apžiūrėkite visą kraštą, jį aprašykite ir sugrįžkite pas mane! O aš čia, Sile, mesiu burtą Viešpaties akivaizdoje’‘.

Ostervald-Fr 8. Ces hommes se levèrent donc et partirent; et Josué commanda à ceux qui partaient, de tracer le plan du pays, en disant: Allez, parcourez le pays et tracez-en le plan; puis revenez auprès de moi, et je jetterai ici le sort pour vous devant l'Éternel, à Silo.

SVV1770 8 Toen maakten zich die mannen op, en gingen heen. En Jozua gebood hun, die heengingen om het land te beschrijven, zeggende: Gaat, en doorwandelt het land, en beschrijft het; komt dan weder tot mij, zo zal ik ulieden hier het lot werpen, voor het aangezicht des HEEREN, te Silo.

PL1881 8. Przetoż wstawszy mężowie oni odeszli; a Jozue rozkazał tym, którzy szli, aby rozpisali ziemię, mówiąc: Idźcie a obejdźcie ziemię, i popiszcie ją, a potem wróćcie się do mnie, a tu wam rzucę los przed PAnem w Sylo.

Karoli1908Hu 8. És felkelének azok a férfiak, és elmenének. Parancsola pedig Józsué azoknak, a kik elmenének, hogy leírják a földet, mondván: Menjetek el és [4†] járjátok el a földet, és írjátok le azt, azután térjetek vissza hozzám, és itt vetek néktek sorsot Silóban, az Úr előtt.

RuSV1876 8 Эти люди встали и пошли. Иисус же пошедшим описывать землю дал такое приказание: пойдите, обойдите землю, опишите ее и возвратитесь ко мне; а я здесь брошу вам жребий пред лицем Господним, в Силоме.

БКуліш 8. І встали ті мужі, щоб ійти, а Йозуа дав їм науку, як списувати землю, промовивши їм: Ійдїть же, пройдїть по землї навкруги, спишіть її та й вертайтесь до мене, а тодї я кину перед Господом про вас жереб тут у Силомі.

FI33/38 9. Ja miehet lähtivät, kulkivat kautta maan ja panivat sen kirjaan kaupunki kaupungilta, seitsemänä osana, ja tulivat takaisin Joosuan luo Siilon leiriin.

Biblia1776 9. Niin miehet läksivät ja vaelsivat maan lävitse, ja kirjoittivat sen kirjaan, seitsemään osaan, kaupunkein jälkeen, ja tulivat Siloon, Josuan tykö leiriin.

CPR1642 9. Nijn läxit miehet ja waelsit maan läpidze ja kirjoitit sen kirjaan seidzemeen osaan Caupungein jälken ja tulit Siloon Josuan tygö leirijn.

MLV19 9 And the men went and passed through the land and described it by cities into seven portions in a book. And they came to Joshua

KJV 9. And the men went and passed through the land, and described it by cities into seven parts in a book, and came again to Joshua to

to the camp at Shiloh.

Dk1871 9. Saa gik Mændene hen og gik igennem Landet og beskreve det i er Bog efter Stæderne og delte det i syv Dele; og de kom tilbage til Josva til Lejren i Silo.

PR1739 9. Ja need mehhed läksid ja käisid sedda maad läbbi, ja pannid sedda ülles kirjasse liñnasid möda seitsmeks jauks ühhe ramatusse, ja tullid Josua jure leri Silusse.

Luther1912 9. Also gingen die Männer hin und durchzogen das Land und schrieben es auf in einen Brief nach den Städten in sieben Teile und kamen zu Josua ins Lager gen Silo.

RV'1862 9. Fueron pues aquellos varones, y pasearon la tierra dibujándola por las ciudades en siete partes en un libro, y tornaron a Josué al campo en Silo.

PL1881 9. Odeszli tedy mężowie oni i obchodzili ziemię, i opisywali ją według miast na siedem części w księgi; potem się wrócili do Jozuego, do obozu w Sylo.

RuSV1876 9 Они пошли, прошли по земле, и описали ее, по городам ее, на семь уделов, в книге,

the host at Shiloh.

KXII 9. Så gingo männerna åstad, och drogo landet igenom, och beskrefvo det på en skrift efter städerna i sju delar; och kommo till Josua i lägret igen i Silo.

LT 9. Jie apėjo visą kraštą, jį aprašė knygose, pažymėdami miestus, ir suskirstė kraštą į septynias dalis. Po to grįžo pas Jozuę į Šilojo stovyklą.

Ostervald-Fr 9. Ces hommes s'en allèrent donc, parcoururent le pays, et en tracèrent le plan dans un livre, selon les villes, en sept parts, et ils revinrent vers Josué, au camp de Silo.

SVV1770 9 De mannen dan gingen heen, en togen het land door en beschreven het, naar de steden, in zeven delen, in een boek; en kwamen weder tot Jozua in het leger te Silo.

Karoli1908Hu 9. Elmenének azért a férfiak, és által menének a földön, és leírák azt városonként hét részre, könyvben, azután visszatérének Józsuéhoz a táborba, Silóba.

БКуліш 9. І пійшли вони та й перейшли по землї, та й росписали її місто за містом на сїм

и пришли к Иисусу в стан, в Силом.

частин у книзї, та й прийшли знов до Йозуї в табор у Силомі.

FI33/38 10. Ja Joosua heitti heidän puolestaan arpaa Siilossa Herran edessä, ja Joosua jakoi siellä maan israelilaisille, heidän osastojensa mukaan.

Biblia1776 10. Silloin heitti Josua Silossa arvan heille Herran edessä, ja Josua jakoi siinä maan Israelin lapsille, heidän osansa jälkeen.

CPR1642 10. Silloin heitti Josua Silos arwan heille HERran edes ja jacoi sijnä maan Israelin lasten waihella jocaidzelle heidän osans.

MLV19 10 And Joshua cast lots for them in Shiloh before Jehovah. And there Joshua divided the land to the sons of Israel according to their divisions.

KJV 10. And Joshua cast lots for them in Shiloh before the LORD: and there Joshua divided the land unto the children of Israel according to their divisions.

Dk1871 10. Saa kastede Josva Lod for dem i Silo, for Herrens Ansigt; og Josva delte der Landet for Israels Børn, efter deres Afdelinger.

KXII 10. Då kastade Josua lotten öfver dem i Silo för Herranom, och skifte der landet ut ibland Israels barn, hvarjom och enom sin del.

PR1739 10. Ja Josua heitis neile liisko Jehowa ees Silus, ja Josua jaggas seäl Israeli lastele se Ma ärra, nende jaggusid möda.

LT 10. Jozuė metė burtą Šilojuje Viešpaties akivaizdoje ir ten padalino šalį izraelitams, paskirdamas kiekvienai giminei jos dalį.

Luther1912 10. Da warf Josua das Los über sie zu Silo vor dem HERRN und teilte daselbst das Land aus unter die Kinder Israel, einem jeglichen sein

Ostervald-Fr 10. Alors Josué jeta le sort pour eux à Silo, devant l'Éternel; et Josué partagea là le pays aux enfants d'Israël, selon leurs divisions.

Teil.

RV'1862 10. Y Josué les echó las suertes delante de Jehová en Silo: y allí repartió Josué la tierra a los hijos de Israel por sus partes.

SVV1770 10 Toen wierp Jozua het lot voor hen te Silo, voor het aangezicht des HEEREN. En Jozua deelde aldaar den kinderen Israels het land, naar hun afdelingen.

PL1881 10. Rzucił im los Jozue w Sylo przed Panem, a podzielił tam Jozue ziemię synom Izraelskim według działów ich.

Karoli1908Hu 10. És sorsot vete nékik Józsué Silóban az Úr előtt, és elosztá ott Józsué a földet Izráel fiai között az ő osztályrészeik szerint.

RuSV1876 10 Иисус бросил им жребий в Силоме пред Господом, и разделил там Иисус землю сынам Израилевым по участкам их.

БКуліш 10. І кинув Йозуа про них жереб у Силомі перед Господом, і надїлив там землю синам Ізрайлевим поглядом на їх дїлениці.

FI33/38 11. Ja arpa nousi benjaminilaisten sukukunnalle, heidän suvuilleen; ja heidän arvalla saamansa alue oli Juudan jälkeläisten ja joosefilaisten välillä.

Biblia1776 11. Ja BenJaminin lasten sukukunnan arpa lankesi heidän sukukuntainsa jälkeen, ja heidän arpansa raja oli Juudan lasten ja Josephin lasten vaiheella.

CPR1642 11. JA BenJaminin lasten sucucunnan arpa langeis heidän sucucundains jälken ja heidän arpans raja oli Judan ja Josephin lasten waihella.

MLV19 11 And the lot of the tribe of the sons of Benjamin came up according to their families and the border of their lot went out between

KJV 11. And the lot of the tribe of the children of Benjamin came up according to their families: and the coast of their lot came

the sons of Judah and the sons of Joseph.

forth between the children of Judah and the children of Joseph.

Dk1871 11. Og Benjamins Børns Stammes Lod kom ud efter deres Slægter, og Landemærket for deres Lod gik ud imellem Judas Børn og imellem Josefs Børn.

KXII 11. Och föll BenJamins barnas slägtes lott efter deras ätter, och vardt deras lotts gränsa emellan Juda barn och Josephs barn.

PR1739 11. Ja Penjamini laste sou-arro liisko-ossa tulli wälja nende sugguwössasid möda: ja nende liisko-ossa raia tulli wälja Juda laste ja Josepi laste wahhele.

LT 11. Benjamino giminės šeimos burtų keliu gavo žemę tarp Judo ir Juozapo giminių.

Luther1912 11. Und das Los des Stammes der Kinder Benjamin fiel nach ihren Geschlechtern, und die Grenze ihres Loses ging aus zwischen den Kindern Juda und den Kindern Joseph.

Ostervald-Fr 11. Et le sort tomba sur la tribu des enfants de Benjamin, selon leurs familles; et le territoire que leur assigna le sort, leur échut entre les enfants de Juda et les enfants de Joseph.

RV'1862 11. Y subió la suerte de la tribu de los hijos de Benjamín por sus familias: y salió el término de su suerte entre los hijos de Judá, y los hijos de José:

SVV1770 11 En het lot van den stam der kinderen van Benjamin kwam op, naar hun huisgezinnen; en de landpale van hun lot ging uit tussen de kinderen van Juda, en tussen de kinderen van Jozef.

PL1881 11. Tedy padł los pokoleniu synów Benjaminowych według domów ich, a przyszła granica losu ich między syny Judowe,

Karoli1908Hu 11. És kijöve a Benjámin fiai nemzetségének sors szerint való része az ő családjaik szerint; és pedig esék az ő sors szerint való részöknek

i między syny Józefowe.

határa a Júda fiai és a József fiai közé.

RuSV1876 11 Первый жребий вышел колену сынов Вениаминовых, по племенам их. Предел их по жребию шел между сынами Иуды и между сынами Иосифа;

БКуліш 11. Первий жереб вийшов родинам покоління Беняминового; удїл, що випав їм по жеребу, містився між дїтьми Юди та Йосифіями.

FI33/38 12. Heidän pohjoinen rajansa lähtee Jordanista, ja raja nousee Jerikon pohjoispuolella olevalle kukkulalle ja nousee vuoristoon, länteen päin, ja päättyy Beet-Aavenin erämaahan.

Biblia1776 12. Ja heidän rajansa oli pohjan kulmalla Jordanista, ja se raja menee ylöskäsin Jerihon viertä myöten pohjan puolesta, ja nousee vuorelle länteen päin, ja loppuu Betavenin korpeen.

CPR1642 12. Ja heidän rajans oli pohjan culmalla Jordanin puoles ja mene ylöskäsin Jerihon wiertä myöden pohjan puolest ja laske wuorelle länden päin ja loppu Bethawenin corpeen.

MLV19 12 And their border on the north quarter was from the Jordan and the border went up to the side of Jericho on the north and went up through the hill-country westward. And the goings out of it were at the wilderness of Beth-aven.

KJV 12. And their border on the north side was from Jordan; and the border went up to the side of Jericho on the north side, and went up through the mountains westward; and the goings out thereof were at the wilderness of Bethaven.

Dk1871 12. Og deres Landemærke paa den nordre Side var fra Jordanen; Landemærket gaar op

KXII 12. Och deras gränsa var på sidone norrut ifrå Jordan, och går uppåt utmed Jericho på

til Nordsiden af Jerikó og gaar op til Bjerget imod Vesten, og Udgangene derpaa vare mod Ørken ved Beth-Aven.

PR1739 12. Ja neil olli se raia pohja kare pool Jordanist, ja se raia käib ülles Jeriko körwalt pohja poolt, pärrast käib se ülle mäe öhto pool, ja ta wiimsed otsad on körwe pool Petawenist.

Luther1912 12. Und ihre Grenze war an der Seite gegen Mitternacht vom Jordan an und geht herauf an der Mitternachtseite Jerichos und kommt aufs Gebirge abendwärts und geht aus nach der Wüste Beth-Aven{~}

RV'1862 12. Y fué el término de ellos al lado del norte desde el Jordán: y sube aquel término al lado de Jericó al norte; y sube al monte hacia el occidente, y viene a salir al desierto de Bet-avén:

PL1881 12. I była granica ich ku stronie północnej od Jordanu, a szła taż granica po bok Jerycha od północy, ciągnąc się na górę ku zachodowi, a koóczyła się przy puszczy Betawen.

norra sidone, och kommer upp på berget vesterut; och utgången är vid den öknen BethAven;

LT 12. Jų siena šiaurėje prasidėjo Jordanu; toliau ėjo Jericho šiaurinėje pusėje į kalnus vakarų link ir baigėsi Bet Aveno dykuma.

Ostervald-Fr 12. Leur frontière pour la région du nord, partait du Jourdain; elle montait derrière Jérico, au nord, puis montait dans la montagne, vers l'occident, et aboutissait au désert de Beth-Aven;

SVV1770 12 En hun landpale was naar den hoek noordwaarts van de Jordaan; en deze landpale gaat opwaarts aan de zijde van Jericho van het noorden, en gaat op door het gebergte westwaarts, en haar uitgangen zijn aan de woestijn van Beth-aven.

Karoli1908Hu 12. Vala pedig az ő határok az északi oldalon a Jordántól fogva, és felméne a határ Jérikhó háta mögé észak felé, azután felméne a hegyre napnyugat felé, [5†] a szélei pedig Béth-Aven pusztájánál valának.

RuSV1876 12 предел их на северной стороне начинается у Иордана, и проходит предел сей подле Иерихона с севера, и восходит на гору к западу, и оканчивается в пустыне Бефавен;

FI33/38 13. Sieltä raja kulkee Luusiin, Luusin eteläpuolella olevaan kukkulaan, se on Beeteliin; sitten raja laskeutuu Aterot-Addariin vuoren yli, joka on alisen Beet-Hooronin eteläpuolella.

CPR1642 13. Ja juoxe sieldä Lusan tygö Lusan wiertä myöden lounasen päin se on BethEl ja laske Atharoth Adarin tygö mäen ohes etelän päin alemmaisen BethHoronin ohes.

MLV19 13 And the border passed along from there to Luz, to the side of Luz (what is Bethel), southward and the border went down to Ataroth-addar, by the mountain that lies on the south of Beth-horon the nether.

Dk1871 13. Og Landemærket gaar derfra over til Lus, til den søndre Side af Lus, det er Bethel; og Landemærket gaar ned til Atharoth-Addar

БКуліш 12. Гряниця їх на північньому боці починається від Йорданї і проходить попри Ерихон від півночі та тягнеться 'д горі на захід, і кінчиться степом Бет-Авенським,

Biblia1776 13. Ja se raja juoksee sieltä Lutsaan, Lutsan viertä myöten lounaaseen päin, se on BetEl, ja laskee AtaraotAdariin, mäen ohessa etelään päin alamaista BetHoronia.

KJV 13. And the border went over from thence toward Luz, to the side of Luz, which is Bethel, southward; and the border descended to Atarothadar, near the hill that lieth on the south side of the nether Bethhoron.

KXII 13. Och går dädan intill Lus, utmed sidone på Lus söderut, det är BethEl; och går nederåt intill AtharothAdar vid berget, som ligger

over Bjerget, som ligger Sønden for det nedre Beth-Horon.

PR1739 13. Ja se raia käib seält Lusa, Lusa körwalt louna pool, se on Petel; ja se raia joseb mahha Atrotaddari, se mäe jure, mis on louna poolt allumisse Petoroni wasto.

Luther1912 13. und geht von da gen Lus, an der Seite her an Lus mittagwärts, das ist Beth-El, und kommt hinab gen Ataroth-Adar an den Berg, der gegen Mittag liegt von dem niederen Beth-Horon.

RV'1862 13. Y de allí pasa aquel término a Luza por el lado de Luza hacia el mediodía, esta es Betel. Y desciende este término de Atarotadar al monte que está al mediodía de Bet-orón la de abajo.

PL1881 13. A stamtąd idzie ta granica do Luz, od strony południowej Luzy, która jest Betel, a puszcza się ta granica do Attarot Adar podle góry, która jest od południa Betoron dolnego.

RuSV1876 13 оттуда предел идет к Лузу, к южной стороне Луза, иначе Вефиля,и нисходит предел к Атароф-Адару, к горе, которая на

sunnan vid det nedra BethHoron;

LT 13. Iš ten ji ėjo į Lūzą, kuri yra Betelis, pasisukusi pietų link. Toliau siena leidosi link Atrot Adaro, arti kalno, kuris yra į pietus nuo Žemutiniojo Bet Horono.

Ostervald-Fr 13. De là la frontière passait vers Luz, derrière Luz, qui est Béthel, au midi; puis la frontière descendait à Ataroth-Addar, près de la montagne qui est au midi de Beth-Horon la basse.

SVV1770 13 En van daar gaat de landpale door naar Luz, aan de zijde van Luz (welke is Beth-el), zuidwaarts; en deze landpale gaat af naar Atroth-addar, aan den berg, die aan de zuidzijde van het benedenste Beth-horon is.

Karoli1908Hu 13. Onnan pedig átmegy a határ Luz-felé, Lúznak azaz Béthelnek háta mögé dél felől; azután alámegy a határ Ataroth-Adárnak a hegyen, a mely dél felől van alsó Béth-Horontól.

БКуліш 13. Звідти йде гряниця на Луз, від полудня Луза або Бетеля, і спадає гряниця до Атарот-Аддару, до гори, що на полудне від

южной стороне Беф-Орона нижнего;

низового Бет-Орона;

FI33/38 14. Sitten raja kaartuu ja kääntyy läntisenä rajana etelään päin siitä vuoresta, joka on vastapäätä Beet-Hooronia, sen eteläpuolella, ja päättyy Kirjat-Baaliin, se on Kirjat-Jearimiin, Juudan jälkeläisten kaupunkiin. Tämä on läntinen raja.

Biblia1776 14. Sitte laskee raja ja kääntää itsensä ympäri lännen puoleen meren kulmaan siitä mäestä, joka on BetHoronin edessä mereen päin, ja loppuu KirjatBaalin tykönä, se on KirjatJearim, Juudan lasten kaupunki. Tämä on lännenpuolinen kulma.

CPR1642 14. Sijtte laske ja käändä idzens ymbärins lännen puoleen meren käsin sijtä mäestä BethHoronin edes meren päin ja loppu Kiriath Baalin tykönä se on Kiriath Jearim Judan lasten Caupungi. Tämä on lännen puoliainen culma.

MLV19 14 And the border extended and turned around on the west quarter southward, from the mountain that lies before Beth-horon southward. And the goings out of it were at Kiriath-baal (what is Kiriath-jearim), a city of the sons of Judah. This was the west quarter.

KJV 14. And the border was drawn thence, and compassed the corner of the sea southward, from the hill that lieth before Bethhoron southward; and the goings out thereof were at Kirjathbaal, which is Kirjathjearim, a city of the children of Judah: this was the west quarter.

Dk1871 14. Og Landemærket gaar videre og bøjer sig om den venstre Side mod Sønden, fra Bjerget, som ligger tværs over for Beth-

KXII 14. Och går neder, och böjer sig omkring till vestra sidona söderut ifrå berget, som ligger för BethHoron söderut; och går ut vid

Horon mod Sønden, og Udgangen derpaa er til Kirjath-Baal, det er Kirjath-Jearim, Judas Børns Stad; dette er den vestre Side.

PR1739 14. Ja se raia kerab ja pirab öhto kare pole wasto lounat seält mäelt, mis on Petoroni kohhal louna pole, ja temma wiimsed otsad on Kirjatpaali jures, se on Kirjatjearim, Juda laste lin; se on öhto kaar.

Luther1912 14. Darnach neigt sie sich und lenkt sich um zur Seite des Abends gegen Mittag von dem Berge an, der vor Beth-Horon mittagswärts liegt, und endet an Kirjath-Baal, das ist Kirjath-Jearim, die Stadt der Kinder Juda. Das ist die Seite gegen Abend.

RV'1862 14. Y torna este término, y da vuelta al lado de la mar al mediodía hasta el monte que está delante de Bet-orón al mediodía: y viene a salir a Cariat-baal, que es Cariat-jarim, ciudad de los hijos de Judá. Este es el lado del occidente.

PL1881 14. I bieży ta granica kołem po bok morza na południe od góry, która jest przeciw Betoron, na południe, i kończy się w Karyjat Baal,

KiriathBaal, det är KiriathJearim, Juda barnas stad. Detta är nu den sidan vesterut.

LT 14. Nuo čia siena pakeitė kryptį, pasisukdama vakarinėje kalno dalyje į pietus, prieš Bet Horoną, ir ėjo iki Kirjat BaaloKirjat Jarimo, Judo miesto. Tai yra vakarinė siena.

Ostervald-Fr 14. Puis la frontière s'étendait et tournait, pour la région occidentale, vers le midi, depuis la montagne qui est en face de Beth-Horon, vers le midi; et elle aboutissait à Kirjath-Baal, qui est Kirjath-Jéarim, ville des enfants de Juda. Telle était la région occidentale.

SVV1770 14 En die landpale strekt en keert zich om, naar den westhoek zuidwaarts van den berg, die tegenover Beth-horon zuidwaarts is, en haar uitgangen zijn aan Kirjath-baal (welke is Kirjath-jearim), een stad der kinderen van Juda. Dit is de hoek ten westen.

Karoli1908Hu 14. Majd tovább megy a határ, és kerül a nyugoti oldalnak dél felé, attól a hegytől, a mely átellenben van Béth-Horonnal délről; a

które jest Karyjat Jarym, miasto synów Judowych; a toć jest strona zachodnia.

RuSV1876 14 потом предел поворачивает и склоняется к морской стороне на юг отгоры, которая на юге пред Беф-Ороном, и оканчивается у Кириаф-Ваала, иначе Кириаф-Иарима, города сынов Иудиных. Это западная сторона.

FI33/38 15. Mutta eteläinen raja lähtee Kirjat-Jearimin laidasta, lännen puolelta, ja jatkuu Neftoahin veden lähteelle.

CPR1642 15. Mutta lounan puoliainen culma on Kiriath Jearimist ja loppu lännen puoleen ja tule Nephthoahn lähten tygö.

MLV19 15 And the south quarter was from the uttermost part of Kiriath-jearim and the border went out westward and went out to the fountain of the waters of Nephtoah,

Dk1871 15. Men Sydsiden er fra det yderste af Kirjath-Jearim; og Landemærket gaar ud fra Vesten, og det gaar ud til Nefthóas Vandkilde.

szélei pedig Kirjáth-Baál, [6†] azaz Kirjáth-Jeárim felé, a Júda fiainak városa felé vannak. Ez a napnyugoti határ.

БКуліш 14. Тодї повертає гряниця і спадає в сторону моря на полуднє гори перед Бет-Ороном, і кінчиться коло Киріят-Баала або Киріят-Ярима, міста синів Юдиних. Се західнїй бік.

Biblia1776 15. Mutta lounaanpuolinen kulma on KirjatJearimin äärestä, ja loppuu raja lännen puoleen, ja tulee Nephtoan lähteen tykö,

KJV 15. And the south quarter was from the end of Kirjathjearim, and the border went out on the west, and went out to the well of waters of Nephtoah:

KXII 15. Men den sidan söderut är ifrå KiriathJearim, och går ut emot vester, och kommer ut till vattubrunnen Nephtoah:

PR1739 15. Ja se kaar louna pool on Kirjatjearimi otsast: ja se raia tulleb wälja öhto pole, ja joseb Newtoa wee-kaewo jure.

LT 15. Pietuose ji prasidėjo nuo Kirjat Jarimo ir tęsėsi į vakarus, ir pasiekė Neftoacho šaltinį.

Luther1912 15. Aber die Seite gegen Mittag ist von Kirjath-Jearim an und geht aus gegen Abend und kommt hinaus zum Wasserbrunnen Nephthoa{~}

Ostervald-Fr 15. Et la région du midi partait de l'extrémité de Kirjath-Jéarim; et la frontière sortait vers l'occident, puis se dirigeait vers la source des eaux de Nephthoach.

RV'1862 15. Y el lado del mediodía es desde el cabo de Cariat-jarim: y sale el término al occidente, y sale a la fuente de las aguas de Neftoa.

SVV1770 15 De hoek nu ten zuiden is aan het uiterste van Kirjath-jearim; en deze landpale gaat uit ten westen, en zij komt uit aan de fontein der wateren van Neftoah.

PL1881 15. Strona zasię na południe od kooca Karyjat Jarym; a wychodzi ta granica ku morzu, i bieży ku źródłu wód Neftoa.

Karoli1908Hu 15. A déli oldala pedig van Kirjáth-Jeárim szélétől kezdve, és megy a határ napnyugot felé, megy a Nefthoa vizének kútfejéhez.

RuSV1876 15 Южною же стороною от Кириаф-Иарима идет предел к морю и доходит до источника вод Нефтоаха;

БКуліш 15. Полуденний же бік виходить від кінця Киріят-Яриму, тягнеться гряниця до моря, і доходить до жерела води Нефтоахської.

FI33/38 16. Sitten raja laskeutuu sen vuoren päähän, joka on vastapäätä Ben-Hinnomin laaksoa, Refaimin tasangon pohjoisessa laidassa; sieltä se laskeutuu Hinnomin laaksoon Jebusilaiskukkulan eteläpuolitse ja edelleen Roogelin lähteelle.

Biblia1776 16. Ja laskee mäen loppuun, joka on Hinnomin lasten laakson edessä, joka on Rephaimin notkossa, pohjan puolella, ja laskee Hinnomin laaksoon Jebusilaisten viereen etelään päin, ja laskee Rogelin lähteelle,

CPR1642 16. Ja laske mäen lopust Hinnonin lasten laxon edes joca on Raphaimin laxos pohjan puoles ja laske Hinnonin laxon läpidze Jebuserein wieres etelän päin ja laske Rogelin lähteseen.

MLV19 16 and the border went down to the uttermost part of the mountain that lies before the valley of the son of Hinnom, which is in the vale of Rephaim northward and it went down to the valley of Hinnom, to the side of the Jebusite southward and went down to En-rogel,

Dk1871 16. Og Landemærket gaar ned til Enden af Bjerget, som ligger tværs over for Hinnoms Søns Dal, og som er i Refaims Dal mod Norden; og det gaar ned til Hinnoms Dal, mod den søndre Side af Jebus, og gaar ned til En-Rogel.

PR1739 16. Ja se raia joseb mahha selle mäe otsa jure, mis on Innomi poia orro kohhal, mis on Rewaide orgus pohja pool, ja joseb mahha Innomi orrust läbbi Jebusi rahwa körwa louna pole, ja jookseb mahha Kogeli kaewo jure,

KJV 16. And the border came down to the end of the mountain that lieth before the valley of the son of Hinnom, and which is in the valley of the giants on the north, and descended to the valley of Hinnom, to the side of Jebusi on the south, and descended to Enrogel,

KXII 16. Och går neder vid ändan på berget, som ligger för Hinnoms sons dal, den der ligger i Naphaims dal norrut, och går neder genom Hinnoms dal på de Jebuseers sido, sunnantill, och kommer neder vid den brunnen Rogel;

LT 16. Toliau siena leidosi kalno pakraščiu prie Ben Hinomo slėnio, esančio Refajų lygumos šiaurėje. Nusileidusi į Ben Hinomo slėnį, tuo slėniu pro jebusiečių kalnyną pietuose nuėjo žemyn iki En Rogelio.

Luther1912 16. und geht herab an des Berges Ende, der vor dem Tal des Sohnes Hinnoms liegt, am Grunde Rephaim gegen Mitternacht, und geht durchs Tal Hinnom an der Mittagseite des Jebusiters und kommt hinab zum Brunnen Rogel{~}

RV'1862 16. Y desciende aqueste término al cabo del monte, que está delante del valle del hijo de Ennom que está en la campaña de los gigantes hacia el norte y desciende al valle de Ennom al lado del Jebuseo al mediodía, y de allí desciende a la fuente de Rogel,

PL1881 16. I ciągnie się ta granica do kooca góry, która jest przeciwko dolinie synów Ennon, a jest w dolinie Refaim na północy, i idzie przez dolinę Refaim na północy, i idzie przez dolinę Ennon po stronie Jebuzejczyka na południe, stamtąd bieży do źródła Rogiel.

RuSV1876 16 потом предел нисходит к концу горы, которая пред долиною сына Енномова, на долине Рефаимов, к северу, и нисходит долиною Еннома кюжной стороне Иевуса, и идет к Ен-Рогелу;

Ostervald-Fr 16. Puis la frontière descendait à l'extrémité de la montagne qui est en face de la vallée du fils de Hinnom, dans la vallée des Rephaïm, au nord; elle descendait par la vallée de Hinnom, derrière le Jébusien, vers le midi; puis descendait à En-Roguel.

SVV1770 16 En deze landpale gaat af tot aan het uiterste des bergs, die tegenover het dal van den zoon van Hinnom is, die in het dal der Refaieten is tegen het noorden; en gaat af door het dal van Hinnom, aan de zijde der Jebusieten zuidwaarts, en gaat af aan de fontein van Rogel;

Karoli1908Hu 16. Azután alámegy a határ a hegynek széléhez, a mely átellenben van a Hinnom fiának [7†] völgyével, a mely észak felé van a Refaim völgyében; alámegy a Hinnom völgyébe is a Jebuzeus mellett dél felé, és alámegy a Rógel [8†] forrásához.

БКуліш 16. Дальше тягнеться гряниця до кінця гори, що на востоці від Бен-Еннома долини, на півночі від Рефаїмського поділля, спускається в Енном-долину від нагірньої стїни на полуднє від Евузійської і далїй Рогел-криниці;

FI33/38 17. Sitten se kaartuu pohjoiseen päin ja jatkuu Een-Semekseen ja edelleen kivitarhoille, jotka ovat vastapäätä Adummimin solaa, ja laskeutuu Boohanin, Ruubenin pojan, kiveen.

CPR1642 17. Ja anda idzens pohjast ja juoxe EnSemexen tygö ja juoxe Gelilothin tygö jotca owat ylhällä Adumin puoles ja laske Bohanin Rubenin pojan kiwen tygö.

MLV19 17 and it extended northward and went out at En-shemesh and went out to Geliloth, which is opposite the ascent of Adummim and it went down to the stone of Bohan the son of Reuben,

Dk1871 17. Og det bøjer sig fra Norden og gaar ud til En-Semes og gaar ud til Geliloth som ligger tværs over for Opgangen til Adummim, og gaar ned til Bohans, Rubens Søns, Sten.

PR1739 17. Ja kerab pohja poolt, ja tulleb wälja Ensemesi, ja lähhäb wälja Kelioti, mis seäl kohhal, kus üllesminnakse Adummimi, ja joseb mahha Rubeni poia Poani kiwwi jure,

Biblia1776 17. Ja antaa itsensä pohjoisesta, ja juoksee EnSemeksen tykö, ja juoksee Gelilotin tykö, jotka ovat ylhäällä Adummin puolessa, ja laskee Bohanin, Rubenin pojan kiven tykö,

KJV 17. And was drawn from the north, and went forth to Enshemesh, and went forth toward Geliloth, which is over against the going up of Adummim, and descended to the stone of Bohan the son of Reuben,

KXII 17. Och drager sig ifrå nordan, och kommer ut till EnSemes, och kommer ut till de högar, som ligga uppe emot Adummim, och kommer ned till Bohens sten, Rubens sons;

LT 17. Toliau ji pasisuko į šiaurę, pasiekė Saulės versmes, o iš čia ėjo į Gelilotą, kuris yra priešais Adumimo pakilimą, iki Rubeno sūnaus Bohano akmens.

Luther1912 17. und zieht sich mitternachtwärts und kommt hinaus gen En-Semes und kommt hinaus gen Geliloth, das gegenüber der Steige Adummim liegt, und kommt herab zum Stein Bohans, des Sohnes Rubens,

RV'1862 17. Y del norte torna y sale a Ensemes, y de allí sale a Gelilot que está delante de la subida de Adommim, y descendía a la piedra de Boen hijo de Rubén:

PL1881 17. A idzie kołem od północy, a dochodzi do Ensemes, a wychodzi do Gelilot, które jest przeciwko górze, wstępując do Adommim, bieżąc stamtąd do kamienia Bohena, syna Rubenowego.

RuSV1876 17 потом поворачивает от севера и идет к Ен-Шемешу, и идет к Гелилофу, который против возвышенности Адуммима, и нисходит к камню Богана, сынаРувимова;

FI33/38 18. Edelleen se kulkee Aromaahan päin olevan kukkulan pohjoispuolitse ja laskeutuu Aromaalle.

CPR1642 18. Ja mene sen tasaisen kedon wiertä myöden joca on pohjan päin ja laske

Ostervald-Fr 17. Ensuite elle s'étendait du côté du nord, et sortait à En-Shémesh; puis elle sortait vers Gueliloth, qui est vis-à-vis de la montée d'Adummim, et descendait à la pierre de Bohan, fils de Ruben;

SVV1770 17 En strekt zich van het noorden, en gaat uit te En-semes; van daar gaat zij uit naar Geliloth, welke is tegenover den opgang naar Adummim, en zij gaat af aan den steen van Bohan, den zoon van Ruben;

Karoli1908Hu 17. És kerül észak felől, és megy Én-Semesnek, azután megy Gelilothnak, a mely átellenben van az Adummimba felvivő úttal; majd alámegy Bohánnak, a [9†] Rúben fiának kövéhez.

БКуліш 17. Тут повертає вона на північ і тягнеться на Ен-Семес і даліїй до Гелилота, що стоїть проти проходу Адумимського, і спадає до Боганового каменя, Рубененкового.

Biblia1776 18. Ja menee sen tasaisen kedon viertä myöten, joka on pohjaan päin, ja laskee tasaiselle kedolle,

tasaiselle kedolle.

MLV19 18 and it passed along to the side opposite the Arabah northward and went down to the Arabah,

KJV 18. And passed along toward the side over against Arabah northward, and went down unto Arabah:

Dk1871 18. Og det gaar om til Siden tværs over for Araba, mod Norden; og det gaar ned til Araba.

KXII 18. Och går utmed sidone vid slättmarkena, som ligger norrut, och kommer neder på slättmarkena;

PR1739 18. Ja käib läbbi körwalt Araba kohhal pohja pool, ja joseb mahha Araba.

LT 18. Iš čia ji tęsėsi iki Bet Arabo kalnų į šiaurę ir nusileido Araboje.

Luther1912 18. und geht zur Seite hin neben dem Gefilde, das gegen Mitternacht liegt, und kommt hinab aufs Gefilde

Ostervald-Fr 18. Puis elle passait vers le côté septentrional, en face d'Araba, et descendait à Araba.

RV'1862 18. Y pasa al lado que está delante de la campaña al norte, y desciende a los llanos.

SVV1770 18 En gaat door ter zijde tegenover Araba naar het noorden, en gaat af te Araba.

PL1881 18. Stamtąd idzie ku stroni, która jest przeciwko równinom na północy, i ciągnie się ku Araba.

Karoli1908Hu 18. És átmegy az Arabával átellenben levő oldalra észak felé, és alámegy Arabába is.

RuSV1876 18 потом проходит близ равнины к северу и нисходит на равнину;

БКуліш 18. Звідсїля до хребта нагірньої стїни, що лежить на північ від Араби, потім тягнеться вона в Арабу.

FI33/38 19. Sitten raja kulkee Beet-Hoglan kukkulan

Biblia1776 19. Ja menee sitä viertä myöten, BetHoglan

pohjoispuolitse, ja raja päättyy Suolameren pohjoiseen pohjukkaan, Jordanin eteläpäähän. Tämä on eteläinen raja.

CPR1642 19. Ja mene sitä wiertä myöden BethHaglan ohest joca on pohjan päin ja loppu sijtä suolaisen meren lahdest pohjan päin lounan puolella Jordania. Tämä on lounan puoliainen raja.

MLV19 19 and the border passed along to the side of Beth-hoglah northward. And the goings out of the border were at the north bay of the Salt Sea, at the south end of the Jordan. This was the south border.

Dk1871 19. Og Landemærket gaar om til Nordsiden af Beth-Hogla, og Landemærkets Udgang er ved den nordlige Odde af Salthavet, ved Jordanens Udløb mod Sønden; dette er det søndre Landemærke.

PR1739 19. Ja se raia käib Petogla körwalt pohja pool, ja temma, selle raia wiimsed otsad on sola merre silma jures pohja pool, Jordani otsas louna pool; se on louna-poolne raia.

ohesta pohjaan päin, ja loppuu Suolaisen meren lahteen, pohjaan päin, lounaan puolella Jordania. Tämä on lounaan puolinen raja.

KJV 19. And the border passed along to the side of Bethhoglah northward: and the outgoings of the border were at the north bay of the salt sea at the south end of Jordan: this was the south coast.

KXII 19. Och drager utmed den sidone vid BethHogla, som ligger norrut, och änden deraf vid salthafsens tungo norrut, inpå Jordans södra ända. Detta är nu den södra gränsan.

LT 19. Nuo čia siena ėjo iki Bet Hoglos kalnų ir šiaurėje baigėsi prie Sūriosios jūros įlankos ir Jordano žiočių. Tai buvo pietinė siena.

Luther1912 19. und geht an der Seite Beth-Hoglas, das gegen Mitternacht liegt, und ihr Ende ist an der Zunge des Salzmeers gegen Mitternacht, an dem Ende des Jordans gegen Mittag. Das ist die Mittagsgrenze.

RV'1862 19. Y torna a pasar este término por el lado de Bet-hagla hacia el norte, y viene a salir el término a la lengua de la mar de la sal al norte, al cabo del Jordán al mediodía: este es el término de hacia el mediodía.

PL1881 19. Stamtąd bieży ta granica ku stronie Betogla na północy, a kończy się u skały morza słonego na północy, ku końcowi Jordanu na południe; toć jest granica południowa.

RuSV1876 19 отсюда проходит предел подле Беф-Хоглы к северу, и оканчивается предел у северного залива моря Соленого, у южного конца Иордана. Вот предел южный. С восточной же стороны пределом служит Иордан.

FI33/38 20. Mutta idän puolella on Jordan rajana. Tämä on benjaminilaisten, heidän sukujensa,

Ostervald-Fr 19. Puis la frontière passait derrière Beth-Hogla, vers le nord, et aboutissait au bras de la mer Salée, vers le nord, à l'extrémité méridionale du Jourdain. Telle était la frontière du midi.

SVV1770 19 Verder gaat deze landpale door aan de zijde van Beth-hogla noordwaarts, en de uitgangen van deze landpale zijn aan de tong der Zoutzee noordwaarts, aan het uiterste van de Jordaan zuidwaarts. Dit is de zuiderlandpale.

Karoli1908Hu 19. Átmegy a határ azután Béth-Hogla oldalára észak felé; a határ szélei pedig északnak a Sóstenger csúcsánál, délnek a Jordán végénél vannak. Ez a dél felé való határ.

БКуліш 19. Тодї тягнеться гряниця на нагірню стїну Бет-Хоглїйську на північ, а кінець їй над північнїм затоном Солоного моря на полуденньому концї Йордань-ріки. Се полудення гряниця.

Biblia1776 20. Mutta idänpuolinen kulma pitää Jordaniin loppuman. Tämä on BenJaminin

perintöosa rajoineen yltympäri.

lasten perintö heidän rajainsa ympärillä, heidän sukukuntainsa jälkeen.

CPR1642 20. Mutta idän puoliainen culma pitä Jordanijn loppuman. Tämä on BenJaminin lasten perindö heidän rajoisans ymbärins heidän sucucunnisans.

MLV19 20 And the Jordan was the border of it on the east quarter. This was the inheritance of the sons of Benjamin, by the borders of it all around, according to their families.

KJV 20. And Jordan was the border of it on the east side. This was the inheritance of the children of Benjamin, by the coasts thereof round about, according to their families.

Dk1871 20. Men Jordanen sætter Grænse derfor mod den østre Side; dette er Benjamins Børns Arv i deres Landemærker rundt omkring efter deres Slægter.

KXII 20. Men till den östra sidan skall Jordan vara änden. Detta är nu BenJamins arfvedel i deras gränsor allt omkring, i deras ätter.

PR1739 20. Ja Jordan on selle raia hom̃iko kare pool: se on Penjamini laste pärris-ossa, temma raiadega ümberringi nende sugguwössasid möda.

LT 20. O Jordanasrytinė siena. Tai Benjamino paveldėto krašto sienos.

Luther1912 20. Aber die Seite gegen Morgen soll der Jordan enden. Das ist das Erbteil der Kinder Benjamin in ihren Grenzen umher nach ihren Geschlechtern.

Ostervald-Fr 20. Et le Jourdain la bornait du côté de l'orient. Tel fut l'héritage des enfants de Benjamin, d'après ses frontières tout autour, selon leurs familles.

RV'1862 20. Y el Jordán acaba aqueste término al lado

SVV1770 20 De Jordaan nu bepaalt haar aan den hoek

del oriente. Esta es la heredad de los hijos de Benjamín por sus términos al derredor conforme a sus familias.

naar het oosten. Dit is het erfdeel der kinderen van Benjamin, in hun landpalen rondom, naar hun huisgezinnen.

PL1881 20. Jordan zaś koóczy ją ku stronie na wschód słooca; a toć jest dziedzictwo synów Benjaminowych według granic ich w okrąg, wedle domów ich.

Karoli1908Hu 20. A Jordán pedig határolja azt a napkelet felől való oldalról. Ez a Benjámin fiainak öröksége az ő határaik szerint köröskörül, az ő családjaik szerint.

RuSV1876 20 Вот удел сынов Вениаминовых, с пределами его со всех сторон, по племенам их.

БКуліш 20. На сході служить границею Йордань. Се гряниці навкруги наслїдньої держави (деяких) родин Бенямінових.

FI33/38 21. Ja benjaminilaisten sukukunnan, heidän sukujensa, kaupungit ovat: Jeriko, Beet-Hogla, Eemek-Kesis,

Biblia1776 21. Mutta nämät ovat BenJaminin lasten sukukunnan kaupungit heidän heimokuntainsa jälkeen: Jeriho, BetHogla, EmekKetsits;

CPR1642 21. MUtta nämät owat BenJaminin lasten sucucunnan Caupungit heidän sucucunnisans: Jeriho BethHagla EmekKeziz.

MLV19 21 Now the cities of the tribe of the sons of Benjamin according to their families were: Jericho and Beth-hoglah and Emek-keziz {Or: valley of Keziz},

KJV 21. Now the cities of the tribe of the children of Benjamin according to their families were Jericho, and Bethhoglah, and the valley of Keziz,

Dk1871 21. Og Benjamins Børns Stammes Stæder

KXII 21. Men städerna BenJamins barnas slägters,

efter deres Slægter, vare: Jeriko og Beth-Hogla og Emek-Keziz

PR1739 21. Ja Penjamini laste sou-arrul ollid need liñnad nende sugguwössasid möda: Jeriko ja Petogla ja Emekketsits,

Luther1912 21. Die Städte aber des Stammes der Kinder Benjamin nach ihren Geschlechtern sind diese: Jericho, Beth-Hogla, Emek-Keziz,

RV'1862 21. Las ciudades de la tribu de los hijos de Benjamín por sus familias, fueron, Jericó, Bet-hagla, y el valle de Casis,

PL1881 21. Były tedy te miasta pokolenia synów Benjaminowych według domów ich: Jerycho i Betagal, i dolina Kasys.

RuSV1876 21 Города колену сынов Вениаминовых, по племенам их, принадлежали сии: Иерихон, Беф-Хогла и Емек 6010-кециц,

FI33/38 22. Beet-Araba, Semaraim, Beetel,

CPR1642 22. BethAraba Zemaraim BethEl.

MLV19 22 and Beth-arabah and Zemaraim and Bethel,

ibland deras ätter, äro desse: Jericho, BethHogla, EmekKeziz,

LT 21. Benjamino giminei, atskiroms jų šeimoms, teko miestai: Jerichas, Bet Hogla, Emek Kecicas,

Ostervald-Fr 21. Or, les villes de la tribu des enfants de Benjamin, selon leurs familles, étaient: Jérico, Beth-Hogla, Émek-Ketsits,

SVV1770 21 De steden nu van den stam der kinderen van Benjamin, naar hun huisgezinnen, zijn: Jericho, en Beth-hogla, en Emek-keziz,

Karoli1908Hu 21. A Benjámin fiai nemzetségének városai pedig az ő családjaik szerint ezek: Jérikhó, Béth-Hogla, és Emek-Keczicz;

БКуліш 21. Міста ж (деяких) родин у поколїннї синів Беняминових от які: Ерихон та Бет-Гогла, Емек-Казиз,

Biblia1776 22. BetAraba, Zemaraim, BetEl;

KJV 22. And Betharabah, and Zemaraim, and Bethel,

Dk1871 22. og Beth-Araba og Zemarajim og Bethel
PR1739 22. Ja Petaraba, ja Semaraim, ja Petel,

Luther1912 22. Beth-Araba, Zemaraim, Beth-El,
RV'1862 22. Bet-araba, Samaraim, Betel,

PL1881 22. I Betaraba, i Samraim, i Betel;
RuSV1876 22 Беф-Арава, Цемараим и Вефиль,

FI33/38 23. Avvim, Paara, Ofra,
CPR1642 23. Awim Bara Aphra. CapharAmonai Ophni Gaba.

MLV19 23 and Avvim and Parah and Ophrah,

Dk1871 23. og Avim og Para og Ofra
PR1739 23. Ja Awwim, ja Para, ja Owra,

Luther1912 23. Avvim, Happara, Ophra,
RV'1862 23. Avim, Afrara, Ofera,

PL1881 23. I Awim, i Afara, i Ofera;
RuSV1876 23 Аввим, Фара и Офра,

KXII 22. BethAraba, Zemaraim, BethEl,
LT 22. Bet Arabas, Cemaraimas, Betelis,

Ostervald-Fr 22. Beth-Araba, Tsémaraïm, Béthel,
SVV1770 22 En Beth-araba, en Zemaraim, en Beth-el,

Karoli1908Hu 22. Béth-Arábá, Czemaraim és Béthel;
БКуліш 22. Бет-Араба, Земараім, Бетель,

Biblia1776 23. Avvim, Para ja Ophra;

KJV 23. And Avim, and Parah, and Ophrah,

KXII 23. Avim, Para, Ophra,
LT 23. Avimas, Para, Ofra,

Ostervald-Fr 23. Avvim, Para, Ophra,
SVV1770 23 En Haavvim, en Para, en Ofra,

Karoli1908Hu 23. Avvim, Pára és Ofra;
БКуліш 23. Авим, Фара, та Офра,

FI33/38 24. Kefar-Ammoni, Ofni ja Geba - kaksitoista kaupunkia kylineen;

Biblia1776 24. KapharAmmoni, Ophni, ja Gaba: kaksitoistakymmentä kaupunkia kylinensä;

CPR1642 24. Nämät owat ne caxitoistakymmendä Caupungita kylinens.

MLV19 24 and Chephar-ammoni and Ophni and Geba; twelve cities with their villages.

KJV 24. And Chepharhaammonai, and Ophni, and Gaba; twelve cities with their villages:

Dk1871 24. og Kefar-Ammonai og Ofnai og Geba; tolv Stæder og deres Landsbyer.

KXII 24. CepharAmmonai, Ophni, Gaba. Det äro tolf städer, och deras byar.

PR1739 24. Ja Kewarammonai, ja Owni, ja Kaba, kaksteistkümmend liñna ja nende küllad.

LT 24. Kefar Amona, Ofnis, Geba; iš viso dvylika miestų su jų kaimais.

Luther1912 24. Kaphar-Ammonai, Ophni, Geba. Das sind zwölf Städte und ihre Dörfer.

Ostervald-Fr 24. Képhar-Ammonaï, Ophni et Guéba: douze villes, et leurs villages;

RV'1862 24. Cefer, Hermona, Ofni, y Gabee; doce ciudades con sus aldeas:

SVV1770 24 Chefar-haammonai, en Ofni, en Gaba; twaalf steden en haar dorpen.

PL1881 24. I Kafar Hammonaj, i Ofni, i Gaba, i miast dwanaście, i wsi ich;

Karoli1908Hu 24. Kefár-Amóni, Ofni és Gába. Tizenkét város és azoknak falui.

RuSV1876 24 Кефар-Аммонай, Афни и Гева: двенадцать городов с их селами.

БКуліш 24. Кефар-Аммонай, Афні, Гева дванайцять міст з їх селами,

FI33/38 25. Gibeon, Raama, Beerot,

Biblia1776 25. Gibeon, Rama ja Beerot;

CPR1642 25. Gibeon Rama Beeroth.

MLV19 25 Gibeon and Ramah and Beeroth,

Dk1871 25. Gi-beon og Rama og Beeroth

PR1739 25. Kibeon ja Rama, ja Peerot,

Luther1912 25. Gibeon Rama, Beeroth,

RV'1862 25. Gabaón, Rama, Berot,

PL1881 25. Gabon, i Rama, i Berot;

RuSV1876 25 Гаваон, Рама и Бероф,

FI33/38 26. Mispe, Kefira, Moosa,

CPR1642 26. Mizpe Caphira Mosa.

MLV19 26 and Mizpeh and Chephirah and Mozah,

Dk1871 26. og Mizpe og Kefira og Moza

PR1739 26. Ja Mitspe, ja Kewira, ja Motsa,

Luther1912 26. Mizpe, Kaphira, Moza,

RV'1862 26. Maspa, Chafara, Amosa,

PL1881 26. I Misfe, i Kafara, i Mosa;

KJV 25. Gibeon, and Ramah, and Beeroth,

KXII 25. Gibeon, Rama, Beeroth,

LT 25. Gibeonas, Rama, Beerotas,

Ostervald-Fr 25. Gabaon, Rama, Béeroth,

SVV1770 25 Gibeon, en Rama, en Beeroth,

Karoli1908Hu 25. Gibeon, Ráma és Beéroth;

БКуліш 25. Габаон, Рама, Берот,

Biblia1776 26. Mitspe, Kaphira ja Mosa;

KJV 26. And Mizpeh, and Chephirah, and Mozah,

KXII 26. Mizpe, Cephira, Moza,

LT 26. Micpė, Kefyra, Moca,

Ostervald-Fr 26. Mitspé, Képhira, Motsa,

SVV1770 26 En Mizpe, en Chefira, en Moza,

Karoli1908Hu 26. Miczpe, Kefira és Mócza;

RuSV1876 26 Мицфе, Кефира и Моца,

FI33/38 27. Rekem, Jirpeel, Tarala,

CPR1642 27. Rekem Jirpeel Thareala.

MLV19 27 and Rekem and Irpeel and Taralah,

Dk1871 27. og Re-kem og Jirpeel og Tharala

PR1739 27. Ja Rekem, ja Irpeel, ja Tarala,

Luther1912 27. Rekem, Jerpeel, Thareala,

RV'1862 27. Recem, Jarefel, Tarela,

PL1881 27. I Rekiem, i Jerefel, i Tarela;

RuSV1876 27 Рекем, Ирфеил и Фарала,

FI33/38 28. Seela, Elef, Jebus, se on Jerusalem, Gibeat ja Kirjat — neljätoista kaupunkia kylineen. Tämä on benjaminilaisten, heidän sukujensa, perintöosa.

CPR1642 28. Zela Eleph ja Jebusi se on Jerusalem Gibeath Kiriath. Neljätoistakymmendä Caupungita kylinens. Tämä on BenJaminin lasten perimys heidän sucucunnisans.

БКуліш 26. Мицфе, Кефира, Моза,

Biblia1776 27. Rekem, Jirpeel ja Tarala;

KJV 27. And Rekem, and Irpeel, and Taralah,

KXII 27. Rekem, Jirpeel, Thareala,

LT 27. Rekemas, Irpeelis, Tarala,

Ostervald-Fr 27. Rékem, Jirpéel, Tharéala,

SVV1770 27 En Rekem, en Jirpeel, en Tharala,

Karoli1908Hu 27. Rekem, Jirpeél és Thareala;

БКуліш 27. Реким, Ірфеіл, і Тарала,

Biblia1776 28. Zela, Eleph, ja Jebusi, se on Jerusalem, GibeatKirjat, neljätoistakymmentä kaupunkia kylinensä. Tämä on BenJaminin lasten perimys heidän sukukuntainsa jälkeen.

MLV19 28 and Zelah, Eleph and the Jebusite (what is Jerusalem), Gibeath, (and) Kiriath; fourteen cities with their villages. This is the inheritance of the sons of Benjamin according to their families.

KJV 28. And Zelah, Eleph, and Jebusi, which is Jerusalem, Gibeath, and Kirjath; fourteen cities with their villages. This is the inheritance of the children of Benjamin according to their families.

Dk1871 28. og Zela, Elef og Jebusi, det er Jerusalem, Gibeath, Kirjath; fjorten Stæder og deres Landsbyer; dette er Benjamins Børns Arv, efter deres Slægter.

KXII 28. Zela, Eleph, och de Jebuseer, det är Jerusalem, Gibeath, Kiriath; fjorton städer, och deras byar. Detta är nu BenJamins barnas arfvedel i deras ätter.

PR1739 28. Ja Sela, Elew ja Jebus, se on Jerusalem, Kibat, Kirjat, nelliteistkümmend liñna ja nende küllad; se on Penjamini laste pärris-ossa nende sugguwössasid möda.

LT 28. Cela, Elefas, Jebusas, kuris yra Jeruzalė, Gibėja ir Kirjat Jearimas; iš viso keturiolika miestų su jų kaimais. Tai yra Benjamino giminių paveldėjimas.

Luther1912 28. Zela, Eleph und die Jebusiter, das ist Jerusalem, Gibeath, Kirjath. Vierzehn Städte und ihre Dörfer. Das ist das Erbteil der Kinder Benjamin nach ihren Geschlechtern.

Ostervald-Fr 28. Tséla, Éleph, Jébusi, qui est Jérusalem, Guibéath, Kirjath: quatorze villes et leurs villages. Tel fut l'héritage des enfants de Benjamin, selon leurs familles.

RV'1862 28. Sela, Elef, Jebús, que es Jerusalem, Gabaat, y Chariat; catorce ciudades con sus aldeas. Esta es la heredad de los hijos de Benjamín conforme a sus familias.

SVV1770 28 En Zela, Elef en Jebusi (deze is Jeruzalem), Gibath, Kirjath: veertien steden mitsgaders haar dorpen. Dit is het erfdeel der kinderen van Benjamin, naar hun huisgezinnen.

PL1881 28. I Sela, Elef, i Jebuz (które jest Jeruzalem),

Karoli1908Hu 28. Czéla, Elef és Jebuzeus, azaz Jeruzsálem,

Gibeat, Kiryjat, miast czternaście, i wsi ich. toć jest dziedzictwo synów Benjaminowych według domów ich.

Gibeath, Kirjáth. Tizennégy város és ezeknek falui. Ez a Benjámin fiainak öröksége az ő családjaik szerint.

RuSV1876 28 Цела, Елеф и Иевус, иначе Иерусалим, Гивеаф и Кириаф: четырнадцать городов с их селами. Вот удел сынов Вениаминовых, по племенам их.

БКуліш 28. Цела, Елеф та Евусі, се Ерусалим; Гибеат та Кират - чотирнайцять городів з їх селами. Се наслїдня держава в (деяких) родин Бенямінових.

19 luku

Simeonin, Sebulonin, Isaskarin, Asserin, Naftalin ja Daanin sukukuntien perintöosat. Joosua saa omakseen Timnat-Serahin.

FI33/38 1. Toinen arpa tuli Simeonille, simeonilaisten sukukunnalle, heidän suvuillensa; ja heidän perintöosansa tuli olemaan keskellä Juudan jälkeläisten perintöosaa.

Biblia1776 1. Senjälkeen lankesi toinen arpa Simeonin lasten sukukunnalle heidän sukuinsa jälkeen, ja heidän perintönsä oli keskellä Juudan lasten perimystä.

CPR1642 1. SEnjälken langeis toinen arpa Simeonin lasten sucucunnalle heidän sucuins jälken ja heidän perindöns oli keskellä Judan lasten perimystä.

MLV19 1 And the second lot came out for Simeon, even for the tribe of the sons of Simeon according to their families. And their

KJV 1. And the second lot came forth to Simeon, even for the tribe of the children of Simeon according to their families: and their

inheritance was in the midst of the inheritance of the sons of Judah.

inheritance was within the inheritance of the children of Judah.

Dk1871 1. Og den anden Lod kom ud for Simeon, for Simeons Børns Stamme, efter deres Slægter; og deres Arv laa midt i Judas Børns Arv.

KXII 1. Sedan föll den andre lotten Simeons barnas slägtes, efter deras ätter; och deras arfvedel var ibland Juda barnas arfvedel.

PR1739 1. Pärrast tulli teine liisko-ossa wälja Simeonile: Simeoni laste sou-arrule nende sugguwössasid möda; ja nende pärris-ossa olli Juda laste pärris-ossa sees.

LT 1. Antrasis paveldėjimo paskyrimas burtų keliu buvo Simeono giminės šeimoms; jų žemės buvo Judo paveldėjimo krašte.

Luther1912 1. Darnach fiel das zweite Los auf den Stamm der Kinder Simeon nach ihren Geschlechtern; und ihr Erbteil war unter dem Erbteil der Kinder Juda.

Ostervald-Fr 1. Le second sort échut à Siméon, pour la tribu des enfants de Siméon, selon leurs familles; et leur héritage fut au milieu de l'héritage des enfants de Juda.

RV'1862 1. LA segunda suerte salió por Simeón, por la tribu de los hijos de Simeón, conforme a sus familias. Y su heredad fué entre la heredad de los hijos de Judá.

SVV1770 1 Daarna ging het tweede lot uit voor Simeon, voor den stam der kinderen van Simeon, naar hun huisgezinnen; en hun erfdeel was in het midden van het erfdeel der kinderen van Juda.

PL1881 1. Potem padł los wtóry Symeonowi, pokoleniu synów Symeonowych według domów ich, a było dziedzictwo ich w pośród dziedzictwa synów Judowych.

Karoli1908Hu 1. A sors által való második rész juta Simeonnak, a Simeon fiai nemzetségének az ő családjaik szerint, és lőn az ő örökségök a Júda fiainak öröksége között.

RuSV1876 1 Второй жребий вышел Симеону, колену

БКуліш 1. Жереб другий вийшов Симеонові, про

сынов Симеоновых, по племенам их; и был удел их среди удела сынов Иудиных.

(деякі) родини в поколїннї синів Симеонових; а часть їх містилася серед наслїдньої держави Юдиних синів.

FI33/38 2. Heidän perintöosakseen tuli: Beerseba, Seba, Moolada,

CPR1642 2. Ja heidän perittäwäxens tuli BeerSeba Seba Molada.

Biblia1776 2. Ja heidän perittäväksensä tuli BeerSeba, Seba ja Molada:

MLV19 2 And they had for their inheritance Beer-sheba, or Sheba and Moladah,

KJV 2. And they had in their inheritance Beersheba, or Sheba, and Moladah,

Dk1871 2. Og til deres Arv hørte: Beersaba og Seba og Molada,

PR1739 2. Ja neile sai nende pärris-ossaks Peerseba, ja Seba, ja Molada,

KXII 2. Och kom på deras arfvedel BerSeba, Seba, Molada,

LT 2. Jie paveldėjo: Beer Šebą, Šemą, Moladą,

Luther1912 2. Und es ward ihnen zum Erbteil Beer-Seba, Seba, Molada,

RV'1862 2. Y tuvieron en su heredad a Beer-seba, Sabee, Molada,

Ostervald-Fr 2. Et ils eurent dans leur héritage Béer-Shéba, Shéba, Molada,

SVV1770 2 En zij hadden in hun erfdeel: Beer-seba, en Seba, en Molada,

PL1881 2. A dostało się im w dziedzictwo ich Beerseba, i Seba, i Molada;

RuSV1876 2 В уделе их были: Вирсавия или Шева, Молада,

Karoli1908Hu 2. És lőn az övék az ő örökségökül: Beer-Seba, Seba és Móláda;

БКуліш 2. В удїлї їх були: Вирсавія, Саба і Молада,

FI33/38 3. Hasar-Suual, Baala, Esem,
CPR1642 3. HazarSual Bala Azem.

Biblia1776 3. HatsarSual, Bala ja Atsem;

MLV19 3 and Hazar-shual and Balah and Ezem,

KJV 3. And Hazarshual, and Balah, and Azem,

Dk1871 3. og Hazar Sual og Bala og Ezem,
PR1739 3. Ja Atsarsual, ja Pala, ja Etsem,

KXII 3. HazarSual, Bala, Azem,
LT 3. Hacar Šualą, Balą, Ezemą,

Luther1912 3. Hazar-Sual, Bala, Ezem,
RV'1862 3. Haser-sual, Bala, Asem,

Ostervald-Fr 3. Hatsar-Shual, Bala, Atsem,
SVV1770 3 En Hazar-sual, en Bala, en Azem,

PL1881 3. I Hasersual, i Bala, i Asem;
RuSV1876 3 Хацар-Шуал, Вала и Ацем,

Karoli1908Hu 3. Haczar-Sual, Bála és Eczem;
БКуліш 3. Газар-Шуал, Вала й Азем,

FI33/38 4. Eltolad, Betul, Horma,
CPR1642 4. Eltholad Bethul Harma.

Biblia1776 4. Eltolad, Betul ja Horma;

MLV19 4 and Eltolad and Bethul and Hormah,

KJV 4. And Eltolad, and Bethul, and Hormah,

Dk1871 4. og Et-Tholad og Bethul og Horma,
PR1739 4. Ja Eltolad, ja Petul, ja Orma,

KXII 4. Eltolad, Bethul, Horma,
LT 4. Eltoladą, Betulą, Hormą,

Luther1912 4. Eltholad, Bethul, Horma,

Ostervald-Fr 4. Eltholad, Bethul, Horma,

RV'1862 4. El-tolad, Betul, Jarma,

SVV1770 4 En Eltholad, en Bethul, en Horma,

PL1881 4. I Etolat, i Betul, i Horma;

Karoli1908Hu 4. Eltolád, Bethul és Horma;

RuSV1876 4 Елтолад, Вефул и Хорма,

БКуліш 4. Елтолад, Бетул і Хорма,

FI33/38 5. Siklag, Beet-Markabot, Hasar-Suusa,

Biblia1776 5. Ziglag, Bethammarkabot ja HatsarSusa:

CPR1642 5. Ziclag BethMarcaboth HazarSussa.

MLV19 5 and Ziklag and Beth-marcaboth and Hazar-susah,

KJV 5. And Ziklag, and Bethmarcaboth, and Hazarsusah,

Dk1871 5. og Ziklag og Beth-Marcaboth og Hazar-Susa,

KXII 5. Ziklag, BethMarkaboth, HazarSusa,

PR1739 5. Ja Siklag, ja Petmarkabot, ja Atsarsusa,

LT 5. Ciklagą, Bet Markabotą, Hacar Susą,

Luther1912 5. Ziklag, Beth-Markaboth, Hazar-Susa,

Ostervald-Fr 5. Tsiklag, Beth-Marcaboth, Hatsar-Susa,

RV'1862 5. Siceleg, Bet-marcabot, Hasersusa,

SVV1770 5 En Ziklag, en Beth-hammerchaboth, en Hazar-suza,

PL1881 5. I Syceleg, i Bet Marchabot, i Hasersusa,

Karoli1908Hu 5. Cziklág, Béth-Markaboth és Haczar-Szusza;

RuSV1876 5 Циклаг, Беф-Маркавоф и Хацар-Суса,

БКуліш 5. Зиклаг, Бет-Маркабот і Газар-Суса,

FI33/38 6. Beet-Lebaot ja Saaruhen — kolmetoista kaupunkia kylineen;

Biblia1776 6. BetLebaot ja Saruhen: kolmetoistakymmentä kaupunkia ja heidän

kylänsä;

CPR1642 6. BethLebaoth Saruhen ne owat colmetoistakymmendä Caupungita ja heidän kyläns.

MLV19 6 and Beth-lebaoth and Sharuhen; thirteen cities with their villages.

KJV 6. And Bethlebaoth, and Sharuhen; thirteen cities and their villages:

Dk1871 6. og Beth-Lebaoth og Saruhen; tretten Stæder og deres Landsbyer.

KXII 6. BethLebaoth, Saruhen. Det äro tretton städer, och deras byar.

PR1739 6. Ja Petlebaot, ja Saruen: kolmteistkümend liñna ja nende küllad.

LT 6. Bet Lebaotą ir Šaruheną; trylika miestų su jų kaimais.

Luther1912 6. Beth-Lebaoth, Saruhen. Das sind dreizehn Städte und ihre Dörfer.

Ostervald-Fr 6. Beth-Lebaoth, et Shearuchen: treize villes et leurs villages;

RV'1862 6. Bet-lebaot, Saroem; trece ciudades con sus aldeas:

SVV1770 6 En Beth-lebaoth, en Saruhen; dertien steden en haar dorpen.

PL1881 6. I Betlebaot, i Serohem, i trzynaście miast, i wsi ich;

Karoli1908Hu 6. Béth-Lebaoth és Sarúhen. Tizenhárom város és ezeknek falui.

RuSV1876 6 Беф-Леваоф и Шарухен: тринадцать городов с их селами.

БКуліш 6. Бет-Лебаот і Сарухен - тринайцять міст з їх селами,

FI33/38 7. Ain, Rimmon, Eeter ja Aasan — neljä kaupunkia kylineen;

Biblia1776 7. Ain, Rimmon, Eter ja Asan: neljä kaupunkia kylinensä;

CPR1642 7. Ain Rimon Ether Asan ne owat neljä Caupungita kylinens.

MLV19 7 Ain, Rimmon and Ether and Ashan; four cities with their villages;

KJV 7. Ain, Remmon, and Ether, and Ashan; four cities and their villages:

Dk1871 7. Ajin, Rimmon og Ether og Asan; fire Stæder og deres Landsbyer;

KXII 7. Ain, Rimmon, Ether, Asan. Det äro fyra städer och deras byar.

PR1739 7. Alin, Rimmon ja Eter, ja Asan, nelli liñna ja nende küllad.

LT 7. Ainą, Rimoną, Eterą ir Ašaną; keturis miestus su jų kaimais.

Luther1912 7. Ain, Rimmon, Ehter, Asan. Das sind vier Städte und ihre Dörfer.

Ostervald-Fr 7. Aïn, Rimmon, Éther, et Ashan: quatre villes et leurs villages;

RV'1862 7. Aim, Remmón, Atar, y Asán; cuatro ciudades con sus aldeas:

SVV1770 7 Ain, Rimmon, en Ether, en Asan; vier steden en haar dorpen;

PL1881 7. Ain, Remmon, i Atar, i Asan, miasta cztery, i wsi ich;

Karoli1908Hu 7. Ain, Rimmon, Ether és Asán. Négy város és ezeknek falui;

RuSV1876 7 Аин, Риммон, Ефер и Ашан: четыре города с селами их,

БКуліш 7. Анн, Риммон, Етер та Ашан - чотири міста з їх селами,

FI33/38 8. sitten kaikki ne kylät, jotka ovat näiden kaupunkien ympärillä, aina Baalat-Beeriin, Etelämaan Raamaan, saakka. Tämä on simeonilaisten sukukunnan, heidän sukujensa, perintöosa.

Biblia1776 8. Siihen myös kaikki kylät, jotka ympäri näitä kaupungeita ovat, BaalatBeeriin asti, ja Ramatiin, etelän puoleen. Tämä on Simeonin lasten sukukunnan perimys heidän suvuissansa,

CPR1642 8. Sijhen myös caicki kylät cuin ymbärins näitä Caupungeita owat aina Baalathin BeerinRamathin etelän puoleen. Tämä on Simeonin lasten sucucunnan perimys heidän suguisans:

MLV19 8 and all the villages that were all around these cities to Baalath-beer, Ramah of the South. This is the inheritance of the tribe of the sons of Simeon according to their families.

Dk1871 8. og alle de Landsbyer, som ligge rundt omkring disse Stæder indtil Baath-Beer, det er Ramath mod Sønden; denne er Simeons Børns Stammes Arv efter deres Slægter.

PR1739 8. Ja keik need küllad, mis nende liñnade ümber ollid, Paalatpeerist ehk Ramatist sadik louna pool; se on Simeoni laste sou-arro pärris-ossa nende sugguwössasid möda.

Luther1912 8. Dazu alle Dörfer, die um diese Städte liegen, bis gen Baalath-Beer-Ramath gegen Mittag. Das ist das Erbteil des Stammes der Kinder Simeon nach ihren Geschlechtern.

RV'1862 8. Con todas las aldeas que estaban al

KJV 8. And all the villages that were round about these cities to Baalathbeer, Ramath of the south. This is the inheritance of the tribe of the children of Simeon according to their families.

KXII 8. Dertill alla byar, som ligga omkring dessa städerna, allt intill BaalathBer, Ramath söderut. Detta är Simeons barnas arfvedel i deras ätter.

LT 8. Be to, ir kaimus, kurie buvo arti šitų miestų; pietuose iki Balat Bero ir Ramato buvo Simeono giminės paveldėjimas.

Ostervald-Fr 8. Et tous les villages qui sont autour de ces villes, jusqu'à Baalath-Béer, qui est Rama la méridionale. Tel fut l'héritage de la tribu des enfants de Siméon, selon leurs familles.

SVV1770 8 En al de dorpen, die rondom deze steden

rededor de estas ciudades hasta Baalat-beer, Ramat del mediodía. Esta es la heredad de la tribu de los hijos de Simeón según sus familias.

waren, tot Baalath-beer, dat is Ramath tegen het zuiden. Dit is het erfdeel van den stam der kinderen van Simeon, naar hun huisgezinnen.

PL1881 8. I wszystkie wsi, które były około tych miast, aż do Baalatbeer, i Ramat ku stronie południowej. Toć jest dziedzictwo pokolenia synów Symeonowych według domów ich.

Karoli1908Hu 8. És mindazok a faluk, a melyek e városok körül valának Baalath-Beérig, délen Rámatig. Ez a Simeon fiai nemzetségének öröksége az ő családjaik szerint.

RuSV1876 8 и все села, которые находились вокруг городов сих даже до Ваалаф-Беера, или южной Рамы. Вот удел колена сынов Симеоновых, по племенам их.

БКуліш 8. І всї села навкруги названих городів аж до Баалат-Беера або Рами полуденньої. Се часть (деяких) родин у поколїннї Симеоновому.

FI33/38 9. Juudan jälkeläisten osasta saivat simeonilaiset perintöosansa, sillä Juudan jälkeläisille oli heidän osuutensa liian suuri; niin simeonilaiset saivat perintöosansa heidän perintöosansa keskeltä.

Biblia1776 9. Sillä Simeonin lasten perimys on keskellä Juudan lasten osaa; ja että Juudan lasten osa oli suurempi kuin he itse, sentähden perivät Simeonin lapset osan keskellä heidän perintöänsä.

CPR1642 9. Sillä Simeonin lasten perimys on keskellä Judan lasten osa ja että Judan lasten periminen oli suurembi sentähden pereit Simeonin lapset osan keskellä heidän perindötäns.

MLV19 9 The inheritance of the sons of Simeon was

KJV 9. Out of the portion of the children of Judah

out of the part of the sons of Judah, for the portion of the sons of Judah was too much for them. Therefore the sons of Simeon had inheritance in the midst of their inheritance.

was the inheritance of the children of Simeon: for the part of the children of Judah was too much for them: therefore the children of Simeon had their inheritance within the inheritance of them.

Dk1871 9. Thi Simeons Børns Arv er af Judas Børns Part; fordi Judas Børns Del var dem for stor, derfor arvede Simeons Børn midt i disses Arv.

KXII 9. Ty Simeons barnas arfvedel är ibland Juda barnas snöre; efter Juda barnom var deras arfvedel för stor; derföre fingo Simeons barn del ibland deras arfvedel.

PR1739 9. Juda laste nöri-ossast on Simeoni laste pärris-ossa, sest Juda laste jaggo olli surem kui neil tarwis: sepärrast said Simeoni lapsed pärris-ossa nende pärris-ossa sees.

LT 9. Jų paveldėjimas buvo Judo giminės krašte. Judo giminei buvo paskirta daugiau žemės, negu jiems reikėjo, todėl simeonitai gavo savo dalį Judo paveldėjime.

Luther1912 9. Denn der Kinder Simeon Erbteil ist unter dem Erbteil der Kinder Juda. Weil das Erbteil der Kinder Juda ihnen zu groß war, darum erbten die Kinder Simeon unter ihrem Erbteil.

Ostervald-Fr 9. L'héritage des enfants de Siméon fut pris du lot des enfants de Juda; car la part des enfants de Juda était trop grande pour eux; et les enfants de Siméon eurent leur héritage au milieu de celui de Juda.

RV'1862 9. De la suerte de los hijos de Judá fué sacada la heredad de los hijos de Simeon: por cuanto la parte de los hijos de Judá era mayor que ellos: así que los hijos de Simeón tuvieron su heredad en medio de la de ellos.

SVV1770 9 Het erfdeel der kinderen van Simeon is onder het snoer der kinderen van Juda; want het erfdeel der kinderen van Juda was te groot voor hen; daarom erfden de kinderen van Simeon in het midden van hun erfdeel.

PL1881 9. Z działu synów Judowych dostało się dziedzictwo synom Symeonowym, bo dział synów Judowych był wielki dla nich; przetoż wzięli dziedzictwo synowie Symeonowi pośród dziedzictwa ich.

RuSV1876 9 От участка сынов Иудиных выделен удел колену сынов Симеоновых. Так как участок сынов Иудиных был слишком велик для них, то сыны Симеоновы и получили удел среди их удела.

FI33/38 10. Kolmas arpa nousi sebulonilaisille, heidän suvuillensa, ja heidän perintöosansa alue tuli ulottumaan Saaridiin saakka.

CPR1642 10. COlmas arpa langeis Sebulonin lasten sucucunnalle heidän sucuins jälken: Ja heidän perimisens oli Saridin asti.

MLV19 10 And the third lot came up for the sons of Zebulun according to their families. And the border of their inheritance was to Sarid,

Dk1871 10. Og den tredje Lod kom ud for Sebulons Børn efter deres Slægter, og Landemærket paa deres Arv var indtil Sarid.

Karoli1908Hu 9. A Júda fiainak osztályrészéből lőn a Simeon fiainak örökségök, mert a Júda fiainak osztályrésze nagyobb vala mint illett volna nékik; ezért öröklének Simeon fiai azoknak öröksége között.

БКуліш 9. Від участку синів Юдиних взято удїл синів Симеонових; земляний бо надїл синів Юдиних був надто великий про них, тож й одержали Симеонії наслїдню державу в серединї їх паю.

Biblia1776 10. Kolmas arpa lankesi Sebulonin lasten sukukunnalle heidän sukuinsa jälkeen, ja heidän perintönsä raja oli Saridiin asti.

KJV 10. And the third lot came up for the children of Zebulun according to their families: and the border of their inheritance was unto Sarid:

KXII 10. Tredje lotten föll på Sebulons barn efter deras ätter; och deras arfvedels gränsa var allt intill Sarid;

PR1739 10. Ja kolmas liisko-ossa tulli ülles Sebuloni lastele nende sugguwössasid möda, ja nende pärris-ossa raia olli Saridist sadik.

LT 10. Trečiasis paveldėjimo paskyrimas burtų keliu buvo Zabulono giminei ligi Sarido.

Luther1912 10. Das dritte Los fiel auf die Kinder Sebulon nach ihren Geschlechtern; und die Grenze ihres Erbteils war bis gen Sarid

Ostervald-Fr 10. Le troisième sort échut aux enfants de Zabulon, selon leurs familles; et la frontière de leur héritage fut jusqu'à Sarid.

RV'1862 10. La tercera suerte salió por los hijos de Zabulón conforme a sus familias: y el término de su heredad fué hasta Sarid.

SVV1770 10 Daarna kwam het derde lot op voor de kinderen van Zebulon, naar hun huisgezinnen; en de landpale van hun erfdeel was tot aan Sarid.

PL1881 10. Potem padł los trzeci synom Zabulonowym według domów ich, a jest granica dziedzictwa ich.

Karoli1908Hu 10. A sors által való harmadik rész juta a Zebulon fiainak az ő családjaik szerint, és lőn az ő örökségöknek határa Száridig.

RuSV1876 10 Третий жребий выпал сынам Завулоновым по племенам их, и простирался предел удела их до Сарида;

БКуліш 10. Третий жереб вийшов про (деякі) родини Зебулона, і займище наслїдньої держави їх доходило до Сарида;

FI33/38 11. Länteen päin nousee heidän rajansa Maralaan, koskettaa Dabbesetia ja sitä puroa, joka on Jokneamin itäpuolella.

Biblia1776 11. Ja heidän rajansa astuu lännen puoleen Maralaan, ja ulottuu Dabbasetiin ja siihen ojaan, joka juoksee Jokneamin ohitse;

CPR1642 11. Ja astu lännen puoleen Marealaan ja ulottu Dabasethijn ja sijhen ojaan joca juoxe Jacnean ohidzen.

MLV19 11 and their border went up westward, even to Maralah and reached to Dabbesheth and it reached to the brook that is before Jokneam,

KJV 11. And their border went up toward the sea, and Maralah, and reached to Dabbasheth, and reached to the river that is before Jokneam;

Dk1871 11. Og deres Landemærke gaar op mod Vest og til Marala og støder op til Dabbaseth og støder op til Bækken, som er lige for Jokneam.

KXII 11. Och går uppåt vesterut till Marala, och stöter inpå Dabbaseth, och stöter inpå bäcken, som löper framom Jokneam;

PR1739 11. Ja nende raia käib ülles merre pool ja Marala, ja putub Tabbasetisse, ja putub se jöe äresse, mis on Jokneami kohhal.

LT 11. Jų siena ėjo į vakarus, į Maralą, siekė Dabešetą, toliauupelio slėnį, esantį Jokneamo rytuose.

Luther1912 11. und geht hinauf abendwärts gen Mareala und stößt an Dabbeseth und stößt an den Bach, der vor Jokneam fließt,

Ostervald-Fr 11. Or, leur frontière montait à l'occident vers Maréala, et touchait à Dabbesheth, puis au torrent qui est en face de Joknéam.

RV'1862 11. Y su término sube hasta la mar y hasta Merala, y llega hasta Debbaset, y de allí llega al arroyo, que está delante de Jeconam.

SVV1770 11 En hun landpale gaat opwaarts naar het westen en Mar-ala, en reikt tot Dabbaseth, en reikt tot aan de beek, die voor aan Jokneam is.

PL1881 11. A idzie granica ich morza Marala, i przychodzi do Debbaset, ciągnąc się aż do potoku, który jest przeciw Jeknoam.

Karoli1908Hu 11. És felmegy az ő határuk nyugotnak, Mareala felé, és éri Dabbasethet, és éri a folyóvizet is, a mely átellenben van Jokneámmal.

RuSV1876 11 предел их восходит к морю и Марале и

БКуліш 11. Гряниця ж їх тягнеться вгору до моря і

примыкает к Дабешефу ипримыкает к потоку, который пред Иокнеамом;

FI33/38 12. Itään päin, auringonnousuun päin, kääntyy raja Saaridista Kislot-Taaborin alueelle ja jatkuu Daberatiin ja nousee Jaafiaan.

CPR1642 12. Ja käändä Saridist itän päin Cisloth Thaborin rajan saaden ja mene Dabrathijn ja ulottu Japhiaan.

MLV19 12 and it turned from Sarid eastward toward the sun-rising to the border of Chisloth-tabor {The Flames of Tabor} and it went out to Daberath and went up to Japhia.

Dk1871 12. Og det vender om fra Sarid mod Østen, mod Solens Opgang, ved Kisloth-Thabors Landemærke, og gaar ud til Dabrath og gaar op til Jafia.

PR1739 12. Ja pörab Saridist hom̃iko päwatousmisse pole Kislottabori raia jure, ja lähhäb wälja Tabratisse, ja lääb ülles Jawia pole.

Luther1912 12. und wendet sich von Sarid gegen der Sonne Aufgang bis an die Grenze Kisloth-

до Марела, торкається до Даббесета, і впирається в річку, що перед Йокнеамом;

Biblia1776 12. Ja kääntyy Saridista itään päin auringon nousemisen puoleen, KislotTaborin rajan tykö, ja menee Dabratiin, ja ulottuu Japhiaan;

KJV 12. And turned from Sarid eastward toward the sunrising unto the border of Chislothtabor, and then goeth out to Daberath, and goeth up to Japhia,

KXII 12. Och vänder sig ifrå Sarid österut, allt intill den gränsan CislothThabor; och går ut till Dabberath, och räcker upp till Japhia;

LT 12. Nuo Sarido siena pasuko į rytus, Kislot Taboro link; iš ten į Daberatą ir toliau į Jafiją.

Ostervald-Fr 12. De Sarid elle tournait à l'orient, vers le soleil levant, sur les confins de Kisloth-

Thabor und kommt hinaus gen Dabrath und reicht hinauf gen Japhia,

RV'1862 12. Y tornando de Sarid hacia oriente, donde nace el sol al término de Queselet-tabor, sale a Daberet, y sube a Jafia.

PL1881 12. I wraca się od Saryd na wschód słooca ku granicy Chasalek Tabor, a stamtąd bieży do Daberet, i ciągnie się do Jafije;

RuSV1876 12 от Сарида идет назад к восточной стороне, к востоку солнца, до предела Кислоф-Фавора; отсюда идет к Даврафу и восходит к Иафие;

FI33/38 13. Sieltä se kulkee itään päin, auringonnousuun päin, Gat-Heeferiin ja Eet-Kasiniin ja jatkuu Rimmoniin, joka ulottuu Neegaan.

CPR1642 13. Ja mene sieldä itän päin läpidze Githan Hepherin Ithan Catzin ja loppu Rimonijn Mithoarijn ja Neaan.

MLV19 13 And from there it passed along eastward to Gath-hepher, to Eth-kazin {Ittah-Kazin} and it went out at Rimmon which stretches

Thabor; puis elle sortait vers Dabrath, et montait à Japhia;

SVV1770 12 En zij wendt zich van Sarid oostwaarts tegen den opgang der zon, tot de landpale van Chisloth-thabor, en zij komt uit te Dobrath, en gaat opwaarts naar Jafia.

Karoli1908Hu 12. Száridtól pedig napkelet felé fordul Kiszloth-Tábor határára, és tova megy Daberáthnak, és felmegy Jafiának.

БКуліш 12. На схід сонця же повертає від Сарида на займище Кислот-Таборське, відсї йде на Даверат та тягнеться на Яфію;

Biblia1776 13. Ja menee sieltä itään päin lävitse Githan, Hepherin, Ittan, Katsin, ja loppuu Rimmoniin, Mitoariin ja Neaan;

KJV 13. And from thence passeth on along on the east to Gittahhepher, to Ittahkazin, and goeth out to Remmonmethoar to Neah;

to Neah,

Dk1871 13. Og det gaar derfra over mod Østen, mod Solens Opgang, til Githa-Hefer, Eth-Kazin, og gaar ud mod Rimmon-Hammethoar, til Nea.

PR1739 13. Ja seält käib se läbbi wasto hom̃iko päwatousma pole Kittaeweri ehk Ittakaatsini pole, ja tulleb wälja Rimmometoari ehk Nea jure.

KXII 13. Och löper dädan österåt igenom GittaHepher, IttaKazin, och kommer ut till Rimmon, Hammethoar, Hannea;

LT 13. Nuo čia ji ėjo rytų link, į Gat Heferą, Et Kaciną, o iš čiaį Rimoną, Nėjos link.

Luther1912 13. und von da geht sie gegen Aufgang durch Gath-Hepher, Eth-Kazin und kommt hinaus gen Rimmon, Mithoar und Nea

RV'1862 13. Y pasando de allí hacia oriente donde nace el sol en Get-hefer y en Tacasin sale a Remmón, rodeando a Noa.

Ostervald-Fr 13. De là elle passait vers l'orient, au levant, à Gath-Hépher, à Eth-Katsin; et elle sortait à Rimmon, se prolongeant vers Néa.

SVV1770 13 En vandaar gaat zij oostwaarts door naar den opgang, naar Gath-hefer, te Eth-kazin, en zij komt uit te Rimmon-methoar, hetwelk is Nea.

PL1881 13. Potem stamtąd bieży na wschód słoóca do Gethefer i do Itakasyn, a wychodzi w Rymmon, i kołem idzie do Nehy.

RuSV1876 13 отсюда проходит к востоку в Геф-Хефер, в Итту-Кацин, и идет кРиммону, Мифоару и Нее;

Karoli1908Hu 13. Innen pedig átmegy kelet felé Gittha-Héfernek és Ittha-Kaczinnak, és tova megy Rimmonnak, kerülvén Néa felé:

БКуліш 13. Звідтіля проходить на схід сонця повернувшись на Гет-Хефер, на Іттy-Казин і йде далїй на Риммон, Мітоар і Нею;

FI33/38 14. Sitten raja kääntyy sen pohjoispuolitse

Biblia1776 14. Ja juoksee ympäri pohjan puoleen

Hannatoniin ja päättyy Jiftah-Eelin laaksoon.

Hannatoniin päin, ja loppuu JephtaElin laaksoon;

CPR1642 14. Ja juoxe ymbärins pohjan puolen Nathonin päin ja loppu JeptaElin laxoon.

MLV19 14 and the border turned about it on the north to Hannathon. And the goings out of it were at the valley of Iphtahel {Jipthan-el},

KJV 14. And the border compasseth it on the north side to Hannathon: and the outgoings thereof are in the valley of Jiphthahel:

Dk1871 14. Og Landemærket gaar omkring den mod Nord til Hannathon; og dets Udgang er i Jiftha-Els Dal.

KXII 14. Och böjer sig omkring ifrå nordan inåt Nathon; och utgången är i den dalen JiphtaEl;

PR1739 14. Ja se raia pirab pohja poolt Aannatoni pole, ja temma wiimsed otsad on Iwtaeli org.

LT 14. Šiaurėje siena pasisuko į Hanatoną ir baigėsi Iftach Elio slėnyje.

Luther1912 14. und lenkt sich herum mitternachtwärts gen Hannathon und endet im Tal Jephthah-El,

Ostervald-Fr 14. Puis la frontière en faisait le tour au nord vers Hannathon, et aboutissait à la vallée de Jiphthach-El;

RV'1862 14. Y de aquí torna este término al norte a Hanatón, viniendo a salir al valle de Jefta-el,

SVV1770 14 En deze landpale keert zich om tegen het noorden naar Hannathon, en haar uitgangen zijn het dal van Jiftah-el.

PL1881 14. Idzie także kołem taż granica od północy ku Hannaton, a koóczy się u doliny Jeftael.

Karoli1908Hu 14. És ennél kerül a határ északról Hannathonnak; a széle pedig a Jiftah-Él völgye.

RuSV1876 14 и поворачивает предел от севера к

БКуліш 14. Тодї повертає від півночі на Ханнатон,

Ханнафону и оканчивается долиною Ифтах-Ел;

а кінчається в Іфтах-Ел долині;

FI33/38 15. Kattat, Nahalal, Simron, Jidala ja Beetlehem — kaksitoista kaupunkia kylineen.

Biblia1776 15. Kattat, Nahalal, Simron, Ideala ja Betlehem: kaksitoistakymmentä kaupunkia ja heidän kylänsä.

CPR1642 15. Catath Nahalal Simron Jedeala ja Bethlehem. Ne owat caxitoistakymmendä Caupungita ja heidän kyläns.

MLV19 15 and Kattath and Nahalal and Shimron and Idalah and Bethlehem; twelve cities with their villages.

KJV 15. And Kattath, and Nahallal, and Shimron, and Idalah, and Bethlehem: twelve cities with their villages.

Dk1871 15. Dertil fik de Kattath og Nahalal og Simron og Jidala og Bethlehem; tolv Stæder og deres Landsbyer.

KXII 15. Kattath, Nahalal, Simron, Jideala och BethLehem. Det äro tolf städer, och deras byar.

PR1739 15. Ja Kattat ja Naalal ja Simron ja Idala ja Petlem; kaksteistkümmend liñna ja nende küllad.

LT 15. Be to, Katatas, Nahalalas, Šimronas, Idala ir Betliejus; iš viso dvylika miestų su jų kaimais

Luther1912 15. und Kattath, Nahalal, Simron, Jedeala und Bethlehem. Das sind zwölf Städte und ihre Dörfer.

Ostervald-Fr 15. Avec Kattath, Nahalal, Shimron, Jidéala, et Bethléhem: douze villes et leurs villages.

RV'1862 15. Y Catet, y Naalol, y Semerón, y Jedala, y Belén; doce ciudades con sus aldeas:

SVV1770 15 En Kattath, en Nahalal, en Simron, en Jidala, en Bethlehem; twaalf steden en haar

dorpen.

PL1881 15. I Katet, i Nahalal, i Symeron, i Jedala, i Betlehem, miast dwanaście, i wsi ich.

RuSV1876 15 далее: Каттаф, Нагалал, Шимрон, Идеала и Вифлеем: двенадцать городов с их селами.

FI33/38 16. Tämä on sebulonilaisten, heidän sukujensa, perintöosa, nämä kaupungit kylineen.

CPR1642 16. Tämä on Sebulonin lasten sucucunnan perimys heidän suguisans. Ja nämät owat heidän Caupungins ja kyläns.

MLV19 16 This is the inheritance of the sons of Zebulun according to their families, these cities with their villages.

Dk1871 16. Denne er Sebulons Børns Arv efter deres Slægter, disse Stæder og deres Landsbyer.

PR1739 16. Se on Sebuloni laste pärris-ossa nende sugguwössasid möda, need liñnad ja nende küllad.

Karoli1908Hu 15. Továbbá Kattáth, Nahalál, [1†] Simron, Jidealá és Bethlehem. Tizenkét város és azoknak falui.

БКуліш 15. Дальше Каттаф, Нагалал, Симрон, Ідеала та Бетлеєм - дванайцять міст з їх селами.

Biblia1776 16. Tämä on Sebulonin lasten perimys heidän sukuinsa jälkeen, nämät heidän kaupunkinsa ja kylänsä.

KJV 16. This is the inheritance of the children of Zebulun according to their families, these cities with their villages.

KXII 16. Detta är nu Sebulons barnas arfvedel till deras ätter; och detta är deras städer och byar.

LT 16. buvo Zabulono šeimų paveldėjimas.

Luther1912 16. Das ist das Erbteil der Kinder Sebulon nach ihren Geschlechtern; das sind ihre Städte und Dörfer.

RV'1862 16. Esta es la heredad de los hijos de Zabulón por sus familias, estas ciudades con sus aldeas.

PL1881 16. Toć jest dziedzictwo synów Zabulonowych według domów ich, te miasta i wsi ich.

RuSV1876 16 Вот удел сынов Завулоновых, по их племенам; вот города и села их.

FI33/38 17. Neljäs arpa tuli Isaskarille, isaskarilaisille, heidän suvuilleen.

CPR1642 17. Neljäs arpa langeis Isascharin lapsille heidän sucuins jälken.

MLV19 17 The fourth lot came out for Issachar, even for the sons of Issachar according to their families.

Dk1871 17. Den fjerde Lod kom ud for Isaskar, for Isaskars Børn efter deres Slægter.

PR1739 17. Se neljas liisko-ossa tulli wälja Isaskarile,

Ostervald-Fr 16. Tel fut l'héritage des enfants de Zabulon, selon leurs familles, ces villes-là et leurs villages.

SVV1770 16 Dit is het erfdeel der kinderen van Zebulon, naar hun huisgezinnen; deze steden en haar dorpen.

Karoli1908Hu 16. Ez a Zebulon fiainak öröksége az ő családjaik szerint; ezek a városok és ezeknek falui.

БКуліш 16. Се наслїдня держава (деяких) родин Зебулона, се міста з їх селами.

Biblia1776 17. Neljäs arpa lankesi Isaskarin lapsille heidän sukuinsa jälkeen.

KJV 17. And the fourth lot came out to Issachar, for the children of Issachar according to their families.

KXII 17. Fjerde lotten föll på Isaschars barn efter deras ätter.

LT 17. Ketvirtasis paveldėjimo paskyrimas burtų

Isaskari lastele nende sugguwössasid möda.

keliu buvo Isacharo giminės šeimoms.

Luther1912 17. Das vierte Los fiel auf die Kinder Isaschar nach ihren Geschlechtern.

Ostervald-Fr 17. Le quatrième sort échut à Issacar, pour les enfants d'Issacar, selon leurs familles.

RV'1862 17. La cuarta suerte salió por Isacar, por los hijos de Isacar, conforme a sus familias.

SVV1770 17 Het vierde lot ging uit voor Issaschar, voor de kinderen van Issaschar, naar hun huisgezinnen.

PL1881 17. Isascharowi też padł los czwarty, to jest, synom Isascharowym według domów ich.

Karoli1908Hu 17. A sors által való negyedik rész Issakhárnak, az Issakhár fiainak juta, az ő családjaik szerint.

RuSV1876 17 Четвертый жребий вышел Иссахару, сынам Иссахара, по племенамих;

БКуліш 17. Четвертий жереб, вийшов Іссахарові про (деякі) родини Іссахара;

FI33/38 18. Ja heidän alueellaan tuli olemaan Jisreel, Kesullot, Suunem,

Biblia1776 18. Ja heidän rajansa oli Jisreel, Kesullot ja Sunem;

CPR1642 18. Ja heidän rajans oli Jesreel Chesulloth Sunem.

MLV19 18 And their border was to Jezreel and Chesulloth and Shunem,

KJV 18. And their border was toward Jezreel, and Chesulloth, and Shunem,

Dk1871 18. Og deres Landemærke var: Jisreela og Kesulloth og Sunem

KXII 18. Och deras gränsa var Jisreel, Chesulloth, Sunem,

PR1739 18. Ja nende raia olli Isreela ja Kesullot, ja Sunem,

LT 18. Jų žemės apėmė Jezreelį, Kesulotą, Šunemą,

Luther1912 18. Und ihr Gebiet war Jesreel, Chesulloth, Sunem,

RV'1862 18. Y fué su término Jezrael, y Casalot, y Sunem,

PL1881 18. A była granica ich Jezreel, i Chasalot, i Sunem.

RuSV1876 18 пределом их был: Изреель, Кесуллоф и Сунем,

FI33/38 19. Hafaraim, Siion, Anaharat,

CPR1642 20. Hapharaim Sion Anaharath. Rabbith Kiseon Abetz.

MLV19 19 and Hapharaim and Shion and Anaharath,

Dk1871 19. og Hafarajim og Skion og Anaharath

PR1739 19. Ja Awaraim, ja Sion, ja Anaarat,

Luther1912 19. Hapharaim, Sion, Anaharath,

RV'1862 19. Y Hafaraim, y Seón, y Anaarat,

PL1881 19. I Hafaraim, i Seon, i Anaharat;

Ostervald-Fr 18. Et leur frontière fut Jizréel, Kesulloth, Sunem,

SVV1770 18 En hun landpale was Jizreela, en Chesulloth, en Sunem,

Karoli1908Hu 18. És lőn az ő határuk: Jezréel, Keszuloth és [2†] Súnem:

БКуліш 18. А границями їх були: Езреель, Кесуллот і Сунем,

Biblia1776 19. Hapharaim, Sion ja Anaharat;

KJV 19. And Hapharaim, and Shion, and Anaharath,

KXII 19. Hapharaim, Sion, Anaharath,

LT 19. Hafaraimą, Šioną, Anaharatą,

Ostervald-Fr 19. Hapharaïm, Shion, Anacharath,

SVV1770 19 En Hafaraim, en Sion, en Anacharath,

Karoli1908Hu 19. Hafaráim, Sion és Anaharath;

RuSV1876 19 Хафараим, Шион и Анахараф,

БКуліш 19. Хафараім, Шіон й Анахарат,

FI33/38 20. Rabbit, Kisjon, Ebes,

Biblia1776 20. Rabbit, Kisjon ja Abets;

CPR1642

MLV19 20 and Rabbith and Kishion and Ebez,

KJV 20. And Rabbith, and Kishion, and Abez,

Dk1871 20. og Rabbith og Kisjon og Ebez

KXII 20. Rabbith, Kisjon, Abez.

PR1739 20. Ja Rabbit, ja Kisjon, ja Ebets,

LT 20. Rabitą, Kišjoną, Ebecą,

Luther1912 20. Rabbith, Kisjon, Ebez,

Ostervald-Fr 20. Rabbith, Kishjon, Abets,

RV'1862 20. Y Rabbot, y Cesión, y Abes,

SVV1770 20 En Rabbith, en Kisjon, en Ebez,

PL1881 20. I Rabbot, i Cesyjom, i Abes;

Karoli1908Hu 20. Rabbith, Kisjon és Ébecz;

RuSV1876 20 Раввиф, Кишион и Авец,

БКуліш 20. Раввит, Кишіон й Авез,

FI33/38 21. Remet, Een-Gannim, Een-Hadda ja Beet-Passes;

Biblia1776 21. Remet, EnGannim, Enhadda ja BetPhatsets;

CPR1642 21. Remeth EnGannim Enhadda BethPhazez.

MLV19 21 and Remeth and En-gannim and En-haddah and Beth-pazzez,

KJV 21. And Remeth, and Engannim, and Enhaddah, and Bethpazzez;

Dk1871 21. og Remeth og En-Gannim og En-Hadda

KXII 21. Remeth, EnGannim, EnHadda,

og Beth-Pazzez.

PR1739 21. Ja Remet, ja Engannim, ja Enadda ja Petpatsets.

Luther1912 21. Remeth, En-Gannim, En-Hadda, Beth-Pazez,

RV'1862 21. Y Ramet, y En-grannín, y Enhadda, y Betfeses:

PL1881 21. I Ramet, i Engannim, i Enhadda, i Betfeses.

RuSV1876 21 Ремеф, Ен-Ганним, Ен-Хадда и Бефпацец;

FI33/38 22. ja raja koskettaa Taaboria, Sahasimia, Beet-Semestä, ja heidän rajansa päättyy Jordaniin — kuusitoista kaupunkia kylineen.

CPR1642 22. Ja ulottu Thaborijn Sahatzimaan BethSemexeen ja hänen loppuns owat Jordanin tykönä cuusitoistakymmendä Caupungita kylinens.

MLV19 22 and the border reached to Tabor and Shahazumah and Beth-shemesh. And the goings out of their border were at the

BethPazzez;

LT 21. Remetą, En Ganimą, En Hadą ir Bet Pacecą.

Ostervald-Fr 21. Rémeth, En-Gannim, En-Hadda, et Beth-Patsets.

SVV1770 21 En Remeth, en En-gannim, en En-hadda, en Beth-pazzez.

Karoli1908Hu 21. Remeth, Én-Gannim, Én-Hadda és Béth-Paczczécz.

БКуліш 21. Ремот, Ен-Ганним, Ен-Хадда, та Бет-Пазез;

Biblia1776 22. Ja ulottuu Taboriin, Sahatsimaan, ja BetSemekseen, ja hänen loppunsa ovat Jordanin tykönä: kuusitoistakymmentä kaupunkia kylinensä.

KJV 22. And the coast reacheth to Tabor, and Shahazimah, and Bethshemesh; and the outgoings of their border were at Jordan:

Jordan; sixteen cities with their villages.

sixteen cities with their villages.

Dk1871 22. Og Landemærket støder op til Thabor og Sahazim og Beth-Semes, og deres Landemærkes Udgang er Jordanen; seksten Stæder og deres Landsbyer.

KXII 22. Och stöter inpå Thabor, Sahazima, BethSemes, och utgången deraf var inuppå Jordan; sexton städer, och deras byar.

PR1739 22. Ja se raia putub Taborisse ja Saatsimasse ja Petsemesse, ja nende raia wiimsed otsad on Jordani äres; kuusteistkümmend liñna ja nende küllad.

LT 22. Ribos siekė Taborą, Šahacimą, Bet Šemešą ir baigėsi prie Jordano, apimdamos šešiolika miestų su jų kaimais.

Luther1912 22. und die Grenze stößt an Thabor, Sahazima, Beth-Semes, und ihr Ende ist am Jordan. Sechzehn Städte und ihre Dörfer.

Ostervald-Fr 22. Et la frontière touchait à Thabor, à Shachatsima, et à Beth-Shémesh; et leur frontière aboutissait au Jourdain: seize villes et leurs villages.

RV'1862 22. Y llega este término hasta Tabor y Sehesima, y Bet-semes: y sale su término al Jordán; diez y seis ciudades con sus aldeas.

SVV1770 22 En deze landpale reikt aan Thabor, en Sahazima, en Beth-semes; en de uitgangen van hun landpale zijn aan de Jordaan; zestien steden en haar dorpen.

PL1881 22. A przychodzi granica ich do Taboru, i do Sehesyma, i do Betsemes, a koóczą się granice ich u Jordanu, miast szesnaście, i wsi ich.

Karoli1908Hu 22. És éri a határ Tábort, Sahaczimát és Béth-Semest, a határuknak széle pedig a Jordán. Tizenhat város és ezeknek falui.

RuSV1876 22 и примыкает предел к Фавору и Шагациме и Вефсамису, и оканчивается

БКуліш 22. І торкається гряниця до Табора, та до Сагазима, та до Бет-Самиса, а кінчалась

предел их у Иордана: шестнадцать городов с селами их.

FI33/38 23. Tämä on isaskarilaisten sukukunnan, heidän sukujensa, perintöosa, kaupungit kylineen.

CPR1642 23. Tämä on Isascharin lasten sucucunnan perimys Caupungit ja kylät heidän suguisans.

MLV19 23 This is the inheritance of the tribe of the sons of Issachar according to their families, the cities with their villages.

Dk1871 23. Denne er Isaskars Børns Stammes Arv, efter deres Slægter, Stæderne og deres Landsbyer.

PR1739 23. Se on Isaskari laste sou-arro pärris-ossa nende sugguwössasid möda, need liñnad ja nende küllad.

Luther1912 23. Das ist das Erbteil des Stammes der Kinder Isaschar nach ihren Geschlechtern, die Städte und ihre Dörfer.

RV'1862 23. Esta es la heredad de la tribu de los hijos de Isacar conforme a sus familias: estas ciudades con sus aldeas.

гряниця їх на Йорданї - шіснайцять міст із їх селами.

Biblia1776 23. Tämä on Isaskarin lasten sukukunnan perimys, kaupungit ja kylät heidän sukuinsa jälkeen.

KJV 23. This is the inheritance of the tribe of the children of Issachar according to their families, the cities and their villages.

KXII 23. Detta är nu Isaschars barnas slägters arfvedel till deras ätter, städer och byar.

LT 23. Tai buvo Isacharo giminės šeimų paveldėjimas.

Ostervald-Fr 23. Tel fut l'héritage de la tribu des enfants d'Issacar, selon leurs familles, ces villes-là et leurs villages.

SVV1770 23 Dit is het erfdeel van den stam der kinderen van Issaschar, naar hun huisgezinnen, de steden en haar dorpen.

PL1881 23. Toć jest dziedzictwo pokolenia synów Isascharowych według domów ich, te miasta i wsi ich.

RuSV1876 23 Вот удел колена сынов Иссахаровых по племенам их; вот города и села их.

FI33/38 24. Viides arpa tuli asserilaisten sukukunnalle, heidän suvuillensa.

CPR1642 24. WIides arpa langeis Asserin lasten sucucunnalle heidän sucucunnisans.

MLV19 24 And the fifth lot came out for the tribe of the sons of Asher according to their families.

Dk1871 24. Og den femte Lod kom ud for Asers Børns Stamme, efter deres Slægter.

PR1739 24. Ja se wies liisko-ossa tulli wälja Aseri laste sou-arrule nende sugguwössasid möda.

Luther1912 24. Das fünfte Los fiel auf den Stamm der Kinder Asser nach ihren Geschlechtern.

RV'1862 24. Y salió la quinta suerte por la tribu de los hijos de Aser por sus familias.

Karoli1908Hu 23. Ez az Izsakhár fiai nemzetségének öröksége, az ő családjaik szerint: a városok és ezeknek falui.

БКуліш 23. Се наслїдня держава (деяких) родин Іссахарових, се городи й села їх.

Biblia1776 24. Viides arpa lankesi Asserin lasten sukukunnalle heidän sukuinsa jälkeen,

KJV 24. And the fifth lot came out for the tribe of the children of Asher according to their families.

KXII 24. Femte lotten föll på Assers barnas slägte i deras ätter.

LT 24. Penktasis paveldėjimo paskyrimas burtų keliu buvo Ašero giminės šeimoms.

Ostervald-Fr 24. Le cinquième sort échut à la tribu des enfants d'Asser, selon leurs familles.

SVV1770 24 Toen ging het vijfde lot voor den stam der kinderen van Aser uit, naar hun huisgezinnen.

PL1881 24. Potem padł los piąty pokoleniu synów Asur według domów ich.

RuSV1876 24 Пятый жребий вышел колену сынов Асировых, по племенам их;

FI33/38 25. Ja heidän alueellaan tuli olemaan Helkat, Hali, Beten ja Aksaf,

CPR1642 25. Ja heidän rajans oli Helcath Hali Bethen Ahsaph.

MLV19 25 And their border was Helkath and Hali and Beten and Achshaph,

Dk1871 25. Og deres Landemærke var: Helkath og Hali og Beten og Aksaf

PR1739 25. Ja nende raia olli Elkat ja Ali, ja Peten, ja Aksaw,

Luther1912 25. Und ihr Gebiet war Helkath, Hali, Beten, Achsaph,

RV'1862 25. Y su término fué, Jalcat, y Cali, y Betem, y Ajaf,

Karoli1908Hu 24. A sors által való ötödik rész pedig juta az Áser fiai nemzetségének az ő családjaik szerint.

БКуліш 24. Пятий жереб вийшов про (деякі) родини в поколїннї Ассера;

Biblia1776 25. Ja heidän rajansa oli Helkat, Hali, Beten ja Aksaph;

KJV 25. And their border was Helkath, and Hali, and Beten, and Achshaph,

KXII 25. Och deras gränsa var Helkath, Hali, BetenAchsaph,

LT 25. Jų teritorija apėmė: Helkatą, Halį, Beteną, Achšafą,

Ostervald-Fr 25. Et leur frontière fut Helkath, Hali, Béten, Acshaph,

SVV1770 25 En hun landpale was Helkath, en Hali, en Beten, en Achsaf,

PL1881 25. I była granica ich: Helkat, i Chali, i Beten, i Achsaf;

Karoli1908Hu 25. És lőn az ő határuk: Helkath, Háli, Beten és Aksáf;

RuSV1876 25 пределом их были: Хелкаф, Хали, Ветен и Ахсаф,

БКуліш 25. А границї їх були Хелкат, Халі, Бетен і Ахсаф,

FI33/38 26. Alammelek, Amad ja Misal; ja lännessä raja koskettaa Karmelia ja Siihor-Libnatia,

Biblia1776 26. Allammelek, Amead ja Miseal, ja ulottuu Karmeliin länteen päin, ja SihorLibnatiin;

CPR1642 26. AlaMelech Amead Miseal ja ulottu Carmelin meren tygö ja SihorLibnathijn.

MLV19 26 and Allammelech and Amad and Mishal and it reached to Carmel westward and to Shihor-libnath,

KJV 26. And Alammelech, and Amad, and Misheal; and reacheth to Carmel westward, and to Shihorlibnath;

Dk1871 26. og Allammelek og Amead og Miseal og støder op til Karmel mod Vesten og til Sihor-Libnath

KXII 26. Alammelech, Amead, Miseal; och stöter inpå Carmel vid hafvet, och till SihorLibnath;

PR1739 26. Ja Alammelek, ja Almad ja Misal, ja putub Karmelisse öhto pole ja Siorilibnatisse.

LT 26. Alamelechą, Amadą ir Mišalą. Vakaruose siena siekė Karmelį ir Šihor Libnatą.

Luther1912 26. Allammelech, Amead, Miseal, und die Grenze stößt an den Karmel am Meer und an Sihor-Libnath

Ostervald-Fr 26. Allammélec, Améad, et Mishéal. Elle touchait vers l'occident au Carmel, et au torrent de Libnath;

RV'1862 26. Y Elmelec, y Amaad, y Messal: y llega hasta Carmel al occidente, y a Sihor-labanat.

SVV1770 26 En Allammelech, en Am-ad, en Mis-al; en zij reikt aan Karmel westwaarts, en aan Sichor-libnath;

PL1881 26. I Elmelech, i Amaad, i Aessal, a idzie na Karmel do morza, i do Sychor, i Lobanat.

RuSV1876 26 Аламелех, Амад и Мишал; и примыкает предел к Кармилу с западной стороны и к Шихор-Ливнафу;

Karoli1908Hu 26. Alammelek, Ameád és Misál, és éri Karmelt nyugot felé és Sihór-Libnáthot.

БКуліш 26. Аламелех, Амад і Мишал, а впирається границя в Кармел з західнього боку і в Сихор-Ливнат;

FI33/38 27. kääntyy sitten auringonnousuun päin Beet-Daagoniin ja koskettaa Sebulonia ja Jiftah-Eelin laaksoa pohjoisessa, Beet-Eemekiä ja Negieliä ja jatkuu Kaabulin pohjoispuolitse

CPR1642 27. Ja käändä itän käsin BethDagonia wastan ja ulottu Sebulonijn ja Jephtahelin laxoon pohjan puoleen BethEmekijn Negielijn ja loppu Cabulin tykönä wasemalla puolella.

Biblia1776 27. Ja kääntyy auringon nousemista käsin BetDagonia vastaan, ja ulottuu Sebuloniin ja Jephtahelin laaksoon pohjan puoleen, BetEmekiin ja Negieliin, ja loppuu Kabulin tykönä vasemmalla puolella;

MLV19 27 and it turned toward the sun-rising to Beth-dagon and reached to Zebulun and to the valley of Iph-tah-el northward to Beth-emek and Neiel and it went out to Cabul on the left hand,

KJV 27. And turneth toward the sunrising to Bethdagon, and reacheth to Zebulun, and to the valley of Jiphthahel toward the north side of Bethemek, and Neiel, and goeth out to Cabul on the left hand,

Dk1871 27. og vender om mod Solens Opgang til Beth-Dagon og støder op til Sebulon og til Jeftha-Els Dal, Nord om Beth-Emek og Negiel,

KXII 27. Och vänder sig österut till BethDagon, och stöter inpå Sebulon, och till den dalen JiphthahEl norrut, BethEmek, Negiel, och

og gaar ud til Kabul, paa den venstre Side,

PR1739 27. Ja pörab päwatousmisse wasto Pettagoni pole, ja putub Sebulonisse ja Iwtaeli orro külge pohja pole, Petemeki ja Neieli, ja lähhäb wälja Kabuli jure wassakut kät.

Luther1912 27. und wendet sich gegen der Sonne Aufgang gen Beth-Dagon und stößt an Sebulon und an das Tal Jephthah-El mitternachtwärts, Beth-Emek, Negiel und kommt hinaus gen Kabul zur Linken,

RV'1862 27. Y tornando de donde nace el sol a Bet-dagón, llega a Zabulón, y al valle de Jefta-el al norte: a Bet-hemec, y Nehiel: y sale a Cabul a la mano izquierda:

PL1881 27. Stamtąd się obraca na wschód słooca ku Betdagon, i bieży aż do Zabulon, i do doliny Jeftach El na północy, Betemek i do Nehyjel, wychodząc do Kabul ku lewej stronie;

RuSV1876 27 потом идет назад к востоку солнца в Беф-Дагон, ипримыкает к Завулону и к долине Ифтах-Ел с севера, в Беф-Емек и Неиел, и идет у Кавула, с левой стороны;

kommer ut vid Cabul på venstra sidone;

LT 27. Toliau ji pakrypo į rytus, į Bet Dagoną, pasiekė Zabuloną ir Iftach Elio slėnį šiaurėje, Bet Emeką ir Nejelį, iš čia pasuko į Kabulą,

Ostervald-Fr 27. Puis elle tournait au soleil levant vers Beth-Dagon, touchait à Zabulon, et à la vallée de Jiphthach-El au nord de Beth-Émek et de Neïel; puis elle sortait vers Cabul, à gauche;

SVV1770 27 En wendt zich tegen den opgang der zon naar Beth-dagon, en reikt aan Zebulon, en aan het dal Jiftha-el noordwaarts naar Beth-emek, en Nehiel, en komt uit tot Kabul ter linkerhand;

Karoli1908Hu 27. Azután visszafordul napkelet felé Béth-Dágonnak, [3†] és éri Zebulont és a Jiftah-Él völgyét észak felől, Béth-Émeket és Neiélt, és tovamegy Kabulnak balkéz felől;

БКуліш 27. Тодї повертає назад на схід сонця на Бет-Дагон, торкається до Зебулона та до Іфтах-Ел долини на півночі, та до Бет-Емек і Неіел, і йде на Кабул з лївого боку;

FI33/38 28. Ebroniin, Rehobiin, Hammoniin ja Kaanaan, aina suureen Siidoniin saakka.

Biblia1776 28. Ja Ebroniin, Rehobiin, Hammoniin ja Kanaan, aina isoon Sidoniin asti.

CPR1642 28. Ja Ebronijn Rehobijn Hamonijn Kanaan aina sijhen isoin Sidonijn.

MLV19 28 and Ebron and Rehob and Hammon and Kanah, even to great Sidon,

KJV 28. And Hebron, and Rehob, and Hammon, and Kanah, even unto great Zidon;

Dk1871 28. Og Ebron og Rehob og Hammon og Kana, indtil det store Zidon.

KXII 28. Ebron, Rehob, Hammon, Kana, allt intill det stora Zidon;

PR1739 28. Ja Ebron, ja Reob, ja Ammon ja Kana surest Sidonist sadik.

LT 28. Hebroną, Rehobą, Hamoną ir Kaną iki Didžiojo Sidono.

Luther1912 28. Ebron, Rehob, Hammon, Kana bis an Groß-Sidon

Ostervald-Fr 28. Et vers Ébron, Réhob, Hammon, et Kana, jusqu'à Sidon la grande.

RV'1862 28. Y a Ebrón, y Rohob, y Hammón, y Cana, hasta la gran Sidón,

SVV1770 28 En Ebron, en Rehob, en Hammon, en Kana, tot aan groot Sidon.

PL1881 28. I do Hebronu, i Rohob, i Hamon, i Kana, aż do Sydonu wielkiego.

Karoli1908Hu 28. És Ebronnak, Rehobnak, Hammonnak és Kánának a nagy Czidonig.

RuSV1876 28 далее: Еврон, Рехов, Хаммон и Кана, до Сидона великого;

БКуліш 28. Дальше Геброн, Рехов, Хаммон та Кана, до великого Сидону;

FI33/38 29. Sitten raja kääntyy Raamaan ja menee Tyyron varustettuun kaupunkiin saakka; sitten raja kääntyy Hoosaan ja päättyy

Biblia1776 29. Ja kääntyy raja Raman puoleen, aina vahvaan kaupunkiin Zoriin asti, ja palajaa Hosaan päin, ja loppuu meren tykönä nuoraa

mereen, Heebelistä Aksibiin.

CPR1642 29. Ja käändä Raman puoleen aina sijhen wahwan Caupungijn Zorijn ja palaja Hossan päin ja loppu meren tykönä nuora myöden Achsibin tygö.

MLV19 29 and the border turned to Ramah and to the fortified city of Tyre and the border turned to Hosah. And the goings out of it were at the sea by the region of Achzib,

Dk1871 29. Og Landemærket vender om mod Rama og indtil den faste Stad Tyrus, og Landemærket vender om til Hosa, og dets Udgang er ved Havet og strækker sig efter Strøget mod Aksib;

PR1739 29. Ja se raia pörab Rama pole ja Tirusse tuggewast linnast sadik, siis pörab se raia Osa pole, ja ta wiimsed otsad on merre äres Aksiba rigi poolt.

Luther1912 29. und wendet sich gen Rama bis zu der festen Stadt Tyrus und wendet sich gen Hosa und endet am Meer in der Gegend von Achsib{~}

RV'1862 29. Y torna de allí este término a Rama y

myöten Aksibin tykö;

KJV 29. And then the coast turneth to Ramah, and to the strong city Tyre; and the coast turneth to Hosah; and the outgoings thereof are at the sea from the coast to Achzib:

KXII 29. Och vänder sig inåt Rama, allt intill den fasta staden Zor; och vänder sig åt Hosa, och går ut vid hafvet efter snöret åt Achsib;

LT 29. Toliau siena sukosi į Ramą, pasiekdama sutvirtintąjį Tyro miestą, o iš čiaį Hosą ir baigėsi prie jūros. Be to, Mahalebas, Achzibas,

Ostervald-Fr 29. La frontière tournait ensuite vers Rama jusqu'à la ville forte de Tyr; puis la frontière tournait vers Hosa, et aboutissait à la mer, à partir du district d'Aczib;

SVV1770 29 En deze landpale wendt zich naar Rama,

hasta la fuerte ciudad de Zor: y torna este término a Hosa: y sale a la mar desde la suerte de Acziba,

en tot aan de vaste stad Tyrus; dan keert deze landpale naar Hosa, en haar uitgangen zijn aan de zee, van het landsnoer strekkende naar Achzib,

PL1881 29. A wraca się ta granica od Rama aż do miasta Zor obronnego; stamtąd się obraca ta granica aż do Hosa, a koóczy się u morza podle działu Achsyba.

Karoli1908Hu 29. Azután visszafordul a határ Rámának, [4†] Tyrusnak erős városáig; és újra fordul a határ Hósznak, a szélei pedig a tengernél vannak Akzib oldala felől;

RuSV1876 29 потом предел возвращается к Раме до укрепленного города Тира, и поворачивает предел к Хоссе, и оканчивается у моря, в местечке Ахзиве;

БКуліш 29. Тодї повертає гряниця назад до Рами та до утвердженого Тирус-города, і повертає гряниця на Хос, а кінець їй над морем у Ахсиві місточку;

FI33/38 30. Umma, Afek ja Rehob — kaksikymmentä kaksi kaupunkia kylineen.

Biblia1776 30. Umma, Aphek ja Rehob: kaksikolmattakymmentä kaupunkia kylinensä.

CPR1642 30. Uma Aphek Rehob caxicolmattakymmendä Caupungita kylinens.

MLV19 30 also Ummah and Aphek and Rehob; twenty-two cities with their villages.

KJV 30. Ummah also, and Aphek, and Rehob: twenty and two cities with their villages.

Dk1871 30. og Umma og Afek og Rehob; to og tyve Stæder og deres Landsbyer.

KXII 30. Umma, Aphek, Rehob; två och tjugu städer, och deras byar.

PR1739 30. Ja Umma ja Awek ja Reob:

LT 30. Umas, Afekas ir Rehobas; iš viso

kakskolmatkümmend liñna ja nende küllad.

dvidešimt du miestai su jų kaimais

Luther1912 30. und schließt ein Umma, Aphek, Rehob. Zweiundzwanzig Städte und ihre Dörfer.

Ostervald-Fr 30. Avec Umma, Aphek, et Réhob: vingt-deux villes et leurs villages.

RV'1862 30. Y Amma, y Afec, y Rohob; veinte y dos ciudades con sus aldeas.

SVV1770 30 En Umma, en Afek, en Rehob; twee en twintig steden en haar dorpen.

PL1881 30. I Amma, i Afek, i Rohob, miast dwadzieścia i dwa, i wsi ich.

Karoli1908Hu 30. És Umma, Afék és Rehób. Huszonkét város és ezeknek falui.

RuSV1876 30 далее: Умма, Афек и Рехов: двадцать два города с селами их.

БКуліш 30. А до того Умма, Афек та Рехоб: двайцять і два городи з їх селами.

FI33/38 31. Tämä on asserilaisten sukukunnan, heidän sukujensa, perintöosa, nämä kaupungit kylineen.

Biblia1776 31. Tämä on Asserin lasten sukukunnan perimys heidän sukuinsa jälkeen, ne kaupungit ja heidän kylänsä.

CPR1642 31. Tämä on Asserin lasten sucucunnan perimys heidän suguisans Caupungit ja kylät.

MLV19 31 This is the inheritance of the tribe of the sons of Asher according to their families, these cities with their villages.

KJV 31. This is the inheritance of the tribe of the children of Asher according to their families, these cities with their villages.

Dk1871 31. Denne er Asers Børns Stammes Arv, efter deres Slægter, disse Stæder og deres Landsbyer.

KXII 31. Detta är nu Assers barnas slägters arfvedel till deras ätter, städer och byar.

PR1739 31. Se on Aseri laste sou-arro pärris-ossa nende sugguwössasid möda, need liñnad ja nende küllad.

LT 31. buvo Ašero giminės šeimų paveldėjimas.

Luther1912 31. Das ist das Erbteil des Stammes der Kinder Asser nach ihren Geschlechtern, die Städte und ihre Dörfer.

Ostervald-Fr 31. Tel fut l'héritage de la tribu des enfants d'Asser, selon leurs familles, ces villes-là et leurs villages.

RV'1862 31. Esta es la heredad de la tribu de los hijos de Aser por sus familias: estas ciudades con sus aldeas.

SVV1770 31 Dit is het erfdeel van den stam der kinderen van Aser, naar hun huisgezinnen, deze steden en haar dorpen.

PL1881 31. Toć jest dziedzictwo pokolenia synów Aser według domów ich; te miasta i wsi ich.

Karoli1908Hu 31. Ez az Áser fiai nemzetségének öröksége az ő családjaik szerint: ezek a városok és ezeknek falui.

RuSV1876 31 Вот удел колена сынов Асировых, по племенам их; вот города и села их.

БКуліш 31. Се наслїдня держава (деяких) родин у поколїннї Ассер, се міста з їх селами.

FI33/38 32. Kuudes arpa tuli naftalilaisille, naftalilaisten suvuille.

Biblia1776 32. Kuudes arpa lankesi Naphtalin lapsille heidän sukunsa jälkeen.

CPR1642 32. CUudes arpa langeis Nephtalin lapsille heidän suguisans.

MLV19 32 The sixth lot came out for the sons of Naphtali, even for the sons of Naphtali according to their families.

KJV 32. The sixth lot came out to the children of Naphtali, even for the children of Naphtali according to their families.

Dk1871 32. Den sjette Lod kom ud for Nafthali Børn, for Nafthali Børn efter deres Slægter.

PR1739 32. Nawtali lastele tulli kues liisko-ossa wälja, Nawtali lastele nende sugguwössasid möda.

Luther1912 32. Das sechste Los fiel auf die Kinder Naphthali nach ihren Geschlechtern.

RV'1862 32. La sexta suerte salió por los hijos de Neftalí: por los hijos de Neftalí conforme a sus familias.

PL1881 32. Potem synom Neftalimowym padł los szósty, synom Neftalimowym według domów ich.

RuSV1876 32 Шестой жребий вышел сынам Неффалима, сынам Неффалима по племенам их;

FI33/38 33. Ja heidän rajansa tuli kulkemaan Heelefistä, Saanannimin tammesta, Adami-Nekebin ja Jabneelin kautta Lakkumiin asti ja päättyy Jordaniin.

CPR1642 33. Ja heidän rajans oli Heleph Elon Zananim läpidze Adami Nekeb JabneEl Lacumin asti ja loppu Jordanijn.

KXII 32. Sjette lotten föll på Naphthali barn i deras ätter.

LT 32. Neftalio giminės šeimoms burtų keliu teko šeštasis paveldėjimo paskyrimas.

Ostervald-Fr 32. Le sixième sort échut aux enfants de Nephthali, aux enfants de Nephthali selon leurs familles.

SVV1770 32 Het zesde lot ging uit voor de kinderen van Nafthali, voor de kinderen van Nafthali, naar hun huisgezinnen.

Karoli1908Hu 32. A sors által való hatodik rész juta a Nafthali fiainak, a Nafthali fiainak az ő családjaik szerint.

БКуліш 32. Про Нафталїя жереб шестий, про (деякі) родини синів Нафталїєвих;

Biblia1776 33. Ja heidän rajansa oli Helephistä, Elon Zananimin lävitse, Adami, Nekeb, JabneEl, Lakkumiin asti ja loppuu Jordaniin.

MLV19 33 And their border was from Heleph, from the oak in Zaanannim and Adami-nekeb and Jabneel, to Lakkum. And the goings out of it were at the Jordan.

KJV 33. And their coast was from Heleph, from Allon to Zaanannim, and Adami, Nekeb, and Jabneel, unto Lakum; and the outgoings thereof were at Jordan:

Dk1871 33. Og deres Landemærke er fra Helef, fra Egen i Zaanannim og Adami-Nekeb og Jabneel indtil Lakkum, og Udgangen derpaa er Jordanen.

KXII 33. Och deras gränsa var ifrå Heleph, Allon, igenom Zaanannim, Adami, Nekeb, JabneEl, allt intill Lakum, och går ut inpå Jordan;

PR1739 33. Ja nende raia on Elewist, Allonist Saanannimi pool, ja Adaminekeb ja Jabneel Lakkumist sadik, ja ta wiimsed otsad on Jordani äres.

LT 33. Jų siena ėjo nuo Helefo ir Elono link Caananimo, Adamio, Nekebo ir Jabneelio iki Lakumo ir baigėsi Jordanu.

Luther1912 33. Und ihre Grenze war von Heleph, von den Eichen bei Zaanannim an, Adami-Nebek, Jabneel, bis gen Lakkum und endet am Jordan,

Ostervald-Fr 33. Et leur frontière fut depuis Héleph, depuis le Chêne à Tsaanannim, Adami-Nékeb et Jabnéel, jusqu'à Lakkum; et elle aboutissait au Jourdain.

RV'1862 33. Y fué su término desde Helef, y Elón y Saananim, y Adami, Neceb, y Jebnael hasta Lecún, y sale al Jordán:

SVV1770 33 En hun landpale is van Helef, van Allon tot Zaanannim, en Adami-nekeb, en Jabneel, tot Lakkum; en haar uitgangen zijn aan de Jordaan.

PL1881 33. I była granica ich od Helef, i od Helon, do Saannanim, i Adami, które jest Necheb, i

Karoli1908Hu 33. Lőn pedig a határuk: Heleftől, Elontól fogva Czaanannimnál Adámi-Nekebig és

Jebnael, aż ku Lekum, i koóczy się u Jordanu.

Jabneél-Lakkumig; a széle pedig a Jordán vala.

RuSV1876 33 предел их шел от Хелефа и от дубравы, что в Цананниме, к Адами-Некеву и Иавнеилу, до Лаккума, и оканчивался у Иордана;

БКуліш 33. Гряниця їх ійшла від Хелефа, від дуброви, що при Заннанимі, до Адами-Некеба й Ябнеїла та аж до Лаккума, та кінчилась на Йорданї;

FI33/38 34. Ja raja kääntyy länteen päin Asnot-Taaboriin ja jatkuu sieltä Hukkokiin ja koskettaa etelässä Sebulonia, lännessä Asseria ja idässä Juudaa Jordanin luona.

Biblia1776 34. Ja raja kääntyy lännen puoleen AsnotTaborin tykö, ja tulee sieltä hamaan Hukkokiin, ja ulottuu etelästä Sebuloniin ja lännestä Asseriin ja Juudaan asti Jordanin tykö auringon ylenemisen puoleen.

CPR1642 34. Ja käändä lännen puoleen Asnoth Thaborin tygö ja tule sieldä haman Hucokin ja ulottu eteläst Sabulonijn ja lännest Asserijn Judan asti Jordanin tygö idän puoleen.

MLV19 34 And the border turned westward to Aznoth-tabor and went out from there to Hukkok and it reached to Zebulun on the south and reached to Asher on the west and to Judah at the Jordan toward the sun-rising.

KJV 34. And then the coast turneth westward to Aznothtabor, and goeth out from thence to Hukkok, and reacheth to Zebulun on the south side, and reacheth to Asher on the west side, and to Judah upon Jordan toward the sunrising.

Dk1871 34. Og Landemærket vender sig mod Vesten til Asnoth-Thabor og gaar ud derfra til Hukok

KXII 34. Och vänder sig vesterut åt Asnoth Thabor; och kommer dädan ut och till

og støder op til Sebulon mod Sønden og støder til Aser mod Vesten og til Juda ved Jordanen, mod Solens Opgang.

PR1739 34. Ja se raia pörab öhto pole Asnottabori, ja lähhäb seält Ukkoka, ja putub Sebulonisse louna poolt, ja putub Aserisse öhto poolt, ja Juda liggi Jordani äres päwatousmisse pole.

Luther1912 34. und die Grenze wendet sich zum Abend gen Asnoth-Thabor und kommt von da hinaus gen Hukkok und stößt an Sebulon gegen Mittag und an Asser gegen Abend und an Juda am Jordan gegen der Sonne Aufgang;

RV'1862 34. Y tornando de allí este término hacia el occidente a Azanottabor, pasa de allí a Hucuca, y llega hasta Zabulón al mediodía: y al occidente confina con Aser: y con Judá al Jordán hacia donde nace el sol.

PL1881 34. Potem się obraca ta granica ku morzu do Asanot Tabor; a stamtąd bieży ku Hukoka, i idzie do Zabulonu na południe, a do Asar przychodzi ku zachodu, a do Juda ku Jordanowi na wschód słooca.

RuSV1876 34 отсюда возвращается предел на запад к

Hukkob, och stöter inpå Sebulon söderut, och till Assur vesterut, och till Juda invid Jordan österut;

LT 34. Ten siena pasisuko į vakarus, į Aznot Taborą, toliau į Hukoką, pasiekė Zabuloną pietuose, Ašerą vakaruose ir Judo sieną Jordano rytuose.

Ostervald-Fr 34. Puis la frontière tournait vers l'occident, à Aznoth-Thabor, sortait de là vers Hukkok. Du côté du midi elle touchait à Zabulon, et du côté de l'occident elle touchait à Asser et à Juda; le Jourdain était au soleil levant.

SVV1770 34 En deze landpale wendt zich westwaarts naar Asnoth-thabor, en van daar gaat zij voort naar Hukkok, en zij reikt aan Zebulon tegen het zuiden, en aan Aser reikt zij tegen het westen, en aan Juda aan de Jordaan tegen den opgang der zon.

Karoli1908Hu 34. Azután fordul a határ nyugot felé Aznoth-Tábornak; innen pedig tovamegy Hukkóknak, és éri Zebulont dél felől, Ásert pedig éri nyugot felől, és a Júdát is; a Jordán napkelet felé vala.

БКуліш 34. Звідсї гряниця повертає на захід сонця

Азноф-Фавору и идет оттуда к Хуккоку, и примыкает к Завулону с юга, и к Асиру примыкает с запада, и к Иуде у Иордана, от востока солнца.

на Аснот-Табор, а звідти йде на Гуккок, і стикається на полудні з Забулоном, а з Ассиром стикаяться від заходу, до Юди же й Йорданї від сходу сонця.

FI33/38 35. Varustettuja kaupunkeja ovat: Siddim, Seer, Hammat, Rakkat, Kinneret,

Biblia1776 35. Ja vahvat kaupungit ovat: Ziddim, Zer, Hammat, Rakkat ja Kinneret,

CPR1642 35. Ja hänellä owat wahwat Caupungit Zidim Zer Hamath Racath Cinnareth.

MLV19 35 And the fortified cities were Ziddim, Zer and Hammath, Rakkath and Chinnereth,

KJV 35. And the fenced cities are Ziddim, Zer, and Hammath, Rakkath, and Chinnereth,

Dk1871 35. Og der er faste Stæder: Ziddim, Zer og Hamath, Rakkath og Kinnereth

KXII 35. Och hafver fasta städer, Ziddim, Zer, Hammath, Rakkath, Chinnareth,

PR1739 35. Agga need tuggewad liñnad on Siddim, Ser ja Ammat, Rakkat ja Kinneret,

LT 35. Be to, tvirtovių miestai: Cidimas, Ceras, Hamatas, Rakatas, Kineretas,

Luther1912 35. und feste Städte sind: Ziddim, Zer, Hammath, Rakkath, Kinnereth,

Ostervald-Fr 35. Et les villes fortes étaient Tsiddim, Tser, Hammath, Rakkath, Kinnéreth,

RV'1862 35. Y las ciudades fuertes son Assedim, Ser, y Emat, Reccat, y Ceneret,

SVV1770 35 De vaste steden nu zijn: Ziddim, Zer en Hammath, Rakkath en Cinnereth,

PL1881 35. A miasta obronne są: Assedym Ser, i Emat, Rekat, i Cyneret;

Karoli1908Hu 35. Erősített városok ezek: Cziddim, Czér, Hammath, Rakkath és Kinnereth;

RuSV1876 35 Города укрепленные: Циддим, Цер,

БКуліш 35. А утверджені міста були: Зиддим, Зер,

Хамаф, Раккаф и Хиннереф,

FI33/38 36. Adama, Raama, Haasor,
CPR1642 36. Adama Rama Hazor.

MLV19 36 and Adamah and Ramah and Hazor,

Dk1871 36. og Adama og Rama og Hazor
PR1739 36. Ja Adama, ja Rama, ja Atsor,

Luther1912 36. Adama, Rama, Hazor,
RV'1862 36. Y Edema, y Arama, y Asor,

PL1881 36. I Edama, i Arama, i Asor,
RuSV1876 36 Адама, Рама и Асор,

FI33/38 37. Kedes, Edrei, Een-Haasor,
CPR1642 37. Kedes Edrei Enhazor.

MLV19 37 and Kedesh and Edrei and En-hazor,

Dk1871 37. og Kedes og Edrei og En-Hazor
PR1739 37. Ja Kedes, ja Edrei, ja Enatsor,

Гаммат, Раккат і Хинерет,

Biblia1776 36. Adama, Rama ja Hatsor,

KJV 36. And Adamah, and Ramah, and Hazor,

KXII 36. Adama, Rama, Hazor,
LT 36. Adama, Rama, Hacoras,

Ostervald-Fr 36. Adama, Rama, Hatsor,
SVV1770 36 En Adama, en Rama, en Hazor,

Karoli1908Hu 36. Adáma, Ráma és Hásor;
БКуліш 36. Адама, Рама й Асор,

Biblia1776 37. Kedes, Edrei ja Enhatsor,

KJV 37. And Kedesh, and Edrei, and Enhazor,

KXII 37. Kedes, Edrei, EnHazor,
LT 37. Kedešas, Edrėjas, En Hacoras,

Luther1912 37. Kedes, Edrei, En-Hazor,

RV'1862 37. Y Cedes, y Edrai, y Enhasor,

PL1881 37. I Kiedes, i Edrej, i Enhasor;

RuSV1876 37 Кедес, Едрея и Ен-Гацор,

FI33/38 38. Jireon, Migdal-Eel, Horem, Beet-Anat ja Beet-Semes — yhdeksäntoista kaupunkia kylineen.

CPR1642 38. Jereon MigdalEl Harem BethAnath BethSames yhdexäntoistakymmendä Caupungita kylinens.

MLV19 38 and Iron and Migdal-el, Horem and Beth-anath and Beth-shemesh; nineteen cities with their villages.

Dk1871 38. og Jiron og Migdal-El, Horem og Beth-Anath og Beth-Semes; nitten Stæder og deres Landsbyer.

PR1739 38. Ja Iron, ja Migdalel, Orem ja Petanat, ja Petsemes, ühheksateistkümmend liñna ja nende küllad.

Luther1912 38. Jereon, Migdal-El, Horem, Beth-Anath,

Ostervald-Fr 37. Kédès, Édréï, En-Hatsor,

SVV1770 37 En Kedes, en Edrei, en En-hazor,

Karoli1908Hu 37. Kedes, Edrei és Én-Hásor;

БКуліш 37. Кедес, Едрея і Ен-Газор,

Biblia1776 38. Jireon, MigdalEl, Harem, BetAnat ja BetSemes: yhdeksäntoistakymmentä kaupunkia kylinensä.

KJV 38. And Iron, and Migdalel, Horem, and Bethanath, and Bethshemesh; nineteen cities with their villages.

KXII 38. Jireon, MigdalEl, Horem, BethAnath, BethSames; nitton städer, och deras byar.

LT 38. Ironas, Migdal Elis, Horemas, Bet Anatas ir Bet Šemešas; iš viso devyniolika miestų su jų kaimais

Ostervald-Fr 38. Jiréon, Migdal-El, Horem, Beth-Anath, et

Beth-Semes. Neunzehn Städte und ihre Dörfer.

RV'1862 38. Y Jerón, y Magdalel, y Horén, y Betanat, y Bet-sames; diez y nueve ciudades con sus aldeas.

PL1881 38. I Jeron, i Magdalel, Horem, i Betanat, i Betsemes, miast dziewiętnaście, i wsi ich.

RuSV1876 38 Иреон, Мигдал-Ел, Хорем, Беф-Анаф и Вефсамис: девятнадцать городов с их селами.

FI33/38 39. Tämä on naftalilaisten sukukunnan, heidän sukujensa, perintöosa, kaupungit kylineen.

CPR1642 39. Tämä on Nephtalin lasten sucucunnan perimys heidän suguisans Caupungit ja kylät.

MLV19 39 This is the inheritance of the tribe of the sons of Naphtali according to their families, the cities with their villages.

Dk1871 39. Denne er Nafthali Børns Stammes Arv efter deres Slægter, Stæderne og deres Landsbyer.

Beth-Shémesh: dix-neuf villes et leurs villages.

SVV1770 38 En Jiron, en Migdal-el, Horem en Beth-anath, en Beth-semes; negentien steden en haar dorpen.

Karoli1908Hu 38. Jireon, Migdal-Él, Horem, Béth-Anath és Béth-Semes. Tizenkilencz város és ezeknek falui.

БКуліш 38. Іреон, Мигдал-Ел, Горем, Бет-Аннат і Бетсамис - девятнайцять городів з їх селами.

Biblia1776 39. Tämä on Naphtalin lasten sukukunnan perimys heidän suvuissansa, kaupungit ja kylät.

KJV 39. This is the inheritance of the tribe of the children of Naphtali according to their families, the cities and their villages.

KXII 39. Detta är nu Naphthali barnas slägters arfvedel till deras ätter, städer och byar.

PR1739 39. Se on Nawtali laste sou-arro pärris-ossa nende sugguwössasid möda, need liñnad ja nende küllad.

LT 39. buvo Neftalio giminės šeimų paveldėjimas.

Luther1912 39. Das ist das Erbteil des Stammes der Kinder Naphthali nach ihren Geschlechtern, die Städte und ihre Dörfer.

Ostervald-Fr 39. Tel fut l'héritage de la tribu des enfants de Nephthali, selon leurs familles, ces villes-là et leurs villages.

RV'1862 39. Esta es la heredad de la tribu de los hijos de Neftalí por sus familias; estas ciudades con sus aldeas.

SVV1770 39 Dit is het erfdeel van den stam der kinderen van Nafthali, naar hun huisgezinnen, de steden en haar dorpen.

PL1881 39. Toć jest dziedzictwo pokolenia synów Neftalimowych według domów ich; te miasta i wsi ich.

Karoli1908Hu 39. Ez a Nafthali fiai nemzetségének öröksége az ő családjaik szerint: a városok és ezeknek falui.

RuSV1876 39 Вот удел колена сынов Неффалимовых по племенам их; вот города и села их.

БКуліш 39. Се була наслїдня держава (деяких) родин у поколїннї синів Нафталїєвих, се міста з їх селами.

FI33/38 40. Seitsemäs arpa tuli daanilaisten sukukunnalle, heidän suvuilleen.

Biblia1776 40. Seitsemäs arpa lankesi Danin lasten sukukunnalle heidän sukuinsa jälkeen.

CPR1642 40. SEidzemes arpa langeis Danin lasten sugulle heidän suguisans.

MLV19 40 The seventh lot came out for the tribe of the sons of Dan according to their families.

KJV 40. And the seventh lot came out for the tribe of the children of Dan according to their families.

Dk1871 40. For Dans Børns Stamme, efter deres Slægter, kom den syvende Lod ud.

PR1739 40. Seitsmes liisko-ossa tulli wälja Tani laste sou-arrule nende sugguwössasid möda.

Luther1912 40. Das siebente Los fiel auf den Stamm der Kinder Dan nach ihren Geschlechtern.

RV'1862 40. La séptima suerte salió por la tribu de los hijos de Dan, por sus familias:

PL1881 40. Potem pokoleó synów Dan według domów ich, padł los siódmy.

RuSV1876 40 Колену сынов Дановых, по племенам их, вышел жребий седьмой;

FI33/38 41. Heidän perintöosansa alueella tuli olemaan Sora, Estaol, Iir-Semes,

CPR1642 41. Ja raja heidän perimisestäns oli Sarea Estaol Irsames.

MLV19 41 And the border of their inheritance was Zorah and Eshtaol and Ir-shemesh,

KXII 40. Sjunde lotten föll på Dans barnas slägte i deras ätter.

LT 40. Dano giminės šeimoms teko burtų keliu septintasis paveldėjimo paskyrimas.

Ostervald-Fr 40. Le septième sort échut à la tribu des enfants de Dan, selon leurs familles.

SVV1770 40 Het zevende lot ging uit voor den stam der kinderen van Dan, naar hun huisgezinnen.

Karoli1908Hu 40. A sors által való hetedik rész juta a Dán fiai nemzetségének az ő családjaik szerint.

БКуліш 40. Про (деякі) родини в поколїннї синів Данових вийшов жереб семий;

Biblia1776 41. Ja raja heidän perimisestänsä oli Sorea, Estaol ja Irsemes,

KJV 41. And the coast of their inheritance was Zorah, and Eshtaol, and Irshemesh,

Dk1871 41. Og deres Arvs Landemærke var: Zora og Esthaol og Ir-Semes

PR1739 41. Ja nende pärris-ossa raia on Sora ja Estaol, ja Irsemes,

Luther1912 41. Und das Gebiet ihres Erbteils waren Zora, Esthaol, Ir-Semes,

RV'1862 41. Y fué el término de su heredad, Sarea, y Estaol, e Hirsemes,

PL1881 41. A była granica dziedzictwa ich: Saraa, i Estaol, i Isremes;

RuSV1876 41 пределом удела их были: Цора, Ештаол и Ир-Шемеш,

FI33/38 42. Saalabbin, Aijalon, Jitla,

CPR1642 42. Saalabin Ajalon Jethla.

MLV19 42 and Shaalabbin and Aijalon and Ithlah,

Dk1871 42. og Saalabbin og Ajalon og Jithla

PR1739 42. Ja Saalabbin, ja Aijalon, ja Itla,

Luther1912 42. Saalabbin, Ajalon, Jethla,

RV'1862 42. Y Selabín, y Ajalón, y Jet-la,

KXII 41. Och gränsan af deras arfvedel var: Zorga, Esthaol, IrSames,

LT 41. Jų žemės apėmė Corą, Ir Šemešą, Eštaolą,

Ostervald-Fr 41. Et la contrée de leur héritage fut Tsoréa, Eshthaol, Ir-Shémesh,

SVV1770 41 En de landpale van hun erfdeel was: Zora, en Esthaol, en Ir-semes,

Karoli1908Hu 41. És lőn az ő örökségüknek határa: Czóra, Esthául és Ir-Semes;

БКуліш 41. А границею наслїдньої держави їх були: Зора, Естайол, та Ір-Семеш,

Biblia1776 42. Saalabbin, Ajalon ja Jitla,

KJV 42. And Shaalabbin, and Ajalon, and Jethlah,

KXII 42. Saalabbin, Ajalon, Jithla,

LT 42. Šaalabiną, Ajaloną, Itlą,

Ostervald-Fr 42. Shaalabbin, Ajalon, Jithla,

SVV1770 42 En Saalabbin, en Ajalon, en Jithla,

PL1881 42. I Selebim, i Ajalon, i Jetela;
RuSV1876 42 Шаалаввин, Аиалон и Ифла,

Karoli1908Hu 42. Saalabbin, Ajjálon és Jithla;
БКуліш 42. Шаалаввин, Аіалон, Іла,

FI33/38 43. Eelon, Timna, Ekron,
CPR1642 43. Elon Timnatha Ecron.

Biblia1776 43. Elon, Timnata ja Ekron,

MLV19 43 and Elon and Timnah and Ekron,

KJV 43. And Elon, and Thimnathah, and Ekron,

Dk1871 43. Og Elon og Thimnata og Ekron
PR1739 43. Ja Elon, ja Timnata, ja Ekron,

KXII 43. Elon, Timnatha, Ekron,
LT 43. Eloną, Timną, Ekroną,

Luther1912 43. Elon, Thimnatha, Ekron,
RV'1862 43. Y Elón, y Temmata, y Acrón,

Ostervald-Fr 43. Élon, Thimnatha, Ékron,
SVV1770 43 En Elon, en Timnatha, en Ekron,

PL1881 43. I Elon, i Temnata, i Ekron;
RuSV1876 43 Елон, Фимнафа и Екрон,

Karoli1908Hu 43. Élon, Timnatha és Ekrón;
БКуліш 43. Елон, Тимната й Екрон,

FI33/38 44. Elteke, Gibbeton, Baalat,
CPR1642 44. Eltheke Gibethon Baalath.

Biblia1776 44. Elteke, Gibbeton ja Baalat,

MLV19 44 and Eltekeh and Gibbethon and Baalath,

KJV 44. And Eltekeh, and Gibbethon, and Baalath,

Dk1871 44. Eltheke og Gibbethon og Baalath
PR1739 44. Ja Elteke, ja Kibbeton, ja Paalat,

Luther1912 44. Eltheke, Gibbethon, Baalath,
RV'1862 44. Y Eltece, Gebbetón, y Balaat,

PL1881 44. I Eltekie, i Gebbeton i Baalat;
RuSV1876 44 Елтеке, Гиввефон и Ваалаф,

FI33/38 45. Jehud, Bene-Berak, Gat-Rimmon,
CPR1642 45. Jehud BneBarac GatRimon.

MLV19 45 and Jehud and Bene-berak and Gath-rimmon,

Dk1871 45. og Jehud og Bne-Berak og Gath-Rimmon
PR1739 45. Ja Jeud, ja Peneparak, ja Katrimmon,

Luther1912 45. Jehud, Bne-Barak, Gath-Rimmon,
RV'1862 45. Y Jud, y Bane-barac, y Getremmón,

PL1881 45. I Jehut, i Bane Barak, i Getremmon;
RuSV1876 45 Игуд, Бене-Верак и Гаф-Риммон,

KXII 44. Eltheke, Gibbethon, Baalath,
LT 44. Eltekę, Gibetoną, Baalatą,

Ostervald-Fr 44. Eltheké, Guibbethon, Baalath,
SVV1770 44 En Elteke, en Gibbethon, en Baalath,

Karoli1908Hu 44. Eltheké, Gibbethon és Baaláth;
БКуліш 44. Елтеке, Гиббетон і Баалат,

Biblia1776 45. Jehut, BeneBarak ja GatRimmon,

KJV 45. And Jehud, and Beneberak, and Gathrimmon,

KXII 45. Jehud, Benebarak, GathRimmon,
LT 45. Jehudą, Bene Beraką, Gat Rimoną

Ostervald-Fr 45. Jéhud, Bené-Bérak, Gath-Rimmon,
SVV1770 45 En Jehud, en Bene-berak, en Gath-rimmon,

Karoli1908Hu 45. Jehud, Bené-Bárak és Gath-Rimmon;
БКуліш 45. Ігуд, Бене-Барак і Гат-Риммон,

FI33/38 46. Mee-Jarkon ja Rakkon, ynnä Jaafoon päin oleva alue.

CPR1642 46. Mejarcon Racon sen rajan cansa Japhoa wastan.

MLV19 46 and Me-jarkon and Rakkon, with the border opposite Joppa.

Dk1871 46. og Me-Jarkon og Rakkon med det Landemærke tværs over for Jafo.

PR1739 46. Ja Mejarkon, ja Rakkon se raiaga Jawo kohhal.

Luther1912 46. Me-Jarkon, Rakkon mit den Grenzen gegen Japho.

RV'1862 46. Y Me-jarcón, y Arecón, con el término que está delante de Joppe.

PL1881 46. I Mehajarkon, i Rakon z granicą przeciwko Joppie.

RuSV1876 46 Ме-Иаркон и Ракон с пределом близ Иоппии. И вышел предел сынов Дановых мал для них.

Biblia1776 46. Mehaijarkon ja Rakkon, sen rajan kanssa Japhoa vastaan;

KJV 46. And Mejarkon, and Rakkon, with the border before Japho.

KXII 46. MeJarkon, Rakkon med den gränsona vid Japho:

LT 46. ir Mejarkono bei Rakono plotą ties Jope.

Ostervald-Fr 46. Mé-Jarkon et Rakkon, avec le territoire vis-à-vis de Japho.

SVV1770 46 En Me-jarkon, en Rakkon, met de landpale tegenover Jafo.

Karoli1908Hu 46. Mé-Jarkon és Rakkon, a [5†] Jáfó átellenében levő határral.

БКуліш 46. Ме-Яркон і Раккон вкупі з займищем проти Йоппії. І вийшов пай синів Данових надто малий для них.

FI33/38 47. Mutta daanilaisten alue joutui heiltä pois. Niin daanilaiset lähtivät ja taistelivat Lesemiä vastaan ja valloittivat sen ja surmasivat miekan terällä sen asukkaat ja ottivat sen omaksensa ja asettuivat sinne. Ja he antoivat Lesemille nimen Daan, isänsä Daanin mukaan.

Biblia1776 47. Ja siellä loppuu Danin lasten raja. Ja Danin lapset nousivat ja sotivat Lesemiä vastaan, ja voittivat sen ja löivät sen miekan terällä, omistivat sen ja asuivat siinä, ja kutsuivat Lesemin Daniksi, isänsä Danin nimeltä.

CPR1642 47. Ja siellä loppu Danin lasten raja ja Danin lapset nousit ja sodeit Lesemi wastan ja woitit sen ja löit miecan terällä omistit sen ja asuit sijnä ja cudzuit sen Dan heidän isäns nimeldä.

MLV19 47 And the border of the sons of Dan went out beyond them, for the sons of Dan went up and fought against Leshem and took it and killed* it with the edge of the sword and possessed it and dwelt in it and called Leshem, Dan, after the name of Dan their father.

KJV 47. And the coast of the children of Dan went out too little for them: therefore the children of Dan went up to fight against Leshem, and took it, and smote it with the edge of the sword, and possessed it, and dwelt therein, and called Leshem, Dan, after the name of Dan their father.

Dk1871 47. Og Dans Børns Landemærke udkom for lidet for dem; derfor droge Dans Børn op og strede mod Lesem og indtoge den og sloge den med skarpe Sværd og toge den til Eje og boede i den, og de kaldte Lesem Dan, efter Dans deres Faders Navn.

KXII 47. Och der går Dans barnas gränsa ut. Och Dans barn drogo upp, och stridde emot Lesem och vunno det, och slogo det med svärdsegg; och togo det in, och bodde deruti, och kallade det Dan, efter deras faders namn.

PR1739 47. Agga Tani laste raia olli neile wägga kassinaste wälja tulnud: sepärrast läksid Tani lapsed ülles, ja söddisid Lesemi wasto ja said sedda kätte, ja löid sedda mahha moöga terraga, ja pärrisid sedda, ja ellasid seäl, ja nimmetasid Lesemi Tani liñnaks omma issa Tani nimme järrele.

LT 47. Dano giminės gautas paveldėjimas buvo per mažas, todėl jie nužygiavę kariavo su Lešemu ir jį užėmė. Gyventojus iššudę, apsigyveno jame. Lešemo pavadinimą pakeitė Danu, pagal savo tėvą Daną.

Luther1912 47. Und an demselben endet das Gebiet der Kinder Dan. Und die Kinder Dan zogen hinauf und stritten wider Lesem und gewannen und schlugen es mit der Schärfe des Schwerts und nahmen es ein und wohnten darin und nannten es Dan nach ihres Vaters Namen.

Ostervald-Fr 47. Or, le territoire des enfants de Dan s'étendit hors de chez eux; les enfants de Dan montèrent et combattirent contre Léshem, la prirent, et la firent passer au fil de l'épée; ils en prirent possession, et y habitèrent, et appelèrent Léshem, Dan, du nom de Dan, leur père.

RV'1862 47. Y faltóles término a los hijos de Dan: y subieron los hijos de Dan y combatieron, a Lesem, y tomándola, metiéronla a filo de espada, y poseyéronla, y habitaron en ella: y llamaron a Lesem, Dan, del nombre de Dan su padre.

SVV1770 47 Doch de landpale der kinderen van Dan was hun te klein uitgekomen; daarom togen de kinderen van Dan op, en krijgden tegen Lesem, en namen haar in, en sloegen haar met de scherpte des zwaards, en erfden haar, en woonden daarin; en zij noemden Lesem Dan, naar den naam van hun vader Dan.

PL1881 47. Ale granica synów Danowych była bardzo mała; przetoż wyszedłszy synowie Dan dobywali Lesem, i wzięli je, i wysiekli je

Karoli1908Hu 47. De tovább méne ezeknél a Dán fiainak határa. Felmenének ugyanis a Dán fiai, és hadakozának Lesem ellen, és el is foglalák

ostrzem miecza, i wziąwszy je w dziedzictwo mieszkali w niem; i przezwali Lesem Dan według imienia Dana, ojca swego.

RuSV1876 47 И сыны Дановы пошли войною на Ласем и взялиего, и поразили его мечом, и получили его в наследие, ипоселились в нем, и назвали Ласем Даном по имени Дана, отца своего.

FI33/38 48. Tämä on daanilaisten sukukunnan, heidän sukujensa, perintöosa, nämä kaupungit kylineen.

CPR1642 48. Tämä on Danin lasten sucucunnan perindö heidän suguisans Caupungit ja kylät.

MLV19 48 This is the inheritance of the tribe of the sons of Dan according to their families, these cities with their villages.

Dk1871 48. Denne er Dans Børns Stammes Arv, efter deres Slægter, disse Stæder og deres Landsbyer.

PR1739 48. Se on Tani laste suggu-arro pärris-ossa nende sugguwössasid möda, need liñnad ja

azt, és veték azt fegyver élére, és birtokba vevék azt, és lakozának benne, és nevezék Lesemet [6†] Dánnak, az ő atyjoknak Dánnak nevére.

БКуліш 47. Тодї Данії вийшли на війну проти Ласем, звоювали його та й підневолили в кривавому бою, і взяли його в свою державу та й осїлись у ньому і проложили йому прізвище Ласем-Дан в імя предка свого Дана.

Biblia1776 48. Tämä on Danin lasten sukukunnan perintö heidän suvuissansa, nämät kaupungit ja niiden kylät.

KJV 48. This is the inheritance of the tribe of the children of Dan according to their families, these cities with their villages.

KXII 48. Detta är nu Dans barnas slägtes arfvedel i deras ätter, städer och byar.

LT 48. Toks buvo Dano giminės šeimų paveldėjimas.

nende küllad.

Luther1912 48. Das ist das Erbteil des Stammes der Kinder Dan nach ihren Geschlechtern, die Städte und ihre Dörfer.

RV'1862 48. Esta es la heredad de la tribu de los hijos de Dan conforme a sus familias: estas ciudades con sus aldeas.

PL1881 48. Toć jest dziedzictwo pokolenia synów Danowych według domów ich; te miasta, i wsi ich.

RuSV1876 48 Вот удел колена сынов Дановых, по племенам их; вот города и села их.

FI33/38 49. Kun israelilaiset olivat saaneet jaetuksi maan sen rajoja myöten, antoivat he Joosualle, Nuunin pojalle, perintöosan keskuudessaan.

CPR1642 49. JA cosca he olit lacannet jacamast maata rajoinens annoit Israelin lapset Josualle Nunin pojalle perinnön heidän seasans.

MLV19 49 So they made an end of distributing the land for inheritance by the borders of it. And the sons of Israel gave an inheritance to

Ostervald-Fr 48. Tel fut l'héritage de la tribu des enfants de Dan, selon leurs familles, ces villes-là et leurs villages.

SVV1770 48 Dit is het erfdeel van den stam der kinderen van Dan, naar hun huisgezinnen, deze steden en haar dorpen.

Karoli1908Hu 48. Ez a Dán fiai nemzetségének öröksége az ő családjaik szerint: ezek a városok és ezeknek falui.

БКуліш 48. Се наслїдня держава (деяких) родин у поколїннї Дана, се городи з їх селами.

Biblia1776 49. Ja kuin he olivat lakanneet jakamasta maata rajoinensa, antoivat Israelin lapset Josualle Nunin pojalle perinnön heidän seassansa,

KJV 49. When they had made an end of dividing the land for inheritance by their coasts, the children of Israel gave an inheritance to

Joshua the son of Nun in the midst of them.

Joshua the son of Nun among them:

Dk1871 49. Og de bleve færdige med at dele Landet til Arv efter deres Landemærker; og Israels Børn gave Josva, Nuns Søn, Arv midt iblandt sig.

KXII 49. Och då de hade lyktat utskifta landet med dess gränsor, gåfvo Israels barn Josua, Nuns son, en arfvedel ibland sig;

PR1739 49. Kui nemmad jo sedda maad said pärris-ossaks sanud temma raiasid möda, siis andsid Israeli lapsed Nuni poiale Josuale pärris-ossa ennaste sekka.

LT 49. Taip jie iki galo padalino visą kraštą. Izraelitai davė Nūno sūnui Jozuei paveldėjimą tarp savųjų.

Luther1912 49. Und da sie das Ganze Land ausgeteilt hatten nach seinen Grenzen, gaben die Kinder Israel Josua, dem Sohn Nuns, ein Erbteil unter ihnen

Ostervald-Fr 49. Quand on eut achevé de partager le pays selon ses limites, les enfants d'Israël donnèrent au milieu d'eux un héritage à Josué, fils de Nun.

RV'1862 49. Y así acabaron de repartir la tierra en heredad por sus términos, y dieron los hijos de Israel heredad a Josué hijo de Nun en medio de ellos.

SVV1770 49 Toen zij nu geeindigd hadden het land erfelijk te delen, naar zijn landpalen, zo gaven de kinderen Israels aan Jozua, den zoon van Nun, een erfdeel in het midden van hen.

PL1881 49. A gdy przestali dzielić ziemię według granic jej, tedy dali synowie Izraelscy dziedzictwo Jozuemu, synowi Nunowemu, w pośród siebie.

Karoli1908Hu 49. Mikor pedig elvégezték vala a földnek örökbe vételét annak határai szerint, akkor adának Izráel fiai örökséget Józsuénak, a Núnfiának ő közöttök.

RuSV1876 49 Когда окончили разделение земли, по

БКуліш 49. Як же скінчили вони подїл землї по

пределам ее, тогда сыны Израилевы дали среди себя удел Иисусу, сыну Навину:

гряницям її, тодї надїлили сини Ізраїля наслїдню державу Йозуйові Нуненкові серед себе.

FI33/38 50. Herran käskyn mukaisesti he antoivat hänelle sen kaupungin, jota hän pyysi, Timnat-Serahin Efraimin vuoristossa. Ja hän rakensi uudestaan kaupungin ja asettui sinne.

Biblia1776 50. Ja antoivat hänelle Herran käskyn jälkeen sen kaupungin, jota hän anoi, joka oli TimnatSera Ephraimin vuorella; siellä hän rakensi kaupungin ja asui siinä.

CPR1642 50. Ja annoit hänelle HERran käskyn jälken sen Caupungin jota hän anoi joca oli TimnathSerah Ephraimin wuorella siellä hän rakensi Caupungin ja asui sijnä.

MLV19 50 According to the commandment of Jehovah they gave him the city which he asked, even Timnath-serah in the hill-country of Ephraim. And he built the city and dwelt in it.

KJV 50. According to the word of the LORD they gave him the city which he asked, even Timnathserah in mount Ephraim: and he built the city, and dwelt therein.

Dk1871 50. Efter Herrens Mund gave de ham den Stad, som han begærede, nemlig Thimnath-Sera, paa Efraims Bjerg; og han byggede Staden op og boede i den.

KXII 50. Och gåfvo honom efter Herrans befallning den stad, som han begärade, som var ThimnathSerah uppå Ephraims berg; den staden byggde han, och bodde deruti.

PR1739 50. Jehowa su-sanna peäle andsid nemmad temmale sedda liñna, mis ta tahtis,

LT 50. Viešpačiui įsakius, jie davė jam miestą, kurio jis prašė, Timnat Serachą Efraimo

Timnatsera Ewraimi mäggise Male, ja ta ehhitas sedda liñna ja ellas seäl sees.

kalnuose. Jis atstatė tą miestą ir apsigyveno jame.

Luther1912 50. und gaben ihm nach dem Befehl des HERRN die Stadt, die er forderte, nämlich Thimnath-Serah auf dem Gebirge Ephraim. Da baute er die Stadt und wohnte darin.

Ostervald-Fr 50. Selon l'ordre de l'Éternel, ils lui donnèrent la ville qu'il demanda: Thimnath-Sérach, dans la montagne d'Éphraïm. Il bâtit la ville et y habita.

RV'1862 50. Según la palabra de Jehová le dieron la ciudad que él pidio que fué Tamnat-sera en el monte de Efraim: y él reedificó la ciudad, y habitó en ella.

SVV1770 50 Naar den mond des HEEREN gaven zij hem die stad, welke hij begeerde, Thimnath-serah, op het gebergte van Efraim; en hij bouwde die stad, en woonde in dezelve.

PL1881 50. Według rozkazania Paóskiego dali mu miasto, którego żądał, Tamnat Saraa na górze Efraim, gdzie zbudował miasto, i mieszkał w niem.

Karoli1908Hu 50. Az Úr rendelése szerint adák néki azt a várost, a melyet kért vala: Timnath-Szeráhot [7†] az Efraim hegyén, és megépíté azt a várost, és abban lakozék.

RuSV1876 50 по повелению Господню дали ему город Фамнаф-Сараи, которого он просил, на горе Ефремовой; и построил он город и жил в нем.

БКуліш 50. По обітниці Господнїй надїлили вони йому місто, яке собі бажав, се б то Тамнат-Сараа на Ефраїмових горах. І укріпив він місто і осївсь у йому.

FI33/38 51. Nämä ovat ne perintöosat, jotka pappi Eleasar ja Joosua, Nuunin poika, ja israelilaisten sukukuntien perhekunta-päämiehet jakoivat arvalla Siilossa Herran edessä, ilmestysmajan ovella. Niin he

Biblia1776 51. Nämät ovat ne perimiset, jotka pappi Eleatsar ja Josua Nunin poika ja ylimmäiset Israelin lasten sukukuntain isistä arvalla jakoivat Silossa Herran edessä, seurakunnan majan oven tykönä; ja niin lopettivat maan

lopettivat maan jakamisen.

CPR1642 51. NÄmät owat ne perimiset jotca Pappi Eleazar ja Josua Nunin poica ja ylimmäiset Isistä sucuin seasta arwalla jagoit Israelin lapsille Silos HERran edes seuracunnan majan owen tykönä ja nijn lopetit maan jacamisen.

MLV19 51 These are the inheritances, which Eleazar the priest and Joshua the son of Nun and the heads of the fathers of the tribes of the sons of Israel, distributed for inheritance by lot in Shiloh before Jehovah, at the door of the tent of meeting. So they made an end of dividing the land.

Dk1871 51. Disse ere de Arvedele, som Eleasar, Præsten, og Josva, Nuns Søn, og Øversterne for Fædrenehusene iblandt Israels Børns Stammer uddelte til Arv ved Lod i Silo, for Herrens Ansigt, for Forsamlingens Pauluns Dør; og de bleve færdige med at dele Landet.

PR1739 51. Need on need pärris-ossad, mis preester Eleasar ja Nuni poeg Josua, ja pea-wannemad Israeli laste sou-arrudele liisko läbbi pärris-ossaks andsid Silus Jehowa ees

jakamisen.

KJV 51. These are the inheritances, which Eleazar the priest, and Joshua the son of Nun, and the heads of the fathers of the tribes of the children of Israel, divided for an inheritance by lot in Shiloh before the LORD, at the door of the tabernacle of the congregation. So they made an end of dividing the country.

KXII 51. Desse äro nu de arfvedelar, som Eleazar Presten, och Josua, Nuns son, och de öfverste af fäderna ibland slägterna, genom lott utskifte Israels barnom i Silo för Herranom, inför dörrene af vittnesbördsens tabernakel; och lyktade så landsens utskiftning.

LT 51. Kunigas Eleazaras, Nūno sūnus Jozuė ir Izraelio giminių vyresnieji Šilojuje, Viešpaties akivaizdoje, prie Susitikimo palapinės įėjimo burtų keliu paskirstė kraštą.

koggodusse telgi ukse ees: ja neʃ̃ad
löppetasid sedda maad ärrajaggada.

Luther1912 51. Das sind die Erbteile, die Eleasar, der Priester, und Josua, der Sohn Nuns, und die Obersten der Vaterhäuser unter den Stämmen durchs Los den Kindern Israel austeilten zu Silo vor dem HERRN, vor der Tür der Hütte des Stifts; und vollendeten also das Austeilen des Landes.

Ostervald-Fr 51. Tels sont les héritages qu'Éléazar le sacrificateur, Josué, fils de Nun, et les chefs des familles des tribus des enfants d'Israël distribuèrent par le sort à Silo, devant l'Éternel, à l'entrée du tabernacle d'assignation. C'est ainsi qu'ils achevèrent le partage du pays.

RV'1862 51. Estas son pues las heredades que entregaron por suerte en posesión Eleazar sacerdote, y Josué hijo de Nun, y las cabezas de los padres, a las tribus de los hijos de Israel en Silo, delante de Jehová a la puerta del tabernáculo del testimonio: y así acabaron de repartir la tierra.

SVV1770 51 Dit zijn de erfdelen, welke Eleazar, de priester, en Jozua, de zoon van Nun, en de hoofden der vaderen van de stammen, door het lot aan de kinderen Israels erfelijk uitdeelden te Silo, voor het aangezicht des HEEREN, aan de deur van de tent der samenkomst. Aldus maakten zij een einde van het uitdelen des lands.

PL1881 51. Teć są dziedzictwa, które losem podzielili w osiadłość Eleazar kapłan, i Jozue, syn Nunów, i przedniejsi z ojców pokolenia synów Izraelskich w Sylo przed Panem, u drzwi namiotu zgromadzenia, i dokoóczyli podziału ziemi.

Karoli1908Hu 51. Ezek azok az örökségek, a melyeket örökül adának [8†] Eleázár, a pap és Józsué, a Nún fia és az atyáknak fejei az Izráel fiai nemzetségeinek sors szerint, Silóban, az Úr előtt, a gyülekezet sátorának nyílásánál. Így végezék el a földnek felosztását.

RuSV1876 51 Вот уделы, которые Елеазар священник,

БКуліш 51. Се та наслїдня дїлениця, що подїлили

Иисус, сын Навин, и начальники поколений разделили коленам сынов Израилевых, по жребию, в Силоме, пред лицем Господним, у входа скинии собрания. И кончили разделение земли.

по жеребам Елеазар сьвященник та Йозуа Нуненко та голови в поколїннях Ізрайлевих у Силомі перед Господом при вході в громадський намет. І сим робом закінчили вони подїл (обітованої) землї.

20 luku

Turvakaupungit.

FI33/38 1. Silloin Herra puhui Joosualle sanoen:

CPR1642 1. JA HERra puhui Josualle ja sanoi:

Biblia1776 1. Ja Herra puhui Josualle ja sanoi:

MLV19 1 And Jehovah spoke to Joshua, saying,

KJV 1. The LORD also spake unto Joshua, saying,

Dk1871 1. Og Herren talede til Josva og sagde:

KXII 1. Och Herren talade med Josua, och sade:

PR1739 1. Ja Jehowa räkis Josua wasto ja ütles:

LT 1. Viešpats kalbėjo Jozuei:

Luther1912 1. Und der HERR redete mit Josua und sprach:

Ostervald-Fr 1. Or l'Éternel parla à Josué, en disant:

RV'1862 1. Y HABLÓ Jehová a Josué, diciendo:

SVV1770 1 Verder sprak de HEERE tot Jozua, zeggende:

PL1881 1. POtem rzekł Pan do Jozuego, mówiąc:

Karoli1908Hu 1. Majd szóla az Úr Józsuénak, mondván:

RuSV1876 1 И сказал Господь Иисусу, говоря:

FI33/38 2. Puhu israelilaisille ja sano: Määrätkää itsellenne ne turvakaupungit, joista minä olen puhunut teille Mooseksen kautta,

CPR1642 2. Sano Israelin lapsille: asettacat teidän seasan muutamita wapaita Caupungeita joista minä teille puhuin Mosexen cautta.

MLV19 2 Speak to the sons of Israel, saying, Assign for you* the cities of refuge, of which I spoke to you* by Moses,

Dk1871 2. Tal til Israels Børn, sigende: Afgiver for eder de Tilflugtsstæder, om hvilke jeg talede til eder ved Mose,

PR1739 2. Rägi Israeli laste wasto ja ütle: Andke need pelgo-liñnad, mis ma teie wasto ollen räkinud Mosesse läbbi.

Luther1912 2. Sage den Kindern Israel: Gebt unter euch Freistädte, davon ich durch Mose euch gesagt habe,

RV'1862 2. Habla a los hijos de Israel, diciendo: Señaláos las ciudades de refugio, de las cuales yo os hablé por Moisés:

БКуліш 1. І рече Господь Йозейові:

Biblia1776 2. Puhu Israelin lapsille, sanoen: asettakaat teille muutamia vapaakaupungeita, joista minä teille puhuin Moseksen kautta,

KJV 2. Speak to the children of Israel, saying, Appoint out for you cities of refuge, whereof I spake unto you by the hand of Moses:

KXII 2. Säg Israels barnom: Skicker ibland eder några fristäder, om hvilka jag eder genom Mosen sagt hafver;

LT 2. ‘‘Paskirkite prieglaudos miestus, apie kuriuos kalbėjau per Mozę,

Ostervald-Fr 2. Parle aux enfants d'Israël, et dis-leur: Établissez-vous les villes de refuge dont je vous ai parlé par l'organe de Moïse;

SVV1770 2 Spreek tot de kinderen Israels, zeggende: Geeft voor ulieden de vrijsteden, waarvan Ik met ulieden gesproken heb door den dienst

van Mozes.

PL1881 2. Powiedz synom Izraelskim, i rzecz: Oddzielcie sobie miasta ucieczki, o którychem mówił do was przez Mojżesza;

Karoli1908Hu 2. Szólj az Izráel fiainak, mondván: Válaszszatok magatoknak menekülésre való városokat, a [1†] melyekről szóltam néktek Mózes által,

RuSV1876 2 скажи сынам Израилевым: сделайте у себя города убежища, о которыхЯ говорил вам чрез Моисея,

БКуліш 2. Промов до синів Ізрайлевих так: Попризначуйте собі охоронні міста, що про них я вам глаголав через Мойсея,

FI33/38 3. että niihin voisi paeta tappaja, joka tapaturmaisesti, tahtomattaan, on jonkun surmannut; ja olkoot ne teillä turvapaikkoina verenkostajalta.

Biblia1776 3. Että sinne sais paeta miehentappaja, joka jonkun lyö tapaturmaisesti ja tietämätä, että he teidän seassanne olisivat vapaat verenkostajalta.

CPR1642 3. Että sinne sais paeta miehentappaja joca jongun löy tapaturmast ja tietämät että he teidän seasan olisit wapat weren costajalda.

MLV19 3 that the manslayer who kills any soul unwittingly (and) unawares may flee there. And they will be to you* for a refuge from the avenger of blood.

KJV 3. That the slayer that killeth any person unawares and unwittingly may flee thither: and they shall be your refuge from the avenger of blood.

Dk1871 3. at en Manddraber, som af Vaade, uforsætlig slaar en Person ihjel, kan fly derhen, og at de kunne være eder til Tilflugt;

KXII 3. Att dit må fly en mandråpare, som slår en själ oförvarandes och ovetandes; att de må ibland eder fri vara för blodhämnaren.

for Blodhævneren.

PR1739 3. Et senna woiks pöggeneda se tapja, kes innimest koggematta mahhalööb, ei mitte melega; ja need peawad teile ollema pelguks selle eest, kes werd taggakulab.

LT 3. kad į juos galėtų nubėgti žmogžudys, užmušęs žmogų netyčia. Tie miestai jiems bus prieglauda nuo keršytojų.

Luther1912 3. dahin fliehen möge ein Totschläger, der eine Seele unversehens und unwissend schlägt, daß sie unter euch frei seien von dem Bluträcher.

Ostervald-Fr 3. Afin que le meurtrier qui aura tué quelqu'un par mégarde, sans intention, puisse s'y enfuir; elles vous serviront de refuge contre le vengeur du sang.

RV'1862 3. Para que se acoja allí el homicida que matare a alguno por yerro, y no a sabiendas, que os sean por acogimiento del vengador de la sangre.

SVV1770 3 Dat daarhenen vliede de doodslager, die een ziel door dwaling, niet met wetenschap, verslaat; opdat zij ulieden zijn tot een toevlucht voor den bloedwreker.

PL1881 3. Aby tam uciekł mężobójca, coby zabił człowieka nie chcąc, z niewiadomości; i będą wam dla ucieczki przed tym, któryby się krwi chciał mścić.

Karoli1908Hu 3. Hogy oda szaladjon a gyilkos, a ki megöl valakit tévedésből, nem szándékosan, és legyenek azok menedékül nékik a vérbosszúló elől.

RuSV1876 3 чтобы мог убегать туда убийца, убивший человека по ошибке, без умысла; пусть города сии будут у вас убежищем от мстящего за кровь.

БКуліш 3. Щоб убийця, той хто необачно, ненароком убє чоловіка, утїкав туди, щоб вони служили вам прибіжищем од кровоместника

FI33/38 4. Ja kun joku pakenee johonkin näistä kaupungeista, pysähtyköön hän kaupungin

Biblia1776 4. Ja joka pakenee johonkuhun niistä kaupungeista, hänen pitää seisoman ulkona

portin ovelle ja kertokoon asiansa sen kaupungin vanhimmille; he korjatkoot hänet luoksensa kaupunkiin ja antakoot hänelle paikan, jossa hän saa asua heidän luonansa.

kaupungin portin edessä ja jutteleman vanhinten edessä syynsä, niin pitää heidän ottaman hänen kaupunkiin tykönsä ja antaman hänelle siaa, asuaksensa heidän tykönänsä.

CPR1642 4. Ja joca johonguun nijstä Caupungeista pakene hänen pitä seisoman ulcona Caupungin portin edes ja jutteleman wanhinden edes hänen syyns nijn pitä heidän ottaman hänen Caupungijn heidän tygöns ja andaman hänelle sia asuaxens heidän tykönäns.

MLV19 4 And he will flee to one of those cities and will stand at the entrance of the gate of the city and declare his case in the ears of the elders of that city. And they will take him into the city to them and give him a place, that he may dwell among them.

KJV 4. And when he that doth flee unto one of those cities shall stand at the entering of the gate of the city, and shall declare his cause in the ears of the elders of that city, they shall take him into the city unto them, and give him a place, that he may dwell among them.

Dk1871 4. Og han skal fly til en af disse Stæder, og han skal staa uden for Indgangen til Stadens Port og tale sine Ord for de Ældstes Øren af samme Stad, saa skulle de tage ham ind i Staden til sig og give ham et Sted, hvor han kan bo hos dem.

KXII 4. Och den som flyr till någon af de städer, han skall stå utanför stadsporten, och för de äldsta i staden förtälja sin sak; så skola de taga honom in i staden till sig, och få honom rum, att han må bo när dem.

PR1739 4. Ja kes ühte neisse liñnasse pöggeneb, se peab liñna wärrawa tagga seisma, ja selle liñna wannematte körwade ette ommad asjad üllesräkima; siis peawad nemmad tedda ennaste jure liñna wastowötma ja temmale asset andma, et ta nende jures woiks ellada.

LT 4. Žmogžudys, nubėgęs į vieną šitų miestų, jo vartuose išdėstys savo bylą to miesto vyresniesiems. Jie priims jį į miestą ir leis jam ten gyventi.

Luther1912 4. Und der da flieht zu der Städte einer, soll stehen draußen vor der Stadt Tor und vor den Ältesten der Stadt seine Sache ansagen; so sollen sie ihn zu sich in die Stadt nehmen und ihm Raum geben, daß er bei ihnen wohne.

Ostervald-Fr 4. Et le meurtrier s'enfuira vers l'une de ces villes; il s'arrêtera à l'entrée de la porte de la ville, et il dira ses raisons aux anciens de cette ville; et ils le recueilleront chez eux dans la ville, et lui donneront un lieu, afin qu'il habite avec eux.

RV'1862 4. Y el que se acogiere a alguna de aquellas ciudades, presentarse ha a la puerta de la ciudad, y dirá sus causas oyéndole los ancianos de aquella ciudad: y ellos le recibiran consigo dentro de la ciudad, y le darán lugar que habite con ellos.

SVV1770 4 Als hij vlucht tot een van die steden, zo zal hij staan aan de deur der stadspoort, en hij zal zijn woorden spreken voor de oren van de oudsten derzelver stad; dan zullen zij hem tot zich in de stad nemen, en hem plaats geven, dat hij bij hen wone.

PL1881 4. I uciecze do jednego z miast, a stanie u wrót bramy miejskiej, i opowie starszym miasta onego sprawę swoję; i przyjmą go do miasta między się, i dadzą mu miejsce, a będzie mieszkał z nimi.

Karoli1908Hu 4. A ki pedig beszalad valamelyikbe e városok közül, álljon az a város kapujába, és beszélje el az ő dolgait a város véneinek hallatára, és vegyék be őt magok közé a városba, és adjanak néki helyet, hogy velök lakozzék.

RuSV1876 4 И кто убежит в один из городов сих, пусть станет у ворот города и расскажет вслух старейшин города сего дело свое; и они примут его ксебе в город и дадут ему место, чтоб он жил у них;

БКуліш 4. І хто втече в одно з тих міст, нехай стане у входу до міста, і принесе справу свою перед мужів громадських сего города. Тодї нехай вони приймають його до себе в город і дають йому притулок, щоб йому жити між ними.

FI33/38 5. Ja jos verenkostaja ajaa häntä takaa, älköötˊhe luovuttako tappajaa hänen käsiinsä, koska hän tahtomattaan tappoi lähimmäisensä, häntä ennestään vihaamatta.

Biblia1776 5. Ja kuin verenkostaja ajaa häntä takaa, ei heidän pidä antaman miehentappajaa hänen käsiinsä, että hän tietämätä löi lähimmäisensä ja ei ollut ennen vainoa hänen välillänsä.

CPR1642 5. Ja cosca werencostaja aja händä taca ei heidän pidä andaman miehentappajata hänen käsijns että hän tapaturmast ja tietämät löi hänen lähimmäisens ja ei ollut ennen waino heidän wälilläns.

MLV19 5 And if the avenger of blood pursues after him, then they will not deliver up the manslayer into his hand, because he killed* his neighbor unawares and did not hate him formerly.

KJV 5. And if the avenger of blood pursue after him, then they shall not deliver the slayer up into his hand; because he smote his neighbour unwittingly, and hated him not beforetime.

Dk1871 5. Og naar Blodhævneren forfølger ham, da skulle de ikke overantvorde Manddraberen i

KXII 5. Och om blodhämnaren kommer efter honom, skola de icke öfverantvarda

hans Haand, efterdi han slog sin Næste uforsætlig og ikke tilforn var hans Fjende.

PR1739 5. Ja kui se kes werd taggakulab, tedda taggaaiab, siis ei pea nemmad sedda tapjat mitte ta kätte kinniandma; sest et ta omma liggimest ei olle melega mahhalönud, ja et ta tedda ei eile egga enne ep olle wihkanud.

Luther1912 5. Und wenn der Bluträcher ihm nachjagt, sollen sie den Totschläger nicht in seine Hände übergeben, weil er unwissend seinen Nächsten geschlagen hat und ist ihm zuvor nicht feind gewesen.

RV'1862 5. Y cuando el vengador de la sangre le siguiere, no entregarán en su mano al homicida, por cuanto hirió a su prójimo por yerro, ni tuvo con él ántes enemistad.

PL1881 5. A gdy go będzie gonił ten, któryby się chciał mścić krwi, tedy nie wydadzą mężobójcy w ręce jego; albowiem nie chcąc zabił bliźniego swego, a nie mając żadnej waśni, z nim przedtem.

RuSV1876 5 и когда погонится за ним мстящий за

dråparen i hans händer, efter han oförvarandes slog sin nästa, och var icke tillförene hans ovän.

LT 5. Jei jį atsivytų kraujo keršytojas, jie neišduos žudiko į jo rankas, nes jis netyčia užmušė savo artimą, kuris nebuvo jo priešas.

Ostervald-Fr 5. Et si le vengeur du sang le poursuit, ils ne livreront point le meurtrier entre ses mains, car il a tué son prochain sans intention et ne le haïssait point auparavant.

SVV1770 5 En als de bloedwreker hem najaagt, zo zullen zij den doodslager in zijn hand niet overgeven, dewijl hij zijn naaste niet met wetenschap verslagen heeft, en hem gisteren en eergisteren niet heeft gehaat.

Karoli1908Hu 5. Hogyha pedig kergeti azt a vérbosszúló, ki ne adják a gyilkost annak kezébe, mert nem szándékosan ölte meg az ő felebarátját, és nem gyűlölte ő azt annakelőtte.

БКуліш 5. І коли кровоместник уганяти ме за ним,

кровь, то они не должны выдавать в руки его убийцу, потому что он без умысла убил ближнего своего, не имел к нему ненависти ни вчера, ни третьего дня;

так щоб вони не видавали убийця йому: бо він убив свого ближнього ненароком, не ворогувавши на нього перше.

FI33/38 6. Ja asukoon hän siinä kaupungissa, kunnes on ollut kansan tuomittavana, ja silloisen ylimmäisen papin kuolemaan saakka; sitten tappaja tulkoon taas takaisin omaan kaupunkiinsa ja kotiinsa, kaupunkiin, josta oli paennut.

Biblia1776 6. Niin asukaan hän siinä kaupungissa, siihenasti kuin hän seisoo seurakunnan oikeuden edessä, ylimmäisen papin kuolemaan asti, joka siihen aikaan on; sitte pitää miehentappajan palaaman ja tuleman kaupunkiinsa ja huoneeseensa, kaupunkiin, josta hän pakeni.

CPR1642 6. Nijn asucan hän sijnä Caupungis sijhenasti cuin hän seiso cocouxen oikeuden edes ylimmäisen Papin cuoleman asti joca sijhen aican on sijtte pitä miehetappajan palajaman Caupungijns ja huoneseens Caupungijn josta hän ennen pakeni.

MLV19 6 And he will dwell in that city, until he stands before the congregation for judgment, until the death of the high priest who will be in those days. Then the manslayer will return and come to his own city and to his own house, to the city from where he fled.

KJV 6. And he shall dwell in that city, until he stand before the congregation for judgment, and until the death of the high priest that shall be in those days: then shall the slayer return, and come unto his own city, and unto his own house, unto the city from whence he fled.

Dk1871 6. Saa skal han bo i den samme Stad, indtil han har staaet for Menighedens Ansigt for Retten, indtil den Ypperstepræst, som var i de Dage, er død; da maa Manddraberen vende tilbage og komme til sin Stad og til sit Hus, til Staden, hvorfra han flyede.

PR1739 6. Ja ta peab seäl liñnas ellama, sennikui ta koggodusse ees saab kohtus seisnud, sennikui se üllempreester, kes sel aial on, surreb: siis peab se tapja jälle taggasi minnema, ja tullema omma liñna ja omma kotta, siñna liñna kust ta olli ärrapöggenend.

Luther1912 6. So soll er in der Stadt wohnen, bis daß er stehe vor der Gemeinde vor Gericht, und bis daß der Hohepriester sterbe, der zur selben Zeit sein wird. Alsdann soll der Totschläger wiederkommen in seine Stadt und in sein Haus, zur Stadt, davon er geflohen ist.

RV'1862 6. Y quedará en aquella ciudad hasta que parezca en juicio delante del ayuntamiento hasta la muerte del gran sacerdote que fuere en aquel tiempo: entónces el homicida tornará y vendrá a su ciudad, y a su casa, a la ciudad de donde huyó.

KXII 6. Så skall han bo i stadenom, tilldess han står för menighetene till rätta, allt intilldess öfverste Presten dör, som på den tiden är; då skall dråparen komma till sin stad igen, och i sitt hus i stadenom, der han utflydder var.

LT 6. Žmogžudys galės gyventi tame mieste iki teismo sprendimo. Po vyriausiojo kunigo mirties žudikas galės grįžti į savo miestą bei namus, iš kurio jis buvo pabėgęs’‘.

Ostervald-Fr 6. Mais il demeurera dans cette ville jusqu'à ce qu'il comparaisse en jugement devant l'assemblée, jusqu'à la mort du souverain sacrificateur qui sera en ce temps-là. Alors le meurtrier s'en retournera, et viendra dans sa ville et dans sa maison, dans la ville d'où il se sera enfui.

SVV1770 6 En hij zal in dezelve stad wonen, totdat hij sta voor het aangezicht der vergadering voor het gericht, totdat de hogepriester sterve, die in die dagen zijn zal; dan zal de doodslager wederkeren, en komen tot zijn stad, en tot zijn huis, tot de stad, van waar

hij gevloden is.

PL1881 6. I będzie mieszkał w onem mieście, a stanie przed zebraniem na sąd, i aż do śmierci kapłana wielkiego, który będzie za onych dni; tedy się wróci mężobójca, i przyjdzie do miasta swego i do domu swego, do miasta, z którego uciekł.

Karoli1908Hu 6. És lakozzék abban a városban mindaddig, a míg ítéletre állhat a gyülekezet elé, a míg meghal a főpap, a ki abban az időben lesz, azután térjen vissza a gyilkos, és menjen haza az ő városába és az ő házába, abba a városba, a melyből elfutott vala.

RuSV1876 6 пусть он живет в этом городе, доколе не предстанет пред общество на суд, доколе не умрет великий священник, который будет в те дни. А потом пусть возвратится убийца и пойдет в город свой и в дом свой, в город, из которого он убежал.

БКуліш 6. Нехай він пробуває в тому місті, аж покіль стане задля свого присуду перед громадою, аж до смерті первосьвященника, що того часу старшинувати ме. Тоді можна убийцеві вернутись у свій город і в свою домівку в тому місті, звідкіля він утїк.

FI33/38 7. Niin he pyhittivät sitä varten Kedeksen Galileasta, Naftalin vuoristosta, Sikemin Efraimin vuoristosta ja Kirjat-Arban, se on Hebronin, Juudan vuoristosta.

Biblia1776 7. Niin he pyhittivät Kedeksen Galileassa Naphtalin vuorella, ja Sikemin Ephraimin vuorella, ja KirjatArban, se on Hebroni, Juudan vuorella;

CPR1642 7. Nijn he pyhitit Kedexen Galileas Nephtalin wuorella ja Sechem Ephraimin wuorella ja Kiriath Arban se on Hebron Judan wuorella.

MLV19 7 And they set apart Kedesh in Galilee in the hill-country of Naphtali and Shechem in the

KJV 7. And they appointed Kedesh in Galilee in mount Naphtali, and Shechem in mount

hill-country of Ephraim and Kiriath-arba (what is Hebron) in the hill-country of Judah.

Ephraim, and Kirjatharba, which is Hebron, in the mountain of Judah.

Dk1871 7. Saa helligede de Kedes i Galilæa paa Nafthali Bjerg og Sikem paa, Efraims Bjerg og Kirjath-Arba, det er Hebron, paa Judas Bjerg.

KXII 7. Då helgade de Kedes i Galilea på Naphthali berg, och Sechem på Ephraims berg, och KariathArba, det är Hebron, på Juda berg;

PR1739 7. Siis pühhitsesid nemmad Kedesi Kalileas Nawtali mäggisel maal, ja Sekemi Ewraimi mäggisel maal, ja Kirjat-Arba, se on Ebron, Juda mäggisel maal.

LT 7. Jie paskyrė Kedešą Galilėjoje, Neftalio kalnyne, Sichemą Efraimo kalnyne ir Kirjat Arbę, kuri yra Hebronas, Judo kalnyne.

Luther1912 7. Da heiligten sie Kedes in Galiläa, auf dem Gebirge Naphthali, und Sichem auf dem Gebirge Ephraim und Kirjath-Arba, das ist Hebron, auf dem Gebirge Juda;

Ostervald-Fr 7. Ils consacrèrent donc Kédès en Galilée, dans la montagne de Nephthali; Sichem, dans la montagne d'Éphraïm; et Kirjath-Arba, qui est Hébron, dans la montagne de Juda.

RV'1862 7. Entónces señalaron a Cedes en Galilea en el monte de Neftalí: y a Siquem en el monte de Efraim, y a Cariat-arbe, que es Hebrón, en el monte de Judá.

SVV1770 7 Toen heiligden zij Kedes in Galilea, op het gebergte van Nafthali, en Sichem op het gebergte van Efraim, en Kirjath-arba, deze is Hebron, op het gebergte van Juda.

PL1881 7. I oddzieli Kades w Galilei na górze Neftali, a Sychem na górze Efraim, i miasto Arba, które jest Hebron, na górze Juda.

Karoli1908Hu 7. És kiválaszták Kedest [2†] Galileában a Nafthali hegyén, Sikemet az Efraim hegyén és Kirjáth-Arbát, [3†] azaz Hebront a Júda hegyén.

RuSV1876 7 И отделили Кедес в Галилее на горе Неффалимовой, Сихем на гореЕфремовой,

БКуліш 7. І присьвятили вони Кедес в Галилеї на Нафталїєвій горі, та Сихем на Ефраїмовій

и Кириаф-Арбы, иначе Хеврон, на горе Иудиной;

FI33/38 8. Ja tuolta puolelta Jerikon Jordanin, idän puolelta, he määräsivät Ruubenin sukukunnasta Beserin erämaasta, ylätasangolta, ja Gaadin sukukunnasta Raamotin, Gileadista, ja Manassen sukukunnasta Goolanin, Baasanista.

CPR1642 8. Ja tuolla puolen Jordanin cusa Jeriho on itän päin annoit he Beserin corwes lakialla kedolla Rubenin sucucunnasta ja Ramothin Gileadis Gadin sucucunnasta ja Golanin Basanis Manassen sucucunnasta.

MLV19 8 And beyond the Jordan at Jericho eastward, they assigned Bezer in the wilderness in the plain out of the tribe of Reuben and Ramoth in Gilead out of the tribe of Gad and Golan in Bashan out of the tribe of Manasseh.

Dk1871 8. Og paa hin Side Jordanen ved Jeriko, mod Østen, afgav de Bezer i Ørken paa Sletten af Rubens Stamme og Ramoth i Gilead af Gads Stamme og Golan i Basan af Manasse,

горі, та Кіріат-Арбу, се б то Геброн, на Юдиній горі;

Biblia1776 8. Ja tuolla puolella Jordania, Jerihon kohdalla itään päin, antoivat he Betserin, korvessa lakialla kedolla, Rubenin sukukunnasta, ja Ramotin Gileadissa Gadin sukukunnasta ja Golanin Basanissa Manassen sukukunnasta.

KJV 8. And on the other side Jordan by Jericho eastward, they assigned Bezer in the wilderness upon the plain out of the tribe of Reuben, and Ramoth in Gilead out of the tribe of Gad, and Golan in Bashan out of the tribe of Manasseh.

KXII 8. Och på hinsidon Jordan vid Jericho österut skickade de Bezer i öknene på slättmarkene, af Rubens slägte; och Ramoth i Gilead, af Gads slägte, och Golan i Basan, af Manasse

Stamme.

PR1739 8. Ja teile pool Jordani Jeriko kohhal hom̃iko pool andsid nemmad Petseri körbes laggeda Ma peäl Rubeni suggu-arrust, ja Ramoti Kileadis Kadi suggu-arrust, ja Kolani Pasanis Manasse sou-arrust.

Luther1912 8. und jenseit des Jordans, da Jericho liegt, gegen Aufgang, gaben sie Bezer in der Wüste auf der Ebene aus dem Stamm Ruben und Ramoth in Gilead aus dem Stamm Gad und Golan in Basan aus dem Stamm Manasse.

RV'1862 8. Y de la otra parte del Jordán de Jericó, al oriente dieron a Bosor en el desierto en la campiña de la tribu de Rubén, y a Ramot en Galaad de la tribu de Gad, y a Gaulón en Basán de la tribu de Manasés.

PL1881 8. Z drugiej zasię strony Jordanu, gdzie leży Jerycho od wschodu słooca, oddzieli Bosor na puszczy, w równinie z pokolenia Rubenowego, i Ramot w Galaad z pokolenia Gad, przytem Golan w Basen z pokolenia Manasesowego.

RuSV1876 8 за Иорданом, против Иерихона к

slägte.

LT 8. Jordano rytuose jie paskyrė Becerą dykumoje, Rubeno giminės krašte, Ramotą Gileade, Gado giminės krašte, ir Golaną Bašane, Manaso giminės žemėse.

Ostervald-Fr 8. Et au delà du Jourdain de Jérico, au levant, ils établirent, dans la tribu de Ruben, Betser au désert, dans la plaine; Ramoth en Galaad, dans la tribu de Gad; et Golan en Bassan, dans la tribu de Manassé.

SVV1770 8 En aan gene zijde van de Jordaan, van Jericho oostwaarts, gaven zij Bezer in de woestijn, in het platte land, van den stam van Ruben; en Ramoth in Gilead, van den stam van Gad; en Golan in Bazan, van den stam van Manasse.

Karoli1908Hu 8. Túl a Jordánon pedig Jérikhótól napkelet felé választák Beczert a pusztában, a sík földön Rúben nemzetségéből; Rámothot [4†] Gileádban, a Gád nemzetségéből, és Gólánt Básánban a Manassé nemzetségéből.

БКуліш 8. А по тім боцї Йорданї навпроти Ерихону

востоку, отделили: Бецер в пустыне, на равнине, от колена Рувимова, и Рамоф в Галааде от колена Гадова, и Голан в Васане от колена Манассиина;

на схід сонця віддїлили, Бецер у степу, на поділлї, в поколїнню Рубена, та Рамот у Галадї, в поколїнню Гадовому, та Голан у Базанї, в поколїнню Манассієвому.

FI33/38 9. Nämä ovat ne kaupungit, jotka asetettiin kaikille israelilaisille ja heidän keskuudessaan asuville muukalaisille sitä varten, että niihin voisi paeta jokainen, joka tapaturmaisesti oli jonkun surmannut, eikä hänen tarvitsisi kuolla verenkostajan käden kautta, ennenkuin oli ollut kansan tuomittavana.

Biblia1776 9. Nämät olivat ne kaupungit, jotka asetettiin kaikille Israelin lapsille ja muukalaisille, jotka heidän seassansa asuivat, että sinne piti pakeneman jokainen joka jonkun tapaturmaisesti löi, ettei hän kuolisi verenkostajan käden kautta, siihenasti että hän seisois seurakunnan edessä.

CPR1642 9. Nämät olit ne Caupungit jotca asetettin caikille Israelin lapsille ja muucalaisille jotca heidän seasans asuit että sinne piti pakeneman joca jongun tapaturmast löi ettei hän cuolis werencostajan käden cautta sijhenasti että hän seisois cocouxen edes.

MLV19 9 These were the appointed cities for all the sons of Israel and for the stranger who travels among them, that whoever kills any soul unwittingly might flee there and not die by the hand of the avenger of blood until he stood before the congregation.

KJV 9. These were the cities appointed for all the children of Israel, and for the stranger that sojourneth among them, that whosoever killeth any person at unawares might flee thither, and not die by the hand of the avenger of blood, until he stood before the congregation.

Dk1871 9. Disse var de Stæder, som vare beskikkede for, alle Israels Børn og for den fremmede, som var fremmed midt iblandt dem, at hver den, som slog en Person af Vaade, maatte fly derhen, at han ikke skulde dø ved Blodhævnerens Haand, inden han havde staaet for Menighedens Ansigt.

PR1739 9. Need on need linnad, mis on seätud keikile Israeli lastele ja woörale kes asset on nende seas, et senna piddi pöggenema iggaüks kes innimest koggematta olli mahhalönud, et ta ei piddand surrema selle käe läbbi, kes werd taggakulab, ennekui ta koggodusse ees saab seisnud.

Luther1912 9. Das waren die Städte, bestimmt allen Kindern Israel und den Fremdlingen, die unter ihnen wohnten, daß dahin fliehe, wer eine Seele unversehens schlägt, daß er nicht sterbe durch den Bluträcher, bis daß er vor der Gemeinde gestanden sei.

RV'1862 9. Estas fueron las ciudades señaladas para todos los hijos de Israel, y para el extranjero que morase entre ellos, para que se acogiese a ellas cualquiera que hiriese hombre por

KXII 9. Det voro då de städer, som Israels barnom förelagde voro, och främlingomen som ibland dem bodde, att dit skulle fly den som en själ oförvarandes sloge; att han icke skulle ihjälslås af blodhämnaren, intilldess han hade ståndit för menighetene.

LT 9. Šitie miestai buvo paskirti visiems izraelitams ir tarp jų gyvenantiems ateiviams, kad į juos galėtų bėgti kiekvienas, užmušęs žmogų netyčia, kad nebūtų nužudytas keršytojo prieš teismą.

Ostervald-Fr 9. Telles furent les villes assignées à tous les enfants d'Israël et à l'étranger séjournant parmi eux, afin que quiconque aurait tué quelqu'un par mégarde pût s'y enfuir, et ne mourût point par la main du vengeur du sang, jusqu'à ce qu'il comparût devant l'assemblée.

SVV1770 9 Dit nu zijn de steden, die bestemd waren voor al de kinderen Israels, en voor den vreemdeling, die in het midden van henlieden verkeert, opdat derwaarts vluchte

yerro; porque no muriese por mano del vengador de la sangre, hasta que pareciese delante del ayuntamiento.

al wie een ziel slaat door dwaling; opdat hij niet sterve door de hand des bloedwrekers, totdat hij voor het aangezicht der vergadering gestaan zal hebben.

PL1881 9. Też były miasta dla ucieczki wszystkim synom Izraelskim, i cudzoziemcom, którzy mieszkali w pośrodku ich, aby tam uciekł każdy, kto by kogo zabił z nieobaczenia, a nie był zamordowan przez tego, któryby się krwi chciał mścić, ażby pierwej stanął przed zgromadzeniem.

Karoli1908Hu 9. Ezek voltak a meghatározott városok mind az Izráel fiainak, mind a jövevénynek, a ki közöttük tartózkodik vala, hogy oda szaladjon mindaz, a ki megöl valakit [5†]tévedésből, és meg ne haljon a vérbosszúlónak keze által, míg oda nem áll a gyülekezet elé.

RuSV1876 9 сии города назначены для всех сынов Израилевых и для пришельцев, живущих у них, дабы убегал туда всякий, убивший человека по ошибке, дабы не умер он отруки мстящего за кровь, доколе не предстанет пред общество на суд .

БКуліш 9. Сї городи призначено про всїх синів Ізраїля і про чужениць, що пробували між ними, щоб усякий, хто туди втїкати ме, убивши ненароком людину, не вмер від руки кровоместника, перш нїж він стане перед громадою.

21 luku

Leeviläisten kaupungit

FI33/38 1. Leeviläisten perhekunta-päämiehet astuivat pappi Eleasarin ja Joosuan, Nuunin pojan, eteen ja israelilaisten sukukuntien

Biblia1776 1. Niin menivät Leviläisten ylimmäiset isät papin Eleatsarin ja Josuan Nunin pojan eteen, ja ylimmäisten isäin eteen Israelin

perhekunta-päämiesten eteen

CPR1642 1. NIin menit ylimmäiset Isät Lewitain seast Papin Eleazarin ja Josuan Nunin pojan eteen ja ylimmäisten Isäin eteen Israelin lasten sucuin seast.

MLV19 1 Then the heads of fathers of the Levites came near to Eleazar the priest and to Joshua the son of Nun and to the heads of fathers of the tribes of the sons of Israel.

Dk1871 1. Da gik Øversterne for Leviternes Fædrenehuse frem til Eleasar, Præsten, og til Josva, Nuns Søn, og til Øversterne for Fædrenehusene blandt Israels Børns Stammer,

PR1739 1. Siis tullid Lewitide pea-wannemad preestri Eleasari jure, ja Nuni poia Josua jure, ja Israeli laste sou-arrude pea-wannematte jure,

Luther1912 1. Da traten herzu die obersten Väter unter den Leviten zu dem Priester Eleasar und Josua, dem Sohn Nuns, und zu den obersten Vätern unter den Stämmen der Kinder Israel

RV'1862 1. Y LAS cabezas de los padres de los Levitas,

lasten sukukunnissa,

KJV 1. Then came near the heads of the fathers of the Levites unto Eleazar the priest, and unto Joshua the son of Nun, and unto the heads of the fathers of the tribes of the children of Israel;

KXII 1. Då trädde de öfverste fäder ibland Leviterna fram för Presten Eleazar, och för Josua, Nuns son, och för de öfversta fäder ibland Israels barnas slägte;

LT 1. Levitų šeimų vyresnieji atėjo pas kunigą Eleazarą, Nūno sūnų Jozuę ir Izraelio giminių vyresniuosius

Ostervald-Fr 1. Or, les chefs de famille des Lévites s'approchèrent d'Éléazar, le sacrificateur, et de Josué, fils de Nun, et des chefs de famille des tribus des enfants d'Israël;

SVV1770 1 Toen naderden de hoofden der vaderen

vinieron a Eleazar sacerdote, y a Josué hijo de Nun, y a las cabezas de los padres de las tribus de los hijos de Israel:

van de Levieten tot Eleazar, den priester, en tot Jozua, den zoon van Nun, en tot de hoofden der vaderen van de stammen der kinderen Israels;

PL1881 1. Przystąpili tedy przedniejsi z ojców Lewitów do Eleazara kapłana, i do Jozuego, syna Nunowego, i do przedniejszych z ojców w pokoleniach synów Izraelskich.

Karoli1908Hu 1. És hozzámenének a Léviták atyai fejedelmei Eleázárhoz, a [1†] paphoz, és Józsuéhoz, a Núnfiához és az atyai fejedelmekhez, a kik valának Izráel fiainak nemzetségei felett,

RuSV1876 1 Начальники поколений левитских пришли к Елеазару священнику и к Иисусу, сыну Навину, и к начальникам поколений сынов Израилевых,

БКуліш 1. Тодї приступили голови поколїнь Левиїних до Елеазара сьвященника та до Ісуса Навина й до голов у поколїннях Ізрайлевих,

FI33/38 2. ja puhuivat heille Siilossa Kanaanin maassa, sanoen: Herra käski Mooseksen kautta antaa meille kaupunkeja asuaksemme ja niiden laidunmaat karjaamme varten.

Biblia1776 2. Ja puhuttelivat heitä Silossa Kanaanin maalla ja sanoivat: Herra käski Moseksen kautta antaa meille kaupungeita asuaksemme, ja niiden esikaupungit meidän karjallemme.

CPR1642 2. Ja puhuttelit heitä Silos Canaan maalla ja sanoit: HERra käski Mosexen cautta anda meille Caupungeita asuaxem ja esicaupungeita meidän carjallem.

MLV19 2 And they spoke to them at Shiloh in the

KJV 2. And they spake unto them at Shiloh in the

land of Canaan, saying, Jehovah commanded Moses to give us cities to dwell in, with the suburbs of it for our cattle.

land of Canaan, saying, The LORD commanded by the hand of Moses to give us cities to dwell in, with the suburbs thereof for our cattle.

Dk1871 2. og de talede til dem i Silo i Kanaans Land og sagde: Herren bød ved Mose, at man skulde give os Stæder at bo udi og deres Marker til vort Kvæg.

KXII 2. Och talade med dem i Silo i Canaans land, och sade: Herren hafver budit genom Mose, att man skulle gifva oss städer till att bo uti, och deras förstäder till vår boskap.

PR1739 2. Ja räkisid nende wasto Silus Kanaani maal ja ütlesid: Jehowa on Mosesse läbbi käsknud , meile liñnad anda nende sees ellada, ja nende allewid meie lojustele.

LT 2. į Šilojų, Kanaano krašte, ir jiems kalbėjo: ‘‘Viešpats įsakė per Mozę duoti mums miestų apsigyventi ir prie jų ganyklų mūsų gyvuliams’‘.

Luther1912 2. und redeten mit ihnen zu Silo im Lande Kanaan und sprachen: Der HERR hat uns geboten durch Mose, daß man uns Städte geben solle, zu wohnen, und ihre Vorstädte zu unserm Vieh.

Ostervald-Fr 2. Et ils leur parlèrent à Silo, dans le pays de Canaan, et leur dirent: L'Éternel a commandé par l'organe de Moïse qu'on nous donnât des villes pour y habiter, et leurs banlieues pour notre bétail.

RV'1862 2. Y habláronles en Silo en la tierra de Canaán, diciendo: Jehová mandó por Moisés que nos fuesen dadas villas para habitar, con sus ejidos para nuestras bestias.

SVV1770 2 En zij spraken tot hen, te Silo, in het land Kanaan, zeggende: De HEERE heeft geboden door den dienst van Mozes, dat men ons steden te bewonen geven zou, en haar voorsteden voor onze beesten.

PL1881 2. I rzekli do nich w Sylo, w ziemi

Karoli1908Hu 2. És szólának nékik Silóban, a Kanaán

Chananejskiej, mówiąc: Pan rozkazał przez Mojżesza, abyście nam dali miasta ku mieszkaniu z przedmieściami ich dla dobytków naszych.

RuSV1876 2 и говорили им в Силоме, в земле Ханаанской, и сказали: Господь повелел чрез Моисея дать нам города для жительства и предместья их для скота нашего.

FI33/38 3. Niin israelilaiset antoivat leeviläisille perintöosastaan Herran käskyn mukaan nämä kaupungit laidunmaineen:

CPR1642 3. Nijn annoit Israelin lapset Lewitaille heidän perinnöstäns HERran käskyn jälken nämät Caupungit esicaupungeinens.

MLV19 3 And the sons of Israel gave to the Levites out of their inheritance, according to the commandment of Jehovah, these cities with their suburbs:

Dk1871 3. Da gave Israels Børn Leviterne af deres Arv, efter Herrens Mund, disse Stæder og deres Marker.

PR1739 3. Ja Israeli lapsed andsid Lewitidele ommast

földén, mondván: Az Úr megparancsolta [2†] Mózes által, hogy adjatok nékünk városokat lakóhelyül, és azokhoz való legelőket barmaink részére.

БКуліш 2. І промовляли до них у Силомі, у Канаан землї оттак:

Biblia1776 3. Niin antoivat Israelin lapset Leviläisille perinnöstänsä, Herran käskyn jälkeen, nämät kaupungit esikaupunkeinensa:

KJV 3. And the children of Israel gave unto the Levites out of their inheritance, at the commandment of the LORD, these cities and their suburbs.

KXII 3. Så gåfvo då Israels barn Leviterna utaf deras arfvedelar, efter Herrans befallning, dessa städer och deras förstäder.

LT 3. Izraelitai davė levitams iš savo dalies, kaip

pärris-ossast Jehowa su-sanna järrele, need liñnad ja nende allewid.

Viešpats buvo liepęs, šituos miestus su jų ganyklomis.

Luther1912 3. Da gaben die Kinder Israel den Leviten von ihren Erbteilen nach dem Befehl des HERRN diese Städte und ihre Vorstädte.

Ostervald-Fr 3. Et les enfants d'Israël donnèrent de leur héritage aux Lévites, selon le commandement de l'Éternel, ces villes-ci avec leurs banlieues.

RV'1862 3. Entónces los hijos de Israel dieron a los Levitas de sus posesiones, conforme a la palabra de Jehová, estas villas con sus ejidos.

SVV1770 3 Daarom gaven de kinderen Israels aan de Levieten van hun erfdeel, naar den mond des HEEREN, deze steden en de voorsteden derzelve.

PL1881 3. Przetoż dali synowie Izraelscy Lewitom z dziedzictwa swego według słowa Paóskiego te miasta, i przedmieścia ich.

Karoli1908Hu 3. Adák azért Izráel fiai a Lévitáknak az ő örökségökből, az Úrnak rendelése szerint, ezeket a városokat és azoknak legelőit.

RuSV1876 3 И дали сыны Израилевы левитам из уделов своих, по повелению Господню, сии города с предместьями их.

БКуліш 3. Господь заповідав через Мойсея поступитись нам містами на прожиток і пасовищами про нашу скотину, що тягнуть до них. І передали сини Ізрайлеві по обіцянцї Господнїй левитам із паїв своїх ось які городи вкупі з пасовищами, що до них належали:

FI33/38 4. Arpa tuli kehatilaisten suvuille niin, että leeviläisistä pappi Aaronin jälkeläiset saivat arvalla Juudan sukukunnalta, Simeonin

Biblia1776 4. Ja arpa lankesi Kahatilaisten sukukunnille: ja papin Aaronin lapset Leviläisistä saivat arvalla Juudan sukukunnalta, Simeonin

sukukunnalta ja Benjaminin sukukunnalta kolmetoista kaupunkia.

CPR1642 4. Ja arpa langeis Cahatiterein sucucunnalle ja Papin Aaronin lapset Lewitaista sait colmetoistakymmendä Caupungita arwalla Judan sucucunnalda Simeonin sucucunnalda ja BenJaminin sucucunnalda.

MLV19 4 And the lot came out for the Kohathite families. And the sons of Aaron the priest, who were of the Levites, had by lot out of the tribe of Judah and out of the tribe of the Simeonites and out of the tribe of Benjamin, thirteen cities.

Dk1871 4. Og Lodden kom ud for Kahathiternes Slægter; og Arons, Præstens Børn af Leviterne fik af Judas Stamme og Simeons Stamme og af Benjamins Stamme ved Lodkastningen tretten Stæder.

PR1739 4. Siis tulli liisko-ossa wälja Keatide suggu-wössadele, ja preestri Aaroni lastele kes Lewi soust, Juda suggu-arrust ja Simeoni suggu-arrust ja Penjamini suggu-arrust liisko läbbi kolmteistkümmend liñna.

sukukunnalta ja BenJaminin sukukunnalta kolmetoistakymmentä kaupunkia.

KJV 4. And the lot came out for the families of the Kohathites: and the children of Aaron the priest, which were of the Levites, had by lot out of the tribe of Judah, and out of the tribe of Simeon, and out of the tribe of Benjamin, thirteen cities.

KXII 4. Och lotten föll uppå de Kehathiters ätt; och kommo Aarons barnom Prestens af Leviterna tretton städer till, igenom lotten; af Juda slägte, af Simeons slägte, och af BenJamins slägte.

LT 4. Burtų keliu teko kehatų šeimoms, levitams, kunigo Aarono palikuonims, iš Judo, Simeono ir Benjamino giminių trylika miestų.

Luther1912 4. Und das Los fiel auf die Geschlechter der Kahathiter, und wurden den Kindern Aarons, des Priesters, aus den Leviten durchs Los dreizehn Städte von dem Stamm Juda, von dem Stamm Simeon und von dem Stamm Benjamin.

Ostervald-Fr 4. Le sort échut aux familles des Kéhathites; et les enfants d'Aaron, le sacrificateur, d'entre les Lévites, obtinrent par le sort treize villes, de la tribu de Juda, de la tribu de Siméon et de la tribu de Benjamin.

RV'1862 4. Y salió la suerte por las familias de los Caatitas: y fueron dadas por suerte a los hijos de Aarón sacerdote de los Levitas por la tribu de Judá, por la de Simeón, y por la de Benjamín trece villas.

SVV1770 4 Toen ging het lot uit voor de huisgezinnen der Kahathieten; en voor de kinderen van Aaron, den priester, uit de Levieten, waren van den stam van Juda, en van den stam van Simeon, en van den stam van Benjamin, door het lot, dertien steden.

PL1881 4. Padł tedy los na domy Kaatytów; i dostało się synom Aarona kapłana, Lewitom z pokolenia Judowego i z pokolenia Symeonowego, i z pokolenia Benjaminowego, losem miast trzynaście.

Karoli1908Hu 4. Esék pedig a sors a Kehátiták családjaira, és juta a Léviták közül való Áron pap fiainak a Júda nemzetségétől, a Simeon nemzetségétől és a Benjámin nemzetségétől sors szerint tizenhárom város;

RuSV1876 4 Вышел жребий племенам Каафовым; и досталось по жребию сынам Аарона священника, левитам, от колена Иудина, и от колена Симеонова, и от колена Вениаминова, тринадцать городов;

БКуліш 4. Вийшов жереб про родини Каатові, і допалось по жеребу синам Арона сьвященника, левитам, від поколїння Юдиного і від поколїння Симеонового, і від поколїння Бенямінового по жеребу тринайцять міст;

FI33/38 5. Mutta muut kehatilaiset saivat arvalla

Biblia1776 5. Vaan muille Kahatin lapsille tuli arvalla

Efraimin sukukunnan suvuilta, Daanin sukukunnalta ja toiselta puolelta Manassen sukukuntaa kymmenen kaupunkia.

CPR1642 5. Waan muille Cahathin lapsille tuli sijtä sugusta kymmenen Caupungita arwalla Ephraimin sucucunnalda Danin sucucunnalda ja puolelda Manassen sucucunnalda.

Ephraimin sukukunnalta, Danin sukukunnalta ja puolelta Manassen sukukunnalta kymmenen kaupunkia.

MLV19 5 And the rest of the sons of Kohath had by lot out of the families of the tribe of Ephraim and out of the tribe of Dan and out of the half-tribe of Manasseh, ten cities.

KJV 5. And the rest of the children of Kohath had by lot out of the families of the tribe of Ephraim, and out of the tribe of Dan, and out of the half tribe of Manasseh, ten cities.

Dk1871 5. Men de Øvrige Kahaths Børn fik af Efraims Stammes Slægter og af Dans Stamme og af den halve Manasse Stamme ved Lodkastningen ti Stæder.

KXII 5. Men de andra Kehats barnom af samma ätt kommo tio städer till, igenom lotten; af Ephraims slägte, af Dans slägte, och af den halfva slägtene Manasse.

PR1739 5. Ja neile teiste Keati lastele Ewraimi sou-arro sugguwössadest, ja Tani soust-arrust, ja Manasse polest soust-arrust, liisko läbbi kümme liñna.

LT 5. Likusiems kehatams burtų keliu iš Efraimo, Dano ir pusės Manaso giminės teko dešimt miestų.

Luther1912 5. Den andern Kindern Kahaths aber wurden durchs Los zehn Städte von den Geschlechtern des Stammes Ephraim, von dem Stamme Dan und von dem halben

Ostervald-Fr 5. Et les autres enfants de Kéhath obtinrent par le sort dix villes des familles de la tribu d'Éphraïm, de la tribu de Dan, et de la demi-tribu de Manassé.

Stamm Manasse.

RV'1862 5. Y a los otros hijos de Caat, por las familias de la tribu de Efraim, y de la tribu de Dan, y de la media tribu de Manasés fueron dadas por suerte diez villas.

SVV1770 5 En aan de overgebleven kinderen van Kahath vielen, bij het lot, van de huisgezinnen van den stam van Efraim, en van den stam van Dan, en van den halven stam van Manasse, tien steden.

PL1881 5. A drugim synom Kaatowym z domów pokolenia Efraimowego, i z pokolenia Danowego, i z połowy pokolenia Manasesowego, dostało się losem miast dziesięć.

Karoli1908Hu 5. Kehát többi fiainak pedig az Efraim nemzetségének családjaitól, Dán nemzetségétől és Manassé fél nemzetségétől sors szerint tíz város.

RuSV1876 5 а прочим сынам Каафа от племен колен Ефремова, и от колена Данова, и от половины колена Манассиина, по жребию, досталось десять городов;

БКуліш 5. Інші ж потомки Каатові одержали від родин покоління Ефраїмового і від покоління Данового і від полуколіна Манассієвого по жеребу десять городів.

FI33/38 6. Geersonilaiset saivat arvalla Isaskarin sukukunnan suvuilta, Asserin sukukunnalta ja Naftalin sukukunnalta, sekä toiselta puolelta Manassen sukukuntaa Baasanista, kolmetoista kaupunkia.

Biblia1776 6. Gersonin lapsille tuli arvalla Isaskarin sukukunnalta, Asserin sukukunnalta, Naphtalin sukukunnalta ja puolelta Manassen sukukunnalta Basanissa kolmetoistakymmentä kaupunkia.

CPR1642 6. Gersonin lapsille tuli colmetoistakymmendä Caupungita arwalla Isascharin sucucunnalda Asserin sucucunnalda Nephtalin sucucunnalda ja

puolelda Manassen sucucunnalda Basanis.

MLV19 6 And the sons of Gershon had by lot out of the families of the tribe of Issachar and out of the tribe of Asher and out of the tribe of Naphtali and out of the half-tribe of Manasseh in Bashan, thirteen cities.

KJV 6. And the children of Gershon had by lot out of the families of the tribe of Issachar, and out of the tribe of Asher, and out of the tribe of Naphtali, and out of the half tribe of Manasseh in Bashan, thirteen cities.

Dk1871 6. Og Gersons Børn fik af Isaskars Stammes Slægter og af Asers Stamme og af Nafthali Stamme og af den halve Manasse Stamme i Basan ved Lodkastningen tretten Stæder.

KXII 6. Men Gersons barnom af samma ätt kommo tretton städer till, igenom lotten; af Isaschars slägte, af Assers slägte, och af Naphthali slägte, och af den halfva slägtene Manasse i Basan.

PR1739 6. Ja Kersoni lastele sai Isaskari sou arro sugguwössadest, ja Aseri sou-arrust, ja Nawtali soust-arrust, ja Manasse polest soust-arrust Pasanis, liisko läbbi kolmteistkümmend liñna.

LT 6. Geršonai gavo burtų keliu iš Isacharo, Ašero, Neftalio ir iš pusės Manaso giminės Bašane trylika miestų.

Luther1912 6. Aber den Kindern Gersons wurden durchs Los dreizehn Städte von den Geschlechtern des Stammes Isaschar, von dem Stamm Asser und von dem Stamm Naphthali und von dem halben Stamm Manasse in Basan.

Ostervald-Fr 6. Puis les enfants de Guershon obtinrent par le sort treize villes, des familles de la tribu d'Issacar, de la tribu d'Asser, de la tribu de Nephthali, et de la demi-tribu de Manassé, en Bassan.

RV'1862 6. Y a los hijos de Gersón, por las familias de la tribu de Isacar, y de la tribu de Aser, y de la

SVV1770 6 En aan de kinderen van Gerson, van de huisgezinnen van den stam van Issaschar, en

tribu de Neftalí, y de la media tribu de Manasés en Basán, fueron dadas por suerte trece villas.

van den stam van Aser, en van den stam van Nafthali, en van den halven stam van Manasse, in Bazan, bij het lot, dertien steden.

PL1881 6. A synom Gersonowym z domów pokolenia Isascharowego, i z pokolenia Aserowego, i z pokolenia Neftalimowego, i z połowy pokolenia Manasesowego w Basan dostało się losem miast trzynaście.

Karoli1908Hu 6. A Gerson fiainak pedig az Issakhár nemzetségének családjaitól, az Áser nemzetségétől, a Nafthali nemzetségétől és Manassénak Básánban levő fél nemzetségétől sors szerint tizenhárom város;

RuSV1876 6 сынам Гирсоновым – от племен колена Иссахарова, и от колена Асирова, и от колена Неффалимова, и от половины колена Манассиина в Васане, по жребию, досталось тринадцать городов;

БКуліш 6. Потомки Герсона одержали від родин у поколінні Іссахаровому, і від покоління Ассерового, і від покоління Нафталієвого та від півколіна Манассієвого в Базанї по жеребу тринайцять городів;

FI33/38 7. Merarilaiset, heidän sukunsa, saivat Ruubenin sukukunnalta, Gaadin sukukunnalta ja Sebulonin sukukunnalta kaksitoista kaupunkia.

Biblia1776 7. Merarin lapset sukuinsa jälkeen saivat Rubenin sukukunnalta, Gadin sukukunnalta ja Zebulonin sukukunnalta kaksitoistakymmentä kaupunkia.

CPR1642 7. Merarin lapset sait caxitoistakymmendä Caupungita Rubenin sucucunnalda Gadin sucucunnalda ja Zebulonin sucucunnalda.

MLV19 7 The sons of Merari according to their

KJV 7. The children of Merari by their families

families had out of the tribe of Reuben and out of the tribe of Gad and out of the tribe of Zebulun, twelve cities.

had out of the tribe of Reuben, and out of the tribe of Gad, and out of the tribe of Zebulun, twelve cities.

Dk1871 7. Merari Børn efter deres Slægter fik af Rubens Stamme og af Gads Stamme og af Sebulons Stamme tolv Stæder.

KXII 7. Merari barnom till deras ätter kommo tolf städer till; af Rubens slägte, af Gads slägte, och af Sebulons slägte.

PR1739 7. Merari lastele sai nende sugguwössasid möda Rubeni soust-arrust, ja Kadi soust-arrust, ja Sebuloni soust-arrust, kaksteistkümmend liñna.

LT 7. Merarių šeimoms teko iš Rubeno, Gado ir Zabulono giminių dvylika miestų.

Luther1912 7. Den Kindern Meraris nach ihren Geschlechtern wurden zwölf Städte von dem Stamm Ruben, von dem Stamm Gad und von dem Stamm Sebulon.

Ostervald-Fr 7. Les enfants de Mérari, selon leurs familles, eurent douze villes, de la tribu de Ruben, de la tribu de Gad, de la tribu de Zabulon.

RV'1862 7. A los hijos de Merari por sus familias, por la tribu de Rubén, y por la tribu de Gad, y por la tribu de Zabulón fueron dadas doce villas.

SVV1770 7 Aan de kinderen van Merari, naar hun huisgezinnen, van den stam van Ruben, en van den stam van Gad, en van den stam van Zebulon, twaalf steden.

PL1881 7. Także synom Merarego według domów ich, z pokolenia Rubenowego, i z pokolenia Gadowego, i z pokolenia Zabulonowego miast dwanaście.

Karoli1908Hu 7. Mérári fiainak az ő családjaik szerint a Rúben nemzetségétől, Gád nemzetségétől és Zebulon nemzetségétől tizenkét város.

RuSV1876 7 сынам Мераримым, по их племенам, от

БКуліш 7. (Деякі) родини потомків Мераримих

колена Рувимова, от колена Гадова и от колена Завулонова - двенадцать городов.

одержали від покоління Рубенового і від покоління Гадового, і від покоління Зебулонового дванайцять городів.

FI33/38 8. Israelilaiset antoivat arvalla leeviläisille nämä kaupungit laidunmaineen, niinkuin Herra oli Mooseksen kautta käskenyt.

Biblia1776 8. Ja niin antoivat Israelin lapset Leviläisille arvalla nämät kaupungit esikaupunkeinensa, niinkuin Herra Moseksen kautta käskenyt oli.

CPR1642 8. JA nijn annoit Israelin lapset Lewitaille arwalla nämät Caupungit esicaupungeinens cuin HERra Mosexen cautta käskenyt oli.

MLV19 8 And the sons of Israel gave these cities by lot to the Levites with their suburbs, as Jehovah commanded by Moses.

KJV 8. And the children of Israel gave by lot unto the Levites these cities with their suburbs, as the LORD commanded by the hand of Moses.

Dk1871 8. Saa gave Israels Børn Leviterne ved Lodkastning disse Stæder og deres Marker, ligesom Herren havde budet ved Mose.

KXII 8. Alltså gåfvo Israels barn Leviterna igenom lotten dessa städer, och deras förstäder, såsom Herren genom Mose budit hade.

PR1739 8. Nenda andsid Israeli lapsed Lewitidele need liñnad ja nende allewid, nenda kui Jehowa olli Mosesse läbbi käsknud, liisko läbbi.

LT 8. Izraelitai burtų keliu davė levitams šiuos miestus su ganyklomis, kaip Viešpats buvo įsakęs Mozei.

Luther1912 8. Also gaben die Kinder Israel den Leviten durchs Los diese Städte und Vorstädte, wie

Ostervald-Fr 8. Et les enfants d'Israël donnèrent aux Lévites, par le sort, ces villes-ci avec leurs

der HERR durch Mose geboten hatte.

RV'1862 8. Y así dieron los hijos de Israel a los Levitas estas villas con sus ejidos por suerte, como Jehová lo había mandado por Moisés.

PL1881 8. Dali tedy synowie Izraelscy Lewitom te miasta, i przedmieścia ich, jako był rozkazał Pan przez Mojżesza, losem.

RuSV1876 8 И отдали сыны Израилевы левитам сии города с предместьями их, как повелел Господь чрез Моисея, по жребию.

FI33/38 9. Juudan jälkeläisten sukukunnasta ja simeonilaisten sukukunnasta annettiin nämä nimeltä mainitut kaupungit:

CPR1642 9. Judan lasten sucucunnalda ja Simeonin lasten sucucunnalda annettin nämät Caupungit jotca he nimitit heidän nimeldäns.

MLV19 9 And they gave out of the tribe of the sons of Judah and out of the tribe of the sons of Simeon, these cities which are (here) mentioned by name,

banlieues, comme l'Éternel l'avait commandé par l'organe de Moïse.

SVV1770 8 Alzo gaven de kinderen Israels aan de Levieten deze steden en haar voorsteden, bij het lot, gelijk de HEERE geboden had door den dienst van Mozes.

Karoli1908Hu 8. Adák azért Izráel fiai e városokat és ezeknek legelőit a Lévitáknak, a miképen megparancsolta vala az Úr Mózes által, sors szerint.

БКуліш 8. І передали сини Ізрайлеві левитам сї міста вкупі з передмістями, як заповідав Господь через Мойсея, по жеребу.

Biblia1776 9. Juudan lasten sukukunnalta ja Simeonin lasten sukukunnalta annettiin nämät kaupungit, jotka he nimittivät nimeltänsä,

KJV 9. And they gave out of the tribe of the children of Judah, and out of the tribe of the children of Simeon, these cities which are here mentioned by name,

Dk1871 9. Og de gave dem af Judas Børns Stamme og af Simeons Børns Stamme disse Stæder, som man nævnede ved Navn.

PR1739 9. Ja nemmad andsid Juda laste soust-arrust ja Simeoni laste suggu-arrust need liñnad, mis nemmad nimme pärrast nimmetasid.

Luther1912 9. Von dem Stamm der Kinder Juda und von dem Stamm der Kinder Simeon gaben sie diese Städte, die sie mit ihren Namen nannten,

RV'1862 9. Y de la tribu de los hijos de Judá, y de la tribu de los hijos de Simeón dieron estas villas que fueron nombradas:

PL1881 9. A tak dali z pokolenia synów Judowych, i z pokolenia synów Symeonowych te miasta, których tu imiona położone są.

RuSV1876 9 От колена сынов Иудиных, и от колена сынов Симеоновых, дали города, которые здесь названы по имени:

FI33/38 10. Leevin jälkeläisiin, kehatilaisten sukuihin, kuuluville Aaronin jälkeläisille, sillä heille tuli

KXII 9. Af Juda barnas slägte, och af Simeons barnas slägte, gåfvo de dessa städerna, hvilka de nämnde efter deras namn;

LT 9. Iš Judo ir Simeono giminių izraelitai davė žemių

Ostervald-Fr 9. Ils donnèrent donc de la tribu des enfants de Juda, et de la tribu des enfants de Siméon, ces villes, qu'on nommera par leur nom.

SVV1770 9 Verder gaven zij van den stam der kinderen van Juda, en van den stam der kinderen van Simeon, deze steden, die men bij name noemde;

Karoli1908Hu 9. Adák pedig a Júda fiainak nemzetségéből és Simeon fiainak nemzetségéből ezeket a városokat, a melyek névszerint olvashatók.

БКуліш 9. Поступилися ж вони від покоління Юдиного і від покоління Симеонового ось якими названими городами:

Biblia1776 10. Aaronin pojille Kahatilaisten suvusta Levin pojista; sillä ensimäinen arpa oli

arpa ensin,

CPR1642 10. Aaronin laasille Cahatiterein sugusta Lewin pojista: sillä ensimäinen arpa oli heidän.

MLV19 10 and they were for the sons of Aaron, of the Kohathite families, who were of the sons of Levi, for theirs was the first lot.

Dk1871 10. Og Arons Børn af Kahathiternes Slægter, af Levi Børn, fik disse - thi den første Lod var deres

PR1739 10. Et need piddid Aaroni laste pärralt ollema Keatide sugguwössadest Lewi lapsist; sest nende pärralt olli essimenne liisk.

Luther1912 10. den Kindern Aarons, vom Geschlecht der Kahathiter, aus den Kindern Levi; denn das erste Los ward ihnen.

RV'1862 10. Y la primera suerte fué de los hijos de Aarón de la familia de Caat, de los hijos de Leví:

PL1881 10. I dostały się synom Aaronowym z domów heidän.

KJV 10. Which the children of Aaron, being of the families of the Kohathites, who were of the children of Levi, had: for theirs was the first lot.

KXII 10. Aarons barnom af de Kehathiters ätt, af Levi barnom; ty förste lotten var deras;

LT 10. Aarono palikuonims levitams iš Kehato šeimos; jie pirmieji gavo savo dalį:

Ostervald-Fr 10. Elles furent pour les enfants d'Aaron, des familles des Kéhathites, des enfants de Lévi (car le premier sort fut pour eux);

SVV1770 10 Dat zij waren van de kinderen van Aaron, van de huisgezinnen der Kahathieten, uit de kinderen van Levi; want het eerste lot was het hunne.

Karoli1908Hu 10. És lőn, hogy esék a sors először a Lévi fiai

Kaatowych z synów Lewiego; bo im padł los pierwszy.

közül való Kehátnak [3†] családjaiból az Áron fiaira.

RuSV1876 10 сынам Аарона, из племен Каафовых, из сынов Левия, так как жребий их был первый,

БКуліш 10. Синам Арона з родини Каатової, із потомків Левії, - на їх бо спершу випав жереб - дано

FI33/38 11. annettiin Kirjat-Arba, anakilaisten kantaisän Arban kaupunki, se on Hebron, Juudan vuoristosta, ympärillä olevine laidunmaineen.

Biblia1776 11. Niin antoivat he heille KirjatArban, (Arba oli Enakin isä), se on Hebron, Juudan vuorella, ja esikaupungit ympäristöltä.

CPR1642 11. Nijn annoit he heille Kiriath Arban joca Enakim Isän oli se on Hebron Judan wuorella ymbäristöldä esicaupungeinens.

MLV19 11 And they gave them Kiriath-arba, (Arba was) the father of Anak (what is Hebron), in the hill-country of Judah, with the suburbs of it all around it.

KJV 11. And they gave them the city of Arba the father of Anak, which city is Hebron, in the hill country of Judah, with the suburbs thereof round about it.

Dk1871 11. og de gave ham Arba, Anoks Faders Stad, det er Hebron paa Judas Bjerg, og dens Agerland rundt omkring den.

KXII 11. Så gåfvo de dem nu KiriathArba, den Enaks fader var, det är Hebron, på Juda berg, och dess förstäder allt omkring.

PR1739 11. Ja nemmad andsid neile Arba Anoki issa liñna, se on Ebron, mis Juda mäggisel maal, ja temma allewid ta ümber.

LT 11. Anako tėvo Arbės miestą Hebroną Judo kalnyne su ganyklomis.

Luther1912 11. So geben sie ihnen die Stadt des Arba, des Vaters Enaks, das ist Hebron auf dem Gebirge Juda und ihre Vorstädte um sie her.

RV'1862 11. A los cuales dieron a Cariat-arbe, del padre de Enac, esta es Hebrón en el monte de Judá, con sus ejidos por sus al derredores:

PL1881 11. I dano im miasto Arba, ojca Enakowego, które jest Hebron na górze Juda, i przedmieścia jego około niego;

RuSV1876 11 дали Кириаф-Арбы, отца Енакова, иначе Хеврон, нагоре Иудиной, и предместья его вокруг его;

FI33/38 12. Mutta kaupungin peltomaat kylineen annettiin Kaalebille, Jefunnen pojalle, perintömaaksi.

CPR1642 12. Waan Caupungin pellon kylinens annoit he Calebille Jephunnen pojalle perinnöxi.

MLV19 12 But the fields of the city and the villages of it, gave they to Caleb the son of Jephunneh for his possession.

Dk1871 12. Og Stadens Mark og dens Landsbyer gave de Kaleb, Jefunne Søn, til hans Ejendom.

Ostervald-Fr 11. Et on leur donna la cité d'Arba, père d'Anak (c'est Hébron), dans la montagne de Juda, et sa banlieue tout autour.

SVV1770 11 Zo gaven zij hun de stad van Arba, den vader van Anok (zij is Hebron), op den berg van Juda, en haar voorsteden rondom haar.

Karoli1908Hu 11. És adák nékik az Anák atyjának városát, Kirjáth-Arbát, [4†] azaz [5†] Hebront a Júda hegyén, és annak körülötte levő legelőit;

БКуліш 11. Киріят-Арбу, батька Енакового, або Геброн, на Юдиних горах, вкупі з пасовищами, що тягли до їх навкруги.

Biblia1776 12. Mutta kaupungin pellon kylinensä antoivat he Kalebille Jephunnen pojalle perinnöksi.

KJV 12. But the fields of the city, and the villages thereof, gave they to Caleb the son of Jephunneh for his possession.

KXII 12. Men stadsens åker, och hans byar, gåfvo de Caleb, Jephunne son, till hans arf.

PR1739 12. Ja selle liñna wäljad ja temma küllad andsid nemmad Jewunne poiale Kalebile temma pärrandusseks.

Luther1912 12. Aber den Acker der Stadt und ihre Dörfer gaben sie Kaleb, dem Sohn Jephunnes, zu seinem Erbe.

RV'1862 12. Mas el campo de aquesta ciudad y sus aldeas dieron a Caleb hijo de Jefone por su posesión.

PL1881 12. Ale role miasta tego, i wsi jego dano Kalebowi, synowi Jefunowemu w osiadłość jego.

RuSV1876 12 а поле сего города и села его отдали в собственность Халеву, сыну Иефонниину.

FI33/38 13. Pappi Aaronin jälkeläisille annettiin tappajan turvakaupunki Hebron laidunmaineen, Libna laidunmaineen,

CPR1642 13. Nijn annoit he Papin Aaronin lapsille miehentappaitten wapan Caupungin Hebronin esicaupungeinens ja Libnan esicaupungeinens.

LT 12. Tačiau miesto laukus bei kaimus jie davė Jefunės sūnui Kalebui.

Ostervald-Fr 12. Mais quant au territoire de la ville, et à ses villages, on les donna à Caleb, fils de Jephunné, pour sa propriété.

SVV1770 12 Maar het veld der stad en haar dorpen, gaven zij aan Kaleb, den zoon van Jefunne, tot zijn bezitting.

Karoli1908Hu 12. A városnak szántóföldjét és faluit pedig Kálebnek, [6†] a Jefunné fiának adák birtokául.

БКуліш 12. А поле сего міста й села його передали вони Калебові Ефуніенкові, яко наслїдню державу, що йому припала.

Biblia1776 13. Niin antoivat he papin Aaronin lapsille miehentappajain vapaakaupungin Hebronin esikaupunkeinensa ja Libnan esikaupunkeinensa,

MLV19 13 And to the sons of Aaron the priest they gave Hebron with its suburbs, the city of refuge for the manslayer and Libnah with its suburbs,

KJV 13. Thus they gave to the children of Aaron the priest Hebron with her suburbs, to be a city of refuge for the slayer; and Libnah with her suburbs,

Dk1871 13. Og de gave Arons, Præstens Børn Tilflugtsstaden for Manddrabere Hebron og dens Marker og Libna og dens Marker

KXII 13. Så gåfvo de Prestens Aarons barnom den mandråpares fristad Hebron, och hans förstäder; Libna, och dess förstäder;

PR1739 13. Ja preestri Aaroni lastele andsid nemmad tapja pelgoliñna, Ebroni ja ta allewid, ja Libna ja ta allewid,

LT 13. Kunigo Aarono palikuonims davė Hebroną, prieglaudos miestą, Libną,

Luther1912 13. Also gaben sie den Kindern Aarons, des Priesters, die Freistadt der Totschläger, Hebron, und seine Vorstädte, Libna und sein Vorstädte,

Ostervald-Fr 13. On donna donc aux enfants d'Aaron, le sacrificateur, la ville de refuge pour le meurtrier, Hébron avec sa banlieue, Libna et sa banlieue,

RV'1862 13. Y a los hijos de Aarón sacerdote dieron la ciudad de refugio para los homicidas; es a saber, a Hebrón con sus ejidos, y a Lebna con sus ejidos;

SVV1770 13 Alzo gaven zij aan de kinderen van den priester Aaron de vrijstad des doodslagers, Hebron en haar voorsteden, en Libna en haar voorsteden;

PL1881 13. Synom tedy Aarona kapłana dano miasto dla ucieczki mężobójcy, Hebron i przedmieścia jego; także Lobne i przedmieścia jego;

Karoli1908Hu 13. Az Áron pap fiainak pedig adák a gyilkosok menekülésének városát, Hebront és annak legelőjét, Libnát és annak legelőjét.

RuSV1876 13 Итак сынам Аарона священника дали город убежища для убийцы – Хеврон и предместья его, Ливну и предместья ее,

БКуліш 13. І так потомкам Арона, сьвященника, передали вони охоронний город для убийця: Геброн вкупі з пасовищами, що до його тягли, і Либну вкупі з передмістями її,

FI33/38 14. Jattir laidunmaineen, Estemoa laidunmaineen,

Biblia1776 14. Jatirin esikaupunkeinensa ja Estmoan esikaupunkeinensa,

CPR1642 14. Jathirin esicaupungeinens ja Estmoan esicaupungeinens.

MLV19 14 and Jattir with its suburbs and Eshtemoa with its suburbs,

KJV 14. And Jattir with her suburbs, and Eshtemoa with her suburbs,

Dk1871 14. og Jathir og dens Marker og Esthemoa og dens Marker

KXII 14. Jathir, och dess förstäder; Estemoa, och dess förstäder;

PR1739 14. Ja Jattiri ja ta allewid, ja Estemoa ja ta allewid,

LT 14. Jatyrą, Eštemoją,

Luther1912 14. Jatthir und seine Vorstädte, Esthemoa und sein Vorstädte,

Ostervald-Fr 14. Jatthir et sa banlieue, Eshthémoa et sa banlieue,

RV'1862 14. Y a Jeter con sus ejidos, a Estemo con sus ejidos,

SVV1770 14 En Jatthir en haar voorsteden, en Esthemoa en haar voorsteden;

PL1881 14. I Jeter, i przedmieścia jego; Estemon, i przedmieścia jego;

Karoli1908Hu 14. Jatthirt és annak legelőjét; Estemoát és annak legelőjét;

RuSV1876 14 Иаттир и предместья его, Ештемо и

БКуліш 14. Яттир вкупі з пасовищами його,

предместья его,

Ештемо вкупі з пасовищами його,

FI33/38 15. Hoolon laidunmaineen, Debir laidunmaineen,

Biblia1776 15. Holonin esikaupunkeinensa ja Debirin esikaupunkeinensa,

CPR1642 15. Holonin esicaupungeinens ja Debirin esicaupungeinens.

MLV19 15 and Holon with its suburbs and Debir with its suburbs,

KJV 15. And Holon with her suburbs, and Debir with her suburbs,

Dk1871 15. og Holon og dens Marker og Debir og dens Marker

KXII 15. Holon, och dess förstäder; Debir, och dess förstäder;

PR1739 15. Ja Oloni ja ta allewid, ja Tebiri ja temma allewid,

LT 15. Holoną, Debyrą,

Luther1912 15. Holon und seine Vorstädte, Debir und seine Vorstädte,

Ostervald-Fr 15. Holon et sa banlieue, Débir et sa banlieue,

RV'1862 15. A Helón con sus ejidos, a Dabir con sus ejidos,

SVV1770 15 En Holon en haar voorsteden, en Debir en haar voorsteden;

PL1881 15. I Helon, i przedmieścia jego, i Dabir, i przedmieścia jego.

Karoli1908Hu 15. Holont és annak legelőjét, és Debirt és annak legelőjét;

RuSV1876 15 Холон и предместья его, Давир и предместья его,

БКуліш 15. Холон вкупі з пасовищами його, Дабир вкупі з пасовищами його,

FI33/38 16. Ain laidunmaineen, Jutta laidunmaineen ja Beet-Semes laidunmaineen — yhdeksän kaupunkia näistä kahdesta sukukunnasta;

CPR1642 16. Ain esicaupungeinens Jutan esicaupungeinens BethSemexen esicaupungeinens yhdexän Caupungita cahdelda sucucunnalda.

MLV19 16 and Ain with its suburbs and Juttah with its suburbs, (and) Beth-shemesh with its suburbs; nine cities out of those two tribes.

Dk1871 16. og Ajin og dens Marker og Jutta óg dens Marker og Beth-Semes og dens Marker, ni Stæder af disse to Stammer;

PR1739 16. Ja Aini ja ta allewid, ja Jutta ja ta allewid, Petsemesi ja ta allewid: ühheksa liñna neist kahhest soust-arrust.

Luther1912 16. Ain und seine Vorstädte, Jutta und seine Vorstädte, Beth-Semes und seine Vorstädte, neun Städte von diesen zwei Stämmen;

RV'1862 16. A Ain con sus ejidos, a Jutta con sus ejidos, a Bet-sames con sus ejidos, nueve villas de estas dos tribus.

Biblia1776 16. Ain esikaupunkeinensa, Juttan esikaupunkeinensa ja BetSemeksen esikaupunkeinensa: yhdeksän kaupunkia niiltä kahdelta sukukunnalta;

KJV 16. And Ain with her suburbs, and Juttah with her suburbs, and Bethshemesh with her suburbs; nine cities out of those two tribes.

KXII 16. Ain, och dess förstäder; Jutta, och dess förstäder; BethSemes, och dess förstäder; nio städer af dessa två slägterna.

LT 16. Ainą, Jutą ir Bet Šemešą su ganyklomis; devynis miestus iš dviejų giminių.

Ostervald-Fr 16. Aïn et sa banlieue, Jutta et sa banlieue, et Beth-Shémèsh et sa banlieue, neuf villes de ces deux tribus.

SVV1770 16 En Ain en haar voorsteden, en Jutta en haar voorsteden, en Beth-semes en haar voorsteden; negen steden van deze twee

stammen.

PL1881 16. I Ain, i przedmieścia jego, i Jeta, i przedmieścia jego; Betsemes i przedmieścia jego; miast dziewięć z tegoż dwojga pokolenia.

Karoli1908Hu 16. Aint és annak legelőjét, Juttát és annak legelőjét, Béth-Semest [7†] és annak legelőjét. Kilencz várost e két nemzetségből.

RuSV1876 16 Аин и предместья его, Ютту и предместья ее, Беф-Шемеш и предместья его: девятьгородов от двух колен сих;

БКуліш 16. Анн укупі з пасовищами його, Ютту вкупі з пасовищами її, та Бет-Семеш укупі з передмістями, що тягли до його - девять городів від обох названих поколіньь.

FI33/38 17. ja Benjaminin sukukunnasta Gibeon laidunmaineen, Geba laidunmaineen,

Biblia1776 17. BenJaminin sukukunnalta Gibeonin esikaupunkeinensa ja Geban esikaupunkeinensa,

CPR1642 17. BenJaminin sucucunnalda annoit he neljä Caupungita Gibeonin esicaupungeinens ja Geban esicaupungeinens.

MLV19 17 And out of the tribe of Benjamin, Gibeon with its suburbs, Geba with its suburbs,

KJV 17. And out of the tribe of Benjamin, Gibeon with her suburbs, Geba with her suburbs,

Dk1871 17. men af Benjamins Stamme: Gibeon og dens Marker, Geba og dens Marker,

KXII 17. Af BenJamins slägte gåfvo de fyra städer: Gibeon, och dess förstäder; Geba och dess förstäder;

PR1739 17. Ja Penjamini soust-arrust Kibeoni ja ta allewid, Keba ja ta allewid,

LT 17. Iš Benjamino giminėsGibeoną, Gebą,

Luther1912 17. von dem Stamm Benjamin aber gaben sie vier Städte: Gibeon und seine Vorstädte, Geba und seine Vorstädte,

RV'1862 17. Y de la tribu de Benjamín, a Gabaón con sus ejidos, a Gabaa con sus ejidos,

PL1881 17. A z pokolenia Benjaminowego Gabaon i przedmieścia jego; Gabae i przedmieścia jego;

RuSV1876 17 а от колена Вениаминова: Гаваон и предместья его, Геву и предместья ее,

FI33/38 18. Anatot laidunmaineen ja Almon laidunmaineen — neljä kaupunkia.

CPR1642 18. Anatothin esicaupungeinens ja Almonin esicaupungeinens.

MLV19 18 Anathoth with its suburbs and Almon with its suburbs; four cities.

Dk1871 18. Anathoth og dens, Marker og Almon og dens Marker fire Stæder.

PR1739 18. Anatoti ja temma allewid, ja Almoni ja ta allewid, nelli liñna.

Ostervald-Fr 17. Et de la tribu de Benjamin, Gabaon et sa banlieue, Guéba et sa banlieue,

SVV1770 17 En van den stam van Benjamin, Gibeon en haar voorsteden, Geba en haar voorsteden;

Karoli1908Hu 17. A Benjámin nemzetségéből pedig Gibeont és annak legelőjét, Gébát és annak legelőjét;

БКуліш 17. А від покоління Бенямінового: Габаон укупі з пасовищами його, Геву укупі з пасовищами її,

Biblia1776 18. Anatotin esikaupunkeinensa ja Almonin esikaupunkeinensa: neljä kaupunkia.

KJV 18. Anathoth with her suburbs, and Almon with her suburbs; four cities.

KXII 18. Anathoth, och dess förstäder; Almon, och dess förstäder;

LT 18. Anatotą ir Almoną su ganyklomis; keturis miestus.

Luther1912 18. Anathoth und seine Vorstädte, Almon und seine Vorstädte,

RV'1862 18. A Anatot con sus ejidos, a Almón con sus ejidos; cuatro villas.

PL1881 18. Anatot i przedmieścia jego; i Almon i przedmieścia jego; miasta cztery.

RuSV1876 18 Анафоф и предместья его, Алмон и предместья его: четыре города.

Ostervald-Fr 18. Anathoth et sa banlieue, et Almon et sa banlieue, quatre villes.

SVV1770 18 Anathoth en haar voorsteden, en Almon en haar voorsteden: vier steden.

Karoli1908Hu 18. Anathótot [8†] és annak legelőjét, Almont és annak legelőjét: négy várost.

БКуліш 18. Анатот укупі з передмістями його та Алмон укупі з пасовищами його, - разом чотири міста.

FI33/38 19. Aaronin jälkeläisten, pappien, kaupunkeja oli kaikkiaan kolmetoista kaupunkia laidunmaineen.

CPR1642 19. Nijn että caicki Papin Aaronin lasten Caupungit olit colmetoistakymmendä esicaupungeinens.

Biblia1776 19. Kaikki pappein Aaronin poikain kaupungit olivat kolmetoistakymmentä ja niiden esikaupungit.

MLV19 19 All the cities of the sons of Aaron, the priests, were thirteen cities with their suburbs.

Dk1871 19. Alle Præsternes, Arons Børns, Stæder vare tretten Stæder og deres Marker.

PR1739 19. Keik preestride Aaroni laste liñnad, neid

KJV 19. All the cities of the children of Aaron, the priests, were thirteen cities with their suburbs.

KXII 19. Så att alle Aarons Prestens barnas städer voro tretton, med deras förstäder.

LT 19. Kunigų, Aarono vaikų, miestų iš viso buvo

olli kolmteistkümmend liñna ja nende allewid.

trylika su ganyklomis.

Luther1912 19. daß alle Städte der Kinder Aarons, der Priester, waren dreizehn mit ihren Vorstädten.

Ostervald-Fr 19. Total des villes des sacrificateurs enfants d'Aaron: treize villes et leurs banlieues.

RV'1862 19. Todas las villas de los sacerdotes hijos de Aarón, son trece con sus ejidos.

SVV1770 19 Al de steden der kinderen van Aaron, de priesteren, waren dertien steden en haar voorsteden.

PL1881 19. Owa wszystkich miast synów Aaronowych, kapłanów, trzynaście miast i przedmieścia ich.

Karoli1908Hu 19. Az Áron fiainak, a papoknak városai összesen tizenhárom város és azoknak legelői.

RuSV1876 19 Всех городов сынам Ааароновым, священникам, досталось тринадцать городов спредместьями их.

БКуліш 19. Оце ж одержали потомки Арона, сьвященника, всього тринайцять городів укупі з пасовищами їх.

FI33/38 20. Muut leeviläisiin kuuluvat kehatilaisten suvut, muut kehatilaiset, saivat arvalla Efraimin sukukunnalta seuraavat kaupungit:

Biblia1776 20. Mutta muut Kahatin lasten sukukunnat, Leviläiset, Kahatin sikiät saivat kaupunkia arvallansa Ephraimin sukukunnalta.

CPR1642 20. Waan muut Cahathin lasten sucucunnat Lewitaista sait neljä Caupungita heidän arwallans Ephraimin sucucunnalda.

MLV19 20 And the families of the sons of Kohath, the Levites, even the rest of the sons of

KJV 20. And the families of the children of Kohath, the Levites which remained of the

Kohath, they had the cities of their lot out of the tribe of Ephraim.

children of Kohath, even they had the cities of their lot out of the tribe of Ephraim.

Dk1871 20. Men Kahaths Børns Slægter, af Leviterne, de andre af Kahaths Børn, fik de Stæder, som hørte til deres, Lod, af Efraims Stamme.

KXII 20. Men de andra Kehats Levitens barnas ätter kommo fyra städer till, igenom deras lott, af Ephraims slägte.

PR1739 20. Agga Keati laste sugguwössadele neile teiste Lewitidele Keati lapsist, said ka nende liisko-ossa liñnad Ewraimi suggu arrust.

LT 20. Levitams iš Kehato šeimos burtų keliu teko miestai iš Efraimo giminės.

Luther1912 20. Den Geschlechtern aber der andern Kinder Kahath, den Leviten, wurden durch ihr Los vier Städte von dem Stamm Ephraim;

Ostervald-Fr 20. Quant aux familles des enfants de Kéhath, aux Lévites formant le reste des enfants de Kéhath, les villes de leur lot furent de la tribu d'Éphraïm.

RV'1862 20. Mas las familias de los hijos de Caat Levitas, los que quedaban de los hijos de Caat, recibieron por suertes villas de la tribu de Efraim:

SVV1770 20 De huisgezinnen nu der kinderen van Kahath, de Levieten, die overgebleven waren van de kinderen van Kahath, die hadden de steden huns lots van den stam van Efraim.

PL1881 20. Ale domom synów Kaatowych, Lewitom, którzy byli zostali z synów Kaatowych, dane były miasta losu ich z pokolenia Efraimowego.

Karoli1908Hu 20. A Kehát [9†] fiai családjainak pedig, s a Kehát fiai közül való többi Lévitáknak városai, az ő sorsuk szerint, az Efraim nemzetségéből valának.

RuSV1876 20 И племенам сынов Каафовых, левитов, прочим из сынов Каафовых, пожребию их, достались города от колена Ефремова;

БКуліш 20. А що до родин приписаних до левитів, потомків Каатових, прочих потомків Каатових, то їм допались по жеребу їх

міста від покоління Ефраїмового;

FI33/38 21. heille annettiin tappajan turvakaupunki Sikem laidunmaineen Efraimin vuoristosta, Geser laidunmaineen,

Biblia1776 21. Ja he antoivat heille miehentappajan vapaakaupungin Sikemin esikaupunkeinensa Ephraimin vuorella ja Getserin esikaupunkeinensa,

CPR1642 21. Ja he annoit heille miehentappaitten wapan Caupungin Sechemin esicaupungeinens Ephraimin wuorella ja Geserin esicaupungeinens.

MLV19 21 And they gave them Shechem with its suburbs in the hill-country of Ephraim, the city of refuge for the manslayer and Gezer with its suburbs,

KJV 21. For they gave them Shechem with her suburbs in mount Ephraim, to be a city of refuge for the slayer; and Gezer with her suburbs,

Dk1871 21. Og de, gave dem Tilflugtsstaden for Manddrabere Sikem og dens Marker, paa Efraims Bjerg, og Geser og den Marker

KXII 21. Och de gåfvo dem den mandråpares fristaden Sechem, och hans förstäder på Ephraims berg; Geser, och dess förstäder;

PR1739 21. Ja nemmad andsid neile tapja pelgoliñna Sekemi ja temma allewid, mis Ewraimi mäggisel maal, ja Keseri ja ta allewid.

LT 21. Jiems davė prieglaudos miestą Sichemą Efraimo kalnyne, Gezerą,

Luther1912 21. sie gaben ihnen die Freistadt der Totschläger, Sichem und seine Vorstädte auf dem Gebirge Ephraim, Geser und seine

Ostervald-Fr 21. On leur donna la ville de refuge pour le meurtrier, Sichem et sa banlieue, dans la montagne d'Éphraïm, Guézer et sa banlieue,

Vorstädte,

RV'1862 21. Y diéronles a Siquem, villa de refugio para los homicidas en el monte de Efraim con sus ejidos, a Gaser con sus ejidos,

SVV1770 21 En zij gaven hun Sichem, een vrijstad des doodslagers, en haar voorsteden, op den berg Efraim, en Gezer en haar voorsteden;

PL1881 21. A dano im miasto ku ucieczce mężobójcy, Sychem i przedmieścia jego na górze Efraim; i Gazer i przedmieścia jego.

Karoli1908Hu 21. Nékik adák ugyanis a gyilkosok menekülésének városát, Sikemet [10†] és annak legelőjét az Efraim hegyén, és Gezert és annak legelőjét;

RuSV1876 21 дали им город убежища для убийцы – Сихем и предместья его, на горе Ефремовой, Гезер и предместья его,

БКуліш 21. Дали їм охоронне місто про убийця, Сихем укупі з пасовищами його, на Ефраїмових горах, і Гезер укупі з передмістями його,

FI33/38 22. Kibsaim laidunmaineen, Beet-Hooron laidunmaineen — neljä kaupunkia;

Biblia1776 22. Kibtsaimin esikaupunkeinensa ja BetHoronin esikaupunkeinensa: neljä kaupunkia;

CPR1642 22. Kibzaimin esicaupungeinens ja BethHoronin esicaupungeinens.

MLV19 22 and Kibzaim with its suburbs and Beth-horon with its suburbs; four cities.

KJV 22. And Kibzaim with her suburbs, and Bethhoron with her suburbs; four cities.

Dk1871 22. og Kibzaim og dens Marker og Beth-Horon og dens Marker fire Stæder

KXII 22. Kibzaim, och dess förstäder; BethHoron, och dess förstäder.

PR1739 22. Ja Kibsaimi ja ta allewid, ja Pettoroni ja ta

LT 22. Kibcaimą ir Bet Horoną su ganyklomis;

allewid, nelli liñna.

keturis miestus.

Luther1912 22. Kibzaim und seine Vorstädte, Beth-Horon und seine Vorstädte.

Ostervald-Fr 22. Kibtsaïm et sa banlieue, et Beth-Horon et sa banlieue, quatre villes.

RV'1862 22. Y a Cisaim con sus ejidos, y a Bet-orón con sus ejidos; cuatro villas.

SVV1770 22 En Kibzaim en haar voorsteden, en Beth-horon en haar voorsteden: vier steden.

PL1881 22. I Kibsaim i przedmieścia jego; i Betoron, i przedmieścia jego; miasta cztery.

Karoli1908Hu 22. Kibczaimot és annak legelőjét, Béth-Horont és annak legelőjét: négy várost.

RuSV1876 22 Кивцаим и предместья его, Беф-Орон и предместья его: четыре города;

БКуліш 22. Кивзаїм укупі з пасовищами його, та Бет-Орон укупі з передмістями його: чотири міста;

FI33/38 23. ja Daanin sukukunnasta Elteke laidunmaineen, Gibbeton laidunmaineen,

Biblia1776 23. Ja Danin sukukunnalta Elteken esikaupunkeinensa ja Gibtonin esikaupunkeinensa,

CPR1642 23. Danin sucucunnalda neljä Caupungita Eltheken esicaupungeinens ja Gibton esicaupungeinens.

MLV19 23 And out of the tribe of Dan, Elteke with its suburbs, Gibbethon with its suburbs,

KJV 23. And out of the tribe of Dan, Eltekeh with her suburbs, Gibbethon with her suburbs,

Dk1871 23. og af Dans Stamme Eltheke og, dens Marker, Gibbetho og dens Marker,

KXII 23. Af Dans slägte fyra städer: Eltheke, och dess förstäder; Gibbethon, och dess förstäder;

PR1739 23. Ja Tani soust-arrust Elteke ja ta allewid, Kibbeton ja temma allewid.

Luther1912 23. Von dem Stamme Dan vier Städte: Eltheke und seine Vorstädte, Gibbethon und seine Vorstädte,

RV'1862 23. Y de la tribu de Dan, a Eltecó con sus ejidos, a Gabotón con sus ejidos,

PL1881 23. Także z pokolenia Danowego Elteko i przedmieścia jego; Gabaton i przedmieścia jego;

RuSV1876 23 от колена Данова: Елфеке и предместья его, Гиввефон и предместья его,

FI33/38 24. Aijalon laidunmaineen ja Gat-Rimmon laidunmaineen — neljä kaupunkia,

CPR1642 24. Ajalonin esicaupungeinens ja GathRimonin esicaupungeinens.

MLV19 24 Aijalon with its suburbs, Gath-rimmon with its suburbs; four cities.

Dk1871 24. Ajalon og den Marker, Gath-Rimmon og

LT 23. Iš Dano giminės: Eltekę, Gibetoną,

Ostervald-Fr 23. De la tribu de Dan, Eltheké et sa banlieue, Guibbéthon et sa banlieue,

SVV1770 23 En van den stam van Dan, Elteke en haar voorsteden, Gibbethon en haar voorsteden;

Karoli1908Hu 23. A Dán nemzetségéből pedig Elthekét és annak legelőjét, Gibbethont és annak legelőjét;

БКуліш 23. А від покоління Данового: Елтеке укупі з пасовищами його, Гивветон укупі з пасовищами його,

Biblia1776 24. Ajalonin esikaupunkeinensa, GatRimmonin esikaupunkeinensa: neljä kaupunkia;

KJV 24. Aijalon with her suburbs, Gathrimmon with her suburbs; four cities.

KXII 24. Ajalon, och dess förstäder; GathRimmon,

dens Marker, fire Stæder;

PR1739 24. Aijalon ja ta allewid, Katrimmon ja ta allewid, nelli liñna.

Luther1912 24. Ajalon und seine Vorstädte, Gath-Rimmon und seine Vorstädte.

RV'1862 24. A Ayalón con sus ejidos, a Get-remmón con sus ejidos; cuatro villas.

PL1881 24. Ajalon i przedmieścia jego; Gatrymon i przedmieścia jego; miasta cztery.

RuSV1876 24 Аиалон и предместья его, Гаф-Риммон и предместья его: четыре города;

FI33/38 25. ja toisesta puolesta Manassen sukukuntaa Taanak laidunmaineen ja Gat-Rimmon laidunmaineen — kaksi kaupunkia.

CPR1642 25. Puolelda Manassen sucucunnalda caxi Caupungita Thaenakin esicaupungeinens ja GathRimonin esicaupungeinens.

MLV19 25 And out of the half-tribe of Manasseh, Taanach with its suburbs and Gath-rimmon with its suburbs; two cities.

och dess förstäder;

LT 24. Ajaloną ir Gatrimoną su ganyklomis; keturis miestus.

Ostervald-Fr 24. Ajalon et sa banlieue, Gath-Rimmon et sa banlieue, quatre villes.

SVV1770 24 Ajalon en haar voorsteden, Gath-rimmon en haar voorsteden: vier steden.

Karoli1908Hu 24. Ajjálont és annak legelőjét; Gath-Rimmont és annak legelőjét; négy várost.

БКуліш 24. Аялон укупі з пасовищами його, та Гат-Риммон укупі з пасовищами його - чотири міста;

Biblia1776 25. Puolelta Manassen sukukunnalta Thaanakin esikaupunkeinensa ja GatRimmonin esikaupunkeinensa: kaksi kaupunkia.

KJV 25. And out of the half tribe of Manasseh, Tanach with her suburbs, and Gathrimmon with her suburbs; two cities.

Dk1871 25. og af den halve Manasse Stamme: Thaanak og dens: Marker og Gath-Rimmon og dens; Marker, to Stæder.

PR1739 25. Ja Manasse polest soust-arrust Taanak ja ta allewid, ja Katrimmon ja ta allewid, kaks liñna.

Luther1912 25. Von dem halben Stamm Manasse zwei Städte: Thaanach und seine Vorstädte, Gath-Rimmon und seine Vorstädte,

RV'1862 25. Y de la media tribu de Manasés, a Tanac con sus ejidos, y a Get-remmón con sus ejidos; dos villas.

PL1881 25. A z połowy pokolenia Manasesowego Tanach i przedmieścia jego; i Gatrymon i przedmieścia jego; dwa miasta.

RuSV1876 25 от половины колена Манассиина: Фаанах и предместья его, Гаф-Риммон и предместья его:два города.

FI33/38 26. Näiden muiden kehatilaisten sukujen kaupunkeja laidunmaineen oli kaikkiaan kymmenen.

CPR1642 26. Nijn että caickein muiden Cahatin lasten

KXII 25. Af den halfva slägtene Manasse två städer: Thaenach, och dess förstäder; GathRimmon, och dess förstäder;

LT 25. Iš pusės Manaso giminės: Taanachą ir Gat Rimoną su ganyklomis; du miestus.

Ostervald-Fr 25. Et de la demi-tribu de Manassé, Thaanac et sa banlieue, Gath-Rimmon et sa banlieue, deux villes.

SVV1770 25 En van den halven stam van Manasse, Thaanach en haar voorsteden, en Gath-rimmon en haar voorsteden: twee steden.

Karoli1908Hu 25. A Manassé fél nemzetségéből pedig: Taanákot és annak legelőjét, Gath-Rimmont és annak legelőjét: két várost.

БКуліш 25. А від покоління Манассієвого: Таанах з пасовищами його, та Гат-Риммон укупі з передмістями його: два міста.

Biblia1776 26. Kaikki muiden Kahatin lasten sukukuntain kaupungit olivat kymmenen ja niiden esikaupungit.

sucucunnan Caupungeit olit kymmenen esicaupungeinens.

MLV19 26 All the cities of the families of the rest of the sons of Kohath were ten with their suburbs.

KJV 26. All the cities were ten with their suburbs for the families of the children of Kohath that remained.

Dk1871 26. Alle Stæde vare ti og deres Marker for de andre Kahaths Børns Slægter.

KXII 26. Så att alla de andra Kehats ätts barnas städer voro tio, med deras förstäder.

PR1739 26. Keik neid liñnasid olli kümme ja nende allewid, nende teiste Keati laste sugguwössade pärralt.

LT 26. Iš viso dešimt miestų su ganyklomis buvo duota likusioms Kehato šeimoms.

Luther1912 26. daß alle Städte der Geschlechter der andern Kinder Kahath waren zehn mit ihren Vorstädten.

Ostervald-Fr 26. Total, dix villes et leurs banlieues, pour les familles des autres enfants de Kéhath.

RV'1862 26. Todas las villas de la resta de las familias de los hijos de Caat fueron diez con sus ejidos.

SVV1770 26 Al de steden voor de huisgezinnen van de overige kinderen van Kahath zijn tien, met haar voorsteden.

PL1881 26. Wszystkich miast dziesięć i przedmieścia ich dano domom synów Kaatowych pozostałym.

Karoli1908Hu 26. Összesen tíz várost és azoknak legelőit a Kehát fiai többi családjainak.

RuSV1876 26 Всех городов с предместьями их прочим племенам сынов Каафовых досталось десять.

БКуліш 26. А всього одержали родини останніх потомків Каата десять городів укупі з пасовищами їх.

FI33/38 27. Leeviläisten sukuihin kuuluvat geersonilaiset saivat toiselta puolelta Manassen sukukuntaa tappajan turvakaupungin Goolanin laidunmaineen Baasanista ja Beesteran laidunmaineen — kaksi kaupunkia;

Biblia1776 27. Gersonin lapsille Leviläisten sukukunnasta annettiin puolelta Manassen sukukunnalta miehentappajan vapaakaupunki Golan Basanissa esikaupunkeinensa ja Beestera esikaupunkeinensa: kaksi kaupunkia;

CPR1642 27. Gersonin lasten Lewitain sugusta annettin puolelda Manassen sucucunnalda caxi Caupungita miehentappaitten wapa Caupungi Golan Basanis esicaupungeinens ja BeestHera esicaupungeinens.

MLV19 27 And to the sons of Gershon, of the Levite families, out of the half-tribe of Manasseh (they gave) Golan in Bashan with its suburbs, the city of refuge for the manslayer and Beeshterah with its suburbs; two cities.

KJV 27. And unto the children of Gershon, of the families of the Levites, out of the other half tribe of Manasseh they gave Golan in Bashan with her suburbs, to be a city of refuge for the slayer; and Beeshterah with her suburbs; two cities.

Dk1871 27. Og Gersons Børn af Leviterne Slægter gave de af den halve Manasse Stamme: Tilflugtsstaden for Manddrabere Golan i Basan og dens Marker og Beesthera og dens Marker, to Stæder;

KXII 27. Men Gersons barnom af de Leviters ätter vordo gifne af den halfva slägtene Manasse, två städer, den mandråpares fristaden Golan i Basan, med dess förstäder; Beestera, och dess förstäder.

PR1739 27. Ja Kersoni lastele Lewitide

LT 27. Gersono palikuonims levitams davė iš

sugguwössadest sai Manasse polest soust-arrust tapja pelgo-lin Kolan mis Pasanis, ja temma allewid, ja Peestera ja ta allewid, kaks liñna.

pusės Manaso giminės prieglaudos miestą Golaną Basane ir Beešterą su ganyklomis; du miestus.

Luther1912 27. Den Kindern aber Gerson aus den Geschlechtern der Leviten wurden gegeben von dem halben Stamm Manasse zwei Städte: die Freistadt für die Totschläger, Golan in Basan, und sein Vorstädte, Beesthra und seine Vorstädte.

Ostervald-Fr 27. On donna aussi de la demi-tribu de Manassé, aux enfants de Guershon, d'entre les familles des Lévites, la ville de refuge pour le meurtrier, Golan en Bassan et sa banlieue, et Beeshthra et sa banlieue, deux villes;

RV'1862 27. A los hijos de Gersón de las familias de los Levitas, la villa de refugio para los homicidas de la media tribu de Manasés, que era Gaulón en Basán, con sus ejidos, y a Bosra con sus ejidos; dos villas.

SVV1770 27 En aan de kinderen van Gerson, van de huisgezinnen der Levieten, van den halven stam van Manasse, de vrijstad des doodslagers, Golan in Bazan, en haar voorsteden, en Beesthera en haar voorsteden: twee steden.

PL1881 27. Synom zaś Gersonowym z pokolenia Lewiego, od połowy pokolenia Manasesowego, dano miasta dla ucieczki mężobójcy: Golan w Basan i przedmieścia jego, i Bozran i przedmieścia jego; dwa miasta.

Karoli1908Hu 27. A Gerson [11†] fiainak pedig, a kik a Léviták családjaiból valának, adák a Manassé fél nemzetségéből a gyilkosok menekülésének városát, [12†] Gólánt Básánban és annak legelőjét, és Beesterát és annak legelőjét: két várost.

RuSV1876 27 А сынам Гирсоновым, из племен левитских дали : от половины колена

БКуліш 27. Даліїй одержали між родинами Левіїв потомки Герсонові від половини

Манассиина город убежища для убийцы – Голан в Васане и предместья его, и Беештеру и предместья ее: два города;

поколїння Манассієвого: охороние місто про убийця Голан у Базанї вкупі з пасовищами його, та Беес-Теру вкупі з пасовищами її - два міста.

FI33/38 28. ja Isaskarin sukukunnalta Kisjonin laidunmaineen, Daberatin laidunmaineen,

Biblia1776 28. Isaskarin sukukunnalta Kision esikaupunkeinensa, Dabrat esikaupunkeinensa,

CPR1642 28. Isascharin lasten sucucunnalda neljä Caupungita Kision esicaupungeinens ja Dabrath esicaupungeinens.

MLV19 28 And out of the tribe of Issachar, Kishion with its suburbs, Daberath with its suburbs,

KJV 28. And out of the tribe of Issachar, Kishon with her suburbs, Dabareh with her suburbs,

Dk1871 28. og af Isaskars Stamme: Kisjon og dens Marker, Dabrath og dens Marker,

KXII 28. Af Isaschars slägte fyra städer: Kision, och dess förstäder; Dabrath, och dess förstäder;

PR1739 28. Ja Isaskari soust-arrust Kisjon ja ta allewid, Taberat ja ta allewid,

LT 28. Iš Isacharo giminėsKišjoną, Daberatą,

Luther1912 28. Von dem Stamme Isaschar vier Städte: Kisjon und seine Vorstädte, Dabrath und seine Vorstädte,

Ostervald-Fr 28. De la tribu d'Issacar, Kishjon et sa banlieue, Dabrath et sa banlieue,

RV'1862 28. Y de la tribu de Isacar, a Cesión con sus ejidos, a Daberet con sus ejidos,

SVV1770 28 En van den stam van Issaschar, Kisjon en haar voorsteden, en Dobrath en haar

voorsteden;

PL1881 28. Z pokolenia Isaschar: Kiesyjon i przedmieścia jego; Daberet i przedmieścia jego;

Karoli1908Hu 28. Az Issakhár nemzetségéből pedig: Kisjont és annak legelőjét, Dobráthot, és annak legelőjét,

RuSV1876 28 от колена Иссахарова: Кишион и предместья его, Давраф и предместья его,

БКуліш 28. А від покоління Іссахарового: Кисіон укупі з пасовищами його, Даверат з пасовищами його,

FI33/38 29. Jarmutin laidunmaineen ja Een-Gannimin laidunmaineen — neljä kaupunkia;

Biblia1776 29. Jarmut esikaupunkeinensa ja EnGannim esikaupunkeinensa: neljä kaupunkia;

CPR1642 29. Jarmuth esicaupungeinens ja EnGannim esicaupungeinens.

MLV19 29 Jarmuth with its suburbs, En-gannim with its suburbs; four cities.

KJV 29. Jarmuth with her suburbs, Engannim with her suburbs; four cities.

Dk1871 29. Jarmuth og dens Marker, En-Gannim og dens Marker, fire Stæder;

KXII 29. Jarmuth, och dess förstäder; EnGannim, och dess förstäder.

PR1739 29. Jarmut ja temma allewid, Engannim ja ta allewid, nelli liñna.

LT 29. Jarmutą ir En Ganimą su ganyklomis; keturis miestus.

Luther1912 29. Jarmuth und seine Vorstädte, En-Gannim und seine Vorstädte.

Ostervald-Fr 29. Jarmuth et sa banlieue, En-Gannim et sa banlieue, quatre villes;

RV'1862 29. A Jaramot con sus ejidos, y a Engannim con sus ejidos; cuatro villas.

SVV1770 29 Jarmuth en haar voorsteden, En-gannim en haar voorsteden: vier steden.

PL1881 29. Jaramot i przedmieścia jego, i Engannim i przedmieścia jego; miasta cztery.

RuSV1876 29 Иармуф и предместья его, Ен-Ганним и предместья его: четыре города;

Karoli1908Hu 29. Jármutot és annak legelőjét, és Én-Gannimot és annak legelőjét: négy várost.

БКуліш 29. Ярмут з пасовищами його, та Ен-Ганним з пасовищами його - чотири міста.

FI33/38 30. ja Asserin sukukunnalta Misalin laidunmaineen, Abdonin laidunmaineen,

CPR1642 30. Asserin sucucunnalda neljä Caupungita Miseal esicaupungeinens ja Abdon esicaupungeinens.

Biblia1776 30. Asserin sukukunnalta Miseal esikaupunkeinensa, Abdon esikaupunkeinensa,

MLV19 30 And out of the tribe of Asher, Mishal with its suburbs, Abdon with its suburbs,

KJV 30. And out of the tribe of Asher, Mishal with her suburbs, Abdon with her suburbs,

Dk1871 30. og af Asers Stamme: Miseal og dens Marker, Abdon og dens Marker,

KXII 30. Af Assers slägte fyra städer: Miseal, och dess förstäder; Abdon, och dess förstäder;

PR1739 30. Ja Aseri soust-arrust Misal ja ta allewid, Abdon ja ta allewid,

LT 30. Iš Ašero giminėsMišalą, Abdoną,

Luther1912 30. Von dem Stamm Asser vier Städte: Miseal und seine Vorstädte, Abdon und seine Vorstädte,

Ostervald-Fr 30. De la tribu d'Asser, Misheal et sa banlieue, Abdon et sa banlieue,

RV'1862 30. Y de la tribu de Aser, a Messal con sus ejidos, a Abdón con sus ejidos,

SVV1770 30 En van den stam van Aser, Misal en haar voorsteden, Abdon en haar voorsteden;

PL1881 30. A z pokolenia Aser: Masaa i przedmieścia jego; Abdon i przedmieścia jego;

RuSV1876 30 от колена Асирова: Мишал и предместья его, Авдон и предместья его,

FI33/38 31. Helkatin laidunmaineen ja Rehobin laidunmaineen — neljä kaupunkia;

CPR1642 31. Helcath esicaupungeinens ja Rehob esicaupungeinens.

MLV19 31 Helkath with its suburbs and Rehob with its suburbs; four cities.

Dk1871 31. Helkath og dens Marker, og Rehob og dens Marker, fire Stæder;

PR1739 31. Elkat ja ta allewid, ja Reob ja ta allewid, nelli liñna.

Luther1912 31. Helkath und seine Vorstädte, Rehob und seine Vorstädte.

RV'1862 31. A Jelcat con sus ejidos, a Rohob con sus ejidos; cuatro villas.

Karoli1908Hu 30. Az Áser nemzetségéből pedig: Misált [13†] és annak legelőjét, Abdont és annak legelőjét,

БКуліш 30. А від покоління Ассерового: Мишал укупі з пасовищами його, та Абдон і передмістя його,

Biblia1776 31. Helkat esikaupunkeinensa ja Rehob esikaupunkeinensa: neljä kaupunkia;

KJV 31. Helkath with her suburbs, and Rehob with her suburbs; four cities.

KXII 31. Helkath, och dess förstäder; Rehob, och dess förstäder;

LT 31. Helkatą ir Rehobą su jų ganyklomis; keturis miestus.

Ostervald-Fr 31. Helkath et sa banlieue, et Réhob et sa banlieue, quatre villes;

SVV1770 31 En Helkath en haar voorsteden, en Rehob en haar voorsteden: vier steden.

PL1881 31. Helkat i przedmieścia jego, Rohob i przedmieścia jego; miasta cztery.

RuSV1876 31 Хелкаф и предместья его, Рехов и предместья его: четыре города;

Karoli1908Hu 31. Helkathot és annak legelőjét, és Rehobot és annak legelőjét: négy várost.

БКуліш 31. Хелкат укупі з пасовищами його, та Регоб укупі з пасовищами його - чотири городи.

FI33/38 32. ja Naftalin sukukunnalta tappajan turvakaupungin Kedeksen laidunmaineen Galileasta, Hammot-Doorin laidunmaineen ja Kartanin laidunmaineen — kolme kaupunkia.

CPR1642 32. Nephtalin sucucunnalda colme Caupungita miehentappaitten wapa Caupungi Kedes Galileas esicaupunginens HamothDor esicaupunginens Carthan esicaupunginens.

Biblia1776 32. Naphtalin sukukunnalta miehentappajan vapaakaupunki Gedes Galileassa esikaupunkeinensa ja HammotDor esikaupunkeinensa, Kartan esikaupunkeinensa: kolme kaupunkia.

MLV19 32 And out of the tribe of Naphtali, Kedesh in Galilee with its suburbs, the city of refuge for the manslayer and Hammoth-dor with its suburbs and Kartan with its suburbs; three cities.

KJV 32. And out of the tribe of Naphtali, Kedesh in Galilee with her suburbs, to be a city of refuge for the slayer; and Hammothdor with her suburbs, and Kartan with her suburbs; three cities.

Dk1871 32. og af Nafthali Stamme: Tilflugtsstaden for Manddrabere Kedes i Galilæa og dens Marker og Hamoth-Dor og dens Marker og

KXII 32. Af Naphthali slägte tre städer: den mandråpares fristaden Kedes i Galilea, och dess förstäder; HamothDor, och dess

Karthan og dens Marker, tre Stæder;

PR1739 32. Ja Nawtali soust-arrust tapja pelgolin Kedes, mis Kalileas, ja ta allewid, ja Ammottor ja ta allewid, ja Kartan ja temma allewid, kolm liñna.

Luther1912 32. Von dem Stamm Naphthali drei Städte: die Freistadt für die Totschläger, Kedes in Galiläa, und seine Vorstädte, Hammoth-Dor und seine Vorstädte, Karthan und seine Vorstädte,

RV'1862 32. Y de la tribu de Neftalí, la villa de refugio para los homicidas, Cedes en Galilea con sus ejidos, a Hammot-dor con sus ejidos, y a Cartán con sus ejidos; tres villas.

PL1881 32. A z pokolenia Neftalimowego dano miasto dla ucieczki mężobójcy, Kades w Galilei i przedmieścia jego; i Hamotdor i przedmieścia jego, także Kartan i przedmieścia jego; trzy miasta.

RuSV1876 32 от колена Неффалимова город убежища для убийцы – Кедес в Галилее и предместья его, Хамоф-Дор и предместья его, Карфан и предместья его: три города.

förstäder; Karthan, och dess förstäder;

LT 32. Iš Neftalio giminėsprieglaudos miestą Kedešą Galilėjoje, Hamot Dorą ir Kartaną su ganyklomis; tris miestus.

Ostervald-Fr 32. Et de la tribu de Nephthali, la ville de refuge pour le meurtrier, Kédès en Galilée et sa banlieue, Hammoth-Dor et sa banlieue, et Karthan et sa banlieue, trois villes.

SVV1770 32 En van den stam van Nafthali, de vrijstad des doodslagers, Kedes in Galilea, en haar voorsteden, en Hammoth-dor en haar voorsteden, en Karthan en haar voorsteden: drie steden.

Karoli1908Hu 32. A Nafthali nemzetségéből pedig: a gyilkosok menekülésének városát, Kedest [14†] Galileában és annak legelőjét, Hammoth-Dórt és annak legelőjét, és Karthant és annak legelőjét: három várost.

БКуліш 32. А від покоління Нафталієвого: охоронний город про убийця: Кедес у Галилеї вкупі з пасовищами його; Гаммот-Дор укупі з пасовищами його, та Картан

укупі з пасовищами його - три городи.

FI33/38 33. Geersonilaisten, heidän sukujensa, kaupunkeja oli kaikkiaan kolmetoista kaupunkia laidunmaineen.

Biblia1776 33. Kaikki Gersonilaisten sukukuntain kaupungit olivat kolmetoistakymmentä ja niiden esikaupungit.

CPR1642 33. Nijn että caicki Gersoniterin sucucunnan Caupungit olit colmetoistakymmendä esicaupungeinens.

MLV19 33 All the cities of the Gershonites according to their families were thirteen cities with their suburbs.

KJV 33. All the cities of the Gershonites according to their families were thirteen cities with their suburbs.

Dk1871 33. alle Gersoniternes Stæder efter deres Slægter vare tretten Stæder og deres Marker.

KXII 33. Så att alle Gersoniters ätts städer voro tretton, med deras förstäder.

PR1739 33. Keik Kersoni laste liñnad nende sugguwössasid möda, neid on kolmteistkümmend liñna ja nende allewid.

LT 33. Geršonų šeimų miestų iš viso buvo trylika su ganyklomis.

Luther1912 33. daß alle Städte des Geschlechts der Gersoniter waren dreizehn mit ihren Vorstädten.

Ostervald-Fr 33. Total des villes des Guershonites, selon leurs familles: treize villes et leurs banlieues.

RV'1862 33. Todas las villas de los Gersonitas por sus familias fueron trece villas con sus ejidos.

SVV1770 33 Al de steden der Gersonieten, naar hun huisgezinnen, zijn dertien steden en haar voorsteden.

PL1881 33. Wszystkich miast Gersonitów według domów ich było trzynaście miast i przedmieścia ich.

RuSV1876 33 Всех городов сынам Гирсоновым, по племенам их, досталось тринадцать городов с предместьями их.

Karoli1908Hu 33. A Gersoniták [15†] összes városai, az ő családjaik szerint, tizenhárom város és azoknak legelői.

БКуліш 33. Оце ж одержали разом родини Герсонові усього тринайцять городів укупі з пасовищами, що тягли до їх.

FI33/38 34. Muut leeviläisiin kuuluvat merarilaisten suvut saivat Sebulonin sukukunnalta Jokneamin laidunmaineen, Kartan laidunmaineen,

CPR1642 34. Merarin lapsille nijlle toisille Lewitaille annettin Sebulonin sucucunnalda neljä Caupungita Jacneam esicaupunginens ja Cartha esicaupunginens.

Biblia1776 34. Merarin lapsille, toisille Leviläisille, annettiin Sebulonin sukukunnalta Jokneam esikaupunkeinensa ja Kartta esikaupunkeinensa,

MLV19 34 And to the families of the sons of Merari, the rest of the Levites, out of the tribe of Zebulun, Jokneam with its suburbs and Kartah with its suburbs,

KJV 34. And unto the families of the children of Merari, the rest of the Levites, out of the tribe of Zebulun, Jokneam with her suburbs, and Kartah with her suburbs,

Dk1871 34. Men til Merari Børns Slægter, som vare de øvrige af Leviterne, gave de af Sebulons Stamme: Jokneam og dens Marker, Kartha og dens Marker,

KXII 34. Men Merari barnom, de andra Leviterna vardt gifvet, af den slägten Sebulon, fyra städer: Jokneam, och dess förstäder; Kartha, och dess förstäder;

PR1739 34. Agga nende teiste Lewitide Merari laste sugguwössadele sai Sebuloni suggu arrust Jokneam ja temma allewid, Karta ja ta allewid,

LT 34. Merario palikuonims levitams davė iš Zabulono giminės Jokneamą, Kartą,

Luther1912 34. Den Geschlechtern aber der Kinder Merari, den andern Leviten, wurden gegeben von dem Stamm Sebulon vier Städte: Jokneam und seine Vorstädte, Kartha und seine Vorstädte,

Ostervald-Fr 34. On donna de la tribu de Zabulon, aux familles des enfants de Mérari, formant le reste des Lévites, Joknéam et sa banlieue, Kartha et sa banlieue,

RV'1862 34. Y a las familias de los hijos de Merari, Levitas, que quedaban, de la tribu de Zabulón les fueron dadas Jecnam con sus ejidos, Carta con sus ejidos,

SVV1770 34 Aan de huisgezinnen nu van de kinderen van Merari, van de overige Levieten, werd gegeven van den stam van Zebulon, Jokneam en haar voorsteden, Kartha en haar voorsteden;

PL1881 34. Potem domom synów Meraregо Lewitom ostatnim, z pokolenia Zabulonowego dano Jeknam i przedmieścia jego; Karta i przedmieścia jego.

Karoli1908Hu 34. A Mérári [16†] fiai családjainak pedig, e még hátralevő Lévitáknak, adák a Zebulon nemzetségéből: Jokneámot és annak legelőjét, Karthát és annak legelőjét,

RuSV1876 34 Племенам сынов Мерариных, остальным левитам, дали : от колена Завулонова Иокнеам и предместья его, Карфу и предместья ее,

БКуліш 34. Родини ж потомків Мерарієвих, ще останніх левитів, осягли від покоління Зебулонового: Йокнеам укупі з пасовищами його, Карту з пасовищами її,

FI33/38 35. Dimnan laidunmaineen, Nahalalin

Biblia1776 35. Dimna esikaupunkeinensa, Nahalal

laidunmaineen — neljä kaupunkia;

CPR1642 35. Dimna esicaupunginens ja Nahalal esicaupunginens.

MLV19 35 Dimnah with its suburbs, Nahalal with its suburbs; four cities.

Dk1871 35. Dimna og dens Marker, Nahalal og dens Marker, fire Stæder

PR1739 35. Timna ja ta allewid, Naalal ja ta allewid, nelli liñna.

Luther1912 35. Dimna und seine Vorstädte, Nahalal und seine Vorstädte.

RV'1862 35. Danna con sus ejidos, Naalot con sus ejidos; cuatro villas.

PL1881 35. Damna i przedmieścia jego; Nahalol i przedmieścia jego; miasta cztery.

RuSV1876 35 Димну и предместья ее, Нагалал и предместья его: четыре города;

FI33/38 36. ja Ruubenin sukukunnalta Beserin laidunmaineen, Jahaan laidunmaineen,

esikaupunkeinensa: neljä kaupunkia,

KJV 35. Dimnah with her suburbs, Nahalal with her suburbs; four cities.

KXII 35. Dimna, och dess förstäder; Nahalal, och dess förstäder.

LT 35. Dimną ir Nahalalą su ganyklomis; keturis miestus.

Ostervald-Fr 35. Dimna et sa banlieue, et Nahalal et sa banlieue, quatre villes;

SVV1770 35 Dimna en haar voorsteden, Nahalal en haar voorsteden: vier steden.

Karoli1908Hu 35. Dimnát és annak legelőjét, Nahalált és annak legelőjét; négy várost.

БКуліш 35. Димну з пасовищами її, та Нагалал вкупі з пасовищами його - чотири городи.

Biblia1776 36. Rubenin sukukunnalta Betser esikaupunkeinensa ja Jaksa esikaupunkeinensa,

CPR1642 36. Rubenin sucucunnalda neljä Caupungita Bezer esicaupunginens ja Jahza esicaupunginens.

MLV19 36 And out of the tribe of Reuben, Bezer with its suburbs and Jahaz with its suburbs,

KJV 36. And out of the tribe of Reuben, Bezer with her suburbs, and Jahazah with her suburbs,

Dk1871 36. og af Rubens Stamme: Bezer og dens Marker og Jahza og dens Marker

KXII 36. Af Rubens slägte fyra städer: Bezer, och dess förstäder; Jahza, och dess förstäder;

PR1739 36. Ja Rubeni soust-arrust Petser ja ta allewid, ja Jatsa ja ta allewid,

LT 36. Rytinėje Jordano pusėje iš Rubeno giminėsprieglaudos miestą Becerą, Jahcą,

Luther1912 36. Von dem Stamm Ruben vier Städte: Bezer und seine Vorstädte, Jahza und seine Vorstädte,

Ostervald-Fr 36. De la tribu de Ruben, Betser et sa banlieue, Jahtsa et sa banlieue,

RV'1862 36. Y de la tribu de Rubén, a Bosor con sus edijos, Jahesa con sus ejidos,

SVV1770 36 En van den stam van Ruben, Bezer en haar voorsteden, en Jahza en haar voorsteden;

PL1881 36. A z pokolenia Rubenowego Besor i przedmieścia jego; i Jahasa i przedmieścia jego;

Karoli1908Hu 36. A Rúben nemzetségéből pedig: Béczert és annak legelőjét, Jahczát és annak legelőjét,

RuSV1876 36 от колена Рувимова Бецер и предместья его, Иааца и предместья ее,

БКуліш 36. А від покоління Рубенового: охоронний город про убийця: Безер, у степу, з пасовищами його, Яаца з

пасовищами його,

FI33/38 37. Kedemotin laidunmaineen ja Meefaatin laidunmaineen — neljä kaupunkia;

CPR1642 37. Kedemoth esicaupunginens ja Mephaath esicaupunginens.

MLV19 37 Kedemoth with its suburbs and Mephaath with its suburbs; four cities.

Dk1871 37. Kedemoth og dens Marker og Mefaath og dens Marker fire Stæder;

PR1739 37. Kedemot ja ta allewid, ja Mewaat ja ta allewid, nelli liñna.

Luther1912 37. Kedemoth und seine Vorstädte, Mephaath und seine Vorstädte.

RV'1862 37. Cedmod con sus ejidos, Mefaat con sus ejidos; cuatro villas.

PL1881 37. Kedemot i przedmieścia jego; i Mefaat i przedmieścia jego; miasta cztery.

RuSV1876 37 Кедемоф и предместья его, Мефааф и предместья его: четыре города;

Biblia1776 37. Kedemot esikaupunkeinensa ja Mephaat esikaupunkeinensa: neljä kaupunkia;

KJV 37. Kedemoth with her suburbs, and Mephaath with her suburbs; four cities.

KXII 37. Kedemoth, och dess förstäder; Mephaath, och dess förstäder.

LT 37. Kedemotą ir Mefaatą su ganyklomis; keturis miestus.

Ostervald-Fr 37. Kedémoth et sa banlieue, et Méphaath et sa banlieue, quatre villes;

SVV1770 37 Kedemoth en haar voorsteden, en Mefaath en haar voorsteden: vier steden.

Karoli1908Hu 37. Kedémothot és annak legelőjét, és Méfaathot és annak legelőjét: négy várost.

БКуліш 37. Кадемот з пасовищами його, та Мефаат укупі з пасовищами його - чотири городи.

FI33/38 38. ja Gaadin sukukunnalta tappajan turvakaupungin Raamotin laidunmaineen Gileadista ja Mahanaimin laidunmaineen,

CPR1642 38. Gadin sucucunnalda neljä Caupungita miehentappaitten wapa Caupungi Ramoth Gileadis esicaupunginens ja Mahanaim esicaupunginens.

MLV19 38 And out of the tribe of Gad, Ramoth in Gilead with its suburbs, the city of refuge for the manslayer and Mahanaim with its suburbs,

Dk1871 38. og af Gads Stamme: Tilflugtsstaden for Manddrabere Ramoth i Gilead og dens Marker og Mahanajim og dens Marker,

PR1739 38. Ja Kadi soust-arrust tapja pelgolin Ramot Kileadis ja temma allewid, ja Maanaim ja ta allewid.

Luther1912 38. Von dem Stamme Gad vier Städte: die Freistadt für die Totschläger, Ramoth in Gilead, und seine Vorstädte,

Biblia1776 38. Gadin sukukunnalta miehentappajan vapaakaupunki Ramot Gileadissa esikaupunkeinensa ja Mahanaim esikaupunkeinensa,

KJV 38. And out of the tribe of Gad, Ramoth in Gilead with her suburbs, to be a city of refuge for the slayer; and Mahanaim with her suburbs,

KXII 38. Af Gads slägte fyra städer: den mandråpares fristaden Ramoth i Gilead, och dess förstäder; Mahanaim, och dess förstäder;

LT 38. Iš Gado giminėsprieglaudos miestą Ramotą Gileade, Mahanaimą,

Ostervald-Fr 38. Et de la tribu de Gad, la ville de refuge pour le meurtrier, Ramoth en Galaad et sa banlieue, Mahanaïm et sa banlieue,

RV'1862 38. De la tribu de Gad, la villa del refugio para los homicidas, Ramot en Galaad con sus ejidos, y Mahanaim con sus ejidos,

SVV1770 38 Van den stam van Gad nu, de vrijstad des doodslagers, Ramoth in Gilead, en haar voorsteden, en Mahanaim en haar voorsteden;

PL1881 38. Nadto z pokolenia Gadowego dano miasta dla ucieczki mężobójcy, Ramod w Galaad i przedmieścia jego, i Mahanaim i przedmieścia jego;

Karoli1908Hu 38. A Gád nemzetségéből pedig: a gyilkosok menekülésének városát, Rámothot [17†] Gileádban és annak legelőjét, Mahanaimot és annak legelőjét,

RuSV1876 38 от колена Гадова: города убежища для убийцы – Рамоф в Галааде ипредместья его, Маханаим и предместья его,

БКуліш 38. А від покоління Гадового: охоронний город про убийця: Рамот у Галаадї вкупі з пасовищами його, Маганаїм з пасовищами його,

FI33/38 39. Hesbonin laidunmaineen ja Jaeserin laidunmaineen — yhteensä neljä kaupunkia.

Biblia1776 39. Hesbon esikaupunkeinensa ja Jaeser esikaupunkeinensa: kaikki neljä kaupunkia.

CPR1642 39. Hesbon esicaupunginens ja Jaeser esicaupunginens.

MLV19 39 Heshbon with its suburbs, Jazer with its suburbs; four cities in all.

KJV 39. Heshbon with her suburbs, Jazer with her suburbs; four cities in all.

Dk1871 39. Hesbon og dens Marker, Jaeser og dens Marker; alle de Stæder vare fire.

KXII 39. Hesbon, och dess förstäder; Jaeser, och dess förstäder;

PR1739 39. Esbon ja ta allewid, Jaser ja ta allewid, keik on nelli liñna.

LT 39. Hešboną ir Jazerą su ganyklomis; keturis miestus.

Luther1912 39. Mahanaim und seine Vorstädte, Hesbon und seine Vorstädte, Jaser und seine Vorstädte,

RV'1862 39. Jesebón con sus ejidos, y Jazer con sus ejidos; cuatro villas.

PL1881 39. Hesebon i przedmieścia jego; Jazer i przedmieścia jego; wszystkich miast cztery.

RuSV1876 39 Есевон и предместья его, Иазер и предместья его: всех городов четыре.

FI33/38 40. Niitä kaupunkeja, jotka nämä muut leeviläisten sukuihin kuuluvat merarilaiset, heidän sukunsa, saivat arvalla, oli kaikkiaan kaksitoista kaupunkia.

CPR1642 40. Nijn että caicki toisten Lewitain MErarin lasten Caupungit heidän sugusans arpans jälken olit caxitoistakymmendä.

MLV19 40 All (these were) the cities of the sons of Merari according to their families, even the rest of the Levite families; and their lot was twelve cities.

Ostervald-Fr 39. Hesbon et sa banlieue, et Jaezer et sa banlieue, en tout quatre villes.

SVV1770 39 Hesbon en haar voorsteden, Jaezer en haar voorsteden: al die steden zijn vier.

Karoli1908Hu 39. Hesbont és annak legelőjét; Jaézert és annak legelőjét: összesen négy várost.

БКуліш 39. Гесбон укупі з пасовищами його, та Язер укупі з пасовищами його: всього чотири городи.

Biblia1776 40. Kaikki toisten Leviläisten Merarin lasten kaupungit, heidän suvussansa arpansa jälkeen, olivat kaksitoistakymmentä.

KJV 40. So all the cities for the children of Merari by their families, which were remaining of the families of the Levites, were by their lot twelve cities.

Dk1871 40. Alle disse vare Merari Børns Stæder efter deres Slægter, de øvrige af Leviternes Slægter, og deres Lod var tolv Stæder.

PR1739 40. Keik need ollid nende teiste Merari laste pärralt, kes Lewitide sugguwössadest, nende sugguwössasid möda; ja nende liisko-ossa olli kaksteistkümmend liñna.

Luther1912 40. daß alle Städte der Kinder Merari nach ihren Geschlechtern, der andern Leviten, nach ihrem Los waren zwölf.

RV'1862 40. Todas las villas de los hijos de Merari por sus familias, que restaban de las familias de los Levitas fueron por sus suertes doce villas.

PL1881 40. Wszystkich miast synów Merarego według domów ich, którzy jeszcze byli pozostali z domów Lewitów, przyszło im losem miast dwanaście.

RuSV1876 40 Всех городов сынам Мерариным по племенам их, остальным племенам левитским, по жребию досталось двенадцать городов.

KXII 40. Så att alle Merari barnas, de andra Leviternas städer, ibland deras ätter, efter deras lott, voro tolf.

LT 40. Merario palikuonys levitai burtų keliu gavo dvylika miestų.

Ostervald-Fr 40. Total des villes données aux enfants de Mérari, selon leurs familles, qui étaient le reste des familles des Lévites: leur lot fut de douze villes.

SVV1770 40 Al die steden waren van de kinderen van Merari, naar hun huisgezinnen, die nog overig waren van de huisgezinnen der Levieten; en hun lot was twaalf steden.

Karoli1908Hu 40. A Mérári fiainak városai az ő családjaik szerint, a kik a Léviták családjai közül maradtak fel, valának az ő sorsuk szerint összesen tizenkét város.

БКуліш 40. Сим робом деякі родини потомків Мерарієвих, що були ще останком від покоління Левії, осягли яко частину, що випала їм по жеребу, всього дванайцять городів.

FI33/38 41. Kaikkiaan oli leeviläisten kaupunkeja israelilaisten perintömaassa neljäkymmentä kahdeksan kaupunkia laidunmaineen.

CPR1642 41. Caicki Lewitain Caupungit Israelin lasten perinnön seas olit cahdexan wijdettäkymmendä esicaupungeinens.

MLV19 41 All the cities of the Levites in the midst of the possession of the sons of Israel were forty-eight cities with their suburbs.

Dk1871 41. Alle Leviternes Stæder midt i Israels Børns Ejendom, vare otte og fyrretyve Stæder og deres Marker.

PR1739 41. Keik Lewitide liñnad Israeli laste pärrandusses neid olli kahheksa liñna wietkümmend ja nende allewid.

Luther1912 41. Alle Städte der Leviten unter dem Erbe der Kinder Israel waren achtundvierzig mit ihren Vorstädten.

RV'1862 41. Y todas las villas de los Levitas en medio de la posesión de los hijos de Israel, fueron cuarenta y ocho villas con sus ejidos.

Biblia1776 41. Kaikki Leviläisten kaupungit Israelin lasten perinnön seassa olivat kahdeksanviidettäkymmentä ja niiden esikaupungit.

KJV 41. All the cities of the Levites within the possession of the children of Israel were forty and eight cities with their suburbs.

KXII 41. Alle Leviternas städer, ibland Israels barnas arf, voro åtta och fyratio, med deras förstäder.

LT 41. Keturiasdešimt aštuoni levitų miestai su ganyklomis buvo izraelitų krašte.

Ostervald-Fr 41. Total des villes des Lévites au milieu des possessions des enfants d'Israël: quarante-huit villes et leurs banlieues.

SVV1770 41 Al de steden der Levieten, in het midden van de erfenis der kinderen Israels, waren acht en veertig steden en haar voorsteden.

PL1881 41. A tak wszystkich miast Lewitów w pośrodku dziedzictwa synów Izraelskich miast czterdzieści osiem i przedmieścia ich.

RuSV1876 41 Всех городов левитских среди владения сынов Израилевых было сорок восемь городов с предместьями их.

Karoli1908Hu 41. A Lévitáknak összes [18†] városai az Izráel fiainak birtoka között: negyvennyolcz város azoknak legelőivel.

БКуліш 41. Всїх міст левитських, що випали їм по жеребу серед наслїдньої держави Ізраїлської, сорок і вісїм укупі з пасовищами, що тягли до їх.

FI33/38 42. Näihin kaupunkeihin kuului kuhunkin itse kaupunki ja sen ympärillä olevat laidunmaat; sellaisia olivat kaikki nämä kaupungit.

CPR1642 42. Ja idzecullakin Caupungilla oli hänen esicaupungins ymbäristölläns nijn yhdellä cuin toisellakin.

Biblia1776 42. Ja itsekullakin kaupungilla oli hänen esikaupunkinsa ympäristöllänsä, niin oli niillä kaikilla kaupungeilla.

MLV19 42 These cities were every one with their suburbs all around them. Thus it was with all these cities.

KJV 42. These cities were every one with their suburbs round about them: thus were all these cities.

Dk1871 42. Disse Stæder laa hver for sig, med deres Marker trindt omkring; saaledes havde det sig med alle disse.

PR1739 42. Need liñnad ollid igga lin ja temma allewid seäl ümber, nenda olli se keikil liñnadel.

KXII 42. Och hvar och en af dessa hade sin förstad om sig; den ene som den andre.

LT 42. Visi levitų miestai buvo su ganyklomis aplink juos.

Luther1912 42. Und eine jegliche dieser Städte hatte ihre Vorstadt um sich her, eine wie die andere.

Ostervald-Fr 42. Chacune de ces villes avait sa banlieue autour d'elle, il en était ainsi de toutes ces villes.

RV'1862 42. Y estas ciudades estaban apartadas la una de la otra, cada cual con sus ejidos al derredor de ellas; lo cual fué en todas estas ciudades.

SVV1770 42 Deze steden waren elk met haar voorsteden rondom haar; alzo was het met al die steden.

PL1881 42. A miały te wszystkie miasta, każde z osobna, przedmieścia około siebie; a tak było około wszystkich onych miast.

Karoli1908Hu 42. Valának ezek a városok a tulajdonképeni város és körülöttök azoknak legelői. Így vala ez mind e városoknál.

RuSV1876 42 При городах сих были при каждом городе предместья вокруг него: так было при всех городах сих.

БКуліш 42. У кожньому названому городї були навкруги пасовища, що до його тягли; так було по всїх названих містах.

FI33/38 43. Niin Herra antoi Israelille koko sen maan, jonka hän oli vannonut antavansa heidän isilleen; ja he ottivat sen omaksensa ja asettuivat siihen.

Biblia1776 43. Ja niin antoi Herra Israelin lapsille kaiken sen maan, jonka hän vannoi heidän isillensä antaaksensa; ja he omistivat sen ja asuivat siinä.

CPR1642 43. JA nijn annoi HERra Israelin lapsille caiken sen maan jonga hän wannoi heidän Isillens andaxens ja he omistit sen ja asuit sijnä.

MLV19 43 So Jehovah gave to Israel all the land which he swore to give to their fathers and

KJV 43. And the LORD gave unto Israel all the land which he sware to give unto their

they possessed it and dwelt in it.

fathers; and they possessed it, and dwelt therein.

Dk1871 43. Og Herren gav Israel alt det Land, som han havde svoret at give deres Fædre, og de toge det i Eje og boede derudi.

KXII 43. Alltså gaf Herren Israels barnom allt landet, som han svorit hade deras fäder att gifva; och de togo det in, och bodde deruti.

PR1739 43. Ja Jehowa andis Israelile keik se Ma, mis ta olli wandunud nende wannemille anda, ja nemmad pärrisid sedda ja ellasid seäl.

LT 43. Viešpats atidavė Izraeliui visą šalį, kurią Jis su priesaika pažadėjo duoti jų tėvams. Jie užėmė ją ir gyveno joje.

Luther1912 43. Also gab der HERR Israel alles Land, das er geschworen hatte ihren Vätern zu geben, und sie nahmen es ein und wohnten darin.

Ostervald-Fr 43. L'Éternel donna donc à Israël tout le pays qu'il avait juré de donner à leurs pères. Ils le possédèrent, et y habitèrent.

RV'1862 43. Así dió Jehová a Israel toda la tierra, que había jurado a sus padres de dar; y poseyéronla, y habitaron en ella.

SVV1770 43 Alzo gaf de HEERE aan Israel het ganse land, dat Hij gezworen had hun vaderen te geven, en zij beerfden het, en woonden daarin.

PL1881 43. Dał tedy Pan Izraelowi wszystkę ziemię, o którą przysiągł, że ją dać miał ojcom ich; i posiedli ją, a mieszkali w niej.

Karoli1908Hu 43. Megadá azért az Úr Izráelnek mindazt a földet, a mely felől megesküdött vala, [19†] hogy odaadja azt az ő atyáiknak. És bírák azt, és lakozának abban.

RuSV1876 43 Таким образом отдал Господь Израилю всю землю, которую дать клялся отцам их, и они получили ее в наследие и поселились наней.

БКуліш 43. І надїлив Господь Ізраїлеві всю землю, що клявшись обітував її батькам їх, і осягли вони її в державу та й осїлись там.

FI33/38 44. Ja Herra soi heidän päästä rauhaan kaikkialla, aivan niinkuin hän valalla vannoen oli luvannut heidän isillensä; eikä yksikään heidän vihollisistaan kestänyt heidän edessään, vaan kaikki heidän vihollisensa Herra antoi heidän käsiinsä.

CPR1642 44. Ja HERra andoi heille lewon caikella heidän ymbäristölläns nijncuin hän wannoi heidän Isillens ja ei yxikän heidän wiholisistans seisonut heitä wastan waan caicki he andoi hän heidän käsijns.

Biblia1776 44. Ja Herra antoi heille levon kaikella heidän ympäristöllänsä, niinkuin hän vannoi heidän isillensä; ja ei yksikään heidän vihollisistansa seisonut heitä vastaan, vaan kaikki heidän vihollisensa antoi Herra heidän käsiinsä.

MLV19 44 And Jehovah gave them rest all around, according to all that he swore to their fathers. And there stood not a man of all their enemies before them. Jehovah delivered all their enemies into their hand.

KJV 44. And the LORD gave them rest round about, according to all that he sware unto their fathers: and there stood not a man of all their enemies before them; the LORD delivered all their enemies into their hand.

Dk1871 44. Og Herren gav dem Rolighed trindt omkring, efter alt det, som han havde svoret deres Fædre; og ingen bestod for deres Ansigt af alle deres Fjender; Herren gav alle deres Fjender i deres Haand.

KXII 44. Och Herren lät dem hafva ro för allom omkring dem, såsom han deras fäder svorit hade. Och ingen af deras fiendar stod emot dem; utan alla deras fiendar gaf Herren i deras händer.

PR1739 44. Ja Jehowa andis neile hingamist seäl ümberkaudo, keik sedda möda, kui ta olli

LT 44. Ir Viešpats jiems suteikė ramybę, kaip Jis buvo pažadėjęs jų tėvams. Nė vienas iš jų

wandunud nende wannemille; ja keikist nende waenlastest ei joudnud ükski nende wasto seista; Jehowa andis keik nende waenlased nende kätte.

priešų negalėjo atsilaikyti prieš juos; visus juos Viešpats atidavė į izraelitų rankas.

Luther1912 44. Und der HERR gab ihnen Ruhe von allen umher, wie er ihren Vätern geschworen hatte, und stand ihrer Feinde keiner wider sie, sondern alle ihre Feinde gab er in ihre Hände.

Ostervald-Fr 44. Et l'Éternel leur donna du repos de tous côtés, selon tout ce qu'il avait juré à leurs pères; et il n'y eut aucun de tous leurs ennemis qui subsistât devant eux; l'Éternel livra tous leurs ennemis entre leurs mains.

RV'1862 44. Y Jehová les dió reposo al derredor, conforme a todo lo que había jurado a sus padres: y nadie de todos sus enemigos les paró delante, mas Jehová entregó en sus manos todos sus enemigos.

SVV1770 44 En de HEERE gaf hun rust rondom, naar alles, wat Hij hun vaderen gezworen had; en er bestond niet een man van al hun vijanden voor hun aangezicht; al hun vijanden gaf de HEERE in hun hand.

PL1881 44. Dał im też odpoczynek Pan zewsząd w około, tak jako był przysiągł ojcom ich; a nie był nikt, kto by się im oprzeć mógł ze wszystkich nieprzyjaciół ich; wszystkie nieprzyjacioły ich dał Pan w rękę ich.

Karoli1908Hu 44. Nyugodalmat is ada nékik az Úr mindenfelől, szintén úgy, a mint megesküdött vala az ő atyáiknak. És senki nem állott meg [20†] ellenökben valamennyi ellenségeik közül; minden ellenségöket kezökbe adá az Úr.

RuSV1876 44 И дал им Господь покой со всех сторон, как клялся отцам их, и никто из всех врагов их не устоял против них; всех врагов их предал Господь в руки их.

БКуліш 44. І дарував їм Господь супокій навкруги, так само, як він клявся батькам їх. Нїхто з усїх їх ворогів не встояв проти них; Господь усїх їх ворогів подав їм на поталу.

FI33/38 45. Ei jäänyt täyttämättä ainoakaan kaikista niistä lupauksista, jotka Herra oli antanut Israelin heimolle, vaan kaikki toteutui.

CPR1642 45. Ja ei puuttunut mitän caikest sijtä hywydest cuin HERra lupais Israelin huonelle waan caicki tapahdui.

Biblia1776 45. Ja ei puuttunut mitään kaikesta siitä hyvyydestä, mitä Herra oli puhunut Israelin huoneelle, vaan kaikki tapahtui.

MLV19 45 There failed not anything of any good thing which Jehovah had spoken to the house of Israel; all happened.

KJV 45. There failed not ought of any good thing which the LORD had spoken unto the house of Israel; all came to pass.

Dk1871 45. Der blev ikke et Ord til intet af alle de gode Ord, som Herren havde talet til Israels Hus, det opfyldtes alt sammen.

KXII 45. Och felade intet af det goda, som Herren Israels hus tillsagt hade; utan det skedde så allt.

PR1739 45. # Ei sannagi kaddund ärra keikist neist häist sannust, mis Jehowa Israeli suggule olli räkinud, # keik se sündis.

LT 45. Nebuvo nė vieno žodžio, kuris nebūtų išsipildęs, ką Viešpats kalbėjo Izraeliui.

Luther1912 45. Und es fehlte nichts an allem Guten, das der HERR dem Hause Israel verheißen hatte. Es kam alles.

Ostervald-Fr 45. Il ne tomba pas un seul mot de toutes les bonnes paroles que l'Éternel avait dites à la maison d'Israël; toutes s'accomplirent.

RV'1862 45. No faltó palabra de todas las buenas palabras que habló Jehová a la casa de Israel, todo se cumplió.

SVV1770 45 Er viel niet een woord van al de goede woorden, die de HEERE gesproken had tot het huis van Israel; het kwam altemaal.

PL1881 45. Nie chybiło żadne słowo ze wszystkich słów dobrych, które obiecał Pan domowi Izraelskiemu; wszystko się wypełniło.

RuSV1876 45 Не осталось неисполнившимся ни одно слово из всех добрых слов, которые Господь говорил дому Израилеву; все сбылось.

22 luku

Ruubenilaiset, gaadilaiset ja toinen puoli Manassen sukukuntaa palaavat kotiin ja rakentavat alttarin Jordanin rannalle.

FI33/38 1. Sitten Joosua kutsui ruubenilaiset, gaadilaiset ja toisen puolen Manassen sukukuntaa

CPR1642 1. SIlloin cudzui Josua tygöns Rubeniterit Gaditerit ja puolen Manassen sucucunda.

MLV19 1 Then Joshua called the Reubenites and the Gadites and the half-tribe of Manasseh,

Dk1871 1. Da kaldte Josva ad Rubeniterne og ad Gaditerne og ad den halve Manasse Stamme,

PR1739 1. Siis kutsus Josua Rubeni ja Kadi, ja

Karoli1908Hu 45. Nem esett el [21†] csak egy szó is mindama jó szóból, a melyet szólott vala az Úr az Izráel házának. Mindaz [22†] betelt.

БКуліш 45. З усїх обітниць, що давав Господь Ізрайлевому домові, нї одна не була марною; усе справдилось.

Biblia1776 1. Silloin kutsui Josua tykönsä Rubenilaiset, Gadilaiset ja puolen Manassen sukukuntaa:

KJV 1. Then Joshua called the Reubenites, and the Gadites, and the half tribe of Manasseh,

KXII 1. Då kallade Josua till sig de Rubeniter och Gaditer, och den halfva slägtena Manasse.

LT 1. Jozuė, pasišaukęs rubenus, gadus bei pusę

Manasse pole sou-arro,

Manaso giminės,

Luther1912 1. Da rief Josua die Rubeniter und Gaditer und den halben Stamm Manasse

Ostervald-Fr 1. Alors Josué appela les Rubénites, les Gadites, et la demi-tribu de Manassé,

RV'1862 1. ENTÓNCES Josué llamó a los Rubenitas, y a los Gaditas, y a la media tribu de Manasés,

SVV1770 1 Toen riep Jozua de Rubenieten, en de Gadieten, en den halven stam van Manasse,

PL1881 1. Tedy przyzwał Jozue Rubenitów i Gadytów, i połowę pokolenia Manasesowego,

Karoli1908Hu 1. Akkor hivatá Józsué a Rúbenitákat, a Gáditákat és a Manassé fél nemzetségét,

RuSV1876 1 Тогда Иисус призвал колено Рувимово, Гадово и половину колена Манассиина и сказал им:

БКуліш 1. Покликав тоді Йозуа Рубенїїв та Гадїїв і половину поколїння Манассіїного,

FI33/38 2. ja sanoi heille: Te olette noudattaneet kaikkea, mitä Herran palvelija Mooses on käskenyt teidän noudattaa, ja olette kuulleet minua kaikessa, mitä minä olen käskenyt teidän tehdä.

Biblia1776 2. Ja sanoi heille: te piditte kaikki mitä Moses Herran palvelia teille käski, ja olette kuulleet minun ääneni kaikissa mitä minä olen teille käskenyt.

CPR1642 2. Ja sanoi heille: te piditte caicki cuin Moses HERran palwelia teille käski ja oletta cuullet minun äneni caikisa cuin minä olen teille käskenyt.

MLV19 2 and said to them, You* have kept all that Moses the servant of Jehovah commanded you* and have listened to my voice in all that

KJV 2. And said unto them, Ye have kept all that Moses the servant of the LORD commanded you, and have obeyed my voice in all that I

I commanded you*.

commanded you:

Dk1871 2. og han sagde til dem: I have holdt alt det, som Mose, Herrens Tjener, bød eder, og I have hørt min Røst i alt det, som jeg har budet eder.

KXII 2. Och sade till dem: I hafven hållit allt det Mose Herrans tjenare eder budit hafver, och lydt mine röst i allt det jag hafver budit eder.

PR1739 2. Ja ütles nende wasto: Teie ollete keik piddanud, mis Jehowa sullane Moses teid on käsknud , ja ollete minno sanna kuulnud keikis, mis ma teid ollen käsknud.

LT 2. tarė: ‘‘Jūs įvykdėte viską, ką jums įsakė Viešpaties tarnas Mozė, ir klausėte manęs.

Luther1912 2. und sprach zu ihnen: Ihr habt alles gehalten, was euch Mose, der Knecht des HERRN, geboten hat, und gehorcht meiner Stimme in allem, was ich euch geboten habe.

Ostervald-Fr 2. Et il leur dit: Vous avez observé tout ce que vous avait commandé Moïse, serviteur de l'Éternel, et vous m'avez obéi en tout ce que je vous ai commandé.

RV'1862 2. Y díjoles: Vosotros habéis guardado todo lo que Moisés, siervo de Jehová, os mandó: y habéis obedecido a mi voz en todo lo que os he mandado.

SVV1770 2 En hij zeide tot hen: Gijlieden hebt onderhouden alles, wat u Mozes, de knecht des HEEREN, geboden heeft; en gij zijt mijner stem gehoorzaam geweest in alles, wat ik u geboden heb.

PL1881 2. I rzekł do nich: Wyście strzegli wszystkiego, co wam rozkazał Mojżesz, sługa Paóski, i byliście posłuszni głosowi memu we wszystkiem, com wam rozkazał.

Karoli1908Hu 2. És monda nékik: Ti megtartottátok mindazt, a mit Mózes, az Úrnak szolgája parancsolt néktek, [1†] és hallgattatok az én szómra mindenben, a mit parancsoltam néktek;

RuSV1876 2 вы исполнили все, что повелел вам Моисей, раб Господень, и слушались слов моих во всем, что я приказывал вам;

БКуліш 2. І рече їм: Ви пилнували всього, що вам заповідав раб Господень Мойсей, і слухали також моїх слів в усьому тому, що я повелівав вам.

FI33/38 3. Te ette ole hyljänneet veljiänne koko tämän pitkän ajan kuluessa aina tähän päivään asti, ja te olette noudattaneet, mitä Herra, teidän Jumalanne, on käskenyt noudattaa.

Biblia1776 3. Ette hyljänneet teidän veljiänne isoon aikaan tähän päivään asti, ja te piditte Herran teidän Jumalanne käskyn.

CPR1642 3. Et te hyljännet teidän weljejän isoin aican tähän päiwän asti ja te piditte HERran teidän Jumalan käskyn.

MLV19 3 You* have not left your* brothers these many days to this day, but have kept the charge of the commandment of Jehovah your* God.

KJV 3. Ye have not left your brethren these many days unto this day, but have kept the charge of the commandment of the LORD your God.

Dk1871 3. I have ikke forladt eders Brødre i disse mange Aar indtil denne Dag; men I have taget Vare paa, hvad I skulle varetage, Herrens, eders Guds, Bud.

KXII 3. I hafven icke öfvergifvit edra bröder nu i en lång tid, allt intill denna dag; och hafven blifvit vid Herrans edars Guds bud.

PR1739 3. Teie ei olle enneste wende ni mitmel aastal mitte mahhajätnud tänna päwani, agga teie ollete piddanud mis kohhus

LT 3. Jūs nepalikote savo brolių per visą šitą laiką ir iki šios dienos stropiai vykdėte Viešpaties, jūsų Dievo, įsakymą.

piddada, Jehowa omma Jummala käsko.

Luther1912 3. Ihr habt eure Brüder nicht verlassen eine lange Zeit her bis auf diesen Tag und habt gehalten an dem Gebot des HERRN, eures Gottes.

Ostervald-Fr 3. Vous n'avez pas abandonné vos frères, pendant ce longtemps, jusqu'à ce jour; et vous avez observé le commandement de l'Éternel votre Dieu.

RV'1862 3. No habéis dejado a vuestros hermanos en estos muchos dias hasta hoy, ántes habéis guardado la observancia de los mandamientos de Jehová vuestro Dios.

SVV1770 3 Gij hebt uw broederen niet verlaten nu langen tijd, tot op dezen dag toe; maar gij hebt waargenomen de onderhouding der geboden van den HEERE, uw God.

PL1881 3. Nie opuściliście braci waszej przez długi czas aż do dnia tego; aleście strzegli pilnie rozkazania Pana, Boga waszego.

Karoli1908Hu 3. Nem hagytátok el a ti atyátokfiait immár sok nap óta [2†] mind e mai napig, és megtartottátok a megtartandókat, az Úrnak, a ti Isteneteknek parancsolatját.

RuSV1876 3 вы не оставляли братьев своих в продолжение многих дней до сего дня и исполнили, что надлежало исполнить по повелению Господа, Бога вашего:

БКуліш 3. За такий довгий час аж по сей день ви не покидали в нуждї ваших земляків, і пилнували заповітів Господа, Бога вашого, щиро.

FI33/38 4. Ja nyt on Herra, teidän Jumalanne, suonut teidän veljienne päästä rauhaan, niinkuin hän heille puhui; kääntykää siis takaisin ja menkää majoillenne, siihen perintömaahanne, jonka Herran palvelija Mooses antoi teille tuolta puolelta Jordanin.

Biblia1776 4. Ja nyt on Herra teidän Jumalanne antanut teidän veljillenne levon, niinkuin hän sanoi heille; palatkaat siis nyt ja menkäät teidän majoillenne perintömaahanne, jonka Moses Herran palvelia antoi teille tuolla puolella Jordania.

CPR1642 4. Että HERra teidän Jumalan on andanut teidän weljein tulla lepoon nijncuin hän sanoi heille: palaitcat sijs nyt ja mengät teidän majoin teidän perindömaahan jonga Moses HERran palwelia andoi teille tuolla puolen Jordanin.

MLV19 4 And now Jehovah your* God has given rest to your* brothers, as he spoke to them. Therefore now turn and you* get to your* tents, to the land of your* possession, which Moses the servant of Jehovah gave you* beyond the Jordan.

Dk1871 4. Og nu har Herren eders Gud skaffet eders Brødre Rolighed, som han havde tilsagt dem; saa vender eder nu og drager til eders Telte til eders Ejendoms Land, som Mose, Herrens Tjener, gav eder paa hin Side Jordanen.

PR1739 4. Ja nüüd on Jehowa teie Jummal teie wendadele hingamist annud, nenda kui ta neile räkinud; ja nüüd pöörge ümber ja minge omma telkide jure, omma pärrandusse male , mis Jehowa sullane Moses teile on annud teile pool Jordani.

KJV 4. And now the LORD your God hath given rest unto your brethren, as he promised them: therefore now return ye, and get you unto your tents, and unto the land of your possession, which Moses the servant of the LORD gave you on the other side Jordan.

KXII 4. Efter nu Herren edar Gud hafver låtit edra bröder komma till ro, såsom han dem sagt hade; så vänder nu om igen, och drager till edra hyddor i edars arfs land, som Mose Herrans tjenare eder gifvit hafver på hinsidon Jordan;

LT 4. Viešpats, jūsų Dievas, davė jūsų broliams ramybę, kaip Jis jiems pažadėjo. Dabar grįžkite į savo palapines, į šalį, kurią jums davė Viešpaties tarnas Mozė anapus Jordano,

Luther1912 4. Weil nun der HERR, euer Gott, hat eure Brüder zur Ruhe gebracht, wie er ihnen geredet hat, so wendet euch nun und ziehet hin in eure Hütten im Lande eures Erbes, das euch Mose, der Knecht des HERRN, gegeben hat jenseit des Jordans.

Ostervald-Fr 4. Et maintenant l'Éternel votre Dieu a donné du repos à vos frères, comme il le leur avait dit. Retournez donc maintenant, et allez-vous-en à vos tentes, au pays qui est votre propriété, que Moïse, serviteur de l'Éternel, vous a donné au delà du Jourdain.

RV'1862 4. Y ahora pues que Jehová vuestro Dios ha dado reposo a vuestros hermanos, como se lo había prometido, volvéd, y tornáos a vuestras tiendas, a la tierra de vuestras posesiones, que Moisés, siervo de Jehová, os dió de la otra parte del Jordán:

SVV1770 4 En nu, de HEERE, uw God, heeft uw broederen rust gegeven, gelijk Hij hun toegezegd had; keert dan nu wederom, en gaat gij naar uw tenten, naar het land uwer bezitting, hetwelk u Mozes, de knecht des HEEREN, gegeven heeft op gene zijde van de Jordaan.

PL1881 4. A teraz, ponieważ odpoczynek dał Pan, Bóg wasz, braciom waszym, jako im był obiecał, przetoż teraz wróćcie się, a idźcie do przybytków waszych i do ziemi osiadłości waszej, którą wam dał Mojżesz sługa Paóski, przed Jordanem.

Karoli1908Hu 4. Most pedig nyugodalmat adott az Úr, a ti Istenetek a ti atyátokfiainak, a mint megmondta vala nékik; most azért térjetek vissza, és menjetek a ti sátraitokba, a ti örökségteknek földére, [3†] a melyet Mózes, az Úrnak szolgája adott vala néktek túl a Jordánon.

RuSV1876 4 ныне Господь, Бог ваш, успокоил братьев ваших, как говорил им; итак возвратитесь и пойдите в шатры ваши, в землю вашего владения, которую дал вам Моисей, раб Господень, за Иорданом;

БКуліш 4. Тепер же Господь, Бог ваш, дарував супокій землякам вашим, як і обітував їм. Оце ж вертайтесь додому, туди де ваша наслїдня держава, що вказав вам Господень раб Мойсей по тім боцї

Йорданї.

FI33/38 5. Noudattakaa vain tarkoin niitä käskyjä ja sitä lakia, jotka Herran palvelija Mooses on teille antanut, rakastakaa Herraa, teidän Jumalaanne, vaeltakaa aina hänen teitänsä, noudattakaa hänen käskyjänsä, riippukaa hänessä kiinni ja palvelkaa häntä kaikesta sydämestänne ja kaikesta sielustanne.

Biblia1776 5. Ainoastaan ottakaat visusti vaari , että te teette sen käskyn ja lain jälkeen, jonka Moses Herran palvelia on teille käskenyt, että te rakastatte Herraa teidän Jumalaanne, ja vaellatte kaikissa hänen teissänsä, ja pidätte hänen käskynsä, ja riiputte hänessä kiinni, ja palvelette häntä kaikesta teidän sydämestänne ja kaikesta teidän sielustanne.

CPR1642 5. Ainoastans ottacat wisust waari että te teette sen käskyn ja lain jälken cuin Moses HERran palwelia on teille käskenyt että te racastaisitte HERra teidän Jumalatan ja waellaisitte caikis hänen teisäns ja pidäisitte hänen käskyns ja rippuisitte hänes kijnni: ja palwelcat händä caikesta teidän sydämestän ja caikesta teidän sielustan.

MLV19 5 Only take diligent heed to do the commandment and the law which Moses the servant of Jehovah commanded you*, to love Jehovah your* God and to walk in all his ways and to keep his commandments and to cling to him and to serve him with all your* heart and with all your* soul.

KJV 5. But take diligent heed to do the commandment and the law, which Moses the servant of the LORD charged you, to love the LORD your God, and to walk in all his ways, and to keep his commandments, and to cleave unto him, and to serve him with all your heart and with all your soul.

Dk1871 5. Alene tager Vare paa at gøre det Bud og den Lov, som Mose, Herrens Tjener, bød eder, at elske Herren eders Gud og at vandre i alle hans Veje og at holde hans Bud og at hænge ved ham og at tjene ham af eders ganske Hjerte og af eders ganske Sjæl.

PR1739 5. Agga katsuge kowwaste tehha sedda käsko ja kässo-öppetust möda, mis Jehowa sullane Moses teid on käsknud , et teie wöttate Jehowat omma Jummalat armastada ja keik temma tede ¤ peäl käia, ja ta kässud piddada, ja ta pole hoida, ja tedda tenida keigest ommast süddamest ja keigest ommast hingest.

Luther1912 5. Haltet aber nur an mit Fleiß, daß ihr tut nach dem Gebot und Gesetz, das euch Mose, der Knecht des HERRN, geboten hat, daß ihr den HERRN, euren Gott, liebt und wandelt auf allen seinen Wegen und seine Gebote haltet und ihm anhanget und ihm dient von ganzem Herzen und von ganzer Seele.

RV'1862 5. Solamente que con diligencia guardéis haciendo el mandamiento, y la ley, que

KXII 5. Allenast tager der vara uppå granneliga, att I gören efter de bud och lag, som Mose Herrans tjenare eder budit hafver; att I älsken Herran edar Gud, och vandren uppå alla hans vägar, och hållen hans bud, och hållen eder intill honom, och tjenen honom af allo hjerta, och af allo själ.

LT 5. tik rūpestingai vykdykite Jo įsakymus ir nurodymus: mylėkite Viešpatį, savo Dievą, vaikščiokite Jo keliais, laikykitės Jo įsakymų ir Jam tarnaukite visa širdimi bei visa siela‘‘.

Ostervald-Fr 5. Seulement prenez bien garde de pratiquer le commandement et la loi que Moïse, serviteur de l'Éternel, vous a prescrits: d'aimer l'Éternel votre Dieu, de marcher dans toutes ses voies, de garder ses commandements, et de s'attacher à lui, et de le servir de tout votre cœur et de toute votre âme.

SVV1770 5 Alleenlijk neemt naarstiglijk waar te doen het gebod en de wet, die u Mozes, de knecht

Moisés, siervo de Jehová, os mandó: Que améis a Jehová vuestro Dios, y caminéis en todos sus caminos: que guardéis sus mandamientos: y que os alleguéis a él y le sirváis de todo vuestro corazón, y de toda vuestra alma.

des HEEREN, geboden heeft, dat gij den HEERE, uw God, liefhebt, en dat gij wandelt in al Zijn wegen, en Zijn geboden houdt, en Hem aanhangt, en dat gij Hem dient met uw ganse hart en met uw ganse ziel.

PL1881 5. Tylko strzeżcie pilnie, abyście zachowali przykazanie, i Zakon, który wam rozkazał Mojżesz, sługa Paóski: abyście miłowali Pana Boga waszego, a chodzili wszystkiemi drogami jego, chowając rozkazania jego, dzierżąc się go i służąc mu ze wszystkiego serca waszego, i ze wszystkiej duszy waszej.

Karoli1908Hu 5. Csak igen vigyázzatok, hogy teljesítsétek a parancsolatot és a törvényt, a melyet parancsolt néktek Mózes, [4†] az Úrnak szolgája, hogy szeressétek az Urat, a ti Isteneteket, és járjatok minden ő útján, és tartsátok meg az ő parancsolatait, és ragaszkodjatok hozzá, és szolgáljatok néki teljes szívetekből és teljes lelketekből.

RuSV1876 5 только старайтесь тщательно исполнять заповеди и закон, который завещал вам Моисей, раб Господень: любить Господа Бога вашего, ходить всеми путями Его, хранить заповеди Его, прилепляться к Нему и служить Ему всемсердцем вашим и всею душею вашею.

БКуліш 5. Тілько пильно дбайте, певнити заповіт і науку, що вам дав Господень раб Мойсей, щоб любити вам Господа, Бога вашого, і повсячасно ходити путьми його, щоб вам пилнувати заповідей його, прихилятись до нього, служити йому всїм серцем і всією душею!

FI33/38 6. Niin Joosua siunasi heidät ja päästi heidät menemään, ja he menivät majoillensa.

Biblia1776 6. Niin Josua siunasi heitä ja antoi heidän mennä, ja he menivät majoillensa.

CPR1642 6. Nijn Josua siunais heitä ja andoi mennä

heidän ja he menit heidän majoins.

MLV19 6 So Joshua blessed them and sent them away and they went to their tents.

KJV 6. So Joshua blessed them, and sent them away: and they went unto their tents.

Dk1871 6. Saa velsignede Josva dem og lod dem fare, og de gik til deres Telte.

KXII 6. Så välsignade Josua dem, och lät gå dem; och de gingo till deras hyddor.

PR1739 6. Ja Josua önnistas neid ja laskis neid ärraminna, ja nemmad läksid omma telkide jure.

LT 6. Jozuė juos palaimino ir išleido. Jie sugrįžo į savo palapines.

Luther1912 6. Also segnete sie Josua und ließ sie gehen; und sie gingen zu ihren Hütten.

Ostervald-Fr 6. Et Josué les bénit et les renvoya; et ils s'en allèrent à leurs tentes.

RV'1862 6. Y bendiciéndolos Josué los envió: y fuéronse a sus tiendas.

SVV1770 6 Alzo zegende hen Jozua, en hij liet hen gaan; en zij gingen naar hun tenten.

PL1881 6. I błogosławił im Jozue, a rozpuścił je; i odeszli do przybytków swoich.

Karoli1908Hu 6. És megáldá őket Józsué, azután elbocsátá őket, és elmenének az ő sátraikba.

RuSV1876 6 Потом Иисус благословил их и отпустил их, и они разошлись по шатрамсвоим.

БКуліш 6. І попрощавсь із ними Йозуа і відпустив їх з благословенням і повертались вони додому.

FI33/38 7. Toiselle puolelle Manassen sukukuntaa Mooses oli antanut maata Baasanista, ja toiselle puolelle Joosua oli antanut maata länsipuolelta Jordanin, heille samoin kuin

Biblia1776 7. Manassen puolelle sukukunnalle on Moses antanut Basanissa ja toiselle puolelle antoi Josua heidän veljeinsä keskellä tällä puolella Jordania länteen päin. Ja kuin Josua antoi

heidän veljilleen. Ja kun Joosua päästi heidät menemään majoillensa ja siunasi heidät,

CPR1642 7. MAnassen puolelle sucucunnalle on Moses andanut Basanis toiselle puolelle andoi Josua heidän weljeins keskellä tällä puolen Jordanita länden päin. Ja cosca hän andoi heidän käydä majoins ja siunais heitä/

heidän käydä majoillensa ja siunasi heitä,

MLV19 7 Now to the one half-tribe of Manasseh Moses had given in Bashan, but to the other half Joshua gave among their brothers beyond the Jordan westward. Moreover when Joshua sent them away to their tents, he blessed them,

KJV 7. Now to the one half of the tribe of Manasseh Moses had given possession in Bashan: but unto the other half thereof gave Joshua among their brethren on this side Jordan westward. And when Joshua sent them away also unto their tents, then he blessed them,

Dk1871 7. Og Mose havde givet den halve Manasse Stamme Arv i Basan, og Halvdelen deraf gav Josva Arv med deres Brødre paa denne Side Jordanen mod Vesten. Og tilmed der Josva lod dem fare til deres Telte og havde velsignet dem,

KXII 7. Den halfva slägtene Manasse hade Mose gifvit i Basan; den andra hälftene gaf Josua ibland deras bröder på desso sidone Jordan, vestantill. Och då han lät dem gå till deras hyddor, och hade välsignat dem,

PR1739 7. Sest Manasse pole sou-arrule olli Moses pärrandustannud Pasanis , ja temma teise polele andis Josua nende wendadega siin pool Jordani öhto pole; ja kui Josua neid

LT 7. Pusei Manaso giminės Mozė davė žemės Bašane, o antrai jos pusei Jozuė davė drauge su jų broliais vakarinėje Jordano pusėje. Jozuė, išleisdamas juos grįžti namo,

laskis ärraminna nende telkide jure, siis önnistas temma neid ka.

palaimino

Luther1912 7. Dem halben Stamm Manasse hatte Mose gegeben in Basan; der andern Hälfte gab Josua unter ihren Brüdern diesseit des Jordans gegen Abend. Und da er sie gesegnet hatte,

Ostervald-Fr 7. Or, Moïse avait donné à une moitié de la tribu de Manassé un héritage en Bassan, et Josué donna à l'autre moitié un héritage avec leurs frères, de ce côté-ci du Jourdain, vers l'Occident. Au reste, quand Josué les renvoya vers leurs tentes, il les bénit et leur dit:

RV'1862 7. También a la media tribu de Manasés había dado Moisés en Basán: y a la otra media había dado Josué entre sus hermanos destotra parte del Jordán al occidente: y envió también a estos Josué a sus tiendas, después de haberlos bendecido.

SVV1770 7 Want aan de helft van den stam van Manasse had Mozes een erfdeel gegeven in Bazan; maar aan de andere helft van denzelven gaf Jozua een erfdeel bij hun broederen, aan deze zijde van de Jordaan westwaarts. Verder ook als Jozua hen liet trekken naar hun tenten, zo zegende hij hen.

PL1881 7. Ale połowie pokolenia Manasesowego dał był Mojżesz osiadłość w Basan, a drugiej połowie jego dał Jozue dział z bracią ich z tej strony Jordanu na zachód słooca; a gdy je rozpuszczał Jozue do przybytku ich, błogosławił im.

Karoli1908Hu 7. Mert a Manassé nemzetsége felének Mózes adott [5†] vala örökséget Básánban; a másik felének pedig Józsué adott az ő atyjafiaival a Jordánon innen napnyugot felől. És a mikor elbocsátá is őket Józsué az ő sátraikba, akkor is megáldá őket,

RuSV1876 7 Одной половине колена Манассиина дал Моисей удел в Васане, а другой половине

БКуліш 7. Одному півпоколінню Манассієвому дав Мойсей удїл в Базанї; другому ж

его дал Иисус удел с братьями его по эту сторону Иордана к западу. И когда отпускал их Иисус в шатры их и благословил их,

полуколінню дав Йозуа удїл між їх земляками на західньому боцї Йорданї. І як відпускав їх Йозуа додому і прощавсь із ними з благословеннєм,

FI33/38 8. sanoi hän heille näin: Kun te palaatte majoillenne, mukananne suuret rikkaudet ja suuri karjan paljous, suuri hopean, kullan, vasken, raudan ja vaatteiden paljous, jakakaa veljienne kanssa vihollisiltanne saatu saalis.

Biblia1776 8. Puhui hän heille, sanoen: te tulette kotia suurella saaliilla teidän majoillenne ja sangen suurella karjalaumalla, hopialla, kullalla, vaskella, raudalla ja aivan paljoilla vaatteilla; niin jakakaat teidän vihamiestenne saalis teidän veljeinne kanssa.

CPR1642 8. Sanoi hän heille: te tuletta cotia suurella saalilla teidän majoin suurella carjalaumalla hopialla cullalla waskella raudalla ja waatteilla nijn jacacat teidän wihamiesten saalis teidän weljein cansa.

MLV19 8 and spoke to them, saying, Return with much wealth to your* tents and with very much cattle, with silver and with gold and with brass and with iron and with very much garments. Divide the spoil of your* enemies with your* brothers.

KJV 8. And he spake unto them, saying, Return with much riches unto your tents, and with very much cattle, with silver, and with gold, and with brass, and with iron, and with very much raiment: divide the spoil of your enemies with your brethren.

Dk1871 8. da sagde han til dem saalunde: Drager tilbage til eders Telte med meget Gods og

KXII 8. Sade han till dem: I kommen hem igen med stora ägodelar till edra hyddor, med

med saare meget Kvæg, med Sølv og med Guld og med Kobber og med Jern og med saare mange Klæder, deler Byttet med eders Fjender med eders Brødre

PR1739 8. Ja ta räkis nende wasto ja ütles: Minge jälle taggasi omma telkide jure sure hea nosiga ja wägga paljo lodustega, höbbedaga ja kullaga, ja wassega, ja rauaga, ja wägga paljo riettega: jaggage omma waenlaste saak issekeskes omma wendadega.

Luther1912 8. sprach er zu ihnen: Ihr kommt wieder heim mit großem Gut zu euren Hütten, mit sehr viel Vieh, Silber, Gold, Erz, Eisen und Kleidern; so teilt nun den Raub eurer Feinde mit euren Brüdern.

RV'1862 8. Y hablóles, diciendo: Volvéos a vuestras tiendas con grandes riquezas, y con grande copia de ganado: con plata y con oro, y metal, y muchos vestidos: partíd con vuestros hermanos el despojo de vuestros enemigos.

PL1881 8. I rzekł do nich, mówiąc: Z wielkiemi bogactwy wracacie się do przybytków

ganska mycken boskap, silfver, guld, koppar, jern och kläder; så skifter nu edra fiendars rof med edra bröder.

LT 8. ir tarė: ‘‘Grįžkite į savo kraštą turtingi gyvulių, sidabro, aukso, vario, geležies ir rūbų. Pasidalinkite šį grobį su savo broliais’‘.

Ostervald-Fr 8. Vous retournez à vos tentes avec de grandes richesses et avec un bétail fort nombreux; avec de l'or, de l'argent, de l'airain, du fer, des vêtements en grande abondance: partagez avec vos frères le butin de vos ennemis.

SVV1770 8 En hij sprak tot hen, zeggende: Keert weder tot uw tenten met veel rijkdom, en met zeer veel vee, met zilver, en met goud, en met koper, en met ijzer, en met zeer veel klederen; deelt den roof uwer vijanden met uw broederen.

Karoli1908Hu 8. És szóla nékik, mondván: Nagy gazdagsággal térjetek vissza sátraitokba, és

waszych, i z majętnością bardzo wielką, ze srebrem i z złotem, i z miedzią, i z żelazem, i szat bardzo wielą; dzielcież się łupem nieprzyjaciół waszych z bracią swoją.

RuSV1876 8 то сказал им: с великим богатством возвращаетесь вы в шатры ваши, с великим множеством скота, с серебром, с золотом, с медью и с железом, и с великим множеством одежд; разделите же добычу, взятую у врагов ваших, с братьями своими.

FI33/38 9. Niin ruubenilaiset, gaadilaiset ja toinen puoli Manassen sukukuntaa palasivat takaisin ja lähtivät pois israelilaisten luota Siilosta, joka on Kanaanin maassa, mennäkseen Gileadin maahan, perintömaahansa, johon he olivat asettuneet sen käskyn mukaan, jonka Herra oli Mooseksen kautta antanut.

CPR1642 9. Ja nijn palaisit Rubeniterit ja Gaditerit ja puoli Manassen sucucunda ja menit pois Israelin lasten tygö Silost joca Canaan maalla on menemän Gileadin maahan heidän perindömaahans jonga he olit perinet HERran käskyn jälken Mosexen cautta.

igen sok barommal, ezüsttel, arannyal, rézzel, vassal és igen sok ruhával. Az ellenségeitektől vett zsákmányt oszszátok meg [6†] a ti atyátokfiaival.

БКуліш 8. То сказав їм: з великими скарбами й статками, з сріблом і золотом, міддю й залїзом і з безлїччю одежі вертаєте ви додому; роздїлїть же добичу, що здобули від ворогів своїх, з браттєм своїм.

Biblia1776 9. Ja niin palasivat Rubenilaiset ja Gadilaiset ja puoli Manassen sukukuntaa, ja menivät pois Israelin lasten tyköä Silosta, joka Kanaanin maalla on, menemään Gileadin maahan, perintömaahansa, jonka he olivat perineet Herran käskyn jälkeen Moseksen kautta.

MLV19 9 And the sons of Reuben and the sons of Gad and the half-tribe of Manasseh returned and departed from the sons of Israel out of Shiloh, which is in the land of Canaan, to go to the land of Gilead, to the land of their possession, of which they were possessed, according to the commandment of Jehovah by Moses.

KJV 9. And the children of Reuben and the children of Gad and the half tribe of Manasseh returned, and departed from the children of Israel out of Shiloh, which is in the land of Canaan, to go unto the country of Gilead, to the land of their possession, whereof they were possessed, according to the word of the LORD by the hand of Moses.

Dk1871 9. Saa vendte Rubens Børn og Gads Børn og den halve Manasse Stamme tilbage og gik fra Israels Børn fra Silo, som er i Kanaans Land, for at gaa til Gileads Land, til deres Ejendoms Land, i hvilket de havde taget Arv efter Herrens Befaling ved Mose.

KXII 9. Och så vände de Rubeniter och Gaditer, och den halfva slägten Manasse, om igen, och gingo ifrån Israels barn af Silo, som i Canaans land ligger, att de skulle draga in i Gileads land till deras arfs land, det de till arfs fått hade af Herrans befallning genom Mose.

PR1739 9. Ja Rubeni lapsed, ja Kadi lapsed, ja Manasse pool suggu-arro läksid jälle taggasi, ja tullid ärra Israeli laste jurest Silust, mis on Kanaani maal, et nemmad piddid minnema Kileadi male omma pärrandusse male, mis nemmad ollid pärrandusseks sanud Jehowa su-sanna järrele Mosesse läbbi.

LT 9. Rubenai, gadai ir pusė Manaso giminės iš Šilojo, esančio Kanaano šalyje, sugrįžo į Gileado kraštą, į savo nuosavybės šalį, kurią jie paveldėjo, kaip Viešpats įsakė Mozei.

Luther1912 9. Also kehrten um die Rubeniter, Gaditer und der halbe Stamm Manasse und gingen von den Kindern Israel aus Silo, das im Lande

Ostervald-Fr 9. Les enfants de Ruben, les enfants de Gad, et la demi-tribu de Manassé retournèrent donc et s'en allèrent de Silo, qui est dans le

Kanaan liegt, daß sie ins Land Gilead zögen zum Lande ihres Erbes, das sie erbten nach Befehl des HERRN durch Mose.

pays de Canaan, d'avec les enfants d'Israël, pour aller au pays de Galaad, dans le pays de leur propriété, dont ils avaient été mis en possession selon le commandement de l'Éternel par l'organe de Moïse.

RV'1862 9. Y los hijos de Rubén, y los hijos de Gad, y la media tribu de Manasés se tornaron, y partiéronse de los hijos de Israel de Silo, que es en la tierra de Canaán, para venir en la tierra de Galaad a la tierra de sus posesiones, de la cual eran poseedores: según la palabra de Jehová por mano de Moisés.

SVV1770 9 Alzo keerden de kinderen van Ruben, en de kinderen van Gad, en de halve stam van Manasse wederom, en togen van de kinderen Israels, van Silo, dat in het land Kanaan is, om te gaan naar het land van Gilead, naar het land hunner bezitting, in hetwelk zij bezitters gemaakt waren, naar den mond des HEEREN, door den dienst van Mozes.

PL1881 9. Tedy wracając się odeszli synowie Rubenowi, i synowie Gadowi, i połowa pokolenia Manasesowego od synów Izraelskich z Sylo, które jest w ziemi Chananejskiej, aby szli do ziemi Galaad, do ziemi osiadłości swojej, którą dziedzicznie otrzymali według słowa Paóskiego przez Mojżesza.

Karoli1908Hu 9. Visszatérének azért, és elmenének a Rúben fiai, a Gád fiai és a Manassé fél nemzetsége Izráel fiaitól, Silóból, a mely Kanaán földén van, hogy menjenek Gileád földére, az ő örökségüknek földébe, a melyben örökséget vőnek az Úr rendelése szerint Mózes által.

RuSV1876 9 И возвратились, и пошли сыны Рувимовы и сыны Гадовы и половина колена Манассиина от сынов Израилевых из Силома, который в земле Ханаанской,

БКуліш 9. Вертались тодї Рубенїї, Гадїї і полуколїно Манассіїв, та й двинули від синів Ізраїля із Силому, що лежить у Канаан землї, щоб ійти в Галаад землю, де

чтоб идти в землю Галаад, в землю своего владения, которую получили во владение по повелению Господню, данному чрез Моисея.

FI33/38 10. Kun ruubenilaiset, gaadilaiset ja toinen puoli Manassen sukukuntaa tulivat Jordanin kivitarhoille, jotka ovat Kanaanin maan puolella, rakensivat he sinne Jordanin partaalle alttarin, valtavan alttarin.

CPR1642 10. JA cosca he tulit Jordanin rajoille jotca Canaan maasa owat rakensit Rubeniterit Gaditerit ja puoli Manassen sucucunda lähes Jordanit jalon suuren Altarin.

MLV19 10 And when they came to the region about the Jordan that is in the land of Canaan, the sons of Reuben and the sons of Gad and the half-tribe of Manasseh built there an altar by the Jordan, a great altar to look upon.

Dk1871 10. Og der de kom til Geliloth, som ligger i Kanaans Land, ved Jordanen, da byggede Rubens Børn og Gads Børn og den halve Manasse Stamme der et Alter ved Jordanen, et Alter stort af Anseelse.

була їх наслїдня держава, де вони осїлись по Господньому слову, що прийшло через Мойсея.

Biblia1776 10. Ja kuin he tulivat Jordanin rajoille, jotka Kanaanin maassa ovat, rakensivat Rubenilaiset, Gadilaiset ja puoli Manassen sukukuntaa siinä lähes Jordania jalon suuren alttarin.

KJV 10. And when they came unto the borders of Jordan, that are in the land of Canaan, the children of Reuben and the children of Gad and the half tribe of Manasseh built there an altar by Jordan, a great altar to see to.

KXII 10. Och då de kommo till de högar vid Jordan, som i Canaans land ligga, byggde de samme Rubeniter, Gaditer, och halfva Manasse slägt, der vid Jordan ett stort skönt altare.

PR1739 10. Kui nemmad Jordani jöe-känude jure said, mis Kanaani maal on, siis ehhitasid Rubeni lapsed ja Kadi lapsed ja Manasse pool suggu-arro sennasamma ühhe altari ülles Jordani äre, ühhe altari, mis suur olli nähha.

LT 10. Atėję prie Jordano, esančio Kanaano šalyje, rubeniai, gadai ir pusė Manaso giminės pastatė ten didelį aukurą.

Luther1912 10. Und da sie kamen in die Kreise am Jordan, die im Lande Kanaan liegen, bauten die Rubeniter, Gaditer und der halbe Stamm Manasse daselbst am Jordan einen großen, schönen Altar.

Ostervald-Fr 10. Or ils vinrent aux districts du Jourdain qui sont dans le pays de Canaan; et les enfants de Ruben, les enfants de Gad et la demi-tribu de Manassé bâtirent là un autel, près du Jourdain, autel de grande apparence.

RV'1862 10. Y llegando a los términos del Jordán, que es en la tierra de Canaán, los hijos de Rubén, y los hijos de Gad, y la media tribu de Manasés edificaron allí un altar junto al Jordán, un altar de grande apariencia.

SVV1770 10 Toen zij kwamen aan de grenzen van de Jordaan, die in het land Kanaan zijn, zo bouwden de kinderen van Ruben, en de kinderen van Gad, en de halve stam van Manasse aldaar een altaar aan de Jordaan, een altaar groot in het aanzien.

PL1881 10. I przyszli do granic Jordanu, które były w ziemi Chananejskiej, i zbudowali tam synowie Rubenowi, i synowie Gadowi, i połowa pokolenia Manasesowego ołtarz nad Jordanem, ołtarz wielki na podziw.

Karoli1908Hu 10. Mikor a Jordán mellékére értek, a mely még Kanaán földén van, építének a Rúben fiai, Gád fiai és Manassé fél nemzetsége ott a Jordán mellett oltárt, nagy, láttatós oltárt.

RuSV1876 10 Придя в окрестности Иордана, что в земле Ханаанской, сыны Рувимовы и сыны Гадовы и половина колена Манассиина

БКуліш 10. Як дійшли ж вони до горбів на Йорданї, що знаходяться ще в Канаан землї, збудували там Рубенїї та Гадїї та

соорудили там подле Иордана жертвенник, жертвенник большой по виду.

півпоколїння Манассієвого над Йорданню величезний жертівник.

FI33/38 11. Niin israelilaiset kuulivat sanottavan: Katso, ruubenilaiset, gaadilaiset ja toinen puoli Manassen sukukuntaa ovat rakentaneet alttarin, päin Kanaanin maata, Jordanin kivitarhojen luo, israelilaisten puolelle.

Biblia1776 11. Ja kuin Israelin lapset kuulivat sanottavan: katso, Rubenin lapset, Gadin lapset ja puoli Manassen sukukuntaa ovat rakentaneet alttarin Kanaanin maata vastaan, lähes Jordanin rajoja Israelin lasten puolelle;

CPR1642 11. Ja cosca Israelin lapset cuulit sanottawan: cadzo Rubenin lapset Gadin lapset ja puoli Manassen sucucunda owat rakendanet Altarin Canaan maata wastan lähes Jordanin rajoja Israelin lasten puolelle.

MLV19 11 And the sons of Israel heard say, Behold, the sons of Reuben and the sons of Gad and the half-tribe of Manasseh have built an altar in the forefront of the land of Canaan, in the region about the Jordan, on the side that pertains to the sons of Israel.

KJV 11. And the children of Israel heard say, Behold, the children of Reuben and the children of Gad and the half tribe of Manasseh have built an altar over against the land of Canaan, in the borders of Jordan, at the passage of the children of Israel.

Dk1871 11. Og Israels Børn hørte sige: Se, Rubens Børn og Gads Børn og den halve Manasse Stamme have bygget et Alter foran i Kanaans

KXII 11. Då Israels barn hörde sägas: Si, Rubens barn, Gads barn, och den halfva slägten Manasse hafva byggt ett altare emot

Land, i Geliloth ved Jordan, over for Israels Børn.

PR1739 11. Ja Israeli lapsed kuulsid räkitawa: Wata Rubeni lapsed ja Kadi lapsed, ja Manasse pool suggu-arro on ühhe altari ülles ehhitanud Kanaani ma kohta, Jordani känude jure Israeli laste kohta.

Luther1912 11. Da aber die Kinder Israel hörten sagen: Siehe, die Kinder Ruben, die Kinder Gad und der halbe Stamm Manasse haben einen Altar gebaut gegenüber dem Land Kanaan, in den Kreisen am Jordan, diesseit der Kinder Israel,

RV'1862 11. Y los hijos de Israel oyeron decir como los hijos de Rubén, y los hijos de Gad, y la media tribu de Manasés habían edificado un altar delante de la tierra de Canaán, en los términos del Jordán, al paso de los hijos de Israel:

PL1881 11. I usłyszeli synowie Izraelscy, iż powiadano: Oto zbudowali synowie Rubenowi, i synowie Gadowi, i połowa pokolenia Manasesowego ołtarz przeciw ziemi Chananejskiej na granicach nad

Canaans land, vid Jordans högar, på desso sidone vid Israels barn;

LT 11. Izraelitai, išgirdę, kad rubenai, gadai ir pusė Manaso giminės pasistatė aukurą Kanaano šalyje ant Jordano kranto izraelitams priklausančioje žemėje,

Ostervald-Fr 11. Et les enfants d'Israël apprirent qu'on disait: Voici, les enfants de Ruben, les enfants de Gad et la demi-tribu de Manassé ont bâti un autel, en face du pays de Canaan, dans les districts du Jourdain, du côté des enfants d'Israël.

SVV1770 11 En de kinderen Israels hoorden zeggen: Ziet, de kinderen van Ruben, en de kinderen van Gad, en de halve stam van Manasse hebben een altaar gebouwd, tegenover het land Kanaan, aan de grenzen van de Jordaan, aan de zijde der kinderen Israels.

Karoli1908Hu 11. Meghallák pedig Izráel fiai, hogy ezt mondják vala: Ímé a Rúben fiai, Gád fiai és Manassé fél nemzetsége oltárt építettek átellenben a Kanaán földével, a Jordán mellékén, Izráel fiainak oldala felől.

Jordanem, kędy przeszli synowie Izraelscy.

RuSV1876 11 И услышали сыны Израилевы, что говорят: вот, сыны Рувимовы и сыны Гадовы и половина колена Манассиина соорудили жертвенник на земле Ханаанской, в окрестностях Иордана, напротив сынов Израилевых.

БКуліш 11. І перечули ізрайлитяне що говорено: Рубенії, Гадії та половина покоління Манассієвого поставили жертівник як раз навпроти Канаан землї поблизу Йорданї, в землї по тім боцї від Ізраїля.

FI33/38 12. Kun israelilaiset sen kuulivat, kokoontui kaikki israelilaisten seurakunta Siiloon, lähteäkseen sotaan heitä vastaan.

Biblia1776 12. Ja Israelin lapset kuulivat sen, ja koko Israelin lasten joukko kokoontui Silossa, menemään ylös sotimaan heitä vastaan.

CPR1642 12. Cocounsit caicki Canssa Silos menemän sotajoucolla sotiman heitä wastan.

MLV19 12 And when the sons of Israel heard of it, the whole congregation of the sons of Israel gathered themselves together at Shiloh, to go up against them to war.

KJV 12. And when the children of Israel heard of it, the whole congregation of the children of Israel gathered themselves together at Shiloh, to go up to war against them.

Dk1871 12. Der Israels Børn hørte det, da forsamlede sig al Israels Børns Menighed i Silo, til at drage op imod dem til Strid.

KXII 12. Församlade de sig hela menigheten i Silo, att de skulle draga upp till dem, och strida med dem;

PR1739 12. Kui Israeli lapsed sedda kuulsid, siis tulli keik Israeli laste koggodus kokko Silusse, et nemmad nende wasto piddid senna ülles minnema söddima.

LT 12. visi susirinko Šilojoje ir ruošėsi žygiuoti prieš juos.

Luther1912 12. da versammelten sie sich mit der ganzen Gemeinde zu Silo, daß sie wider sie hinaufzögen mit einem Heer.

RV'1862 12. Lo cual como los hijos de Israel oyeron, juntáronse toda la congregación de los hijos de Israel en Silo, para subir a pelear contra ellos.

PL1881 12. To gdy usłyszeli synowie Izraelscy, zeszło się wszystko zgromadzenie ich do Sylo, aby się ruszyli przeciwko nim na wojnę.

RuSV1876 12 Когда услышали сие сыны Израилевы, то собралось все общество сынов Израилевых в Силом, чтоб идти против них войною.

FI33/38 13. Ja israelilaiset lähettivät ruubenilaisten ja gaadilaisten luo ja Manassen sukukunnan toisen puolen luo Gileadin maahan pappi Piinehaan, Eleasarin pojan,

CPR1642 13. Ja lähetti heidän tygöns Gileadin maahan Pinehan Papin Eleazarin pojan.

MLV19 13 And the sons of Israel sent Phinehas, the

Ostervald-Fr 12. Les enfants d'Israël entendirent donc cela; et toute l'assemblée des enfants d'Israël s'assembla à Silo pour monter et leur faire la guerre.

SVV1770 12 Als de kinderen Israels dit hoorden, zo verzamelde de ganse vergadering der kinderen Israels te Silo, dat zij tegen hen optogen met een heir.

Karoli1908Hu 12. A mint meghallák Izráel fiai, egybegyűle Izráel fiainak egész gyülekezete Silóban, hogy hadakozni induljanak fel ellenök.

БКуліш 12. Як дочулись про се сини Ізраїля, зібралась тоді докупи вся громада Ізраїльська в Силомі, щоб ійти проти них воювати.

Biblia1776 13. Ja Israelin lapset lähettivät Rubenilaisten, Gadilaisten ja puolen Manassen sukukunnan tykö Gileadin maahan Pinehaan, papin Eleatsarin pojan,

KJV 13. And the children of Israel sent unto the

son of Eleazar the priest, to the sons of Reuben and to the sons of Gad and to the half-tribe of Manasseh, into the land of Gilead,

children of Reuben, and to the children of Gad, and to the half tribe of Manasseh, into the land of Gilead, Phinehas the son of Eleazar the priest,

Dk1871 13. Saa sendte Israels Børn til Rubens Børn og til Gads Børn og til den halve Manasse Stamme, til Gileads Land, Pinehas, Præsten Eleasars Søn,

KXII 13. Och sände till dem in uti Gileads land, Pinehas, Eleazars Prestens son;

PR1739 13. Ja Israeli lapsed läkkitasid Rubeni laste ja Kadi laste, ja Manasse pole sou-arro jure Kileadi male, preestri Eleasari poega Pineast,

LT 13. Izraelitai siuntė kunigo Eleazaro sūnų Finejasą pas rubenus, gadus ir pusę Manaso giminės į Gileado šalį,

Luther1912 13. Und sandten zu ihnen ins Land Gilead Pinehas, den Sohn Eleasars, des Priesters,

Ostervald-Fr 13. Et les enfants d'Israël envoyèrent vers les enfants de Ruben, vers les enfants de Gad et vers la demi-tribu de Manassé, au pays de Galaad, Phinées, fils d'Éléazar, le sacrificateur;

RV'1862 13. Y enviaron los hijos de Israel a los hijos de Rubén, y a los hijos de Gad, y a la media tribu de Manasés en la tierra de Galaad, a Finees, hijo de Eleazar sacerdote,

SVV1770 13 En de kinderen Israels zonden aan de kinderen van Ruben, en aan de kinderen van Gad, en aan den halven stam van Manasse, in het land Gilead, Pinehas, den zoon van Eleazar, den priester;

PL1881 13. I posłali synowie Izraelscy do synów Rubenowych, i do synów Gadowych, i do

Karoli1908Hu 13. Küldék pedig Izráel fiai a Rúben fiaihoz, Gád fiaihoz és a Manassé fél nemzetségéhez

połowy pokolenia Manasesowego, do ziemi Galaad, Fineesa, syna Eleazara kapłana.

RuSV1876 13 Впрочем сыны Израилевы прежде послали к сынам Рувимовым и к сынам Гадовым и к половине колена Манассиина в землю Галаадскую Финееса, сына Елеазара, священника,

FI33/38 14. ja hänen kanssaan kymmenen ruhtinasta, yhden ruhtinaan kustakin perhekunnasta, kaikista Israelin sukukunnista; kukin heistä oli perhekunta-päämies Israelin heimojen joukossa.

CPR1642 14. Ja hänen cansans kymmenen ylimmäistä Päämiestä heidän Isäins huoneista jocaidzest Israelin sucucunnast yhden.

MLV19 14 and with him ten rulers, one ruler of a fathers' house for each of the tribes of Israel. And they were each man of them head of their fathers' houses among the thousands of Israel.

Dk1871 14. og ti Fyrster med ham, een Fyrste, hver for et Fædrenehus, af hver af Israels Stammer; og hver af dem var Øverste for

Gileád földére Fineást, Eleázárnak, a papnak fiát;

БКуліш 13. Але ще передом послали Ізрайлитяне до Рубенїїв, Гадїїв і полуколїна Манассієвого, в землю Галаадську Фінееса, сина Елеазарового, сьвященникового

Biblia1776 14. Ja kymmenen ylimmäistä päämiestä hänen kanssansa, yhden päämiehen kustakin isänsä huoneesta, kaikista Israelin sukukunnista, joista kukin oli isäinsä huonetten päämies Israelin tuhanten ylitse.

KJV 14. And with him ten princes, of each chief house a prince throughout all the tribes of Israel; and each one was an head of the house of their fathers among the thousands of Israel.

KXII 14. Och med honom tio öfversta Förstar ibland deras fäders hus, af hvarjo Israels slägt en.

deres Fædres Hus, for Israels Tusinder.

PR1739 14. Ja temmaga kümme Würsti, iggaühhe issa suggust ühhe Würsti keikist Israeli suggu-arrudest, ja iggaüks neist olli oma wannematte suggu peamees Israeli tuhhandette ülle.

LT 14. su juo dešimt kunigaikščių, po vieną iš kiekvienos Izraelio giminės. Kiekvienas iš jų buvo savo šeimos vyresnysis.

Luther1912 14. und mit ihm zehn oberste Fürsten unter ihren Vaterhäusern, aus jeglichem Stamm Israels einen.

Ostervald-Fr 14. Et avec lui dix chefs, un chef par maison de pères pour chacune des tribus d'Israël; chacun d'eux était chef de maison de pères parmi les milliers d'Israël.

RV'1862 14. Y diez príncipes con él, un príncipe de cada casa de padre de todas las tribus de Israel, cada uno de los cuales era cabeza de familia de sus padres en la multitud de Israel.

SVV1770 14 En tien vorsten met hem, van ieder vaderlijk huis een vorst, uit al de stammen van Israel; en zij waren een ieder een hoofd van het huis hunner vaderen over de duizenden van Israel.

PL1881 14. A z nim dziesięć książąt, po jednym książęciu z każdego domu ojcowskiego ze wszystkich pokoleó Izraelskich, a każdy książę z tych był przedniejszym w domu ojców swoich, w tysiącach Izraelskich.

Karoli1908Hu 14. Tíz fejedelmet is vele, egy-egy fejedelmet az ősök háza szerint Izráelnek minden nemzetségéből. Ezek mind fejedelmei valának az ő őseik házának, Izráelnek ezerei között.

RuSV1876 14 и с ним десять начальников, по начальнику поколения от всех колен Израилевых; каждый из них был начальником поколения в тысячах

БКуліш 14. З десятьма князями, по одному з кожного покоління від усього Ізраїля. Кожен з них був гетьманом над родинами свого покоління між тисячами

Израилевых.

Ізраїльськими.

FI33/38 15. Ja he tulivat ruubenilaisten ja gaadilaisten luo ja Manassen sukukunnan toisen puolen luo Gileadin maahan, puhuivat heille ja sanoivat:

Biblia1776 15. Ja he tulivat Rubenilaisten, Gadilaisten ja puolen Manassen sukukunnan tykö Gileadin maahan ja puhuivat heidän kanssansa, sanoen:

CPR1642 15. Ja cosca he tulit heidän tygöns Gileadin maahan puhuit he heidän cansans ja sanoit:

MLV19 15 And they came to the sons of Reuben and to the sons of Gad and to the half-tribe of Manasseh, to the land of Gilead and they spoke with them, saying,

KJV 15. And they came unto the children of Reuben, and to the children of Gad, and to the half tribe of Manasseh, unto the land of Gilead, and they spake with them, saying,

Dk1871 15. Og der de kom til Rubens Børn og til Gads Børn og til den halve Manasse Stamme, til Gileads Land, da talede de med dem og sagde:

KXII 15. Och när de kommo till dem i landet Gilead, talade de med dem, och sade:

PR1739 15. Kui nemmad Rubeni laste ja Kadi laste, ja Manasse pole sou-arro jure tullid Kileadi male, siis rääksid nemmad nendega ja ütlesid:

LT 15. Jie atėjo pas rubenus, gadus ir pusę Manaso giminės į Gileado šalį ir kalbėjo jiems:

Luther1912 15. Und da sie zu ihnen kamen ins Land Gilead, redeten sie mit ihnen und sprachen:

Ostervald-Fr 15. Ils vinrent donc vers les enfants de Ruben, vers les enfants de Gad et vers la demi-tribu de Manassé, au pays de Galaad;

et il leur parlèrent, en disant:

RV'1862 15. Los cuales vinieron a los hijos de Rubén, y a los hijos de Gad, y a la media tribu de Manasés en la tierra de Galaad, y habláronles, diciendo:

SVV1770 15 Toen zij tot de kinderen van Ruben, en tot de kinderen van Gad, en tot den halven stam van Manasse kwamen, in het land Gilead, zo spraken zij met hen, zeggende:

PL1881 15. Tedy ci przyszli do synów Rubenowych, i do synów Gadowych, i do połowy pokolenia Manasesowego, do ziemi Galaad, i rzekli do nich, mówiąc:

Karoli1908Hu 15. És eljutának a Rúben fiaihoz, a Gád fiaihoz és a Manassé fél nemzetségéhez a Gileád földére, és szólának ő velök, mondván:

RuSV1876 15 И пришли они к сынам Рувимовым и к сынам Гадовым и к половине колена Манассиина в землю Галаад и говорили им и сказали:

БКуліш 15. Прийшовши ж вони до Рубенїїв та Гадїїв та до півпоколїння Манассієвого в Галаад землю, промовили до них так:

FI33/38 16. Näin sanoo koko Herran seurakunta: Kuinka te menettelette näin uskottomasti Israelin Jumalaa kohtaan, että nyt käännytte pois Herrasta rakentamalla itsellenne alttarin ja niin nyt kapinoitte Herraa vastaan?

Biblia1776 16. Näin kaikki Herran kansa käski teille sanoa: mikä on se rikos, jolla te olette rikkoneet Israelin Jumalaa vastaan, kääntääksenne itsenne tänäpäivänä Herrasta pois, rakentaen itsellenne alttaria, asettaaksenne teitänne tänäpäivänä Herraa vastaan.

CPR1642 16. Näin caicki HERran Canssa käski teille sanoa mixi te nijn syndi teette Israelin Jumalata wastan ja käännätte idzen tänäpäiwän HERrasta pois rakendain idzellen

Altarin ja luopuen HERrasta.

MLV19 16 Thus says the whole congregation of Jehovah, What trespass is this that you* have committed against the God of Israel, to turn away this day from following Jehovah, in that you* have built for you* an altar, to rebel this day against Jehovah?

KJV 16. Thus saith the whole congregation of the LORD, What trespass is this that ye have committed against the God of Israel, to turn away this day from following the LORD, in that ye have builded you an altar, that ye might rebel this day against the LORD?

Dk1871 16. Saa siger al Herrens Menighed: Hvad er denne for en Troløshed, som I have vist mod Israels Gud, i Dag at vende eder bort fra Herren, idet I bygge eder et Alter, saa at I ville i Dag være genstridige mod Herren

KXII 16. Så låter hela Herrans menighet säga eder: Hvi synden I så emot Israels Gud; och vänden eder i dag ifrå Herranom, dermed att I byggen eder ett altare, och fallen ifrå Herranom?

PR1739 16. Nenda ütleb keik Jehowa koggodus: Mis wallatus on se, mis teie ollete Israeli Jummala wasto teinud, et teie tänna Jehowa järrelt ärratagganete: et teie altari endile ollete üllesehhitanud, et teie tänna Jehowa wasto pannete?

LT 16. ‘‘Visų izraelitų vardu klausiame, ką reiškia šitas nusikaltimas, kurį šiandien jūs padarėte prieš Izraelio Dievą, nusigręždami nuo Viešpaties ir statydamiesi aukurą?

Luther1912 16. So läßt euch sagen die ganze Gemeinde des HERRN: Wie versündigt ihr euch also an dem Gott Israels, daß ihr euch heute kehrt von dem HERRN damit, daß ihr euch einen Altar baut, daß ihr abfallt von dem HERRN?

Ostervald-Fr 16. Ainsi a dit toute l'assemblée de l'Éternel: Quel est ce forfait que vous avez commis contre le Dieu d'Israël? Pourquoi vous détourner aujourd'hui de l'Éternel, en vous bâtissant un autel, pour vous révolter

aujourd'hui contre l'Éternel?

RV'1862 16. Toda la congregación de Jehová dicen así: ¿Qué transgresión es esta con que prevaricáis contra el Dios de Israel, volviéndoos hoy de seguir a Jehová, edificándoos altar para ser hoy rebeldes contra Jehová?

SVV1770 16 Alzo spreekt de ganse gemeente des HEEREN: Wat overtreding is dit, waarmede gijlieden overtreden hebt tegen den God van Israel, heden afkerende van achter den HEERE, mits dat gij een altaar voor u gebouwd hebt, om heden tegen den HEERE wederspannig te zijn?

PL1881 16. Tak mówi wszystko zgromadzenie Paóskie: Cóż to jest za przestępstwo, któremeście wystąpili przeciwko Bogu Izraelskiemu, żeście się dziś odwrócili od Pana, budując sobie ołtarz, abyście dziś byli przeciwnymi Panu?

Karoli1908Hu 16. Így szól az Úrnak egész gyülekezete: Micsoda vétek ez, a melylyel vétkeztetek Izráelnek Istene ellen, hogy immár elfordultatok az Úrtól, építvén magatoknak oltárt, [7†] hogy pártot üssetek immár az Úr ellen?!

RuSV1876 16 так говорит все общество Господне: что это за преступление сделали вы пред Богом Израилевым, отступив ныне от Господа, соорудив себе жертвенник и восстав ныне против Господа?

БКуліш 16. От що звелїла сказати вам Господня громада: Що се за зрада, що вчинили ви проти Бога Ізрайлевого, що тепер одвернулись од Господа, спорудивши собі жертівника, щоб становитись опором проти Господа?

FI33/38 17. Eikö meille jo riitä Peorin vuoksi tehty rikos, josta emme ole päässeet puhdistumaan vielä tänäkään päivänä ja josta rangaistus kohtasi Herran seurakuntaa?

Biblia1776 17. Vähäkö meillä on Peorin pahuudesta, josta emme puhtaat ole hamaan tähän päivään asti? josta myös rangaistus tuli Herran kansan päälle.

CPR1642 17. Eikö meillä ole kyllä Peorin pahast tegost? josta en me wielä tänäpäiwän puhtat ole ja rangaistus tuli HERran Canssan ylidze.

MLV19 17 Is the iniquity of Peor too little for us, from which we have not cleansed ourselves to this day, although there came a plague upon the congregation of Jehovah,

KJV 17. Is the iniquity of Peor too little for us, from which we are not cleansed until this day, although there was a plague in the congregation of the LORD,

Dk1871 17. Er Misgerningen ved Peor os for liden, fra hvilken vi ikke have renset os indtil denne Dag, og Plagen kom dog over Herrens Menighed

KXII 17. Är oss icke nog med Peors missgerning, af hvilko vi ännu på denna dag icke renade äre; och en plåga kom i Herrans menighet?

PR1739 17. Kas Peori üllekohhus meile wähha on ? sest meie ei olle ennast tännapäwani puhhastand, ja siis tulli nuhtlus Jehowa koggodusse peäle.

LT 17. Argi neužtenka Peoro nusikaltimo, nuo kurio ligi šios dienos dar neapsivalėme ir dėl kurio nukentėjo visa tauta?

Luther1912 17. Ist's uns zu wenig an der Missetat über dem Peor, von welcher wir noch auf diesen Tag nicht gereinigt sind und kam eine Plage unter die Gemeinde des HERRN?

Ostervald-Fr 17. L'iniquité de Péor, dont nous ne sommes pas purifiés jusqu'à ce jour et qui attira la plaie sur l'assemblée de l'Éternel, est-elle peu de chose pour nous,

RV'1862 17. ¿Poco nos ha sido la maldad de Pehor, de la cual no estamos aun limpios hasta este día: por la cual fué la mortandad en la congregación de Jehová?

SVV1770 17 Is ons de ongerechtigheid van Peor te weinig, van dewelke wij niet gereinigd zijn tot op dezen dag, hoewel de plaag in de vergadering des HEEREN geweest is?

PL1881 17. Azaż nam mało na złości Fegorowej, od której nie jesteśmy oczyszczeni i po dziś dzieó, skąd była pomsta w zgromadzeniu Paóskiem,

RuSV1876 17 Разве мало для нас беззакония Фегорова, от которого мы не очистились до сего дня и за котороепоражено было общество Господне?

FI33/38 18. Ja kuitenkin te nytkin käännytte pois Herrasta! Kun te tänä päivänä kapinoitte Herraa vastaan, niin hän huomenna vihastuu koko Israelin seurakuntaan.

CPR1642 18. Ja te käännätte idzen tänäpäiwän HERrasta pois ja olette tänäpäiwän langennet HERrasta pois nijn että hän tänäpäiwän taicka huomen wihastu caiken Israelin cocouxen päälle.

MLV19 18 that you* must turn away this day from following Jehovah? And it will be, seeing you* rebel today against Jehovah, that tomorrow he will be angry with the whole congregation of Israel.

Karoli1908Hu 17. Avagy kevés-é nékünk a [8†] Peór miatt való hamisságunk, a miből ki sem tisztultunk még mind e napig, és a miért csapás lőn az Úrnak gyülekezetén?

БКуліш 17. Хиба мало нам провини через Пеора, що від неї ми ще й по сей день не очистились, і за неї напала кара на громаду Господню?

Biblia1776 18. Ja te käännätte itsenne tänäpäivänä Herrasta pois; niin tapahtuu, että panette itsenne tänäpänä Herraa vastaan, niin pitää huomenna hänen vihansa palaman koko Israelin kansan päälle.

KJV 18. But that ye must turn away this day from following the LORD? and it will be, seeing ye rebel to day against the LORD, that to morrow he will be wroth with the whole congregation of Israel.

Dk1871 18. Og I vende eder i Dag bort fra Herren ! og det sker, om I i Dag ere genstridige imod Herren, at han herefter bliver vred paa al Israels Menighed.

KXII 18. Och I vänden eder i dag bort ifrå Herranom, och ären i dag affällige vordne ifrå Herranom; på det han i dag eller morgon skall vredgas öfver hela Israels menighet.

PR1739 18. Ja teie tagganete tänna Jehowa järrelt ärra, ja se woib sündida, kui teie tänna Jehowa wasto pannete, et ta hom̃e keige Israeli koggodusse peäle wägga wihhastab.

LT 18. Jūs nusisukote nuo Viešpaties. Šiandien jūs sukilote prieš Viešpatį, o rytoj Jis baus visą Izraelio tautą.

Luther1912 18. Und ihr wendet euch heute von dem HERRN weg und seid heute abtrünnig geworden von dem HERRN, auf daß er heute oder morgen über die ganze Gemeinde Israel erzürne.

Ostervald-Fr 18. Que vous vous détourniez aujourd'hui de l'Éternel? Vous vous révoltez aujourd'hui contre l'Éternel, et demain il se courroucera contre toute l'assemblée d'Israël.

RV'1862 18. Y vosotros os volvéis hoy de seguir a Jehová: mas será que vosotros os rebelaréis hoy contra Jehová, y mañana se airará él contra toda la congregación de Israel.

SVV1770 18 Dewijl gij u heden van achter den HEERE afkeert, het zal dan geschieden, als gij heden wederspannig zijt tegen den HEERE, zo zal Hij Zich morgen grotelijks vertoornen tegen de ganse gemeente van Israel.

PL1881 18. Żeście się dziś odwrócili, żebyście nie szli za Panem? Zaczem stanie się, ponieważeście wy dziś odpornymi Panu, że się on jutro na wszystko zgromadzenie Izraelskie rozgniewa.

Karoli1908Hu 18. És ti elfordultatok immár az Úrtól; pedig ha ti pártot üttök ma az Úr ellen: holnap majd Izráelnek egész gyülekezetére haragszik meg.

RuSV1876 18 А вы отступаете сегодня от Господа!

БКуліш 18. А ви ще хочете оце одвернутись од

Сегодня вы восстаете противГоспода, а завтра прогневается Господь на все общество Израилево;

Господа? Нї! сьому не бувати. Сьогоднї ви ставите опір проти Господа, а завтра гнїв Господень ударить на всю громаду Ізрайлеву!

FI33/38 19. Mutta jos teidän perintömaanne on saastainen, niin tulkaa Herran perintömaahan, jossa on Herran asumus, ja asettukaa meidän keskellemme. Älkää kapinoiko Herraa vastaan älkääkä kapinoiko meitä vastaan rakentamalla itsellenne alttaria, toista kuin Herran, meidän Jumalamme, alttari.

Biblia1776 19. Jos te luulette, että teidän perintömaanne on saastainen, niin tulkaat tänne ylitse Herran perintömaahan, jossa Herran maja on, ja ottakaat perintö meidän seassamme ja älkäät asettako teitänne Herraa vastaan ja meitä vastaan, rakentaen teillenne alttarin, paitsi Herran meidän Jumalamme alttaria.

CPR1642 19. Jos te luuletta että teidän perindömaan on saastainen nijn tulcat tänne ylidze HERran maahan josa hänen majans on ja ottacat perindö meidän seasam ja älkät langetco HERrasta pois ja meistä rakendain teillen Altarin paidzi meidän HERram Jumalam Altarita.

MLV19 19 However, if the land of your* possession is unclean, then pass over to the land of the possession of Jehovah, in which Jehovah's tabernacle dwells and take possession among us, but do not rebel against Jehovah, nor rebel against us, in building for you* an

KJV 19. Notwithstanding, if the land of your possession be unclean, then pass ye over unto the land of the possession of the LORD, wherein the LORD'S tabernacle dwelleth, and take possession among us: but rebel not against the LORD, nor rebel against us, in

altar besides the altar of Jehovah our God.

building you an altar beside the altar of the LORD our God.

Dk1871 19. Men dersom eders Ejendoms Land er urent, da kommer over til Herrens Ejendoms Land, hvor Herrens Tabernakel boer, og tager Arv midt iblandt os; og værer ikke genstridige imod Herren, og værer ikke genstridige imod os, saa at I bygge eder et Alter foruden Herrens, vor Guds, Alter.

KXII 19. Tycker eder, att edart arfs land är orent, så kommer hitöfver i det land, som Herren hafver, der Herrans tabernakel är, och tager arf ibland oss; och träder icke ifrå Herranom, och ifrån oss, att I byggen eder ett altare, förutan Herrans vårs Guds altare.

PR1739 19. Agga kui teie pärrandusse Ma rojane on teie melest, siis tulge Jehowa pärrandusse male, kus Jehowa maia paigal on, ja wötke pärrandust meie seast; ja ärge pange Jehowa wasto, ja ärge pange meie wasto, et teie endile altari üllesehhitate, ilma se altar, mis Jehowa meie Jummala pärralt.

LT 19. Jei manote, kad jūsų šalis yra sutepta, tai persikelkite į Viešpaties šalį, kur yra Jo šventykla ir įsikurkite tarp mūsų. Tik prieš Viešpatį nesukilkite ir nesukilkite prieš mus, statydamiesi aukurą šalia Viešpaties, mūsų Dievo, aukuro!

Luther1912 19. Dünkt euch das Land eures Erbes unrein, so kommt herüber in das Land, das der HERR hat, da die Wohnung des HERRN steht, und macht euch ansässig unter uns; und werdet nicht abtrünnig von dem Herrn und von uns, daß ihr euch einen Altar baut außer dem Altar des HERRN, unsers Gottes.

Ostervald-Fr 19. Toutefois, si la terre que vous possédez est souillée, passez dans la terre que l'Éternel possède, où est établie la Demeure de l'Éternel, et prenez possession parmi nous; mais ne vous révoltez point contre l'Éternel, et ne vous séparez point de nous, en vous bâtissant un autel outre l'autel de l'Éternel notre Dieu.

RV'1862 19. Y si os parece que la tierra de vuestra posesión es inmunda, pasáos a la tierra de la posesión de Jehová, en la cual está el tabernáculo de Jehová, y tomád posesión entre nosotros, y no os rebeléis contra Jehová, ni os rebeléis contra nosotros edificándoos altar, allende del altar de Jehová nuestro Dios.

SVV1770 19 Maar toch, indien het land uwer bezitting onrein is, komt over in het land van de bezitting des HEEREN, waar de tabernakel des HEEREN woont, en neemt bezitting in het midden van ons; maar zijt niet wederspannig tegen den HEERE, en zijt ook niet wederspannig tegen ons, een altaar voor u bouwende, behalve het altaar van den HEERE, onzen God.

PL1881 19. A jeźliż jest nieczysta ziemia osiadłości waszej, przeprowadźcie się do ziemi dziedzictwa Paóskiego, w której przebywa przybytek Paóski, i weźmiecie osiadłości w pośrodku nas; tylko Panu nie bądźcie odpornymi, a nie odpadajcie od nas, budując sobie ołtarz oprócz ołtarza Pana, Boga naszego.

Karoli1908Hu 19. Ha pedig tisztátalannak tetszik előttetek a ti örökségeteknek földje: úgy jőjjetek át az Úr örökségének földjére, a hol ott áll az Úrnak sátora, és legyetek örökösökké mi közöttünk; de az Úr ellen ne üssetek pártot, és ellenünk se üssetek pártot, építvén magatoknak oltárt, az Úrnak, a mi Istenünknek [9†] oltárán kivül.

RuSV1876 19 если же земля вашего владения кажется вам нечистою, то перейдите в землю владения Господня, в которой находится скиния Господня, возьмите удел среди нас, но не восставайте против Господа и против нас не восставайте, сооружая себе жертвенник, кроме жертвенника Господа, Бога нашего;

БКуліш 19. Коли проте ся земля, що ви осягли в наслїдню державу, нечиста в ваших очах, так вертайтесь у наслїдню державу Господа, де храмина Господня поставлена, та й осїдайте осадами проміж нами. Проти Господа ж не ставіте опір, та й проти нас не бунтуйтесь тим, що оце окрім жертівника Господа, Бога нашого, построїли ви ще окремий жертівник!

FI33/38 20. Eikö silloin, kun Aakan, Serahin poika, oli ollut uskoton ja anastanut itselleen sitä, mikä oli vihitty tuhon omaksi, viha kohdannut koko Israelin seurakuntaa, vaikka hän olikin vain yksi mies? Eikö hänen täytynyt hukkua rikoksensa tähden?

Biblia1776 20. Eikö Akan Seran poika tehnyt raskaasti syntiä kirotussa, ja viha tuli koko Israelin ylitse ja ei hän yksin hukkunut pahuudessansa.

CPR1642 20. Eikö Achan Serachin poica tehnyt syndiä kirotus ja HERran wiha tuli coco Israelin Canssan ylidze ja ei hän yxinäns huckunut hänen pahan tecons tähden?

MLV19 20 Did not Achan the son of Zerah commit a trespass in what was set apart and wrath fell upon all the congregation of Israel? And that man did not perish alone in his iniquity.

KJV 20. Did not Achan the son of Zerah commit a trespass in the accursed thing, and wrath fell on all the congregation of Israel? and that man perished not alone in his iniquity.

Dk1871 20. Mon ikke Akan, Seras Søn, forgreb sig saare paa det bandlyste? og der kom en Vrede over al Israels Menighed, og denne ene Mand, han var ikke den eneste, som omkom for sin Misgerning.

KXII 20. Förbröt icke Achan, Serahs son, sig på det spillgifna; och vreden kom öfver hela Israels menighet, och han umgalt icke sina synd allena?

PR1739 20. Eks Sera poeg Akan wallatust teinud se ärrakautawa asja kallal, ja suur wihha tulli keige Israeli koggodusse peäle, ja se mees ei heitnud üksipäines hinge omma üllekohto

LT 20. Prisiminkite Zeracho sūnaus Achano nusikaltimą, kai jis pasisavino iš to, kas buvo skirta sunaikintiViešpaties rūstybė ištiko visą Izraelio tautą! Jis ne vienas žuvo dėl savo

pärrast.

kaltės!‘‘

Luther1912 20. Versündigte sich nicht Achan, der Sohn Serahs, am Verbannten? und der Zorn kam über die ganze Gemeinde Israel, und er ging nicht allein unter über seiner Missetat.

Ostervald-Fr 20. Acan, fils de Zérach, ne commit-il pas un forfait au sujet de l'interdit, et le courroux de l'Éternel ne s'alluma-t-il pas contre toute l'assemblée d'Israël? Et cet homme n'expira pas seul pour son iniquité.

RV'1862 20. ¿No cometió Acán, hijo de Zaré, prevaricación en el anatema, y vino ira sobre toda la congregación de Israel? Y aquel varón no pereció solo en su iniquidad.

SVV1770 20 Heeft niet Achan, de zoon van Zerah, overtreding begaan met het verbannene, en kwam er niet een verbolgenheid over de ganse vergadering van Israel? En die man stierf niet alleen in zijn ongerechtigheid.

PL1881 20. Azaż przez Achana, syna Zarego, gdy się dopuścił przestępstwa w rzeczy przeklętej, na wszystko zgromadzenie Izraelskie nie przypadł gniew? a nie on sam jeden umarł dla nieprawości swojej.

Karoli1908Hu 20. Avagy nem Ákán, [10†] a Zéra fia vétkezék-é nagy vétekkel az Istennek szentelt dolog ellen; mégis az Izráelnek egész gyülekezete ellen lőn a harag! És az a férfiú nem egymaga halt meg az ő bűnéért!

RuSV1876 20 не один ли Ахан, сын Зары, сделал преступление, взяв из заклятого,а гнев был на все общество Израилево? не один он умер за свое беззаконие.

БКуліш 20. Хиба не так зрадливо поступив Ахан Заренко, полакомившись на прокляте добро, через що Господень гнїв обурився на всю громаду Ізраїльську? Нї бо! не сам один він умер за свою провину!

FI33/38 21. Silloin ruubenilaiset, gaadilaiset ja toinen puoli Manassen sukukuntaa vastasivat ja

Biblia1776 21. Niin vastasivat Rubenin ja Gadin lapset ja puoli Manassen sukukuntaa ja sanoivat

puhuivat Israelin heimojen päämiehille:

CPR1642 21. NIn wastaisit Rubenin ja Gadin lapset ja se puoli Manassen sucucunda ja sanoit Israelin tuhanden päämiehille:

MLV19 21 Then the sons of Reuben and the sons of Gad and the half-tribe of Manasseh answered and spoke to the heads of the thousands of Israel,

Dk1871 21. Da svarede Rubens Børn og Gads Børn og den halve Manasse Stamme, og de sagde til de Øverste for Israels Tusinder:

PR1739 21. Ja Rubeni lapsed ja Kadi lapsed, ja Manasse pool suggu-arro wastasid, ja rääksid nende peameestega Israeli tuhhandette ülle:

Luther1912 21. Da antworteten die Kinder Ruben und die Kinder Gad und der halbe Stamm Manasse und sagten zu den Häuptern über die Tausende Israels:

RV'1862 21. Los hijos de Rubén, y los hijos de Gad, y la media tribu de Manasés respondieron, y dijeron a los principales de la multitud de Israel:

Israelin tuhanten päämiehille:

KJV 21. Then the children of Reuben and the children of Gad and the half tribe of Manasseh answered, and said unto the heads of the thousands of Israel,

KXII 21. Då svarade Rubens barn, och Gads barn, och den halfva slägten Manasse, och sade till de höfvitsmän och Förstar af Israel:

LT 21. Rubenai, gadai ir pusė Manaso giminės atsakė Izraelio atstovams:

Ostervald-Fr 21. Mais les enfants de Ruben, les enfants de Gad, et la demi-tribu de Manassé répondirent et dirent aux chefs des milliers d'Israël:

SVV1770 21 Toen antwoordden de kinderen van Ruben, en de kinderen van Gad, en de halve stam van Manasse, en zij spraken met de hoofden der duizenden van Israel:

PL1881 21. Tedy odpowiedzieli synowie Rubenowi, i synowie Gadowi, i połowa pokolenia Manasesowego, a mówili do książąt tysiąców Izraelskich:

Karoli1908Hu 21. Felelének pedig a Rúben fiai, a Gád fiai és a Manassé fél nemzetsége, és szólának az Izráel ezereinek fejeihez:

RuSV1876 21 Сыны Рувимовы и сыны Гадовы и половина колена Манассиина в ответ на сие говорили начальникам тысяч Израилевых:

БКуліш 21. Відказали тоді Рубенії та Гадії і півпокоління Манассієвого і промовили до гетьманів тисячів Ізрайлевих:

FI33/38 22. Jumala, Herra Jumala, Jumala, Herra Jumala, hän tietää sen, ja Israel myöskin tietäköön sen: jos me olemme kapinamielessä tai uskottomuudesta Herraa kohtaan — älä meitä silloin tänä päivänä auta —

Biblia1776 22. Herra väkevä Jumala, Herra väkevä Jumala tietää sen, ja Israel myös mahtaa itse tietää; jos me olemme langenneet pois ja syntiä tehneet Herraa vastaan, niin älkäät auttako hän meitä tänäpäivänä.

CPR1642 22. HERra se wäkewä Jumala HERra se wäkewä Jumala tietä sen ja Israel myös idze tietä jos me olemma langennet pois ja syndiä tehnet HERra wastan nijn älkän auttaco hän meitä tänäpäiwän.

MLV19 22 The Mighty One, God, Jehovah, the Mighty One, God, Jehovah, he knows and Israel he will know, if it is in rebellion, or if in trespass against Jehovah (do not save us this day),

KJV 22. The LORD God of gods, the LORD God of gods, he knoweth, and Israel he shall know; if it be in rebellion, or if in transgression against the LORD, (save us not this day,)

Dk1871 22. Den stærke Gud, Herren, den stærke, Gud, Herren, han ved det, og Israel skal vide det: Ej er det Genstridighed, og ej er det Overtrædelse imod Herren - saa frelse du os ikke paa denne Dag!

KXII 22. Herren den starke Gud, Herren den starke Gud vet det, och Israel desslikes; är detta afträdning eller synd emot Herran, så hjelpe han oss intet i dag.

PR1739 22. Se wäggew Jummal Jehowa, wäggew Jummal Jehowa se teab, ja Israel se peab teäta sama: kui se wastopannemisse läbbi, ja kui se wallatusse läbbi on tehtud Jehowa wasto, siis ärra aita sa, Issand, meid tännapääw mitte.

LT 22. ‘‘Galingasis Viešpatie Dieve! Galingasis Viešpatie Dieve! Tu žinai, ir Izraelis težino. Jei jūs manote, kad taip atsitiko dėl maišto ar neištikimybės Viešpačiui, tai šiandien tegul Jis nepadeda mums.

Luther1912 22. Der starke Gott, der HERR, weiß es; so wisse es Israel auch: fallen wir ab oder sündigen wider den HERRN, so helfe er uns heute nicht!

Ostervald-Fr 22. Dieu, Dieu, l'Éternel, Dieu, Dieu, l'Éternel, le sait, et Israël le saura! Si c'est par rébellion, si c'est par un forfait contre l'Éternel, ne nous viens point en aide en ce jour!

RV'1862 22. DIOS DE LOS DIOSES, JEHOVÁ, DIOS DE LOS DIOSES, JEHOVÁ, EL sabe, e Israel sabrá; si por rebelión, o por prevaricación contra Jehová habemos hecho esto, no nos salves hoy:

SVV1770 22 De God der goden, de HEERE, de God der goden, de HEERE, Die weet het; Israel zelf zal het ook weten! Is het door wederspannigheid, of is het door overtreding tegen den HEERE, zo behoudt ons heden niet;

PL1881 22. Bóg nad Bogi, Pan, Bóg nad Bogi, Pan, on

Karoli1908Hu 22. Az Istenek Istene [11†] az Úr, az Istenek

to wie, i Izrael sam pozna, jeźli się to stało z uporu, albo jeźli z przestępstwa przeciw Panu, niechże nas nie żywi dnia tego.

Istene az Úr: ő tudja, és az Izráel is megtudja. Ha pártütésből és ha az Úr ellen való vétekből van ez: ne tartson meg minket e napon!

RuSV1876 22 Бог богов Господь, Бог богов Господь, Он знает, и Израиль да знает! Если мы восстаем и отступаем от Господа, то да не пощадит нас Господь в сейдень!

БКуліш 22. Потужний Бог, Єгова - Потужний Бог, Єгова - він се знає, та й Ізраїль нехай се знає: Коли воно сталось ув опорі чи то в зраді проти Господа, нехай він ще сьогоднї віднїме нам підмогу свою!

FI33/38 23. rakentaneet alttarin kääntyäksemme pois Herrasta, uhrataksemme sen päällä polttouhria ja ruokauhria tai toimittaaksemme sen päällä yhteysuhreja, niin kostakoon Herra itse sen.

Biblia1776 23. Ja jos me olemme alttarin rakentaneet, kääntääksemme meitämme Herrasta pois ja uhrataksemme sen päällä polttouhria ja ruokauhria, taikka tehdäksemme kiitosuhria sen päällä, niin etsiköön sitä Herra.

CPR1642 23. Ja jos me olemma Altarin sentähden rakendanet käändäxem meitäm HERrasta pois uhrataxem sen päälle polttouhria ja ruocauhria taicka tehdäxem HERralle kijtosuhria sen päälle nijn edzikön sitä HERra.

MLV19 23 that we have built us an altar to turn away from following Jehovah, or if to offer burnt offering or meal offering on it, or if to offer sacrifices of peace offerings on it, let Jehovah himself require it,

KJV 23. That we have built us an altar to turn from following the LORD, or if to offer thereon burnt offering or meat offering, or if to offer peace offerings thereon, let the LORD himself require it;

Dk1871 23. at vi vilde bygge os et Alter, for at vende os bort fra Herren; og ej er det for at ofre Brændoffer derpaa eller Madoffer, og ej er det for at gøre Takoffer derpaa saa hjemsøge Herren det selv!

PR1739 23. Kui meie endile altari üllesehhitanud, et meie Jehowa järrelt piddime ärratagganema, ja kui se seks on tehtud, et pölletamisse- ja roa-ohwrid sinna peäle piddi ohwerdama, ja kui se seks on tehtud, et tänno-ohwrid temma peäle piddi walmistama: siis wötko Jehowa meie kätte nähha.

Luther1912 23. Und so wir darum den Altar gebaut haben, daß wir uns von dem HERRN wenden wollten, Brandopfer und Speisopfer darauf opfern oder Dankopfer darauf tun, so fordere es der HERR.

RV'1862 23. Si nos hemos edificado altar para tornarnos de en pos de Jehová, o para sacrificar holocausto, o presente, o para hacer sobre él sacrificios pacíficos: el mismo Jehová nos lo demande.

KXII 23. Och om vi altaret fördenskull byggt hafve, att vi vilje vända oss ifrå Herranom, offra deruppå bränneoffer och spisoffer, eller göra der tackoffer uppå, så hämnes det Herren;

LT 23. Jei taip būtų, kad mes statėme aukurą, norėdami nusigręžti nuo Viešpaties ar aukoti ant jo deginamąsias, duonos ar padėkos aukas, tai pats Viešpats tegul baudžia mus.

Ostervald-Fr 23. Si nous nous sommes bâti un autel pour nous détourner de l'Éternel, si c'est pour y offrir des holocaustes et des oblations, et si c'est pour y faire des sacrifices de prospérité, que l'Éternel lui-même en redemande compte,

SVV1770 23 Dat wij ons een altaar zouden gebouwd hebben, om ons van achter den HEERE af te keren, of om brandoffer en spijsoffer daarop te offeren, of om dankoffer daarop te doen, zo eise het de HEERE.

PL1881 23. Jeźliżeśmy sobie zbudowali ołtarz, abyśmy się odwrócili od Pana, a jeźliż ku ofiarowaniu na nim całopalenia, i ofiar śniednych, albo ku sprawowaniu na nim ofiar spokojnych, Pan niech to rozezna;

Karoli1908Hu 23. Ha azért építettünk magunknak oltárt, hogy elforduljunk az Úrtól, vagy pedig hogy áldozzunk azon egészen égőáldozatot és ételáldozatot; vagy hogy tegyünk arra hálaadásnak áldozatját: — lássa meg ezt ő maga az Úr!

RuSV1876 23 Если мы соорудили жертвенник для того, чтоб отступить от Господа, и для того, чтобыприносить на нем всесожжение и приношение хлебное и чтобы совершать на немжертвы мирные, то да взыщет Сам Господь!

БКуліш 23. Як ми построїли собі жертівника, щоб нам одвернутись від Господа, й на те, щоб тут приносити всепалення і хлїбові жертви, або на те, щоб мирні жертви приносити, нехай сам Господь за се помститься!

FI33/38 24. Totisesti, me olemme tehneet sen vain yhdestä huolestuneina, siitä, että teidän lapsenne vastaisuudessa voivat sanoa meidän lapsillemme näin: 'Mitä teillä on tekemistä Herran, Israelin Jumalan, kanssa?

Biblia1776 24. Ja jos emme paljo ennemmin ole sitä tehneet sen asian pelvon tähden, sanoen: tästälähin mahtaa teidän lapsenne sanoa meidän lapsillemme: mitä teidän on tekemistä Herran Israelin Jumalan kanssa?

CPR1642 24. Ja jos en me paljo enämmin ole sitä tehnet sen asian pelgon tähden sanoden: tänäpän taicka huomen mahta teidän lapsen sanoa meidän lapsillem: mitä teidän on tekemist HERran Israelin Jumalan cansa.

MLV19 24 and if we have not (rather) out of carefulness done this, from purpose, saying,

KJV 24. And if we have not rather done it for fear of this thing, saying, In time to come your

In time to come your* sons might speak to our sons, saying, What have you* to do with Jehovah, the God of Israel?

children might speak unto our children, saying, What have ye to do with the LORD God of Israel?

Dk1871 24. men vi gjorde det af Omhyggelighed, for den Sags Skyld, at vi sagde: Eders Børn maatte ellers herefter sige til vore Børn: Hvad have I at gøre med Herren, Israels Gud

KXII 24. Och om vi icke det mycket heldre för denna sakens skull gjorde, och sade: I dag eller morgon måtte edor barn säga till vår barn: Hvad hafven I göra med Herranom Israels Gud?

PR1739 24. Ja kui meil ep olle se murre olnud ja sepärrast sedda teinud, et meie ütlesime: hom̃e ehk wötwad teie lapsed meie lastele räkida ja öölda: Mis teil on Jehowa Israeli Jummalaga teggemist?

LT 24. Priešingai, iš baimės taip padarėme, galvodami, kad ateityje jūsų vaikai nesakytų mūsų vaikams: ‘Ką jūs turite bendro su Viešpačiu, Izraelio Dievu?

Luther1912 24. Und so wir's nicht vielmehr aus Sorge darum getan haben, daß wir sprachen: Heut oder morgen möchten eure Kinder zu unsern Kindern sagen: Was geht euch der HERR, der Gott Israels, an?

Ostervald-Fr 24. Si nous ne l'avons fait, au contraire, parce que nous avons craint ceci, que vos enfants ne disent demain à nos enfants: Qu'avez-vous de commun avec l'Éternel, le Dieu d'Israël?

RV'1862 24. Y si no lo hicimos por temor de esto, diciendo: Mañana vuestros hijos dirán a nuestros hijos: ¿Qué tenéis vosotros con Jehová el Dios de Israel?

SVV1770 24 En zo wij dit niet uit zorg vanwege deze zaak gedaan hebben, zeggende: Morgen mochten uw kinderen tot onze kinderen spreken, zeggende: Wat hebt gij met den HEERE, den God van Israel, te doen?

PL1881 24. Jeźliżeśmy nie raczej obawiając się tej rzeczy, uczynili to, mówiąc: Napotem rzeką synowie wasi synom naszym, mówiąc: Cóż wam do Pana, Boga Izraelskiego?

RuSV1876 24 Но мы сделали сие по опасению того, чтобы в последующее время не сказали ваши сыны нашим сынам: „что вам до Господа Бога Израилева!

FI33/38 25. Onhan Herra pannut Jordanin välirajaksi meille ja teille, te ruubenilaiset ja gaadilaiset; teillä ei ole mitään osuutta Herraan.' Ja niin teidän lapsenne voivat saada aikaan, että meidän lapsemme lakkaavat pelkäämästä Herraa.

CPR1642 25. HERra on pannut Jordanin rajamaaxi meidän ja teidän wälillem. Rubenin ja Gadin lapset ei ole teillä yhtän osa HERrasa ja nijn teidän lapsen saattawat pois meidän lapsem HERra pelkämäst.

MLV19 25 For Jehovah has made the Jordan a border between us and you*, you* sons of Reuben and sons of Gad. You* have no

Karoli1908Hu 24. Hát nem inkább a miatt való féltünkben cselekedtük-é ezt, hogy így gondolkoztunk: Maholnap így szólhatnak a ti fiaitok a mi fiainkhoz, mondván: Mi közötök van néktek az Úrhoz, Izráel Istenéhez?

БКуліш 24. Нї! ми тільки дбаючи про те, се вчинили, щоб не сталось так, що ваші потомки промовили б колись до наших потомків: Що вам таке Господь Бог Ізрайлів?

Biblia1776 25. Herra on pannut Jordanin rajamaaksi meidän ja teidän välillemme, te Rubenin ja Gadin lapset; ei ole teillä yhtään osaa Herrassa: ja niin teidän lapsenne saattavat pois meidän lapsemme Herraa pelkäämästä.

KJV 25. For the LORD hath made Jordan a border between us and you, ye children of Reuben and children of Gad; ye have no part in the

portion in Jehovah. So your* sons might make our sons cease from fearing Jehovah.

Dk1871 25. Herren har jo sat Jordanen til Landemærke imellem os og imellem eder, I Rubens Børn og Gads Børn, I have ingen Del i Herren: Saa maatte eders Børn bringe vore Børn til at høre op med at frygte Herren.

PR1739 25. Sest Jehowa on Jordani meie ja teie wahhele raiaks pannud, oh Rubeni lapsed ja Kadi lapsed! teil ei olle ossa Jehowast; ja teie lapsed woiksid keelda meie lapsed, Jehowa kartmast.

Luther1912 25. Der HERR hat den Jordan zur Grenze gesetzt zwischen uns und euch Kindern Ruben und Gad; ihr habt keinen Teil am HERRN." Damit würden eure Kinder unsre Kinder von der Furcht des HERRN weisen.

RV'1862 25. Jehová ha puesto por término entre nosotros y vosotros, oh hijos de Rubén, e hijos de Gad, al Jordán: no tenéis vosotros parte en Jehová: y así vuestros hijos quitarán a nuestros hijos que no teman a Jehová.

LORD: so shall your children make our children cease from fearing the LORD.

KXII 25. Herren hafver satt Jordan till ett landamäre emellan oss och eder; I Rubens och Gads barn, I hafven ingen del med Herranom; och så måtte edor barn komma vår barn ifrå Herrans fruktan.

LT 25. Viešpats padarė Jordaną siena tarp mūsų ir jūsų, rubenai ir gadai! Jūs neturite dalies Viešpatyje’. Jūsų vaikai tokiu būdu neleistų mūsų vaikams garbinti Viešpatį.

Ostervald-Fr 25. L'Éternel a mis le Jourdain pour limite entre nous et vous, enfants de Ruben et enfants de Gad; vous n'avez point de part à l'Éternel! Et ainsi vos enfants feraient que nos enfants cesseraient de craindre l'Éternel.

SVV1770 25 De HEERE heeft immers de Jordaan tot landpale gezet tussen ons en tussen ulieden, gij, kinderen van Ruben, en gij, kinderen van Gad! gij hebt geen deel aan den HEERE. Zo mochten uw kinderen onze kinderen doen ophouden, dat zij den HEERE niet vreesden.

PL1881 25. Oto granicę położył Pan między nami i między wami, synowie Rubenowi i synowie Gadowi, Jordan; nie macie wy działu w Panu, i odwrócą synowie wasi syny nasze od bojaźni Paóskiej.

Karoli1908Hu 25. Hiszen határt vetett az Úr mi közöttünk és ti közöttetek Rúben fiai és Gád fiai — a Jordánt; nincsen néktek részetek az Úrban! És elidegeníthetnék a ti fiaitok a mi fiainkat, hogy ne féljék az Urat!

RuSV1876 25 Господь поставил пределом между нами и вами, сыны Рувимовы и сыны Гадовы, Иордан: нет вам части в Господе". Таким образом ваши сыны не допустили бы наших сынов чтить Господа.

БКуліш 25. Хиба не положив Господь Йордань гряницею між нами й вами, Рубенїями та Гадїями? Нема вам нїякого дїла до Господа! І сим робом ваші потомки відопхнули б наших потомків від почитання Господа.

FI33/38 26. Sentähden me sanoimme: Tehkäämme itsellemme alttari, rakentakaamme se, ei polttouhria eikä teurasuhria varten,

Biblia1776 26. Sentähden me sanoimme: tehkäämme se meillemme, rakentakaamme alttari, ei uhriksi eli polttouhriksi,

CPR1642 26. Sentähden me sanoimme: rakendacam meillem Altari ei uhrixi eli polttouhrixi/

MLV19 26 Therefore we said, Let us now prepare to build us an altar, not for burnt offering, nor for sacrifice,

KJV 26. Therefore we said, Let us now prepare to build us an altar, not for burnt offering, nor for sacrifice:

Dk1871 26. Derfor sagde vi: Lader os dog gøre dette, at bygge et Alter, ikke til Brændoffer og ej til Slagtoffer;

KXII 26. Derföre sade vi: Låt oss bygga ett altare, icke till något offer eller bränneoffer;

PR1739 26. Sepärrast ütlesime: Et wotkem sedda

LT 26. Statydami aukurą, galvojome jį

ende heaks tehha, et meie ühhe altari üllesehhitame, ei mitte pölletamisse- ega mu ohwri tarwis:

pasistatyti ne deginamosioms ir kitoms aukoms,

Luther1912 26. Darum sprachen wir: Laßt uns einen Altar bauen, nicht zum Brandopfer noch zu andern Opfern,

Ostervald-Fr 26. C'est pourquoi, nous avons dit: Bâtissons-nous un autel, non pour des holocaustes ni pour des sacrifices,

RV'1862 26. Por esto dijimos: Hagamos pues ahora como nos edifiquemos un altar, no para holocausto ni para sacrificio;

SVV1770 26 Daarom zeiden wij: Laat ons toch voor ons maken, bouwende een altaar, niet ten brandoffer, noch ten offer.

PL1881 26. Przetośmy rzekli: Uczyómy tak, a zbudujmy sobie ołtarz, nie dla całopalenia, ani innych ofiar:

Karoli1908Hu 26. Mondottuk azért: Nosza fogjunk hozzá, hogy építsünk oltárt, se nem egészen égőáldozatra, se nem véres áldozatra;

RuSV1876 26 Поэтому мы сказали: соорудим себе жертвенник не для всесожжения ине для жертв,

БКуліш 26. Тим і нарадились ми. От же що вчинїмо: Постріймо жертівника, та не про те, щоб на ньому приносити всепалення, чи заколювані жертви,

FI33/38 27. vaan olemaan meidän ja teidän sekä myös meidän jälkeläistemme välillä meidän jälkeemme todistajana siitä, että me tahdomme toimittaa Herran palvelusta hänen edessänsä, polttouhreja, teurasuhreja ja yhteysuhreja, etteivät teidän lapsenne vastaisuudessa sanoisi meidän lapsillemme:

Biblia1776 27. Mutta todistukseksi meidän ja teidän vaiheellamme, ja meidän sukumme meidän jälkeemme, tehdäksemme Herran palvelusta hänen edessänsä meidän polttouhrillamme, kiitosuhrillamme ja muilla uhreillamme; ja teidän lapsenne ei pidä tästälähin sanoman meidän lapsillemme: ei ole teillä yhtään osaa

'Teillä ei ole mitään osuutta Herraan.'

CPR1642 27. Mutta todistuxexi meidän ja teidän waihellam ja meidän sucum tehdäxem palwelusta HErran edes meidän polttouhrillam kijtosuhrillam ja muilla uhreillam ja teidän lapsen ei tarwidze tänäpänä taicka huomena sanoman meidän lapsillem: ei ole teillä yhtän osa HERrasa.

MLV19 27 but it will be a witness between us and you* and between our generations after us, that we may do the service of Jehovah before him with our burnt offerings and with our sacrifices and with our peace offerings, that your* sons may not say to our sons in time to come, You* have no portion in Jehovah.

Dk1871 27. men det skal være et Vidne imellem os og imellem eder og imellem vore Efterkommere efter os, at vi betjene Herrens Tjeneste for hans Ansigt, med vore Brændofre og med vore Slagtofre og med vore Takofre, og at eders Børn ikke herefter skulle sige til vore Børn: I have ingen Del i Herren.

PR1739 27. Agga tunnistajaks olgo se meie ja teie

Herrassa.

KJV 27. But that it may be a witness between us, and you, and our generations after us, that we might do the service of the LORD before him with our burnt offerings, and with our sacrifices, and with our peace offerings; that your children may not say to our children in time to come, Ye have no part in the LORD.

KXII 27. Utan på det att det må vara ett vittnesbörd emellan oss och eder, och våra efterkommande, att vi måge tjena Herranom för honom med vårt bränneoffer, tackoffer och annor offer; och edor barn icke behöfva i dag eller morgon säga till vår barn: I hafven ingen del med Herranom.

LT 27. bet kad jis būtų liudytojas ateityje mūsų

wahhel ja meie rahwa suggu wahhel pärrast meid, et meie same Jehowale tenistust tehha temma ees omma pölletamisse-ohwridega, ja omma mu ohwridega, ja omma tänno-ohwridega; et teie lapsed ei ütle hom̃e meie lastele: teil ep olle ossa Jehowast.

ir jūsų kartoms. Kad mes galėtume tarnauti Viešpačiui savo deginamosiomis ir padėkos aukomis, kad ateityje jūsų vaikai nesakytų mūsų vaikams: ‘Jūs neturite dalies Viešpatyje’.

Luther1912 27. sondern daß er ein Zeuge sei zwischen uns und euch und unsern Nachkommen, daß wir dem HERRN Dienst tun mögen vor ihm mit unsern Brandopfern, Dankopfern und andern Opfern und eure Kinder heut oder morgen nicht sagen dürfen zu unsern Kindern: Ihr habt keinen Teil an dem HERRN.

Ostervald-Fr 27. Mais comme un témoin entre nous et vous, et entre nos descendants après nous, que nous pratiquons le culte de l'Éternel devant sa face, par nos holocaustes, nos sacrifices d'expiation et nos sacrifices de prospérité, afin que vos enfants ne disent pas dans l'avenir à nos enfants: Vous n'avez point de part à l'Éternel!

RV'1862 27. Mas para que sea un testimonio entre nosotros y vosotros; y entre los que vendrán después de nosotros, para que hagan el servicio de Jehová delante de él con nuestros holocaustos, con nuestros sacrificios, y con nuestros pacíficos: y no digan mañana vuestros hijos a los nuestros: Vosotros no tenéis parte en Jehová.

SVV1770 27 Maar dat het een getuige zij tussen ons en tussen ulieden, en tussen onze geslachten na ons, opdat wij den dienst des HEEREN voor Zijn aangezicht dienen mochten met onze brandofferen, en met onze slachtofferen, en met onze dankofferen; en dat uw kinderen tot onze kinderen morgen niet zeggen: Gijlieden hebt geen deel aan den HEERE.

PL1881 27. Ale iżby był świadkiem między nami i między wami, i między potomstwy naszemi

Karoli1908Hu 27. Hanem hogy bizonyság [12†] legyen az mi közöttünk és ti közöttetek, és a mi

po nas, i abyśmy służyli Panu przed obliczem jego w całopaleniach naszych, i w śniednych ofiarach naszych, i w spokojnych ofiarach naszych, a iżby nie rzekli synowie wasi napotem synom naszym: Nie macie cząstki w Panu.

utánunk való nemzetségeink között, hogy szolgálni akarjuk az Urat ő előtte a mi egészen égőáldozatainkkal, véres áldozatainkkal és hálaáldozatainkkal, és hogy ne mondhassák a ti fiaitok maholnap a mi fiainknak: Nincs néktek részetek az Úrban.

RuSV1876 27 но чтобы он между нами и вами, между последующими родами нашими, был свидетелем, что мы можем служитьГосподу всесожжениями нашими и жертвами нашими и благодарениями нашими, и чтобы в последующее время не сказали ваши сыны сынам нашим: „нет вам части в Господе".

БКуліш 27. А про те, щоб він був сьвідком між нами й вами, і нашими потомками послї нас, що ми хотїли обіцяти шанувати Господа (разом з вами) нашими всепаленнями, і нашими заколеними жертвами і нашими мирними жертвами, та щоб ваші потомки не казали колись нашим потомкам: Нема вам нїякої частини в Господї.

FI33/38 28. Ja me ajattelimme: Jos he vastaisuudessa sanovat näin meille ja meidän jälkeläisillemme, niin me voimme vastata: 'Katsokaa Herran alttarin kuvaa, jonka meidän esi-isämme ovat tehneet, ei polttouhria eikä teurasuhria varten, vaan olemaan todistajana meidän välillämme ja teidän.'

Biblia1776 28. Sillä me sanoimme: se olkoon, kuin he niin sanovat meille, taikka meidän lapsillemme tästedes, niin me taidamme sanoa: katsokaat vertausta Herran alttariin, jonka meidän vanhempamme tehneet ovat, ei polttouhriksi taikka teurasuhriksi vaan todistukseksi teidän ja meidän vaiheellamme.

CPR1642 28. Waan cosca he nijn sanowat meille taicka meidän lapsillem tästedes: nijn he taitawat sanoa: cadzocat wertausta HERran Altarijn

jotca meidän wanhembam tehnet owat ei uhrixi taicka polttouhrixi mutta todistuxexi teidän ja meidän waihellam.

MLV19 28 Therefore we said, It will be, when they so say to us or to our genealogy in time to come, that we will say, Behold the pattern of the altar of Jehovah, which our fathers made, not for burnt offering, nor for sacrifice, but it is a witness between us and you*.

KJV 28. Therefore said we, that it shall be, when they should so say to us or to our generations in time to come, that we may say again, Behold the pattern of the altar of the LORD, which our fathers made, not for burnt offerings, nor for sacrifices; but it is a witness between us and you.

Dk1871 28. Derfor sagde vi: Naar det sker, at de sige sligt til os eller til vore Efterkommere herefter, da ville vi sige: Ser den Lignelse af Herrens Alter, som vore Fædre gjorde ikke til Brændoffer og ikke til Slagtoffer, men til et Vidne imellem os og imellem Eder.

KXII 28. När de nu vordo sägande till oss, eller våra efterkommande i dag eller morgon, så kunna de säga: Ser liknelsen till Herrans altare, hvilket våre fäder gjort hafva; icke till offer eller bränneoffer, utan till ett vittnesbörd emellan oss och eder.

PR1739 28. Sepärrast ütlesime meie: Kui sattuks, et nemmad piddid nenda ütlema hom̃e meie wasto ja meie tullewa pölwe rahwa wasto; siis woime öölda: Wadage Jehowa altari kuio, mis meie wannemad on teinud, ei mitte pölletamisse- egga mu ohwriks, agga tunnistaja on se meie ja teie wahhel.

LT 28. Mes galvojome, jei ateityje jie taip sakys mums ar mūsų kartoms, tai mes atsakysime: ‘Pažiūrėkite į Viešpaties aukuro pavyzdį, kurį padarė mūsų tėvai; jis neskirtas deginamosioms ir padėkos aukoms, bet jis yra liudytojas tarp mūsų ir jūsų’.

Luther1912 28. Wenn sie aber also zu uns sagen würden oder zu unsern Nachkommen heut oder morgen, so könnten wir sagen: Seht das Gleichnis des Altars des HERRN, den unsere Väter gemacht haben, nicht zum Brandopfer noch zu andern Opfern, sondern zum Zeugen zwischen uns und euch.

Ostervald-Fr 28. Et nous avons dit: Lorsqu'ils nous tiendront ce discours, ou à nos descendants dans l'avenir, nous dirons: Voyez la forme de l'autel de l'Éternel, que nos pères ont fait non pour des holocaustes ni pour des sacrifices, mais afin qu'il soit témoin entre nous et vous.

RV'1862 28. Nosotros pues dijimos: Si aconteciere que digan a nosotros, y a nuestras generaciones en lo por venir esto, entónces responderemos: Mirád el retrato del altar de Jehová, el cual hicieron nuestros padres, no para holocaustos o sacrificios: mas para qué, fuese testimonio entre nosotros y vosotros.

SVV1770 28 Daarom zeiden wij: Wanneer het geschiedt, dat zij morgen alzo tot ons en tot onze geslachten zeggen zullen; zo zullen wij zeggen: Ziet de gedaante van het altaar des HEEREN, hetwelk onze vaderen gemaakt hebben, niet ten brandoffer, noch ten offer; maar het is een getuige tussen ons en tussen ulieden.

PL1881 28. Nadtośmy rzekli: Gdyby napotem rzekli nam, albo potomstwu naszemu, tedy rzeczemy: Patrzajcie na podobieóstwo ołtarza Paóskiego, który uczynili ojcowie nasi, nie dla całopalenia, ani innych ofiar, ale żeby on był świadkiem między nami i między wami.

Karoli1908Hu 28. Mondottuk azért: Ha így szólanának maholnap nékünk vagy a mi nemzetségeinknek, ezt mondjuk majd: Lássátok az Úr oltárának mássát, a melyet a mi atyáink készítettek, nem egészen égőáldozatra, sem nem véres áldozatra, hanem hogy bizonyság legyen mi közöttünk és ti közöttetek!

RuSV1876 28 Мы говорили: если скажут так нам и родам нашим в последующее время, то мы скажем: видите подобие жертвенника

БКуліш 28. Ми думали так: Коли вони колись казати муть таке нам або нашим потомкам, то ми відказувати мем їм:

Господа, которое сделали отцы наши не для всесожжения и не для жертвы, но чтобы это было свидетелем между нами и вами.

Дивітесь на подобу жертівника Господнього, що зробили наші батьки не про всепалення, або на заколювання; ні! тільки щоб він був сьвідком так про нас, як і про вас.

FI33/38 29. Pois se, että me kapinoisimme Herraa vastaan ja kääntyisimme tänä päivänä pois Herrasta rakentamalla alttarin polttouhria, ruokauhria ja teurasuhria varten, toisen kuin Herran, meidän Jumalamme, alttari, joka on hänen asumuksensa edessä!

Biblia1776 29. Pois se meistä, että me asetamme itsemme Herraa vastaan, ja käännymme tänäpäivänä hänestä pois, ja rakennamme alttarin polttouhriksi, ruokauhriksi ja muuksi uhriksi, paitsi Herran meidän Jumalamme alttaria, joka on hänen majansa edessä.

CPR1642 29. Pois se meistä että me langem HERrasta pois nijn että me tänäpäiwän käännym hänestä pois ja rakennam Altarin polttouhrixi ruocauhrixi ja muuxi uhrixi paidzi HERran meidän Jumalam Altarita joca seiso hänen majans edes.

MLV19 29 Far be it from us that we should rebel against Jehovah and turn away this day from following Jehovah, to build an altar for burnt offering, for meal offering, or for sacrifice, besides the altar of Jehovah our God that is before his tabernacle.

KJV 29. God forbid that we should rebel against the LORD, and turn this day from following the LORD, to build an altar for burnt offerings, for meat offerings, or for sacrifices, beside the altar of the LORD our God that is before his tabernacle.

Dk1871 29. Dette skal være langt fra os at være genstridige mod Herren og at vende os i Dag bort fra Herren, til at bygge et Alter til Brændoffer, til Madoffer og til Slagtoffer, foruden Herren vor Guds Alter, som er foran hans Tabernakel.

PR1739 29. Se olleks meile teotusseks, kui meie peaksime Jehowa wasto pannema ja tänna Jehowa järrelt ärratagganema ja ühhe altari üllesehhitama pölletamisse- roa- ja mu ohwriks; ilma se altar mis Jehowa meie Jummala pärralt, mis temma maia ees on.

Luther1912 29. Das sei ferne von uns, daß wir abtrünnig werden von dem HERRN, daß wir uns heute wollten von ihm wenden und einen Altar bauen zum Brandopfer und andern Opfern, außer dem Altar des HERRN, unsers Gottes, der vor seiner Wohnung steht.

RV'1862 29. Nunca tal nos acontezca que nos rebelemos contra Jehová, o que nos apartemos hoy de seguir a Jehová edificando altar para holocaustos, para presente, o para sacrificio, allende del altar de Jehová nuestro Dios, que está delante de su tabernáculo.

KXII 29. Bort det ifrån oss, att vi skulle träda ifrå Herranom, så att vi i dag skulle vända oss ifrå Herranom, och bygga ett altare till bränneoffer, och till spisoffer, och annor offer, förutan Herrans vårs Guds altare, som står för hans tabernakel.

LT 29. Tebūna mums svetima mintis, kad sukiltume prieš Viešpatį ir nusigręžtume nuo Jo, statydamiesi aukurą deginamosioms, duonos ir padėkos aukoms šalia Viešpaties, mūsų Dievo, aukuro, stovinčio prie Jo palapinės!‘‘

Ostervald-Fr 29. Loin de nous la pensée de nous révolter contre l'Éternel, et de nous détourner aujourd'hui de l'Éternel, en bâtissant un autel pour des holocaustes, pour des oblations et pour des sacrifices, outre l'autel de l'Éternel notre Dieu, qui est devant sa Demeure!

SVV1770 29 Het zij verre van ons, dat wij zouden wederspannig zijn tegen den HEERE, of dat wij te dezen dage ons van achter den HEERE afkeren zouden, bouwende een altaar ten brandoffer, ten spijsoffer, of ten slachtoffer, behalve het altaar van den HEERE, onzen God, dat voor Zijn tabernakel is.

PL1881 29. Boże nas uchowaj, żebyśmy mieli przeciwnymi być Panu, a odstąpić dziś od Pana, zbudowawszy ołtarz dla całopalonych, dla śniednych i dla innych ofiar, oprócz ołtarza Pana, Boga naszego, który jest przed przybytkiem jego.

RuSV1876 29 Да не будет этого, чтобы восстать нам против Господа и отступить ныне от Господа, и соорудить жертвенник для всесожжения и для приношения хлебного и для жертв, кроме жертвенника Господа Бога нашего, который пред скиниею Его.

FI33/38 30. Kun pappi Piinehas ja kansan ruhtinaat, Israelin heimojen päämiehet, jotka olivat hänen kanssaan, kuulivat, mitä ruubenilaiset, gaadilaiset ja manasselaiset puhuivat, oli se heille mieleen.

CPR1642 30. COsca Pinehas Pappi ja Canssan ylimmäiset ja päämiehet Israelin tuhanden seas jotca olit hänen cansans cuulit nämät sanat cuin Rubenin Gadin ja Manassen sugun lapset sanoit kelpais se heille sangen hywin.

Karoli1908Hu 29. Távol legyen tőlünk, hogy pártot üssünk az Úr ellen, és elforduljunk immár az Úrtól, építvén oltárt égőáldozatra, ételáldozatra és véres áldozatra az Úrnak, a mi Istenünknek oltárán kivül, a mely az ő sátora előtt van!

БКуліш 29. Нехай сього не буде в нас до віку, щоб ми проти Господа ставали опором, чи то відвертались тепер від Господа, будуючи окремо жертівника про всепалення, хлїбові жертви та заколювання, окрім того жертівника, Господа, Бога нашого, що стоїть перед його храминою!

Biblia1776 30. Kuin Pinehas pappi ja kansan ylimmäiset ja Israelin tuhanten päämiehet, jotka olivat hänen kanssansa, kuulivat nämät sanat, jotka Rubenin, Gadin ja Manassen lapset sanoivat, kelpasi se heille sangen hyvin.

MLV19 30 And when Phinehas the priest and the rulers of the congregation, even the heads of the thousands of Israel that were with him, heard the words that the sons of Reuben and the sons of Gad and the sons of Manasseh spoke, it pleased them well.

KJV 30. And when Phinehas the priest, and the princes of the congregation and heads of the thousands of Israel which were with him, heard the words that the children of Reuben and the children of Gad and the children of Manasseh spake, it pleased them.

Dk1871 30. Der Pinehas, Præsten, og Menighedens Fyrster og Øversterne over Israels Tusinder, som vare med ham, hørte de Ord, som Rubens Børn og Gads Børn og Mannasse Børn sagde, da var det godt for deres Øjne:

KXII 30. Då nu Pinehas Presten, och de öfverste för menighetene, Israels Förstar, som med honom voro, detta hörde, täcktes dem väl Rubens barnas, Gads, och den halfva Manasse slägts ord.

PR1739 30. Ja preester Pineas ja koggodusse würstid, ja peamehhed Israeli tuhhandette ülle, kes temmaga ollid, kuulsid need könned, mis Rubeni lapsed ja Kadi lapsed, ja Manasse lapsed rääksid, ja se olli hea nende melest.

LT 30. Kunigas Finehasas ir Izraelio atstovai, buvusieji su juo, išgirdę, ką kalbėjo Rubeno, Gado ir Manaso vyresnieji, buvo patenkinti.

Luther1912 30. Da aber Pinehas, der Priester, und die Obersten der Gemeinde, die Häupter über die Tausende Israels, die mit ihm waren, hörten diese Worte, die die Kinder Ruben, Gad und Manasse sagten, gefielen sie ihnen wohl.

Ostervald-Fr 30. Or, quand Phinées, le sacrificateur, les principaux de l'assemblée, les chefs des milliers d'Israël, qui étaient avec lui, eurent entendu les paroles que prononcèrent les enfants de Ruben, les enfants de Gad et les enfants de Manassé, ils furent satisfaits.

RV'1862 30. Y oyendo Finees el sacerdote, y los príncipes de la congregación, y las cabezas de

SVV1770 30 Toen de priester Pinehas, en de oversten der vergadering, en de hoofden der

la multitud de Israel, que con él estaban, las palabras que hablaron los hijos de Rubén, y los hijos de Gad, y los hijos de Manasés, fueron contentos.

duizenden van Israel, die bij hem waren, de woorden hoorden, die de kinderen van Ruben, en de kinderen van Gad, en de kinderen van Manasse gesproken hadden, zo was het goed in hun ogen.

PL1881 30. A usłyszawszy Finees kapłan, i książęta zgromadzenia, i przełożeni nad tysiącmi Izraelskimi, którzy z nim byli, słowa, które mówili synowie Rubenowi, i synowie Gadowi, i synowie Manasesowi, podobało się im to.

Karoli1908Hu 30. Hallván pedig Fineás, a pap és a gyülekezetnek fejedelmei és Izráel ezereinek fejei, a kik vele valának, a beszédeket, a melyeket szólottak vala a Rúben fiai, a Gád fiai és a Manassé fiai; tetszésre találtak vala előttök.

RuSV1876 30 Финеес священник, начальники общества и головы тысяч Израилевых, которые были с ним,услышав слова, которые говорили сыны Рувимовы и сыны Гадовы и сыны Манассиины, одобрили их.

БКуліш 30. Фінеес сьвященник і князї та голови тисячів Ізрайлевих, що прибули з ним, почувши слова, що промовляли Рубенїї, Гадїї й Манассії, вдовольнились.

FI33/38 31. Ja pappi Piinehas, Eleasarin poika, sanoi ruubenilaisille, gaadilaisille ja manasselaisille: Nyt me tiedämme, että Herra on meidän keskellämme, koska ette olekaan menetelleet uskottomasti Herraa kohtaan; näin te pelastitte israelilaiset joutumasta Herran käsiin.

Biblia1776 31. Ja Pinehas papin Eleatsarin poika sanoi Rubenin, Gadin ja Manassen lapsille: tänäpänä ymmärsimme me Herran olevan meidän kanssamme, ettette syntiä tehneet tällä rikoksella Herraa vastaan: nyt te vapahditte Israelin lapset Herran kädestä.

CPR1642 31. Ja Pinehas Pappi Eleazarin poica sanoi

Rubenin Gadin ja Manassen lapsille:
tänäpänä ymmärsim me HERran olewan
meidän cansam ettet te syndi tehnet tämän
tegon cansa HERra wastan. Nyt te
wapahditta Israelin lapset HERran kädest.

MLV19 31 And Phinehas the son of Eleazar the priest said to the sons of Reuben and to the sons of Gad and to the sons of Manasseh, This day we know that Jehovah is in the midst of us, because you* have not committed this trespass against Jehovah. Now you* have delivered the sons of Israel out of the hand of Jehovah.

KJV 31. And Phinehas the son of Eleazar the priest said unto the children of Reuben, and to the children of Gad, and to the children of Manasseh, This day we perceive that the LORD is among us, because ye have not committed this trespass against the LORD: now ye have delivered the children of Israel out of the hand of the LORD.

Dk1871 31. Og Pinehas, Præsten Eleasars Søn, sagde til Rubens Børn og til Gads Børn og til Manasse Børn: I Dag kende vi, at Herren er midt iblandt os, idet I ikks have vist en saadan Troløshed imod Herren, da I have reddet Israels Børn af Herrens Haand.

KXII 31. Och Pinehas, Prestens Eleazars son, sade till Rubens, Gads, och Manasse barn: I dag förstå vi, att Herren är med oss, att I icke hafven syndat emot Herran med denna gerning; nu hafven I frälst Israels barn utu Herrans hand.

PR1739 31. Ja preestri Eleasari poeg Pineas ütles Rubeni laste wasto ja Kadi laste wasto, ja Manasse laste wasto: Tänna tunneme meie, et Jehowa meie seas on, et teie sedda wallatust mitte ei olle teinud Jehowa wasto: nüüd ollete teie Israeli lapsed ärrapeästnud

LT 31. Kunigas Finėjas, Eleazaro sūnus, tarė jiems: ‘‘Šiandien patyrėme, kad Viešpats yra tarp mūsų, nes jūs esate ištikimi Viešpačiui. Tuo jūs išgelbėjote izraelitus nuo Viešpaties bausmės’‘.

Jehowa käest.

Luther1912 31. Und Pinehas, der Sohn Eleasars, des Priesters, sprach zu den Kindern Ruben, Gad und Manasse: Heute erkennen wir, daß der HERR unter uns ist, daß ihr euch nicht an dem HERRN versündigt habt in dieser Tat. Nun habt ihr die Kinder Israel errettet aus der Hand des HERRN.

Ostervald-Fr 31. Et Phinées, fils d'Éléazar, le sacrificateur, dit aux enfants de Ruben, aux enfants de Gad, et aux enfants de Manassé: Nous connaissons aujourd'hui que l'Éternel est au milieu de nous, puisque vous n'avez point commis ce forfait contre l'Éternel; maintenant vous avez délivré les enfants d'Israël de la main de l'Éternel.

RV'1862 31. Y dijo Finees, hijo de Eleazar sacerdote, a los hijos de Rubén, a los hijos de Gad, y a los hijos de Manasés: Hoy habemos entendido que Jehová está entre nosotros, pues que no habéis intentado esta traición contra Jehová. Ahora habéis librado los hijos de Israel de la mano de Jehová.

SVV1770 31 En Pinehas, de zoon van den priester Eleazar, zeide tot de kinderen van Ruben, en tot de kinderen van Gad, en tot de kinderen van Manasse: Heden weten wij, dat de HEERE in het midden van ons is, dewijl gij deze overtreding tegen den HEERE niet begaan hebt; toen hebt gijlieden de kinderen Israels verlost uit de hand des HEEREN.

PL1881 31. I rzekł Finees, syn Eleazara kapłana, do synów Rubenowych i do synów Gadowych i do synów Manasesowych: Dzisiajśmy poznali, iż w pośrodku nas jest Pan, iżeście się nie dopuścili przeciw Panu przestępstwa tego, i wyswobodziliście syny Izraelskie z ręki Paóskiej.

Karoli1908Hu 31. És monda Fineás, az Eleázár pap fia a Rúben fiainak, Gád fiainak és a Manassé fiainak: Ma tudtuk meg, hogy köztünk van az Úr, mivelhogy nem vétkeztetek e vétekkel az Úr ellen. Most megszabadítottátok Izráel fiait az Úr kezéből.

RuSV1876 31 И сказал Финеес, сын Елеазара, священник, сынам Рувимовым и сынам Гадовым и сынам Манассииным: сегодня мы узнали, что Господь срединас, что вы не сделали пред Господом преступления сего; теперь вы избавили сынов Израиля от руки Господней.

БКуліш 31. І сказав Фінеес Елеазаренко, сьвященник, до Рубенїїв, Гадіїв і Манассіїв: Тепер постерегаємо, що Господь пробуває між нами, бо не вчинили ви такої зради проти Господа. Сим забезпечили ви Ізраїля перед судом Господнїм!

FI33/38 32. Sen jälkeen pappi Piinehas, Eleasarin poika, ja ruhtinaat palasivat Gileadin maasta, ruubenilaisten ja gaadilaisten luota, takaisin Kanaanin maahan israelilaisten luo ja antoivat heille nämä tiedot.

Biblia1776 32. Niin meni Pinehas papin Eleatsarin poika, ja ylimmäiset Gileadin maalta, Rubenin ja Gadin lasten tyköä Kanaanin maahan jälleen Israelin lasten tykö ja sanoi sen heille.

CPR1642 32. Nijn meni Pinehas Papin Eleazarin poica ja ylimmäiset Gileadin maalda Rubenin ja Gadin lasten tykö Canaan maahan jällens Israelin lasten tygö ja sanoi sen heille.

MLV19 32 And Phinehas the son of Eleazar the priest and the rulers, returned from the sons of Reuben and from the sons of Gad, out of the land of Gilead, to the land of Canaan, to the sons of Israel and brought them word again.

KJV 32. And Phinehas the son of Eleazar the priest, and the princes, returned from the children of Reuben, and from the children of Gad, out of the land of Gilead, unto the land of Canaan, to the children of Israel, and brought them word again.

Dk1871 32. Da drog Pinehas, Præsten Eleasars Søn,

KXII 32. Så drog Pinehas, Prestens Eleazars son,

og, Fyrsterne fra Rubens Børn og fra Gads Børn fra Gileads Land til Kanaans Land igen, til Israels Børn; og de bragte dem Svar igen.

PR1739 32. Ja preestri Eleasari poeg Pineas ja need würstid läksid jälle taggasi Rubeni laste ja Kadi laste jurest Kileadi maalt Kanaani male Israeli laste jure, ja töid neile wastust taggasi.

Luther1912 32. Da zogen Pinehas, der Sohn Eleasars, des Priesters, und die Obersten aus dem Lande Gilead von den Kindern Ruben und Gad wieder ins Land Kanaan zu den Kindern Israel und sagten's ihnen an.

RV'1862 32. Y así se volvió Finees, hijo de Eleazar sacerdote, y los príncipes de con los hijos de Rubén, y de con los hijos de Gad, de la tierra de Galaad a la tierra de Canaán a los hijos de Israel, a los cuales dieron la respuesta.

PL1881 32. A tak wrócili się Finees, syn Eleazara kapłana, z onymi książęty od synów Rubenowych i do synów Gadowych z ziemi Galaad do ziemi Chananejskiej do synów Izraelskich, i odnieśli im tę rzecz.

och de öfverste, utu Gileads land, ifrå Rubens och Gads barn, åter in uti Canaans land, till Israels barn, och sade dem det igen.

LT 32. Po to Eleazaro sūnus kunigas Finėjas ir atstovai grįžo iš Gileado krašto į Kanaano šalį pas izraelitus ir jiems viską pranešė.

Ostervald-Fr 32. Ainsi Phinées, fils d'Éléazar le sacrificateur, et les chefs s'en retournèrent d'avec les enfants de Ruben, et d'avec les enfants de Gad, du pays de Galaad au pays de Canaan, vers les enfants d'Israël, et leur rendirent compte.

SVV1770 32 En Pinehas, de zoon van den priester Eleazar, keerde wederom met de oversten van de kinderen van Ruben, en van de kinderen van Gad, uit het land Gilead, naar het land Kanaan, tot de kinderen Israels; en zij brachten hun antwoord weder;

Karoli1908Hu 32. Visszatére azért Fineás, az Eleázár pap fia és a fejedelmek a Rúben fiaitól, a Gád fiaitól a Gileád földéről a Kanaán földére Izráelnek fiaihoz, és megbeszélék nékik e dolgot.

RuSV1876 32 И возвратился Финеес, сын Елеазара, священник, и начальники от сынов Рувимовых и от сынов Гадовых в землю Ханаанскую к сынам Израилевым и принесли им ответ.

БКуліш 32. І вернувся Фінеес Елеазаренко, сьвященник, і князї назад із Галаад землї від Рубенїїв та Гадіїв у Канаан землю до Ізрайлитян і принесли їм відповідь.

FI33/38 33. Ja ne olivat israelilaisille mieleen, ja israelilaiset ylistivät Jumalaa; eivätkä he enää ajatelleet lähteä sotaan heitä vastaan, hävittämään sitä maata, jossa ruubenilaiset ja gaadilaiset asuivat.

Biblia1776 33. Niin se kelpasi hyvin Israelin lapsille, ja Israelin lapset kunnioittivat Jumalaa ja ei enää sanoneet, että he tahtoivat sinne mennä heitä vastaan sotaväen kanssa maata hävittämään, jossa Rubenin ja Gadin lapset asuivat.

CPR1642 33. Nijn se kelpais hywin Israelin lapsille ja he cunnioitit Israelin lasten Jumalata ja ei enämbi sanonet että he tahdoit sinne mennä heitä wastan sotawäen cansa maata häwittämän josa Rubenin ja Gadin lapset asuit.

MLV19 33 And the thing pleased the sons of Israel. And the sons of Israel blessed God and spoke no more of going up against them to war, to destroy the land in which the sons of Reuben and the sons of Gad dwelt.

KJV 33. And the thing pleased the children of Israel; and the children of Israel blessed God, and did not intend to go up against them in battle, to destroy the land wherein the children of Reuben and Gad dwelt.

Dk1871 33. Og det Ord var godt for Israels Børns

KXII 33. Då behagade det Israels barnom väl, och

Øjne, og Israels Børn lovede Gud, og de sagde ikke, at de vilde drag op imod dem til Strid for at ødelægge det Land, som Rubens Børn og Gads Børn boede udi.

lofvade Israels barnas Gud; och sade intet mer, att de ville draga upp emot dem till slags, till att förderfva landet, som Rubens och Gads barn uti bodde.

PR1739 33. Ja se könne olli hea Israeli laste melest, ja Israeli lapsed kiitsid Jummalat, ja ei käsknud ennam mitte üllesminna nende wasto söddima, ja sedda maad ärrarikkuma, kus Rubeni lapsed ja Kadi lapsed sees ellasid.

LT 33. Ta žinia izraelitams patiko; izraelitai garbino Dievą ir nebegalvojo kariauti su jais ir sunaikinti Rubeno ir Gado giminių krašto.

Luther1912 33. Das gefiel den Kindern Israel wohl, und lobten den Gott der Kinder Israel und sagten nicht mehr, daß sie hinauf wollten ziehen mit einem Heer wider sie, zu verderben das Land, darin die Kinder Ruben und Gad wohnten.

Ostervald-Fr 33. Et la chose plut aux enfants d'Israël, et les enfants d'Israël bénirent Dieu, et ne parlèrent plus de monter en armes contre eux, pour ravager le pays où habitaient les enfants de Ruben et les enfants de Gad.

RV'1862 33. Y el negocio plugo a los hijos de Israel, y bendijeron a Dios los hijos de Israel; y no hablaron más de subir contra ellos en guerra, y destruir la tierra en que habitaban los hijos de Rubén, y los hijos de Gad.

SVV1770 33 Het antwoord nu was goed in de ogen van de kinderen Israels, en de kinderen Israels loofden God, en zeiden niet meer van tegen hen op te trekken met een heir, om het land te verderven, waarin de kinderen van Ruben en de kinderen van Gad woonden.

PL1881 33. I podobało się to synom Izraelskim; a błogosławili Boga synowie Izraelscy, i nie

Karoli1908Hu 33. És tetszésre talált e dolog Izráel fiai előtt is, és áldák az Istent Izráel fiai, és nem

mówili więcej, żeby mieli iść przeciwko nim na wojnę, i wytracić ziemię, w której synowie Rubenowi i synowie Gadowi mieszkali.

RuSV1876 33 И сыны Израилевы одобрили это, и благословили сыны Израилевы Бога и отложили идти против них войною, чтобы разорить землю, на которой жили сыны Рувимовы и сыны Гадовы.

FI33/38 34. Ja ruubenilaiset ja gaadilaiset antoivat alttarille nimen, sanoen: Se on todistaja meidän välillämme siitä, että Herra on Jumala.

CPR1642 34. Ja Rubenin ja Gadin lapset cudzuit sen Altarin että se olis todistuxexi meidän wälilläm ja että HERra on Jumala.

MLV19 34 And the sons of Reuben and the sons of Gad called the altar (Witness.) For, (they said), it is a witness between us that Jehovah is God.

Dk1871 34. Og Rubens Børn og Gads Børn gave Al teret det Navn: det er Vidne imellem os, at Herren er Gud

PR1739 34. Ja Rubeni lapsed ja Kadi lapsed

mondák, hogy hadakozni menjenek fel ellenök, hogy elveszessék a földet, a melyben lakoznak a Rúben fiai és a Gád fiai.

БКуліш 33. І вдовольнились сини Ізрайлеві відповіддю, і прославляли Ізрайлитяне Бога, і не гадали вже більш про те, щоб ійти проти них війною, щоб спустошити землю, де осїлись Рубенїї та Гадїї.

Biblia1776 34. Ja Rubenin ja Gadin lapset kutsuivat sen alttarin, että se olis todistukseksi meidän välillämme, ja että Herra on Jumala.

KJV 34. And the children of Reuben and the children of Gad called the altar Ed: for it shall be a witness between us that the LORD is God.

KXII 34. Och Rubens och Gads barn kallade det altaret, att det skall vara ett vittne emellan oss, och att Herren är Gud.

LT 34. Tą aukurą Rubeno ir Gado vaikai

nimmetasid se altari, et se on tunnistaja meie wahhel, et JEHOWA on Jummal.

pavadino ‘‘liudytoju’‘, nes jis liudijo, kad Viešpats yra jų visų Dievas.

Luther1912 34. Und die Kinder Ruben und Gad hießen den Altar: Daß er Zeuge sei zwischen uns, daß der HERR Gott sei.

Ostervald-Fr 34. Et les enfants de Ruben et les enfants de Gad nommèrent l'autel Ed (témoin); car, dirent-ils, il est témoin entre nous que l'Éternel est Dieu.

RV'1862 34. Y los hijos de Rubén, y los hijos de Gad pusieron por nombre al altar, Hed; porque es testimonio entre nosotros que Jehová es Dios.

SVV1770 34 En de kinderen van Ruben en de kinderen van Gad noemden dat altaar: Dat het een getuige zij tussen ons, dat de HEERE God is.

PL1881 34. Przezwali tedy synowie Rubenowi i synowie Gadowi ołtarz on Ed, mówiąc: Świadkiem będzie między nami, że Pan jest Bogiem.

Karoli1908Hu 34. Az oltárt pedig így nevezék Rúben fiai és a Gád fiai: „Bizonyság ez közöttünk, [13†] hogy az Úr az Isten.”

RuSV1876 34 И назвали сыны Рувимовы и сыны Гадовы жертвенник: Ед , потому что, сказалиони, он свидетель между нами, что Господь есть Бог наш.

БКуліш 34. І прозвали Рубенії та Гадії жертівника "Ед"*, він бо сьвідкує про нас, як і про вас, що Господь є Богом нашим.

23 luku

kehoittaa Israelia pitämään Herran liiton.

FI33/38 1. Pitkän ajan kuluttua, sitten kuin Herra oli

Biblia1776 1. Ja pitkän ajan perästä, kuin Herra oli

suonut Israelin päästä rauhaan kaikilta sen ympärillä asuvilta vihollisilta, ja kun Joosua oli käynyt vanhaksi ja iäkkääksi,

antanut Israelin tulla lepoon kaikilta vihollisiltansa, jotka heidän ympärillänsä olivat, ja Josua jo oli vanha ja hyvään ikään joutunut,

CPR1642 1. JA pitkän ajan peräst cosca HErra oli andanut Israelin tulla lepoon caikilda wiholisildans jotca heidän ymbärilläns olit Ja Josua jo oli wanha ja hywään ikään joutunut:

MLV19 1 And it happened after many days, when Jehovah had given rest to Israel from all their enemies all around and Joshua was old and well stricken in years,

KJV 1. And it came to pass a long time after that the LORD had given rest unto Israel from all their enemies round about, that Joshua waxed old and stricken in age.

Dk1871 1. Og det skete mange Aar efter at Herren havde skaffet Israel Rolighed for alle deres Fjender trindt omkring, og Josva var gammel, var kommen til Aars:

KXII 1. Efter lång tid, sedan Herren hade låtit Israel komma till ro för alla deras fiendar omkring sig; och Josua nu gammal och väl till ålders kommen var;

PR1739 1. Ja mitme päwa pärrast sündis, pärrast sedda kui Jehowa olli Israelile hingamist saatnud keikist nende waenlasist seält ümberkaudo, ja Josua olli wannaks sanud ja ellatand.

LT 1. Daugelį metų Viešpats leido Izraeliui gyventi ramybėje nuo visų jo priešų. Jozuė paseno ir sulaukė daug metų.

Luther1912 1. Und nach langer Zeit, da der HERR hatte Israel zur Ruhe gebracht vor allen ihren

Ostervald-Fr 1. Il arriva, longtemps après que l'Éternel eut donné du repos à Israël devant tous les

Feinden umher und Josua nun alt und wohl betagt war,

RV'1862 1. Y ACONTECIÓ que pasados muchos dias que Jehová dió reposo a Israel de todos sus enemigos al derredor, Josué era viejo, entrado en dias:

PL1881 1. I stało się po niemałym czasie, gdy odpoczynek dał Pan Izraelowi od wszystkich nieprzyjaciół ich okolicznie, a Jozue się zstarzał, i był zeszłym w leciech,

RuSV1876 1 Спустя много времени после того, как Господь успокоил Израиля от всех врагов его со всех сторон, Иисус состарился, вошел в преклонные лета.

FI33/38 2. kutsui Joosua kaiken Israelin, sen vanhimmat, päämiehet, tuomarit ja päällysmiehet ja sanoi heille: Minä olen käynyt vanhaksi ja iäkkääksi.

CPR1642 2. Cudzui hän coco Israelin tygöns heidän wanhimmans päämiehens duomarins ja esimiehens sanoden heille: minä olen jo wanha ja hywään ikään tullut.

MLV19 2 that Joshua called for all Israel, for their

ennemis qui l'entouraient, que Josué, étant devenu vieux, avancé en âge,

SVV1770 1 En het geschiedde na vele dagen, nadat de HEERE Israel rust gegeven had van al zijn vijanden rondom heen, en Jozua oud geworden en wel bedaagd was;

Karoli1908Hu 1. Lőn pedig sok nappal azután, hogy nyugodalmat [1†] adott vala az Úr Izráelnek minden ő körülötte lévő ellenségeitől: megvénhedék Józsué [2†] és megidősödék.

БКуліш 1. По втеці довгого часу після того, як дарував Господь Ізрайлитянам навкруги впокій перед усїма їх ворогами, і став Йозуа вже старим, убивсь у лїта,

Biblia1776 2. Kutsui Josua koko Israelin tykönsä, heidän vanhimpansa, päämiehensä, tuomarinsa ja esimiehensä, sanoen heille: minä olen jo vanha ja hyvään ikään tullut.

KJV 2. And Joshua called for all Israel, and for

elders and for their heads and for their judges and for their officers and said to them, I am old and well stricken in years,

their elders, and for their heads, and for their judges, and for their officers, and said unto them, I am old and stricken in age:

Dk1871 2. Da kaldte Josva ad alt Israel, ad deres Ældste og deres Øverster og deres Dommere og deres Fogeder, og han sagde til dem: Jeg er gammel, jeg er kommen til Aars.

KXII 2. Kallade han till sig hela Israel, och deras äldsta, höfvitsmän, domare och ämbetsmän, och sade till dem: Jag är gammal och väl till ålders;

PR1739 2. Siis kutsus Josua keik Israeli, nende wannemad ja nende peamehhed ja nende kohtomoistjad ja nende üllewatajad, ja ütles nende wasto: Ma ollen wannaks sanud ja ellatand.

LT 2. Jozuė sušaukė visus izraelitus, jų vadus, vyresniuosius, teisėjus bei valdininkus ir jiems tarė: ‘‘Aš pasenau ir sulaukiau daug metų.

Luther1912 2. berief er das ganze Israel, ihre Ältesten, Häupter, Richter und Amtleute, und sprach zu ihnen: Ich bin alt und wohl betagt,

Ostervald-Fr 2. Appela tout Israël, ses anciens, ses chefs, ses juges et ses officiers, et leur dit: Je suis vieux, je suis avancé en âge.

RV'1862 2. Y llamó Josué a todo Israel, a sus ancianos, a sus príncipes, a sus jueces, y a sus alcaldes, y díjoles: Yo soy ya viejo, he entrado en dias:

SVV1770 2 Zo riep Jozua gans Israel, hun oudsten, en hun hoofden, en hun richters, en hun ambtlieden, en hij zeide tot hen: Ik ben oud geworden, en wel bedaagd;

PL1881 2. Że przyzwał Jozue wszystkiego Izraela, starszych jego, i przedniejszych jego, i sędziów jego, i przełożonych jego, i rzekł do nich. Jam się zstarzał a zszedłem w leciech.

Karoli1908Hu 2. Előhívá ekkor Józsué az egész Izráelt, annak véneit, fejeit, biráit és felügyelőit, és monda nékik: Én megvénhedtem és megidősödtem.

RuSV1876 2 И призвал Иисус всех сынов Израилевых, старейшин их, начальников их, судей их и надзирателей их, и сказал им: я состарился, вошел в преклонные лета.

БКуліш 2. Поскликав тоді Йозуа всього Ізраїля, старшину його, і князїв його, суддїв його і начальників, та й промовив до них: Старий оце вже я, і вбивсь у лїта.

FI33/38 3. Ja te olette itse nähneet kaiken, mitä Herra, teidän Jumalanne, on tehnyt kaikille näille kansoille, jotka hän on karkoittanut teidän tieltänne; sillä Herra, teidän Jumalanne, on itse sotinut teidän puolestanne.

Biblia1776 3. Ja te olette nähneet kaikki, jotka Herra teidän Jumalanne on tehnyt kaikelle tälle kansalle teidän edessänne; sillä Herra teidän Jumalanne itse sotii teidän edestänne.

CPR1642 3. Ja te oletta nähnet caicki jotca HERra teidän Jumalan on tehnyt caikelle tälle Canssalle teidän edesän: sillä HERra teidän Jumalan idze sodei teidän edestän.

MLV19 3 and you* have seen all that Jehovah your* God has done to all these nations because of you*, for Jehovah your* God, he it is who has fought for you*.

KJV 3. And ye have seen all that the LORD your God hath done unto all these nations because of you; for the LORD your God is he that hath fought for you.

Dk1871 3. Og I have set alt, hvad Herren eders Gud har gjort ved alle disse Folk for eders Ansigt; thi Herren eders Gud, han, er den, som har stridt for eder.

KXII 3. Och I hafven sett allt det Herren edar Gud gjort hafver på all dessa folken här för eder; ty Herren edar Gud hafver sjelf stridt för eder.

PR1739 3. Ja teie ollete näinud keik, mis Jehowa teie

LT 3. Jūs patys matėte, ką Viešpats padarė

Jummal on teinud keikile neile pagganattele teie silma ees: sest Jehowa teie Jummal on se, kes teie eest on söddinud.

visoms šitoms tautoms dėl jūsų, nes pats Viešpats, jūsų Dievas, kariavo už jus.

Luther1912 3. und ihr habt gesehen alles, was der HERR, euer Gott, getan hat an allen diesen Völkern vor euch her; denn der HERR, euer Gott, hat selber für euch gestritten.

Ostervald-Fr 3. Et vous, vous avez vu tout ce que l'Éternel votre Dieu a fait à toutes ces nations devant vous; car c'est l'Éternel votre Dieu qui a combattu pour vous.

RV'1862 3. Y vosotros habéis visto todo lo que Jehová vuestro Dios ha hecho con todas estas gentes en vuestra presencia; porque Jehová vuestro Dios ha peleado por vosotros:

SVV1770 3 En gijlieden hebt gezien alles, wat de HEERE, uw God, gedaan heeft aan al deze volken voor uw aangezicht; want de HEERE, uw God, Zelf, is het, Die voor u gestreden heeft.

PL1881 3. A wyście widzieli wszystko, co uczynił Pan, Bóg wasz, wszystkim tym narodom przed obliczem waszem: bo Pan, Bóg wasz sam walczył za was.

Karoli1908Hu 3. Magatok is láttatok mindent, a mit az Úr, a ti Istenetek mind eme népekkel cselekedett ti előttetek; mivelhogy maga az Úr, a ti [3†] Istenetek harczolt érettetek.

RuSV1876 3 Вы видели все, что сделал Господь Бог ваш пред лицем вашим со всеми сими народами, ибо Господь Бог ваш Сам сражался за вас.

БКуліш 3. Самі вбачали ви все, що вчинив Господь, Бог ваш, з усїма народами сими, та як за вас воював сам Господь, Бог ваш.

FI33/38 4. Katsokaa, minä olen arponut teille, teidän sukukunnillenne, perintöosaksi nämä kansat, jotka vielä ovat jäljellä, ja kaikki kansat, jotka

Biblia1776 4. Katsokaat, minä olen jakanut teille ne kansat arvalla, jotka vielä jäljellä ovat, jokaiselle sukukunnalle oman perintönsä

minä hävitin Jordanista Suureen mereen asti, auringonlaskuun päin.

CPR1642 4. Cadzocat minä olen jacanut teille ne Canssat arwalla jotca wielä jäljellä owat jocaidzelle sucucunnalle oman perinnöns jälken hamast Jordanist ja caiken sen Canssan jonga minä häwitin sijhen suuren meren asti auringon laskemisen päin.

MLV19 4 Behold, I have allotted to you* these nations that remain, to be an inheritance for your* tribes, from the Jordan, with all the nations that I have cut off, even to the great sea toward the going down of the sun.

Dk1871 4. Ser, jeg har ladet disse Folk, som ere overblevne, tilfalde eder til Arv for eders Stammer, fra Jordanen af, tillige med alle de Folk, som jeg har udryddet, og indtil det store Hav mod Solens Nedgang.

PR1739 4. Wadage ma ollen need pagganad, mis on üllejänud, teile liisko läbbi jagganud pärris-ossaks teie sugguarrusid möda, Jordanist ja keik pagganad, mis ma ollen ärrakautanud, ja surest merrest päwalojaminnemisse pole.

jälkeen, hamasta Jordanista, ja kaiken sen kansan, jonka minä hävitin, suureen mereen asti auringon laskemiseen päin.

KJV 4. Behold, I have divided unto you by lot these nations that remain, to be an inheritance for your tribes, from Jordan, with all the nations that I have cut off, even unto the great sea westward.

KXII 4. Ser, jag hafver utskift eder de folk, som ännu qvare äro, genom lott, hvarjo slägtene sin arfvedel, allt ifrå Jordan, och all de folk, som jag utrotat hafver; och ifrå stora hafvet vesterut.

LT 4. Aš paskirsčiau jūsų giminių nuosavybėn šitas likusias tautas ir visas tautas, kurias sunaikinau į vakarus nuo Jordano iki Didžiosios jūros.

Luther1912 4. Seht, ich habe euch diese noch übrigen Völker durchs Los zugeteilt, einem jeglichen Stamm sein Erbteil, vom Jordan an, und alle Völker, die ich ausgerottet habe, und am großen Meer gegen der Sonne Untergang.

RV'1862 4. Veis aquí, yo os he repartido por herencia a vuestras tribus estas gentes, así las destruidas como las que quedan, desde el Jordán hasta la gran mar a donde el sol se pone.

PL1881 4. Obaczcież, rozdzieliłem wam losem te narody pozostałe w dziedzictwo między pokolenia wasze od Jordanu, i wszystkie narody, którem wytracił, aż do morza wielkiego na zachód słooca.

RuSV1876 4 Вот, я разделил вам по жребию оставшиеся народы сии в удел коленам вашим, все народы, которые я истребил, от Иордана до великого моря, на запад солнца.

FI33/38 5. Ja Herra, teidän Jumalanne, työntää itse ne pois teidän edestänne ja karkoittaa ne

Ostervald-Fr 4. Voyez, je vous ai partagé par le sort, en héritage, selon vos tribus, ces nations qui sont restées, depuis le Jourdain, et toutes les nations que j'ai exterminées, jusqu'à la grande mer, vers le soleil couchant;

SVV1770 4 Ziet, ik heb u deze overige volken door het lot doen toevallen, ten erfdeel voor uw stammen, van de Jordaan af, met al de volken, die ik uitgeroeid heb, en tot de grote zee, tegen den ondergang der zon.

Karoli1908Hu 4. Ímé elosztám néktek sors által a fennmaradt népeket örökségül a ti nemzetségeitek szerint, a Jordántól kezdve, és mindazokat a népeket, a melyeket kipusztítottam, és a nagy tengert is napnyugat felől.

БКуліш 4. Я роздїлив по жеребу в наслїдню державу поколїнням вашим всї народи, що я вигубив, від східньої сторони Йорданї аж до моря великого на заходї, та остало ще богато народів:

Biblia1776 5. Ja Herra teidän Jumalanne syöksee ulos ne teidän edestänne ja ajaa heidät ulos teidän

teidän tieltänne, niin että te otatte omaksenne heidän maansa, niinkuin Herra, teidän Jumalanne, on teille puhunut.

CPR1642 5. Ja HERra teidän Jumalan syöxä ulos ne teidän edestän ja aja ulos teidän edestän nijn että te omistatte heidän maans nijncuin HERra teidän Jumalan teille sanonut oli.

MLV19 5 And Jehovah your* God, he will thrust them out from before you* and drive them from out of your* sight. And you* will possess their land, as Jehovah your* God spoke to you*.

Dk1871 5. Og Herren eders Gud, han skal udstøde dem fra eders Ansigt, og han skal fordrive dem fra at være for eders Ansigt; og I skulle eje deres Land, som Herren eders Gud har tilsagt eder.

PR1739 5. Ja Jehowa teie Jummal se tahhab neid teie eest ärralükkada ja neid teie eest ärraaiada, ja teie peate nende maad pärrima, nenda kui Jehowa teie Jummal teile räkinud.

Luther1912 5. Und der HERR, euer Gott, wird sie ausstoßen vor euch und von euch vertreiben,

kasvoinne edestä, niin että te omistatte heidän maansa, niinkuin Herra teidän Jumalanne teille sanonut oli.

KJV 5. And the LORD your God, he shall expel them from before you, and drive them from out of your sight; and ye shall possess their land, as the LORD your God hath promised unto you.

KXII 5. Och Herren edar Gud skall utdrifva dem för eder, och utrota dem ifrån eder, så att I skolen intaga deras land, såsom Herren edar Gud eder sagt hafver.

LT 5. Viešpats, jūsų Dievas, jas privers pasitraukti, ir užėmę jūs paveldėsite jų šalį, kaip jums pažadėjo Viešpats, jūsų Dievas.

Ostervald-Fr 5. Et l'Éternel votre Dieu les chassera, et les dépossédera devant vous; et vous

daß ihr ihr Land einnehmt, wie euch der HERR, euer Gott, geredet hat.

RV'1862 5. Y Jehová vuestro Dios las echará de delante de vosotros, y las lanzará de vuestra presencia: y vosotros poseeréis sus tierras, como Jehová vuestro Dios os ha dicho.

PL1881 5. A Pan, Bóg wasz, sam je wypędzi od twarzy waszej, i wyżenie je od oblicznośći waszej, i posiędziecie dziedzicznie ziemię ich, jako wam to powiedział Pan, Bóg wasz.

RuSV1876 5 Господь Бог ваш Сам прогонит их от вас, и истребит их пред вами, дабы вы получили в наследие землю их, как говорил вам Господь Бог ваш.

FI33/38 6. Olkaa siis aivan lujat ja noudattakaa tarkoin kaikkea, mitä Mooseksen lain kirjaan on kirjoitettu, poikkeamatta siitä oikealle tai vasemmalle,

CPR1642 6. Nijn wahwistucat jalost pitämän ja tekemän caicki cuin on kirjoitettu Mosexen lakiraamatus nijn ettet te sijtä harhais oikialle eli wasemalle puolelle.

possédérez leur pays, comme l'Éternel votre Dieu vous l'a dit.

SVV1770 5 En de HEERE, uw God, Zelf zal hen uitstoten voor ulieder aangezicht, en Hij zal hen van voor ulieder aangezicht verdrijven; en gij zult hun land erfelijk bezitten, gelijk als de HEERE, uw God, tot u gesproken heeft.

Karoli1908Hu 5. Az Úr pedig, a ti Istenetek kiűzi őket a ti orczátok elől, és kiűzi őket ti előletek, hogy örököseivé legyetek az ő földüknek, a mint megmondotta vala [4†] néktek az Úr, a ti Istenetek.

БКуліш 5. Але Господь, Бог ваш, виганяти ме їх поперед вами і вигублювати ме поперед вами, щоб осягли ви землю їх, у державу, як вам обітував Господь, Бог ваш.

Biblia1776 6. Niin vahvistukaat jalosti pitämään ja tekemään kaikki, mikä on kirjoitettu Moseksen lakiraamatussa, niin ettette siitä poikkeisi oikialle eli vasemmalle puolelle,

MLV19 6 Therefore be you* very courageous to keep and to do all that is written in the book of the law of Moses, that you* not turn aside from there to the right hand or to the left;

KJV 6. Be ye therefore very courageous to keep and to do all that is written in the book of the law of Moses, that ye turn not aside therefrom to the right hand or to the left;

Dk1871 6. Saa værer saare stærke til at holde og at gøre alt det, som er skrevet i Mose Lovbog, saa at I ikke vige derfra til højre eller venstre Side,

KXII 6. Så varer nu fast frimodige, att I hållen och gören allt det som skrifvet står i Mose lagbok; att I icke viken derifrå, antingen på den högra sidon eller på den venstra;

PR1739 6. # Ja teie olge hästi wahwad, et teie katsute tehha keik, mis Mosesse kässo öppetusse ramatusse on kirjotud, # et teie sest ei lahku ei parrema egga pahhema pole.

LT 6. Būkite drąsūs ir tvirtai pasiryžę vykdyti visa, kas parašyta Mozės įstatymo knygoje, ir nenukrypkite nuo jos.

Luther1912 6. So seid nun sehr getrost, daß ihr haltet und tut alles, was geschrieben steht im Gesetzbuch Mose's, daß ihr nicht davon weicht, weder zur Rechten noch zur Linken,

Ostervald-Fr 6. Soyez donc bien fermes à observer et à faire tout ce qui est écrit dans le livre de la loi de Moïse; ne vous en détournez ni à droite ni à gauche,

RV'1862 6. Esforzáos pues mucho a guardar y a hacer todo lo que está escrito en el libro de la ley de Moisés, sin apartaros de él ni a la diestra ni a la siniestra.

SVV1770 6 Zo weest zeer sterk, om te bewaren en om te doen alles, wat geschreven is in het wetboek van Mozes; opdat gij daarvan niet afwijkt ter rechter hand noch ter linkerhand;

PL1881 6. Zmacniajcież się bardzo, abyście strzegli a czynili wszystko, co napisano w księgach

Karoli1908Hu 6. Legyetek azért igen erősek, hogy megtartsátok és megcselekedjétek mind azt,

Zakonu Mojżeszowego, nie odstępując od niego na prawo ani na lewo.

RuSV1876 6 Посему во всей точности старайтесь хранить и исполнять все написанное в книге закона Моисеева, не уклоняясь от него ни направо, ни налево.

FI33/38 7. niin ettette yhdy näihin teidän keskuuteenne jääneisiin kansoihin, ette mainitse heidän jumaliensa nimiä ettekä vanno niiden nimeen, ette palvele niitä ettekä kumarra niitä,

CPR1642 7. Nijn ettet te tulis näiden jäänyitten Canssain secaan ja ettet te mielen johdatais eli wannois heidän jumalans nimen cautta eikä myös palwelis elickä rucoilis heitä.

MLV19 7 that you* do not come among these nations, these that remain among you*, neither make mention of the name of their gods, nor cause to swear (by them), neither serve them, nor bow yourselves down to them,

a mi meg van írva a Mózes törvényének könyvében; hogy el ne távozzatok [5†] attól se jobbkézre, se balkézre;

БКуліш 6. Оце ж показуйте себе всюди кріпкостійними в пилнуваннї й певненнї всього того, що стоїть написане в книзї закону Мойсейового, не відхиляючись нї праворуч нї лїворуч,

Biblia1776 7. Niin ettette tulisi näiden teidän keskellenne jääneiden kansain sekaan, ja ettette mieleenne johdattaisi eli vannoisi heidän jumalainsa nimen kautta, ettekä myös palvelisi heitä elikkä kumartaisi heitä.

KJV 7. That ye come not among these nations, these that remain among you; neither make mention of the name of their gods, nor cause to swear by them, neither serve them, nor bow yourselves unto them:

Dk1871 7. at I ikke komme iblandt disse Folk, som ere tilovers hos eder, og I ikke nævne eller lade sværge ved deres Guders Navn og ikke tjene dem og ikke tilbede dem;

KXII 7. Att I icke kommen ibland dessa återlefda folken, som med eder ännu äro; och I icke ihågkommen, eller svärjen vid deras gudars namn, eller tjenen dem, eller tillbedjen dem;

PR1739 7. Et teie ei heida nende pagganatte seltsi, kes on üllejänud teie jure; ja nende jummalatte nimmesid ei pea teie mitte üllesnimmetama egga nende jures wanduma, egga neid tenima, egga nende ette kummardama.

LT 7. Nesimaišykite su šitomis tautomis, kurios tebegyvena tame krašte. Neminėkite jų dievų vardų, neprisiekite jais, negarbinkite jų ir netarnaukite jiems;

Luther1912 7. auf daß ihr nicht unter diese übrigen Völker kommt, die bei euch sind, und nicht gedenkt noch schwört bei dem Namen ihrer Götter noch ihnen dient noch sie anbetet,

Ostervald-Fr 7. Sans vous mêler à ces nations qui sont restées parmi vous; ne faites point mention du nom de leurs dieux; ne faites jurer personne par eux; ne les servez point et ne vous prosternez point devant eux.

RV'1862 7. Que cuando entrareis a estas gentes, que han quedado con vosotros, no hagáis mención ni juréis por el nombre de sus dioses, ni los sirváis, ni os inclinéis a ellos.

SVV1770 7 Dat gij niet ingaat tot deze volken: deze, die overgebleven zijn bij ulieden; gedenkt ook niet aan den naam hunner goden, en doet er niet bij zweren, en dient hen niet, en buigt u voor die niet;

PL1881 7. Ani się też mieszajcie z temi narodami, które zostały z wami; ani imienia bogów ich nie wspominajcie, ani przysięgajcie przez nie, ani im służcie, ani się im kłaniajcie;

Karoli1908Hu 7. Hogy össze ne elegyedjetek [6†] ezekkel a népekkel, azokkal, a melyek fenmaradtak közöttetek; isteneiknek nevét ki se ejtsétek, [7†] azokra ne esküdjetek, se ne szolgáljatok

nékik, se előttök meg ne hajoljatok;

RuSV1876 7 Не сообщайтесь с сими народами, которые остались между вами, не воспоминайте имени богов их, не клянитесь ими и не служите им и не поклоняйтесь им,

БКуліш 7. Не мішайтесь із сими народами, що зостаються ще коло вас; не беріть ув уста ваші імен богів їх, не божїтесь ними, не служіть їм і не припадайте перед ними.

FI33/38 8. vaan että riiputte kiinni Herrassa, Jumalassanne, niinkuin olette tehneet aina tähän päivään asti.

Biblia1776 8. Mutta riippukaat Herrassa teidän Jumalassanne kiinni, niinkuin te tähän päivään asti tehneet olette.

CPR1642 8. Mutta wahwast rippucat HERras teidän Jumalasan kijnni nijncuin te myös tähän päiwän asti tehnet oletta.

MLV19 8 but cling to Jehovah your* God as you* have done to this day.

KJV 8. But cleave unto the LORD your God, as ye have done unto this day.

Dk1871 8. men I skulle hænge fast ved Herren eders Gud, som I have gjort indtil denne Dag;

KXII 8. Utan håller eder intill Herran edar Gud, såsom I intill denna dag gjort hafven.

PR1739 8. Waid Jehowa omma Jummala pole peate teie hoidma, nenda kui teie ollete tännapäwani teinud,

LT 8. būkite ištikimi Viešpačiui, savo Dievui, kaip iki šios dienos.

Luther1912 8. sondern dem HERRN, eurem Gott, anhangt, wie ihr bis auf diesen Tag getan habt.

Ostervald-Fr 8. Mais attachez-vous à l'Éternel votre Dieu, comme vous l'avez fait jusqu'à ce jour.

RV'1862 8. Mas a Jehová vuestro Dios os llegaréis, como habéis hecho hasta hoy:

PL1881 8. Ale się Pana, Boga waszego, trzymajcie, jakoście czynili aż do dnia tego.

RuSV1876 8 но прилепитесь к Господу Богу вашему, как вы делали до сего дня.

FI33/38 9. Sentähden Herra on karkoittanut teidän tieltänne suuret ja mahtavat kansat, eikä ainoakaan ole kestänyt teidän edessänne aina tähän päivään asti.

CPR1642 9. Ja nijn HERra aja teidän edestän suuren ja wäkewän Canssan ulos nijncuin ei yxikän ole seisonut teitä wastan tähän päiwän asti.

MLV19 9 For Jehovah has driven out from before you* great nations and strong. But as for you*, no man has stood before you* to this day.

Dk1871 9. thi Herren har fordrevet store og stærke Folk fra eders Ansigt; og ingen har bestaaet for eders Ansigt indtil denne Dag,

SVV1770 8 Maar den HEERE, uw God, zult gij aanhangen, gelijk als gij tot op dezen dag gedaan hebt.

Karoli1908Hu 8. Hanem ragaszkodjatok [8†] az Úrhoz, a ti Istenetekhez, a miképen e mai napig cselekedtetek!

БКуліш 8. Нї! до Господа, Бога вашого, маєте прихилятись, як се чинили по сей день.

Biblia1776 9. Ja niin Herra ajaa teidän edestänne suuren ja väkevän kansan ulos, niinkuin ei yksikään ole kestänyt teidän edessänne tähän päivään asti.

KJV 9. For the LORD hath driven out from before you great nations and strong: but as for you, no man hath been able to stand before you unto this day.

KXII 9. Så skall Herren fördrifva för eder stor och mägtig folk; och ingen hafver kunnat stå eder emot allt intill denna dag.

PR1739 9. Ja Jehowa on teie eest ärraaianud sured ja wäggewad pagganad, ja ükski ei joudnud tännapäwani teie wasto seista.

Luther1912 9. Der HERR hat vor euch vertrieben große und mächtige Völker, und niemand hat euch widerstanden bis auf diesen Tag.

RV'1862 9. Y ha echado Jehová delante de vosotros grandes y fuertes gentes; y hasta hoy nadie ha podido parar delante de vuestro rostro.

PL1881 9. Bo jako wypędził Pan od oblicza waszego narody wielkie i możne, i nie oparł się wam nikt aż do dnia tego:

RuSV1876 9 Господь прогнал от вас народы великие и сильные, и пред вами никто не устоял до сего дня;

FI33/38 10. Yksi ainoa mies teistä ajoi pakoon tuhat, sillä Herra, teidän Jumalanne, soti itse teidän puolestanne, niinkuin hän on teille puhunut.

CPR1642 10. Yxi teistä aja tuhatta taca: sillä HERra teidän Jumalan soti teidän edestän nijncuin hän teille sanonut oli.

LT 9. Viešpats nugalėjo jūsų akyse dideles bei galingas tautas; niekas iki šios dienos neįstengė atsilaikyti prieš jus.

Ostervald-Fr 9. Car l'Éternel a dépossédé devant vous des nations grandes et fortes; mais quant à vous, personne jusqu'à ce jour n'a subsisté devant vous.

SVV1770 9 Want de HEERE heeft van uw aangezicht verdreven grote en machtige volken; en u aangaande, niemand heeft voor uw aangezicht bestaan, tot op dezen dag toe.

Karoli1908Hu 9. Ezért űzött ki az Úr előletek nagy és erős népeket: a mi pedig titeket illet, senki meg nem állhatott ellenetekben mind e napig.

БКуліш 9. Тим то й попроганяв Господь поперед вами великі і потужні народи: нїхто не встояв проти вас аж по сей день.

Biblia1776 10. Yksi teistä ajaa tuhatta takaa; sillä Herra teidän Jumalanne itse sotii teidän edestänne, niinkuin hän teille sanonut oli.

MLV19 10 One man of you* will chase a thousand, for Jehovah your* God, he it is who fights for you*, as he spoke to you*.

KJV 10. One man of you shall chase a thousand: for the LORD your God, he it is that fighteth for you, as he hath promised you.

Dk1871 10. Een Mand af eder skal forfølge tusinde; thi Herren eders Gud, han er den, som strider for eder, som han har tilsagt Eder.

KXII 10. En af eder skall jaga tusende; ty Herren edar Gud strider för eder, såsom han eder sagt hafver.

PR1739 10. Üks ainus mees teie seast peab tuhhat taggaaiama, sest Jehowa teie Jummal se söddib teie eest, nenda kui ta teile räkinud.

LT 10. Vienas jūsiškių vys tūkstantį, nes Viešpats, jūsų Dievas, kovoja už jus, kaip Jis jums pažadėjo.

Luther1912 10. Euer einer jagt tausend; denn der HERR, euer Gott, streitet für euch, wie er euch geredet hat.

Ostervald-Fr 10. Un seul d'entre vous en poursuit mille; car l'Éternel votre Dieu est celui qui combat pour vous, comme il vous l'a dit.

RV'1862 10. Un varón de vosotros perseguirá a mil: porque Jehová vuestro Dios pelea por vosotros, como él os dijo.

SVV1770 10 Een enig man onder u zal er duizend jagen; want het is de HEERE, uw God, Zelf, Die voor u strijdt, gelijk als Hij tot u gesproken heeft.

PL1881 10. Tak mąż jeden z was będzie uganiał tysiąc; albowiem Pan, Bóg wasz, on walczy za wami, jako wam obiecał.

Karoli1908Hu 10. Egy férfiú [9†] közületek elűz ezeret, mert az Úr, a ti Istenetek az, a ki harczol érettetek, a miképen megmondta vala néktek.

RuSV1876 10 один из вас прогоняет тысячу, ибо Господь Бог ваш Сам сражается за вас, как

БКуліш 10. Один із між вас гнав тисячу перед собою, бо воював сам Господь, Бог ваш, за

говорил вам.

вас, як се вам й обітував.

FI33/38 11. Ottakaa siis henkenne tähden tarkka vaari siitä, että rakastatte Herraa, teidän Jumalaanne.

Biblia1776 11. Sentähden ottakaat visusti vaari teidän sielustanne, että rakastatte Herraa teidän Jumalaanne.

CPR1642 11. Sentähden ottacat wisust waari teidän sielustan että te pidätte rackana HERran teidän Jumalan.

MLV19 11 Take good heed therefore to yourselves, that you* love Jehovah your* God.

KJV 11. Take good heed therefore unto yourselves, that ye love the LORD your God.

Dk1871 11. Derfor tager nøje Vare paa eders Sjæle, at I elske Herren, eders Gud.

KXII 11. Derföre bevarer edra själar granneliga, att I hafven Herran edar Gud kär.

PR1739 11. Ja katske hästi omma hingede pärrast, et teie Jehowat omma Jummalat armastate.

LT 11. Todėl žiūrėkite, kad mylėtumėte Viešpatį, savo Dievą.

Luther1912 11. Darum so behütet aufs fleißigste eure Seelen, daß ihr dem HERRN, euren Gott, liebhabt.

Ostervald-Fr 11. Prenez donc bien garde à vous-mêmes, pour aimer l'Éternel votre Dieu.

RV'1862 11. Por tanto mirád mucho por vuestras almas, que améis a Jehová vuestro Dios:

SVV1770 11 Daarom bewaart uw zielen naarstiglijk, dat gij den HEERE, uw God, liefhebt.

PL1881 11. Przetoż przestrzegajcie z pilnością, abyście miłowali Pana, Boga waszego.

Karoli1908Hu 11. Azért igen vigyázzatok magatokra, hogy szeressétek az Urat, a ti Isteneteket!

RuSV1876 11 Посему всячески старайтесь любить Господа Бога вашего.

БКуліш 11. Оце ж пилно дбайте про те, щоб любити Господа, Бога вашого.

FI33/38 12. Sillä jos te käännytte hänestä pois ja liitytte näiden teidän keskuuteenne jääneiden kansojen tähteisiin ja lankoudutte heidän kanssansa ja yhdytte heihin ja he teihin,

Biblia1776 12. Mutta jos te käännätte teitänne pois ja pidätte teitänne jääneiden kansain tykö, ja yhdistätte teitänne naimisessa heidän kanssansa, niin että te tulette heidän ja he teidän sekaanne,

CPR1642 12. MUtta jos te käännätte teidän pois ja pidätte teitän jäänyitten Canssan tygö ja yhdistätte teitän naimises heidän cansans nijn että te tuletta heidän ja he teidän secaan:

MLV19 12 Else if you* do at all go back and cling to the remnant of these nations, even these that remain among you* and make marriages with them and go in to them and they to you*,

KJV 12. Else if ye do in any wise go back, and cleave unto the remnant of these nations, even these that remain among you, and shall make marriages with them, and go in unto them, and they to you:

Dk1871 12. Thi dersom I vende eder bort og hænge ved disse øvrige Hedninger, disse, som ere tilovers hos eder, og I gøre Svogerskab med dem, og komme iblandt dem, og de iblandt, eder:

KXII 12. Men om I vänden eder härifrå, och hållen eder intill dessa återlefda folken, och befrynden eder med dem i giftermål, så att I kommen ibland dem, och de ibland eder;

PR1739 12. Agga kui teie ommeti ärratagganete ja

LT 12. Jei nuo Jo nutolsite ir susimaišysite su

hoiate nende teiste pagganatte pole, kes teie jure on üllejänud, ja sate nendega langukseks, ja heidate nende seltsi, ja nemmad teie seltsi:

pasilikusiomis tautomis, kurios tebegyvena tarp jūsų, ir susigiminiuosite vedybomis, eidami pas juos, o jie pas jus,

Luther1912 12. Denn wo ihr euch umwendet und diesen Völkern anhangt und euch mit ihnen verheiratet, daß ihr unter sie und sie unter euch kommen:

Ostervald-Fr 12. Car, si vous vous détournez et que vous vous attachiez au reste de ces nations qui sont demeurées parmi vous; si vous vous alliez avec elles par mariages, et que vous vous mêliez avec elles, et elles avec vous,

RV'1862 12. Porque si os apartareis, y os allegareis a lo que ha quedado de aquestas gentes que han quedado con vosotros, y si juntareis con ellos matrimonios, y si entrareis a ellas, y ellas a vosotros:

SVV1770 12 Want zo gij enigszins afkeert, en het overige van deze volken aanhangt, van deze, die bij u overgebleven zijn, en u met hen verzwagert, en gij tot hen zult ingaan, en zij tot u;

PL1881 12. Bo jeźli się cale odwrócicie, a przystaniecie do tych pozostałych narodów, do tych, które zostawają między wami, i spowinowacicie się z nimi, a będziecie się mieszać z nimi, one też z wami:

Karoli1908Hu 12. Mert ha elfordulván elfordultok tőle és ragaszkodtok e népek maradékaihoz, a melyek itt maradtak ti közöttetek; és sógorságot köttök ő velök és összeelegyedtek velök és ők veletek:

RuSV1876 12 Если же вы отвратитесь и пристанете к оставшимся из народов сих,которые остались между вами, и вступите в родство с ними и будете ходить к ним и они к вам,

БКуліш 12. Ато, коли будете зрадливі та пристанете до останку сих народів, що зістались іще коло вас, і помішаєтесь із ними сватаннєм та свояченнєм,

FI33/38 13. niin tietäkää, ettei Herra, teidän Jumalanne, enää karkoita näitä kansoja teidän tieltänne, vaan ne tulevat teille paulaksi ja ansaksi, kylkienne ruoskaksi ja okaiksi silmiinne, kunnes te häviätte tästä hyvästä maasta, jonka Herra, teidän Jumalanne, on teille antanut.

CPR1642 13. Nijn tietkät ettei HERra teidän Jumalan enämbi tätä Canssa teidän edestän aja ulos mutta he tulewat teille pahennuxexi ja paulaxi ja ruoscaxi teidän kylken päälle ja orjantappuraxi teidän silmillen sijhenasti että hän teitä hucutta sijtä hywästä maasta jonga HERra teidän Jumalan teille andanut oli.

MLV19 13 know for a certainty that Jehovah your* God will no more drive these nations from out of your* sight, but they will be a snare and a trap to you* and a scourge in your* sides and thorns in your* eyes, until you* perish from this good land which Jehovah your* God has given you*.

Dk1871 13. Da skulle I visseligen vide, at Herren

Biblia1776 13. Niin teidän pitää todella tietämän, ettei Herra teidän Jumalanne enää tätä kansaa teidän edestänne aja ulos; mutta he tulevat teille paulaksi ja pahennukseksi ja ruoskaksi teidän kylkenne päälle, ja orjantappuraksi teidän silmillenne, siihenasti että hän teitä hukuttaa siitä hyvästä maasta, jonka Herra teidän Jumalanne teille antanut on.

KJV 13. Know for a certainty that the LORD your God will no more drive out any of these nations from before you; but they shall be snares and traps unto you, and scourges in your sides, and thorns in your eyes, until ye perish from off this good land which the LORD your God hath given you.

KXII 13. Så veter, att Herren edar Gud skall icke

eders Gud skal ikke ydermere fordrive disse Folk fra eders Ansigt; men de skulle blive eder til en Fælde og til en Snare og til en Svøbe paa eders Sider og til Brodde i eders Øjne, indtil I omkomme af dette gode Land, som Herren eders Gud har givet eder.

mer fördrifva all dessa folken för eder; utan de skola eder varda till snaro och nät, och till en staka i edra sido, och till en törnagadd i edor ögon, tilldess han förgör eder utu det goda landet, som Herren edar Gud eder gifvit hafver.

PR1739 13. Siis peate wissiste teädma, et Jehowa teie Jummal ei wötta ennam neidsinnatsid pagganid teie eest ärraaiada, ja nemmad sawad teile köieks ja wörkutamisse-paelaks ja nahk-piitsaks, teie küljed rihmada, ja okkaks teie silmade sees, kunni teie hukka lähhäte sesinnatse hea Ma peält, mis Jehowa teie Jummal teile on annud.

LT 13. tai būkite užtikrinti, kad Viešpats, jūsų Dievas, neišvarys šitų tautų iš jūsų krašto; jos taps jums spąstais ir žabangais, botagais jūsų nugaroms ir dygliais jūsų akims, kol jūs pražūsite iš šitos geros žemės, kurią jums davė Viešpats, jūsų Dievas.

Luther1912 13. so wisset, daß der HERR, euer Gott, wird nicht mehr alle diese Völker vor euch vertreiben; sondern sie werden euch zum Strick und Netz und zur Geißel in euren Seiten werden und zum Stachel in eure Augen, bis daß er euch umbringe hinweg von dem guten Lande, das euch der HERR, euer Gott, gegeben hat.

Ostervald-Fr 13. Sachez bien que l'Éternel votre Dieu ne continuera plus à déposséder ces nations devant vous; mais elles seront pour vous un filet et un piège, un fouet dans vos côtés et des épines dans vos yeux, jusqu'à ce que vous périssiez de dessus ce bon pays que l'Éternel votre Dieu vous a donné.

RV'1862 13. Sabéd que Jehová vuestro Dios no echará más estas gentes delante de vosotros; ántes os serán por lazo, y por tropezadero, y por azote para vuestros costados: y por espinas

SVV1770 13 Weet voorzeker, dat de HEERE, uw God, niet voortvaren zal deze volken van voor uw aangezicht te verdrijven; maar zij zullen ulieden zijn tot een strik, en tot een net, en

para vuestros ojos, hasta tanto que perezcáis de aquesta buena tierra, que Jehová vuestro Dios os ha dado.

tot een gesel aan uw zijden, en tot doornen in uw ogen, totdat gij omkomt van dit goede land, hetwelk u de HEERE, uw God, gegeven heeft.

PL1881 13. Wiedźcież wiedząc, żeć nie będzie więcej Pan, Bóg wasz, wyganiał tych narodów od twarzy waszej; ale będą wam sidłem, i zawadą, i biczem na boki wasze, i cierniem na oczy wasze, póki nie wyginiecie z tej przewybornej ziemi, którą wam dał Pan, Bóg wasz.

Karoli1908Hu 13. Bizonynyal megtudjátok majd, hogy az Úr, a ti Istenetek ki nem űzi többé e népeket ti előletek; [10†] sőt inkább lésznek ti néktek tőrré és hurokká, oldalaitokban ostorrá, szemeitekben pedig tövisekké, míglen kivesztek erről a jó földről, a melyet az Úr, a ti Istenetek adott ti néktek.

RuSV1876 13 то знайте, что Господь Бог ваш не будет уже прогонять от вас народы сии, но они будут для вас петлею и сетью, бичом для ребр ваших и терном для глаз ваших, доколе не будете истреблены с сей доброй земли,которую дал вам Господь Бог ваш.

БКуліш 13. Так знайте, що тодї Господь, Бог ваш, не буде проганяти сї народи сперед вас; нї! будуть вони вам сїткою і запоною, бичем на ребрах ваших і колючкою в очах ваших, аж покіль ви зникнете з цієї гарної землї, що нею вас надїлив Господь, Бог ваш.

FI33/38 14. Katso, minä menen nyt kaiken maailman tietä. Koko sydämenne ja koko sielunne tietäköön, ettei ainoakaan kaikista niistä teitä koskevista lupauksista, jotka Herra, teidän Jumalanne, on antanut, ole jäänyt täyttämättä; kaikki ovat toteutuneet teille, ei ainoakaan niistä ole jäänyt täyttämättä.

Biblia1776 14. Ja katso, minä vaellan tänäpänä kaiken maailman tien; ja teidän pitää tietämän kaikessa teidän sydämessänne ja kaikessa teidän sielussanne, ettei yhtään sanaa ole jäänyt takaperin kaikesta siitä hyvästä, minkä Herra teidän Jumalanne teille luvannut on, mutta kaikki on tapahtunut teille, ja ei

mitään jäänyt takaperin.

CPR1642 14. Cadzo minä waellan tänäpänä caiken mailman tien ja teidän pitä tietämän caikesta teidän sydämestän ja caikesta teidän sielustan ettei yhtän sana ole jäänyt tacaperin sijtä hywydest jonga HERra teidän Jumalan teille luwannut oli mutta caicki on tapahtunut teille ja ei mitän jäänyt tacaperin.

MLV19 14 And behold, this day I am going the way of all the earth. And you* know in all your* hearts and in all your* souls, that not one thing has failed of all the good things which Jehovah your* God spoke concerning you*. All have happen to you*; not one thing has failed of it.

KJV 14. And, behold, this day I am going the way of all the earth: and ye know in all your hearts and in all your souls, that not one thing hath failed of all the good things which the LORD your God spake concerning you; all are come to pass unto you, and not one thing hath failed thereof.

Dk1871 14. Og se, jeg gaar i Dag al Jordens Gang; og I skulle vide i eders ganske Hjerte og i eders ganske Sjæl, at ikke eet Ord er faldet af alle de gode Ord, som Herren eders Gud har talet over eder, at de jo alle ere opfyldte for eder, der faldt ikke et Ord af dem.

KXII 14. Si, jag går i dag alla verldenes väg, och I skolen veta af allt hjerta, och af allo själ, att icke ett ord felat hafver på allt det goda, som Herren edar Gud eder sagt hafver; allt är skedt, och intet tillbakablifvet.

PR1739 14. Ja wata ma lähhän tänna keige ma-ilma teed; ja teie teate keiges ommas süddames ja keiges ommas hinges, et # ei olle

LT 14. Štai rengiuosi eiti keliu, kuriuo turi eiti visas pasaulis. Prisiminkite visa savo širdimi ir siela, kad Viešpats, jūsų Dievas, išpildė visus

mahhalangenud ühteainust sanna keikist neist häist sannust , mis Jehowa teie Jummal teie pärrast on räkinud: # keik on teie kätte sanud, ei olle sest ühteainust sanna mahhalangend.

iki vieno savo gerus pažadus jums.

Luther1912 14. Siehe, ich gehe heute dahin wie alle Welt; und ihr sollt wissen von ganzem Herzen und von ganzer Seele, daß nicht ein Wort gefehlt hat an all dem Guten, das der HERR, euer Gott, euch verheißen hat. Es ist alles gekommen und keins ausgeblieben.

Ostervald-Fr 14. Et voici, je m'en vais aujourd'hui par le chemin de toute la terre; reconnaissez donc de tout votre cœur et de toute votre âme, qu'il n'est pas tombé un seul mot de toutes les bonnes paroles que l'Éternel votre Dieu a prononcées sur vous; tout s'est accompli pour vous; il n'en est pas tombé un seul mot.

RV'1862 14. Y, he aquí que yo entro hoy por el camino de toda la tierra; sabéd pues con todo vuestro corazón, y con toda vuestra alma, que no se ha perdido una palabra de todas las palabras buenas que Jehová vuestro Dios ha dicho de vosotros: todas os han venido, no se ha perdido de ellas ni una.

SVV1770 14 En ziet, ik ga heden in den weg der ganse aarde; en gij weet in uw ganse hart en in uw ganse ziel, dat er niet een enig woord gevallen is van al die goede woorden, welke de HEERE, uw God, over u gesproken heeft; zij zijn u alle overkomen; er is van dezelve niet een enig woord gevallen.

PL1881 14. A oto, ja idę dziś w drogę wszystkiej ziemi; poznajcież tedy ze wszystkiego serca waszego, i ze wszystkiej duszy waszej, żeć nie chybiło żadne słowo ze wszystkich słów najlepszych, które mówił Pan, Bóg wasz o was; wszystkie się nad wami wypełniły, a nie

Karoli1908Hu 14. Én pedig ímé megyek [11†] már a minden földinek útján: Tudjátok meg azért teljes szívetek és teljes lelketek szerint, hogy egy szó sem esett [12†] el mindama jó szóból, a melyeket az Úr, a ti Istenetek szólott vala felőletek. Minden betelt rajtatok, egy szó

chybiło z nich żadne słowo.

RuSV1876 14 Вот, я ныне отхожу в путь всей земли. А вы знаете всем сердцемвашим и всею душею вашею, что не осталось тщетным ни одно слово из всех добрых слов, которые говорил о вас Господь Бог ваш; все сбылось для вас, ни одно слово не осталось неисполнившимся.

FI33/38 15. Ja niinkuin kaikki teitä koskevat lupaukset, jotka Herra, teidän Jumalanne, on antanut, ovat toteutuneet teille, niin Herra myöskin antaa kaikkien uhkauksiensa toteutua teille, kunnes hän on hävittänyt teidät tästä hyvästä maasta, jonka Herra, teidän Jumalanne, on teille antanut:

CPR1642 15. Nijncuin caicki se hywä on tullut jonga HERra teidän Jumalan teille sanonut oli nijn HERra myös anda tulla teidän ylidzen caiken pahuden sijhenasti että hän cadotta teidän sijtä hywästä maasta jonga HERra teidän Jumalan teille andanut oli.

MLV19 15 And it will happen, that as all the good things have come upon you* of which Jehovah your* God spoke to you*, so will

sem esett el azokból!

БКуліш 14. Дивітесь, я стою на тій дорозї, що мусить нею йти ввесь мир. Зрозумійте ж усїм серцем і цїлою душею, що з усїх любих обітниць, що вам давав Господь, нї одна не була марною: усї вони справдились, нї одна з них не була марною.

Biblia1776 15. Ja pitää tapahtuman, että niinkuin kaikki se hyvä on teille tullut, jonka Herra teidän Jumalanne teille sanonut on, niin Herra myös antaa tulla teidän ylitsenne kaikki pahat, siihenasti että hän kadottaa teidät siitä hyvästä maasta, jonka Herra teidän Jumalanne teille antanut on.

KJV 15. Therefore it shall come to pass, that as all good things are come upon you, which the LORD your God promised you; so shall

Jehovah bring upon you* all the evil things, until he has destroyed you* from this good land which Jehovah your* God has given you*.

Dk1871 15. Og det skal ske, at ligesom alle de gode Ord ere opfyldte over eder, som Herren eders Gud har talet til eder, saaledes skal Herren lade alle de onde Ord opfyldes over eder, indtil han udrydder eder af dette gode Land, som Herren eders Gud gav eder.

PR1739 15. Ja se sünnib, otsekui teie kätte sanud keik sedda head sanna, mis Jehowa teie Jummal teie wasto on räkinud: nenda sadab Jehowa teie peäle keik kurja sanna, kunni temma teid siit hea Ma peält ärrakautab, mis Jehowa teie Jummal teile on annud.

Luther1912 15. Gleichwie nun alles Gute gekommen ist, das der HERR, euer Gott, euch verheißen hat, also wird der HERR auch über euch kommen lassen alles Böse, bis er euch vertilge von diesem guten Land, das euch der HERR, euer Gott, gegeben hat,

RV'1862 15. Mas será, que como ha venido sobre

the LORD bring upon you all evil things, until he have destroyed you from off this good land which the LORD your God hath given you.

KXII 15. Lika som nu allt det goda kommet är, som Herren edar Gud eder sagt hafver, så skall ock Herren låta komma öfver eder allt ondt, tilldess han förgör eder utu detta goda landet, som Herren edar Gud eder gifvit hafver;

LT 15. Kaip Viešpats įvykdė viską, ką buvo jums pažadėjęs gero, taip Jis ištesės jums ir blogus pažadus, išnaikindamas jus iš šitos geros žemės, kurią Jis jums davė.

Ostervald-Fr 15. Et comme toutes les bonnes paroles que l'Éternel votre Dieu vous avait dites vous sont arrivées, il arrivera de même que l'Éternel fera venir sur vous toutes les paroles mauvaises, jusqu'à ce qu'il vous ait exterminés de dessus ce bon pays que l'Éternel votre Dieu vous a donné.

SVV1770 15 En het zal geschieden, gelijk als al die

vosotros toda palabra buena que Jehová vuestro Dios os ha dicho, así también traerá Jehová sobre vosotros toda palabra mala, hasta destruiros de sobre la buena tierra, que Jehová vuestro Dios os ha dado,

goede dingen over u gekomen zijn, die de HEERE, uw God, tot u gesproken heeft, alzo zal de HEERE over u komen laten al die kwade dingen, totdat Hij u verdelge van dit goede land, hetwelk u de HEERE, uw God gegeven heeft.

PL1881 15. Przetoż jako się wypełniło nad wami każde słowo dobre, które mówił Pan, Bóg wasz, do was, tak przywiedzie Pan na was każde słowo złe, aż was wytraci z ziemi tej przewybornej, którą wam dał Pan, Bóg wasz.

Karoli1908Hu 15. De a miképen betelt rajtatok mind az a jó szó, a melyeket az Úr, a ti Istenetek szólott vala felőletek: akképen teljesíti majd rajtatok mind a gonosz szót is az Úr, míglen kipusztít titeket e jó földről, a melyet az Úr, a ti Istenetek adott ti néktek.

RuSV1876 15 Но как сбылось над вами всякое доброе слово, которое говорил вам Господь Бог ваш, так Господь исполнит над вами всякое злое слово, доколе не истребит вас с этой доброй земли, которую дал вам Господь Бог ваш.

БКуліш 15. От же, як справдилась усяка обітниця, що вам давав Господь, Бог ваш, так само справдяться на вас усї ті грізьби, аж покіль він викоренить вас із сієї гарної землї, що нею вас надїлив Господь, Бог ваш.

FI33/38 16. jos te rikotte Herran, teidän Jumalanne, liiton, jonka hän on teille säätänyt, ja menette ja palvelette muita jumalia ja niitä kumarratte, niin Herran viha syttyy teitä kohtaan, ja te häviätte pian siitä hyvästä maasta, jonka hän on teille antanut.

Biblia1776 16. Jos te Herran teidän Jumalanne liiton käytte ylitse, jonka hän teille käski, ja menette ja palvelette vieraita jumalia, ja heitä rukoilette, niin Herran viha julmistuu teidän päällenne, ja te hukutte äkisti siitä hyvästä maasta, jonka hän teille antoi.

CPR1642 16. Jos te HERran teidän Jumalan lijton käytte ylidze jonga hän teille käskenyt oli menette ja palwelette wieraita jumalita ja heitä rucoilette nijn HERran wiha julmistu teidän ylidzen ja äkist hucutta teidän sijtä hywästä maasta jonga hän teille andanut oli.

MLV19 16 When you* transgress the covenant of Jehovah your* God, which he commanded you* and go and serve other gods and bow down yourselves to them, then the anger of Jehovah will be kindled against you* and you* will perish quickly from the good land which he has given to you*.

KJV 16. When ye have transgressed the covenant of the LORD your God, which he commanded you, and have gone and served other gods, and bowed yourselves to them; then shall the anger of the LORD be kindled against you, and ye shall perish quickly from off the good land which he hath given unto you.

Dk1871 16. Naar I overtræde Herrens, eders Guds Pagt, som han bød eder, og gaa og tjene andre Guder og tilbede dem, da skal Herrens Vrede optændes imod eder, og I skulle snart omkomme af det gode Land, som han har givet eder.

KXII 16. Om I Herrans edars Guds förbund öfverträden, som han eder budit hafver, och gången bort, och tjenen andra gudar, och tillbedjen dem; så att Herrans vrede förgrymmar sig öfver eder, och snarliga förgör eder utu det goda landet, som han eder gifvit hafver.

PR1739 16. Kui teie Jehowa omma Jummala seädusse ülle astute, mis ta teid on käsknud, ja lähhäte ja tenite teised jummalad, ja kummardate nende ette: siis süttib Jehowa wihha pöllema teie wasto, ja teie lähhäte pea hukka se hea

LT 16. Jei jūs laužysite Viešpaties, savo Dievo, jums duotą sandorą, tarnausite svetimiems dievams ir garbinsite juos, tai Viešpats baus jus ir jūs greitai pražūsite nuo geros žemės, kurią iš Jo gavote‘‘.

Ma peält, mis ta teile on annud.

Luther1912 16. wenn ihr übertretet den Bund des HERRN, eures Gottes, den er euch geboten hat, und hingeht und andern Göttern dient und sie anbetet, daß der Zorn des HERRN über euch ergrimmt und euch bald umbringt hinweg von dem guten Land, das er euch gegeben hat.

Ostervald-Fr 16. Si vous transgressez l'alliance de l'Éternel votre Dieu, qu'il vous a commandé d'observer, si vous allez servir d'autres dieux et vous prosterner devant eux, la colère de l'Éternel s'embrasera contre vous, et vous périrez promptement de dessus ce bon pays qu'il vous a donné.

RV'1862 16. Cuando traspasareis el concierto de Jehová vuestro Dios que él os ha mandado, yendo y honrando dioses ajenos, e inclinándoos a ellos. Y el furor de Jehová se inflamará contra vosotros: y luego pereceréis de aquesta buena tierra, que él os ha dado.

SVV1770 16 Wanneer gij het verbond des HEEREN, uws Gods, overtreedt, dat Hij u geboden heeft, en gij heengaat en dient andere goden, en u voor dezelve nederbuigt, zo zal de toorn des HEEREN over u ontsteken, en gij zult haastiglijk omkomen van het goede land, hetwelk Hij u gegeven heeft.

PL1881 16. Jeźli przestąpicie przymierze Pana, Boga waszego, który wam rozkazał, a szedłszy służyć będziecie bogom obcym, i kłaniać się im będziecie, tedy się rozpali popędliwość Paóska przeciwko wam, i zginiecie prędko z tej przewybornej ziemi, którą wam dał.

Karoli1908Hu 16. Ha általhágjátok [13†] az Úrnak, a ti Isteneteknek szövetségét, a melyet parancsolt néktek, és elmentek és szolgáltok idegen isteneknek, és meghajoltok azok előtt: akkor felgerjed ellenetek az Úrnak haragja, és hamar kivesztek e jó földről, a melyet ő adott néktek.

RuSV1876 16 Если вы преступите завет Господа Бога вашего, который Он поставил с вами, и

БКуліш 16. Коли переступати мете той заповіт, що він вам заповідав, та й пійдете служити

пойдете и будете служить другим богам и поклоняться им, то возгорится на вас гнев Господень, и скоро сгибнете с этой добройземли, которую дал вам Господь .

иншим богам і кланятись будете перед ними, так запалає проти вас гнїв Господень, і ви хутко позникаєте з сієї гарної землї, що нею надїлив він вас.

24 luku

Herran liitto uudistetaan Sikemissä. Joosuan kuolema. Joosefin luut haudataan. Eleasarin kuolema.

FI33/38 1. Sitten Joosua kokosi kaikki Israelin sukukunnat Sikemiin ja kutsui Israelin vanhimmat, sen päämiehet, tuomarit ja päällysmiehet, ja he asettuivat Jumalan eteen.

Biblia1776 1. Ja Josua kokosi kaikki Israelin sukukunnat Sikemiin, ja kutsui edes vanhimmat Israelissa, päämiehet, tuomarit ja esimiehet; ja kuin he olivat seisatetut Jumalan eteen,

CPR1642 1. Ja Josua cocois caicki Israelin sucucunnat Sichemijn ja cudzui edes wanhimmat Israelis päämiehet Duomarit ja esimiehet.

MLV19 1 And Joshua gathered all the tribes of Israel to Shechem and called for the elders of Israel and for their heads and for their judges and for their officers; and they presented themselves before God.

KJV 1. And Joshua gathered all the tribes of Israel to Shechem, and called for the elders of Israel, and for their heads, and for their judges, and for their officers; and they presented themselves before God.

Dk1871 1. Og Josva samlede alle Israels Stammer til Sikem, og han sammenkaldte Israels Ældste og deres Øverster og deres Dommere og deres Fogeder, og de stillede sig for Guds Ansigt.

KXII 1. Och Josua församlade alla Israels slägter till Sichem, och kallade fram de äldsta i Israel, höfvitsmän, domare och ämbetsmän. Då de voro framträdde för Gud,

PR1739 1. Ja Josua koggus keik Israeli sou-arrud kokko Sekemi, ja hüdis Israeli wannemad ja nende peamehhed, ja nende kohtomoistjad, ja nende üllewatajad, ja nemmad tullid Jummala ette seisma.

LT 1. Jozuė sušaukė visas Izraelio gimines į Sichemą, taip pat Izraelio vyresniuosius, vadovus, teisėjus ir valdininkus, ir jie stojo Dievo akivaizdon.

Luther1912 1. Josua versammelte alle Stämme Israels gen Sichem und berief die Ältesten von Israel, die Häupter, Richter und Amtleute. Und da sie vor Gott getreten waren,

Ostervald-Fr 1. Josué assembla aussi toutes les tribus d'Israël à Sichem; et il appela les anciens d'Israël, ses chefs, ses juges et ses officiers, et ils se présentèrent devant Dieu.

RV'1862 1. Y JUNTANDO Josué todas las tribus de Israel en Siquem, llamó a los ancianos de Israel, y a sus príncipes, a sus jueces, y sus alcaldes, y presentáronse delante de Dios:

SVV1770 1 Daarna verzamelde Jozua al de stammen van Israel te Sichem, en hij riep de oudsten van Israel, en deszelfs hoofden, en deszelfs richters, en deszelfs ambtlieden; en zij stelden zich voor het aangezicht van God.

PL1881 1. Tedy zebrał Jozue wszystkie pokolenia Izraelskie do Sychem, i zwołał starszych z Izraela, i przedniejszych z nich, i sędziów ich, i przełożonych ich, i stanęli przed obliczem Bożem.

Karoli1908Hu 1. Józsué pedig összegyűjté Izráelnek minden nemzetségét Síkembe, és előhívá [1†] Izráelnek véneit, fejeit, bíráit és felügyelőit, és oda állának az Úr elébe,

RuSV1876 1 И собрал Иисус все колена Израилевы в Сихем и призвал старейшин Израиля и начальников его, и судей его и надзирателей его, и предстали пред Господа Бога.

FI33/38 2. Ja Joosua sanoi koko kansalle: Näin sanoo Herra, Israelin Jumala: Tuolla puolella Eufrat-virran asuivat muinoin teidän isänne, myös Terah, Aabrahamin ja Naahorin isä, ja he palvelivat muita jumalia.

CPR1642 2. Ja cosca he olit seisatetut Jumalan eteen: Sanoi hän caikelle Canssalle: näin sano HERra Israelin Jumala: teidän Isän asuit endisen aican sillä puolen wirran Tharah Abrahamin ja Nahorin Isä ja palwelit muita jumalita.

MLV19 2 And Joshua said to all the people, Jehovah says thus, the God of Israel: Your* fathers dwelt of old time beyond the River, even Terah, the father of Abraham and the father of Nahor and they served other gods.

Dk1871 2. Da sagde Josva til alt Folket: Saa siger Herren, Israels Gud: Eders Fædre boede

БКуліш 1. Скупив тоді Йозуа всї поколїння Ізрайлеві в Сихемі, і поскликав старшину Ізрайлеву, і князїв його, і суддїв його й начальників його, і станули вони перед Богом.

Biblia1776 2. Sanoi Josua kaikelle kansalle: näin sanoo Herra Israelin Jumala: teidän isänne asuivat entiseen aikaan sillä puolella virtaa, Tara, Abrahamin ja Nahorin isä, ja palvelivat muita jumalia.

KJV 2. And Joshua said unto all the people, Thus saith the LORD God of Israel, Your fathers dwelt on the other side of the flood in old time, even Terah, the father of Abraham, and the father of Nachor: and they served other gods.

KXII 2. Sade han till hela folket: Så säger Herren, Israels Gud: Edra fäder bodde i förtiden på

fordum paa hin Side Floden, Thara, Abrahams Fader og Nakors Fader, og de tjente andre Guder.

PR1739 2. Ja Josua ütles keige rahwa wasto: Nenda ütleb Jehowa Israeli Jummal: Teile pool Wratti jöe ellasid teie wannemad ennemuiste, Abraami issa ja Naori issa Tara, ja tenisid teised jummalad.

Luther1912 2. sprach er zum ganzen Volk: So sagt der HERR, der Gott Israels: Eure Väter wohnten vorzeiten jenseit des Stroms, Tharah, Abrahams und Nahors Vater, und dienten andern Göttern.

RV'1862 2. Y dijo Josué a todo el pueblo: Así dice Jehová, Dios de Israel: Vuestros padres habitaron antiguamente de esotra parte del río, es a saber, Tare padre de Abraham y de Nacor; y servían a dioses extraños.

PL1881 2. I rzekł Jozue do wszystkiego ludu: Tak mówi Pan, Bóg Izraelski: Za rzeką mieszkali ojcowie wasi od dawnych czasów, Tare, ojciec Abrahamów, i ojciec Nachorów, i służyli bogom obcym.

hinsidon älfven, Tharah, Abrahams och Nahors fader, och tjente andra gudar.

LT 2. Jozuė kalbėjo visai tautai: ‘‘Taip sako Viešpats, Izraelio Dievas: ‘Anapus upės senovėje gyveno jūsų tėvai, Abraomo ir Nahoro tėvas Tara, ir jie tarnavo svetimiems dievams.

Ostervald-Fr 2. Et Josué dit à tout le peuple: Ainsi a dit l'Éternel, le Dieu d'Israël: Vos pères, Tharé, père d'Abraham et père de Nacor, habitaient anciennement au delà du fleuve, et servaient d'autres dieux.

SVV1770 2 Toen zeide Jozua tot het ganse volk: Alzo zegt de HEERE, de God Israels: Over gene zijde der rivier hebben uw vaders van ouds gewoond, namelijk Terah, de vader van Abraham, en de vader van Nahor; en zij hebben andere goden gediend.

Karoli1908Hu 2. És monda Józsué az egész népnek: Ezt mondja az Úr, Izráelnek Istene: A folyóvizen túl lakoztak régenten a ti atyáitok: Tháré, [2†] Ábrahámnak atyja és Nákhórnak atyja, és idegen isteneknek szolgáltak vala.

RuSV1876 2 И сказал Иисус всему народу: так говорит Господь Бог Израилев: „за рекою жили отцы ваши издревле, Фарра, отец Авраама и отец Нахора, и служили иным богам.

БКуліш 2. Рече тодї Йозуа до всього народу: Тако глаголе Господь, Бог Ізрайлїв: У давні давна жили ваші предки по тім боцї Евфрату, Тара, батько Авраамів і Нахорів, і служили иншим богам.

FI33/38 3. Mutta minä otin teidän isänne Aabrahamin tuolta puolelta virran ja kuljetin häntä kautta koko Kanaanin maan ja tein hänen jälkeläisensä lukuisiksi ja annoin hänelle Iisakin.

Biblia1776 3. Niin otin minä isänne Abrahamin tuolta puolelta virtaa, ja annoin hänen vaeltaa koko Kanaanin maalla, ja enensin hänen siemenensä, ja annoin hänelle Isaakin.

CPR1642 3. Nijn otin minä teidän Isän Abrahamin tuolda puolen wirran ja annoin hänen waelda coco Canaan maalla ja enänsin hänen siemenens ja annoin hänelle Isaachin.

MLV19 3 And I took your* father Abraham from beyond the River and led him throughout all the land of Canaan and multiplied his seed and gave him Isaac.

KJV 3. And I took your father Abraham from the other side of the flood, and led him throughout all the land of Canaan, and multiplied his seed, and gave him Isaac.

Dk1871 3. Og jeg tog eders Fader Abraham fra hin Side Floden og lod ham vandre om i hele Kanaans Land, og jeg formerede hans Sæd og gav ham Isak.

KXII 3. Då tog jag edar fader Abraham på hinsidon älfven, och lät honom vandra i hela Canaans land, och förökade honom hans säd, och gaf honom Isaac.

PR1739 3. Ja minna wötsin teie issa Abraami teiselt

LT 3. Vėliau jūsų tėvą Abraomą iš anapus upės

poolt jöe , ja pannin tedda käima keige Kanaani maal, ja andsin temmale paljo suggu ja andsin temmale Isaaki.

vedžiau per visą Kanaano kraštą, padauginau jo palikuonis ir jam daviau Izaoką.

Luther1912 3. Da nahm ich euren Vater Abraham jenseit des Stroms und ließ ihn wandern im ganzen Land Kanaan und mehrte ihm seinen Samen und gab ihm Isaak.

Ostervald-Fr 3. Mais j'ai pris votre père Abraham de l'autre côté du fleuve, et je le fis aller par tout le pays de Canaan, et je multipliai sa postérité, et je lui donnai Isaac.

RV'1862 3. Y yo tomé a vuestro padre Abraham de la otra parte del río, y trájele por toda la tierra de Canaán, y aumenté su generación, y díle a Isaac.

SVV1770 3 Toen nam Ik uw vader Abraham van gene zijde der rivier, en deed hem wandelen door het ganse land Kanaan; Ik vermeerderde ook zijn zaad en gaf hem Izak.

PL1881 3. I wziąłem ojca waszego Abrahama z miejsca, które jest za rzeką, i prowadziłem go przez wszystkę ziemię Chananejską, i rozmnożyłem nasienie jego, dawszy mu Izaaka.

Karoli1908Hu 3. De áthozám [3†] a ti atyátokat, Ábrahámot a folyóvíz túlsó oldaláról, és elhordozám őt az egész Kanaán földén, és megsokasítám az ő magvát; és adám néki Izsákot.

RuSV1876 3 Но Я взял отца вашего Авраама из-за реки и водил его по всей земле Ханаанской, и размножил семя его и дал ему Исаака.

БКуліш 3. Але я вивів вашого предка Авраама із тогобочньої країни, та й проводив його по всїй Канаан землї і дав йому без лїку потомків, і дарував йому Ізаака.

FI33/38 4. Ja Iisakille minä annoin Jaakobin ja Eesaun. Ja Eesaulle minä annoin Seirin vuoriston omaksi, mutta Jaakob ja hänen poikansa

Biblia1776 4. Ja Isaakille annoin minä Jakobin ja Esaun; ja annoin Esaulle Seirin vuoren asuaksensa. Mutta Jakob ja hänen lapsensa menivät alas

menivät Egyptiin.

CPR1642 4. Ja Isaachille annoin minä Jacobin ja Esaun ja annoin Esaulle Seirin wuoren asuaxens. Mutta Jacob ja hänen lapsens menit Egyptin maalle.

MLV19 4 And I gave to Isaac, Jacob and Esau. And I gave to Esau Mount Seir to possess it. And Jacob and his sons went down into Egypt.

KJV 4. And I gave unto Isaac Jacob and Esau: and I gave unto Esau mount Seir, to possess it; but Jacob and his children went down into Egypt.

Dk1871 4. Og Isak gav jeg Jakob og Esau; og jeg gav Esau Sejrs Bjerg til Eje, men Jakob og hans Børn droge ned til Ægypten.

KXII 4. Och Isaac gaf jag Jacob och Esau; och gaf Esau det berget Seir till besitta; men Jacob och hans barn drogo neder uti Egypten.

PR1739 4. Ja andsin Isaakile Jakobi ja Esawi, ja andsin Esawile Seiri mäggise Ma , sedda pärrida, ja Jakob ja temma lapsed ¤ läksid alla Egiptusse.

LT 4. Izaokui daviau Jokūbą ir Ezavą. Ezavui daviau Seyro kalnyną. O Jokūbas ir jo vaikai nuvyko į Egiptą.

Luther1912 4. Und Isaak gab ich Jakob und Esau und gab Esau das Gebirge Seir zu besitzen. Jakob aber und seine Kinder zogen hinab nach Ägypten.

Ostervald-Fr 4. Et je donnai à Isaac Jacob et Ésaü; et je donnai à Ésaü la montagne de Séir, pour la posséder; mais Jacob et ses fils descendirent en Égypte.

RV'1862 4. Y a Isaac dí a Jacob, y a Esaú: y a Esaú dí el monte de Seir, que lo poseyese; mas Jacob y sus hijos descendieron en Egipto.

SVV1770 4 En aan Izak gaf Ik Jakob en Ezau; en Ik gaf aan Ezau het gebergte Seir, om dat erfelijk te bezitten; maar Jakob en zijn kinderen togen af in Egypte.

PL1881 4. Dałem też Izaakowi Jakóba i Ezawa, a podałem Ezawowi górę Seir, aby ją posiadł; ale Jakób i synowie jego zaszli do Egiptu.

RuSV1876 4 Исааку дал Иакова и Исава. Исаву дал Я горуСеир в наследие; Иаков же и сыны его перешли в Египет

FI33/38 5. Sitten minä lähetin Mooseksen ja Aaronin ja rankaisin Egyptiä sillä, mitä minä siellä tein, ja sen jälkeen minä vein teidät sieltä pois.

CPR1642 5. Silloin lähetin minä Mosexen ja Aaronin ja rangaisin Egyptin nijncuin minä heidän seasans tehnyt olen sijtte wein minä teidän ulos.

MLV19 5 And I sent Moses and Aaron and I plagued Egypt, according to what I did in the midst of it and afterward I brought you* out.

Dk1871 5. Da sendte jeg Mose og Aron og slog Ægypterne, ligesom jeg gjorde midt iblandt dem; og derefter førte jeg eder ud.

Karoli1908Hu 4. Izsáknak [4†] pedig adám Jákóbot és Ézsaut. És Ézsaunak a Szeír hegyét adám birtokul, [5†] Jákób pedig és az ő fiai alámenének Égyiptomba.

БКуліш 4. Ісаакові ж дарував я Якова та Езава, і надїлив Езавові Сеїр-гори, щоб він узяв їх в державу, Яков же й сини його спустились у Египет.

Biblia1776 5. Ja minä lähetin Moseksen ja Aaronin, ja rankaisin Egyptin, niinkuin minä heidän seassansa tehnyt olen; sitte vein minä teidät ulos.

KJV 5. I sent Moses also and Aaron, and I plagued Egypt, according to that which I did among them: and afterward I brought you out.

KXII 5. Då sände jag Mose och Aaron, och plågade Egypten, såsom jag ibland dem gjort hafver.

PR1739 5. Ja ma läkkitasin Mosest ja Aaronit, ja nuhtlesin Egiptusse-ma, nenda kui ma seälsammas ollen teinud, ja pärrast saatsin ma teid seält wälja.

LT 5. Vėliau siunčiau Mozę ir Aaroną ir Egiptą varginau nelaimėmis, o jus išvedžiau.

Luther1912 5. Da sandte ich Mose und Aaron und plagte Ägypten, wie ich unter ihnen getan habe.

Ostervald-Fr 5. Puis j'envoyai Moïse et Aaron, et je frappai l'Égypte par les prodiges que je fis au milieu d'elle; puis je vous en fis sortir.

RV'1862 5. Y yo envié a Moisés, y a Aarón, y herí a Egipto, como lo hice en medio de él, y después os saqué.

SVV1770 5 Toen zond Ik Mozes en Aaron, en Ik plaagde Egypte, gelijk als Ik in deszelfs midden gedaan heb; en daarna leidde Ik u daaruit.

PL1881 5. I posłałem Mojżesza i Aarona, a trapiłem Egipt; a gdym to uczynił w pośród niego, potemem was wywiódł.

Karoli1908Hu 5. Majd elküldém [6†] Mózest és Áront, és megverém Égyiptomot úgy, a hogy cselekedtem vala közöttök; azután pedig kihoztalak vala titeket.

RuSV1876 5 И послал Я Моисея и Аарона и поразил Египет язвами, которые делал Я среди его, и потом вывел вас.

БКуліш 5. Тодї послав я Мойсея та Арона та й покарав Египет чудесами, що вдїяв у ньому. Потім вивів я вас,

FI33/38 6. Ja kun minä vein teidän isänne pois Egyptistä ja te olitte saapuneet meren rannalle, ajoivat egyptiläiset teidän isiänne takaa sotavaunuilla ja ratsumiehillä Kaislamereen saakka.

Biblia1776 6. Niin vein minä myös teidän isänne Egyptistä ulos, ja te tulitte meren tykö; ja Egyptiläiset ajoivat teidän isiänne takaa vaunuin ja ratsasmiesten kanssa Punaiseen mereen saakka.

CPR1642 6. Nijn wein minä myös teidän Isänne Egyptist ulos ja cosca te tulitta meren tygö ja Egyptiläiset ajoit teidän Isiän taca waunuin ja sotamiesten cansa punaisen meren saacka:

MLV19 6 And I brought your* fathers out of Egypt. And you* came to the sea and the Egyptians pursued after your* fathers with chariots and with horsemen to the Red Sea.

KJV 6. And I brought your fathers out of Egypt: and ye came unto the sea; and the Egyptians pursued after your fathers with chariots and horsemen unto the Red sea.

Dk1871 6. Og jeg udførte eders Fædre af Ægypten, og I kom til Havet; og Ægypterne forfulgte eders Fædre med Vogne og med Ryttere til det røde Hav.

KXII 6. Sedan förde jag eder och edra fäder utur Egypten, och när I kommen till hafvet, och de Egyptier jagade efter edra fäder med vagnar och resenärar intill röda hafvet;

PR1739 6. Ja ma saatsin teie wannemad wälja Egiptusse maalt, ja teie tullite merre jure, ja Egiptusse-rahwas aiasid teie wannemad tagga söa-wankrittega ja hobbose-wäega körkiatte merrest sadik.

LT 6. Aš išvedžiau jūsų tėvus iš Egipto. Jie atėjo prie jūros. Egiptiečiai vijosi jūsų tėvus su kovos vežimais ir raiteliais iki Raudonosios jūros.

Luther1912 6. Darnach führte ich euch und eure Väter aus Ägypten. Und da ihr an das Meer kamt und die Ägypter euren Vätern nachjagten mit Wagen und Reitern ans Schilfmeer,

Ostervald-Fr 6. Je fis donc sortir vos pères d'Égypte, et vous vîntes vers la mer; et les Égyptiens poursuivirent vos pères avec des chars et des cavaliers jusqu'à la mer Rouge.

RV'1862 6. Y saqué a vuestros padres de Egipto: y como llegaron a la mar, los Egipcios siguieron

SVV1770 6 Als Ik uw vaders uit Egypte gevoerd had, zo kwaamt gij aan de zee, en de Egyptenaars

a vuestros padres hasta el mar Bermejo con carros y caballería:

jaagden uw vaderen na met wagens en met ruiters, tot de Schelfzee.

PL1881 6. I wywiodłem ojce wasze z Egiptu, a przyszliście aż do morza, i gonili Egipczanie ojce wasze z wozami i z jezdnymi aż do morza czerwonego.

Karoli1908Hu 6. És kihoztam a ti atyáitokat Égyiptomból, és jutátok a tengerhez, és űzék az [7†] égyiptomiak a ti atyáitokat szekerekkel és lovasokkal a Veres tengerig.

RuSV1876 6 Я вывел отцов ваших из Египта, и вы пришли к Чермному морю. Тогда Египтяне гнались за отцами вашими с колесницами и всадниками до Чермного моря;

БКуліш 6. Та й повів батьків ваших із Египту, та й дійшли ви до моря. Египтяне ж уганяли за вашими батьками до Червоного моря з боєвими колесницями й комонником.

FI33/38 7. Niin he huusivat Herraa, ja hän pani pimeyden teidän ja egyptiläisten välille ja antoi meren tulla heidän ylitsensä, ja se peitti heidät; omin silmin te näitte, mitä minä tein egyptiläisille. Kun te sitten olitte asuneet kauan aikaa erämaassa,

Biblia1776 7. Niin huusivat he Herran tykö, ja hän pani pimeyden teidän ja Egyptiläisten vaiheelle, ja saatti meren heidän päällensä, ja peitti heidät. Ja teidän silmänne näkivät, mitä minä tein Egyptissä; ja te asuitte korvessa kauvan aikaa.

CPR1642 7. Nijn huusit he HERran tygö ja hän pani pimeyden teidän ja Egyptiläisten waihelle ja saatti meren heidän päällens ja peitti heidän: Ja teidän silmän näit mitä minä tein Egyptis ja te asuit corwes cauwan aica.

MLV19 7 And when they cried out to Jehovah, he put darkness between you* and the

KJV 7. And when they cried unto the LORD, he put darkness between you and the

Egyptians and brought the sea upon them and covered them. And your* eyes saw what I did in Egypt and you* dwelt in the wilderness many days.

Egyptians, and brought the sea upon them, and covered them; and your eyes have seen what I have done in Egypt: and ye dwelt in the wilderness a long season.

Dk1871 7. Da raabte de til Herren, og han satte et Mørke imellem eder og imellem Ægypterne og lod Havet komme over dem, og. det skjulte dem, og eders Øjne have set det, som jeg gjorde i Ægypten; og I bleve i Ørken mange Aar.

KXII 7. Så ropade de till Herran, och han satte ett mörker emellan eder och de Egyptier, och förde hafvet öfver dem, och öfvertäckte dem; och edor ögon sågo hvad jag i Egypten gjorde; och I bodden i öknene i en lång tid.

PR1739 7. Ja nemmad kissendasid Jehowa pole, ja ta panni musta pimmedat teie ja Egiptusse-rahwa wahhele, ja satis merd nende peäle tullema, ja kattis neid weega; ja teie silmad on näinud, mis minna Egiptusses ollen teinud: ja teie ellasite körbes ¤ mitto päwa.

LT 7. Jiems šaukiantis Viešpaties, Aš padariau tamsą tarp jūsų ir egiptiečių, užleidau ant jų jūrą ir paskandinau juos. Jūsų akys matė, ką dariau Egipte. Po to jūs ilgai gyvenote dykumoje.

Luther1912 7. da schrieen sie zum HERRN; der setzte eine Finsternis zwischen euch und die Ägypter und führte das Meer über sie, und es bedeckte sie. Und eure Augen haben gesehen, was ich an den Ägyptern getan habe. Und ihr habt gewohnt in der Wüste eine lange Zeit.

Ostervald-Fr 7. Alors ils crièrent à l'Éternel, et il mit une obscurité entre vous et les Égyptiens; puis il ramena sur eux la mer, qui les couvrit, et vos yeux virent ce que je fis aux Égyptiens. Et vous demeurâtes longtemps au désert.

RV'1862 7. Y como ellos clamasen a Jehová, él puso

SVV1770 7 Zij nu riepen tot den HEERE, en Hij stelde

una oscuridad entre vosotros y los Egipcios: e hizo venir sobre ellos la mar, la cual los cubrió. Y vuestros ojos vieron los que hice en Egipto: y estuvisteis muchos dias en el desierto.

een duisternis tussen u en tussen de Egyptenaars, en Hij bracht de zee over hen, en bedekte hen; en uw ogen hebben gezien, wat Ik in Egypte gedaan heb. Daarna hebt gij vele dagen in de woestijn gewoond.

PL1881 7. Tedy wołali do Pana, a on położył ciemności między wami i między Egipczany, i przywiódł na nie morze, a okryło je; i widziały oczy wasze, com uczynił w Egipcie, i mieszkaliście na puszczy przez długi czas.

Karoli1908Hu 7. Akkor az Úrhoz kiáltának, [8†] és homályt vete ti közétek és az égyiptomiak közé, és rájok vivé a tengert és elborítá őket. Szemeitek is látták azt, a mit cselekedtem vala [9†] az égyiptomiakkal; ti pedig sok ideig lakoztatok a pusztában.

RuSV1876 7 но они возопили к Господу, и Он положил тьму между вами и Египтянами и навел на них море, которое их и покрыло. Глаза ваши видели, что Я сделал в Египте. Потом много времени пробыли вы в пустыне.

БКуліш 7. І покликнули вони до Господа про рятунок, і дав він так, що між вами і Египтянами постала густа темрява; тодї попустив він морю ринуту, так що вкрило їх. І вбачали ви своїми очима, що я допустив на Египтян; потім пробували ви немалий час у пустинї.

FI33/38 8. toin minä teidät amorilaisten maahan, jotka asuivat tuolla puolella Jordanin, ja he taistelivat teitä vastaan; mutta minä annoin heidät teidän käsiinne, ja te otitte omaksenne heidän maansa, ja minä tuhosin heidät teidän tieltänne.

Biblia1776 8. Ja minä toin teidät Amorilaisten maahan, jotka asuivat tuolla puolella Jordania; ja kuin he sotivat teitä vastaan, annoin minä heidät teidän käsiinne, että te omistaisitte heidän maansa; ja minä hävitin heitä teidän edestänne.

CPR1642 8. Ja minä toin teidän Amorrerein maahan joca asui tuolla puolen Jordanin. Ja cosca he sodeit teitä wastan annoin minä heidän teidän käsijn että te omistitte heidän maans ja häwititte heitä teidän edestän.

MLV19 8 And I brought you* into the land of the Amorites, who dwelt beyond the Jordan. And they fought with you*. And I gave them into your* hand and you* possessed their land and I destroyed them from before you*.

KJV 8. And I brought you into the land of the Amorites, which dwelt on the other side Jordan; and they fought with you: and I gave them into your hand, that ye might possess their land; and I destroyed them from before you.

Dk1871 8. Og jeg førte eder ind i Amoriternes Land, som boede paa hin Side Jordanen, og de strede mod eder; og jeg gav dem i eders Haand, saa at I indtoge deres Land til Ejendom, og jeg ødelagde dem for eders Ansigt.

KXII 8. Och jag förde eder uti de Amoreers land, som bodde på hinsidon Jordan; och då de stridde emot eder, gaf jag dem i edra händer, så att I besågen deras land, och förgjorden dem för eder.

PR1739 8. Ja ma wisin teid Emori-rahwa male , mis teile pool Jordani ellas, ja nemmad söddisid teie wasto, ja ma andsin neid teie kätte, ja teie pärrisite nende Ma, ja ma kautasin neid ärra teie eest.

LT 8. Vėliau atvedžiau jus į šalį amoritų, kurie gyveno Jordano rytuose. Jie kariavo su jumis, bet Aš atidaviau juos į jūsų rankas; jūs užėmėte jų šalį, o Aš juos išnaikinau jūsų akyse.

Luther1912 8. Und ich habe euch gebracht in das Land

Ostervald-Fr 8. Puis, je vous amenai au pays des

der Amoriter, die jenseit des Jordans wohnten; und da sie wider euch stritten, gab ich sie in eure Hände, daß ihr ihr Land besaßet, und vertilgte sie vor euch her.

Amoréens, qui habitaient au delà du Jourdain; ils combattirent contre vous, et je les livrai entre vos mains, vous prîtes possession de leur pays, et je les exterminai devant vous.

RV'1862 8. Y os metí en la tierra de los Amorreos que habitaban de la otra parte del Jordán: los cuales pelearon contra vosotros, mas yo los entregué en vuestra mano: y poseisteis su tierra, y yo los destruí de delante de vosotros.

SVV1770 8 Toen bracht Ik u in het land der Amorieten, die over gene zijde van de Jordaan woonden, die streden tegen u; maar Ik gaf hen in uw hand, en gij bezat hun land erfelijk, en Ik verdelgde hen voor ulieder aangezicht.

PL1881 8. Potemem przywiódł was do ziemi Amorejczyka, mieszkającego za Jordanem, i walczyli przeciwko wam; alem je podał w rękę waszę, i posiedliście ziemię ich, a wygładziłem je przed wami.

Karoli1908Hu 8. Majd elhozálak titeket [10†] az Emoreusok földére, a kik túl laktak vala a Jordánon, és hadakozának ellenetek; de kezetekbe adám őket, és bírátok az ő földüket, őket pedig eltörlém a ti orczátok elől.

RuSV1876 8 И привел Я вас к земле Аморреев, живших за Иорданом; они сразились с вами, но Я предал их в руки ваши, и вы получили в наследие землю их, и Я истребил их пред вами.

БКуліш 8. А звідтіля двинув я вас у землю Аморіїв, що седїли осадами по тім боцї Йорданї, і воювали вони з вами, та я подав їх вам на поталу, і ви осягли землю їх у державу і я вигубив їх перед вами.

FI33/38 9. Silloin nousi Baalak, Sipporin poika, Mooabin kuningas ja taisteli Israelia vastaan; ja hän lähetti kutsumaan Bileamin, Beorin

Biblia1776 9. Niin nousi Balak Zipporin poika, Moabin kuningas, ja soti Israelia vastaan; ja hän lähetti ja antoi kutsua Bileamin Beorin pojan

pojan, että hän kiroaisi teidät.

CPR1642 9. Silloin walmisti Balac Ziporin poica idzens Moabiterein Cuningas ja sodei Israeli wastan ja hän lähetti ja andoi cudzua Bileamin Beorin pojan kiroman teitä.

kiroomaan teitä.

MLV19 9 Then Balak the son of Zippor, king of Moab, arose and fought against Israel. And he sent and called Balaam the son of Beor to curse you*,

KJV 9. Then Balak the son of Zippor, king of Moab, arose and warred against Israel, and sent and called Balaam the son of Beor to curse you:

Dk1871 9. Da gjorde Balak, Zippors Søn, Moabs Konge, sig rede og stred mod Israel, og han sendte hen og kaldte Bileam, Beors Søn, til at forbande eder.

KXII 9. Då reste sig upp Balak, Zipors son, de Moabiters Konung, och stridde emot Israel, och han sände bort, och lät kalla Bileam, Beors son, att han skulle förbanna eder.

PR1739 9. Ja Sippori poeg Palak Moabi kunningas wöttis kätte ja söddis Israeli wasto, ja läkkitas ja kutsus Peori poia Pileami , teid ärrawanduma.

LT 9. Po to Ciporo sūnus Balakas, Moabo karalius, kariavo su Izraeliu. Jis pasikvietė Beoro sūnų Balaamą, kad jus prakeiktų.

Luther1912 9. Da machte sich auf Balak, der Sohn Zippors, der Moabiter König, und stritt wider Israel und sandte hin und ließ rufen Bileam, den Sohn Beors, daß er euch verfluchte.

Ostervald-Fr 9. Balak, fils de Tsippor, roi de Moab, se leva et fit la guerre à Israël. Il appela Balaam, fils de Béor, pour vous maudire.

RV'1862 9. Levantóse después Balac hijo de Sefor rey de los Moabitas, y peleó contra Israel: y

SVV1770 9 Ook maakte zich Balak op, de zoon van Zippor, de koning der Moabieten, en hij

envió a llamar a Balaam hijo de Beor, para que os maldijese.

streed tegen Israel; en hij zond heen, en deed Bileam, den zoon van Beor, roepen, opdat hij u vervloeken zou.

PL1881 9. Powstał też Balak, syn Seforów, król Moabski, aby walczył przeciw Izraelowi; a posławszy przyzwał Balaama, syna Beorowego, aby was przeklinał.

Karoli1908Hu 9. Majd felkele Bálák, a Czippor fia, Moábnak királya, és hadakozék Izráellel, és elkülde és hivatá Bálámot, a Beór fiát, hogy átkozzon meg titeket.

RuSV1876 9 Восстал Валак, сын Сепфоров, царь Моавитский, и пошел войною на Израиля, и послал и призвал Валаама, сына Веорова, чтоб он проклял вас;

БКуліш 9. Потім устав Балак Зіпоренко, царь Моабійський, і бив на Ізраїля. І послав він кликати Білеама Беоренка, щоб вас прокляв.

FI33/38 10. Mutta minä en tahtonut kuulla Bileamia, vaan hänen täytyi siunata teidät, ja minä pelastin teidät hänen käsistään.

Biblia1776 10. Mutta en minä tahtonut kuulla Bileamia; ja hän siunaten siunasi teitä, ja minä vapahdin teitä hänen käsistänsä.

CPR1642 10. Mutta en minä cuullut händä ja hän siunais teitä ja minä wapahdin teitä hänen käsistäns.

MLV19 10 but I would not listen to Balaam. Therefore he blessed you* greatly. So I delivered you* out of his hand.

KJV 10. But I would not hearken unto Balaam; therefore he blessed you still: so I delivered you out of his hand.

Dk1871 10. Men jeg vilde ikke høre Bileam; og han velsignede eder, og jeg reddede eder af hans

KXII 10. Men jag ville intet höra honom, och han välsignade eder; och jag frälste eder utu

Haand.

PR1739 10. Agga minna ei tahtnud Pileami kuulda, ja ta piddi teid ühte luggu önnistama , ja ma peästsin teid temma käest ärra.

Luther1912 10. Aber ich wollte ihn nicht hören. Und er segnete euch und ich errettete euch aus seinen Händen.

RV'1862 10. Mas yo no quise escuchar a Balaam, ántes os bendijo de bendición, y yo os libré de sus manos.

PL1881 10. I nie chciałem słuchać Balaama; przetoż błogosławiąc błogosławił wam, a tak wybawiłem was z rąk jego.

RuSV1876 10 но Я не хотел послушать Валаама, – и он благословил вас, и Я избавил вас из рук его.

FI33/38 11. Ja kun te olitte menneet Jordanin yli ja tulleet Jerikoon, niin Jerikon miehet ja amorilaiset, perissiläiset, kanaanilaiset, heettiläiset, girgasilaiset, hivviläiset ja jebusilaiset taistelivat teitä vastaan, mutta minä annoin heidät teidän käsiinne.

CPR1642 11. Ja cosca te tulitte Jordanin ylidze ja

hans händer.

LT 10. Aš neklausiau Balaamo ir priverčiau jį jus palaiminti. Taip Aš išgelbėjau jus iš jo rankų.

Ostervald-Fr 10. Mais je ne voulus point écouter Balaam; il vous bénit, et je vous délivrai de la main de Balak.

SVV1770 10 Maar Ik wilde Bileam niet horen; dies zegende hij u gestadig, en Ik verloste u uit zijn hand.

Karoli1908Hu 10. De nem akarám [11†] meghallgatni Bálámot, ezért áldva áldott vala [12†] titeket, és megszabadítálak titeket az ő kezéből.

БКуліш 10. Однакже я не схотїв слухати Білеама; він же ще й надто благословив вас, і сим робом визволив я вас з рук його.

Biblia1776 11. Ja kuin te tulitte Jordanin ylitse ja jouduitte Jerihoon, sotivat Jerihon asuvaiset teitä vastaan, Amorilaiset ja Pheresiläiset ja Kanaanealaiset ja Hetiläiset ja Girgasilaiset ja Heviläiset ja Jebusilaiset; mutta minä annoin heidät teidän käsiinne,

jouduitte Jerihoon sodeit Jerihon asuwaiset teitä wastan ja Amorrerit Pheserit Cananerit Hetherit Girgoserit Hewerit ja Jebuserit. Mutta minä annoin heidän teidän käsijn.

MLV19 11 And you* went over the Jordan and came to Jericho. And the men of Jericho fought against you*, the Amorite and the Perizzite and the Canaanite and the Hittite and the Girgashite, the Hivite and the Jebusite. And I delivered them into your* hand.

KJV 11. And ye went over Jordan, and came unto Jericho: and the men of Jericho fought against you, the Amorites, and the Perizzites, and the Canaanites, and the Hittites, and the Girgashites, the Hivites, and the Jebusites; and I delivered them into your hand.

Dk1871 11. Og der I gik over Jordanen og kom til Jeriko, da strede Mændene af Jeriko, Amoriterne og Feresiterne og Kananiterne og Hethiterne og Girgasiterne og Heviterne og Jebusiterne imod eder; men jeg gav dem i eders Haand.

KXII 11. Och då I gingen öfver Jordan, och kommen till Jericho, stridde Jericho inbyggare emot eder, de Amoreer, Phereseer, Cananeer, Hetheer, Girgaseer, Heveer och Jebuseer; men jag gaf dem i edra händer;

PR1739 11. Ja teie läksite ülle Jordani ja saite Jeriko pole, ja Jeriko koddanikkud, Emori- ja Perissi- ja Kanaani- ja Itti- ja Kirgasi-, Iwwi- ja Jebusi-rahwas söddisid teie wasto, ja minna andsin neid teie kätte.

LT 11. Vėliau jūs, perėję per Jordaną, atėjote į Jerichą. Jericho vyrai, amoritai, perizai, kanaaniečiai, hetitai, girgašai, hivai ir jebusiečiai kariavo prieš jus, bet Aš atidaviau juos į jūsų rankas.

Luther1912 11. Und da ihr über den Jordan gingt und gen Jericho kamt, stritten wider euch die Bürger

Ostervald-Fr 11. Vous passâtes donc le Jourdain, et vous vîntes à Jérico; et les habitants de Jérico, les

von Jericho, die Amoriter, Pheresiter, Kanaaniter, Hethiter, Girgasiter, Heviter und Jebusiter; aber ich gab sie in eure Hände.

Amoréens, les Phéréziens, les Cananéens, les Héthiens, les Guirgassiens, les Héviens et les Jébusiens combattirent contre vous, et je les livrai entre vos mains.

RV'1862 11. Y pasado el Jordán vinisteis a Jericó, y los señores de Jericó pelearon contra vosotros: los Amorreos, Ferezeos, Cananeos, Jetteos, Gergeseos, Heveos, y Jebuseos, y yo los entregué en vuestras manos.

SVV1770 11 Toen gij over de Jordaan getrokken waart, en te Jericho kwaamt, zo krijgden de burgers van Jericho tegen u, de Amorieten, en de Ferezieten, en de Kanaanieten, en de Hethieten, en de Girgazieten, de Hevieten en de Jebusieten; doch Ik gaf hen in ulieder hand.

PL1881 11. Przeprawiliście się potem przez Jordan, i przyszliście do Jerycha, i walczyli przeciwko wam mężowie z Jerycha, Amorejczyk, i Ferezejczyk, i Chananejczyk, i Hetejczyk, i Gargiezejczyk, i Hewejczyk, i Jebuzejczyk; alem je podał w ręce wasze.

Karoli1908Hu 11. Majd általjövétek [13†] a Jordánon, és jutátok Jérikhóba, [14†] és hadakozának veletek Jérikhónak urai: az Emoreus, Perizeus, Kananeus, Khittheus, Girgazeus, Khivveus és Jebuzeus; de kezetekbe adám őket.

RuSV1876 11 Вы перешли Иордан и пришли к Иерихону. И сталивоевать с вами жители Иерихона, Аморреи, и Ферезеи, и Хананеи, и Хеттеи, и Гергесеи, и Евеи, и Иевусеи, но Я предал их в руки ваши.

БКуліш 11. Потім перейшли ви за Йордань і дойшли до Ерихону, і били на вас осадники Ерихонські, Аморії, Ферезії, Канаанії, Гетії, Гергазії, Гевії та Евузії, і подав я вам їх на поталу.

FI33/38 12. Ja minä lähetin herhiläisiä teidän edellänne, ja ne karkoittivat heidät teidän

Biblia1776 12. Ja lähetin vapsaiset teidän edellänne, ja ne ajoivat heidät ulos teidän edestänne,

tieltänne, ne kaksi amorilaisten kuningasta; sinä miekallasi ja jousellasi et sitä tehnyt.

CPR1642 12. Ja lähetin wapsaiset teidän edellän ja he ajoit heidän ulos teidän edestän caxi Amorrerein Cuningast ei miecan cautta eikä sinun joudzes cautta.

MLV19 12 And I sent the hornet before you*, which drove them out from before you*, even the two kings of the Amorites, not with your sword, nor with your bow.

Dk1871 12. Og jeg sendte foran eder Gedehamse, som uddreve dem fra eders Ansigt, saa vel som de to Amoriters Konger, ikke med dit Sværd, ej heller med. din Bue.

PR1739 12. Ja ma läkkitasin teie ele örrilasi , ja need aiasid neid ärra teie eest, neid kaks Emori kunningast; ei mitte sinno moöga läbbi egga sinno ammoga.

Luther1912 12. Und sandte Hornissen vor euch her; die trieben sie aus vor euch her, die zwei Könige der Amoriter, nicht durch dein Schwert noch durch deinen Bogen.

RV'1862 12. Y envié tábanos delante de vosotros que

kaksi Amorilaisten kuningasta, ei sinun miekkas kautta eikä sinun joutses kautta.

KJV 12. And I sent the hornet before you, which drave them out from before you, even the two kings of the Amorites; but not with thy sword, nor with thy bow.

KXII 12. Och sände getingar framför eder, de drefvo dem ut för eder, de två Amoreers Konungar; icke genom ditt svärd eller genom din båga;

LT 12. Aš siunčiau širšes pirma jūsų, ir jie pabėgo. Taip buvo nugalėti du amoritų karaliai, ne kardu ir ne lanku.

Ostervald-Fr 12. Et j'envoyai devant vous les frelons, qui les chassèrent devant votre face, comme les deux rois des Amoréens; ce ne fut ni par ton épée, ni par ton arc.

SVV1770 12 En Ik zond horzelen voor u heen; die

los echaron de delante de vosotros, es a saber, a los dos reyes de los Amorreos: no con tu espada, ni con tu arco.

PL1881 12. I posłałem przed wami sierszenie, którzy je wypędzili przed obliczem waszem, dwu królów Amorejskich, nie mieczem twoim ani łukiem twoim.

RuSV1876 12 Я послал пред вами шершней, которые прогнали их от вас, двух царей Аморрейских; не мечом твоим и не луком твоим сделано это .

FI33/38 13. Ja minä annoin teille maan, josta sinä et ollut vaivaa nähnyt, ja kaupunkeja, joita te ette olleet rakentaneet, mutta joihin saitte asettua; viinitarhoista ja öljypuista, joita te ette olleet istuttaneet, te saitte syödä.

CPR1642 13. Ja annoin teille maan josa et te mitän työtä tehnet ja Caupungeita joita et te rakendanet asuaxenne nijsä ja syödäxenne wijnapuista ja öljypuista joita et te istuttanet.

MLV19 13 And I gave you* a land in which you had not labored and cities which you* did not build and you* dwell in it. You* eat of

dreven hen weg van ulieder aangezicht, gelijk de beide koningen der Amorieten, niet door uw zwaard, noch door uw boog.

Karoli1908Hu 12. Mert elbocsátám előttetek a darázsokat, [15†] és űzék azokat előletek: az Emoreusok két királyát, de nem a te fegyvered által, [16†] de nem a te kézíved által!

БКуліш 12. І послав я шершнї поперед вас, і прогнали вони їх перед вами, двох царів Аморійських. Не мечем твоїм і не луком твоїм се сталось.

Biblia1776 13. Ja annoin teille maan, jossa ette mitään työtä tehneet, ja kaupungit, joita ette rakentaneet, asuaksenne niissä ja syödäksennne viinapuista ja öljypuista, joita ette istuttaneet.

KJV 13. And I have given you a land for which ye did not labour, and cities which ye built not, and ye dwell in them; of the vineyards and

vineyards and olive-groves which you* did not plant.

oliveyards which ye planted not do ye eat.

Dk1871 13. Og jeg gav eder et Land, paa hvilket du ikke har arbejdet, og Stæder, som I ikke have bygget, og I bo udi dem; af Vingaarde og af Oliegaarde, som I ikke have plantet, æde I.

KXII 13. Och gaf eder ett land, der I intet på arbetat haden, och städer, som I intet uppbyggt haden; att I skullen bo deruti, och skullen äta af vingårdar, och oljoberg, som I intet planterat haden.

PR1739 13. Ja ma andsin teile maad, mis kallal teie ei olle waewa näinud, ja liñnad, mis teie ei olle üllesehhitanud, ja teie ellate nende sees: teie söte winamäggedest ja öllipuist, mis teie polle istutand.

LT 13. Aš daviau jums žemę, kurios jūs nebuvote arę, ir miestus, kurių nestatėte. Jus maitino vynuogynai ir alyvmedžiai, kurių nesodinote’.

Luther1912 13. Und ich habe euch ein Land gegeben, daran ihr nicht gearbeitet habt, und Städte, die ihr nicht gebaut habt, daß ihr darin wohnt und eßt von Weinbergen und Ölbäumen, die ihr nicht gepflanzt habt.

Ostervald-Fr 13. Et je vous donnai une terre que vous n'aviez point labourée, des villes que vous n'aviez point bâties, et vous y habitez; vous mangez des vignes et des oliviers que vous n'avez point plantés.

RV'1862 13. Y os dí la tierra en la cual nada trabajasteis; y las ciudades, que no edificasteis, en las cuales moráis: y las viñas y olivares, que no plantasteis, de las cuales coméis.

SVV1770 13 Dus heb Ik u een land gegeven, waaraan gij niet gearbeid hebt, en steden, die gij niet gebouwd hebt, en gij woont in dezelve; gij eet van de wijngaarden en olijfbomen, die gij niet geplant hebt.

PL1881 13. I dałem wam ziemię, w którejście nie

Karoli1908Hu 13. És adék néktek földet, a melyben nem

robili, i miasta, którycheście nie budowali, w których mieszkacie, a winnic i oliwnic, którycheście nie sadzili, pożywacie.

munkálkodtál, és városokat, a melyeket nem építettetek vala, [17†] mégis bennök laktok; szőlőket és olajfákat, a melyeket nem ti ültettetek, de esztek azokról.

RuSV1876 13 И дал Я вам землю, над которою ты не трудился, и города, которых вы не строили, и вы живете в них; из виноградных и масличных садов, которых вы не насаждали, вы едите плоды ".

БКуліш 13. І надїлив я землею вас, в якій ти не трудився, і городами, що їх ви не будували, а одначе ви осїлись у них; виноградниками й оливними садами, що не насаджували ви, а пожиткуєтесь ними.

FI33/38 14. Niin peljätkää nyt Herraa, palvelkaa häntä nuhteettomasti ja uskollisesti ja poistakaa ne jumalat, joita teidän isänne palvelivat tuolla puolella virran ja Egyptissä, ja palvelkaa Herraa.

Biblia1776 14. Peljätkäät siis nyt Herraa ja palvelkaat häntä täydellisesti ja uskollisesti, ja hyljätkäät ne jumalat, joita teidän isänne palvelivat tuolla puolella virtaa ja Egyptissä, ja palvelkaat Herraa.

CPR1642 14. PEljätkät sijs HERra ja palwelcat händä uscollisest ja täydellisest ja hyljätkät ne jumalat joita teidän Isän palwelit tuolla puolen wirta ja Egyptis ja palwelcat HERra.

MLV19 14 Now therefore fear Jehovah and serve him in sincerity and in truth. And put away the gods which your* fathers served beyond the River and in Egypt and serve you* Jehovah.

KJV 14. Now therefore fear the LORD, and serve him in sincerity and in truth: and put away the gods which your fathers served on the other side of the flood, and in Egypt; and serve ye the LORD.

Dk1871 14. Saa frygter nu Herren og tjener ham i Oprigtighed og i Sandhed, og borttager de Guder, som eders Fædre tjente paa hin Side Floden og i Ægypten, og tjener Herren !

KXII 14. Så frukter nu Herran, och tjener honom troliga och rättsinneliga; och låter fara de gudar, som edra fäder tjent hafva på hinsidon älfven, och i Egypten; och tjener Herranom.

PR1739 14. # Ja nüüd kartke Jehowat, ja tenige tedda wagga ja tössisse süddamega, ja saatke ärra need jummalad, mis teie wannemad on teninud teile pool Wratti jöe ja Egiptusses, ja tenige Jehowat.

LT 14. Taigi dabar bijokite Viešpaties ir Jam tarnaukite nuoširdžiai ir ištikimai, pašalinkite dievus, kuriems tarnavo jūsų tėvai anapus upės ir Egipte.

Luther1912 14. So fürchtet nun den HERRN und dient ihm treulich und rechtschaffen und laßt fahren die Götter, denen eure Väter gedient haben jenseit des Stroms und in Ägypten, und dient dem HERRN.

Ostervald-Fr 14. Maintenant donc, craignez l'Éternel, et servez-le avec intégrité et fidélité; éloignez les dieux que vos pères ont servis au delà du fleuve et en Égypte, et servez l'Éternel.

RV'1862 14. Ahora pues teméd a Jehová y servídle con perfección y con verdad: y quitád los dioses a los cuales sirvieron vuestros padres de esotra parte del río, y en Egipto; y servíd a Jehová.

SVV1770 14 En nu, vreest den HEERE, en dient Hem in oprechtheid en in waarheid; en doet weg de goden, die uw vaders gediend hebben, aan gene zijde der rivier, en in Egypte; en dient den HEERE.

PL1881 14. Przetoż teraz bójcie się Pana, a służcie mu w doskonałości i w prawdzie, a znieście bogi, którym służyli ojcowie wasi za rzeką, i w Egipcie, a służcie Panu.

Karoli1908Hu 14. Azért hát [18†] féljétek az Urat, és szolgáljatok néki tökéletességgel és hűséggel; és hányjátok el [19†] az isteneket, a kiknek szolgáltak a ti atyáitok túl a

folyóvizen és Égyiptomban, szolgáljatok az Úrnak.

RuSV1876 14 Итак бойтесь Господа и служите Ему в чистоте и искренности; отвергните богов, которым служили отцы ваши за рекою и в Египте, а служите Господу.

БКуліш 14. Оце ж бійтеся Господа і служіть йому щиро та вірно, та відпихайте геть боги, що їм ваші предки по тім боцї ріки й у Египтї служили, а служіте Господеві.

FI33/38 15. Mutta jos pidätte pahana palvella Herraa, niin valitkaa tänä päivänä, ketä tahdotte palvella, niitäkö jumalia, joita teidän isänne palvelivat tuolla puolella virran, vai amorilaisten jumalia, niiden, joiden maassa te asutte. Mutta minä ja minun perheeni palvelemme Herraa.

Biblia1776 15. Jollei teidän kelpaa Herraa palvella, niin valitkaat teillenne tänäpäivänä ketä te palvelette, niitä jumalia, joita teidän isänne palvelivat sillä puolella virtaa, eli Amorilaisten jumalia, joiden maassa te asutte. Mutta minä ja minun huoneeni palvelemme Herraa.

CPR1642 15. Jollei teidän kelpa HERra palwella nijn walitcat teillen tänäpäiwän ketä te palwelette nijtäkö jumalita joita teidän Isän palwelit sillä puolen wirtoja eli Amorrerein jumalita joiden maasa te asutte. Mutta minä ja minun huonen palwelem HERra.

MLV19 15 And if it seems evil to you* to serve Jehovah, choose you* this day whom you* will serve: whether the gods which your* fathers served that were beyond the River, or the gods of the Amorites, in whose land

KJV 15. And if it seem evil unto you to serve the LORD, choose you this day whom ye will serve; whether the gods which your fathers served that were on the other side of the flood, or the gods of the Amorites, in whose

you* dwell. But as for me and my house, we will serve Jehovah.

land ye dwell: but as for me and my house, we will serve the LORD.

Dk1871 15. Og om det mishager eder at tjene Herren, saa udvælger eder i Dag, hvem I ville tjene, enten de Guder, som eders Fædre, der vare paa hin Side Floden, tjente, eller Amoriternes Guder, i hvis Land I bo; men jeg og mit Hus, vi ville tjene Herren.

KXII 15. Tycker eder icke godt vara, att I tjenen Herranom, så utväljer eder i dag hvem I tjena viljen; antingen den Gud, som edre fäder tjent hafva på hinsidon älfvena, eller de Amoreers gudar, i hvilkas land I bon; men jag och mitt hus vilje tjena Herranom.

PR1739 15. Ja kui se teie melest pahha on Jehowa tenida, siis wallitsege endile tänna, kedda teie tahhate tenida, kas need jummalad, kedda teie wannemad teninud, kes ollid teile pool jöe, ehk Emori-rahwa jummalad, kelle maal teie ellate: agga # minna ja minno perre tahhame Jehowa tenida.

LT 15. O jei jums nepatinka tarnauti Viešpačiui, tai šiandien apsispręskite, kam norite tarnauti: dievams, kuriems tarnavo jūsų tėvai, gyvenusieji anapus upės, ar dievams amoritų, kurių šalyje gyvenate. Bet aš ir mano namai tarnausime Viešpačiui‘‘.

Luther1912 15. Gefällt es euch aber nicht, daß ihr dem HERRN dient, so erwählt euch heute, wem ihr dienen wollt: den Göttern, denen eure Väter gedient haben jenseit des Stroms, oder den Göttern der Amoriter, in deren Land ihr wohnt. Ich aber und mein Haus wollen dem HERRN dienen.

Ostervald-Fr 15. Que s'il ne vous plaît pas de servir l'Éternel, choisissez aujourd'hui qui vous voulez servir, ou les dieux que servaient vos pères au delà du fleuve, ou les dieux des Amoréens, dans le pays desquels vous habitez; mais pour moi et ma maison, nous servirons l'Éternel.

RV'1862 15. Y si mal os parece servir a Jehová, escogéos hoy a quien sirváis: o a los dioses, a

SVV1770 15 Doch zo het kwaad is in uw ogen den HEERE te dienen, kiest u heden, wien gij

quien sirvieron vuestros padres: cuando estuvieron de esotra parte del río, o a los dioses de los Amorreos, en cuya tierra habitáis: que yo y mi casa serviremos a Jehová.

dienen zult; hetzij de goden, welke uw vaders, die aan de andere zijde der rivier waren, gediend hebben, of de goden der Amorieten, in welker land gij woont; maar aangaande mij, en mijn huis, wij zullen den HEERE dienen!

PL1881 15. A jeźli się wam zda źle służyć Panu, obierzcież sobie dziś, komu byście służyli, chociaż bogi, którym służyli ojcowie wasi, co byli za rzeką, chociaż bogi Amorejskie, w których wy ziemi mieszkacie; aleć ja i dom mój będziemy służyli Panu.

Karoli1908Hu 15. Hogyha pedig rossznak látjátok azt, hogy szolgáljatok az Úrnak: válaszszatok magatoknak még ma, a kit szolgáljatok; akár azokat az isteneket, a kiknek a ti atyáitok [20†] szolgáltak, a míg túl valának a folyóvizen, akár az Emoreusok isteneit, a kiknek földjén lakoztok: én azonban és az én házam az Úrnak szolgálunk.

RuSV1876 15 Если же не угодно вам служить Господу, то изберите себе ныне, кому служить, богам ли, которым служили отцы ваши, бывшие за рекою, или богам Аморреев, в земле которых живете; а я и дом мой будем служить Господу.

БКуліш 15. Коли ж не любо вам служити Господеві, так вибирайте тепер, кому хочете служити: чи богам, що їм служили предки ваші, що жили по тім боцї ріки, чи богам Аморіїв, що в землї їх ви тепер живете; я ж і мій дом служити мем Господеві!

FI33/38 16. Silloin kansa vastasi ja sanoi: Pois se, että me hylkäisimme Herran ja palvelisimme muita jumalia!

Biblia1776 16. Niin vastasi kansa ja sanoi: pois se meistä, että me hylkäisimme Herran ja palvelisimme muita jumalia.

CPR1642 16. Nijn wastais Canssa ja sanoi: pois se meistä että me hyljäisim HERran ja palwelisim muita jumalita:

MLV19 16 And the people answered and said, Far be it from us that we should forsake Jehovah, to serve other gods.

KJV 16. And the people answered and said, God forbid that we should forsake the LORD, to serve other gods;

Dk1871 16. Da svarede Folket og sagde: Det være langt fra os at forlade Herren for at tjene andre Guder.

KXII 16. Då svarade folket, och sade: Bort det, att vi skulle öfvergifva Herran, och tjena andra gudar;

PR1739 16. Ja rahwas wastas ja ütles: Se olleks meile teotusseks, kui meie Jehowa mahhajättaksime, et meie teised jummalad teniksime.

LT 16. Tauta atsakė: ‘‘Taip nebus, kad apleistume Viešpatį ir tarnautume svetimiems dievams.

Luther1912 16. Da antwortete das Volk und sprach: Das sei ferne von uns, daß wir den HERRN verlassen und andern Göttern dienen!

Ostervald-Fr 16. Alors le peuple répondit, et dit: Loin de nous la pensée d'abandonner l'Éternel pour servir d'autres dieux!

RV'1862 16. Entónces el pueblo respondió, y dijo: Nunca tal nos acontezca, que dejemos a Jehová por servir a otros dioses:

SVV1770 16 Toen antwoordde het volk en zeide: Het zij verre van ons, dat wij den HEERE verlaten zouden, om andere goden te dienen.

PL1881 16. I odpowiedział lud mówiąc: Nie daj Boże, abyśmy mieli odstąpić Pana, a służyć bogom cudzym:

Karoli1908Hu 16. A nép pedig felele, és monda: Távol legyen tőlünk, hogy elhagyjuk az Urat, szolgálván idegen isteneknek!

RuSV1876 16 И отвечал народ и сказал: нет, не будет того, чтобы мы оставилиГоспода и стали служить другим богам!

БКуліш 16. Відказав тодї люд й казав: Нї! не буде того, щоб ми покинули Господа, щоб служити иншим богам!

FI33/38 17. Sillä Herra on meidän Jumalamme, hän, joka johdatti meidät ja meidän isämme pois Egyptin maasta, orjuuden pesästä, ja joka teki meidän silmiemme edessä suuret tunnusteot ja aina varjeli meitä sillä tiellä, jota me vaelsimme, ja kaikkien niiden kansojen keskellä, joiden kautta me kuljimme.

Biblia1776 17. Sillä Herra meidän Jumalamme on se, joka johdatti meitä ja meidän isiämme Egyptin maalta orjuuden huoneesta, ja joka teki meidän silmäimme edessä niitä suuria tunnusmerkkejä, ja varjeli meitä kaikella matkalla, jota me vaelsimme, ja kaikkein kansain seassa, joiden lävitse me kävimme.

CPR1642 17. Sillä HERra meidän Jumalam johdatti meitä ja meidän Isiäm Egyptin maalda orjuden huonesta ja teki meidän silmäim edes suuria tunnusmerckejä ja warjeli meitä caikella matcalla jonga me waelsimme ja caickein Canssain seas joiden läpidze me käwimme.

MLV19 17 For Jehovah our God, he it is who brought us and our fathers up out of the land of Egypt, from the house of bondage and who did those great signs in our sight and preserved us in all the way in which we went and among all the peoples through the midst of whom we passed.

KJV 17. For the LORD our God, he it is that brought us up and our fathers out of the land of Egypt, from the house of bondage, and which did those great signs in our sight, and preserved us in all the way wherein we went, and among all the people through whom we passed:

Dk1871 17. Thi Herren vor Gud, han er den, som førte os og vore Fædre op af Ægyptens Land, af Trælles Hus, óg som gjorde disse store Tegn for vore Øjne og bevarede os paa al den Vej, hvorpaa vi gik, og iblandt alle de, Folk, vi have gaaet midt igennem.

KXII 17. Ty Herren vår Gud hafver fört oss och våra fäder utur Egypti land, utu träldomens hus; och hafver för vår ögon gjort så stor tecken, och bevarat oss på hela vägenom, som vi dragit hafve; och ibland alla de folk, genom hvilka vi gångne äre.

PR1739 17. Sest Jehowa meie Jummal on se, kes meid üllestonud ja meie wannemad Egiptusse-maalt orjade koiast, ja kes meie silma ees on teinud need sured immetähhed, ja on meid hoidnud keige se tee peäl, kus meie käinud, ja keige se rahwa seas, kust meie keskelt läbbiläinud.

LT 17. Juk Viešpats, mūsų Dievas, išvedė mus ir mus saugojo visą kelią, kuriuo ėjome, ir visose tautose, kurias sutikome.

Luther1912 17. Denn der HERR, unser Gott, hat uns und unsre Väter aus Ägyptenland geführt, aus dem Diensthause, und hat vor unsern Augen solche große Zeichen getan und uns behütet auf dem ganzen Weg, den wir gezogen sind, und unter allen Völkern, durch welche wir gezogen sind,

Ostervald-Fr 17. Car l'Éternel est notre Dieu; c'est lui qui nous a fait monter, nous et nos pères, du pays d'Égypte, de la maison de servitude, et qui a fait devant nos yeux ces grands prodiges, et nous a gardés dans tout le chemin où nous avons marché, et parmi tous les peuples au milieu desquels nous avons passé.

RV'1862 17. Porque Jehová nuestro Dios, es el que nos sacó a nosotros, y a nuestros padres de la tierra de Egipto, de la casa de servidumbre: el cual delante de nuestros ojos

SVV1770 17 Want de HEERE is onze God; Hij is het, Die ons en onze vaderen uit het land van Egypte, uit het diensthuis heeft opgebracht, en Die deze grote tekenen voor onze ogen gedaan

ha hecho estas grandes señales, y nos ha guardado por todo camino por donde hemos andado, y en todos los pueblos entre los cuales hemos pasado.

heeft, en ons bewaard heeft op al den weg, door welken wij getogen zijn, en onder alle volken, door welker midden wij getrokken zijn.

PL1881 17. Albowiem Pan, Bóg nasz, on jest, który nas wywiódł, i ojce nasze z ziemi Egipskiej, z domu niewoli, a który uczynił przed oczyma naszemi te znaki wielkie, i strzegł nas we wszystkiej drodze, którąśmy szli, i między wszystkimi narody, przez któreśmy przeszli;

Karoli1908Hu 17. Sőt inkább az Úr, a mi Istenünk az, a ki felhozott minket és atyáinkat Égyiptom földéből, a szolgák házából, és a ki ezeket a nagy jeleket tette a mi szemeink előtt, és megtartott minket minden útunkban, a melyen jártunk, és mind ama népek között, a melyek között általjöttünk;

RuSV1876 17 Ибо Господь – Бог наш, Он вывел нас и отцов наших из земли Египетской, из дома рабства, и делал пред глазами нашими великие знамения и хранил нас на всемпути, по которому мы шли, и среди всех народов, чрез которые мы проходили.

БКуліш 17. Нї! Господь нашим Богом; се він був, що вивів нас і батьків наших із Египту, де ми були неволники, привів сюди і перед нашими очима чинив сї великі чудеса, і всюди нас оберегав у дорозї, що нею ми ходили, й між усїма народами, що через них ми проходили.

FI33/38 18. Ja Herra karkoitti meidän tieltämme kaikki ne kansat, myös amorilaiset, jotka asuivat tässä maassa. Sentähden me palvelemme Herraa, sillä hän on meidän Jumalamme.

Biblia1776 18. Ja Herra ajoi meidän edestämme ulos kaiken kansan ja Amorilaiset, jotka asuivat maassa: niin me myös palvelemme Herraa, sillä hän on meidän Jumalamme.

CPR1642 18. Ja ajoi meidän edestäm ulos caiken

Amorrerein Canssan jotca asuit maasa sentähden palwelem me HERra sillä hän on meidän Jumalam.

MLV19 18 And Jehovah drove out from before us all the peoples, even the Amorites who dwelt in the land. Therefore we also will serve Jehovah, for he is our God.

KJV 18. And the LORD drave out from before us all the people, even the Amorites which dwelt in the land: therefore will we also serve the LORD; for he is our God.

Dk1871 18. Og Herren har uddrevet alle Folkene, endog Amoriten, som boede i Landet, fra vort Ansigt; ogsaa vi ville tjene Herren, thi han er vor Gud.

KXII 18. Och Herren hafver utdrifvit för oss all de Amoreers folk, som bodde i landena; derföre vilje vi ock tjena Herranom; ty han är vår Gud.

PR1739 18. Ja Jehowa on keik rahwast ja Emori-rahwast, kes siin maal ellasid, meie eest ärraaianud: ka meie tahhame Jehowa tenida, sest temma on meie Jummal.

LT 18. Viešpats išvarė pirma mūsų amoritus, gyvenusius krašte. Taigi mes taip pat tarnausime Viešpačiui, nes Jis yra mūsų Dievas‘‘.

Luther1912 18. und hat ausgestoßen vor uns her alle Völker der Amoriter, die im Land wohnten. Darum wollen wir auch dem HERRN dienen; denn er ist unser Gott.

Ostervald-Fr 18. Et l'Éternel a chassé devant nous tous les peuples et les Amoréens qui habitaient le pays. Nous aussi, nous servirons l'Éternel; car il est notre Dieu.

RV'1862 18. Y Jehová echó de delante de nosotros a todos los pueblos: y al Amorreo que habitaba en la tierra. Por tanto nosotros también serviremos a Jehová, porque él es nuestro

SVV1770 18 En de HEERE heeft voor ons aangezicht uitgestoten al die volken, zelfs den Amoriet, inwoner des lands. Wij zullen ook den HEERE dienen, want Hij is onze God.

Dios.

PL1881 18. I wypędził Pan wszystkie narody, i Amorejczyka mieszkającego w ziemi przed twarzą naszą. A tak my będziemy służyli Panu; bo on jest Bóg nasz.

RuSV1876 18 Господь прогнал от нас все народы и Аморреев, живших в сей земле.Посему и мы будем служить Господу, ибо Он – Бог наш.

FI33/38 19. Niin Joosua sanoi kansalle: Te ette voi palvella Herraa, sillä hän on pyhä Jumala; hän on kiivas Jumala, hän ei anna anteeksi teidän rikoksianne ja syntejänne.

CPR1642 19. JOsua sanoi Canssalle: et te taida palwella HERra sillä hän on pyhä Jumala ja kijwas Jumala joca ei säästä teidän syndiän ja ricostan.

MLV19 19 And Joshua said to the people, You* cannot serve Jehovah, for he is a holy God. He is a jealous God. He will not forgive your* transgression nor your* sins.

Dk1871 19. Og Josva sagde til Folket: I kunne ikke

Karoli1908Hu 18. És kiűzött az Úr minden népet, az Emoreust is, e földnek lakóját, a mi orczánk elől: Mi is szolgálunk az Úrnak, mert ő a mi Istenünk!

БКуліш 18. І попроганяв Господь поперед нами всї народи, й Аморіїв, осадників бувших у сїй землї. Тож і ми служити мемо Господеві, бо він Бог наш!

Biblia1776 19. Ja Josua sanoi kansalle: ette taida palvella Herraa, sillä hän on pyhä Jumala ja hän on kiivas Jumala, joka ei säästä teidän syntejänne.

KJV 19. And Joshua said unto the people, Ye cannot serve the LORD: for he is an holy God; he is a jealous God; he will not forgive your transgressions nor your sins.

KXII 19. Josua sade till folket: I kunnen icke tjena

tjene Herren, thi han er en hellig Gud, han er en nidkær Gud, han skal ikke bære over med eders Overtrædelser og eders Synder.

Herranom; ty han är en helig Gud, och en nitälskande Gud, den eder icke förlåter edor öfverträdelse och synder.

PR1739 19. Ja Josua ütles rahwa wasto: Teie ei woi mitte Jehowat tenida, sest temma on pühha Jummal, üks pühha wihhaga Jum̃al on tem̃a; temma ei woi teie ülleastmissi ja teie patto mitte andeks anda.

LT 19. Jozuė tarė: ‘‘Jūs negalėsite tarnauti Viešpačiui, nes Jis yra šventas ir pavydus Dievas. Jis neatleis jūsų nusikaltimų ir nuodėmių.

Luther1912 19. Josua sprach zu dem Volk: Ihr könnt dem HERRN nicht dienen; denn er ist ein heiliger Gott, ein eifriger Gott, der eurer Übertretungen und Sünden nicht schonen wird.

Ostervald-Fr 19. Et Josué dit au peuple: Vous ne pourrez servir l'Éternel, car c'est un Dieu saint, c'est un Dieu jaloux; il ne pardonnera point vos transgressions et vos péchés;

RV'1862 19. Entónces Josué dijo al pueblo: No podréis servir a Jehová: porque él es Dios santo, y Dios celoso: no sufrirá vuestras rebeliones, y vuestros pecados.

SVV1770 19 Toen zeide Jozua tot het volk: Gij zult den HEERE niet kunnen dienen, want Hij is een heilig God; Hij is een ijverig God; Hij zal uw overtredingen en uw zonden niet vergeven.

PL1881 19. Tedy rzekł Jozue do ludu: Nie możecie wy służyć Panu; bo Bóg święty jest, Bóg zapalczywy jest, nie przepuści złościom waszym, ani grzechom waszym.

Karoli1908Hu 19. Józsué pedig monda a népnek: Nem szolgálhattok az Úrnak, mert szent Isten ő, féltőn szerető Isten ő; nem bocsátja meg a ti vétkeiteket és bűneiteket;

RuSV1876 19 Иисус сказал народу: не возможете служить Господу, ибо Он Бог святый, Бог ревнитель, не потерпит беззакония вашего

БКуліш 19. І рече Йозуа до люду: Не зможете ви служити Господеві, бо він сьвятий Бог; ревнивий Бог він; не стерпить вам

и грехов ваших.

переступи ваші й гріхи ваші!

FI33/38 20. Jos te hylkäätte Herran ja palvelette vieraita jumalia, niin hän kääntyy pois ja antaa teille käydä pahoin ja tekee lopun teistä, sen sijaan että hän on ennen antanut teille käydä hyvin.

Biblia1776 20. Kuin te hylkäätte Herran ja palvelette muukalaisia jumalia, niin hän kääntää hänensä, ja tekee teille pahaa, ja hukuttaa teitä sen jälkeen, kuin hän teille hyvää teki.

CPR1642 20. Mutta jos te hyljätte HERran ja palwelette muucalaisia jumalita nijn hän käändä hänens ja teke teille paha ja hucutta teitä sen jälken cuin hän teille hywä teki.

MLV19 20 If you* forsake Jehovah and serve foreign gods, then he will turn and do you* evil and consume you*, after he has done you* good.

KJV 20. If ye forsake the LORD, and serve strange gods, then he will turn and do you hurt, and consume you, after that he hath done you good.

Dk1871 20. Naar I forlade Herren og tjene fremmede Guder, da skal han vende om og gøre eder ondt og fortære eder, efter at han har gjort eder godt.

KXII 20. När I nu öfvergifven Herran, och tjenen en främmande gud, så skall han vända sig, och göra eder ondt; och förgöra eder, sedan han eder godt gjort hafver.

PR1739 20. Kui teie Jehowa mahhajättate ja woörad jummalad tenite, siis wöttab ta teile jälle pahha tehha ja teid löppetada ärra, pärrast sedda kui ta teile saab head teinud.

LT 20. Jei apleisite Viešpatį ir tarnausite svetimiems dievams, tai Jis baus jus ir sunaikins, iki tol jums daręs gera‘‘.

Luther1912 20. Wenn ihr aber den HERRN verlaßt und fremden Göttern dient, so wird er sich wenden und euch plagen und euch umbringen, nachdem er euch Gutes getan hat.

Ostervald-Fr 20. Quand vous abandonnerez l'Éternel, et que vous servirez des dieux étrangers, il se retournera et vous fera du mal, et vous consumera, après vous avoir fait du bien.

RV'1862 20. Si dejareis a Jehová, y sirviereis a dioses ajenos, volverse ha y maltrataros ha, y consumiros ha después que os ha hecho bien.

SVV1770 20 Indien gij den HEERE verlaten en vreemde goden dienen zult, zo zal Hij Zich omkeren, en Hij zal u kwaad doen, en Hij zal u verdoen, naar dat Hij u goed gedaan zal hebben.

PL1881 20. Jeźliż opuścicie Pana, a będziecie służyli bogom cudzym, obróci się, i utrapi was, i zniszczy was, choć wam przedtem dobrze czynił.

Karoli1908Hu 20. Hogyha elhagyjátok az Urat, és szolgáltok idegen isteneknek: akkor elfordul és roszszal illet benneteket, és megemészt [21†] titeket, minekutána jól cselekedett veletek.

RuSV1876 20 Если вы оставите Господа и будете служить чужим богам, то Он наведет на вас зло и истребит вас, после того как благотворил вам.

БКуліш 20. Як покинете Господа і служити мете чужоземнїм богам, він одвернеться від вас і попустить допуст на вас і погибель, після того як перше посилав вам благодать.

FI33/38 21. Mutta kansa sanoi Joosualle: Ei niin, vaan me palvelemme Herraa.

Biblia1776 21. Niin sanoi kansa Josualle: ei suinkaan, vaan me palvelemme Herraa.

CPR1642 21. Mutta Canssa sanoi Josualle: ei nijn waan me palwelem HERra.

MLV19 21 And the people said to Joshua, No, but we

KJV 21. And the people said unto Joshua, Nay;

will serve Jehovah.

but we will serve the LORD.

Dk1871 21. Og Folket sagde til Josva: Ingenlunde! men vi ville tjene Herren.

KXII 21. Men folket sade till Josua: Icke så, utan vi vilje tjena Herranom.

PR1739 21. Ja rahwas ütles Josua wasto: Ei mitte! sest meie tahhame Jehowa tenida.

LT 21. Tauta atsakė Jozuei: ‘‘Ne! Mes tarnausime Viešpačiui’‘.

Luther1912 21. Das Volk aber sprach zu Josua: Nicht also, sondern wir wollen dem HERRN dienen.

Ostervald-Fr 21. Alors le peuple dit à Josué: Non! Car nous servirons l'Éternel.

RV'1862 21. El pueblo entónces dijo a Josué: No, ántes a Jehová serviremos.

SVV1770 21 Toen zeide het volk tot Jozua: Neen, maar wij zullen den HEERE dienen.

PL1881 21. I odpowiedział lud Jozuemu: Nie tak; ale Panu służyć będziemy.

Karoli1908Hu 21. Akkor monda a nép Józsuénak: Nem, mert mi az Úrnak szolgálunk!

RuSV1876 21 И сказал народ Иисусу: нет, мы Господу будем служить.

БКуліш 21. І відказав люд Йозуйові: Ні, волимо служити Господеві!

FI33/38 22. Silloin Joosua sanoi kansalle: Te olette itse todistajina itseänne vastaan, että olette valinneet itsellenne Herran palvellaksenne häntä. He vastasivat: Olemme.

Biblia1776 22. Ja Josua sanoi kansalle: te olette teillenne todistajat, että te valitsitte teillenne Herran, palvellaksenne häntä. Ja he sanoivat: me olemme todistajat.

CPR1642 22. SIlloin sanoi Josua Canssalle: te oletta teille todistajat että te walidzit teillen HERran palwellaxen händä. Ja he sanoit: me olem todistajat.

MLV19 22 And Joshua said to the people, You* are witnesses against yourselves that you* have chosen for you*, Jehovah, to serve him. And they said, We are witnesses.

KJV 22. And Joshua said unto the people, Ye are witnesses against yourselves that ye have chosen you the LORD, to serve him. And they said, We are witnesses.

Dk1871 22. Da sagde Josva til Folket: I er selv Vidne imod eder, at I have udvalgt eder Herren til at tjene ham; og de sagde: Vi ere Vidner.

KXII 22. Då sade Josua till folket: I ären vittne öfver eder, att I hafven eder utvalt Herran, att I skolen tjena honom. Och de sade: Ja.

PR1739 22. Ja Josua ütles rahwa wasto: Teie ollete tunnistusmehhed isseennaste wasto, et teie ollete endile ärrawallitsenud Jehowat, tedda tenida; ja nemmad ütlesid: Tunnistusmehhed olleme.

LT 22. Tada Jozuė tarė tautai: ‘‘Jūs patys esate liudytojai, kad pasirinkote Viešpatį ir norite Jam tarnauti’‘. Jie atsakė: ‘‘Taip, mes esame liudytojai’‘.

Luther1912 22. Da sprach Josua zum Volk: Ihr seid Zeugen über euch, daß ihr den HERRN euch erwählt habt, daß ihr ihm dient. Und sie sprachen: Ja.

Ostervald-Fr 22. Josué dit donc au peuple: Vous êtes témoins contre vous-mêmes, que vous avez choisi vous-mêmes l'Éternel pour le servir. Et ils répondirent: Nous en sommes témoins!

RV'1862 22. Y Josué respondió al pueblo: Vosotros seréis testigos contra vosotros mismos, que vosotros os habéis elegido a Jehová para que le sirváis. Y ellos respondieron: Testigos seremos.

SVV1770 22 Jozua nu zeide tot het volk: Gij zijt getuigen over uzelven, dat gij u den HEERE verkoren hebt, om Hem te dienen. En zij zeiden: Wij zijn getuigen.

PL1881 22. Tedy rzekł Jozue do ludu: Świadkami będziecie sami przeciwko, sobie, iżeście sobie

Karoli1908Hu 22. Józsué pedig monda a népnek: Bizonyságok vagytok magatok ellen, hogy ti

obrali Pana, abyście mu służyli; a oni rzekli: Świadkami jesteśmy.

RuSV1876 22 Иисус сказал народу: вы свидетели о себе, что вы избрали себе Господа – служить Ему? Они отвечали: свидетели.

FI33/38 23. Hän sanoi: Niin poistakaa nyt vieraat jumalat, joita on teidän keskuudessanne, ja taivuttakaa sydämenne Herran, Israelin Jumalan, puoleen.

CPR1642 23. Nijn pangat sijs teidän tyköän muucalaiset jumalat pois jotca teidän seasan owat ja cumartacat teidän sydämen HERran Israelin Jumalan tygö.

MLV19 23 Now therefore, (he said), put away the foreign gods which are among you* and incline your* heart to Jehovah, the God of Israel.

Dk1871 23. Saa borttager nu de fremmede Guder, som ere midt iblandt eder, og bøjer eders Hjerter til Herren, Israels Gud.

PR1739 23. Ja nüüd saatke ärra need woörad

választottátok magatoknak az Urat, hogy néki szolgáljatok. És mondának: Bizonyságok!

БКуліш 22. Рече тодї Йозуа до люду: Ви сьвідки за себе самих, що вибрали службу Господеві? І мовляли вони: Так, ми сьвідками!

Biblia1776 23. Niin pankaat nyt teidän tyköänne muukalaiset jumalat pois, jotka teidän seassanne ovat, ja kumartakaat teidän sydämenne Herran Israelin Jumalan tykö.

KJV 23. Now therefore put away, said he, the strange gods which are among you, and incline your heart unto the LORD God of Israel.

KXII 23. Så lägger nu ifrån eder de främmande gudar, som ibland eder äro, och böjer edor hjerta till Herran Israels Gud.

LT 23. ‘‘Dabar pašalinkite svetimus dievus iš

jummalad , mis teie seas on, ja pöörge omma südda Jehowa Israeli Jummala pole.

Luther1912 23. So tut nun von euch die fremden Götter, die unter euch sind, und neigt euer Herz zu dem HERRN, dem Gott Israels.

RV'1862 23. Quitád pues ahora los dioses ajenos que están entre vosotros: e inclinád vuestro corazón a Jehová Dios de Israel.

PL1881 23. I rzekł: Terazże znieście bogi cudze, którzy są w pośrodku was, a nakłoócie serca wasze ku Panu, Bogu Izraelskiemu.

RuSV1876 23 Итак отвергните чужих богов, которые у вас, и обратите сердце своек Господу Богу Израилеву.

FI33/38 24. Kansa vastasi Joosualle: Herraa, meidän Jumalaamme, me palvelemme, ja hänen ääntänsä me kuulemme.

CPR1642 24. Ja Canssa sanoi Josualle: me palwelem HERra meidän Jumalatam ja olem cuuliaiset hänen änellens.

savo tarpo ir palenkite savo širdį prie Viešpaties, Izraelio Dievo’‘.

Ostervald-Fr 23. Maintenant donc, ôtez les dieux étrangers qui sont au milieu de vous, et tournez votre cœur vers l'Éternel, le Dieu d'Israël.

SVV1770 23 En nu, doet de vreemde goden weg, die in het midden van u zijn, en neigt uw harten tot den HEERE, den God van Israel.

Karoli1908Hu 23. Most azért hányjátok el az idegen isteneket, [22†] a kik köztetek vannak, és hajtsátok sziveteket az Úrhoz, Izráelnek Istenéhez.

БКуліш 23. Повідкидайте ж геть богів чужоземнїх, які є між вами, і прихилїте ваші серця до Господа, Бога Ізрайлевого!

Biblia1776 24. Ja kansa sanoi Josualle: me tahdomme palvella Herraa meidän Jumalaamme, ja olemme hänen äänellensä kuuliaiset.

MLV19 24 And the people said to Joshua, we will serve Jehovah our God and we will listen to his voice.

KJV 24. And the people said unto Joshua, The LORD our God will we serve, and his voice will we obey.

Dk1871 24. Og Folket sagde til Josva: Vi ville tjene Herren vor Gud, og vi ville høre hans Røst.

KXII 24. Och folket sade till Josua: Vi vilje tjena Herranom vårom Gud, och lyda hans röst.

PR1739 24. Ja rahwas ütles Josua wasto: Meie tahhame Jehowa omma Jummalat tenida ja temma sanna kulda.

LT 24. Tauta atsakė Jozuei: ‘‘Viešpačiui, savo Dievui, tarnausime ir Jo klausysime’‘.

Luther1912 24. Und das Volk sprach zu Josua: Wir wollen dem HERRN, unserm Gott, dienen und seiner Stimme gehorchen.

Ostervald-Fr 24. Et le peuple répondit à Josué: Nous servirons l'Éternel notre Dieu, et nous obéirons à sa voix.

RV'1862 24. Y el pueblo respondió a Josué: A Jehová nuestro Dios serviremos; y a su voz obedeceremos.

SVV1770 24 En het volk zeide tot Jozua: Wij zullen den HEERE, onzen God, dienen, en wij zullen Zijner stem gehoorzamen.

PL1881 24. I odpowiedział lud Jozuemu: Panu, Bogu naszemu, służyć będziemy, i głosowi jego posłuszni być chcemy.

Karoli1908Hu 24. És monda a nép Józsuénak: Az Úrnak, a mi Istenünknek szolgálunk, és az ő szavára hallgatunk.

RuSV1876 24 Народ сказал Иисусу: Господу Богу нашему будемслужить и гласа Его будем слушать.

БКуліш 24. І мовляли люде Йозуйові: Волимо Господеві, Богу нашому, служити і гласу його слухати!

FI33/38 25. Niin Joosua teki sinä päivänä liiton kansan kanssa ja antoi heille Sikemissä käskyt ja

Biblia1776 25. Niin Josua teki sinä päivänä liiton kansan kanssa, ja asetti säädyn ja oikeuden heidän

oikeudet.

CPR1642 25. Nijn Josua teki sinä päiwänä lijton Canssan cansa ja asetti lain ja oikeuden heidän eteens Sichemis.

MLV19 25 So Joshua made a covenant with the people that day and set them a statute and an ordinance in Shechem.

Dk1871 25. Saa gjorde Josva paa den samme Dag en Pagt med Folket, og han lagde dem Lov og Ret for i Sikem.

PR1739 25. Ja Josua teggi sel päwal Sekemis seädust se rahwaga, ja panni sedda temma ette seädmisseks ja kohtoseädusseks.

Luther1912 25. Also machte Josua desselben Tages einen Bund mit dem Volk und legte ihnen Gesetze und Rechte vor zu Sichem.

RV'1862 25. Entónces Josué hizo alianza con el pueblo el mismo día: y púsole ordenanzas y leyes en Siquem.

PL1881 25. A tak uczynił Jozue przymierze z ludem dnia onego, i przełożył im rozkazanie i sąd w Sychem.

eteensä Sikemissä.

KJV 25. So Joshua made a covenant with the people that day, and set them a statute and an ordinance in Shechem.

KXII 25. Så gjorde Josua på den samma dagen ett förbund med folket, och satte dem lag och rätt före i Sichem.

LT 25. Jozuė tą dieną Sicheme padarė su Izraelio tauta sandorą ir jai davė įsakymus ir nurodymus.

Ostervald-Fr 25. Josué traita donc alliance avec le peuple en ce jour-là, et il lui établit des lois et des ordonnances à Sichem.

SVV1770 25 Alzo maakte Jozua op dienzelven dag een verbond met het volk; en hij stelde het hun tot een inzetting en recht te Sichem.

Karoli1908Hu 25. Szerze azért Józsué szövetséget a néppel e napon, és ada eleibe rendelést és végzést Síkemben.

RuSV1876 25 И заключил Иисус с народом завет в тот день и дал ему постановления и закон в Сихеме.

БКуліш 25. І постановив Йозуа того дня завіт з народом, і дав їм там у Сихемі закон і право.

FI33/38 26. Ja Joosua kirjoitti nämä puheet Jumalan lain kirjaan, ja hän otti suuren kiven ja pystytti sen sinne, tammen alle, joka oli Herran pyhäkössä.

Biblia1776 26. Ja Josua kirjoitti kaikki nämä sanat Jumalan lakikirjaan, ja otti suuren kiven, ja pystytti sen siinä tammen alla, joka oli Herran pyhässä.

CPR1642 26. Ja Josua kirjoitti caicki nämät Jumalan Lakikirjaan ja otti suuren kiwen ja nosti sen sijnä tammen alla joca oli HERran Pyhäs.

MLV19 26 And Joshua wrote these words in the book of the law of God. And he took a great stone and set it up there under the oak that was by the sanctuary of Jehovah.

KJV 26. And Joshua wrote these words in the book of the law of God, and took a great stone, and set it up there under an oak, that was by the sanctuary of the LORD.

Dk1871 26. Og Josva skrev disse Ord i Guds Lovbog; og han tog en stor Sten og lod den oprejse der under Egen, som var ved Herrens Helligdom.

KXII 26. Och Josua skref allt detta i Guds lagbok, och tog en stor sten, och reste honom der upp under ena ek, som var vid Herrans helgedom;

PR1739 26. Ja Josua kirjotas need sannad Jummala kässo-öppetusse ramatusse, ja wöttis ühhe sure kiwwi ja panni sedda senna püsti ühhe tamme alla, mis Jehowa pühha maia liggi olli.

LT 26. Tuos žodžius Jozuė įrašė į Dievo įstatymo knygą ir, paėmęs didžiulį akmenį, pastatė jį po ąžuolu, kuris augo prie Viešpaties šventyklos.

Luther1912 26. Und Josua schrieb dies alles ins Gesetzbuch Gottes und nahm einen großen Stein und richtete ihn auf daselbst unter einer Eiche, die bei dem Heiligtum des HERRN war,

Ostervald-Fr 26. Puis Josué écrivit ces paroles dans le livre de la loi de Dieu. Il prit ensuite une grande pierre, et la dressa là, sous le chêne qui était dans le sanctuaire de l'Éternel.

RV'1862 26. Y escribió Josué estas palabras en el libro de la ley de Dios: y tomando una grande piedra levantóla en el mismo lugar debajo de un alcornoque que estaba en el santuario de Jehová.

SVV1770 26 En Jozua schreef deze woorden in het wetboek Gods; en hij nam een groten steen, en hij richtte dien daar op onder den eik, die bij het heiligdom des HEEREN was.

PL1881 26. I napisał Jozue słowa te w księgi Zakonu Bożego; wziął też kamieó wielki, i postawił go tam pod dębem, który był u świątnicy Paóskiej.

Karoli1908Hu 26. És beírá Józsué e dolgokat az Isten törvényének könyvébe, és vőn egy nagy követ, [23†] és oda helyhezteté azt a cserfa alá, a mely vala az Úrnak szent házában.

RuSV1876 26 И вписал Иисус слова сии в книгу закона Божия, и взял большой камень и положил его там под дубом, который подле святилища Господня.

БКуліш 26. І написав Йозуа сї слова в книзї закону Божого, і взяв каменння великого та й поставив там під дубом, що був при храминї Господнїй.

FI33/38 27. Ja Joosua sanoi kaikelle kansalle: Katso, tämä kivi on oleva todistajana meitä vastaan, sillä se on kuullut kaikki Herran sanat, jotka hän on meille puhunut, ja se on oleva todistajana teitä vastaan, ettette kieltäisi Jumalaanne.

Biblia1776 27. Ja Josua sanoi kaikelle kansalle: katso, tämä kivi pitää oleman todistus meidän vaiheellamme; sillä hän on kuullut kaikki Herran puheet, jotka hän meidän kanssamme puhunut on, ja pitää oleman teille todistus, ettette teidän Jumalaanne

kiellä.

CPR1642 27. Ja sanoi caikelle Canssalle: Cadzo tämä kiwi pitä oleman todistus meidän waihellam: sillä hän on cuullut caicki HERran puhet jotca hän meidän cansam puhunut on ja pitä oleman teillen todistus ettet te teidän Jumalatan kiellä.

MLV19 27 And Joshua said to all the people, Behold, this stone will be a witness against us, for it has heard all the words of Jehovah which he spoke to us. It will be therefore a witness against you*, lest you* deny your* God.

KJV 27. And Joshua said unto all the people, Behold, this stone shall be a witness unto us; for it hath heard all the words of the LORD which he spake unto us: it shall be therefore a witness unto you, lest ye deny your God.

Dk1871 27. Og Josva sagde til alt Folket: Se, denne Sten skal være til Vidnesbyrd imod os, thi den har hørt alle Herrens Ord, som han har talet med os; ja, den skal være til Vidnesbyrd imod eder, at I ikke skulle fornægte eders Gud.

KXII 27. Och sade till allt folket: Si, denne stenen skall vara vittne emellan oss; ty han hafver hört allt Herrans tal, som han med oss talat hafver; och skall vara ett vittne öfver eder, att I edar Gud icke försaka skolen.

PR1739 27. Ja Josua ütles keige se rahwa wasto: Wata sesinnane kiwwi peab meie wahhel tunnistusseks ollema, et se on kuulnud keik Jehowa sannad, mis ta meiega räkinud; ja peab ollema teie seas tunnistusseks, et teie wahhest ei wötta omma Jummalat

LT 27. Tada jis tarė visai tautai: ‘‘Šitas akmuo tebūna liudytojas jums, nes jis girdėjo visus Viešpaties žodžius, kuriuos Jis kalbėjo mums, kad neišsigintumėte savo Dievo’‘.

ärrasallata.

Luther1912 27. und sprach zum ganzen Volk: Siehe, dieser Stein soll Zeuge sein über uns, denn er hat gehört alle Rede des HERRN, die er uns geredet hat; und soll ein Zeuge über euch sein, daß ihr euren Gott nicht verleugnet.

Ostervald-Fr 27. Et Josué dit à tout le peuple: Voici, cette pierre sera en témoignage contre nous; car elle a entendu toutes les paroles que l'Éternel nous a dites; et elle sera en témoignage contre vous, afin que vous ne reniiez pas votre Dieu.

RV'1862 27. Y dijo Josué a todo el pueblo: He aquí, esta piedra será entre nosotros por testigo, la cual ha oido todas las palabras de Jehová que él ha hablado con nosotros: y será testigo contra vosotros, porque no mintáis contra vuestro Dios.

SVV1770 27 En Jozua zeide tot het ganse volk: Ziet, deze steen zal ons tot een getuigenis zijn; want hij heeft gehoord al de redenen des HEEREN, die Hij tot ons gesproken heeft; ja, hij zal tot een getuigenis tegen ulieden zijn, opdat gij uw God niet liegt.

PL1881 27. Tedy rzekł Jozue do wszystkiego ludu: Oto kamieó ten będzie nam świadectwem; albowiem on słyszał wszystkie słowa Paóskie, które mówił z nami i będzie przeciwko wam na świadectwo, byście snać nie skłamali przeciwko Bogu waszemu.

Karoli1908Hu 27. És monda Józsué az egész népnek: Ímé ez a kő lesz ellenünk [24†] bizonyságul; mert ez hallotta az Úrnak minden beszédét, a melyet szólott vala nékünk; és lesz ellenetek bizonyságul, hogy ne hazudjatok a ti Istenetek ellen.

RuSV1876 27 И сказал Иисус всему народу: вот, камень сей будет нам свидетелем, ибо он слышал все слова Господа, которые Он говорил с нами; он да будет свидетелем против вас, чтобы вы не солгали пред

БКуліш 27. І промовив Йозуа до всього люду: Дивітесь, сей камінь сьвідкувати ме проти нас, бо він чув усї слова, що глаголав до нас Господь; тим і мусить бути сьвідком проти вас, щоб не зрадили ви Бога

Богом вашим.

вашого.

FI33/38 28. Sitten Joosua päästi kansan menemään, kunkin perintöosalleen.

Biblia1776 28. Ja niin antoi Josua kansan mennä, itsekunkin perintöönsä.

CPR1642 28. Ja nijn andoi Josua Canssan mennä idzecungin perindööns.

MLV19 28 So Joshua sent the people away, every man to his inheritance.

KJV 28. So Joshua let the people depart, every man unto his inheritance.

Dk1871 28. Saa lod Josva Folket fare, hver til sin Arv.

KXII 28. Alltså lät Josua folket gå, hvar och en i sin arfvedel.

PR1739 28. Ja Josua laskis rahwast miñna iggaühhe omma pärris-ossa jure.

LT 28. Po to Jozuė leido žmonėms grįžti kiekvienam į savo paveldėjimą.

Luther1912 28. Also ließ Josua das Volk gehen, einen jeglichen in sein Erbteil.

Ostervald-Fr 28. Et Josué renvoya le peuple, chacun dans son héritage.

RV'1862 28. Y envió Josué el pueblo, cada uno a su heredad.

SVV1770 28 Toen zond Jozua het volk weg, een ieder naar zijn erfdeel.

PL1881 28. Zatem rozpuścił Jozue lud, każdego do dziedzictwa swego.

Karoli1908Hu 28. És elbocsátá [25†] Józsué a népet, kit-kit a maga örökségébe.

RuSV1876 28 И отпустил Иисус народ, каждого в свой удел.

БКуліш 28. Після сього відпустив Йозуа нарід, кожного в його державу.

FI33/38 29. Näiden tapausten jälkeen Herran palvelija Joosua, Nuunin poika, kuoli sadan kymmenen vuoden vanhana.

CPR1642 29. JA sen jälken tapahdui että Josua Nunin poica HERran palwelia cuoli sadan ja kymmenen ajastaicaisna.

Biblia1776 29. Ja sen jälkeen tapahtui, että Josua Nunin poika, Herran palvelia, kuoli, sadan ja kymmenen ajastaikaisena.

MLV19 29 And it happened after these things, that Joshua the son of Nun, the servant of Jehovah, died, being a hundred and ten years old.

KJV 29. And it came to pass after these things, that Joshua the son of Nun, the servant of the LORD, died, being an hundred and ten years old.

Dk1871 29. Og det skete efter disse Handler, da døde Josva, Nuns Søn Herrens Tjener, hundrede og ti Aar gammel.

PR1739 29. Ja se sündis nende könnete järrele, et Nuni poeg Josua Jehowa sullane ärrasurri, sadda ja kümme aastat wanna.

KXII 29. Och det begaf sig, när detta skedt var, att Josua, Nuns son, Herrans tjenare, blef död, då han hundrade och tio år gammal var.

LT 29. Tada mirė Viešpaties tarnas, Nūno sūnus Jozuė, sulaukęs šimto dešimties metų amžiaus.

Luther1912 29. Und es begab sich nach dieser Geschichte, daß Josua, der Sohn Nuns, der Knecht des HERRN, starb, da er hundertundzehn Jahre alt war.

Ostervald-Fr 29. Or, après ces choses, il arriva que Josué, fils de Nun, serviteur de l'Éternel, mourut, âgé de cent dix ans;

RV'1862 29. Y después de estas cosas Josué hijo de Nun siervo de Jehová, murió, siendo de ciento y diez años.

SVV1770 29 En het geschiedde na deze dingen, dat Jozua, de zoon van Nun, de knecht des HEEREN, stierf, oud zijnde honderd en tien

jaren.

PL1881 29. I stało się potem, że umarł Jozue, syn Nunów, sługa Paóski, we stu i w dziesięciu lat.

RuSV1876 29 После сего умер Иисус, сын Навин, раб Господень, будучи ста десяти лет.

FI33/38 30. Ja he hautasivat hänet hänen perintöosansa alueelle, Timnat-Serahiin, joka on Efraimin vuoristossa, pohjoispuolelle Gaas-vuorta.

CPR1642 30. Ja he hautaisit hänen oman perityn maans rajoin Timnath Serachijn joca on Ephraimin wuorella pohjan puolella Gaasin wuoren tykönä.

MLV19 30 And they buried him in the border of his inheritance in Timnath-Serah, which is in the hill-country of Ephraim, on the north of the mountain of Gaash.

Dk1871 30. Og de begrove ham i hans Arvs Landemærke i Thimnatlh-Sera, som ligger paa Efraims Bjerg, Norden for Gaas Bjerg.

Karoli1908Hu 29. És lőn e dolgok után, hogy meghala Józsué, [26†] a Núnfia, az Úrnak szolgája, [27†] száztíz esztendős korában,

БКуліш 29. По сих бувальщинах умер Йозуа, син Навина, Господень раб, ста і десяти год віку,

Biblia1776 30. Ja he hautasivat hänen oman perityn maansa rajoihin, Timnat Serakiin, joka on Ephraimin vuorella, pohjan puolelle Gaasin vuorta.

KJV 30. And they buried him in the border of his inheritance in Timnathserah, which is in mount Ephraim, on the north side of the hill of Gaash.

KXII 30. Och de begrofvo honom i hans arfvedels gränso i ThimnathSerah, som ligger på Ephraims berg, på norra sidone vid det

berget Gaas.

PR1739 30. Ja nemmad matsid tedda mahha temma pärris-ossa raiasse Timnat Serasse , mis Ewraimi mäggisel maal on, pohja poolt Kaasi mäe wasto.

LT 30. Jį palaidojo jo paveldėtoje žemėje Timnat Serache, Efraimo kalnyne, į šiaurę nuo Gaašo kalno.

Luther1912 30. Und man begrub ihn in der Grenze seines Erbteils zu Thimnath-Serah, das auf dem Gebirge Ephraim liegt mitternachtwärts vom Berge Gaas.

Ostervald-Fr 30. Et on l'ensevelit dans le territoire de son héritage, à Thimnath-Sérach, qui est dans la montagne d'Éphraïm, au nord de la montagne de Gaash.

RV'1862 30. Y enterráronle en el término de su posesión en Tamnat-sera, que es en el monte de Efraim al norte del monte de Gaas.

SVV1770 30 En zij begroeven hem in de landpale zijns erfdeels, te Timnath-serah, welke is op een berg van Efraim, aan het noorden van den berg Gaas.

PL1881 30. I pogrzebali go na granicy dziedzictwa jego w Tamnat Sare, które jest na górze Efraim, ku północy góry Gaas.

Karoli1908Hu 30. És eltemeték őt az ő örökségének határában Timnat-Szerában, a mely az Efraim hegyén van, a Gaas hegytől észak felé.

RuSV1876 30 И похоронили его в пределе его удела в Фамнаф-Сараи, что на горе Ефремовой, на север от горы Гааша.

БКуліш 30. І поховано його в займищі наслїдньої держави його в Тамнат-Сараа на Ефраїмовій горі, на північ від Гаас гори.

FI33/38 31. Ja Israel palveli Herraa Joosuan koko elinajan ja niiden vanhinten koko elinajan, jotka elivät vielä kauan Joosuan jälkeen ja

Biblia1776 31. Ja Israel palveli Herraa kaikkena Josuan elinaikana, niin myös kaikkena vanhimpain elinaikana, jotka kauvan aikaa josuan perästä

tunsivat kaikki ne teot, jotka Herra oli Israelille tehnyt.

CPR1642 31. Ja Israel palweli HERra nijncauwan cuin Josua eli ja wanhimmat jotca cauwan aica Josuan peräst elit ja tiesit caicki HERran tegot jotca hän Israelille tehnyt oli.

MLV19 31 And Israel served Jehovah all the days of Joshua and all the days of the elders who outlived Joshua and had known all the work of Jehovah that he had worked for Israel.

Dk1871 31. Og Israel tjente Herren, saa længe Josva levede, og saa længe de Ældste levede, som længe efter Josva, og som kendte al Herrens Gerning, hvilken han havde gjort mod Israel.

PR1739 31. Ja Israel tenis Jehowa keikil Josua päiwil ja keikil nende wannematte päiwil, kes omma ello päwad pärrast Josua pitkendasid, ja kes keik Jehowa teud ärrateädsid, mis ta Israelile olli teinud.

Luther1912 31. Und Israel diente dem Herrn, solange Josua lebte und die Ältesten, welche noch lange Zeit lebten nach Josua, die alle die

elivät ja tiesivät kaikki Herran teot, jotka hän Israelille tehnyt oli.

KJV 31. And Israel served the LORD all the days of Joshua, and all the days of the elders that overlived Joshua, and which had known all the works of the LORD, that he had done for Israel.

KXII 31. Och Israel tjente Herranom så länge Josua lefde, och de äldste, hvilke i långan tid lefde efter Josua, och visste alla Herrans gerningar, som han med Israel gjort hade.

LT 31. Izraelis tarnavo Viešpačiui per visas Jozuės dienas ir per visas dienas vyresniųjų, kurie gyveno ilgiau už Jozuę ir žinojo visus Viešpaties darbus, padarytus Izraeliui.

Ostervald-Fr 31. Et Israël servit l'Éternel tout le temps de Josué et tout le temps des anciens qui survécurent à Josué, et qui connaissaient

Werke des HERRN wußten, die er an Israel getan hatte.

RV'1862 31. E Israel sirvió a Jehová todo el tiempo del Josué y todo el tiempo de los ancianos que vivieron después de Josué, y que sabían todas las obras de Jehová, que había hecho con Israel.

PL1881 31. I służył Izrael Panu po wszystkie dni Jozuego, i po wszystkie dni starszych, którzy długo żyli po Jozuem, a którzy wiedzieli o wszystkich sprawach Paóskich, które czynił Izraelowi.

RuSV1876 31 И служил Израиль Господу во все дни Иисуса и во все дни старейшин, которых жизнь продлилась после Иисуса и которые видели все дела Господа, какие Он сделал Израилю.

FI33/38 32. Ja Joosefin luut, jotka israelilaiset olivat tuoneet Egyptistä, he hautasivat Sikemiin, siihen maapalstaan, jonka Jaakob oli ostanut Hamorin, Sikemin isän, pojilta sadalla kesitalla ja jonka joosefilaiset olivat saaneet perintöosaksensa.

toutes les œuvres que l'Éternel avait faites pour Israël.

SVV1770 31 Israel nu diende den HEERE al de dagen van Jozua, en al de dagen van de oudsten, die lang na Jozua leefden, en die al het werk des HEEREN wisten, hetwelk Hij aan Israel gedaan had.

Karoli1908Hu 31. Izráel pedig az Urat [28†] szolgálta vala Józsuénak minden idejében, és a véneknek is minden idejökben, a kik hosszú ideig éltek Józsué után, és a kik tudják vala minden cselekedetét az Úrnak, a melyet cselekedett vala Izráellel.

БКуліш 31. І служив Ізраїль Господеві докіль жив на сьвітї Йозуа та старшина, що попереживала Ісуса, і знала всї дїї, що вдїяв Господь про Ізраїля.

Biblia1776 32. Ja Josephin luut, jotka Israelin lapset olivat tuoneet Egyptistä, hautasivat he Sikemiin, siihen pellon kappaleeseen, jonka Jakob osti Hemorin Sikemin isän lapsilta sadalla penningillä. Ja se tuli Josephin lasten perinnöksi.

CPR1642 32. JA Josephin luut jotca Israelin lapset olit tuonet Egyptist hautaisit he Sichemijn sijhen pellon cappaleen cuin Jacob osti Hemorin lapsilda Sichemin Isäldä sadalla penningillä. Ja se oli Josephin lasten perindö.

MLV19 32 And they buried the bones of Joseph, which the sons of Israel brought up out of Egypt, in Shechem, in the portion of the land which Jacob bought from the Amorites who dwelt in Shechem for a hundred ewe-lambs. And he gave it to Joseph for a portion.

KJV 32. And the bones of Joseph, which the children of Israel brought up out of Egypt, buried they in Shechem, in a parcel of ground which Jacob bought of the sons of Hamor the father of Shechem for an hundred pieces of silver: and it became the inheritance of the children of Joseph.

Dk1871 32. Og Josefs Ben, som Israels Børn havde ført op af Ægypten, begrove de i Sikem, paa den Agers Del, som Jakob havde købt af Hemors, Sikems Faders, Børn for hundrede Penninge; og de bleve Josefs Børn; til Arv.

KXII 32. Och Josephs ben, som Israels barn hade fört utur Egypten, begrofvo de i Sichem, i det åkrastycket, som Jacob köpte af Hemors barnom, Sichems faders, för hundrade penningar; och vardt Josephs barnas arfvedel.

PR1739 32. Ja Josepi luud, mis Israeli lapsed Egiptusse-maalt ollid üllestonud, matsid nemmad Sekemisse mahha, se wälja ossa peäle, mis Jakob Sekemi issa Emori laste käest olli ostnud saa rahha-tükki pärrast, ja se olli sanud Josepi laste pärris-ossaks.

LT 32. Juozapo kaulus, kuriuos izraelitai atsigabeno iš Egipto, palaidojo Sicheme, sklype, kurį Jokūbas pirko iš Hamoro, Sichemo tėvo, sūnų už šimtą sidabrinių. Tą žemę paveldėjo Juozapo palikuonys.

Luther1912 32. Die Gebeine Josephs, welche die Kinder Israel hatten aus Ägypten gebracht, begruben sie zu Sichem in dem Stück Feld, das Jakob kaufte von den Kindern Hemors, des Vaters Sichems, um hundert Groschen und das der Kinder Josephs Erbteil ward.

RV'1862 32. Y también enterraron en Siquem los huesos de José que los hijos de Israel habían traido de Egipto, en la parte del campo que Jacob compró de los hijos de Jemor padre de Siquem, por cien monedas de plata, y fueron en posesión a los hijos de José.

PL1881 32. Kości też Józefowe, które byli przenieśli synowie Izraelscy z Egiptu, pogrzebali w Sychem, na części pola, które był kupił Jakób od synów Hemora, ojca Sychemowego, za sto jagniąt; i były u synów Józefowych w dziedzictwie ich.

RuSV1876 32 И кости Иосифа, которые вынесли сыны Израилевы из Египта, схоронили в Сихеме, в участке поля, которое купил Иаков у сынов Еммора, отца Сихемова, за сто

Ostervald-Fr 32. On ensevelit aussi les os de Joseph, que les enfants d'Israël avaient apportés d'Égypte, à Sichem, dans la portion de champ que Jacob avait achetée pour cent pièces d'argent des enfants d'Hémor, père de Sichem; et les enfants de Joseph les eurent dans leur héritage.

SVV1770 32 Zij begroeven ook de beenderen van Jozef, die de kinderen Israels uit Egypte opgebracht hadden, te Sichem, in dat stuk velds, hetwelk Jakob gekocht had van de kinderen van Hemor, den vader van Sichem, voor honderd stukken gelds, want zij waren aan de kinderen van Jozef ter erfenis geworden.

Karoli1908Hu 32. A József [29†] csontjait pedig, a melyeket felhoztak vala Izráel fiai Égyiptomból, eltemették Síkemben, a mezőnek abban a részében, a melyet szerzett vala [30†] Jákób Hámornak, a Síkem atyjának fiaitól száz pénzén; és lőnek a József fiainak örökségévé.

БКуліш 32. Кости ж Йосифові, що Ізрайлитяне принесли з Египту, поховано в Сихемі на полі, що купив Яков у синів Геммора, батька Сихемового, за сто срібняків і

монет и которое досталось в удел сынам Иосифовым.

надїлив синам Йосифовим в державу.

FI33/38 33. Ja Eleasar, Aaronin poika, kuoli, ja he hautasivat hänet Gibeaan, hänen poikansa Piinehaan kaupunkiin, joka oli annettu hänelle Efraimin vuoristosta.

Biblia1776 33. Niin kuoli myös Eleatsar Aaronin poika, ja he hautasivat hänen Gibeassa, joka oli hänen poikansa Pinehaan oma, joka hänelle Ephraimin vuorella annettu oli.

CPR1642 33. NIin cuoli myös Eleazar Aaronin poica ja he hautaisit hänen Gibeathis joca oli hänen poicans Pinehaxen oma joca hänelle Ephraimin wuorella annettu oli.

MLV19 33 And Eleazar the son of Aaron died. And they buried him in the hill of Phinehas his son, which was given him in the hill-country of Ephraim.

KJV 33. And Eleazar the son of Aaron died; and they buried him in a hill that pertained to Phinehas his son, which was given him in mount Ephraim.

Dk1871 33. Og Eleasar, Arons Søn, døde, og de begrove ham i Gibea, som hørte hans Søn Pinehas til og var given ham paa Efraims Bjerg.

KXII 33. Blef ock Eleazar, Aarons son, död, och de begrofvo honom i Gibeath Pinehas hans sons, det honom på Ephraims berg gifvet var.

PR1739 33. Ja Eleasar Aaroni poeg surri ärra, ja nemmad matsid tedda Kibea temma poia Pineasi liñna, mis temmale anti Ewraimi mäggisele male.

LT 33. Aarono sūnus Eleazaras irgi mirė; jį palaidojo Gibėjoje, jo sūnaus Finehaso žemėje, kuri buvo Efraimo kalnyne.

Luther1912 33. Eleasar, der Sohn Aarons, starb auch, und sie begruben ihn zu Gibea, der Stadt seines Sohnes Pinehas, die ihm gegeben war auf dem Gebirge Ephraim.

Ostervald-Fr 33. Éléazar, fils d'Aaron, mourut aussi, et on l'ensevelit à Guibeath-Phinées (coteau de Phinées), qui avait été donné à son fils, Phinées, dans la montagne d'Éphraïm.

RV'1862 33. También murió Eleazar hijo de Aaron: al cual enterraron en el collado de Finees su hijo, que le fué dado en el monte de Efraim.

SVV1770 33 Ook stierf Eleazar, de zoon van Aaron; en zij begroeven hem op den heuvel van Pinehas, zijn zoon, die hem gegeven was geweest op het gebergte van Efraim.

PL1881 33. Eleazar także, syn Aaronów, umarł; i pogrzebali go na pagórku Fineesa, syna jego, który mu był dany na górze Efraim.

Karoli1908Hu 33. Meghala Eleázár is, Áronnak fia, és eltemeték őt Gibeathban, az ő fiának Fineásnak városában, a mely néki adatott az Efraim hegyén.

RuSV1876 33 После сего умер и Елеазар, сын Аарона, и похоронили его на холме Финееса, сына его, который дан ему на горе Ефремовой.

БКуліш 33. Умер же й Елеазар Ароненко, і поховано його на горі Фінееса, сина його, що надїлено йому на Ефраїм горах.